



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

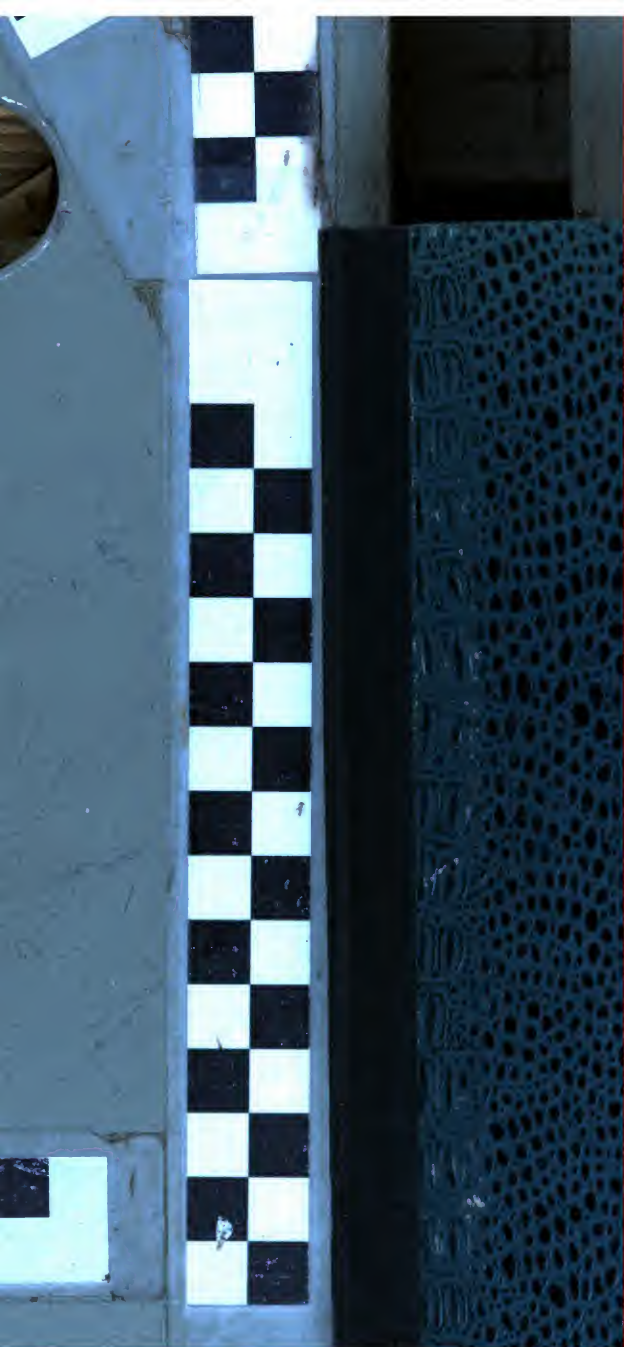
We also ask that you:

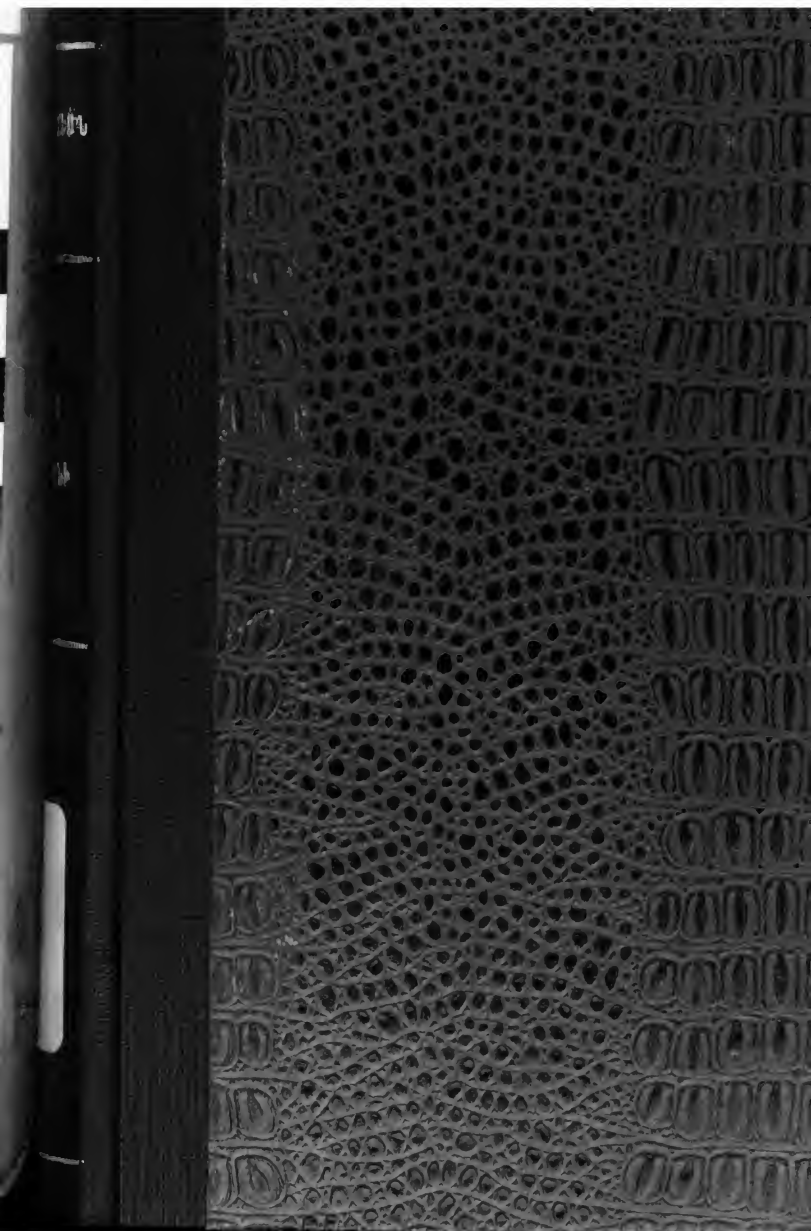
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

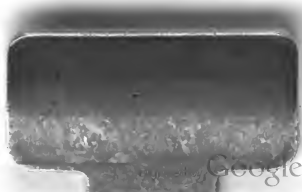
Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>















**ՀԵՏԱԶՕՏՈՒԹԻՒՆՔ**  
**ՆԱԽՆԵԱՅ ՌԱՄԿՈՐԷՆԻ ՎՐԱՅ**  
**ԱՊ**

**ԱԶԳԱՅԻՆ ՄԱՏԵՆԱԴԱՐԱՆ**

---

**ԻԳՎ**

**ՀԵՏԱԶՕՏՈՒԹԻՒՆՔ**

**ՆԱԽՆԵԱՅ ՌԱՄԿՕՐԷՆԻ ՎՐԱՅ**

---

**ՄԱՍՆ Ա.**



**ՎԻՇԵՆԱ**

**ՄԻԻԹԵՐԵԱՆ ՏՊԱՐԱՆ**

**1897.**



ՀԵՏԱԶՕՏՈՒԹԻՒՆՔ

# ՆԱԽՆԵԱՑ ՌԱՄԿՕՐԷՆԻ ՎՐԱՅ

ՈՒՍՈՒՄՆԱՍԻՐՈՒԹԻՒՆՔ ԵՒ ՔԱՂՈՒԱԾՔՆԵՐ

ԳՐԵՑ

Հ. ՂԵՒՈՆԴ Վ. ՅՈՎՆԱՆԵԱՆ

ՄԻԹ. ՈՒՍԵ.

ՄԱՍՆ ԱՌԱՋԻՆ

ՌԱՄԿՕՐԷՆ ՄԱՏԵՆԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

ՏԵՏՐ Ա.

Ն. ՇԱՌԻՔԱՂԻ, Մ. ՀԵՐԱՅԻ, ՊՈՆԻՄԱՆԱՄԱՆՈՒՄ, ՀԱՅ  
ԲԺՇԿԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ ԵՆ ԲԻՆ ԲԺՇԿԱՐԱՆՔ, ՍԺՔԱՄ  
ՍՈՍՈՐԱՅԵՐ, ՌԱՄԿԱԳԻՐ ԵՒ ԴԻՆԱՆՈՒՄՆԱՆՔ:



ՎԻՆԵՆԱ

ՄԻԹ. ԱՐԵՆ ՏՊԱՐԱՆ

1897.



PK

8515

H828h

v.1

## ՅԱՌԱԶԱԲԱՆ\*

Հայերէն գրութիւնք լեզուի նկատմամբ՝ երեք այլեւայլ կերպարանօք կ'ելլեն մեր առջեւ, որ են՝ Գրաբարն, Նախնեաց ռամկօրէնն, եւ սլոմիւ Գաւառականք՝ յորոց երկուք միայն գրաւոր են, այն է Տաճկահայոցս (արեւմտեան) եւ Ռուսահայոց (արեւելեան) բարբառք: Հատ մատենագիրք բազմաթիւ գրութեան վրէժնազան տեսակէտներէ զբաղած են առաջնոյն, ոչ սակաւք իրենց աշխատասիրութեանց նիւթ ըրած են երրորդէն՝ Տաճկահայոց բարբառն, զոր ի վերջին ժամանակս Արգի գրաւոր լեզու կը կոչենք: Իսկ երկրորդն կամ՝ Նախնեաց ռամկօրէնն, թէպէտ յընդհանուրն այլեւայլ քննութեանց եւ խորհրդածութեանց նիւթ եղած է ըստ բաւականին, սակայն ոչ այնչափ մանրամասն՝ որչափ նիւթոյն կարեւորութիւնը կ'արժէ: Բայց յայսմ՝ մասին զարմանալին է՝ շատերուն եւ բանասիրաց իսկ իբր խոտան ինչ եւ անպիտան նկատելը, մանաւանդ թէ արհամարհանօք եւ ծուռ աչօք նայիլը:

\* Հետազօտութիւնքս, որունք նախ մասն ուսմանն յոյս տեսած էին «Հանդիս», մեզ (սկիզբը տես «Հանդ.» 1888, Թ. 1), յոյս կը տեսնեն առանձինն գրքուկով՝ աւելի ճոխացած յաւելորածակերով: Իոյս տեսնող այս Ա. Մասն շիտիկ տպագրուած էր այժմ՝ համագործեալ Հեղինակին կենդանութեան ատենն եւս տեսող խնամովք: Բ Մասն՝ որուն մեծագոյն մասին տպագրութիւնն ալ Հեղինակը հոգացած էր, տուրախ շիտկառար առարտած չէ տպագրութեամբ, յայց քիչ ժամանակէն նոյնպէս յոյս կը տեսնէ:

00455

Առ այլ ինչ մեկնութիւն կարող ենք գտնել այս երեւութիւն, եթէ ոչ ըսել թէ պիտաւոր եւ գուցէ միակ պատճառն է իւր միջինդարեան նկարագիրն, որով ի հարկէ հաղորդ գտնուելու էր քախտի ամենայնի՝ որ ինչ միջինդարեան է: — Գասական հնութեան սիրողք կ'արհամարհեն յամենայնի զմիջինդարեան, վասն զի զուրկ է իրենց աշուին շլացընող շողուն պայծառութենէն՝ զոր իրօք ունի դասականն հնութիւն. կ'արհամարհեն նոյնպէս նորութեանց սիրահարեալք, որովհետեւ տարբեր է իրենց վարժածէն եւ հաճոյականէն:

Այսպէս է ճշդիւ նկատմամբ առաջարկեալ նիւթոյս. եւ յայսմ՝ մասին կատարելապէս կը միաբանին հնաւերք եւ նորասերք, կամ՝ թէ ըսենք՝ գրաբարասերք եւ աշխարհաբարասերք: Առաջինք կ'արհամարհեն զՆախնեաց ուսմիցօրէնն, չտեսնելով անոր վրայ հին գրուորին ճոխութիւնն ու վայելչութիւնն. արհամարհոտ աչօք կը նային նաեւ յետինք, չգտնելով ի նմին իրենց ընտելականին՝ պարզութիւնն ու դիւրիմացութիւնը: — Բայց թէ եւ զիջանինք ըստ մասին ինչ իրաւունք տալ երկու կողմանց եւս, սակայն կարծենք թէ իրաւամբք իսկ կարող ենք ըսել թէ երկուքն ալ կ'անիրաւին այնպիսի լեզուի, որ՝ թող զի ունի իւր յատուկ վայելչութիւնն, կարող է մեծ եւ օգտակար ծառայութիւն մատուցանել թէ գրաբարին եւ թէ մոնաւանդ արդի լեզուին:

Առ այժմ՝ խօսքը՝ վերջնուն նկատմամբ սենցած օգտակարութեան ամփոփելով, ինչպէս կարող էինք արդի լեզուին կազմակերպութեան իւրաքանչիւր յեղաշրջութեան հասու լինել, եթէ առաջիաւաց շունենայինք Նախնեաց ուսմիցօրէնին դարէ ի վար փոփոխութիւններն: Աւտի՛ կարող էինք իմանալ այնչափ բառերու եւ ձեւերու ծագումն, որ օտար կամ՝ օտարացած են գրաբարէն եւ այնպէս սովորական արդի լեզուին, եթէ չգտնէինք զանոնք Նա-

խնեաց ռամկօրէնին նաեւ սկզբնական գրութեանց մէջ: Եւ ո՞վ կրնայ չտեսնել թէ ինչպիսի առատ գանձարան է Նախնեաց ռամկօրէնը կարեւոր բառից՝ զոր չունի հին գրաւոր լեզուն. եւ միթէ փնթր շահ է արդի լեզուիս նոյնպիսեօք ածեցընել իւր բառից մ'թերքն՝ որ այնչափ պակասաւոր է: Աերջապէս արդեօք լաւագոյն չէ՞, ի դարման աղքատութեան ձեւոց եւ ասացուածոց այժմու բարբառոյս, փոխանակ օտար եւ մուրացածոյ գրերու դիմելու՝ հանել տռնուլ մեր սեպհական յորդարուղիս տկնադրերէն, որ այնպէս ձեւաշատ է: — —

Բայց երկրիս երեսն ամենայն ինչ փոփոխութեան ներքեւ ինկած է: — Ինչպէս բաւական ժամանակէ ի վեր շատերն իրենց պաղափարը փոխած են միջին դարու նկատմամբ, մինչեւ յամանս նախընթաց արհամարհանաց յաջորդած է զարմանք եւ զմայլումն. նոյնպէս ի վերջին ժամանակս կը նշմարի ոչ փոքր փոփոխութիւն կարծեաց՝ գէթ առ ուսումնականս աղդիս՝ Նախնեաց ռամկօրէնին վրայ, թէեւ լոկ ի տեսականին: Ասկաւ ժամանակէ ի վեր աստ անդ ոմանք թէ՛ դրով եւ թէ՛ բերանացի իրենց ցաւը կը յայտնեն նոյն նիւթոյն այնպէս մոռացեալ եւ լքեալ թողուելուն վրայ, բաղձանք ցուցընելով աւելի ուշադրութիւն եղած տեսնելու: Աստի կարծենք ներկայ գրութեամբս հաճոյական գործ գործել այսպիսեաց, մանաւանդ զի յուսանք այսու վերդիւ ըլլալ այլոց՝ իրենց գրաւոր գործունէութենէն մասն մի նուիրելու հայ գրականութեան այս ծիւղին:

Ի սրտէ կը բաղձանք որ այս մեր յոյսն արդեամբք ի գլուխ ելլելով, հմուտագոյնք քան զմեզ զբաղին սոյն նիւթով եւ հաճեն զուսումնականս, որք անշուշտ կը ցանկան եւ կը սպասեն ամենայն մասամբք եւ հիմնական գրութիւն մ'ունենալ. ուր մենք կը ծանշանք եւ կը խոստովանինք իսկ՝ թէ առաջիկայ աշխատասիրութիւնս բաւական չէ անոնց ակնկալութիւնը լիով կատարելու: Ասան զի միտք չու-



նինք Նախնեաց ռամկօրէնին ոչ օրինաւոր քերականութիւնն եւ ոչ լիակատար Գրագիտութիւնն յօրինելու. այլ այնչափ ինչ միայն պիտի ծառենք՝ որչափ հարկաւոր է ընդհանուր դաղափար ստանալու նայն բարբառոյն կաղմութեան վրայ, եւ այն մասանցն եւեթ պիտի նուիրենք մեր գլխաւոր ուշադրութիւն, որք կապ ու յարաբերութիւն ունին արդի լեզուիս հետ, այն մասանց՝ կ'ըսեմ՝ զսրս եղանակաւ իւրք մեզի սեպհականած ենք կամ՝ որոց մեզի ընտանենալը բաղձալի կ'երեւայ:

Յուսանք որ ի շնորհս այս մեր յայտարարութեան, եւ միտ գնելով թէ դոյզն պրութիւնս առաջին փորձ մըն է սպն նիւթոյն վրայ, չեն մեղադրեր զմեզ ուսումնականք. եւ մենք մեր աշխատութիւնն ըստ բաւականին վարձատրուած կը համարինք, եթէ օրինակ ըլլանք այլոց՝ կատարելացոյն եւ գիտնականագոյն ինչ հրատարակելու, եւ առ փոքր մի հանգանակենք արդի լեզուիս կատարելագործութեան:



## ՀԵՏԱԶՈՏՈՒԹԻՒՆՔ

# ՆԱԽՆԵԱՅ ՌԱՄԿՕՐԷՆԻՆ ՎՐԱՅ

### ՆԱԽԱՇԱԽԻԴ,

#### 1.

Եղուի մը վրայ խօսիլ ուզողն յառաջ քան զամենայն պէտք է հետազօտել թէ ուստի է եւ երբ անոր ծագումն: Անշուշտ մեզմէ ալ կը սպասուի այսպիսի հետազօտութիւն Նախնեաց ռամկօրէնին նկատմամբ, զոր կը փորձենք կատարել: Բայց խընդիրն ըստ պատշաճի լուսաւորելու համար՝ հարկ է որ առ սակաւ մի հեռանանք մեր յատուկ նիւթէն, եւ շատ դարեր վեր ելլելով՝ դիտենք մեր դրականութեան սկզբնաւորութիւնն, որով ըլլալու հետազօտութիւնը կը դիւրանայ: Յօժարութեամբ իսկ կը մխինք յայս զարտուղութիւն, որովհետեւ այսու կարող ենք ցրել այն ոչ սակաւ մտայ մէջ արմատացեալ կարծիքն՝ թէ Նախնեաց ռամկօրէնն յառաջ եկած է պարզապէս գրաբարէն, որ յընթացս դարուց ի բերան ժողովրդեան ապականելով, հասած է յայն վիճակ՝ յոր կը գտնենք մօտ ի վախճան ԺԲ. դարուն:

Յայտնի է թէ որպիսի եւ իցէ լեզու, եւ առանձինն մեր գրաբարին պէս հարուստ, կանոնաւոր եւ ամէն կարեւորօք ճոխացեալ լեզու, ի սակաւ ժամանակի յերեւան չ'ելլեր: Աւելորդ է դարձեալ յիշատակելն անգամ՝ թէ կանխագոյն է իօօ֊քան

զգրուելն, այսինքն թէ Էրասմը լեզուն կ'ենթադրէ իտալական լեզուն: Արդ գիտենք որ հայերէն նշանագրաց գիւտին՝ անմիջապէս յաջորդեցին, եւ այն՝ կարճ միջոցի մէջ եւ համեմատաբար ոչ այնչափ բազմաթիւ անձանց ձեռք, բազմաթիւ մեծամեծ եւ սքանչելի մատենաք՝ ի զարմանս եւ ի հիացումն չորեքտասան դարուց ժառանգացս:

Ասոր բնական հետեւանքն է ըսել՝ թէ նոյն մատենից լեզուն նորահնար չէր, այլ ի հնուց եկած, այն լեզուն էր՝ որով կը վարուէին ժողովրդեան բարձրագոյն դասք, արքունիք, եկեղեցականք եւ ազատանին, այն լեզուն՝ որով իրենց երգերն ու զրոյցները շարադրած էին անուանի երգահանք Գողթն գաւառի, այն լեզուն՝ զոր թէեւ հաւանականաբար չէր գործածեր միջնաշխարհին բոլոր ժողովուրդը, բայց կը հասկընար, իւր սովորական բարբառէն անշուշտ շատ տարբեր չըլլալով: Արդ մեր գրականութեան Նախահաղք, զոր սովոր ենք Առաջին Թարգմանիչք կոչել, ձեռք զարկին այն խօսեալ լեզուն ի գիր առնուլ՝ գրաւոր ընել:

Տարակոյս չկայ որ ասոնց ջանիւքն ու ճարտարութեամբ՝ նոյն ազնուականաց եւ գրագիտաց հին լեզուն կամ բարբառն առաւել եւս յղկուած, յարգարուած, կանոնաւորուած է, միանգամայն ոչ սակաւ ազդեցութիւն ընելով իրենց գրութեան վրայ ծանօթ լեզուք եւս, մանաւանդ յունարէնն: Բայց այս՝ խնդրոյն էութիւնն ամենեւին չի փոխեր, հաստատուն մնալով միշտ՝ թէ առաջին մատենաք որ նշանագրաց գիւտէն անմիջապէս ետքը գրուեցան՝ այն լեզուաւ են, զոր կը խօսէր եւ կամ գէթ կը հասկընար մասն մի նոյն ժամանակի ժողովրդեանէն: Վկայ են այսմ ամէն ժամանակակից կամ իբր ժամանակակից պատմագիրք, որ կը հաստատեն թէ յառաջագոյն յիմացուածոյ գրոց կամ ընթերցուածոց զըկեալ ժողովուրդք՝ Թարգմանչաց գրութիւնն անմիջապէս սկսան հասկընալ:

Սակայն եւ ոչ իսկ պէտք կայ դիմելու այսպիսի մակաբերութեանց եւ պատճառաբանութեանց՝ իմանալու համար թէ Թարգմանչաց գրաւոր լեզուն նոյն էր ժողովրդեան մեծագոյն մասին բարբառոյն հետ կամ անոր նման: Բարեբախտութեամբ պահուած են նշխարք հին հեթանոսական երգոց եւ զրուցաց, որ ճշդիւ յիշեալ գրոց լեզուն կը խօսին: Արդ այս երգք եւ զրոյցք, ինչպէս գիտենք, բաղմամբիւ էին եւ երկայն, եւ թէպէտ հին՝ շատ հին, բայց Թարգմանչաց ժամանակն եւ մինչեւ Ե. դարուն վերջն ի բերան ժողովրդեան կը պտըտէին: Խորենացի՝ տեղ մը ասոնցմէ քանի մի տող յառաջ բերելով՝ կը յաւելու. «Ձայս երգեւ լով ոմանց բամբուսմք՝ Եւստի իսկ ակննջո՛ւ մերմէ» (Գիրք Ա. ԳԼ. ԼԱ.) եւ յայտնի է թէ ժողովուրդն այն լեզուաւ կ'երգէ կամ երգ մօտիկ կ'ընէ՝ զոր կը հասկընայ: Բայց աւելի ապացուցական վկայութիւն բերենք: Նոյն մատենագիր՝ ժողովրդեան, մանաւանդ թէ գեղջկաց գործածած խօսք կամ առակ մի կը յիշատակէ, որոյ լեզուն թէ երգոց եւ թէ Թարգմանչաց լեզուին կատարելապէս միաբան է: Շիրակ գաւառին բարեբերութեան եւ Շարայի շատակերութեան վրայ խօսելով՝ այսպէս կը գրէ. «Ասան որոյ արդարանալ թուի առասպել լին՝ որ ասի ի մէջ Գեղջկաց. Թէ քո Շարայի որկորն «է, ասէն, մեր Շիրակայ ամբարքն չեն» (Գիրք Ա. ԳԼ. ԺԲ.) Կրնայ թերեւս ի հաստատութիւն ասացելոցս առնուիլ նաեւ Բուզանդայ խօսքն, որ կը գրէ Գ. դարու հայ ժողովրդեան վրայ՝ թէ կը սիրէին «գիւրեանց երգս առասպելաց զվիպասանութեանն», անշուշտ ոչ միայն անոնց նուագաց կամ եղանակաց, այլ մանաւանդ խօսքերուն պատճառաւ, զոր ի հարկէ պէտք էին հասկընալ: (Դպր. Դ. ԳԼ. ԺԳ.)

## 2.

Այս ուրեմն ի Ե. դարու Հայաստանի մէջ կար ժողովրդական բարբառ, զոր ի գիր առնելով Թարգմանիչք՝ ըրին գրաւոր լեզու: Բայց ենթադրելու ենք թէ ամէն՝ նաեւ հեռաւոր գաւառացի մէջ ճշդիւ միեւնոյն բարբառը չէր գործածուեր. վասն զի ամէն ժամանակաց եւ ամէն ազգաց լեզուաբանական պատմութիւնն կը ցուցնէ թէ անկարելի է որ հազարաւոր մղոն ընդարձակութեամբ երկրի վրայ բնակող միլիոնաւոր ազգն ամէն կողմ դարերով ճիշդ միեւնոյն լեզուն խօսի: Աստի կը ստիպուինք հետեւցընել թէ նաեւ ի սկզբան գրականութեանս կային ի Հայաստան զանազան գաւառական (ժողովրդական, ռամկական) բարբառք, որ առաւել կամ նուազ կը տարբերէին արքունեաց եւ եկեղեցականաց, երգոց եւ զրուցաց բարբառէն, զոր Թարգմանիչք, ինչպէս ըսինք, ի գրաւոր լեզու բարձրացուցին:

Բայց չունինք արդեօք նիւթական եւ յայտնի ապացոյց գոյութեան այսպիսի իրարմէ զանազանեալ բարբառոց ի հին եւ ի հնագոյն ժամանակս: — Թէեւ չեն պակսիր հին ժամանակներէն ակնարկութիւնք՝ որ զայն ցուցընել կ'երեւան, եւ յետին դարուց գրութեանց մէջ կը գտնուի աւելի որոշ եւ բացայայտ վկայութիւն<sup>1</sup>. սակայն ասոնք չեն կրնար կատարեալ ապացուցական զօրութիւն ունենալ: Ուստի կը մնայ հետազօտել ի գիրս՝ թէ կարելի է արդեօք գտնել անոնց մէջ այնպիսի կէտեր, որ

<sup>1</sup> Թուի թէ ասոնք կ'ակնարկէ Կորիւն ի Վարս Ս. Խեսրոպայ, երբ Հայաստանի այլեւայլ կողմանց լեզուն՝ «խոշորագոյն եւ խեղքեկագոյն» կ'անուանէ: Իսկ յետին դարուց վկայութիւնն է Երզնկացւոյն, որ քանի մի գաւառական բարբառներ յիշատակելով, անոնցմէ միոյն Ուրախէ անուն կու տայ, անշուշտ այս անուամբ իմանալով մեր գրաւորին ծնունդ տուողն: Տես Քնն. Բերակ. Նախաշ. էջ 42—43: Պոմ. Հայ. Դպր. Բ. Հտ. էջ 61: Բազմավէպ, 1878, էջ 214:





առնուած են արդարոյ, հալառակ, Նեքքոյ, պարեւ (շուրջ), սորին . . . բառերէն: Բայց ուստի՞ հնար է հանել քաղդատել, մակերեւոյթ, որոմարան, փողանուն . . . ածանցներուն սկիզբը կցած մասնիկներն, որոց նման բառ չկայ հին լեզուին մէջ:

Գ. Վերջապէս Թարգմանչաց ժամանակէն բաւական ետքը, առաւելապէս Նախնեաց ռամկօրէնին գրութեամբ յերեւան ելլելուն մօտաւորատենները, կը գտնենք քանի մի շատ գործածական բայերուն այս կամ այն ժամանակին մէջ՝ գրաւորի սովորական հին կազմակերպութենէն օտար ձեւեր, որ կը տեսնուին՝ թէեւ ցանցառ՝ միջին դարուց գրաբար մատենագրութեանց մէջ, եւ յետոյ՝ ըստ ժամանակին յառաջանալուն՝ շատ յաճախած են եւ Նախնեաց ռամկօրէնին մէջ սովորական եղած: Այսպիսի են. աւցաւ, անց. ելաւ, ել. իջաւ, էջ. հառաւ, եհաս. մարաւ, եմուտ. կեցաւ, եկեաց. կացաւ, եկաց . . . : Նոյն կազմութեամբ կրաւորական ձեւեր՝ իբրեւ ներգործական գործածուած. փոռաւ, ետես. փորաւ, եգիտ. առաւ, էառ, առ. հարցաւ, եհարց . . . : Եւ դարձեալ նորանոր ձեւերով՝ փոռն, ետուն. դրն, եդին. դրտ, եդաք. լտց, լուաւ . . . հատիք, հաս. փոքցիք, գիտա. փոքտ, տուք. դրտ, դիք. լտցտ, լուարուք . . . դրեալ, եդեալ . . . երեկ, եկն. երեք կամ եքոր, ետ. եդիք, եդ . . . : Իսկ մոռաւ, փոռաւ, փոռաւ, պրճաւ, ստոռաւ . . . մոռաւ, փոռաւ, փոռաւ . . . եւ այլ նմանիք Նախնեաց ռամկօրէնին՝ դեռ այսօր այս կամ այն գաւառականին սովորական կերպերն են:

Արդ այս երեք կէտերուն մէջ նշանակուածներն եւ ասոնց նմաններն արժանի մտադրութեան երեւոյթք են, որ ի հարկէ մեկնութիւն պիտի ունենան: Ըսել՝ թէ հնոց մէջ չգտնուած բառերն ամէնէն յառաջ գործածողներն ինքնին հնարած են, ոչ յանդուգն միայն՝ այլ նաեւ յիմարական կարծիք կ'ըլլար, մանաւանդ երբ արմատական բառերու

վրայ է խօսքն: Նոյնպէս անհնար է մտածել՝ թէ բայերու ժամանակաց նորաձեւ կերպարանքն հին գրաւորին անհամութենէն ծագած է, ուր զի ասոնց հետ միահաղոյն գործածուած կը գտնուին նաեւ հին ձեւերն: Ըստ մեզ՝ աւելի պատշաճ կ'երեւայ ըսել թէ այս ամենայն բառերն ու ձեւերն ի գիրս առաջին թարգմանչաց չեն գտնուիր, վասն զի անծանօթ էին դեռ այն դարուն, կամ այն բարբառոյն՝ զոր հիմն առին գրաւոր լեզուին, յատուկ ըլլալով այլ գաւառական բարբառոց, յորոց յետոյ առին երկրորդ թարգմանիչք կամ յաջորդ դարուց մասենազիրք: Թէպէտ կրնայ բայի կազմակերպութեանց մի մասն յընթացս դարուց ձեւացած ըլլալ:

Այս կը զրուցենք ոչ եթէ հաստատելով, այլ լոկ իբրեւ խորհրդածութիւն՝ հետազօտութեան նիւթ տալով բանասիրաց ուշադրութեան:

Բնական է թէ ոմանք զարմանան վերն, ի վերջ Ա. յօդուածոյն՝ թերեւս նաեւ Բ. եւ Գ. յօդուածոց մէջ՝ յառաջ բերուած բառերուն վրայ: Ուստի իրերն աւելի լուսաւորել կ'ուզենք:

Գիտենք թէ յիշեալ բառերէն ոմանք մի կամ երկու անգամ կը հանդիպին նաեւ առաջին թարգմանչաց գրութեանց մէջ. բայց իրաւամբք կասկածելի կը համարինք վաւերականութիւնը, (ըսուն անոնց գրչէն ելած ըլլալը): Անոր համար չվարանեցանք չեղածի տեղ գնել ի գործնականին, իբր ստոյգ գուշակելով օրինակողաց անհաւատարմութիւնն եւ անճշգրութիւնն: Օրինակ առնունք վերոյիշեալներէն՝ պարտախնդրայն, որոյ սուրբ Գրոց մէջ Ժ անգամ Ժայն գտնուիլն, — ուր իբր 900 անգամ առիթ եղած է գործածութեան եւ չէ ընաւ գործածուած, — շատ տարիներէ ի վեր տարօրինակ հետաքրքրական երեւոյթ մի էր մեզի: Այս միակ գործածութիւնն Յոբայ գրոց հետեւեալ հատածին մէջ է՝ ըստ Զօհրապեան տպագրութեան. (Վենետ. 1805.) «Ո՞վ է սոռոխն իմ, որ պարտախնդրայն ինձ. զհարգ կարկեցայցդ» (ԳԼ. ԺԳ. 19): Հարկ եղաւ հետազօտել. եւ ահաւասիկ արդիւնքն որ ունեցանք: Քսանուիրէ (18 ձեռագիր եւ 5 տպագրեալ) օրինակաց մէջէն՝ միայն երեքն, (այն է՝ երկու Վենետ. տպգր. 1805 եւ 1860, եւ մեր երեք ձեռագրաց մին միայն) ունին յիշեալ յաւելուածն. ուր

զի մնացեալ (3 տպագիր եւ 17 ձեռագիր) օրինակաց մէջ չկայ ամենեւին, այլ 18ին մէջն հաւասարապէս կը կարդացուի՝ «Ո՞վ է ոսոխն իմ. զիւրդ կարկեցայց»։ — Իսկ երկու օրինակք. այն է՝ Ոսկանեան եւ անոր հետեւողութեամբ Կոստանդնուպոլսեան տպագրութիւնք, կ'ըսեն ըստ լատինականին՝ «Ո՞վ է ոսոխն իմ, էկեցի. զիւրդ կարկեցայց»<sup>1</sup>։

Եւ մնայ ուրեմն «Որ պարտախնդիր է՞» մասն՝ հայ օրինակողի կամայական յաւելեալ կապերուն։ — Սոյն ապացուցեալ իրականութիւնն այնու եւս աւելի կը հաստատուի՝ որ ոչ երբայական բնագրին եւ ոչ ուրիշ որ եւ է թարգմանութեանց մէջ հետք կ'երեւայ նոյն անհարազատ յաւելուածոյն։

Ի վերջոյ այս եւս կը յաւելունք։ Որովհետեւ մեր խօսքն այստեղ բառերու ընտիր կամ խոտան ըլլալուն վրայ չէ, որ այս գրութեանն նպատակէն բոլորովին դուրս խնդիր է, այլ միայն՝ դաս մի բառից այս կամ այն մատենագրաց մէջ գտնուելուն եւ չգտնուելուն վրայ, — անոր համար թէեւ յառաջ բերուած բառերէն մին կամ միւսն արդեամբք իսկ գտնուի առաջին թարգմանչաց գրութեանց մէջ, սակայն եւ այնպէս մեր ապացուցութեան զօրութիւնն չի նուազիր։ Վասն զի միշտ կը մնան շատ մը գործածական բառք, զոր առաջինք յաճախ իսկ առիթ ունենալով՝ չեն ի կիր արկած, եւ յաջորդք ի կիրառութիւն մուծած են անխտիր։ Այս է խնդրոյն էութիւնն, եւ յայս կը յենու մեր ապացուցութիւնն։

Դ. Բայց զանազան գաւառականաց գոյութեան շատ աւելի յայտնի նշան եւ ապացոյց կրնան համարուիլ Նախնեաց ռամկօրէնին անհամար բառերն ու կազմակերպութիւններն, որ ամենեւին չեն տեսնուիր հին ժամանակուան՝ ըստ մասին եւ ոչ իսկ միջին դարուց՝ գրաբար գրուածոց մէջ։ Ասոնք չեն կրնար ռամկագիր հեղինակաց ինքնաստեղծ բառերն ու ձեւերն ըլլալ. այլ ի հարկէ իրենց ծննդեան կամ բնակութեան տեղւոյն ժամանակակից ժողովրդական բառերն ու ձեւերն ըլլալու

<sup>1</sup> Զօհրապ՝ որ նշանաւոր է ի հաւատարմութեան մասին, եւ այս տեղ իբր օրինակաց տարբերութիւն՝ նշանակած է միայն Ոսկանի էկեցին, չոյշատակելով ամենեւին այլ տարբերութիւն, հարկ է ըսել թէ ձեռագրաց այս համարն աչքէն փախեր է։

են, զոր իւրաքանչիւր ի գրուածս իւր մուծած է: Նոյնն ըսելու է նաեւ կերպ կերպ յատուկ ասացուածոց, միանգամայն սղմանց եւ ամփոփմանց վրայ, որ այնպէս մեծ դեր կը խաղան ռամկական գրութեանց մէջ:

Կարծենք թէ այսչափս բաւական է մեծ հաւանականութեամբ հաստատելու՝ թէ կային ի Հայս զանազան գաւառական բարբառք, որ գրաւոր լեզուին հետ եւ անկէ անհամեմատ առաւելութեամբ կենդանի մնացին ի ժողովրդեան յընթացս դարուց, գրաւորն կարող չըլլալով զանոնք անհետացնել եւ միակ տիրող ըլլալ: Այս է ընդհանուր պայման ամենայն լեզուաց, որմէ չունինք պատճառ ի բաց առնլոյ հայ լեզուս. եւ թէ իրօք բացառութիւն եղած չէ՝ կը վկայէ գաւառական բարբառոց այժմու գոյութիւնն եւս: Ստոյգ է՝ անդատին ի սկզբանէ գրականութեան մեծ ջանք եղած եւ սաստիկ փոյթ տարսւած է՝ թագաւորական հրամանօք եւ արքունի գանձիւք իսկ՝ գրաբարը տարածելու եւ ժողովրդեան ընտանի ընելու. սակայն եւ այնպէս ամէն կողմ՝ ժողովրդեան մեծագոյն մասն պահած է իւր գաւառական այլեւայլ բարբառներն, թէեւ ի միոյ կողմանէ օրստօրէ աւելի աղաւաղելով, ինչպէս բնական է ամէն ռամկական բարբառոց, եւ ի միւս կողմանէ առաւել կամ նուազ աստիճանաւ գրաւորին ազդեցութիւնը կրելով:

Այսպէս եղած է ի սկզբանէ եւ այսպէս կը շարունակէ միշտ՝ ոչ առ մեզ միայն, այլ նաեւ առ այլ ազգս: Այժմու կենդանի լեզուաց մէջն՝ օրինակի համար՝ յիշենք միայն երկու երեք գլխաւոր եւրոպական լեզուները: Գաղղիոյ, առաւել եւս Գերմանիոյ եւ մանաւանդ Իտալիոյ մէջ, ոչ ի գիւղս, յաւանս եւ ի գաւառաքաղաքս եւեթ, այլ եւ ի մայրաքաղաքս իսկ, ժողովրդեան միոյ մասին բերանը տիրող են գաւառական կամ ռամկօրէն բար-



բառք: Եւ եթէ համեմատենք հին ժամանակաց հաղորդակցութեան միջոցներն, ուսմունք տարածելու եւ գրաւոր լեզու սորվեցընելու գրքերն ու դպրոցներն՝ ընդ այժմուս, կը հարկադրինք խոստովանիլ՝ թէ տասնապատիկ, եթէ ոչ հարիւրապատիկ, աւելի դժուար էր Հայաստանի ժողովրդեան գաւառական բարբառոց փոխուելով գրաւորին հետ նոյնանալը, քան թէ վերոյիշեալ նոր ազգացն:

Այս ամենայն առաջի աչաց ունենալով, կը համարինք թէ կարող ենք կնքել հետազոտութիւնն՝ զոր յանձն առինք ընել ի սկզբան գրութեանս առաջարկեալ խնդրոյն վրայ, եւ կ'ըսենք. Նախնեաց ուսմիօրէնն ծագած է Հայաստանի ժամանակակից գաւառականներէն, եւ զանազան եղանակաւորմամբ՝ հին գրաւոր լեզուէն. կամ թէ խառնուրդ է ժամանակակից գաւառական բարբառոց եւ գրաւոր լեզուի:

### 3.

Տեսնենք արդ թէ ժողովրդական կամ գաւառական բարբառոց հետքերը կը գտնուին ի գիրս հին մատենագրաց:

Անցողակի յիշատակած ենք թէ նաեւ ի Ե. դարու կար եւ պէտք էր գտնուիլ՝ նոյն իսկ մեր գրականութեան որորոցին շրջանակն՝ ժողովրդական բարբառ, որ ինչպէս դիտեցինք՝ չէր կրնար մեծ տարբերութիւն ունենալ գրաւորէն: Արդ այս բարբառն՝ այնպէս ինչպէս կը գործածէր ժողովուրդն՝ ոչ երբեք ի հրապարակ ելած է առանձին ինքնակաց գրութեամբ, կամ թէ մինչեւ առ մեզ հասած չէ այնպիսի գրութիւն: Հազիւ թէ կարող ենք վերիվերոյ եւ ըստ մասին գաղափար ունենալ ինչպիսի բլալուն՝ հին մատենագրաց մէջ աստ անդ տեսնուած ասացուածներէն, յորս յեցեալ՝ կրցանք համարձակ հաստատել թէ նոյն բարբառն չունէր

մեծ տարբերութիւն բուն գրաւորէն ըստ կազմակերպութեան, ոչինչ օտարութիւն, ոչինչ հակառակ անոր կանոնաց, ոչինչ ասացուած՝ որ բոլորովին անսովոր համարուի գրաւորին մէջ: — Ըսինք ըստ մասին. վասն զի այն եւս հաւանականութեան սահմանէն դուրս չէ, որ նոյն ժողովրդական բարբառոյն մէջ գտնուէին նաեւ այնպիսի ձեւք եւ բացատրութիւնք, զոր մատենագիրք ժամանակին պատշաճ չեն համարած մուծանել ի գրաւորն:

Զիւրդ եւ իցէ, նոյն մատենագրաց մեզի հաղորդածին նայելով, այս գլխաւոր տարբերութիւնը կը գտնենք գրաւորին եւ ժողովրդականին մէջ՝ որ գրաւորին ոճն ընդհանրապէս բարձրագոյն, ծանրագոյն, կանոնաւորագոյն է. իսկ ժողովրդականին յատուկ է ընտանեկան սիրուն կերպ, բնական պարզութիւն, ախորժալուր փափկութիւն: Եթէ ներեալ է նմանութեամբ խօսիլ, առաջինն ճարտար պարտիզպանի ձեռքը յարդարեալ արուեստական բուրաստան է, երկրորդն՝ բնութեամբ ինքնին ձեւացած ծաղկալից մարգագետին:

Ասոր համոզուելու համար բաւական է կարդալ Ե. դարու գրուածոց հնագոյններէն՝ զՓաւստոս Բուզանդացի, եւ նոյն դարուն յետնագոյններէն՝ զՂազար Փարպեցի, այն երկու մատենագիրներն՝ որոց աշխատսիրութեանց մէջ ամէնէն աւելի կը գտնուին նոյն ժողովրդական կամ ընտանեկան բարբառոյն հետքերն: Մեր այս գրութեան համար ալ կարեւորութիւն ունին ասոնք<sup>1</sup>. որովհետեւ թէ՛ ըստ առանձին բառից եւ թէ՛ ըստ դարձուածոց՝ մեծագոյն մասամբ անցած են նաեւ ի Ռամկօրէնն

<sup>1</sup> Ասոնցմէ գլխաւորներն ի յաջորդս հետզհետէ յառաջ կը բերենք ըստ տեղւոյն: Աւելի ընդարձակ եւ մանրամասն տեղեկութիւն ունենալ ցանկացողը, կրնայ գտնել բոլոր Ե. դարու՝ ինչպէս նաեւ յաջորդ դարուց մատենագիրներուն գործածած ժողովրդական եւ դաւառական ասացուածոց մեծ մասը՝ քնն. քերակ. մանաւանդ Նախաշաւղին մէջ՝ քերականական կարգաւ ամփոփուած:

նախնեաց, այլ գաւառականաց պէս՝ միջնաշխարհի կամ Այրարատեան ժողովրդական բարբառն եւս մասնակցած բլլալով անոր կազմութեան եւ ամէնէն վայելչագոյն մասը կացուցանելով:

Իսկ բուն ռամկօրէնի կամ այլ գաւառականաց հետքերը՝ քանի հեռանանք Ե. դարէն՝ նոյնչափ յաճախ կը գտնենք ի գիրս, որ Է. դարէն «կսեալ» ուրեք ուրեք անոնց բառերն ու ասացումները կը հանեն մեր առջեւ: Այնպէս որ ռամկական գրութեանց իրօք «կոտէն յառաջ, անոր յատուկ բառից, սղմանց, ամփոփմանց, զեղչմանց եւ քերականական կազմակերպութեանց իսկ բաւական առատ ժողովածոյքը կրնանք քաղել նախընթաց ժամանակաց գրուածներէն: Արդարեւ Է. դարէն ետեւ ալ կան շատ մատենագիրք՝ որոց գրութիւնք ազատ են ռամկականութենէ. բայց կը գտնուին նաեւ ոչ սակաւք՝ յորս խառն է նոյն ռամկական տարրն: Վասն զի տեղն ու ժամանակն առանց ազդեցութեան չեն մնար որ եւ է հեղինակի ոճոյն վրայ, թէեւ ճարտար մատենագիր բլլայ, եւ հմուտ եւ վարժ լեզուին՝ որով կը գրէ: Ո՞չ ապաքէն այլ ազգ կը գրէ այն՝ որոյ գաւառին եւ ժամանակին բարբառն բուն հնոց գրաւոր լեզուին աւելի մօտաւոր է, եւ այլազգ այն՝ որոյ տեղւոյն եւ ժամանակին բարբառն նոյն գրաւոր լեզուէն շատ հեռացած է: Արդ միջին դարուց հեղինակներէն ոմանք, եթէ նաեւ չէին տեղեալ հեռի գրականութեան կենդրոնէն, այնպիսի ժողովրդոց մէջ կ'ապրէին, որոց բարբառը տարբեր էր հին ժամանակաց բարբառէն, եւ ինքեանք իսկ այն հին ժամանակաց բարբառէն տարբեր բարբառով կը վարուէին իրենց ընտանեկան յարաբերութեանց մէջ: Ամէն մարդ ինքնին կը տեսնէ՝ որ այսպիսի պարագայից մէջ շատ դժուար էր որ իրենց գրութիւնն եւս շատ կամ քիչ չկրէր նոյն բարբառոյն ազդեցութիւնը:

Գրաւորին մէջ ռամկականութեան կամ գաւառականութեան

առական բարբառոյ խառնուրդ գտնուելուն առաջին մտադրութեան արժանի օրինակ է է. դարուն բաւական ծանօթ հեղինակն՝ Յովհան Մամիկոնեան, որուն՝ հետեւեալ քանի մի դարուց մէջ՝ ոչ ոք կրցած է կիսով չափ մերձենալ՝ թող թէ հաւասարիլ: Հազիւ հինգ դար յետոյ եղած է Մատթէոս Ուռհայեցի, որ բուն ռամկական գրուածեանց սկսելէն քիչ. յառաջ գրելով, զՄամիկոնեանն իսկ անցուցած է: Այնպիսի է այս երկու մատենագրաց լեզուն, որ ոմանք չեն վարանիր ռամկական կամ աշխարհիկ ու խօսուած լեզու կոչել<sup>1</sup>:

#### 4.

Իստ ինքեան եւ ի տեսականին միաբան եւ համամիտ ենք մենք ալ այս կարծեաց. վասն զի երբ որպիսի եւ իցէ գրութեան մէջ բաւական յաճախութեամբ մուտ գտած է ռամկական տարրն, այնուհետեւ չի կրնար զուտ գրաբար համարուիլ:

<sup>1</sup> Յովհաննու Մամիկոնենոյ դրութիւն կ'անուանենք՝ Տարօնոյ երկմասնեայ պատմութիւնն, որոյ առաջին մասն կը համարուի Ջենորայ Գլակայ Ասորոյ աշխատարութիւնն՝ որպէս թէ ասորերէն գրուած, իսկ երկրորդ մասն՝ բուն Մամիկոնենոյն: Երկուքին հայերէնին նոյնութեան նայելով, այժմ առ հասարակ այնպէս կը կարծուի թէ այս վերջինն ըլլայ թարգմանիչ առաջնոյն. ուստի երկուքն իբր մի ամբողջ կը նկատուին: Երբ այս գրութեան ռամկականութեան կարծիքն ի նոր ժամանակա ընդհանրապէս ընդունելի եղած է, քանի որ քնն. քերակ. Նախաշաւղին մէջ մի բոտ միջէ յառաջ բերուած են նոյն գրոց ռամկական բառերն ու ասացուածներն. (էջ 123—130.) ուր զի յառաջագոյն կ'ըսուէր թէ «Պարզ կամ պարզին է—անշուտ» ոճով գրուած են. (Տես Հայկազն. Բարն. Մատենից ցուցակին մէջ՝ Ջենոր Գլակ եւ Յովհ. Մամիկ.) եւ հազիւ ի Պոմ. Հայ. Դպր. կը յաւելցուի՝ «Գրեմք բազմաւն սճով»: (Ա. Հտ. Ա. տպ. էջ 321, Բ. տպ. էջ 414:) Աւելի բացայայտ կ'ըսուի ուրիշ տեղ՝ թէ «Այս անձին ընծայուած պատմական գրուածքը» աշխարհիկ «բանասիրութեան կը վերաբերի»: (Տես Պոմ. Հայ. Դպր. Բ. Հտ. էջ 78. եւ Բազմավէպ, 1878. էջ 220:) — Իսկ Մատթէոսի Ուռհայեցոյ այնչափ մտադիր եղող չկայ. միայն ի Պոմ. Հայ. Դպր. կ'ըսուի թէ «Իր ժամանակին գրեթէ բոլորս լեզուաւ կը գրէր». որ ըսել է՝ ռամկօրէն: (Ա. Հտ. Ա. տպ. էջ 543. Բ. տպ. էջ 645:)

Սակայն ոչ պատշաճ եւ ոչ իսկ կարելի է՝ ռամկորէն անուանել ամէն գրուած՝ յոր խառնեալ է ռամկականութիւն. ուստի ի հարկէ զանազանութիւն պէտք է ընել եւ խորոց դնել բուն ռամկորէնի եւ ռամկականութիւն ունեցող գրաբարի մէջ:

Բայց եւ այս՝ գոյություն չենէ ազատ չէ, նայելով բուն ռամկորէն նախնական գրութեանց վիճակին: Վասն զի այն գրութիւնք եւս ծայրէ ի ծայր նոյն ռամկորէն բարբառով շարադրեալ չեն՝ բոլորովին անխառն ի գրաբարէ: Չկայ գրեթէ ռամկորէն գրուածք, մանաւանդ ի հնագոյն ժամանակա, յոր խառն չգտնուի ռամկականին հետ՝ գրաբար, նորաձեւին հետ՝ հնաձեւ: Սովորաբար ամէն պարբերութիւն կազմուած է հին եւ նոր բառերէ, ռամկաձեւ եւ գրաբարաձեւ ասացուածներէ եւ դարձուածներէ, ըստ ճիշդ կանոնաց գրաբարի եւ դարձեալ ըստ ռամկական կերպի հոլովուած եւ խոնարհուած անուններէ եւ բայերէ: Շատ անգամ մի եւ նոյնն՝ է զի ըստ հնոյն եւ է զի ըստ նորոյն բացատրուած կը տեսնուի, եւ այն՝ գրեթէ միեւնոյն տողի մէջ: Յաճախ եւս՝ առաւելապէս ի հնագոյն ռամկական գրութիւնս կը հանդիպին մէջ ընդ մէջ զուտ գրաբար պարբերութիւնք եւ երկայն հատածք եւս, յորս հազիւ կը գտնուին ռամկորէնի նշմարանք, եւ որոց ոճն երբեմն ազնուագոյն է քան զբուն գրաբար ժամանակակից գրութեանցն: Եւ այս առ ոմանս նշան է՝ թէ ոչ առ անհմտութեան հին գրաւորին, այլ դիտմամբ եւ մասնաւոր նպատակի համար ընտրած են ռամկորէն գրել:

Ռամկորէն գրուածք այս կերպարանքն ունենալով, ի դէպս ինչ այնչափ դիւրին չէ զանոնք զանազանել ռամկականաւ խառնեալ գրաբարէ՝ երբ սակաւատող հատածք ամբողջութենէն անջատեալ գտնուին: Այսպէս, օրինակի համար, եթէ Ուռհայեցոյն (ռամկականաւ խառն) Պատմութենէն եւ Սմբատայ (ռամկորէն) Տարեգրութենէն՝ միեւնոյն

նիւթոյն վրայ գրուած համառօտ կտորներ հանուին եւ քովէ քով գրուին, հազիւ առաջնոյն՝ նուազ, եւ երկրորդին աւելի ռամկականութիւն ունենալէն՝ կարող է մակաբերուիլ իրականութիւնն:

Դնենք իբրեւ օրինակ՝ քանի մի կարճ հատածներ նոյն գրութիւններէն, որոց իրարու յարաբերութեան վրայ յընթացս առիթ կ'ունենանք խօսելու:

Տէրն Աթայ կին էր: Եւսկինն ի վերայ պարսպին, աղաղակէր եւ ասէր՝ Թէ ի վերայ կնոջ գաս օ կուի, ո՛վ Չմշկիկ, եւ չհամարին քեզ նախատին: Եւ թագաւորն ասաց. Երգուեալ եմ քանդել զպարիսպ քաղաքիդ: Եւ ասէ կինն. Քա՛յի Վանդարայն նորա ի վերայ Դգղաթ գետոյ, եւ կարարի այնով զերգումն քո: Եւ արար այնպէս եւ գնաց: Քանզի Չմշկիկն այն ի խոզնայ էր, ի Չմշկածակուցն. նոյնպէս եւ կինն եւս անտի էր:

ՍՄԲԱՏ

Տէրն Աթայ քաղաքին կին էր: Եւ ելեալ կնոջն ի վերայ պարսպի քաղաքին, ասէ ցթաւ գաւորն. Ի վերայ կնոջ գաս ի պատերազմ, եւ չհամարին զայդ քեզ նախատին: Եւ ասէր թագաւորն. Երգումս առ իս քակել զպարիսպ քաղաքիդ: Ասէր տիկինն քաղաքին. Իջ քակեա Վանդարայն՝ որ կայ ի վերայ Ագգաղատ գետոյ, եւ այն կատարեա զերգումն քո: Եւ արար թագաւորն այնպէս. վասն զի Չմշկիկն ի գաւառէն խոզնայ էր, ի տեղւոյն որ այժմ կոչի Չմշկածակք, եւ կինն ի նմին սահմանացն էր:

ՄՏԹ. ՈՒՌՀԱՅԵՑԻ

Մեռաւ Մոնոմախն եւ թագաւորեաց Թօտօրն, եւ Յեյա՝ թագաւոր ամն երկու եւ ամիսս իբեք եւ մեռաւ, եւ նստաւ թագաւոր Միխայէլ ալեւորն: Եւս իշխան ոմն հակառակ Միխայելին, եւ յետ իւր ժամու յըրկէր եւ բերէր զտուկն Ուս-

<sup>1</sup> Հոռ մի անգամ ընդ միշտ կը ծանուցանենք թէ բերուած օրինակներուն մէջէն դուրս կը թողուինք այն ամենայն որ արտաքայ է մեր նպատակին. երբեմն բառեր, երբեմն նաեւ ամբողջ պարբերութիւններ, նա թէ՛ երկայն հատուածներ ալ:

Հայու զՏուկիծ, եւ եդէր թագաւոր, եւ ինքն  
միակեաց եղաւ:

ՍՄԲԱՏ

Մեռանէր Մոնոմախ. եւ կացեալ յաթող թա-  
գաւորութեանն թօտօռն զամս երկու եւ ամիսս  
երէր, եւ փոխեցաւ առ քրիստոս. եւ նստաւ յա-  
թող թագաւորութեանն Միխայլ ալեւորն: Եւ  
ելանէր իշխան ոմն եւ խնդրէր զաթող թագաւո-  
րութեանն. եւ հրամայեաց դէպի զարկանել\* յիւր  
անուն: Եւ եղեւ զի զի իւր անձինն թուլացաւ,  
եւ բերեալ զտուկ քաղաքին Ոււհայոյ, որում  
անուն էր Տուկիծ, նստոյց զնա թագաւոր եւ  
ինքն եղեւ վանական:

ՄՏԹ. ՈՒՌՀԱՅԵՑԻ

Առաքէր Մոնոմախն կուրտ մի Պարակամանոս  
անուն շատ զօրօք յարեւելս ի խնդիր քաղաքին  
Անույ, որ եկեալ հասաւ ի դուռն քաղաքին: Իսկ  
Հայոց ազգն որք էին ի քաղաքին Անի, ոչ հաւա-  
նեցան տալ զքաղաքն, այլ ապա զՊագիկ թա-  
գաւորն իւրեանց: Եւ միաբան ելաւ ի կռիւ ընդ  
զօրսն Յունաց, եւ կոտորեցին եւ շատ աւարաւ  
դրաւ ի քաղաքն:

ՍՄԲԱՏ

Զօրաժողով արար թագաւորն Մոնոմախ, եւ  
յուզարկեաց\* զնոսա յարեւելս ի խնդրել զքաղաքն  
Անի, եւ կացուցանէր զօրադուռ զՊարակամա-  
նոսն զայր ներքինի կուրտ գողով. եւ գայր զօրօք  
բազմօք հասանէր ի դուռն Անույ: Իսկ Հայոց  
ազգն որք էին ի քաղաքն Անի, ոչ հաւանեցան  
տալ զքաղաքն, այլ ապա զԵլիս ապա զԹագաւորն  
իւրեանց: Եւ յայնժամ ելանէին միաբան ի պա-  
տերազմ ընդ զօրսն Հունաց, եւ կոտորելով  
արարին հայածականս եւ աւերեցին զամենայն բա-  
նակն նոցա:

ՄՏԹ. ՈՒՌՀԱՅԵՑԻ

Բայց հարկ է որ բացատրենք թէ այս երկու  
տեսակ գրութեանց նկատմամբ ինչ ընթացք բռնած  
ենք: Զուտ գրաբար չեղող գրութիւններէն՝ միայն  
այնպիսիներն առիթրէն, առիթրէր, առիթրոս . . .  
կը կոչենք, յորս ռամկօրէնի ամէն կերպ բառերը,  
մասնիկները, սղմունքն, ամփոփմունքը, ձեւերը,  
դարձուածները, կազմակերպութիւններն անխտիր

\* Տես Հատածիս վերջն:

ի կիր արկեալ կը տեսնենք, որմէ կը մակաբերենք թէ ռամկօրէն գրեւ զիտած են հեղինակները, թէ եւ յաճախ իսկ գրաբար խառնուած ըլլայ գրուածոյն մէջ: Իսկ այնպիսիներն՝ որ ի սկզբանէ մինչեւ ցփերջ գրաբար գրուած են, եւ լոկ աստ անդ ռամկական բառեր, որոշ ինչ ձեւեր, երբեմն նաեւ ռամկական դարձուածներ խառնուած են, միով բանիւ՝ երբ կը տեսնենք թէ գրաբար գրելու դիտում ունեցեր են մատենագիրք, եւ մէջ ընդ մէջ՝ կամ անզգուշութեամբ եւ կամ մասնաւոր նպատակաւ եւ յատուկ պատճառաւ՝ ռամկականութեան մուտք տուեր են, կ'անուանենք ռամկախառն:

Ահա երկու օրինակ ռամկախառն գրութեանց յՈւռ հայեցւոյն, եւ նոյն օրինակաց (գրաբարախառն) ռամկօրէնն՝ Սմբատայ (ռամկախօս) Տարեգրութենէն: Երկրորդ օրինակին վրայ կը յաւելունք Սրմբատայ ժամանակակից Պատմագրի մը անխառն գրաբարը: Իիւրին է պայծառ տեսնել ասոնցմէ՝ թէ յինչ է հաստատեալ զանազանութիւնն զոր դրինք այս երեք տեսակ գրութեանց մէջ:

Ի ժամանակին յայնմիկ էր Գագիկ ի Կարս, եւ յազարկեաց առ նա Սուլտանն գալ ի հնազանդութիւն: Եւ էր Գագիկ իմաստուն, խորհեցաւ զերծանել ի նմանէ խաղաղութեամբ, հափառ զրահօթ՝ զէր սգաւոր, եւ նստաւ ի վերայ օթ բարձի: Եւ երբ Գագիկ, Յորմէ հետէ մեռաւ բարեկամն իմ Տօղրիլ Սուլտանն, եղբայր Աբասյանայ, ես օթ ի հափիւր. քանզի իբրեւք շէրաբ: Եւ զարմացեալ դեսպանն՝ երթեալ պատմեաց Սուլտանին. եւ նա լից եւ հիացաւ յոյժ, եւ սիրեաց զԳագիկ վասն բարեկամութեան եղբօրն. եւ ելաւ օթ հիշելու, եկն ի Կարս առ Գագիկ ի տես, եւ հափայ նմա հալա թագաւորական: Եւ արար Գագիկ պատիւ Սուլտանայ եւ զօրաց նորա: Զայս ապա յիւ արար Գագիկ, եւ զերծաւ խաղաղութեամբ:

ՍՄԲԱՏ



Յայնմ ժամանակի էր Գագիկ ի խարս, եւ յղեաց Սուլտանն առ նա դեսպանս զի գայցէ նմա յերկրպագութիւն: Եւ էր Գագիկ այր հանձարեղ եւ իմաստասէր, եւ խորհեցաւ հնարս զերծանել խաղաղութեամբ ի Սուլտանէն: Յայնմ ժամ զգեցաւ սեաւ զգեստ սգաւորի եւ նստաւ ի վերայ սեաւ բարձի: Եւ յորժամ Գագիկ զնա դեսպանն Սուլտանին՝ հարցուկ լինէր\* եւ կամեցաւ զպատճառն ուսանել, եթէ Վասն էր ես սեւօք, զի ահա դու այր թագաւոր ես: Եւ նա ասէր՝ Թէ Զորժամ մեռաւ իմ բարեկամ Տուղրիլ Սուլտանն, եղբայր Արապանայ, ես յայնմ աւուր զգեցայ զայս սեաւ զգեստս: Եւ հիանայր այրն այն եւ երթեալ պատմեաց Սուլտանին, եւ նա զարմանայր յոյժ, եւ յարուցեալ ամենայն բռնակէն եկն առ Գագիկ ի խարս եւ զգեցոյց նմա զգեստ թագաւորական. եւ արար Գագիկ ճաշ Սուլտանին: Եւ զայս պայտէս լեցաւ, եթէ Դէ գառին վերայ զոր խորովեաց, ծախս էհան հաղար դահեկան: Եւ այսու զերծաւ խաղաղութեամբ:

ՄՏԹ. ՈՒՌԱՅԵՑԻ

Իր յաւուրսն յայն մետրապոլիտ մի ի կեսարիա Մարկոս անուն, յոյժ անուանի եւ փարթամ, եւ հայհոյիչ աշխարհիս Հայոց: Նա շատ աղճատէր Ղչայիւն, եւ այնչափ՝ մինչ զի շանն անուն Արմէն էր Գրիկ: Իսկ թագաւորն Գագիկ գիտէր զշարիս նորա: Եւ յորժամ եկն ի կեսարիա, էառ իջեվանս ի տուն Մարկոսի. եւ Մարկոս ընկալաւ զնա յոչ կամաց: Իբրեւ ճաշեցին եւ ուրախացան ի գինի, ասէ Գագիկ յՄարկոս. Լսել եմ թէ մեծ շուն ունիս, եւ կամիմ Գագիկ զնա: Չայնեաց մետրապոլիտն զշունն եւ ասէ, Արմէն, Արմէն: Եւ եկն շունն: Եւ ասէ Գագիկ. Արմէն է անուն շանդ: Ասէ Մարկոս. Վասն բազում զօրութեանն կոչեմք զնա Արմէն: Եւ ակնարկեաց Գագիկ զինուորացն, եւ նոքա կալան զշունն եւ ածին ի քուրձ մի՝ զոր յառաջ սարել էին: Տեսեալ զայն Մարկոս՝ բարկացեալ կոչէր զշունն: Եւ Գագիկ Գագիկայ հրամայեաց Բռնել զշունն Մարկոս եւ ածել ի քուրձն ընդ շանն: Եւ նոքա արարին այնպէս. կապեալ զերան քրձին՝ սկսան դայար Գագիկ Գագիկ զշունն: Եւ շունն բարկակացեալ լսէր զՄարկոս, մինչեւ սատակեաց զնա:

ՄՄԱՅ

Գայր խաղայր Գագիկ ի կեսարիա քաղաք Գամ-  
րաց, եւ յարձակեցաւ ի վերայ մետրապոլիտն,  
որում անուանուէին Մարկոս, վասն զի էր հայհոյիչ  
չար եւ պիղծ, մինչեւ իւր շանն անուան Արմէն  
կոչէր: Եւ յառաջ ժամանակաց զայս ամենայն  
լուեալ էր Գագիկ արքայ Հայոց, եւ յորժամ  
մերձեցեւ առ մետրապոլիտն, կամեցաւ զիջեալն  
առ նա առնել\*: Եւ լուեալ կիւռ Մարկոս ա-  
կամայ եւ ոչ կամաց\* ելանէր ընդդէմ Գագիկայ:  
Բայց Գագիկ իբրեւ սկսաւ ուրախանալ ընդ  
գինեալն\*: յայնժամ սկսաւ Գագիկ  
ցկիւռ Մարկոս՝ եթէ լուեալ եմ եթէ քո շուն  
զօրաւոր կայ, եւ կամիմք տեսանել զնա: Եւ գի-  
րոցեալ Մարկոսն թէ կամի ոչ գիլ զնա իւր, եւ  
զանց արար զբանին: Եւ յորժամ կրկնեաց զբանն  
Գագիկ, կոչեցին զշունն, եւ նա ոչ գայր. քանզի  
զանուանն ոչ համարձակեցան ձայնել՝ զԱրմէնն:  
Եւ ասէ Գագիկ. Չիւր անուանն ձայնեցէք, որ գոյ:  
Եւ յայնժամ Մարկոս ձայն տուեալ շանն՝ ասէր.  
Արմէն, Արմէն: Եւ տեսեալ Գագիկ՝ ասէ. Ար-  
մէն կոչի շունն այս: Եւ ամաչեալ\* յոյժ Մարկոս  
ասէ. Մանուկ է, վասն այնր ասեմք իւր Արմէն:  
Եւ ասէր Գագիկ. Այժմ որոշեմք թէ ով է մա-  
նուկն, Արմէն թէ Հոռոմն: Եւ մեծ քուրձ մի  
պատրաստական տանէին: Եւ ակնարկեաց Գա-  
գիկ, եւ յայնժամ հետեւակքն արկանէին զնա ի  
քուրձն: Եւ տեսեալ կիւռ Մարկոս, սկսաւ բար-  
կանալ, եւ ժպտեալ Գագիկ եւ մատամբ արա-  
րեալ սպասաւորացն. եւ յայնժամ ընդ չորից  
կողմանցն\* պատեցին զՄարկոս եւ արկանէին ի  
քուրձն առ Արմէն կոչեցեալ շունն: Եւ հրա-  
մայեաց Գագիկ սաստկապէս ուժգին հարկանել  
զշունն. եւ նորա զայրացեալ՝ արձակէր\* ի վերայ  
Մարկոսի եւ լռիւր զնա ատամացի. եւ այսպէս  
չարեաւ\* սատակեցաւ չար հայհոյին:

ՄՏԹ. ՌԻՀԱՅԵՑԻ

Գագիկ թագաւորն եկն ի կեսարիա: Լուաւ  
նա թէ Մարկոս ոմն մետրապոլիտ կեսարու ունի  
շուն մի, եւ զանունն շանն Արմէն կոչեցեալ է եւ  
այսպէս ձայնէ զնա: Գնաց թագաւորն իջաւանս  
առնել առ մետրապոլիտն, եւ նա ընկալաւ զնա:  
Եւ իբրեւ ընդ գինիս մտին, ասէ թագաւորն.  
Լուեալ է իմ թէ ունիս դու շուն ազնիւ. ցոյց  
ինձ զի տեսից: Ասէ մետրապոլիտն. Աւասիկ է  
առ դուրս հանդէպ մեր: Եւ ասէ թագաւորն.

2\*

Չայնեա զի գայցէ այօր. եւ նա ձայներ նմա այլ շան անուն, եւ ոչ զիւրն. իսկ շունն ոչ ընդոստնայր եւ ոչ գայր ի ներքս: Ասէ թագաւորն. Չիւր անունն ձայնեա նմա: Եւ իբրեւ ձայնեաց՝ Արմէն Արմէն, վաղվաղակի ի վեր յարեաւ եւ եկն: Ասէ թագաւորն. Ընդէր ես կոչեալ դմա զայդ անուն: Ասէ մետրապօլիտն. Չի մանուկ է: Եւ հրաման ետ թագաւորն ծառայից իւրոց եւ ասէ. Բերէք քուրձ մի մեծ եւ արկէք անդ զշունն, եւ հազիւ կարացին արկանել: Եւ ասէ թագաւորն. Արկէք եւ զեպիսկոպոսդ. թող տեսից թէ մանուկ է շունդ, որպէս ասաց դա: Իսկ նա լայր եւ օղայէր: Եւ ասէ թագաւորն. Արդ խթանաւ խթեցէք զշունդ՝ զի կերիցէ զդա: Եւ նոքա խթէին զշունն, եւ նա առ կսկծի ցաւոյն՝ ժանիւքն եւ մազլօքն պատառ պատառ եհերձ զնա, մինչեւ մեռաւ:

ԿԻՐԱԿՈՍ ԳԱՆՁԱԿԵՑԻ

Մինչեւ այստեղ Մատթէոս Ուռհայեցիէն առնուած հատածոց մէջ, բաց ի ռամկանուութենէն՝ մտադրութեան արժանի է նաեւ գրաբարի անկածութեան վիճակն: Յօրինակս աստեղանիչ նշանակած ենք քանի մի անտեղութիւնքն, այսինքն՝ սխալները, զոր աստ կը պարզենք:

Ոչ կամաց, փխկ՝ յոչ կամաց (ինչպէս կը գնէ Սմբատ):

Արձակէր, փխկ՝ յարձակէր:

Չարեաւ, փխկ՝ չարաւ:

Չիջեւանս առ նա առնել, փխկ՝ Սմբատայ հետ ըսելու՝ իջեւանս: (Տես «Օթեւանս առ նա արասցուք»։ Յովհ. Ժ. 2. 13.)

Դիւան զարկանել, փխկ՝ դահեկան հատանել: (Յայտնի է որ գրաբարի մէջ դարձեալ կը նշանակէ բռնութեամբ կամ ուժէն զարնել:)

Յուզարկել, փխկ՝ յղել, առաքել: (Գրաբար յաւաքել է պարսոյ, յաւաքութեան, աղահալութեան համար ընկերանալ:)

Հարցուկ (կամ ինչպէս մեր երկու գրչագիր օրինակներն ունին՝ հարցու) լինէր, փխկ՝ եհարց, զոր Սմբատ ռամկօրէնի սովորական կերպիւ կը գնէ՝ հարցաւ:

Ուրախանալ ընդ գինեաւ, ընդ չորից կողմանց կայան զնա...:

Աւելորդ է եւ մեր նպատակէն դուրս՝ ասոնց եւ նմանեաց վրայ խորհրդածութիւն ընել: Այսպիսեաց նկատմամբ բաւական գրած է քնն. քերակ. հմուտ Հեղինակն՝ Նախաշաւղին մէջ: Տես առանձինն էջ 132—138: — Բայց այն եւս առանց երկբայութեան է, որ նաեւ ընդօրինակողք մեծապէս օգնած են այս անտեղութեանց բազմանալուն, ինչպէս տեսանք պարտախնդիր բառին առթիւ:

### 5.

Ուսմիօրէն գրութեանց՝ մանաւանդ ի սկզբան անդ՝ աւելի կամ պակաս գրաբարով խառն ըլլալը բնական էր, քանի որ Ուռհայեցւոյն պէս գրաբար գրողներ օրինակ կային ռամկագիր Հեղինակաց առջեւ: Անոնք հնոյն մէջ մուծած էին ի նորոյն, ասոնք նորոյն մէջ սկսան մուծանել ի հնոյն. նախորդաց Խաչատուրի գրաբարին դիմաց՝ յաջորդք հնարեցին Էրեբունի Խաչատուրի ռամկօրէն: — Բայց թէ եւ այս օրինակը չգտնուէր, դժուարաւ կարող էին ռամկախօս մատենագիրք յանկարծ միահաղոյն թողուլ զայն ամենայն՝ որ մինչեւ նոյն ժամանակ տեսած էին ի գիրս, եւ բոլորովին տարբեր եղանակաւ գրել, գրել ճիշդ այնպէս՝ ինչպէս կը խօսէին:

Դարձեալ այն եւս բնական էր՝ որ թէ՛ այս նկատմամբ եւ թէ՛ այլ եւս շատ հայեցմամբք՝ ռամկօրէն գրութիւնք իրարու աննման ըլլային, ինչպէս իրօք են. այնպէս որ անմիօրինակութիւնն նոյն գրոց նկարագիրներէն մին է: — Ամէն նորութիւն ինքնին իւր հետն անորոշութիւն եւ տարտամութիւն կը բերէ, մանաւանդ երբ հիմնեալ չէ կանխաւ խորհրդածեալ եւ հաստատուն սկզբանց վրայ, չունի որոշ յատակագիծ. իսկ այս անորոշութիւնն առիթ ու պատճառ կու տայ անմիօրինակութեան, նա թէ խառնակութեան: Այսպէս՝ առաջին անգամ ռամկօրէն գրելու ձեռնարկողն՝ առջեւն յամենայնի հետեւելու օրինակ չունենալով, բնականաբար իւր

խօսածին եւ լսածին, համեմատ պիտի գրէր, բայց ազդուելով ի միայ կողմանէ՝ կարդացած գրաբարէն, ինչպէս ի վեր անդր ակնարկեցինք, եւ ի միւս կողմանէ՝ յայլեւայլ պարագայից:

Բայց ի՞նչ եւ ինչպիսի՞ են այն պարագայք: — Յայտնի է թէ ամէն գրութեան լեզուին ու առջին վրայ ազդեցութիւն կ'ընէ հեղինակին հայրենիքն ու տեղն ուր կը գրէ, ինչպէս յառաջ (էջ 12) յիշեցինք. — անձանց շրջանն կամ ընկերութիւնն յոր կը գեղերի սովորաբար. — իւր կրթութեան կամ հրահանգութեան, եւ առաւել եւս՝ գրաւոր լեզուի հմտութեան աստիճանն. — նիւթն որով կը զբաղի եւ որոյ վրայ կը գրէ. — աստիճան հրահանգութեան եւ վիճակ ընթերցողաց՝ որոց գլխաւորաբար կը դիտէ ուղղել իւր գրութիւնն: — Այս եւ այլ պիտիսի պարագայք բնականապէս իրարմէ տարբեր գոյն կամ կերպարանք կու տան ոչ միայն զատ զատ մատենագրաց՝ այլ եւ նոյն մատենագրի զանազան գրուածոց:

Այսր ակներեւ փորձն ունինք ի բուն ռամկական գրութիւնս, ինչպէս յետոյ պիտի տեսնենք. առ այժմ մերձեցընենք ռամկախառն գրաբարի, դիտելով միայն ի մասին նիւթոյն:

Կարդանք սրպիսի եւ իցէ եկեղեցական պաշտամանց գիրք<sup>1</sup>, կրօնական նիւթոց վերաբերեալ ամէն գրութիւն, որ Ե. դարէն մինչեւ ԺԴ. դար շարադրուած են. շատ սակաւ կամ գրեթէ ոչինչ հետք ռամկականութեան կը գտնենք, այլ ամենայն ինչ անխառն գրաբար, այնպէս ինչպէս իւրաքանչիւր ժամանակին գրաբարի վիճակն կը տանէր:

<sup>1</sup> Եկեղեցական պաշտամունք ըսելով՝ կ'իմանանք բուն եկեղեցւոյ ընթերցմունքն, աղօթքն, երգեցմունքն... եւ ոչ թէ խրատագիրքն՝ որ հասարակօրէն ռամկախառն եւ ռամկախօս են, ինչպէս ի տօնացոյցս՝ երբեմն նաեւ ի մաշտոցս կը տեսնուի: Եթէ երգեցմանց մէջ կայ բացառութիւն՝ են տաղերն, որ անոնք ալ առաւելապէս յետին դարուց գրութիւնք են:

Թէ որչափ մեծ էր յայսմ մասին ի կիր արկեալ զգուշաւորութիւնն, յայտնապէս կը տեսնենք Ներսիսի Շնորհալոյ Ընդհանրականին մէջ, որոյ հրատարակութիւնն գրեթէ կը զուգընթանայ ռամկական ինքնակաց գրութեանց սկզբնաւորութեան հետ: Նոյն նշանաւոր թուղթն՝ զոր գրած է ի կաթողիկոսութիւն բարձրացած ժամանակ, ամբողջապէս անխառն գրաբար է. այնպէս զի խօսքն հետզհետէ ազգին թէ՛ եկեղեցական եւ թէ՛ աշխարհական կարգէ ամէն դասերուն առանձին առանձին ուղղելով, ճիշդ միեւնոյն գրաբար լեզուաւ կը խօսի իշխանաց, զինուորաց, քաղաքացւոց, երկրագործաց, մինչեւ կանանց անգամ, որով կը խօսի եպիսկոպոսաց, քահանայից, վանականաց:

Այս երկիւղած զգուշաւորութիւն՝ որով ամէն մատենագիրք մեծապէս խնամ տարած են չմուծանել յայն գրութիւնն՝ ինչ որ գոյն ունի ռամկականութեան, կարծենք թէ այն նուազ համարմանէն պատճառած է՝ զոր կ'երեւայ թէ գրագէտք եւ եկեղեցականք առհասարակ ունէին ռամկօրէնի վրայ, որով կրօնի բարձրութեան եւ ազնուութեան անարգանք հասուցանել կը համարէին՝ յայնպիսիս ռամկականութիւն խառնելով:

Իսկ թէ իրօք նուազ եւ արհամարհ գաղափար ունէին, թէեւ ուրիշ ցոյց չգտնուէր՝ բաւական է միայն միտ դնել այն բարբառոյն տրուած անուններուն, յորս առաջին տեղին ունի Բեղլէ-ի կամ Բեղլոյ բարբառ, որպէս թէ աւելի յատուկ լեզու գեղացւոց քան քաղաքացւոց: Այսպէս Ներսէս Շնորհալի իւր վերոյիշեալ Ընդհանրականին մէջ՝ իբրեւ մեկնութիւն հայհոյութիւն բառին՝ կը գրէ թէ «Որ ըստ Բեղլոյն Բարբառոյ՝ իշոցք «անուանի» (Տպ. Վենետ. 1838, էջ 54): Զնոյն Բեղլէ-ի բացատրութիւն կը գտնենք նաեւ ի յաջորդ ժամանակս: Մխիթար Հերացի՝ իւր ռամկօրէն գրուածոյն լեզուն՝ Գեղլէ-ի եւ արձակ Բարբառ կը կոչէ. այլ ոմն՝ Հասարակ եւ Բեղլէ-ի Բարբառ անուն կու տայ նոյն գրուածոյն: (Տես ի տպ. Վենետ. Մտնգր. Յռչքն. եւ էջ 1, Ծանօթ.) Ասոնց գրեթէ ժամանակակից Յիշատակարանի մը մէջ կը կարդանք. «Գրեցաւ յեղբայրանոցս

որ ի գաւառիս Լամբրունի, որ Գեղլու-ի Բարբառու ի հին սովորութենէ՝ Գեմրուձգեր յորջորջի ո: (Սիսուան, էջ 114.) Զնոյն անուն կը գտնենք մինչեւ վերջին դարուց ռամկական Առակաց հաւաքածոյի մը մէջ, այսպէս. «Դարձեալ Գեղլու-ի Բարբառու ասեն՝ թէ Երբ մարդոյն ստղծութիւն բերէ՝ նա գայլն գեհ (ոչխարաց հօտ) բերէ ո: Չեռգ. Մտնդրնիս, Թ. 51.) Արծրունի գործածած է Գեղլու-ի Բարբառու ռամկորէն բաւել նշանակութեամբ: — Ի յաջորդ Հատածին առիթ կ'ունենանք նոյն անունան վրայ զատ դիտողութիւն ընելու: Բաց անկէ՝ չեն պակսիր այլ եւս անուններ, որ են. Գարգիլ Բան, Բարբառ (սովորական) Խօռ, Հաւաքալաց Բար, — աշխարհի Բար, աշխարհական Խօռ կամ Բան, աշխարհի Բար, աշխարհաբար, (իրը՝ աշխարհաբարբար) կամ աշխարհաբար, որոց մասնաւանդ յետինն եւ աշխարհի լեզու այժմ առ մեզ եւս սովորական է:

Այս անունանց վերջիններն՝ նախնութացից տուած նուաստ համարման վրայ այնպիսի նշանակութեան գաղափար կը յաւելուն, իբր արտօն, որ է ասել՝ էլիւնցական եւ իրական լեզու, որ ի հարկէ զգուշալի պիտի երեւցնէր ռամկական բարբառոյն ոչ միայն յեկեղեցական պաշտամունս կիրառութիւնն, այլ նաեւ յորեւիցէ կրօնական գրութիւնս խառնուրդն իով: Իս հաւանականաբար՝ բաց յայլոց պատճառաց՝ սոյն նկատումն եւս զեկեղեցականս ի զգուշութեան կը պահէր այս նիւթոյս մէջ:

Ըսուածներուն ոչ փոքր հաստատութիւն կու տայ ասոր հակառակ ընթացքն՝ զոր կը բռնեն միեւնոյն մատենագիրք իրենց արտաքին կամ բուն կրօնականէ զատ գրութեանց մէջ: Եւ արդարեւ կը տեսնենք թէ ոչ սակաւք այս նկատմամբ չեն այնպէս զգուշաւոր ի պատմական գրեանն, ի նամականին ... եւ առաւել եւս ի չափաբերականս. այլ ոմանք յաճախ՝ ոմանք ցանցառ, գրաբարին հետ կը խառնեն ռամկորէն. այնպէս որ միեւնոյն մատենագրին երկու տեսակ գրուածքն իրարու համեմատելով, կը գտնենք թէ յառաջինսն բոլորովին անխառն գրաբարով վարուողն՝ ի յետինսն ուրեք ուրեք ի ռամկականութիւն կը շեղի:

Օրինակ առնունք ի նշանաւոր մատենագրաց Ժ. Գարուն՝ զԳրիգոր Նարեկացի: Այս հոգեւոր

Վարդապետին կրօնական արձակ գրութիւնքն ազատ են գրեթէ ռամկական խառնրդէ. իսկ այն անհամեմատ գեղեցիկ Տաղերն ու Մեղեգիներն, որ միջին դարու հայ մատենագրութեան չքնաղ մարգարիտներն կրնան իրաւամբք կոչուիլ, եւ տեղ տեղ Գողթան երգերը կը յիշեցնեն, ունին բաւական յաճախութեամբ ռամկական բառեր ու դարձուածներ, որ իւր յատուկ գրաբարին հետ շատ փափուկ եւ վայելուչ ամբողջ կը կազմեն:

Ահաւասիկ փոքր ճաշակ մի:

Յարութեան տաղեն

... Ի Մասեաց յաջ կողմանէն  
Սայլին ածեալ են կացուցեալ.  
Եւ ահա շարժէր սայլին այն,  
Եւ ահա խաղայր անիւն այն:  
Եթէ սամբն են արծաթի, լուծն էր ոսկի,  
Եւ առօրէն աղբիւն.  
Փոխէ շարժ շարանքման հոյլ մարգարիտ: . .  
Այն հարբէն ճոխ էր եւ ճապուկ,  
Ուռամիջակ, հաստաբազուկ,  
Լայնաթիկունք, խարտիշագեղ, ահեղագոչ.  
Նա ձայն ածէր եղնամոխին,  
Կանչիւն առնէր աթռակին:  
Եթէ եղինքն են սաթ ու սպիտակ,  
Եղջիւրն ախ խաչանքման,  
Եւ մազն ախ հոյլ մարգարիտ.  
Եւ ահա շարժէր սայլին այն,  
Եւ ահա խաղայր անիւն այն:  
Ի գիւ գայր, ի գիւ, սայլին ի գիւ,  
Ի Մասեաց յաջ կողմանէն  
Սայլին ի գիւ գայր ի գիւ,  
Եւ հուլուլ գայր մտանէր յերուսաղէմ:

Վարդապետի տաղեն

... Այդ ոտ ու տոտախ ծառեր  
Վարդագոյն ոտտ արձակեցին:  
Այդ նոճ ու բողբոջ արօտ,  
Զարդ առեալ վարդն շուշանին:  
Շուշանն շողէր յովտին,  
Շողջողէր դիմ արեգականն.



Այն հիւսիսային հաւէն,  
 Հոգեւոր գոհար շուշանին.  
 Յայն հարաւային լեռնէն,  
 Քաղցր օդով ցօղէր շուշանին:  
 Շուշանն շաղով լցեալ  
 Շող շաղով եւ շաղ մարգարտով.  
 Ծաղիւնէր ափն շաղ առին,  
 Շաղն յափէն, ամպն յարեգակնէն.  
 Աստեղքն ափն շուրջ առին,  
 Դէ՛ լուսնին գունդ գունդ բոլորին.  
 Գունդ գունդ խաչաձեւ գնդակ,  
 Յօրինուած երկնից շուրջանակ:

26-ն պակսիր նաեւ ի յաջորդ դարս նոյնպիսի օրինակք, յորոց կը յիշատակենք միայն զՆերսէս Լամբրոնացի, որոյ առ Լեւոն Թադաւոր նամակին ռամկականութիւնքն առիթ տուած են զնոյն նամակն աշխարհիկ լեզուաւ գրեալ համարելու. իսկ մենք՝ յառաջագոյն (էջ 16) նշանակեալ սկզբան համեմատ՝ ռամկախառն գրաբար գրուածոց կարգը կը դասենք: Նովին սկզբամբ՝ նոյնպիսի կը համարինք նաեւ ԺԲ. դարուն սկիզբէն՝ Վարդանայ Հայկազին Գերեզմանական տաղն ի Գրիգոր Վկայասէր, որ ի յետին ժամանակս յերեւան ելաւ, եւ որոյ հմուտ հրատարակիչք բուն ռամկագիր կամ աշխարհիկ լեզուաւ գրեալ կը համարին: (Տես Բազմավէպ, 1873, էջ 26: Պատմ. Հայ. Դպր. Հտ. Ա. էջ 677:) Վասն զի թէպէտ բաւական ռամկականութիւն բովանդակէ, միշտ ըստ մեծագոյն եւ էական մասանց գրաբար է, ուստի եւ յառաջագոյն տրուած մեկնութեան համեմատ՝ ռամկախառն միայն:

## 6.

Մինչեւ ցայս վայր ըսուածներէն կարող ենք հետեւեցընել՝ թէ քանի մի դարէ ի վեր ռամկախութիւնն մեղմով կը սպրդէր գրաւոր լեզուին մէջ եւ միշտ աւելի կը յառաջանար: Միեւնոյն միջոցին գրաբարն իւր սկզբնական վիճակէն օրրստօրէ հեռանալով, այն ժամանակաց գրութիւնքն ըստ մա-

սին ռամկական գոյն կ'առնուին: Ստոյգ է՝ կարող ենք իրաւամբք կասկածել թէ ինչ ինչ յետոյ ընդօրինակողաց ձեռօք մուտ գտած է. բայց կարելի չէ ամենայն խոտորումն ի գրաբարէ, ամենայն ռամկականութիւն՝ կասկածանաց ներքեւ արկանել: Մանաւանդ զի ունինք նաեւ այնպիսի ապացոյցներ, որոց նկատմամբ ամենեւին հնար չէ կասկածիլ: Այս ապացոյցք են հին արձանագրութիւնք, որոց վրայ հետեւեալ խորհրդածութիւնը կ'ընէ քնն. քերական. «Որչափ մատենագրութիւնն զգուշացած ըլլայ ազգային լեզուին նոյն արատաւոր կողմը (ռամկականութիւնն) յաջորդներուն ցուցընելու, այն լուութիւնն ուրիշ կողմանէ կը փոխարինեն բազմութիւ վիմաքանդակ արձանագրութիւնները, որոնք ասդին անգին Հայաստանի (մանաւանդ Այրարատեան գաւառին) տաճարներուն ու պարիսպներուն վրայ դեռ կը կարդացուին, եւ որոնց հնութիւնը մինչեւ Թ. դարուն սկիզբները կ'ելլէ»<sup>1</sup>:

Այսպէս՝ ասկէ քսան տարիէ աւելի յառաջ, երբ հազիւ փոքր մաս մի ծանօթ էր այն առատ հաւաքածոյին՝ զոր տասնուհինգ տարի ետեւ մեզի հաղորդեց ազգային հմուտ Աշխարհագէտն<sup>2</sup>: Ասոնց միջոցաւ շատ աւելի յայտնի կը տեսնուի՝ քան ժամանակակից ռամկախառն գրուածովք, թէ սրչափ խորամուկ եղած էր լեզուին մէջ քանի մի դարէ վեր ռամկական տարրն: Նոյն արձանագրութեանց հաւաքուտ (300) հաւաքածոյին վեր ի վերոյ հետազոտութիւնն իսկ բաւական է տեսնելու՝ թէ այնչափ

<sup>1</sup> Նախաշ. էջ 140: Մատենագիրն այս տեղ Տերորդ Ծանօթ. մէջ նոյն արձանագրութիւնքն հաւաքողներուն վրայ համառօտ տեղեկութիւն տալէն ետեւ, խօսքին ընթացքն յառաջ տանելով, այն արձանագրութեանց մէջ բովանդակուած ռամկական բառերուն վրայ հետազոտութիւն կ'ընէ եւ օրինակներ ի մէջ կը բերէ: Տես էջ 140—145:

<sup>2</sup> Հ. Ղեւոնդ Վ. Մ. Ալիշան, ի Տեղագր. Շիրակայ. վեհեմ. 1881:

բազմութեան մէջ շատ ցանցաւ են այնպիսիք, յորս ակնյայտնի չերեւան ցոյցք ռամկականութեան: Նորանոր բառեր, հին բառից նոր նշանակութիւններ, ի հնոյն տարբեր ձեւեր եւ օտարոտի կազմակերպութիւններ . . . ամենայն ինչ առատութեամբ սփռեալ է անոնց մէջ:

Ռամկօրէնին այսչափ սովորական եւ տարածեալ ըլլալն իրաւունք կու տար ենթադրելու թէ այն միջոցներուն եղած ըլլան նաեւ ինքնակաց ամբողջ գրութիւնք նոյն բարբառով: Բայց մինչեւ ցայսօր այնպիսի գրութիւն յերեւան ելած չէ, որոյ հնութիւնն ըստ բաւականին ապահով կամ հիմնականապէս ապացուցեալ համարուի. եւ ակնարկութիւնք իսկ որ աստ անդ կը գտնուին՝ շատ որոշ եւ բացայայտ չեն: Այսպիսեաց վրայ ի յաջորդան կը խօսինք:

Առ այժմ հետազօտենք նոյնպիսի ակնարկութեանց մին, որ բաւական ծանօթ է գրագիտաց եւ սովորաբար իբր նշան կամ ապացոյց կ'առնուի գոյութեան ռամկօրէն մատենի ի Թ. դարու:

Յիշեալ մատեանն է Պատմութիւն Շապհոյ Բագրատունւոյ, զոր կը յիշատակէ Յովհաննէս Զ. Կաթողիկոս (+ 925) իւր պատմագրութեան մէջ՝ զհեղինակն «Մերումն ժամանակի պատմագիր», կոչելով: Ինք նոյն գրութեան ոճոյն վրայ այնպէս կը խօսի, որ ինչոյ նաեւ իմացուիլ թէ Ռամկօրէն լեզուաւ գրեալ ուզէ ըսել, ինչպէս իրօք հասկըցած են ոմանք<sup>1</sup>: Սակայն յարգելով հանդերձ ասոնց կարծիքն, կը համարինք թէ գծուարաւ հնար է նոյն խօսքէն հետեւցընել ստուգութեամբ, որ Շապուհ այն լեզուաւ գրած է՝ զոր մենք Նախնեաց ռամկօրէն կը կոչենք:

<sup>1</sup> Տես քնն. քեր. Նախաշ. էջ 131: Պամ. Հայ. Դպր. Հտ. Բ. էջ 78: Բազմավէպ, 1878, էջ 221:

Ամենածանօթ է թէ անհետ կորուսեալ է Հապ-  
հոյ Բագրատունւոյ Պատմագրութիւնն, միանգամայն  
ոչ Յովհ. Կաթողիկոս ինքնին եւ ոչ այլ քանի մի  
յետեագոյն մատենագիրք՝ որ զնոյն պատմագրութիւն կը  
յիշեն, անոր խօսքերէն ոչինչ ամենեւին յառաջ կը բե-  
րեն: Ուստի միակ հիմն որոյ վրայ պիտի հաստատենք  
մեր որոշումն՝ կը մնայ Պատմագիր Կաթողիկոսին խօսքն,  
որ այս է. «Հաճեցաւ բանս» ոչ երկրորդել միւսանգամ  
«զհետեւանս զըռցաց Հապհոյ Բագրատունւոյ եւ մե-  
«րումն ժամանակի պատմագրի, որ... թէպէտ (զ)ստու-  
«գութիւն սահմանական բանի բացատրութեան եւ զըռ-  
«լորովին բաժանումն ապացուցից ոչ կարացեալ ըստ  
«քերթողական հրահանգացն համառօտաբար ընձեռել,  
«սակայն ըստ իւրումն ժամանակի ընտանի գոյով նորա  
«զըռցացն ամենայնի, գեղջուկ բանիւ բաւական քեզ տայ  
«պատճառս տեղեկութեան»:

Արդ ըստ մեր կարծեաց՝ այս խօսքն շատ դիւրաւ  
կրնայ սովորաբար տրուածէն տարբեր մեկնութիւն ընդ-  
ուենիլ: Խնդրոյն էութիւնն յայնմ կը կայանայ՝ որ ար-  
դեօք գիշլու՝ քան բացատրութիւնն Հապհոյ գրութեան  
լեզուէն՝ թէ ընդհանուր իրաւունք կամ ոճոյն վրայ առնուե-  
լու է: Եթէ միտ դրուի ընթացից ասութեան, կամ թէ  
ըսենք՝ տրամաբանական զօդոյն, ի հարկէ պէտք է որ  
առնուենք ընդհանուր կերպին կամ ոճոյն վրայ: Վասն  
զի ինչ պատշաճութիւն կ'ունենայ գրութեան լեզուին  
նամական կամ գրաբար ըլլալուն՝ հեղինակին «զըռլո-  
«րովին բաժանումն ապացուցից — ըստ քերթողական  
«հրահանգացն — համառօտաբար ընձեռել» — կարենայն  
ու չկարենայլք. ոչ ապաքէն հնար է թէ միով եւ թէ  
միւսով նոյն պահանջմանց համեմատ գրել կամ չգրել:  
— Ապա ուրեմն յայտնի է որ Յովհաննու Կաթողիկոսի  
խօսքը լեզուի ռամականութեան վրայ չէ, այլ իմաս-  
տասիրական կամ քերթողական կերպին եւ ոճոյն վրայ:

Իսկ եթէ ըսուի որ հինք՝ գիշլու կամ գիշլու՝  
քան բացատրութիւնն այն լեզուն նշանակելու համար կը  
գործածէին՝ զոր մենք Նախնեաց ռամկօրէն կը կոչենք.  
ինչպէս յառաջ (էջ 23) տեսանք. մեր պատասխանն այն է՝  
թէ այդ այդպէս է. բայց կը գործածէին նաեւ ճիշդ այն

<sup>1</sup> Յովհ. Կաթող. Պատմութիւն Հայոց, ի լոյս ընծայ.  
Մկր. Էմին. Մոսկուա, 1853, էջ 73, 74: — Յես նաեւ էջ  
5, 63, 79, ուր միեւնոյն Պատմագիրը կը յիշատակէ, բայց  
միշտ ըստ իմաստին միայն ի վկայութիւն կ'առնու, եւ ոչ  
երբեք խօսքն ի մէջ կը բերէ, ինչպէս զըռցեցիք: — Յայսմ  
մասին տես նաեւ յետոյ (էջ 42) գրուած դիտողութիւնն:

իմաստով՝ զոր մենք կու տանք վերոյիշեալ խօսքին: Աւասիկ քանի մի օրինակ: — Սարգիս Վ. ի սկզբան մեկնութեան կաթող. թղթոց՝ խօսելով թէ ինչպէս ճառելու է Ս. Գրոց իմաստին վրայ, կը գրէ. «Ոչ պարտիմք . . . «գլխաւարապատում եւ զերազանական բանից բուռն «հարկանել, եւ ոչ գիշլու-ի բռնի-+ աղաւաղել զտեսու- «թիւն մտացն, եւ արհամարհելի ցուցանել զվայելա- «կանն՝ ուսումնասիրաց եւ բանասիրաց»: (Ճառ Ա. տպ. կոսպ. 1828, էջ 13:) Կարծեմ ոչ որ կարող է ըսել թէ գիշլու-ի բռն այս տեղ ուսմիօրէն բարբառ նշանակէ:

Աւելի յայտնի է Կիրակոսի Վ. Գանձակեցւոյ խօսքն, որ Սարկաւազ վարդապետին համար կը գրէ. «Սորա բանքն ամենայն՝ իմաստախառն ոճով է, որպէս «Գրիգորի Աստուածաբանի, եւ ոչ գիշլու-ի»: (Տպ. Վենետ. էջ 64:) Հատ մեծ նմանութիւն կայ Գանձակեցի Վարդապետին եւ Դրասխանակերտցի Հայրապետին կիրառութեան մէջ. ինչպէս առաջինն գիշլու-ի կը գործածէ իբրեւ հակադրեալ իմաստախառն ոճոյն, նոյնպէս երկրորդն ի կիր արկած է իբրեւ հակադրեալ «իւրեղան» հրահանգաց, որպէս թէ ուղեւ ըսել. 2է կրցեր Հապուհ Բագրատունի կարգաւորեալ ուսումնական ոճով գրել իւր պատմութիւնն:

Յովհ. Կաթողիկոսի կիրառութեան ամենէն նման նշանակութեամբ գործածուած է գիշլու-ի բառն հին ձեռագիր բառարանի մը մէջ, ուր կը կարդացուի. «Այս «բառք են «իւրեղան» վասն չափոյ Հոմերական տա- «ղից, զի «իւրեղան» արհեստքն չափաբերականք են եւ «չափով վարին. (եւ) են որ գիշլու-ի են, որով ճարտա- «սանք վարին, զի յաճախապէս փոխաբերին սակա զարդու «ճարտասանից»: Աստ եւս գիշլու-ի ի կիր արկեալ է իբր հակադրեալ «իւրեղան»:

Ի վերջոյ այս ալ կը յաւելունք, թէ անկախ յասացելոցս՝ հաւանական չէ, որ Յովհ. Կաթողիկոս գիշլու-ի բռն բացատրութիւնն ի կիր արկած ըլլայ ուսմիօրէն լեզու նշանակութեամբ. վասն զի ի վեր անդր ի վկայութիւն առնուած խօսքէն քանի մի տող յառաջ (էջ 73) ի բերան ժողովրդեան պտըտող անուն մի յիշելով, չ'ըսեր գիշլու-ի բռն. այլ մեզի պէս՝ ռաֆայ իօն-+ «Ստեփանոս, որ կոնն ի ռաֆայ աստուծոյն իօնէյ անուանիւրդ»:

Այս է մեր տեսութիւնն, որոյ դատաստանը բանասիրաց կը թողունք:

<sup>1</sup> Ի ձեռագիրս Ակնայ Ս. Գեորգ եկեղեցւոյն: Տես Սրուանձտեանց, Թորոս Աղբար, տպ. կոսպ. 1888, Հտ. Բ. էջ 318: — Նոյնը կը գտնուի նաեւ Արիստակեսայ Գրչու- «թեան մի օրինակին մէջ՝ մանր մանր տարբերութեամբք:

Զիարդ եւ իցէ, չկարենալով այսպիսի խընդրական գրուածոյ վրայ հաստատուիլ, եւ ոչ ի վերանդր (էջ 28) յիշատակուածներուն վրայ, հարկ է որ կապուինք ի մեր ձեռս հասածին, որոյ ժամանակին նկատմամբ հնար չէ կասկածիլ. ուստի եւ Շապհոյ Բագրատունւոյ ժամանակէն իբր երեք դար վար իջնալով, գանք մինչեւ ԺԲ. դարուն կէսն, որպէս զի խնդրական գրութեանց սկիզբը գտնենք:

### 7.

Իայց նախ քննենք թէ կո՞ր արդեօք կարօտութիւն այսպիսի նորօրինակ գրութեան. չէի՞ն բաւեր այն գրաբար մատենանքն որ այնչափ դարերէ ի վեր բաւական եղած էին ընդհանուր ազգին ամէն կրօնական եւ ուսումնական պիտոյքն ընուլ:

Ամէնէն ընկալեալ եւ ամէն ժամանակաց փորձառութեամբ հաստատեալ ճշմարտութիւն է, որ ազգի կամ ժողովրդեան մը թէ մտաւորական հրահանգութեան եւ թէ՛ նիւթական բարգաւաճութեան մեծապէս կը նպաստէ, նա թէ կարեւոր իսկ է՝ իւր սեպհական, եթէ ոչ խօսած՝ գոնեայ լաւ հասկըցած լեզուաւ գիրք եւ դպրութիւն ունենալ: — Այս համոզմամբ էր՝ որ մեր դրականութեան հիմնադիրք այնչափ մեծաջան վաստակօք աշխատեցան ի գիւտ հայերէն նշանագրաց: Եւ երբ այս իրենց ջանքն ու աշխատութիւնն յաջողութեամբ պսակեցաւ, եւ ձեռն յարկին գրաւոր գործունէութեան, բոլոր Հայաստան աշխարհի բարբառոց մէջէն զայն ընտրեցին՝ որ ոչ միայն ազնուագոյն եւ պատշաճագոյն էր քան զայլն, այլ նաեւ անտարակոյս ընդարձակագոյն տարածեալ քան զայլ բարբառս՝ իւրաքանչիւրն առանձին առանձին առեալ:

Ինչպէս քանի մի անգամ կրկնեցինք, իրենց գրութեան լեզուն եթէ ունէր եւս տարբերութիւն ինչ ժողովրդեան խօսածէն, թող զայն՝ որ ամէնուն

իմանալի էր, իրաւամբք կը յուսացուէր թէ գրոց եւ դպրութեան օրըստօրէ աճելովն ու տարածուելովն՝ նոյն իսկ ժողովրդեան լեզուն հետզհետէ աւելի մօտենայ գրաւորին: Հարկ չկայ աստէն մանրամասն յառաջ բերել եթէ ի կեդրոնավայրի տէրութեան եւ եթէ երկրին մինչեւ յետին սահմաններն եղած ջանքերը, կրուած աշխատութիւնները, ծախուած գանձերը, նոյն գրաւոր լեզուն յամենայն գաւառս երկրին մուծանելու, եւ այնու ժողովրդեան մէջ ուսումն ու հրահանգութիւն տարածելու համար: Ունեցան ասոնք իրենց արգիւնքը, թերեւս ոչ այնչափ առատութեամբ՝ որչափ կը յուսացուէր, եւ ոչ բոլորովին համեմատ՝ եղած զոհողութեանց. բայց ունեցան: Սակայն ազգին ամէն գասուց վրայ ի մասին մտաւորական հրահանգութեան ընելու ազդեցութիւնն ո՛չ շատ ընդհանուր եղաւ եւ ո՛չ երկարատեւ: Նոյնպիսի, եւ եթէ չենք սխալիւ՝ անյաջողագոյն եւս, ելք ունեցան նաեւ յաջորդ ժամանակաց փորձերն, զոր տոտ անդ յիշատակուած կամ ակնարկուած կը գտնենք:

Ծանօթ են այս անյաջողութեան աղէտալի պատճառներն, յորս նուազագոյն ազդեցութիւն ունեցողը չէ՝ կառավարութեան կեդրոնին եւ հայրապետական աթոռոյն յաջորդաբար յայլեւայլ կողմանս փոխադրուիլն, եւ այն՝ յայնպիսի կողմանս, որոց ժողովրդական բարբառն ի հարկէ նոյն չէր Այրարատեան գաւառին բարբառոյն հետ:

Յասացելոցս դիւրին է իմանալ՝ թէ հայ գրականութեան սկզբնաւորութենէն քանի մի դար յետոյ, ազգին մեծ մասն ղրկեալ էր իւր լաւ հասկըցած եւ ըստ մասին նաեւ խօսած լեզուաւ գիրք եւ դպրութիւն ունենալու նպաստաւորութենէն:

Տխուր էր արդարեւ այս վիճակն, եւ տխրագոյն ապագայի երկիւղ պատճառելու էր. որովհետեւ գրաբարի հմտութիւնն օր քան զօր նուազելով ի ժողովրդեան, դիւրին էր գուշակել թէ ի

հարկէ պիտի գայ ժամանակ, որ բոլորովին անմա-  
տոյց ըլլան իրեն գրաբար գրութիւնք, որով յետ  
դարուց ինչ յայնպիսի վիճակ հասնի ազգն, որ շատ  
աննման չըլլայ նշանագրաց գիւտին նախընթաց  
ամենատխուր վիճակին:

Թերեւս չափազանց յռետես երեւայ ոմանց այս  
մտ կարծիքն. Թերեւս շատք այնպէս համարին թէ ժո-  
ղովուրդն ի հարկէ իմանալու էր այն լեզուն՝ որ ի աղայ-  
ութենէ լսած էր եւ ամէն օր կը լսէր յեկեղեցիս, յաս-  
տուածային պաշտամունս եւ յընթերցմունս, մանաւանդ  
զի միայն գրաբար էր այն ամենայն՝ զոր գէթ մասն մի  
ի ժողովրդենէն անձամբ կը կարգար եւ մեծ մասն ի բե-  
րան առած կը զըուցէր յառանձնական աղօթս: — Ստոյգ  
է եւ չի կրնար ուրացուիլ թէ յայն ժամանակս գրա-  
բարն՝ օտար լեզուի նման բոլորովին անիմանալի չէր եւ  
չէր կրնար ըլլալ ռամկին իսկ: Արդարեւ կը հասկընային  
բազումք եւ թերեւս նաեւ ամէնքն, բայց՝ ոչ եթէ կա-  
տարեւապէս եւ ամենայն մասամբք: Կը հասկընային, ու-  
կայն զայն միայն՝ որ նման էր իրենց սովորական խօսից  
եւ կամ անկէ բոլորովին տարբեր չէր: Կը հասկընային,  
կամ լաւ եւս ասեւ՝ վեր ի վերայ իմաստ կը հանէին.  
բայց թէ ճշգիւ կը թափանցէին իմաստից ամենայնի որ  
կը լսէին, այն տարբեր խնդիր է: Կարծենք՝ ճշմարտու-  
թենէ հեռացած չենք ըլլար, եթէ բռնք որ ժողովրդ-  
դեան մեծի մասին գրաբար հասկընալն՝ այն կէս ի կէս  
բժշկեալ կուրին տեսութեան նման էր, որ քայլով մար-  
դիկն իբրեւ ծառ կը նշմարէր: Կարծենք թէ այն ժա-  
մանակուան ռամկին մեծ անիրաւութիւն չենք ըներ,  
եթէ պատշաճ համեմատութիւնն պահելով՝ համարինք  
թէ իրենց մէջ ալ չէին պակտեր այնպիսիներ, որ լսե-  
լով՝ «Կեանք աշնան մերոց, — Չանօրէնութիւնս իմ ես  
ինչի գիտեմ, — Մարդ վրձ» որ գործէր զերկիր, — Չի  
Աստուած ընդ Բշէ. . . . 7 իմանային, ինչպէս 40—50  
տարի յառաջուան մարդիկներէ ոմանց վրայ լսած ենք  
թէ իմացեր են՝ «Կեանքս աշնան» է. — Չանօրէնու-  
թիւնս իմ ես ինչի գիտեմ: — (Մուրս ի վրան.) Ինչ  
վրձ որ գործէր: — Չի Աստուած» Բշէ է. . . . 7: Ուր կը  
տեսնենք թէ ռամկին իրականէն շատ տարբեր մտք  
կ'առնու եւ հասկընալ կը կարծէ գրաբարին այն մա-  
սերն՝ որ իւր սովորական խօսակցութեան մէջ ի կիր ա-  
կածին աննման են, ինչպէս են՝ աշնան, ինչի, մարդ վրձ  
(չկար), ընդ Բշէ. Եւ ով չի գիտեր թէ գրաբարին մէջ  
որչափ ասացուածք եւ ըստարութիւնք կը գտնուին, որ



բաւորովին տարբեր են անգրագէտ մարդկան նովին նշանակութեամբ գործածածէն<sup>1</sup>:

Ի հաստատութիւն ասացելոցս կարող էինք ոչ սակաւ օրինակներ կամ դէպքեր յառաջ բերել. բաւական ըլլան յաջորդ երկուքն: Ներսէս Շնորհալի անշուշտ պատճառ մ'ունեցած պիտի ըլլայ՝ իւր սովորութեան հակառակ՝ ռամկօրէն գրելու ժողովրդեան համար շինած Առեղծուածներն կամ Հանելուկներն: Եւ ի՞նչ կրնայ ըլլալ այս պատճառն, եթէ ոչ՝ ժողովրդեան ըստ պատշաճի գրաբար չհասկընալը: — Յառաջ (էջ 22, Ծան.) նշանակեցինք թէ աստուածային պաշտամանց վերաբերեալ գրոց խրատագիրք կամ կարգադրութեանց հրահանգք ռամկախառն կամ ռամկօրէն շինուած են, ուր զի բուն աղօթք եւ երգեցմունք զուտ գրաբար են: Ի՞նչ է այս զանազանութեան պատճառն: Թէեւ չկարենանք շատ հին ժամանակաց գրութիւն համարիլ այն հրահանգներն, սակայն եւ այնպէս չենք կարող կարծել թէ գրաբարի անհմտութենէն պատճառած ըլլայ ռամկակա՜նութիւնն. վասն զի նիւթն այնպիսի է՝ որ ի հարկէ բարձրաստիճան եկեղեցական գրիչ կ'ենթադրէ: Ապա ուրեմն պէտք է հետեւցնել թէ յայսմ եւս միեւնոյն պատճառէ յառաջ եկած ըլլայ. այս ինքն՝ ըսել թէ նայն հրահանգները գրոյն ուզած է ստորին կարգի կղերականաց՝ դպրաց եւ երգչաց՝ իրենց դիւրահաս լեզուաւ իմացնել անոնց կարեւոր նիւթերն, զոր չէին կարող ճշդիւ հասկընալ՝ եթէ այն հրահանգք անխառն գրաբար լեզուաւ տրուէին:

Բայց հնար է որ սխալինք մեր մակարերութեան մէջ. ուստի միտ դնենք իրականութեան: Հարցնենք

<sup>1</sup> Անգրագէտ ռամկին գրաւոր լեզուն այսպէս ծուռ եւ իւր սովորական բարբառոյն համեմատ հասկընալն՝ մեր ազգին միայն արտօնութիւնը չէ: Լսած կամ կարդացած ենք լատիներէն հաւատամքին՝ *Passus sub Pontio Pilato* (Չարչարեցաւ առ Պոնտապուլ Պիղատոսիւ) խօսքն, իտալացւոյ մը՝ *È passato sotto il ponte Pilato* (Պիղատոս կամրջին տակէն անցաւ) հասկընալն: Նոյնպէս ուրիշ մը՝ *Sine qua non* (Առանց որոյ ոչ) ասացուածն իբր *Sino qua e poi no* (Մինչեւ հոս՝ անկէ անդին չէ, որպէս թէ հաւասարազօր՝ Մինչեւ ցայսր եկեացես եւ...) գործածեն: Դարձեալ Գաղղիացւոյ մը՝ *Marei Tullii Ciceronis opera* (Մարկոսի Ցուղղիոսի Վիկերոնեայ մատենագրութիւնք) վերնադիրն, զոր հաւանաբար իւր տիրոջ մատենագրարանին մէջ կարդացած էր, իւր հասողութեան համեմատ մեկնելով, պնդելն թէ Վիկերոն թատրերգու հեղինակ է, եւ նոյն վերնագիրը կը նշանակէ. *Les opéras de Cicéron, marchand de tulle* (Շղարիւ՝ Թիւլ-վաճառական Վիկերոնի թատրերգութիւնք:)

Հնորհալոյն ժամանակակից Մխիթարայ Հերացոյն՝ թէ բժշկարանդ ինչո՞ւ ռամկօրէն գրեցիր: Պատասխանն արդէն տուած է. «Արարի գլխա գեղջուկ եւ արձակ բարձրագոյն. զի դէպքս լինի միշտ ընդհանրապէս: Ապա ուրեմն ինք համոզեալ էր թէ ընթերցողաց մէջ Կային ոմանք — եթէ չըսենք՝ շատք — որոց դիւրահաս չէր գրաբառն: — Հարցընենք իրմէ իբր դար մի յետոյ ապրող Յովհաննու Երզնկացոյն՝ թէ ինչ պատճառաւ բոլոր գրուածոցդ մէջ գործածած օտարական գրաբարդ թողլով, «աշխարհական» (աշխարհիկ) լեզուաւ գրեցիր «Յաղագս երկնային շարժման» գրութիւնդ: Ինք կանխած պատասխանած է՝ թէ «Պարզեալ գրեցի համառօտ բանիւ եւ աշխարհական խօսիւք, վասն դէպքս հոս» (Ինչո՞ւ լինիլ ընթերցողաց): (Տպ. Նախիջեւան, 1792, Յաղագս. Հեղին. էջ Ժ. 1) Ուրեմն փորձիւ գիտէր թէ դիւրաւ հասկանալի չէ գրաբարն ընթերցողաց:

Մտադրութեան արժանի է այս երկու վկայութեանց մէջ ի կիր արկեալ ընթերցողաց բառն. այնու զի եթէ ըստ համարման այս ժամանակակից մատենագրաց ընթերցող լըցողներն իսկ չէին ի վիճակի դէպքս հոս — ինչո՞ւ գրաբար գրութիւնքն, հարկ է եղարդրել թէ աւելի եւս անկարող էին անոնք՝ որ ընթեռնուլ չէին գիտէր: Իսկ թէ ինչպիսի էր համեմատութիւնն ընթեռնուլ գիտցողներուն եւ չգիտցողներուն մէջ, այդ իմանալու համար՝ բաւական է միտ դնել թէ տակաւին երկու երեք դար կար տպագրութեան գիւտին, եւ քանի մի ձեռագիր իբր օեպհական ստացուած ունենալն՝ այնչափ գիւրին չէր, եւ բաւական մեծ գանձի տէր ըլլալ կը համարուէր:

Բերենք ի վերջոյ այլ եւս իրականութիւն մի: — Գիտեն անշուշտ շատք թէ Մխիթարայ Գոշի Դատաստանագիրքն պարզ գրաբար լեզուաւ է, չունենալով այն խրթին բառերն եւ ուղղակի ոճն՝ որ կը գտնուին յոմանս ի միջինդարեան մատենագրաց: Ծանօթ է նոյնպէս թէ Դատաստանագիրք՝ ժողովրդեան շատ ստորին դասուց եւ անգրագիտաց համար չէ, այլ բարձրաստիճան եւ ըստ կարի ուսեալ անձանց համար: Սակայն այս, կը կրկնենք, պարզ գրաբար լեզուաւ գրուած մատենան, — նոյն իսկ ուսեալ եւ բարձրաստիճան անձանց — անհասկանալի էր յԺԳ. դարու, եւ այնչափ անհասկանալի՝ մինչեւ մատենագիր իշխան մի հարկ համարած է ռամկօրէնի դարձնել, որպէս թէ օտար եւ անծանօթ լեզուէ յազգային լեզու թարգմանէր: Եւ թէպէտ այս աշխատսիրութեան մէջ ազգին նոյն ժամանակուան պիտոյից համեմատ փոփոխութիւններ կ'ընէ,

կը համառօտէ, յաւելուածներ կը մեծանէ, այնպէս զի հնար է իբրեւ նոր անկախ գրութիւն համարիլ. բայց ինք իբրեւ բուն պատճառ եւ շարժառիթ նոյն ծանր եւ դժուարին ձեռնարկութեան՝ յառաջ կը բերէ նախնական — կ'երեքկնենք՝ պարզ գրաբար — գրութեան անհասկանալի բլլալն: Ահաւանդեալ իւր խօսքերն. «Ես Սըմէ՛ բատոս... որդի Կոստանդեայ թագաւորահօր... բա՛ւզում աշխատեցայ ի սա, ծերացեալ մտօք, ի հին եւ «յանհասկանալի բարեւ. եւ բազում աշխատութեամբ քննութիւնս ի մեր հետախուզութեան բարեւ...»:

Նոյն իմաստն ընդարձակագոյն եւ բացայայտագոյն կը գտնուի այլ օրինակի մի մէջ, զոր թէեւ յաւելուած համարինք ընդօրինակողին կամ կարգադրողին, մեր յուշման զօրութիւնն ամենեւին չի նուազիր, վասն զի թարգմանչին ժամանակակից գրչի գրութիւն է, ինչպէս խօսքին շարունակութենէն կը տեսնուի. վասն զի կը գրուցէ թէ «... Մեղաց թողութիւն խնդրեցէք պարտնիս մերոյ Սմբատայ, զի ես եւ մեր փոխել ի յիւր պաշտօնաւորեալ գրոյն»։ Արդ այս երկրորդ ընդարձակագոյն եւ բացայայտագոյն ընթերցուածն հետեւեալն է. «Ես Սմբատոս... որդի Կոստանդեայ թագաւորահօր... բազում աշխատանքօք աշխատեցայ ի Գատատոս տանագիրքս ծերացեալ մտօք եւ ձեռօք, ի հին եւ ի «Դիւանաբարս եւ յանհասկանալի գրոց. վասն զի այլապէս պարտ էր եւ հեռացած ի հին հայ բառէն ի նորոյս», «հանց որ եւի վիճի հասկանալ եւ ոչ յօդուել բայց։ Եւ բա՛ւզում աշխատութեամբ փոխեցի զսա ի մեր հետախուզութեան բարեւ...»:

Յուշադրութիւն որ այս ապացուցութիւնք բաւական բլլան ամէն տարակոյս փարատելու եւ որպիսի եւ իցէ գիմագրութիւն լռեցընելու՝ կը դառնանք ի կարգ բանեցոյ:

<sup>1</sup> Բերուած օրինակաց առաջին ընթերցուածն է Ս. Ղազարու մատենագրարանի ձեռագրին, իսկ երկրորդն՝ Էջմիածնի մատենագրարանի (թ. 491) ձեռագրին, զոր յառաջ կը բերէ եւ մեկնաբանէ՝ Միխիթարայ Գոշի գրաբար Գատատոս տանագրոց հրատարակութեան ընդարձակ եւ հմտալից Յառաջաբանին մէջ (տպ. Վաղարշապատ, 1880, էջ 54) Վասն Ծ. Վ. Բասաւանանց: Յայտնի է որ մենք ալ պիտի զբաղինք այս գրութեամբ յընթացս գործոյդ, ուր առիթ կ'ունենանք խօսելու նաեւ ի վեր անդր յառաջ բերուած հատածին վրայ, որոյ՝ «Այլակերպած էր եւ հեռացած ի «հին հայ բառէն ի նորոյս» մասն, զոր ոչ մենք կարող եղանք հասկընալ եւ ոչ այլք, հարկ համարեցանք ստուգել տալ ի բնագրէն, եւ իմացանք թէ ճշդիւ նոյնպէս է:

Չենք կարող կարծել թէ յընթացս այնչափ դարուց գանուած չըլլան յազգին բաւական սրտեա անձինք, որ զայս ամենայն բմբռնելով՝ ունեցած չըլլան շարեացս դարման տանելու խորհուրդն: Հաւանական է նաեւ որ զէթ ի վերջին ժամանակս ոմանք տեսած ըլլան ժողովրդական կամ ռամկական բարբառով շարագրեալ գրոց կարեւորութիւնն, որոյ խորհուրդն բնականաբար կրնար ծնանել ի միտս՝ ընթերցմամբ այնպիսի գրոց, որք թէեւ գրաբար էին, բայց այնչափ ռամկական բացատրութիւններ կը բովանդակէին, որ եթէ ի մի վայր գումարուէին՝ բաւական էին ընդարձակ իսկ ռամկական գրութիւն ձեւացընելու:

Բայց մեծ եւ սաստիկ է հնաւանդ սովորութեանց զօրութիւնն. ոչ ոք կը համարձակէր յայնչափ դարուց հետէ վարժուած գրութեան կերպէն խոտորիլ եւ հակառակ կամ տարբեր կերպի ձեռնամուխ լինել: Կարծենք թէ ճշմարտութենէ չենք հեռանար, եթէ ի կարգի զանազան նկատմանց եւ ակնածութեանց՝ որ նոյնպիսի խորհրդոյ գործադրութիւնն կը խափանէին, գնենք նաեւ անձնական պատիւն աղարտելու սնոտի երկիւղն: Թերեւս ռամկօրէն գրոց օգուտն ու կարեւորութիւնը տեսնելով՝ անձամբ ի նոյն ձեռնարկելու խորհուրդն ունեցողներէն ոմանք յետս կասէին՝ իրենց ամօթ ու նախատինք համարելով այնպիսի բարբառ գործածել գրուածոց մէջ, որ ըստ գաղափարի ժամանակին՝ բուն գեղջկաց կամ գռեհկաց սեպհական էր: Թերեւս այնպէս կարծէին թէ ռամկօրէն գրել՝ լռելայն խոստովանութիւն է գրաբար գրելու անկաորողութեան:

Այսպիսի եւ առոնց նման սնոտի ակնածութեամբք եւ թիւր երեւակայութեամբք սահեցան անցան տարիներ եւ դարեր, եւ եթէ չուզենք ըսել բովանդակ տգէն, ի հարկէ ըսելու ենք՝ տգէն մեծագոյն մասն, ժողովրդեան միջին ու ստորին դա-

սերն, զրկեալ մնացին հրահանգութեան պատշաճաւոր միջնորդներէն, ուսման գրաւոր օգնութենէն: Նոյն երկարատեւ միջոցին՝ գրաբարն առ սակաւ սակաւ գրեթէ եկեղեցականաց յատկացեալ ստացուած գառնալով, որոց գրաւոր գործունէութիւնն՝ ինչպէս ծանօթ է՝ աւելի կրօնական եւ առ առաւելն պատմական նիւթոց ամփոփեալ էր, արտաքին գիտութեանց, ուսումնական եւ բանասիրական նիւթոց հոգ տանող չէր գտնուեր: Այնպէս որ ուսմանց եւ գիտութեանց զբաղիլ ուզող սակաւաւոր անձինք, իրենց ուսումնասիրութիւնն յագեցընելու համար՝ կը հարկադրէին հայրենիքէն հեռանալ, յօտար գաւառս երթալ, օտար լեզուներ սորվիլ, գլխաւորաբար արաբական լեզուն, եւ այն միջոցով կատարելագործել իրենց ուսմունքն ու հրահանգութիւնն:

## 8.

Այս վիճակ իրաց չէր կրնար մշտատեւ ըլլալ. ի հարկէ փոփոխութիւն կամ նորոգութիւն մուտ պիտի գտնէր, ի հարկէ պիտի դար ժամանակ՝ որ ժողովրդական բարբառն ի գիր առնուէր, յերեւան ելլէին ռամկական գրութիւնք: Հասարակօրէն կ'ըսուի թէ ժողովուրդն իբր բնական ազգամամբ կ'իմանայ իւր հարկաւորն ու օգտակարն, եթէ որոշակի եւ պայծառ ըմբռնմամբ ոչ, անորոշ եւ աղօտ գաղափարով: Այսպիսի պէտք էր ըլլալ ի վերջին ժամանակս ժողովրդեան մեծագոյն մասին զգածումն նկատմամբ առաջիկայ նիւթոյն. ըստ չափու նուազելոյ հմտութեան գրաբարի՝ պէտք էր զգալ թէ կարօտ է խօսած եւ հասկըցած լեզուաւ գիրք ունենալու:

Եւ ի՞նչ կար աւելի բնական՝ քան բաղձալ նաեւ գրուած ունենալ այն լեզուն, որ հասարակ եւ սովորական էր ժողովրդեան ամէն դասուց մէջ, ամէն կողմ ի կիր արկեալ՝ արտաքոյ եկե-

ղեցւոյ, թէ գեղացւոյն խրճթին եւ թէ թաղաւորաց եւ իշխանաց ապարանից մէջ. այն լեզուն, կ'ըսենք, զոր իրենց սեպհական կը համարէին ոչ աշխարհական մարդիկ միայն, այլ նաեւ եկեղեցականք եւ բարձրաստիճան իսկ եկեղեցականք, եւ այն՝ Ժ. դարէն (թերեւս նաեւ աւելի հին ժամանակներէ) սկսեալ: Այսպէս խոստով Անձեւացի, հայր Գրիգորի նարեկացւոյ, ռամկական բարբառն իւրացուցանելով, կը գրէ. «Ստուեր ասի, զոր Տե+ «շուք իշխմ+» դարձեալ՝ «Ամբողջ է, զոր Տե+ համ+ «բողջն աւեմ+»» (Ի մեկն. պտրգի, տպ. Վենետ. էջ 29 եւ 55.) Թող զայլ յետնագոյնս, որ յաճախ նոյն ձեւով կը բացատրեն ռամկորէն բարբառոյն յատուկ բառերն:

Հարկ էր որ ժողովրդեան այս գաղափարն՝ ինչպիսի եղանակաւ եւ է՝ իրագործուէր, դարման տարուէր զգացուած կարօտութեան. հարկ էր որ երբ եւ իցէ՝ հասարակաց բաղձանքն իրօք կատարուէր, միով բանիւ՝ ժողովրդական բարբառն ի գիր առնուէր: Արդեամբք իսկ դարերով ետմնացած այս գործն ի գլուխ ելաւ, սկսաւ ռամկական գրականութիւնն, եւ մի անգամ սկսեալն յառաջ գնաց, ի սկզբան անդ յամրաբայլ եւ ընդհատութեամբ՝ որչափ կրնայ գուշակուիլ մինչեւ ցարդ մեր ձեռքն հասած գրութիւններէն, իսկ յետոյ՝ արագ եւ անընդհատ:

\* \* \*

Ինչպէս ամէն մարդ ինքնին կը տեսնէ, այս նորամուտ ռամկական գրութեամբք՝ հայ գրականութիւնն մեծ կերպարանափոխութեան ներքեւ իյնալու էր, ոչ ըստ ներքին հանգամանաց կամ ըստ լեզուին միայն, այլ նաեւ ըստ արտաքին պարագայից:

Մեր հին կամ գրաբար մատենագրութեան յատկութեանց մին՝ որ ի սկզբանէ մինչեւ ցվերջն հաստատուն եւ անփոփոխ մնաց, այն էր՝ լինել միշտ

արդիւնք աշխատասիրութեան գրեթէ միայն եկեղեցական դասուն, որ անտարակոյս իբր մասն իւր սեպհական պաշտաման կը նկատէր. գրաւոր գործունէութիւնն: Եթէ ի հանդիսի անցընենք գրագիտաց բազմաթիւ գունգն՝ որ Խ. դարէն մինչեւ ԺԲ. դար իրենց գրաւոր վաստակովք ծանօթ են յազգիս, կարգ ըստ կարգէ մեր առջեւ կ'ենլին կաթողիկոսունք, եպիսկոպոսունք, վարդապետք, երիցունք, աբեղայք, միով բանիւ՝ կղերական վիճակի ամէն գասերէ անձինք: Ընդ հակառակն՝ աշխարհական կարգէ մարդիկ, — թէեւ գոնեայ յառաջին դարս մատենագրութեան՝ հմուտ էին գրաբարին, եւ ոմանք իրենց ուսումնասիրութեան եւ ընթերցասիրութեան ցոյցն իսկ տուած են՝ այլեւայլ գրոց շարժառիթ եւ սկզբնապատճառ բլլալով, — որչափ մեղի ծանօթ է՝ կարծես թէ սկզբամբ հեռու կեցած են գրաւոր գործունէութենէն, զոր թերեւս օտար կը համարէին իրենց վիճակէն: Ընդ մատենագիր եւ ընդ թարգմանիչ, սկսեալ ի Սահակայ եւ ի Մեսրոպայ՝ մինչեւ ցՇնորհալի եւ նորին աշուանակից Լամբրոնայի, միայն ամենածանօթներն առնելով՝ հարիւրէն աւելի հեղինակաց մէջ՝ հազիւ ի ԺԱ. դարու կը գտնենք զԳր. Մագիստրոս իշխանն, Գրիգորի Վկայասիրի հայրն, որ յաշխարհականաց մասնակցած է գրականութեան՝ թէ արձակ եւ թէ չափաբերական գրուածովք, որք գոնեայ ըստ մասին ցմեղ հասած են:

Մեծ ուշագրութեան արժանի է մեր հին մատենագրութեան այս յատկութիւնն, եւ ուսումնասիրաց կարեւոր նիւթ կրնայ մատակարարել բանասիրական-քաղաքական հետազօտութեանց եւ խորհրդածութեանց: Վաղն զի թէպէտ ի քրիստոնէական գրականութեան միջինդարեան համօրէն ազգաց եւս կը նշմարուի նոյնպիսի երեւոյթ, բայց ոչ այնու ընդարձակութեամբ կամ սաստկութեամբ՝ որչափ ի մերն: Արդարեւ անոնց մէջ ալ սակաւաւոր են աշխարհական մատենագիրք համեմատութեամբ եկեղեցականաց. բայց կան բաւական թուով, որ ընդարձակ մատենիւք իսկ հարստացուցած

են իւրաքանչիւր իւր ազգին գրականութիւնն: Նոյն պիտի եւ թերեւս աւելագոյն մտադրութեան արժանի է նաեւ այն պարագայն, որ օտար ազգերու աշխարհական մատենագրաց աշխատասիրութիւնը պահուած են եւ մինչեւ ցայսօր կը պահուին. իսկ առ մեզ աշխատասիրութիւնը նաեւ այն սակաւաւար անձանց, որոց անսւանք կը յիշատակուին իբրեւ հեղինակ մատենի կամ մանր գործուածոց, գրեթէ անհետ կորուսեալ են: Ստոյգ է՝ նաեւ եկեղեցական դասուս գրուածոց շատ կորուստներ ունինք ողբալու. սակայն մեծագոյն մատաճր անկորուստ մնացած են, եւ կորուսեալ համարուածներէն եւ նոյն իսկ բարոյի անծանօթներէն հետզհետէ միշտ յերեւան կ'ելլեն:

Իսկ աշխարհականաց գրութիւնը...: Որչափ եւ սակաւաթիւ համարինք մինչեւ ԺԲ. դար եկեղեցական դասէն դուրս մատենագիրք, յայտնի է թէ եղած են, եւ արգեամբք իսկ քանի մի անձինք՝ ինչպէս ըսինք՝ կը յիշատակուին յայլեւայլ գիրս: Բայց հազիւ միոյն կամ երկուքին գրուածոց նշմարանք պահուած են եւ մինչեւ մեր ժամանակն հասած. մնացելոց վրայ իրենց անուանէն ի զատ գրեթէ ոչինչ գիտենք:

Յառաջագոյն (էջ 29) խօսեցանք Հապհայ Բագրատունւոյ պատմութեան կորստեան վրայ, զոր ինչպէս տեսանք ի ձեռին ունի եւ կը գործածէ Յովհաննէս Կաթողիկոս. նոյնպէս ունի նաեւ Ուխտանէս Սեբաստիոյ եպիսկոպոս ի Ժ. դարու: Այս յետինս երկնկէկ գլուխ մի կը ընու Դաւթի մարգարէի թագին զընցա՞ն, որոյ վերնագիրն է. «Յաղագս թագին երանելոյն Կոստանդիանոսի, թէ սուտի կամ որպէս յաջողեալ եղեւ նմա ի Տեառնէ, Հափոյ (Հապհայ) որդւոյ Աշոտոյ... «ասացեալ ի պատմութեան իւրոյ»: (Տպ. Վաղարշապատ. Հտժ. Ա. էջ 109—111.) Կայ նաեւ յիշատակութիւն նոյն զընցին Ստեփ. Ասողկայ Պատմութեան մէջ՝ այսպէս. «Սա (Կոստանդիանոս) ինդրեաց եւ առ «գնախկի թագն Դաւթի մարգարէին ի Հապհայ Պարսից «արքայէ, զոր բարձեալ էր ի գլխոյն Յեքոնիայ որդւոյ «Յովսիայ՝ Նաբուգոգոնոսար արքայն, որպէս սուսուցանէ «քեզ Պատմութիւնն Հապհայ Բագրատունւոյ, որդւոյ «Աշոտոյ տնթիպատրէկի: (Տպ. Պետրբուրգ, 1885, էջ 138<sup>1)</sup>) Իսկ այն ժամանակներէն ետեւ՝ միայն անուանը

<sup>1</sup> Ցես նաեւ Պամ. Հայ. Դպր. Հա. Ա. էջ 486: Նոյն Դպրութեան մէջ (էջ 513, 514) յառաջ կը բերուի նաեւ յիշատակարան մի, յորում այսպէս կը գրուի Հապհայ Բագրատունւոյ պատմութեան վրայ. «Այս՝ ի պատմութենէ



կը յիշատակեն ժ.Բ. դարուն Սամուէլ Անեցի եւ ժ.Գ. դարուն Կիրակոս Գանձակեցի, իրենց գրոց սկիզբն ի կարգի այլոց պատմագրաց. ի նմին դարու նաեւ Մխիթար Անեցի կը յիշատակէ նոյնպէս ի կարգի այլոց պատմագրաց. (տպ. Պետերբուրգի, 1879, էջ 15.) եւ հաւանական կ'երեւայ որ ասոնք ի ձեռին ունեցած չըլլան: — Արդարեւ միեւնոյն թագին զրոյցն յառաջ կը բերէ նաեւ Վարդան Վարդապետ՝ ի ժ.Գ. դարու առանց հեղինակի անուն յիշելու. սակայն պարագայից միտ դնելով՝ կրնայ հաստատուիլ թէ Ուխտանիսէն առած է եւ ոչ Հապուհ Բագրատունիէն<sup>1</sup>:

Որովհետեւ Հապուհ ամէնէն ծանօթ մատենագիրն է ի սմին կարգի, կամեցանք ընդարձակագոյն տեղեկութիւն տալ, մանաւանդ զի վրան իբրեւ հին ժամանակաց ռամկագիր հեղինակ եղած կարծիքն՝ զինք մեզի համար կարեւոր անձնաւորութիւն կը կացուցանէ: Յայսմ մասին աւելորդ չենք համարիր յաջորդ տողերն ալ յաւելուլ: Թէեւ ըստ արտաքին երեւութին կրնայ կարծուիլ թէ Ուխտանէս զզրոյցն թագին՝ բուն Հապուհոյ Բագրատունւոյ խօսքերովն ի մէջ բերէ. բայց իրն ամէն պարագայիւքն՝ թէ ըստ նիւթոյն եւ թէ ըստ լեզուին՝ ուշի ուշով քննելով, եւ միտ դնելով Յովհաննու Կաթողիկոսին մեղադրութեան, (որ այսու եսթադրութեամբ բոլորովին անհիմն՝ մանաւանդ թէ անիրաւ

Հապուհոյ Բագրատունւոյ է, որդւոյ Աշոտոյ Ապուհիւպատ պատրիկ, յանուն Դաւթի Բագրատունւոյ՝ որդւոյ Աշոտոյ իշխանաց իշխանի, զոր ի ձեռն առեալ եւ ընկալեալ յօժարութեամբ հօր Դաւթի՝ առաջնորդի վանաց սրբոյն Ստեփանոսի ի Բագրեւանդ գաւառի, եւ յոյժ բերկրեալ՝ յաղագս հեռի գոլոյ ի ստութենէ եւ լի ճշմարտութեամբ, յաւել յինքենէ զճառս բանից աստուածայնոց, ի Բանասիրաց համար բաղձալի էր որ նշանակուած ըլլար՝ թէ ինչպիսի է այն դէպքն՝ որոյ առթիւ կը յիշատակուի նոյն պատմագիրն:

<sup>1</sup> Վարդան համառօտիւ կը յիշատակէ սրբոց Քառասնից Սեբաստիոյ թաքուստն ու նահատակութիւնն, առնլով յընդարձակ պատմութենէ Ուխտանիսի, (Հտծ. Ա. էջ 85 — 88,) եւ կը վերջացընէ այսպէս. «Զոր (զհնգեւտասան «Արեգ ամոյ) Ուխտանիս տօն կարգեաց, որ է սկիզբն հանգիսի նոցա, եւ կատարուին ի Մարտի ինչ, եւ այսմ կից կը շարունակէ. «Յետ այսորիկ խաղաղութիւն խնդրեաց «Հապուհ արքայ Պարսից ի Աստուանդեայ . . . եւ նորա «հաւանեալ՝ խնդրեաց ի նմանէ զթագն Դաւթի մարդաւ. «րէին . . . »: (Յպ. Վեներ. էջ 42:) Կարծենք թէ ասկէ բնականաբար կրնայ մակաբերուիլ թէ միեւնոյն տեղէն առած է նաեւ թագին զրոյցն:

կ'ըլլար.) աւելի հաւանական կ'երեւայ որ ըստ իմաստին միայն առած է եւ ինքնին ընդլայնած, քան թէ բառ առ բառ անկէ օրինակած: — Կը մնանք լսել հմտագունից կարծիքն:

Հապհոյ Բագրատունւոյ պատմութեան բախտին հանդիպած է մեզի մերձաւորագոյն ժամանակաւ՝ Ռուս բինեան զարմէն թորոս իշխանին († 1168 կամ 1169) գրութիւնն: Այս իշխանին եւ իւր աշխատախրութեան վրայ տեղեկութիւն ունինք Վահրամ Վարդապետէն, որ Ռուս բինեանց ոտանաւոր պատմութեան մէջ այսպէս կը գրէ. «Էր սա (Պարոն թորոսն) մարմնով յառաջացեալ, «այլ եւ հոգւով յոյժ զօրացեալ . . . աստուածային «գորովք վարժեալ, եւ յիմաստից արուեստ մտեալ: Աստեն հոգի սա ընկալեալ, մարգարէի հաւասարեալ. որով «գրժօւար բանրս լուծեալ, որ Գըրաշէ աշխէս Գըրաշէ»:

Կայ ասոնցմէ կանխագոյն (Է. դարէն) Իսլամական անուն Բանաստեղծն կամ Քերթող, զոր յիշատակելէն ի զատ՝ անձնական հանգամանքն եւ փոքր չափաբերական գրութիւնն ի գովեստ ջուանշիրի մեծի իշխանի, կը հաղորդէ Մովսէս Կաղանկատուացի, ի Պատմութեան Աղուանից<sup>2</sup>:

Բաց աս երեքէն՝ ի գիրս հնոց յիշատակելոց վրայ հետեւեալ տեղեկութիւնն ունինք Հ. Ղեւոնդ Վ. Ա. իշխանէն, որ ի պատասխանի մեր յատուկ խնդրոյն՝ այսպէս կը գրէ. «Աշխարհական մատենագիր յառաջ քան «գծԻ. դար, համարիմ. թէ եւս գրուածք չերեւիցին «նոցա արդ, կամ՝ հազիւ, ՂԻՄԻՆՍԻ Տարծնէյ թարգման, յորմէ սրիշ եւ կրսեր թուի ԴԻՄԻՆՍԻ հիւսար «յԼ. դարու. մերձաժամանակ սոցին միւս եւս ԴԻՄԻՆՍԻ «Բանաստեղծ, զոր ընթեռնուս յԱղուանից պատմու-

<sup>1</sup> Պատմ. Ռուս բինեանց, տպ. Փարիզ, 1859. Սմաստայ Տարեգր. կից, էջ 208: Տես նաեւ Շնորհալի եւ պարագայ իւր, էջ 123: Բազմավէպ, 1873, էջ 66: Պատմ. Հայ. Դպր. Հտ. Ա. էջ 757:

<sup>2</sup> Տես տպ. Մոսկաւ, ի ըյս ընծայ. Մկրտիչ Էմին, 1860, էջ 179—182. եւ տպ. Փարիզ, 1860, Հտ. Ա. էջ 351—359: Յիշեալ գրութիւնն է ողջ «ըստ ալփափետաց «(կամ ալփափետաց) գլխակարգութեանց» զոր Դաւթակ կամեցեր է նմանեցընել Անյիւս Կոնստանտին. բայց թէ ըստ իմաստիցն եւ թէ ըստ լեզուին անկէ շատ ստորին ու հեռեւակ է: Մոսկաւի տպ. մէջ կը հասնի մինչեւ 8 գիրն. իսկ Փարիզի տպ. մէջ կը շարունակէ մինչեւ ցվերջն, թէ եւս այս յետնոց մէջ տներ կան՝ որ թերի մնացած կ'երեւան, հազիւ մի կամ երկու տող ունենալով: — Տես նաեւ Պատմ. Հայ. Դպր. Հտ. Ա. էջ 430 եւ 432:

«Թեան կաղանկատացւոյն: — Փէլն Շիրակացի յէ. «գարու թուի ինձ աշխարհիկ: — Սահակագուխտ քոյր «Ստեփանոսի Սիւնեաց եպիսկոպոսի, երգահան: — Մու- «րանալով մարթ է յիշել յթ. գարու զՄ—սը Բա- «գրատունի բառ պատմութեան թողմայի Ածորունւոյ: «— Եւսանէս Բիշօպ, ի նմին գարու: — Ի Ժ. եւ «ի ԺԱ. գարս յիշին երեք Գազիկ թագաւորք, Ար- «ծրունին, Բագրատունին եւ Կարեցին, պայքարողք ընդ «Յոյն եւ թղթագիրք: — Մագիստրոս յիշէ ՂԴ—նէլ «Երաժիշտ, զոր կարծեմ աշխարհական, եւ սրոյ անուան «տառիւք գտանի Մեծացունցէ մի: — Երիշ ի նմին ժա- «մանակի եւ խաչի ոմն երաժիշտ, այլ չգիտեմ երէց թէ «աշխարհիկ»:

Այսպիսի մեր մեծարոյ թղթակիցն, որոյ հմտալից տեսութեան ոչ այլ ինչ ունինք յաւելուլ, բայց եթէ իւր գրութեան մէջ տեղ տեղ այս աշխարհական մա- տենագրաց աշխատսիրութեանց կորստեան վրայ յայ- տնած ցաւոյն մեր եւս ցաւակցութիւնն: — Բայց իւր յիշատակած Սահակագուխտ երգահանն՝ մեզի կը յի- շեցնէ այլ երգահան օրիորդի մը յիշատակն, այն է՝ Վահանայ Գողթնացւոյն († 738) քոյրն, զոր ազգային աւանդութիւնն իբրեւ՝ բանաստեղծուհի կը ճանչնայ՝ իրեն ընծայելով այն փափուկ ու որտաշարժ Շարականն, որոյ սկիզբն է՝ «Չարմանալի է ինձ քան զերգս երա- «ժըլտականաց ձայնս՝ ողբոց քոց հնչմունք»: Գեղեցիկ է բովանդակն՝ որ հինգ տնէ կը բաղկանայ. իսկ հետեւեալ տողերն, «Արտաքնոցն զգաստքն ոտեղծիչ բանք ան- «տեացն ի պատրութիւն, իսկ քոյդ սիրայնոյ աստուա- «ծարեալ եւ ոգեշահ...» հայ բանաստեղծութեան ըն- տրելագոյն կտորներէն մին կրնայ համարուիլ: (Տես ընդ- արձակագոյն՝ Բուշիկք. Հտ. Բ. էջ 194—200):

Այս տեղեկութենէն կ'իմացուի թէ ինչպիսի՛ է կերպարանափոխութիւնն, զոր Հատածիս սկիզբ- ներն յիշատակեցինք՝ ըսելով թէ ռամկական գրականութեամբ մուտ գտնելու էր: Եւ արգարեւ ոչ փոքր կերպարանափոխութիւն է այն՝ որ գրաւ- որական գործունէութիւնն եկեղեցականաց շրջա- նէն դուրս ելլելով, հաղորդեցաւ նաեւ աշխարհա- կանաց, որ հետզհետէ միջամուխ եղան մատենա- գրութեան: Այսպէս ԺԲ. գարուն վերջեր Խի- թար Հերացի բժշկապետն ի գլուխ անցաւ ուսու- մնական եւ զինուորական կարգէ աշխարհականաց,

որ — թէեւ ոչ այնչափ բազմութեամբ՝ որչափ յառաջագոյն եկեղեցականք — մի ըստ միովէ իրարու յաջորդեցին, եւ ռամկական մատենագրութիւնն այլեւայլ գրուածովք ճոխացուցին: Ուստի մին ի յատուկ նկարագրաց այս նոր գրականութեան՝ եղաւ աշխարհականութիւն, զոր օրինակ հին գրականութեանն՝ էր եկեղեցականութիւն:

Բայց այս յատկութիւն նորոյս այնչափ բացարձակ չէր որչափ հնոյն: Վասն զի ոչ սակաւ եկեղեցականք եւս մասնակցեցան ռամկական գրութեանց, թէեւ յառաջին ժամանակ՝ որչափ յարտաքին նշանաց կրնայ գուշակուիլ՝ իբր ակամայ եւ ստիպեալ, գլխաւորաբար յարքունիս գրելու առթիւ, որոյ պաշտօնական լեզուն էր նոյն ռամկական բարբառն: Այս օրինակն արդէն բաւական ժամանակ յառաջ տուած էր Ներսէս Լամբրոնացի՝ իւր առ Լեւոն Թադաւոր գրած գրաբար նամակուն՝ յոր շատ աւելի ռամկականութիւն խառն է քան իւր այլ գրուածոց մէջ: — Այսպէս մեծն Վարդան Վ. Արեւելցի առ Հեթում Թադաւոր, այսպէս միւս Վարդան կոմ Վարխամ, այսպէս Գրիգոր Վաթոզիկոս Անաւարդեցի եւ այլք: Այս ակամայ ռամկօրէն գրողներուն կարգը կրնանք դասել նաեւ զՅովհ. Երզնկացի, որ ի նոյն բռնագատեալ կ'երեւայ ի խնդրոյ Վաղթանկ իշխանի, որ իրմէ խընդրած էր գրել իւր «Յաղագս երկնային շարժման» գիրքն, որոյ սկիզբն իբր թէ ինք զինք կը ջատագովէ նոյնպիսի լեզու ի կիր տրկանելուն համար, ինչպէս նախընթաց Հատածին մէջ (էջ 35) տեսանք, թէեւ աւելի ռամկախառն կրնայ համարուիլ՝ քան թէ իսկայէս ռամկօրէն: — Սակայն անցմամբ ժամանակի, ըստ մասին գաղափարաց փոփոխուելովն, ըստ մասին եւս գրաբար գրելու վարժութիւնն նուազելով, նաեւ եկեղեցականք աշխարհականաց պէս՝ ստեպ նոյն խառն բարբառով եւս կը գրէին: Այսպէս մինչեւ ցայժմ ի մեր ձեռս հասած ռամկա-

կան կամ ուսման համար գրութեանց մէջ կան նաեւ շատ եկեղեցականաց աշխատասիրութիւնք:

Անձանց փոփոխութեամբն բնական էր որ փոխուէր նաեւ մատենագրութեան նիւթն: Իւրաքանչիւր հեղինակ իւր գրութեան մէջ կը զբաղի այնու՝ որ իւր վիճակին կամ գործունէութեան շրջանին ներքեւ է: Եկեղեցական մատենագիրք մեծագոյն մասամբ գրած էին եւ կը գրէին կրօնական նիւթոց վրայ. այնպէս որ անոնցմէ մեզի մնացած գրոց մէջ, եթէ ի բաց առնուինք զպատմականն, հազիւ քանի մի գիրք կը գտնենք արտաքին կամ ուսումնական նիւթոց վրայ: Ինչպէս որ բնական էր այս, նոյնպէս բնական էր որ աշխարհականք ալ առաւելապէս աշխարհական կամ արտաքին նիւթոց նուիրէին իրենց գրիչն, գրէին ուսումնական ճիւղերու վրայ՝ ինչպէս իւրաքանչիւր վիճակն իւր հետը կը բերէր:

Այս ամենայն կը տեսնենք ի յաջորդ Հատածս, յորս պիտի խօսինք ուսման Մատենագրութեան վրայ:

## ՄԱՍՆ Ա.

### ՌԱՍԿՕՐԷՆ ՄԱՏԵՆԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

#### ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ՏԵՍՈՒԹԻՒՆ

#### 9.

Թերեւս նորանշան եւ օտարոտի հնչէ Ռաճ-  
կօրէն յադէնադրո-թիւն բացատրութիւնս շատերուն  
ականջն, որք իբր մտացածին ինչ նկատելով Ռամ-  
կական գրականութիւնն, անոր վրայ ճառելն՝ եղջե-  
րուաքաղի վրայ խօսելու հաւասար կը համարին:  
Այս կարծիքն անտի կը ծագի, որ շատք ճիշդ տե-  
ղեկութիւն չունենալով՝ Նախնեաց ռամկօրէն բար-  
բառով յօրինեալ գրուածոց վրայ, — զոր կամ ի  
կարգ գրաբար գրոց կը դասեն եւ կամ ընդ հակա-  
ռակն արդի հայերէն գրուածոց հետ կը նոյնացը-  
նեն, — ռամկօրէն գրուածոյ անուամբ կ'իմանան  
միայն Ախարթ, Երզնահան, Վեցհաղարեալ... եւ ա-  
սոնց նման քանի մի աննշանակ գրութիւնք: Այս-  
պէս սակաւուց միայն ծանօթ է գոյութիւն այս մի-  
ջին ճիւղի հայ գրականութեան, որ մեր հին (գրա-  
բար) եւ նոր (արդի) լեզուին միջին օղակը կը կազմէ,  
բնական անցքն է միոյն առ միւսն:

Բայց իրօք եւ արդեամբք կայ այս երրորդ  
(միջին) ճիւղն, որ կարծուածէն ընդարձակ է, եւ  
ըստ բաւականին հետաքրքրական: — Վերջին 6—7  
(ԺԲ. — ԺԷ.) դարուց մէջ թէպէտ գտնուած են ոչ  
սակաւք, որ իւրաքանչիւր ժամանակի գրաբարով  
գրած են, բայց բազմագոյնք ռամկօրէն կամ ռամ-

կախառն բարբառով վարուած են: Արդ ասոնց գրուածոց մի մասը պահուած է, եւ այս է՝ որ Ռաժ իօրէն յարեւոթը—իւն կը կոչենք:

Թէ ինչպիսի ընդարձակութիւն ունի ռամկական մատենագրութիւնն, յայտնապէս պիտի տեսնուի՝ երբ հետզհետէ հրատարակուին ձեռագրաց գլխաւոր հաւաքածոյից օրինաւոր ցուցակք: Տարակոյս չունինք որ անոնց մէջ բաւական բազմազան մար պիտի երեւան ռամկաբարբառ գրութիւնք, մանաւանդ՝ եթէ ի նոյն կարգ դասենք նաեւ ռամկախառն գրաբարներն, որ այնչափ բազմաթիւ են ի յետին դարս: Անշուշտ մեծ զարմանք պիտի պատճառէ տեսնել — թող զայլ ամենայն ճիւղոյ գրականութեան՝ որոց իւրաքանչիւր ունի իւր չափաւոր թուով երեւեցողիչքն — զմեծ բազմութիւն բժշկաբանաց, որ ԺԲ. դարէն սկսեալ՝ մինչեւ ԺՁ. դար յօրինեալ կամ թարգմանեալ են, բոլորն ալ ռամկական բարբառով: Հիմնեալ մեզի ծանօթ հաւաքածոյից վրայ՝ կարող ենք հաստատել թէ չկայ ձեռագրաց գումարութիւն, թէեւ չըլլայ շատ հարուստ, յորում չգտնուի բժշկականութեան վերաբերեալ գոնեայ քանի մի ռամկախօտ գրութիւն, թէ որոշ հեղինակի գործ եւ թէ անանուն, է որ ընդարձակ եւ մեծահատոր եւ է որ համառօտ, ըստ մասին համօրէն բժշկականութեան վրայ եւ ըստ մասին այս կամ այն առանձինն ճիւղին վրայ, մինչեւ անասնաբուութիւնն իսկ ունի իւր յատուկ գրութիւնն: Կան մինչեւ ի վերջին ժամանակս այսպիսի բժշկական գրուածք, որոց լեզուն գրեթէ մեր արգի հայերէնին հետ կը նոյնանայ:

Ասոնց վրայ պէտք է յաւելուլ նաեւ աստ անդ յիշատակեալ գրքերն՝ որ ցայժմ չեն գտնուած: Ի մէջ այլոց՝ կայ յազգային մատենադարանի Փարիզու ձեռագիր մի, որ ինքնին իսկ նոր ցոյց մի է ի հաստատութիւն առացելոց՝ կրելով Քիւֆաւո—իւն անունն: Արդ այս ձեռագրին մէջ կը յիշատակուին երեք գիրք թարգմանել տրուած Հեթում (Ա.) Թագաւորէն, որը մինչեւ ցայժմ չեն յերեւան ելած: Ահաւորիկ ձեռագրին խօսքն. «Եւ այս խրատնիս այլ ի հետ պողպատ շինելուն եւ «մախ տալուն էր գրած ի նոյն իմաստասիրացն Պարսից, «զոր թարգմանեց Հեթում թագաւորն Հայոց յորժամ «գնաց ութեւտասն հազար հեծելով ի վրայ թշնամոյն «Սուլտանին եւ կոտորեաց եւ սպառեաց զամենեւին, եւ «գնաց մեծաւ պատվով ի Պաղտատ առ Նսոր խալիֆայն «եւ մեծ պարգեւօք դարձաւ: Եւ իմաստասէր ոմն սար-

“կաւաք Ստեփանոս անուն գտեալ առ կայսրն սր այն-  
 “չափ ազգի ազգի գիր եւ լեզու ուսեալ նման առաջի  
 “փիլիսոփայիցն, եւ ոչ կայր գիր որ առ նմայ ոչ գտա-  
 “նէր. եւ նա սիրեցեալ եղեւ ի Հայոց թագաւորէն վասն  
 “հզօր գիտութեան, եւ խնդրեաց յարքայէն եւ ետ  
 “թարգմանել երեք գիրս վասն յիւր պաշտօնի եւ վասն  
 “Խրի չինելոյ եւ վասն արեգակնի եւ լուսնի արվեստին, եւ  
 “բերեալ ի Հայոց աշխարհս: (Տես Բազմավէպ, 1867,  
 էջ 354, Ծան. : Տես նաեւ Սիսուան, էջ 487, Ծան. 4.)

Արդէն այս պահուած եւ կամ ի մեր ծանօթու-  
 թիւն հասած մասն ուսմական մատենագրութեան չա-  
 փաւոր ընդարձակութիւն ունի. բայց կարծենք չենք  
 սխալի՝ եթէ հաստատենք որ ասանցմէ զատ կան այլ  
 եւս նոյնպիսի գրութիւնք՝ սրոց գոյութիւնն իսկ զաղ-  
 տնութեան վարագուրաւ ծածկեալ է: Այսմ համոզուե-  
 լու համար չեն պակսիր օրինակներ, որոց մին միայն յի-  
 շատակենք: Քսան տարի մի յառաջ ոչ դք գիտէր կամ  
 կերեւակայէր Անտիոքի Անտիոքի եւ Միսիթարայ Գոշի  
 Դատարանաբոյրն Կաթողիկոս Բարսիմէոս-Սեփեան կամ Նոր Իւր-  
 Բարսիմէոս գոյութիւնն, որք այժմ արդեամբք յերեւան  
 ելած են, եւ առաջինն հրատարակուած իսկ զաղղիբերէն  
 թարգմանութեամբ<sup>1</sup>: Արդ ո՞վ կարող է հաստատել  
 թէ նոյնպիսի եւ թերեւս կարեւորագոյն գրուածք չկան  
 թաղեալ յանկեան ուրեք փոշւով ծածկուած, որոց  
 մօտաւոր կամ հեռավոր ժամանակաւ նոյնպէս աշխար-  
 հածանօթ լինեն ոչ միայն բաղձալի՝ այլ նաեւ ակնու-  
 նելի է, նայելով փութոյ եւ հոգաբարձութեան՝ սր ի  
 վերջին ժամանակս գրեթէ ամէն կողմ ի գործ կը օգրուի  
 զայնպիսիս գտնելու եւ ի լոյս ածելու:

Դառնալով ի կարգ բանիցս, կը զրուցենք թէ  
 որչափ ընդարձակ է ուսմական մատենագրութիւնն,  
 նոյնչափ ալ հետաքրքրական է: Մտադրութեան  
 արժանի է մանաւանդ այն պարագայն՝ որ նիւթոց  
 աւելի պէսպիսութիւն ունի քան զգրաբարն մատե-  
 նագրութիւն, բովանդակելով զանազան ուսումնա-  
 կան եւ բանասիրական գրութիւններ թէ հեղի-  
 նակօրէն շարադրեալ եւ թէ թարգմանօրէն աշխա-  
 տասիրեալ: Արդէն առաջինն ուսմիօրէն գրուածոց

<sup>1</sup> Assises d'Antioche, reproduites en français; Venise, 1876, imprimerie arménienne médaillée. Տես նաեւ Բազմավէպ, 1876, էջ 289—327:



նիւթերն են՝ բժշկական, մշակական եւ անասնաբուժական կամ տնտեսական, պատմական, օրէնսգիտական կամ դատաստանական, արքունական...: Յետոյ եւս յընթացս առաջի մեր կ'ելլեն նոյնպիսի նիւթոց վրայ, միանգամայն բանասիրական եւ բանաստեղծական գրութիւնք, երգք, տաղք, վէպք, առակք, առասպելք եւ նմանիք, ըստ մասին ռամկօրէն եւ ըստ մասին ռամկախառն, ոմանք արձակ եւ ոմանք ոտանաւոր:

Այսու չենք ուզեր ըսել թէ ռամկական մատենագրութիւնս աւելի կարեւորութիւն ունի քան զգրաբարն. քաւ լիցի: Այսչափ միայն կ'ուզենք իմացընել որ ինչպէս ռամկօրէն բարբառն՝ թէ եւ գեղեցկութեան եւ ծոխութեան կողմանէ գրաբարէն շատ ստորին՝ ունի իւր յատուկ վայելչութիւնն ու ձեւաշատութիւնն, նոյնպէս նիւթոց զանազանութեան ու պէսպիսութեան հայեցմամբ՝ ունի առաւելութիւն, յորմէ զուրկ է գրաբարն: Եւ թէպէտ այս ռամկօրէն գրոց՝ մանաւանդ ի յետին ժամանակս յօրինուածներուն՝ մի մասն չի կրնար ազնիւ ճաշակի եւ ընտիր բանասիրութեան գեղեցիկ օրինակ համարուիլ. սակայն եւ ոչ իսկ բոլորովին խոտան եւ առանց կարեւորութեան է, ոչ միայն ազգայնոցս համար եւ լոկ լեզուաբանական նկատմամբ, այլ նաեւ օտար բանասիրաց եւ ուսումնականաց՝ այլեւայլ հայեցմամբք: Այս ապացոյց կրնանք համարիլ նոյն գրութիւններէն ոմանց յեւրոպական լեզուս թարգմանուիլն, զոր յիւրաքանչիւր տեղիս կը նշանակենք ի կարգին: Եւ թէպէտ ոչ այլ ինչ բովանդակէր՝ բայց միայն զԱնտիոքայ Անսիգքն, ոչ ապաքէն այս միակ գրութիւն բաւական էր մեծ ծանրակշռութիւն տալու ռամկական գրականութեանս, որ այնպիսի ամենակարեւոր յիշատակարան հնութեան պահած է:

Այս ամենայն կը ցուցընէ թէ ռամկական գրականութեան վրայ ճառողն՝ ոչ եթէ եղջերուա-

քաղիւ կամ անգոյ եւ մտացածին էակաւ կը զբաղի, այլ իրականութեամբ, այնպիսի իրականութեամբ՝ որ արժանի է լիով ուսումնասիրուելու:

\* \* \*

Գրութեանս սահմանաւոր չափն ու յատուկ նպատակն չեն ներեր մեզի ընդարձակօրէն եւ մանրամասն խօսիլ բոլոր ռամկօրէն մատենագրութեան վրայ, թուել մի առ մի ամէն ռամկագիր հեղինակներն, ի մէջ բերել բոլոր գրութիւններն: Եթէ իւրաքանչիւր հեղինակին կամ գրութեան վրայ համառօտ իսկ տեղեկութիւն տալ, քանի մի սակաւատող օրինակ յառաջ բերել կամենայինք, շատ աւելի կ'ընդարձակէր գործս քան զոր դիտած ենք: Մանաւանդ զի կան նաեւ ոչ սակաւ այնպիսի գրութիւնք՝ որ մեր նպատակին չեն ծառայեր, սովորական պարզ բացատրութիւններէ ի զատ՝ նոր ձեւ կամ յատուկ ասացուած չբովանդակելով, ուր մեր գլխաւորաբար դիտածն է լեզուաբանական մասն բարբառոյս, որուն բոլորովին անօգուտ են յիշեալ գրութիւնք՝ զուրկ գտնուելով ռամկօրէնի սեպհական վայելչութենէն: Ո՞ր թողունք եւ զայն գրեթէ անյաղճելի դժուարութիւնն՝ որ ընդ առաջ կ'ելլէր այդպիսի ձեռնարկութեան՝ թէ՛ ամէնուն վրայ տեղեկութիւն ժողովելու եւ թէ՛ իւրաքանչիւր գրուած ի ձեռին ունենալու: — Ամենածանօթ է թէ ռամկական գրութեանց շատ փոքր բաժինն ի լոյս ելած է տպագրութեամբ, անհամեմատ մեծագոյն բաժինն անտիպ մնացած ըլլալով աշխարհիս ամէն կողմերն ցիր ու ցան սփռեալ: Իսկ թէ որչափ դժուարին է այս վերջնոց վրայ լրիկ տեղեկութիւն առնուլ՝ թող թէ օրինակն ստանալ, անոնք միայն գիտեն որ առիթ ունեցած են փորձելու<sup>1</sup>:

<sup>1</sup> Իբրեքք ի մէջ գանգատանքն՝ զոր խոցեալ որտիւ կ'ընէ յայտմ մասին աշխարհահռչակ Մատենագիր մի. «Առաջից եւ ինչ մի իբրեւ պարզօրէն ի գիտութիւն եւ ի

Թէ՛ մեր գրութեան նպատակն եւ թէ՛ վերոյիշեալ դժուարութիւններն առաջի աչաց ունենալով, արդէն իսկզբանէ ծանուցած ենք թէ միտ չունինք նախնեաց ռամկօրէնին լիակապք գրագիտութիւնն յօրինել: Ուստի եւ այս մասն գրութեանս այնչափ ինչ միայն պիտի բովանդակէ ռամկօրէն մատենագրութենէն՝ որչափ կարող եղած ենք հաւաքել եւ որչափ մեր նպատակին համար կարեւոր է: Սակայն եւ այնպէս մերովսանն ջանացած ենք լիուրի տեղեկութիւն տալ հայ գրականութեան այս ճիւղին վրայ: Գլխաւորաբար ուշադիր եղած ենք այնպիսի օրինակներ մէջ բերել, որ անոնց ամբողջութեան մէջ յերեւան ելլեն ռամկօրէն բարբառոյն ամէն յատկութիւնքն, պայծառ տեսնուին համօրէն առաւելութիւնքն ու պակասութիւնքն, վայելչութիւնքն ու տգեղութիւնքն:

### 10.

Այլ ցանկայինք՝ հետեւելով սովորութեան գրագիտութեանց՝ ոչ միայն ժամանակագրական կարգաւ դասաւորել մատենագիրներն ու մատենագրութիւններն զոր ի մէջ պիտի բերենք, այլ նաեւ զանազան ժամանակի միջոց բաժնել ռամկօրէն մատենագրութեան բովանդակ տեւողութիւնն: Բայց գրութիւնս առաջին փորձ մ'ըլլալով եւ մասնական ինչ, եւ ոչ եթէ լիակատար գրագիտութիւն, բաւական կը համարինք լոկ ժամանակի կարգաւ առանձին առանձին ճառել հնագոյն եւ նշանակութեան արժանի գրուածոց վրայ՝ մինչեւ ցԺԶ. դար, ըստ ոճոյն եւ ըստ նիւթոյն՝ մէջ ընդ մէջ զետեղելով

« զարմանս ապագայ դարու, զոր ակն ունիմ խոհեմագոյն  
 « քան զներկայս եղանիլ, զի եւ ոմանք զլացան, եւ այլք  
 « ոմանք եթէ ետուն ինչ՝ ճարտարեալ ծածկեցին զանուանս  
 « եւ զհեղինակս մատենիցն, եւ ուր առաւելապէս յուսալի  
 « էր ինձ գտանել յիշատակս պիտանիս՝ այնքան պնդութեամբ  
 « ընդդէմ փակեալ էր, զի եւ բաղխել անգամ զգրուանս  
 « աւելորդ վարկայ »: Սիսուան, Յուլիան. էջ ԺԱ. Ծան.:

անյայտ ժամանակաւ գրութիւնքն. իսկ յետնագունաց վրայ կը խօսինք խմբովին, եւ այն՝ որչափ մեր լեզուագիտական հետազոտութեանց համար կարեւորութիւն ունին:

Այս կերպն ընտրելնուս գլխաւոր պատճառաց մին է՝ քանի մի հնագոյն եւ նշանաւորագոյն գրուածոց ժամանակին անորոշութիւնն զոր ակնարկեցինք: — Ռամկագիր հեղինակութեանց կամ թարգմանութեանց կան ոմանք՝ որոց գրութեան տարին իսկ ճշգիւ նշանակեալ է, կան այլք՝ որոց ժամանակն մերձաւորապէս կրնայ իմացուիլ, նայելով հեղինակին կենաց միջոցին եւ կամ գրութեան առթին եւ պարագայից. բայց կան նաեւ այնպիսիք՝ որոց ժամանակն անորոշ մնացած է, անծանօթ ըլլալով հեղինակին կամ թարգմանչին անունն:

Հին գրութեանց ոմանց ժամանակին այս անորոշութեան, եւ այլ զրոց ժամանակին վրայ լիուրի ապահովութեան պակասութեան պատճառաւ՝ դժուարին է ճշգիւ եւ որոշակի սահմանել թէ երբ սկիզբն եղած է այս կերպ գրութեանց, ո՞վ զառաջինն ձեռնարկած է ի նոյն: Արդարեւ աստ անդ ակնարկեցինք թէ ըստ մեր տեսութեան՝ Ժ.Բ. դարուն երկրորդ կէսն կրնայ գրուիլ իբրեւ ժամանակ սկզբնաւորութեան, նոյն միջոցէն ըլլալով մեր ձեռքն հասած ամէնէն հին բուն ռամկական (եւ ոչ լոկ ռամկախառն) գրութիւնն՝ որոյ ժամանակն գէթ մերձաւորապէս որոշ է, եւ հնար չէ կասկածի ներքեւ ձգել: Բայց ո՞վ կարող է համարձակ վճռել թէ անկէ յառաջ չկային նոյնպիսի գրուածք, երբ կը գտնուին ակնարկութիւնք եւ յիշատակութիւնք իսկ գրութեանց կամ թարգմանութեանց, որք նայելով հանգամանաց ժամանակին եւ սնձանց՝ հաւանաբար ի ռամկական բարբառ ըլլալու են, մանաւանդ երբ կայ հին գրութիւն մի՝ որ արդեամբք ռամկական է: Եւ միթէ կարելի՞ է բոլորովին անգոյ

Համարիլ այնպիսի գրուածն՝ որ մեր կարծած ժամանակէն գրեթէ երկու դար յառաջուան վերնագիրը կը կրէ:

Մխիթար Հերացի, որ ԺԲ. դարուն երկրորդ կիսուն կը պայծառանար, նոյն դարուն վերջերն հրատարակած բժշկական գրութեան Թառաջաբանին մէջ կ'ակնարկէ թէ իւր ժամանակը կային զանազան բժշկականութիւնք հայ լեզուաւ: «... Վարժեցայ, կ'ըսէ, «ի դպրութիւն Արաբացւոց, Պարսից եւ Հելենացւոց: «Տեսի յընթերցումն որ առ նոսա գրոցն՝ զի ունէին «զարուեստ բժշկութեան ի եւ կատարեալ ըստ առաւ- «ջին իմաստնոցն, այս ինքն՝ զնախագիտութիւն, որ է «իմաստ եւ վարդապետութիւն բժշկական արուեստից: «Եւ է Հայ բնաւ ոչ գտի զվարդապետութիւն եւ զի- «մաստ նախագիտութեան, այլ զարձնոյն Բայն, ե- «այն՝ ոչ ըստ խորհի եւ լի, այլ համարօր եւ ծաղկաւ- «տարի եւ անոր հաստիւ յայլեւայլ գրեաց եւ է Բոսոյ «այլայլսն»:

Ապա ուրեմն ի կէս ԺԲ. դարու կային բժշկական գրութիւնք, որոց համար կարող ենք ասել հաւանական կարծեօք թէ ռամկօրէն էին, ինչպէս առհասարակ ամէն նոյնպիսի գրութիւնք յաջորդ ժամանակաց: Բայց ո՞ւր է իրուրի ստուգութիւն յայսմ մասին. եւ մի ինչ համարձակի հաստատել կամ կարող է ապացուցանել թէ գրաբար չէին: Կարծեմ՝ ոչ դը կը յանդգնի որոշակի վճիռ տալ, մանաւանդ երբ խորհրդածէ՝ որ Եթէ Մխիթարայ ունեցած հայ բժշկական գրութիւնք ռամկական բարբառով էին, ինչո՞ւ պիտի ծանուցանէր, իւր Թառաջաբանին վերջերն թէ «Արարի զսա գեղջուկ եւ «արձակ բարբառով», որպէս թէ ի նոր ինչ կերպ գրութիւն ձեռն արկած, որովհետեւ նոյնպիսի գրենոյն սովորական լեզուն արդէն միեւնոյն գեղջուկ կամ ռամկօրէն լեզուն էր: Եւ թէպէտ այսմ կրնայ պատասխանուիլ՝ որ Եթէ այդ պատճառ զօրութիւն ունենար, կը հետեւէր թէ նաեւ մինչեւ ԺԵ. դարուն կէսն գրեալ բժշկարանք գրաբար էին, վասն զի ի կէս նոյն դարուն այլ ոմն մատենագիր բժշկարանի (Վսիրտովլաթ) մեւ- նոյն կերպիւ կը խօսի իւր գրութիւնն աշխարհաբառ կամ ռամկօրէն յօրինելուն վրայ. — Հանդերձ այսու ամենայնիւ Հերացի բժշկապետին յիշած գրոց՝ ռամկական եւ ոչ գրաբար լեզուաւ ըլլալն չի ստանար իրուրի ստուգութիւն, այլ միշտ կը մնայ ի սահմանի հաւանականութեան:

— Դնենք աստ Ամիրտովաթայ խօսքն՝ որ ինքնին իսկ բաւական հետաքրքրական է, եւ մեծ լուսաւորութիւն կու տայ ռամկական գրութեանց լեզուին խառնակութեան վրայ: «Եւ այլ յիշենք թէ էր եղաւ այս «գիրք» աշխարհաբառ. եւ այս վասն երեք պատճառի: «Առաջին այն է՝ որ ամենայն մարդ քերական չի կարէ «կարդալ եւ կամ արտաքին գրեանք» որ զայս խրթին «բաներս յիմանա. այնոր համար եղաւ աշխարհաբառ: Եւ «երկու պատճառն այն է աշխարհաբառ լինելոյն» որ այլ «բառեր խառնեցաք, որ մեք ի տաճկանց բառն գտաք, «եւ պիտան էր այս բառերս մեզի վասն տաճկանց ստաւ «ծուսն առնելուն համար: Եւ երեք պատճառն այն է՝ «որ կայ ի յայս գիրքս յարապկերէն եւ պարսկերէն եւ «հռմբերէն եւ թուրքերէն, այնոր համար՝ որ այս գիրքս «ի յայլ լեզուէ փոխել է, այնոր համար շատ բառեր «կայ ի յայս գիրքս, եւ է աշխարհաբառ: Եւ թէ Աստուած յաջողէ ի գրոցս վերջն (դնեմք, յաւելցնեմք) «բառգիրքմն, որ զինչ որ դժար բառ կայ՝ հայ լեզուաւ «պատմէ, զի որ կարդացողն է՝ գիւրաւ հասկնայ եւ «ուսանողն դիւրութեամբ ուսանի, եւ իսկի ի ծածուկ «իրք չի մնայ եւ յայտնի կամքն Աստուծոյ: —

Յառաջ վարելով պատճառարանութիւնս, կ'ըսենք, որովհետեւ մեր խօսքն աստ ռամկօրէն գրութեանց սկզբնաւորութեան հիշող ժամանակին վրայ է, եւ ոչ եթէ կանխագոյն քան զՄխիթար ռամկօրէն գրութիւն գտնուելուն եւ չգտնուելուն վրայ, — եղեալ եւս թէ ապացուցեալ ըլլար որ իրօք ռամկօրէն բարբառով յօրինեալ էին իրմէ յառաջ գրեալ բժշկարանք, այն միայն ցուցուած կ'ըլլար թէ ԺԲ. դարէն յառաջ եղած է սկզբնաւորութիւն ռամկական գրոց. իսկ ճիշդ ժամանակ նոյն սկզբնաւորութեան միշտ անորոշ կը մնար, ինչպէս ինքնին յայտ է:

Սակաւ մի յառաջ ակնարկեցինք թէ կայ գրութիւն մի հին՝ որ իրօք ռամկական է: Այս գրութիւնն է բժշկարան մի մատենադարանի Ս. Ղազարու՝ գաղափարեալ ԺԳ. դարու վերջերն, որ «Մակագիր կը կրէ» կ'ըսուի ի Պատմ. Հայ. Դպր. (Հտ. Ա. 654) «Բժշկութեան» զոր փոխառն է ի Բժիշկ (այս ինքն՝ յարաբերէն) լեզուէ «ի հայո» ի Ժամանակ յաշար Ռաֆայէլի Հայոց Գափայոյ: Նոյն բժշկարան կը յիշատակուի նաեւ այլուր, (Բազմավէպ, 1881, էջ 33 եւ 34,) ուր կը համարուի թէ Գագիկ «հաւանականաբար Գագիկ առաջինն էր» որոյ թագաւորութեան ժամանակն է 990—1020: Մենք այս գիրքն ի ձեռին չունենալով, առ այժմ չենք կարող

հնութեան վրայ դատաւտան ընել: Կայ նաեւ մեր մատենադարանին մէջ հին բժշկարան մի (թ. 101. Ա.) գրեալ ի թուին ՊՁԷ = 1438, զոր ոմանք ոչ աննման կը համարին վերոյիշելոյն: Բայց այս յետինս՝ թէեւ բաւական հին՝ այնպիսի մեծ հնութեան գաղափար չի տար: Երկու գրութեանց իրարու նմանութենէն միայն հնար է առաջնոյն ժամանակն մերձաւորաբար գուշակել:

Յայտնի է թէ այս գրուածոց վրայ պիտի խօսինք ի կարգին. բայց քանի որ ասոնց ընծայուած հնութիւնն ամէն կասկածէ ազատ եւ լիով ապացուցեալ չի կրնար համարուիլ, ըստ մեզ անորշ կը մնայ ռամկական մատենագրութեան ճիշդ սկզբնաւորութեան ժամանակին խնդիրն, զորոյ լուծումն կը թողունք ապագային կամ քան զմեզ հմտագունից:

Այս ամենայն նկատելով, եւ առաջի աչաց բերելով Մեսրոպեան նշանագրաց գիւտին նախընթաց հայերէն գրուածոց մասին տարածեալ զրոյցներն, եթէ չըսենք՝ առասպելներն, — ենթադրելով հանդերձ զհնարաւորութիւն՝ նա մանաւանդ զհաւանականութիւն վերոյիշեալ կանխագոյն ռամկական գրութեանց, — կը կապուինք իրականութեան, եւ կը սկսինք խօսիլ ԺԲ. դարու կիսէն ի վեր յօրինեալ կամ թարգմանեալ ինքնակաց ռամկօրէն գրութեանց վրայ, որոց ժամանակին նկատմամբ չի կրնար տարակոյս հանուիլ: Եւ այս՝ այնչափ առաւել իրաւամբք, որ այն ժամանակէն յառաջ համարեալ գրութիւնք, եթէ արդարեւ այնչափ հին են, մնացած են իբրեւ կղզիացեալ՝ չուենալով անընդհատ յաջորդութիւն:

## Ա. ՆԵՐՍԻՍ ԿԱԹՈՂԻԿՈՍ ՇՆՈՐՀԱԼԻ

Առակք կամ՝ Համեկրակք:

Մինչև ցարդ յանուն Շնորհալոյ ի մեր ծանօթութիւն եկած Առակք մեծազոյն մասամբ տպագրուած են, այնպէս զի մեզի ծանօթ գրագրաց մէջ հազեւ քանի մի Առակք կան՝ որ տակաւին չեն հրատարակեալ: — Առաիկ տպագրելոց ցուցակն ժամանակագրական կարգաւ: Ա. Տպագրութիւն Կոստոյլոյ, Սարգոնեան տպ.) ԽՃՀԳ = 1724, որոյ ճակատն է. “Գրքուկո որ պսի Հանելուկք, զոր արարեալ է “Տեառն Ներոնիի Կլայեցւոյ Հոյոց Կաթուղիկոսի, վասն ուրախութեան “մարգգան”: Այս հաւաքածոյն ամենէն հարուստն է՝ ունենալով 145 Առակ: — Բ. Տպագրութիւնն է Ջոհրապեան Բովհ. Ա.ի, որ ի Փարիզ 1828ին հրատարակած “Ողբ Եդեսեայ” քերթուածոյն վերջն յաւելցուցած է Հեղինակին Առակներէն 25 հատ՝ հետեւեալ վերնագրաւ. “Առեղծուածք ինչ ի վերագրելոցն սրբոյն Ներոնիի Շնորհալոյ” — Գ. Անետիկի տպագրութիւն, որ ի վերջ Զափարեակոնեաց Մատենադրին (1830) կցեալ է այս վերնագրաւ. “Տեառն Ներոնիի առաջեալ է զԱռակքս, վասն ուրախութեան մարգկոն”: Ի Կոստոյլոյ տպուածէն ետեւ՝ ամենէն աւելի Առակք կը բովանդակին առոր մէջ, այս ինքն՝ 120 Առակք: — Դ. Ջմիւռնիայի Արշալոյս Արարոտիան լրագրին իւր 572 թուոյն մէջ (1858) հրատարակած է 48 Առակ: — Կան նաեւ Բաղմափախի 1848—1851 տարեկանաց մէջ Շնորհալոյ Առակներէն, որ առանց Հեղինակի անուան հրատարակուած են: Նշանէն այս տարի Նիւ-Եորք հրատարակուելու սկսող Արիֆօլ օրագրին մէջ ալ քանի մի Առակք կը գտնուին: — Չենք խօսիլ ձեռագրաց վրայ. վասն զի թէեւ ըստ բաւականին կը գտնուին յայլեւայլ Հաւաքածոյն (Ոսկեփորիկ, եւայլն), բայց՝ ինչպէս ըսինք՝ ասոնց մէջ շատ ասկաւաթիւ են չհրատարակեալք: — Ինքնին յայտ է թէ այս զանազան հրատարակութեանց մէջ մեծաւ մասամբ միեւնոյն Առակք յառաջ կը բերուին, թէպէտ իւրաքանչիւրն ունի ինչ ինչ նոր կամ իրեն յատուկ: Այսպէս ընդ ամենայն կ’ունենանք իւր 200 Առակ:

Ի մէջ նշանաւոր Հայրապետաց՝ որ յայլեւայլ դարս յաթոռ Ս. Լուսաւորչին նստելով, իրենց մեծագործութեամբքն եւ չքնաղ առաւելութեամբք անջինջ յիշատակ թողին ապագայ սերնդոց, շատ բարձր դիրք կը բռնէ Ս. Ներսէս Կլայեցի, որ իրաւամբք կը կրէ Շնորհալի վերագիրն: Ամենածանօթ է որ այս մեծանուն Կաթողիկոսն յԺԲ. դարուն եղած է երկրորդ ոմն Սահակ Պարթեւ՝ ոչ միայն իւր եռանդուն հովուապետութեամբն եւ իմաստուն նախանձաւորութեամբ եկեղեցական հրահանգաց, այլ նաեւ ազգին քաղաքական-բարոյական կենաց վրայ ունեցած մեծ ազդեցութեամբ:



Բայց ոչ նուազ հռչակաւոր է Հայրապետս իւր գրաւոր գործունէութեամբ եւս, եւ եթէ չենք սխալիր՝ իւր ոչ նախորդաց եւ ոչ յաջորդաց մէջ գտնուած են իրեն նման բազմաբեղուն գրիչ ունեցող անձինք: Աստ զմեզ զբաղեցընողն պիտի ըլլայ՝ իւր այս բազմութիւ եւ աշխարհահռչակ գրուածոց գրեթէ ամէնէն աննշանակ համարուողն, այն է՝ իւր Առակներն կամ Հանելուկներն, որ մեծ նշանակութիւն կամ կարեւորութիւն ունին մեզի համար, ըստ որում ռամկօրէն բարբառով են: Մանաւանդ որ, ինչպէս յառաջագոյն (էջ 56) յիշատակած ենք, ասոնցմէ կանխագոյն համարեալ ռամկական գրութեանց ճիշդ ժամանակն տակաւին բաւական որոշ եւ հնութիւնն իսկ լիով ապացուցեալ չգտնելով, ստիպեալ ենք այն Առակներն իբրեւ հնագոյն ռամկախօս գրութիւն նկատել, եւ զՇնորհալի դասել ի գլուխ ռամկագիր Մատենագրաց:

Առակացս այս մեծ կարեւորութեան պատճառաւ՝ հարկ կը համարինք յառաջ քան զամենայն քննել անոնց վաւերականութիւնն, հետազօտել թէ ստուգիւ Ներսիսի Շնորհալւոյ հարազատ գրուածք են յանուն նորա ցմեզ հասածներն: — Երկու մասն ունի խնդիրս. նախ՝ թէ արդեօք նոյն Հայրապետն այնպիսի ինչ գրած է՝ թէ ոչ. երկրորդ թէ այժմ իւր անուամբ աստ անդ գտնուածներն իրօք իւր գրածներն են:

Ա. Շնորհալւոյն Առաջ կամ Հանելուկ գրած ըլլալուն վրայ ամենեւին պատճառ չկայ կասկածելու: — Գլխաւոր հիմն յոր կը հաստատուի վաւերականութիւն ամէն գրուածոյ՝ աւանդութիւնն է, որ՝ մանաւանդ գրաւորն՝ այնչափ աւելի ապացուցական զօրութիւն կ'ունենայ, որչափ ժամանակաւ մերձաւորագոյն է աւանդուածին: Արդ Շնորհալւոյն Առաջ գրած ըլլալուն գրաւոր աւանդութիւնն ունինք ի հին ժամանակաց: Կիրակոս Գանձակեցի, — որ եօթանասուն տարիէ աւելի ապրելով, նոյն Հայրապետէն († 1173) մի դար յետոյ († 1272) մեռած է, — իւր պատմութեան մէջ հետեւեալ

կերպիւ կը հաղորդէ մեզի ազգային աւանդութիւնն յայտմ մասին. «Այնպիսի էին, կ'ըսէ, կամք Սրբոյն «(Ն. Շնորհալոյ) զի թէ հնար իցէ ոչ որ խօսիցի խօսոս «աշխարհականս բայց ի Գրոց, ոչ ի գինարբուս, ոչ «յայլ ուրախութիւնս: Վասն այնորիկ եւ արար նա «երգս եւ ուսոյց այնոցիկ որ պահէին զբերդն, զի փո- «խանակ վայրապար ձայնից՝ զայն ասասցեն, սրոյ սկիզբն «է սաղմնսն Գաւթի՝ «Յիշեցի ի պիշերի զանուն ք», «Տէր» . եւ այսպէս խորհրդաբար ըստ կարգի՝ «Զարթիք «փառք իմ» որ այժմ ասի յեկեղեցի ի ժամ գիշերայ- «ին պաշտաման: . . . Եւ զի յամենայնի հանճարեղ էր «Ներսէս, արար եւ Առակս՝ խորհրդաբարս ի Գրոց<sup>2</sup>, զի «փոխանակ առասպելեաց զայն ասասցեն ի գինարբուս «եւ ի հարոսանիս»:

Մեծ նշանակութիւն ունի այս վկայութիւն Գան- ձակեցի Պատմագրին: Վասն զի իւր երիտասարդութեան ժամանակ հաւանագոյնս տեսնուած էր՝ զՇնորհալի ան-

<sup>1</sup> Այսպէս մեր մատենադարանին բաւական ընտիր բոլորգիր ձեռագիրն (թ. 84) որ յամին ՌԾԲ = 1603 օրինա- կուած է, նոյնպէս Մոսկաւի (1858) տպագրութիւնն (էջ 67 եւ 86) իսկ տպ. Վենետ. (1865) կը յաւելուէ Զանել-ի բառն, այսպէս՝ «Արար եւ Առակս խորհրդաբարս ի Գրոց եւ Զանել- «լու-ի», զի . . . » (էջ 58) եւ այս յաւելուած կը գտնուի նաեւ Ս. Ղազարու մատենադարանին միւս երկու օրինակաց մէջ, ինչպէս կը ծանուցանէ մեծարոյ Թղթակից մեր Հ. Ղեւոնդ Վ. Ալիշան. «Յերեսին եւս մեր օրինակս Կիրակոսի Պատ- «մութեան՝ գոյ Զանել-ի բառն, որպէս տպագրեալն է: Բայց «օրինակք մեր չեն հնագիրք, մին գրեալ է յամին 1669, «այլ երկուքն անթուականք, այլ մերձաւորք առաջնոյն»: — Դ'երեւայ թէ այս վերջին օրինակողք՝ Զանել-ի բառն յաւելցուցած են իբրեւ ժամանակակցաց աւելի սովորական բացատրութիւն՝ Առ-ի, Առ-իքս-առ-ի, Առ-ապել հնագոյն բառից: Նոյն Զանել-ի բառն կը գտնուի նաեւ շատ գրչա- գրաց մէջ՝ իբրեւ վերնագիր Առակացս, այսպէս՝ «Տեառն «Ներսիսի թայոց կաթողիկոսի ասացեալ Զանել-ի» ի Ս. «Գրոց, կամ Զանել-ի» վասն ուրախութեան մարդկան», նոյնպէս եւս տպագրելոց մէջ. բայց կան նաեւ Առ-ի, Առ- իքս-առ-ի, Բառն-ի վերնագիրք:

<sup>2</sup> Կիրակոսի այս՝ ի Գրոց բացատրութիւնն, եթէ ա- մենայն ճշդութեամբ առնուի, հարկ կ'ըլլայ հետեւեցնել թէ մեր ի ձեռին ունեցած Առակներէն՝ զայնս միայն կարող ենք Շնորհալոյն ընծայել, որոց նիւթն ի Ս. Գրոց հա- նուած է, այս ինքն՝ հազիւ բոլորին քառորդն: Բայց կար- ծենք թէ հարկ չկայ այնչափ ճշդութեամբ առնուլ, այլ աւելի ընդարձակ մտօք իմանալու է իբր թէ կամեցած ըլլայ զըուցել՝ ըստ Բառն Ս. Գրոց վերաբերեալ նիւթոց վրայ շինած է:

ձամբ եւ ի մերձուստ ճանչող անձանց հետ եւ անոնցմէ ընդունած իւր աստ աւանդածն, թերեւ նաեւ անոնց բերնէն լսած զոմանս նոյն Առակաց եւ ինքնին իոկ կրկնած: Ուստի կարծենք թէ զօրաւորագոյն քան զայս ապացոյց պահանջելու ոչ ոք իրաւունք ունի վաւերականութեան որ եւ է գրուածոյ:

Առակաց նիւթոյն կողմանէ եւս նկատեալ՝ ամենեւին անպատեհութիւն չկայ Հայրապետի մը գրութիւն ըլլալուն՝ իբր հակառակ ծանրութեան եւ բարձրութեան կաթողիկոսական աստիճանին, մանաւանդ թէ շատ պատշաճական է եւ ցոյց եռանդուն Հովուապետի նախանձաւորութեան փառացն Աստուծոյ եւ հոգեւորական օգտի ժողովրդեան, երբ միտ դուռի նպատակին՝ զոր կը յիշատակէ Պատմագիրն, այն է՝ խափանել զվատակարար եւ զանօգուտ, անոնց փոխանակ՝ անմեղ եւ վայելուչ զուարճութեան նիւթ մատակարարելով: Եւ այս մտօք կարող ենք առել թէ այս Առակաց եւ Յիշեցումք ի գիշերի երգոյն մէջ մեծ կապակցութիւն կայ, որովհետեւ երկուքն ալ միեւնոյն նպատակաւ շինուած են: — Այսչափ խնդրոյն առաջին մասին վրայ:

Բ. Նոյնպէս երկրորդ մասին վրայ, — թէ արդեօք մեր այժմու յանուն Շնորհալուոյ ունեցածներն՝ նոյն Հայրապետին գրածներն են, կամ թէ անոնք են՝ որոց վրայ կը խօսի Գանձակեցի Պատմագիրն, — կրնանք ապահովապէս հաստատել թէ յանուն Շնորհալուոյ ի ձեռս մեր գտնուած Առակաց մէջ կը բովանդակուին նոյն Հայրապետին գրածներն՝ որոց համար կը վկայէ Կիրակոս, կամ թէ չենք կարող անոնց շոյ մասին, եթէ չըսենք՝ Դեռ մասին, հարազատ ըլլալուն վրայ կասկածիլ: Ի ցոյց այս մասնական հարազատութեան՝ կարող ենք յառաջ բերել՝ որ մեր ունեցած Առակներն յամենայն դարս գաղափարեալ օրինակաց մէջ գրեթէ առանց բացառութեան զանուն Շնորհալուոյ կը կրեն: Բայ աստի՛ չի գտնուիր անոնց մէջ այնպիսի ինչ որ սրբազան անձի անարժան համարուի, ըստ իմաստին եւ ըստ բացատրութեանց: Չեն տեսնուիր արդարեւ ճարտար գիւտեր, բարձր եւ խորիմաստ գաղափարներ, զոր եւ նիւթն իոկ ինքնին չի վերցըներ, բայց եւ ոչ ցած եւ գռեհիկ են: Եւ եթէ մանաւանդ միտ դնենք որ ռամիկ ժողովրդեան համար շինուած են, այս հայեցմամբ եւս ընդգիծութիւն հանելու եւ կասկածելու առիթ չենք գտներ:

Բայց ինչպէս որ չի կրնար տարակուսուիլ Առակացս միոյ մասին Շնորհալուոյ գրածներն ըլլալուն վրայ, նոյնպէս ոչ միայն հնարաւոր այլ նաեւ իրաւացի կ'երեւայ մասնական կասկած, որ վաւերականաց մէջ սղոր-

դած ըլլան նաեւ անվաւերականք, ոոյն Հայրապետին գրածներուն հետ խառնուած ըլլան յետնագոյն հեղինակներէ շինուած Հանելուկներ: Իրաւացի կ'երեւայ, կ'ըսենք, նայելով ոովորութեան վերջին դարուց օրինակողաց, որք ըստ քմաց կամ ըստ անձնական մակաբերութեան՝ հեղինակ կը սահմանեն այս կամ այն գրութեան: Այսպիսի անվաւերականաց ցոյց կրնայ համարուիլ այն՝ որ յաճախ իսկ միեւնոյն նիւթոյն վրայ իրարմէ բոլորովին տարբեր երկու երեք Առակք կը գտնուին յանուն Հնորհալոյ, յորոց ոմանք ոչ զվայելութիւն ռամկօրէն լեզուի մեծանուն Մատենագրին ունին եւ ոչ նոյնչափ աղնուութիւն գաղափարաց: Ոմանք եւս՝ վեց, ութ, մինչեւ տասուերկու եւ աւելի տող ունին, ուր առհասարակ չորս տողով են այլք: — Դարձեալ Տիրատուր վարդապետի (ԺԳ. դար) Առակք երբեմն Ներսիսիննէրուն կարգը դասուած կ'ըլլան: — Վերջապէս՝ ի վախճան Կոս. պոլսոյ տպ. նոյն ինքն Հնորհալոյն վրայ կայ Առակ մի, զոր հրատարակողն եւ թերեւս միամիտ կամ անմտադիր ընթերցողք իւր յատուկ գրէն ելած համարին նախընթացի պէս, որ եւ ոչ կարող է մտացի մարդ երեւակայել<sup>1</sup>:

Այս եւ այսմ նման նշանք, ինչպէս ըսինք, յայտնապէս կը ցուցնեն զգոյութիւն անվաւերականաց: Սակայն ասոնց գոյութիւնն իսկ նոր ապացոյց կրնայ համարուիլ գոյութեան վաւերականաց. որովհետեւ հեղինակութիւն անանուն կամ յետնագոյն գրուածոց՝ այնպիսի անձանց կ'ընծայուի, որոց նմանօրինակ գրուածոց մատենագիր ըլլալն ամենածանօթ է:

— Կը մնայ խնդիր ժամանակին՝ յորում գրած է Հնորհալի իւր Առակներն: Հաւանական կարծեօք կրնայ զրուցուիլ թէ գրած է կաթողիկոսութեան միջոցին (1166—1173): Զայս կը ցուցնէ Կիրակոսի վկայութիւնն զոր ի մէջ բերինք. առաւել եւս կը հաստատուի այս կարծիք՝ եթէ միտ գրուի կարգին զոր կը պահէ Պատմագիրն՝ Հնորհալոյն այլեւայլ գրութիւնքն յիշատակած ժամանակ: Բայց այս խնդիր երկորդական ինչ է. միշտ հաստատուն կը մնայ թէ այս Առակք ԺԲ. դարու երկրորդ կիսոյն գրութիւն են:

<sup>1</sup> Աւասիկ նոյն Առակն.

Ն. Հնորհալ. Իշխան մի կայր յեկեղեցի,  
'ի ի ծայրագոյն աստիճանի.  
Քան զոր չեղեւ դք աւելի  
Երգիչ տաղի՝ Լ շարականի:

Ասացելովքս լուծեալ կը համարինք վերոյ-  
գրեալ խնդրոյն երկու մասունքն եւս: — Ընդար-  
ձակ պատճառաբանութեանցս իմաստն համառօտիւ  
այս կ'ըլլայ. Ա. Տարակոյս չկայ որ Շնորհալի Առակ  
գրած է: Բ. Շատ հաւանական եւ գրեթէ ստոյգ  
է թէ մեր այժմ յանուէն նորա ունեցածներուն մէջ  
կան իւր գրածներէն. բայց ոչինչ նուազ հաւանա-  
կան է՝ որ հարազատ Առակաց հետ խառն գտնուին  
նաեւ օտարամուտք: — Ցանկալի էր արդարեւ այս  
վերջիններն առաջիններէն բաժնել հանել. բայց  
տակաւին չունինք ի ձեռին բաւական միջոց ապա-  
հովապէս ի գլուխ տանելու այս գործողութիւնն,  
որ շատ դժուարին է եւ երկայն հետազօտութեանց  
կարօտ: Ուստի ապագայ ժամանակաց եւ յաջո-  
ղագոյն ու հմտագոյն քննադատից թողլով զայդ  
գործ, յառաջ բերենք աստէն առձեռն եղածնե-  
րուն ընտրելագոյններէն<sup>1</sup>:

1. Աբէղայ. Մէկիկ հաւուկ մի կայր փոքրիկ,  
'ի ի գլուխն ունէր սեւուկ թեպրիկ.  
Երթայր նստէր ինքն լըռիկ՝  
Աղօթք առնէր խիստ սրպրկիկ:  
Թեպրիկ, փոքրիկ, փոքր փոքր:
2. Ադամ. Կաթողիկոսն էր անդալատ,  
Յիւր վիճակէն որ չէր ի զատ.  
Այնչափ մեղանք արար նա շատ,  
Տէրն իւր վրձիւ մահու եհատ:  
Անդալատ, անփշ, յանցանքի տղատ:
3. Այծ. Յամէն շրջի ինքն ի քարեր,  
Ունի ծախու մազէ քրձեր.  
Գինւոյ ունի աղուոր տըկեր,  
'ի օժտէ ձրի դանկի կոթեր:

<sup>1</sup> Հարկ չէ զրուցել որ ի ձեռս մեր գտնուած թէ  
տպագրեալ եւ թէ ձեռագիր օրինակներն իրարու համեմա-  
տելով, ջանացինք ուղղագոյն եւ ազնուագոյն ընթերցուածն  
ընտրել առնուլ: Բայց աւելորդ համարեցանք մի բոս միջ  
նշանակել օրինակաց տարբերութիւններն, եւ թէ իւրա-  
քանչիւր Առակն ուստի առած ենք:

4. Աննա. Եղբայր, լռե՛ գուհեա՛յս  
Կին մարգարէ՛ւ աղօթաւոր  
Ծրնաւ որդի խիստ հոգեւոր,  
Որ ըզհովիւն օծ թագաւոր:
5. Աշոն. Մանուկ մի կայր զօրեղ հրեղէն,  
Խըմեց հատոյց զջուրն ի գետէն.  
Չիոյն՝ լ իշոյն արար նա քէն,  
Հնձեց վերոյց զխոան ի դաշտէն:
6. Աստի. Ջառ ի վերոյ ջուրըն մեկնած,  
Ներքոյ ամուր աւզով փակած.  
Աւազն ամէն հըրով լըցած,  
Մի քան ըզմի պայծառացած:
7. Աւլ. Հըխուկ մի կայր գէտ ըզֆըրէր,  
Ի ինք խաւ ի վեր մուշտակ ունէր.  
Խաղայր քաջօլ՝ կենայր՝ լ յառնէր,  
Ի հետ տանձին զաչերն ածէր:  
Հըխուկ, Իբրեւ՝ շէխ Բաւն, Զերն:  
Քաւլ իւր հայ աշոյ:
8. Բիւշ. Հաւատուորիկ մի կայր փոքրիկ,  
Ի ինքըն կ'եռայր զինչ ըզսոգիկ.  
Յափկն ունէր տաճկի խնկիկ,  
Հուրջ գայ ու գայ գէտ փերեղիկ:  
Ջինչ, Իբրեւ, Կե:
9. Գայլ-Խալ. Եկ որ ասեմ՝ քեզ այլ առակ,  
Որ թէ սնկիս՝ վառես կրակ.  
Ի Գաղգաղա հին ժամանակ,  
Ջմիւրն կտրէր զինչ ըզդանակ:  
Սնկիւ, Խորտիւ, Կե: Կե:
10. Գարուն. Թագուոր տղայ աղուոր տեսակ,  
Ջամէն հազնի կանաչ գիպակ.  
Խաշինք ունի անթիւ բանակ,  
Հատ գէր ձիան որձ ու մատակ:
11. Գեդ. Օ՛ձ մի կայր գունով կապոյտ,  
Գալարելով առնոյր պըտոյտ.  
Յիւր փորըն կայ այն բարւոյն գիւտ,  
Որ ի ցամաք մեռնի նա շոյտ:
12. Գիւր. Տուն մի տեսայ սպիտակ բըռած,  
Ու տեւ հաւեր ի ներս թառած.  
Չուտ ածէին ցեղք ի ցեղաց,  
Լեզուաւ խօսին բանականաց:

13. Գրեւ. Հաւ մի տեսայ ես անկենդան,  
Հատիկ ուտէր ձեռք մարդկան.  
Եթէ զաշխարհս զամէնըն տան,  
Ուտէ 'ւ ասէ՝ Չեմ բաւական:
14. Գրոմ. Ի՞նք մի կայ 'ւ ինքն է ջրբեր,  
Հանց գինեխում մարդ չէ տեսեր.  
Խըմէ ձրգէ դառնայ ի վեր,  
Դարտակ նա չէ մարդոյ ընկեր:
15. Եղեւ. Տըզայն չուտէր բայց միայն հուր,  
Մեծին ագռաւըն տայր ապուր.  
Հեծեալ հրեղէն ձի եւ գնայ սուր,  
Եւ ի յամպոյն հոսէ մեզ ջուր:  
Ապուր, սպիւն, քիւն:
16. Խնդր. Որպէս նարինջ հանց է բոլոր,  
Եւ երեսունին կարմիր 'ւ աղուոր.  
Քան ըզվարդի հոտն է յորդոր,  
Ցեղքըն կոչեն զնա թագաւոր:
17. Կողի. Մերկ Արապիկ մի ես տեսայ,  
Էր խանութպան եւ ջամբուայ.  
Չրուցեց մնջնակ՝ որ հասկացայ,  
Շնքիթն անհեղ ու մասխարայ:  
Չամբուայ, սխեխոյան:
18. Կարոմ. Որպէս տիկին յուշիկ գընայ,  
Պարան յետեւն ի քարշ կու գայ.  
Բազմի յոսկի բարձի վերայ,  
Որսիկ առնէ քան ըզբազայ:
19. Կառմ. Նա կարմիր հագնի վարտիք,  
Ու խայտումատ ունի շապիկ.  
Բոլորի՞ զինչ ըզկըծիկ,  
Կըռիւ առնէ զէտ զԱրապիկ:
20. Մեւիւնի. Կայր թագաւոր մի աղքատիկ,  
'Ի էր քահանայ խիստ սրգրկիկ.  
Ծընող չունէր ոչ մի դիկ,  
Կայր ի լերին մերկ ու բոկիկ:
21. Մեւն. Կարի տեսայ ես շատ կարուան,  
Որ կու իջնայր ի Խորասան.  
Իշուին բոկիկ էր 'ւ անփայլան,  
Մէկիկ հատիկ բառնան ու գան:

22. Ն-ռ-ռ. Է նա կանաչ կոծակ բար,   
 Անպակ գինով լըցած տկճոր.   
 Կարմիր մեղուք ի ներս աղուոր,   
 Եղբայր, դու կեր զինչ մեղրի ծոր:   
 Տկճոր, առն:
23. Ո-ւ-ւ. Աւատա որ չէ նա խիստ խեղ,   
 Զէտ կրճընկու վիզն է ի կեղ.   
 Զէտ այլազգի ելնէ ի լեղ,   
 Բընաւ չառնու յաղբըն բեւեղ:   
 Կեղ, իւր, ծոր:
24. Չի-ր. Գայր ի յայգին ինք դող ի դող,   
 'Ի ահեղ ուտէր ինքըն խաղող.   
 Գիրացեր է զէտ ըզգէր գող,   
 Բայց ինք չարժէ մէկիկ մի փող:
25. Սերի-ի-ի. Յոսկի խնծոր նրման լինի,   
 Իւր հոտըն գայ անպակ մշկի.   
 Ինքն է հագեր դեղին թաղի,   
 Եւ գայ առջեւ թագաւորի:
26. Սեր-մ-ր-գ. Յուշկիկ երթայ զէտ ըզտիկին,   
 'Ի էր սապոնած իւր հանդերձին.   
 Ոսկի փողնոց կայր ի վզին,   
 Եւ բաց ի բաց էր իւր ագին:

Անշուշտ մտադիր եղած է ամենայն ոք, որ այս ամէն Առակներն գրեթէ բոլորովին ռամկախօս են եւ սակաւ ուրեք գրաբարախառն: Ոչ առանց դիտման ընտրած ենք զայսպիսիս. որովհետեւ գրուածոյս համար առաւելապէս ասոնք կարեւորութիւն ունին: Բայց կան յայլեւայլ հաւաքածոյս նաեւ ամբողջ գրաբար եւ կամ առ փոքր մի ռամկախառն Առակք: Աւասիկ քանի մի օրինակ սոյնպիսեաց:

- Ա. Է մարդ, աւտա՛ դու ինձ զայո բան,   
 Զուր է եւ քար ինքն յանդիման.   
 Կուտի բըլուր սպիտակ արձան,   
 Խիստ պիտանի ազգի մարդկան:
- Կ-նի-ի-լ. Յաշխարհական տարերց քառից,   
 Եւ յունեկեաց բարձեալ յերից.   
 Բարձրանայ եւ խոնարհի,   
 Անիւն այնու տարուբերի:
- Յ-ի-ի-ի. Կարդա եւ դիտ զառաքինին,   
 Որ կին էառ զիւր քեռորդին.   
 Գօտեմարտեալ ընդ միշտ էին,   
 Բայց կարճեցաւ ջիւն ի տեղին:



- Ներքե-Մեծ. Ոմըն շնորհաց հայկազածին  
Յայտնումն առնէր կենաց բանին.  
Թէպէտ չեհաս աւարտ նրմին,  
Յոյժ գեղեցիկ են բանք նորին:
- Ջր-շ. Մինն ի յանդունդըս տառապէր,  
Մինն ի յերեսըն թըքանէր.  
Գլխովըն ծափըս հարկանէր,  
Ըզկենարարըն մեղ բերէր:
- Ս-ն. Հիմըն չունի՝ տուն երեւի,  
Ինքն է վըրան միասինի.  
Ցանիոն է կոկ զինչ զապիկի,  
Առիքն ի քաղիթ նըմանի:
- Յ-ր-ն. Մեռանիմ եւ մահանամ,  
Դարձեալ յառնեմ կենդանանամ.  
Չայս ի յերկինըս համբառնամ,  
Բազմաստեղօք պայծառանամ:

Ի վեր անդր յառաջ բերուած 26 ռամկախօս Առակք՝ ինչպէս ծանուցինք՝ յանուն Հնորհալոյ ի մեր ձեռս հասածներուն ընտրելագոյնքն են: Կան նաեւ մնացելոյ մէջ ոչ սակաւք՝ որ գեղեցիկ տողեր կը բովանդակեն, զոր յետոյ առիթ կ'ունենանք տեսնելու: Սակայն աստ յառաջ բերուածներն յայտնապէս կը ցուցնեն թէ որչափ մեծ նշանակութիւն ունին այս Առակք ի ռամկական գրականութեան: Մեծանուն Մատենագիրն՝ ինչպէս իւր շատ գրուածոց՝ մանաւանդ Հարականաց մէջ նշանաւոր է իմաստից բարձրութեան եւ կրօնի խորին խորհուրդքն վսեմ կերպիւ բացատրելու մասին, այսպէս իւր Առակաց մէջ գիտցած է ժողովրդական բանաստեղծութեան սեպհական գեղեցկութիւնն ճարտարութեամբ ամփոփեալ դնել առաջի մեր: Պարզութիւն, բնականութիւն, փափկութիւն, ընտանեկան վայելչութիւն, եւ այլ յատկանիշքն ոյնպիսի քերթուածոց խիտ առ խիտ կը տեսնուին յայս սակաւ տողս:

Մնալով մեր յատուկ նիւթոյն մէջ, ասոնք մեզի կը ծանօթացընեն Նախնեաց ռամկօրէնին յատկութեանց գլխաւոր մասունքն, յերեւան կը

Հանեն նոյն բարբառոյն սեպհական դարձուածներն, մեր առջեւ կը բանան անոր ընտանեկան վայելուչ ձեւերն ու ասացուածներն, որչափ կարելի է համեմատութեամբ սակաւութեան: Այնպէս որ չափազանցութիւն չ'ըլլար, կարծենք, եթէ Հատածս վերջացընենք ըսելով՝ որ սոյն Առակք միայն բաւական էին օրինակ լինել ապագայ դարուց նոյնպիսի գրուածոց, թէեւ ոչ այլ ինչ ունենայինք ի հնոց այս բարբառով գրեալ:

## 12.

## Բ. ՄԻՒԹԱՐ ԲԺՇԿԱՊԵՑ ՀԵՐԱՑԻ

Հերմանց Միւթարոսթիւն:

Այս գիրքը, որ բաւական ընդարձակ ծաւալ ունի՝ իբր 150 էջ մեծագիր, տպուած է ի Վենետիկ (1832) ի կարգի Մատենագրութեանց նախնեաց, Փարիզու սղգային մատենադարանին նոտագիր օրինակին վրայէն: Ծանօթ չեն մեզ ոյլ գրչագիր օրինակք. բայց շատ հաւանական է որ գտնուին ձեռագրաց հարուստ հաւաքածոյից միոյն կամ միւսոյն մէջ: Եթէ ոչ ամբողջ եւ կատարեալ՝ գէթ ըստ մասնէ, — որք թերեւս առանց անուան հեղինակի ըլլալով, մտագրութեան նիւթ եղած չեն, եւ կամ ոչ որ փոյթ տորած է հրապարակաւ տեղեկութիւն տալու: Այսպէս՝ մեր Մատենադարանին Ամբողջութեայ ընդարձակ բժշկարանին (Թ. Ա. 11) վերջն օրինակեալ կը գտնենք ըստ մասին՝ սյստւ վերնագրաւ. «Պատմութիւն եւ նախադիմութիւն վասն «ամենայն ցեղ բորբոսաին ջերմն օրիշ», Բայց ոչ միայն պակասաւոր է՝ սկսելով ապագրին Ի. Գլխէն (էջ 56) եւ աստ անդ փոքր փոքր զեղմամբ շարունակելով մինչեւ ԽԵ. Գլխոյն վերջերն, (էջ 133,) ուր տեղ կը յաւելու՝ «կատարեցաւ ջերմերն», այլ նաեւ բովանդակն անհմուտ եւ փծոււն գրչի գործ ըլլալով՝ շատ աղճատ եւ սաստիկ սխալագիր է, ուր՝ նախընթաց ընդարձակ ձեռագիրն մաքուր նոտագիր է եւ չափաւորապէս ազատ ի սխալանաց: Այս պատճառաւ ընդհանրապէս ապագրին կապուեցանք. բայց առնուած օրինակներն ըստ կարի համեմատեցինք ձեռագրին հետ, եւ երբեմն նաեւ այս վերջնոյս հոտեւցանք, զոր եւ նշանակած ենք բերեալ օրինակաց մէջ:

Հնորհաւոյն մահուանէ մետասան տարի յետոյ, իւր անմիջական յաջորդ Գրիգոր Տղայ Կաթողիկոսին ժամանակն եւ անոր յորդորանքն, ի լոյս ելեալ կը գտնենք Միւթարայ Հերացոյ այս գիրքն, զոր կարող ենք անկասկած նկատել իբրեւ հնագոյն ռամկօրէն արձակ գրութիւն, սրովհետեւ ինք Մատենագիրն ճշդիւ եւ զգուշութեամբ կը յայտնէ հրատարակութեան ժամանակն, ուր՝ ինչ-

պէս յաճախ ակնարկած ենք, անկէ կանխագոյն համարեալ նոյնպիսի գրութեանց վրայ չունինք այնչափ ստուգութիւն: — Բայց յիշեալ գիրքն ի քննութիւն չառած՝ ներուի համառօտ յետադարձ տեսութիւն:

Նախընթաց Հատածին մէջ Շնորհալոյն Առակաց՝ իբրեւ հնագոյն եւ բնորելագոյն մնացորդ ռամկօրէն մատենագրութեան՝ մեծ ծանրակշռութիւն ունենալն քանի մի անգամ կրկնեցինք: Աստ հարկ կը համարինք յիշատակել նոյն մատենագրութեան վրայ այլով հայեցուածով բրած ազդեցութիւնն: Տեսած ենք (էջ 31—39) թէ շատ ժամանակներէ ի վեր ազգին ընդհանրութիւնն ռամկօրէն գրուածոց կարօտ էր, եւ թէ գէթ մասն մի հայ ժողովրդեան ի հարկէ կը զգար նոյն կարօտութիւնն եւ կը բաղձար որ դարման տարուի: Սակայն ոչ ոք ձեռն ի գործ կ'արկանէր. գուցէ նաեւ չունէր ոք ակնկալութիւն նոյն փափաքանաց ի մօտաւոր ժամանակս կատարուելուն: Այսպէս թէեւ ընդունինք որ ի նախընթաց դարս յօրինեալ ըլլան ինչ ինչ ռամկօրէն գրուածք, հասարակաց կիրառութեան չմտնելով՝ ժողովրդեան համար օգուտ չունեցան, եւ ինչպէս ըսած ենք (էջ 56) յառաջագոյն, կղզիացեալ մնացին եւ առանց ազդեցութեան անցան գնացին:

Յայսմ վիճակի Շնորհալի հայրապետն սակաւատող ռամկախօս Հանելուկներ գրեց եւ միահաղոյն կամ յաջորդաբար ժողովրդեան մէջ տարածեց: Մենք Պատմագրին մեզի աւանդածին կապուելով, կը համարինք թէ իւր նպատակն էր ժողովրդեան բարոյական օգուտն. թէ անկէ ի զատ դիտումն ունէր, այն չենք կարող հաստատել: Բայց արդիւնք իրաց կը ցուցնեն թէ իւր ձեռնարկութիւնն առանց ազդեցութեան չմնաց նաեւ ըստ գրաւորական հայեցման: Վարժես թէ նոր կենդանութիւն գրգռեցաւ յազգին, ռամկօրէն գրու-

Թիւնք սկսան երեւնալ հետզհետէ, միով բանիւ սկիզբն առաւ եւ շարունակուեցաւ այն՝ որ այնչափ տարիներ՝ մանաւանդ Թէ դարեր խափանեալ մնացած էր: Այնուհետեւ ջնջուած բարձուած էր, եթէ ներեալ է ասել, նախատինքն որ ի սկզբանէ իբր Թէ դրոշմեալ կը համարուէր ռամկօրէն բարբառոյն վրայ. ալ ոչ ոք հարկ ունէր ամաչելու նոյն բարբառով հրապարակելէն: Այս է իրականուլ Թիւնն, զոր Թէպէտ բնական հետեւուլ Թիւն համարինք ականաւոր Հայրապետիս օրինակին, Թէպէտ պատահական դիպուած դնենք, միշտ մտադրուլ Թեան արժանի եւ ազգային գրականուլ Թեան նշանաւոր երեւուլ Թից մին է: Յայսմ ամենայնի այն պարագայն եւս պէտք չէ մոռնալ՝ որ Առակախօս Կաթողիկոսիս անմիջական հետեւողն եղաւ Միւթար Հերացի, իւր մտերիմ բարեկամն, որոյ գրուլ Թեամբն կը սկսինք աստ զբաղիլ:

Մանրամասն տեղեկուլ Թիւն չունինք Հեղինակիս վրայ, եւ ինչ որ գիտենք՝ գրել Թէ իւր ինքնագիր Յառաջաբանին մեզի ծանուցածն է: Նոյն Յառաջաբանէն կ'իմանանք Թէ ծննդեամբ Հեր քաղաքէն էր. ուստի եւ իւր անուանակիցներէն կը զանազանուի սովորաբար Հերացի վերագրաւ, Թէպէտ եւ ի յաջորդ ժամանակա հասարակօրէն լոկ Միւթար կը կոչուի: Իւր ոչ ծննդեան եւ ոչ մահուան որոշ տարիները գիտենք. բայց Թէ ԺԲ. դարուն վերջերն կենդանի էր՝ այն յայտնի է գրուլ Թեան տարիէն, զոր ինք որոշակի կը նշանակէ. եւ այս մեզի համար կարեւորագոյն է քան զայլ մանրամասնուլ Թիւնս: Իւր մահուան մասին այսչափ ինչ միայն կարող ենք ասել Թէ յաջորդ դարուց հեղինակաց խօսքերէն կը մակաբերուի իւր այս գրուլ Թեան հրատարակմանէն ետեւ բաւական ժամանակ ապրած ըլլալը, Թերեւս մինչեւ ԺԳ. դարուն առաջին տարիներն, ինչպէս ստորեւ կը տեսնենք:

Իւր ուսումնական կենաց կամ հրահանգութեան վրայ ինքն Մխիթար այսչափ միայն կը գրէ՝ թէ «Ի մանկութենէ սիրող եղէ իմաստութեան եւ «բժշկական արուեստից, եւ վարժեցայ ի դպրութիւն Արաբացւոց, Պարսից եւ Հելլենացւոց»։ Թէ հիմնովին սորված էր բժշկականութիւն եւ արդեամբք իսկ ի դործ կը գնէր, զայդ կը ցուցնեն՝ բաց յիւր այս հմտալից գրութենէն՝ «Իմաստուն «բժիշկ, իմաստուն եւ ճարտար բժիշկ, Մեծն Մխիթար բժիշկն, իմաստուն բժշկապետ» եւ այլ սոյնպիսի տիտղոսք՝ զոր կու տան իրեն ժամանակակիցք եւ յաջորդք։ Եւ ոչ այսչափ միայն, այլ տեղեակ էր նաեւ աստեղագիտութեան, որովհետեւ զինքն իւր բարեկամութեամբն պատուող Շնորհալի «Բժշկապետ եւ աստեղագէտ» տիտղոսն իրեն կու տայ<sup>1</sup>։

Իսկ իւր գրութեան վրայ Յառաջաբանին մէջ հետեւեալ տեղեկութիւնն կու տայ Մխիթար։ — Հայերէն լեզուաւ ամենայն մասամբ, թէ՛ ըստ տեսականին եւ թէ՛ ըստ գործականին, լիակատար եւ կարգաւորեալ բժշկականութիւն չգտնուիլն յիշատակելէն ետեւ, զոր յառաջագոյն (էջ 54) ի մէջ բերինք, խօսքն այսպէս կը շարունակէ. «Կամեցայ, «կ'ըսէ, ըստ իմոյ կարողութեան առնել զգիրքս «զայս՝ միայն վասն երեք ազգ ջերմանցն համառօտ՝ «նախագիտութեամբն եւ ոտածմամբն։ Զբովանդակն՝ որ վասն արուեստի բժշկութեանս՝ թալի, «եւ զերեք ազգ ջերմանցս միայն հաւաքեցի, եւ «թարգմանեցի ի հայ բառ։ Պատճառ ունելով «այսմ աշխատութեան եւ զսէր եւ զյօժարութիւն

<sup>1</sup> Այս տիտղոսն կը գտնենք գրոյմեալ ի վերնագրի քերթուածոյն «Յաղագս երկնից» զոր նոյն Հայրապետն կ'ըսէ գրել «Ի խնդրոյ առն բժշկապետի եւ աստեղագիտի՝ Մխիթարայ»։ (Չափաբերականք, տպ. Վենետիկ, էջ 79։) Նոյն քերթուածոյն վրայ յաւելեալ է այլ փոքր քերթուած՝ իբրեւ Յորդորակ, որոյ վերնագիրն է՝ «Այլապի տողք ի խնդրոյ անուան նախագիծ տառից»։ Իսկ նախագիծ կամ սկզբնական տառք կը կազմեն «Մխիթար բժիշկ, ընկալ ի Ներսիսէ. զայս բան» խօսքն։

“սրբոյ եւ աստուածապատիւ կաթողիկոսին Հայոց  
 “Տեառն Գրիգորի, որ մակակոչի Տղայ, սմա որ էր  
 “առաջնորդ յաթոռ սրբոյն Գրիգորի Լուսաւորչին  
 “Հայոց, զոր տեսի ամենայնիւ սիրող իմաստութեան  
 “եւ հմուտ: Եւ յաղագս այսորիկ յօժարեցի ի պէտս  
 “եւ ի յօգուտ սորա առնել զգիրքս զայս ի Հռոմ  
 “եւ ի յԱրապիկ եւ ի Պարսիկ գրենաց, ըստ իմոյ  
 “կարողութեանս եւ շնորհի զոր ետ ինձ Տէր գի-  
 “տութիւն լեզուաց եւ գրոյ նոցա”:

Այս ընդհանուր տեղեկութիւնն եւ իւր գրու-  
 թեան վրայ քանի մի տողով ծանօթութիւն տալէն  
 ետեւ, կը յայտնէ ռամկօրէն լեզուաւ կամ գեղջուկ  
 եւ արձակ բարբառով գրելուն պատճառն, այս ինքն՝  
 “Ձի դիւրահաս լիցի ամենայն ընթերցողաց”:  
 Խօսքը կը վերջացնէ՝ գրութեան ճիշդ տարին իմա-  
 ցընելով, այսպէս. “Թարգմանեցաւ եւ գրեցաւ  
 “գիրքս այս յամի 1184 Տեառն մերոյ Յիսուսի  
 “Քրիստոսի գալստեանն, յորում էր եւ թուականս  
 “Հայոց ՈԼԳ. ի Հայրապետութեան սրբազան կա-  
 “թողիկոսիս Հայոց Տեառն Գրիգորի որդւոյ Վասիլի  
 “բարեպաշտ իշխանի Պահլաւունոյ, որ եւ պատ-  
 “ճառն է գրոցս”:

Զերմանց Մխիթարութիւն գիրքն թարգմանու-  
 թիւն է՝ թէ ինքնագիր աշխատսիրութիւն: — Եթէ Հե-  
 ղինակիս երկիցս գործածած Խաչիմանիւ բացատրութիւնն  
 ամենայն ճշդութեամբ առնունք, ի հարկէ կարծելու ենք  
 թէ թարգմանութիւն է: Բայց արդեօք պէտք է այս-  
 պէս ճշդիւ եւ անձուկ մտօք առնուլ նոյն բացատրու-  
 թիւնն. միթէ կարելի՞ մանաւանդ թէ պատշաճ չէ՞ աւ-  
 ելի ընդարձակ միտք տալ ի կիր արկած բառին: Գիտէ  
 ամենայն ոք որ թարգմանել բառն՝ այժմ՝ յարդի լեզուիս  
 միակ նշանակութեամբ կը գործածուի, իբր՝ միով լե-  
 զուաւ ըսուածն կամ գրուածն յայլ լեզու փոխել,  
 յորում ինքնին կ'իմացուի՝ սկզբնագրին բովանդակու-  
 թիւնն առաջի ընթերցողաց դնել ճշդութեամբ, ամ-  
 բողջապէս, առանց փոփոխութեան եւ յաւելուածոյ: Եւ  
 եթէ թարգմանիչ մի պատշաճ համարի ի տեղիս տեղիս  
 իւր սկզբնագրէն շեղիլ, համառօտել կամ ընդարձակել,  
 յաւելուլ կամ յապաւել, հաւատարմութիւնը կը պա-

Հանջէ որ յայտնապէս ծանուցանէ: Սակայն այսպէս չէր առ նախնեօք: Իրենք թարգմանել բառն ոչ միայն մեր այժմու գործածութեան համեմատ կը վարէին, այլ նաեւ ի գործ կ'ածէին՝ յայտնել, մեկնել, ընդարձակագոյնս բացատրել... նշանակութեամբ. ինչպէս ցայսօր արեւելեան հին ազգաց մէջ ալ նոյն իմաստներն ունի այդ բառը:

— Թէ Մխիթարայ կիրարկութիւնն ինչ մտօք էր լաւ թափանցելու եւ դիւրաւ զանազանելու համար նմանօրինակ գործածութիւն մ'ի մէջ բերէնք: Սմբատ Սպարապետ իւր յօրինած Տարեգրաց մէջ երկու անգամ զանձն թարգմանող կ'անուանէ նոյն գրոց: (Յամին Ուխի. եւ ՈՒԾԻ.) Այս Տարեգիրք երկու անգամ տպագրուած են, եւ երկու հրատարակիչք իրարու հակառակ մտօք կ'իմանան եւ կը մեկնեն նոյն բառն: Ոսկան Գէորգեան Յովհաննիսեանց (տպ. Մոսկուա, 1856, Յոջն. էջ Է. Ծան. 2) ընդարձակ մտօք առնելով թարգմանող բառն՝ կը համարի թէ Տարեգիրք ողբնաբար հայերէն գրուած են. իսկ Վարապետ Վ. Շահնազարեան (տպ. Փարիզ, 1859, Յոջն. էջ 17, 18) առաջնոյն կարծիքն բացէ ի բաց մերժելով եւ թարգմանող բառն շատ անձուկ մտօք առնելով՝ կը կարծէ թէ բուն իրական թարգմանութիւն է գրութիւնն Սմբատայ, որ նախ օտար լեզուաւ գրելով՝ յետոյ ինքնին հայերէն թարգմանած է: Մենք այս նկատմամբ մեր կարծեաց յայտարարութիւնն ապագային պահելով, երբ կը հասնինք Սմբատայ գրուածոց վրայ խօսելու, առ այժմ այնչափ ինչ կը զրուցենք թէ Շահնազարեան Վ. ին կարծիքն այնպիսի անտեղութեանց ներքեւ կ'իյնայ, որ կը զարմանանք թէ ինչպէս կարող եղած է հմուտ Հրատարակիչն պաշտպան կալ նոյն կարծեաց: —

Դառնալով մեր նիւթոյն, կը համարինք թէ Հեռացի Բժշկապետին ի կիր արկած թարգմանել բառն հարկ չէ ոչ այնչափ անձուկ մտօք առնուլ եւ ոչ բոլորովին ընդարձակ մտօք: Մեզի այնպէս կ'երեւայ որ Մխիթար «Վամեցայ... առնել զգիրքս... հաւաքեցի եւ թարգմանեցի» ըսելով, կը յայտնէ թէ ի ձեռին ունենալով այլեւայլ օտար լեզուաւ գրքեր, անոնցմէ քաղած, կարգի դրած, իւր անձնական դիտողութիւնքն ու փորձառութիւնքն յաւելցուցած... նոր գիրք մի յօրինած է հայերէն լեզուաւ: Եւ որովհետեւ ի ձեռին ունեցած գրքերն օտար լեզուաւ էին, անոնցմէ քաղած կամ հաւաքած մասունքն ի հարկէ թարգմանելու էր: Այս կը համարինք թէ ցուցնեն այն՝ Աբաբէ (յօրինեցի)

զգիլքս, հաստիցի բացատրութիւնքն, զոր թարգմանեցի բառին հետ ի կիր արկած է: Եւ գրեթէ միեւնոյն իմաստն ինքն արդէն կը բացատրէ ըսելովն՝ Թէ «Յօ-«ժարեցի առնել . . . զգիլքս զայս է Հաստ եւ է յԱ-«բապի եւ է Պարսի գրենաց: . . . Կարգիցի եւ շարիցի ըստ «չորից նիւթոց կարգի. . . : Շարիցս եւ հաստոցիցս ըստ «կարգի հին եւ նոր վարդապետաց: Զայս ամենայն չէր կարող զրուցել՝ եթէ միակ գիրք մ'ի ձեռնն ունենալով, նոյն անփոփոխ եւ ըստ եղանակի հասարակ թարգմանչի ի հայ լեզու փոխած կամ թարգմանած ըլլար:

Կարծեացս հաւանականութեան վրայ կարող է ընթերցողն ինքնին դատաստան ընել՝ եթէ միտ դնէ գրուածոյն եղանակին եւ կազմակերպութեան, որ կրնայ զրուցուիլ թէ իւրաքանչիւր իջին, եթէ չըսենք տողին, կը յայտնէ ազատ եւ անկախ գրիչ, որ յայլոց առածներն ու քաղածներն իսկ անձին կը սեպհականէ, եւ իբրեւ անձնական յատուկ աղբերէ կը բխէ զբովանդակն:

Կը սկսինք արդ օրինակօք տալ Միւթարայ լեզուին ճաշակն. եւ նախ գրքին սկզբէն քանի մի հաստած, որ շատ աւելի գրաբարախառն են՝ քան զրութեան այլ մասունքն, ընդհանրապէս:

Ա. Պարտ է ամենայն մարդոյ՝ որ զբժշկական արուեստս ի հոգս է առել եւ ունիցի փոյթ բժշկութեան ղկատարեալն, որ քննէ աղէկ եւ իմանայ վասն ամենայն ցեղ ջերմանցն գիտութեան: Եւ զայն պատճառս՝ որ զօտար ջերմն ընծայեն, ի մարմնայն ի զատ պահէ. եւ իւր ջանսն առաւել ի ջերմերոյն բժշկութեանս առնէ, քան վասն այլ ազգ հիւանդութեանցն: Եւ ոչ մի փոքր ի հիւանդութեանցն գիպելոց. զի սակաւ հիւանդութիւնն, յորժամ անփոյթ լինի եւ յամէ, զօրացեալ բազմանայ եւ յաղթէ մարմնոյն:

Արդ վասն ջերմանցն գիտութեան առաւել պէտ առնել արժան է յաղագս երից պատճառանաց: Իսկ առաջին պատճառն այն է՝ որ ջերմն քան զամենայն ցեղ հիւանդութիւն ի մարդիկ շատ հասնի. եւ այլ ինքն լինի պատճառ բազում եւ այլ ցեղ հիւանդութեանց: Եւ երկրորդ պատճառն այն է՝ որ ամենայն ցեղ հիւանդութիւն ի յանդամ մի լինի կամ ի յերկուս, կամ ի սակաւ մասունս մարմնոյն գործեն զցաւն. իսկ ջերմն բովանդակ ընդ ամենայն մասունս մարմնոյն լինի:



Իսկ երրորդ պատճառն այն է՝ որ ջերմանն սկիզբն ի սրտէն լինի, եւ ի սրտէն սփռի ի ձեռն շնչաւոր երակացն բովանդակ ընդ ամենայն մարմինն: Ապա պարտ է բժշկաց քննել եւ իմանալ ազէկ եւ ի միտ առնուլ վասն երեք ազգ ջերմերոյն նախագիտութեան. նոյնպէս եւ զիւրեանց ստածումն եւ զբժշկութիւն իմանալ, եւ անսղալ ստածել եւ բժշկել:

Բ. Պարտ է գիտենալ որ ջերմն օտար տաքաւ թիւն է զատ ի բնութենէն, խառնեալ ընդ բնաւորական տաքութիւնն՝ որ ի սիրտն: Առնէ սկիզբն ի սրտէն եւ սփռի ի ձեռն շնչաւոր երակացն ընդ ամենայն մարմինն, որպէս այլ յառաջն առացաք, եւ խափանէ զբնութեան գործերն: Եւ են բնութեան գործերն այսպիսիք. ցանկութիւն կերակրոյն եւ ըմպելոյն, կանգնելն եւ գնալն եւ արթնութիւնն, յառնելն եւ նստելն եւ այլ ամենայն բնութեան գործն որ ի մեզ են: Թէպէտ եւ ասացաք զբնութեան գործերն՝ որ խափանին ի ջերմերոյն եւ ի յայլ ամենայն ցեղ հիւանդութենէ, սակայն ոչ կատարեալ խափանումն, այլ մասնական ինչ. զի մահուամբ միայն խափանին բնութեան գործերն կատարեալ:

Այժմ՝ պատմեմք զորպիսութիւն ջերմանն եւ զիւր գիտութիւնն, որ երեք ազգ են: Եւ ասացին իմաստասէրքն թէ վասն այնորիկ եղեն երեք ազգ, որ բովանդակ յամենայն մարմնոյն սկսանի. եւ մարմինք մարդկան ընդ երեք բաժանին: Առաջին բաժինն երեք շունչ են, զոր երեք հոգի անուանեն, որ են հոգի բնութեան, իւր տեղի եւ բնակարան լերդն է. եւ հոգի կենդանութեան, իւր տեղի եւ բնակարան սիրտն է. եւ հոգի զգայութեան, իւր տեղի եւ բնակարան՝ գլխոյն առաջի փորոքն է: — Եւ երկրորդ բաժինն՝ գիջութեներն, զոր հոռոմն ինն անուանէ, եւ տաճիկն Իւր, որ թարգմանի չորս նիւթ կամ չորս ենթակայ, որ են արիւն եւ մաղձն, պուլտ՝ եւ ասլոյն: — Իսկ երրորդ բաժինն չոր եւ պինտ անդամուներն են, որք են ոսկերքն եւ ջիւքն, կապքն եւ լարքն եւ այլ զոր նման է սոցա:

Գ. Այլ բժշկական վարդապետքն նմանեցուցին զմարմին մարդկան ի բաղանիսն. զի բաղանիքն յերեք իրաց (յօր. իրդ) կատարի, որ են որմուներն, ջուրն եւ օդն. նոյնպէս եւ մարմինք մարդկան

յերեք իրաց են շինեալ, մինն չոր եւ պինտ անդամունքն են; զոր այլ ի յառաջդ ասացաք. եւ երկրորդն գիճութեներն են, զորս չորս նիւթ անուանեն կամ չորս ենթակայ, որք են արիւնն եւ մաղձն, պալլա՞ն եւ սալտոյն. եւ երրորդն երեք շունչ են, զոր երեք հոգի անուանեն. հոգի բնութեան, հոգի կենդանութեան եւ հոգի զգայութեան:

Նոյնպէս եւ ջերմն երեք ազգ են. մինն բնակի ի յերեք հոգիսն, եւ երկրորդն բնակի ի չորս նիւթն, եւ երրորդն բնակի ի չոր եւ ի պինտ անդամունքն. որպէս այլ ի յառաջդ ասացաք կարգաւ մի ըստ միոջէ: Նմանեցուցին իմաստասէրքն զբաղանեաց շինուածն ի չոր եւ ի պինտ յանդամունքն, իսկ զջուրն ի գիճութիւնքն՝ որք են չորս նիւթն, իսկ զօդն ի յերեք շունչն՝ զոր անուանեն երեք հոգի: Զի որպէս բաղանեացն այլ է շինուածն եւ այլ ջուրն եւ այլ օդն, բայց յորժամ մինն ի նոցանէ առաւել ջերմանայցեն՝ ջերմացուցանէ եւ զայլ եւս երկուսն. նոյն օրինակաւդ տես եւ զջերմն ի մարմինք մարդկան, եւ ընդ մարմնոյն շինուածոցն հետեւի ջերմն. որպէս շինուածք մարմնոյ այլեւայլ են, նոյնպէս եւ ջերմն այլեւայլ լինի:

Այս սակաւ օրինակք բաւական են գրոյցս գրաբարախառն մասանց վրայ գաղափար տալու: — Մխիթար յայսմ մասին տարբեր ընթացք կը բռնէ այլ ռամկախօս մատենագիրներէն: — Ոչ միայն հնագոյն ռամկագիրք, այլ նաեւ ոչ սակաւք ի յաջորդաց եւ ոմանք ի յետնագունաց իսկ, սովորաբար իրենց գրութիւնն գրաբար կը սկսին, եւ ոմն աւելի՝ ոմն պակաս, բաւական տեղ նոյնպէս յառաջ կը վարեն՝ մէջ ընդ մէջ ռամկօրէն ընդելուզելով. եւ իրենց բնական լեզուին դառնալէն ետեւ ալ՝ երբեմն երբեմն երկայն կամ կարճ գրաբար հատածներ կը մուծանեն. այնպէս զի բովանդակ գրութիւնն կ'ըլլայ ռամկախառն գրաբարի եւ գրաբարախառն ռամկօրէնի հիւսուած: Ասոր հակառակ՝ Մխիթար իւր Յառաջաբանէն ի զատ չունի ամենեւին անխառն գրաբար հատածներ, եւ ոչ իսկ այնպիսի գրաբարա-

խառն կտորներ՝ ինչպիսի էին ի վեր անդր գրուածներն: Գրեթէ բոլոր գիրքն միեւնոյն ռամկօրէն լեզուաւ կը գրէ. ուստի եւ հազիւ աստ անդ կը գրուենք՝ գրաբարի յատուկ ձեւերէ եւ կազմակերպուած թիւններէ եւ ասացուածներէ զատ՝ միակ եւ առաւելեւն երկու տող միահետ բուն գրաբար նախադասութիւններ:

Թէ՛ առաջիկայ գրուածոյս եւ թէ՛ այլ եւս ռամկօրէն գրուածոց յատկութեանց մին եւս այն է՝ որ հասարակօրէն լեզուն հետզհետէ եւ աստիճանաբար աւելի կը ռամկանայ, մինչեւ ի վերջ կոյս զուտ ռամկօրէնի կերպարանք կ'առնու: Յայտնի է որ ինչպէս յամենայնի՝ նոյնպէս նաեւ յայսմ բացառութիւնք կը հանդիպին:

Աւասիկ Մխիթարայ Հերացոյ սովորական լեզուէն օրինակներ.

Գ. Գաղիանոս վասն երեք ազգ ջերմերոյն գիրքն, յառաջին Բալալին՝ որ է ճառ, ասէ, եթէ աղէկ իմացիր եւ ի միտ առ, յորժամ առնուն ջերմն ջուր եւ արկանեն ի հով պուտուկ, անպատճառ տաքնայ հով պուտուկն ի ջերմ ջրէն. ապա թէ առնուն հով ջուր եւ արկանեն ի տաք պուտուկ, նոյնպէս տաքնայ հով ջուրն ի տաք պուտուկէն: Օրինակ է պուտուկն չոր եւ պինտ անդամոցն, իսկ ջուրն՝ գիծութեանցն, որք են չորս նիւթքն: Երբժամ տաքնայ չոր եւ պինտ անդամունքն, տաքցնեն զչորս նիւթն, որ է արիւնն եւ մաղձն եւ դալա՛ն եւ աւա՛յն. նոյնպէս թէ տաքնայ չորս նիւթն, տաքցնեն զչոր եւ զպինտ անդամունքն:

Այլ այն ցեղ ջերմն՝ որ ի յերեք հոգիքն լինին. չունի օրինակ որ ի յինքն ի նման լինի ամենայն գիմօք. բայց վասն այնոր որ երեւնայ եւ ընդ գիտութեամբ անկանի, առ ի միտ օրինակ զգարբնի փուքսն, որ երբ ի յինքն քաշէ զքնիկ տաք օդն, անպատճառ տաքնայ փուքսն ի յայն տաք օդոյն: Այլ օրինակ խիստ ի նման յայտ (յայդ) իրացդ ի բնութիւն, եթէ ի միտ առնուս աղէկ եւ գիտանաս՝ որ երբ ի յայն փուքսն գիծութիւն լինի արգելած, մանաւանդ տեսանես մտօքդ՝ որ ճա-

նապարհն մտանելոյն եւ ելանելոյն նեղ լինին. եւ չկարէ անցանել ընդ ինքն այն արգիլած գիծութիւնքն որ ի փուքն կենայ, բայց հողմն անցանի: Այս օրինակս խիստ նման է մարդկային բնութեան գործոյն. զի օգոյն էութիւնն որ խառնեալ է ընդ արեանն եւ ընդ ամենայն շնչաւոր երակսն, նոյնպէս եւ սիրտն, զնչ է պակաս քան զդարձնի փուքն:

Ե. Յորժամ բնաւորական գիծութիւնն հատանի, չկայ ճար՝ որ այն մարմինն դարձեալ յիւր ողջնութիւնն դառնայ եւ հաստատի: Իսկ բերեմ ես այս բանիս ընկեր եւ օրինակ, որ ընթերցողին դիւրաւ լինի: Չայս իմա որ երբ ծառ՝ յորժամ կտրի ի յիւրմէն, նուազի եւ հատանի իւրիմէն ջուրն եւ հողոյն վաստակելն՝ նա այն ծառն վատթարի, եւ թառամի տերեւն: Ապա թէ դարձեալ վաստակի իւր հողն, եւ ծառոյն ջուր տան, ստոյգ պայծառանան իւր տերեւքն, եւ ճուղքն ուժ առնեն: Եւ պողպատքն: Ապա թէ զանց առնէ իւր տէրն եւ անհոգ կենայ՝ նա հասանի այն չորութիւնն ի ծառին ճուղքն, եւ վատթարէ զիւր պայծառութիւնն եւ զճուղքն, եւ խափանէ զտերեւն եւ զպտուղն: Ապա թէ դարձեալ այն ծառոյն տէրն պէտ առնէ նմա, զատակն բռնէ եւ ջուր տայ, ի խիստ ցրտոյ եւ ի խիստ շոգոյ պահէ զծառն, լինի որ յանկարծ այն ծառն դարձեալ յիւր բնական բնութիւնն դառնայ, հետ շատ ոտածելոյ եւ դատելոյ: Ապա թէ անտես առնէ տէր ծառոյն, եւ անհոգ կենայ, որ հասանի այն ծառոյն չորութիւնն ի յարմատն եւ ի կեղեւն՝ նա չորանայ ծառն, եւ չիկայ հնար՝ որ ձօնիւ դարձեալ յիւր բնութիւնն դառնայ: Նոյնպէս եւ այս ջերմս՝ երբ սկիզբն անհոգ կենայ իւր տէրն եւ պէտ չայնէ<sup>2</sup>, աւիրի իւր զրոյցն:

1 Ուժ առնին, իմա՝ ոյժ առնուան: Ի ռամկօրէն գրութիւնս շատ անգամ կը հանդիպի առնել՝ փխկ. առնուալ, մանաւանդ (հոլովեալ) աներեւութի մէջ. Գ. Ե. Երակ ուս, եւ յետ երակ առնելոյն... Եթէ երակ առնուան... ապա յետ երակ առնելոյն... Զլուսնի դժար տայ եւ առնէ:

2 Պէտ լայնի, փխկ. լառնի: Մինչեւ ամենէն հին գրութեանց մէջ կը գտնուի առնել բառին կերպարանափոխութիւնքն, որ հետզհետէ այլայլելով՝ եղած է այրնիլ, (երբեմն նաեւ աքնիլ) այնիլ, առնիլ եւ վերջացած է արգի՝ ընել սղմամբ:

Բայց պէտք է միշտ անմոռաց ի մտի պահել, որ այս եւ նման օրինակ փոփոխմանը շատ անգամ աւելի ընդօրինակողաց գործն են քան հեղինակաց: Սակայն եւ այնպէս մենք յայսպիսիս միշտ անփոփոխ կը պահենք ի ձեռս գանուուղ օրինակին գրութիւնն, թէ ի սղմուան

եւ թէ՛ յուզագրութեան, կենթադրուի՝ բաց ի յայանի սխալներէ, զոր ի հաջկէ սրբագրելու էինք։ Այսպիսի անփութիւն թողեալ գրութիւնք են ի վեր անգր գիտեալքն. յայտ՝ փխկ. յայդ, ճոտ՝ փխկ. ճալ, ճաղք՝ փխկ. ճիւղք, ատակ՝ փխկ. յատակ, աւերել՝ փխկ. աւերել։ Ասան զի հարս է թէ նաեւ հեղինակն նշյալէս գրած է։

Զ. Առաջին ցեղ հալւեմաշն ընծայի, որ կոչի թառմեցնող. եւ այս ցեղիս ստածութիւնն հեշտ լինի եւ շուտ։ Ապա թէ հասանի այն տաքութիւնն ի յայն երրորդ գիծութիւնն, որ ի միսն եւ ի փորոտիսն լինի, նա ընծայ(ե)՝ երկրորդ հալւեմաշն, զոր անուանեն բարակ, եւ իւր ոտածութիւնն եւ բժշկութիւնն դժար լինի։ Ապա թէ այն տաքութիւնն, որ ի չորրորդ գիծութիւնն հասանի, որ զօդվածն եւ զամենայն անդամս մարմնոյն պինտ ունի, նա ընծայի երրորդ ցեղ հալւեմաշն զոր անուանեն քակող եւ անցնող մարմնոյն. եւ այս ցեղս զստածութիւնն եւ զբժշկութիւնն չընդունի բնաւ։ . . .

Այժմ ցուցանեմ եւ ասեմ զնշաննին եւ զստածութիւնն եւ զբժշկութիւնն զատ ի զատ զամէն մէկ, որ ճանաչեն եւ գիտենան զամէն ցեղ ուրիշ ուրիշ. եւ ապա ստածեն եւ բժշկեն զայն ցեղն՝ որ ընդունի զառողջութիւնն, եւ այն՝ որ չունի ճատրակ առողջութեան՝ ի զատ կենան։

Այժմ ասեմ զառաջին ցեղն, որ իւր պատճառն լինի տրտմութիւն եւ հոգս եւ ի սիրտ ելանելն, եւ այլ զամենայն պատճառքն զոր այլ յառաջդ ասացաք ի յերեք հոգիսն. եւ հասանի իւր տաքութիւնն ի տեղեւտանն որ ընդ երական ի մէջ լինի։ Եւ իւր նշանն այս է՝ որ տաքութիւնն միացեալ լինի, եւ իւր գոյնն թառմի, եւ դեղնութիւն անկանի, եւ ի յիւր շոշափելն գտանես սուր տաքութիւն, եւ իւր մահաւին երակն չիգտուի ամենեւին փարփուտ ի տաքութենէ։ . . .

Իսկ երկրորդ ցեղ հալւեմաշն լինի յայնկից, որ երբ տաքութիւնն հասանի ի բնական յերկրորդ գիծութիւնն՝ որ ի միսն լինի եւ ի փոր կարսիքն, ապա այն նշաննին՝ զոր ասացաք ի յառաջին հալւեմաշն, ի յայս ի յերկրորդ ցեղն այլ ի բաց լինի։ Զի յետ կերակուր ուտելու տաքութիւնն յաւելնայ, հանց որ իմանայ անդն, եւ գիտենայ որ տաքութիւնն յաւելն ի մարմնն եւ դժարեցաւ ինքն։ Եւ ճառն այն է՝ որ տաքութիւնն արդէն ի ներքս ի մարմնն զերդ քամի, եւ

երբ մտանէ կերակուրն եւ ըմպելին, գտանեն զայն պահած տաքութիւնն ի մարմինն, եւ յերեւան բերեն եւ հանեն ի լոյս: Որպէս գտանեմք զօրինակն ի կրին քարն. զի յորժամ ի կրին քարն ջուր հասանի, նա զիւր տաքութիւնն՝ որ ի ներքսէ պահած ունէր, ի դուրս հանէ. եւ զայդ բանդ Պղատոն ասաց: Նոյնպէս եւ այլ ասէ՝ թէ յորժամ կրին քարն ի ջուրն հասանի, նա բանայ զիւր գաղտ շնչահանքն եւ զտաքութիւնն ի դուրս վաթէ: Բայց այլ ոմն ասաց ի բժշկական վարդապետացն՝ թէ հիւանդին կերակուրն կերակրէ զայն օտար տաքութիւնն, շատցնէ եւ ուժովցընէ զինքն, եւ իւր վկայ այն է, որ երբ հալի կերակուրն եւ անցանի՝ նա դառնայ տաքութիւնն այլվի ի յիւր կերպն՝ որ յառաջն էր:

Իսկ երրորդ ցեղ հալեմայն, զոր քակող անուանեն, իւր պատճառն այն է՝ որ հասանէ իւր տաքութիւնն ի չորրորդ գիծութիւնն՝ որ ընդ ամենայն մարմնոյն յօդուածսն են, եւ զամենայն անդամս պինտ ունին բռնած: Բայց այսոր նշանին այլ ի բաց լինին եւ այլ ի յերեւան. զի աչքն խորանայ, եւ աչաց գուրն դարտիկ, եւ ի յաչքն ճպուռ լինի, եւ կոպքն թուլանան, եւ ի վայր քաշվի, զերդ մարդոյ որ կբայ եւ ի քուռ կամի լինել. եւ երեսաց գոյնն զերդ կրակաց մոխրի լինի, եւ ճակտին կաշին քաշւի, եւ քնքերն ի ներս երթայ, եւ փորն փարփուտ եւ դատարկ կերեւնայ: Իւր այս ամենայն պատճառս այն է՝ որ բնական գիծութիւնն դարտակեցաւ եւ վճարեցաւ ի մարմնոյն, հանց որ չիմնաց իրք:

Իւր իւր մահաին երակն վատուծ լինի եւ փոքր. եւ երակին մարմնին պինդ լինի՝ որպէս զլար քաշած: Իւր երակին վատուծութեան պատճառն այն է՝ որ մարմնոյն զօրութիւնն հատել եւ կտրել լինի: Իւր փոքրութեան պատճառն այն է՝ որ հոգի կենդանութեան եւ արիւնն պակասել են, եւ սակաւ լինի յերակսն: Իւր երակին մարմնոյն պնտութեան պատճառն այս է՝ որ բնական գիծութիւնն հատել լինի եւ վճարեալ ի մարմնոյն:

1 Օրինակաց մէջ՝ փակագծեալ նոտրագիրը կը ցուցնէ մեր կողմանէ եղած փոփոխութիւնն, ք. ո. աստ՝ տպագրին «ընծայէ» ըսածն՝ ըրած ենք «ընծայի» հաս. ք. ո. աստ՝ նախընթաց եւ յաջորդ պարբերութեանց մէջ դրուածներուն համապատասխանութիւնը: Երկրորդ տառածիս վերջերէ՝ ձեռագրին «կերակուր» չափ կերիցեն» ըսածը ձեռագրէ կտրուած է: Երկրորդ մի շատ կերիցեն» ինչպէս զիւր պահածն իւր տաքութիւնն: Իսկ երկրորդը կը նշանակէ

Թէ այդ գիր կամ բառ սկզբնագրին՝ մեզի աւելորդ կը թուի. զ. օ. սա-  
կաւ մի յետոյ «արգելած լինին» բացատրութիւնն՝ փոխած ըրած ենք  
«արգելած լինի»։ Այս երկրորդէս պէտք է զանազանել իբրեւ մեկ-  
նութիւն յաւելցուած բառերն, ինչպէս ի վերջ կոյս Հատածիս՝ լռեցուցին  
(լռագոցուցին)։

Ի. Ապա թէ խիստ վատուծի հիւանդն, դու  
մնի ջուր տուր այս նշանօքս։ Առ ուլու միս ի  
թիկանցն եւ ի շէցն եւ ի կողոյն, մանր կտրա-  
տէ եւ ի քարէ պտուկ արկ, եւ աղն պակաս  
արա եւ մեղմն կրակով եփէ։ Եւ որչաք ի մսէն  
ջուր ելանէ՝ դու հետէն առ զջուրն, ի զատէ  
աման արկ՝ մինչեւ ցամաքի միսն։ Ապա ոսկաւ մի  
անուշահոտ գինի, եւ իւր կիսոյն չաք խնձորի  
ջուր. զայտոք ի մսին ջուրն խառնէ, եւ մեղմ  
կրակով սակաւ մի եռցո, եւ ապա տուր կում  
կում որ խմէ. զի այս ջուրդ խիստ ուժովցնէ  
զհիւանդն։ . . .

Կերակուր տուր թրթկիճ եփած եւ տապկած,  
որ լինի ի հետն նուշ աղնձած։ Եւ առ փերձո-  
կած ուր եւ աղնձած, եւ հեղ մի եփէ եւ ձգէ  
զջուրն. եւ ապա արկ ի վերայ մուգ նռան ջուր  
կամ սերկեւիլի կամ աղտորի ջուր, եւ պլվի  
եփէ, եւ տուր որ ուտէ։ Եւ պլ տուր փշատի  
փոխինդ կամ նռան հատի փոխինտ ի հետ պաք-  
սիմիտի։ Եւ զայս կերակուրքդ տուր (որ)<sup>2</sup> երբ  
չլինի հազ։ Եւ թէ հազ լինի՝ տուր խմելոյ տա-  
ճիկ կռէզ եւ հայկաւ. եւ կերակուր՝ ուրան փո-  
խան՝ հացի փշուկ տուր աղնձած նշով, եւ սեր-  
կեւիլին ջրի փոխան՝ միտի քամուքսն տուր։ . . .

Երբ տաքութիւնն անցանի, դալար մանր ձուկն  
խորված ուտէ, եւ ի խաւարտնուն՝ զհոմն եւ  
զգիճային ի բան պահէ, որպէս հազարն եւ փր-  
փրեմն, զդալար գինձն եւ զոր նման սոցին։ . . .

Չկերակուր շատ թող չուտէ, մանաւանդ ի  
յամուան աւուրքն. հով ջուր խմէ քիչ քիչ։  
Կերակուր դգմի հաւաւարայ եւ սպանախ կերցուր,  
եւ խաւար ձուկ խորված. եւ քան զամենայն ինչ  
օգտէ խաչափարն՝ որ գարեջրով լինի եփած։ Եւ  
երբ տաքութիւնն պակսի, հաւձագ՝ փերձկոտած  
գարով ի բան պահէ, եւ բանջրնուն՝ հալար եւ  
դալար գինձ կերակրի։ Ապա թէ ջերմն զօրաւոր է,  
կերակուր՝ թերխորով ձուի գեղնուց տուր։ . . .

Չկերակուրն թեթեւ եւ դիւրահալ ուտէ, որ  
անուշահոտք եփած լինի, զերդ ուլի միս, հաւու  
ձագ, եւ գառին ողոշար՝ սիսուան ջրով։ Եւ  
զինի այտոր խնձորի ջուր, եւ քաղցր եւ թթու

սերկեւիւրի ջուր՝ ընդ սակաւ մի գինի խառնեալ,  
եւ գերմակ հաց փշրեալ խառնէ եւ ուտէ:...

Ապա թէ կարիք է որ ուժովցնես զմարմինն,  
եւ իւր ջերմն չլինի ուժով, ապա Գոհոյճ տուր  
եւ հաւուս ձագ եւ կարգիւ ձագ եւ Գոհոյճ եւ  
ուլու ստներ եւ արտալայնի՝ դգմով միաժ, եւ  
վիտոն եւ սպանախ եւ թախտ եփած մաշով, եւ  
գառին ստներ եփած փերճոկած գարւով:...

Ապա թէ ջերմն ուժով լինի, ձուրի դեղնուց  
եւ կովուց կաթն տուր, եւ այծու կաթն՝ ընդ  
գարեջուր խառնեալ, եւ Ռոյայ ձուկն կերակրի  
խորովեալ, եւ ուլի ստներ, եւ բակլայի ջուր նշի  
կաթ(ա)մ՝ եւ հաւուս ձագ՝ փերճոկած գարւով:...

Հազար տուր ուտելոյ՝ հում՝ եւ խաշած: Այլ  
հաւուս ձագ մի տաս ուտելոյ, զատել՝ տեսնես որ  
զօրութիւնն վատուածել լինի: Ապա հետէ երեք  
շաբաթու տուր հաւուս ձագ: Հետէ քառասուն  
աւուր տարեկան ոչխարի միս:...

Աւարտատեցո ի խոզի մնէ եւ յամենայն իրաց՝  
որ թանձր զորկուտ են եւ յաւաշալ, եւ յամե-  
նայն իրաց որ հով են եւ գիճային. եւ տուր  
գինի նօսր եւ սպիտակ, զոր՝ չափաւոր տաքու-  
թիւն սենի: Եւ տուր թռչնոյ միս, եւ ի ձկանցն  
տուր զոր միսն քնքուշ լինի, եւ զայն որ թանձր  
միտ ունի եւ զորկուտ՝ մի տաս. այլ զաղի ձուկն  
եւ մանանեխ տալ մարթի, բայց ժամ ժամ:

1 Հաս հին ժամանակներէ սկսեալ՝ կը տեսնուի շա՛ր բառն  
շա՛ր եղած: Բայց արարկուսական է՝ որ ձեռագրաց այս առձգականու-  
թիւնն ամէն տեղ բուն հեղինակաց գրութիւնն ըլլայ: Ասան զի յա-  
ճախ իոյ միոյ ձեռագրի շա՛ր՝ այլ ձեռագրի շա՛ր կը գնէ. ինչպէս հե-  
տեւեալ օրինակին մէջ կը տեսնենք:

2 Տես էջ 79, Դրանթ. 1:

3 Յօդակին (էջ 55) տպուած է խառն, ինչպէս նաեւ սա-  
կաւ մի յառաջ (էջ 51) կը կարգացուի «Ջայս ամէն խառն ի բանի  
պահէն: Եայտնի է թէ գրաբարի մէջ այս ու՛ր վերջաւորութիւնն,  
նաեւ ի հնագոյն եւ ընտելագոյն գրուածս, մանաւոր գիտուածոց  
մէջ՝ ներգոյական հոլով կը ձեւացընէ, եւ շատ սովորական է յայժմու-  
արեւելեան բարբառ եւ ի գաւառական ինչ: Բայց շատ ցանցաւոր կը  
տեսնուի հին առձգորէն գրուածոց մէջ: Մինք պատշաճ համարեցանք  
այս տեղ փոխել եւ գնել խառն. վասն զի խոզքին իմաստն ոչ թէ  
ներգոյական՝ այլ գործիական կը պահանջէ, ուստի եւ վերի օրինակին  
մէջ ըսել կ'ուզուի «Բակլայի ջուր՝ նշի խառն» եւ վերջորեալ միւս  
խոզքին մէջ՝ «Ջայս ամէն խառն ի բանի պահէն. ինչպէս սակաւ  
մի յեայ (էջ 56) տպուած է «Ջայս խառն ուտէ»: Մեր գրած  
ամէ եւ ամէ վերջաւորութիւնն՝ նոյն հոլովն սովորական ձեւերէն մին  
է առ առձգորէն: Այսպէս ի հնագոյն առձգորէն գրութիւնն եւ մա-  
նաւանդ ի հին բժշկարանն կը գտնենք. «Երբ ցինի (շունն) գարեջուր  
կաթաւ աղէկ է: Կերակուր տուր ոսկում: Առ ի յափա մէջն եւ  
բաթաւոր արտէ: Բոյթաւոր եւ նոյն դեղերովդ զգանկիկն ի վեր կալ:  
Խառնէ հաճեալաւ: Լից ի հաճան եւ հաճեալաւ հարց զոր ու-  
րիշ տեղ ըսած էր «Հաճին կոթոքն պինդ դարէ»:



է Ոչ ցանցառ կը հանդիպի նաեւ բաւական ուղղադիր ձեռադրաց մէջ՝ հետ դրուած փոխանակ գրելու յետ:

Տ ի աւմկօրէն գրութիւնս յաճախեալ է այսպիսի աւելորդ եթէ չըսենք սխալ՝ կիրարկութիւն չ'նախդրին, որ շատ սովորական է նաեւ քանի մի գաւառականաց մէջ:

Ը.1 Գաղղիանոս հրամայէ թէ պարտ է պէտ այրնել եւ ջանալ՝ որչափ կարողութիւն լինի՝ որ զհիւանդութիւնն չիյաւելացնես, եւ զհիւանդին ուժն չբցնես եւ քակես եւ վատուծցնես: Չի ուժն յերկարօրեայ ժամանակի պէտս ունի, որ ծառայէ զհիւանդութիւնն եւ եփէ: Իսկ յորժամ սակաւ կերակուր տառ, օգտէ հիւանդութեան շուտեփելոյն. բայց պակաս ուտելոյն չափն ահոկէ հիւանդին ուժոյն եւ զօրութեանն, պակասի եւ այլ աւելի: Ապա թէ աւելի տառ զկերակուրն, օգտակար է հիւանդին ուժոյն, բայց զնոյն չափս՝ յամեցնէ զհիւանդութեանն զեփիլն:

Ապա պարտ է որ յայտ ի տեղիտ տեսանես՝ թէ յոր չափս է հիւանդութիւնն, եւ ի յոր չափս է ուժն հիւանդին. եւ տեսանես՝ թէ յերկուքն որ ունի կարիք օգնելոյ, եւ այն որ կարիքն կենայ՝ օգնական լեր: Եւ պատրաստեցո ի կերակրէ, յորժամ հիւանդին զօրութիւնն ուժով լինի, եւ հիւանդութիւնն հեշտեփեաց. այլ տուր կերակուր՝ յորժամ զօրութիւն հիւանդին վատուծ լինի, եւ հիւանդութիւն լինի՝ որ խիստ դժար եփի: Եւ զայս կանոնքս զոր ասացաք՝ պահէլ պարտ է ի յամենայն ցեղ հիւանդութիւն:

Այլ զայս ջերմանս տերն ի սկիզբն հիւանդութեանն ի բաղանիք չէ պարտ տանել. բայց յորժամ զեփելոյն նշաննին տեսանես, պարտ է որ ի բաղանիս մտանէ: Եւ յամենայն օր չէ պատեհ կերակուր տալ, զի օր ընդ մէջն բաւական է: Այլ ի նոսրացին օրն զըմպելիքն միայն տուր, զերդ զգարեջուրն եւ զլարաւին, եւ ի մէկայլ օրն որ չունի զնոսրացն, տուր զկերակուրն: Եւ այդ հիւանդիտ հանգիստ կալն եւ խաղաղ խիստ օգտակար է. եւ զկշտերն տաքցնելն օգտէ. եւ այլ միջակ հոգնանին խիստ օգտէ, որ ոչ տուր լինի եւ ոչ կակուղ:

Այլ պատեհ է որ հայիս ի սկիզբն հիւանդութեանն, որ թէ կարիք ունի արիւն հանելոյ, եւ օգնէ ուժն եւ տարին եւ ժամանակն, ապա արիւն հան ըստ կարեացն եւ որպիսութեանն: Եւ այլ զկերակրոց խառնելն չէ պատեհ հով եւ դիժային առնել, զերդ յիստակ ջերմանն զխառնելն. այլ

պատեհ է որ ի յայս ջերմանս ի դեղերն՝ խառնեա զպարկեշտնող եւ զկտրող դեղերն. այլ ի յայս ջերմանս ի գարեջուրն սակաւ մի պղպեղ ընկենուլ օգտակար է: . . . Եւ լուծման դեղերն զայն տուր՝ որ կակուղ են եւ անահակ. եւ յետ կերակրոյն վերաբերութիւն այրնել շատ օգտակար է. զի շատք տեսաք՝ որ յամեցին յայդ ջերմոտ, եւ վերաբերութեամբն ողջացան բնիկ: (Համեմատութեամբ յեռաբերին):

1 Այս եւ հետեւեալ երկու օրինակք (Թ. եւ Ժ.) կը աարբերին ապագրին. զի ջանացած ենք զանոնք ըստ կարի համաձայնցընել մեր ձեռագրին, յայն մատուցա միայն հետեւելով ապագրին, որք ի ձեռագրին խառնակ ու աղնատ են եւ կամ կը պակասին:

2 Տես էջ 81, Ծանօթ. 1: Այս օրինակին մէջ ապագրին շատերն՝ ի դրւագրին շտէ են՝ ինչպէս դրած ենք:

Թ. Գիտացիր որ կան դեղեր՝ որ խառնուով օգտեն այս ջերմանս, զոր առաջինք փորձեցին. եւ այդ չէ զարմանք, զի մեր վարդապետն Գաղիանոս յիշել է, թէ փեննայն՝ երբ ի բազուկն կապեն կամ ի վիզն յուխտաւսրին, օգտէ: Որպէս կանք եւ տեսանեմք զխանգուամանգ քարն, որ խառնուով զերկաթն կուքաշէ. նոյնպէս կան դեղեր՝ որ կարող են խառնուով հակառակ կալ խառնածոցն եւ հիւանդութեան: Եւ այլ կանք ու տեսանենք ի վայրի կենդանեացն՝ որ առանուն խոտեր եւ դնեն իւրեանց տեղեւտանն, եւ երբ թշնամին գայ այն երէին, նա այն խոտն հակառակ գայ խառնուով, եւ չտայ մուտ առնել՝ ուր ինքն կենայ: Եւ զայս փորձեցին առաջինքն, զի խոզին սօկրն՝ երբ կտաւով ի վիզն կապեն որ այս ջերմն ունի, օգտակար է: Նոյնպէս եւ քօշին մօրուքն՝ երբ ի յայն հիվանդին շինքն կապէ՝ օգտակար է: Այլ խառնին առանձինն եւ իւրական գործ գործէ: Այլ՝ երբ զհիւանդին զհանդերձն հանեն եւ տղոցկանի՝ հագցնես, եւ այլուվայր հիւանդին հագցնես՝ առանց լուանայոյ, օգտէ ի յայս ջերմանս: Այլ՝ զսարգն որ զճանճն որոայ՝ կտաւով ի ձախոյ բազուկն կապես, օգտէ: Այլ՝ թէ զտարդային ոստայնն ձիթով խառնես, եւ զհիւանդին զամէն մարմինն օծանես, օգտէ այն ջերմանն՝ որ ի պալատին խորովելոյն ընծայի: (Համեմատութեամբ յեռաբերին):

1 Տղոցկան՝ ըստ ձեռագրին, ըստ ապագրին՝ գղացկան, մեզ անծանօթ բառ է. թերեւ նոյնանշան ըլլայ պատեհուոր կամ պատեհուոր բառին, որ է՝ յդի, նոյնանշան այժմու ռամկօրէնին ծոցուոր, երկու հոգով՝ բացաարութեանց:

Ժ. Տե՛ս աղէկ եթէ չկայ պատճառ՝ որ արգիւ-  
լէ զքեզ, առ սեւ վրացի կոճ, եւ ի բողկն գիր՝  
զերդ իւր խաւին է. ապա զբողկն տուր որ ուտէ.  
եւ վերաբերութիւն առնէ: Ապա այն հիւանդն՝  
որ վերաբերութիւն չկարէ առնել, լուծման դեզ  
տուր, որ ուժովն լինի. եւ այլ՝ հետ այտար զաւ-  
ագ խիւրտն տուր՝ զի շատ օգտէ մանաւանդ ի  
ձմեռան աւուրքն: Եւ այլ՝ քան զամենայն դե-  
ղերն զոր գրել են, եւ մեք փորձել ենք եւ սովոր  
ենք տալոյ, այն դեղն է որ անգիտար ունի. այս  
դեղաւ օգտակար է, եւ ինք յախրաբարէն է գրած:

Իսկ այն մարդիկն՝ որ հիւանդութեան սկիզբն  
զայդ դեղերդ ի բան տանին եւ տան յառաջ քան  
զայն՝ որ հիւանդութիւնն կատարի, զհիւանդու-  
թիւնն կրկնեն եւ երկու առնեն, եւ շատացնեն  
զքերմն. եւ իւր նշանն այն է՝ որ երկու օր նո-  
պայն հիտրացի գան, եւ մէկայլ օրն չգան: Եւ ետ  
տեսայ մարդ մին ի բժշկաց, որ ետ իւր հիւան-  
դին խիւրտն յառաջ քան զայն՝ որ հիւանդու-  
թիւնն կատարէր. եւ ունէր մարդն այն երկու  
ջերմն՝ նա յաւելացան ջերմերն եւ յիրար կցեցան,  
եւ եղան մի ջերմ մի յար՝ եւ ապանին զհիւանդն:  
(Հասկապատախեմի յեռագրին:)

1 Ցպագրին հիտրաց բառը պահեցինք, թէ եւ զբողկն մէջ  
հիտրաց է. վասն զի առաջինն երբեմն կը տեսնուի նաեւ ի ձեռագիրոյ,  
միանգամայն այժմեան քանի մի գաւառական բարբառոց եւս ծանօթ  
է եւ ի յաճախ կիրառութեան: Ուղղագոյն եւ սովորական ձեւն է հիտ-  
րաց, իբրեւ ողբալ՝ հետ իրերաց: Ար զործածուի առաւելապէս՝ զհետ  
իրերաց, իրաւու ետեւէ, հետզհետէ, անընդհատ՝ նշանակութեամբ.  
այսպէս է վերին օրինակին մէջ, այսպէս նաեւ «Խաճ ի վաղսենն երեք  
օր հետիրաց» եւ «Եթէ ուժով լինի ցան» քառասուն օր հետիրաց աուր,  
խօսքերուն մէջ. սակայն կայ ի կիր արկեալ նաեւ ընդ իրերս, իրաւու  
հետ՝ նշանակութեամբ, զ. օ. «Խառնէ հետիրաց զգեղանքդ զամենդ».  
բայց այս երկրորդ մտքը հասարակօրէն կ'ըսուի՝ ընդ իրար, յիրար:

2 Այսպէս ի տպագրին. Թերեւս՝ մայր: Իսկ ի ձեռագրին՝  
մի վերջն, որ հաւանադոյնս պիտի ըլլայ՝ մի վերջն, այսինքն՝ մի վերջն:

Ի մէջ բերեալ օրինակներէս գիւրին է դա-  
տաստան ընել քերմանոյ միսիթաբութեան վրայ՝ ի  
մասին ոճոյն կամ լեզուին: Զի կրնար արդարեւ  
զրուցուիլ թէ ինչպէս ժամանակի նախաւորու-  
թիւնն՝ նոյնպէս նաեւ ոճոյ նախապատուութիւնն  
ունենայ, ռամկական բարբառոյն ընտրելագոյն օրի-  
նակն ըլլայ, կամ թէ նոյն բարբառոյն համօրէն  
վայելութիւնքն յինքեան բովանդակէ. վասն զի

եւ ոչ իսկ գրութեան նիւթն յարմար է դեղեցիկ ասացուած եւ զարդարուն ու ծաղկալից ոճ ի կիրարկանելու: Սակայն չէ հնար ուրանալ թէ ըստ բաւականին կոկ ու կարգաւորեալ է բովանդակն. ռամկականութիւնն չափազանց չէ, բաւերու հին ձեւերն մեծաւ մասամբ անփոփոխ պահուած են, գրաբար բացատրութիւնք, ասացուածք եւ ձեւակերպութիւնք՝ առատ: Ի վեր քան զամենայն այս առաւելութիւնն ունի, որ բոլոր ասացուածքն պարզ են ու բացայայտ, հեշտալուր ու դիւրիմաց, որով ամենայն ոք՝ մինչեւ բժշկականութեան բոլորովին անտեղեակն անգամ՝ դիւրաւ եւ անաշխատ կ'իմանայ: Վերջապէս քերականօրէն եւս նկատելով, ռամկախօս գրուածոց մէջ ամէնէն աւելի կանոնաւոր ասութեան կերպ ունեցողներէն է, դուռն ուրեք մուտ տալով անկապ եւ անքերական նախադասութեանց, մանաւանդ այն աղճատ եւ խառնակ դարձուածոց, որ ոչ ցանցառ կը հանդիպին առ բազումս ի ռամկագրաց: Եւ հաւանական է թէ այն սակաւաւոր թերութիւնք եւս՝ որ յայսմ մասին կը դիտուին, ինչպէս նաեւ ստորնագոյն ռամկականութիւնք՝ որ ուրեք ուրեք կը տեսնուին ի գրութեանս, առաւելապէս ընդօրինակողաց անհմտութեան կամ ինքնակամ փոփոխութեանց պտուղն են<sup>1</sup>:

Ոչ ինչ նուազ գովութեան արժանի դարձեալ այնու է՝ զի շատ ռամկօրէն գրուածներէ աւելի միօրինակութիւն ունի, սակաւ բացառութեամբք՝ ծայրէ ի ծայր միեւնոյն ռամկօրէն բարբառն հաստատուն պահելով: Այնպէս որ Մխիթարայ այս գրութիւնն կարգացողը կարող է համարիլ թէ

<sup>1</sup> Թէ շատ գրութիւնք ընդօրինակողաց ձեռք փութուած եւ պլլալած են, ամենածանօթ բան է: Ապահով ենք որ եթէ հնագոյն եւ ընտրելագոյն ձեռագիրք յերեւան ելլեն Մխիթարայ, ի վեր անգր ակնարկուած թերութեանց գէթ մեծագոյն մասն չենք գտներ անոնց մէջ: — Ի յաջորդ Հատածին առիթ կ'ունենանք այս նիւթոյն վրայ ընդարձակօրէն խօսելու եւ ըսուածն օրինակօք հաստատելու:

խառն կտորներ՝ ինչպիսի էին ի վեր անդր գրուածներն: Գրեթէ բոլոր գիրքն միեւնոյն ռամկօրէն լեզուաւ կը գրէ. ուստի եւ հազիւ աստ անդ կը գրտնենք՝ գրաբարի յատուկ ձեւերէ եւ կազմակերպուած թիւններէ եւ ասացուածներէ զատ՝ միակ եւ առաւուռեւն երկու տող միահետ բուն գրաբար նախադասութիւններ:

Թէ՛ առաջիկայ գրուածոյս եւ թէ՛ այլ եւս ռամկօրէն գրուածոց յատկութեանց մին եւս այն է՝ որ հասարակօրէն լեզուն հետզհետէ եւ աստիճանաբար աւելի կը ռամկանայ, մինչեւ ի վերջ կոյս զուտ ռամկօրէնի կերպարանք կ'առնու: Յայտնի է որ ինչպէս յամենայնի՝ նոյնպէս նաեւ յայսմ բացառութիւնք կը հանդիպին:

Աւասիկ Մխիթարայ Հերացւոյ սովորական լեզուէն օրինակներ.

Գ. Գաղիանոս վասն երեք ազգ ջերմերոյն գիրքն, յառաջին խաւարն՝ որ է ճառ, ասէ, եթէ աղէկ իմացիր եւ ի միտ առ, յորժամ առնուն ջերմն ջուր եւ արկանեն ի հով պուտուկ, անպատճառ տաքնայ հով պուտուկն ի ջերմ ջրէն. ապա թէ առնուն հով ջուր եւ արկանեն ի տաք պուտուկ, նոյնպէս տաքնայ հով ջուրն ի տաք պուտուկէն: Օրինակ է պուտուկն չոր եւ պինտ անդամոցն, իսկ ջուրն՝ գիճութեանցն, որք են չորս նիւթքն: Եորժամ տաքնայ չոր եւ պինտ անդամունքն, տաքցնեն զչորս նիւթն, որ է արիւնն եւ մաղձն եւ պուլլամն եւ սովորայն. նոյնպէս թէ տաքնայ չորս նիւթն, տաքցնեն զչոր եւ զպինտ անդամունքն:

Այլ այն ցեղ ջերմն՝ որ ի յերեք հոգիքն լինին. չունի օրինակ որ ի յինքն ի նման լինի ամենայն գիմօք. բայց վասն այնոր որ երեւնայ եւ ընդ գիտութեամբ անկանի, առ ի միտ օրինակ զգարբնի փուքսն, որ երբ ի յինքն քաշէ զընիկ տաք օգն, անպատճառ տաքնայ փուքսն ի յայն տաք օդոյն: Այլ օրինակ խիստ ի նման յայտ (յայդ) իրացդ ի բնութիւն, եթէ ի միտ առնուս աղէկ եւ գիտանաս՝ որ երբ ի յայն փուքսն գիճութիւն լինի արգելած, մանաւանդ տեսանես մոռօդդ՝ որ ճա-

նապարհն մտանելոյն եւ ելանելոյն նեղ լինին. եւ չկարէ անցանել ընդ ինքն այն արգելած գիծութիւնքն որ ի փուքն կենայ, բայց հաղմն անցանի: Այս օրինակս խիստ նման է մարդկային բնութեան դարձոյն. զի օդոյն էութիւնն որ խառնեալ է ընդ արեանն եւ ընդ ամենայն շնչաւոր երակսն, նոյնպէս եւ սիրտն, զի՛նչ է պակաս քան զդարբնի փուքսն:

Ե. Յորժամ ընաւորական գիծութիւնն հատանի, չկայ ճար՝ որ այն մարմինն դարձեալ յիւր սղջնութիւնն դառնայ եւ հաստատի: Իսկ բերեմ ես այս բանիս ընկեր եւ օրինակ, որ ընթերցողին դիւրաւ լինի: Չայս իմա որ երբ ծառ՝ յորժամ կտրի ի յիւրմէն, նուազի եւ հատանի իւրիմէն փուքն եւ հողոյն վաստակելն՝ նա այն ծառն վատթարի, եւ թառամի տերեւն: Ապա թէ դարձեալ վաստակի իւր հողն, եւ ծառոյն փուքն տան, ստոյգ պայծառանան իւր տերեւքն, եւ ճոտքն ուժ առնեն: Եւ պտղաբերեն: Ապա թէ զանց առնէ իւր տէրն եւ անհազ կենայ՝ նա հասանի այն չորութիւնն ի ծառին ճուղքն, եւ վատթարէ զիւր պայծառութիւնն եւ զճուղքն, եւ խափանէ զտերեւն եւ զպտուղն: Ապա թէ դարձեալ այն ծառոյն տէրն պէտ առնէ նմա, զատակն բրէ եւ փուքն տայ, ի խիստ ցրտայ եւ ի խիստ շոգոյ պահէ զծառն, լինի որ յանկարծ այն ծառն դարձեալ յիւր բնական բնութիւնն դառնայ, հետ շատ ստածելոյ եւ դատելոյ: Ապա թէ անտես առնէ տէր ծառոյն, եւ անհազ կենայ, որ հասանի այն ծառոյն չորութիւնն ի յարմատն եւ ի կեղեւն՝ նա չորանայ ծառն, եւ չիկայ հնար՝ որ ձօնիւ դարձեալ յիւր բնութիւնն դառնայ: Նոյնպէս եւ այս քերմս՝ երբ սկիզբն անհոգ կենայ իւր տէրն եւ պէտ չայնէ<sup>2</sup>, աւերի իւր զրոյցն:

1 Ուժ առնէ, իմա՝ ոյժ առնան: Ի ռամկօրէն գրութիւնս շատ անգամ կը հանդիպի առնել՝ փիլ. առնուլ, մանաւանդ (հարկեալ) աներեւութի մէջ. Գ. Ե. Երակ ու, եւ յետ երակ առնելոյն...: Եթէ երակ առնու... ապա յետ երակ առնելոյն...: Չլուին զժար տայ եւ առնէ:

2 Պէտ լայնի, փիլ. լառնի: Մինչեւ ամենէն հին գրութեանց մէջ կը գտնենք առնել բառին կերպարանափոխութիւնքն, որ հետզհետէ պլուրալով՝ եղած է ոյրնիլ, (երեմն նաեւ առնիլ) ոյնիլ, առնիլ, եւ վերջացած է արգի՝ ընէլ սղմամբ:

Բայց պէտք է միշտ անմոռաց ի մտի պահել, որ այս եւ նման օրինակ փոփոխմունք շատ անգամ աւելի ընդօրինակողաց գործն են քան հեղինակաց: Սակայն եւ այնպէս մենք յայսպիսիս միշտ անփոփոխ կը պահենք ի ձեռս գտնուող օրինակին գրութիւնն, թէ՛ ի սղմունս

եւ թէ՛ յուզագրութեան, կ'ենթադրուի՝ բաց ի յայտնի սխալներէ, զոր ի հարկէ որագործու էինք: Այսպիսի անփոփոխ թողեալ գրութիւնք են ի վեր անդր դիպեալքն. յայտ՝ փխկ, յայտ, ճոտ՝ փխկ, ճոթ, ճոռ՝ փխկ, ճիւղք, առաջք, առաջ փխկ, յատակ, աւերել փխկ, աւերել: Ասան զի հնար է թէ նաեւ հեղինակն նոյնպէս գրած է:

Զ. Առաջին ցեղ հայլեմաշն ընծայի, որ կոչի թառամցնող. եւ այս ցեղիս ստածումն հէշտ լինի եւ շուտ: Ապա թէ հասանի այն տաքութիւն ի յայն երրորդ գիճութիւնն, որ ի միսն եւ ի փորոտիսն լինի, նա ընծայ(է)՝ երկրորդ հայլեմաշն, զոր անուանեն բարակ, եւ իւր ստածումն եւ բժշկութիւնն դժար լինի: Ապա թէ այն տաքութիւնն, որ ի չորրորդ գիճութիւնն հասանի, որ զօդվածն եւ զամենայն անդամս մարմնոյն պինտ ունի, նա ընծայի երրորդ ցեղ հայլեմաշն զոր անուանեն քակող եւ անցնող մարմնոյն. եւ այս ցեղս զստածումն եւ զբժշկութիւնն չընդունի բնաւ: . . .

Այժմ ցուցանեմ եւ ասեմ զնշաննին եւ զստածումն եւ զբժշկութիւնն զատ ի զատ զամէն մէկ, որ ճանաչեն եւ գիտենան զամէն ցեղ ուրիշ ուրիշ. եւ ապա ստածեն եւ բժշկեն զայն ցեղն՝ որ ընդունի զառողջութիւնն, եւ այն՝ որ չունի ճարակ առողջութեան՝ ի զատ կենան:

Այժմ ասեմ զառաջին ցեղն, որ իւր պատճառն լինի տրտմութիւն եւ հոգս եւ ի սիրտ ելանելն, եւ այլ զամենայն պատճառքն՝ զոր այլ յառաջդ ասացաք ի յերեք հոգիսն. եւ հասանի իւր տաքութիւնն ի տեղեւտանն որ ընդ երակսն ի մէջ լինի: Եւ իւր նշանն այս է՝ որ տաքութիւնն միացեալ լինի, եւ իւր գոյնն թառմի, եւ դեղնութիւն անկանի, եւ ի յիւր շոշափելն գտանես սուր տաքութիւն, եւ իւր մահաին երակն չիգտուի ամենեւին փարփուտ ի տաքութենէ: . . .

Իսկ երկրորդ ցեղ հայլեմաշն լինի յայնկից, որ երբ տաքութիւն հասանի ի բնական յերկրորդ գիճութիւնն՝ որ ի միսն լինի եւ ի փոր կարսիքն, ապա այն նշաննին՝ զոր ասացաք ի յառաջին հայլեմաշն, ի յայս ի յերկրորդ ցեղս այլ ի բաց լինի: Զի յետ կերակուր ուտելոյն տաքութիւնն յաւելնայ, հանց որ իմանայ հիւանդն, եւ դիտենայ որ տաքութիւնն յաւելցաւ ի մարմնն եւ դժարեցաւ ինքն: Եւ իւր պատճառն այն է՝ որ տաքութիւնն արգելած լինի(ն)՝ ի ներքս ի մարմնն զերդ քամի, եւ պահած լինի:

երբ մտանէ կերակուրն եւ ըմպելին, գտանեն զայն պահած տաքութիւնն ի մարմինն, եւ յերեւան բերեն եւ հանեն ի լոյս: Որպէս գտանեմք զօրինակն ի կրին քարն. զի յորժամ ի կրին քարն ջուր հասանի, նա զիւր տաքութիւնն՝ որ ի ներքսէ պահած սւնէր, ի դուրս հանէ. եւ զայդ բանդ Պղատոն ասաց: Նոյնպէս եւ այլ ասէ՝ թէ յորժամ կրին քարն ի ջուրն հասանի, նա բանայ զիւր գաղտ շնչահանքն եւ զտաքութիւնն ի դուրս վաթէ: Բայց այլ ոմն ասաց ի բժշկական վարդապետացն՝ թէ հիւանդին կերակուրն կերակրէ զայն օտար տաքութիւնն, շաացնէ եւ սւտովցընէ զինքն, եւ իւր վկայ այն է, որ երբ հալի կերակուրն եւ անցանի՝ նա դառնայ տաքութիւնն այլի ի յիւր կերպն՝ որ յառաջն էր:

Իսկ երրորդ ցեղ հալեմաշն, զոր քակող անուանեն, իւր պատճառն այն է՝ որ հասանէ իւր տաքութիւնն ի չորրորդ գիծութիւնն՝ որ ընդ ամենայն մարմնոյն յօդուածն են, եւ զամենայն անդամս պինտ սւնին բռնած: Բայց այսոր նշաննին այլ ի բաց լինին եւ այլ ի յերեւան. զի աչքն խորանայ, եւ աչաց գուրն դարտկի, եւ ի յաչքն ճպուռ լինի, եւ կոպքն թուլանան, եւ ի վայր քաշվի, զերդ մարդոյ որ կքայ եւ ի քուն կամի լինել. եւ երեսաց գոյնն զերդ կրակաց մոխրի լինի, եւ ճակտին կաշին քաշի, եւ քնքերն ի ներս երթայ, եւ փորն փարփուտ եւ դատարկ կերեւնայ: Եւ այս ամենայն պատճառն այն է՝ որ բնական գիծութիւնն դարտակեցաւ եւ վճարեցաւ ի մարմնոյն, հանց որ չիմնաց իրք:

Եւ իւր խոսին երակն վատուծ լինի եւ փոքր. եւ երակին մարմինն պինդ լինի՝ որպէս զլար քաշած: Եւ երակին վատուծութեան պատճառն այն է՝ որ մարմնոյն զօրութիւնն հատել եւ կտրել լինի: Եւ իւր փոքրութեան պատճառն այն է՝ որ հոգի կենդանութեան եւ արիւնն պակասել են, եւ սակաւ լինի յերակն: Եւ երակին մարմնոյն պնտութեան պատճառն այս է՝ որ բնական գիծութիւնն հատել լինի եւ վճարեալ ի մարմնոյն:

1 Օրինակաց մէջ՝ փակագծեալ նորագիրը կը ցուցնէ մեր կողմանէ եղած փոփոխութիւնն. զ. օ. աստ՝ տպագրին «ընծայէ» ըսածն՝ ըրած ենք «ընծայի» համաձայն նախընթաց եւ յաջորդ պարբերութեանց մէջ գրուածներուն, եւ Հատածին վերջերը՝ ձեռագրին «կերակուր շատ կերիցեն» ըսածը՝ «կերակուր մի շատ կերիցեն» ինչպէս կը պահանջէ իմաստն: Իսկ փակագծեալ բոլորգիրը կը նշանակէ



Թէ այդ դիր կամ բառ սկզբնադրին՝ մեզի աւելորդ կը թուի. զ. օ. սուկաւ մի յետոյ «արգելած լինի» բացատրութիւնն՝ փոխած ըրած ենք «արգելած լինի»։ Այս երկրորդէս պէտք է զանազանել իբրեւ մեկ-նութիւն յաւելցուած բառերն, ինչպէս ի վերջ կոյս Հատածիս՝ լոգացցին (լոգացցիցին)։

Ի. Ապա թէ խիստ վատուծի հիւանդն, դու մնի ջուր տուր այս նշանօքս։ Առ ուլու միս ի թիկանցն եւ ի շէցն եւ ի կողոյն, մանր կտրատէ եւ ի քարէ պտուկ արկ, եւ աղն պակաս արա եւ մեղմն կրակով եփէ։ Եւ որչաք՝ ի մսէն ջուր ելանէ՝ դու հետէն առ զջուրն, ի զատէ աման արկ՝ մինչեւ ցամաքի միսն։ Ապա ռակաւ մի անուշահոտ գինի, եւ իւր կիողոյն չաք խնձորի ջուր. զայտօք ի մսին ջուրն խառնէ, եւ մեղմ կրակով սակաւ մի եռցո, եւ ապա տուր կուժ կուժ որ խմէ. զի այտ ջուրդ խիստ ուժովցնէ զհիւանդն։ . . .

Կերակուր տուր թրթկիճ եփած եւ տապկած, որ լինի ի հետն նուշ աղնձած։ Եւ առ փերձուկած ուր եւ աղնձած, եւ հեղ մի եփէ եւ ձգէ զջուրն. եւ ապա արկ ի վերայ մուլ նռան ջուր կամ սերկեւիլի կամ աղտորի ջուր, եւ այլվի եփէ, եւ տուր որ ուտէ։ Եւ այլ տուր փշատի փոխինդ կամ նռան հատի փոխինտ ի հետ պաքսիմիտի։ Եւ զայս կերակուրքդ տուր (որ)՝ երբ չլինի հաղ։ Եւ թէ հաղ լինի՝ տուր խմելոյ տաճիկ կռէզ եւ հայկաւ. եւ կերակուր՝ ուրան փոխան՝ հացի փշուկ տուր աղնձած նշով, եւ ուրկեւիլին ջրի փոխան՝ մրտի քամուքսն տուր։ . . .

Երբ տաքութիւնն անցանի, դալար մանր ձուկն խորված ուտէ, եւ ի խաւարտնուն՝ զհոգն եւ զգիծային ի բան պահէ, որպէս հազարն եւ փրփրեմն, զդալար գինձն եւ զոր նման սոցին։ . . .

Չկերակուր շատ թող չուտէ, մանաւանդ ի յամուան աւուրքն. հով ջուր խմէ քիչ քիչ։ Կերակուր դգմի հալաւար, եւ սպանախ կերցուր, եւ խոթ, ձուկ խորված. եւ քան զամենայն ինչ օգտէ խաչափարն՝ որ գարեջրով լինի եփած։ Եւ երբ տաքութիւնն պակսի, հաւձագ՝ փերձկոտած գարով ի բան պահէ, եւ բանջրնուն՝ հազար եւ դալար գինձ կերակրի։ Ապա թէ ջերմն զօրաւոր է, կերակուր՝ թերխորով ձուի դեղնուց տուր։ . . .

Չկերակուրն թեթեւ եւ դիւրահալ ուտէ, որ անուշահոտօք եփած լինի, զերդ ուլի միս, հաւու ձագ, եւ գառին սղոշար՝ ոիոռան ջրով։ Եւ զինի այտոր խնձորի ջուր, եւ քաղցր եւ թթու

տերկեւիլի ջուր՝ ընդ սակաւ մի գինի խառնեալ, եւ գերմակ հաց փշրեալ խառնէ եւ ուտէ:...

Ապա թէ կարիք է որ ուսումընեն զմարմինն, եւ իւր ջերմն չլինի ուսում, ապա քառայն տուր եւ հաւու ձագ եւ կաքմու ձագ եւ քահոնք եւ ուլու ոտներ եւ արտալայնի՝ դգմով եփած, եւ վլիտոն եւ սպանախ եւ թախա եփած մաշով, եւ գաւին ոտներ եփած փերճկած դարուով:...

Ապա թէ ջերմն ուսում լինի, ձուի դեղնուց եւ կովուց կաթն տուր, եւ այծու կաթն՝ ընդ գարեջուր խառնեալ, եւ Քոթայ ձուկն կերակրի խորովեալ, եւ ուլի ոտներ, եւ բակլայի ջուր նշի կաթ(ա)մ՝ եւ հաւու ձագ՝ փերճկած գարուով:...

Հազար տուր ուտելոյ՝ հում եւ խաշած: Այլ հաւու ձագ մի տաս ուտելոյ, զատել՝ տեսանես որ զօրութիւնն վատուծել լինի: Ապա հետէ երեք շաբաթու տուր հաւու ձագ: Հետէ քառասուն աւուր տարեկան օշխարի միս:...

Պատրաստեցո ի խողի մէկ եւ յամենայն իրաց՝ որ թանձր զորկուտ են եւ յուշահալ, եւ յամենայն իրաց որ հով են եւ գիճային. եւ տուր գինի նօսի եւ սպիտակ, զոր՝ չափաւոր ապքու-թիւն սունի: Եւ տուր թռչնոյ միս, եւ ի ձկնայն տուր զոր միսն քնքուշ լինի, եւ զայն որ թանձր միս ունի եւ զորկուտ՝ մի տաս. այլ զաղի ձուկն եւ մանանեխ տալ մարթի, բայց ժամ ժամ:

1 Հաւ հին ժամանակներէ սկսեալ՝ կը տեսնուի չափ բառն չափ եղած: Բայց տարակրօնական է՝ որ ձեռագրաց այս ուսմանընեն-թիւնն աւելն տեղ բուն հեղինակաց գրութիւնն ըլլայ: Ասան զի յա-ճախ իւր մէջ՝ ձեռագրի չափն՝ այլ ձեռագրի չափ կը գնէ: Ինչպէս հե-տեւեալ օրինակին մէջ կը տեսնենք:

2 Տես էջ 79, Ծանօթ. 1:

3 Օրինակին (էջ 53) տօնուած է խաւի, ինչպէս նաեւ սա-կաւ մի յառաջ (էջ 51) կը կարգացուի «Ջայն աւելն խաւի ի բանի պահէ»: Յայտնի է թէ գրարարի մէջ այս ուսման վերջաւորութիւնն, նաեւ ի հնագոյն եւ ընարեւագոյն գրուածո, մասնաւոր գիտութեանց մէջ՝ ներգոյական հոլով կը ձեռացնէ, եւ շատ սովորական է յայտնու-արեւելեան բարբառ եւ ի գաւառական ինչ: Բայց շատ ցանցառ կը տեսնուի հին ուսման գրուածոց մէջ: Մենք պատշաճ համարեցանք այս տեղ փոխել եւ գնել խաւի: Վասն զի խողին իմաստն ոչ թէ ներգոյական՝ այլ գործիական կը պահանջէ, ուստի եւ վերի օրինակին մէջ բնէ կ'ուզուի «Բակլայի ջուր՝ նշի խաւի», եւ վերջիւնալ միւս խողին մէջ՝ «Ջայն աւելն խաւի» ի բանի պահէ: Ինչպէս սակաւ մի յետոյ (էջ 56) ապուած է «Ջայն խաւի» ուտէ: Մեր գրած ուսման եւ ուսն վերջաւորութիւնն՝ նոյն հոլովն սովորական ձեւերէն մին է առ ուսման գրի: Այսպէս ի հնագոյն ուսման գրութիւնն եւ մա-նաւանդ ի հին բժշկարանն կը գտնենք. «Երբ ցինի (չուն) գարեւաւոր կաթամ աղէկ է: Անրակուր տուր սպասմ: Առ ի յափիա մէջն եւ բաթամաք արբէ: Բայթամաք եւ նոյն դեղերովք գլանկիկն ի վեր կալ: Խառնէ հաւն ձեռու: Մի ի հաւան եւ հաւն ձեռու հարս զոր ու-րիշ տեղ բառն էր՝ «Հաւին կոթմա պինդ զարկ»:

է Ոչ ցանցառ կը հանդիպի՝ նաեւ բաւական ուղղագիր ձեռագրաց մէջ՝ հետ գրուած փոխանակ գրելու յետ։

Տ ի աւմկօրէն գրութիւնս յաճախեալ է այսպիսի աւելորդ եթէ չըտենք սխալ՝ կիրարկութիւն չ'նախդրին, որ շատ սովորական է նաեւ քանի մի բաւառականաց մէջ։

Ը.1 Գաղիանոս հրամայէ թէ պարտ է պէտ այրնել եւ ջանալ՝ որչափ կարողութիւն լինի՝ որ զհիւանդութիւնն չիյաւելացնես, եւ զհիւանդին ուժն չըջնես եւ քակես եւ վատուծցնես։ Զի ուժն յերկարօրեայ ժամանակի պէտս ունի, որ ծառայէ զհիւանդութիւնն եւ եփէ։ Իսկ յորժամ սակաւ կերակուր տաս, օգտէ հիւանդութեան շուտեփելոյն. բայց պակաս ուտելոյն չափն ահոկէ հիւանդին ուժոյն եւ զօրութեանն, պակասի եւ այլ աւելի։ Ապա թէ աւելի տաս զկերակուրն, օգտակար է հիւանդին ուժոյն, բայց զնոյն չափս՝ յամեցնէ զհիւանդութեանն զեփիլն։

Ապա պարտ է որ յայտ ի տեղիտ տեսանես՝ թէ յոր չափս է հիւանդութիւնն, եւ ի յոր չափս է ուժն հիւանդին. եւ տեսանես՝ թէ յերկուքն որ ունի կարիք օգնելոյ, եւ այն որ կարիքն կենայ՝ օգնական լեր։ Եւ պատրաստեցո ի կերակրէ, յորժամ հիւանդին զօրութիւնն ուժով լինի, եւ հիւանդութիւնն հեշտեփեաց. այլ տուր կերակուր՝ յորժամ զօրութիւն հիւանդին վատուծ լինի, եւ հիւանդութիւն լինի՝ որ խիստ դժար եփի։ Եւ զայս կանոնքս զոր ասացաք՝ պահել պարտ է ի յամենայն ցեղ հիւանդութիւն։

Այլ զայս ջերմանս տէրն ի սկիզբն հիւանդութեանն ի բաղանիք չէ պարտ տանել. բայց յորժամ զեփելոյն նշաննին տեսանես, պարտ է որ ի բաղանիս մտանէ։ Եւ յամենայն օր չէ պատեհ կերակուր տալ, զի օր ընդ մէջն բաւական է։ Այլ ի նոսրային օրն զըմպելիքն միայն տուր, զերդ զգարեջուրն եւ զլարառնին, եւ ի մէկայլ օրն՝ որ չունի քրոպոյն, տուր զկերակուրն։ Եւ այդ հիւանդիտ հանգիստ կալն եւ խաղաղ խիստ օգտակար է. եւ զկշտերն տաքցնելն օգտէ. եւ այլ միջակ հոսիւնն խիստ օգտէ, որ ոչ սուր լինի եւ ոչ կակուղ։

Այլ պատեհ է որ հայիս ի սկիզբն հիւանդութեանն, որ թէ կարիք ունի արիւն հանելոյ, եւ օգնէ ուժն եւ տարին եւ ժամանակն, ապա արիւն հան ըստ կարեացն եւ որպիսութեանն։ Եւ այլ զկերակրոց խոտիւնն չէ պատեհ հոլ եւ գիծային առնել, զերդ յիստակ ջերմանն զխոտիւնն. այլ

պատեհ է որ ի յայս ջերմանս ի դեղերն՝ խառնես զպարկեշտցնող եւ զկտրող դեղերն. այլ ի յայս ջերմանս ի գարեջուրն սակաւ մի պղպեղ ընկենուլ օգտակար է: . . . Եւ լուծման դեղերն զայն տուր՝ որ կակուղ են եւ անհաղ. եւ յետ կերակրոյն վերաբերութիւն այրնել շատ օգտակար է. զի շատք տեսաք՝ որ յամեցին յայդ ջերմո, եւ վերաբերութեամբն ողջացան բնիկ: (Համեմատութեամբ Յերաբիս):

1 Այս եւ հետեւեալ երկու օրինակք (Թ. եւ Ժ.) կը տարբերին ապագրին. զի ջանացած ենք զանոք ըստ կարի համահայեցեալ մեր ձեռագրին, յայն մատենո միայն հետեւելով ապագրին, որք ի ձեռագրին խառնակ ու ազնաւ են եւ կամ կը պակասին:

2 Տես էջ 81, Ծանօթ. 1: Այս օրինակին մէջ ապագրին լատերն՝ ի գրչագրին չափ են՝ ինչպէս գրած ենք:

Թ. Գիտացիր որ կան դեղեր՝ որ խառնուով օգտեն այս ջերմանս, զոր առաջինք փորձեցին. եւ այդ չէ զարմանք, զի մեր վարդապետն Գաղիանոս յիշել է, թէ փեննայն՝ երբ ի բազուկն կապեն կամ ի վիզն յուխտաւարին, օգտէ: Որպէս կանք եւ տեսանեմք զխանդուամանդ քարն, որ խառնուով զերկաթն կուքաշէ. նոյնպէս կան դեղեր՝ որ կարող են խառնուով հակառակ կալ խառնուածոցն եւ հիւանդութեան: Եւ այլ կանք ու տեսանեմք ի վայրի կենդանեացն՝ որ առնուն խստեր եւ դնեն իւրեանց տեղեստանն, եւ երբ թշնամին գայ այն երէին, նա այն խոտն հակառակ գայ խառնուով, եւ չայայ մուտ առնել՝ ուր ինքն կենայ: Եւ զայս փորձեցին առաջինքն, զի խոզին ոսկրն՝ երբ կտաւուով ի վիզն կապեն՝ որ այս ջերմոս ունի, օգտակար է: Նոյնպէս եւ քոշին մօրուքն՝ երբ ի յայն հիվանդին շիինքն կապէ՝ օգտակար է: Այլ խառնին առանձինն եւ իւրական գործ գործէ: Այլ՝ երբ զհիւանդին զհանդերձն հանես եւ տղոցկանի՝ հագցնես, եւ այլուվայր հիւանդին հագցնես՝ առանց լուանայոյ, օգտէ ի յայս ջերմանս: Այլ՝ զսարդն որ զճանճն որոայ՝ կտաւով ի ձախոյ բազուկն կապես, օգտէ: Այլ թէ զսարդային ոտայնն ձիթով խառնես, եւ զհիւանդին զամեն մարմինն օծանես, օգտէ այն ջերմանն՝ որ ի պալլամին խտրովելոյն ընծայի: (Համեմատութեամբ Յերաբիս):

1 Տղոցկան՝ ըստ ձեռագրին, ըստ ապագրին՝ զզաջկան, մեզի անծանօթ բառ է. թերեւ նոյնանշան ըլլայ պատեհուոր կամ պատե. զուոր բառին, որ է՝ յդի, նոյնանշան այժմուս ռամկօրէնին ժողուոր, երկու հոգւով՝ բացատրութեանց:

Ժ. Տե՞ռ աղէկ եթէ չկայ պատճառ՝ որ արգի-  
լէ զքեզ, առ սեւ վրացի կոճ, եւ ի բաղկն դիր՝  
զերդ իւր բառն է. ապա զբողկն տուր որ ուտէ.  
եւ վերաբերութիւն առնէ: Ապա այն հիւանդն՝  
որ վերաբերութիւն չկարէ առնել, լուծման դեղ  
տուր, որ ուժովն լինի. եւ այլ՝ հետ այտոր զաւ-  
ագ Բէրեւոյն տուր՝ զի շատ օգտէ մանաւանդ ի  
ձմեռան աւուրքն: Եւ այլ՝ քան զամենայն դե-  
ղերն զոր գրել են, եւ մեք փորձել ենք եւ ասվոր  
ենք տալոյ, այն դեղն է որ անգիտօք ունի. այտ  
դեղտ օգտակար է, եւ ինք յաբուբոգդնն է գրած:  
Իսկ այն մարդիկն՝ որ հիւանդութեան սկիզբն  
զայդ դեղերդ ի բան տանին եւ տան յառաջ քան  
զայն՝ որ հիւանդութիւնն կատարի, զհիւանդու-  
թիւնն կրկնեն եւ երկու առնեն, եւ շատայնն  
զջերմն. եւ իւր նշանն այն է՝ որ երկու օր նո-  
պայն հիտրաց՝ զան, եւ մէկայլ օրն չգան: Եւ եռ  
տեսայ մարդ մին ի բժշկաց, որ ետ իւր հիւան-  
դին Բերեւոյն յառաջ քան զայն՝ որ հիւանդու-  
թիւնն կատարէր. եւ ունէր մարդն այն երկու  
ջերմն՝ նա յաւելացան ջերմերն եւ յիրար կցեցան,  
եւ եղան մի ջերմ մի յար՝ եւ ոպանին զհիւանդն:  
(Համեմատութեամբ Երեմիայն)

1 Տպագրին հիտրաց բառը պահեցինք, թէեւ գրագրին մէջ  
հիտրաց է. վասն զի առաջինն երբեմն կը տեսնուի նաեւ ի ձեռագիրս,  
միանգամայն այժմեան քանի մը գաւառական բարբառոց եւս ծանօթ  
է եւ ի յաճախ կիրառութեան: Ուղղագրին եւ սովորական ձեւն է հիտ-  
րաց, իբրեւ սղեալ՝ հետ իրերաց: Արդարեւ թուի առաւելապէս՝ զհետ  
իրերաց, իրարու ետեւէ, հետզհետէ, անընդհատ՝ նշանակութեամբ.  
այսպէս է վերին օրինակին մէջ, այսպէս նաեւ «Իսկ ի վաղուենն երբ  
օր հետիրաց» եւ «Եթէ ուժով լինի ցան» քառասուն օր հետիրաց տուր,  
խօսքերուն մէջ. սակայն կայ ի կիր արկեալ նաեւ ընդ իրեարս, իրարու  
հետ՝ նշանակութեամբ, զ. օ. «Իսկնէ հետիրաց զգեղանքդ զամենդ».  
բայց այս երկրորդ մտքը հասարակօրէն կ'ըսուի՝ ընդ իրարս, յիրար:

2 Այսպէս ի տպագրին. թերեւս՝ մոյտ: Իսկ ի ձեռագրին՝  
մի վերին, որ հաւանադոյնս պիտի ըլլայ՝ մի վերին, այսինքն՝ մի վերին  
մոյն:

Ի մէջ բերեալ օրինակներէս դիւրին է դա-  
տաստան ընել Ջերմանց միութեամբութեան վրայ՝ ի  
մասին ոճոյն կամ լեզուին: Զի կրնար արդարեւ  
զրուցուիլ թէ ինչպէս ժամանակի նախաւորու-  
թիւնն՝ նոյնպէս նաեւ ոճոյ նախապատուութիւնն  
ունենայ, ռամկական բարբառոյն ընտրելագոյն օրի-  
նակն ըլլայ, կամ թէ նոյն բարբառոյն համօրէն  
վայելութիւնքն յինքեան բովանդակէ. վասն զի

եւ ոչ իսկ գրութեան նիւթն յարմար է գեղեցիկ ասացուած եւ զարդարուն ու ծաղկալից ոճ ի կիրարկանելու: Սակայն չէ հնար ուրանալ թէ ըստ բաւականին կոկ ու կարգաւորեալ է բովանդակն. ռամկականութիւնն չափազանց չէ, բառերու հին ձեւերն մեծաւ մասամբ անփոփոխ պահուած են, գրաբար բացատրութիւնք, ասացուածք եւ ձեւակերպութիւնք՝ առատ: Ի վեր քան զամենայն այս առաւելութիւնն ունի, որ բոլոր ասացուածքն պարզ են ու բացայայտ, հեշտալուր ու դիւրիմաց, որով ամենայն դժմիւնք եւ բժշկականութեան բոլորովին անտեղեակն անգամ՝ դիւրաւ եւ անաշխատ կ'իմանայ: Վերջապէս քերականօրէն եւս նկատելով, ռամկախօս գրուածոց մէջ ամէնէն աւելի կանոնաւոր ասութեան կերպ ունեցողներէն է, գուն ուրեք մուտ տալով անկապ եւ անքերական նախադասութեանց, մանաւանդ այն աղծատ եւ խառնակ դարձուածոց, որ ոչ ցանցառ կը հանդիպին առ բազումս ի ռամկագրաց: Եւ հաւանական է թէ այն սակաւաւոր թերութիւնք եւս՝ որ յայսմ մասին կը դիտուին, ինչպէս նաեւ ստորնագոյն ռամկականութիւնք՝ որ ուրեք ուրեք կը տեսնուին ի գրութեանս, առաւելապէս ընդօրինակողաց անհմտութեան կամ ինքնակամ փոփոխութեանց պատուէն են<sup>1</sup>:

Ոչ ինչ նուազ գովութեան արժանի դարձեալ այնու է՝ զի շատ ռամկօրէն գրուածներէ աւելի միօրինակութիւն ունի, սակաւ բացառութեամբ՝ ծայրէ ի ծայր միեւնոյն ռամկօրէն բարբառն հաստատուն պահելով: Այնպէս որ Միխիթարայ այս գրութիւնն կարգացողը կարող է համարիլ թէ

<sup>1</sup> Թէ շատ գրութիւնք ընդօրինակողաց ձեռօք փոխուած եւ պլյալլած են, ամենածանօթ բան է: Ապահով ենք որ թէ՛ հնագոյն եւ ընտրելագոյն ձեռագիրք յերեւան ելլեն Միխիթարայ, ի վեր անգրականութեան թերութեանց գէթ մեծագոյն մասն չենք գտներ անոնց մէջ: — Ի յաջորդ Հատածին առիթ կ'ունենանք այս նիւթոյն վրայ ընդարձակօրէն խօսելու եւ ըսուածն օրինակօք հաստատելու:

առաջի աչաց ունեցածն՝ հեղինակին ժամանակուան ու գաւառին ժողովրդեան լեզուն է, ենթադրելով միշտ զգանազանութիւնն որ ի հարկէ գտնուելու է ի մէջ գրաւոր եւ բերանացի, ուսումնական եւ ընտանեկան խօսից: Միով բանիւ արժանի է Հերացի Բժշկապետս ի մէջ նշանաւոր ռամկագիր հեղինակաց գտնուելու, եւ իւր գրութիւնն՝ ռամկական գրականութեան գլխաւոր աշխատասիրութեանց մին համարուելու է, որ ընտիր օրինակ կը մատակարարէ նոյնպիսի գրուածոց:

Գրոցս լուսաւոր կողմանքն դիտելէն ետեւ, ոտիպեալ ենք յիշատակել նաեւ միակ նսեմական կողմն, որ է՝ խառնուրդ օտար՝ մանաւանդ արաբական բառից, որ ընդ բովանդակ գրութիւնն սփռեալ են, եւ բաւական տգեղ գոյն կու տան գործոյն: Թող զայն ճիշդ բժշկական եւ ընդհանրապէս ուսումնական բացատրութիւնքն, որոց համալոր հայ բառեր գտնելն այնչափ դիւրին չէր թերեւս, — չեն պակսիր նաեւ սովորական ու հասարակ բացատրութիւնք օտար լեզուաւ, որոց փոխանակ՝ բնիկ ազգային բառեր ի գործ ածել դժուարին չէր, այնպիսի բառեր՝ կ'ըսենք, որ անշուշտ նոյն ժամանակին ընթերցողաց իսկ աւելի հեշտալուր եւ դիւրիմաց էին քան զկիրարկեալ օտար բացատրութիւնքն: — Այս յաճախութիւն օտար բառից յայնպիսի հին գրութեան՝ այնու աւելի աւաղելի է, որ եթէ չենք վրիպիր՝ առանց ազդեցութեան մնացած չէ հետեւեալ դարուց հեղինակաց վրայ, որք գլխաւորաբար ի բժշկականս առաւել քան զառաւել զեղծած են այս նկատմամբ:

Առ այժմ՝ այսչափ սոյն նիւթոյն վրայ, որ ի յաջորդս զմեզ ընդարձակագոյնս պիտի զբաղեցընէ:

— Թերեւս զարմանան ընթերցողք մեր խորհրդածութեան այս վերջին մասին վրայ, չտեսնելով յառաջ բերեալ օրինակաց մէջ այնչափ օտար բառից յաճախութիւն: Պատճառն այն է՝ որ քանացինք այն-

պիսիհատածներն ի մէջ բերել, որ ազատ են նոյն կեղտէն: Բայց որպէս զի ամէն մարդ ինքնին տեսնէ ասացելոցս ոտուգութիւնն, բաւական է հետեւեալ կտորն:

«Մարդո՛ւի սեւորայի: Առ Ժողովի հաւելայ եւ սեւ հաւելայ ի կորզէն հանած եւ ձարձատ արարած՝ տառն տառն դրա՛մ. պոլեւճ եւ ալեւճ սինիմաթի եւ մարմնի տակ՝ հինգ հինգ դրա՛մ. զամոյնաչիր քսան հատ. շէկ չամիչ ի հատմէն հանած քսան դրա՛մ. զաֆիթի, հոռամ օշինգր եւ եզնալեզու եւ պարբանդայէ տերեւ եւ պարբայի՛ չորս չորս դրա՛մ. ասորիօրս երեք դրա՛մ: Զամէնս եփէ չորս լեբր ջրով, մինչեւ մնայ կէս լեբր. ապա առ աֆիթիսն եօթն դրա՛մ, եւ ի ներս ի մարմնին ընկէ, խառնէ եւ ի կրակէն ի վայր կալ, եւ պահ մին համբեր տուր. ապա անուէ զամէնն եւ պարզէ. եւ առ ի յայտ ջրէտ հարիւր դրա՛մ, եւ դիր ի վերայ միտալ մի աղջած եւ մաղած ասոր ասորիօրս, եւ կէտ միտալ նաւթի աղ, եւ երկու Դէն՝ սեւ վրացի կոճ. եւ հետ նոպային ի մէկ-այլ օրն տուր որ խմեն եղկ. զերդ այլ լուծման գեղի ասա՛մ է: Իւ երբ զամէնս արարեալ լինի, տուր զաֆիթի Իմրա՛մ եւ միտալ մի ընդ երկու նուկի Բարձրայն ջրախառն. եւ երբ հիւանդութիւնն եփած լինի, պատե՛հ է զայտ դեղերս ի բան տանել:

Սֆոֆ սեւորայի: Առ սեւ հաւելայ եւ Ժողովի հաւելայ ի կորզէն հանած՝ եօթն եօթն դրա՛մ. պարբայի՛ եւ աֆիթիսն երեք երեք դրա՛մ. զամէնս աղա եւ մաղէ, եւ առ ի դեղէտ երեք դրա՛մ, եւ ֆիթր շաքար երեք դրա՛մ, յիրար խառնէ, եւ տուր որ առնու. եւ ի վերայ տաք ջուր խմէ. ի նոպային օրն մի տար, այլ ի մէկայլ օրն տուր. օգտէ եթէ Աստուած կամի: Ապա թէ յերկար քաշէ այս ջերմն, եւ ձմեռն ի վերայ հասանի, եւ եփելոյ նշանն երեւնայ, ապա պատե՛հ է ի բան տանիս մէկ մի ի տաք Դանաւնոյն, զերդ անֆիթրի Դանաւն, կամ անֆիթրի հապն, յամէն երեք երեք օր տուր կէս դրա՛մ. օգտէ թէ Աստուած կամի:

Չենք խօսիր այն օտար բառից վրայ՝ որ յայտնապէս ի յետնագոյն ժամանակս մոռնուած են. զ. օ. Այս ցառուս իտղով ճար արա: Զանք արա ամէն հիւնորով: — Թող՝ զլարբուշ, զիմր, զԺողովի, զհարբու... զհարբու եւ զհաւաթի կոթ եւ զայլ նոյնպիսիս՝ որ նաեւ շատ հին ռամկագրաց սովորական են:

\* \* \*

Զերմանց միսթարութիւնն Հերացի Բժշկապետին միակ գրութիւնն է՝ եթէ ունի այլ եւս նոյնօրինակ աշխատիրութիւնք: — Ինք իւր Յառաջարանին մէջ այն-



պիտի կերպիւ կը խօսի, որ կրնայ իմացուիլ թէ մինչեւ յայտը զմեզ զբողեցընող գիրքն իւր բժշկական գրուածոց երախայրիքն է. եւ ոչ ինչ ակնարկութիւն կ'ընէ՝ յորմէ մականբերուի անկէ զատ գրութեան ձեռնամուխ ըլլալու գիտաւորութիւնն: Ժամանակակից եւ յետնագոյն մատենագրաց մէջ եւս, որչափ մեզի ծանօթ է<sup>1</sup>, յայտմ մասին ուղղակի վկայութիւն չի գտնուիր, ոչ ի կողմն եւ ոչ յընդդէմն. որչափ գիտենք՝ ոչ որ կ'ըսէ թէ Մխիթար այս ինչ գիրքն յօրինած է, ոչ որ ալ ընդ հակառակն՝ թէ Զերմանց մխիթարութենէն զատ գիրք չունի: Սակայն եւ այնպէս վերոյիշեալ մատենագրաց անուղակի վկայութեանց վրայ հիմնեալ՝ կարող ենք հաստատել որ ոչ միայն հաւանական, այլ նաեւ ստույգ է թէ նոյն գրոց հրատարակմանէն ետեւ՝ այլեւ՝ այլ գրուածներ աշխատադրած է: Այս կ'իմանայինք ի սկզբան Հատածիս (էջ 69) ըսելով թէ «Յաջորդ գորուց հեղինակաց խօսքերէն կը մականբերուի իւր այս (Զերմանց մխիթարութիւն) գրութեան հրատարակմանէն ետեւ բաւական ժամանակ ապրած ըլլայն», որով կարողացած է այլ եւս գրաւոր աշխատութիւններ ի լոյս ածել:

Թէ այս յետնագոյն գրուածք՝ բժշկականութեան վերաբերեալ նիւթոց վրայ էին՝ զայդ յիշատակելն անգամ աւելորդ է. բայց թէ ինչպիսի էին, — զանազան ախտից եւ հիւանդութեանց վրայ յատուկ պիտաւորութիւնք, եթէ լիակատար բժշկականութիւն, կամ թէ երկղջին եւս, — յայտմ ի մթան կը թողուն զմեզ յաջորդ գորուց հեղինակք, որոց խօսքերէն միայն կ'իմանանք թէ Մխիթար բժշկական գրութիւններ ունի զատ ի Զերմանց մխիթարութենէ. թէեւ հաւանական կը համարուի որ նաեւ լիակատար բժշկականութիւն գրած ըլլայ: Չիարդ եւ իցէ, վերոյիշեալ հեղինակք, ինչպէս զրուցեցինք, գրոց անուն կամ վերնագիր չեն յիշատակեր. ինչ որ Մխիթարայ՝ մեզի անծանօթ գրաւոր գործունէութեան վրայ կը գրեն՝ անորոշ բանք են: Յիշատակութիւն եւ ակնարկութիւն կ'ընեն այս ինչ կամ այն խօթութեանց վրայ իւր ունեցած կարծեաց եւ անոնց սահմանած գարմանոց, իւր գրութիւններէն վկայութիւն կը բերեն, բժշկութեան վերաբերեալ նիւթոց մէջ իւր հեղինակութեան կը դիմեն, զինքն իւր թէ ընթերցողին հետ ի հաղորդակցութիւն կը մտածանեն՝ իւր խօսքերն ի մէջ բերելով, զընթերցողն ի նորա գիրս կ'առաքեն՝ բայց առանց ծանուցանելու թէ յոր գիրս:

<sup>1</sup> Յետ նաեւ Շնորհալի եւ պարագայ իւր: Վենետ. 1873, էջ 260, 261:

Ստուգիւ շնորհակալութեան արժանի են այս մատենագիրք, որ Մխիթարայ վրայ այն անսրոշ եւ վարկ-պարագի տեղեկութիւններն իսկ կու տան, միանգամայն իւր գրուածոց հատակոտորներն առ մեզ կը հասուցանեն: Սակայն մեծագոյն եւս շնորհակալութեան պարտաւոր կը կացուցանէին ղմեզ, եթէ այնպիսի եղանակաւ գրէին՝ որ լուսաւորագոյն ծանօթութիւն ուսանայինք նորա գրուածոց վրայ, եթէ գոնեայ կարենայինք իմանալ թէ իւր անուամբ յառաջ բերուած խօսքին որչափ մասն իւրն է. ուր կը գագորի ինք եւ իրենք կը շարունակեն. գէթ ապահովութիւն ունենայինք թէ անոր խօսքերն հաւատարմութեամբ եւ անփոփոխ մեզի կը հաղորդեն՝ առանց այլայլելու եւ յաւելուածներ մուծանելու:

Արդարեւ յատկապէս հայ բժշկականութեան վրայ գրողը՝ կարող է մեծապէս օգտիլ վերոյիշեալ տեղեկութիւններն, իմանալով թէ ինչպիսի նիւթեր շոշափեր է մեր երիցագոյն բժիշկ-մատենագիրն իւր գրութեանց մէջ, ինչ կարծիք ունեցեր է այս ինչ կամ այն ախտին ու հիւանդութեան վրայ, ինչ դեղ ու դարման սահմաններ է միոյն կամ միւսոյն համար: Բայց ոչինչ կամ սակաւ շահ կ'ունենայ բանասէրն լեզուաբանին որոյ գործն է հետազօտել այլեւայլ ժամանակի բառերն ու ստացուածներն, երբ իւրաքանչիւր քայլին հարկ է որ տարակուսի թէ այս ինչ բառը՝ դարձուածն ու ստացուածը բուն Մխիթարայ են եթէ անոր խօսքն յառաջ բերողին:

Միակ օրինակ բաւական կը համարինք ի հաւատառութիւն ասացելոցս: Ասար Սեբաստացի իւր բժշկարանին ՀԶ. Հատածին սկիզբներն զՄխիթար խօսել կու տայ եւ նորա անուամբ կը փակէ նոյն երկայն Հատածն՝ այսպէս:

«Վասն այն ցաւոյն՝ որ Զերեւօքն լինի մարդն, «եւ իր նշանն այն է որ քիթն կալվի, հոտ չառնէ, «եւ բժշկինն այսոր չոտում կոչեն, որ է նոսրւոյ, որ «իջանէ ի դիւոյն եւ գայ ընդ քիթն, եւ պատճառն այն «է՝ որ մարդն քրտնի եւ քրտնած ցուրտ առնու: Եայն «ժամ քիթն կծի եւ քորի եւ փնչա վատ. եւ ընդ «քիթն ջուր գայ: Երբ այս նշանքս լինի՝ այսոր Զերե- «ւօքն կոչեն: Այլ եւ Մխիթարս յիշեմ կարճառօս՝ «եթէ ուստից լինի Երեւօքն եւ կամ նոսրւոյն: Յորժամ «լնու ի գլուխն գիջութեամբ եւ յուղարկէ ի խնձորս «ա ի զանկիկն<sup>1</sup>, նա զփողքն խոշրէ, եւ այն նոսրւոյ կոչի:

<sup>1</sup> Այսպէս է ի ձեռագրին: Ս'երեւայ որ պէտք է ընթեռնուլ «ի խնձորսն, այս էսքն՝ ի զանգիկն»: Ինքն Ասար

«ապա թէ ի քիթն ուղարկէ՝ այն Զերեւօքն կոչի։ Եւ  
 «այն որ ի տաք պատճառանաց լինի եւ այն որ իջանէ  
 «լինի եւ տաք<sup>1</sup>։ պարտ է օծանել վարդի ձիթով եւ որ  
 «նման է այդմ։ Ապա թէ ի հոգ պատճառանաց լինի,  
 «այն որ իջանէ՝ հաստ լինի եւ հոգ։ պարտ է տաք ծխել  
 «սամթի ձիթով եւ որ նման է. օգտէ։ Աւ կորեկ եւ  
 «թեփ խառն, եւ տաքցու քաջ ի շաքրեռացն եւ լից ի  
 «կտաւ խառն, եւ ի դլուխն պլօրէ, որ տաքցնէ. եւ արա  
 «փոխ առ փոխ՝ որ աղէկ քրտնի. որ կտրէ զիջուածքն  
 «որ ի դլուխն իջնէ. շատ գէշ պատճառնի այնէ։ Եւ  
 «եբբ ի կուրծան իջնէ, նշան այն է՝ որ ձայնն կտրի։ Եւ  
 «որչափ ծար կայ ջանայ որ ի կուրծքն չիջնու։ Եւ առ  
 «սոնիծ, աղնձէ եւ ի վուշ կտաւ ծրարէ, եւ ճիճն ի ներք  
 «հոտոտայ, եւ շատ օգտէ իւր, եւ ի մոյց եւ ի գինոյ  
 «պատրաստ կալ...»։

Այսպէս յառաջ կը տանի խօսքն նոյնչափ մ'ալ,  
 եւ կը հասնի Հատածին կէսն։ Յետոյ առանց նոր Հա-  
 տած սկսելու եւ զատ վերնագիր յաւելլու, հազիւ բա-  
 ժանման երկրորդական նշան դնելով, կը շարունակէ  
 տարբեր նիւթոյ վրայ. «Յորժամ, կ'ըսէ, խիստ եւ շատ  
 «հիւնդութիւնք լինի, պատճառն այն է՝ որ օդն եղծած  
 «լինի եւ բորբսած, եւ հետ շնչոյն մտանէ եւ փոխէ  
 «զառողջ բնութիւնն...»։ Բոլոր Հատածը կը վերջաւորէ  
 այսպէս. «Եւ զայլ ստածու մն գտանես ի դիրս Մխիթա-  
 «բայ բժշկին»։

Արդ ո՞վ կարող է ճշդիւ սահմանել թէ այս ընդ-  
 արձակ Հատածին որչափն Հերացւոյն է։ Հարեւանցի  
 հայեցմամբ կրնայ մարդ այնպէս կարծել թէ բովանդակն  
 իւրն ըլլայ. բայց կարծենք թէ ուշադրութեամբ կար-  
 դացողն՝ իրաւունք կ'ունենայ կասկածելու նոյն իսկ յա-  
 ռաջ բերուած փոքր մասին՝ անփոփոխ ի գրոց նորա  
 առեալ ըլլալուն վրայ։ Նոյն մասին մէջ կը գտնենք ի  
 մէջ այլոց՝ խառն, պլօրել (բոլորել), ճիճն (ստեպ), որ յե-  
 տոյ մի անգամ ալ կը կրկնուի. կան նաեւ ի խէչն (մօտ,  
 քովը) եւ այլ նման բառեր, յորոց ոմանք թէպէտ բաւա-  
 կան հին ռամկախօսից սովորական բացատրութիւնք են,  
 բայց օտար ի Հերացւոյն։ Հատածին երկրորդ կիսոյն  
 մէջ կը գտնենք Գաղիանոսի անունն՝ ճալինոս եղած,

տեղ մի կը դրէ. «Զանկիկ, որ է խնձորքն, եւ այլք ձանձ-  
 օղիք ասեն»։

<sup>1</sup> Այս պարբերութեան՝ թէպէտ միտքն յայտնի, բայց  
 առ փոքր մի խառնակ է ասացուածն։ Պէտք է կարգաւ կամ  
 իմանալ այսպէս. «Եւ թէ ի տաք պատճառանաց լինի, եւ  
 այն որ իջանէ՝ լինի տաք»։

որ ոչ երբեք կը տեսնուի ի Զերմանց միութարութեան: Դարձեալ կայ ի վերջ կոյս Հատածին վկայութիւն մի նոյն յոյն բժշկապետէն՝ գրեթէ զուտ դրաբար լեզուաւ այսպէս. «Ասէ իմաստունն Գաղիանոս, թէ յորժամ «*Ջերմութիւն պատահէ ումեք, պարտ է նմա պարբարութիւն*» ի կերակրոց, զի *Ջերմութիւն պակասեցի, զի (ի)՝ սա- «կաւ հիվանդութենէ եւ ի շարժութիւն»* ծանր հիվ- «անդութիւնք գիպի մարդոյ: Եւ դարմանեցին այսպէս. «*կերակուր (ի)՝ շատ կերիցեն՝ զի մի ծանրացին, եւ մի «սակաւ՝ զի մի սովեցին: Այլ հայեցի բժիշկն ի հիվ- «անդութիւնն եւ ի ժամանակն, յորն եւ յեղանակն. «եւ այն- տեսցէ թէ որ օգտակար է մարդկան եւ կամ «որ վնասակար, եւ ի գործ Գալիէ ըստ արժանեաց: Այսմ նման օրինակ ոչ ուրեք կը պատահի ի Զերմանց միութարութեան, ուր բազմաթիւ վկայութիւնք ի Գաղիանոսէ միշտ բոլոր գրքին սովորական ռամկօրէն բարբառովն են: — Արջապէս վկայութեանն կից՝ կայ դէպքի մի յիշատակութիւն, զոր դժուարաւ կարող ենք տալ Միութարայ: «Ասաց Տէր Բարդողիմէոսն ի Հռոմ քա- «ղաքն՝ եթէ դիժար հիվանդ էի եւ ջերմնոտ, գինով «լոկցուցին (լոգացուցին) եւ հոգեւ ապուր կերցուցին. «պառկեցայ, քրտնեցայ, եւ լավցայ ողորմութեամբն Աս- «տուածոյ:» (Չեռագ. մատենադարանիս, Թ. 72, Բ. էջ 131—134:)*

Առ այժմ այսչափ: Ի յաջորդս՝ երբ բժշկարանաց վրայ խօսինք, առիթ կ'ունենանք սոյն նիւթոյն վերադառնալու: — Նոյնպէս առիթ կ'ունենանք Միութարայ՝ մեզի ծանօթ գրութեան հետ նորէն զբաղելու. որովհետեւ ասոնց մէջ պիտի հանդիպինք զանազան Հատածոց, որ յայտնապէս նոյն գրութենէն առնուած են, է զի քաղուածոյ եւ է զի բառ առ բառ, ոչ ըստ իմաստին միայն՝ այլ նաեւ ըստ լեզուին եւ ոճոյն:

Յանուն Հերացւոյն ցմեզ հասած է համառօտ գրութիւն մի եւս Ականց պատուականաց վրայ, զոր յետոյ կը տեսնենք ի կարգի նոյնօրինակ գրուածոց:

<sup>1</sup> Տես էջ 79, Ծանօթ. 1:

## Գ. ՊՈՆՏՈՍ ԱՆԱՏՈԼԻՈՍ ՊԵՐԻԹԱՑԻ

Գիրք Վաստակոց կամ Երկրաշատակք<sup>1</sup>:

Ռամկական մատենագրութեան այս գլխաւորագոյն մատեանն, որոյ ընդարձակութիւն գրեթէ կրկինն է նախընթացին՝ ըստ պարունակութեան, եւ կարեւորագոյն եւս քան զայն՝ բանասիրական կամ լեզուագիտական հոյեցմամբ, պիտի գտնուի անտարակոյս գրագրաց զոնազան հաւաքածոյից մէջ. բայց մեզի ծանօթ են միայն երկու օրինակք մատենագրանի Ս. Ղազարու եւ մի օրինակ մեր մատենագրանին (թ. 26)։ Եւ թէպէտ երբեք ալ նոր ժամանակաց գրուած թիւն են՝ նոտագիր, բայց երրորդն՝ գաղափարաւ ի Առաքանդանու պոլիս յամի 1787, շատ մաքուր եւ գրեթէ զերծ ի սխալանաց՝ ընտիր օրինակ է։ Այս վերջոյս հետեւողութեամբ եղած է միակ պապգրուած թիւնն ի վենետիկ (1877), եւ հրատարակութեան վերակացուն (Հ. Ղեւոնդ Վ. Ալիշան) թէ ի Յառաջաքանին եւ թէ յետոյ առանձին թղթով կը վկայէ թէ այս մեր օրինակս ընտրելագոյն է քան զայլուն։ — Գաղափարոյն եղած է Գէորգ Վարժապետ Պալատեցի, որ գծախատարար տեղեկութիւն չի տար սկզբնագրին վրայ յորմէ օրինակած է, եւ ոչ որ գիտէ թէ ո՛ր է այժմ, եթէ ճարակ եղած չէ հրդեհի։ Նոյն ընդօրինակոյն ի վերջ գրոցն յաւելցուցած է խրթին կամ անսովոր բառերու բառարան մի, զոր լրացնելով եւ ուղղելով՝ յարած է նաեւ ի վերջ տպագրութեան քաջահմուտ հրատարակին։

Ի՞նչ առաջիկայ գիրքս յոյն հեղինակի գործ է՝ զայն յայտնապէս կը ցուցնէ ձեռագրին համառօտ յիշատակարանն, որ տպագրին սկիզբը դրուած է, եւ է այս. “Այս գիրք Պոնտոսի Անադալիոսի՝ որ ի “Քաղաքէն Պէրութայ, զոր շինեաց յաղագս տնկոց “եւ վաստակոց մարդկան, եւ անուանեաց զսա “Վաստակոց գիրք։ Եւ համառօտեաց ի Ֆլորնդիոսէ “եւ ի Լադնդիոսէ եւ ի Դարընդիոսէ եւ յայլոց “բազմաց, յոյժ պիտանի, եւ ի յընտրելոյն նիկո- “լիոսէ։ Եւ բաժանեաց զսա ի չորեքտասան գլուխս” (Չեռգ. էջ 189)։ — Այնչափ ինչ միայն հնար է ապահովութեամբ հետեւցնել այս խօսքէն՝ թէ ունինք առաջի մեր թարգմանութիւն մի, որոյ սկըզ-

<sup>1</sup> Ինչպէս յետոյ ըսուածներէն պիտի իմացուի, առաջիկայ գրութեանս ժամանակն անյայտ ուստի եւ այնպիսիներէն ըլլալով, որոց համար զրուցած ենք յառաջագոյն (էջ 52) թէ ըստ ոճոյն եւ ըստ նիւթոյն՝ մէջ ընդ մէջ կը գետեղենք, գլխաւորաբար լեզուին ու ոճոյն նայելով՝ պատշաճ համարեցանք այս տեղս դնել։

բնագիրն յունարէն է: Իսկ թէ թարգմանութիւնն եղած չէ ուղղակի նոյն սկզբնագրէն՝ այլ արաբական հին թարգմանութեան վրայէն, այն եւս ստոյգ կ'երեւայ հայ գրութեան լեզուէն եւ յայլոց պարագայից: Լիով համոզուելու համար՝ բաւական է միտ գնել որ գրոցս իւրաքանչիւր Հատածին վրայ՝ փոխանակ սովորական Գլուխ բառին՝ գրուած է Դաւան, որ զուտ արաբական է կամ արաբերէն Պաղ բառին նիւթական թարգմանութիւն, ինչպէս կը գտնենք յարաբերէնէ թարգմանեալ գրոց գրեթէ ամենուն մէջ:

Մեր գործոյն նպատակէն դուրս է հետազոտութիւն ընել գրոցս սկզբնական կազմութեան, ինչպէս նաեւ հեղինակին հայրենեաց եւ ժամանակին, արաբական թարգմանութեան եւ նմանեաց վրայ. այս ամենայն խնդրոց եւ այլոց նմանեաց նկատմամբ հնախուզից հետաքրքրութիւնն հաճելու բաւական է Վենետիկի տպագրութեան ընդարձակ Յառաջաբանն: — Գրութեանս յատուկ նպատակին նայելով, մեզի ամէնէն աւելի կարելւորն է՝ հայ թարգմանութեան ժամանակն իմանալ: Բայց դժբախտաբար ոչ ուրեք կը գտնենք տեղեկութիւն եւ ոչ իսկ թեթեւ ակնարկութիւն թարգմանչին անձին կամ ժամանակին վրայ: Այնչափ ինչ միայն կրնանք մակարբերել գրոց քանի մի խօսքէն՝ թէ թարգմանութիւնն եղած է ի Նիլիկիա եւ Ռուբինեանց իշխանութեան ժամանակն: Իսկ նոյն ժամանակն աւելի եւս ճշգելու եւ գէթ մերձաւորապէս որոշելու՝ ոչ այլ ինչ հնարք կը մնայ, բայց եթէ միտ գնել ոճոյ եւ ներքին ընդհանուր հանգամանաց գրութեան:

Արդ ուշագիւր քննութեան ենթարկելով զգրուածն եւ բաղգատելով ամէնէն հին ռամկօրէն գրութեանց հետ, հաւանական կարծեօք կարող ենք հաստատել թէ հին՝ շատ հին ժամանակի գործ է, թերեւս քան զամենայն ռամկախօսս հնա-

գոյն: Այսպէս՝ թէպէտ Շնորհալուոյն եւ առաւել եւս Հերացւոյն ռամկական գրուածոց ժամանակն որոշակի գիտցուելով, չէինք կրնար կանխագոյն քան զնոսա գասաւորել զԱսատկոյ գիրքն եւ տալ այնմ՝ զնախաւորութիւն ժամանակի, բայց իրաւամբք տալու ենք զնախապատուութիւն լեզուի եւ ոճոյ՝ գոնեայ ի մասին Մխիթարայ: Արդ որովհետեւ կը տեսնենք թէ ռամկօրէն գրութիւնք այնչափ աւելի իրենց գեղն ու վայելչութիւնը կը կորուսանեն կամ գէթ ստորնագոյն եւ խառնակ կերպարանք կ'առնուն՝ որչափ աւելի յետնագոյն են ժամանակաւ, ի հարկէ հետեւցընելու ենք թէ մեծ հնութիւն ունի գրութիւնս:

Եւ արդարեւ ինչպէս կարելի է այս հնութիւնն զանալ այնպիսի գործոյ՝ որ սկզբէն մինչեւ վերջը լի եւ զեղեալ է բովանդակ վայելչութեամբ, համօրէն զարդուք եւ ընտրելագոյն ասացուածովք ռամկական բարբառոյ. — միանգամայն՝ ընդհանրապէս խօսելով՝ հեռի եւ ազատ է այն չափազանց ստորին ձեւերէն եւ կազմակերպութիւններէն, այն բազմատեսակ սղմունքներէն եւ զեղէմունքներէն՝ որ նոյն իսկ ԺԳ. եւ ԺԳ. դարուց գրութեանց սովորական են: Ո՛ր թողունք գրաւոր՝ նա թէ դասական բառից եւ ձեւոց յաճախ կիրարկութիւնն, հին բառից անփոփոխ եւ անայլալակ պահպանութիւնը, գրաբար ընտիր ասացուածոց եւ դարձուածոց յաճախութիւնն, իւր ինքնաստեղծ բարդերուն եւ ածանցներուն անգամ ճաշակալից յատակութիւնն, ընդ բովանակ գրութիւնն՝ ռամկօրէնին հետ գրաբար տարբերաց եւ ձեւոց ընդելուզումն: Ո՞չ ապաքէն այն եւս մեծ հնութեան նշան է՝ որ ոչ միայն գրաբար մասունք առանձին առեալ՝ այլ նաեւ ռամկօրէնին մէջ խառնեալքն մեծագոյն մասամբ այնպէս ընտիր են, մինչեւ կարող ենք հաստատել՝ թէ քան զայլ ամենայն ռամկախառն գրուածոց գրաբար մասունքն ընտիր եւ կարգաւո-

բեալ ըլլալէն զատ, ԺԲ. դարէն ետեւ յերեւան ելլող գրաբար գրոց շատերուն լեզուէն նախամեծար համարելի են<sup>1</sup>:

Գրութեանս լեզուին ճաշակն՝ ըստ սովորութեանս՝ օրինակօք տալէն յառաջ, հարկ կը համարինք փոքր դիտողութիւն մ'ընել. — Յառաջ (էջ 21) նշանակած ենք թէ Անմիօրինակութիւն՝ ռամկօրէն գրուածոց նկարագիրներէն մին է, այնպէս զի ոչ միայն զանազանից ասութիւնք իրարու աննման են, այլ նաեւ շատ անգամ միեւնոյն անձին ու գրութեան այլեւայլ մասունք տարբեր տարբեր գունով ու կերպարանօք կ'ելլեն մեր առջեւ: Սոյն անմիօրինակութեան գլխաւոր օրինակներէն է Վաստակոց գիրքս՝ մանաւանդ իմասին զուգընթացութեան կամ խառնութեան գրաբարի եւ ռամկօրէնի: Այս հայեցմամբ հնար է իրարմէ զանազանեալ երեք կարգի բաժնել զգրութիւնս, որ են՝ գրեթէ անխառն գրաբար, գոզցես զուտ ռամկօրէն, գրաբարախառն ռամկօրէն կամ ռամկախառն գրաբար:

Սկսինք գրաբար օրինակներէն, որ ոչ միայն ի սկզբան գրոցն կը գտնուին յաճախ՝ ինչպէս յայլ

<sup>1</sup> Գրոցս հնութեան վրայ միեւնոյն կարծիքն ունի նաեւ գրիչ Յառաջաբանի տպագրութեան, որ ըսելէն ետեւ՝ թէ «Ժամանակ թարգմանութեան կարծեմ՝ զԺԳ. դարի, իբր թէ աւելի հնութիւն տալու համար՝ կը յաւելու «Վաղագոյն քան անագան»: Եւ ի ցոյց այս իւր կարծեաց՝ յառաջ կը բերէ լեզուն. «Ձի ոչ միայն, կ'ըսէ, ամբողջ յետին դարու իշխանութեան զիւլիկեցւոց մերոց՝ ոչ յուսացուցանեն «այսպիսի մտադիւր պարապմունս գիտնականս, այլ եւ ոչ «այոթան յօգտութիւնս եւ փութութիւնս լեզուէն անուանելի է ի «ժամանակաց՝ յորս գրեթէ լռէ եւ դադարէ իսկաբար «նութիւն հայերէն խօսից եւ գպրութեանց: Քանզի թէ «պէտ եւ յաշխարհիկ բարբառ եւ յոճ յեղեալ են գիրքս «այս, այլ չեն ինչ նուազեալ ի շնորհաց յատակութեան եւ «սեփականութեան հայրենի լեզուի, հանդերձ գիտով եւ «գիտութեամբ արուեստական կամ բնախօսական բառից...» (էջ ԺԵ): Նոյն մտօք կը գրէ դարձեալ ի վերջին ժամանակս յառանձին նամակի. «Չարմանալի իմն է թարգմանութիւնն. այնու զի ուրեք ռամկախօս եւ մերձաւոր մեզ «ժամանակաւ երեւի, եւ այլուր գրաբան եւ հնակերպ: «Առն հմտի եւ ոչ հետեւակի թուի ինձ գործն»:



ամենայն ուսմկախօսս, այլ նաեւ յետոյ ի տեղիս տեղիս:

Ա. Յիւրաքանչիւր ժամանակ եւ ի մարդկային հասակն՝ ումեք որ հետեւին երկրագործութեան, ամենայնիւ առաւելութեամբ ազնիւ է տղայական եւ մանկութեան հասակն: Եւ պարտ է նոցա ծառայապէս կալ այնոցիկ՝ որք հմտացեալք լինին գործոյն եւ հասեալ ի ժամանակս ծերութեան. վասն զի անյոյլաբար խլեն ի գետնոյն զամենայն փշաքեր եւ զանտառախիտ բանջարսն եւ զծառսն, եւ սրբիչք են ճանապարհաց անդեացն եւ վաստակոցն, եւ անխոնջ փորեն, պեղեն, քանդեն, ստածեն, նաեւ ժողովեն, Իրփիշչն զփնասակար ձադսն, եւ վարեն զանասունս յանդեացն: Եւ յայս ամենայն վերոյգրեալ գործս՝ տղայքն առաւելագոյնք են քան զմիջահասակ մանկտիւն. վասն զի անյոյլաբար ցածանան եւ վերանան, եւ հեշտագոյն է նոցա քան մեծամեծացն, եւ որպէս ի խաղ ընթանան ի գործն անխոնջ: Եւ այսու ամենայնիւ ուսանին զգործն եւ զընթիւն գետնի եւ զհասոյն ժամանակացն եւ զեղանակ տարւոյն: Եւ զայս ամենայն տեսութեամբ եւ փորձիւք պարտ է ուսանիլ:

Բ. Վասն ջրոյ թէ որպէս պարտ է ժողովել զանձրեւաջուրն: Արժան է յառաջ քան զամենայն ինչ զջրոց խոկալ, ոչ եթէ վասն ըմպելոյ միայն, այլ եւ վասն վաստակոց եւ բուսոց երկրի, եւ վասն օդոցն խոնաւացուցանելոյ. վասն զի յամարայնոջն՝ դալարացուցիչ է մարմնոցն եւ անցուցիչ չորութեանցն, եւ կատարեալ հակառակ է ամառնային այրեցմանցն: Եւ եթէ ումեք Իրփի ի գեղակն աղբիւր քաղցրահամ՝ արժան է այնու բաւականանալ. եւ թէ ոչ՝ նա անձրեւին ջրի պարտ է Գար առնել. ոչ ի վերայ այնպիսւոյն զոր սովորեցան ոմանք ժողովել, եւ ոչ որ աղբահոտեալ եւ աղտեղացեալ է յաղբէ անասնոցն, այլ արժան է այսպիսի արուեստիւ ժողովել, որ . . . :

Գ. Պարտ եւ արժան է չփոփոխել զընակիչս եւ զտունկո լաւագոյն շինուածոցն՝ ի վաւթարագոյն վայրս. զի առաջին ոմանք ի գիտնականացն, թէ չէ պարտ զբարւոյն տեղեացն սովորեալ մարմինսն տանել ի վատութարն, ապա թէ ոչ՝ քնաս

մահու լինի նոցա, այլ արժան է պարտին հայ-  
րաբար խնամել զժողովուրդն, եւ ի լաւագոյն  
տեղիս բնակեցուցանել, եւ եթէ չիցէ հնար՝ ի  
միջասահման տեղիս: Չի առաջին բժշկապետքն  
տեղեկացեալ են եւ գրեալ ճշգրտիւ, որ պարտ  
է մարդկային ազգիս պարտութիւն լինել ի փոփոխել  
երկրին եւ օրացն. եւ ոչ եթէ մարդկութեան  
միայն, այլ եւ տնկոցն եւ անասուն կենդանեացն:

Գ. Նախ արժան է զօգտակար եւ զամեննդ-  
ունելի եւ զվայելուչ եւ զօրհնեալ ձիթենւոյս  
ղորութիւնն եւ զսահմանն ընդ գրով արկանել.  
եւ ապա զբարեբուղիս պտղոյն զպարարտ եւ զօգ-  
տակար իւզոյն, վասն յբօսանաց մարդկան. որ-  
պէս աւանդեցաւ մեզ ի հնարագէտ իմաստնոցն,  
որք կամեցան յիւրեանց վաստակոցն վայելել  
զկենցաղս. եւ յայլոցն հրաժարել: Ուստի ար-  
ժան համարեցաք նախ առաջին այն ծառոցն  
Բեդուի դնել՝ որք թափեն զծաղիկն եւ ապակա-  
նեն զպտուղն. եւ ապա զտնկելն եւ զսերմա-  
նելն, զտածելն եւ զշինելն: Եւ նախ՝ առաջին  
սահման է, որ մարդ թէ սուրբ չլինի յախտից  
եւ ի մարմնական աղտեղութեանց, չմերձենայ ի  
ծառն, ոչ ի հօտել եւ ոչ ի տնկել եւ ոչ ի  
քաղել զօրհնութեան պտուղս: Այլ արժան է  
որ գործեն զսահմանքս եւ սուրբ յամենայն աղ-  
տեղութեանց լինել: Եւ հինքն այնպէս են  
ճշմարտեալ, որ լիլիկիոյ երկիրն, եւս առաւել  
Ննարզարոյ թեմն լաւ եւ գովելի պտուղ եւ  
անուշահամ ձէթ ունի քան զայլ երկիր. եւ  
կայսերացն եւ մեծամեծաց անտի բերէին՝ վասն  
մարմնաւոր պիտոյից իւրեանց. եւս առաւել լիւ-  
լիկեցիք եւ Ադէխացիք այնպէս առնէին սրբու-  
թեամբ զգործն, եւ այնու առաւելուին ի գործն  
ազնուաբար քան զայլ գաւառսն: Եւ զայս ցու-  
լիանոս իմաստունն եւ բնութեանց գիտօղն եգիպ-  
տ եւ ուսոյց մարդկան:

Այս չորս օրինակները բաւական կը համա-  
րինք լիով արդարաւորներու՝ գրութեանս գրաբար  
մասանց վրայ ի վեր անդր (էջ 94) յայտնած կար-  
ծիքս, որոյ ի հաստատութիւն կարող են ծառայել  
նաեւ յետոյ ի մէջ բերուած խառն օրինակաց գրա-  
բար մասունքն:

Անյնինք արդ զուտ ուսմիօրէն օրինակաց :

Ի. Արժան է զհացն (զցորեան) յայնպիսի աման պահել, որ արեւելից լոյսն եւ պարխրային հողմն ի ներք մտանէ, եւ ունենայ շնչահան, որ ամէն ծուխն ելանէ: Եւ մօտ ի հորոնն ախոռ, արտաքնոց եւ այլ ինչ գիշահոտ տուն մի թողուր. եւ առ սպիտակ հոգ եւ շաղախ արա, եւ մազ խառնեա ի ներք եւ յարդի ծեղ, եւ լաւ կոխեա եւ նեւ խեցո քանի մի օր, եւ այնու ծեփեա ի ներքսէ. թէ քարուկիր առնես եւ թէ այլ ցեղ շէնք՝ դու զներսն եւ զդուրսն ծեփէ եւ թող որ չորանայ եւ սնանի աղէկ. եւ ապա ժողովել տուր զվայրի լեղի Խեւրկի տակն՝ որ յաւերակսն լինի՝ իւր ցողունովն, եւ դիր ի ջուր եւ թրջեա երեք օր, եւ եռ անցո ի վերայ. եւ առ աւազ մանր եւ կրակաց մոխիր. եւ այն ջրովն շաղախեա նօսր եւ օծեա զմէջգետինն եւ զօրմունքն՝ աղէկ, եւ լից զցորեանն: Եւ են ոմանք, որ զաւաղն եւ զիրակաց մոխիրն՝ գրաստուց գողով թրջեն. եւ այս աղէկ է, զի սպանանէ զոջին եւ զայլ կերէսն: Եւ ոմանք ի յաւաղի տեղ՝ զկղմինտրն լեսեն եւ դնեն, եւ այս լաւ է. եւ այլք առնուէ զհօտին մոխիրն կամ զկաղնի փայտին, կամ զգչկուրն. աղա զորն եւ կամիս յայս երիցս. եւ երբ լնուս զամանն՝ ի վերայ ցորենին ցանեա աղէկ քանի կարես. խիստ պահէ զցորեանն:

Զ. Գնա ի կուզերն եւ պատրաստութեամբ ըմբռնեա երկու մատամբդ մէկ պտուղ մի, եւ խեա ի կոյզկապէն, այնպէս որ չպտղի պտուղն. եւ տես, թէ ընդ կապծակն ջուր գայ ի դուրս՝ գինեբուղի է եւ շատ գինւոյ նշան, եւ թէ չեւանէ ջուր՝ նա վատ է, եւ սակաւ գինի լինի: Եւ փորձեալ են ոմանք, որ երբ արտերն կամ այլ սերմանքն աղէկ լինին՝ նա գինին սակաւ լինի: Եւ այլ ոմանք փորձեալ են, որ երբ գարունն անձրեւային գայ՝ նա գինին շատ լինի. եւ թէ յայնժամ գայ անձրեւն որ աղոխն քան գութնայ մի լինի՝ նա խիստ օգտէ. եւ թէ յաւաջ որ հասանի՝ յոր ժամու գայ՝ օգտէ. եւ եւ թէ ի կթելոյն ժամն գայ անձրեւն շատ գինի առնէ, սակայն նօսր լինի եւ չդատ քացախի:

Ի. Ա՛ռ նոր սերկեւիլ զաղւորն եւ զխիստ հասունն, եւ դիր ի տունն ի վայր, ԺԴ. օր, որ թոշմի. եւ ապա սրբեա զինքն ի բրդէն չու-

խայ կտորով, եւ շինեա չոր պախրէի կող դանակք, եւ այնու ճեղքեա ի չորս. եւ հան զսիրան. եւ զքթերն կտրեա եւ դիր ի նոր ձիւթած կաւաս, եւ լից զկարասիդ երկու բաժինն կամ այլ աւելի. եւ առ յիստակ անուշահամ մեղր՝ զոֆրն քաղած եւ քամած ի մաղ, եւ լից զամանն մինչ ի վեր, եւ ծեփեա դերանն եւ թող մինչեւ ի խոնաւ ամիսն. եւ ապա բաց, եւ բեր թեղար մի սպրիկիկ. եւ որքան ի մեղրէդ եւ ի սերկեւիլէդ ածես ի թեղարդ՝ նա դու նոյն ամանոջն երկու ու կէս ջուր ած աղբիւրի, որ զինքն սուրբ մարդ առնու յաղբերէն, որ ոչ արեւ տեսանէ եւ ոչ լուսին. վասն զի իւր յատուկն ի յայն է՝ որ աւերէ զինքն. ապա ի չիքն յառաւօտուն առ, եւ ի թեղարն սուրբ մարդ ած՝ լուացած ձեռօք, եւ զջուրն ընդ ինքեան տրորեա, որ ամէնն ջուր կտրի. եւ ապա ի նոր ձիւթած մաղ առ, ի կոնէր լից. եւ զքերանսն ձիւթեա աղէկ եւ կալ, եւ ԻԱ. օր յարեւն դիր, որ արեւն զինքն եփէ. եւ ապա խմեա պատուական եւ օգտակար. նոր իրք:

Ը. Տէս, երբ սեւանայ եւ հասանի պտուղն կամ կարմրի, եւ գիտենաս որ հասեալ է եւ քաղցրացեալ, քաղել տուր որպէս նշանք տուաք. եւ մի՛ այլ աւելի քաղեր, քան զայն չաքն մէն՝ որ գիտենաս թէ ձէթ կարենաս հանել. եւ լից ի վերայ Խորի յարեւն, որ թառամի. եւ յամէն տերեւէ եւ ի փայտէ եւ ի կոթերոյ սրբեա զինքն եւ յիստակեա, որ չեղեցուցանէ զձէթն. եւ յիրիկուն դէմքն աղ ցանեա ի վերայ եւ առ ճռեա, որ միաւորի ընդ ինքն. եւ վաղն զինքն ի մասարաքարն ի թեթեւն այնպէս աղա, որ զկուտն ի յառաջին բերանն չլեսէ. զի այն է աղէկ ձէթն՝ որ ի մեկն լինի, չլինի ի կտէն: Եւ զաղացածդ ի տաշտեր հան, եւ ճիմեա ի քթոցանի, եւ այնու ի տրօսանքն քամեա մեղմն՝ քչիկ քչիկ, որ յիստակ ելանէ: Եւ յառաջին բերանն որ ելանէ՝ այն է լաւն. զայն յետ առ. եւ որ այլ ի յետ պղտոր ելանէ՝ այն այլ պակաս է, եւ զայն ի յետ առ: Եւ երբ զայս երկու բերանս առնուս, աղ մանր կամ նադրուն ի ձէթն ած, զերդ կենայ յամանն, եւ ձիթենի դալար վարդկաւ մի խառնեա զինքն. նա պիտի որ առնու զձիթին զամէն աղտն ու ի յատակն նստի: Գու ի մէկ այլ օրն զինքն յապիկած ամանս

շրջեալ ի կամկէկ, այսպէս որ ատակն ի տեղն մնայ. եւ այս է պատուականն եւ լաւն: Եւ զինքն ի հով եւ ի ցամաք տեղի պահեալ, որ չկծուընայ:

Թ. Պարտ է գիտել, եւ զմեղուաց տունն այնպէս շինել, որ ի գարունն մինչ արեւն ցայթէ՝ նա յինքն դիպի շորդ ընդդէմ. եւ այս վասն այնր է լաւ, որ ի ձմեռն ջեր լինի եւ յամառն հով: Եւ իւր ջուրն այն է լաւ՝ որ առու լինի կարկաչան ի վերայ խճերոյ եւ յիստակ. զի մեղուաց կեանքն յիստակ ջուրն է, եւ զմեղուն այլ յիստակ առնէ: Եւ պատեհ է որ աղուոր սալեր ընտրես եւ ի ջուրն դնես. այնպէս որ երբ դնես՝ նա ջրին երեսացն հաւասար լինի, որ անդ նստի մեղուն եւ զջուրն առնու: Եւ թէ ի գնաց ջուր չլինի, ի ջրհորէ գուներ դիր, եւ ծովեր արա, եւ քանի մօտ լինի՝ այն է լաւ, որ չհալածին ի հեռուն: Եւ խոտ մի կայ՝ զոր արապերէն հալա ասեն, որ մեղուն զինքն խիստ սիրէ, եւ երբ զինքն ուտէ՝ շատ մեղր շինէ, եւ պարս աղէկ տայ: Պարտ է յառաջեւնին՝ գարի ցանել, զի եւ զայն եւս սիրէ: Եւ բաւն ու աղէկ կոծակ որ իսկի կենայ՝ տախտակով շինածն է, փիճի կամ կաղնի. կանգուն ու կէս յերկայն, եւ երկու թիղ ի լայնքն: Եւ առ կու եւ կրակաց մոխիր, թրեալ ընդ իրեար, եւ այնու ծեփեալ, եւ բաց ի յիւր ծակէն որ ելումուտ թողուա՝ ի կոծակին քովքն հինգ վեց ծակ այլ թող, որ հով մտանէ, եւ զորոքոսն ցամաքեցուցանէ եւ զսարդի ոստայնն աւիրէ: Եւ գիտացիր որ մեղուն զիւր բնական արօտտեղն բնութեամբ սիրէ, եւ չկամենայ յայլ օտար տեղի գնալ քան յիւրն:

Եւ վստահած է, մեղուքն իւրեանց թաղաւոր ունին: Հայերս պարսմայր ասեմք: Եւ երբ մեղու կամենաս տնկել, դու յամէն կոծակ թագ մի դիր, նա այն զամէն մեղուքն ժողով պահէ: Եւ տես որ քան զմէկն այլ չդնես, թէ ոչ՝ ամէն մէկ իւրն ջանայ շինել, եւ զկոծակն քակեն: Եւ թագիտ նշանք այս է. խարտեշ լինի. եւ մէկուկէս մեծ քան զայլ մեղու. եւ որ զայս նշանքս ունենայ, լաւն այն է. եւ վատ թագ՝ այլադոյնք լինի եւ սեւագոյն, եւ մեծու թիւն երկու հետ մեծ քան զայլ մեղու:

Եւ զձագն այսպէս արածեալ. դիր ի տաշտ դինի եւ մեղր, խառնեալ ընդ իրեար յառաջեւնին,

եւ յաւահոտ ճիւղք հանդերձ ծաղկովն ի վերայ շարեա. որ երբ ձագն ի կեր գայ, ի վերայ նստի եւ հանգիստ խմէ: Եւ են ոմանք որ այլ աղէկ առնեն. ծեծեն զլամին եւ ի մուստառն խառնեն, եւ բաղարջիկս առնեն, եւ ի ներքս կոճակին դնեն, ձմեռն ցրտոյն եւ ամառն խիստ շոգոյն. զի ի ցրտոյն եւ ի տօթոյն վախէ եւ չելանէ ի դուռս մեղուն: Եւ երբ զինքն ի ներք յիւր տունն դարմանեա, եւ երբ գարնան առաջին ամսոյն տասն օրն ելանէ՝ նա պատե՛հ է որ մուխ անես գշկրով, եւ զիւրեանք յարօտ հանես. եւ երբ ելանեն մեղուքն ի կոճակէն յարօտ եւ դատարկի կոճակն՝ նա դու ճարտար սրբէ զկոճակն ի ցեցէ եւ ի սարդիոստայնէ եւ յաղբէ եւ յամէն աղտէ. եւ ճարտար դարձեալ ի տեղն դիր, որ երբ դառնան՝ նա (ուր) գտանեն զկոճակն, որ ի ներք մտանեն. եւ աղէկ մխռեցա, զի իւր կեանքն այն է:

Եւ ի կոճակն թէ շատ պան կենայ՝ դու թերեցո, եւ զլափն թող, զի շատ պանն հիւանդացուցանէ զմեղուն: Եւ ջանք դիր որ զամէն որձ մեղուն սպանանես այս խրատովս. ի յարեւմաքն առ պաղ ջուր եւ ցանեա ի կոճակին դուռն, զբերանն ի յետ առ, եւ այնպէս արա՝ որ երբ զջուրն ցանես՝ նա ի ներքս երթան ի կոճակն, եւ վերբառին դիւռնին ընդդէմ դիր. եւ յառաւօտունն որ լուսանայ՝ դու գտանես զինչ որձ մեղուն կենայ, ամէնն ի դուռն եկեալ ի ջուրն. դու զամէնն սպան: Եւ այսորիկ ապացոյցն այս է, որ որձ մեղուն բնաւ յարօտ չելանէ, ամէնն ի կոճակն հանգիստ կու կենան. եւ զինչ մարին կու գործէ՝ զայն կուտեն, եւ ամենեւին վզենկարար են, եւ ի մեղեր ուտելոյն կու ծարաւին. եւ մենակ յայն ցանած ջուրն դիմեն. դու սպան. զի թէ ոչ՝ զամէն մեղուն այնպէս սպառեն, եւ դու եւ այլ մեղուքն ունայն եւ դատարկ մնայք. եւ նոցա ուտելն է պատճառ, որ ոչ մնայ մեղր. եւ անգէտքն զտարին ապիգովեն:

1 Մտադրութեան արժանի է այս առաջեւնին բառին ծայրի մասնիկն, որ քանի մի տող յետոյ՝ երկրորդ անգամ մ'ալ կրկնուած է: Այս չին, որ յարդի լեզուիս իբրեւ յք. երրորդ դէմքի ստացական կը գործածուի, ի ռամկականն նախնեաց՝ գէթ յառաջին դարս՝ պարզապէս որոշեալ յորեակի է. զ. օ. բժշկին, զմրգանին, ... բանջարեւուն, ... ի պարտեզին ... կը նշանակէ՝ բժիշկն, զմրգան, ... բանջարացն, ... ի պարտեզան, եւ ոչ թէ զանձրեւս. ... նոցա՝ Բուռածին ցոյցէ՝ երկու տեղն ալ նախընթաց բառին (մեղուն, ձագն) եղակի ըլլալն:

2 Տպուած է ախնաթի, նոյնպէս է նաեւ ի ձեռագրին. փոխեցինք այնպէս՝ ինչպէս կը գնեն միւս երկու օրինակք:

Ժ. Շինեա տուն մեղուաց վեց կանգուն բարձրութիւնն, եւ լայնութիւնն նոյնպէս, եւ զորմուռնն նոյնպէս սրբաշէն եւ ծեփած. եւ լինի դուռն մէկ եւ պատուհան չորս. եւ զդրան բարձրութիւնն այնչաք արա՝ որ երեսուն ամսոյ ընջիւղ մի կարես ի ներք ածել ի տունն. եւ ընջիւղն գէր եւ աղուոր պիտի՝ որ միս ունենայ. եւ ուժով կտրիճք գահեն եւ բերեն ծանր պլատկերով, եւ ածեն ի տունն. եւ ընդ առաջն մեղմն ծեփեն զընջուղն, եւ ի հետ սերտեն զգարկերն այնչաք, որ միսն մէն մանրի, եւ ի զարկուցն մեռանի, եւ մանրին ոսկերքն եւ միսն ի ներքս մորթոյն: Բայց այնպէս ջանա, որ բնաւ արիւն չելանէ, եւ ոչ մորթին ծակոտի ի զարկերոյն: Եւ երբ մեռանի՝ նոր քթութանի կալ սար եւ ձիւթ եռացուցած, եւ զինչ ծակ կայ ի յինքն՝ զամէնն պինտ խծկեա, զբերանն, զքիթն, զաչքն, զականջքն. եւ ապա առ զխոտն որ կոչի արապերէն հաւ, եւ փռեա ի ներքեւն թանձր, եւ զինքն՝ գերդ կենայ անարատ ի մէջ տանն՝ ի վերայ խոտիդ գիր. բերանն ի վայր, որ փորն (°) դէպ յառաստաղն լինի. եւ հաւաւոր ելէք ի տանէն. եւ փակեա զդուռն եւ զպատուհանն աղէկ եւ բեւեռ, եւ զինչ իսկի ի տունն ծերպ կենայ, որ իսկի ոգ չկարէ մտանել ի տունն, զամէնն ծեփեա եւ աղէկ կալ, այն որ բնաւ ոգ չմտանէ: Եւ այսպէս թող երեք շաբաթ. եւ ապա բաց զպատուհանքն եւ զդուռն՝ որ հաւան մտանէ ի ներքս. եւ կրկին խծկեա եւ թող տանն օր. եւ բաց եւ տես, գտանես զամէնն մեղուք կոյղ յիրերաց վերայ զերդ խաղող. եւ յընջոյն զայլ իրք չգտանես, քան զեղջիւրսն եւ զոսկերսն եւ զմազն. այլ ամէն միսն մեղու լինի դարձեալ: Եւ երբ տեսանես որ մեղուքդ թեւս առնուն եւ թռչիլ կարեն, դու բաց զխծկած ընջըդոյն բերանն եւ զաչքն եւ զամէն ծակոտն. նոյնպէս եւ զտան պատուհանն, եւ թող որ թռչին: Եւ սար կալ զհաւ խոտդ, եւ ծխեա եւ մուխ արա յորտեղ կամենաս տնկել ի մէկ այլ տունն. զի խիստ գայ անուշահոտդ եւ մեղուաց կեանքն ինքն է:

Կարծենք ոչ դք բանասէր կրնայ ուրանալ այս սակաւ օրինակաց վայելչութիւնն, մանաւանդ թէ չզմայլիլ անոնց պարզ գեղեցկութեան վրայ, որոց համար՝ կարծենք չափազանցութիւն չ'ըլլար եթէ

ըսենք որ նմանօրինակ կտորներ յաճախ չեն գրտնուիր ի բովանդակ ռամկական մատենագրութեան: Զարմանքն աւելի եւս կը յաճախէ՝ եթէ զրույնք թէ անոնց նման բազմաթիւ օրինակներ սփռեալ են բոլոր գրոցս ընթացից մէջ:

Տեսնենք ի վերջոյ քանի մի օրինակ երրորդ կարգէն, զոր գրաբարախառն ռամկօրէն կամ ռամկախառն գրաբար կոչեցինք:

ԺԱ. Գիտելի է, զի չէ պարտ զառաջնոց իմաստուն եւ փորձական արանց խրատութիւն զանց առնել եւ հակառակիլ բանից նոցա. քանզի գրեալ են, թէ բակլայն զմարդն մոռացկոտ եւ անմիտ առնէ. եւ աստի է յայտ, որ երբ զինքն շատ ուտէ ոք՝ նա զբոլոր գիշերն մինչ ի լոյս յերազանայ. նոյնպէս եւ ազգի ազգի քամիք ընծայէ ի մարմինն: Եւ ասացեալ են. եթէ ոք զտունկ տնկէ եւ զբակլային խեճեպն ափշաք մի ի տակառիճս տնկին ընդ՝ նա չորացուցանէ զտունկն: Եւ թէ հաւերուն ստէպ բակլայ տաս ուտել՝ ի ձուածելոյ կտրին:

ԺԲ. Պարտ է զտեղին լաւ ընտրել համոզն եւ գունդն եւ տեսակաւն, որպէս գրեալ եմք ի տեղւոջ իւրում, եւ ապա բազմապատիկ վաստակել եւ փորել եւ սրբել յօտարոտի տակէ եւ ի բուսոց, եւ քարքաղ առնել եւ դուրել. վասն զի յամառնային տօթն՝ շողանան քարինքն եւ այրեն զտունկն, թէ փոքրքարուտ լինի եւ սալուտ եւ կոկնուտ. նոյնպէս եւ ձմեռն պաղի քարն եւ հոկէ. զայս այն քարինքն առնեն, որք վերել գետնին լինին: Բայց այնոքիկ որ ներքեւն լինին՝ զընդդէմն գործեն ի տակքն. եւ այնոքիկ հովացուցանեն զտունկն եւ օգտեն, եւ ի պաղն ջեռացուցանեն: Եւ այս պատճառանօքս պարտ է աղէկ փորել եւ զգետնն շրջել, եւ զայն քարինքն որք յերեսն են՝ քաղել եւ հանել: Եւ թէ փոսեր կենայ՝ դուրել, եւ ապա տնկել այն նշանքն՝ զորս ի տեղիս իւրեանց գրեալ եմք. եւ լաւ ակնբոցել, եւ ակնուռիցն արի կենալ, որպէս գրեալ եմք:

ԺԳ. Զխաղողին նշանն դժուար է ճանաչել. եւ վասն ոչ ճանաչելոյն՝ ոմանք զկիթն անժամ



առնեն, նա լինի գինին նօսր եւ վատոյժ, եւ ոչ դիմանայ: Եւ այլ ոմանք զկիթն յամեցուցանեն եւ զայգին աւելդատ առնեն ի պտղին դարմանեն: զի բազում աշխատութիւն կրէ տունկն ի դարմանելն զպտուղն, այնպէս՝ զերդ երբ մեծ որթն զկոփն ծծէ եւ ցամաքեցուցանէ, ոչ միայն զկաթն՝ այլ եւ զարիւնն եւ զոյժն եւս. նոյնպէս է եւ տունկն: Եւ ոչ թէ այս վզեանս միայն ի յամեցուցանելն է, այլ եւ ամենայն պատահարաց ներքեւ ի բաց է, կարկտին եւ այլոցն. եւ ամէն իրօք պիղծ է յամենայն ի կիթն: Եւ վասն այսորիկ իմաստունքն ոչ եթէ համոտեսելովն միայն հաւանեցան ճանաչել, այլ եւ տեսութեամբ նշանացս՝ զորս գրեմք: Տես զխաղողն. երբ աղէկ հասանի՝ նշանն այս է, որ վեց օր չփոխի յիւր գունէն: Եւ այլ. հայեաց ի պտուղն, թէ կուտն ի մէջն սեւ երեւի՝ հասեալ է, կիթեալ: Եւ այլ. պտղեա զխաղողն եւ տես. թէ կուտն ի պտղին մէջն չգտի, այլ զերդ տուրտին կենայ փակած, է հասեալ. եւ թէ ոչ՝ որ կուտն մերկիկ մնայ՝ հասեալ է, կիթեալ: Եւ ո՞վ գիտէ՝ ի կոյզն ուրեք պտուղ խակ մնացեալ լինի, նա չէ պարտ վասն այսորիկ զկիթելն յամեցուցանել, կիթեալ, եւ զայն ընտրեալ եւ յետ հան. եւ արկ ի մըզըուն, եւ դիր պղնձով եռջուր, աղէկ պահ մի, որ հասուցանէ զինքն շող ջուրն. եւ ապա հան եւ կախեալ նոյն կիթոցովն, որ ցամաքի երկու օր, եւ ապա խառնեալ յայլսն, աղէկ լինի. եւ թէ զինքն ի հետ քամես՝ այլ աղէկ լինի:

ԺԴ. Այլք որք զկարասն ուզեն ստէպ բանալ եւ յամէն փնասէ պահել յառնուլն՝ նա թող առնուն ծովու ջուր կամ մոխրաջուր, եւ լուանան աղէկ զկարասն եւ սպունգով մաքրեն զատակն եւ զգիշահոտութիւնն հանեն, եւ թէ չեւ լանէ՝ շող ջրով եւ աղով թող լուանան. եւ ապա առցեն գարէայիւր եւ ձիւթ, եւ չորս բաժնին մէկն մոմ, եւ հալեսցեն ընդ իրեար եւ ձիւթեացեն զկարասն եւ թողցեն որ հովանան. եւ ապա խունկ ծխեսցեն եւ վարդի ձիւթով օծցեն եւ ծովու կամ աղջրով ցողեսցեն, եւ թողցեն զի ցամաքեցին. եւ ապա զգինին ի ներք լցցեն եւ սերտ ի բան տարցեն:

ԺԵ. Արժան է զամենայն ազգ իրս հօտել՝ զայգւոյ եւ զծառոց ի Յունվարի երկու օրն

սկսանել, մինչեւ այգեաց տերեւքն երեւանան. եւ տես որ զհօտելն ի յայգւոջ երբ յօրէն երկու պահն ելեալ լինի՝ սկսիր, մինչ ի յինն պահն աւուր բանէ. եւ այլ մի հօտեր, մինչեւ ի մէկ-այլ օրն. եւ պատրաստ կաց զի ի յօրն յորում դժնդակ հողմն լինի՝ չհօտես, թէ ոչ՝ զամէնն աւիրէ. այլ ընտրեալ աւուրսն հօտելոյն, զի լիցի ջեր եւ պարզ, եւ առանց ցրտաբեր հողմոյ. եւ զհօտոցն սուր արա՝ որ չաւիրէ զտունկն:

Ինչ որ ի նախընթացոն ըսած ենք յառաջ բերեալ գրաբար եւ ռամկօրէն օրինակաց վրայ զատ զատ՝ միեւնոյնն կարող ենք կրկնել նաեւ այս գրաբարէ եւ ռամկօրէնէ խառն օրինակաց մէջ բովանդակեալ նոյն երկու մասանց վրայ, եթէ առանձին առանձին առնուին՝ անկախ իրարմէ: Սակայն իրն տարբեր տեսակիաւ, այս ինքն՝ անոնց իրարու կցուելուն ու խառնուելուն կողմանէ նկատելով, կը ստիպուինք մեր նախընթաց դատաստանն ըստ իմիք եղանակաւորել:

Նախնեաց ռամկօրէնին սովորական է՝ հին լեզուին եւ նոր բարբառոյն տարրներն ու ձեւերն իրարու կցել ու խառնել: Այս է իւր յատկութեանց՝ մանաւանդ թէ արտօնութեանց կամ ազատութեանց մին, զոր այնչափ աւելի յաճախութեամբ ի կիրարկեալ կը գտնենք՝ որչափ աւելի հին է ռամկախօս գրութիւնն: Ինչպէս յառաջագոյն զրուցուածներէն ինքնին կ'իմացուի, մին յառաւելութեանց Աստտակոց գրոցս է՝ որ ստէպ վարուած է ողն ազատութեամբ: Բայց ինչպիսի եւ է ազատութիւն՝ պէտք է որ կանոնաւորութիւն եւ չափաւորութիւն պահէ. ապա թէ ոչ՝ զեղծման աստիճան հասած կը համարուի: Այս յամենայնի որոշ չափ ու սահման, որմէ անդին ոչ ոք կարող է անցնիլ՝ առանց ստգտանաց ներքեւ իյնալու: Արդ մեզի կ'երեւայ թէ գրոցս մէջ կան կտորներ, յորս այս նկատմամբ օրինաւոր չափն ըստ բուականին պահուած չէ: Սակաւ մի յառաջ գրուած օրինակաց մէջ



“ եւս է ըստ ոճոյ եւ հասկացման իւրոյ ժամանակին ”: ( Ի Յառաջաբանի, էջ ԺԶ. ԺԷ: )

Դնենք քանի մի տարբերութիւն երկու կերպ ձեռագրաց:

Գ. Զեռագիր՝ որոնք հետեւեալ է Գրագիրն:

Գիշերոյն, գառնին, տեւակաւ, գինեաւ, այնու, աշաց, մատակաց...

Տնկոց, ձիոց, ... զնշանն, զոլորսն...

Չծուկն, զոտոն, զառաջինն, զայլոն...

Գնեա, ծեծեա, խառնեա, ծածկեա, փորեա, կախեա...

Օծ, խմցո...

Յամաքեցուցանել, նեխեցուցանել, եռացուցանել...

Փաթաթել, թաթախել, տախտակել, ... տեսանել, ... թերեհամած...

Զիրար, անձրեւաջուր, հաւու կիթ...

Սրունք, ... անոյշ, շոյտ, ... ոսկորք, ... յարդ, ... հեռի...

Ծուխ, անծուխ, ... մանր, ... քարշել, ... նապաստակի...

Սակայն, ոտեպ, խողովակ, այնպէս որ, եռ, (մկրյ.) չքննէ...

Տես ի յայգւոջ զտեղի շուք եւ շատաբեր ի մէջ տեղի.

Պուտկին բերանն եւ կարասին հաւառար գան իրերաց:

Ա. Ի. Բ. Զեռագիր՝ որոնք եւս Եւրոպացիքն են:

Գիշերին, գառան, տեւակով, գինով, այնիւ, աշից, մատակոց...

Տնկերոյ, ձիերոյ, ... զնշաններն, զոլորներն...

Չծուկքն, զոտքն, զառաջինքն, զայլքն...

Գնէ, ծեծէ, խառնէ, ծածկէ, փորէ, կախէ...

Օծէ, օծնէ, խմցուր...

Յամաքեցնել, նեխեցնել, եռացնել...

Փաթթել, թաթխել, տախտկել, ... տեսնուել, ... թերհամած...

Զիրար, անձրեւջուր, հաւկիթ...

Սրօնք, ... անուշ, շուտ, ... ոսկորք, ... յերդ, ... հեռու...

Մուխ, անմուխ, ... մանտր, ... քաշել, ... լապտակի...

Ապա, ճիճն, ճոթան, հանց որ, տաք տաք, զեն շունի...

Տես ի յայգին շուք եւ շատ բերով ի տնկերոյ մէջ տեղի.

Պուտկի բերանքն եւ կարասին հաւառար իրար գան:

Աւերջապէս կան Ա. եւ Բ. ձեռագրաց մէջ այնպիսի խօսքեր, որոց ի յետնագոյն ժամանակս մոռնուած ըլլան ինքնին յայտ է: Այսպէս կը դնեն. Եթէ վրայի կեանքն հանգիստ չենէ՝ նա ի յերդ թաղէ: — Ի ծա-

ռէն վայր առած ժամանակդ: Որոց փոխանակ՝ Գ.ին մէջ այսպէս կը կարդացուի. Եթէ չլինի ի տալ զփուրն՝ ի յարդ թաղեալ: — Երբ բրաթափեո:

Ասոնցմէ ի զատ՝ ուրեք ուրեք յաւելուածներ ունին, որոց հետքն իսկ չի տեսնուիր Գ. ձեռագրին մէջ: Օրինակ ըլլայ հետեւեալ խօսքերն. Առ սերկեւիլ, եւ թղենւոյ չոր տերեւով աղէկ չուանով վրան փաթթէ, որ գտերեւսն ի վրան բռնէ: — Գարէ յերդ լից եւ զինքն ի վերայ Գիւշիլ արէ. ամբողջ մնայ: — Գարձեալ մեղուքն ձմեռն կ'երնեն կու ծրտեն ձրնի երեսն դեղին դեղին, զսատկածնին ի դուրս ընուն, այնով գտնուն զմեղուն՝ երբ արեգակն որ ցայթէ: Երկու վերջին խօսքերէն՝ միայն յաջորդ մասունք կան Գ.ին մէջ. Գարէ յարդ լից, եւ ինքն ամբողջ մնայ: — Մեղուն զսատկածս իւր ի դուրս ընուն ի փեթակէն:

Այս զանազանութիւնք, որ քաղեալ են միայն աստ անդ հրատարակեալ (Տես Բաղձափէշ, 1862, էջ 93—95, եւ 1867, էջ 358, 359) սակաւաւոր գլուխներուն՝ Գ. ձեռագրին հետ բաղդատութենէն, եւ տպագրելոյն քանի մի ծանօթութիւններէն, (եւ ասոնք են միայն նոյն Ա. եւ Բ. ձեռագրաց մեզի ծանօթ մասունք,) բաւական են համոզուելու թէ մեծապէս փոխուած եւ այլայլած է ոկզբնական հին թարգմանութիւնն այն երկու ձեռագրաց կամ զանոնք գաղափարելու համար առնուածին միջոցաւ: Թէ արդեօք նոյն Գ. ձեռագիրը գաղափարողին ի ձեռին ունեցածն անփոփոխ մնացած էր, այն ոչ միայն երկբայելի է, այլ նաեւ հաւանաբայն է՝ թէ այն եւս փոփոխութիւններ կրած էր, մինչեւ նոյն ժամանակ գաղափարողներն ալ այնպէս վարուած ըլլալով՝ ինչպէս տեսանք որ վարուած է միւս երկու ձեռագրաց օրինակն: Այսր յայտնի նշան է այն՝ որ միեւնոյն ռամկականութիւնք, որոց փոխանակ՝ հնագոյն եւ ընտրեւագոյն բառեր ու ձեւեր կը գտնենք ի կիր արկեալ յԳ. ձեռագրին, բաւական յաճախ կը հանդիպին նաեւ ասոր մէջ. յայտնի է որ ի բաց առնուլ է ի վերջ կոյս զանազանութեանց նշանակեալ այլան-

գակ նորութիւնքն: Եւ ոչ այսչափ միայն, այլ նաեւ ի տեղիս տեղիս կան յԳ. ձեռագրին ռամկականութիւնք, որոց փոխանակ՝ Ա.ին եւ Բ.ին մէջ հնակերպը կը գտնուի:

Զայս ամենայն նկատելով՝ կարծեմ թէ կարող ենք համարձակ հետեւցընել որ բովանդակ գրութիւնն՝ ի մեր ձեռս հասած երեք օրինակաց մէջ եւս՝ չէ հարազատ, եւ ոչ նոյն ըստ ամենայն հանգամանաց՝ գրութեան սկզբնական վիճակին հետ: Բայց թէ ինչպիսի էր այն սկզբնական վիճակն, չէ այնչափ դիւրաւ լուծուելու խնդիր, եւ զանազան ենթադրութիւնք կրնան մտածուիլ:

Նախ՝ կրնայ ենթադրուիլ որ սկզբնականն եղած ըլլայ այժմու վիճակին հոգեմար կամ Նճան, այս ինքն՝ ըստ մասին գրաբար եւ ըստ մասին ռամկօրէն, ինքնին կ'իմացուի՝ երկուքն ալ իրարու խառնութեամբ: Եթէ սկզբնական վիճակն այսպէս ենթադրենք, պիտի հետեւցընենք որ ընդօրինակողաց մուծած փոփոխութեամբքն եւ այլայլութեամբք՝ գրաբար մասանց ռամկական տարբերքն ածած, եւ ռամկական մասունքն առաւել եւս ռամկացած ըլլան. որ շատ պարզ ու բնական է, եւ չկայ հիմնական պատճառ մերժելու:

Երկրորդ՝ կրնայ ենթադրուիլ որ ամբողջն՝ այժմու վիճակէն բոլորովին Գրքէր եղած, այս ինքն՝ թարգմանչին ձեռքէն՝ սակաւ մի ռամկախառն գրաբար ելած ըլլայ գրութիւնն, եւ ապա հետզհետէ օրինակողաց փոփոխութեամբք այժմու վիճակն հասած: Այս ենթադրութիւնս՝ տպագրութեան հրատարակողինն է, որ երեք ձեռագրաց տարբերութեան վրայ խօսելէն ետեւ, այսպէս կ'ըզակացընէ. «Յորմէ մարթ է կարծել թէ բուն «առաջին թարգմանութիւնն առաւել եւս քան «զհրատարակեալս այս հայալիօս եւ գրաբառ էր, «ըստ որում է սկզբնաւորութիւն գրոցս»: Ըստ մասին հաւանելով հմուտ գրչին կարծեաց, կը

յաւելունք զատ կարծիք մ'ալ, որ մասամբ իւրք միայն կը տարբերի նոյնէն, եւ է հետեւեալն:

Երրորդ՝ չի՞ կրնար արգեօք ենթադրուիլ որ ոկզքնական (փոքր մի ռամկախառն) գրաբար թարգմանութիւնն՝ յետոյ հրահրի օյ յետ (գրաբարախառն) ռամկօրէնի վերածեալ ըլլայ՝ գոնեայ ըստ միոյ մասին, եւ ըստ միւսոյ մասին՝ անփոփոխ մնացեալ: — Զայս կարծիս չէինք համարձակեր յառաջ բերել, եթէ Մխիթարայ Գոշի Դատաստանագրոց ռամկօրէն թարգմանութիւնն յերեւան ելած չըլլար: Բայց նոյն օրինակն առաջի աչաց ունենալով, կրնայ մարդ մտածել թէ արդեօք հնար չէ՞ որ այլ ոմն Սմբատ՝ գրոցս այն մասունքն, որք առաւելապէս կարեւոր են հասարակ ժողովրդեան, մշակաց եւ երկրագործաց, ի հին եւ յանհասկանալի բառից՝ ի հեշտալուր բառ նոցա փոխած ըլլայ, իսկ հասկանալի լինելոյ ընթերցողաց, որք իսկի չէին հասկանալ: Որովհետեւ սկզբնական հին գրութիւնն այնպէս ինչպէս էր դժուարաբար՝ նոցա ոչ յօդուել ցայր. որով մեծ ծառայութիւն ըրած կ'ըլլայ զայն յիւրեանց սովորական բառ դարձնողն<sup>1</sup>:

Ի հաստատութիւն ենթադրութեանս կարող ենք յառաջ բերել զայն, որ եթէ ոչ ամէն տեղ՝ գոնեայ ի բազումս, մասնաւոր գիտումն կամ մտադրութիւն կը նշմարուի գրաբար թող տրուած եւ ռամկօրէնի դարձուած հատածոց ընտրութեան մէջ: Սովորաբար գրաբար են սակաւաւոր տեսական կամ գիտնական մասունք, որ առաւելապէս մեծ երկրատեսարց, տնտեսագիտաց, վերատեսչաց կը վերաբերին, եւ այն՝ ոչ եթէ միայն գրոց սկիզբներն, ինչպէս կը տեսնենք հասարակօրէն յայլ եւս ռամկօրէն գիրս, այլ նաեւ մինչեւ վերջերն: Իսկ բազ-

<sup>1</sup> Տես Մխիթարայ Գոշի Դատաստանագրոց ի ձեռն Սմբատայ սպարապետի ռամկօրէն թարգմանութեան վրայ յառաջագոյն (էջ 35, 36) գրուածն, որ զմեզ ի յաջորդան յատկապէս պիտի զբաղեցընէ:

մաթիւ գործական կամ նիւթական մասունք, որ կարեւոր են նաեւ հասարակ մշակաց, երկրագործայ եւ գործաւորաց, ռամկօրէն են: Այսպէս տեսական նիւթոց վրայ են յառաջ (էջ 96 եւ 97) դրուած չորս օրինակքն, որոց յետինն գրոց վերջերէն (էջ 175) առնուած է: Ասկէ զատ՝ կը տեսնենք որ քանի մի տեղ բովանդակ Գլուխն գրաբար է՝ տեսական նիւթ ըլլալով, եւ միայն վերջին գործական մասն՝ ռամկօրէն. զ. օ. յառաջ բերեալ երկրորդ գրաբար օրինակն հետեւեալ կերպիւ կը վերջանայ. «Ջբամ-բակն կշռեա, թաց ի ջուրն, հան յարեգակն, չորացո եւ կշռեա. թէ ծանր է՝ ցած է, թէ թեթեւ է՝ լաւ է: — Մտայ Նիլին ջուրն պղտոր է. «առեալ ըսուն ի կարանն, զլեղի նուշն ծածեն՝ ի «մէջն արկանեն, շուտ յիստակի:» Նոյնպէս այլ ամբողջ էջ մի երկայնութեամբ Գուռն (Գլուխն) Գ. «Յաղագս թէ ո՛ր տեղւոյ օգն առողջ է եւ բարի» որ տեսական ինչ է, (սակաւ մի ռամկօրէնով խառն) գրաբար շարունակուելէն ետեւ, ի վերջոյ ռամկօրէնի կը դառնայ՝ ըլլալով գործական, այսպէս. «Ջտան տեղն փորձեա. յերեկոյին փարչ մի ջուր «դիր, յառաւօտուն տես. թէ փարչն թերի է՝ մի «շիներ, թէ լի է՝ լաւ է, շինեա:» Այս ընտրութիւնն ըստ մասին կրնայ տեսնուիլ նաեւ խառն օրինակներէն ոմանց մէջ:

Կարծենք թէ այս վերջին ենթագրութեամբ դիւրաւ կը մեկնուի այն անսովոր երեւոյթն՝ զոր գրութեանս մինչեւ ռամկական մասանց մէջ իսկ կը տեսնենք, այս ինքն՝ յաճախութիւն այնչափ հնակերպ եւ գրաբարածեւ բառից, այնպիսի ստեպ կիրարկութիւն զուտ գրաբար հոլովոց եւ ժամանակաց, (զ. օ. շորոց գրեցաք, . . . շայգեաւ, զարդեաւ, շերտեա, . . . ընդ գրով արկեալ, . . . ի րեղեւն իւրեմ, . . . ցոցանելոց եմք, . . . իւրեք, գրեացո, զի իւրեացէ, ու իւրեացէ . . . իցէ, գայցէ, փ լեցէ . . .) որ կամ ամենեւին չեն տեսնուիր եւ կամ շատ



յանցառ կը հանդիպին այլ հին ռամկախօս գրոյց մէջ անգամ: — Ըստ մեզ՝ այս ընդ բոլոր գրուածն խիտ առ խիտ սփռեալ գրաբար տարերք եւ կազմակերպութիւնք, ինչպէս ցոյց են թարգմանութեան մեծ հնութեան, նոյնպէս կրնան նկատուիլ իբրեւ նշան գրաբարութեան սկզբնական վիճակի գրոյցս, զոր բոտ մասին ի ռամկօրէն բարբառ դարձընող գրագէտն՝ ռամկացընել պատշաճ չէ տեսեր, եւ օրինակսը գիպողութիւն չեն ունեցեր անոնց վրայ ալ իրենց ճարտարութեան ցոյցը տալու, բայ ի սակաւուց՝ զոր յառաջագոյն նշանակեցինք: —

Ձայս ամենայն կը գրենք իբրեւ լոկ հոգեհոգ կամ պարզապէս հոգեհոգ ենթագրութիւն. — եւ թէ ոք երեւակայութեան ծնունդ կոչել կամենայ, այնմ եւս չունինք ընդգիծութիւն: — Մեր նպատակն է՝ բանասիրաց մտադրութիւնը զարթոյցանել, որպէս զի հիմնական հետազօտութեամբք ջանան փարատել գրոյցս վրայ պատած մթութիւնն եւ իրաց բուն վիճակն յերեւան հանել:

#### 114.

#### ՀԱՅ ԲԺՇԿԱԿԱՆ ՈՒԹԻՒՆ ԸՆԴՀԱՆՐԱՊԷՍ

Ռամկօրէն մատենագրութեան վրայ ընդհանուր տեսութիւն ընելով, ըսած ենք (էջ 48) թէ շատ առատ են բժշկական գրեանն, եւ քան զամենայն ճիւղս գրականութեան հարուստ է բժշկականութեան ճիւղն: Նոյնպիսի գրոյց ոյս յաճախութեան պատճառն ինքնին յայտ է. որովհետեւ ամէն տեղ եւ ամէն ժամանակ բազմաթիւ հետեւողներ կ'ունենան այն արուեստը եւ գիտութիւնք, որ աւելի օգտակար՝ նա թէ կարեւոր են ժողովրդեան: Եւ ի՞նչ կայ այնչափ կարեւոր՝ որչափ այն արուեստն ու գիտութիւնն, որ առողջութիւնը դարմանելու եւ պահպանելու կը ծառայէ, կեանքն ու առողջութիւնն ըլլալով մեծագոյնն երկրաւոր

բարեաց: Ասոր բնական հետեւութիւնն է՝ կենաց եւ առողջութեան պահպանութեան ծառայող գրոց բաղմութիւնն: — Իսկ ասոնց ռամկական բարբառով յօրինուելուն պատճառն եւս գիւրաւ կ'իմացուի, եթէ միտ գրուի որ անոնց հեղինակքն (թարգմանիչք, հաւաքողք, համառօտողք, մեկնիչք,) բնականապէս արուեստին տեղեակք կամ բժիշկք՝ ուստի եւ սովորաբար յաշխարհական դասէն մարդիկ ըլլալու էին: Արդ՝ գիտենք թէ ի միջին դարս, մանաւանդ յետ ԺԲ. դարու, աշխարհականաց շէր այնչափ ծանօթ գրաբար լեզուն, զոր թէեւ հասկընային՝ չէին կարող գիւրաւ եւ ըստ օրինի գրել: Բաց աստի՝ նոյն հեղինակք (խմբագիրք) գլխաւորաբար աշխարհականաց համար կը գրէին, այս ինքն՝ այնպիսեաց համար, որ կամ գործականապէս բժշկական արուեստին կը զբաղէին եւ կամ հետամուտ էին տեսականապէս ուսանելու. ուստի թէեւ հեղինակք գրաբարագէտք ըլլային, ստիպեալ էին անոնց լաւ հասկըցած լեզուաւ գրել:

Բայց երբ սկիզբն եղաւ հայերէն բժշկական գրութեան: — Ինքնին յայտ է թէ անդստին ի սկզբանէ գտնուած են յազգին այնպիսի անձինք, որ յատկապէս եւ իբր ի պաշտօնէ՝ բժշկութեան կը պարապէին. սակայն ոչ ուրեք կը գտնենք եւ ոչ իսկ հարեւանցի յիշատակութիւն կամ ակնարկութիւն մեր հնութեան այս մասին վրայ: Իսկ եթէ այն անյիշատակ ժամանակները թողլով՝ գրաւորական յիշատակօք ծանօթացեալ ժամանակաց անցնինք, դարձեալ յետ բաղմագրեան լութեան՝ հազիւ Թ. եւ Ժ. դարէն սկսեալ՝ քանի մի հայ բժշկաց անուանք կը գտնենք, առանց փոքր իսկ տեղեկութեան՝ թէ ունեցած կամ թողած են որպիսի եւ է գրութիւն: Այսպէս՝ միայն Ժ. դարուն վերջերէն եւ կամ ԺԱ. ին սկիզբներէն կը սկսինք ունենալ թեթեւ նշոյլ բժշկական հայ գրութեան

վրայ, եւ այն՝ ոչ եթէ ինքնագիր յօրինեալ գրութիւն է, այլ թարգմանութիւն յարաբերէնէ:

Արող ենք առել՝ թէ այս սկզբնաւորութեան համեմատ է հայ բժշկականութեան բովանդակ ընթացքն. որովհետեւ մինչեւ ցայժմ ի մեր ծանօթութիւն եկած եւ կամ ի ձեռս մեր հասած հայերէն բժշկական գրուածք՝ եթէ չեն ճշգիւ յարաբերէնէ թարգմանեալ, գոնեայ արաբական սկզբնագրոց հետեւողութեամբ յօրինեալ են, անոնցմէ քաղեալ կամ համառօտեալ: Ուստի իրաւամբք կրնայ զրուցուիլ թէ հայ բժշկականութիւնն հիմնեալ է արաբականին վրայ, անտի ընդունած է իւր ծագումն, այնու աճած եւ յառաջացած:

Այսպէս անձուկ յարաբերութեան մէջ գրտնուելով մեր ազգային բժշկականութիւնն արաբականին հետ, հարկ է որ դէթ համառօտ ծանօթութիւն տանք Արաբացոց գրականութեան վրայ ընդհանրապէս եւ առանձինն բժշկական ճիւղին վրայ:

Նախնական բուն ազգային գրականութիւն Արաբացոց մինչեւ Է. դար՝ մեր նպատակին համար կարելորութիւն չունի: Սոյն հին գրականութիւնն առաւելագոյն մասամբ կը բովանդակէ իրենց ժողովրդական երգերն ու բանաստեղծութիւններն. իսկ իրական նոր գրականութեան սկիզբն եղած է իրենց նուիրական մատենին (կուրանին) հրատարակութեամբ, որ արաբական լեզուին ընտրելագոյն նախագաղափարը կը համարուի: Նոյն ժամանակէն ետեւ միոյ դարու չափ, որ Արաբացոց աշխարհակալութեանց գլխաւոր միջոցն է, պատերազմական աղմկին մէջ մեծ յառաջադիմութիւն չէր կրնար ընել իրենց գրականութիւնն: Սակայն եւ այնպէս նոյն միջոցին ի հաղորդակցութիւն մտած ըլլալով մօտաւոր կրթեալ ազգաց եւ մինչեւ հեռաւորաց հետ, իրենց նոր գրականութեան հիմն դրուեցաւ, որ այնուհետեւ իբր թէ իւր ազգային յատուկ նկարագիրն ըստ մասին կորոյս, եւ օտար ազգաց՝ մանաւանդ Յունաց եւ Ասորոց դպրութեան ազդեցութեամբ՝ համազգային կերպարանք առաւ: Իրենց յաղթական զինուքն Ասիայի եւ Ափրիկէի յունախօս գաւառաց մէջ տարածուելով՝ Արաբացիք մասնակցեցան յունական ուսմանց եւ գիտութեանց, եւ դէպ յարեւելս սփռելով՝ միջամուխ

եղան պարսկական եւ հնդկական հրահանգութեանց: Այսպէս երկու կողմանց ընտրելագոյն մատեանք գործի եւ միջնորդ եղան հիմնարկութեան եւ զարգացման արաբական նոր գրականութեան:

Չի կրնար մարդ ըստ բաւականին զարմանալ փութոյն եւ եռանդեան վրայ, որով թարգմանեցան եւ ընտանեցան հռչակաւոր ազգաց՝ առաւելապէս Յունաց ուսումնական գրեանն, — Պղատոնի, Արիստոտէլի . . . փիլիսոփայական գրութիւններէն սկսեալ՝ մինչեւ ի պոկրատայ, Գաղենոսի . . . բժշկական գրուածքն: Թարգմանութեանց յաջորդեցին, ըստ մասին նաեւ զուգընթացան, կերպ կերպ մեկնութիւնք, ընդարձակ բացատրութիւնք, համառօտութիւնք, քաղուածոյք: Բայց կրնայ բուռիլ թէ անդոտին ի սկզբանէ առանձին խնամք տարուեցաւ բժշկականութեան: Այսպէս սկզբնական թարգմանութեանց մէջ կը գտնենք Գաղենոսի 16 Գրոց կոչուած հռչակաւոր մատեանն, զոր Աղեքսանդրիայի անուանի դպրոցին յոյն ուսուցիչք՝ նոյն բժշկապետին գրուածներէն քաղած եւ դասասացութեան յարմարցուցած էին յէ. դարուն, Արաբացւոց այն կողմերն աշխարհակալէին քիչ տարի յառաջ: Գլխաւորաբար այս խմբագրութիւնն սկսան անմիջապէս ուսումնասիրել աշխարհակալ ազգին հետզհետէ բազմացող գիտունք, եւ զայս դրին հիմն իրենց բժշկական ուսմանց, զոր իրենց նորանոր մեկնութեամբքն եւ ինքնագիր երկասիրութեամբք ճոխացուցին եւ ընդարձակեցին:

Ինչպէս կը տեսնուի, Աղեքսանդրիա՝ գէթ առ ժամանակ մի՝ իբր թէ առաջին կեդրոնն եղաւ Արաբացւոց ուսումնականութեան եւ մանաւանդ բժշկական ուսմանց: Բայց շատ չանցած՝ կը գտնենք մեծագոյն պայծառութեան հասած այլ եւս ուսումնարանք, որոց մէջ առաջին տեղին բռնեց Աբասեան Ամիրապետաց Պաղտատ մայրաքաղաքինն, որմէ ելան ի յաջորդ դարս հռչակաւոր բժիշկք, բուսաբանք, քիմիագէտք, դեղագործք. — թող զայլ նշանաւոր գիտունս, որ մեզի համար կարեւորութիւն չունին:

Արաբացւոց ուսումնական յառաջադիմութիւնն, առանձինն բժշկականութեան զարգացումն, մեծ ազդեցութիւն ըրաւ ոչ միայն շրջակայ՝ այլ նաեւ հեռաւոր ազգաց վրայ. զայս ոչ ոք կարող է ուրանալ: Բայց զայն եւս պէտք չէ մոռանալ թէ նաեւ զանազան օտարազգիք մեծապէս օգնած են իւրեանց գործակցութեամբ այս յառաջագիմնութեան: Թող զայն յոյն ուսումնականս եւ յատկապէս զոյն բժիշկս, զոր այլեւայլ Ամիրապետք իրենց արքունիքն եւ ուսումնարանքն առած

էին, — կային ոչ սակաւ Ասորիք, Հրեայք, Պարսիկք, որ բուն Արաբացւոց չափ եւ թերեւս անոնցմէ աւելի միջամուխ եղան ի գործն եւ զարգացուցին:

Աստ համառօտ տեսութիւն մ'ընենք այն նշանաւոր բժշկաց վրայ, որ ի մեր բժշկարանն շատ յաճախ կը յիշատակուին կամ ի վկայութիւն կը բերուին, որչափ հնար է՝ ժամանակագրական կարգաւ<sup>1</sup>:

1. Մուսթֆա<sup>2</sup> հնագոյն արաբական բժիշկն զոր մեր բժշկարանք կը յիշատակեն, հրեայ էր ազգաւ, բայց քաջածանօթ արաբերէն եւ ասորերէն լեզուաց: Իւր կենաց ժամանակն՝ Արաբացւոց նոր գրականութեան սկզբնաւորելու միջոցին կ'ընայ, որով մեծապէս օժանդակած կը համարուի նոյն գրականութեան հիմնարկութեան: Այս օժանդակութիւնն կամ գործակցութիւնն ըրած է առաւելապէս ի մասին բժշկականութեան. որովհետեւ 683ին իւր ձեռքն եղած է առաջին բժշկական գրուածոյն թարգմանութիւնն ասորերէնէ յարաբերէն, որ է՝ Ահարոնի ասորի երիցու բժշկական ֆազուլածոյք (Pandectes): Ասկէ զատ՝ ունի երկու ինքնագիր աշխատութիւն:

2. Յովհաննէս (Եահեա կամ Եուհաննա) Մուսթֆայի որդին՝ յետնագոյն ժամանակաւ քան զՄասթֆա<sup>3</sup> ըստ բազմօք նշանաւոր քան զնա, ասորի քրիտոնեայ էր, ծնեալ 777ին կամ 780ին<sup>3</sup>: Հայրն (Գէորգ

<sup>1</sup> Արաբական բժշկաց վրայ տրուած տեղեկութիւնք քաղեալ են գլխաւորաբար ի հետեւեալ գրոց:

Առսեմանի, Արեւելեան Մատենատարան. Bibliotheca Orientalis, Գ. Հտրք (վերջինն երկու Հատորի բաժանեալ), Հռոմ, 1719 — 1728: — Փերդ. Վիւոդէնֆէլտ, Պատմութիւն արաբական բժշկաց. Geschichte der arabischen Ärzte, Վէգդինկէն, 1840: — Հենր. Հեղէր, Դասագիրք պատմութեան բժշկականութեան. Lehrbuch der Geschichte der Medicin, Առաջին Հատոր, Եէնա, 1875: — Լուկ. Լըգէր, Պատմութիւն արաբական բժշկականութեան. Histoire de la Médecine arabe, Բ. Հտրք, Փարիզ, 1876:

<sup>2</sup> Ի տեսութեանս զայն անուն միայն կը գործածենք հեղինակաց՝ որ մերայնոց սովորական են, աւելորդ համարելով յիշատակել զանազան տարբեր եւ մեծաւ մասամբ սխալաւոր գրութիւնքն՝ որ ոչ սակաւ ուրեք կը տեսնուին ի ձեռագիրս:

<sup>3</sup> Ի հայ բժշկարանս ընդհանրապէս կը կոչուի լոկ Մուսթֆայի որդին՝ առանց Յովհաննէս անուան. բայց հաւանական է որ բաւական ոտեւ պառանց յաւելուածոյ յիշատակեալ Յահա, Եհհաննա, Էհանա, Հաննա... անուանք եւս նոյն անձն նշանակեն:

Մասուա) 30 տարի դեղագործութիւն ընելէն ետեւ՝ իւր ծննդեան (Ճոնտիոսապուր) քաղաքն, ուր հռչակաւոր հին դպրոց եւ հիւանդանոց կար, Պաղտատ եկած եւ իբրեւ բժիշկ մեծ անուն հանած էր: Եւսէմանէս նոյն մայրաքաղաքին մէջ առանձին փութով բժշկականութիւն ուսաւ. եւ սկսաւ ոչ միայն հօրը պէս վարել բժշկութեան արուեստն, եւ կէս դարու չափ այլեւայլ Ամիրապետաց բժշկապետութիւն ըրաւ, այլ նաեւ Պաղտատի հռչակաւոր հիւանդանոցին վերակացու եղաւ: Միանգամայն բժշկականութեան եւ տրամաբանութեան դասասացութիւն կ'ընէր. եւ իբրեւ ուսուցչապետ այնպէս համբաւ ստացաւ, որ գիտունք եւս կը յաճախէին յունկնդրութիւն: — Հարուն Էր-Տաշիտին հրամանաւ շատ գրքեր թարգմանեց, եւ Գլուխ թարգմանչաց տիտղոսն առաւ: Շատ մ'ալ ինքնագիր երկասիրութիւններ ունի առաւելապէս բժշկութեան վրայ, յորոց իբր երեսուն յանուանէ կը յիշատակուին եւ մինչեւ ցարդ մնացած են. բայց կը կարծուի թէ մեծ մաս մ'ալ կորուսեալ ըլլայ: — Մահուան տարին 857 կը դրուի:

3. Հռէի որդի Սահակայ, կամ Հռննու եւ Թռնն՝ ինչպէս մեր բժշկարանք կը կոչեն, նախնութացէն աւելի հռչակաւոր է, եւ թ. դարուն ամենէն նշանաւոր արաբացի ուսուսնականաց մին կը համարուի, որ մեծապէս գործակից եղած է իւր ազգին գրականութեան եւ ուսուսնականութեան զարգացման: Ծնեալ 809ին արաբացի քրիստոնեայ ընտանիքէ, ի հառակի երիտասարդութեան Պաղտատ գնաց եւ խնդրեց աշակերտիլ Մասուայի որդւոյն, որ զինքն անկարող կամ անյարմար համարելով՝ չուզեց ընդունիլ: Ըստ ոմանց՝ ի սկզբան զինքն իբրեւ սպասաւոր (famulus) քոֆն առաւ. բայց յետոյ ուսուսնատենչ երիտասարդին սաստիկ քննասիրութենէն ձանձրացած՝ արձակեց: Զիարդ եւ իցէ, Հռննա ստիպեցաւ քանի մի տարի զանազան կողմեր շրջիլ ի խնդիր գիտութեանց, եւ յետոյ նորէն Պաղտատ դարձաւ՝ բաց ի գիտութեանց եւ առանձինն ի բժշկականութենէ՝ ասորերէն եւ յունարէն եւ արաբերէն լեզուաց քաջ հմտացած: Իւր այս ուսուսնական առաւելութեամբք ի սուղ ժամանակի այնչափ հռչակ հանեց, որ Ամիրապետն իւր բժշկապետն ըրաւ: Այս չէ բաւական, զինքն յառաջագոյն իւր աշակերտութեան անարժան համարողն (Մասուայի որդին) արհամարհութիւնն զարմացման փոխելով, իրեն օգնական առաւ զանազան թարգմանութեանց համար: Նոյն ինքն Ամիրապետն այլեւայլ գրոց թարգմանութիւնն անոր յանձնեց, զոր

իրօք ոսկուով կը կշռէր: Հուննա իւր այս յատուկ թարգմանութիւններէն ի զատ՝ այլոց թարգմանածներն ալ կը քննէր եւ կ'ուղղէր: Ինքնին եւս բաղմամբիւ գրութիւններ յօրինած է, զոր ոմանք մինչեւ հարիւր կը հանեն: Սովորաբար յանուանէ կը յիշատակուին ինն թարգմանութիւնք՝ ըստ մասին բժշկական՝ ըստ մասին փիլիսոփայական գրոց, եւ երեսուն ինքնագիր երկասիրութիւնք՝ իբր քսան բժշկական եւ տասն փիլիսոփայական գրոց: Իւր բժշկական գրուածոց միոյն (հասարակօրէն կը կարծուի թէ ըլլայ Խնդիրէր կամ Հաւսման Բժշկական գրոց) հրատարակութեան առթիւ տրուած է իրեն՝ Գլուխ բժշկաց Պաղտատայ անունն: Մահն կը դրուի 871 — 877ին:

4. Սապիֆ կամ Թեպիթ Պէն Գորբ (Ապուլ - Հասան —) որ ի բժշկարան հասարակօրէն Սապիֆ կոչուի կը կոչուի, բայց հաւանական է թէ ուրեք ուրեք՝ առանց յաւելուածոյ՝ Ապուլ Հասան անուամբ յիշատակեալն եւս ինքն ըլլայ, ծնած է ըստ ոմանց 826ին, ըստ այլոց՝ 836ին, ուսմունքն ի Պաղտատ ընելէն եւ քանի մի տարի բացակայ մնալէն ետեւ՝ նոյն մայրաքաղաքը դարձաւ, ուր եւ մեռաւ կամ 901ին եւ կամ 906ին: Արաբերէնէ ի զատ՝ գիտէր ասորերէն եւ յունարէն, ըստ ոմանց նաեւ պարսկերէն. իսկ գիտութեանց մասին՝ այնչափ յառաջադէմ էր ի բժշկականութեան, յուսողութեան, յաստղաբաշխութեան եւ ընդհանրապէս ի փիլիսոփայութեան, որ իւր ժամանակին առաջին կարգի գիտնոց մէջ կը դասուի: Նշանաւոր է իբրեւ գործական բժիշկ. մեծ համբաւ ունի նաեւ իբրեւ թարգմանիչ եւ իբրեւ մատենագիր: Այրուի թէ 150ի չափ արաբերէն եւ 16ի չափ ասորերէն ինքնագիր երկասիրութիւնք ունենայ. որոց շատերուն անուանքն միջնամիջէ կը յիշատակուին, եւ մեծաւ մասամբ բժշկութեան վերաբերեալ նիւթոց վրայ են: Իսկ իւր ծանուցեալ թարգմանութիւնքն գրեթէ բոլոր փիլիսոփայական եւ այլ ուսումնական նիւթոց վրայ են:

5. Սահալ (Իսհակ) Հոնէինի որդին, որ ի հայ բժշկարանս պարզապէս Սահալ կը կոչուի, հօրն առաջնորդութեամբ ուսմանց ընթացքն կատարելով, անոր կենդանութեան միջոցին օգնական եւ գործակից եղաւ ի թարգմանութիւնս, այնպէս որ առաջնոյն ընծայուած թարգմանութեանց ոմանք աւելի որդւոյն կը համարուին՝ քան թէ իւր: Արաբացիք կը հաստատեն որ եթէ ոչ ի վեր քան զհայրն, գէթ անոր հաւասար էր ի թարգմա-

նութեան մասին, զոր եւ յետոյ շարունակեց: Ունի նաեւ քանի մի ինքնագիր աշխատութիւնք՝ բժշկականութեան վրայ, որք կ'երեւայ թէ հօրը գրուածոց չափ հռչակ հանած չեն: Գործականապէս եւս բժշկական արուեստին կը զբաղէր, եւ մուտք ունէր միեւնոյն Ամիրապետաց մօտ՝ որոց բժշկապետութիւն ըրած էր իւր հայրն: Ծննդեան տարին չի նշանակուիր. իսկ մահն կը դրուի 910ին կամ 911ին:

6. Մոհամմէտ Իպնէ Զաւաբէյ (Ապու Պէքիր —), զոր իւր ազգայինը հասարակօրէն Ռաւէ կը կոչեն՝ ծննդեամբ Ռայ քաղաքէն ըլլալուն համար, իսկ մեր բժշկականաց սովորականն է լոկ Զաւաբէյի որդին, (ցանցառ միայն յաւելլով Մոհամմէտ անունն), քան զամենայն արաբացի բժիշկ հռչակաւոր է եւ սովորաբար իբրեւ Արաբացոց ամենամեծ բժիշկն կը նկատուի: Ծննդեան տարին ճիշդ չգիտցուելով, կը համարուի թէ թ. դարուն երկրորդ կիսուն աշխարհ եկած ըլլայ, ուստի եւ իւր գործունէութեան գլխաւոր միջոց կը դրուի թ. դարն, որովհետեւ հասակին երեսներորդ տարին անցնելէն ետեւ՝ հաջիւ սկսած է բժշկական ուսմանց զբաղիլ: Նոյն թ. դարուն առաջին կիսուն զինքն Ամիրապետին անձնական բժշկապետ, Պաղտատի հիւանդանոցին վերակացու, միանգամայն ուսումնարանին ուսուցչապետ կը գտնենք: Այնչափ մեծ էր իւր անունն, որ յամենայն կողմանց ամբաւ բազմութիւն ուսանողաց եւ ուսումնականաց խումուն կը դիմէին իւր դասախօսութիւնքն լսելու: Բայց ոչ այս դասասացութիւնք եւ ոչ բժշկական արուեստին արտաքին զբաղմունքն արգելք կ'ըլլային իւր գրաւորական պարապմանց, որոց գիշեր ցերեկ այնպիսի փութով զհետ կ'ըլլար, որ կ'ըսուի թէ 200է աւելի գրուածք թողած է: Թէպէտ այս թիւն ըստ ինքեան չափազանց կ'երեւայ. բայց կան մատենագիրք որ զանոնք մի առ մի կը թուեն՝ իւրաքանչիւրին անունն ի մէջ բերելով: Իւր առաջին եւ ամէնէն ընդարձակ գրութիւնն է Իւ-Հաւէ (Բովանդակիչ, Continens կամ Comprehensor), զոր կ'ըսուի թէ իւր մահուանէ ետեւ՝ աշակերտքն կարգաւորելով՝ 30 հատորի մէջ հրատարակած ըլլան: Երկրորդն է Մանաբէ կոչեալ բժշկարանն, որ ի

<sup>2</sup> Կան նաեւ բաւական յաճախութեամբ Սահակ (Իս-հակ) կոչուած այլ եւս արաբացի բժիշկք. եւ հնար է թէ ուրեք ուրեք անոնց մին կամ միւսն ըլլայ մերայնոց յիշատակածն: Մենք Հսնէինի որդին միայն կը յիշատակենք, որովհետեւ անուանակցաց մէջ նշանաւորագոյնն է: — Տես նաեւ ի յաջորդսն, էջ 126, Ծանո:



տաան գիրս կը խօսի բժշկականութեան վրայ: Ինչպէս ըսինք, այսպէս մի ըստ միոջէ կը թուուին Չաքարիայի որդւոյն գրութիւնքն, եւ կը հասնին մինչեւ 201: Ինքնին յայտ է՝ թէ բազմագոյնք համառօտ պիտառութիւնք են. սակայն այս վերջնոց մէջ ալ կան՝ որ մեծ հռչակ հանած են. զ. օ. Ծաղիկ տէրին վրայ գրածն եւ այլք ոչ սակաւք: Իւր այս գրութիւնքն ոչ միայն իւր ազգայնոց մէջ մեծ ընդունելութիւն գտած են, այլ եւ արտաքոյ եւս տարածուած: Իւրոպայի անուանի բժիշկք մինչեւ ԺԶ. դար սնոնք քանի մի գլխաւորներն մեծ փութով կ'ուսուցնասիրէին: Իւր մահն 932ին (ըստ ոմանց 923ին) կը դրուի:

7. Իպնէ Սինա (Ապու 'Ալի —), զոր մերքն հասարակօրէն Սինայի Դրբին կ'անուանեն, թէեւ ուրեք ուրեք Ապու 'Ալի կամ Ապու 'Ալի Սինա ալ կը գտնուի, շատ բարձր դիրք կը բռնէ նաեւ առ Արաբացիս, մինչեւ ոմանք Չաքարիայի որդւոյն հաւասար, նա՝ թէ ի վեր քան զնա կը գնեն. բայց աւելի հռչակ հանած եւ ծառայած է առ Եւրոպացիս, որ ընդհանրապէս Աւիսեննա (Avicenna) անուն կու տան իրեն: Ծնած է 980ին եւ մեռած 1036ին կամ 1037ին, ուստի եւ ոչ վաթսուռ տարի ապրած. սակայն եւ այնպէս իւր հմտութեամբն եւ փիլիսոփայական ու բժշկական գրուածովք այն աստիճան համբաւ ստացած է, որ ոչ միայն Արաբացիք՝ այլ նաեւ շատ օտարազգիք զինքն յետ Արիստոտելի աշխարհիս ամենամեծ փիլիսոփայն կը համարին: Անդատին ի տղայութենէ արդէն կը տեսնուէր թէ ինչպիսի մեծ հանճարոյ տէր է. իսկ գիտութեանց փափաքն այնպէս սաստիկ էր՝ որ հազիւ քանի մի ժամ կու տար քնոյ: Բոլոր ժամանակն ալ այնչափ փութով ուսմանց կը պարապէր, որ տասնուվեց տարւան հասակին՝ բաց յայլոց գիտութեանց՝ լիով ուսած էր բժշկականութիւն, եւ տասնութ տարւան՝ բովանդակ ուսմանց ընթացքն աւարտեց: Հազիւ քսանումէկ տարւան էր՝ երբ իւր առաջին գրութիւնն հրատարակեց, եւ այն ժամանակէն սկսեալ՝ հետզհետէ մինչեւ ցվերջն ամէն կերպ նիւթոց վրայ հարիւրէն աւելի գրուածք հանեց, յորս կան ընդարձակ եւ բազմահատոր մատենաք, բայց կան նաեւ միակ կամ քանի մի թերթիւ պիտառութիւնք: Այս իւր գրութեանց մէջ շատ հռչակեալ է Լիաննէ կամ Հրաճառքիք (Préceptes) Բիւննէն անուանեալ մատենան, որ դարերով ամէն կողմ կը գործածուէր իրրեւ հիմն բժշկական ուսմանց: — Համառօտիւ ասել թէ իրրեւ փիլիսոփայ եւ թէ իրրեւ բժիշկ այնպիսի

համարում կար իւր վրայ, որ կը կոչուէր Ռէի\* (իշխան) եւ Շէյ\* (տէր) եւ յաճախ եւս միաւորութեամբ երկուցն Շէյք-իւր-Ռէիս, զոր անուն կը գտնենք նաեւ ի հին հայ բժշկարանիս՝ Շէիս ըռայիս:

Այս եօթն նշանաւոր բժիշկք են, որ ի հայ բժշկարանս առաւելագէս կը յիշատակուին կամ ի վկայութիւն կը բերուին: Կան այն այլ եւս ոչ սակաւք՝ որ ուրեք ուրեք կը գործածուին, բայց ոչ այնչափ յաճախ, եւ չեն իսկ այնպէս հռչակաւոր ինչպէս ի մէջ բերեալ եօթանքն: Յետոյ յառաջ պիտի բերենք Ամիրտօլվաթայ խօսքն, յորում մեր յիշատակածներէն աւելի՝ երեք արաբացի բժիշկ միայն կ'անուանէ, որ են Յեսու, Ապուճարեհ (որ նաեւ Ապուճարէճ կը գրուի,) եւ Մասեհ<sup>1</sup>: Ասոնց առաջնոյն վրայ միայն հարկ կը համարինք խօսիլ, թող տալով միւս երկուքն՝ ինչպէս նաեւ այլքանի մի բժիշկներն, զոր ինքն եւ կամ՝ այլք աւելի կամ պակաս կը յիշատակեն, զ. օ. Թանատուղ, Մատաի, Եռսուֆի Սահիր, եւայլն:

Յեսու բժիշկն, որ անտարակոյս նոյն է այլոց Յայի կամ Յեսու անուանածին հետ<sup>2</sup>, մեզի համար այն պատճառաւ կարեւորութիւն ունի, որ ի հաղորդակցութեան գտնուած է Հայոց հետ: Արդ այսու անուամբ տասուերկու եւ աւելի արաբական բժիշկ կը գտնենք՝ գրեթէ ամէնքն ալ քրիստոնեայ, որոց մին Հոնէինի († 877) աշակերտած է, երկրորդ մ'ալ Սապիթ Կուրայի († 906): Այս երկուքն՝ անուանակցաց հնագոյնքն են. իսկ յետնագոյնք մինչեւ ցԺԻ. դար կը հասնին: Թէ ո՞րն է մեր բժշկարանաց մէջ ի վկայութիւն կոչուածն, զայն չէ գիւրին որոշել, կամ թէ մին միայն է՝ եթէ զանազանք, ո՞վ կարող է ապահովութեամբ հաստատել: Իսկ Հայոց հետ հաղորդակցութիւն ունեցողն հաւանական է որ ըլլայ վերոյիշեալ երկու հնագոյններէն սակաւ մի յետոյ ժամանակաւ Ապու Ալի Իսմայիլ Չէրրա, որոյ մահն կը համարուի թէ եղած է ըստ ոմանց Ժ. դարուն սկիզբներն, եւ ըստ այլոց՝ նոյն դա-

<sup>1</sup> Մասեհ անուամբ երկու բժիշկ կայ. չնք գիտեր թէ մերայոց յիշատակածն ո՞րն է: — Երկրորդին վրայ († 1000), որ Խորասանցի վերագիր կը կրէ, կ'ըսուի թէ Սինայի որդւոյն բժշկականութեան ուսուցիչն եղած է:

<sup>2</sup> Հայ բժշկարանաց այս այլեւայլ անուանք կը համապատասխանեն առ Արաբացիս միշտ Իսմայիլ Յեսու անուան, զոր ինքեանք անփոփոխ կը պահեն. իսկ Ստորիք ոչ երբեք կը գործածեն նոյն նուիրական անունն հասարակ մարդու վրայ, այլ փոխանակ այնր կը դնեն Յեսու՝ Յեզով:

րուն կէսերը. որովհետեւ այս յետնոյն ժամանակն կը համաձայնի մեր բժշկարանաց յիշատակած դէպքին՝ զոր յետոյ (15) պիտի տեսնենք: — Երեքն եւս բաւական անուանի բժիշկ են, եւ գրուածներ ալ ունին:

Մեր բժշկարանաց մէջ քանի մի անգամ յիշատակեալ կը գտնենք այլ արաբական բժիշկ մի, որ առանց սեպհական անուան՝ կը կոչուի Ծէր Բէլլէ Պաշապշէ կամ լոկ Պաշապշէ: Ինքն ալ վերոյիշեալ Յեսսէ բժշկին պէս՝ ի հաղորդակցութեան գտնուած է Հայոց հետ, մասնաւոր դեղ սահմանելով ծանօթ իշխանի մի: Բայց բժշկարանաց խօսքն այնպէս անորոշ է, որ չէ հնար ապահովութեամբ իմանալ թէ արդեօք ասոնք դեղագիրն ի հեռուստ յղած են, թէ անձամբ եկած այն իշխանաց մօտ՝ որոց դեղ սահմանած կ'ըսուին: Վասն զի չէ ինչ անսովոր՝ ազգաւ կամ լեզուաւ արաբացի բժշկաց ի Հայս գալն: Իրօք ալ ի պատմութեան արաբական բժշկականութեան կը կարդանք քանի մի բժշկաց վրայ, թէ հայ թագաւորի կամ իշխանի բժշկապետութիւն ըրած եւ մեծ հարստութեան տէր եղած ըլլան: Ի մէջ այլոց նշանաւոր է Գոսր Պէն Լուգէս Պապպէկցի յոյն բժիշկն, որ Ժ. դարուն առաջին կիսոյն արաբական անուանի բժշկաց եւ գիտնոց կարգը կը դասուի՝ իւր բազմութիւն թարգմանութեանց եւ ինքնագիր երկասիրութեանց համար: Արդ ասոր վրայ կը յիշատակեն թէ հայ իշխանի մի մօտն եկած, զանազան գրուածներ յօրինած եւ անդ մեռած ըլլայ 923ին:

Չարմանք է որ հայ բժշկարանաց մէջ՝ որչափ մեզի ծանօթ է՝ այսպիսեաց ամենեւին յիշատակութիւն չկայ, եւ որչափ գիտենք՝ Գոսր Պէն Լուգգայի անունն առ մերայինս եւ ոչ մի անգամ կը հանդիպի, ոչ որ անոր գրուածներէն վկայութիւն կը բերէ:

Գառնանք արդ հայ բժշկականութեան, որ ինչպէս տեսանք (էջ 114), հիմնեալ է արաբականին վրայ, եւ մինչեւ ցվերջն նոյն հիման վրայ հաստատեալ յառաջ կ'երթայ: Այսպէս՝ մեր ամէն բժշկարանաց վրայ կրնայ առնուիլ ինչ որ Ամիրտուվաթ իւր ընդարձակ բժշկականութեան Յառաջաբանին մէջ՝ իւր նոյն երկասիրութեան վրայ կը գրէ. “Եւ այլ “Իմացիր, կ'ըսէ, որ գիրքս՝ մեր խօսօքն չէ, յառաջի “Իմաստասիրաց եւ վերջին Ֆիլիսոֆայիցն եւ ոյս “ամենայն բժշկաց խօսօքն է, որ է՝ Բագարատն,

“ եւ Գեղիանոսն, եւ Արժիճանիսն, եւ Ֆլուսն, եւ  
 “ Արպիսաւսն, եւ Ըռուֆաւսն, եւ Դեւեճանիսն, եւ  
 “ Մասրճուէն, եւ Յետուն, եւ Մասուվային որդին,  
 “ եւ Ապուճարեհն, եւ Մասեհն, եւ Մահամադ՝  
 “ Զաքարիային որդին, եւ Սապիթ Կուրանն, եւ  
 “ Հունան, եւ Խսաղն, եւ Սինային որդին, եւ այլ  
 “ բազում ժողովուրդք՝ որ ի այս արուեստս շատ  
 “ աշխատ եղեն: Մեք սոցա զգիրքն ընտրել ենք եւ  
 “ գրել շատ աշխատանօք: ”

Արդարեւ այս խօսքիս մէջ՝ յառաջ քան  
 զԱրաբացիս յիշատակեալ են անուանի յոյն բժիշկք,  
 եւ ամէն հայ բժշկարանք լի են ասանց եւ այլ եւս  
 յոյն բժշկաց վկայութեամբք, որ խառն ընդ արա-  
 բականացն ի մէջ կը բերուին: Բայց թեթեւ իսկ  
 մտադրութիւն բաւական է իմանալու՝ թէ այդ յու-  
 նական գրութիւնք ի ձեռն արաբական թարգմա-  
 նութեանց, քաղուածոյից, մեկնութեանց, համա-  
 ռօտութեանց ծանօթացած էին մերայնոց: Այլազգ  
 ալ չէր կրնար ըլլալ. վասն զի ի միջին դարս շատ  
 ցանցառ պիտի գտնուէին ի Հայս հելլենագէտ աշ-  
 խարհականք: Եւ արդէն յոյն բժշկաց անուանք  
 յայնպիսի կերպարանս յառաջ կը բերուին միշտ,  
 որ անմիջապէս կը տեսնուի թէ արապիկ կաղապարի  
 վրայ ձուլեալ են: Ապա թէ ոչ, ինչպէս կրնային՝  
 առանց արաբերէնի միջամտութեան՝ յունական  
 անուանք հայերէնի մէջ այն այլընդայլոյ ձեւերն  
 առնուլ. ինչպէս կրնար՝ օրինակի համար՝ հայ գրչի  
 ներքեւ, Իպոկրատէս ըլլալ՝ Բագրատ եւ մինչեւ  
 Բագրատ, Գաղենոս՝ Գեղեանս եւ մինչեւ Ճալեանս,  
 Արքիգենէս՝ Արժիճանիս եւ մինչեւ Արժիստոս, Պաւ-  
 զոս (Եգիւնացի)՝ Փլուս, Որիբաս՝ Արպիսաւս, Ռու-  
 փոս՝ Ըռուֆաւս, Դիոգենէս՝ Դեւեճանիս: Ի հաստա-  
 տութիւն կարծեացս կրնայ յառաջ բերուիլ նաեւ  
 այն՝ որ գրեթէ բոլոր բժշկական նիւթոց, գեղոց,  
 հիւանդութեանց անուանք, թէպէտ յոյն՝ թէպէտ  
 արաբացի հեղինակաց բանիւք ի մէջ բերուին, մե-

ծագոյն մասամբ արաբական կամ արաբերէնի վրայ ձեւուած բառերով կ'ելլեն մեր առջեւ<sup>1</sup> :

Պէտք չէ զարմանալ հայ բժշկականութեան այսպէս արաբականէն ծագման եւ անոր հետ այնչափ անձուկ կապակցեալ մնալուն վրայ. ընդ հակառակն՝ փոքր ինչ մտադրութիւն պարագայից տեղւոյն եւ ժամանակին՝ բաւական է տեսնելու թէ շատ բնական էր այդ: Գիտենք թէ ի միջին դարս ժողովրդեան դիւրահաս լեզուաւ ուսումնական գրքեր չգտնուիլն (էջ 38), միանգամայն ազգային ուսումնարանաց պակասութիւնն ըստ ինքեան կը մղէին զազգային ուսումնատենչս դիմել այն տեղերն՝ յորս հնար էր իրենց գիտութեան փափաքն յագեցընել. եւ ուր աւելի կարող էին դիւրաւ եւ կատարելապէս այս նպատակին հասնիլ, եթէ ոչ՝ յարաբական հռչակաւոր ուսումնարանս, որոց համբաւն ի հեռաւորագոյն կողմանց իսկ շատերն անդ կը ձգէր: Քաղաքական յարաբերութիւնք եւս մեծ գրգիռ էին ազգայնոցս առ այն:

Աւելի եւս բնական կ'երեւայ արաբական բժշկականութեան այս ազդեցութիւնն մերայնոց վրայ, եթէ միտ դնենք որ ԺԱ. դարէն սկսեալ՝ միեւնոյն ազդեցութիւնն ունեցած է նաեւ եւրոպական ազգաց վրայ, որոց նշանաւոր գիտունք մինչեւ ԺԶ. դար մեծ փութով եւ հոգաբարձութեամբ կ'ուսումնասիրէին Արաբացոց բժշկական գրութիւնքն, զանոնք կը դասախօսէին յուսումնարանս, անոնց կը հետեւէին իրենց գրութեանց մէջ: Միով բանիւ՝ բովանդակ ուսումնական աշխարհ զԱրաբացիս կը ճանչնար իբրեւ առաջին հեղինակութիւն ի բժշկականութեան: Այս յայտնի նշան է՝ բազմութիւ բժշկական գրուածոց նոյն միջոցին թարգմանուիլն յարաբերէնէ ի լատիներէն, որ ինչպէս ծանօթ է՝ մինչեւ անցեալ դարուն վերջերն միակ ու-

<sup>1</sup> Տես նաեւ Պոմ. Հայ. Դպր. Հա. Ա. էջ 654. եւ Բազմփեղ, 1881, էջ 35:

առմնական լեզու էր յամենայն եւրոպական համալսարանս: Ի մէջ այլոց յիշատակութեան արժանի են Զաքարիայի որդւոյն եւ Աւիսեննայի գլխաւոր բժշկական գրուածոց լատին թարգմանութիւնքն, որ ամենայն ուրեք արտաքոյ կարգի ընդունելութիւն գտած էին<sup>1</sup>. եւ այժմ իսկ՝ որ յայնպիսի բարձրութիւն հասած է բժշկական գիտութիւն, առ Եւրոպացիս, գարձեալ նոյն արաբական գրութիւնք բոլորովին ի միակողմն թողեալ չեն: — Եւրոպական գիտունք կը խոստովանին թէ Սալեւնայի համալսարանն, որ ի ԺԱ. դարու հիմնեալ է եւ իբրեւ արշալոյս կը նկատուի նորոյ բժշկականութեան յԵւրոպա, իւր սկզբնաւորութիւնն առած է յԱրաբացւոց:

Իրաց այս վիճակին մէջ՝ կարծենք թէ ոչ դժկարող է մեղադրել մերազնեայ բժշկաց այսպէս Արաբացւոց հետեւին եւ զհայկական բժշկականութիւնն արաբականին վրայ ձեւելն: Յայսմ մասին եթէ կայ ցաւալի պարագայ, այն է՝ որ յընթացս այնչափ դարուց չէ գտնուած հայ բժիշկ, որ թերեւ շատ տարիներ յարաբական ուսումնարանս դեգերելէն, հաւանաբար անոնց անուանի ուսուցչապետաց դասախօսութիւնքն լսելէն, հռչակաւոր գրուածքն ուսումնասիրելէն ետեւ, — ամենայն մասամբ ինքնակաց եւ անկախ բժշկական գրութիւն յերեւան հանած ըլլայ: Գէթ այս ստոյգ է՝ որ այժմ մեզի ծանօթ չէ այսպիսի գրուած:

Ամիրտովաթ առաջի մեր կը դնէ չափաւոր բազմութիւն մի հայ բժշկաց, որոց համար կը հաստատէ թէ շատ գրքեր շինած էին: “Ասէ իմաստունն Սողոմոն, կը գրէ իւր Բժշկական բառարան-

<sup>1</sup> Զաքարիայի որդւոյն Էլ-Հալի մատենն (յժգ. դարու) եւ Մանասարի անուանեալ գիրքն, ինչպէս նաեւ Սինայի որդւոյն Կանոն + Բժշկական-իտան (յժբ. դարու) լատիներէն թարգմանուած են, նոյնպէս այլ եւս գրքեր եւ պիտառութիւններ: Ասոնցմէ ոմանք շատ անգամ տպուած են. կ'ըսուի թէ Կանոն + մինչեւ 30 տպագրութիւն ունեցած են:

“նին Նախաշաւղին մէջ, թէ գիտութիւնն լոյս է,  
 “եւ անգիտութիւնն խաւար, եւ ով որ զուսուսմ  
 “ունի՝ զլոյսն ունի, եւ այս բժշկութեան արհեստս  
 “ի գիտնա(կա)նութենէն եւ յուսմանէն մասմն  
 “է... : Եւ ի յայս բանիցս առին առաջին բժշկա-  
 “պետքն մեր՝ մեծն Միէլիւս բժիշկն, եւ Ահարոն  
 “բժիշկն, եւ որդի նորա Սրէֆանոս բժիշկն եւ տոհմն  
 “նոցա, Ճուլին բժիշկն, եւ Սարգիս բժիշկն, եւ Թա-  
 “կոբ բժիշկն, եւ Դեղն բժիշկն, եւ Սիմառն  
 “բժիշկն, եւ Վահրամ բժիշկն, որ շատ գրեանք  
 “շինել էին վասն դեղերուն զօրութեանն եւ օգ-  
 “տութեանն : Կարճառօտ էին արեւ յ : Իւր աստ  
 անուանածներէն դուրս՝ Թ. դարէն սկսեալ կը  
 գտնենք այլ եւս հայ բժշկաց անուանք, ինչպէս  
 ի սկզբան Հատածիս յիշատակեցինք, թէ եւ չենք  
 գիտեր թէ ունին ինչ ի գիր աւանդեալ : Գիտենք  
 նաեւ ի Հերացւոյն (էջ 54) թէ իրմէ յառաջ կային  
 հայերէն բժշկական գրութիւնք, հայ բժշկաց ին-  
 քնագիր երկասիրութիւնք՝ եթէ թարգմանու-  
 թիւնք, այն չէ յայտ :

Այս ամենայն ճշմարիտ է. սակայն իրակա-  
 նութեան եթէ նայինք, ոչ այլ ինչ կը գտնենք՝  
 բայց եթէ Հերացի բժշկապետին Զերմանց միսի-  
 թարութիւնն<sup>1</sup>, եւ — գրեթէ երեք դարու գատարկ

<sup>1</sup> Ամբրոսովածայ յիշած բժիշկներէն՝ միայն Սրէֆա-  
 նոս բժիշկն քանի մի անգամ ի վկայութիւն կոչուած կը  
 գտնենք ի բժշկարանս. մնացելոց անուանք չեն տեսնուիր  
 մեզի ծանօթ գրոց մէջ :

Կը գտնուին արգարեւ ի բժշկարանս Հատածք Թա-  
 կոբայ անուամբ. սակայն անոնք հաւանազոյնս Ամբրոսովա-  
 թայ յիշած հայ բժիշկն գրութիւնն չեն, այլ հնագոյն ժա-  
 մանակաց համանուն արաբական բժշկի մի գրուածներէն  
 թարգմանեալ : Սոյն արաբական բժիշկն՝ որ Ապու Եւսուֆ  
 Իսփահալի էլ-Քէնտի կը կոչուի, Թ. դարու († 860) հաչա-  
 կաւոր արաբացի ուսումնականաց մին է, եւ առհասարակ՝  
 Բժշկագիտութեան վերագործը կը կրէ : Արդ՝ վերոյիշեալ  
 Հատածներն ասոր կը համարինք, եւ ոչ Ամբրոսովածայ  
 յիշատակած բժիշկն. վասն զի այն Հատածոց վրայ ալ Թա-  
 կոբ անուանէն անրածին է միեւնոյն Բժշկագիտութեան  
 վերագործն. միանգամայն նոյն Հատածոց լեզուն (սակաւ

միջոցէ ետեւ — վերոյիշեալ Ամիրտովաթայ բժշկա-  
րանն, եւ իրմէ մի դար կամ աւելի յետոյ Ասարայ  
Սեբաստացւոյ գրութիւնն, որ Հայ բժշկի անուն  
կրեն<sup>1</sup>: Եւ ներսւի մեզ ասել, այս երեք գրութիւնք

մի ռամկախառն գրաբար) շատ աւելի Հնութեան կնիք ունի՝  
քան զոր հնար է ակնունել միւս Յակոբ բժշկէն: — Կար-  
ծենք չենք սխալի՝ եթէ յայտմ մասին մեզի համամիտ հա-  
մարինք նաեւ մեր մեծարոյ թղթակիցն, որ ի ձեռին ունե-  
նալով Յովսէփ Բէլապոլի եւ Բիւրաքայի Հատածներն, զա-  
նոնք իբրեւ Հայ բժշկի գործ չի նկատեր. ապա թէ ոչ՝ կը  
յիշատակեր ի կարգի աշխարհական մատենագրաց, ինչպէս  
յիշատակած է զՅովհաննէս բժշկապետ՝ թէեւ այս վերջինս  
գրուածք չունի: (Յես էջ 43, 44:)

Այսու առթիւ կ'ուզենք քանի մի բառ յաւելու-  
նկատմամբ Սահակայ բժշկի: Ի Պատմութեան Հայ. Դպր.  
(Հտ. Ա. էջ 655) Մխիթարայ Հերացւոյ ի վկայութիւն կո-  
չած յոյն եւ արաբացի բժշկաց մէջ՝ կը յիշատակուի նաեւ  
Սահակ՝ հայկալն բժիշկ: Այս խօսքէն բնականապէս կը հե-  
տեւի թէ եղած է կանխագոյն քան զՀերացի՝ Սահակ  
անուամբ Հայ բժիշկ, որոյ գրուածն նոյն բժշկապետն ի ձե-  
ռին ունենալով՝ ի կիր արկած եւ կարծիքներն ի մէջ բերած  
է: Արդ ըստ մեր տեսութեան՝ Մխիթարայ ի կիր արկածն  
եւ ի վկայութիւն կոչածն՝ ոչ եթէ Հայ բժիշկի գրութիւն է,  
այլ այն արաբացի բժիշին, որոյ մասին յառաջագոյն (էջ  
118) տեղեկութիւն տուինք: Իսկ թէ նոյն արաբացի Սահակ  
բժիշին է աւ Հերացւոյն, եւ չկայ Հայ բժիշկ նմին անուա-  
նակից՝ որ բժշկական գրութիւն թողած ըլլայ, անտի յայտ  
է՝ որ նաեւ Ամիրտովաթ արաբացի Սահակ բժիշկ միայն կը  
ճանչնայ, զոր եւ ի կարգի արաբական բժշկաց կը դասէ  
անուանելով Իսաղ, ինչպէս սակաւ մի յառաջ (էջ 123)  
տեսանք: Ապա թէ ոչ՝ չէր կարող աստ մի ըստ միովէ անուա-  
նած ազգային բժշկաց շարքէն դուրս թողուլ զայնպիսի  
բժիշկ՝ զոր ինքն Մխիթարէն շատ աւելի յաճախութեամբ  
ի վկայութիւն կը բերէ եւ որոյ ազգութիւնն ի հարկէ ծա-  
նօթ լինելու էր իրեն: — Դարձեալ Բաղմալեղ (1881, էջ  
35) ի կարգի արաբական բժշկաց կը դասէ զՍահակ, թէեւ  
տարակուսի (հարցման) նշան յաւելով առերի:

Ասոր եւ նմանեաց վրայ կարող ենք առնուլ (փո-  
խեալ զփոխելիս) մեր մեծարոյ թղթակիցին գրածն ի պա-  
տասխանի հարցմանս ազգայնութեան Փիլիպպոսի  
բժշկապետի, զոր քանի մի անգամ ի վկայութիւն կոչած է  
Մխիթար. «Փիլիպպոս, կ'ըսէ, փափագելի էր լինել Հայ.  
«այլ կարծեմ հին բժիշկ է, հին քան զԳալիենոս եւ ի  
«սմանէ յիշատակեալ»:

<sup>1</sup> Գիտենք թէ կայ՝ այս երկուքն զատ եւ վեր-  
ջնոյն քաղաքակից՝ երրորդ բժիշկ մ'ալ, այն է՝ Պունեսաթ  
Սեբաստացի, որ ասոնց նման առանձինն բժշկարանի հե-  
ղինակ կը համարուի. բայց թէ իւր ամբողջ գրութիւնն



եւս՝ թէ եւ համարինք որ ըստմաննայ անկախութիւն ունենան եւ ճիշդ թարգմանութիւն չըլլան, ինչպէս Զերմանց միսիթարութեան մասին (էջ 72) տեսանք. սակայն չեն բոլորովին ինքնակաց հեղինակութիւնք: Իսկ այլ ամենայն բժշկական գրուածոց, որ նոյն երեք հարիւր տարւան միջոցէն, կամ անկէ կանխագոյն եւ յետնագոյն ժամանակներէն մեղի հասած են, անծանօթ են հեղինակք: Այս ամէն գրութիւնք՝ որչափ գիտենք կամ կարող ենք գուշակել՝ թարգմանութիւնք են կամ հաւաքմունք, քաղուածոյք եւ համառօտութիւնք, որոց ոմանց վրայ այնչափ ինչ միայն նշանակուած է՝ թէ այս կամ այն թագաւորին հրամանաւ թարգմանեալ, այս կամ այն իշխանին կամ բժշկին կիրարկութեան համար գաղափարեալ են. այլ ոչ երբեք հեղինակի անուն նշանակեալ կայ:

2ի կրնար ուրացուիլ թէ այս հանգամանք բժշկարանաց մերոց չեն այնչափ հաճոյական. բայց ասոր համար պիտի համարինք արդեօք թէ բոլորովին աննշանակ են այն գրութիւնք, չունին ամենեւին կարեւորութիւն: Քաւ լիցի: Արդարեւ ամէն մարդ կը տեսնէ՝ որ եթէ անոնցմէ գէթ ոմանք այն անկախութիւնն ու ինքնակացութիւնն ունենային, որ կը բաղձացուէր եւ իրաւամբք կը սպասուէր, ի հարկէ շատ աւելի ծանրակշռութիւն կ'ունենար հայ բժշկականութիւնն: Բայց նաեւ յայտմու վիճակիս՝ հայերէն բժշկարանք չեն անօգուտ եւ անպիտան. ընդ հակառակն մեծ ծառայութիւն կրնան մատուցանել մանաւանդ այն գիտնոց՝ որ մասնաւորապէս զհետ են արաբական բժշկականութիւնն ուսումնասիրելու: Այսպիսի մասնագէտք մեծ օժանդակութիւն կը գտնեն ի մեր բժշկարանս, որ լի եւ զեղեալ ըլլալով արաբական հռչակաւոր բժիշկներէ

այժմ մնացած է՝ այն մեղի ծանօթ չէ. հազիւ աստ անդ սակաւաւոր հատուածք կը գտնուին: Յետ առանձինն Բող-Նալիդ, 1881, էջ 34:

առեալ վկայութեամբք, բազմօք կարող են օգնել զանազան նկատմամբք իրենց լուսաւորութիւն տալու, տարակուսական խնդիրներն լուծելու, արաբական սկզբնագիրներն կորուսեալ գրոց վրայ տեղեկահալու: Միով բանիւ՝ մեր բժշկարանք եթէ ծանօթանան, այնպէս օգտակար կրնան ըլլալ ի մասին բժշկականութեան, ինչպէս եղան ի դարուս՝ մեր միջին եւ վերջին ժամանակաց պատմագիրք նկատմամբ պատմութեան միջին եւ վերջին դարուց:

### 15.

#### Դ. ՀՆԱԳՈՅՆ ԲԺՇԿԱՐԱՆՔ

Մեզի ծանօթացած բժշկարանաց մէջ՝ հնագոյնն ըստ գրութեան են այս երկուքն: Ա. Ս. Ղազարու մատենադարանին մագաղաթեայ բոլորգիր բժշկարանն, որ ի թուին Հայոց ՉԽԳ. = 1294 զրուած է հրամանաւ Հեթմոյ արքայեղբոր՝ Կոռիկոսի անուն, ինչպէս կը տեսնուի գրչագրին սկիզբն, մէջն ու վերջն զրուած ենք յիշատակարաններէն: (Տես Սիսուան, էջ 337) Այս այն բժշկարանն է, որ թարգմանեալ կ'ըսուի յարաբերէնէ՝ Գագկայ (Առաջոյ) ժամանակն, զոր եւ քանի մի անգամ յիշատակած ենք: (Տես առանձինն 10) — Բ. Մեր մատենադարանին (թ. 101, Ա.) բժշկարանն, նոյնպէս բոլորգիր՝ բայց թղթեայ. գրեալ ի թուին Հայոց ՊԶԼ. = 1438, զոր օրինակել տուած է Յովհաննէս հեթմոյ՝ որդի Վարդեստ Սկանտարի, (որ ինքին բժիշկ էր, ինչպէս ձեռագրին մէջ կը նշանակուի տեղ մի ի լուսանցան, ուր օտար գրչէ զրուած է «Աստուած ողորմոյ Սկանդարին հոգուն՝ հոգիին».) — Երկու ձեռագիրք եւս ըստ բաւականին փոյնլուչ գրութիւն են եւ չափաւորապէս ազատ ի սխալանաց: — (Ըստ Մայր ցուցակի Էլմիածնի, տպ. ի Տփղիս, 1863, ի մէջ 22 բժշկական գրուածոց մատենադարանին՝ կայ հնագոյն եւս բժշկարան, որ է եօթներորդն ի կարգին, բոլորգիր գրեալ բամբակեայ թղթի վրայ ի թուին ԶԻԵ. = 1276, որ յիշատակարան եւս ունի: Ասոր վրայ առ այժմ՝ այսպիսի միայն:)

Բժշկականութեան վրայ մինչեւ ցմեղ հասած գրուածոց մէջէն՝ առաջիկայ Հատածիս նիւթ պիտի առնունք երկու առաջին ձեռագիրքն եւեթ, զոր ի վեր անդր ի մէջ բերինք: Վասն զի մեզի ծանօթ գրութիւններէն՝ ըստ մեր տեսութեան՝ այն երկուքն միայն կը վերաբերին այս ժամանակի միջոցին: — Բայց անոնց հետազօտութեան չսկսած՝ հարկ է որ համառօտիւ տեղեկութիւն տանք հայ բժշկարանաց կազմակերպութեան վրայ:

## ՀԱՄԱՌՈՑ ՏԵՍՈՒԹԻՒՆ

## ՀԱՅ ԲԺՇԿԱՐԱՆԱՅ ՎՐԱՅ ԸՆԴՀԱՆՐԱՊԷՍ

Մեր անձամբ հետազոտած բժշկական գրոց եւ յայլոց առաժ տեղեկութեանցս նայելով, այս կերպ գրուածք այլ ամենայն գրութիւններէն տարբեր վիճակի մէջ կը գտնուին: — Ձեռագիր օրինակք որպիսի եւ է թէ գրաբար եւ թէ՛ ռամկօրէն կամ ռամկախառն գրոց, յաճախ իրարմէ տարբերութիւն կ'ունենան ըստ առաւել կամ նուազ ճշգրտութեան, երբեմն մին ի մասունս ինչ պակասաւոր եւ միւսն անթերի կամ յաւելուածովք կ'ըլլայ. — բայց հասարակօրէն ըստ գլխաւոր մասանց եւ ըստ ամբողջութեան՝ միշտ յայտնի կ'երեւայ թէ մի-եւնոյն գրոց այլեւայլ օրինակք են:

Ձեն այսպէս բժշկարանք. իւրաքանչիւր ձեռագիր սովորաբար այնչափ տարբեր է յայլոց, մինչեւ գօտաւառաւ կը գտնուին երկու օրինակք՝ որ ըստ ամենայն մասանց իրարու հետ նոյն ըլլան: Թող լեզուի եւ ոճոյ, կամ բառից եւ առացուածոց տարբերութիւնքն, թող աստ անդ այլեւայլ բացատրութեանց եւ պարբերութեանց իսկ զեղումն եւ կամ յաւելումն, (որ այս ամենայն անսովոր չէ յայլ եւս ռամկօրէն գիրս,) նաեւ նիւթոց կողմանէ կը գտնուի զանազանութիւն: Շատ անգամ միեւնոյն գործոյ իւրաքանչիւր օրինակն կ'ունենայ ինչ ինչ՝ որ յայլ օրինակս չի գտնուիր: Ամէն օրինակող հասարակօրէն իւր նախագաղափարին այս կամ՝ այն մասն ըստ կամի ի բաց կը թողու, կամ ընդ հակառակն՝ իրեն պատշաճ երեւցածն յայլ գրոց առնելով՝ ի ներքս կը մուծանէ: Կրնայ նաեւ կարծուիլ թէ իւրաքանչիւր օրինակող առաջի իւր ունենալով այլեւայլ գրեան, անոնց ամէնէն՝ իւր յատուկ ընտրութեան համեմատ, կամ մանաւանդ ըստ առաջնորդութեան անձին (բժշկին) յորոյ ի պէտս կ'օրինակէ, մասն մասն կը հաւաքէ, հնոյն մէջ ի նորոյն՝ նորոյն մէջ ի հնոյն կը խառնէ: Միանգամայն իրեն առաջնորդող բժշկին կարծիքներն ու փորձառութիւններն ի տեղիս տեղիս կը մուծանէ: Այսպէս՝ իւրաքանչիւր ձեռագիր իբր թէ նոր բժշկարան կ'ըլլայ: Ասացելոցս ցոյցն էր տեսնենք ի յետագայքս:

<sup>1</sup> Թերեւս այս կերպիւ հաւաքելու կամ խմբագրելու գործողութիւնն իմացուի խզիւլ, խզիւլ, խզիւլ րո-րոք բառերով՝ որ մեր ձեռագրին յիշատակարանաց մէջ գործածուած են: Ի սկզբան ձեռագրին կը կարդացուի. «Ջա-կաւագիծ աշխատողս եւ զխզիւլ գրոցս զլքրահամ նուաստ արեղայս աղաշեմ յիշել է Տէր...»: Ի վախճանին

Յառաջ կը բերենք արդ վերոյիշեալ երկու բժշկարանաց պարունակութիւնն՝ սկսելով երկրորդէն: — Չեռագրին սկիզբն՝ յետ ընդարձակ ցուցակի բովանդակ գործոյն (էջք Ա. — ԺԹ.) երեք-լեզուեան բժշկական համառօտ բառարան կայ, որոյ վերնագիրն է՝ Ան-ան+ դեղերոյ հայերէն եւ յաբաղ-կերէն եւ լատին բառով (էջք Ի. — ԽԶ.) եւ կը բովանդակէ 200 բառք, որոց առաջի նշանակեալ են իւրաքանչիւրին բժշկական յատկութիւնքն եւս: — Աստի կը սկսի բուն բժշկարանն, որ ի ԺԹ. Գլուխս (Հտժք Ա. — ՄԺԸ., էջք 1—183) կը զբաղի դեղագործութեամբ, մի բոստ միովէ դնելով զանազան տեսակ դեղոց (հապերոյ, հոպո-իտերոյ, շաբաղնոյ եւ հաւաղի, եւլն) կազմութեան եւ կիրարկութեան կերպն եւ որ հիւանդութեանց գործածուին: Վերջին ԺԹ. Գլուխն, որոյ վերնագիրն է՝ Յաղ-ի մորհամնոյ փոխել ի լատին գրոց, կը բովանդակէ 29 Հտժ. բայց կան ի վերջ կոյս Գլխոյս քանի մի Հատածք, որ նոյն Գլխոյն չեն վերաբերիր: Այս վերջիններն կարճ Հատածք են, միայն լաւշտակի (ՄԺԳ.) Հատածն՝ շատ երկայն է (էջք 172—181):

Չեռագրին աստի յառաջ կ'երթայ՝ դնելով ի վեց Հատածս (ՄԺԹ. — ՄԻԴ., էջք 184—206) բժշկականութեան զանազան գիտելիք, որ են՝ ՄԺԹ. Հասարակ իւրար ի բժշկական արհեստագիտաց. ՄԻ. Յաղ-ի երախ հանալելոյ. ՄԻԱ. Յաղ-ի նշանոց հիւանդին. ՄԻԲ. Պուհրանի առարտ. ՄԻԳ. Յաղ-ի իւրարոյ հանալելոյ. ՄԻԴ. Խրարտ յաղ-ի քաւայելոյ զհիւանդին: — Յաջորդ տասուիրեք Հտժոց մէջ (ՄԻԵ. — ՄԼԷ., էջք 207—232) կը խօսի Յաղ-ի

գրուած է այսպէս. «Չվերջի կալիւն եւ զաշխատողս պրոցս «զԱրարհամ բազմամեղս աղայեմ յիշէլ ի Տէր...: Ընդ նմին «եւ զիւրիւր ասորս զՅովհաննէս հէքիմս եւ զհայրն իւր «զհանգուցեալն ի քրիստոս՝ զվարպետ Սկանտարն յիշես- «ջիք...: Կալիւնս ի թուին Հայոց ՊԶԷ. »

«Գաթա՛ն է- Բժշկո-ւնեան ափեան» աղբ Գաթո-ւնեան-  
բոյն, քաղելով Հերացւոյն ծանօթ գրութեանէն,  
բայց առանց անունն յիշատակելու: — Զերմերէն  
կ'անցնի այլեւայլ ցաւոյ եւ հիւանդութեանց, որոց  
իւրաքանչիւրին դեղը կը սահմանէ, եւ դեղոց կազ-  
մութեան կերպն կ'ուսուցանէ, (Հտժք ՄԼԸ. —  
ՄԿԵ., էջք 232 — 321,) որով այս մասին բովան-  
դակութիւնն եւս կ'ըլլայ գլխաւորաբար դեղագոր-  
ծական, թէեւ ոչ ցանցառ հիւանդութեանց նշան-  
ներն ալ նշանակուած են: — Ասկէ ետեւ կը դրս-  
նուի ընդարձակ Հտժն ՄԿԶ. (էջք 321 — 353)  
վերնագրով՝ Տաղել (տառապեալ) Ժարդոյ գիրք,  
որ ինչի՛ դեղո՛ր մէջ Բան այնէ ու առողջո-ւնեան Գոյ մե-  
նակ, «ինչո- ի գլխոյն ինչի՛ յոգն» զմէն ղոքմէ՛ր Գեղ  
առէ: Հետեւեալ երեք Հտժքն եւս (ՄԿԵ. — ՄԿԹ.,  
էջք 354 — 370) նախընթացին շարունակութիւնն  
է: Իսկ հուսկ յետին Հտժն (ՄՀ., էջք 371 — 384)  
կը խօսի Բաղա՛ս ալից Գեղե՛րոյ եւ շիա՛ֆնոյ: Այս է  
պարունակութիւն Բ. ձեռագրին:

Առաջին ձեռագրին վրայ կարող չենք այս-  
չափ մանրամասն տեղեկութիւն տալ, այլ այնչափ  
միայն՝ որչափ մեզի ծանօթ է: — Ինչպէս մեր մե-  
ծարոյ թղթակցին տուած ծանօթութենէն եւ  
յղած քանի մի Հատածներէն կը տեսնուի, թէպէտ  
այս ձեռագիր շատ տեղ նոյն կամ նման է նախըն-  
թացին. սակայն բազմօք եւս աննման է եւ այլա-  
կարգ: Բաց յայնմանէ՛ որ երկուքին մէջ գտնուող  
միեւնոյն Հտժք՝ ուրեք ուրեք իրարմէ կը տարբերին  
ըստ ոճոյն, ըստ ընդարձակութեան եւ համառո-  
տութեան, — կայ ինչ ինչ ի նախընթացին՝ որ չի  
գտնուիր յայսմ, եւ կայ յայսմ շատ բան՝ որ կը  
պակասի ի մերն: Մերոյն սկիզբն դրուած Անուանո՛ր  
Գեղե՛րոյ եւ ցուցակ նիւթոց կը պակասին յօրինա-  
կին Ս. Ղազարու. բայց կայ ի գլուխն՝ թէպէտ օտար  
գրով այլ հին՝ մարդակազմութիւն համառօտ (11  
էջք) գրաբար լեզուաւ, որ չի գտնուիր ի մերն: —

Բուն բժշկարանն կը սկսի մերոյն ՄԻ. Հտծէն, որոյ յաջորդ երեք չորս Հտծքն եւս շարունակուելէն ետեւ, կու գայ մերոյն Ա. — ԺԹ. Գլխոց մէջ բովանդակեալ դեղագործութեան մասն. բայց կ'երեւայ թէ շատ աւելի համառօտ է, բաց յայլոց՝ չունենալով մերոյն ԺԹ. Գլուխն եւ ոչ լաւշտակի (ՄԺԳ.) Հտծն: — Ընդհակառակն՝ շատ աւելի ընդարձակ են քաղեալքն ի Զերմանց մխիթարութենէն, ուր ի մերն հազիւ ԺԳ. Գլուխք միայն կան, եւ այն շատ համառօտեալ, — այնպէս որ Մխիթարայ ամբողջ մի Գլուխն ուրեք ուրեք քանի մի տողի վերածեալ կը տեսնուի, որով եւ Զերմանց վրայ խօսող մասն ձեռագրիս՝ ընդ ամենայն 25 իջի մէջ ամփոփուեալ է. — յօրինակին Ս. Ղաղարու Լ. Գլուխք են՝ ընդարձակագոյն, իջից թիւն ըլլալով մերոյն քառապատիկն: — Անկէ ետեւ կու գան 91 Գլուխք կամ Հտծք, որոց առաջինն ու վերջինն, կ'ըսուի թէ նոյն է մերոյն յետին մասին (Հտծք ՄԼԸ. — ՄՀ.) առաջնոյն եւ վերջնոյն հետ, իսկ մէջն այլալլա՛ծ:

Բժշկարանացս այս երկու ամբողջական ձեռագիրներէն զատ, իբրեւ ըստմանեայ օրինակ կարող ենք համարիլ Ամիրտովաթայ ընդարձակ բժշկականութեան (Չեռ. Մանդրինս, Թ. 11. Ա.) վերջը գտնուող Գեղագործութիւնն կամ Ախրապիւն (էջ 261 — 376). յորում կան շատ Հտծք վերոյիշեալ ձեռագրաց դեղագործութենէն: Սոյն Հտծոց ոմանք նման են Ա. ձեռագրին, ոմանք՝ Բ.ին, կան նաեւ այնպիսիք՝ որ ըստ մասին միոյն եւ ըստ մասին միւսոյն կը նմանին, եւ կամ ընդհակառակն երկուքէն ալ տարբեր են: Մտադրութեան արժանի է այն պարագայն՝ որ ասոնց մէջ ուրեք ուրեք գրաբարաձեւ ձևացած են այնպիսի բառք եւ կազմակերպութիւնք՝ որք ամբողջական ձեռագրաց միոյն կամ միւսոյն եւ շատ անգամ նաեւ երկուքին մէջ աւամկաձեւի դարձած են: Չայս ամենայն նկատելով, կրնայ կարծուիլ թէ յիշեալ Հտծք գաղափարուած են մեր ի ձեռին ունեցածներէն զատ եւ թերեւս հնագոյն ձեռագրէ, որ ընդհանրապէս խօսելով՝ անոնց չափ փոփոխութիւն չէր կրած, գոնեայ ըստ մասին սղմանց եւ ամփոփմանց,

որք այնպէս սովորական են անոնց մէջ, ինչպէս յետոյ պիտի տեսնենք, ուր՝ երրորդիս մէջ այնպիսի չափազանցում թեամբ չեն տեսնուիր<sup>1</sup>:

— Դարձեալ՝ ի հետազոտութիւն առնուած երկու բժշկարանաց հետ ըստ իմիք կապակցութիւն ունինոր ժամանակաց նոտրագիր բաւական մաքուր գրչութեամբ՝ պակասաւոր (28 էջ) ձեռագիր մի, որ կ'երեւայ թէ անցեալ դարուն վերջերն օրինակեալ ըլլայ հին ձեռագրէ, եւ է բժշկարանի մի սկիզբն: Այս ձեռագիրն կը բովանդակէ մեր բժշկարանին ՄԺԹ. ՄԻ. եւ ՄԻԿ. Հատածներն, որ նոյն կամ նման են վերոյիշեալ բժշկարանաց մէջիններուն, յետոյ Ս. Ղազարու բժշկարանին սկիզբը գրուած գրաբար մարդակազմութեան մի մասն, վերջապէս մարդակազմութեան քանի մի մասունքն ռամկօրէն: — Մեծ նշանակութիւն չունին ըստ ինքեան այս սակաւ պակասաւոր էջք: Բայց հետաքրքրական է վերնագիրն՝ որ կարմրագեղով գրուած է ի գլուխն, ճիշդ միեւնոյն գրով ձեռագրին, եւ է այս՝ ՄԵՖԻՒԼ հրատաճումս ասորի Բաբայանի Գովհաննէս՝ թէ այսու անուամբ պէտք է իմանալ զՍմբատ Գովհաննէս՝ զորդի եւ զյաջորդ Գագկայ (Ա.) այն յայտնի է. վասն զի ամենայն պատմագիրք մեր զնոյն թագաւոր կը կոչեն «Իմաստուն, Մեծիմաստ, Իմաստուն եւ հանճարեղ յոյժ ո. ուստի եւ հաւանական է թէ ինքն ալ հօրը պէս փոյթ տարած ըլլայ բժշկականութիւնն ծաղկեցընելու: Բայց թէ ինչ յարաբերութիւն կայ իւր եւ այս պակասաւոր ձեռագրին մէջ, զայն ոչ մենք եւ ոչ հմտագոյնք քան զմեզ կարողացանք իմանալ: Գտանք որ յաջորդք մեզմէ աւելի միջոց ունենան այս հանելուկն իմանալու եւ գոհացուցիչ կերպիւ լուծելու:

<sup>1</sup> Դնենք աստ տարբերութեանց քանի մի գլխաւորներն.

Հին Բիշարանայ մի խմբի մէջ  
Իւր խմբի մէջ մէկ.

Վաղըմբի, փորցմբի, գլխացվութեան, ստամոքացաւ, աղցած, թանձրանայ, պակսի, ժողովէ...

Ըստ կարեցն, ի բաղնեցն, թէ չգտնուս...

Գէտ, ինչուր, ինչուի, այտկից, այնէ...

Ըստ ուժին, ի շուքն, տըվի...

Ի բաղնիք տար, ի բաղնիք թող մտէ...

Արեւուլեայ յառաջ Բերաձ հագած.

Վաղըմբի, փորցաւ, գլխացաւու, ստամոքացաւ, աղացած, թանձրանայ, պակսի, ժողովէ...

Ըստ կարեացն, ի բաղնեացն, թէ չգտնուս...

Գերգ, մինչ որ, մինչեւ, այտից, առնէ...

Ըստ ուժոյն, ի շքի, մարթի տալ...

Ի բաղնիս ած, թող ի բաղնիս մտանէ...

Գառնանք արդ մեր երկու բժշկարանաց:

Առաջին (1294ին) բժշկարանին վաւերականութեան վրայ կրնայ խնդիր յառնել ըստ զանազան հայեցմանց, ինչպէս յառաջագոյն անցողակի ակնարկած ենք:

Ա. Թէ արդեօք այն Ժամանակ թարգմանեալ է՝ որ կը նշանակուի ձեռագրին վրայ, կամ թէ ըսենք՝ ճիշդ է վերնագիրն զոր կրէ, այս ինքն՝ «Բժշկարան զոր փոխած է ի տաճիկ լեզուէ ի հայոս» ի ժամանակս յաղթող թագաւորին Հայոց Գագկայ, որ սովորաբար կը համարուի թէ է Գագիկ Ա. Բագրատունի, որոյ թագաւորութեան ժամանակը կը տեսէ Ժ. դարուն վերջին տասնեակին սկզբէն՝ մինչեւ ԺԱ.ին երկրորդ տասնեակին վերջն (990—1020):

Ըստ մեր տեսութեան՝ չկայ ամենեւին պատճառ տարակուսելու ասոր վրայ. նա թէ ամէն պարագայք նոյնն հաստատելու կը ծառայեն: — Գիտենք թէ բաւական ժամանակէ ի վեր արաբական բժշկականութիւնն շատ ծաղկեալ վիճակի մէջ էր, եւ նոյն միջոցին որ թարգմանութիւնն եղած կ'ըսուի՝ հասած էր իւր պայծառութեան գագաթին. նշանաւոր արաբացի բժշկաց կամ արաբերէն յօրինեալ եւ թարգմանեալ բժշկական դրուածք արդէն ամէն կողմ տարածեալ էին: Գիտենք դարձեալ թէ քանի մի դարէ ի վեր մերայինք դիւրութիւն եւ պատշաճութիւն ունէին արաբերէն սորվելու, եւ կային յազդին այնպիսի անձինք՝ որ կարող էին նոյն լեզուէն ի հայ թարգմանել որպիսի եւ է գրութիւն: — Ի՞նչ աւելի բնական ուրեմն՝ որ արաբական ուսումնարանի մի մէջ բժշկութիւն ուսած Հայ ոմն վերոյիշեալ բժշկական գրութիւնն այն միջոցին յիւր լեզու փոխէ:

Բայց բժշկարանիս մէջ կայ այնպիսի դէպքի եւ անձանց յիշատակութիւն, որ ոչ հաւանական միայն՝ այլ նաեւ. յայտնապէս ստոյգ կը ցուցնէ



Թարգմանութեան ի նոյն ժամանակս կատարուիլն : Թէ՛ Ս. Ղազարու եւ Թէ՛ մեր ձեռագրին մէջ՝ ի մասին դեղագործութեան յառաջ կը բերուի այն դէպքն : Աւասիկ մերոյն գրածն. (Հտծ) « ԽԲ. Մըտ- « պուխ թեթեւ եւ օգտակար, զոր գրեաց Յե- « (Յայե) Բժիշկն Գրէթոր » : Ահա՛ զայն « որդ- « յն » : — Ինչպէս գրութեան եղանակէն դիւրին է գուշակել, այս խօսքը գրողը կ'ենթադրէ թէ յիշատակած երեք անձինք, գոնեայ երկրորդն եւ երրորդն, ծանօթ են ժամանակացաց, եւ այնպէս նշանաւոր՝ որ աւելորդ կը համարի անոնց պարզ անուան վրայ այլ ինչ վերագիր կամ յայտարար յաւելլու : Արդ՝ այս երկու անձինք իրօք ժամանակակից են Թարգմանութեան բժշկարանիս, եւ շատ իսկ նշանաւոր : Գաղիկ Ա. ին Թագաւորութեան ժամանակներն, նոսեւ անկէ յառաջ եւ յետոյ, տէրութեան մէջ բարձրաստիճան իշխան էր եւ մեծ համբաւ ունէր հօրեղբայր Գրիգորի Մագիստրոսի՝ Ահա՛ զայն լաւունի սպարապետն, որ Մարմաշինու շքեղ վանքն ու եկեղեցին շինել տուած է, (986 — 1029,) ինչպէս կը ցուցնէ եկեղեցւոյն արտաքին որմոյն ընդարձակ արձանագիրն : (Տես ի Շիրակ, էջ 148:) Այնչափ հռչակեալ էր այս իշխանս՝ որ կ'ըսուի թէ իւր համբաւն ընդ տիեզերս տարածեալ էր, իւր հրեշտակներն ֆաղդէացւոց եւ Մարաց եւ Պարթեւաց կողմերը կ'երթային, եւ Յունաց ինքնակալք իսկ զինքն մեծապէս կը պատուէին : (Այսպէս կը գրէ իւր եղբորորդին՝ Գր. Մագիստ. : (Տես ի Շիրակ, էջ 153:) Ունէր նա որդի մի Գրէթոր անուն, որ նոյնպէս շէր կրնար անծանօթ ըլլալ, զոր եւ իրօք կը յիշատակէ բաց յայլոց՝ Մտթ. Ուհայեցի, գրելով ի պատմութեանն յամին 1045—46, թէ « Մեծ « սպարապետն Հայոց Ահա՛ զայն հանդերձ որդ- « յն » : Իւրով Գրէթորն սպանաւ ի մեծ պատերազմին ի « Գուին քաղաքին » : (Տպ. Երուսաղ. էջ 115:) — Յե- « րէ » Բժիշկն վրայ արդէն (ի նախընթաց Հտծին,

էջ 121) տեղեկութիւն տուած ենք, եւ ըսած՝ թէ իւր մահն կը դրուի յամանց ի սկիզբն ԺԱ. դարու (1008ին) եւ յամանց յառաջին կիսուն (1040ին):

Այս ամենայն յայտնի կը ցուցնէ թէ ճիշդ է թարգմանութեան ժամանակին նկատմամբ վերնագրին ծանուցածն, եթէ արդարեւ Յաղխալ վերագրաւ կ'իմանայ զԳագիկ Ա.: Սակայն եւ այնպէս հնար է քանի մի տարի յետաձգել, դնելով թէ թարգմանութիւնն եղած ըլլայ ոչ թէ Գագիկ Ա.ին թագաւորութեան ատենն, այլ ի միջոցի գահակալութեան Գագայ Բ.ի (1042—1044), զոր արդեամբք՝ Հոօր, Քաջ եւ Անյաղխ ի Պարթեւաշէ կը կոչէ Մատթէոս Ուռհայեցի: (էջ 112 եւ 193:) Այո՛չափ յետաձգութիւն վնաս չի տար վերնագրին ճշգրտութեան. եւ հետեւաբար թէպէտ Գագիկ Ա.ին՝ թէպէտ Գագիկ Բ.ին ժամանակն համարուի թէ ի գլուխ ելած է թարգմանութիւնն, միշտ հաստատուն կը մնայ վաւերականութիւն բժշկարանիս:

Բ. Թէ արդեօք այժմու (1294 թուականաւ) բժշկարանս նոյն է աֆֆֆի՝ զորոց սկզբնական թարգմանութեան հետ: — Այս երկրորդ խնդր՝ որոյ լուծումն կարեւորագոյն եւս է մեր բանասիրական նպատակին, երկու տեսակիտէ կրնայ նկատուիլ, նախ՝ ըստ նիւթոյն, թէ արդեօք նոյն մնացած է առանց փոփոխութեան՝ եթէ յաւելուածներ եղած են. եւ երկրորդ՝ ըստ լեզուին, թէ արդեօք թարգմանութեան ժամանակէն մինչեւ գրչութեան ժամանակն լեզուն կամ ոճն փոփոխութիւն կրած է՝ եթէ ոչ:

Առաջին հայեցմամբ խնդրոյն լուծումն շատ դիւրին է, մանաւանդ թէ ինքնին իսկ լուծեալ: — Թող զայլ ամենայն փոփոխմունս՝ որ կրնան մուծեալ ըլլալ, կայ յայտնի ապացոյց թէ իրօք եղած է յաւելում: Բժշկարանիս մէջ կը գտնուի, ինչպէս «ակաւ մի յառաջ յիշատակեցինք, Մխ. Հերացոյ Զերմանց միսիթարութենէն 100 իջի չափ, եւ

այն՝ գրեթէ բառ առ բառ: Արդ՝ կամ՝ պիտի ենթադրենք թէ հերացի բժշկապետն, բժշկարանին հայ թարգմանութիւնն առաջի աչաց ունենալով, անկէ առած (յայտնի խօսինք՝ գողցած) է նոյն մասն, եւ կամ՝ յետոյ ընդօրինակողք (խմբագիրք) նոյն Հատածներն (ըստ սովորութեան զոր յառաջագոյն նշանակած ենք ի Համառօտ տեսութեան հայ բժշկարանաց վրայ,) մուծած են ի հին բժշկարանն: Առաջին ենթադրութիւնն այնչափ անպատշաճ գործ կ'ըլլար եւ այնպէս անվայել Մխիթարայ պէս մատենագրի, որ ոչ ոք կարող է երեւակայել՝ թող թէ իբրեւ ստոյգ պաշտպանել: Եւ ոչ այսչափ միայն, այլ նաեւ այն մասին լեզուն՝ աստ անդեղած փոփոխութեամբ հանդերձ՝ նոյն է Մխիթարայ բովանդակ գրոց լեզուն հետ, եւ ըստ բաւականին տարբեր բժշկարանին յատուկ մասանց լեզուէն. որով կը տեսնուի թէ յիշեալ Հտծք յետոյ մուծուած են: — Դարձեալ կայ ի բժշկարանիս՝ ի վեր անդր յառաջ բերեալ դէպքին նման դէպք, որ ինքնին յայտ է թէ յետոյ ի ժամանակի ընդօրինակութեան յաւելցուած է: Ի մասին դեղագործութեան, ի կարգի բանից գրոցն՝ նոյնագիր եւ ոչ եկամուտ ի լուսանցսն, կը կարդացուի հետեւեալն: “Նշանք պատրաստութեան եւ մուպխի, զոր “արար ծեր բժիշկն Պաղտատցին՝ ինչ Հեթոյ Սեփօն “Գիտիս, վասն միջացվու, կոնջի եւ այլոյ այսպիսեաց”, որոյ կից դրուած է դեղոյն կազմութեան կերպն: Արդ՝ ինչպէս ի սկզբան Հտծիս ծանուցիւք, այս բժշկարան գրուած է հրամանաւ Հեթոյ արքայեղբօր՝ Կոռիկոսի տեառն, որոյ սեպհական տիտղոսն էր Սեւաստիոս. (տես Սիսուան, էջ 337, Յիշատակարան Գ.) եւ օրինակողն անոր բերնէն կը գրէ նոյն խօսքն: Այս պատճառաւ մեր ձեռագրին մէջ, ուր միեւնոյն դեղագիրն՝ միեւնոյն կազմութեան կերպիւ կը գտնուի, այսչափ միայն կը գրէ. (Հտծ) “ԽԵ. Մուպուխ պատրաստութեան զոր արար

« ծեր բժիշկ Պաղտատցին, որ է օգտակար միջա-  
 « ցաւի, կոլընջուտի եւ այդպիսի ցաւու »: — Եւ ո՞վ  
 կարող է երաշխաւորել թէ չկան այլ եւս այսպիսի  
 եկամուտ Հտծք:

Աւելի դժուար է լուծումն խնդրոյն՝ երկրորդ  
 հայեցմամբ կամ ըստ մասին լեզուի, այս ինքն՝ իմա-  
 նալ եւ որոշել թէ արդեօք անփոփոխ մնացած է  
 բժշկարանին հին կամ սկզբնական մասանց լեզուն,  
 եւ ա՞յնպէս է այժմ՝ ինչպէս ելած է թարգմանչին  
 գրչէն: — Չի կրնար ուրացուիլ թէ բաւական  
 յայտնի նշանք կան հնութեան նաեւ յայժմու վի-  
 ճակի գրութեան, այնպէս որ ասոնց նայելով՝ մարդ  
 կը միտէ կարծել թէ նախնական ոճն ու լեզուն  
 անփոփոխ մնացած է: Բայց ասոր դիմաց՝ չեն պա-  
 կաս նաեւ այնպիսի բառեր, ձեւեր, կազմակերպու-  
 թիւններ, որ հին ռամկախօս գրուածոց մէջ կամ  
 ամենեւին չեն գտնուիր եւ կամ շատ ցանցառ կը  
 հանդիպին. միով բանիւ՝ այնչափ առատ են ամէն  
 ռամկացուցմունք առհասարակ, որ պէտք կ'ըլլայ  
 թողուլ նախընթաց կարծիքն, եւ ըսել թէ ԺԱ.  
 դարէն մինչեւ ԺԳ. ին վերջն այլեւայլ ընդօրինա-  
 կութեանց միջոցաւ բաւական փոփոխութիւն կրած  
 է ոճ եւ լեզու թարգմանութեան բժշկարանին:

Այս է միաբան կարծիք տեղեկագունից:  
 Միայն թէ փոփոխութեան չափուն եւ եղանակին  
 նկատմամբ կայ մասնական զանազանութիւն կար-  
 ծեաց: Ոմանք կը համարին թէ թարգմանութիւնն  
 սկզբնաբար եղած է գրաբար, եւ յաջորդ դարույ  
 բժիշկք կամ խմբագիրք (չըսելու համար՝ ընդօրի-  
 նակողք) ռամկօրէնի դարձուցած են: Իսկ այլոց  
 ոմանց կարծիքն այն է թէ նոյն իսկ սկզբնական  
 թարգմանութիւնն ռամկօրէն էր, բայց ոչ յայժ-  
 մու վիճակի, այլ հնագոյն եւ ընտրեւագոյն ոճով,  
 եւ հետզհետէ առաւել եւս ռամկայած է՝ յա-  
 ջորդք ջանալով միշտ աւելի պարզել եւ դիւրահաս  
 ընել իւրաքանչիւր ժամանակի հասարակ ժողովր-

դեան<sup>1</sup>։ — Յայտմ գանաղանութեան կարծեաց, որոց երկուքին ալ թէ ի կողմն եւ թէ ի հակառակն կան պատճառք, մենք չենք համարձակիր որոշումն բնել. այլ խնդրոյս այս մասին լուծումն ապագայ ժամանակաց կը թողունք, յուսալով որ այլ եւս ձեռագրաց յերեւան ելլելովն՝ դիւրաւ եւս կը լուծուի քան այժմ։

Երկրորդ (1438ին) բժշկարանին վրայ առանձին խօսելու շատ բան չունինք, որովհետեւ առաջնոյն հետեւողութեամբ խմբագրեալ ըլլալով, ինչ որ անոր նկատմամբ զուլյեցինք՝ մասամբ իւրիւր ասոր վրայ ալ կրնայ առնուիլ։ — Ի նախընթացսն տեսանք երկուքին ըստ նիւնոյն իրարմէ տարբերութիւնքն, որք թէ ինչպէս կերպաւորած կամ մուտ գտած են, ամենայն ոք կարող է ինքնին իմանալ՝ եթէ միտ դնէ Համառօտ տեսութեանս հայ բժշկարանաց վրայ, զոր յայտմ բժշկարանիս լիով գործադրեալ կը գտնենք։

Նախընթացին վրայ եղած յաւելուածոց մէջ առանձին մտադրութեան արժանի է Ժ. Գլուխն, որ ի լատին գրոյց փոխած (Թարգմանուած) մարհաւնոյն վրայ կը խօսի, որոյ եւ իւրաքանչիւր Հտծոց սկիզբն նշանակուած է զատ ի զատ՝ ֆրանկն է կամ՝ ֆրանկն եւ կամ համառօտութեամբ՝ ֆր.։ Քանի մի դեղոց սկիզբն ալ դրուած են անուանք եւրոպական բժշկաց որ դեղագրին խառնուողն շինած են. այսպէս. (ՃՂԶ.) Մարհաւ Մայստռ Անսելմին, (ՃՂԵ.) Մարհաւ Մայստռ Գաւպաւնին. եւ կամ եւրոպական անուանք դեղոց, զ. օ. (ՃՂ.) Նշանք բաւստաւիկօնի<sup>2</sup>, որ Թարգմանի առաքելական, (ՃՂԱ.) Մարհաւ որ կոչի ոյնկանդա ֆուսք, (ՃՂԸ.)

<sup>1</sup> Տես նաեւ ինչ որ ի վեր անդր գրեցինք Ամիրտով վաթայ բժշկարանին մէջ գտնուող Հտծոց նկատմամբ։

<sup>2</sup> Այս անուններն այնպէս թողուցած ենք ճշգիւ՝ ինչպէս են ի ձեռագրին, թէեւ. ոմանք սխալ են կամ անիմանալի։

Մ․ԲԷՆԷՄ՝ զոր ֆուանկնին կոչեն սերուն, (Մ․) Ըն-  
 ջաստն ֆուարթն, (ՄԺԴ․) Նշանք տակի մի՝ որ  
 ֆուանկն սիկրամ՝ կոչէ եւ հայերէն արջտակ։ Գար-  
 ձեալ չափուց կամ կշռոց անուանք ուրեք ուրեք  
 եւրոպական են. այսպէս՝ քիլո, աւոյ, եւայլն։ Կան  
 այս գլխոյս մէջ եւ այլուր բաւական լատին կամ  
 փուանդ բժշկական բառեր, զ․ օ․ բէճ կռէկ, բաւա-  
 տամ, լատան խունկ կամ լատան, Կալենկալ (սովո-  
 րաբար՝ խօլենկալ), խոտ մի կայ՝ որ ֆուանկն պար-  
 կուա ասէ, խոտ մի այլ կայ՝ որ ֆուանկն պրպայն  
 ասէ։ Քանի մի բժշկական անուանց առջեւ յաւել-  
 ցուած են սովորական հայ կամ արապիկ բառեր.  
 այսպէս. Կալպանում որ է չարհոտն, արմոնիակ որ  
 է աւշակ, սառաբին որ է սպիւնէճ, աւբաւբոնաքում  
 որ է ճառճիկ։ — Նշանակութեան արժանի է ջա-  
 նաւալ պօլիէնով բացատրութիւնն, որ երկրորդ ան-  
 գամ մ'ալ գործածուած է իբրեւ գոյական՝ Սպրկիկ  
 ջանաւալ կամ ստամին։

Այս ամենայն, ինչպէս նաեւ երեքլեզուեան  
 բառարանն, կը ցուցնէ թէ բժշկարանիս խմբա-  
 գիրն կամ հաւաքողն՝ որ ի հարկէ բժիշկ ըլլալու է՝  
 ծանօթ եւրոպական լեզուաց, (անշուշտ ձեռագիրն  
 չաղել տուող Յովհաննէս Եփէմն կամ իւր հայրն  
 Վարպետ Սկանտարն,) ի ձեռին ունեցած է լատին  
 կամ գաղղիերէն եւ կամ գուցէ իտալերէն բժշկա-  
 րան, յորմէ ինչ ինչ քաղած եւ հին բժշկարանին  
 վրայ յաւելուլ տուած է։ — Ի վեր անդր յիշա-  
 տակեալ ջանաւալ բառն խորհել կու տայ՝ թէ  
 հնար է որ խմբագիրն ի հաղորդակցութիւն մտած  
 ըլլայ ճենովայի ազգաւ բժշկի մի հետ. եւ արդէն  
 յայտնի է թէ ճենովայի հասարակապետութիւնն  
 բժշկարանիս խմբագրուելէն շատ յառաջ արդէն  
 ի պաշտօնական յարաբերութեան կը գտնուէր Ռու-  
 բինեան արքունեաց հետ։

Զիարդ եւ իցէ, եւրոպական բժշկականու-  
 թենէ առեալ այս յաւելուածովք մեծ ծանրա-

կշռութիւն կը ստանայ բժշկարանս. որովհետեւ մեզի ծանօթ բժշկարանաց մէջ ամէնէն հնագոյնն է՝ որ ի լատին կամ եւրոպական դեղագործութենէ առեալ Հտծներ բովանդակէ: — Կարծենք թէ այս մասին մէջ խառնուած այն քանի մի Հտծք, որոց համար զրուցեցինք թէ ի լատին գրոց փոխառնելուն չեն վերաբերիր, առանձինն լաւաւի Հտծն, Խըմ բագրողին (չալիւ տուողին) յատուկ գրութիւնքն են. ինչպէս յետոյ ի մէջ բերուելու օրինակէն կը տեսնուի:

Այն տարբերութիւնն որ կը գտնուի նիւթոյն կողմանէ երկու բժշկարանաց մէջ, ի մին՝ այս Հտծն, եւ ի միւսն՝ այն Հտծն աւելի կամ պակաս ըլլալով, նոյն տարբերութիւն կը տեսնուի նաեւ այն Հտծոց մէջ՝ զոր երկուքն ալ միապէս ունին: Ս. Ղազարու ձեռագրէն մեզի հաղորդուած Հտծներն մեր ձեռագրին նոյնանիւթ Հտծոց հետ բաղդատելով, կարող ենք հաստատել թէ անոնց եւ ոչ մին երկուքին մէջ ճշդիւ միեւնոյն չափով է: Ընդհանրապէս խօսելով՝ Հտծք հնագունին ընդարձակ են, նորն աստ անդ յապաւած կամ համառօտած ըլլալով. բայց ուրեք ուրեք նորն եւս ընդլայնած կամ ընդարձակած է:

Ինչպէս նիւթոյն՝ նոյնպէս նաեւ լեզուին կողմանէ չունինք շատ բան ծանուցանելու. այսչափ միայն կը զրուցենք՝ թէ նախընթացին մէջ դիտուածն ասոր մէջ ալ կը տեսնուի. այս ինքն թէ անոր գրչութենէն իբր դար ու կէս յետոյ խմբագրեալ ըլլալով, բնական է որ փոքր մի եւս յառաջ տարուած ըլլայ անոր մէջ հետզհետէ մոռնուած եւ աճած ռամկականութիւնն: Այսպէս ի տեղիս տեղիս ստորնագոյն ռամկականութիւնք խառնեալ են, նախընթացին մէջ արդէն գտնուածներն յաճախագոյն եւս գործածուած, ուրեք ուրեք եւս գրաբարածելին փոխանակած է ռամկաձեւն. թէեւ ցանցառ չեն նաեւ այնպիսի դէպք՝ յորս հնագունին

ռամիօրէնն՝ նորագունին մէջ գրաբարի դարձած բլլանն: Այնպէս որ ընդհանրապէս խօսելով՝ երկուքին մէջ լեզուին կամ ոճոյն կողմանէ շատ մեծ տարբերութիւն չի տեսնուիր:

Բժշկարանացս լեզուին եւ երկու ձեռագրաց իրարմէ տարբերութեան վրայ որոշ գաղափար տալու եւ ասոնց նկատմամբ նախընթաց իջից մէջ դրուած տեղեկութիւններն լիով իմացընելու համար՝ յառաջ կը բերենք քանի մի օրինակ այն Հատածներէն՝ որ երկուքին մէջ ալ հաւասարապէս կը գտնուին:

Ա.

Ձեռագիր 1294ին:

Պարտ եւ արժան է զերակն ճանաչել զհիւանդին այսպիսի նշանօքս: Եփ՝ զմարդոյն երակն բռնեա մատներովդ ի վերայ, եւ ազէկ ի լոյս խաղայ ու դէպ ի վեր ի բազուկն երեւնայ, այսոր անուռ յերկայն առնն: Ապա թէ չերեւնայ շատ դէպ ի վեր եւ ի բազկին մէջն երեւնայ, այսոր անուռ լայն առնն: Ապա թէ մատինդ ներքեւ խիտ զարկնէ ու թվենայ թէ զմատնդ ի զատ կու հանէ, այսոր ահաւոր առնն: Ապա թէ մեղմն չլինի եւ շատ խաղայ մատինտ ներքեւ, այսոր ուռ առնն: Ապա թէ երակն մատինդ ներքեւ պահ մի յերկայննայ ու պահ մի կարճնայ, այսոր յերկայն առնն: ապա թէ երբ զմատներտ ի վերայ դնես ու հայնց թվենայ թէ ի վէմ հասաւ, այսոր թոյլ առնն: Ապա թէ երկու ձեռացն երակն հաւաար լինին, այսոր զորդ առնն: ապա թէ

Ձեռագիր 1436ին:

Պարտ եւ արժան է զհիւանդին երակն ճանաչել այսպիսի նշանօքս, որ եփ զհիւանդին երակն բռնեա մատներովդ, ու երակն ազէկ խաղայ եւ դէպ ի վեր ի բազուկն, այսոր անուռ յերկայն առնն: Ապա եթէ լոկ ի բազկին մէջն երեւնայ, այսոր անուռ լայն առնն: Ապա թէ զերակն բռնեա՝ նախիտ զարկնէ, որ թվենայ թէ զմատնտ ի յետ կու հրէ, այսոր անուռ ահաւոր կու առնն: Ապա թէ ուռ եւ շատ խաղայ մատինդ ներքեւ երակն, այսոր անուռ ուռ առնն: Ապա թէ երակն մատինդ ներքեւ պահ մի կարճ քշտէ ու պահ մի յերկայն, այսոր անուռ փոփոխական առնն: Ապա թէ եփ զմատնդ ի վերայ երկին դնես՝ նա թվենայ թէ մատնդ ի քոր հասաւ կամ ի յանշարժ իրք, այսոր անուռ թոյլ առնն: Երկուքն եւ յորժամ երկու ձեռացն երակն հաւ-



մին քան զմին աւելի լինի կամ պակաս, այտոր փոխ-ծոյ ասեն:

Եւ երակին երկու ժամ կայ ի մարդն: Տղային երակն այլ ցեղ է եւ մանկանն այլ, եւ չլինի մէկ այս երկու հասակացս երակն: Տղային երակն կարի յանգաճ լինի ու գիճային ու վատուծ, եւ մանկանն երակն սուր լինի եւ չոր եւ ուժով: Եւ այլեւ որ մարդոյն երակն եւ այլ-խառն մարդոյն չլինի մէկ. զի այլխառն մարդոյն երակն զէդ մանկան լինի, եւ այլեւ որին երակն զէդ տղային լինի: Եւ գէր մարդոյն երակն վատուծ լինի, եւ աւաղ մարդոյն՝ ուժով: Եւ գարունն ամենայն մարդոյ երակ ուժով լինի եւ լքած քան զայլ տարին. եւ ամառն երակն սուր լինի եւ ջերմ քան զայլ տարին. եւ աշունն պակսէ արութիւնն քան զամառնն. եւ ձմեռն վատուծէ երակն ու փոքրնայ ու յերկար երեւնայ: Եւ յղի կնոջ երակն ուժով երեւնայ քան որ չլինի յղի: Եւ եփ ի քնոյ զարթոյն մարդն, յայն ժամն երակն ուժով լինի քան եփ պահ մի յեմէ: Բւ եբ ի բաղնիք մտէ ու ելնէ՝ նա երակն ուժով լինի քան յառաջ որ մտէր, եւ կարող լինի ու սուր: Լպա թէ յեմէ ի բաղնիքն, երակն վատուծէ ու բարկընայ, զի ի շատ յեմելն՝ տանի բաղնիքն զուծն զերկին եւ ահոկէ. բայց հետ ելնելոյն եփ պահ մի կենայ՝ այլվայր դառնայ ուժն եւ զօրանայ երակն: Եւ եփ մարդն հաց ուտէ եւ պարպէ, (պարապի, զբաղի,) երակն ընդ վատուծն եւ ընդ ուժովն ի մէջ լինի. եւ գինին յերակին ուժն յաւելու եւ սրացնէ եւ շոյտցնէ երեւուամն յերակն քան զհացն. եւ տաք կերակուրքն եւ տաք դեղերն՝ զերակն սրացընէ: . . .

1 Երկու ձեռագիրք եւս՝ այս այլեւզայլ կերպիւ կը գրեն սովորաբար եբ բառն, որ երբեմն կը հանդիպի նաեւ եբ գրուած, եւ ցանցաւ կը գտնուի ուղիղ գրութեամբ: — Թէ ուսմանքն գրուածոց ձեռագիրք ի մասին ուղղագրութեան լի են անճշտութեամբ՝ այն ամենածանօթ է: Այս անճշտութիւնք — չքեղու համար՝ վերականգն գրու-

սար քշտեն, նա այնոր անուն հաւսար ասեն: Եւ յորժամ մէկ ձեռացն երակն քան զմէկայլին ուժով լինի, այնոր անուն անհաւսար ասեն:

Պարտ է եւ զայս իմանալ որ տղային երակն գէճային լինի եւ վատուծ, եւ մանկանն կարի սուր լինի, եւ չոր: Եւ այլեւորին դարձեալ վատուծ երեւնայ զէտ տղայի. նոյնպէս եւ գէր մարդոյն երակն այլ վատուծ լինի քան զտղին: Եւ գարունն ամենայն մարդոյ երակ այլ ուժով երեւնայ, աւելի քան զայլ եղանակաց տարոյն: Եւ յղի կնկանն երակն այլ ուժով լինի քան զայն որ չլինի յղի: Եւ եւ այլ բազում պատճառք որ փոփոխեն զերակն, զէտ տաք կերակրերն եւ բաղնիքն եւ աշխատանքն եւ գինին եւ այլ այսպիսի իրովիս: . . .

Թիւնք — եթէ մասամբ իւրեք կը պատճառին յանհատութենէ զրլաց, անտարակոյս է՝ որ առաւել եւս կը ծագին ժողովրդեան կամ ռամկին յատուկ արտաբերութենէն:

Մենք յայն գէպս միայն հետեւեցանք ձեռագրաց գրութեան, յորս այնպիսի ժողովրդական արտաբերութեան հետք կը նշմարուին, մանաւանդ երբ բառն ինքնին ռամկացեալ է: Իսկ ուր այնպիսի պատճառ չկայ, բառին զրարար ձեւն եւս անփոփոխ մնացած է, եւ ձեռագիրք իսկ երբեմն ուղիղ եւ երբեմն սխալ կը գրեն, լաւ համարեցանք շնոտորիլ բուն հին ուղղագրութենէն, որպէս զի ընթերցողաց աչքն այնպիսի այլեւհայլ գրութեանց չվարժի, եւ ոմանց օրինակ չըլլայ նոյներն ի կիր արկանելու: Օրինակ ըլլան առաջնոց՝ հիւնդին, թվենայ, փորձըւթիւն, աշի, կվեփին, այր, դեղերո, Թուխա, եւ նմանիք. վերջնոց հիւսնդ, սակա, մանասանդ... ի վերայ, մնայ, ... կաթեցո, լուս, ... արխն, ալխար, ... որ յաճախ կը գտնուին նաեւ գրուած՝ հիվանդ, սակալ, մանավանդ... ի վերա՞, մնա՞, ... կաթեցոյ, լուսայ կամ լվայ... արոյն, ալոյր...:

Բ.

Ձեռագիր 1294ին:

Ի ջերմ ցաւերն՝ յորժամ տեսնես զգոյնն գէդ ազէկ մարդոյ կամ որպէս իր սովորութիւնն էր, այդ բարոյ նշան է: Ապա թէ տեսանես սրքիթն դառնայ եւ բարկնայ, եւ աչքն խորփնայ, եւ ականջքն սպիտկէ եւ հոփնայ, եւ քներոյն երակն ի ներք երթայ, եւ ճակտին կաշին պնդի, եւ երեսն աղփնայ եւ թխանայ եւ արձիճ գոյնի կամ կանաչգոյնի, այսոք չեն բարոյ նշան. մահու է: Ապա թէ մարդ լուծու մն ուննայ եւ երեսն աղփնայ, չէ ահոկ՝ զի յայնոր լինի: Եւ յորժամ հիւանդն ի քուն լինի, եւ աչքն ի բաց մնայ, մահու նշան է. եւ թէ տքուն լինի հիւանդն եւ աչքն ընդ այնոր խորանայ, չէ ահոկ, Ապա թէ եր առ հիւանդն մտես, տեսնես զհիւանդն ի մէկ կողման ի վերայ պառակ, եւ երբ զձեռնդ տանիս վիզն եւ անձն թաց թաց, լաւ նշան է: Եւ թէ մտես առ հիւանդն եւ զինք պորտ ի վեր տեսնես, եւ

Ձեռագիր 1438ին:

Ի տաք ցաւերն՝ յորժամ հայիս ի հիւանդն, եւ իւր տեսն յառողջ մարդոյ ի յար լինի, այս բարոյ նշան է: Ապա թէ տեսանես սրքիթն դառնայ եւ բարկնայ, եւ աչքն խորփնայ, եւ ականջքն սպիտկէ եւ հոփնայ, եւ քներոյն երակքն ի ներք երթայ, եւ ճակտին կաշին պնդի, եւ երեսն ցամքի եւ թխանայ, եւ կամ արձիճգոյն լինի եւ կամ կանաչգոյն լինի, այսոք մահու նշան է: Եւ յորժամ հիւանդն ի քուն կենայ, եւ աչքն ի բաց կենայ, որ չէր իր սովորութիւնն ի յառողջութեան ժամն հայնց լինել՝ նա եւ այս պեղծ նշան է: Եւ յորժամ առ հիւանդն մտես, թէ տեսնուս զհիւանդն որ ի մէկ դեհի վերայ կենայ ի պառակ, եւ երբ զձեռդ տանիս ի վիզն եւ ի յայլ մարմինն՝ նա գէճ լինի թաց թաց, նա այս բարոյ նշան է: Ապա թէ եփ մտես առ հիւանդն եւ զինք պորտ ի վեր տեսնուս, եւ

զոտքն եւ զձեռքն մեկնած, չէ լաւ նշան: Ապա հետ այտոր թէ ի սնարուցն ի վայր լինի ընկել, եւ դէպ ի յանոտքն խաղայ եւ յօժարի, այդ բնաւ գեշ նշան է: Եւ թէ տեսնես զհիւանդն ի փորոյն վերայ պառակ, եւ չէր իր սովորութիւն, գեշ նշան է. գիտացիր որ խելքն խառնակել կամի եւ ընդ այլ խօսել, եւ ցաւն ի փորն է: Եւ թէ հիւանդն պահ առ պահ ի նիստ լինի, չէ լաւ նշան. եւ թէ զակռայքն կրճտէ՝ նա ի մահ ի մօտ է: Հիւանդին այն է լաւ՝ որ զգէ իր սովորութիւնն էր՝ ի քուն գիշերն լինի եւ ոչ ցորեկն: Ապա թէ ցորեկն ի քուն լինի եւ գիշերն արթուն, չէ աղէկ: Բայց թէ յառվօտէն ինչվի ճաշքն լինի ի քուն, այտ պատեճ է: Ապա գեշ այն է՝ որ ոչ ցորեկն լինի ի քուն՝ ոչ գիշերն. զի այտ այնոր նշան է՝ որ ցաւն խիստ լինի, կամ խելքն անցնել կամի եւ ընդ այլ խօսել:

զոտվին եւ զձեռվին մեկն, այտ պեղծ նշան է: Մահաւանդ՝ թէ տեսնես զհիւանդն՝ որ ի սնարուցն ի վայր ընկնի, եւ դէպ ի յանոտքն յօժրնայ, եւ ոտքն պաղ լինի՝ նա չէ բարոյ նշան: Ապա թէ տեսնուս զհիւանդն ի փորոյն ի վերայ ի պառակ, եւ չէ սովոր ի յառողջութիւնն հայնց պառակել, գիտացիր որ խելքն խառնակել կամի եւ ընդ այլ խօսել: Եւ թէ հիւանդն պահ առ պահ ի նստուկ լինի յանկասկած՝ այս չէ բարոյ նշան: Եւ յորժամ հիւվընդին խելքն անցնի եւ խառնակել լինի, եւ զակռայքն կրճտէ՝ նա ի մահ ի մօտ է: Եւ հիւանդ որ ընդ գիշերոյն քունն յօժրնայ, եւ ընդ ցորեկոյն արթնութիւնն՝ նա այտ բարոյ նշան է: Եւ եւ այլ բազում նշանք՝ որ երեւին ի հիվընդութիւն, հայնց որ բժշկապետքն յիշել են թէ ի հիւվընդութիւնն կարէ հայնց ահաւոր նշաննի երեւնալ, որ թէ բժիշկն տխմար լինի՝ նա վախէ ի տեսայն:

Յաջորդ երեք Հտծք կան Ամիրտողվաթայ ձեռագրին մէջ ալ, որոց օրինակն եւս կը յաւելուենք:

Գ.

ՉԻՐԳԻԷ 1438ԻՆ:

Հապ սաղարի որ օգտէ գլխացաւի եւ աչաց, եւ զտամբն ուժովցնէ: Առ սաղար ուրդի, եւ լուա այս նշանօք: Առ զեղերդակն, եւ լուա սպրկիկ, ծեծէ եւ զջուրն քամէ. եւ առ զսա-

ՉԻՐԳԻԷ 1294ԻՆ:

Հապ սաղարի որ օգտէ գլխոյ եւ աչոյ, եւ ստամբքի զօրացնելոյ: Առ սաղար ուրդի եւ լուա այսպէս. հան զեղերդակին ջուրն եւ լից ի հալան ի վերայ սաղարին, եւ հալին կոթովն պինդ զարկ,

դուքն եւ դիր ի հաւան, եւ յայտ եղերդական ջրէտ ի վերայ լից, եւ հաւան կոթովն պինդ զարկ, եւ ապա զայն ջուրն ի վայր քամէ: Երեք հետ արա այտ նշանօք: Եւ լուա զինք, եւ ապա քամէ զջուրն եւ զապարէն չորցու: Եւ առ ի յայտ ապարէտ հինգ դրամ, եւ առ դեղին հաւել, եւ թաղաւ, ի կորզէն սրբած, յամէն մէկէ դրամ մէկ ու կէս, չոր վարդ երկու դրամ, մազտաքէ եւ ախան չորս չորս դանկ, զաֆրան մէկ դանկ. զամէնտ աղա եւ մաղէ եւ յիրար խառնէ, եւ հիլիօնի ջրով շաղղէ, եւ թէ չգտանես զայտ, դու տաք ջրով շաղղէ, եւ ի սիսուան չաք հապեր արա եւ ի շուքն չորցու: Եւ եփ պիտենայ՝ տուր ժմուն, թէ մեծ մարդ լինի՝ երկու դրամ, եւ թէ փոքր մարդ՝ մէկ դրամ, ի քուն լինելոյ ժամն. եւ ի հետ տաք ջուր՝ որ զդեղտ ի վայր տանի. եւ ի յամէն շաքաթ հետ մի տուր զդեղտ:

### ԶԻՆՈՒՄԻ ԱՊԵՐՈՒԼԻՄԻ:

Հապ ապար, օգտակար եւ պիտանի, որ օգտէ գլխացաւութեան եւ աչաց, եւ զստամոքն ուժովցնէ: Առ ապար սխապութ եւ լուա այտ նշանօքս: Առ դեղեր. դանկն եւ լուա սպրկիկ եւ ծեծէ եւ զջուրն քամէ. եւ առ զապարն եւ դիր ի հաւան, եւ այդ եղերդական ջրէտ ի վերայ արկ, եւ հաւան կոթովն պինդ ի վայր զարկ: Երեք հետ արա այդ նշանօք: Եւ լուա զինք, եւ ապա քամէ զջուրն եւ զապարն չորցու: Եւ առ ի յայդ ապարէտ հինգ դրամ, եւ առ դեղին հաւել, եւ թաղաւ ի կորզէն սրբած, յամէն մէկէ դրամ մէկ ու կէս, չոր վարդ երկու դրամ, մազտաքէ եւ ախան չորս չորս դանկ, զաֆրան մէկ դանկ. զամէնդ աղա եւ մաղէ եւ յիրար խառնէ, եւ հիլիօնի ջրով շաղղէ, եւ սիսուան չաք հապեր արա, եւ ի շքի չորցու: Եւ երբ պիտենայ՝ տուր ժմուն, թէ մեծ մարդ լինի՝ երկու դրամ, եւ թէ փոքր մարդ լինի՝ մէկ դրամ, ի քուն լինելոյ ժամն, ի հետ տաք ջուր՝ որ զդեղդ ի վայր տանի. ի յամէն շաքաթ հաղ մի տուր զայդ դեղտ:

Դ.

ՁԻՐՈՒԹԻՒՆ 1438ԻՆ:

ՄԴԱԿԱՆԻ ԹԵԹԵԼ որպէս միգաջուր, որ օգտէ գլխոյ՝ որ ի ջերմութենէ ցաւի, եւ թէ փոքն կապ լինի՝ կակղցնէ: Առ դամոյնչիւր, եւ յունապ քսան քսան հատ, եւ խորտեշ չամիչ ի կտէն հանած, քսան դրամ, չոր մանուշակ երեք դրամ, եւ չոր գինձ մէկ դրամ. Ժողվէ զայսո գեղերտ, եւ դիր ի պուտուկ մի. եւ լից ի վերայ ջուր լիար մէկ ու կէս, եւ օր մի ու գիշեր մի ի թրջոց պահէ. եւ ապա եփէ՝ որ մնայ կէս լիար: Եւ առ քսան դրամ ԲՐԵՆԴԻ եւ դիր ի քարեղէն մի, եւ լից զգեղդ ի վերայ տաք տաք, եւ աճուէ ինչուր տորի, եւ կաաւով քամէ պինդ, եւ շաքար դիր ի վերայ քսան դրամ աղցած, եւ զմարդն պատրաստ կալ որպէս գեղի ԵՐԱՄԻՆ է, եւ ի կէս գիշեր եղկոց ու տուր որ խմէ: Լուծուամն պակասայնէ բայց շատ օկտէ: Եւ երբ յիտակի ի գեղէն, կերակուր տուր ոսպաւմ եւ քացխով ԳՈՒԼԻՆ, եւ ի ներս պակաս գինձ եւ նշի ձէթ լից, եւ այլ հաւեմ մի լնուս ի ներս: Եւ ապա զուգէ զայս, եւ դիր ի վերայ ճակտին: Առ դարեւալիւր, եւ տուզտ եւ հազրի ունդ միաչաք, աղա մանտր, եւ ոպիտակ եւ քաջ քացխով շաղղէ, եւ թէ աֆեւն գտնուս՝ դանկ մի ի ներս խառնէ, եւ դանկ մի ԳՈՒՐ աղցած, եւ զայտ գեղտ

ՁԻՐՈՒԹԻՒՆ 1294ԻՆ:

ԹԵԹԵԼ ՄԱԿԱՆԻ որպէս միգաջուր, որ օգտէ գլխոյ՝ որ ի ջերմութենէ ցաւի, եւ թէ փոքն կապ լինի՝ կակղցնէ: Դամոյնչիւր եւ յունապ քսան քսան հատ, եւ չէկ չամիչ ի կտէն հանած քսան դրամ, մանուշակ չոր երեք դրամ, եւ չոր գինձ մէկ դրամ. Ժողվէ զամենտ եւ աճ ի պուտուկ, եւ լից ի վերայ ջուր լիար մէկ ու կէս, օր մի եւ գիշեր մի ի թրջոց կալ. եւ եփէ՝ որ մնայ կէս լիար: Եւ առ ԲԻԿԵՆԴԻ դրամ քսան, դիր ի պնակ մի եւ լից զգեղդ ի վերայ շող շող, եւ աճուէ՝ որ տորի, եւ կաաւով քամէ պինդ, եւ լից ի վերայ շաքար քսան դրամ աղցած, եւ զմարդն պատրաստեցո լատ գեղի, եւ ի կէս գիշեր եղկոց եւ տուր սր խմէ: Լուծուամն պակասայնէ, բայց շատ օգտէ: Երբ յիտակի ի գեղէն, կերակուր տուր ոսպաւմ եւ քացխով ԳՈՒԼԻՆ, եւ ի ներս պակաս գինձ եւ նշի ձէթ աճ, եւ այլ ոչինչ: Ճակտնոց: Գարեւալիւր եւ տուզտ եւ հազրի ունտ միաչաք՝ ոպիտակ եւ քաջ քացխով շաղղէ, եւ արիոն թէ գտնուս՝ դանկ մի ի ներս խառնէ, եւ դանկ մի ԳՈՒՐ աղցած, եւ զայտ գեղտ ջնջագորով ի վերայ քներոյն դիր, քանի չորնայ փոխէ ճիճն: Եւ թէ մարդն ուժով լինի, եւ ջերմութիւնն շատ, արիւն հան յաջոյ ձեռացն ԿՔԻԼԵՆ. թէ

ջնջադրով ի վերայ քներոյն արիւնն թանձր ու սեւ լի-  
դիր, եւ քանի չորնայ՝ փո-  
նայ՝ յորով հան զարիւնն,  
խէ ճիճն, եւ այլ դիր: Ապա եւ թէ կարմիր՝ պակաս.  
թէ մարդն ուժով լինի, եւ զներբանքն հար մանուշկի  
ջերմութիւնն շատ, զաջոյ ձիթով եւ խեւրի միջով:  
ձեռինն՝ զկէֆալն կտրել  
տուր, եւ արիւն հանել. եւ թէ արիւնն սեւ ու թանձր  
լինայ, դու յորով թող, ապա թէ կարմիր լինի, պակաս  
թող. եւ զներբանքն հարուլ տուր մանուշկի ձիթով եւ  
խեւրի միջով:

#### Ձեռագիր Ադրբայձան:

Մարդիկ թեթեւ որպէս մրգաջուր, որ օգտէ  
գլխոյ՝ որ ի ջերմութենէ ցաւի, եւ թէ փորն կապ լինի՝  
կակղացնէ: Առ դամոնչիր եւ յունապ քսան քսան հատ,  
եւ շէկ չամիչ ի կտէն հանած քսան դրամ, եւ չոր մա-  
նիշակ երեք դրամ, եւ չոր գինձ մէկ դրամ: Ժողովէ զայդ  
դեղերդ եւ արկ ի պտուկ մի, եւ արկ ի վերայ ջուր լիտր  
եւ կէս, եւ օր մի եւ գիշեր մի ի թրջման պահէ. եւ  
ապա եփէ՝ որ մնայ կէս լիտր: Եւ առ քսան դրամ  
Խաչահի եւ դիր ի քարեղէն մի, եւ արկ զդեղդ տաք  
տաք ի վերայ, եւ աճուէ մինչ որ տրորէ, եւ կտաւով  
պինտ քամէ եւ շաքար արկ ի վերայ քսան դրամ աղցած:  
Եւ զմարդն պատրաստ արա որպէս դեղի ըստման է. եւ  
ի կէս գիշեր եղկցու եւ տուր որ խմէ: Լուծումն պակաս  
առնէ, բայց շատ օգտէ: Եւ երբ յիստկի ի դեղէն՝ կե-  
րակուր տուր ոսբաւմ, եւ քայխով Գոմիւ, եւ ի ներս  
պակաս գինձ եւ նշի ձէթ արկ, եւ այլ հոտէ մի ար-  
կանես ի ներս: Եւ ապա զուգէ զայս եւ դիր ի վերայ  
ճակտին: Առ գարէ այլուր եւ տուղտ եւ հաղրի ունդ  
միաչաք, եւ աղա մանդր, եւ սպիտակ եւ քաջ քաջ-  
խով շաղղէ, եւ թէ ափիոն դտանես՝ դանկ մի ի ներս  
խառնէ, եւ դանկ մի Գոմիւ աղցած. եւ զայդ դեղերդ  
ջնջադրով ի վերայ քներոյն արկ, եւ քանի չորնայ՝ փո-  
նայ ճիճն եւ այլ դիր: Ապա եթէ մարդն ուժով լինի  
եւ ջերմութիւնն՝ շատ, զաջոյ ձեռինն զկէֆալն կտրել  
տուր եւ արիւն հանել. եւ թէ արիւնն սեւ լինի եւ  
թանձր՝ յորով թող, եւ թէ կարմիր լինի՝ պակաս թող,  
եւ զներբանքն հարուլ տուր մանիշկեղով եւ խեւրի միջով:

Ե.

Ձեռագիր 1438ին:

Ձեռագիր 1294ին:

Սնֆուլի ձէթն օգտակար Նարդի ձէթն, որ է Եւ-  
է ստամոքսովու, եւ լերդի ֆուլի ձէթն, օգտակար է  
ցաւու, յորժամ ի հովու ստամոքսովի եւ լերդացաւի՝

Թենէ վատուծի, եւ կոյնջի եւ փորցվի, եւ Թէ խմելոյ տաս, եւ Թէ ընդ դրացէ օծնես, նոյնպէս եւ Թէ ի հօռոմ՝ դեղ ընուս՝ օկտէ, եւ որոյ ականջն ցաւի եւ կամ գլխոյն կէսն ի պազու- Թենէ, եւ օծնեն կամ յա- կանջն կաթեցնեն՝ յոյժ օգ- տէ: Առ խոտալ Դաբիբի, «օթ», որ է կիպեռիսն... զամէնտ աղա խոշոր եւ ի նոր պուտուկ լից, եւ ի վե- րայ լից սպիտակ գինի հան- չաք որ ծածկէ զդեղերտ. եւ ապա յամէնին վերայ երկու լիտր պաղտատցի շիրիկ ձէթ լից, որ է պաղտատի լիտրն հարիւր քսան դրամ, եւ դիւր զպուտուկն ի վե- րայ հահանդ կրակի, եւ խառնէ շերեփոմն եւ եփէ հանչաք որ ամէն գինին հատնի, եւ ապա ի վայր առ ի կրակէն եւ ձեռօք ածը- ուէ զդեղերն, եւ պարզու- տով քամէ եւ յաման լից: Եւ ապա առ չոր կարմիր վարդ եւ զմուռ, եւ դալար մրտենոյ տերեւի ջուր, եւ աղա խոշոր զկարմիր վարդն եւ զմուռն, եւ խառնէ ի մրտենոյ ջուրն, եւ լից ի վերայ գինի քանի ծածկէ զդեղերն, եւ ապա լից ի վե- րայ զայն եփած ձէթն, եւ այլվայր ի վերայ կրակին դիւր եւ եփէ յեղմն ինչվի գինին այլ հատնի եւ մրտենոյ ջուրն: Ապա առ ի վայր ի կրակէն եւ ածրուէ ձեռօք եւ քամէ, որպէս զառաջինն եւ յաման լից: Եւ առ «ըն- ֆու» եւ խառնֆու... ա- ղա խոշոր եւ ի պուտուկ լից, եւ ի վերայ յիստակ ջուր՝

որ ի հովուԹենէ լինի, եւ կոյնջի եւ փորցվի, Թէ խմե- լոյ տաս եւ Թէ ընդ դրուց օծնես, նոյնպէս Թէ ի տրկ- ճոր դնես, եւ կնոջ որ որո- վայնն ցաւի՝ օգտէ որ յինք դնէ, եւ ականջցաւի Թէ յականջն դնէ, եւ գլխցաւի եւ շախի՝ որ կէտ գլխոյ ցաւի ի հովէ, Թէ ի քիթն ածես՝ օգտէ: Եւ զձէթն շի- նեա այսպէս: Առ խոտալ Դաբիբի եւ «օթ» որ է կիպե- րիս... աղա խոշոր, ի նոր պուտուկ լից, եւ ի վերայ՝ գինի որ ծածկի, եւ երկու լիտր շիրիկձէթ, եւ յեղմն եփէ խառնելով, որ գինին հատնի եւ ձէթն մնայ: Եւ ձեռօք ածրուէ խիստ, եւ ի պարզուտ քամէ: Եւ առ չոր կարմիր վարդ եւ զմուռ եւ մրտենոյ տերեւի ջուր երեսուն երեսուն դրամ, աղա խոշոր եւ ի պուտուկ լից, եւ ի վերայ՝ գինի որ եւ զայտ ծածկէ, եւ զայն ե- փած ձէթն այլ ի վերայ լից, եւ եփէ՝ որ եւ այտ գի- նիտ հատնի եւ ձէթն մնայ, եւ այլ ածրուէ եւ քամէ: Եւ առ «նֆու» եւ խառնֆու... աղա խոշոր, եւ ի վերայ՝ ջուր որ ծածկի, եւ եփէ յեղմն: Ապա առ պալասենի ձէթ... եւ զայլ ձիթերտ եւ զառաջին ձէթն որ եփե- ցեր ի մէկ տեղ խառնէ, ու յայն ամանն լից՝ ուր դեղերն կվեփին: Եփէ՝ որ ջուրն հատնի եւ ձիթերն մնան, եւ ձիթն խառնէ, հովցո եւ քամէ:

որ ծածկէ զգեղերն, եւ յեղմն կրակով եռցո, եւ զայն եփած ձէթն ի ներս լից, եւ պալառանի ձէթ... ի հետ խառնէ, եւ եփէ խառնելով ի վերայ հասանդ կրակի՝ որ ջուրն հատնի, եւ առ ի կրակէն ի վայր, ածուէ եւ քամէ որպէս զառաջինն, եւ լից յաման եւ պահէ:

#### Ձեռագիր Արքայական:

Ձէթ նարդի, որ է անֆուլի ձէթն, որ օգտէ ստամոքացաւի եւ լերդացաւի, (եւ) երբ ի հովութենէ լինի, եւ կոլնջի եւ փորացաւի, եւ թէ խմելու տաս եւ թէ ընդ դրոց օծանես, եւ թէ հոֆայ դնես, եւ կնոջ որ որովայնն ցաւի՝ օգտէ, որ ինքն դնէ. եւ յականջացաւի որ ի յաջ յականջն ցաւի՝ արկանես, եւ գլխացաւի եւ շոտայի՝ որ կէս գլխոյն ցաւի, երբ ի հովութենէ լինայ ցաւն՝ օգտէ երբ ի քիթն արկանես: Եւ ձիթից զուգեղն նշանքն այսպէս է: Առ Խառապ Դարբեր եւ օր որ է կիպերիսն...: Զամենա աղա ձարբ եւ ի նոր պուտուկ արկ եւ գինի ած ի վերայ, այնչաք՝ որ զինքն ծածկէ. եւ ապա յիրենդ վերայ երկու լիտր շերիկ ձէթ արկ, եւ մեղմն կրակով եփէ եւ ճիճն խառնէ, ինչվի յայն՝ որ գինին հատնի եւ ձէթն մնայ: Եւ ապա ի վայր առ ի կրակէն եւ ձեռօքդ ածրուէ պինդ, եւ ապա պարզուտով քամէ եւ յաման արկ: Եւ ապա առ չոր կարմիր վարդ եւ զմուռ եւ դալար մրտենոյ տերեւի ջուր, յամեն մէկէ երեսուն դրամ, եւ աղա զայտեր ձարբ եւ ի պտուկն արկ, եւ գինի այնչաք (է) վերայ՝ որ զդեղերն ծածկէ, եւ զայն եփած ձէթն պլուայր ի վերայ արկ, մեղմն կրակով եփէ, ցուրվի յայն՝ որ եւ այդ գինից հատնի եւ ձէթն մնայն մնայ. եւ պլուայր ածուէ ձեռօքդ եւ քամէ, եւ յաման արկ զձէթդ: Եւ ապա առ անֆուլ եւ շոտայն... զայս դեղերս աղա ձարբ եւ ի պտուկն արկ, եւ ի վերայ՝ իտաակ ջուր, այնչաք՝ որ զգեղերդ ծածկէ, եւ եղմն կրակով եփէ: Եւ ապա առ պալառանի ձէթ... եւ զայլ ձիթերդ եւ զառաջին ձէթն որ եփեցիր՝ ի մէկ տեղ խառնէ, եւ ի յայն ամանն արկ՝ որ դեղերն կու եփին, եւ այնչաք եփէ՝ որ (զ)ջուրն հատնի եւ ձիթերտ մնայն մնայ, եւ ճիճն խառնէ: Եւ ապա ի կրակէն ի վայր առ, եւ թող որ հովնայ, քամէ եւ յաման արկ եւ պահէ:

Յաջորդ չորս Հատածք յատուկ են 1438ին ձեռագրին, եւ 1294ին ձեռագրին մէջ չկան:

Զ. Եւ յառաջ գրենք զհոլովին շինելն, զի ամենայն շոտայնոյն նիւթն եւ պատճառն այն



է: Առ շաքար դրամ հարիւր, մանտրէ զշաքարն, եւ շաղղէ զինք երեք հաւու կթի սպիտկուցով. եւ լից ի վերայ պաղ ջուր դրամ երկու հարիւր, ու խառնէ՝ որ պղտորի, ու դիր ի վերայ կրակին՝ որ եփի յեղմն, ու եփ սկսնու յեռալ՝ նա դու առ դգալովն պաղ ջուր, ու ի շուրջ կաթեցոյ յայն տեղեւտանն որ կու եռայ, ինչուր տեսնուա որ ամէն լոֆէն ժողվի ի մէկ տեղի: Յայն ժամն քամէ՝ որ ելնէ լոֆէն, ու զճոլաղն այլ դիր ի վերայ կրակին, ու եփէ յեղմն, որ թանձրնայ հայնց՝ որ եփ ի դգալն առնուա ու վայթես՝ նա զէտ դերձան իջնու, որ չիջնու կաթ կաթ ի նոսրութենէն: Բայց յորժամ կարմիր լինի շաքարն, դուն ի քամելոյն ժամն առ հաւկուլթի մի այլ սպիտկուց եւ լից յաման, ու հանապ մի ջուր ի վերայ, ու հար զինք ինչուր փրփրայ. ու եփ ծակ շերեփովն հանես զլոֆէն ձգես՝ նա դուն ի յայտ սպիտկուցէտ այլվայր ի յեռն ձգէ, որ ժողվէ զլոֆէն. ու քանի շատ տարպա ձգես զհաւու կթին փրփուրն ի ներս՝ նա այլ սպիտակ այնէ զճոլաղն: Եւ որ կամենայ սպիտակ հոլաղ շինել, որպէս ի բժշկարանն է յիշած՝ նա առնու(ն) աղէկ վարդջուր դրամ քառասուն ու հինգ, ու ի յայտաք հոլաղս լնու, եւ ի յայն ժամն՝ որ ի կցել ի մօտ գայ՝ նա քչիկ մի այլ եփէ ի վերայ վարդջրին, որ զիր կատարեալ թանձրութիւնն առնու:

Է. Նշանք բաւստաւիկօնի, որ թարգմանի առաքելական, եւ օգտէ կոտործի, եւ թափած ու քամաժ զօդվծի, յորժամ զէտ հոլաղ ի վերայ դնեն, եւ ստամոքի որ քթեթով ի վերայ փակցնեն՝ նա տանի զցաւն ու ուժովորցնէ զստամոքն, եւ օկտակար է յամէն ազգ ելունդ, եւ ի քաւարաժ, եւ ի ջանջխնած տեղ, նոյնպէս եւ թէ գլխացվութիւն հանդիպի, որ ի քունքն դնեն՝ նա տանի զցաւն, եւ սպին ուր կենայ՝ նա ամրցնէ յորժամ ի վերայ դնեն: Ֆռանկն է: Առ սեւ ձիւթ նուկի մէկ, բէճ կրէկ նուկի մէկ, չարհոտ թուղթ կէս... մոմ թուխտ մէկ... բայց ի ձմեռն կէս թուխտ պիտի զմոմն. քացախ նուկի կէս: Լից զքացախն ի սպրկիկ պուտուկ պղնծէ, եւ ի խիժերոյն որ չեն ծեծելոյ՝ դուն ի ներս լից ու զմոմն, ու դիր ի կրակն որ հալի: Եփ հալի՝ դու առ յիրմէ ու կաթեցո ի ջուրն. թէ զգոյնն

փոխէ, գու զլոսած բէճ կրէկն ի ներս լից, ու առ մագաղաքէ դրամ հինգ, հայ խառնկ լոսած դրամ եօթն, լից ի ներս ու խառնէ՝ սր միամորթի ընդ դեղերն, եւ երբ զգոյն սպիտակ փոխէ՝ դու եփէ այլ, ինչվի թրնջգայնի, եւ առ ի յետ ի կրակէն, ու դիր ի ներս դրժի դրամ հինգ, ու սերտ խառնէ, եւ ապա քամէ զինք շաշ շաշ ի պաղ ջուր, ջանավազ պարհիմ մի, ու պինդ սլէ զպարհիմն, որ ուժն ու սպրկիկն ի վայր անցնի, ու խիտերոյն աքուն ու աղջղջուլթիւնն ի պարհիմն մնայ։ Եփ պաղի դեղն ի ջուրն ու պնդի, դու օծնէ զափտ կապլայի ձիթով, ու առ զդեղն յափտ ու աճըռէ՝ որ միամորթի, ու կաղպրնի արա ու պահէ։

Ը. Մորհամ Մայստա Անսելմին, որ է զօրաւոր եւ օկտաղար ամենայն խոց(է) եւ զարկուց, սր ի գլուխն լինի, եւ քաշէ զաքուն ի խորու տեղաց։ Գու.։ Առ դրժի զբուն եւ զսպիտակն որ գտնուա, ու սպիտակ մոմ միաչաք յամէն մէկէ մասն մէկ. դիր ի վերայ հահանդ կրակի, որ հալին ու միաւարին ընդ իրար։ Ապա վերո ի կրակէն, ու լից եռ ընդ եռ ի կարմիր կովու կաթն, եւ թէ աղջկնմօր կաթն լինի՝ այլ աղէկ է. եւ թող ի կաթն՝ որ պաղի։ Ապա հան զդեղն ի կաթնէն ու դիր ի վերայ կրակին՝ որ հալի տարպայ մի այլ։ Եւ ապա լից զինք ի սպիտակ բարկ քաջախ ու թող որ պաղի, ու ապա առ ի յափտ մէջն, ու բուլթամի տորթէ զդեղն երկու պահ, ու յաման դիր ու պահէ. եւ քանի հնանայ այս դեղս՝ նա այլ զօրաւոր դործ այնէ։ Եւ այս հոգհիս դեղդրելոյն նշանքն այս է, որ առնուա կտաւ կտոր մի խոցին չքօք ու շինեա ի յինք ծակտի շատ, որ աքու զոր քաշէ հոգհամն՝ նա ընդ այն ծակտին ի դուրս ելնէ, ու մեկնէ զհոգհամն ի վերայ այն ծակտած քթեթին խիստ նօսր ու դիր ի վերայ խոցին։ Եւ թէ զարքն յերկայն լինի, դու երկու կտոր արա զկտաւն, ու զհոգհամն ի վերայ մեկնէ խիստ նօսր, ու դիր զմէկ կտաւն հետ խոցին բերնուցն յերկայնքն, ու զմէկայլ կտորն հետ մէկայլ դեհին, հայնց ի մօտ յիրար՝ որ թվենայ թէ ի կից գան։

Թ. Վասն լոշտկին բժշկութեան եւ վանց ցաւուն որ Խլանիճ ասեն, որ կենայ ու երեսն ուլի ու ջղերն քաշվի։ — Առնուն զլոշտակն, ծեծեն ու հանեն ի վերայ կտաւուն ու բաղդեն զլնիքն ու

զմէջքն՝ նա օկտէ: — Եթէ այն ցաւն լինի՝ որ լար մնայ ձեռքն կամ ոտքն ու կամ զօղվածքն, դու այսպէս արա՝ որ վերոյ ենք գրել: — Եւ թէ փորն ցաւի, դու առ զխոտիս տերեւն ու զժլերն, ու հան զջուրն ու տուր որ չաք մի խմէ: . . .

Եւ շատ ենք զժլերոյն ջուրն կտարծի տվել, նա արմացք է օկտել: — Եւ այլ տեսաք աշվովս կնիկ մի՝ որ ձեռն խոց էր քսանուվեց տարի, եւ նեխել էր՝ հայնց որ հաւահնին կտրել կամ(է)ին. նա զայս խոտիս ջուրն ու սպիտակ գինի միաչաք յիրար խառնեցին եւ հինգ օր խմելոյ տվին հետ իրաց՝ նա ողջացաւ ձեռն: Եւ կայ լոյս մի քար որ եփ կու ժափեն՝ նա ձայն կու տայ զէտ խարխճուկ, ու այս քարս ի յազգ մի ձկան ըզուղ կու գտվի, նա առնուն յայն քարէն, ու կախեն յայն մարդոյն շնին՝ որ ձեռն ու կամ այլ տեղ խոց լինի, եւ տան ի ձկնէն որ ուտէ. նա ողջանայ: — Եւ թէ ձեռն գոացել լինի ու կամ կկվել եւ ըզն գուռնքն ընգել, եւ թարխէ, նա առ ամբրաւ ու զլօշիտ տերեւն ու գինի ու ծեծէ ու խառնէ յիրար ու սպեղանի արա ու ի վերայ դիր, եւ հետ վարդի ձիթով օծնէ:

Եւ թէ դք զայն ցաւն ուննայ, որ թվենայ թէ մրջմներ կենայ ու երթայ ներքեւ մորթոյն, ու կամ կոծծնի ուննայ մարդն, նա ի վերոյգրեալ ջրէս ով խմէ ու իր փայտովն խարէ զկոծիծն. քանի ով ուննայ՝ նա ողջանայ: . . . Եւ թէ մարդոյն լինդքն ու կամ խամծեկն կենայ ու ուտվի, ու կամ թէ դաշտիկ լինի ի միւքն ու կենայ ու ուտվի՝ նա դու առ ի խոտիս ջրէն դրամ երեսունն ու հանչաք մի ափսոս ու հանչաք մի խառնվին, ու մրտի տակ՝ դրամ ութ, աղա ու միաւորէ ընդ իրար ու դիր ի վայր. ու թող որ չորնայ, ու այվայր փոխէ ու այդով ծառայէ: . . .

Եւ տեսաք մարդ՝ որ լեզուսն ու լինդքն ամէնն արիւնով էր, ու ակռայնին ամէնն ի վայր կու գայր. նա ես այս խոտիս ջրովն ու մեղրջրովն յիրար խառնեցի ու տվի՝ որ ի բերանն էառ, ու սպեղանիք այրի ու ընդ դրացէ դրի ի վերայ՝ նա ողջացաւ այն որ զէտ մեռած էր: . . .

Եւ թէ խոզք ուննայ ի վիզն եւ կամ աւելի միս, . . . թէ նեխած միս կենայ կամ դաշտիկ, դու առ զխոտոս՝ որ ասեն իր ԳԳԳԳԳ ու ի լօշիտ տակէն միաչաք, ու ընդ իրար ծեծէ ու սպեղնիք արա, ու ի վերայ դիր՝ նա օկտէ: . . .

Հետեւեալ երեք Հատածքն եւս 1438ին ձեռագրէն են. բայց չենք գիտեր որ կը գտնուին հնագոյն ձեռագրին մէջ՝ եթէ ոչ:

Ժ. Յաղագս լախալի (լախիսի) որ գլխայն կէսն ցաւի: Իր նշանն է այսպէս՝ որ թէ ի տաքէ լինի ցաւն, նա պիտի կարմրէ մէկ երեսն՝ այն դիհն ուր ցաւն է. եւ յորժամ պաղ իրք հասնի ի յայն դիհն՝ նա իր դիւր թվենայ: Ստածումն: Յառաջ երակ առ եւ արիւն ըստ ուժոյն. կերակուր ոսպն տուր աղցած ու շինած լինի քացխով ու լաֆրնով. եւ Գալալիէր այլ ձգէ ի ներս, եւ շաքրով. եւ հոտտացո ի վարդին ձէթն եւ ի վարդջուր որ սա- կաւ Գալալիէր լինի խառնած ի ներս. եւ երեք օր այսպէք դեղերովս պահէ: ... Բայց թէ ի պաղէ լինի այս ցաւն՝ նա յերեսն կարմրութիւն չլինայ, եւ ոչ շողութիւն երեւնայ ի մարմինն, եւ յոր- ժամ պաղ իրք հասնի յերեսն եւ կամ հողմն դիպի՝ նա դժար թվենայ իր: Եւ զայս ցաւսուս տէրն պարտ է պատրաստ պահել ի յամէն թթու եւ ի հով կերակրոց, եւ ի կթեղէն իրաց. եւ տալ պիտի զայս դեղս: Առ Գալալիէր աղ- ցած եւ մաղած... եւ մազտաքէ եւ օշինդր աղ- ցած եւ մաղած, յամէն մէկէ դրամ երեք. զա- մէնտ յիրար խառնէ, եւ Գալալիէր ջրով շաղղէ, եւ ի պղպղի չաք հալեր արա եւ ի շուքն չորցու: Եւ ի նոյն ժամն տուր ի յայտ հալերոյտ կշռով դրամ երեք, եւ ի վերայ շող ջուր խմցս. եւ ի քուն թող լինի՝ ինչուր գործ դնէ դեղն: Եւ ի վաղ- վենէ այլվայր տուր շող ջուր որ խմէ եւ կենայ ինչվի ճաշքն. եւ ապա այլվայր խմցս զտաք ջուրն, եւ թող կենայ ինչվի ընդ երեկացքն: Եւ ապա կերակուր տուր սիսուան ջուր, եւ ի վերայ կթխա մի դինի խմցո: Եւ շինէ ծփելիք նոյն ցաւսուս: Առ օշինտր ու լից ի վերայ շատ ջուր, ու եփէ՝ որ ջրին կէսն մնայ, եւ այնով ծփէ զգլուխն. եւ յոր դիհ գլխայն ցաւն կենայ ընդ այն քթափողն ի վայր նշի ձէթ կաթեցո:

ԺԱ. Յաղագս ակնջգվութեան: Ի որ ի տաքէ լի- նի, եւ իր նշաննին է՝ որ երեսն կարմրէ եւ երակքն սրանան: Ստածումն է: Ի Գալալիէր երակ առ. եւ ապա առ վարդի ձէթ դրամ տասն եւ քացախ դրամ քսան, յիրար խառնէ եւ ի վերայ կրակին դիր՝ որ յեղմն եփի, հայնց որ ամէն քացախն

հատնի, եւ վարդի ձէթն մէն մնայ, եւ յամէն օր բամբակով յականջն կաթեցոյ յայտ ձիթէդ: Եւ թէ այդով չաջողէ, ու տեսնուա որ տաքուած թիւնն ու ցաւն խիստ է, դու առ փէշն աղցած կէտ դրամ, եւ յայտ վարդի ձիթէտ հինգ դրամ, եւ յիրար խառնէ յամէն օր չաք մի, եւ բամբակով յականջն կաթեցոյ:

Բայց թէ ի հովուածենէ ցաւի ականջն, նշանն այս է՝ որ ականջքն շաչէ, եւ յերեոն չկենայ կարմրուած թիւն եւ ոչ յերակքն սրուած թիւն. եւ յորժամ հողմն դիպի յինք՝ նա դժար թվենայ: Դեղ զայս արա: Առ օշինդր եւ բարձկենեկ եւ իրիցուկ եւ խնկղկղուկ. զամէնս ի նեղվիզ փարչ մի դիր, եւ զբերանքն ծեփէ հայտով եւ դիր ի կրակն որ եփի, ու ծակէ ի հայտին մէջն եք եփի ու խառաւայ դիր, ու զայն խառաւայն դէմ ականջին կալ, որ շողին ընդ ականջն ի ներս երթայ, եւ քանի պաղէ այն ջուրն՝ նա բամբակ դիր ի խառաւային վերայ, եւ այլվայր շողցու որ շողին ելնէ. եւ երբ շողնայ՝ այլվայր ընդդէմ ականջին դիր, եւ յօրն Ժ. տարպա արա:

Եւ թէ յականջն քար լինի ընկել կամ այլ իրք, որ յայնոր ցաւի ականջն, դու զմարդն ի վերայ այն ականջին պառիկցո, եւ զգլուխն խիստ ժածէ. եւ ապա առ փշահանք եւ բեւեկնոյ խէժ եւ ի վերայ բադդէ, եւ տար ընդ ականջն ի ներս՝ որ ի յինք հասնի, եւ ի դուրս քաշէ: Եւ թէ այտով չողջանայ որ չելնէ՝ նա ցմխտակ լոռած փչէ ի քիթն, եւ զգլուխն ի կախ կալ ի ցաւուն դիհնէն. եւ եփ փռնքտուք դայ՝ դու զբերանն ու զքիթն կալ, պիտի ընդ ականջն ելնէ:

Ապա թէ ջուր լինի մտել յականջքն, առ պօտ որ ի ջրեղերն լինի, եւ ձիթոտէ բամբակ, եւ ի պօտին մէկ ծայրն բաթդէ, եւ զպրտուին մէկայլ ծայրն յականջն դիր՝ որ ջուրն է մտել, ու զայն բամբակն բռնցո՝ որ այրի, նա զջուրն քաշէ: Եւ թէ մէկ տարպայն չաջողնայ, դու շատ տարպայնի արա. նա անպատճառ պիտի զջուրն քաշէ:

ԺԲ. Յաղագս Նիքեա ցաւուն որ յոտքն լինի: Նիքեան նշանն այս է՝ որ թէ ի ձեռացն սկսի ցաւն եւ թէ յոտացն, նա յառաջ բոյթն սկսնու ու ցաւի, եւ այտոյցն որ լինի՝ նա կարմրոյցն լինի, եւ ցաւն սաստիկ լինի յոսկրն եւ յղեղն: Ստածումն: Թէ տաքուած թիւն երեւնայ յերակքն, եւ

մարդն կարիճ մարդ լինի, դու ի սկզբն այս ցաւսւս երակ առ ի յայն դեհն որ չուննայ ցաւ, եւ զինք օր մի անօթի պահէ, եւ ապա շինէ զայս գեղս եւ գիր ի վերայ: Առ պղտորսն... զամէնգ աղա ուրիշ ուրիշ... յիրար խառնէ, եւ ան եօթն հաւու կթի գեղնուց եւ լից յաման եւ զարկ գալով աղէկ պահ մի. ապա լից ի ներս քչիկ մի քաղաք եւ այլ զարկ, եւ ապա զաղցած գեղերս ի ներս (լից) եւ զարկ՝ որ միաւորին ընդ իրար, եւ ի կտաւի վերայ մեկնէ, եւ զգեղիս երեւոն օծնէ վարդի ձիթով, եւ ի վերայ այն տեղոյն գիր՝ ուր ցաւն կենայ. ու հանապաղ զինք քաղաով թաց պահէ որ չցամքի:

Եւ թէ... ճանչես որ ի մաղձէ լինի պատճառն վերայասացեալ ցաւսւս, դու այն դեղերովն լուծէ զքնութիւնն՝ որ զմաղձն հանէ, ու երակ մի առնուլ: Ի սկիզբն այս հիվնդութեանս՝ որ ի մաղձէ լինի շարժել, զգեղն զոր ի յառաջն գրեցաք՝ որ ի վերայ ստիցն պիտի շինել ու գնել, դու զայն շինէ ու ի վերայ ստիցն գիր՝ որ զցաւն հահընդցնէ եւ սղջնէ: Նոյնպէս եւ Նիբոն որ ի սուրբայէ կամ ի պղտորի պատճառն լինի լել, դու լուծման դեղ տուր՝ որ զայն ազգ խէթն հանէ ի մարմնոյն զոր ճանչես որ յեւելցել է ի մարմինն եւ զցաւն շինել: Եւ ապա զայս դեղերս շինէ եւ գիր ի վերայ ստիցն՝ որ օգտակար է յամէն ազգ Նիբոնին եւ յստաց ցաւերն:...

Ի վերջոյ կը դնենք մի մի Հատած իւրաքանչիւր ձեռագրէն, որ առնուած են Մխիթարայ Հերացոյ Զերմանց մխիթարութենէն:

ԺԳ.

Ջերմանց Ժիլ.

Չեռեբի 1294:

Պատմութիւն եւ նախագիտութիւն վասն երեք ազգ հայեւմաշ ջերմանն:—Չայս գիտացիր եթէ քանի ազգ են եւ ընդ քանիցեղ բաժանին, եւ զիւրեանց պատճառն եւ զտեղիքն, եթէ ուր եւ որպէս լինի: Չայս ջերմոն առնուանէ հռոմէն շիթիս, զոր տաճիկն գլխի, որ թարգմանի հայեւմաշ: Իսկ զայս ջերմոն

Պատմութիւն նախագիտութեան հայեւմաշ ջերմոն թէ քանի ազգք եւ ընդ քանի բաժանին. եւ զիւրեանց զպատճառն եւ զտեղեւտանն, եւ թէ ուր եւ որպէս լինին:—Չայս ջերմոն հռոմէն անուանէ լեդիս եւ տաճիկն՝ գլխի, որ թարգմանի հայեւմաշ եւ վասն այնր հաստատեցին

վասն այնոր անուանեցին այդ անուամբդ, որ հաստատի ի մարմնոյն ի չոր եւ ի պինտ յանդամուռնն, որպէս յոսկերքն, եւ ի ջիւքն, եւ յայլն՝ զոր այլ յառաջ ասացաք. եւ հայէ զճրագուն, մաշէ եւ հատցնէ զմիսն, վասն այդ պատճառանացդ անուանեցին զնա հալեւմաշ:

Արդ պատեհէ եւ որ իմանայ բժիշկն զայս ջերմանս զպատճառն՝ որ ընծայեցնէ զինքն. զի զերդ զմիօրեայ ջերմանն զպատճառնին լինի: Բայց միօրեայ ջերմանն պատճառնին սակաւ լինին, եւ շուտով արձակին. բայց երբայն պատճառնին յամէ առ ի մարդն եւ յերկարեն, նա մտանէ մէկ մի յայն պատճառնոյն խորու ի մարմինն, եւ ընծայէ զայս ջերմն՝ որ կոչի հալեւմաշ: Եւս առաւել պատճառ այս լինի՝ որպէս սուգն եւ հոգսն եւ մտավարժութիւնն, ահն եւ երկիղն, ցանկութիւնն եւ զիպն, տքնութիւնն եւ շատ կարդալն, եւ ցորեկին անօթի կենալն եւ պակաս կերակրիլն, եւ որ սոցին նման են, որ չորացնեն եւ տաքցնեն զմարմինն զերդ յերկարօրեայ ջերմերն, եւ յերկարօրեայ ելլնդնին, եւ տաք հիւանդութեներն, որ յիշխան յանդամուռնն լինի:

Այլ գիտացիր որ այս ջերմն երկու ազդ են. մէկն այրեցող տաքութիւն ունի եւ բարակ ջերմն. իսկ մէկայլն առանց տաքութեան լինի, զի բնական տաքութիւնն հատեալ լինի, զերդ ի յա-

յս անուամբս, որ հաստատի ի մարմնոյն չոր եւ պինտ անդամն. զէդ յոսկերք եւ ի ջիւք եւ յայլն, զոր յառաջ ասացաք. հայէ զճրագուն, մաշէ եւ հատցնէ զմիսն. եւ վասն այնր անուանեցաւ հալեւմաշ ցաւ: Արդ պարտ է որ իմանայ բժիշկն զայս ջերմանս զպատճառն՝ որ ընծայեցնէ զինք. զի զէդ մէկ աւուր ջերման պատճառնին լինի. բայց մէկ աւուր ջերման պատճառնին սակաւ լինին եւ շոյտով թողուն. ապա թէ այն պատճառնին յեմէ եւ յերկրէ առ մարդ, նա մտէ մէկ ի յայտ պաճըռնոյտ ի խորու մարմինն, եւ ընծայէ զհալեւմաշ ջերմնս: Եւ այսոք լինին պաճառ որպէս սուգ, հոգք, մտավաժք, տքնութիւն, շատ կարդալ, անօթի կենալ, քիչ ուտել, քիչ խմել, եւ այլ ամենայն ցեղ պատճառնի որ չորցնեն եւ տաքցնեն զմարմինն, որպէս յերկարօրեայ ջերմեր եւ յերկարօրեայ ելլնդնի եւ յերկարօրեայ եւ տաք հիւանդութիւններ՝ որ յիշ(ե)ան անդամն լինի: — Այլ գիտացիր որ այս ջերմերս երկու ազդ են. մէկն այրեցող տաքութիւն ունի եւ բարակ ջերմ, եւ մէկայլն առանց տաքութեան լինի. զի բնական տաքութիւնն հատեալ լինի ի մարմնոյն, որպէս յալեւորաց. եւ այս ցեզս այնոր լինի՝ որ յիշ առաջքն խիստ չորութիւն լինի հանդիպել. հայնց որ զմարմինն բնիկ դարուկել լինի ամենայն

լեւորաց մարմինս: Եւ այս ցեղ լինի՝ յորժամ ի յիւր յառաջքն խիստչորուծիւն լինի հանդիպել. հանց որ զմարմինն բնիկ դատել լինի ամենայն ցեղ լուծմամբ. զերդ փորուն լուծելն, եւ վերաբերուծիւնն, եւ երակ առնուլն եւ ապիկիքս, եւ այլ դիմօք արիւնն՝ որ ի մարմնոյն ելանէ, քրտինքն... եւ որսոցին նման են, ամէնքն լուծումն են մարմնոյն եւ պակասուումն գիծուծեան:

ԺԴ.

Ջիւրանց Դիւի.

Բիւլարս 1438ին:

Երբ ժամն եւ ժամանակն պատեհ լինի եւ աղէկ, սկիզբն արա ստածելոյ այսպէս: Եւ թէ կարիք լինի զմարմինն սրբելոյ, սրբէ Խիւրլաւոյ եւ Բաւանդաւանդի եւ գարեջրով եւ քաղցր նաւն ջրով. ապա թէ հետ աւուր մի կամ երկու՝ իշու կաթն տուր խմելու: Ապա թէ կարիք չէ զմարմինն սրբելոյ, դու սկիզբն իշու կաթն արա այս նշանօքս: Գիտացիր որ էշն ճերմակ լինի եւ առողջ, եւ ազատ յամենայն ցեղ հիւանդութենէ. եւ աւուրքն մատղաշ պիտի, եւ մօտ ի յօրերն լինի ծնած, եւ իւր կաթն խապիտակ եւ հաւասար լինի. երբ ի վերայ ըզնկանդ կաթեցնես, չիլինի նօսր՝ որ վաթի, եւ ոչ թանձր՝ սր չիսփռի: Եւ դարմանէ գէշն աղէկ խոտով՝ որ դալար լինի, եւ հովային բանջրոնով, որպէս հազար եւ դդմի տերեւ եւ հիւրեպայ՝ խառնած ընդ դալար գինծն, եւ այլ պարզութեանի կոթ (յօր. Կոթ), եւ գարի

Իւր ստածումն այսպէս է. թէ կարիք լինի զմարմինն սրբելոյ, դու կակուղ դեղերով սրբէ, Խիւրլաւի բլով եւ Բաւանդաւանդի, եւ քաղցր նաւն ջրով եւ գարեջրով. բայց յետ այսոր սկիզբն արա խմցնելոյ զիշուն կաթն, այս նշանօքս: Գիտ սպիտակ էշ, որ լինի մատղաշ եւ առողջ, եւ լինի նորածին, եւ կաթինն գոյնն սպիտակ, եւ հաւասար ի նօսր եւ ի թանձր, եւ զայն էշն դարմանէ դալար խոտով եւ հովային բանջրով, գէտ հազար եւ դդմի տերեւ, եւ այլ այսպիսի, եւ դգարին լուա քաղցր ջրով, եւ ցամքցո եւ տուր ուտելոյ. եւ ապա առ ի յայտ իշուտ կաթնէն դրամ ճիւ: ու տուր որ խմէ, եւ երբ սուրճի ի ստամաքացն կաթն, դու ապա տուր կերակուր ի հով բանջրոնոյն եւ յուտելոցն, գէդ թախթ եւ մաշ եւ սպանախ եւ ծիմել եւ հազար, զամենտ նշի ձիթով եփած. եւ խմելոյ տուր մուղ



լուացած ցամաքեցուր եւ ապա կերցուր: Ապա առ իւր կաթնէն, ի յառաջին օրն տուր կէս լիւր, եւ հետէն յաւելցուր ի կաթն ըստ սւժոյն հիւանդին, եւ տուր զայդ ի յար, մինչեւ լուծանի եւ ոչ կապի: Յետեւ այն կերակուր տուր թաղթ եւ մաշ եւ վիռսոն՝ որ է ծմել, դդուժ եւ հազար, զամէնն նշի. ձիթով տուր. եւ խմելոյ մուզ նուան ջուր

տուր: Եւ ապա հետ կերակրին սակաւ ժամ անցո, եւ յաւազան նստի՝ որ ջուրն քաղցր եւ յիստակ լինի եւ եղկ, եւ եփած լինի ի յինքն մանուշակ եւ դդմի տերեւ եւ հազարի տերեւ եւ իսպիտակ գարի փերճկած: Եւ երբ ելանէ յաւազանէն, օծանէ զմարմինն լիւլֆարի ձիթով եւ մանուշակի ձիթով եւ քաղցր դդմի ձիթով:

նուան ջուր, եւ հետ կերակրի սակաւ ժամու, նստո զհիւանդն ի դաշտիշոն, եւ ծփէ զմարմինն եղկ ջրով, որ լինի յիստակ ջուրու քաղցր, ու եփած լինի յայն ջուրն նոնօֆար ու մանուշակ, եւ հազրի տերեւ, ու սպիտակ գարի կեղեւած. եւ երբ հանես ի ջրէն՝ մարձէ զմարմինն նոնօֆրի ձիթով եւ քաղցր դդմի ձիթով:

§ Յառաջ բերեալ օրինակներն ամէն կարդացող ինքնին կը տեսնէ թէ բժշկարանացս ոճն ու լեզուն՝ ըստ մասին իրզք աւելի ռամկական է քան այլ ամենայն ռամկախօս գրուածքն՝ զոր մինչեւ ցարգ մեր հետազօտութեանց ենթարկած ենք, եւ ըստ մասին՝ բազմօք առաւել ռամկականի կերպարանք ունի, մանաւանդ գրչութեան կողմանէ:

Իրական ռամկականութիւնը պատճառելու զուգընթացած են այն պարագայք, որոց համար Հետազօտութեանցս սկիզբներն (3 եւ 5) ըսած ենք թէ ամէն գրութեան լեզուին ու ոճոյն վրայ ազդեցութիւն կ'ընեն: Արդեամբք իսկ նոյն տեղերն յիշատակեալ պարագայից՝ եթէ ոչ ամէնն՝ գոնեայ մեծ մասն ազդեցութիւն ունեցած է բժշկարանացս առաւել ռամկականութեան վրայ: Յայտնապէս կը տեսնուի թէ տեղական եւ անձնական հանգամանք գրողին, — գրաւոր լեզուի հմտութեան նուազութիւնն, — գրուածն՝ ընթերցողաց, թերեւս նաեւ ժողովրդեան ստորին դասուց, դիւրահաս ընելու դիտումն, եւ ասոնց նման պարագայք մեծապէս

օգնած են գրոցս լեզուն հետզհետե առաւել քան զառաւել ռամկացընելու:

Բայց նոյն ռամկականութիւնն՝ ի վեր քան զամենայն յառաջ եկած կը կարծենք նիւթէն որով կը զբաղին: Բժշկարանքս առաւելապէս կը խօսին դեղերը զուգելու կամ կազմելու (դեղագործութեան) վրայ: Արդ՝ նոյն դեղոց պատրաստութեան, եւ շատ անգամ անոնց (մասնաւորաբար արտաքուստ գործածուելու դեղոց) կիրարկութեան վրայ գրելու առթիւ՝ հարկ եղած է այնպիսի գործողութիւններ մանրամասն ի մէջ բերել, որ բոլորովին տնային - տնտեսական են, եւ որոց համար ամէն ռամկական բարբառոց մէջ տռձեռնպատրաստ կան ընտանեկան եւ ժողովրդական բառեր եւ ասութիւններ. իսկ գրաւոր լեզուաց մէջ հասարակօրէն դժուարին է անոնց նոյնանշան կամ համապատասխանող բացատրութիւններ գտնել: Այսպէս է առանձինն մեր գրաբար լեզուին մէջ, որոյ կենդանութեան եւ ծաղկեալ ժամանակն՝ ոչ ոք ի մատենագրաց, — որչափ անոնց ցմեզ հասած գրութեանքն կարող ենք դատաստան առնել, — առիթ ունեցած է այնպիսի տնային գործառնութեանց վրայ այնչափ մանրամասնութեամբ գրելու: Ուստի բժշկարանաց թարգմանիչք կամ խմբագիրք բնականապէս ստիպեալ էին ի կիր արկանել զայն զոր ի ձեռին ունէին, եւ չէին կարող խտրել ի մէջ գրաւորին եւ ռամկականին, բարձրագունին եւ ստորնագունին:

Այս են ըստ մեզ պատճառք առաւել ռամկականութեան բժշկարանաց՝ քան զնախընթաց ռամկայիս գրութեան: — Իսկ այն՝ որ անոնց աւելի ռամկականութեան կերպարանք կու տայ՝ քան զոր իրօք եւ արդեամբք են, կարող ենք համարձակ հաստատել՝ թէ է այն խուռն բազմութիւն զեղմանց, սղմանց, ամփոփմանց՝ թէ ի բառս եւ թէ ի կազմակերպութիւնս, որ ընդ բովանդակ գրու-

Թիւնն սփռեալ են: — Արդարեւ այս ռամկակա-  
նութիւնք մեծապէս անհաճոյ կը հնչեն եւ շատ  
ստորին գաղափար կու տան բժշկարանաց լեզուին  
վրայ, այնու մանաւանդ՝ որ ոչ միայն չեն գտնուիր  
հնագոյն գրուածոց մէջ, այլ նաեւ ըստ մասին եւ  
ոչ իսկ յետնագունաց մէջ՝ գէթ այնչափ յաճա-  
խութեամբ: Սակայն կարծենք որ այս՝ եթէ նե-  
րեալ է ասել՝ արտաքին թերութիւն գրութեանս  
չի վնասեր իւր ներքին առաւելութեանցն. որով-  
հետեւ եթէ իրենց հնագոյն եւ ուղղագոյն ձեւոցն  
դարձնենք նոյն զեղմունքն . . . որ անսովոր են առ  
հնագոյն ռամկագիրս, կ'ունենանք բաւական ընտիր  
եւ վայելուչ իսկ գրուածք, յորում հազիւ կը մնան  
այնպիսի ռամկական բառք եւ կազմակերպու-  
թիւնք, որ այնչափ յաճախեալ չեն յայլ հին  
ռամկօրէն գիրս:

Հատաժապ կը փակենք ըսելով թէ նաեւ ի  
մասին լեզուի պատշաճ է զհնագոյն բժշկարանքս  
դասել ի կարգի գլխաւոր գրուածոց ռամկական  
մատենագրութեան: Ասան զի թող ռամկօրէնի  
յատուկ՝ բայց գրաբարի հետեւողութեամբ կազ-  
մեալ գեղեցիկ ասացուածներն, թող ընտանեկան  
վայելուչ բացատրութիւններն, որք գրեթէ ամէն  
կողմ ի կիր արկեալ են, — ունին յաճախութեամբ  
իսկ այնպիսի տնային-տնտեսական բառեր, այնչափ  
ազգային հին ասութեանց կերպեր, որ անոնց մեծ  
մասն ի զուր կը խնդրէ մարդ յայլ ռամկօրէն գիրս:  
Այս առաւելութեանց նայելով, ի հարկէ անտես  
առնել պէտք կ'ըլլայ նախընթաց եւ ժամանակա-  
կից գրուածներէն աւելի ռամկականութիւնն, որ ի  
նոսին կը դիտուի:

## Ե. ՍՄԲԱՏ ՍՊԱՐԱՊԵՏ

Տարեգիրք եւ Օրինաց մատենան:

Ղարաւոր աշխատսիրութեամբ ռամկօրէն մատենագրութիւնն ճոխացընելու գործակից եղող մատենագրաց մէջ նշանաւոր դիրք կը բռնէ Սմբատ սպարապետ, (ծնեալ 1208ին<sup>1</sup>, վախճանեալ 1276ին,) մին ի հռչակաւոր հայորերոյն՝ որ պայծառացան ի ժամանակի իշխանութեան Ռուբինեանց: Գրութեանս բանասիրական նիւթն ու նպատակն չի ներեր խօսիլ Հեղինակիս ցեղին բարձր ազնուականութեան եւ թագաւորական զարմին հետ ազգակցութեան վրայ, եւ ոչ յառաջ բերել դեսպանագիտական ասպարիզի մէջ հայրենեաց մատուցած ծառայութիւնքն կամ պատերազմի դաշտաց վրայ կատարած քաջագործութիւնքն՝ որովք եւ կնքեց իւր դիւցազնական կեանքն: Մեզի կը մնայ զՍմբատ նկատել պարզապէս իբրեւ ռամկախօս մատենագիր, որ գիտցած է այնպէս ճարտարութեամբ ի կիրարկանել իւր գրիչն՝ ինչպէս քաջութեամբ գործածած է իւր սուրն: —

<sup>1</sup> Տարեգրոցս թէ սպագրեալ օրինակաց եւ թէ մեր ձեռագրին մէջ կը կարդանք. «Ի թուին ՌԾԻ. (= 1208) ծնաւ Սմբատ Գունդատապէն՝ թարգմանող պատմութեանս»: Բայց Հ. Ղեւոնդ Վ. Արշան երկու տարի յառաջ, այս ինքն՝ ՌԾԻ. (= 1206) տարին դնել պատշաճագոյն կը կարծէ. «Արժան համարիմ, կ'ըսէ, ՌԾԻ. ընթեռնուլ զհայ թուականն՝ զոր սպագիրք եւ թարգմանք ընթեռնուին ՌԾԻ.» (Բազմազէպ, 1876, էջ 320.) Չնոյն պլ խօսքով կը հաստատէ ի գաղղիերէնն, ուր կը գրէ ի կարգին. Sempad... naquit l'an 1206 (et non 1208) comme lui-même l'indique dans ses Annales, իսկ ի Ծան. 2 կը յաւելու. J'ai cru nécessaire de faire cette remarque; car ordinairement dans les éditions tant de l'original que des traductions des Annales de Sempad, on lit la date arménienne ՌԾԻ (657 = 1208) au lieu de ՌԾԻ (655 = 1206), que je préfère, et qu'exige la condition de l'histoire pour plusieurs raisons. (Անդ, էջ 292: Տես եւ Assises d'Antioche, Venise, 1876, Introduction, V[II].)

Հեղինակիս գրաւորական գործունէութեան վրայ՝ մինչեւ անցեալ դարուն վերջերն՝ այնչափ միայն ծանօթ էր թէ ունի գրութիւն մի պատմական, որ այլ եւս նմանօրինակ գրուածոց պէս՝ կորուսեալ կը կարծուէր: Հազիւ դարուս կէսերն իմայուեցաւ թէ կան ձեռագիր օրինակք մատենին, եւ սակաւ մի յետոյ՝ դարուս երկրորդ կիսոյն առաջին տասնեկին՝ երկու այլեւայլ տպագրութիւնք հրատարակուեցան՝ Սմիատ պատմագիր եւ Տարեդիրք Սմիատոյ անուամբ:

Այս հրատարակութեանց վրայ քանի մի տարի անցնելէն ետեւ, յանկարծ յերեւան ելաւ այլ ընդարձակագոյն երկասիրութիւն Մատենագրիս, այն է՝ Օրինաց մատենան կամ Դատաստանագիրք, յորում կը բովանդակին Անսիզք (օրէնագրութիւն) Անտիղքայ եւ Դատաստանագիրք Մխիթարայ Գոշի՝ նոր խմբագրութեամբ: Եւ թէպէտ հնար չէ լիուլի տպահովութեամբ սրոշել թէ այս գրութեանց որն է հնագոյնն, սակայն եւ այնպէս մեր բանասիրական զննութիւնք կը պահանջեն որ հետազօտենք նախ՝ զՏարեգիրս, եւ ապա՝ զՕրինաց մատենան իւր կրկին մասամբքն:

#### Ա. ՏԱՐԵԳԻՐԻ

Առաջին անգամ տպուած են Տարեգիրքս ի Մոսկուա յամի 1856, ի ձեռն Ոսկանայ Գեորգեան Յովհաննիսեանց, որ իւր Յառաջաբանին մէջ (էջ Ը. ԹԸ.) այսպիսի միայն տեղեկութիւն կու տայ՝ թէ «Տպագրութիւն մատենիս եղեւ ըստ միոյ եւեթ գրչագիր օրինակի՝ զոր «ունէի ի ձեռին», առանց ծանուցանելու թէ ո՞ր ժամանակ եւ ինչպիսի է այն գրչագիր: Միայն կ'ապահովցնէ թէ «Չհամարձակելով «առանց բաղդատութեան ընդ այլում օրինակի՝ ըստ մօր ինչ առնել «ուղղագրութիւն, ուշ եղի պահել յամենայնի զհարազատութիւն «բնագրին»: — Երկրորդ տպագրութիւնն եղած է ի Փարիզ, յամի 1859, ի ձեռն Շահնապարեանց Վարդապետի, որ հետեւեալ տեղեկութիւնք կու տայ իւր հրատարակութեան մասին. «Պր. Ոսկան Յովհաննիսեան խոստովանի ի Յառաջաբանի իւրում» ունել զմի եւեթ օրինակ ի ձեռին ի հրատարակելն զիւր Սմիատ, որ եւ երևեցաւ մեզ «օրինակեալ ի գաղափարէ եղելոյ ի մատենագարանի սրբոյ Լճիճածնի: «Իսկ մեք, բաց յունելոյ զհաւասարն այնորիկ՝ զոր օրինակեալ մեզ «պարտուպատուած խնամով յամի Տեառն 1840, յաթոռն սրբոյ Լուսաւորչն մերոյ, ստացաք տպա նաեւ զերկրորդ իմն օրինակ եւս ուղղադոյն գրութեամբ քան զառաջինն, զորս ի լինելն մեր ի Առատուն «դուպլոյս յամի Տեառն 1852, համեմատեցաք ընդ երրորդ իմն օրինակի «պատուելի Գալուստ Վարժապետի Տէր Պողոսեան Սամիթիացոյն» (Յւլն. Էջ 6, 7) — Այս եւ ի մատենագրանի վառացս ձեռագիր

օրինակ մի, որոյ ի ճակատուն նշանակեալ է՝ Թէ «Օրինակեցաւ ի «Ս. Էջմիածին» գրութեամբ Գրիգորի գպրի Տէր Գրիգորեան ի 1840 սամի ու Ըյս օրինակս անուշտ գաղափարեալ պիտի ըլլայ վերջիշեալ օրինակին վրայէն. սակայն եւ այնպէս ուրեք ուրեք կը տարբերի յերկուց եւս տալագրելոց: Մենք առաւելապէս հետեւեցանք տալագրութեան Փարիզու, որ ինչպէս ի վերջգրելոց կը տեսնուի՝ ունի խնամով տալուած է, բայց միշտ համեմատելով նաեւ ձեռագրին հետ, եւ միշտ այն ընթերցուածն ընտրեցինք՝ յոր երկու օրինակք միաբան են:

Չիք տարակոյս որ Տարեգիրքս՝ մին է ի գլխաւոր որ գրուածոց ռամկական մատենագրութեան: Բայց այն եւս աներկբայ է՝ Թէ չի ընուր կատարելապէս այն ակնկալութիւնն՝ զոր պատմագրական եւ լեզուագիտական ուսմանց զբաղող ամէն գրագէտ կարող էր ունենալ այնպիսի աղօթյն պարտաւիճել, որ յԺԳ. Խաբուան յօրինեալ է Խաճօրէն բարբառով: Արդեամբք իսկ՝ ո՞վ չէր յուսար Թէ պիտի գտնէ ի Տարեգիրքս, եթէ ոչ նորանոր եւ անծանօթ դէպքեր՝ գէթ արդէն ծանուցեալ դիպաց վրայ հետաքրքրական մանրամասնութիւններ. ո՞վ չէր սպասեր Թէ առատութեամբ իսկ պիտի տեսնէ ի նմին այն ամենայն ընտանեկան ձեւերն եւ ժողովրդական ասացուածներն՝ որոց կիրառութեան այնպէս յարմար է ռամկօրէն լեզուաւ գրեալ պատմութիւն մի: Եւ որչափոյք արդեօք այսպիսի յուսալից ակնկալութեամբք ի ձեռն առած են զՍմբատ պատմագիր: — Բայց կարծենք չենք ռիսիլը՝ եթէ համարինք որ ոչ ոք իւր ակնկալութեան համեմատ գտած է զգրութիւնն. նմին հակառակ՝ ամենայն ոք ստիպուած է խոստովանիլ Թէ երկու նկատմամբ եւս վրիպական կամ գոնեայ չափազանց է եղեր շինած գաղափարն, ունեցած յոյսերն:

Այսու չենք ուզեր ժխտել զգրաւորական արդիւնս պատմագիր Սպարապետիս. չենք ուրանար Տարեգրոցս երկու հայեցմամբ եւս ունեցած արժանիքն: Քաւ լիցի: Այնչափ միայն կ'ուզենք իմացընել Թէ իրականութիւնն չի համապատասխաներ լիով այնմ որ իրաւամբք կը սպասուէր: Մեկնենք մեր միտքն, միանգամայն տեսնենք պատճառքն՝ որչափ հնար է գուշակել:

Պատմական հայեցմամբ ըստածն իմանալու համար՝ բաւական է միտ դնել թէ ինչ եղանակաւ յօրինեալ է Տարեգիրքս: Ինչ որ նախընթաց ժամանակաց կը վերաբերի՝ Հեղինակն ի հարկէ պիտի քաղէր իրմէ յառաջուան պատմագիրներէն, եւ միայն իւր ժամանակակից դէպքերն կարող էր յանձնէ գրել: Այսպէս ըրած է Սմբատ: Իւր Տարեգիրքն՝ ի սկզբանէ, այս ինքն՝ ի Ն. Թուականէ, մինչեւ յՈԺԱ. գրեթէ ոչ այլ ինչ է, եթէ ոչ՝ համառօտ քաղուած պատմութեան Մատթէի Ուռհայեցւոյ, որ կը սկսի յամէ ՆԱ. եւ Գրիգորի երիցու շարունակութեամբ՝ կը վերջանայ նշանակեալ ՈԺԱ. տարին: Ուստի այս բաժինն մէջ, որ Տարեգրոց մեծագոյն մասն կը կացուցանէ, (Տպգր. Փարիզ, էջ 21 — 99, ուր ամբողջն՝ առանց յաւելուածոյ շարունակողին՝ կը հասնի 124 էջ,) նոր ինչ եւ անծանօթ չէր կրնար գտնուիլ: Եւ եթէ ի գրութեան Սպարապետիս՝ նոյն երկուհարիւր տարւան պատմութեան մէջ՝ կան դէպք արտաքոյ պատմելոցն յՈւռհայեցւոյն, անոնք ալ՝ ինչպէս նաեւ ՈԺԱ. տարիէն մինչեւ Հեղինակիս ժամանակակից դէպքերն, առնուած են յայլոց պատմութեանց եւ գլխաւորաբար այս վերջին տարիներս երեւան ելլող Ռուբինեանց Պատմութենէն, որ թէեւ ինքնին քաղեալ է յայլոց եւ առաւելապէս ի նմին Ուռհայեցւոյն, բայց հարիւր տարիէ աւելի յառաջ կ'երթայ քան զնորայն եւ կը հասնի մինչեւ 21Ա. (= 1272.) այս ինքն՝ մինչեւ այն միջոցն ուր կը դադրի նաեւ բուն գրութիւն Սմբատայ<sup>1</sup>:

<sup>1</sup> Տես ԲազմաՎէպ, 1876, էջ 319: Սոյն նորագիւտ եւ կարեւոր գրութեան վրայ այսպէս կը կարդանք ի Պատմութեան Հայ Դպր. «Ձեռուընիս հասած է բաց ի Մատթէի Ուռհայեցւոյն գրուածքէն՝ ուրիշ ժամանակագրական եւ գրաբար լեզուաւ շարագրուած Ռուբինեանց ժամանակագրութիւն մը, ընդարձակագոյն քան զՍմբատայն, եւ յորմէ շատ տեղ փոխ առած կ'երեւի վերջինս, համառօտեւորվ եւ իր ոճին վերածելով» (Հատ. Ա. էջ 749):

Այս ամենայն առաջի աչաց ունենալով՝ ամեն մարդ ինքնին կը տեսնէ թէ կարի սակաւ ժամանակի, հազիւ 50—60 տարւան պատմութիւն կը մնայ՝ զոր կարող ենք նկատել իբրեւ Հեղինակիս անձնական գիտութեամբն ի գիր առեալ, որ եւ շատ համառօտ բովանդակութիւն է իւր ժամանակակից գիւպայ՝ յորս ինքնին միջամուխ եւ գործակից եղած է եւ կամ ակնատես գտնուած:

Ի մասին լեզուի ըսուելիքն ալ գիւրին է հետեւցընել պատմական հայեցմամբ ըսուածներէն: Գիտենք որ գրաբար էին պատմութիւնք՝ զոր ի ձեռին ունեցած եւ յորոց քաղած է Սմբատ իւր Տարեգիրքն: Արդ թէպէտ եւ գիտած է ռամկօրէն գրել, եւ այս պատճառաւ համարձակ գործածած է աստ անդ ռամկօրէնի ամէն կերպ յատուկ բառերն ու ձեւերն, ուրեք ուրեք եւս ժողովրդական բացատրութիւններ եւ կազմակերպութիւններ, որով եւ մարթ է ըստ իմիք ռամկօրէն կոչել Տարեգրոց նաեւ առաջին մեծագոյն մասն. սակայն աւելորդ համա-

---

— Աւելի մանրամասն տեղեկութիւն կը գտնենք գրոցս վրայ ի Սիսուան, որոյ հմուտ Մատենագիրն քանի մի օտարալեզու պատմագիրներ յիշատակելէն ետեւ՝ խօսքն այսպէս յառաջ կը տանի. «Ըղձայի էր յաւէտ եւ յազգայնոցս մերոց գտանել այսպիսի մանրապատում գրուածս: — Ըստ մասին լեզուն զայս իղձ՝ մատենաք երկու ի յետին ամբս հասեալք ի ձեռս իմ, եւ մին՝ մերձ յաւարտ տպագրութեան մատենիս: Առաջինն է նման Սմբատայն պատմութեան, յԱռհայեցւոյն քաղուած արարեալ եւ շարայարելով զգործս Թաւրիսեանց մինչեւ ցերկորդն Լեւոն, նոր եւ կարեւոր գիպաց յիշատակօք, զոր յեռեալ եմ ի կարգի պատմութեանն Լեւոնի ի տեղագրութեան: Անշատ մնաց անուն հեղինակին. զի առաջինն եւ վերջին թերթք մատենին գրելոյ ի վերջ կոյս ժ. Գ. գարու կամ ի օկիզքն ժ. Գ. ին, որպէս եւ մասն ի միջոյն անկեալ էին: Վասն որոյ ի կարգի բանիցս կոչեմ զսա Պապիւր Կիլիկոյ կամ Արտանի պապիւր եւ կամ սոսկ Պապիւր Դր: Անտուն մնայ եւ երկրորդին հեղինակ. այլ միայն վկայէ զանձնէն լինել երեց Երեմիոս Բան եկեղեցւոյ Սոյո՝ ի կէս ժ. Ե. գարու. եւ է ժամանակագրութիւն կամ տարեգրութիւն՝ սոճով Ուռհայեցւոյն, քաղելով յայլեւայլ պատմագ...: Ըստ այլեւայլ հեղինակացն՝ այլայլ եւ ոճ շարագրութեանն եւ յանգի ի ռամկաւանն...» (Յառաջաբան, էջ ԺԱ):



բաժնի և բարձրագույն իւր մամանաւորին սովորաբանն ուսման կօրէն բարձրագույն դասարանէն : Ուստի միայն վերջին ինքնապիտ մասն իրար և արդեամբն ուսմանը և բոստ ամենայն բնդարձակութեան բաժնի : Այսպէս՝ համեմատութեամբ սակաւ ուսմանը և բաժնի ուսմանը բովանդակեցով անաջին բնդարձակ մասն, եւ շատ կարճ բլլալով յետին ուսմանը մասն, չի կրնար՝ բռնել՝ Թարեպիկըս և ոչ բանասիրաց փափակըն ընտր :

Հետապօստութեանցս սկիզբներն (Էջ 15, 16) քանի մ'օրինակ յառաջ բերած ենք ի Թարեպիկըս՝ առ երի դնելով զնորինմաստ Հաստածս Սոս հայեցեցին, յարոյ ակնյայտնի կը տեսնուի թէ անկողնի վերջնայն պատմութեանն առեալ են առաջինըն, թէ և ոչ սակաւ ուրեք կը տեսնուին նշմարմար ոլլ և ոչ քուսածոյլ : (Յաւելոյնը տատ ոլլ և ոչ որինակներ, որք միեւնոյն պատմութեանն յապեալ են :

Ա. Վրեալ թէ ուրի (Սոսմանին) առ Վաղիկ և կոչէր առ ինքն մեծամեծ երգմանի : Եւ Վաղիկ ոչ կամեցաւ գնալ : Իսկ անորեն Սարգիսն հանգիւրձ համարեհարն իւրովք քաջաբերելն փաւ առելով : Եւ Էթեհ Բեաւ, ով թուգաւ որ : Եւ Գրի միջնորդ գիւր Պետրոս : (Հայրմամ՝ աւելու եղի Վաղիկ և գնաց : Իսկ ուրոյցքն առ արեգինն առ Սոսմանին գրադարին Անի գրառատուն բանալիք և գիր գինի թէ Ամենայն արեւելքքս եղի : Կոչեալ թագաւ որն զՎաղիկ, և պրանայիք և զթն ուրի առաջին նորա եղ և տառք՝ թէ Զաւանայն արեւելքքս ետուն ինձ : Եւ առ Վաղիկ զՍոսմանին խաղաւ որ Հայոց ևս եմ, և ես ոչ տամ՝ զԱնի ք թեւ. զի սոս ա երգմանի տեղի զի թեւ : Եւ եթեւան ք պնդեալ ոչ հասանելի : Եւ յորմամ՝ Գրեհ չգրաւ, ևս զՀայոց ի ձեռն (Հաւնայ : Թեւ Սոս հայ. Էջ 16) 111 :

Բ. Վրեալ Սոսմանին առ կաթնայիկուն տեղ Պետրոս և կոչեալ փաւ : Եւ նա զսարք մեծմուն ի գիշերի հանեալ եթեւան ամենովք թուգեալ ի գեան, որ չգրաւ ի կեղեղիկը Հայոց ի սարք ձեթի գին. և ինքն պնդեալ ապատար տան իւրոյ երեք :

Հարիւր Ժաբով եւ եպիսկոպոսաք, Իւ ի մտա-  
նելն նորա դորդեցաւ քաղաքն ամենայն ի Հան-  
դիպումն նորա. եւ մեծ փառօք տարան զնա ի  
սուրբն Սոփի. եւ եկին առ նա Թագաւորն եւ  
պատրիարքն: Իւ հրամայեաց իջուցանել զնա  
յաղաւոր տուն, եւ տալ շախտ յառեւ աւուր ի  
պէտս նոցա: (Ը) Բ զնաց սուրբ Հայրապետն առ-  
նազաւորն: Իւ եւլա Թագաւորն ի յոտն նմա;  
եւ նստուցանէր զնա ի յաթոռ ոսկի: Իւ երբ  
եւլա տէր Պետրոս, էառ զաթոռն տէր Եղիսէ.  
եւ Գորգիսէն զնա, եւ չկարացին առնուլ ի նմա-  
նէ: Զոր հարցաւ Թագաւորն ցտէր Եղիսէ, եւ  
նա ասէ. Ո՛վ Թագաւոր, աթոռ Հայրապետա-  
կան է, զի պարտաւոր է ի վերայ այլ Ժաբով: Իւ  
Թագաւորն հրամայեաց խողով: (Տես Ուռհայ.  
Էջ 122 — 125.)

Պ. Զայրացեալ (Պարսիկ) յղեաց զօրս ի Բա-  
ղէշ, եւ ետ բերել զմեծ բարանն՝ զոր վասիլ  
կայսրն փան քաղաքին Հերայ էր շինեալ, եւ  
եղեալ անդ հնգիտասան օղի՝ ահաւոր բարձրու-  
թեամբ. եւ յորժամ կանգնեցին, դողաց քաղաքն  
յահէ նորա: (Հայնժամ երէց մի Կոստէ ի քաղաքն  
փոքր բարան մի եւ կանգնեաց ընդդէմ նորա. եւ  
յառաջին քարն իւրէն զնա ի խոզակն եւ երեկ. եւ  
զօրացան յաղաքացիքն: Ապա յետ աւուրց (Բնա-  
փ) Կորնէլիս զբարանն, եւ սկսան հարկանել զպա-  
րիսպն մեծամեծ Ժաբով. եւ զարհուրեցաւ քաղաքն:  
(Հայնժամ ձայնեաց պարոն վասիլ ի քաղաքն՝  
թէ Ո՛վ Էլէն է աչի գրաւանն, նա Կոստէ Կորնէ-  
լիս ասէ. Իս պրեմ զնա, եւ զարիւն իմ հե-  
ղում. զի ես չունիմ զոք որ լան զիս: Իւ ետուն  
նմա ձի աղաւոր եւ զրէն եւ ուղաւարտ. եւ հե-  
ծաւ եւ կապեաց յինքն ֆաթ երէք շիշ. եւ կա-  
պեաց թոյ զթ ի ծայր բարձրին եւ խնդրէր աղօթս  
յաթիւն. գնայր ի վերայ (Բնափաշ). եւ նոքա  
բիւրէն թէ Բլաւաւոր է, եւ չիտեցան ընդ նա: Իւ  
ժամն կէս օր եւ լաւ, եւ ամենայն արք պատե-  
րապէն ննջէին ի խորանս Իւրեանց: Իւ երէն  
Ֆրանկն առ բարանն, եւ նոքա կարծէին թէ ընդ  
մեծոյ թիւն նորա հիանայր: Իւ եհան զիւ շիշն,  
Էլաւ ի բարանն. եւ լայր շուրջ առեալ զնովաւ  
հարկանէր զերկրորդն եւ զերրորդն, եւ վառեցաւ  
բարանն Բուր: Իւ Ֆրանկն դարձաւ ի փախել:

եւ ամենայն բազմութիւն զօրացն ի հիւր, եւ անկաւ անվնաս ի քաղաքն, եւ ետուն նմա ինչս բազումս: (Տես Ուռհայ. էջ 142 — 145):

Դ. ի սոյն ամի ի ձմեռն երէկ ի հիւր ձիւն վաթսուուն օր յամենայն տեղիս: Գիւլերն գայր՝ ցիւրիհն հալէր. եւ էր ջուրն կարմիր եւ լեղի: Եւ յայս սաստեա եղեւ սով վայրի անասնոց եւ թռչնոց, եւ չգտանէին կերակուր, եւ նեղեալք ի սովոյն՝ դիմեցին ռփէն ի մարդիկ եւ ի շէնս. եւ նոքա անխնայ կոտորէին զնոսա: Իսկ ողորմածքն կերակրէին զնոսա ի տունս իւրեանց եւ արձակէին, եւ ամենայն մարդ ի գութ ողորմութեան շարժէր ի վերայ նոցա: Եւ տէրն Նփրկերտոյ մեծ Ամիրայն Նսրտօրն յափն օր հրամայէր քառասուն քուրձ ցորեն եւ քառասուն գարի եւ քառասուն խոբի, եւ շատ խոտ եւ յարդ ճաշիւր ի վերայ դաշտաց, որ ռփի թռչունք եւ անասունք: (Տես Ուռհայ. էջ 156 — 158):

Ե. ի լուսանալ առաւօտին՝ ելին բնակիչք բերդին ռփն մարդ յիւր գործն. եւ յանկարծակի տեսն զգիւ, եւ փախչէին դուր ի մի ի բերդն, եւ պարոն թորոսն վարէր զնոսա. որ աչ ժամանեալ ի բերդն՝ ցնդիւր զուռն փակեցին դուր հետեւակացն, եւ զբոսացին չկարացին փակել: Հետեւակն իւր զգուռն, եւ հուր բորբոքեցին ի բերդն, եւ յոյժ բռնից: Արեւոյն բնակիչք բերդին, բացին զգազտ գուռն եւ սկսան փախչել: Պարոն թորոս ի հիւր ուրախացաւ, ի հաւ մարտ ի բերդն. ապա սկսաւ քննել զգանձս նոցա, քանզի ամենայն գաւառին ոսկի եւ արծաթ անդ էր ժողովեալ: Եւ հրամայեաց ցուցանել զտուն գանձուցն իւրեանց. եւ նոքա ոչ ցուցանէին: Եւ ասաց չարչարել զնոսա, եւ մինն նեղեալ ի չարչարանացն՝ անկաւ ընդ բերդն ի լայն եւ մեռաւ: Եւ սկսաւ զաւագ եղբայրն չարչարել. եւ նա լըրբենի երեսօք ասէ. Ի ու Հայ մարդ ես, եւ մեք Հոռոմ ի իշխանք. ինչպիսիա՞ն տաս մեր թաղաւորին, որ ինչ դարձաւ զՀոռոմ մարդ: Յայնժամ բարկացաւ պարոն թորոս եւ ասէ. Եւ դուք որ զայր հղօր եւ զօծեալ թագաւոր սպանիք, ինչպիսիա՞ն տայք Հայոց ազգիս: Եւ էառ կռան մի ի ձեռն, գնաց ի վերայ լալախառն, ի պարի զնա ի գլուխն եւ սատակեաց: (Տես Ուռհայ. էջ 398 — 400):

Աւելորդ համարեցանք այս օրինակաց համապատասխանող Հտժքն եւս ի մէջ բերել յՈւռհայեցոյն: Հետաքնինք կարող են անձամբ համեմատել ըստ իջից պատմութեանն, (տպգր. Երուսաղէմի, 1869,) որ նշանակեալ են ի վերջ իւրաքանչիւր օրինակաց:

Այս եղանակաւ շարունակուած է Տարեգիրքս մինչեւ ՌժԱ. տարին: Իսկ յաջորդ տարիներու դէպքերն ի հարկէ առեալ ըլլալու էին այլ աղբիւրներէ. եւ արդէն՝ ինչպէս նախընթաց մասին մէջ՝ յայտն եւս կը նշմարուէին հետք այլոց պատմագրաց: Բայց արդ յերեւան ելլելով Ռուսիեանց պատմութիւնն, իմացուեցաւ բուն գլխաւոր աղբիւրն: Եւ թէպէտ նոյնն ամբողջապէս ի ձեռին չունենալով՝ չենք կարող ի Սմբատայ յառաջ բերուելու օրինակաց համապատասխանող Հատածներն մի ըստ միջէ դնել առերի, սակայն կը դնենք որչափ կարող եղանք հաւաքել ի Սիսուանայ (էջ 461 — 506):

## Զ.

ՍԲԵՐ:

ՊԴՄ. Ռուսիեանց:

Տղայ կաթողիկոսն Տէր Գրիգորիս յորժամ եղեւ կաթողիկոս՝ չհնազանդէր ամենեցուն զառաջինն. այլ ինքնիշխանութեամբ տանէր զհայրապետութիւնն: Յայնժամ մախաղեալ ընդ նա աւագ մարդիկն՝ գրեն առ Լեւոն թէ ոչ ունի սա իմաստութիւն վարել զհայրապետութիւնն որպէս արժանն է: Եւ չարախօսեցին զնմանէ երէտ չորս անգամ, մինչեւ շարժեցին զպարոն Լեւոն ի կամս իւրեանց: Եւ նա առաքէ ի Հռոմ կլայն զարքեպիսկոպոսն ՍոդղՏէր Յովհաննէս առնել

Յորժամ եղեւ կաթողիկոս՝ ոչ տանէր զառաջին հնազանդութիւնն ամենեցուն, որպէս յորժամ ընդ զառաքարակաւ էր. այլ ինքնիշխանութեամբ տանէր զհայրապետութիւնն, որպէս տեսեալն էր ի քեռին իւր: Յայնժամ մախաղեալ ընդ նա աւագագոյն մարդիկն, առաքեն առ Լեւոն եւ ասեն. Ոչ ունի սա իմաստութիւն վարել զհայրապետութիւնն՝ որպէս արժանն է: Եւ յօդեցին որպէս կամեցան զնմանէ: Եւ զայս արարին մի անգամ եւ երկիցս եւ երիցս, մին-

ըստ իմաստութեան իւրում: Եւ նա զնաց անդ եւ Դաւառ կաթողիկոսն. եւ նա պատուով մեծարեաց զնա որպէս զհիւր: Իսկ նա ձեռն տալով սպասաւորացն, մինչ նստեալ էին ի սեղան ճաշոյն, ետ Բաբել զդուռն բերդին. եւ տարածեցաւ աղմուկն: Իսկ կաթողիկոսն զարմացաւ եւ ասէ. Տէր Յովհաննէս, այս ի՞նչ էր է: Եւ նա ասէ. Բաբել է: Յայնժամ անօրէնքն Բաբելոն զնա եւ եղին ի շէնքս եւ ամրացուցին: Իբրեւ իւր համբաւն ի Դաւառն բերդն եւ ի ներքին շէնքն, հասին ամեն ի վերայ կլային ի յօգն հայրապետին իւրեանց. եւ իբեօք նետելով մարտեան, եւ ոչինչ կարացին առնել: Եւ առ Տէր Յովհաննէս զկաթողիկոսն, եբեր առ պարոն լեւոն. եւ Դաւառն զնա ի բերդն իյոպիտառայ առ ժամանակ մի: Իսկ Հռոմկացիքն աղէկիզեալք ընդ անիրաւ դատապարտութիւն տեառն իւրեանց, յղեն առ նա ի ծածուկ՝ զի թէ հնարեացէ զելն իւր ի բերդէն, մատուցեն նմա ձի, եւ տարեալ արասցեն զնա տէր բերդին եւ աթոռոյն իւրոյ: Եւ նա անկաւ ի բանս նոցա մանկաբար, Իսկ Բաբել կրտաւով ի գիշերի իջանել. եւ կտաւն պատառեցաւ, եւ անկաւ եւ մեռաւ:

չեւ շարժեցին զլեւոն ի կամս իւրեանց: Եւ առաքէ ի բերդն Հռոմկայն զարքեպիսկոպոսն զՏէր Յովհաննէս՝ առնել ըստ իմաստութեան իւրում. եւ նա զնացեալ անդ, եւ մտեալ առ կաթողիկոսն պատուով եւ մեծարեալ որպէս զհիւր եւ զազգային: Իսկ նա ձեռն տուութեամբ սպասաւորաց նորա՝ մինչդեռ էին նստեալ ի սեղանն ի ժամ ճաշոյն՝ ետ փակել զդուռն բերդին: Եւ տարածեցաւ աղմուկն, եւ հայրապետն զարհուրեցաւ, եւ ասէ ցՏէր Յովհաննէս. Զի՞նչ է այս զոր լսեմս: Եւ նա ասէ. Բաբել է: Եւ կալեալ զնա եղին յարգելանի եւ ամրացուցին պահպանօք: Եւ իբրեւ տարածեցաւ համբաւն յարտաքին բերդն եւ ի ներքին շէնքն, հասին ամենեքեան զինուք ի վերայ կլային առ ի յօգնութիւն հայրապետին իւրեանց. եւ զաւուրս երիս պատերազմեցան նետիւ, եւ ոչինչ կարացին առնել, եւ ապա խաղաղացան: Եւ առեալ Տէր Յովհաննէս զդատապարտեալ հայրապետն եբեր առ լեւոն. եւ եղին զնա ի պահեստի՝ ի բերդն իյոպիտառայ, ժամանակս ինչ կալ անդ: ... Որոյ անկեալ ի բանս նոցա մանկաբար եւ առեալ կտաւ՝ կախեցաւ ի գիշերի՝ իջանել ի բերդէն եւ կտաւուն անկն բեկեալ՝ պատառեցաւ, եւ անկեալ ի իւր նարհ՝ բարձաւ մեռեալ:

Է.

ՍԴԵՊ:

Ի թուին Ոկե. էառ թագաւորն Լեւոն զԱնտաք իմաստութեամբ, զի առատ պարգեւօք խոստմամբ հաւանեցոյց զՌմանս յիշխանացն. եւ նոքա բացին զդռուն էփէփ, յորում եմուտ շատ զօրօք: Իսկ մանք մտին ի կլայն եւ ամրացան, եւ յետ աւուրց եկին ի հնազանդութիւն:

ՊԻՐ. ՌԵԲԵԿԱՆԵ:

Իառ թագաւորն Լեւոն զԱնտիօք արուեստիւ եւ իմաստութեամբ. քանզի... առատատուր պարգեւօք եւ խոստմամբ հաւանեցոյց զՌմանս յիշխանացն, եւ նոքա բացին նմա զդռունսն ի գիշերի, յոր եմուտ բազում զօրութեամբ...: Եւ որք ի կլայն էին՝ կացին աւուրս ինչ. եւ տուեալ զայն եւս՝ եկին ի հնազանդութիւն:

Ը.

ՍԴԵՊ:

ՊԻՐ. ՌԵԲԵԿԱՆԵ:

Ունէր ի մտի (Լեւոն) զչարիսն Լամբրոնեցւոց, զոր անցուցեալ էին ընդ Հայս Արիկեցւոց եւ ընդ ազգն Ռուբինեանց, զի երբեմն պարոն Օշին՝ հայր Հեթմոյ...: Խորհէր իմաստութեամբ փետել զթեւս նոցա, եւ խօսէր ընդ Հեթում՝ որդի Օշին, բանս ախորժս մտաց նորա, ասէ. կամիմ առնել կապակցութիւն սիրոյ ընդ քեզ, տալ զեղօրդուստրն իմ զՖիլիպ ի կնուծիւն աւագ որդւոյն քոյ Օշին: Եւ պարոն Հեթում ընկալաւ զբանն եւ ուրախացաւ ի նոր: Եւ ի քաղաքն Տարսուս արեւելի զպէտս հարսանեացն, եւ եկին Հեթմանք ամենայն տամբ եւ զաւակովք ի Տարսուս: Զայնժամ թագաւորն Լեւոնկալաւ զնոսա, եւ էառ զԼամբրոն առանց կռուոյ: Եդ զՀեթումն ի բանտ ծանակ մի, եւ ապա եհան,

Խորհէր Լեւոն իմաստութեամբ փետ(տ)ել զթեւս նոցա...: Խօսէր ընդ Հեթում բանս ախորժականս մտաց նորա: Կամք են իմ (ասէ) առնել ընդ քեզ կապակցութիւն սիրոյ. եւ տալ զդուստր եղօր իմոյ Ռովբինի՝ զՖիլիպն ի կնուծիւն որդւոյ քոյ երիցագունի՝ Օշին: Եւ Հեթում շնորհակալութեամբ ընկալաւ զբանն եւ ուրախացաւ: Եւ ապա ի քաղաքն Տարսոն պատրաստեցին զպէտս հարսանեաց, եւ Հեթում եկն տամբ եւ զաւակօք եւ ամենայն աղխիւք ի Տարսոն: Եւ թագաւորն Լեւոն կալաւ զնոսա. եւ առաքեալ էառ զԼամբրոնն առանց մարտի: (Ապա արձակեալ զնա) ի բանտէն, ետ նմա զեղորայս բազումն, եւ պատուով ընդունէր զնա, եւ նա ծառայէր նմա միամտութեամբ:

ետ նմա շատ փշեր, եւ ընդունէր զնա սիրով. եւ նա ծառայէր նմա հնազանդութեամբ:

Թ.

Ս/բար:

Պարտ. Ռո-բէն-ան:

Ի նոյն (ՈՒԾԲ) ամի ժողովեաց թագաւորն Լեւոն շատ եպիսկոպոս, եւ Իդէր կաթողիկոս զՏէր Յովհաննէս Սապ եպիսկոպոսն, որ էր այր իմաստուն եւ առատ եւ սեղանով արքայակերպ, խոնարհ սրտիւ եւ անպաճոյճ անձամբ, այլ ի հոգեւորս անփոյթ: Չառաքինիս յոյժ սիրէր, եւ ոչ հրապարակէր զփնասս կարգաւորաց: Շինասէր էր եւ տան յարդարիչ եւ պիտոյից պատրաստիչ յոյժ գովելի: Քակեաց յեկեղեցական ապաստուց բազում անօթս ոսկեղէնս...: Այլ զբերդն շինութեամբ կարի ամրացոյց: Եւ Ղաֆն եկեալսն առ ինքն գոհութեամբ դարձոյց:

... Էր այր խորագէտ եւ իմաստուն եւ առատաձեռն, սեղանով արքայակերպ, եւ խոնարհ սրտիւ եւ անպաճոյճ անձամբ, եւ ի հոգեւորս անփոյթ: Չառաքինիս յոյժ սիրէր, եւ ոչ տայր թոյլ հրապարակել զփնասս կարգաւորաց: Շինասէր էր եւ տան յարդարիչ եւ պիտոյից պատրաստիչ. որ եւ զբերդն Հռոմկլայն քաջ ամրացոյց. (յորսակս) քակեաց յեկեղեցական սպասուցն բազում անօթս ոսկեղէնս եւ արծաթեղէնս: Եւ զամենեսեան զեկեալսն առ ինքն բարիոք դարձոյց:

Կ'ենթադրենք թէ այս կերպիւ նոյն Ռուբինեանոյ պատմութենէն քաղեալ ըլլան նաեւ յաջորդ երկու օրինակք:

Թ. Յայնմ ժամանակի յաղթողն պարոն Թարոսն կայր քաջութեամբ եւ պահէր զգաւառս լեռնակողմանց Տաւրոսի, որոց տիրէր զօրութեամբն Աստուծոյ, եւ անուանեցաւ Սեւաստոս Մասայ եւ Անաւարդոյ եւ Վահկային: Իսկ եղբայրն նորա պարոն Մլեհն էր այր չարաբարոյ. Իո-դէր ուր ուր զպարոն Թարոս, եւ յարեցոյց յինքն այլո մմանս օգնականս իւրոյ չարութեան: Եւ օր Գ Էլան երկուքն ի յորս ի մէջ Մասայ եւ Ատանոյ, եւ կամէր Մլեհն զչար խորհուրդն իւր անդ կատարել եւ ուրիշ զեղբայրն: Եւ պարոն Թարոս գիտաց, եւ կալաւ զպարոն Մլեհ եւ առաջի իշխանացն չլքիչ Իֆուր զնա. եւ ետ նմա շատ ոսկի եւ արծաթ, ձի եւ ջորի, եւ եհան զնա յերկրէն, եւ այլ չար չարար փոխարէն նմա: Իսկ նա գնաց

առ սուլտանն Հալպայ Նուրատինն, եւ եմուտ ի ծառայութիւն նորա: Եւ նա ետ նմա զվիրտս եւ զգաւառն նորա:

Էառ պարոն Մլեհն օգնութիւն հեծել ի Հալպայ Դերֆն, եւ եմուտ յերկիր Կիրիկեցւոց, եւ տիրապետեաց իշխանութեան եղբօրն իւրոյ. եւ զիւր հակառական բռնեց, եղ ի բանտ, եւ բըւնիւ զեպիսկոպոսունս՝ ատամնաթափ արար զնոսա: Եւ լցաւ Գանդիլ եւ ոսկով եւ արծաթով ի զրկանաց անմեղացն: Եւ էր այր գազանամիտ եւ չար եւ անողորմ. եւ ատէին զնա ամենեքեան եւ ցանկային փախչիլ ի նմանէ. բայց առ ժամը չգտանէին տեղի:

Իսկ յետ եօթն ամի տէրութեան պարոն Մլեհին, իշխանք նորա սպանին զնա ի նորաշէն քաղաքն Սիս վասն լաւ բարուց նորա: Եւ առաքեն ի Պապառունն եւ բերեն զաւագ որդին Ստեֆանէի զՌուբէն՝ զնել յաթուռն, զոր անդանդադ առաքեաց քեռին իւր պարոն Բակուրան: Եւ եկն Ռուբէն տիրեաց հայրենեաց իւրոց: Էր նա բարեմիտ, առատ, տեսեամբ գեղեցիկ, եւ ի զինուորութիւն արի եւ՝ աջող ի նետելն: Եւ սկսաւ տալ պարգեւս ամենեցուն առատապէս. եւ էառ զգանձն պարոն Մլեհին, սկսաւ սփռել ի պէտս եւ յանպէտս, եւ առատ սեղանով առաւելոյն գլխտ իշխանացն: Եւ օր փ արար պատիւ իշխանացն եւ շնորհակցեալ ամենեցուն վասն երախտեացն զոր արարին նմա, եւ սպանին զՏօրեղբայրն իւր եւ Դրէն զնա ի Դիւ նորա:

ԺԱ. Յետ մահուան Պամուռդ բրինձին շատ իշխանք եկին յԱնդադն ի ծառայութիւն թագաւորին Լեւոնի: Եւ այսպիսի խոհեմ իշխանօք եւ քաջ զօրօք եւ առատ պարգեւօք եւ ընդարձակ սեղանով շնորհ յօժար կազմէր ի կռիւ: Ուր եւ դիպէր՝ քաջապէս վարէր զթշնամիսն: Զի առաջ ճանապարհ հերոս յիշէին զանուն թագաւորին Լեւոնի, եւ անտես դողային: Եւ զորդիս Խիճ Ասլանին որ էին տեարք Հոռոմոց, նեղեալ անձկացոյց յոյժ, առնով ի նոցանէ բերդարայն՝ Կանդիլ զերկիր նոցա: Եւ այս ցիւ քաղութեամբ կայր ի մէջ թշնամեացն իբրեւ զախոյեան անպարտելի. եւ սիրելի էր հեռաւորաց եւ մերձաւորաց:



Կարծենք որ մինչեւ ցայսր ի մէջ բերեալ օրինակներէն տեսնուեցաւ թէ անհիմն չէր ինչ որ Տարեգրոցս միոյ մասին վրայ գրեցինք եթէ պատմական եւ եթէ բանասիրական հայեցմամբ: — Ընդ հակառակն այսուհետեւ բերուելու օրինակներն կը սկսին մեծ ծանրակշռութիւն ունենալ, նախ՝ բանասիրական կամ լեզուի հայեցմամբ, վասն զի ճիշդ ռամկօրէն են ըստ ամենայն ընդարձակութեան բառին, եւ սակաւ մի յետոյ՝ պատմական հայեցմամբ եւս, որովհետեւ Հեղինակիս ժամանակակից դէպքերուն վրայ կը խօսին, զորս իւր անձնական տեսութեամբն ի գիր կ'աւանդէ:

ԺԲ. Յետ մահուան թագաւորին եւ սպանման պարոն Ատանայ՝ մեռաւ սուլտան Ազլտին, եւ նստաւ իւր եղբայրն Ալատին՝ այր իմաստուն եւ աստղաբաշխ: Երբ զօրացաւ սա բազում զօրօք, էառ յԱտոմայ թոռնէն ի կիռ Վարդէն զբերդն Կայունուոս, եւ զդուստրն նորա ի կնուծիւն յոչ կամաց, եւ չհանգաւ ի հետն աղջիկն: Իսկ պարոն Կոստանդին պայլն զի խելօք էր իմաստութեամբ անցոյց զաւուրքն. եւ իւր Խորդրոմն էառ ի վերայն հարկ՝ որ տայ ամէն տարի հեծել ի ծառայութիւն չորս հարիւր մարդ. եւ զինչ գտնոյր Ֆռանգի օժտնի՝ նա քնքշեցնէր:

Եւ սուլտանին խորհելով թէ Կիլիկիա մօտեւոր է, առնում երբ ուզեմ, ապա թող երթամ յայլ դեհ ինձ երկիր բանամ, գնաց շատ զօրօք եւ էառ զԻզնկայն եւ կորոյս զայնոր սուլտանն. անտի՝ ի յԱրզրումն, եւ զայն այլ էառ: Ապա ոլորեցաւ անտի, եւ երեկ էառ զՄելտինի եւ ղխարբերդ եւ զՉմշկածագքն եւ զԱմիթ եւ զԾոփքն եւ մինչ Եփրատ կտրէ զամէնն հէց. հայնց որ ելաւ եկաւ Մարայ սուլտանն՝ Անթափայտիրոջն ի յօգն, ու չկարաց իրք առնել:

Ի սորա տէրութեանն ելաւ Թաթարին համբաւն ու ձայնն, որ կու գայր ու կառնոյր զվերի Թուրքաստանն, զբերդերն ու քաղաքներն, եւ երեկ մինչ ի Խորազմն: Եւ խանդարեաց զխորազմ Շահն տարպայնի եւ փախոյց. որ գնացին անցան ընդ Զահուն մեծ գետն եւ նստան ի վերայ գետափին. եւ լուծեց յիւրեանք զամէն երկու գետա-

մէջքն՝ որ է ընդ Զահուն եւ ընդ Գեհնոն ի մէջ : Եւ ինքն խորազմ՝ Շահն կայր զէտ ջրած ի վերայ գետին, եւ կարծէր թէ զխորասան եւ զինչ մեծ գետն կտրէ յայս դեհն՝ փրկել : Նա Չինկիզ խանն որ գլուխ էր թաթարուն՝ կապեաց ի վերայ նաւ. երով Կանդաւրյնի ու անցաւ ընդ Գեհնոն, ու երեկ էառ զմեծ քաղաքն Սմիղանդ ի չորս օրն, եւ ի չորս տարին չկարաց աւերել. վասն զի Սմիղանդն ի թուրք լեզուն՝ Գէր քաղաք ասէ. յիրաւի որ գէր էր եւ մեծ :

ԺԳ. Պարոն Կոստանդին պայլս ժողովեաց զամէն եկեղեցականքն եւ զօրքն Հայոց եւ ասաց թէ Պարոնայք, դուք գիտէք թէ յինչ նեղութիւն գտի զաշխարհս ու զմեր պարոնին յետմնացքն, ու Աստուծով ինչուի յայս բերի, ու մեր պարոնագուստրս կարգման եղաւ : Ամէնդ Բիւրդերուեցէք որ մեզ պարոն բերեմք. զի ես ուզեմ որ իմ տանն եւ իմ որդւոցն անդորրութիւն առնեմ : Նա ամէնն Բիւրդերուեցան շատ օրեր, եւ հայնց պատեհեցին՝ որ քան ի յայլ տեղաց՝ բերեն զԱնտաքոյ բրնձին որդին զՖիլիպն. զի ի մօտս է եւ լաւ կարէ օգնել մեզ ի մեր ամէն կարիք :

ԺԴ. Եւ յաւուրքս յայս շարժեցաւ դիւական բարկութիւն ի թագուհին Զապէլ. եւ ուզեց երթալ տանուլ զիւր մայրն յՕսպիթլուն բերդն ի Սելեւկիա եւ գնաց : Եւ խռովեցաւ ընդ թագաւորն եւ ընդ ամէն Հայք : Նա պարոն Կոստանդին ժողովեց հեծել, ու գնաց իջաւ առաջի Սելեւկիոյ : Նա Օսպիթլան վանաց որ շատ կու ծախսուորէր զինքն Սելեւկիա, ու կու վախէին ի յԱլատին սուլտանէն, նա ուզեց տալ զբերդն թագուհւոյն ու սէր ունենալ ընդ Հայք : Եւ Ֆրէր Բերդրանն այն կերպովս ետ եւ ասէ. Զբերդս լեւոն թագաւորն ետ մեզ. մեք չկարեմք ասել ընդ իւր դուստրն՝ թէ Ել ի բերդէս. ապա մեք կու ելնենք. դուք առէք զբերդն ու զինք : Եւ այս ցեղ առին զՍելեւկիա ու զթագուհին :

ԺԵ. Յայս աւուրքս մտաւ թաթարն ի Հոռոմք, նա սուլտանին մայրն էառ զիւր դուստրն ու փախաւ ի Կիլիկիայս : Եւ թաթարն յղարկեց ի հետ ի Հեթում թագաւոր՝ թէ Տուր զփախըստականդ, թէ չէ՝ քո ամէն սէրն որ հետ մեզ դրիր՝ նա սուտ է : Նա վախեցին որ թաթարն

չլցուէր յերկիրս, տուին: Նա ռխացաւ սուլտանն Բայ խոսորով, ժողովեաց հեծել, մտաւ ընդ Պապառնին լեառն ի վայր ու այրեաց զամէն: Եւ թագաւորահայրն պարոն Կոստանդին ու Աբմբատ գունդատապլն եկին մտան ի Տարսուս, եւ թագաւորն իւր հեծելովն կայր յԱտանա: Իջան (Նշափ+) ի դարոտն հետ գետին, գերեցին զամէն երկիրն եւ կեցան վեց օր, եւ ապա ել ամին որ ելնէին ընդ Կուկկայ կապանն: Թագաւորն հեծելովն ի հետ ել, եւ թագաւորահայրն եւ Աբմբատ գունդատապլն, եւ հասին ի տեղ մի՝ որ Մայծառ (...ծու) ասեն: Նա դարձան անթիւ շատ ի յետ. մեք դիպաք ու Աստուծով խանգարեցաք եւ կոտորելով վարեցաք ինչլի Պուտանդէ:

Նա յետ այլ մէկ տարւոյ, ի թուին ՈՂԵ. արարին շատ ժողովք, ու եկին մտան ընդ Կուկկայ կապանն երկուհարիւր եւ վաթսուն հազար մարդ, եւ բոլոր պատեցին զՏարսուս. թագաւորահայրն եւ ես Աբմատ գունդատապլս մտաք ի Տարսուս: Եւ եթէ զամէն նեղութիւն բարնաք ու զկուիւ գրեալ էաք՝ նա կարի շատ լեալ էր. հայնց որ ի ջրմտին գեհն ու ի ջրելին աղէկ նետունկէց մի փուլցին զպարիսպն: Շատք մեռան յերկուց կողմանց, բայց ի դրացէն՝ հարիւրապատիկ, զի ունէաք ընդ ներքս աղէկ Ֆռանկի լորիսորք: Եւ ապա եկն դեսպան ի Թաթարէն՝ որ թուէին ելանել. նա չէաք ի լսել, վասն զի զքաղաքն առած ունէին: Նա վայդ որ շատ է խնայել Աստուած ի քրիստոնեայքն՝ զնոյն եւ յայն ժամն. որ նստեալ էր սուլտանն խաթատինն ի բերդն Կալունուոսն ու կր խմէր. լոկ առաց՝ Բովս քովս, ու մեռաւ: Նա ամիրայքն՝ որ ի վերայ Տարսուսու կային, երբ լսեցին՝ նա ի զրոյց մտան ընդ թագաւորն, ու ուզեցին զՊրականա՝ որ սիրով ի տուն երթային. նա թագաւորն երեստ, որ ելան ու դնացին: Եւ չէաք յիմացել զսուլտանին մահն: Ետ երկու տարւոյ գողացաք զՊրականա: Իւր ընդ կամքն Աստուծոյ մի դք պարծիցի փախչել. զի որչափ ի վերայ մեր կացին՝ կաթ մի անձրեւ չեկաւ. երբ որ սէրն եղաւ՝ նա ի քսան օր գիշեր եւ ցերեկ չկտրեցաւ, եւ եղեւ ամէն աշխարհ մէկ ծով: Եայն ժամն որ ելան՝ հարիւր հազար մարդ աւելի ոտով սպանին, եւ ջրախեղդ սատակեցան: Շատ պիղծ էաք այրել իւրեանց՝ թէ չէաք երգուեալ:

Ինչպէս ի վեր անդր նշանակեցինք, Տարեգրոց մնացեալ մասն՝ սկսեալ յամէ 2ԼԵ. = 22. ի գիր առնուած է յայլմէ, որ (ըստ Ալիշան Վ.ի) է՝ Պաղտին տէրն Նղըի՝ Խնամեցեալն զարմին Սմբատայ: (Տես Բազմավէպ, 1876, էջ 319.) Սոյն մասին մէջ՝ յառաջ բերուելու յարմար օրինակ չգտնուելով, օրինակացս շարքը կը փակենք հետեւեալ զրուցով՝ որ ի վերջ գրութեանն յաւելցուած է:

ԺԶ. Երիտասարդ մի կոյր, եօթն ամ էր՝ որ կոյր էր երկու աչօք: Գնաց անկաւ առջեւ կուսին Աստուածածնին, եւ լայր զի բժշկեսցի: Նա ընդ առաւօտն՝ յայտնի երեւեցաւ Աստուածածնին, ու կոչէր զնա եւ ասէր. Գրիգոր Գրիգոր, էր կուլաս. յորժամ կուրացար դու, էր չեկիր առ իս՝ որ բժշկեալ էի զքեզ: Եւ նա ասէ. Ոչ գիտէի զյարկ քո: Եւ եդ սուրբ կոյսն զձեռն, եւ ճեղքեաց զթարթիչքն, նոր պտուղ շինեաց, եւ կալեալ փոքր շիշ եւ դեղդիր՝ անցոյց զդեղդիրն յաչքն: Եւ առ ժամայն բժշկեցաւ, եւ տեսաւ յայտնի զսուրբ կոյսն ծիրանազգեստ, եւ երկու հրեշտակք առաջի: Եւ ոմանք որ տեսեալ էին զնա յառաջն թուխակն, եւ այժմ՝ խաժակն եղեւ, եւ ամենայն բնակիչք քաղաքին եւ գաւառին տեսան, եւ գոհութիւն տուին Աստուծոյ օրհնելոյն յաւիտեանս. ամէն:

\* \* \*

Կը պատշաճէր որ աստ՝ ըստ սովորութեան՝ խօսինք գրութեանս ռամկօրէն մասին ոճոյն վրայ. բայց առ այժմ՝ զանց առնելով՝ կը թողունք մինչեւ Հատածիս վերջն: Բայց այս բաժինը չփակած՝ հարկ կը համարինք մեր տեսութիւնն յառաջ բերել ոյն խնդրոյն վրայ, զոր յառաջագոյն (էջ 72) յիշատակած ենք, թէ արդեօք Տարեգիրքս սկզբնաբար հայերէն գրուած է, եթէ նախ օտար լեզուաւ գրուելով՝ յետոյ հայերէնի դարձուած:

Տարեգրոցս յօրինուելուն կերպն, — քաղելով այլ Գրաբար պատմութիւններէն եւ անոնց լեզուն առ սակաւ մի Խաչատուրեան նոր գիրք յերեւան հանեն, — հաւանաբար առիթ տուած է Սմբատայ՝ Խորհրդանշ կոչելու

զանձն, որպէս թէ այլոց ի գրաւոր լեզու շարագրածն ինք ի ռամկորէն բարբառ յեղած ըլլայ: Այս է ընական եւ պատշաճ մեկնութիւն Ռաբբանու բառին, որ եւ բազմաց ընդունելի եղած է: (Տես յատկապէս Բաղմաւլէպ, 1876, էջ 319:) Այսու առմամբ միայն հնար է ըստ իմիջ Ռաբբանու-թիւն անուանել զՏարեգիրքն, բայց ոչ այնու մտօք՝ որով կ'իմանայ Շահնազարեանց վարդապետն, որ այսպէս կը գրէ.

«Պարոն Ոսկան՝ Ռաբբանու Գործն էս պարտաւ Ռաբբանու՝ իմանայ թէ զպատմութիւնն (զՏարե-  
«գիրք) գործէ բանն է, Սմբատ շարագրեաց հայերէն: Թէ-  
«պէտ եւ երկրորդական առմամբ թարգմանութիւն բառն  
«ընծայէ զիմաստ շարագրութեան, այլ ընդէր խոտո-  
«րեցուցանել զայն աստանօր յիւրմէ բուն նշանակու-  
«թենէն եւ ոչ իմանալ՝ Սմբատյ զերկ իւր գրեալ նախ  
«յօրաբ Բարբառ էս ապա Ռաբբանու է Հայ. որպէս եւ  
«Հեթմոյն: Յայտնի է օտարասէր բարբ մասին ինչ մե-  
«րոյ ազգի, որ զկապկութիւն նախապատիւ ազգային  
«իրաւանց եւ օրինաց դնէ, որ եւ հաւանալ զիւրոյ ազ-  
«գին զԲարբառ սիրէ վարիլ օտարութեամբ: Առիկոյս՝ հայ-  
«երէնիք Սմբատյ, կանգնեալ յափն Միջերկրականին  
«ծովու, էր մի ի գլխաւոր նաւահանգստաց ուր յաճա-  
«խէին նաւք խաչակրաց եւ առհասարակ արեւմտեան  
«վաճառականաց: Տոհմն Սմբատայ գորով իշխող ի  
«քաղաքին յայնմիկ, եւ խնամութեամբ խառնեալ ընդ  
«արեւմտեայ քրիստոնեայս, իւրեք գիւրդէս հաւանալ  
«զազգային Բարբառ էս եւ վարիլ գաղղիականաւն կամ  
«այլով բարբառով, որոյ ցաւալի օրինակք արդ եւս տե-  
«սանին յիշխանաւորս ազգի մերոյ գաղթեալս ի միջի  
«քրիստոնէից Եւրոպիոյ: Սմին իրի չէ ինչ անտեղի ամե-  
«նեւին ենթադրել թէ եւ Սմբատյն Տարեգիրք այսպի-  
«սում հանդիպեալ վիճակի՝ շարագրեաց նախ լորինէրէն  
«իսկ Բարբառէն, էս ապա Ռաբբանուցաւ է Հայ:» (Յա-  
ռաջարան, էջ 17, 18:)

Արդէն յառաջագոյն (էջ 72) յայտնած ենք թէ անտեղի կ'երեւայ մեզի այս կարծիք, եւ թէ կը զարմա-

<sup>1</sup> Այսպէս կը կոչէ Սմբատ զանձն ի Տարեգիրքն (յամն Ոսկէ) գրելով Լեւոն Ա. թագաւորին համար. «Ուր իմա-  
«նայր թէ գոյ այր իմաստուն եւ գիտուն եւ աջող ի գործ  
«կամ ի զինուորութիւն կամ ի խօսս եւ ի պատասխանիս,  
«յղէր եւ կոչէր խոստմամբ եւ հանգուցանէր պարգեւօք,  
«յորոց մի էս եմ Սմբատ սպարապետ Ռաբբանու Գործն  
«էս պարտաւ Ռաբբանու»: Յետոյ զնոյնն կը կրկնէ՝ ըսելով. «Ի  
«թուին ՈՍԿ. ճնաւ Սմբատ գունդատապալն Ռաբբանու պար-  
«տաւ Ռաբբանու»:

նանք որ ինչպէս կարող եղած է հմուտ վարդապետն պաշտպան կալ նոյն կարծեաց, որոյ պատճառաբանութիւնն անհիմն կը գտնենք:

1. Սմբատ «կարէր, կ'ըսէ, գիւրեալ մոռանալ զազգային բարբառ իւր...» եւ ի հաստատութիւն ենթադրութեանն կը յաւելու. «Որոյ ցաւալի օրինակք աբեւա տեսանին յիշխանաւորս ազգի մերոյ Գաղիսի ի միջի քրիստոնէից Եւրոպիոյ» — Բայց կարծենք թէ ի վերջին ժամանակս ազգէն հեռու եւ օտար ազգաց մէջ գաղթեալ անձանց վիճակն չի կրնար օրինակ առնուիլ յԺԳ. դարու ազգին եւ արքունեաց մէջ ապրող իշխանի վիճակին:

2. Չենք կարող ըմբռնել թէ բարձրատիճան պաշտօնեայ եւ հայկական բանակի սպարապետ մի, եթէ լինէր յայնմ մասնէ մերոյ ազգի, «որ մոռացեալ զիւրոյ ազգին դարբառ՝ սիրէ վարիլ օտարութեան» ինչ լեզուաւ կը խօսէր իւր հայ թագաւորին, իւր ստորակարգեալ հայ պաշտօնատեարց եւ հայ զօրականին հետ, որոց հետ բնականապէս ի հանապազօրեայ հաղորդակցութեան պէտք էր գտնուիլ, առաջնոյն հրամաններն ընդունիլ, վերջնոց՝ հրամաններ տալ, իւր կարգադրութիւնքն հաղորդել:

3. Եթէ իրօք մոռացեալ էր Սմբատ զհայերէն, ինչպէս կարող եղաւ հասկընալ այն հայ պատմագիրներն՝ յորոց քաղած է զՏարեգիրս, եւ անոնցմէ քաղածներն թարգմանել յայն օտար (լատիներէն կամ գաղղիերէն) լեզու, յոր շարագրեալ կը համարի նախ զնոյն գրութիւն:

4. Իսկ ինչ ըսելու կամ ինչպէս մեկնելու է պատճառաբանութեան վերջին հատածն՝ թէ «Չէ ինչ անտեղի ամենեւին ենթադրել թէ եւ Սմբատայն Տարեգիրք... շարագրեցաւ նախ լատիներէն կամ գաղղիերէն եւ ապա Բարգմանեաց ի Հայո: Թէպէտ կրնայ այս Բարգմանեաց բառն այնպէս եւս իմացուիլ թէ շարագրեալն ի Սմբատայ՝ յայլէ թարգմանեալ ըլլայ. բայց անտարակոյս այսու մտօք գրած չէ վարդապետն, որովհետեւ ինքնին իսկ ի սկզբան ըսած է՝ «ՍԲԱՏ... ԳԻՏ...» նախ... եւ ապա Բարգմանեաց. մանաւանդ որ յայլէ թարգմանեալ համարին բոլորովին հակառակ կ'ըլլէր Սպարապետին խօսքին՝ որ թարգմանող կը կոչէ զանձն: Ապա ուրեմն ինք՝ որ յառաջ մոռցած էր իւր ազգային հայ լեզուն, յանկարծ հայախօս եւ հայերէնագէտ եղաւ. եւ նախ հայերէնէ ի լատին կամ ի գաղղիական լեզու փոխածն՝ այնպիսի նորանշան ճարտարութեամբ կարողացաւ ապա ի հայերէն վերածել, որ իւր այս թարգմանածն

նոյն գտնուեցաւ հայ պատմագրաց սկզբնագրոց հետ: Պիտի ըսուի թէ երկու թարգմանութեանց ժամանակին մէջ շատ տարիներ անցած ըլլալով. նոյն միջոցին կրցաւ ուսանիլ: Բայց ամենայն դէպէս տեսնէ թէ Սմբատայ պէս հրապարակական անձ մի՛ իւր զինուորական եւ դեսպանագիտական բազմապատիկ զբաղմանց մէջ՝ չէր կարող պարապիլ յուսուած լեզուագիտութեան, եւ ի ժամանակի երրտասարդութեան չգիտցած լեզուն՝ սորվիլ ի հասակի ծերութեան: — Մանաւանդ զի իւր բարձր պաշտամանց զբաղմունքէն ազատ ժամանակն լիով լեցընելու բաւական էին իւր այլ գրաւոր զբաղմունքն, գրելաւորաբար օրինաց մատեանն, յոր կը պարապէր իւր կենաց վերջին տարիներն, ինչպէս յետոյ կը տեսնենք: Եւ այս ընդարձակ մատեանն եւեթ բաւական է հիմն ի վեր տապալելու Շահնազարեան Վարդապետին կարծեաց խարխուլ շինուածքն:

5. Թողեալ զայլ ամենայն անտեղութիւնս՝ որ կրնային յառաջ բերուիլ, քանի մի խօսք ալ ըսնք Հեթմոյ վրայ, որոյ օրինակն կը յիշատակէ ի հաստատութիւն իւր կարծեաց: — Մեզի կ'երեւայ թէ նաեւ յայսմ մասին սխալ ըմբռնում կայ: Եթէ ուզուի որ Շահնազարեանց Վարդապետին պատճառաբանութիւնն զօրութիւն ունենայ, պէտք է ըսել թէ ինք կը համարի թէ Հեթում (արքայեղբայր՝ տէր Վուհիոսի) գիրք մի շարադրած է գաղղիերէն կամ լատիներէն, եւ յետոյ անշուք հայերէն թարգմանած: Բայց իրն այլազգ է բուլղովին: Նոյն իշխան-վանականին գաղղիերէն գրածն է Թաթարաց՝ բաւական ընդարձակ (72 էջք՝ մեծագիր ու թածալ) պատմութիւն, որ չի գիտցուիր թէ ի հին ժամանակս երբեք հայերէն թարգմանուած է եթէ ոչ: Հազիւ ի կէս դարուս թարգմանուեցաւ ի ձեռն Հ. Մկրտիչ Վ. ի Ագբերեան, եւ տպուեցաւ ի Վենետիկ (1842): Իսկ իւր (Հեթմոյ) ռամկախառն գրաբար գրութիւնն է՝ Համառօտ (հազիւ 10 էջ) ժամանակագրութիւն Ռուսիներանց եւ խաչակրաց, որ տպեալ է վերոյիշեալ Թաթարաց պատմութեան կից: (Տես նաեւ Սիսուան, Յառաջաբան, էջ ԺԲ. եւ 337—339:)

\* \* \*

Ի վերջոյ երկու խօսք ալ յաւելունք Տարեգրոցս վաւերականութեան վրայ, տեսնենք թէ ամբողջապէս Սմբատայ գրչին արդիւնք են, կամ թէ բովանդակ դրութիւնն անարար է անփոփոխ մնա-

ցած է: Այս խնդիրն լուսաւորելու փոքր նշոյլ կը մատակարարէ ի վեր անդր ի մէջ բերեալ Թ. օրինակն: Այն օրինակին վերջերն՝ ուր կ'ըսուի թէ «Քակեաց յեկեղեցական ոպասուց բազում անօթս ոսկեղէնս», խօսքն այսպէս կը շարունակուի. «Զպահարան սրբոցն յոսկւոյ եւ յարծաթոյ եւ յականց զարդարած, զոր Տէր Ներսէսն յառաջ էր շինեալ, եւ յետոյ Տէր Գրիգոր Ապիրատն փարթամացոյց. եւ գրեաց ի վերայ զերկոցունց անուանսն: Զմեծ խաչն ոսկեղէն զպարսն Վասին քակեաց. եւ հալեաց զձոյլ ոսկի սուրբ նշանն Տէր Գրիգորիսի. եւ էառ ակունս եւ մարգարիտս շատ: Քակեաց զոսկիակաղմ տուփ աւետարանին Տէր Գրիգորիսի, որ էր ակամբ եւ մարգարտով: Քակեաց զօքսինտ սիզվատ նափսրտն Տէր Ներսիսի, որ ձար ոսկւով կարած էր, որ զէտ ձուլածոյն կանգնէր: Քակեաց զոսկին եւ զքարինսն եւ զմարգարիտն ի գօտւոյ սուրբ սեղանին, զոր շինեալ էր Տէր Գրիգոր: Էառ զմեծ լուսական արծաթի զոր շինեալ էր Տէր Գրիգորիս եւ կախեալ ի գմբէթ սրբոյն Գրիգորի. քակեաց զկամարսն Տէր Գրիգորի զոր շինեալ էր ոսկւով եւ արծաթով եւ մարգարտով եւ ակամբ: Այլ մի վասն գրեւոյս մեղ դնէք մեզ. զի չէ թէ ի համբաւէ լուսք. այլ տեսաք եւ շօշափեցաք ձեռօք ի քակելն, եւ լացաք ընդ այն վայելչութեան անզարդ մնալն: Այլ զբերդն...»:

Որովհետեւ այս մանրամասն ստորագրութեան հետքն անգամ չի գտնուիր ի Պատմութեան Ռուբիկոնանց, որոյ՝ այսմ համապատասխանող մասն առ երի դրած ենք, յորմէ եւ գրեթէ անփոփոխ առած է Սպարապետն, — ի հարկէ պէտք էր հետեւցընել թէ այս վերջինս իւր կողմանէ յաւելցուցած է այդ մանրամասնութիւնքն: Բայց ստորագրութեան յետին մասն՝ «Չէ թէ ի համբաւէ լուսք, այլ Դեռ եւ շօշափեցաք յեռք ի քակելն եւ լացաք» չի ներեր այս հետեւութիւնն հանել. վասն



զի ըստ խորհրդածութեան Ալիշան Վարդապետի (Սիսուան, էջ 506, Ծան. 2.) « Յայնժամ սակաւամեայ տղայ էր նա (Սմբատ) եւ ոչ ի Հռովմէայ » ուստի չէր կարող ականատես լինել ըլլալ պատմաւածին՝ ինչպէս բնականաբար ենթադրել կուտայ՝ մանաւանդ թէ որոշակի կը ցուցնէ խօսքն:

Թեպէտ այսպէս հաւանաբար կարող ենք հաստատել թէ այդ յաւելուածն չէ Սմբատայ. բայց թէ ո՞վ եւ ե՞րբ յաւելցուցած է, զայն դժուարին է սահմանել, վասն զի « Կապուս » ըլլալու դժուարութիւնն ոչ միայն չի նուազիր՝ այլ մանաւանդ կը մեծնայ, Սմբատայ գրութեան վրայ յաւելուած բնորդ՝ Սմբատէն յետնագոյն ըլլալով: Այդ պատճառաւ նաեւ Ալիշան Վ. անորոշ կերպիւ կը զըռցէ՝ « Որ յանուն Սմբատայ գունդստապլի գրեյաւ »:

Ապա ուրեմն օտար գրիչ ձեռն միած է Տաբեգրոցս այս Հատածին մէջ. եւ կարծենք որ անտեղի չ'ըլլար կասկածելն թէ այս դիպաց մէջ պատահածն՝ թերեւս յայլ եւս դէպս պատահած է: Սակայն մակաբերութիւն կամ կասկած միայն է այս, որոյ ստուգութիւն կը կարօտի անդրագոյն եւ խորագոյն քննութեանց:

#### Բ. ՕՐԻՆԱՅ ՄԱՏԵՆԱՅ

Սմբատայ այս նշանաւոր գրութեան՝ միայն երկու ձեռագրաց վրայ տեղեկութիւն ունինք: Առաջինն՝ որ է գրչագիր բամբակեայ թղթի (ըստ ոմանց՝ մագաղաթի) վրայ գրուած, մութուր եւ միօրինակ գրով: Ասորոց (Հալէպի) կողմէր գտնուելով՝ ստացուածք էր ի Վոստանդեուպոլիս աղետազարմ Մանուկ Էֆէնտի Ալանեան, իսկ այժմ կը գտնուի ի մատենադարանի Մխիթարեանց ի Ս. Ղազար: Դատ հին կրնայ համարուիլ այս օրինակս, որովհետեւ գաղափարեալ է յամի 22 = 1331, այն է՝ Հեղինակին մահուան († 1276) վրայ հազիւ 55 տարի անցնելէն ետեւ, ինչպէս կը տեսնուի ձեռագրին Յիշատակարանէն՝ որ է այս. « Փառք... Գրեցաւ Անիգա Անտաթը եւ Նաւմաս « եւ կանոնք ընդհանրական եկեղեցականաց եւ արտարհայնոց եւ Փռան « կացն եւ ամենայն ազգաց ի մի տեղ հաւաքեալ, վասն իրաւանց եւ « դատաստանաց, ի թուաբերութեանս Հայոց 22. ձեռամբ Սարգսի « նուաստ եւ անարժան քահանայի եւ ոսկողի: Որ եւ հրամայեաց ամենարարի թագաւորն Հայոց Լեւոն, որդի ի Քրիստոս հռիզուցեալ « թագաւորին Հայոց Աւինի, վասն զորոցս դատաստանաց՝ որ գրեցաւ ի « յիշատակ մնալոյ յաւիտեան »:

Մեզի ծանօթ երկրորդ ձեռագիրն է Էլմիաճնի մատենադարանին օրինակն, որոյ վրայ հետեւեալ տեղեկութիւնը կու տայ Բաս-

տամանց վահան Ծ. Վարդապետն. «Մայր Աթոռիս Մատենադա-  
 րանում» եւ գտայ 1869 թուին մի ձեռագիր Դատաստանագիրք  
 «No. 491 աշխարհաբառ լեզուով, որը ընդօրինակած է, ինչպէս երեւ-  
 «ում է յիշատակարանից, 1618 թուին Վարմիր վանքում՝ Վարդան  
 «արեղայի ձեռքով: Չեռագրի առաջին երեսի վրայ կայ այսպիսի վեր-  
 «նագիր. Օրէնք յաղթող Թափաւորաց իշխանից՝ Արտաշէսին, որ  
 «Թիւրքոյի Թափաւորաց Հոռոյն: Յետոյ սկսվում է յառաջաբանու-  
 «թիւնը օրէնքի եւ պատժի վերայ, երկու թերթի չափ, եւ ապա գա-  
 «լիս է մի նոր յառաջաբանութիւն կամ լաւ ասել՝ յիշատակարան Տե-  
 «տեւեալ խօսքերով. Դատաստանագիրք: Օրէնք էւ խնոյն ընդհանրա-  
 «կան իշխանացուց էւ ուղեւորացուց, Ֆրանսիաց էւ Եւրոպայի ուղեւորաց,  
 «ի մի Բիւր հաստատում:» (Ի Յոլանդի Դատաստանագրոց Միւլթարայ  
 Գոշի: Տպգր. Վաղարշապատ, 1880, էջ 53:)

Մենք ի ձեռին ունեցած եւ գործածած ենք առաջին հին գրք-  
 չագրէն գաղափարեալ եւ սկզբնագրին հետ զգուշութեամբ բաղդա-  
 տեալ օրինակն: Իսկ երկրորդ ձեռագրէն քանի մի Հոռոյ օրինակն  
 ստացած ենք: — Երկրորդ առիթ կ'ունենանք երկու ձեռագրաց տար-  
 բերութեան վրայ խօսելու:

Հինգհարիւր տարի մուսուլման անդըն-  
 դին մէջ թաղեալ եւ գոյութիւնն անգամ անծա-  
 նօթ մնալէն ետեւ, յանկարծ յերեւան ելաւ Մա-  
 տեանս, որ կրնայ առանց չափազանցութեան նկա-  
 տուիլ իբրեւ մի ի պատուական գոհարաց ոչ միայն  
 ռամկօրէն՝ այլ նաեւ բովանդակ հայ գրականու-  
 թեան: Սոյն գրուածն առաջին անգամ ծանօթա-  
 ցաւ ուսումնական աշխարհի՝ Արմաշու վանաց Յոյս  
 ամառագրոյն միջոցաւ (1870, Թ. 52) Տէր Յովհան-  
 նէս Մկրեան Հօր տուած ընդարձակ տեղեկութե-  
 նէն, զոր այլ եւս լրագիրք հրատարակեցին. եւ ան-  
 միջապէս ամէնուն մտադրութիւնը գրաւեց:

Երկու բաժին ունի այս գրութիւն: Ի սկզբան  
 գրուած է Անիոյն Անդիոյ, որ ձեռագրին երեք  
 մասանց մին կը ընու, եւ յետոյ Միւլթարայ Գոշի  
 Դատաստանագիրք՝ ռամկօրէն թարգմանութեամբ,  
 կամ ճշգրտոյն խօսելով՝ նոր խմբագրութեամբ ի  
 ռամկօրէն լեզու, որ ձեռագրին մնացեալ երկու  
 մասունքն կը բռնէ: — Գրոյցս այս երկու բաժինքն  
 հնար է իրարմէ անկախ երկու զատ գրութիւնք  
 համարիլ, որոց մէջ այլ կապակցութիւն չկայ, ե-  
 թէ ոչ՝ նիւթոյն նոյնութիւնն կամ մանաւանդ  
 նմանութիւնը, միեւնոյն անձի (Սմբատայ) գրչին  
 արդիւնքն ըլլալն եւ ի միակ ձեռագրի բովանդա-  
 կեալ գտնուիլն: Այնպէս ալ կ'երեւայ թէ ինքնին

Հեղինակն եւս նկատած է իբրեւ երկու զատ զատ գրութիւն, որովհետեւ իւրաքանչիւրին առանձին Յառաջաբան եւ առանձին վերնագիր դրած է:

Ձիարդ եւ իցէ, թէպէտ ըստ Բովանդակոմէն կամ ըստ Նիւթոն միակ գրութիւն համարինք երկու բաժինքն, թէպէտ իրարմէ զանազանեալ, մեր բանասիրական հետազոտութիւնք կը պահանջեն որ առանձին առանձին առնուէք ի քննութիւն. որովհետեւ ըստ բաւականին տարբերութիւն կայ երկուքին մէջ ըստ լեզուին: Վասն զի թեթեւ իսկ ուշադրութեամբ կը տեսնուի թէ բովանդակ մատենան՝ թէեւ յերկուս եւս բաժինս լիով աւանդական՝ ժամանակին սովորական լեզուին հետ նոյն չէ կատարելապէս, միշտ եւ յամենայնի համաձայն չըլլալով մինչեւ ցայժմ յառաջ բերեալ այլեայլ գրոց լեզուին. եւ այս տարբերութիւն աւելի մեծ է Անսիզայ՝ քան Դատաստանագրոց մէջ, որ առաւել կը մերձենայ ժողովրդական լեզուին՝ քան զառաջին բաժինն:

Չուզելով փոխել երկու ձեռագրաց եւս պահած կարգն, կը խօսինք նախ Անտիոքայ Անսիզայ եւ ապա Դատաստանագրոց վրայ: Մանաւանդ զի ամէն պարագայք կը ցուցնեն թէ Սպարապետն յառաջ քան ղխմբագրութիւն Դատաստանագրոց՝ զոր ինք որոշակի 1265ին կատարած կը ծանուցանէ, ձեռնարկած է ի թարգմանութիւն Անսիզայ:

### 1. Անսիզք Անտիոքայ:

Չիք տարակոյս որ Հայ ազգն իւր բազմադարեան գոյութեան ժամանակն՝ ունեցած է օրինաց մատենան. վասն զի առանց գրաւոր օրինաց եւ ոչ իսկ փոքր քաղաքի սակաւաւոր բնակիչքն հնար է պատշաճապէս կառավարել՝ թող թէ զբիւրաւոր բազմութիւն ազգի: Բայց դժբախտութեամբ ոչ միայն ցմեղ հասած չէ ազգային հին մատենան օրինաց, այլ եւ ոչ որոշ տեղեկութիւն կը գտնենք

ուրեք այս նիւթոյն վրայ: Գիտենք որ անդատին ի սկզբանէ քրիստոնէութեան կային Կանոնագիրք, որոց օրինակք յայժմ ամէն կողմ կը գտնուին: Սակայն ասոնք կրօնական եւ եկեղեցական իրողութեանց վրայ են. իսկ քաղաքական եւ արտաքին գործառնութեանց վրայ հազիւ ԺԳ. դարէն ունինք Միխիթարայ Գոշի Դատաստանագիրքն, որ հաւաքումն է թէ՛ եկեղեցական եւ թէ՛ քաղաքական օրինաց:

Կ'երեւայ թէ անդատին ի ժամանակէ հրատարակութեան մեծ ընդունելութիւն գտած եւ ի կիրարկութիւն մտած է այս Դատաստանագիրք, որ բնական ինչ է, եւ կը ցուցընէ ի միոյ կողմանէ զկարօտութիւնն որ կը զգացուէր այսպիսի գրութեան, եւ ի միւսմէն՝ նշան է հեղինակին վրայ եղած մեծ համարման: Սակայն եւ այնպէս նոյն Դատաստանագիրք բաւական չէր ամէն կարօտութիւն ընուլ, մասնաւորաբար ի Կիլիկիա, ուր խաչակրաց արշաւանաց եւ ի շուրջանակի գաւառս հաստատեալ եւրոպական տէրութեանց ազդեցութեամբ՝ շատ ժամանակէ ի վեր այլեւայլ փոփոխութիւնք եւ նորանոր սովորութիւնք ու կարգադրութիւնք մուտ գտած էին: Մին ի գլխաւոր փոփոխութեանց կը ծագէր աւատականութեան (féodalité) վիճակէն, որ ինչպէս յայտնի է՝ եւրոպիոյ գրեթէ ամէն տէրութեանց սովորական էր ի միջին դարս, զոր եւ խաչակիր իշխանք մուծած էին յԱսիա իրենց նոր հաստատած տէրութեանց մէջ: Եւ որովհետեւ Ռուբինեան արքունիք եւ շատք ի Կիլիկեան բերդատեարց յանձուկ կապակցութեան կը գտնուէին՝ նա թէ ինամացեալ իսկ էին նոյն եկամուտ իշխանական տանց հետ, անոնց շատ կարգերն ու սովորութիւններն հետզհետէ մուծեալ էին կամ կը մուծուէին ի հայ արքունիս եւ յիշխանական տունս:

Արդ մեր սպարապետ Մատենագիրն տեսնելով զկարօտութիւնն որ կար նոյն կարգադրու-

Թեանց համեմատ Օրինաց մատենի, ձեռնարկեց ի Թարգմանութիւն Անտիզայ Անտիքայ: Այնու առաւել յորդորեցաւ յայդ գործ, որ իւր ընտանեաց՝ մանաւանդ Թէ իւր անձնական մի խնդրոյն մէջ հարկ եղած էր նոյնպիսի օրէնսդրութեան գիմել եւ այնու լուծանել զխնդիրն:

Որպէս զի այն խնդիրն լաւ իմացուի, հարկ է որ Ռուբինեան հարստութեան առաջին Թագաւորին՝ Լեւոնի մահուանէ († 1219) ետեւ կիլիկիայի վիճակին վրայ համառօտ տեսութիւն մ'ընենք: — Նոյն Թագաւորն իրեն յաջորդ անուանած էր զիւր Զապէլ աղջիկն (Ծն. 1215 — 6) որ ռահմանեալ էր ի կնութիւն Հունգարացոց Անդրէաս Թագաւորին որդւոյն, յանձնելով որ անմիջապէս նոյն արքայորդւոյն հետ պսակեն եւ իւր գահը նստեցնեն: Եւ որովհետեւ երկոքին եւս դեռահասակ էին, պայլ կամ խնամապետ անուանած էր զԱտան իշխան եւ զԿոստանդին՝ Սմբատայ հայրն: Բայց չի գիտցուիր ինչ պատճառաւ՝ նոյն ամուսնութիւնն ի դերեւելելով, այն միջոցին շփոթութիւնք եւ երկպառակութիւնք ծագեցան, եւ յիշխանաց ոմանք՝ գահակալութեան եւ մասամբ իւրիւր ինքնագլխութեան հետամուտ եղան, որով հարկ եղաւ յառաջ քան զամենայն նոյն հակառակորդներն զինուք զսպել: Սակաւ մի յետոյ Ատան իշխանն սպանուեցաւ, եւ յայնմհետէ միակ խնամապետ մնաց Կոստանդին, որ քաջութեամբ պատերազմելով՝ յաղթեց ամէն հակառակորդաց եւ խռովութիւնները դադրեցուց: Այսպէս երկիրն ըստ բաւականին խաղաղելէն ետեւ, մեծամեծաց հաւանութեամբ զԶապէլ ամուսնացուց Անտիքայ իշխանին Փիլիպպոս որդւոյն հետ եւ երկուքն ի միասին գահ հանեց (1221): Բայց ինք անկէ ետեւ ալ խնամապետութիւնն յառաջ կը վարէր, վասն զի Թագուհին տակաւին դեռահասակ օրիորդ էր, իսկ Թագաւորն դեռ չափահաս չէր: Այս վերջինս քանի մի տարի գահակալելէն ետեւ՝ մեռնելով, խնամապետն հաւանութեամբ իշխանաց՝ Զապէլի հետ երկրորդ անգամ ամուսնացուց եւ Թագաւոր պսակել տուաւ (1226): Իւր կրտսեր որդւոց մին՝ զՀեթում՝ զեղբայր Սմբատայ սպարապետի՝ որ իւր երէց որդին էր արդէն ամուսնացեալ: (Աստի՛ Թագաւորահայր անունն Կոստանդին եւ Արքայեղբայր անունն Սմբատայ): —

Լեւոնի մահուան յաջորդող անտէրընչութեան միջոցին պատերազմաց մէջ՝ հակառակորդ իշխանաց կամ բերդատեարց ոմանք փախած կամ մեռած ըլլալով, Կոս-

տանդին իբրեւ պատերազմական իրաւամբք տիրած էր անոնց քանի մի բերդերուն, յորս նշանաւորագոյնն էր Կոռիկոս: Խաղաղութիւնն հաստատուելէն ետեւ՝ խնամապետն զիւր երէց որդին Սմբատ սպարապետութեան ատիճան բարձրացրնելով, անոր անցուց զՊապեռան՝ իւր ժառանգական բերդն, իսկ զԿոռիկոս տուաւ իւր կրտսերագոյն Օշին որդւոյն: Սմբատ չհաւանեցաւ այս վերջին որոշման, վասն զի իւր անդրանկութեան իրաւանց վրայ հիմնեալ՝ կը կարծէր թէ իրեն կ'իյնայ նաեւ Կոռիկոսի տէրութիւնն: Այսու՝ ծանր խնդիր եւ երկպառակութիւն ծագեցաւ հօրն եւ որդւոյն մէջ, զոր չկարելով այլազգ լուծել, հարկ համարեցան դիմել առ տեղեկագոյն օրէնագէտս ժամանակին: Խնդիրն առաջի դրին Յովհ. Իպլէն՝ Յոպպէի կոմսին, որ ոչ միայն քաջ հմուտ էր այսպիսեաց, բլլալով յօրինիչ կամ հաւաքող Անսիզաց Երուսաղէմի, այլ եւ իբրեւ փեսայ Կոստանդինի եւ քեռայր Սմբատայ՝ երկուքին ալ սիրելի էր: Նոյն կոմսն այլ եւս քաջ օրէնագիտաց հետ խնդիրը քննելով, վճիռ տուաւ թէ Կոստանդին ազատ է իւր ուղած անձին թողուլ Կոռիկոսի բերդն՝ որ չէ իւր հայրենի ժառանգական ստացուած, այլ լոկ պատերազմական իրաւամբք իւր անձին յատկացեալ: Այսպէս խաղաղութեամբ վերջացաւ խնդիրն, ինչպէս կը կարդացուի Երուսաղէմի Անսիզաց մէջ, ի Գլուխն Ճիսի: (Տես Assises d'Antioches, Venise, 1876, Appendice I. էջ 89.)

Ինչպէս ըսինք՝ այս դէպքն, թերեւս նաեւ այլ նման դէպքեր, յորդորեցին զՍմբատ ձեռնարկել ի թարգմանութիւն Անսիզաց: Բայց կային կարեւորագոյն եւս շարժառիթք՝ յորոց ստիպեցաւ ի նոյն ձեռնարկութիւն, ինչպէս ինք գրութեան Յառաջաբանին մէջ յայտնուպէս կը ծանուցանէ, տալով նաեւ այլ եւս տեղեկութիւններ, որոց համար նոյնն ամբողջապէս կը հաղորդենք ընթերցողացս<sup>1</sup>:

“Աստանօր սկիզբն առնեմք, կ'ըսէ, ողորմու-  
 “թեամբ եւ օգնականութեամբ մեծին Աստուծոյ ի  
 “գիր արկանել զսոփորութիւնքն եւ զԱնսիզն զՊա-  
 “րոնութեան մայրաքաղաքին Անտիօքայ, զիւր լիճ

<sup>1</sup> Սմբատայ այս Յառաջաբանը չի գտնուիր ի գրչագրին Էջմիածնի, ինչպէս կը ծանուցանէ Բաասամսանց վ. իւր Յառաջաբանին մէջ, էջ 59:

« ճորտերուն եւ զպարոնացն սովորութիւնն եւ զի-  
 « րաւներն՝ զոր ունին առ իրար. եւ են գլուխք ժի-  
 « ի ցանկք ածած: Զորս խնդրեցի ես Սմբատ ծա-  
 « ռայ Աստուծոյ եւ Գուռդուստապլ Հայոց, եւ  
 « որդի Կոստանդեայ եւ եղբայր բարեպաշտ թա-  
 « զաւորին Հայոց Հեթմոյ եւ տէր Պապառօնին,  
 « ի մեծագարմ իշխանաց իշխանէն եւ յարեան  
 « մերձաւորէն մերոյ ի Սիր Սիմօն յԱնտաքոյ  
 « Գուռդուստապլէն: Եւ ինքն ունէր զոր ի Բրինձ  
 « Պրմընդին ժամանակն Սիր Փէր Տ՝ Բաւնդելին  
 « եւ Սիր Թումաս Մարաջախտն եւ այլ իմաստուն  
 « եւ գիտուն իշխանայքն Անտաքոյ էին գրով  
 « հաստատել: Եւ հանգուցեալն ի Քրիստոս Սիր  
 « Մանուէլ Գուռդուստապլն իր հայրն էր առել ի  
 « նացմէ եւ իր որդւոյն Սիր Սիմօնին պարգեւել.  
 « եւ ինք վասն իմ սիրոյս եւ հաւաստի ինձ պար-  
 « գեւեաց. եւ ես աշխատեցայ եւ փոխեցի ի հայ  
 « լեզուս: Եւ արդ վասն զի սովորութեամբ այն  
 « Անսիզովն կու գնայր ազգս մեր եւ դարպասս  
 « Հայոց, եւ սղալումն ինչ կու գայր մեզ վասն  
 « տգիտութեան եւ վտանգութիւնք ոգոց, եւ  
 « պղերգանք ինչ վասն հարցանելոյ անդ զմեծամեծ  
 « դատաստանն, եւ ես ուժգին տենչմամբ եւ բա-  
 « զում աշխատութեամբ գտի զուայ եւ հալծեցայ  
 « ի փոխելն. եւ երբ փոխեցի ես՝ յաւարկեցի դար-  
 « ձեալ ի յԱնտաքոյ դարպասն, որ դիմընդդիմեցին  
 « եւ հաստատեցին իրենց ձեռնգրերովն եւ վկայու-  
 « թեամբն ու ստղգ է եւ ըզորդ բան բանի: Եւ  
 « արդ որ կամի ճշմարտութեամբ ուղղել զԱնսիզս  
 « եւ զիրաւունքս՝ նայ այս է ըզորդ Անսիզն Ան-  
 « տաքոյ: Եւ արդ որք օգտիք եւ կամ շահիք  
 « սովաւ, ինձ Սմբատայ մեղաց թողութիւն հայցե-  
 « ցէք. եւ որ վզենկիք՝ դուք չէք յիսնէ վզենկել,  
 « այլ ի յիրաւանցն. ես անդատապարտ եմ. եւ  
 « եթէ դք վատ ասէ ի վզենկելոցն՝ նա Աստուծոյ  
 « իրաւանցն ասէ եւ ոչ ինձ: »

Յառաջաբանէս ետեւ թարգմանիչն ի մէջ կը բերէ այն օրէնքներն ու կարգադրութիւններն, յորս միջոցով կը բացատրուին իրաւունք եւ պարտք, որովք փոխադարձաբար իրարու կը կապուին՝ ի մասին հրապարակական կենաց՝ պարոնայք կամ աւատատեարք իրենց հպատակաց կամ աւատառուաց, եւ կամ ինչպէս նոյն ժամանակ կ'ըսուէր՝ լիճ (lige) ճորտերոյն հետ, եւ այս յետինք՝ իրենց վիճակակցաց հետ։ — Այս է գլխաւորաբար բովանդակութիւն առաջին ԺԷ Գլխոց, յորոց քանի մի օրինակ աստէն յառաջ կը բերենք։

Ա.՝ Յառաջ պարտ եւ արժան է գիտել եթէ ինչ կապակցութիւն կայ ընդ պարոնն եւ ընդ լիճ ճորտն։ Իւ արժան է գիտել որ մեծ հաւատարմութիւն կայ եւ կապակցութիւն, հայնց որ այլ մեծ չկարէ լինել։ Ասան զի կապվել է ճորտն լրճութեամբ ընդ իր պարոնն՝ ընդդէմ ամէն ազգ մարդոյ, որ մեռնել կարէ եւ ապրել յաւիտեան։ Իւ պարտի տալ հաւատարմութիւն իր պարոնին զեղ լիճ պարոնի. եւ իր պարոնն պարտի ընդունել զինք ըղորդ հաւատով եւ իրաւամբք զեղ լիճ ճորտն։ Իւ լիճ ճորտն չունի այնուհետեւ իշխանութիւն՝ որ այլ իր պարոնին հարկեցն կամ պարոնութեանն հակառակ լինի ոչինչ ազգ կերպով։ — Իւ աստ համառօտ զբազմախիտն լրճնցուցաք հասկնողացն։

Իւ հաւերքն որ պարոնն զճորտն հրաւիրէ յընչիկ բան, կամ ի ծառութիւն, նա պիտի որ ճանչած չառչի լեզուով ու խօսօք լինի։ Իւ երբ այնէ չառչն զհրաւերքն, նա պարտ է որ իր նշանով օր ցուցնէ եւ պոման, զերդ է սովորութիւն եւ նմանաւոր։ Իւ լիճ ճորտն պարտի որ ի յայն օրն երթայ անողալ. եւ կամ ցուցնէ ըղորդ զիր անձինն պատճառքն չառչին, կամ այլ յետոյ։ Զի թէ ընդունել լինի զհրաւերքն, եւ չգայ ի յօրն, կամ չլինի ցուցուցել զըղորդ պատճառն զչգալոյն, նա պարոնն կամ պայլն պարոնին բերէ զինք առջեւն, եւ կենան հօն այլ լիճ ճորտեր, եւ հարցնէ ընդ ինք՝ թէ «Է՞ր չեկիր յանուանեալ կոչն եւ ի պոմանն», նա թէ ուրանայ լիճ ճորտն եւ ասէ՝ թէ «Չասաց ընդ իս չառչն», նա սովորութեամբ



իրաւունք է որ երդնու լիճ ճորտն ի յայն հաւատն ու ի լծութիւնն՝ որ իր պարոնին պարտի, որ չէ լաւան գինք ի յայն իրքն հրաւիրել. եւ ելաւ ի պարտուց, որ այլ չտայ դատապարտութիւն վասն այտոր. եւ ոչ ի վերայ լծին ի յայտ այլ շալակ կայ: Եւ թէ լիճն չկամնայ երդնուլ, նա ապա բերեն զլաւանն որ երդնու: Եւ երբ երդնու լաւանն նա արբեցաւ ի վերայն ու հերիք եղաւ. եւ կորսնէ վասն այնոր զապրանքն տարի մի ու օր մի. եւ հետ տարոյն եւ աւուրն, յորժամ գայ՝ մինակ առնու գիր ապրանքն: Բայց երբ լիճ ճորտն վաթսուս տարոյ լինի՝ նա այլ ծառութիւն չպարտի, երթայ ի յիր տունն նստի:

Եւ լաւանն թէ լինի լիճ ու թէ ոչ, երբ երդնու՝ նա ընդունվի իր երդումն թէ հայնց որ լիճն չերդնու. ապա թէ լիճն երդնու՝ նա քիթ է սպկիկ. որ թէ շատ վկայ բերեն կամ կեցութիւն ի վերայն, նա այլ չընդունվի բնաւ. եւ ոչ հետ երդմանն, երբ լինի, թէ շատ կեցութիւն բերեն թէ այն դէհն ու թէ այն որ երդնու՝ այլ չէ ընդունած:

1 Այս գրութենէն առնուած օրինակաց մէջ ալ՝ ի մասին ուղղագրութեան՝ այն սկզբան կը հետեւինք զոր յառաջագոյն (Թ. 6, էջ 116, Ծան. 1.) նշանակած ենք: Ըստ այնմ սկզբան՝ կը գրենք միշտ աղիկ, թուղթ, աւափ... , թէեւ ի ձեռագրին ուրիշ ուրիշ կը գտնենք աղիկ, թուիթ, աւափ... , որ ի ապագրին եւս անփոփոխ պահուած են, անշուշտ ժամանակին հնչումն ըստ կարի ճիշդ իմացընելու դիմամբ:

2 Հարկ չէ ըսել թէ գրութեան լեզուն յատկութեանց մին է՝ օտար եւ մանաւանդ գաղղիական բառից կիրարկութիւնն: Թէպէտ չեն պակասիր նաեւ յունական եւ տաճկական բառեր (զ. օ. գիմոս, տիաթիկ... շաւուշ, տիվանպաշի...) բայց այսպիսիք կամ նմանք յաճախ պատահելով նաեւ այլ գրոց մէջ, այնչափ մեծ ազդեցութիւն չեն ընել ընթերցողաց վրայ՝ որչափ գաղղիականքն, ինչպէս՝ quitte, double, mariage... Աւելորդ կը համարինք յունական եւ տաճկական բառերն իրենց յատուկ նշանագրովքն յաւելուլ. բայց ոչ այնպէս գաղղիականքն: Վասն զի թէեւ ասոնցմէ ոմանք ինքնին դիւրաւ կ'իմացուին, ինչպէս աստ նշանակեալքն, սակայն կան նաեւ այնպիսիք որ կարող են դժուարութիւն պատճառել, զ. օ. սայդիլ, փլայդիլ, որջլիդիլ, առանձին իմն անոնք՝ որոց նոր ուղղագրութիւնը կամ արտաբերութիւնն հնէն կը տարբերի, ինչպէս լապիլ, ապիլ, եւ մանաւանդ անոնք՝ որ յարդի գաղղիներէն բոլորովին խափանեալ են եւ չեն ի կիրառութեան, զ. օ. լալիլ, լալիլիլ: Այս յետոյ նաեւ նշանակութիւնն կը դնենք՝ — Յետոյ առիթ կ'ունենանք ասոնց վրայ խօսելու, որովհետեւ բաց յայտոյ պատճառաց յայսպիսեաց ծագած է այն ոչ փոքր տարբերութիւնը զոր վերագոյն նշանակեցինք թէ կոյ սոյն գրութեանց եւ մինչեւ ցայժմ յառաջ բերեալ այլ ռամկօրէն գրոց լեզուն մէջ:

Բ. Չլիճ ձիաւորացն զխնամութեանն զիրաւունքն գրեմք՝ որ առ իրար, թէ ի կոյս աղջկին լինի եւ թէ յայրի կնիկ: Եւ գիտել պարտ է,

որ թէ լինի տղայ ի մէջ իրենց եւ թէ չլինի, նա այնուհետեւ որ պսակվեցան՝ նա ընկերակիցք եղեն իրաց՝ ի յիրենց ամէն ինչքն, թէ հայրենիք է եւ թէ այլ իրք՝ զինչ ու լինի: Եւ թէ այրկանն մահ հասնի՝ նա առնու կնիկն զիր այրկանն զամէն իւրին եւ զհառնէզին՝ զկէսն, անդարձ. եւ զապրնացն եւ զհայրենեստնոյն կէսն. յիր ամէն կենդանութիւնն՝ յիր ձեռքն եւ ի յիր համանքն. եւ տայ պարոնին զայն կիսոյն ծառութիւնն: Եւ թէ տղայ կենայ տիկնոջն, նա պիտի որ ուննայ տիկինն զմէկայլ կէսն զապրնացն, վանց տղային: Եւ թէ կնիկն մեռնի յառաջ քան զայրիկն, եւ տղայ չկենայ, նա դարձցնէ զինչ հետ կնկանն իրք առել լինայ, թէ նաղր եւ թէ այլ ցեղ իւրաք, զամէնն: Ապա թէ տղայ լինի իսկի լել, հայնց որ լուկ ձայնն լինի լսուել, որ վկայեն աղէկ վկայք, նա չդառնայ այլ պաղպն. եւ ոչ կարեն յայրկէն բնաւ իրք ուզել ի պառուգացն: Եւ թէ այրն ու կինն տղայ ուննան, եւ զիրենց ինչքն կամ զհայրենեստանն՝ վասն իրիք կարեաց ծախել լինան եւ մխել, կամ տվել, կամ այլոց գրել իրք ապրանք՝ որ ծառութենով լինի, նա քանի հայրն ու մայրն կենդանի կենայ, նա որդիքն չկարեն բնաւ ոչ ինչ ազգ ջալունջ՝ այնել յայն մխած ապրանքն: Ապա եփ ծնողքն մեռնին՝ նա կարենան ջալունջել ի վերայ հայրենեցն, եւ բլայթել<sup>3</sup>. եւ ունին զբլայթելոյն համանքն ի դարպտէն, վանց այնոր որ հետ իրենց ծնընդեանն է լել այն հայրենեցն վատնումն: Ապա թէ քան զտղայոցն ծնանելն առջեւ լինան վատնել, թէ ծախել թէ օժտել թէ ի դիմոս դրել, նա մնացական է ունողացն ունել. որ բնաւ չունին այն որդիքն յայն իրքն ջալունջ, թէ հայնց որ պարոնութեանն համեօք լինի: Եւ թէ լիճն ուննայ ծառութենով ապրանք՝ նա յետ իր մահուն աւագ որդին ժառանկէ պապենի ապրանքն մէն, եւ զքուրվտին ինք կարգէ ի պատեհվոր տեղ, հայնց զետ վայլէ իր ազգին: Եւ թէ գանձ կամ ինչք կամ հառնէզ, կամ այլ իրք զինչ եւ իցէ, նա կարէ հայրն տալ յում իր պիտի:

1 Harnais.

2 Chalonge, chalonger, հին գլ. == réclame, réclamer, պահանջել, բողոքել...

3 Plaidier.

Գ. Եւ թէ ոք դատրաստնի ի դարպասն եւ յուղարկէ ու կոչէ զինք, նա թէ ասէ թէ «Հիւանդ եմ», նա դարպասն պատե՛հ է որ առջի տարպայն ավտայ իր. եւ յուղարկէ հետ մի այլ թէ «Արեկ, քո Խոֆին իրաւ արա». եւ նա այլ վայր ասէ՝ թէ «Հիւանդ եմ», նա պատե՛հ է որ յուղարկէ դարպասն երկու լիճ ճորտ, որ երթան տեսնուն զիր հիւանդութիւնն: Թէ զան ու ասեն որ «Հիւանդ է ըզորդ», ու վկայեն՝ իրենց հաւատովն, նա պատե՛հ է որ ավտան իր: Ապա թէ տեսնուն որ ցաւ չուննայ, ու ասեն. որ յիրենց ամէն ճանչելն իրք ցաւ չունի, նա դարպասն հրաւիրէ զինք երրորդ անգամ. եւ թէ այլ ասէ դեռ՝ թէ «Հիւանդ եմ», նա զրկէ դարպասն երկու լիճ ճորտ այլ՝ որ երթան առ ինք, ու տանին բժիշկ մի որ երգուեցուած լինի ի խաչն եւ յաւետարանն, որ տեսնուն զինք. եւ ուննան լիճ ճորտերն հետ իրենց խաչ ու աւետարան. եւ զայ բժիշկն տեսնու, եւ ասէ այն երգմամբն՝ որ «Ծաւ ունի». նա ելաւ ի ժամն ի հարկէ, որ չկարէ զինք այլ ոք նեղել: Ապա թէ բժիշկն ասէ, որ չի ճանչել ի յինք իրք ցաւ եւ աչ տկարութիւն, նա ապա բերեն յառաջ այն լիճ ճորտերն զխաչն եւ զաւետարանն, եւ ասեն ընդ ինք՝ թէ «Քեզ պիտի, դու երգվիր զետ քրիստոնէ, որ ի քո մարմինդ հայնց ցաւ կայ՝ որ կու արգիլէ զքեզ որ չես ի կարել ի գալ իջնուլ ի դարպասն եւ իրաւունք տալ»: Եւ երբ երգնու՝ նա կարէ յեմել ի յիր տունն քանի իր պիտենայ: Բայց յառջի օրն որ ի յիր տանէն ի դուռս ելնէ, նա իր Խոֆն կարէ դատրաստնիլ, եւ բերէ զինք ի դարպասն ի յիրաւունք: Ապա թէ չերգնու, նա անհնար է թէ չգայ ի դարպասն եւ տայ իրաւունք իր Խոֆն, անպատճառ:

Դ. Եթէ ոք ձիաւոր առնու լիճ տիկին պատկով, եւ ուննայ տիկինն հայրենիք ընդ իր դեհաց, որ եւ թէ ուննայ տղայ ի մէջն ու թէ մեռել, ու թէ տիկինն այլ մեռնի, նա թէ կենայ տղայն եւ թէ մեռնի, նա ձիաւորն ուննայ զայն հայրենիքն ի յիր ամէն կենդանութիւնն, ընդդէմ իր տղայոցն ուննայ ու ընդդէմ տիկնոջն եւ ամէն ազգականացն: Եւ այս վանց անոր է, որ տղայ է լել ի մէջն. քաւել թէ ի յայլ այր-

կէ տիկնոջն այլ տղայ կենայ կտրիճ, ու առնու զիր հասակն, նա հետ տիկնոջն մահառն հայրենիքն ի յայն որդին դառնայ որ ըզորդ հայրենի-տերն է: Ապա թէ առջի այրկանն տղայքն աղջկներ լինին, եւ հետի այրկանն կտրիճ լինի, նա զրձն ժառանգէ. ապա հայրն պարոն է, ուննայ զապրանքն ի յիր ամէն կենդանութիւնն. եւ հետ հօրն մահառն աւագ կտրիճն առնու զհայրենիքն: Ապա թէ ամէնն լինան աղջկներ՝ առջի այրկանն եւ վերջնոյն, եւ մեռնի մայրն, նա բաժնէ դարպասն զայն հայրենիքն զինչ ի մօրն ի դեհաց կենայ՝ միապէս ի վերայ ամէն դատերացն, զինչ ի յառջի այրկէն եւ ի վերջնոյն: Եւ զառջի այրկանն դատերացն բաժինն՝ դարպասն ի յիր ձեռքն ուննայ, նոյնպէս եւ զդատերքն, եւ կարգէ զիրենք. եւ զյետի դատերացն բաժինն՝ հայրն ուննայ յիր ամէն կենդանութիւնն, եւ ինք տեսնու զիր տղայքն: Ապա թէ ով գիտէ որ յետի այրկանն դատերքն մեռնին, նա թէ ու կենայ հայրն կենդանի, նա մենակ դառնայ հայրենիքն ի յառջի այրկանն դատերքն, զի վերջի այրիկն ի հօն հասոյթք չունի:

Յառաջ բերուած այս չորս օրինակք տուեալ են այն ժի Գլուխներէն՝ զոր թարգմանիչն կը յիշատակէ ի Յառաջաբանին: Բայց գրութիւնն ունի երկրորդ մաս մ'ալ՝ զոր ինք ի Յառաջաբանին չի նշանակեր, եւ որ ի ԻԱ Գլուխս բաժանեալ՝ կը խօսի Բաղաբականաց եւ վաճառականաց վերաբերեալ նիւթոց վրայ: — Սակայն նախընթաց մասին վերջն՝ իբրեւ անցք առ երկրորդն՝ այս երկտողն կը դնէ. «Կատարեցաւ լիճ ճորտերոյն Անսիզնին եւ իրաւներն. եւ արդ զրեմք գլխաբացեացն, եւ «սկիզբն առնեմք զայս եւս որ վասն խնամու- «թեան»:

Աւասիկ քանի մի օրինակ սոյն երկրորդ մասէն:

Ի. Եւ թէ հայրն ու մայրն կամ ազգն կարգել լինին զիրենց կոյս աղջկինն եւ տվել պուոյգ իւրաքանչիւր կամ հայրենիք, նա քանի տղայ չլինի բերել՝ նա չունի հրամանք որ տիւթիկ այնէ, ոչ շատ եւ ոչ քիչ. ապա երբ տղայ բերէ՝ նա կարե

այնեւ թէ այրիկն թողու. զի տղայովն ամէնն այրկանն է. ապա թէ այրիկն կցել լինի, նա ինք է իր իրացն պարունն. եւ ազդն բնաւ ելել են ի յիրացն ի ժառանգութենէն: Եւ թէ այրիկն ուզենայ որ տիաթիկ այնէ, եւ կենայ կիւնն եւ տղայքն, նա ունի անսիրտ չամանք որ կարէ այնեւ, ապա ի վերայ իր բաժնին. որ է իր բաժինն ի յամէն իրացն եւ ի հայրենեցն յերեք բաժնէն մէկն. զայն մէկ բաժինն կարէ տալ յուժ իր պիտի, եւ այնեւ զինչ իր պիտի. եւ երկու բաժինն այլ մէկն կնկանն է, ու մէկն տղայոցն:

Բայց թէ լինի որ այրիկն ու կնիկն հաշտին ընդ իրար, եւ այնեն տիաթիկ ընդ երկուքն, կամ թէ չայնեն գիր, ապա լուկ հաշտին ու հաւնին երկուքն վկայիւք, նա թէ տան, թէ ծախեն, թէ զինչ իսկի ուզեն՝ կարեն այնեւ զիրենց ամէն ազգք իրք եւ զհայրենեստանն. եւ հաստատուն մնայ ի յորդեցն եւ յազգականացն սեփհական անխզելի կապանօք. զի անսիրտովն է տված իրենց՝ որ այնեւ կարեն ծնողքն զիրենց իրքն զինչ իրենց պիտի յամենին յոչ կամայ: Եւ թէ տղայ իր կարգեն, նա զինչ իրենք իրենց կամօք իր տան՝ նա այն է իր մնացական, եւ ի յետ է զատած այնուհետեւ ի յիր եղբարցն եւ ի քոյրվտոյն:

Զ. Եթէ այրն եւ եթէ կինն՝ որ ու լինի, եւ ուննան որդիք, եւ կամենան տիաթիկ այնեւ, ու տառպելցել լինան եւ անճարկել, եւ կամենան տալ կամ ծախել ի հայրենեցն, նա այլ չկարէ առնուլ ի հայրենեցն՝ քան յերեք բաժնէն զմէկ բաժինն, կարէ այնեւ զինչ իր պիտի. նոյնպէս եւ զկուսայն յերեք բաժնէն զմէկն: Եւ թէ տղայքն անհասակ եւ անկարգ լինին ի տունն. ապա թէ կարգած լինան ու առել լինան զիրենց բաժինն, նա ծնողքն զիրենց զամէն իրքն կարեն ի յիրենց վերայ բաժնել եւ այնեւ զինչ իրենց պիտի: Ապա թէ վասն աղքատութեան կարեաց կամենայ հայրն կամ մայրն ծախել զիր հայրենիքն կամ զմայրենիքն, նա երթայ ի դարպասն ու ասէ զիր կարիքն առջեւ ամենին, եւ ուզէ համանք ծախելոյ զիր հայրենիքն, կամ գրաւկնէ, եւ ի հունն ելնէ: Նա թէ գան իր որդիքն յառաջ աղաչանօք կամ տըֆընտելով՝,

եւ ասեն ի դարպասն, թէ «Հայր, կու աղաչենք զքեզ որ չծախես զմեր հայրենիքն, եւ մենք կու առնուինք ի մեր վերայ՝ որ մենք ծառայենք զքեզ եւ տանք զքո պետքն», նա պատեհ է որ հայրն լսէ, եւ որդիքն հայնց ծառայեն զինք՝ որ ուրախ լինի հայրն. ապա թէ ոչ՝ նա այն ի յիր համանքն է, ու կարէ հայրն ծախել զիր բաժինն, որ է յերեք բաժնէն մէկն, եւ ի հուն ելնեն. զի իր բաժինն ի յիր կամքն է:

1 Défendre.

Է. Եթէ ոք ապրանք կամ այլ իրք ի յիր ձեռք ուննայ, եւ սայգած՝ կենայ ի յինք ի վաղէ, եւ գայ մէկ մի այլ առնու զինք ուժով եւ կահրայութեամբ, առանց դարպասուն, նա գայ զրկածն ու դատրտնի ի դարպասն եւ յերդուածքն, եւ ուժ այնօղն ի ժամն ի դարպասն կենայ, եւ չդիմախօսէ եւ ուրանայ որպէս արժանն է, առելով՝ «Չէ, թէ Աստուած կամի», նա մշտնջենաւոր կորոյս զայն իրքն. եւ վասն այն ուժոյն տայ տուգանք ի դարպասն 120 ֆլ, որ է նոր դրամ 100: Իւս այս է սայգայն՝ եւ իրաւունքն այնոցիկ՝ որ լսեն ի դարպասն, որ յիրենց վերայ ելնեն դատրտնին եւ հելանաց խօսք ասեն, եւ իրենք լռեն, ու չենեն ի յոտն ու դիմախօսութիւն այնեն, եւ ասեն՝ «Չէ, թէ Աստուած կամի», եւ զայն, զէդ պատեհ է: Ապա թէ դիմախօսէ եւ տֆընդէ ու ասէ՝ «Չէ, թէ Աստուած կամի, ոչ ուժ եմ այրել եւ ոչ կահրայութիւն», նա թէ գայ ի յառաջ մէկայն եւ ասէ, «Հայ, թէ Աստուած կամի. այրել ես ու առանց դարպասու զրկել ես զիս, ու առել ես զիմ իրքն յիմ ձեռացս, ու խլել ես զայն իրքն ի յիմէ, որ ինչվի յայն օրն կալել եմ, որ ուժով դու յիմէ խլեցեր հիմայ»: Նա երբ լսէ ուժ այնօղն զնարայ խօսքն, ու զայն որ կեցցուամն կամենայ այնել ուժոյն, խոստանայ որ իր անձաւմն կեցցուամն ոյնէ ընդդէմ իր. եւ այն որ ուժն իր լինի այրած՝ բերէ յառաջ երկու վկայ, որ միաբերան այն ուժոյն վկայութիւն տան, ու ասեն որ այն իրքն հայնցեղ ի յայն մարդոյն ձեռն լինի կեցել, ու նա խլել է, ու երդմնցնէ զայն վկայքն դարպասն ի խաչն ու ի յաւետարանն՝ որ այն խլոցքն ըզորդ լինի լել, նա ի ժամն զայն խլոցքն պատեհ է որ դարձնեն

ի զրկածն, թէ ապրանք է թէ զինչ ու է. ու այն՝ որ զուժն լինի այրել՝ նա վճարէ ի դարպասն ԼՁ ուղ, որ է նոր դրամ խԴ: Եւ հետ այնոր ապա թէ զրկողն իրաւունք ուննայ՝ նա կարէ դատըստնիլ ի դարպասն, եւ առնու զիր իրաւունքն դարպասոյն: Եւ թէ իր իւրն ասէ՝ որ «Չէ իրաւ», նա ինք կեցցընէ վկայնով, թէ թուղթ չկենայ. եւ թէ օր ու համբերութիւն ուզէ՝ որ բերէ զիր վկայնին եւ զպէտքն. եւ պարոնն կամ դարպասն ուզէ զանկներն զվկայիցն եւ զպիտուցն, նա պատե՛հ է որ տայ զանկներն՝ որ գրվի ի դարպասն: Եւ զայս զրկողն այնէ:

1 Saisir.

2 Sol, հին գր. = sou.

3 Saisie.

Ը. Եթէ որ կորսնէ տաճիկ ձի կամ իշիկ կամ ջորի, կամ այլ ազդ գրաստ, ցինչ ու լինի, եւ գտնու զինք հետ մարդոյ որ ուննայ, նա առնու ու բերէ զունօղն ի դարպասն, ու ասէ՝ թէ «Պարոնայք, իսայ գրաստս իմ է, ու կորուսի. լուկամ՝ փրթաւ, ու հիմայ գտայ զինքս հետ իսա մարդոյս. ու սար եմ որ կեցցընեմ անսիգովն երկրիս որ իրաւ կու ասեմ»<sup>1</sup>: Նա թէ ասէ ունօղն գրաստուն՝ «Չէ, թէ Աստուած կամի, այլ իմ սնուցած է», նա վասն այնոր չաւտայ դարպասն գտնողին. ու թէ բերէ կորսնօղն վկայք որ երդնուն, որ զայն գրաստն ճանչեն՝ որ իր է ըզորդ, ու ասեն, թէ «Սար ենք՝ որ զինչ դարպասն պատե՛հ տեսնու՝ մենք այնենք»<sup>2</sup>. նա դարպասուն անսիգն այս է, որ երբ երդնուն ու հաստատեն զվկայութիւնն վկայքն, նա երդնու գրաստուն ուզողն ի խաչն եւ յաւեւ տարանն, որ ոչ ծախել է եւ ոչ օժտել զայն գրաստն. ոչ ինչ ազդ կերպով չէ զինք զատել ի յիրմէ, այլ ըզորդ կորուսել է զինք. ու երբ զայս այնէ, նա առնու զինք, երկրիս Անսիգովն եւ Անտաքոյ: Եւ գտնօղն որ զգրաստն առին յիրմէ, երթայ հետ այնոր գտնու զմարդն որ ծախել լինի զինք իր, եւ առնու ու ի դարպասն բերէ, նա դարպասն ի կահրա պատե՛հ է որ այնէ՝ որ զիր գինն ի յինք դարձնէ, ու երբ դարձնէ ու վճարէ զնա, նա պատե՛հ է որ ցուցընէ ի դարպասն, թէ ուստի եղաւ իր՝ այն գրաստն, կամ էր ծախեց զայլոց իրք: Նա թէ ցուցընէ մարդ որ ծախել լինի իր կամ օժտել, նա

ճանչէ դարպասն որ նա գող է եւ կամ գտել է ի փրթման՝ զայլոց իրք, ու առել ծախել. նա ջատէ՞ դարպասն զինք զէտ գող մարդ՝ անսիրտօն։ Ապա թէ ցուցնէ ծախող, նա զայն բռնեն, ինչուր նա ցուցնէ ով իր է ծախել։ Եւ այնպէս երթան ինչուր զգողն գտնուն։

1 Licol կամ licou?

2 Chastier, հին ԿՂ. = châtier.

Թ. Եթէ որ ձի ծախէ կամ ջորի կամ այլ ազգ գրաստ որ նման է սոցին, եւ տարոյն ու աւուրն ընդ ներքսէ հարուն այնէ, նա տան ի տէրն՝ որ է ծախողն, ու զիր գինն առնու անսղալ եւ անընդդիմախօս. որ ոչ վասն պոմնի եւ կամ թղթի չմնայ. զի յայտ տեղդ կու քակէ անսիրտ զամէն ազգ պոման սովորութեամբն (ն. տիրքայ)։

Եւ թէ որ գնէ գրաստ՝ զինչ ու լինի, եւ տանի յիր տունն ու ալկէ, եւ ուննայ յիր տունն ինչիկ վաղն, ու տան ջուր, նա իր է, այլ չդառնայ։ Ապա քան զջուրն տալ յառաջ, թէ իր չթվենայ՝ նա կարէ դարձնել. ապա երբ տարպայ մի ջուր տայ, նա վասն ոչինչ ազգ պատճառի չկարէ որ դարձնել, քաւէլ թէ հարուն այնէ մէն։ Եւ թէ որ ի հալարն գրաստ ծախէ կամ գնէ, նա այնուհետեւ գնողին բախտ է. զի իրք որ ի հալարն ծախուի, նա (թէ) կտոր մի միս է գնել ի վերայ տախտրկին, եւ այլ բնաւ վասն ոչինչ ազգ պատճառի չդառնայ։

Ժ. Եթէ որ առուտուր կամ փոխ այնէ ընդ «երեֆիկ», ու Խալապայ կամ խաբէութիւն լինի ի մէջն, եւ կենայ գրած ի «երեֆիկին» Դֆլուրն փոխն ու պոմանն, ու «երեֆիկին» ճանչած ու վկայած ըղորդ մարդ լինի, փորձած հալալ, նա ի դարպասն երդնու «երեֆիկին» ի խաչն եւ յաւետարանն, որ իր գրածն որ կայ յիր Դֆլուրն՝ նա ըղորդ է, նա աւտան իր, ու առնուն զիրաւունքն։ Ապա թէ Խալապայ երկու աղէկ վկայ որ իրքն որ Խալապայն կենայ ու լինի ի վերայ՝ որ վկայեն ըղորդ, նա Խալապայն է իրաւունքն, եւ ոչ «երեֆիկին»։ Ապա թող առջեւ բերէ Խալապայն զվկայքն քան որ «երեֆիկին» երդնու, նա լինի ընդունած վկայութիւնն. ապա թէ ոչ՝ երբ երդնու «երեֆիկին» նա գնաց կտրեցաւ։ Ու թէ չկենայ վկայք կամ յերեւան կեցցութիւն, նա երդումն է հաստատած



ու գիւտին, թէ «Երեւելիքն ճանչած ըզորդ մարդ լինի»:

Եւ թէ «Երեւելիքն ոսկի գնէ կամ արծաթ», ու սղալ ուրդի, նա իր է սղալն. զի ճանչելն իր գործ էր, էր սղալեց: Ապա թէ «Երեւելիքն զաղալ (աղալ) ծախէ, նա յորժամ որ իր գնողն ճանչնայ՝ նա կարէ դարձնել զիրքն ու զիր գեկանն առնու»:

Եւ թէ ոք զիր իրքն խէչ «Երեւելիքն թողու, եւ ինք սր զիր իրքն ի «Երեւելիքն լինի տվել՝ այլ մարդոյ իրք պարտենայ, ու կամենայ յայն իրացն վճարել որ «Երեւելիքն ուննայ, ու աւղղէ զինք՝ ի «Երեւելիքն, ու նա առնու յիր վերայ որ վճարէ զինք. նա տէրն այլվայր զէտ արատաւոր մարդ ասէ՝ թէ «Մի տարո», ու ջանայ ի «Երեւելիքն վճարվիլ զիրքն. նա ասէ «Երեւելիքն՝ թէ «Ահա վկայքս», ու կեցցընէ որ իր խօսօք վճարել լինի զիր պարտքն. նա ազատ է «Երեւելիքն, ու չտայ վասն այնոր ոչինչ վղեն: Եւ թէ երբ աւղղէ իւրին տէրն զայն մարդն որ իր պարտենայ՝ ի «Երեւելիքն, ու «Երեւելիքն չվճարէ զինք, յիմեցնէ, ու իւրին տէրն երթայ առնու զիւրին ի «Երեւելիքն, նա վասն այտոր չփրչի «Երեւելիքն որ չվճարէ զայն պարտուցն տէրն. զի երբ ոտին մի ի յինք աւղղուվեցաւ, ու նա զվճարն ի յիր վերայ էառ, նա պիտի որ ինք «Երեւելիքն վճարէ զնա. ու «Երեւելիքն գիտէ ու իւրին տէրն, որ հետ աւղղելոյն զգեկանն ի տէրն երեստ «Երեւելիքն. ամ թէ երեստ զիւրին ի տէրն ու թէ չերեստ՝ ինք գիտէ. ապա զայն աւղղած մարդն «Երեւելիքն պիտի որ վճարէ մենակ անսղալ ու անպակաս ի յիր իրացն ու ինք երթայ վճարվի ի յայնոր՝ որ աղէկ մարդ եղաւ ու զիւրին երեստ:

Ի վախճանի Անսիգաց կայ ի ձեռագրին յաւրդ համառօտ վերջաբանն. «Այս է Անսիգն Անսիոքայ քաղաքականացն, որ այնքն ըստ սովորու թեան իւրեանց եւ որպէս յառաջ խոստացաք, «վասն խնամութենեոյն եւ մարիաճնոյն Անտիոքայ քաղաքականացն»:

## 2. Դիտարարանալիքը Միջիթարայ Գոշի:

“ () րէնք եւ կանոնք ընդհանրական՝ եկեղեցականաց եւ աշխարհայնոց, Ֆռանկաց եւ ամենայն ազգաց, ի մի տեղ հաւաքեալ: ” Այս է վերնագիր Սմբատայ Օրինաց մատենին ուր երկրորդ բաժնին, որոյ Յառաջաբանն կը սկսի ՃԺԸ. (Երանեալ են ամբիօք) սաղմոսին առաջին քանի մի տներովն՝ իբր ի գովեստ օրինաց եւ իրաւանց եւ արդարութեան, եւ ապա այսպէս կը շարունակէ. “ Եւ այլ շատ ի վերայ իրաւանց կու պնդէ մարգարէն: Առ որս ես Սմբատս անարժան եւ մեղաւոր “ Ժառայս Աստուծոյ, որդի Կոստանդեայ թագաւոր “ Իսհոր եւ եղբայր բարեպաշտ թագաւորին Հայոց Հեթմոյ, բաղում աշխատեցայ ի ոս ծերաւ “ ցեալ մօօք, ի հին եւ յանհասկանալի բառից: “ Եւ ես բաղում աշխատութեամբ փոխեցի զսա ի “ մեր հեշտալուր բառ, ի թուականութեանս “ Հայոց 2ԺԴ (= 1265) ի հայրապետութեան “ Տեառն Կոստանդեայ եւ ի թագաւորութեանն “ Հեթմոյ եւ որդւոյ սորա Լեւնի: Առ որս աղա “ չեմ զամենեւեան վասն սիրոյն Քրիստոսի՝ յիշել “ զմեզ եւ մեղաց թողութիւն խնդրել ի Քրիստո “ սէ, զի եւ դուք յիշեալ լիջիք առաջի Քրիստոսի: “ Եւ արդ զրեցի զսա վասն հաստատութեան սրբոյ “ եկեղեցւոյ եւ վասն աշխարհի դատաւորաց եւ “ թագաւորաց. եւ զսիրտ բանիցն առեալ եղի հա “ մառօտաբար: Եւ աղաչեմ անմեղադիր լինել. զի “ աւելի քան զկարն մեր էր ձեռնարկութիւնս: Եւ “ պարտ ու արժան համարեցաք վասն թագաւորացն “ զրել զիրաւունս. զի նոքա յԱստուծոյ են կար “ գաժ եւ յԱստուծոյ տեղն ի յերկրի են ”:

Բաւական տարբեր է այս Յառաջաբանէն՝ Էջմիածնի ձեռագրին, զոր թէպէտ ըստ մասին հաղորդած ենք (7) ընթերցողացս, բայց աստ ամբողջապէս յառաջ բերել պատշաճ կը համարինք, առնելով Բաստամանց Ա. ին հրա “ տարակածէն՝ որ է այս. “ Հրամայէ աստուածահայրն Դաւ-

Գրութեանս մասին Սմբատայ ի կիր արկած  
 փոխեցի (Թարգմանեցի) բացատրութիւնն՝ ընդար-

«իթ՝ Երանեալ են անբիծք ի ճանապարհի . . . . (սաղմոսից  
 «սից ութր տուն)։ Եւ այլ շատ ի վերայ իրաց կու պնդէ  
 «մարգարէն։ Առ որս ես Սմբատս՝ որ չեմ արժան եւ մե-  
 «ղաւոր ծառայս Աստուծոյ որդի Կոստանդեայ թագաւո-  
 «բաճոր եւ եղբայր թագաւորի բարեպաշտին Հեթմոյ։ Բա-  
 «ղում աշխատանօք աշխատեցայ ի Դատաստանագիրքս ծե-  
 «րայեալ մտօք եւ ձեռօք ի Հին եւ ի գօռարաբառ եւ  
 «յանհասկանալի գրոց, վասն զի այլակերպած էր եւ հեռա-  
 «ցած ի Հին Հայ բառէն ի նորոյս՝ (տես 7 Ծան. 1) Հանց որ  
 «խկի չէին հասկանալ եւ ոչ յօգտել գայր։ Եւ բազում աշ-  
 «խատութեամբ փոխեցի զսա ի մեր հեշտալուր եւ ի սովո-  
 «րական բառս ի թուականութեանս Հայոց ՉժԿ. (1265 թ.)  
 «ամին, ի Հայրապետութեանն Կոստանդեայ եւ ի թագաւո-  
 «րութեանն բարեպաշտին Հեթմոյ եւ որդւոյ սորա։ Առ որս  
 «աղաչեմ պաճենեան վասն սիրոյն Քրիստոսի որ մեղաց  
 «թողութիւն խնդրեցէք պարոնիս մերոյ Սմբատայ, զի սա  
 «ես մեզ փոխել ի յիւր լուսաւորեալ գրոցն։ Եւ արդ գրեցի  
 «զսա վասն Հատաստութեան սրբոյ եկեղեցւոյ եւ գոյանա-  
 «լոյ երկրի։ Եւ ապա վասն աշխարհական դատաստանաց  
 «եւ դատաւորաց. եւ Համառօտաբար զսիրտ բանիցն։ Զորս  
 «աղաչեմ անմեղադիր լինել իմոյ նուաստութեանս, վասն  
 «զի ոչ էր իմ բան, եւ ձեռօք իմովք աշխատեցայ եւ փո-  
 «խեցի զսա ի դառն եւ ի չար ժամանակի։ Յառաջ պատեհ  
 «Համարեցաք զվիճակեալ դատաւորացն գրել. բուն յա-  
 «ռաջ զթագաւորացն, վասն զի յԱստուծոյ կարգեցաւ  
 «թագաւորութիւնն եւ յԱստուծոյ տեղին եւ Համարած։  
 «Եւ զնոցն դատաստանն եւ զիրաւունքն գրեցաք եւ ապա  
 «զկարգաւորաց եւ զաշխարհականաց, զայր եւ զինոջ»։

Այս եւ Ս. Ղազարու ձեռագրին Յառաջբանին տար-  
 բերութիւնն, ճշդագոյն եւս խօսելով՝ իւր ձեռագրոյն Յա-  
 ռաջբանին խառնակութիւնն, յաջորդ տողիւք կը մեկնէ  
 Հմուտ Հրատարակիչն. «Ուշագրութեամբ կարդալով սոյն  
 «խօսքերը՝ մենք տեսնուեմք որ՝ այստեղ կայ երկու մարդու  
 «յիշատակարան, Սմբատի եւ մի անյայտ անձի, որոյ մասը  
 «սկսվում է խօսքերովս՝ Առ որս աղաչեմ, եւ այլն։ Այդ ան-  
 «յայտ անձն միայն ընդօրինակել է Սմբատի ձեռագրից,  
 «ինչպես սէտք է եզրակացնել նորա խօսքերից՝ զի սա  
 «(Սմբատ) ետ մեզ փոխել (ընդօրինակել) ի յիւր լուսաւ-  
 «որեալ գրոցն, որովհետեւ փոքր ինչ առաջ ինքն Սմբատը  
 «պարզ ասում է թէ՝ բազում աշխատութեամբ փոխեցի  
 «(Թարգմանեցի) զսա ի մեր հեշտալուր եւ ի սովորական  
 «բառս։ Նոյն անյայտ գրիչը արել է նաեւ ինչ ինչ փոխո-  
 «թութիւններ դատաստանագրքի յօդուածներին դասաւո-  
 «րութեան մէջ, քան թէ ունեցել է Սմբատի ձեռագիրը,  
 «առաջ զնեղով յուսաց կայսերնեքի օրէնքներէց քաղուածք-  
 «ները եւ Անտիոքու օրէնքները եւ յետոյ Մխիթարի դա-  
 «տաստանագրից Թարգմանած կանոնները եւ յօդուած-

ձակագոյն եւս մտօք առնլու է քան զԽորհմանիւ բառն՝ զոր գործածած է իւր անձին վրայ ի Տարեգիրոն: (Տես 12. եւ 16. Ա.) Եւ արդէն իւր Յառաջարանին վերջն ինքնին այնպէս կը խօսի, որ կրնայ գուշակուիլ թէ Մխիթարայ սկզբնագիրն միշտ եւ յամենայնի անփոփոխ պահուած չէ: Արդեամբք իսկ հարեւանցի մտադրութիւն մ'ալ բաւական է տեսնելու՝ թէ գրաբար սկզբնագրին եւ ռամկօրէն խմբագրութեան մէջ ոչ սակաւ տարբերութիւնք կան, եւ այն՝ զանազան նկատմամբ: Մեր նպատակէն դուրս է՝ մի ըստ միջէ նշանակել մեծանուն Վարդապետին եւ սպարապետ Խմբագրին աշխատութեանց ամէն կերպ տարբերութիւններն, որ մանաւանդ օրէնսդրութեան տեսակի տէն նայելով՝ մեծապէս արժանի են հիմնովին ուսումնասիրուելու: Հետազօտութեանցս սահմանէն շատ չհեռանալու համար, մենք տարբերութեանց այն կէտերն առաւելապէս ի քննութիւն կ'առնունք, որ ի մօտոյ կամ ի հեռուստ կ'ապակցութիւն ունին մեր բանասիրական զննութեանց հետ. իսկ օրէնսդրական մասին վրայ այնչափ միայն կը խօսինք՝ որչափ առիթ կը հանդիպի:

Սովին հայեցմամբ՝ նշանակութեան արժանի կը համարինք հետեւեալքն:

Ա. Մխիթարայ Դատաստանագրոց կարգն կամ նիւթոց դասաւորութիւնը՝ փոխած է Սմբատ:

Դատաստանագրոց գրաբար սկիզբնագիրն, բաց ի նախադրութենէն՝ որ Ժ. կամ ԺԱ. Գլուխ ունի, բաժնուած է յերկուս մասուէնս. (Ա.) Եկեղեցական կանոնք՝ ի ՃԻԴ Գլուխս, (Բ.) Աշխարհական օրէնք՝ ի ՃԼ Գլուխս: — Այսպէս է ի տպագրութեան Վաղարշապատու, որոյ հմուտ Հրատարակիչն կը ծանուցանէ թէ Էջմիածնի

«ները» (Տպ. Վաղարշապ. Յառաջարան Դատաստանագրոց Մխիթարայ Գոշի, էջ 54, 55.) — Չենք կարող աւելի տեղեկութիւն տալ առ այժմ այս նիւթոյն վրայ, չունենալով ի ձեռին Էջմիածնի ձեռագրին ամբողջ օրինակն: Թեբեւս յետոյ առիթ կ'ունենանք նորէն խնդրոյս դառնալու:

բազմաթիւ օրինակներէն՝ իւր իբրեւ ամէնուն նախադաս ընտրած (Թ. 492) ձեռագրին մէջ կան նաեւ երկու զատ մասունք, նախ՝ Բաղդաձք ի Մովսիսական օրինաց, երկրորդ՝ Բաղդաձք ի Յունական օրինաց (ՅԱԶԻՆ, էջ 116)։ Մեր մատենադարանին (Թ. 115) բաւական հին՝ մագաղաթեայ բոլորգիր օրինակն, որ ըստ հաստատելոյ նոյն Հրատարակչին (ԱՆԴ, էջ 112) «ոչ միայն բառ առ բառ՝ այլ նաեւ կէտ առ կէտ» նման է իւր ընտրած ձեռագրին<sup>1</sup>, չունի այս երկու յետին մասունքն, միանգամայն երկու գլխաւոր մասանց կարգը փոխուած է, նախ (իբրեւ Ա. մասն) գրուած են աշխարհական օրէնք, եւ ապա (իբրեւ Բ. մասն) եկեղեցական կանոնք։ Բայց իւրաքանչիւր մասանց գլխակարգութիւնն՝ ուստի եւ նիւթոց դասաւորութիւնն, բաց ի սակաւ աննշանակ տարբերութեանց, երկուքին մէջ միեւնոյն են։ — Այս երկու ձեռագրաց իւրաքանչիւր մասն զատ զատ գլխահամար ունի, որով՝ Նախագրութեան Ժ կամ ԺԱ Գլխոց հետ՝ ընդ ամենայն ՄԿԳ կամ ՄԿԴ կը հասնի Գլխոց թիւն։ Բայց կան ձեռագիրք որ բոլոր գլխահամարներն՝ առանց մասանց զանազանութեան միայր կը շարունակեն, բաց ի Նախագրութենէն։

Ընդհանրապէս խօսելով, փոյթ տարուած չէ նիւթոց պատշաճ եւ կանոնաւոր դասաւորութեան։ Արդարեւ չափաւորապէս ճշդիւ պահուած է երկու մասանց բաժանումն՝ յեկեղեցական կանոնս եւ յաշխարհական կամ քաղաքական օրէնս։ Բայց շատ խառնակ է նիւթոց դասաւորութիւնն, ինչպէս հարեւանցի ակնարկ մի ցուցակաց վրայ՝ բաւական է տեսնելու։ Սակայն այս անկարգ կամ խառնակ դասաւորութիւն ծագած կ'երեւայ գէթ ըստ մասին այն աղբիւրներէն՝ յորոց քաղած է Հեղինակն, այնու կարգաւ առնելով՝ որով առնոց մէջ կը գտնուին<sup>2</sup>։ Դարձեալ նոյն խառնակութեան

<sup>1</sup> Ահաւասիկ իւր խօսքն. «Բաղդատելով իմ օրինակը Ալեքնայի օրինակի հետ՝ ես զարմացած մնացի սոցա կատարեալ, ոչ միայն բառ առ բառ, այլ գրելթէ կէտ առ կէտ, նմանութեան վերայ։ Այս բաղդատութիւնը շատ ուրախացրեց ինձ, որովհետեւ նախ՝ առաւել եւս համոզուեցայ որ՝ Էջմիածնի օրինակների մէջ յիշաւի ընտրեալագոյնն է իմ No. 492 օրինակը, եւ երկրորդ՝ ես նորանով լրացրի իմ օրինակի թերութիւնները՝ արտագրելով Նախագրութեան պակասորդը սկզբից Ա. Գլուխը եւ Բ. ի կէսը...»

<sup>2</sup> Ինչպէս Հեղինակն ինքնին կը ծանուցանէ (Նախագր. ԳԼ. Ժ.) Դասաստանագրոց գլխաւոր աղբիւրներն եղած են Ս. Գիրք եւ Կանոնագիրք։ Արդ՝ շատ դիւրաւ կրնայ իմացուիլ՝ թէ ինչ մեծ ազդեցութիւն ըրած են այս

մեծնալուն օգնած են նաեւ ընդօրինակողք, իւրաքանչիւր որ ըստ քմաց դասելով նիւթերն: Տեսած ենք ձեռագիրներ՝ յորս շատ աւելի խառնակեալ են նիւթք, քան Բաստամեանց Վ. ին հրատարակածն:

Ընդ հակառակն կան ձեռագիրք՝ որ նիւթոց կարգաւորեալ դասաւորութեան մասին կարող ենք նախագաս համարիլ: Նոյնպիսի կանոնաւոր կարգ բռնած է (անշուշտ հնագոյն եւ ընտիր օրինակէ առնլով) նոր ձեռագիր մի մատենադարանիս (թ. 18) օրինակեալ ի կոստանդնուպոլիս յամի ՌՄԻԸ. = 1779: Այս ձեռագրին մէջ (Նախադրութեան ԺԱ Գլուխներէն ետեւ) դրուած են անխառն եւ անշփոթ (Ա.) Զուտ եկեղեցական կանոնք՝ ԳԼ. Ա — ԾԵ. (Բ.) Պարզ աշխարհական օրէնք՝ քաղաքականք, պատժականք եւ առեւտրականք, ԳԼ. — ՃԼԵ. (Գ.) վերաբերեալք սպանութեանց եւ ֆնասուց երրորդի՝ — ԳԼ. — ՃՀԳ. (Դ.) Ամուսնացեալք վերաբերեալք՝ ԳԼ. — ՄԻԶ. (Ե.) Ծնողաց եւ զաւակաց եւ ժառանգութեանց... վրայ՝ — ՄԻԸ:

Տեսնենք արդ թէ ինչպիսի է ի մասին այս դասաւորութեան՝ Սմբատայ ըրած փոփոխութիւնն: — Բաստամեանց Վ. կը գրէ. «Դասաւորել է «(Սմբատ) յօդուածները աւելի յարմար կերպով՝

նուիրական մատեանք՝ նիւթոց դասաւորութեան վրայ: Մարդ չէ կարող ըմբռնել թէ ինչպէս անընդհատ միմեանց կը յաջորդեն այնպիսի իրարու հետ կապակցութիւն չունեցող երեք Հատածք կամ Գլուխք, ինչպիսի են հետեւեալք. Մասն Բ. ԳԼ. ԿԸ. Յաղագս դատաստանաց եթէ Գրանիչի սպանեալ է ահմանս դուրսայ: ԳԼ. ԿԹ. Յաղագս դատաստանաց հարանց անդրանկացանելոյ զբարի: ԳԼ. Հ. Յաղագս դատաստանաց անգիտ՝ որդոց: Այս խառն դասաւորութեան պատճառն անմիջապէս կ'իմացուի, եթէ միտ դրուի որ այն երեք օրէնք քաղեալ են Բ. Օրինաց ԻԱ. Գլխէն, յորում նոյնք զետեղեալ կը գտնուին միեւնոյն կարգաւ. առաջինն՝ 1—9, երկրորդն՝ 15—17, երրորդն՝ 18—21 համարներուն մէջ: — Նոյնն իմանալու է նաեւ ի մասին Կանոնագրոց: Յայտնի է թէ այս հաւաքմանց մէջ եկեղեցական կանոնք ժամանակագրական կարգաւ դասաւորեալ են՝ համեմատ իւրաքանչիւր վերագրոց. այսպէս՝ Կանոնք առաքելականք, Երկրորդ առաքելականք ի ձեռն Կղեմայ, ... Կանոնք Հարանց հետեւողաց, ... Կանոնք Նիկիայ Ս. Ժողովոյն, Կանոնք երկրորդ Նիկիականք, Կանոնք սրբոյն Գրիգորի առաքելոյ Հայոց, Կանոնք Կոստանդնուպոլսի ժողովոյն, ... միւրստմիովէ յառաջ բերուած են: Արդ Մխիթար նոյն Կանոնագրքէն՝ իրեն պետք եղածն ճիշդ այնպէս կ'առնու՝ ինչպէս անոր մէջ յաջորդարար դասուած են:

“քան դասաւորուած են (Մխ. Գոշի) բնագրին մէջ,  
 “նմանները միասին խմբելով. օրինակ՝ հազեւորա-  
 “կանների (եկեղեցականաց) կամ ժառանգութեան  
 “վերաբերեալները միասին”։ (Յաջն, էջ 56) —  
 Հաւանելով հանդերձ այս մասնական կարգաւորու-  
 թեան կամ յարմար դասաւորութեան, կարծենք  
 թէ սովին՝ երեւելապէս նուազած չէ (եթէ չըսենք  
 թէ աճած է) ի ռամկօրէն խմբագրութեան Սպա-  
 րապետիս՝ Մխիթարայ սկզբնագրին նիւթոց խառ-  
 նակութիւնն։

Ի ցոյց ասացելոցս՝ դնենք Սմբատայ խմբա-  
 գրութեան առաջին երեսուն Գլխոց վերնագիրներն,  
 որ կ'ըլլայ միանգամայն Ա. օրինակ գրութեանն։

Ա. Վասն վիճակաց թագաւորաց թէ որպէս  
 վիճակի թագաւորութիւն յիւրեանց կեանքն եւ  
 յետ մահու։ — Բ. Վասն իշխանաց եւ այլոց  
 որք ի թագաւորի ի հնազանդութիւն եւ ի ծա-  
 ռութիւն լինի։ — Գ. Վասն որ ոսկէհանք դրտ-  
 նուն եթէ ի յիւր հողն եւ թէ յիշխանաց՝ որ ի  
 հնազանդութիւն լինի թագաւորին։ — Դ. Վասն  
 որ յիւր աւերակք կամ ի տեղ ոսկի գտվի կամ  
 արծաթ։ — Ե. Վասն որ թէ երկու մարդ զիրար  
 ծեծեն...։ — Զ. Վասն որ զիր հորն բանայ եւ  
 մարդ ածէ ի ներք...։ — Է. Վասն որ զիր մշակն  
 ի շատ հալծելոյն եւ ի ծանր վերցնելոյն մեռցնէ։  
 — Ը. Վասն որ չլինի քահանայ եւ զինք քա-  
 հանայ երեւցնէ։ — Թ. Վասն որ զքահանայ ծե-  
 ծէ եւ անարգէ։ — Ժ. Վասն որ զԱստուծոյ  
 իրաւունքն կաշառոց ծախէ։ — ԺԱ. Վասն հար-  
 կու որ առաջնորդքն առնուն ի ժողովրդոցն։ —  
 ԺԲ. Վասն մկրտութեան եւ ձեռնադրութեան։  
 — ԺԳ. Վասն որ մարդ յեկեղեցւոյ ձեթէ կամ  
 ի մոմէ յիր տունն տանի։ — ԺԴ. Վասն որ թէ  
 եպիսկոպոս մռտէ ի հայրապետէ։ — ԺԵ. Վասն  
 թերահաւատոց վկայութեան։ — ԺԶ. Վասն  
 եպիսկոպոսաց թէ ուննան հայրենէտրութիւն՝  
 թէ ոչ։ — ԺԷ. Վասն եպիսկոպոսաց որ չմեր-  
 ձենան յաշխարհական գործ։ — ԺԸ. Վասն ծա-  
 ռայից ժառանգութեանց եւ կարգի։ — ԺԹ.  
 Վասն որ մռտէ ի թագաւորէ եւ կամ յիշխանէ  
 եւ անարժան իրք ասէ։ — Ի. Վասն վարդապե-

տաց սահմանի: — ԻԱ. Վասն եպիսկոպոսաց թէ որպէս պարտին իրաց հնազանդիլ: — ԻԲ. Վասն թէ եպիսկոպոս որպէս զոք դատէ կամ ձգէ ի կարգէ: — ԻԳ. Վասն եպիսկոպոսաց եւ իրենց թեմերուն: — ԻԴ. Վասն որ ժողովուրդն խուսայ այնքն ի վերայ եպիսկոպոսին: — ԻԵ. Վասն մայր եկեղեցեացն եւ իրենց ժողովրդեանն: — ԻԶ. Վասն որ թէ ոք ընդ թերահաւատ խնամութիւն այնէ: — ԻԸ. Վասն որ չկարէ եպիսկոպոս յայլ թեմէ իրք առնուլ: — ԻԹ. Վասն քահանայից որք չկարեն իրք սպաննել: — ԻԲ. Վասն վարդապետի որ զաշակերտն յուսցնելն բշտէ որ մեռնի: — Լ. Վասն հպարտութեան եւ ամբարտաւանութեան քահանայից:

Բ. Ի ռամկօրէն խմբագրութեան բաղմօք համառօտած է Սմբատ զգրաբար սկզբնագիրն:

1. Բողոքովին դուրս թողուցած է Մխիթարայ Նախագրութիւնն, որ Գատաստանագրոց իբր վեցերորդ մասն է, անշուշտ աւելորդ համարելով այն ընթերցողաց՝ որոց համար կը դիտէր գլխաւորաբար գրաբար գրութիւնն ռամկօրէնի փոխել: Հազիւ թէ յընթացս գործոյն աստ անդ կը նշմարուին հետք իմաստից ինչ նոյն Նախագրութեան, յորում հեղինակն երկարօրէն կը խօսի իւր աշխատսիրութեան առթին եւ կազմութեան կերպին վրայ, դատաւորաց, վկայից, երդմանց... վրայ: — Դարձեալ զեղչած է բուն օրինաց կարգէն այլեւայլ Գլուխներ, զոր հնար է թէ կարեւոր համարած չէ:

2. Վերագոյն (Ա. Ծան. 1) տեսնեք թէ Մխիթարայ գլխաւոր աղբիւրներէն մին եղած է Ս. Գիրքն: Հեղինակը նոյն Ս. Գրոց խօսքերն՝ անոնցմէ կազմած օրինաց իւրաքանչիւրին սկիզբը բառ առ բառ կ'օրինակէ, թէեւ շատ երկայն ըլլան, եւ յետոյ համառօտիւ կը յաւելու կարճ մեկնութիւն կամ խորհրդածութիւն մի: — Սմբատ գրեթէ ամէն տեղ վկայութիւններն ի բաց թողլով, Մխիթարայ ինքնագիր յաւելուածն եւեթ կ'առնու, ի հարկին՝ համառօտիւ ընդեւելուցնով



Գրոց խօսքն, կամ նոյնիմաստ քանի մի տող յաւել-  
լով: Երբեմն եւս ինքնին նոր օրէնք կը շինէ նոյն  
կամ նման իմաստով: Այսու շատ կը համառօտի  
սկզբնագիրն: — Աւարիկ քանի մի օրինակ:

Բ.

1. ԿԶ. Վառն որ ոչ էիէդէյնայ կամ Գարգոյն իրա-  
նայ ոչ հնաւանդի: — Եթէ որ դատաստանի եկե-  
ղեցւոյ օրինաց եւ կամ դարպասու, որ նոմնաով  
արարած լինի ու կտրած՝ անհնազանդ լինի, նա  
զայս Աստուած է հրամայել ընդ Մովսէս՝ որ  
մեռնի անսղալ:

2. ՃԻԶ. Վառն որ ոչանէ Ժաբ է լեռն կամ է  
Գաշտ: — Եթէ մարդ սպանուի ի տեղի ուրեք ի  
լեռն կամ ի դաշտ, նա պատե՛հ է որ տեղոյն յա-  
ռաջ մարդիքն գան, եւ ժողովեն զայլ շինութեանն  
աղէկ մարդիքն, ու չափեն թէ ի յոր շէն ի մօտ  
է սպաննածն: Եւ առժամայն ի յայն տեղոյն յոր  
ի մօտ լինի՝ գնեն պատանք եւ մամ, ու տան թա-  
ղումն այնել՝ թէ քրիստոնէ լինի: Եւ թէ տէր  
չայտնի սպանծին՝ նա չկայ այլ տուգանք. ապա  
թէ տէր դայ՝ նա զարեան գինքն այն վճարէ որ ի  
մօտ լինի:

3. ՃԲ. Վառն ոչիւնայ կամ արշալոյն կամ առա-  
նայ իրաւաստ չիւն ու լինի: — Եթէ ոսկի կամ  
արծաթ կամ անստն՝ զինչ ու լինի իրք որ մարդ  
կորուսել լինի, ու տէրն վկայ բերէ կամ երդնու  
որ իր է ու կորուսել է զիրքն, նա իրաւունք է որ  
մենակ առնու զիրքն: Եւ թէ ունողն իրացն ու-  
րանայ ու ասէ՝ թէ «Չէ, իմ է», հանչաք մի՝ որ  
տէրն իրացն ի հարկ ընկնի որ երթայ վկայ բերէ,  
եւ վկայնով եւ դարպասով կեցցնէ՝ որ իր է իրքն.  
նա պատե՛հ է որ զայն ունողն որպէս զգող դա-  
տեն՝ որ սուտ ուրացաւ, եւ հանչաք չորս ի դար-  
պան տուգանք առնուլ յիրմէ:

Տեսնենք թէ ինչպէս են Դատաստանագրոց սկզբնագիրն մէջ  
այս երեք Գլուիք:

1 Միեթար, ԳԼ. Խ. Յաղէն Գարգոյնայ արհամարհուոյ  
չափանայն է զԳարգոյն, նախ ի մէջ կը բերէ Ս. Գրոց խօսքն (Բ.  
Օր. ԺԷ. 8—12) եւ յետոյ կը գրէ. «Տես՝ զի զարհամարհողս քահանայից  
«եւ դատաւորաց զոյգ եզոյց, զի մի է զօրութիւն օրինաց եւ դատաս-  
տանի, եւ պարտաւորութիւն նոցա՝ մահ է. զի չամալ նոցա ոչ այլ  
«ինչ է, եթէ ոչ՝ անհնազանդութիւն Աստուծոյ, եւ արեանն՝ յայտ է  
«դատաստան»:

2 Նոյնպէս եւ յայտ՝ ԳԼ. \* ԿԲ. Եթէ Գարգոյն ոչանէ ի

«Համան դուրսաց, նոյն Բ. Օր. ԽԱ. Գլխէն, ըստ ոմանց՝ 1—9, ըստ այլոց 1—3 համարներն ի մէջ բերելէն ետեւ, իւր կողմանէ կը յաւելու. «Յայտմանէ յայտ է՝ ոչ տուգանս լինել այդպիսի սպանման եւ ոչ դատաւան արեան, այլ քուսութեան՝ պատարագաւ սնդ եւ աստ ա- «պաշխարութիւն: Այդոցիկ հետեւելի է դատաւորաց՝ որքան սնյայտ «է. իսկ յայտ եկեալն՝ տուգանք հաղորդիցն, եւ արեան դատաւանս «սպանողին ոչ:

3 Տես Դատահիւրքը, ուր Մխիթար ի Գլ. \* Ծ. Յղէս Դարսոյց ղոհնորից... Էս գործելոյ ղորոհստ ինչ, ճշգիւ յառաջ կը բերէ Ս. Գրոց (Ղեւտ. Զ. 1—7) խօսքն, եւ կը վերջացընէ ընդհանուր խորհրդա- ծութեամբ, զոր յետոյ ըստ մասին կը տեսնենք առթիւ ԻԲ. օրինա- կին, ի Ծանօթութեան:

\* Աստղանիշ թուահամարները Դատաստանագրոց Բ. Մասին- ները կը ցուցնեն. Ա. Մասինները նոյն նշանը չունին:

3. Սմբատայ համառօտելու ամէնէն սովորա- կան կերպն է՝ սկզբնագիրն ըստ կարի զեղչելով կարճառօտիւք ռամկօրէնի դարձընել: Այսպէս կը վարի՝ սակաւ բացառութեամբ՝ ի բովանդակ գրու- թեան: — Այս համառօտելու միտութիւնն իրեն առիթ կու տայ՝ ի մի ձուլելու եւ կամ ի միակ Գլուխ միաւորելու Մխիթարոյ երկու երեք Գլուխ- ներն, հասարակօրէն զայնպիսիս որ անընդմէջ իրա- րու կը յաջորդեն եւ նոյն կամ նման նիւթոց վրայ են: Սակայն այսպէս զեղչեալ եւ համառօ- տեալ Հատածոց մէջ՝ ի տեղիս տեղիս նաեւ կա- րեւոր մանրամասնութիւնք դուրս ձգուած կը գլու- նուին: (Տես առանձինն՝ Ե. Օրինակն, յորում խմբագիրն առանց յիշատակելու սկզբնագրին պէս՝ թէ արդեօք կայ յանցանք եւ ինչպիսի՞, լոկ հա- ոակին վրայ կը խօսի:)

Հետեւեալ օրինակաց երկու առաջինքն՝ Մխիթարոյ մի մի Գլխոց համառօտ խմբագրու- թիւնք են, իսկ երեք յետինքն՝ երկու կամ երեք Գլխոց ի մի ամփոփումն:

<sup>1</sup> Բայց կան ուրեք ուրեք ի մի ամփոփեալ նաեւ այնպիսի Գլուխք, որոց նիւթերն իրարու հետ կամ ամե- նեւին կապակցութիւն չունին, կամ ի հեռուստ միայն: Այսպէս վերագոյն Բ. օրինակին 1. բաժնին՝ կը կցէ Մխի- թարոյ ԽԱ. Գլուխն, Յղէս Դարսոյց հասից ի ժողովրդինէ Ժո- հանայից, եւ 2. բաժնին՝ Հեղինակին \* Դ. Գլուխն, Յղէս Դարսոյց «պանս-թիւն յանկանց: Տես նաեւ յետոյ զօրինակն Է.:

Գ.

ՄԻԷԼԻՐ:

ՍԴԵՐ:

ԻԹ. Յգէ՞ս դո՞ւք ոչ ի՞նչ —  
 Եպիսկոպոս ամբաստանեալ  
 առաջի հաւատարմաց ու  
 մանց կամ հաւատացելոց,  
 կարդալ զնա հարկաւոր է  
 եպիսկոպոսաց: Եթէ եւ  
 կեալ խոստովանեցի. յան-  
 դիմանեալ զնա՝ սահմա-  
 նեցի պատուհասն: Ապա  
 թէ կարդացեալ զնա՝ ոչ  
 լուաւ, կոչեցի երկրորդ  
 անգամ յառաքելոց առ նա  
 երկուց եպիսկոպոսաց: Ա-  
 պա թէ եւ այսպէս ոչ  
 լուաւ, կոչեցի երրորդ ան-  
 գամն դարձեալ յերկուց  
 եպիսկոպոսաց առաքելոց  
 առ նա: Ապա թէ եւ այն-  
 պէս արհամարհեալ ոչ եկեցի  
 այնպիսոյն որ ինչ արժանն  
 թուեսցի, որպէս զի մի  
 շահել ինչ թուեսցի ի փախուցելոյն: — Այդ ճշմարիտ  
 իրաւունք են ամբաստանելոց  
 առնել ըստ այդմ: Իսկ  
 վճիռն այնպէս ընտրին, զի  
 զպատճառն ստուգագոյն գի-  
 տելով հատցի:

Դ.

ՂԸ. Առն՝ այնոյ որ անբո՞ւհ լինի: — Հար-  
 ցանքն ընդ օրէնքս վասն անընգմահու թէ լինի  
 իրենց թաղումն կամ պատարագ: Նա կու հրա-  
 մայէ թէ աղէկ բարակ հետաքրքիր պիտի լինել.  
 զի անընգմահն ազգեր են: Են որ ի խելք են ու  
 իրենց կամաւ կու մեռնին, եւ այնոք բնաւ ոչ  
 թաղման են արժանի եւ ոչ պատարագի: Եւ են  
 որ ի յիրենց խելացն ի դուրք են վասն ցաւոցն,  
 նա զայնոց կարգն պատեհ է որ կատարեն:

1 Տես Միւթար, ԳԼ. 4Դ. Յաւգոս դո՞ւք ոչ ի՞նչ ոչ էջի եւ զիւրիւն երկէջի:

Ե.

ՄԻԷԼԻՐ:

ՍԴԵՐ:

\* Ե. Յաւգոս դո՞ւք ոչ ի՞նչ —  
 ճի՛շտ. Առն՝ որ ոչայ ըն-  
 նայ խնայանց ինի ի խաղս ոչայ զնա ի՞նչ ինչոցն է: —

զփութան իւրիցին իւր բէկէցին  
 իւր իւրիցին ի զփայտութանս:  
 — Թորժամ մանկունք ի  
 խաղս զմիմեանս ֆնասիցեն,  
 թէ պատահմամբ իցէ եւ  
 թէ ցատմամբ՝ այդոքիկ քննեալ  
 լիցին. նմանապէս եւ  
 ի սպանութիւնս, եւ ամբն  
 նման սպանութեանն: Եւ  
 ի զգայութիւնս համեմա-  
 տեալ տուգանքն լիցի, եւ  
 զխափանածոյն եւ զբժշկութեանն տուգանեսցի: Զայդ  
 րստ մանկանցն իրաւամբք տեսաք դատաստան: — \* Զ.  
 Յաղփո Դադարանայ՝ իմէ ի Լուրս զփութան ֆնասիցին Դան-  
 Կան: — Ի Զուրս լողալով մանկունք (իմէ) զմիմեանս  
 հեղձուցանիցեն, տեսանելով քննեսցեն՝ եթէ պարզա-  
 մտաբար ի խաղս, եւ թէ ցատուցեալ քննու, կամ  
 իւրովի դիմեալ ի խորս եւ անկար ի բերել արտաքս  
 այլոց: Այդոքիկ քննեալ՝ համեմատիցի ընդ սպանու-  
 թեան ամբն, եւ այնպէս վճիռն տացի իրաւամբք:

## Զ.

ՃԽԲ. Վասն լաւ ագի Դադարանայ Լու-  
 րստ Դան: — Կու հրամայէ օրէնքս որ մարդ-  
 կային ազգս շատ ազգեր են, եւ են որ աղաադ-  
 են ու հեծելուորք, եւ են որ չեն եւ յայլ ազգ  
 գործերն: (Այս) այն մարդն որ յիր գործոյն պա-  
 տեհն մեռնի՝ նա անպարտ են տէրքն, բահրակ՝  
 այն տէրն որ զամենն պնդել լինայ եւ արիացու-  
 ցել զիր գործաւորքն եւ զհնազանդքն: — Ապա  
 թէ տէրն յայն բանն յուղարկէ զմարդն որ չի-  
 նայ իր գործ, եւ չլինայ յինք կրթած, ու ֆնա-  
 սի, նա այն պարտական է եւ մահապարտ: Եւ  
 թէ որ անհոգցնէ զԴադարանայն եւ յուղարկէ  
 զմարդ, ու մեռնի, նոյնպէս մահապարտ է:

1 Այս Գլուխ համառոտութիւն է Դատանքոց հետեւեալ եր-  
 կու Գլուխներուն: \* ՃԺԱ. Յաղփո Դադարանայ զԼուրս ի Դանապարհ  
 է- յայլ քործ առաքողայ է- ֆնասիցն սպանալ: \* ՃԺԲ. Յաղփո  
 Դադարանայ իմէ զԼուրս Դան ի Դան Դան:

## Ի.

ԺԱ. Վասն հարկոյն որ առաքողութն առնան ի  
 Դադարանայ: — Հրամայէ առաքելական օրէնքս՝ որ  
 եպիսկոպոսն յԱստուծոյ տեղն խնամք տանի Ժո-  
 ղովորեանն, եւ զայնչաք սահմանաց հարկն առ-

նու՝ ի սուրբ եկեղեցոյն եւ ի յայլ եկեղեցականացն ի պէտքն, եւ վասն շատութեան չյաւելցընէ զառն եւ ոչ զեկեղեցականացն իրաւունքն: Վասն զի ամէն եկեղեցական հայնց է հաստատած ի յիր ապրանքն ի սուրբ եկեղեցւոյն ծառութիւնն, զէդ հեծելութիւն վասն թրի՝ յիրենցն: Եւ զայս ի ֆառակաց եկեղեցականքն տես ու վճարիր, որ ջանուննի անուանին, որ եփ զուգուի եւ կարգի ջանուն յեկեղեցին. այլ չկարէ պահեսցնել եպիսկոպոսն յիր ապրանքն մազ մի առանց իրաւանց: — Եւ թէ բերէ ժամանակն՝ որ աղքատանայ եկեղեցին վասն յերեւան պատճառանաց կամ յեպիսկոպոսէ կամ յայլ եկեղեցականացն, եւ այլք որ ուննան եւ հարուստ լինին՝ նա զիրենց իրքն խնայեն ի յայն կարիքն, նա զէդ մարդասպան ձգեն զինք եւ դատեն, ու հաւնաւ վրեն ու դնեն յեկեղեցւոյն կարիքն: — Եւ թէ յայս ժառանգաւորաց եկեղեցւոյս ընդ ընկերկարգաւոր կամ ընդ աշխարհական կռիւ այնէ ու փայտով քշտէ՝ հայնց որ մեռակ մեռնի, նա առնուն զկարգն եւ ի դարպասն տան զինք՝ որ զէդ սպաննող դատեն: Ապա թէ չմեռնի ի ժամն ու ի հետ օրերոյ մեռնի՝ նա զզարքն փնդռեն ու տեսնուն, եւ թէ ի սպաննողէն լինայ՝ նա որպէս վերոյ գրեցաք՝ է տուժանքն: Եւ թէ ի կարծիք լինի՝ նա տուժանքն այնոր ապաշխարութեամբ լինի զինչ եպիսկոպոսն դնէ:

1 Այս Գլուխ՝ որ խմբագրողին յաւելուածովքն հանգերձ՝ համառօտ բովանդակութիւն է Մխիթարայ երեք ողբեայլ Գլխոց, — ԻԴ. Յղէս Դրոստեյ էլիէլայ Եպիսկոպոսին Եկեղեցականացն Երոյ. ԻԵ. Յղէս Դրոստեյ Եպիսկոպոսայ Եւ Գահնայից որ զլիոր ժառանգաւորաց ոչ Դոստեյն. ԻԶ. Յղէս Դրոստեյ ժառանգաւորաց ի Խոռհ հարկաւորաց. — Իւր վերջին բաժնին ցոյց է վերագոյն (էջ 209 Ծանո.) անյարիր նիւթոց իրարու հետ կցուելուն վրայ ըստածին:

Դասաւորութեան եւ համառօտութեան մասին Սմբատայ ի Դատաստանագիրու մուծած փոփոխութիւնքն, զոր մինչեւ ցայսր քննեցինք, արտաքին կամ նիւթական ինչ էին: Աւելի կարեւորութիւն ունին հետեւեալ փոփոխութիւնք:

Գ. Անշուշտ ամէն մտադիր ընթերցող ինքնին դիտած է, որ գէթ յամանս վերագոյն ի մէջ բերեալ օրինակաց՝ սպարապետ խմբագիրն ինչպէս մեծ ազատութեամբ փոփոխած է գրաբար սկզբնա-

գիրն ի ռամկօրէն փոխած ժամանակ. այնպէս որ ուրեք ուրեք երկու գրութեանց մէջ ըստ գլխաւոր եւ էական մասանց եւեթ նոյնութիւն իմաստի մնացած է: — Այս տեսակիտէն մտադրութեան արժանի են յաջորդ օրինակք:

Ը.

ՄԻԷԼՈՐ:

ՍԴԵՐ:

\* Թ. Յաւգո ԲԱՐՈՅԱՆ. — Ի գինարբուս փնաս ինչ եղեալ, ըստ հոգեւոր մեր օրինաց՝ մի լիցի յաղագո այնորիկ ինչ նեւրել, զինախարբեցութիւնն դատի: Եւ թէ անգ զմի մեանս ի մարտնչելն բեկանիցեն եւ կամ խեղիցեն, հաւաստի դատ լիցի, եւ բժշկութեան եւ խափանածոյն տուգանեսցի: Եւ թէ մահ գործի, տեսցի պատահումն. թէ մահանօք եւ կամ վրիպմամբ եւ կամ այլօք այսպիսիք իցէ, յերկուցն շարժեալ եղեւ թէ միոյ առաւելեաց: Եւ այնպէս վճիռն հատցի եւ գին արեանն տուգանեսցի: Եւ գինարբուսացն կցորդութիւնն դատիցի հաւաստի, եւ նոցայն ընդ նմին լիցի տուգանս: Եւ թէ ի զգայութեանցն ինչ փնասիցի, ըստ այնմ եւ դատն լիցի, բայց զի ըստ օրինացն մահու իսկ են արժանի, այլ զի խրատ ի ձեռս առցեն եւ ըստաւետարանիսապրիցին: Չայդ պատշաճ վարկանիմք դատաստան: Եւ զայդ նախախնամաբար գործիցեն. զի թէ չիցէ երկիւղ նոյն գործոյ չարի, մի լիցի խրատ, այլ միայն տուգանք եւ ապաշխարութիւն:

ՃԼ. Յաւգո ԲԱՐՈՅԱՆ. — Ի խաւաղայն ԲԱՐՈՅԱՆ. — Հրամայէ օրէնքս որ զայն ցեղն երկու ազգ պիտի դատել, մէկ վասն արբեցութեանն, որ ինք մարդ էր, ու հանչաք խմեց՝ որ Իսթրեց ու զայն փնասն աւար, եւ այլ ի հետ՝ վասն փնասուն զոր գործեց, եւ զինչ փնասն պոճենայ: Թէ մահ է՝ նա յիմեան զպատճառն, եւ զմահանքն թէ յումնէ էր: Թէ հայնց՝ որ յայնոր է պատճառն որ սպանվաւ, նա զարեան գինքն տան. եւ թէ սպաննողն է լել պատճառ, նա զէտ սպաննող զինք դատեն, որպէս գրել ենք ի շատ տեղ: Եւ թէ խոց լինի մահու, նա քշողն տայ զդեղգինն, եւ զինք ի զընդանն պահեն ըստ վարկուցն եւ զայն խափանն որ յիր բանէն կեցաւ: Հրամայէ օրէնքս որ թէ զայնոր ձեռքն կտրեն՝ որ քաւէ զսպանութիւնն զոր արար, նա ի դատաւորին կամքն է, թէ վասն իր հոգոյն խղճայ եւ խրատէ մէն:

Թ.

ՄԻԻԽԻ:

ՍԻՔԻ:

\* ՃԺԹ. Յաղագս դարձան — Բազումք ի բժշկաց բազում ֆնասս գործեն դեղօք կամ ի փորձել զդեղս, յայլս եւ կամ չաւրակամութեամբ սպանանեն դեղօք եւ կամ վասն անգիտութեան զֆնասակարան տան ի դեղոց, կամ անվարժ գոյով՝ զցաւսն ոչ գիտեն ճանաչել, եւ յաղագս այնորիկ մահ գործեն հիւանդաց, կամ հեղգանան յաղագս ըստ կամաց զվարձն ոչ տալոյ եւ այնպէս ֆնասեն, կամ նախանձելով ընդ աշակերտս ոչ ուղիղ ուսուցանեն, եւ նոքա անգիտանալով՝ բազում առնեն ֆնաս, եւ թէ այլ ինչ ախտս ցաւոց մուծին, եթէ ինքեանք. եթէ աշակերտօքն: Չայտոսիկ զամենեւեան կամաւորս գիտեմք: Իսկ ակամայք՝ զոր ի հիւանդին տեսողացն հեղգութենէ լիցի ֆնասն կամ ի հիւանդին, կամ զի ըստ հրամանի նորա զհիւանդն ոչ դարմանեցին, կամ ի մեծ ինչ հարկէ ոչ եղեւ հնար գալ բժշկի առ հիւանդն, եւ յաղագս այնորիկ մահ եղեւ, կամ գիտութեամբ դեղ տուեալ կենաց՝ մահու եղեւ պատճառք: Սոյնպէս հատանեն եւ խարելն այդոքիւք դատիցին: Արդ՝ կամաւորացն արեան լիցի դատաստան, եթէ յայտ ֆնասն գայցէ. ապա թէ

ՃԾԱ. Վասն բժշկութեան ի սրտեան մարդուն: — Մեծ բան է բժշկութիւնն ի ստածութեան մարդկան, եւ շատ սպաննութենք կու լինի ընդ խալատ, եւ է որ կամօք, եւ է որ չգիտէ եւ չճանչէ զցաւն ու այնով սպաննէ, կամ որ ընդ ընկերն մախայեւ այնով, կամ որ զաշակերտն խակ բաժնեն ու համանք տան: Եւ այսպիսի պատճառն շատ են, որ շատ ազգ ցաւեր խառնեն. եւ այսպիսիքս ամենն կամաւոր սպաննութեն համարած ի յիրաւունքս: Եւ է որ ի հիւանդին դեհէ լինի պատճառքն, որ կամ լինի ի հիւանդին յանսրբութենէ, կամ ի յուստելոյ կամ ի բացուելոյ եւ կամ այլ ի յայսպիսեացս, կամ ի ծառութեացն յանարիութենէ: Եւ դեռ կարէ լինել որ հայնց մեծ հարկ հանդիպի բժշկին՝ որ սղալէ ու չկարէ գալ առ հիւանդն, կամ որ վասն աղէկի դեղ տայ՝ նա պեղծ բերէ: Նոյնպէս եւ թէ խոցի լինի՝ ճեղքել կամ կտրել կամ խարել, յայս ամենիս վերայ փնդուել պիտի եւ ճշմարտել, որ թէ կամաւ լինի սղալն եւ կամ վասն պզման, նա զէդ մահապարտ պինք սպաննեն. ապա թէ ի յոչ կամայ լինի՝ որ ինք խոստովանի, նա այն ապաշխարութիւն քաշէ. եւ

խոստովանութեամբ ծանի-  
ցի կամաւորի ապաշխարու-  
թիւն լիցի: Իսկ ականային  
անպարտ յերկաքանչիւրսն  
լիցի: Իսկ ի կամաւորէ եւ  
յակամայէ եղեալ փնասն մի  
լիցի անպարտ յերկաքան-  
չիւրսն:

Թէ ի դարպաս ընկնի, եւ  
կեցցնվի որ ի կամայէ (է) եւ  
յոչ կամայն միջակ լինի  
սղալն, նա տուգանօք եւ  
զընդանով դատեն զինք՝ ըստ  
արժանեացն, որ այլքն  
խրատուին:

Ժ.

Միեկո:

Սբար:

ՂԼ. Յաւիտեան Գործարար-  
նայ բահանայից եւ Դոյն Ժո-  
ղորդին: — Ժողովրդա-  
կանք մի հրապուրեացին ի  
նոցանէ (ի քահանայից) ի  
բաժանումն սրբոյ եկեղե-  
ցւոյ, զի պատճառ խոսովու-  
թեան բերէ: Այլ զպտուղս  
եւ զմուտս ժողովրդականքն  
միաբանութեամբ ի սուրբ  
եկեղեցին հատուցեն ամե-  
նայն յօժարութեամբ ան-  
խափան. եւ մի ըստ դա-  
սուց բաժին արասցեն եւ  
երգոց, որ եղեւ փնաս: Եւ  
քահանայիցն առեալ ի  
սրբոյ եկեղեցւոյն՝ բաժա-  
նեացեն կարգաւորաբար որ-  
պէս եւ օրէն է: Գլխաւոր  
քահանայիցն՝ երկու մա-  
սուկք եւ կէս մասին, եւ  
այլ քահանայքն՝ մէն երկու  
մասունս, սարկաւադունքն՝  
մի մի մասն, դպիրքն՝ կէս  
կէս մասն, այրի կանայքն՝  
թէ իցեն պարկեշտք՝ մի մասն,  
առանց ամենայն հակառա-  
կութեան: Ապա թէ իցէ  
ոք որ հակառակիցի եւ առ-  
նիցէ խռովութիւն, այնպի-  
սին դադարեալ լիցի յիւր  
կարգէն, եւ ընկերքն իւր  
մի իշխեսցեն ընդ այնպի-  
սու մն հաղորդել, եւ ոչ ժո-

ՂԼ. Վասն որ հասի Ժո-  
ղորդին յերեցն: — Եւ  
ժողովուրդն չէ իրաւունք  
որ ընտրեն թէ ինա երեցն  
լաւ է քան զիսայ կամ այլ  
անոյշձայն, եւ զմէկն թո-  
ղուն ու ի մէկայլն հակեն,  
ու Խաւաղայի պատճառ լի-  
նին եւ մեղաց: Այլ զա-  
մէն մէկ Աստուծոյ սպա-  
սաւորք համարին, եւ զի-  
րենց ըղորդ իրաւունքն զա-  
մէն իրք ի յիւր ժամն տան:  
Եւ երբ նաքա առնուն նա  
գան եկեղեցականքն յեկե-  
ղեցին ի մէկ տեղ ու բաժ-  
նեն. եւ գլխաւոր քահա-  
նայիցն տան երկու բաժին  
եւ կէս, եւ այլ քահա-  
նայիցն՝ ամէն մէկի երկու  
մասն, եւ աւագ սարկաւա-  
դին՝ մէկ բաժին, եւ  
դպիրն՝ կէս բաժին, եւ  
(յ)այրի իրիցկինն՝ որ իր  
այրիկն յեկեղեցւոյն սպա-  
սաւորութիւնն լինի(ն) մե-  
ռել եւ ինքն ի . . . ու թենէ  
սպրկիկ լինի, նա յիրիցուն  
տեղն՝ մասն մի բաժին նա-  
րա տան, առանց ամէն  
Խաւաղայի: Ապա թէ ոք  
յանդգնի եւ Խաւաղայ շար-  
ժէ, նա կու հրամայէ օ-  
րէնքս որ ձգեն զինք ի





Եւ ուր վաճառ լինի՝ նա զկապալն առնուլ պատեճ է եւ բաժ. Բայց ուր ծախ չլինի՝ նա չէ իրաւունք բաժ առնուլ, քաւել թէ ահաւո ճանպահ լինի, որ վասն պահելոյն իրենց իրաւունք առնուն ի վաճուկներոյն, թէ ոչ՝ նա կապլնին թագաւորացն տվօքն պատեճ է որ երթայ: Բայց կու հրամայէ օրէնքս՝ որ այն ծախողն որ զանգէտն խարէ ու իր սուղ իրք ծախէ, նա զինք զէդ գող ու անհաւատ դատեն, որպէս գրել ենք վասն գողերոյն:

Եւ զհացի ու զգինոյ եւ զհնդանաց նեճն պատեճ է՝ որ թագաւորն ժողովէ զիր գաւառապետքն եւ զիշխանքն ի յամէն աշուն, երբ տարոյն մուտքն մտէ, որ քննեն եւ տնդուղումն այնեն ի մուտքն եւ ի տարին, եւ ի կաննուխն նեճ դնեն ծախուն զպատեճորն, եւ ի հետ վի հետ ի վերայ չքաւորութեան տարոյն եւ լիութեանն, որ ոչ ծախողքն զրկին եւ ոչ գնողքն, եւ հովուի աշխարհք: Վասն զի նեճն (ե) որ կու կեցնէ զամէնն, եւ թագաւորացն է շալակն, եւ Աստուած յիրենցմէ խնդրէ զամէնն: Չայս Մովսէս կու հրամայէ: Բայց մեծ իշխանքն եւ փոքունքն եւ իմաստուն բնակիչք աշխարհի պարտին յորդորել զթագաւորն եւ իրենք զիրար ի յայս ուղիդ սահմանիս պահելն, զի այսով հաշտի Աստուած ընդ աշխարհ եւ այլ շատ տայ զբարին: ...

Եւ վաճառին սահմանն այս է որ երկուքին կամօք լինի՝ վկայիւք. թէ հայրն ծախէ հայրենիք՝ նա պատեճ է որ որդոցն կամօք լինի իրենց ելնելն ի ժառանգութենէն, նոյնպէս եւ թէ որդիքն ծախեն՝ նա հօրն եւ հօրեղբարցն ու քոյրվտոյն կամօքն: Չի թէ կամօք չլինի՝ նա թէ հազար թուղթ ու ձեռնգիր լինի տուած, նա ըզորդ ժառանգութիւնն չխածփրի. եւ յորժամ գայ ի դատաստան՝ նա առնու անսղալ: Նոյնպէս եւ թէ որդի առանց հօրն եւ եղբարցն կամ քոյրվտոյն կամացն եւ աւդրէին ծախէ. ապա որ կամօք եւ աւդրելով ու ձեռնգրով ծախէ՝ նա հաստատուն է եւ անդարձ: Բայց խիստ հաստատունն այն է՝ որ դատաւորին ձեռնգրովն լինի: Բայց թէ վասն աղքատութեան մարդ ընդ մարդ հաշիւ այնէ պոմնով, եւ տայ թէ լալ զիսայ հայրենիքս ու տուր ինձ զիսայ չաք դեկանս ինչուի հանչաք մի ժամ, նա ի յայն սահմանեալ ժամն կամ ի յոր ժամ ուղենայ, դառնայ ի յինք իր պոմնաւն եւ

վկայիւքն, եւ կամ դառնայ ու կամ ազգ մի հաշ-  
տին ընդ իրար: Բայց ձեռնգիրն հաստատէ գրանն  
պարոնին եւ եպիսկոպոսին ձեռնգիրն ու խաչն եւ  
վկայիցն<sup>2</sup>:

1 Տես Մխիթար, ՝ ՃԻԳ. Եղէս Դրոսնայ Լեւոնայ:

2 Տես Անդ, ՝ ՃԷ. Եղէս Դրոսնայ Լեւոնայ Լեւոնայ  
Կոստան:

Գ. Աւելի ծանրակշիռ են այն փոփոխու-  
թիւնքն՝ որովք Սմբատ, է զի առաւել եւ է զի  
նուազ, կը շեղի Մխիթարայ գրութենէն, ոչ միայն  
ըստ իմաստին՝ փոխելով կամ եղանակաւորելով,  
այլ նաեւ օրէնսդրական հայեցմամբ՝ յաւելլով կամ  
զեղչելով, Վարդապետէն տարբեր կարծիք՝ մինչեւ  
երբեմն անոր հակառակ որոշումն կամ վճիռ տա-  
լով: — Այս փոփոխութիւնք՝ գոնեայ ըստ մասին՝  
հետեւանք են ի Արիւկիւս մուտ գտած սովորու-  
թեանց, ինչպէս յամենս ի յաջորդ օրինակաց ակն-  
յայտնի իսկ կը տեսնուի:

#### ԺԳ.

ՃԺԳ. Վասն Կիւրիէի, Լեւոնայ, —  
Եթէ կամի որ գիտել զհաստատուն կտակն նա  
այս է: Մինչդեռ հիւանդն աղէկ ուննայ զիր  
խելքն՝ նա կոչէ զիր ծանօթիքն եւ զնմիկոսն,  
կամ թէ ի գեղ լինայ՝ նա զգեղջին երէցն, եւ  
երեք վկայիւք գրել տայ զիր ինչքն, ու սահմանէ  
իր հոգւոյն եւ իւր յետմնացացն ըստ իր կա-  
մացն, նա ընդունելի է<sup>1</sup>: . . .

1 Մխիթար ի ԳԼ. ՝ ՂԹ. Եղէս Դրոսնայ Լեւոնայ, այսպէս կը  
գրէ. « . . . Չկնի երից առուրց հիւանդութեան՝ կոչիցէ հիւանդացեալն  
« զբահանայն եւ զժառանգաւորս եկեղեցւոյն, եւ երեք վկայիւք արասցէ  
« զկտակն, եւ զամենայն ինչ զտան իւր եւ զհոգւոյն եւ զթողման իւրոյ  
« խօսեացի ըստ հաճոյից իւրոյ: Եւ թէ ի նմին առուր պատահի մեռա-  
« նել, հաստատուն լիցի կտակն՝ թէ չիցէ թափեալ ի մտաց. . . Բայց  
« հաստատուն կտակ յառողութեանն է, թէպէտ եւ առացեալդ անխո-  
« տելի է. զի այն կամաւոր՝ իսկ այս խառն տեսանի. . . » — Ա՛հեհայ որ  
Մխիթարայ եւ Սմբատայ գրութեան տարբերութիւնն ըստ օրէնսդրու-  
թեան՝ յառաջ եկած է ի Արիւկիւս մուտ գտած սովորութիւններէն:  
Մինչդեռ պատճառէն կը ծագին նաեւ ԺԵ. ԺԶ. եւ ԺԷ. օրինակաց  
մէջ պատահող տարբերութիւնք, յորս ակնյայտնի իսկ կը տեսնուի տե-  
ղւոյն եւ ժամանակին ազդեցութիւնն օրինաց փոփոխութեան վրայ:

#### ԺԴ.

ՃԻԱ. Վասն որ մարդ իր+ Կայ ի պահ՝ նա Գողնուի:  
— Եթէ որ ի մարդ իրք տայ ի պահ ու գողնուի,



նել. զի չկայ ամենեւին հրամանք յորինաց՝ որ այլ մարդ իշխէ աւերել կամ խոռել զմեղկանն՝ քաւել թագաւորն կամ իշխանաց իշխանն. ապա զընդանել ու տուգնել եւ հանել վարել յիրենց տեղոյ կարեն այնել։ Եւ զայլ ցած շինական հեծելուորքն՝ ամէն մէկ զիրն կարէ դատել։ Նոյնպէս ու զխրատելն եւ զվարելն գրել ենք։ Ապա առանց պարունին յայրենեթփել չկարեն։

1 Տես Մխիթար, ' ճԺԴ. Երեսնայ Երեսնայ . . . :

ԺԷ.

Մխիթար:

ՍԴբար:

\*Ա. Յոգն Գրգռնայ Բաթաւորաց Եւ Երեսնայ Նոյն: — Եթէ պատահիցի որդիս լինել նմա (Թագաւորի) եւ դատերս, զոյգ եւ արդար զվիճակ Թագաւորութեանն բաժանիցէ: Զի թէպէտ զանդրանիկն ի դէպ է Թագաւորեցուցանել, այլ զյառաջադէմն յաթող նստուացէ Թագաւոր: Եւ որքան եղբարք իցեն նորա՝ որդւոց նորա ոչ է իրաւացի առնուլ Թագաւորութիւն. եւ ի հատանել եղբարք՝ ապա նստցին որդիք: Եւ եթէ դուստր իցէ նորա, նահապետութեան տուն կարգեսցէ հանգերձ արամբն, կէս եղբոր մասն առցէ: Եւ թէ մահուամբ բարձցին Թագաւորք, եւ որդւոյ իցէ որդի եւ դատերն. որդւոյ որդին առցէ զաթողն եւ ոչ դատերն: Եւ որքան յորդւոցն իցէ, ի ծննդոց դատերն մի առցէ. ապա թէ առցէ՝ յօտարս համարեսցի:

Թագաւոր կամ բրինձ կամ մարգիզ կամ այնպիսիք: Եւ պատեհ է որ յիր հայրենի երկրէն զէտ եղբոր մի կէս բաժին տան իր աժեօք ընդ պառնայ: Եւ թէ որդիքն մեռել լինին Թագաւորին, նա որդոցն որդիքն ժառանգ

Ա. Առան Բաթաւորաց Եւ Երեսնայ Նոյն: — Եթէ կենայ Թագաւորին կտրճեր ու աղջկներ, նա իրաւունք է որ կտրճերն հաւսարժառանգեն զԹագաւորութիւնն. վասն այնոր որ չէ պատեհ որ յորդւոց Թագաւորին ի ցածութիւն ընկնին: Եւ թէպէտ ու նմանաւոր է որ զանդրանիկն կացուցանեն յաթողն վասն օգտութեան աշխարհաց՝ իրաւունք է որ աղէկ տեսնու հայրն՝ իւր ամէն գաւառօքն եւ գաւառապետացն տեսնօն եւ սուրբ եկեղեցւոյն տեսնօն, որ յոր հաճին յորդիքն եւ գիտենան որ բարի բարուք լինի եւ աստուածասէր եւ երկիրով եւ բռատակն, նա զայն կացուցանեն յաթողն ինքնակալութեան հօրն, որ հովուէ զեղբարքն եւ զերկիրն: Եւ զդատերքն իրաւունք է որ ի նահապետութեան տուն կարգեն, որ է

գեն զթագաւորութիւնն, եւ ոչ դատեալսն. զի քանի որձ դասուն ժառանգքն բաւեն նա իգացն խափանած է յօրինաց. զի զէդ օտար է համարած իգացն ժառանգն յԱստուծոյ Մովսէսի բերանովն:

ԺԸ.

ԽԶ. Վասն հողորդի լաւնուոյ: — Չկայ հրաման յօրինաց բնաւ հողորդամ առնուլ ի մեռելի թաղումն: Եւ պարտ է գրել թէ ուստի՞ ընկաւ սահմանս այս: Գիտացիք որ յանհաւատ յիրիցնոյ, որ զհող գերեզմանացն այլ կու ծախեն, հայնց որ ի կապալ այլ են հանել եպիսկոպոսացն թուլութեամբն, որ չեն զայնոք զէդ սատանայապաշտք ի յայրել: Եւ այդ մէն չէ, հապաղանաղորդն եւ զպատարագն այլ կու ծախեն. զոր կու հրամայէ օրէնքս զայնպիսիքն հրով պարել կամ քարկոծել զէդ անհաւատ, զի ծուռ եւ անիրաւ սահման դրին: Եւ չէ իրաւունք որ այլ տայ մեռելն՝ քան զիւր հալաւն ու զպառիկիւքն: Եւ այդ նոր դիր է. ու անգէտ ժողովուրդն հաւնել են տգիտութեամբ. եւ այսոր մեղքն ի յառաջնորդաց վիզն է: Թող աղէկ գիտենան որ կու համբերեն, զի չկայ ամենեւին հրամանք որ իրէց ի յայլ իրիցու ծխի մահ երթայ, քաւել թէ տեղոյն երէցն մեծրէ՛:

1 Տես Միեթար, ՃԺԵ. ՅԱԳՈՐԴԵՆ ԵՆՈՒՆԻՄԱՆ Հողորդաց: Սմբատ յայմ հատածի սկզբնագրին տապուածքը մեծապէս խրտապուցած է:

ԺԹ.

Միեթար:

Սթար:

\* ՃԴ. Յողափոքաբանութեան նայ իլաւանայ ի վանորայ: — Ոմանք ազատք եւ հեծեալք՝ որ ի գեղորեայս հասանեն, որոց բնաւ ի վանսն տեղի լինի, ի գեղ չիջանեն, այլ սմանք կանամբք եւ նաժըշտօք ի վանսն իջանեն, եւ այնպէս կոխեն զկանոն հարցն: Եւ գուսանօք եւ վարձակօք ի սրբութեան եւ ի պաշտամանց ի տունն քնթրիս ուտեն, որ սոսկայի է քրիստոնէից լսել թող

ԽԵ. Վասն որ խաւանօք է ի վանքի ի վանքի իլաւանայ: — Սահման է օրինացն՝ որ թէ թագաւոր եւ թէ իշխան ու թէ հեծելուոր՝ որ ի ճանպահ կենայ ու վանք պատահի՝ նա ի հոն իջնու, չիջնու ի գեղ, եւ վանքն տայ զպէտքն: Նա կու պնդէ օրէնքս՝ որ երբ ի վանքն իջնուն, նա թէ կին կենայ ի հետ՝ չենէ ի շուրջ գայ ի վանքն, հապա հարկօք ի ծածուկ կենան: Եւ

Թէ տեսանել: Արդ՝ զվե-  
րագրեալ կանոնադ ի լսելիս  
այնպիսեացն խօսիցեն վա-  
նաց երիցունքն: Եթէ լինին  
լսող եւ ի շինի օթին, բա-  
րիէ. ապա թէ ի նմին ան-  
հաւանութեան կացցեն,  
այնպիսիքն նոյնպէս ի մեր  
օրհնութենէն հեռի եղի-  
ցին եւ զվրէժինդրութիւն

ի սրբոցն ընկալցին: Զի վանքդ անուն՝ հանգստարան  
սրբոց են եւ օթեւանք եպիսկոպոսաց եւ քահանայից  
եւ արեղայից եւ աղքատաց:

1 Սմբատ աստ շատ կը մեղմէ Մխիթարայ օրէնքն, եւ օրինաւոր  
ցուցնելով տնոր ապօրինաւոր համարածն, միայն անկարգութիւնները  
կ'արգելու:

Ի.

ՃԼԲ. Վասն յալ խափայ սպաննութեան: — Հրա-  
մայէ օրէնքս՝ որ թէ ոք կենայ ու երթայ իր  
ճանիփովն, եւ այլք կենան ու պահեն զճանպահսն՝  
որ սպանութիւն այնեն կամ գողութիւն, ու այն  
հաւալ գնացողն աջող լինայ ու զնորա սպաննէ,  
նա չէ արեան պարտական, այլ գովելոյ եւ օժ-  
տելոյ է արժան: Բայց վասն եկեղեցոյն հնազան-  
դութեան պարտի մեղայ ասել խոստովանհօրն եւ  
թողութիւն առնուլ թէ քրիստոնէ լինի. բայց  
կարբ՝ չքաշէ եւ ոչ տուգանք ի դարպսէ վասն  
սպաննութեանն: Եւ թէ քահանայ լինի հաւա-  
նոյն սպաննողն, նա վասն այնոր՝ թէ ինք առջ-  
նդորեց ու եսպան զայն որ զինք կամէր սպաննել  
ու զայլք, նա չկորսնէ զերիցութիւնն. ապա ե-  
պիսկոպոսին մեղայ ասէ վասն հնազանդութեան  
եւ խաչ ու թողութիւն առնուլ եւ զիւր քա-  
հանայութիւնն այնէ: Եւ եպիսկոպոսունք պարտին  
հնազանդել օրինացս եւ արձակել զնոսա:

1 Վարդ Բաբը շատ յաճախ Կով գրուած է ի Հեռագրին՝  
մանաւանդ երբ սյուպէօ պատիժ նշանակութեամբ ի կիր արկեալ է:

2 Սկզբնագիրն այս է. ԳԼ. ԽԻ. Յաղագս դատաստանաց Խա-  
նայ սպաննութեանց: — “Եթէ ոք անմեղ գնացէ ուղեւոր, եւ ոչ զոր  
“ ունէր յառաջ թշնամի պատահեալ, այլ թէ որ ամենեւեմ գողն եւ  
“ աւագակն նմա գիպեցի, եւ սպանցէ սա զնոսա, մի իբրեւ սպանող գա-  
“ տեացի ի սուրբ եկեղեցւոյ: Բայց վասն ահագին սեղանոյն օրրեացէ  
“ զանձն աւուրս սակաւս, զմտաւ ածեալ՝ թէ ընդէ՞ր իսկ եւ ակամայք  
“ գիպեցան. թէպէտ եւ յԱռաւելոյ իցէ մատնութիւնն:”

Աստ կը դադրի Մխիթարայ օրէնքն՝ զոր ճշգիւ առած է ի  
կանոնագրոց, ուստի ի ռամկօրէն խմբագրութեան քահանայից նկատ-  
մամբ դրուածը՝ Սմբատայ յաւելուածն է: Այս յետին շատ աւելի

ազատութիւն կը շնորհէ յայտ մասին քան զՄիւիթար, որ ի վերջ կանոնիս այստօք ինչ միայն կը յաւելու՝ թէ «Վարժեցուցանէ եւ յազագո «քահանայից՝ վառն ասելոյն իհրէիս սիւնոյն, այլ հասարակ ամենեցուն «է: Բայց այս դատաստան՝ եկեղեցւոյ դատաւորաց եւ ոչ արտաքինոց է «դատել, զիւրաքանչիւրոցն օգուտ ըստ իրին»:

Միւիթար յետոյ անդամ մ'ալ նովին խառութեամբ կը խօսի նոյն նիւթոյն վրայ: Տես Գլ. ՀԹ. եւ Սմբատ նոյն անգը գրեթէ անոր հետ կը միաբանի ի Գլ. ԻԼ. Վառն իսկանայից որք լլարին էրք սպանել:

Ե. Վերջապէս քանի մի նոր Հածք յաւելցուցած է, ըստ մասին՝ Հեղինակին շատ համառօտ գրութեան դիմաց, ըստ մասին՝ ընդարձակ Գլուխ յօրինելով անոր աստ անդ յիշատակածէն:

### ԻԱ.

ՃՀ. Վառն որ անսուն մոնէ յոյգի կամ յոնոստ: — Եթէ անսունք մտեն ի յայգի կամ յածուք կամ ի յարդ կամ ի կալ կամ յայլ փաս զինչ ու լինի, նա պահէի ու գեհին պատ պիտի՝ որ արգիլէ զիրենք եւ զամէն ազգ գրաստ: Բայց խոզի պատ չկայ՝ որ կարէ արգիլել զինք: Եւ զայլ անսնոցն փասն տեսնուլ պիտի եւ զպահրանն: Նոյնպէս եւ զարծողն եւ զվճար փաստուն եւ զսպաննելն եւ զգաննելն անասնոցն ի վերայ այնոր այնէ՝ որ արծողն վճարէ: Բայց թէ արծող չկէ՝ նայ դրած՝ լաւկ փրթուցած լինայ ու այնէ փաս, նա անսնոյն տէրն վճարէ զվզենն եւ զգարպտուն հնկակն:

Եւ ի հօտ դարպտուն պիտի արիանալ՝ զի զվզենն իր բաժինն ունի, ու շինականքն շոյտ կու հաշտին ընդ իրար. մէկզմէկի ուտեն ու անասունքն գիրնան, ու վզենն պարոնին կու լինի, եւ հաւքցողոյն տեսովն պատեհ է որ լինի: Նոյնպէս եւ թէ սպաննութիւն անասնոցն տայ այնել, նա հաւքցողին տեսովն պատեհ է որ լինի: Նոյնպէս եւ քտելն ու կոտրելն կամ վճարն փաստուն, որ պարոնն զիր հնգակն առնու ի վճարէն: Զի թէ պառիկոս առանց դարպտու իշխէ հաշտիլ ընդ փնասարն՝ նա գող է ու տուգանք պարտի: ... Ու թէ վարք այնէ կամ խոց որ ողջնալ կարէ, նա զոր խափան կենայ անսունն՝ նա ինք վճարէ, եւ թէ անբժշկելի լինի զարկքն եւ ուտելոյ անսուն լինայ՝ նա զգինն տայ ու զանսունն ի յինք առնու: ...

Բայց են այլք՝ որ ոչ արտ եւ այլ իրք բնաւ չունին եւ (եւ) ութեամբ կու ապրին. այնոց փասն



այլ ցեղ է, նոյնպէս եւ տուգանքն: Զի ամէն աշխարհս անսնոյ մէն չկարեն ապրիլ զէդ զթուրքմանն, ու այտ իրք է որ ապականէ զերկիրն: Նա պիտի զճայնցեղն ծեծնօք ու տուգնօք պահել՝ որ զանսուներն հայնց պահեն, սր փասս չայնեն, կամ թող երթան յանշէնն՝ որպէս սահմանած է իրենց: Բայց ի վերայ ամենայնի գիտացիք որ խոզի պատ չկայ՝ որ կարէ զինք արգելել, խոզրարծ պիտի դնել՝ կամ զմօտակայ շինուած թիւնն քակել, զոր տեսնուեն պատեհ, եւ կամ սպաննել զէդ գաղտաւ շուեն:

Բայց եւ յաղաքս երմկերոյ գրել պարտ է եւ գոմշոյ եւ խաշանց: Էւ գիտել պարտ է որ այս երեք իրքս՝ որ ի պարոնացն եւ թագաւորացն ի խնամքն եւ ի պահն կենայ, առաւել քան զէն գեղերն, զի շէնն այնոց անշինուածեամբն պահուի, եւ գոյանայ այս երկու իրօքս, որ չտան թոյլ՝ որ դք յիւրաքանչիւր ամայն իշխէ գեղ շինել կամ նեղցնել ի վերայ ամայիցն: Վասն զի ոչ ձիոյ երմակ եւ ոչ այլ ինչ չկարեն գոյանալ բնաւ. ու երբ ձիանն ու խաշինքն չլինին՝ նա ոչ «ինօ» նին չկարեն գոյանալ բնաւ եւ ոչ արձակ մնալ եւ ոչ պահուիլ, եւ ոչ երկիր առանց խաշանց ի գործ երթայ: Էւ զայս իրաւամբք գրեմք, որ թէ զայն գեղերոյն՝ որ ի յամայիցն լինի շինած, զարտեր կամ զայլ իրք երմակն կամ խաշինքն ուտեն, նա բնաւ չկայ վճար յիրաւանցս:

1 Այս գլխին կարող ենք բոլորովն յատուկ համարիլ Սմբատայ, որովհետեւ ի սկզբնագրին հազիւ քանի մի տեղ նման նիւթոց վրայ խօսք կը գտնուի: Տես Դատանգիրք, Գլ. «ՃԺԼ» Եղէ՝ «ԳԳԳԳ» Ընտանգ զինգրանիս է հանել նաւ է ըստ էւ խմբել \* ՍԼ՝ Եղէ՝ «ԳԳԳԳ» զանգր իւրողոյ:

### ԻԲ.

ՃԼ. Վասն Գաղատանայ էւ Խանոնայ: — Կանոնքն եւ դատաստանք այսպէս բաժնին ի միմեանց, որ կանոնքն է բերդ, եւ երբ մեղանչականն իր բերնովն ասէ զիր մեղանքն՝ նա ապաշխարուածեամբ քաւել տան, եւ որպէս ի բերդ մտաւ ու փրկեցաւ ի մահուանէ: Բայց դատաստանն բնաւ չունի քաւութիւն եւ ոչ խղճալ մեղանչականին: Էւ մեղանչելն կամաւ՝ չէ այլ ինչ քան թէ արհամարհանք Աստուծոյ օրինացն, եւ զդատաւորացն ու զիրաւանցն ասն մոռնալ ու ի յետ ձգել ի մտացն: Էւ այնով ստէ իր ընկերոջն, ու խլէ եւ յափշտակէ ու փնասէ. եւ ապա անտի ծնանի

այլ մեծ չարն, տուրտվութիւնքն եւ սուտ երդմունքն եւ այլ բազում չարիք: (Աղա) Թէ զղջայ ու ի յեկեղեցին գիմէ եւ ի կանոնքն՝ նա տան անուշութեամբ դարձնել զգրկանքն ու քաւել զմեղքն: Ապա Թէ ոչ, որ ի դատաստան ընկնի՝ նա տայ իրաւունքն դարձնել զուժն եւ ըմպել զբաժակն՝ զոր ինք ընկերին խմցոյց, հայնց ցաւամբ որպէս այն ուժն այժենայ՝ զոր այրել լինայ, նա իրաւունքն նոյն չափովն տայ իր: . . .

1 Մխիթար՝ ի Գլ. Ծ. Յէփ Դրստնց Կահնոսից . . . Ի Կորնելիոսի վերջում ինչ, այսպիսի միայն գրէ. «կանոնք եւ դատաստանք այնու բաժանին ի միմեանց, զի զծածուկ եղեալ յանցան» որոց եւ պէտք «իցնն տուգանի, հրամայէ առնել ողորմութիւնս. իսկ դատաստան» «Թէ եւ տուգանէ, ոչ բառնայ զապաշխարութիւն»: Տես Բ. Օրինակին 3 բաժնին Նսանթութիւնն:

### ԻԳ.

ԼԳ. Վասն վանական աբեղայից: — Հարկ է փոքր ի շատէ յաղաքս վանականաց գրել, եւ զայս արժան է զյերկարն ի սրբոյն Սահակայ գրենացն ուսանել: Բայց վայ որ զայն լուծեալ են վասն նախանձաւ չարութեան, եւ ի մեծ ատելութիւն մտեալ առ իրար արեղայքն եւ աշխարհի երիցնին, եւ վասն այնոր սալեցողացանն զդատաստանս: Զի երբ ի սրբոյն ի սահմանէն չեն ի պատկառել, նա ի մերոյս որպէս: Ով ուզէ որ ուսնի, նա թող անտի ուսնի, զի մենք ի յայս կանոնքս չհամարձակեցաք այլ ինչ գրել:

Բայց ինձ Սմբատայ ծառայի Քրիստոսի յոյժ հարկ եղեւ յայս տեղիս գտնուլ զսրբոյն Սահակայ նախնոյն մերոյ զգրեալ սահմանն, եւ անտի ճշմարտեցի զուղղութիւն սահմանիս. եւ զայս անտի գրեցաք համառօտ: Բուն յառաջ հրամայեալ է սուրբն Սահակ՝ որ յամէն տարի հայրապետքն ժողովք այնեն ի մայրաքաղաքն, եւ ուղղեն զհաւատոյ եւ զեկեղեցւոյն կարգած բաներն եւ հանեն զծուռն: Եւ եպիսկոպոսունքն զհետ այնոր ամէն մէկ ի յիր վիճակեալ քաղաքն եւ ի թեմն փնդուէ եւ ըզորգէ եւ փրիսկոպոսերն յամէն ժամ ամէն մէկ զիր վիճակն: Եւ յետ այսոր զարծաթօրութիւն եւ զկաշառն բառնան, որ բնաւ չբանի յեկեղեցական(ս), եւ չխնայեն զգեկանն ու զեկեղեցին աղջաղջ պահեն: Եւ զամենայն աշխարհի բան թողուն եւ զեկեղեցի եւ զուսուլն սիրեն, որ իրենց օգտել կարեն եւ այլոց, եւ կենան երկեղած յԱստուծոյ, եւ զամէնն ի բարին յորդորեն եւ զչարն լուեցնեն . . . :

Եւ զայս գլխաւորք եկեղեցւոյն ի կահրայ տան այնեւ, եւ զծայն երեք հետ խրատելով յանդիմանեն, եւ այլ ի հետ գաւազանաւ ջարդեն եւ տուգանօք: Եւ զժամնից իրքն լաւզառիաւով տալ որ զգեկանն գրեն եւ զժամն վճարեն: Եւ զկնքադրամն եւ զայլ մտերոյն բաժինքն սիրով եւ անխալապայ՝ որպէս գրել ենք՝ առնու ամէն մէկ զիր բաժինն սալար: Եւ զոուրք պատարաքն սիրով առանց նախանձու այնեն, որպէս գրեալ է: Եւ որ վառն իրիք երկրային բանից յայսոր իրք պակեցեն՝ նա աստիկ պատուհաս կրէ, եւ ի կարգէն ընկնի՝ մինչեւ ապաշխարութեամբ քաւէ եւ հաշտի ընդ Տէրն եւ ընդ վարդապետն . . . :

Եւ հօս շատ յերկար եւ մեծ է տարել զբանս, եւ զծանդր շալակն ի վերայ եպիսկոպոսացն է դրել, որ թէ իսկի պակսէ՝ նա զամենին վճարն Աստուած յիրենցմէ վճարուի, եւ ի հայրապետէն թէ զեպիսկոպոսն չըղորդէ: Նոյնպէս եւ զվարս ժողովրդեանն՝ որ յորդորէ զամեն զիրենք եւ անուշնէ անուշ պաշտելով եւ ամենայն ազգ հնարիւք յիւրենց հոգւոյն փրկութիւնն, եւ ի տօներն յերկար եւ պինդ քարոզութեամբ գիտուն վարդապետաց կշտացնէ զիրենք . . . : Եւ չէ պարտ կարծել թէ փոքր գնով ենք գնած. Բրիստոսի արեանն գինն եմք, եւ թէ թողուն մեր հովիւքն որ գայլ զմեզ տանի՝ նա Բրիստոս առնու զիր վճարն: Բայց եւ մեզ աշխարհական հօտիս պարտ է մերօց հովուացն հնազանդ լինել իրեւ Աստուծոյ, հայնց որ ասեն հովիւքն առջեւ անհղատենին Բրիստոսի՝ թէ Ահաւասիկ ես եւ մանկունք իմ զոր ետ ինձ Աստուած: Եւ այս հանչաք կարճած է:

1 Փոխանակ այս երկայն Հատածոյն՝ զոր եւ մասամբ իւրից կըրճատած ենք, յաւերդ քանի մի տողերը կը գտնենք ի Դատանդիրս Ճ. « Յզէ՞ս Գոթորեց լանաց ժողովրդեան եւ եկեղեցւոյ: — Կամ՝ եղեւ ինձ « եւ յազագս այսոցիկ սակաւ ինչ գրել զի ոչ փոքր ինչ հակառակու- « թիւն ի մեր իսկ լինի յաշխարհս յազագս այսոցիկ աշխարհական քա- « հանայնց եւ վանաց: Սակայն ընդ միտ ամբ եւ յազագս կանանաց մե- « ծին Սահակայ՝ թէ ո՞րքան գեղեցիկ եւ ըստ կարգի բաժանէ զվանաց « եւ զեկեղեցւոյ որ յաշխարհի զհասս եւ զօտնս, եւ այժմ չփութեալ « եւ ապականեալ է այն ամենայն, վառն այսորիկ լուեցաք յայսոցիկ դա- « տաստանաց. զի թէ ի սրբոյն ոչ պահպանէ ի բանից, զեմրդ եւ ի « մերցոս: Եւ թէ վառն սորին դատաստանի կամի որ զի ուղղեցէ, այնու- « քիւք արժան է վարիլ, եւ ոչ այլալդ: զի թէ եւ կայր կործին այժմու « գրեցելովքս դասել, ոչ էր ի դէպ մեզ յանդգնիլ, թող թէ բնաւին ոչ « է կործին: Ըստ այսմ՝ կարծեմ եւ յամենայն ի մեր աշխատութիւնս »: Այլապէս է այն նիւթոյն վրայ Միւթիթարայ բոլոր գրածն: Իսկ Սմբատ Բաւական չհամարելով՝ զվերոյդեալ Հատածն, շատ աւելի ընդարձակագոյն Հատած մ'ալ կը յաւելու, որ է ԼԴ. Առն սահմանի

զոր սուրբ Սահակ է գրել: — Վախերայն սահմանն է: Եւ թէպէտ նոյն տատուածաբեալ Հայրապետին կանոններն համառօտելով յառաջ կր բերէ, սակայն եւ այնպէս ցաւ կը յայտնէ աւելի գրել չկարենալուն համար: «Եւ ի յայս տեզս, կ'ըսէ, չկարցի ես (գրել) զինչ սուրբն Սահակ գրել էր աստ ի հին եւ ի նոր կտակարանացն, ու պնդել եւ խրատել. զի թէ զայն ամենայն գրել էի՝ նա կարի շատ էր լիւր: — Կան այլեւս Հատածք նոյնպիսի նիւթոց վրայ:

\* \* \*

Սմբատայ գրուածոց լեզուին կամ ոճոյն վրայ մանրամասն խօսելու հարկ չկայ: Բաւական է յիշել մեր Հետազօտութեանց նիւթ առնուած այլեւայլ գրող լեզուին վրայ մինչեւ ցայժմ եղած դիտողութիւնքն. եւ անոնց միոյն միոյն նկատմամբ ասացեալքն մերձեցընել Հեղինակիս այլեւայլ գրող, յորս ռամկօրէն բարբառոյն գրեթէ ամէն տեսակ ոճերը կը գտնուին: Ուստի զանց առնելով ընդարձակ զննութիւններն, համառօտիւ կը նշանակենք լի՝ թէ նոյն գրող իւրաքանչիւրին ոճն կամ լեզուն ընդհանրապէս որ տեսակին կը վերաբերի:

Արդէն յառաջագոյն (16. Ա.) տեսած ենք թէ Տարնգրոց առաջին ընդարձակագոյն մասն՝ թէ եւ ըստ մեր տեսութեան (4) ռամկախօս, ըստ իմէր աւելի առօրինակն գրեթէ կրնայ համարուիլ. իոյ յետին կարճ մասն՝ ընդէր եւ վայելչաւ առօրէն է. ոչ ուրեք հետք ունենալով ստորին ռամկականութեան: — Խմբագրութիւն Գատաստանադրոց՝ ծայրէ ի ծայր առօրէն է՝ սովորական կամ ժողովրդական լեզուաւ, կամ թէ ըսենք՝ առաւելապէս սարսափաւ առօրինակն բարբառով, բայց լի ընտիր ասացուածովք եւ ընտանի սիրուն բացատրութեամբք: Երբեմն եւս ի կիր արկեալ են՝ մանաւանդ ի յատուկ գատաստանական՝ անսովոր առմունք բառից, մինչեւ եւրոպական, յունական, արաբական բառք, որով տեղ տեղ գրեթէ Անսիզաց Անտիոքայ գոյնը կ'առնու, որ այլ ռամկագրաց սովորական լեզուէն բաւական տարբեր է: Բայց այս լեզուին վրայ ի յաջորդոն առիթ կ'ունենանք առանձինն խօսելու:

\* \* \*

Յառաջագոյն (էջ 201—203, ի Ծանօթ.) տեսանք թէ Օրինաց մատենին Յառաջաբանին մէջ Էջմիածնի ձեռագիրն յաւելուածներ ունի՝ անծանօթ գրչէ մօժեալ, որոց էական մասն է հետեւեալ խօսքն՝ թէ «Սա (Պարոնս մեր Սմբատ) եր Բել փիեւ ի յիւր լուսաւոր գրոցն... ձեռք իմովք աշխարհաց եւ փիեցի»։ Տեսանք նաեւ թէ Բաստամեանց վ. կը համարի որ նոյն փիեւ բառն՝ պարզապէս Ըրթիւնիւ կը նշանակէ. վասն զի անծանօթ գրիչն լոկ ընդօրինակելէն զատ ոչ այլ ինչ բրած է, եթէ ոչ՝ ի սկզբան ձեռագրին, Սպարապետին յատուկ աշխատսիրութենէն յառաջ, այս ինչ կամ այն օրէնքներն օրինակել՝ — Հմուտ Հրատարակիչն Դատաստանագրոց Մխիթարայ Գուշի չէր կարող այլազգ գրել, չունենալով ի ձեռին Ս. Ղազարու ձեռագրին օրինակն, զոր իւր ձեռագրին հետ համեմատելով միայն՝ հնար էր տեսնել թէ ինչ մտք պէտք է առնուլ փիեւ բառն։ Ի սկզբան անդ մենք ալ միեւնոյն անկարողութեան մէջ կը գտնուէինք. վասն զի այն ժամանակ հազիւ քանի մի տող ունէինք իւր ձեռագրէն, յորոց թեւեւ նուազ նշոյլ մի կը նշմարուէր, բայց ոչ բաւական՝ որոշ գաղափար կազմելու։ Սակայն այժմ՝ որ ձեռք բերած ենք ռուստագոյն մասի մ'օրինակն, յուսանք աւելի գահացուցիչ եղանակաւ մեկնել կամ լուծել զխնդիրն։

Յառաջ քան զամենայն կարեւոր է գէթ հարեւանցի տեղեկութիւն ունենալ երկու ձեռա-

<sup>1</sup> Թէպէտ եւ Բաստամեանց վ. կը գրէ, ինչպէս ի վեր անդր նշանակեալ Ծանօթութեան մէջ (էջ 202) տեսանք, թէ Անծանօթ գրիչն բրած է նաեւ ինչ ինչ փոփոխութիւններ Դատաստանագրոց յօդուածներուն. բայց ամենեւին մանրամասնութեանց չ'իջնար։ Իսկ մենք գիտած ենք որ Էջմիածնի ձեռագրէն մեր ունեցած ընդօրինակեալ 20 յօդուածոց ամէնուն թուահամարներն ճշգիւ կը համապատասխանեն Ս. Ղազարու ձեռագրին թուահամարներուն։

գրաց վրայ: — Կանխագոյն (էջ 184) նշանակած ենք՝ թէ Ս. Ղազարու մագաղաթեայ ձեռագիրն օրինակուած է 1331ին, իսկ Էջմիածնին՝ 1618ին: Այս իբր երեք դարու անջրպետութեան միջոցն ենթադրել կու տայ՝ թէ երկուքին մէջ մեծ տարբերութիւն գտնուի, եւ հնագոյնն բազմօք ընտրելագոյն եւ ուղղագոյն ըլլայ՝ քան զնորագոյնն: Բայց այնպէս չէ: Որչափ հնար է դատաստան ընել Էջմիածնի ձեռագրին փոքր մասէն՝ որոյ ընդօրինակութիւնն ի մեր ձեռս հասած է, երկուքն ալ գրեթէ միեւնոյն աստիճանի են, ոչ բոլորովին ազատ յամենայն վրիպանաց եւ ի թեթեւ թերութեանց, եւ ոչ արտաքոյ կարգի վրիպանօք լի: Երկուքն ալ ունին իրենց առաւելութիւնքն ու պակասութիւնքն. ուրեք ուրեք միոյն՝ այլուր միւսոյն ընթերցուածն ուղղագոյն եւ ճշգրտոյն կ'երեւայ. տեղ տեղ հնագունին՝ երբեմն եւս նորագունին մէջ կը հանգիպին աւելորդ կամ պակաս բառեր եւ համառօտ խօսքեր: Միով բանիւ՝ վեր ի վերոյ հայեցմամբ այնպէս կ'երեւայ թէ մտադրութեան արժանի բան չգտնուի, յորմէ կարենայ մարդ ծանրակշիռ հետեւութիւն հանել:

Սակայն այս մանր մանր եւ ըստ ինքեան աննշանակ համարուելու տարբերութիւնքն ուշագիւր քննութեան ենթարկելով, կը գտնենք թէ կան անոնց մէջ այնպիսիներ, զոր եթէ ի միասին ամփոփենք եւ յօրինաւոր կարգաւ դասաւորենք, կը տեսնենք թէ չեն ըստ պատահման եղած եւ կամ առանմտագրութեան ի ներքս սպրդած տարբերութիւնք, այլ որոշ գիտմամբ եւ յատուկ նպատակաւ գործադրուած իրական փոփոխմունք: Ասոնց միեւնոյն կարգի եւ միեւնոյն ուղղութեամբ կատարուած ըլլալն, կամ թէ ըսենք՝ Բաղէրդու-Նի-նն, յերեւան կը հանէ զնպատակ փոփոխութեան: — Ասացելոցս ստուգութիւնն ակններեւ կը տեսնուի հետեւեալ պատկերիս մէջ:

Պատկեր տարրերոթեանց երկուց մեռագրաց:

Զեռէի Ս. Ղաւար--:

Իր, զիր, յիրմէ, իրենց,  
զիրենց, զիրենք, յիրենցմէ.

Անսուռն, ապրնաց, ծե-  
ծնաց, քաշնաց, ի քաղքէն,  
երդվծնոյն.

Պատեհաւոր, սաղուարտ,  
ձեռնգիր.

Բաժանել, ելնել, մեռնիլ,  
յիմնալ, վայել, ուննալ,  
չուեննալ.

Սնցնել, սնցնող.

Համել, համանք.

Ծառութիւն.

Իրաց, յիրացմէ.

Ինք, ի յինք, զինք, յե-  
տի, վերջի, առջի.

Ի մէջն, յիրենց մէջն, ի  
վերայն ընկնի.

Լինայ, լինան, այնել.

Մէկայլն, ի յոր ժամ.

Վանց, վանց անոր.

Ինչուի տարի մի, ինչուի  
հանչաք մի ժամ, ինչուր  
զիրենց հասակն առնուռն.

Ու, նա ու, զինչ ցեղ ու.

Վասն որ չսեցիր.

Այլվայր գայ.

Աղբայր.

Սպանվաւ, բաժնուին.

Կապոյտին, ծառանց,  
«աճմնուց.

Նաքա, նացա, յումնէ.

Զիսա իրքս, զինա հայ-  
րենիքս.

\*Եթէ քեզ ոք իրք պար-  
տենայ.

\*Զինչ իր պիտենայ.

\*Երկու ազգ պիտի դա-  
տել.

Զեռէի Էլփաշի:

Իւր, զիւր, յիւրմէ, իւ-  
րեանց, զիւրեանց, զիւ-  
րեանք, ի նոցանէ.

Անասուռն, ապրանաց, ծե-  
ծանաց, քաշանաց, ի քա-  
ղաքէն, երդուածնոյն.

Պատեհաւոր, սաղաւ-  
արտ, ձեռնագիր.

Բաժանել, ելանել, մե-  
ռանիլ, իմանալ, վայելել,  
ունենալ, չունենալ.

Սնուցանել, սնուցող.

Հրամայել, հրաման.

Ծառայութիւն.

Իրերաց, ի միմեանց.

Ինքն, յինքն, զինքն, յե-  
տին, վերջին, առաջին.

Ի մէջ, յիւրեանց մի-  
ջի(ն), յառնէ ի վերայ.

Լինի, լինին, առնել.

Միւսն, յորժամ.

Վասն, վասն այն.

Մինչ ի տարի մի, մինչեւ  
ի յայսչափ ժամ, մինչ որ ի  
կատարեալ հասակ հասա-  
նեն.

Էւ, նաեւ, զինչ ցեղ եւ.

Զի չսեցիր.

Ապա գայ կրկին.

Եղբայր.

Սպան(ն)աւ, բաժանին.

Կապուտին, ծառոց,  
«աճմանաց.

Նոքա, նոցա, յումմէ.

Զայս իրքս, զայս հայ-  
րենիքս.

Եթէ քեզ ոք պարտք  
պարտի.

Զինչ իւր պիտի.

Երկու ազգ պարտ է դա-  
տել.

\*Ձիւր զարկէն, զիւր գաւ-  
առապեալքն.

\*Գողերոյն, գեղերոյ, ի  
դրացներոյն, քոյրութեան  
կտրիմներոյն, աղջիկներ, աղ-  
ջիկներոյն.

\*Իւր ամէն ընչիցն.

\*Ձինչ ուզէ՛:

Ձիւր զարկան, զիւր գաւ-  
առապետան.

Գողոցն, գեղորէից, ի  
դրացեաց, քերցն, քսւերց,  
կտրիմ տղային, աղջիկ, աղ-  
ջկան.

Ամենայն իրաց իւրոց.

Ձինչ կամենայ:

Պատկերիս վրայ լոկ ականարկ մի բաւական է  
իմանալու՝ թէ ինչ է անծանօթ գրչին փոխել  
հրամայուածն եւ իրօք «աշխատելով փոխածն»։ Ոչ  
ապաքէն ակնյայտնի կը ցուցնէ Պատկերս՝ թէ  
լստ ձեռագրին Ս. Ղազարու Սմբատայ գրութեան  
(Անսիզաց եւ Դատաստանագրոց) մէջ գործածուած  
«որդին իմ խղճար-իւն քաղաք-միւն, յետ ե-  
կողմիւր-միւն» փոխածն էն ի ձեռագրին Էջ-  
միածնի առնց ի-բառանչիւնն համալը Գրաւոր Կա-  
նոնիւն։ Եւ որովհետեւ որչափ յուզենք եւ քննենք՝  
այսպէս փոխելու-միւնք եւ որոշ ուղղութեամբ փո-  
խելու ոչ այլ ինչ կը գտնենք, իրաւամբք կարող ենք  
հետեւցընել՝ թէ այս եւ միայն այս կրնայ ըլլալ  
Սմբատայ փոխել տուածն, այս՝ անծանօթ գրչին  
«Աշխատեցայ եւ փոխեցի» ըսածն։

Այսու մեկնութեամբ ոչ միայն կը լուծուի  
առաջարկեալ խնդիրս, այլ նաեւ եղած փոփոխ-  
մունք մեծ ծանրակշռութիւն կը ստանան բանասի-  
րական հայեցմամբ։ Սակայն միանգամայն իրաւացի  
հետաքրքրութիւն կ'ունենայ ամէն բանասէր իմա-  
նալու՝ թէ ուստի կամ ինչպիսի պատճառէ գրը-  
ղեալ՝ ուզած է Սպարապետն իւր գրութեան մէջ  
այս փոփոխութիւնքն ընել տալ։ Բայց որովհետեւ  
ոչ ուրեք տեղեկութիւն կամ թեթեւ իսկ ականար-

<sup>1</sup> Բառերու մասին ի կարգին նշանակուածներէն զատ՝  
այլ փոփոխութիւն չենք գտներ, եթէ ոչ՝ Գրիւն բառն մի  
անգամ ի որոմ դարձած, փոխել բառն՝ մի անգամ հոր-  
ցանիւ եղած, եւ երկու անգամ՝ որոնիւ։ Արեւմտեան հնա-  
գոյն օրինակին՝ «Ըղորդ ժառանգութիւնն իւր խնդիրն» ըսածն՝  
ի նորագոյնն կ'ըսէ՝ «Ըղորդ ժառանգութիւնն չհաւորարդ»։



կութիւն կը գտնենք յայսմ մասին, չենք կարող մեր կողմանէ ենթագորական շարժառիթներ գտնելու աշխատիլ: Նոյնն ըսելու է նաեւ մեր անծանօթ գրչին անձնաւորութեան վրայ, թէ ո՛վ էր կամ գտնեայ ո՛ր դասուն կը պատկանէր, եկեղեցական էր արդեօք՝ թէ աշխարհական: Իւր ի կիր արկած «Պարոնս Ժբ» բացատրութենէն այսչափ միայն հնար է հետեւցընել՝ թէ հաւանաբար Սմբատայ պաշտօնատեարց թուէն էր եւ կամ անոր պարունութեան հպատակներէն:

Դառնալով մեր նիւթոյն, կարող ենք հաստատել՝ թէ այս վերջինս ըստ մասին եւեթ կատարած է իւր Պարոնին իրեն յանձնած պաշտօնն: Ի տեղիս տեղիս այնչափ ճշգրութեամբ փոխած չէ ստորին ուսմականութիւնքն, մինչեւ՝ քանի մի տեղ անփոփոխ թողած է այլուր փոխածներն իսկ: — Ընդ հակառակն երբեմն անընտրողութեամբ գրաբարաձեւ դարձուցած է այնպիսի ուսմականքն՝ զոր ստորին ուսմականութենէ ազատ ընտիր ուսմ. կօրէն գրուածոց մէջ իսկ յաճախ ի կիր արկեալ կը գտնենք: Այս յետնոց կարգէն են Պատկերին վերջերն աստղանիշ նշանակեալքն: — Չենք խօսիր այն փոփոխմանց վրայ՝ որովք ուղիղ եւ կանոնաւոր ձեւոց փոխանակած են սխալաւորքն, ենթագրելով որ ոչ թէ անծանօթ գրչին՝ այլ յետնագոյն ընդօրինակողաց գործն են: Այսպիսի են, օրինակի համար, Ս. Ղազարու ձեռագրին՝ այբիկն, երբ, խրատոյս, Աստուծոյ երկիւղիւն, որդոց, դասերաց, վկայիւթ, հասոյն, ... որ ի ձեռագրին Էջմիածնի եղած են՝ իրիկն, յերբ, խրատոյս, Աստուծոյ երկիւղիւթ, որդեց, դասերց, վկայիւթ, հասոյն, եւայլն:

## 2. Հին ՌԱՄԿԱՅԻՐ ԵԿԵՂԵՑԱԿԱՆՔ

Մինչեւ ցարդ յառաջ բերեալ ռամկօրէն գրութիւնք մեծագոյն մասամբ աշխարհականաց աշխատասիրութիւնք էին: Նոյն գրուածոց ոմանք արդէն իրենց յատուկ հեղինակաց անունը կը կրեն. իսկ մատենագրի կամ թարգմանչի որոշ անուն չունեցողներուն նիւթն ինքնին կը ցուցնէ թէ հաւանաբար աշխարհական դասուն վերաբերեալ անձանց գործ են: Այսպէս գրեթէ ստոյգ կարող ենք համարիլ թէ բժշկական արուեստի հետամուտ անձանց՝ հետեւաբար աշխարհականաց գրութիւն են բժշկարանք: Ըստ մեզ խնդրական կը մնայ միայն Վաստակոց գրոց թարգմանչին վիճակն. որովհետեւ գրչին գրաբարի հմտութիւնն իրաւամբք ենթադրել կու տայ՝ թէ եկեղեցական անձ մըն է, գրեթէ անհնար ըլլալով կարծել՝ թէ նոյն ժամանակներն այնպիսի լեզուաւ գրող աշխարհական գտնուի: — Զիարդ եւ իցէ, այսչափս կրնանք հաստատել՝ թէ Շնորհալիէն մինչեւ մի դար յետոյ եկեղեցականի մի բուն ռամկօրէն գրութիւն ցմեզ հասած չէ. հազիւ քանի մի մանր ռամկախառն գրութիւնք կան նոյն ժամանակի միջոցէն:

Բայց ԺԳ. դարուն երկրորդ կիսէն ետեւ՝ յերեւան կ'ելլեն նաեւ եկեղեցական մատենագիրք, որ մասնակցած են ռամկական գրութեանց, թէեւ ոմանք, ինչպէս յառաջներն (8) յիշատակած ենք, իբր ակամայ եւ ի պարագայից ստիպեալ: Մէջ բերենք նշանակութեան արժանի երեք մատենագիր:

Ա. ՎԱՐԴԱՆ Վ. ԱՐԵՒԵԼՑԻ ԿԱՄ ՄԵԾՆ

Սեծանուն վանական Վ.ին աշակերտ եւ աշակերտակից Կիրակոսի Գանձակեցւոյ, այս Վարդան Վ. († 1271) որ իւր այլ անուանակիցներէն

ղանազանելու համար, սովորաբար Արեւելցի կամ Մեծ կըկոչուի<sup>1</sup>, բաւական ընդարձակ գրաւոր գործունէութիւն ունեցած է, եւ ազգային եկեղեցական գործառնութեանց միջամուխ գտնուած: Այսպէս թէ իւր ժամանակացաց եւ թէ յետնագունից առջեւ մեծ համբաւ ստացած է: Առաւելապէս ծանօթ է Կիլիկիա անցուցած ժամանակն, ուր սիրալիր եւ պատուաւոր ընդունելութիւն գտնելով Կոստանդին Ա. (1220 — 1268) կաթողիկոսէն, որ զինքն հինգ տարի իբրեւ խորհրդական առ իւր պահեց, այն միջոցին գումարեալ Սոյ ժողովոյն մէջ (1243) բազմաթիւ եպիսկոպոսաց, անուանի Վարդապետաց եւ Վանահարց աթոռակից եղած է: Յետոյնոյն Կաթողիկոսին առանձինն կոնդակաւն ժողովոյն որոշումներն արեւելեան կողմերը (ի Մեծ Հայս) տարաւ, եւ շատ եպիսկոպոսաց ու վանականաց հաւանութիւնն առնելով, նորէն Կիլիկիա գարձաւ եւ ժամանակ մի եւս մնաց Մխիթարայ հետ:

Կիլիկիա գտնուած միջոցին, Վարդան իւր հմտութեամբքն եւ առաւելութեամբք սիրելի եղաւ նաեւ Հեթում Ա. Թագաւորին եւ Զապէլ Թագուհւոյն, որ զինքն իրենց բարեկամութեամբն ու ընտանութեամբք պատուեցին: Ասոնց եւ մանաւանդ Թագաւորին ուսումնատենչ բնաւորութիւնն առիթ տուաւ, որ իւր բազմաթիւ գրութեանց սովորական գրաբար լեզուէն հեռանալով, Հեթումյ կողմանէ իրեն եղած զանազան խնդրոյ լուծումն ռամկօրէն կամ գէթ ռամկախառն բարաւով գրեց:

Աւասիկ քանի մի օրինակ:

Ա. Հրամանն պատկառեցուցիչ՝ զոր պատուիրեցէք գրել զանուանս խնկարկու կանանցն գերեզմանապատիւ, Յոհան Ոսկիաբանն եւ Կիւ-

<sup>1</sup> Մինչեւ նորագոյն ժամանակներն շատք Բարձրբերդցի կը կոչէին, համարելով թէ Բարձրբերդ ծնած է: Տես Պատմ. Վարդանայ Վ. ի, Վ. Ենեւ. 1862. Եջ թ.:

րեղ Աղեքսանդրացի՝ չորք են յասել . . . : Բայց տեղեկացաք յայլ գրոց՝ թէ Աստուածածինն չէ ի հաշիւ եւ ի համար իւղարերիցն, եւ չէ եկեալ ի գերեզմանն. զի չթողոյր զնա Յովհաննէս վասն երկիւղի Հրեիցն, եւ իրաւ է :

Բ. Երոժամ եղին զՅովհաննէս ի բանդի, գիտաց զկատարած իւր, եւ զաշակերտսն կամեցաւ առ Յիսուս առաքել, ասելով՝ թէ՛ Նա է Քրիստոս Աստուած. եւ նորա չհաւանէին եւ չգնային : Ապա հնարք իմացաւ թէ՛ առաքեմ ի հարց թէ՛ Գնու ես Քրիստոսն, զի ինքեանք երթան յիւրմէ լսեն եւ նշանք տեսանեն եւ հաւատան : Երբ գնացին, գիտէր Տէրն թէ՛ յինչ առաքեալ են. արար սքանչելիք նոցա առաջի, զբազումս բժշկեաց եւ ասաց. Գնացէք պատմեցէք Յովհաննէս զոր լուայք եւ տեսէք . . . : Զի Յովհաննէս սքանչելիք չառնելոյն պատճառն այն էր՝ որ զնա չկարծէին թէ Քրիստոսն է : Եւ երբ տեսին աշակերտքն զայն՝ որ յիւրեանց վարդապետն չէին տեսեալ, հաւատացին, եւ զկնի մահուանն Յովհաննէս եկին առ Տէրն, եւ ոչ մեկնեցան :

Գ. Այժմ հանց արա, իմ Պարոն, սակաւ մի աշխատեա. քո սակաւ աշխատիլն՝ առաւել է քան զայլոց շատն . . . : Եւ զոգի իմ տառապեալ եւ տկար յիշեսցես, որ զքեզ սիրէ առաւել քան զասել : Ասոն որոյ զայս աշխատու թիւն տկար մարմնով կատարեցի, սիրով ձեր զօրացեալ եւ օժանդակեալ : Եւ յիշեա զոր ի ձեռն թորոսի հրամայեցիք վասն Եղաբերից կանանցն գրել ձեզ եւ ի խորհուրդ պատարագին, եւ ապա երեսօք յԱնդուլն հրամայեցիք որ գրէաք ձեզ ժղանք ի մեկնութենէն քերականին : Եւ ես այլ աւելի սիրով (կօժեցայ) գրել ձեզ ձեռամբ լուծմունս յԱւետարանէն եւ յԱրարածոցն : Ուստի տեսէք թէ՛ շատ էք ի հարցանել եւ սիրէք սրտիւ. է որ հանգուցանէ զձեր միտքդ, եւ է որ պատճառ լինի ձեզ բանաւորութեան՝ զայս հարցանելոյ եւ զստոյգն գտանել : Բայց աղաչեմ զպարզմիտ մարդ . . . մի հարցանել, որ չամաչեն : Զի ես նախահոգութեամբ գրեցի, եւ թէ առժամայն զիս հարցանեն, եւ ես գտանիմ տկարացեալ. վասն որոյ մի մեղադիր լինիր ժմուն չգտանողացն զտեսութիւն բանին : Եւ ես գիտեմ որ այս չէ թագաւորական իրք, այլ

սակեղիւր պիտէր եւ ճարտար գրչի: Եւ շատ պատ-  
ճառ ունէի՝ որ խափանէր զիս յայս ձեռնար-  
կութենէս . . . : Թէ կամփս, դիւրին է տալ  
փոխել յաղէկն, որ հեշտ կարդայք, եւ թող  
Գրիգորէան փոխէ, որ բան չկորնչի: Բայց ի՞մ  
կամ է՝ որ իմ մատանց սատարն Ֆնայ առ ձեզ.  
ո գիտէ թէ աւելի շնորհւոր լինի ձեզ վասն յու-  
սոյն իմոյ որ առ Տէր եւ սիրոյն որ առ ձեզ: Զի  
(հ)այնց ճառ եւ պատմութիւն չէ՝ որ շատ աշ-  
խատանք տանին, եւ ապա բան գտանեն: Թէ  
թուղթ մի կարդաս ժմուն կամ երկուք, գտանես  
յոյով խորհուրդս: Եւ Աստուծով՝ տղայահա-  
սակ, եւ մտօք եւ աչօք զօրաւոր էք. եւ ի մի  
անգամ կարդալն սակաւ ինչ աշխատիք, եւ յայլն  
անհոգ լինիք: Եւ զի արքայ եւ արքայուհի ի  
միում մարմնի տեսանի, եւ հասարակ է հո-  
գեւորն եւ մարմնաւորն, թէ Աստուծով իրք մի  
օգուտ լինի ի գրելոցդ կամ մխիթարութիւն,  
երկուցդ լիցի: Եւ զակնդ բազմագոյն եւ պայծառ՝  
որ պսակէ զձեզ յաւիտեան, թող թագուհի  
պահէ, եւ ի պիտոյ ժամս առնոյք ի նմանէ:

Այս լեզուաւ են մեծագոյն մասամբ. Վար-  
դանայ լուծմունքն զոր ի խնդրոյ Հեթմոյ գրած է,  
մանաւանդ թէ կան բոլորովին գրաբար հաստածք,  
որով կրնայ զըուցուիլ թէ ի մէջ բերեալ Գ. օրի-  
նակն ամէնէն աւելի ռամկականութիւն ունեցողն  
է: Բայց իւր գրուածոց նշանաւորագունին մէջ, այն  
է՝ Տիեզերական պատմութիւն (տպ. Մոսկուա,  
1861) կամ Հաւաքումն պատմութեանց (տպ. Վե-  
նետիկ, 1862) որ գրեթէ ամբողջ գրաբար է, կայ  
ընդարձակ Հատած մի, յորում ռամկօրէն բարբա-  
ռով ի գիր կ'աւանդէ իւր առ Թաթարաց Հուլաւու  
խանն երթալն ու տեսակցութիւնն: Եւ է այս:

Դ. ի յեթնհարիւր երեքտասան թուին կո-  
չեաց զմեզ մեծն Հուլաւու Էլղանն: Եւ տե-  
սաք զմեծն զայն ի մեծի աւուրս ամսամտի եւ  
տարեմտի իւրեանց: Եւ էր նոցա աւուրք ուրա-  
խութեան իբր լուսին մի. յորս խորհէին այլ  
զանքն՝ ազգայինքն Չանկըզանի՝ առ մեծն  
եկեալ, զոր ինչ պատշաճ տեսանէին, ամենե-  
քեան նոր զգեցեալ՝ յամէն աւուր որիչ գու-

նով փոփոխուի: Եւ ի տեսանելն զմեզ ծուռն ոչ ետուն կրկնել եւ ոչ չքել ըստ իւրեանց սովորութեանն: Գինի ետուն օրհնել եւ ի մեր ձեռաց առնուլ: Եւ խօսք զոր ինչ հրամայեաց՝ առաջին այս է. Կոչել եմ զքեզ՝ որ տեսանես զիս եւ ճանաչես, եւ ի սրտաց աղօթես վասն իմ: Եւ մեք տուաք պատասխանի, եւ նստուցին զմեզ, եւ գինի ետուն. եւ շարական պաշտեցին եղբարքն որ ընդ մեզ, եւ Վրացիք զիւրեանց պաշտօնն, եւ Ասորիք եւ Հռոմք զիւրեանցսն: Զի յայնմ առուր տեսին զեկեալսն յամենայն կողմանց, մինչ առել Եղանին, թէ Խո զքեզ միայն եմ կոչեալ. ինչ է այս նշանս, որ ոչ յառաջ եւ ոչ յետեւ մի աւուրք յամենայն կողմանց եկին ընդ քեզ, տեսանել եւ օրհնել զիս: Եւ յառաջեաց հրամայեաց ինքն. Թուի թէ նշան է, որ Աստուծոյ սիրտն լաւ է ինձ: Ասացաք. Զմեզ այլ կալաւ զարմանք, եւ պատճառ՝ զոր դուք հրամայեցիք: Ապա հրամայեաց, թէ Ծածուկ բան ունիմ առ քեզ:

Եւ յառուր միում արար անապատ յոյժ, եւ հեռի կացուցեալ զամենայն բանակն, եւ երկու արամբ միայն խօսեցաւ ընդ մեզ յերկար, յիւր ծննդենէ հետէ եւ ի մօրէ՝ որ քրիստոնեայ էր, ասէ. Եւ թէպէտ դայեակ սնուցանէ զտղայն, երբ ի հասակ գայ՝ զիւր մայրն սիրէ: Չենք օտար ի սիրոյ քրիստոնէից. զոր ինչ ունիս ասելոյ՝ ասա: Եւ բռնեալ էր զիմ ձեռքս: Եւ մեք ասացաք զինչ Աստուած երեստ ասել բան, թէ Որչափ ի վերես դու քան զայլ մարդիկ, մօտ ես յԱստուած. Աստուծոյ աթոռն արդար դատաստանաւ է հաստատ: Ամէն ազգի տուեալ է Աստուած տէրութիւն աշխարհի. մինչ ի ձեզ՝ աշխարհաւեր են լեալ, եւ աղքատաց անողորմն ծանր շալակ են դրել. նոքա յոգաց են հանել, եւ լացեալ առաջի Աստուծոյ. Աստուած առեալ է զիշխանութիւնն եւ յայլ ազգ տուեալ: Թէ դուք աշխարհաշէն լինիք եւ աղքատաց ոգւրմած, ի ձեզանէ չառնու Աստուած, զոր տրուեալ է թողաւ առ ձեզ, եւ զոր տալ կամի՝ զայն այլ տայ: Ի քս դրանս հանց մարդ կացո՝ որ յԱստուծոյ երկնչի եւ զձեզ սիրէ. որ զլալով եկած տառապեալն որ աղերս չունի եւ կաշառք՝ ուրախ ի տուն յաղարկէ եւ քեզ յիշեցնէ: Եւ զաշխարհս տեսանել տուր հանց մարդոյ

որ յստակ տեսանէ, կուրանայ ոչ՝ կաշառօք, եւ քեզ ասէ զիրաւն: Եւ յայս կարգիս շատ խօսեցաք: Հրամայեաց թէ ի սրտումս դրի զքո խօսքդ: Ո՞նց է որ զամեն զայն ասացեր որ յիմ սիրտս կայր՝ որ ինձ դիւր թուեաց. Աստուած խօսեցեալ է ընդ քեզ, երեւեալ է քեզ: Ասացաք թէ Չէ. մեք մեղաւոր մարդ ենք, ապա դատուածախօս մարդկանց գիրքն կարդացել ենք, եւ սիրտ թագաւորաց ի ձեռին Աստուծոյ են: Աստուած յայտնեալ է քեզ առանց գրոց: Ապա առացաք, թէ Առաջի Աստուծոյ խօսք մի եմ՝ յասել, որ Աստուած լսէ եւ ապա դու որ ուստ չկայ ի ներս: Հրամայեաց թէ Առաջի Ասացի՝ թէ Զինչ քրիստոնեայ եւ արդարեւ կայ ընդ ծով եւ ընդ ցամաք, ամենու սիրտ հետ քեզ լաւ է եւ քեզ աղօթք են առնում: Հրամայեաց թէ Հաւատալ եմ որ հանց է. ապա յԱստուծոյ ճանապարհն չեն արդարեւքն, ինձ ի՞նչ աղօթք առնեն, եւ թէ առնեն՝ Աստուած երբ լսէ. Դու արդարեւ զԱստուած յերկնից յերկիրս բերէ. չբերէ: Ասացէք որ յԱստուծոյ ճանապարհն կենան եւ աղօթք առնեն. մեր եղբարքն հետ մեզ վասն այն են ի կռուիլ, որ մեք քրիստոնեաներ ենք եւ քրիստոնէութիւն կայ ի մեր տանս:

Ապա ասէ ցմեզ. Ոչխարենի էր ես զգեցեալ եւ ոչ ոսկի: Եւ իմացեալ թէ մեք մեծ մարդ եւ աստիճանի տէր չենք, լուր արեղայ մի եմք. եւ հրամայեաց՝ թէ Մեծացուցանեմ զքեզ ոսկի զգեստիւ, եւ շատ ոսկի տամ: Եւ մեք ասեմք. Ոսկին մեզ եւ հոգն մի է. մեք այլ մեծ ուզենք, որ վայել է քո մեծութեանդ, ողորմութիւն ի վերայ աշխարհի: Եւ հրամայեաց թէ Մեկում քթեթ կարեմ, խիստ գէշ, եւ խիստ փոքր իրք, լուր այնչափ որ խունկ գնեո եկեղեցւոյն. թէ չէ, երկիր ի՞նչ ասեն թէ Էլղանն զնա ո՞նց տեսաւ: Եւ զայդ զոր ասացեր՝ առնեմ, եւ մարդիկ յղարկեմ՝ որ տեսանեն զաշխարհ:

Իսկ երբ հրաման ուզեցաք զնալոյ, այլ կոչեաց զմեզ եւ խօսեցաւ. եւ ունէր ի ձեռքն բաւել մի, եւ երկու հանդերձ էր տուել կարել: Յիշեցուցաք թէ, Էլղան, այդ դրամի հատանի եւ հանդերձդ մաշի, մեք անհատանելի եւ անմաշելի խնդրեցաք պարգեւք: Եւ հրամայեաց թէ Առաջի օրն զքո խօսքդ լմնեցի. արեւի եմ տուել գրել. կարդալ տուր եւ զինչ

քո սրտիդ պիտի աւելի՝ զայն այլ գրել տուր։  
Եւ ի Սախալթու եւ ի Շահաբատինն եմ յան-  
ձնել զերկիրդ եւ զքեզ, որ զինչ ասես՝ առնեն։  
Եւ մեք շնորհ կալաք եւ ելաք։

Ասոնք են ռամկօրէն կամ ռամկախառն գրու-  
թիւնք Վարդանայ Վ.ի. — Կան այո՛ այլ եւս  
նոյնպիսի գրուածք՝ զոր ոմանք իրեն կը համարին,  
մանաւանդ Առակք. բայց՝ ինչպէս ի յաջորդսն կը  
տեսնենք, հաւանական կ'երեւայ թէ անոնք այլոյ  
անուանակցի գործ ըլլան։ Հատածիս Բ. բաժնին  
մէջ առիթ կ'ունենանք խօսելու՝ ըստ մասին ռամ-  
կօրէն եւ ըստ մասին ռամկախառն պատմութեան  
մի վրայ, զոր ի նոր ժամանակս ոմանք այս Վար-  
դապետին կ'ընծայեն<sup>1</sup>։

#### Բ. ՄԱՂԱՔԻԱ ԱՐԵՂԱՅ

Պատմութիւնն ազգին նետողաց՝ Թաթարաց։

Նեղինակիս անձին վրայ չունինք մասնաւոր  
տեղեկութիւն. այնպէս զի թերեւս անունն իսկ  
անծանօթ մնար՝ եթէ իբրեւ յիշատակարան ցմեզ  
չհասնէր իւր այս գրութիւնն։ Այսու հանդերձ՝  
նոյն գրուածքն ո՛չ իւր ծննդեան եւ կենաց ժամա-  
նակին, եւ ո՛չ իւր բնակութեան տեղւոյն եւ գոր-  
ծունէութեան հանգամանաց վրայ որոշ ծանօթու-  
թիւն կու տայ։ Այսչափ միայն կ'իմանանք իւր մե-  
զի թողած պատմութենէն՝ թէ նոյնն ի վերջ կոյս  
ԺԳ. դարու գրեալ է, եւ մի երկու տեղ յիշատա-  
կածէն կը տեսնենք թէ հռչակուոր Վանական Վ. ին  
աշակերտած է<sup>2</sup>։

<sup>1</sup> Յիշատակութեան անգամ արժանի չենք համարի՝  
անգգուշութեամբ կամ տգիտութեամբ՝ Վարդանայ տրուած  
այլ գրութիւն կամ նամակ մի, որ յայտնապէս հակառակ է  
է նոյն Վարդապետին կարծեաց եւ զգածմանց։ (Յես Պոմ.  
Հայոց, Զամշ. Վ.ի, Հտ. Գ. էջ 231, 232 եւ 344։ — Պոմ.  
Հայ. Դպր. Ա. էջ 730, 731. եւ Պոմ. Վարդանայ, Վենետ.  
Յառաջաբան, էջ Ժ։)

<sup>2</sup> Տեղ մի կը գրէ. «Յայսմ ի նեղ եւ ի դառն ժա-  
մանակիս փայլէր իբրեւ զարեգակն սուրբհոգի Վարդա-»



Այն Թաթարաց պատմութիւնն՝ Թէեւ համառօտ է, բայց Թէ լեզուագիտական եւ Թէ պատմական տեսակիտէն բաւական կարեւորութիւն ունի: Լեզուն ըստ մասին գրաբար է՝ շատ տեղ ուսմկախառն, եւ ըստ մասին՝ գրաբարախառն ուսմիօրէն: Ոչինչ նուազ ծանրակշիռ եւ հետաքրքրական է նաեւ պատմաբանական հայեցմամբ, որովհետեւ ոչ միայն Թաթարաց աղգին վրայ ընդհանրապէս տեղեկութիւն կու տայ՝ մանաւանդ անոնց ի Հայս ունեցած աղէտալի գործունէութեան մասին, այլ նաեւ իրեն ժամանակակից աղգային պատմութեան քանի մի դիպաց նկատմամբ մեզի այլեւայլ մանրամասնութիւններ կը հաղորդէ, որք մասամբ իւրք այլ պատմագրաց մէջ չեն գտնուիր:

Թէպէտ շատ ժամանակէ ի վեր ծանօթ էր այս Պատմութիւն, եւ ամէն աղգային պատմագիրք անցեալ եւ այս դարու իբրեւ մի ի գլխաւոր աղբերաց կը գործածէին ԺԳ. դարու դիպաց. սակայն հազիւ քսան տարի յառաջ երկու տեղ հրատարակուեցաւ:

Երկու տպագրութեանց մին լոյս տեսած է ի Պետերբուրգ խնամով Պր. Ք(երովբէ)ի Պ(ատկանեան) յամին 1870, միակ ձեռագրի վրայէն. իսկ երկրորդը՝ միեւնոյն 1870 տարին՝ յԵրուսաղէմ, «Հանեալ, ինչպէս կը կարդացուի ի ճակատուն, ի ձեռագիր օրինակաց Թանգարանի սրբոց Յակոբեանց»։ Ընդհանրապէս խօսե-

«պետն Ժր Վանական»։ (Տպ. Երուս. էջ 22:) Աւելի բացայայտ կը խօսի ուրիշ տեղ մի. «Ընդ աւուրսն ընդ այնոսիկ, կ'ըսէ, փոխեցաւ ի քրիստոս աւագ եւ փառաւոր Վարդապետն Ժր Վանականն, եւ սուգ մեծ եթող մեզ, եւ ոչ Թէ միայն Ժր աշխիւրդիւց նմա, այլ եւ ամենայն աշխարհիս»։ (Անդ, էջ 33:)

Դ'երեւայ Թէ նոյն 1870 թուականն սխալմամբ գրուած է: Ի Պոմ. Հայ. Դպր. (Հտ. Բ.) որ 1878ին տպուած է, միայն Պետերբուրգի տպագրութիւնը կը յիշատակուի (էջ 153): Նոյնպէս ի Հայկական մատենագիտութեան, որ 1883ին տպուած է, նոյն տպագրութիւնն եւեթ յիշատակուած է (էջ 395), Թէեւ ոչ Պրոսէի գաղղիներէն Թարգմանութիւնն (1851) եւ ոչ Պատկանեանի ռուսերէն Թարգմանութիւնն (1871) անյիշատակ մնացած է:

լով, այս երկրորդ տպագրութեան օրինակն սւղղագրոյն է քան զառաջնոյն:

Աւթիւ այս տպագրութեան Երուսաղէմի՝ չնք կարող ծածկել զարմանքն որ ունեցանք, տեսնելով թէ հակառակ բազմադարեան աւանդութեան՝ որոյ ստուգութեան վրայ ամենեւին պատճառ չկայ կասկածելու, փոխանակ Մաղաքեայ Աբեղայի՝ թէ ի ճակատուն եւ թէ ի Յառաջաբանին՝ այլ դք իբրեւ հեղինակ գրուած է Պատմութեանս, այն է՝ Վարդան պատմիչ: Աւասիկ Յառաջաբանին խօսքն. «... Գրեալ է Վարդանայ «պատմիչ՝ յաշակերտացն Վանականայ Վարդապետի ի «ԺԳ. դարու, ի 1247, եւ ընդօրինակեալ ի 1272: Եւ «օրինակն զոր ունիմք ի ձեռս՝ ձեռագիր է նորին Գրի- «գորի երիցու Ականց անապատի ի Կիլիկիա: Օրինակս «չունի առանձին յիշատակարան զգրողէն. սակայն ի լու- «սանց օրինակին ուրիշ ուրիշ տեսանի գրեալ նովին ձե- «ռագրով. Ոչ: Բայց, Տէր, Վարդանայ ծառայէ Կ... Եւ «լեզու եւ ընթացք պատմութեանն իսկ վկայն զտանորին «լինել հեղինակութիւնն: ...

Ըստ մեր տեսութեան՝ ամենեւին հիմն չունի այս անուանափոխութիւն հեղինակի գրութեանս, նա թէ ամէն պարագայք կը ցուցնեն որ բոլորովին վրիպակաւ է: Գոնեայ այսչափո յայտնի է թէ Վարդան Արեւելցի կամ Մեծ, զոր անշուշտ կ'իմանայ Հրատարակիչն՝ Պապ- Գլ վերագրու, չի կրնար ըլլալ մատենագիր Պատմութեան Թաթարաց: — Նախ յայտնի սխալ է ասոնն՝ թէ նոյն պատմութիւն գրեալ է 1247ին, վասն զի բովանդակութիւնը կը հասնի մինչեւ Լեւոնի Գ.ի Թագաւորութեան (1271—1289) ժամանակներն: Արդ որովհետեւ ի վերջ գրոցն (տպ. Երուս. էջ 70, եւ Պետերբ. էջ 54) կայ յաջորդ ծանօթութիւնն թէ «Կատարեցաւ «պատմութիւն Տաթարիս գործելոց ԽԳ (քառասուն եւ «չորք) ամաց ր. եթէ գնենք զնոյն սկսեալ իբր յամին 1230, որ ժամանակներն իրօք սկիզբն եղած է Թաթարաց ի Հայս յարձակման, — կը հետեւի որ վերջացած է իբր 1274ին, Լեւոնի Գ.ի Գ. տարին: Եւ արդէն վերջնոյ թագաւորութեան երրորդ տարւոյն դէպքերն իսկ մանրամասն կը պատմուին:

Դարձեալ Վարդան Արեւելցի մեռած է յամի 1271, ինչպէս հաւանական կ'երեւայ ի վանս Հաղբատայ եւ կամ Անդրէի (ի ձորն Կայենոյ՝ Հայոց եւ Վրաց սահմանին մօտ), որ իւր սովորական բնակութեան տեղն էր Կիլիկիայէն երկրորդ անգամ դառնալէն ետեւ. ուր զի Թաթարաց պատմութեան Երուսաղէմի ձեռագիրն կ'ըսուի օրինակեալ՝ ըստ Յառաջաբանին՝ յամի 1272ին

(ինչպէս վերագոյն տեսանք), իսկ ըստ Յիշատակարանին՝ յամի 1271 յԱկանց անապատի (ի Կիլիկիա):

Ի հաստատութիւն ասացելոցս՝ բերենք ի մէջ թաթարաց պատմութեան երկու հատածներն, յորոց ակներեւ կը տեսնուի թէ Վարդան Արեւելոյի չի կրնար հեզինակ ըլլալ յիշեալ գրոց:

«Յայսմ ի նեղ եւ ի դառն ժամանակս», կը գրէ Մաղաքիա Աբեղայ, «փայլէր իբրեւ զարեգակն «սուրբհոգի Վարդապետն մեր Վանական յերկիրն աւրեւելեան, ... անհաս գիտութեամբ ամենիմաստ Հոգւոյն սրբոյ, զոր եւ բազում երկամբք եւ աշխատութեամբ ձրի բաշխէր զկերակուրն հոգեւոր, այսինքն զբան վարդապետութեան Հոգւոյն, նմանեալ երկնաւոր Վարդապետին Քրիստոսի հեզութեամբ եւ խոնարհութեամբ: ... Եոյնպէս եւ զովն յիշուի իւր Վարդառք եւ Կիրակոս, Առաքեալն եւ Յովսէփ՝ Խաչանման բաժանեալ զաշխարհն արեւելից լուսաւորեցին կենսաւ ըստ վարդապետութեամբ Հոգւոյն սրբոյ: ... »

Դարձեալ կը գրէ. «Ի թուականին Հայոց 21. (= 1271—72) փոխեցան ի Քրիստոս փառաւոր Վարդապետն Հայոց Վարդառք եւ Կիրակոս, որո(յ) սուրբ աղօթքն նոցա ի վերայ մեր եւ ամենայն աշխարհի»:

Այս հատածոց առաջինն կը գտնուի յերկուս եւս տպագրութիւնս, յերուսաղեմայն՝ յէջն 22, ի Պետերբուրգեանն՝ յէջն 12: Իսկ երկրորդն՝ միայն ի Պետերբուրգեանն՝ յէջն 52. բայց չկայ յերուսաղեմայն յարում գտնուելու էր յէջն 68:

Վերագոյն ասացելոց վրայ պէտք է յաւելուլ նաեւ զտարբերութիւնն որ կայ երկու հեղինակաց լեզուին մէջ: Վարդանայ գրաբարն՝ առանց լինելոյ առաջին կարգի ընտիր լեզու, ըստ բաւականին կոկ ու կանոնաւոր է. իսկ Մաղաքեայն՝ խառնակ է եւ աղճատ: Իրենց ռամկօրէնին վրայ կը խօսինք ի վերջ Հատածիս:

Այս ամենայն նկատելով, միանգամայն միտ դնելով Երուսաղէմի տպագրութեան Յառաջաբանին այն խօսքին՝ թէ «Օրինակս չունի առանձին յիշատակարան շէրդէն» այս ինքն զհեղինակն. ուստի եւ Վարդանայ Մեծի ընծայուելուն գլխաւոր պատճառն այն է՝ որ «Ի

<sup>1</sup> Աւասիկ նոյն Յիշատակարանն. «Յամի 21. թուականութեանս Հայոց (1271) գրեցաւ աշխարհապատում տառս «այս հրամանաւ սուրբ եւ փառաւորեալ Հօր Ստեփաննոսի Ականց անապատիս, այլ եւ կամակցութեամբ փակակալի «սուրբ անապատիս Վարդառք եւ ամենայն եղբայրութեանս «քահանայից եւ կրօնաւորաց, ձեռամբ տառապեալ գրէ «Գրիգորայ սպասաւորի բանին» (Տպ. Երուս. էջ 71.)

«յուսանցս օրինակին ուրեք ուրեք տեսանի գրեալ նովին  
«ձեռագրով՝ Ողորմեա, Տէր, Վարդանայ ծառայի քո» .  
— մենք պարտաւորեցանք հաստատուն պահել դարական  
ազգային աւանդութիւնն, եւ թողուլ անփոփոխ Մաղա-  
քեայ Արեղայի անունն:

Տեսնենք արդ իւր գրութիւնն:

Ա. Մեծ գլխաւորն (Տաթարաց) խուլն այն՝ որ  
ամբարտաւանեալ նման եւ եղբայր Աստուծոյ  
ասէր զինքն, անկաւ նա ի ցաւ նկրտոյ. եւ այն  
ցաւին պատճառաւ անպատմելի խեղճ եւ ողորմ  
բան գործեցաւ: Զի գնացին անհաւատ Վհար  
մի բժիշկ գտան, եւ բերին առ խուլն. եւ յոր-  
ժամ ետես զցաւ նորա անօրէն եւ սուտ բժիշկն  
այն, ասաց դեղ ցաւին՝ զչեկ տղայի փորն կեն-  
դանւոյն ձեղքել, եւ դնել զոտն ի փոր տղայ-  
ոյն: Եւ նոյն ժամայն հանեալ հեծեալ յեր-  
կիրն, յանկարծակի մտանէին ի գեղանն քրիս-  
տոնէից եւ առնուին զտղայսն ի փողոցէն. եւ  
գայլու պէս փախուցանէին. եւ ծնողք մանկանցն  
ղկնի գնային ճիչ եւ աղաղակ բարձեալ դառն  
եւ ողորմ արտասուօք, եւ ոչ կարէին թափել.  
այլ յետս դարձեալ գնային ողորմելի սրտով ի  
տունս իւրեանց. եւ թէ բռնադատեալ խլէին  
զմանկունն, յայն ժամն նետաձիգ լինէին ի ծնողս  
մանկանցն: Եւ այսպէս ողորմելի բանս եղեւ ի  
ձեռն անօրէն Վհին. մինչ զի յերեսուն տղայն  
հասաւ թուով, որ ձեղքէին զփորն, եւ ոչ լաւա-  
ցաւ: Այլ իբրեւ գիտաց անօրէն խուլն թէ այն-  
չափ խեղճ գործեաց եւ ոչինչ օգտեցաւ, ապա  
յետոյ բարկացեալ վասն խղճի տղայոցն, հրա-  
մայեաց բերել զՎհար հեթիմն, եւ իւրեան առաջի  
ձեղքել զփորն եւ ընկենուլ շանց. եւ առ ժամայն  
արարին զհրամայեալսն: Բայց ինքն խուլն յետոյ  
այլ սատակեցաւ չար մահուամբ, եւ նստաւ ի  
տեղի խուլին՝ Միղան անուն օրդին իւր:

Բ. Յետ այսորիկ արարին (Տաթարք) ժողով  
մեծ հին եւ նոր հեծելոց, եւ անթիւ բազմու-  
թեամբ գնացին ի վերայ Պ. քաղաքի. եւ յոր-  
ժամ հասին ի տեղին, առ ժամայն առին զքա-  
ղաքն մեծ եւ անուանի. եւ յորժամ առին,  
յանխնայ կոտորեցին եւ գերեցին զբազումս:  
Ըմբռնեցին եւ զտէրն Պ. այ իւր ամենայն գան-  
ձիւքն, եւ բերին առաջի Հուլաւունին գիրացած

եւ ոտնքացած: Եւ յորժամ ետես Հուլաւունն հրամայեաց՝ թէ Դու ես տերն Պ.այ: Եւ նա ասաց՝ թէ Ես եմ: Եւ ապա հրամայեաց զնել ի բանտի զերեք օր անհայ եւ անջուր: Եւ յետ երեք աւուրն հրամայեաց բերել առաջի իւր, եւ եհարց Հուլաւունն՝ թէ Ի՞նչ ցեղ կաս: Եւ նա ցատմամբ պատասխանի արար, իբր թէ վախեցնելով զՀուլաւունն, ասէ. Ա՞յդ է ձեր մարդկութիւնն, որ ես երեք օր յանօթի կենամ: Եւ ապա հրամայեաց Հուլաւունն Գաղա մի կարմիր ոսկի բերել եւ զնել առաջի: Եւ յորժամ բերին, ասաց (Գր. Պ. Գ.) Այս Բնչ է: Ասաց Հուլաւունն՝ թէ Ոսկի է. կեր, որ քաղցդ եւ ծարաւդ անցանի եւ կշտանաս: Ասաց (Գր. Պ. Գ.) թէ Ոսկեով ոչ ապրի մարդն. այլ հացով եւ մսով եւ գինեով: Ասաց Հուլաւունն. Երբ գիտես զայդ, որ մարգն չոր ոսկեով չապրի, այլ հացով եւ մսով եւ գինեով. դու այդչափ ոսկի է՞ր չուղարկեցիր ինձ ընդդէմ, որ ես չէի եկեալ ու զքո քաղաքս աւերեալ ու զքեզ կախալ. ու դու քեզ անհոգ նստեալ էիր՝ կերեալ եւ խմեալ: Եւ ապա հրամայեաց Հուլաւունն զօրացն ոտիւք տալ եւ այնպէս սպանանել (նա):

Գ. Ընդ աւուրս ընդ այսոսիկ եկն այր մի ի Մանկու Ղանէն՝ Մուղալ աղգաւ, եւ էր այրն այն յոյժ ահագին տեսողացն, երկայն հասակաւ թիկնեզ, շինի զերդ զգամիշու, ձեռներն անձուռնի իբրեւ զարջու, եւ ամէն օրին ուտեր ոչխար մի: Եւ ունէր ի Մանկու Ղանէն ի հետ գիր եւ անգին կապայ մի, եւ գրեալ էր ի գիրն այնպէս. Այս անուն բառայ երեկ առ իմ եղբայր Հուլաւու Ղանդ. թէ լինի ոք բառայ որ զդա ձգէ, զայդ կապայդ նմա հագո. ապա թէ իմ բառայդ զքոյնն ձգէ, յայն ժամն զկապայդ դմա հագո. եւ մեծ Եւլով յիս յղարկեալ:

Եայնժամ Հուլաւու Ղանն կոչեաց զամենայն գլխաւորս զօրաց իւրոց. եւ հրամայեաց՝ թէ Գիտե՞ք մարդ Տաթար կամ Հայ կամ Ալաղի, որ զդա ձգէ: Եւ որոնեցին եւ Տաթար ոչ գտին. զի ով տեսանէր զայրն զայն՝ ամենայն վախէին յահագին հասակէն եւ ի տեսոյ նորա: Իսկ Հայոց եւ Ալաղի իշխանքն ասացին՝ թէ Մեք գիտեմք մարդ. որ միթէ ի նմանէ լինի ճար: Եւ հրամայեաց Ղանն փութով բերել: Եւ ասացին՝ թէ

24 է ի տեղո, այլ կայ ի տուն իւր: Եւ հրամայեաց առժամայն եւեւաց շուտով հասուցանել. բայց ոչ ձիով, այլ սայլով: Եւ էր այրն այն զոր առացին Հայոց եւ Վրաց իշխանքն, յազգէն ի Բարձր Արծրունեաց թոռն Ամիր Բրգին, Սագուն անուն: Իսկ յորժամ ետեռ Հուլաւու Ղանն զՍագունն եւ զկորովի եւ զերկայն հասակ նորա, յոյժ ուրախացաւ, եւ հրամայեաց ինն օր երկու քառային կալ ի միտին, եւ ամէն օրէն ուտեցոյց ոչխար մի եւ տիկ մի գինի: Եւ յորժամ վճարեցաւ ինն օրն այն, ապա հրամայեաց ժողովել ամենայն գլխաւորացն առաջի իւր, եւ կոչեալ զերկու քառայն, հրամայեաց բռնել զմիմեանս. եւ յորժամ բմբռնեցին զմիմեանս՝ էր աւուրն երեք ժամ. եւ յերեք ժամէ աւուրն մինչեւ ցվեց ժամն զիրեարս կային առեալ երկունն եւ ոչ կարէին միմեանց յաղթել: Եւ ապա Սագունն զօրացեալ անուամբն Առուծայ՝ յանկարծակի ուժգին բախմամբ զգետնեաց զքառայ Մանկու Ղանին առաջի Հուլաւու Ղանին: Եւ մեծացաւ Սագունն առաջի Ղանին. եւ նման նմա ոչ գտաւ յամենայն երկիր հարկեօք եւ մեծութեամբ եւ ուժով ի ժամանակս Տաթարին:

Դ. Երբժամ Տաթարն զՊաղտատ էառ, յայն ժամն էին երկու ծառայք Սուլտանին Մարայ ի Պաղտատ. անուն միոյն Փնտուխտար, եւ միոյն Սղուր: Իսկ յորժամ իմացան թէ էառ Տաթարն զՊաղտատ, առեալ երկու ձի փախան՝ դէմ եղեալ գնալ ի Մոր: Իսկ Տաթարն տեսեալ զփախուստն նոցա, գնացին ի վերայ նոցա ձիաթողք: Իսկ Փնտուխտարն էր մօրուօք եւ ունէր Բլաւ ձի. եւ Սղուրն էր աղայ եւ ձին՝ աղէկ: Երբ իմացան թէ հասանել կամի Տաթարն եւ զերկունն բմբռնել, Սղուրն իջեալ ի տաճիկ ձիոյն՝ ետ ի Փնտուխտարն, եւ ինքն ելաւ ի վատ ձին. եւ առաց Փնտուխտարին՝ թէ Դու ել ի յաղէկ ձիդ եւ փախիր. ետ աղայ եմ, թէ զիս բռնեն՝ սպանեն ոչ, այլ տանին ծառայ. յայն ժամն զինչ ի քեզ ճարիր ինչ զիս գնեա: Եւ առժամայն հասան Տաթարն եւ բմբռնեցին զՍղուրն եւ տարան ծառայ. եւ զՓնտուխտարն ոչ կարացին բմբռնել, զի ձին ազնիւ էր. փախեալ եւ գնաց ի Մոր: Եւ ի գնալն նորա ի Մոր՝ մեռաւ Սուլտանն Մարայ. եւ եղին զՓնտուխտարն Սուլտան Մարայ:

Զայս լուեալ Հայոց թագաւորին՝ ծառայաւորներնմա, եւ ոչ առնէր սէր. այլ կայր ընդդէմ նմա անսէր եւ անհնազանդ. գիտելով զպարոն Հայրն իւր կենդանի, եւ կամ զիւր իշխանսն միա-միտ: Եւ գիտացեալ Սուլտանին զմիտս թագաւորին Հայոց, յուղարկեաց բազում հեծեալս ի վերայ աշխարհիս Հայոց: Իսկ թագաւորն Հայոց ժողովեաց զզօրս իւր եւ ետ ի ձեռս թագաւորաւանգ որդւոց իւրոց Պարոն Լեւոնի եւ Թորոսին. եւ ինքն գնաց սակաւ մի զօրօք առ Տաթարն: Ապա լսեաց զբեկումն զօրացն երկմտից, որ ետուն զթագաւորաւանգ որդիսն իւր ի ձեռս, եւ ինքեանք փախեան յամուրս իւրեանց. զի զգեղեցիկ որդի թագաւորին զՊարոն Թորոսս ի պատերազմին սրախողխող արարին (նշահի) յիւրում երիվարին, եւ զՊարոն Լեւոն ըմբռնեալ տարան ծառայ ի Մար: Եւ տեսեալ Սուլտանն ուրախացաւ. բայց ընդ պարոն Թորոսի սպանումն յոյժ տրտմեցաւ, եւ յոյժ բարկացաւ սպանու-ղացն: Յետ այսորիկ խօսեցաւ Սուլտանն ընդ Լեւոնի. ապա յետոյ յոյժ մեծարանօք պատուեալ եւ սիրեալ եւ ասացեալ բանս մխիթարականս չլախել ոչ ինչ, այլ կալ ուրախութեամբ աւուրս ինչ, եւ ապա դարձուցանել զնա առ Հայրն իւր թագաւորն Հայոց:

Ե. Բարեպաշտ թագաւորն Հեթում՝ առ ոչինչ համարեալ զայս ամենայն անցս աղետից, առ իւր ունելով զայլ մանր ուստերոն եւ զդատերոն՝ մխիթարէր ի նոցանէ սուտ մխիթարութեամբ վասն շահելոյ զբարս իշխանացն եւ գիտենալոյ զսորամանկ միտսն նոցա սիրով: Զի որ գրէր գիր յիշխանացն վասն պակասութեան որդւոցն, եւ սեւօք կապէր եւ առ թագաւորն առաքէր. թագաւորն գրէր պատասխանի եւ կարմիր կապեալ ի թուղթն՝ այնպէս առաքէր: Եւ զայս լեզուն եւ ձեռքն միայն գործէին եւ շարժէին. բայց զսիրտն ինքն եւ Աստուած միայն գիտէին, թէ որպիսի կրակով լցեալ էր. զի ոչ տեսանէր զայնպիսի գեղեցկապատկեր եւ զծաղկալից որդիսն իւր առաջի իւր, ոչ երեկոյ եւ ոչ ի վաղիւն եւ ոչ ի մամ ճաշուն յուտել եւ յըմպել. եւ ընդ միտ ածեալ զանմխիթար աղէտս գեղեցիկ որդւոցն, այրէր անհնարին կրակով եւ գալարէր աղիքն յաղագս սիրոյ սրդւոցն՝ որ ոչ տես-

ռաներ. եւ թաւալէր ընդ երկիր անմխիթար սգով, բայց գաղտ եւ ի ծածուկ, զի մի գիտառ-ցեն նախանձառ իշխանքն: Եւ համբեր տուեալ կրակով լցեալ սրտին՝ եկաց ծածկելով զարտ-մուծիւն իւր. ապա հրամայեաց կոչել զամենայն իշխանսն զոր ի հեռի եւ զոր ի մօտ, վասն պատճառի ջուր օրհնելոյ ի քաղաքն Մոխո: Եւ ժողովեցան ամենայն իշխանքն որք կային ընդ թագաւորութեամբ նորա՝ ի քաղաքն Մոխո: Եւ յորժամ գիտաց թագաւորն զգալուստ ամենայն իշխանացն, ապա հրամայեաց գալ առաջի իւր եւ նստել. եւ յորժամ ամէնն եկին եւ նստան, հրամայեաց ոպասաւորացն թագաւորն. թէ այլ են պակաս՝ կոչեցէք: Եւ նոքա առացին: Սուրբ թագաւոր, ամէնն այո են, որ քեզ առաջի կան: Եւ թագաւորն ոտիպէր կոչել զպակաս իշխանսն եւ զպարոնայսն. իոկ սպասաւորք թագաւորին ոչ կարէին իմանալ զմիտս թագաւորին: Ապա իշխանքն առացին ցթագաւորն՝ թէ Զոր դուք հրամայեալ էք եւ կոչեալ, ամէնն առտ է եւ չէ որ պակաս: Իսկ թագաւորն զայրագին սրտիւ հայեցեալ յայսկոյո եւ յայնկոյո, եւ ապա հրա-մայեաց կիսաձայն եւ արտառուալից աչօք՝ թէ Երբ ամէնն առտ են, ապա ո՛ւր են Լեւոն եւ Թորոսն: Յայն ժամն սկսան իշխանքն անմխիթար եւ ծանր սգով ծեծել զիւրեանց գլուխս եւ վայ եւ եղուկ տուել, յիշելով զգեղեցիկ որդիս թագաւորին իւրեանց, եւ այնպիսի աղի եւ ողորմ արտասուօք լային ոչ միայն իշխանքն, այլ եւ քահանայք եւ վարդապետք եկեղեցւոյ, եւ ոչ որ կայր ի մէջ նոցա որ մխիթարէր զնոսա, այլ կային տարակուռեալ ի ծանր ոռգն բեկեալ սրտիւք: Իսկ մեծախելք եւ մեծահոգի թագաւորն Հեթում, ինքն յինքեան կանգնեաց զբեկեալ զտրտմեալ սիրտն իւր, եւ ապա խօսեցաւ բանո մխիթարական ի սիրտո իշխանացն եւ քահանայիցն եւ վարդապետացն:

Զ. Կոչեաց զիշխանսն առաջի իւր թագաւորն (Հեթում) եւ եհարց զնոսա. թէ որով հնարիւք կարէ հոգալ վասն ազատելոյ Լեւոնի որդւոյ իւրոյ: Իսկ իշխանքն յանգէտո եղեայ՝ մեղադրեցին թագաւորին եւ առացին՝ թէ Շիհն Ինչ գտանէ մեզ, որ դու վասն Շիհայ զքո որդիքն կոռուսեր, եւ զմեզ նոցա խղճին տիրա-



ցուցեր: Այն յաւ չէ՞ր՝ թէ այն մին գեօզն մեր չէր լեալ, քան մեք ամէն աշխարհի զրոյց եւ ծագը եղաք: Իսկ թագաւորն հրամայեաց իշխանացն լռել յանգուտ խօսիցն, եւ լռել ի նմանէ զոր ինչ գրեալ էին Հայոց իշխանքն (որ կային ի գուռն Ապագայ զանին՝ առ նա՝ թէ) Լաւ է քեզ այդ՝ որ քո մին որդին վասն քրիստոնէից մեռաւ եւ մինն ծառայ գնաց. եւ (սա շարժման) յամօթ եղան, որ ի յայտ դուռտ կան, քան քո թագաւորութիւնդ ամէնն անցած եւ երկիրդ ընդ մին աւերած եւ քրիստոնեայքդ կստորած: Վասն զի (շարժման) յամենայն ժամ առեն ընդ Ղանն՝ թէ Հայոց թագաւորն եւ Մարայ Սուլտանն մի են եւ մին խօսօք, եւ մեք Հայոց իշխանքո երդուեալ եմք Ղանին առաջի՝ թէ Սուտ են, մի աւատար դոցա: Եւ այժմ զայդ լեցին եւ յամօթ եղեն, ու Ղանին սիրտն լաւացաւ ի հետ քեզ միահետ: Ապա թէ լեալ էր՝ որ խաբեալ էիր եւ լուր մին դատարկ տուէն էր տուեալ, թող թէ շէն գիւղ որպէս նա ուզէր յայն ժամն, քո թագաւորութիւնդ ամէն անցեալ էր, եւ մեք յամօթ եղեալ: Իսկ յորժամ զայտ ամենայն լեցին իշխանքն ի թագաւորէն, հիացան ամէնն եւ մեզայ առացին թագաւորին:

Յետ այսորիկ հարցեալ խրատ զիշխանն, առաքեաց դեսպանս առ Սուլտանն Մարայ՝ իմանալ վասն որդւոյն իւրոյ Լեւոնի. թէ ինչ է կամքն Սուլտանին. ինչ տայ եւ գնէ զորդին: Իսկ Սուլտանն Մարայ Փնդուխտարն յոյժ ազէկասիրտ էր եւ խոնարհամիտ, զթագաւորորդին Լեւոն խիստ աղէկ էր տուել պահել կենօք եւ ամենայն իրօք: Եւ յորժամ լուաւ զդեսպանացն գնալն՝ աւրախացաւ եւ ասաց, թէ Պիտի որ զԼեւոնն տանիք յիւր հայրն եւ յիւր թագաւորութիւնն: Իմ սիրելի ընկեր կայ առ Տաթարն ծառայ, որ ձեր ձեռօք ի վեր է ի գալ. եթէ գնա ուզէք ի Տաթարէն, ձեզ չխնայեն. գնա բերէք, Սղուր է անուոնն, եւ զԼեւոն տարէք: Զայտ լուեալ թագաւորն Հայոց ի դեսպանացն, իսկոյն զուգեաց բազում գանձս եւ պատուական ինչս, եւ գնաց յարեւելք առ Աբաղայ Ղանն. եւ ասաց զխնդիրք Սուլտանին վասն Սղուր ծառային, եւ չկարաց թափել առ ժամն. բայց եկն եւ առաքեաց զեղբորորդին իւր, եւ քստ յաջողելոյն Աստուծոյ գնաց եւ եբեր զՍղուր ծառայն յեր-

կիրո: Եւ յորժամ առաքեաց թագաւորն առ Սաւտանն՝ թէ Բերաք զՍղոււրն, յոյժ ուրախացեալ եւ բազում ընծայիւք առժամայն առաքեաց զԼեւոն. եւ ողբա զՍղոււրն յուղարկեցին բազում ընծայիւք:

Գ. ԳՐԻԳՈՐ Է. ԱՆԱԻԱՐՁԵՑԻ

Թուողթ առ Թագաւորն Հեթում Բ.:

Այնաւոր հայրապետաց մէջ՝ որ յընթացս չորս (ԺԲ. եւ ԺԵ.) դարուց նստան ի կաթողիկոսական աթոռն Կիլիկիոյ, նախ ի Հռոմկլայ (1110—) եւ ապա ի Սիս (1294—) եւ իրենց բարեմասնութեամբն ու մեծաջան գործունէութեամբ՝ պատիւ եղան Հայաստանեայց եկեղեցւոյ, մին ի նշանաւորաց է՝ Գրիգոր Է. Անաւարզեցի (1293—1306): Հայրապետիս անունն արդէն յառաջագոյն հաշակեալ էր, երբ տակաւին լոկ եպիսկոպոս էր Անաւարզայ. բայց շատ աւելի մեծցաւ համբաւն՝ երբ ազգին բարձրագոյն եկեղեցական դասն ելաւ, որով իւր գործունէութեան շրջանն ընդարձակեցաւ: Այս պատճառաւ ամէն իմաստուն եւ բարեսէր անձինք՝ որ ազգին կրօնական խաղաղութեան եւ ընդայլ եկեղեցիս միաբանութեան սէր ու բաղձանք ունէին, զինք լիաբերան կը գովեն:

<sup>1</sup> Այսպէս՝ ի մէջ այլոց՝ Յովհ. Եղնկացի, որ Մեծին Վարդանայ Վ.ի աշակերտած էր անոր կենաց վերջին տարիներն, եւ զանձն կը կոչէ «Աշակերտ հոգեւոյց եւ սուրբ Վարդապետին Վարդանայ», Հայրապետիս առաքինութեանց եւ չքնաղ առաւելութեանց վրայ մեծ գովեստիւ կը խօսի: (Ցես Յուլիկք, Հտ. Բ. էջ 473, 474, 476, եւ Սիսուան, էջ 241:) Այսպէս նաեւ Օշին արքայազն իշխանն առ նա գրած տաղաշափեալ նամակին մէջ՝ զինքն Այր Աստուծոյ, Պարջանք ի՞մ ի Քրիստոս, Գլխի պարտաւելի կոչելէն զատ, իբրեւ գուշակ այն բարձրաստիճան պատուոյն յոր պիտի ելլէր, ծանրագին մատանի մի կը յղէ՝ հետեւեալ տողիւք.

«Մատանիս այս շնորհաւոր ձեզ ի հրաւեր՝ հասցէ ի Տէր,

«Ի գուշակ այս պետութեան լինել Հայոց հովիւ եւ տէր.

«Ոսկիդ որ ման առեալ՝ զժողովուրդ քո ցուցանէր,

«Եւ ակնդ պատուական ըզմաքրութիւնդ արտայայտէր»:

Տես ի Սիսուան, էջ 193, 194: Տես եւ էջ 241, 242, ուր կը նշանակուին Հայրապետիս այլեւայլ գրութիւնքն, առանձինն շարակալքն՝ յորոց եւ ինչ ինչ մէջ կը բերուի:

Նոյն խաղաղութեան ու միաբանութեան սիրովն վառեալ՝ իւր բոլոր գահակալութեան ժամանակն, ոչ գործով միայն՝ այլ նաեւ գրով իւր նախորդաց շատերուն պէս, նա թէ անոնցմէ աւելի, աշխատեցաւ կրօնական ներքին երկպառակութիւններն ու ինչ ինչ ծիսական խնդիրները կարգի դնելու: Իւր այս ճգանց եւ գրաւոր աշխատություններից պատկն եղաւ այն ընդարձակ հոգեւից թուղթն՝ որ գրեց իւր արգիւնաշատ կենաց վերջերն առ Հեթում Բ. Թագաւորն, այն միջոցին՝ երբ նոյն վեհապետն վերջին անգամ Թագէն հրաժարելով, իւր Թորոս եղբօրն Ղեւոն որդին գահն հանած, եւ ինք Յովհաննէս անուամբ կրօնաւորած էր, եւ Թագաւորահայր տիտղոսը կը կրէր:

Արդենք աստ նոյն թուղթն, որ թէեւ շատ գրաբարխառն՝ ընտիր օրինակ է ռամկօրէն լեզուի: Բայց որովհետեւ շատ ընդարձակ է, աստ անդ համառօտած ենք՝ իւրաքանչիւր տեղն յապաւումները նշանակելով: Արնայ գուշակուիլ անոնց նիւթն եւ թէ միտ դրուի որոշմանց ժողովոյն, որ Հայրապետիս մահուան յաջորդ տարին (1307) ըստ բաղձանաց նորա գումարեցաւ ի Սիս: (Տես ի Պտմ. Հայոց 2ամչ. վ. ի, Հտ. Գ. էջ 308—311. եւ Պտմ. կաթող. վարդապ. ի Հայո, էջ 273—281.)

Գրիգոր ծառայ Գրիստոսի Յիսուսի Աստուծոյ մերոյ, եւ ողորմութեամբ նորին Կաթողիկոս ամենայն Հայոց, մերոյ եւ սրբոյ եկեղեցւոյս յոյժ պարծանաց, հոգեւոր եւ անդրանիկ որդւոյդ, ճշմարիտ քրիստոսասիրիդ, տեսուն մերոյ Թագաւորահօրդ Հեթմոյ, աւագ Պարոնիդ ամենայն Հայոց: — Յուսամբ եւ մաղթեմք Աստուծով լինել եւ մնալ ձեզ միշտ ամբողջ եւ անվրդով եւ անփորձ:

Յիշումն լիցի ձեզ՝ որ երեկ ձեր երէցդ Ստեփանոս, եւ երեք զձեր պատուելի թուղթն, յորս յիշէիք երբ եկիք առ ձեզ հերուի տարին ի Սիս, նա մեք խօսեցաք՝ թէ ջանա եւ օգնէ մեզ: . . . — Ապա յորժամ երեկ ձեր երէցս, ես սկիզբն

արարի որ ժողովէի ի հայ գրոցն զվկայութիւնս որովք զիրն հաստատէի եւ գրէի ձեզ: Եւ պատրաստեցայ՝ որ չգային Խոսէր մարդիկք, եւ ինէր աղմուկ՝ երբ ձեր իրաւունքն չկենար հետ մեր եւ ձերոցն ամենեւին: Եւ մեր ամէն Զեֆով ընկերօքն մնացաք՝ մինչեւ ամէնքս ի մի տեղի գալով, գրոց քննութեամբ զիրաւն հաստատեցուք: . . . Արդ կու աղաչեմք զձեզ վասն Աստուծոյ՝ որ ձեզ հոգք առնէք եւ ժողովէք պատեհւար ժողով: . . .

Յիշեցուցանեմ ձեզ, Պարոն, մի մեղադրեր թէ կու նեղեցուցանեմ զձեզ յերկարելովս. զի զմեծ իրքն սրպէս փոքր չէ պարտ առնել, զի այն մեծ մեղք է եւ յիմարութիւն եւ անվայելուչ, սրպէս երկայն մարդոյ կարճ հանդերձ: Չայս զոր կու առնեմք հիմայ՝ մեծ իրք է եւ հաւատաց եւ հասարակաց, որ պիտի յամենայն մարդ հասնի՝ յայր եւ ի կին, եւ խառովէ զամենայն մարդ, եւ զայթակղեցուցանէ զայնոսիկ՝ որ չգիտենան թէ ուղիք է թէ ծաւալ: . . . Արդ աղաչեմք զձեզ՝ որ ոչ իմանայք թէ զբանս վասն ձեր կու երկարեմ, այլ վասն այլոց՝ որ տղայ են եւ ակար: . . .

Եւ արդ, ով իմ Պարոն, մի մեղադրեր՝ որ ձեզ բարի բան կու անձնեմք: Ձի թէպէտ ի յերկրի մերում յետ Աստուծոյ տէր էք, ապա երբ զաշխարհիս փառքն թողիք եւ կրօնաւոր եղէք՝ ի մեր բաժինս եղէք, այլ զի՞նչ բան մանաւանդ պիտի առնէք՝ քան զոր Աստուծոյ Որդին արար՝ զհաշտեցուցիչ երկրի եւ եկեղեցւոյ լինելն, եւ խաղաղարար լինելովն՝ իբրեւ զՈրդին Աստուծոյ լինել եւ երանելի կոչիլ: Արդ աղաչեմ զձեզ, որ թէ ձեր կամք լինայ եւ հրամանք, եւ դուք թողիք եւ իրաւունք տեսնուք, ձենէք զեպիսկոպոսերն եւ զխորագէտս եւ զԱկներոյն հայրերն, որ տանին ցուցանեն զայս գիրս յիւրեանց վաներն՝ պարկեշտ, կատարեալ եւ խելօք մարդկացն, զի ով ուզէ՝ առնէ, եւ ով չուզէ՝ թող կենայ մինչ ի ժողովն: Թէ իրք գտնուն եւ կամ գիտենան որ անդ ասեն ընդ մեզ, եւ մեզ երախտիք է. որ չսեն յետոյ եւ բամբասեն զմեզ: Ձի ոչ եթէ սուտ եմք, կամ յամէն աշխարհս իրք կայ՝ որ կու կարծեմք ի գիտութենէ կամ ի սուրբ Գրոց, ապա պարկեշտ կու սկսնուք, մինչեւ ժողովով հաւանութեամբ եւ տրամաբ(ակ)անութեամբ լինի իրաւունք ըստ կանոնաց:

Ո՛ր իմ Պարոն, կու առէ Գիրքն. Մի փոխեր զսահմանս զոր եդին հարքն քո: Եւ դարձեալ. Որ քակէ զցանգ հայրենի՝ հարցէ զնա օձ: Եւ եթէ այդ այդպէս կու լինի, պատճառն ի վերայ սրբոցն է, որ զիւրեանց բովանդակ հարցն զի ոկզբանէ սկսեալ կռապաշտութեան ցանգն քակեցին: Բայց նոքա չէին նոցա հարք. զի նոցա որդիք զԱդամայ մարմինն զհին մարդն մեռեալ յաւազանն մերկացան, եւ զՔրիստոս զգեցան: Ասոն որոյ առաջեալ է՝ թէ Մի կոչէք ձեզ հայր ի յերկրի, զի մի է ձեր հայր որ յերկինս է: Ապա եւ մեր հարքն՝ Աստուծոյ պատկերքն եւ ոսկւքն են, եւ ցանգ եւ սահմանք՝ նոցա օրէնքն են եւ կանոնքն: Որ զայս գիրո կու պահէ եւ խաղաղացուցանէ՝ չէ զեկեղեցիս աւերել եւ ի խռովութիւն ձգել: Եւ մեք զայս որ գրեմք՝ չեմք զհայրենի ցանգն քակել, այլ զԱստուծոյ գրոցն սահմանն եւ զոսկւք հարցն զցանգն կու պահեմք եւ հաստատեմք: . . .

Եւրեք ռամկադիր եկեղեցականքս, որովհետեւ գրաբարագէտք էին եւ հին լեզուաւ գրելու վարժք, բնական էր որ իրենց ռամկօրէն գրութիւնքն եւս բազմօք գրաբարախառն գտնուէին: Ուստի թէ եւ իրենց եւ ռամկադիր աշխարհականաց գրութեանց մէջ յայսմ մասին տարբերութիւն տեսնուի, այնչափ մեծ մտադրութիւն չի շարժեր: Բայց կայ երկու դասուց գրութեանց մէջ այլ տարբերութիւն ուշադրութեան արժանի, զոր պատշաճ կը համարինք սակաւուք բացատրել:

Աշխարհական մատենագրաց ռամկօրէն գրութիւնք առաւել կամ նուազ խառն են ստորին կամ ժողովրդական ռամկականութեամբ, այս ինքն՝ բառերն ու կազմակերպութիւններն այնպէս ի գիր առնուած են՝ ինչպէս իրենց ժամանակին ու տեղւոյն հասարակ ժողովուրդն ու ռամիկը կը գործածէր: Իբրեւ գլխաւոր գաղափար այս ժողովրդական լեզուի կամ մանաւանդ արտաբերութեան՝ տեսանք մասնաւորաբար զհնագոյն բժշկարանս. դիտեցինք եւս թէ նոյն եղանակաւ գրուած է նաեւ Օրինաց

մատենն Սմբատայ, եւ միայն իւր Տարեգիրքն ազատ է ի ստորին ռամկականութենէ, որոյ պատճառն դիւրաւ կ'իմացուի՝ եթէ միտ դրուի սոյն վերջին գրութեան յօրինուելու կերպին: Ի գրութիւնս Մխիթարայ Հերացւոյ իսկ, որ հմուտ էր գրաբարի, ոչ ցանցառ կը հանդիպին այսպիսի ռամկականութիւնք. բայց հնար է թէ գէթ մի մասն բնդօրինակողաց գործ ըլլայ: — Այսպէս կարող ենք ասել թէ ռամկագիր աշխարհականաց առանձինն յատկանիշն է՝ ստորին կամ ժողովրդական ռամկականութիւն:

Ընդ հակառակն վերիվերոյ մտադրութիւն իսկ բաւական է տեսնելու՝ թէ այս նկատմամբ բոլորովին տարբեր ընթացք բռնուած է յօրինակս զոր երեք հնագոյն ռամկագիր եկեղեցականաց գրութիւններէն ի մէջ բերինք: Ասոնց մէջ հազիւ աստ անդ կը հանդիպին հետք ստորին ռամկականութեան, որ եւ այն հաւանաբար կրնայ ընդօրինակողներէն մուծեալ կարծուիլ: Ընդհանրապէս թէ բառից եւ թէ կազմակերպութեանց հին ձեւերն անփոփոխ պահուած են: Կարծես թէ եկեղեցական մատենագիրքս խնամով զգուշացած են ժողովրդական այլափոխութիւններէն, շատանալով այնչափ ինչ միայն առնուլ ի ռամկօրէնէ՝ որչափ կարեւոր կը համարէին իրենց գրութիւնն ժողովրդեան դիւրահաս ընելու: Միաբան են այս աշխարհական ռամկագրաց հետ ի կիրարկութեան վայելուչ եւ ընտանեկան բացատրութեանց ժողովրդեան, որով ընտիր օրինակ են ռամկօրէն բարբառոյ, բայց ազատ ի ստորին ռամկականութենէ:

Ի վերջոյ համառօտ տեղեկութիւն մի կը յաւելունք առանձինն Վարդանայ ռամկօրէն լեզուին վրայ: — Ամենածանօթ է թէ Նախնեաց ռամկօրէնն որով կը զբաղինք՝ առաւելապէս յատուկ է Կիլիկիոյ: Արդարեւ նոյն լեզուին հետքերն ու նմանութիւնները կը գտնենք նաեւ յարձանագիրս այլոց գաւառաց, եւ ի մատենագիրս իսկ Հայոց մեծաց, յորոց ոմանք իրենց ռամկա-

խառն գրոց մէջ բուն կիլիկեցւոց նման կը գրեն, մանաւանդ թէ բազմօր կը նոյնանան անոնց հետ: Բաւական է յիշատակել եւեթ զՅովհ. Մամիկոնեան (3, վերջին Ծան.) եւ առաւել եւս զՄատթ. Ուռհայեցի (4): Սակայն եւ այնպէս մշտ կը նշմարուի տարբերութիւն ի մէջ ռամկօրէնի բնիկ կիլիկեցւոց եւ այլոց գաւառաց: Ունին առաջինք շատ տարբերութիւններ եւ կազմակերպութիւններ՝ որ չեն գտնուիր ի վերջինսն, եւ ընդհակառակն այս յետնոց սովորական են բառք եւ կազմակերպութիւնք՝ որ չեն այնչափ յաճախեալ յառաջինսն: Արդէն այժմու տարբերութիւնք գաւառականաց երկուց կողմանց մեծ ապացոյց են ասացելոց:

Գիտենք դարձեալ թէ ի Մեծ Հայոց է Վարդան. ուստի թէպէտ շատ տարիներ կիլիկիա կենալով՝ նա թէ յարքունիս յաճախելով՝ վարժ էր նաեւ գաւառին յատուկ բարբառոյն. սակայն եւ այնպէս իւր ռամկօրէն գրուածքն յիրս ինչ կը տարբերին այլ ռամկագրաց գրութիւններէն, եւ առ սակաւ մի նշմարել կու տան իւր բնիկ հայրենեաց գաւառականին հետքն:

Բերենք քանի մի օրինակ: Բայտնի է որ կիլիկիոյ բարբառոյն մէջ շատ ցանցառ կը հանդիպի «մ վերջաւորութիւնն թէ ի գոյականս եւ թէ ի դերբայս: (Տես 12, Օրինակ Է. Ծան. 3): Արդ նոյն ձեւն սակաւ տողերու մէջ երկու անգամ կը գործածէ Վարդան. «Ի «ԲԵՐԵՆՈՒՄ ԴՐԻ ԳՔԻ ԽՕՐԵԴՈՒ: ԱԵԼԻ ՆՆԱՆԱԿԱԿԱՆ Է ՄԻԼԱՆ. «ՔԵԳ ԱՂՕԹՔ ԻՆ ԽԵՆՈՒՄՈՒ. որոյ հետ կապեալ են նաեւ հետեւեալքն: Իւր գրութիւններէն բերուած քանի մի օրինակաց մէջ կը կարդանք. «Չորք ԻՆ ԵՄԻԼ: ԹԷ շատ Է՛ Է ԿԻՐԵՆԻԼ: ԽՕՐԵ ՄԻ Է՛ ԵՄԻԼ: (Ի) ԿԵՄԵՄԵՄ Է՛: Հետ մեզ վասն այն ԻՆ Է՛ ԿԵՄԵՄԵՄ: Իւր պատմութեան այլ սակաւատող ռամկօրէնին մէջ կը գտնենք. «Հայոց կանթեղն Է՛ Է ԿԵՄԵՄ: Արդ՝ Աղօթք են առնում՝ դրուած է փխկ. կիլիկեանին՝ Աղօթք Է՛՝ առնեն, Չորք են յառել՝... փխկ. Չորք Է՛՝ ասեն... բացատրութեանց. իսկ այս կերպ բացատրութեան՝ որ այնչափ սովորական է առ բուն կիլիկեցիս՝ ԿԵՄ Է՛... ԿԵՄ Է՛... Է՛... ձեւերով, ոչ երբեք կը հանդիպի Վարդանայ մեզի ծանօթ ռամկօրէն գրուածոց մէջ: Ընդ հակառակն իւր ի կիր արկած, Է՛ Է... Է՛, որ ի մատենագիրս Հայոց մեծաց շատ հին ժամանակներէ սկսեալ՝ կը գտնուի. «Թոյնք Է՛ Է ԿԵՄ. (Յ. ՄԵՔԻ.) Այժմու մարդիկ խոցած Է՛ ԵՄԻԼ. (ՎԵՄԻ. Վ.) այսպէս ի հաւորաբանն սովորական չէ առ կիլիկեցիս: Բաց ի շատ սակաւ օրինակաց՝ որ հազիւ երբեմն կը հանդիպին յայլ գիրս, երկու օրինակ կը գտնենք առ Մխիթարայ բժշկապետի. «Խասիաթ՝ զիւրական եւ

«գառանձին գործն է է առել: Մաղձն է յայրել լինէ՞ր: Բայց թերեւս զայս եւ զայլ նմանս՝ թէեւ գտնուին, զոր չենք յիշեր, հնար է առնուլ ի ցոյց հաստատութեան կարծեացս, նայելով Մխիթարայ հայրենի գաւառին՝ որ էր Հերեւ Զարեանդ գաւառ Հայոց Մեծացի: — Աւելի մտադրութեան արժանի է այն պարագայն՝ որ սոյն բացատրութեան կերպն՝ նաեւ առ բուն կիլիկեցիս ի Բայազետէն բաւական տեղ կը գտնուի. զ. օ. «24 է հրամանս թու. կամ՝ 24 է հրամայել օրէնքս: Վասն ընտանեացն իսկ լիքս յերեւել 24 նա է հրամայել զտէրն: 24ն է իւրեւ ի հուն ելնել: Ի՞նչ լիքս է 24ն է իւրեւ ի հուն ելնել: 24ն է թու. Պատճառն յայտնի է. որովհետեւ ի բացասականին չէր հնար ի կիր արկանել հաստատականին նա մասնիկն: (Տես եւ Քնն. Բեր. էջ 87. եւ Հոգեւ. Ամ. 1888, էջ 168):

Այս տարբերութիւնն ի սովորական լեզուէ բնիկ կիլիկեցւոց՝ հազիւ ուրեք կը նշմարուի ի գրութեան Մաղաքեայ Արեգայի, որ թէեւ հաւանաբար իւր երիտասարդութեան ժամանակն ի Մեծ Հայս անցուցած է՝ իրեւ աշակերտ վանական վ. ի, կ'երեւայ թէ յետոյ շատ տարիներ կիլիկիա բնակելովն՝ տեղւոյն բարբառոյն քաջ տեղեկացած էր, ուստի եւ իւր լեզուն գրեթէ կը նոյնանայ այլ բնիկ կիլիկեցւոց լեզուին հետ: Այսպէս՝ մի անգամ եւեթ կը տեսնուի իւր բովանդակ Պատմութեան մէջ. «2եր ձեռք ի վեր է է Բուր: Իսկ նա մասնիկն, յորմէ զգուշացած կ'երեւայ, երկու անգամ միայն կը հանդիպի. «Ամէն օր նա առն ընդ Ղանս (ըստ տպ. Պետերբ. որ ըստ տպ. Երուս. է՝ «Յամենայն ժամ առն ընդ Ղանս, ինչպէս տեսանք ի Ջ. օրինակին): Բայց երկրորդ անգամ գործածածն՝ «Զմեղ այլ նա ծեծեն, հաւասարապէս կը գտնուի երկու տպագրութեանց մէջ ալ:

<sup>1</sup> Կ'երեւայ թէ այս ձեւն կամ ասութեան կերպն շատ սովորական եւ ի հանազօրեայ կիրարկութեան էր Հայոց մեծաց ռամկօրէնին մէջ. այնպէս որ ուրեք ուրեք մինչեւ ի գրաբար գրութիւնս իսկ կը սպրդէր: Այսպէս Գրիգոր Նարեկեացի ի Մեկնութեան Երգոց երգոյն, — որ թէեւ բազմօր պարզայն է քան զիւր Աղօթամատոյց գիրն, բայց զուտ գրաբար՝ հազիւ աստ անդ մանր մանր ռամկականութիւնք հանդիպելով, — սկիզբներն քանի մի իջնց մէջ, երեք անգամ նոյն ձեւն ի կիր արկած է. «Ի համառօտն էմ է Բուր» (Տպագր. Վենետ. 1827, էջ 396 եւ 404) «Գիտես եթէ զհամառօտն էմ յաւորեւել» (Անդ, էջ 406):



## Է. ԴԻԴԱՆԱԿԱՆ-ԱՅԵՆԱԿԱՆ ԳՐՈՒԹԻՒՆՔ

Ռուբինեան տէրութիւնն որ իւր երեքդարեան տեւողութեան ժամանակ մերձաւոր եւ հեռաւոր ազգաց եւ տէրութեանց հետ գրեթէ անընդհատ քաղաքական եւ առեւտրական անձուկ յարաբերութեան մէջ կը գտնուէր, ի հարկէ բազմաթիւ դիւանական կամ պաշտօնական գրութիւններ (հրովարտականք, հրամանագրեր, ներքին եւ արտաքին արտօնագրեր, դեսպանական նամակներ, գաշանց թղթեր) ունենալու էր։ Արդեամբք իսկ մնացած են ցայժմ ոչ սակաւ այսպիսի պաշտօնական յիշատակագիրք (documents), զոր ըստ կարի ժողոված եւ հրատարակած է Վիկտոր Լանկլուա յառանձին մատենի<sup>1</sup>։ Այս հաւաքածոյին մէջ յառաջ բերեալ գրութիւնք մեծագոյն մասամբ յայլեւայլ եւրոպական լեզուս են, կան նաեւ քանի մի արաբականք, իսկ հայերէն՝ հազիւ չորս գրութիւն մէջ կը բերուի։

Բնական է կարծել թէ ի Ռուբինեան արքունեաց առ օտարազգիս ուղղեալ պաշտօնական գրուածքն ըստ մասին այս վերջնոց սեպհական լեզուաւն եւ կամ անոնց ծանօթ լեզուաւ մ'եղած են. սակայն աներկբայ է՝ թէ գոնեայ ցմեզ հասածներէն շատ աւելի էին նաեւ հայերէն գրուածներն, որ անցմամբ ժամանակի կորսուած են։ Այս ողբալի կորուստը դիւրաւ կրնայ մեկնուիլ՝ եթէ միտ գրուի անոնց գրուած ժամանակէն ի վեր պատահած քաղաքական վրդովմանց, պատերազմաց, աւարառութեանց, հրգեհից, եւայլն. որով անհետ եղած են

<sup>1</sup> Le trésor des Chartes d'Arménie, ou Cartulaire de la Chancellerie royale des Roupéniens. Par Victor Langlois, Venise, Typographie arménienne de Saint-Lazare, 1863.

յարքունի դիւանին ըստ հասարակաց սովորութեան պահեալ օրինակներն ալ: Նոյնպիսի կամ նման դիպաց եւ պատահարաց զոհ եղած կարող ենք համարիլ նաեւ Ռուբինեան թագաւորութեան միջոցին՝ յԱսիա հաստատեալ եւրոպական տէրութեանց դիւաններուն ժողովածոյքն: — Բայց ինչպէս այլ սովորական գրութիւնք եւ մատենաք որ անգիւտ կորուսեալ կը համարուէին՝ հետզհետէ կը զրտնուին, յուսանք թէ ժամանակաւ յերեւան ելլեն նաեւ ոմանք հայերէն պաշտօնական գրուածոց:

Խօսքն ամփոփելով այն սակաւաւորաց որ ի մեր ձեռս հասած են, յայտնի է թէ բանասիրական նկատմամբ այնու առաւել կարեւորութիւն ունին՝ որ գրեթէ ամէնուն սկզբնագրերը պահուած են, որով կատարեալ ապահովութիւն կ'ունենանք անոնց ճիշդ վաւերականութեան վրայ, այսինքն՝ թէ ամենեւին փոփոխութիւն կրած չէ անոնց ոճն կամ լեզուն, ուստի եւ որոշակի կ'իմանանք այն ժամանակաց ժողովրդական լեզուն եւ մանաւանդ արտաբերութիւնն: Ուր ընդ հակառակն՝ այլ ամենայն ժամանակակից գրութիւնք հետզհետէ շատ անգամ գաղափարեալ ըլլալով, — եւ ինչպէս ուրեք ուրեք նշանակեցինք, ընդօրինակողք սովորաբար ըստ կամի փոփոխութիւններ մուծանելով, — ոչ երբեք կարող ենք կատարեալ ապահովութիւն ունենալ այս վերջնոց վաւերականութեանն ըստ ամենայն հայեցմանց:

Մեզի ծանօթ դիւանական գրութիւնք հետեւեալքն են:

Ա. Հնագոյնն ժամանակաւ, որ Լանկլուայի հաւաքածոյին մէջ չի գտնուիր, որովհետեւ այն մատենին հրատարակմանէն իբր տասը տարի յետոյ յերեւան ելած է, դաշնագիր մի է, զոր տուած է Պարոն Կոստանդին՝ Տէրն Սարուանդիքարին՝ առ կարգապետն Տեւտոնեան ասպետաց (Մայստուն Ոսթիթլուն Ալամանացն Ֆրէր Իանն) ի թուին 21. (= 1271): Դաշնագրոյս բաւական մաքուր բոլորգիր մագաղաթեայ սկզբնագիրը կը պահուի

Վենետիկոյ հրապարակական դիւանին մէջ, զոր Հ. Ալիշան Վ. հրատարակած է նախ ի Բաղմավիպի 1873 տարւոյն (էջ 108—112) գաղղիերէն թարգմանութեամբ, յաւելլով ի վերայ նախաշաւիղ եւ շատ ծանօթութիւններ ի նոյն լեզու, եւ յետոյ ի Սիսուան (էջ 210) լոկ հայերէն բնագիրն, հանդերձ պատմական տեղեկութեամբք։ Երկու հրատարակմանց հետ կայ նաեւ նմանահանուածիւնն։ — Եւ այս է ամբողջ բնագիրն։

Գիտացնեմ ձեզ ամէնեցուն որ զայս թուխթս հասկնայք, որ ես կոստրնդին ծառայ Աստուծոյ եւ որդի Պարոն Ճաւֆրէ եւ տէր Սարվանդիքարին, զոր էկաք ի Սեւ պրճին ուսն՝ ուր խաչն կայր ու տանձին, մենք ու ամէնայմէժ Մայսրոն Ուֆիլուն Ալամնացն ֆրէր Իանն, ու ի վերոյն անվանել ուսս ուր խաչն կայր ու տանձին նայ շինել էին զիրէնց տունն վանց իրենց բայժուն, նայ մենք չէաք ի հափնել. կու լինէր շատ զրոյց ի մեր մէջն վի յիրէնցն. նայ էկաք մէնք ու վերոյանվանել մայստուն ի վերոյանվանել տեղին ի Սեւ պրճին ուսն, ուր խաչն կայր ու տանձին. ու հայնց հափնեցաք մենք ու Մայսրոն ու իրեն (Յիսուսն ու) շինեն զիրէնց տունն ի Սեւ պուրճն, թէ իրէնց պիտի ընդ նեկսէ ի Պարճն, թէ իրէնց պիտի ընդ դրացէ խէչ Պրճին, ու առնուն զիրէնց բայժն ի ճանրէն, զինչ ցեղ ինչֆի յայս աւր էն առել՝ որ զթուխթս գրեցաք. ու ի յայն տնվոյն տեղն որ շինել էին որ մէնք չէաք ի հափնել խէչ տանձոյն ու խէչ խաչին ի յուսն, նայ այլ չշինեն ի հաւն տունն, ոչ իւրէնք, ոչ իւրէնց Գոստանդերն որ գան։

Եւ տվաք զմեր թուխթս եւ զձեռնագիրս ամէնայմէժ Մայսրին եւ իրէնց տանն որ լինի հաստատուն յավիտեան։

Գրեցաւ ի մէծի թվականութիւնս Հայոց 21. վկայութեամբ մէծազգի իշխանին մեր աղբաւրն Պարոն Սմբատայ եւ մէծահարկի ձիավորացն՝ Սիր կոստանցին ու Սիր Ըռնաղտին ու Սիր Գոյնեերին։ Գրեցաւ ի փոքր ի թվիս յամենն յուսնիս՝ աւր էր ԺԵ. թվն. ԺԴ.։

Ի ԿՈՍՏԱՆԴՆԻՆԷ

Բ. Նախընթաց դաշնագրէն քանի մի տարի ետեւ (21Է. = 1288) Լեւոն Գ. առեւտրական արտօնագիր մի տուած է Գենուացւոց, որոյ սկզբնագիր մաղաղաթեայ բոլորգիր օրինակը կը պահուի Գուրինի դիւանին մէջ։

Այս արտոնագիրն ի հաւաքածոյին Լանկլուայի՝ առաջին հայ բնագիրն է (Թիւ ԻԷ.) որ գաղղիերէն թարգմանութեամբ եւ օտար ու դժուարիմաց բառերու մեկնութեամբ կը հրատարակուի (էջ 154—158)։ Թող զկանխագոյն հրատարակեալն ի Սէն-Մարգէնէ եւ ի Փափագեանց, հրատարակուած է նաեւ ի Սիսուան (էջ 387) նմանահանութեամբ՝ իբր Եւալուած, — Գրեթէ ամբողջ յառաջ կը բերենք այս յիշատակագիրն, աստ անդ մաքսի վերաբերեալ մանրամասնութիւնքն եւեթ ըստ մասին գուրս թողլով։

Այս մեր թագաւորական բարձր հրամանք է եւ հաստատութեան «Իֆիզ, Լեւոնի Ճշմարիտ ծառայի Աստուծոյ եւ նորին շնորհօք եւ ողորմութեամբ թագաւորի ամենայն Հայոց, զոր պարգեւեցաք աստուածայհաստատ Գափի ճնշիլզացն, ի խնդրոյ պատուելի եւ իմաստուն իշխանին մեծապատուեալ Վեֆօրին ճնշիլզացն Գափի ծովու այս դեհիս եւ մեր թագաւորութեանս կատարել եւ հաւատարիմ սիրելոյն սիր Պէնէթ-Չաքարէին։ Վասն ճնշիլզ վաճրուկներոյն, որ լինի իրենց սահմանն այսպէս. յառաջ որ մեր քաղքնոյն որ ի մեր ձեռք կան՝ նա բաժերն ու իրաւներն լինի որպէս Այասունն է, զարդել ի յայն տեղեւորնոյն՝ որ ի «Իֆիզ» գրած կայ, եւ զինչ իսկի իրք ծախեն ի շուկայն «Գափ» ու ի տունն ծախեն՝ նա քանց զ«Գափ»ն այլ իրք չտան. եւ զինի թէ պշտիով ծախեն ու թէ փարչով, նոյնպէս ու ձէթ թէ պշտիով ու թէ հաւով՝ որ անկիչեռ ծախվի՝ նա իրաւունք չտան քանց «Գափ»ն ի պշտին նոր դրամ մէկ։ Եւ ի ծառայքն որ կու գնեն ու ի յերկրէս հանեն՝ նա իրաւունք կու տան, նա չտան իրաւունք։ . . . Եւ ի ցորենն եւ ի գարին որ ծովով կու բերեն՝ նա կու առնուն յիրմնցէ ի հարիւրն չորք ու զ«Գափ»ն, նա զայն որ ի հարիւրն չորք կու տային՝ նա չտան, ապա զ«Գափ»ն տան։ . . . Եւ զինչ հաւ ու հաւու կիթ գնեն ու հանեն՝ նա չտան իրաւունք։ Եւ զայն «Գափ»ն որ կու առնէին յիրմնցէ ի գետերնոյն, յամէն «Գափ»ն որ երկուք՝ նա չառնուն յիրմնցէ. նոյնպէս եւ գրաստ զինչ գնեն՝ քան զ«Գափ»ն այլ իրք չտան։ Եւ երկաթ յոր տեղ ու գնեն՝ նա չտան քանց ի հարիւրն մէկ. եւ ի նաւերոյն անցն որ կու անցնին՝ նա տան դաւատիկ յամէն բեռն նոր դրամ կէս։

Եւ ճնշվել իրք որ գողնվի՝ նա զինչ ազգ որ ու լինի գողն ու գտվի իրքն, նա երեքակն չառնուն յիրմնցէ: Եւ վանց վաճուկըներոյն, որ եփ կու գան՝ նա զիրենց օգտինն կու բանան ու զիրենց իրքն ի գիր կու առնուն, նա չբանան զիրենց օգտինն ու ոչ մատնէհրեն ու ոչ գրեն զիրենց իրքն: Եւ վանց ճնուվէզ վաճուկըներոյն, որ չլինին ճանչած ճնուվէզ ճնուվիզի որդի՝ նա քանչև իր աղէկ մարդկօքն այնէ կեցցութիւն որ ճնուվէզ լինի ու ճնվիզի որդի, ու յշարկէ վեր մարդն ու զփայտն ի բաժտունն՝ նա մենակ Խալէն զինք, ու գրեն ի մեր տիւանն զքանչին անունն ու զվկայիցն: Եւ զոր կու արգիլէին զվաճուկներոյն Կռման ինչիկ կու երթային ի Տարս ու բաժտանէն թուխթ բերէր ի փնայանն, նա չարգիլէն: Եւ թէ ճնուվէզ մեռնի անտիւֆի՝ նա մեր գործաւորքն յիր իրքն ձեռնամուխ չլինին. ապա զիրքն քանչին առնու ու այնէ զինչ սահմանն է:

Եւ յապուր որ տան ընդ Այաս ու ընդ Կուկլակ՝ նա այսպէս լիննայ, որ տան ի պրիֆին ի յըղտայրեռն նոր դրամ քսանուհինգ, եւ ի պրիֆին կտան՝ յըղտայրեռն նոր դրամ տասնուհինգ . . . ի ջորեբեռն՝ նոր դրամ տասնեւինն, եւ ի յիշեռն՝ նոր դրամ տասնուվեց. եւ ի պղպեղն ու ի շնճ պին ու պաղափն ի յըղտաբեռն՝ նոր դրամ քսան: Եւ զինչ իսկի ֆուանկ կտաւ ելնէ հաստ ու բարակ, ու զինչ իսկ(ե) քթան ելնէ հաստ ու բարակ, նա տայ ի յըղտաբեռն նոր դրամ քսան: Եւ այս իրվիս որ յըղտայրեռն կու տայ նոր դրամ քսան՝ նա տայ ի ջորեբեռն նոր դրամ տասնուհինգ եւ յիշեռն՝ նոր դրամ տասնուերկուք: . . .

Եւ արդ յայսմհետէ եւ առ յապայ չունի որ իշխանութիւն ի մեր թագաւորութեանս ամենայն հնազանդացն, ոչ ի մեծայմեծացն եւ ոչ ի փոքունցն, մեր թագաւորական բարձր հրամանացս հակառակ կալ, կամ աստուածայաջ քանչին ճնուվիզացն ուժ կամ նեղութիւն առնել կամ այլ ավելի հարկ կամ իրաւունս պահնջել. այլ այնպէս մնասցէ հաստատուն՝ որպէս հրամայել ենք: Ասան որոյ պարգեւեցաք զմեր թագաւորական բարձր հրամանքս եւ զպատուելի փէր: Եւ վասն առաւել հաստատութեան՝ ձեռնայգրեցաք մերով սովորական բարձր ձեռնագրովս:

Ի թուականիս Հայոց 2(Ճ)ԼԷ (2ԼԷ = 1288) եւ ի փոքր թուակ. երկուքն, յամս. Դեկտ. ի ԻԳ:

## Հաստատություն է կամօքն Աստուծոյ:

Գրեցաւ արգահատութեամբ Հեթում Զնչ-  
ւերին, նուաաս ծառայի Աստուծոյ եւ սուրբ  
արքայիս շնորհոյի ալամ պարգեւիւն:

Եւ Ճնուվէզ որ լինի յերկիրս բնակութեամբ  
իր կենայն, ու աստանայ Հայրենիք որ լինի ի կնկան  
դեհաց կամ ի մեր թագաւորութենէս տուրք,  
ու մեռնի անտառիս ու անժառանգ, նա իր ինչքն  
զարդ ի Հայրենեատներոյն՝ դառնայ ի գոռին  
ձեռք, եւ Հայրենիքն դառնայ ի պարոնութեանն  
ի ձեռքն:

**ԼԵՒՈՆ ԹԱԳԱՒՈՐ ՀԱՅՈՑ**

Գ. Լանկլուայի հաւաքածոյին մէջ՝ ի ԹԻԼԱՆ ԼԴ. եւ ԼԷ. (էջ 178 եւ 185) կը հրատարակուին երկու համառօտ արտօնագիրք շնորհեալք Մոնփելիէի վաճառականաց, առաջինն՝ Օշինթաքաւորէն (24Գ. = 1314), իսկ երկրորդն՝ Լեռն Ե. Թաքաւորէն (2Հ. = 1321) իւր անչափահասութեան միջոցին, ուստի եւ կը կրէ իւր երկու խնամապետաց (պայլից) ձեռնագիրն որք յանուն Թաքաւորին կը ստորագրեն։ Այս երկու բոլորգիր թղթեայ յիշատակագիրք կը պահուին Մոնփելիէի քաղաքային դիւանին մէջ, եւ կանխադոյն քան զԼանկլուա հրատարակած է Տիւլըրիէ՝ իւր Հիպոպոթո-Ռիւն-է-Է-Վրայ խմանութիւնն Հայոց՝ մատենին մէջ (էջ 189) նախաշաւղով եւ ժամանակագրական ծանօթութեամբք՝ գաղղիներէն թարգմանութեամբ հանդերձ։ — Ի Սիսուան (էջ 368) կան միայն ծանօթութիւնք ինչ այս արտօնագրոց մասին։ — Մենք երկրորդն միայն յառաջ կը բերենք։

Առաջին էջ (recto): Ի Թագաւորական բարձր  
Հրամանաց. Գիտացիր, Պարոն Պետրոս առ(ո՛ւ-  
նէմ)ս, որ Մուշեղեանցի վաճառականքն բերին  
առ մեզ զայն համանքն՝ որ մեր ի Բրիտտոն հան-  
կուցեալ հայրն է պարգեւել իրենց, որ տեսաք  
որ իրենք զոր կան ի յԱյաս ու զոր այլ գան ի  
հետ ու ի հետ ի մեր աստուածապահ աշխարհքս  
ի յԱյաս ի վաճառականութիւն, նա ի գնելն  
ու ի ծախելն ի յԱյասոյ բաժտուան ի յամէն  
հարիւր երկուք մէն տան մեզ իրաւունք. ու կու  
համենք քեզ որ զիրենք ի վրայ այն համնացն  
տաս պահել որ մեր հայրն է պարգեւել իրենց,  
եղիւր քեզ համանք:

<sup>1</sup> Recherches sur la Chronologie arménienne.  
Par M. Edouard Dulaurier, Paris, 1859.

Ժ.Ձ. ի Մարտն, ի Թվ. Դ. ի մեծ Թվ. 24,  
Իջնէ ի Կիւլ զանիս գրերս:

Սենք Հեթում Լալայն ու Հեթում Կիւլ-  
Իււ հասկըցուցաք զայսոր բանն Թագվորին:

ՀԵԹՈՒՄ

ՀԵԹՈՒՄ

Երկրորդ եջ (verso): Ի Պետրոս . . . ուենց  
պ(արտիս)սէս: Գիտացիք Պարոն Կոստանց, Այ-  
ասոյ բաժտանն գլխաւոր, որ առնոյք Թագվորին  
ձեռնգրազ բարձր համանք, որ պայներն ի մէկայլ  
դէհն ձեռնգրել (էն), ու տուր իջնել ի բաժ-  
տանս ի Թաթերն ու այնել որպէս համած է ի  
մէկայլ դէհն:

Դ. Հուսկ վերջին յիշատակագիրն զոր ունինք՝  
է նոյն Լեւոն Ե. Թագաւորին առ Սիկիլիացիս տուած  
արտօնագիրն (22. = 1332) որոյ մագաղաթեայ գաղա-  
փարը կը պահուի Սիկիլիոյ Մեսինա քաղաքին դիւանին  
մէջ: Նախ հրատարակուած է ի Բազմավիպի 1847ին  
(էջ 92—94) հանդերձ նախաշաւղով եւ բառերու մե-  
կնութեամբ. երկրորդ անգամ ի հաւաքածոյին Լան-  
կլուայի (Թիւ ԼԹ.) ըստ սովորութեան՝ դաղղներէն  
Թարգմանութեամբ . . . (էջ 186—190), վերջապէս ի Սի-  
սուան էջ (363—365) նախընթաց համառօտ տեղեկու-  
թեամբ եւ հին լատին Թարգմանութեամբ: — Այս  
գրութիւնն համառօտելով ի մէջ կը բերենք

. . . Թէ զայապայ ընի ի մեր յերկիրս հետ եր-  
կու. Սծիլիացն, կամ որ մէկն հայ մարդ ընի, կամ  
ընդ այլ ազգ կամ արիւն, էնոր իրաւունքն եւ  
դատաստանն ի մեր դարպասն ընի: Եւ Թէ Սծի-  
լան պակասութիւն անէ ի մեր երկիրս՝ Ժողովը-  
դեան եւ կամ Բախան, Թէ Բախան ընի մեր  
եւ կամ բնակիչ երկրիս, որ երթայ զեն կրածն ի  
դարպասն ու գանկտի եւ յայտնէ զիւր զենն զոր  
իրն արած ընին, նա դարպասն կոչէ ի Սիծիլի-  
անցն զով գտնու ի մեր երկիրս, որ կենայ ու  
Սծիլիանովն հաստատէ զպակասութիւնն զոր ա-  
րել ընին այն մարդուն, յայնժամ Սծիլիան(սն)  
պարտին որ գրեն Թուղթ ու յղըրկեն ի Սծի-  
լիան Թէ այս անուն մարդ ի ֆլա տեղ այս անուն  
մարդոյ ի Հայոց զեն արար, ու պակասութիւնն  
այսչափ իրք: Ապա տան տարի մի համընդու-  
թիւնն, կամ ըղըրկեն զենն զոր արած ընի, կամ  
զենին անողն՝ որ գայ վճարէ զոր արած ընի: Ու Թէ  
զենին անողն մեռեալ ընի՝ նա յինչիցն առնուն

ողորկեն զենն զինչ արած ընին։ Ու թէ յերբ յիմաց ընի իրանց Սծիլիանց ի Սծիլն՝ մինչ ի տարին չղբկեն զենն կամ անօղն, ինչ Սծիլացիք կան յերկիրս բռնուին, որ վճարեն զենն զոր արելն են Սծիլանքն մեր բնակչացն, զոր կեցնվի ի դարպաս։

Եւ իրենք (ս)րեցեալ բնակիչքն Սծիլիանքն, որք են Սծիլիան Սծիլիանի որդիք, որք են եւ որք գալոց են, բռնած ընին պահել ընդդէմ մեզ հաւատարմութիւն եւ յետ մեր ժառանգաւորացն, յիմայ եւ յայսկից ի յետ ըղորդ եւ անարատ սէր եւ հաւատարմութիւն իւրեանց ամենայն կարողութեամբն ի ծով եւ ի ցամաք, մեզ եւ մեր յերկիրս ամէն ժողովրդեան յոր տեղ որ գտնվին... առանց ամէն ազգ խարէութեան։ Յայսմ հետէ չունի որ իշխանութիւն ի թագաւորութեանս մերոյ ամենայն հնազանդեցելոցն ի մեծամեծաց մինչ ի փոքունս՝ մերոյ թագաւորական բարձր հրամանիս հակառակ եւ կամ ընդդիմակաց կալ, կամ փառաւոր եւ սիրեցեալ բնակչացն Սծիլանոցն ուժ եւ կամ նեղութիւն առնել, կամ իրմէնցնէ աւելի հարկ կամ իրաւունք պահանջել։ Այլ մնացէ հաստատուն ամենայն մի բառ միօջէ որպէս վերոյ ենք շնորհել առանց հակառակելոյ ումեք։

Վասն որոյ պարգեւեցաք իւրեանցն զմեր բարձր լիպս եւ շնորհաւոր Բրկէն։ Եւ յաղագս առաւել հաստատութեան ձեռնագրեցաք մերով թագաւորական բարձր ձեռնագրեալս եւ կնքեցաք արքունական ոսկի լուծիս ի փառս անեղին Աստուծոյ. ամէն։...

Այսպիսի միայն են, ինչպէս զըուցեցինք, ի մեր ծանօթութիւն հասած դիւանական գրութիւնք։ — Ըստ ինքեան կը պատշաճէր ասոնց կից դնել նաեւ Սմբատայ Օրինաց մատեանն, ոչ այն պատճառաւ միայն՝ որ նիւթն ատենական է եւ հեղինակն արքունեաց կը վերաբերի, այլ առաւել եւս անոր համար՝ որ բուն դիւանականաց ոճովն ու լեզուաւ գրուած է։ Բայց չուզելով միեւնոյն անձին այլեւայլ գրութիւնքն իրարմէ բաժնել, կանխագոյն (էջ 186... եւ 201—232) յառաջ բերինք։ Սակայն գրութեանցս լեզուին քննութեան մէջ կը փակենք նաեւ այս մատեանս իւր երկու մասամբքն, մանաւանդ թէ առաւել քան զնախընթացսն այս վերջնովս պիտի զբաղինք, որովհետեւ անոնցմէ աւելի նիւթ կը մատակարարէ մեզի։



Մինչեւ ցայսր ի մէջ բերեալ օրինակաց վրայ կը յաւելուէր համառօտ քաղուած մի ի ժամանակագրութենէ Հելթմայ՝ Կոռիկոսի Տեառն<sup>1</sup>, որ թէեւ ըստ նիւթոյն չի միաբանիր դիւանականաց եւ ատենականաց հետ, բայց ըստ լեզուին եւ ոճոյն անոնց նման է:

Ի թուականին Հայոց Շիւ. Գագիկ թագաւորն Հայոց սպանաւ յորդուոցն Մանտալէի: Յետ որոյ Ռորէն ազգական նորա երթեալ բնակեցաւ ի սահմանս Կոստառոյ: — ՇԽԶ. Եւ որդի նորա Կոստանդին էառ զՎահկայն, եւ սա տիրեաց ի վերայ ազգին Հայոց: Եղեւ առաջին քառան (croisade) Ֆռանկաց՝ գալ յԵրուսաղէմ. եւ եր թիւ մարդեզութեանն Քրիստոսի ՌՂԹ: Ի նոյն ամին քառան էառ զՆիկիա քաղաքն ի Յունաց: — ՇԽԸ. Տափ Կոտուֆրէ տիրեաց Երուսաղէմի: — ՇՂԻ. Եղեւ երկրորդ քառան Ֆռանկաց: Իկն տարւոյն չորսն Ալամանաց, եւ Լոյզն լի լի Ֆրանչն: — ՇՂԶ. Ըթրոսն եւ լի լի Ֆրանչն պաշարեցին զԴամասկոս, եւ ոչ կարացին առնուլ: — ՈԺԳ. Մլէհ եղբայրն Թորոսի սպանաւ ի Սիւ, եւ իշխանայք նորա բն. ըեալ զՌորէն զորդին Ստեֆանէի՝ եզին պարոն Հայոց: — ՈԺԷ. Ամառին թագաւորն Երուսաղէմի խանկրեց (չիշտօն): — ՈԺԸ. Պլինար խլիկեցաւ ի Քրիստոնէից: — ՈԼԻ. Պալտին փոքրն մեռաւ. եւ եկաց ութերորդ թագաւոր մայր նորա Սիպիլա թագուհին: — ՈԼԹ. Կայսրն Ալամանաց Ֆրանկ խեղդեցաւ ի գետն Սելեւկիոյ: Եւ Ֆիլիպ լի լի Ֆրանչն եւ լի լի թագաւոր Անկլիկաց անցին յայսկոյս ծովու: Սկիզբն եղեւ կարգաւորութեան ալաման ֆրեյացն: — ՈԾԳ. Գառնոն լի լի Ֆլանդր եւ Գառն վնիթոյ առին զԿոստանդինուպոլիս ի Յունաց: — ՈԾԷ. Պեմսենդ քրիշն Անտիոքայ խանկրեց զիւր ձիաւորքն եւ զԱնտաքոյ Կառնն որ մատել էին ի վերայ նորա: — ՈԾԹ. Պսակվեցաւ լի ջուռանն ընդ թագուհին Երուսաղէմի Մարինն: — ՈԿԳ. Ֆիլիպ լի լի Ֆրանչն խանկրեց զԸթրոսն Ալամանաց զՕտն, եւ Լոյզ որդի լի լի Ֆրանչն խանկրեց զԱնկլիկաց թագաւորն զԼիւանն: — ՈԿԶ. Եկն թագաւոր Ունկուաց ի յայսկոյս ծովու, եւ շինեցաւ Լառիւ բլրին բերդ

<sup>1</sup> Տես էջ 138 եւ 182. 5:

Դա՛հլից: — Ոկթ. Պարոն վահրամ Դա՛հլի-  
 Լեւոն Հայոց եւ այլ իշխանայքն կամեցան պա-  
 րոնացնել զՌոբէն Բրէնյն. եւ Պալն Հայոց Վոս-  
 տանդին կոտորեաց զնոսա մերձ ի Սիր: — Ուհի.  
 ԸԴԴԴԴ ֆարիկն եկն յայսկոյս եւ շինեաց զՃաֆն:  
 — 2Ժ. Պալիալոն էառ զՎոստանդինուպոլիս  
 ի Ֆառնկնոյն: — 2ԽԱ. Ետուն ի Սուլտանն  
 տուրովութեամբ զԾաղն: — 2ԽԲ. Ճնվեղացն  
 երկոտասան Խալէ կովեցան յԱյաս ընդ երեսուն  
 եւ երկու Խալէ եւ ընդ Դարիթ վենեցիանացն:

Անտարակոյս ամէն ընթերցող միտ դրած է  
 մեծ տարբերութեանն, որ կայ՝ ի մասին ոճոյ՝ ի մէջ  
 դիւանական - ատենական գրուածոցս եւ այլ ռամ-  
 կական գրութեանց զոր մինչեւ ցարդ ի քննութիւն  
 առած ենք: — Այս տարբերութիւն ոճոյ երկու  
 կերպ (դիւանական - ատենական եւ սովորական)  
 գրուածոց՝ ըստ ինքեան բնական է եւ գոգցես  
 ընդհանուր. գրեթէ ամէն լեզուաց մէջ նոյն եր-  
 կու կերպ գրութեանց ոճերն աւելի կամ պակաս  
 իրարմէ կը տարբերին: Ո՛չ ապաքէն նոյն զանազա-  
 նութիւն կը տեսնուի նաեւ մեր գրաբար դասական  
 գրոց մէջ: Այս պատճառաւ կրնայ զըսելու թէ  
 ռամկօրէն դիւանական - ատենական գրութեանց  
 մէջ աւելի աչք զարնողն չէ այնչափ բուն տա-  
 րբերութիւնն ըստ ինքեան, որչափ այն պարագայն՝  
 որ նոյն տարբերութիւնն հակառակ ուղղութեամբ  
 է քան զոր կը տեսնենք ի գրաբարն: Ամէն բանա-  
 սէր գիտէ թէ ի գրաբար գիրս՝ դիւանական ոճն  
 բազմօք բարձրագոյն եւ ճոխագոյն է քան զսովո-  
 րական գրուածոցն, ուր ընդ հակառակն դիւանա-  
 կան - ատենական գրութեանցս ոճն երեւելապէս  
 ստորնագոյն եւ աւելի գռեհիկ է քան զգրաւոր  
 ռամկօրէնն ժամանակին:

Գլխաւորաբար երկու կէտի վրայ է տարբե-  
 րութիւնն: Նախ ընդհանրապէս շատ ստորին եւ  
 ժողովրդական ոճով գրուած են դիւանականք. այն-  
 պէս որ մանաւանդ սղմանց եւ զեղմանց ժողովա-

տեղի հնար է կոչել, կամ ճշգրտապես խօսելով՝ ժողովրդական արտաբերութեան ճշգրիտ հայելի: Եւ չենք գիտեր թէ յայտմ մասին դիւանականաց՝ եթէ հին բժշկարանաց պէտք է տալ զգլխաւորութիւն: — Սոյն առաջին կէտին հետ զուգընթաց՝ կայ երկրորդ կէտ մ'ալ, այն է՝ ամէն կերպ լեզուներէ առնուած օտար բառերու շեղակոյտ մի, որ հայ ականջաց ծանր կու գան եւ անախորժ կը հնչեն, եւ որոց բազմութիւնն ու յաճախ կիրարկութիւնն արդարեւ անօրինակ է ի բովանդակ ռամկական գրականութեան: — Առաջին կէտին վրայ վաղագոյն քանի մի անգամ բաւական խօսած ըլլալով, (տես մանաւանդ էջ 160—162 եւ էջ 228—232,) աստ մեր քննութիւնը կ'ամփոփենք երկրորդ կէտին վրայ, այն է՝ օտար բառերու կիրարկութիւնն:

Բանասիրական տեսակիտէ նայելով՝ մեծապէս անհաճոյ է չափազանց յաճախութիւն օտար բառից ի սոյն գրութիւնս, եւ վերիվերոյ հայեցմամբ՝ ճաշակի պակասութեան կամ նորասիրութեան եւեթ արդիւնք կը կարծուի: Բայց իրն ամէն պարագայիւքն որ նկատուի՝ կը տեսնուի թէ այնպէս չէ. այլ բնական հետեւութիւն է քաղաքական եւ ուսումնական վիճակի ազգին եւ հանգամանաց ժամանակին: Այսմ դիւրաւ կը համոզի ամենայն ոք՝ երբ միտ դնէ թէ սահմանակցութիւն այլալեզու ժողովրդոց, քաղաքական յարաբերութիւն օտար ազգաց հետ, վերին իշխանութիւն օտարազգի տէրութեան, ինչպիսի մեծ ազդեցութիւն կ'ունենան ազգի մի լեզուին վրայ, եւ թէ դարական տեւողութիւն այս հանգամանաց՝ որչափ օտարամուտ բառից պատճառ կու տայ:

Քննենք եւ մեկնենք:

Արաբերէն բառից նկատմամբ վերոյիշեալ պարագայից ունեցած ազդեցութիւնն ակներեւ տեսանք յամենայն ռամկօրէն գիրս, որոց հետազօտութեան մինչեւ ջայթմ զբաղեցանք: Նոյն հետազօտութեանց վրայ հիմ

նեալ՝ կարող ենք հաստատել թէ արաբական տարրն ի սկզբանէ իբրեւ լրացուցիչ ըմբռնուած էր ռամկօրէն բարբառոյն: — Տակաւին բուն ռամկական գրուածոց չձեռնարկուած՝ ռամկասառն գրոց եւ արձանագրութեանց մէջ մեր առջեւ կ'ելլեն նոյն լեզուի բառեր: Մատթէոս Ուռհայեցի՝ ԺԲ. դարուն առաջին կիսուն՝ իւր ռամկասառն պատմութեան մէջ ոչ սակաւ այնպիսի բառեր մուծած է, այսպէս եւ այլք եւս՝ թէ եւ նուազ չափով: Ի ռամկասառն արձանագիրս միեւնոյն ժամանակաց, — սակաւ մի կանխագոյն կամ յետնագոյն, — չեն պակսիր նոյն լեզուաւ բառեր, յորոց սմանք մեծագոյն հնութեան կնիքը կը կրեն Այսպիսի են քանի մի փոզոցաց անուանք, զ. օ. Ծռաւոր-Խօ, Սառնփողոց, Նաւփոնոց... որ զանազան արձանագրութեանց մէջ կրկին կրկին կը տեսնուին, եւ հաւանական է թէ արձանագրութիւններէն շատ յառաջ դրուած էին: Եւ ոչ այսչափ միայն, այլ միեւնոյն միջոցներուն այնպիսի գրաբար գրութեանց մէջ՝ որ ըստ բաւականին ազատ են ի ռամկականութենէ, կը հանդիպին ուրեք ուրեք արաբական բառեր

Այս ամենայն անհերքելի ապացոյց է՝ թէ նոյնպիսի բառեր դարերէ վեր մուտ գտած եւ սովորական էին յազգին, եւ ժողովուրդն իբրեւ զբուն հայկական անխտիր կը գործածէր, թերեւս շատք եւ ոչ իսկ գաղափար ունենալով անոնց օտարութեան վրայ: — Իրաց այս վիճակին մէջ՝ արաբական տարրն հետզհետէ այնչափ ընտանի եւ բնական եղած էր, որ գրագէտք անգամ սկսան ամենեւին առանց զանազանութեան ի կիրարկանել, նա թէ շատ տեղ արաբերէն բառերն իբրեւ հայերէն ի մէջ բերել: Այսպէս ի բժշկարանս եւ ի հաւաքածոյս բժշկական անուանց՝ հազիւ մի եւ երկու գրի փոփոխմամբ եւ կամ հայկական հնչմամբ ի կիրարկեալքն իբր բուն հայերէն բառեր յառաջ կը բերուին, եւ անոնց դիմաց կամ առերի կը դրուին իբր արաբերէն միեւնոյն արաբականքն փոքր մի տարբեր գրութեամբ կամ արտաբերութեամբ:

Արաբականաց մասին գրեալքս՝ թեթեւ եղանակաւորմամբ պէտք է իմանալ նաեւ Ռաբրիէն եւ Գաճկիէն բառից վրայ, որք գրեթէ առաջնոց պէս մուտ գտնելով ի ժողովրդեան, սկսան յաճախել նաեւ ի գրութիւնս: Ասոնք թէեւ արաբականներէն քանի մի դար յետոյ մուծեալ են ի Հայս, բայց կարծես թէ աւելի խորարմատ հաստատեցան, այնպէս որ ոչ միայն անոնց չափ՝ այլ անոնցմէ աւելի բնական համարուեցան: Մարդ զարմանօք կը տեսնէ ի հին գիրս իսկ այս

վերջնոց կիրարկութիւնն: Բաւական է միայն յիշատակել զլուսն թիւ. դարէն, եւ զդիւանդաւ թիւ. դարէն:

Խօսքն Խորդակոն նոր լեզուոյ բառերուն դարձնելով, կարծենք չենք սխալիր եթէ հաստատենք որ ասոնք ալ, թէեւ ըստ ինքեան անսովոր, նախընթացից նման՝ բնականապէս ի կիրարկութիւն մտած են: — Ծանօթ է որ Արիկիոյ սահմանակից կամ ի մօտաւոր կողմանս հաստատեալ տէրութեանց հետ Ռուբինեան արքունիք՝ իրենց իշխանութեան սկզբն՝ ի սերտ յարաբերութեան կը գտնուէին եւ խնամութեամբ իսկ կապեալ էին: — Հայոց թագաւորաց վերին իշխանութեան ներքեւ այլեւայլ ազնուական ցեղերէ Եւրոպացիք կը տիրէին Արիկիոյ այս կամ այն բերդին մէջ. եւ այսու ի հարկէ հանապազօրեայ հաղորդակցութիւն կ'ունենային արքունեաց եւ բնիկ ազգային բերդատեարց հետ: — Սակաւ մի յառաջ հիմնեալ ասպետական կարգերն՝ ինչպէս ի Պաղեստին եւ յայլ մօտաւոր կողմանս՝ նոյնպէս ի Արիկիա հետզհետէ տներ կը հաստատէին, կալուածներ կը ստանային, եւ յայլեւայլ դէպս Ռուբինեանց ծառայութիւններ կ'ընէին: — Իտալացի եւ գաղղիացի վաճառականք Արիկիոյ հետ առեւտրական հաղորդակցութեան մտնելէն զատ՝ ոչ սակաւք իրենց բնակութիւնն իսկ այն կողմերը հաստատած էին:

Եւրոպացւոց այսչափ յաճախութեան եւ ազգայնոց ու այս օտարականաց մէջ այսպիսի մտերմութեան միջոցին՝ շատ բնական էր ասոնցմէ ոչ սակաւ ուր յարքունիս եւ յիշխանական ապարանս ելեւմուտն, միանգամայն յայլեւայլ քաղաքական եւ զինուորական պաշտամունս միջամտութիւնն: Նոյնչափ բնական էր նաեւ՝ որ այս հանապազօրեայ հաղորդակցութեան մէջ զանազան փոփոխմունք դիպէին, ինչպէս կը տեսնենք թէ իրօք դիպած են: Գլխաւորաբար երկու նիւթոց մասին նշանաւոր փոփոխմունք կը յիշատակուին, որ են՝ զգեստուց հին ձեւոյն եւ զանազան ազգային սովորութեանց թող տրուելով՝ անոնց տեղ եւրոպական ձեւով զգեստուց եւ նոր սովորութեանց մուծուիլն, եւ փոխանակ հին առեւտրային պաշտամանց տէրութեան եւ աստիճանաց ազնուականութեան՝ նոր եւրոպական առեւտրային մուտ գտնելն:

<sup>1</sup> Ի մէջ այլոց՝ Ներսէս Լամբրոնացի, իւր առ Լեւոն թագաւոր 1195ին գրած նամակին մէջ, իրարու հետ կցեալ յառաջ կը բերէ ինչ ինչ որ աստ յիշատակեալ երկու նիւթոց կը վերաբերին: Աւասիկ իւր խօսքն. «Որպէս հրա՛մայեցէք դուք մեզ՝ մեր առաջին հարցն շաւղաց ընթացա՛-

Բայց յայսմ միայն ամփոփեալ չէր կրնար մնալ լեզուի վերաբերեալ փոփոխումն եւ կամ եւրոպական բառից հայերէնի մէջ խառնուրդն: Օտարականաց եւ ազգայնոց մէջ հաղորդակցութիւնն օրրատօրէ ածելով, եւ ընտանեկան կենաց ու առեւտրական գործոց կապակցութիւնն հետզհետէ ընդարձակուելով, երկու կողմանք եւս կը ստիպուէին փոքր ի շատէ սորվիլ եւ գործածել իրենց օտարազգի կենակցաց եւ գործակցաց լեզուն: Ուստի ի հարկէ ենթադրելու ենք թէ կային ի նոյն ժամանակս եւրոպական լեզու գիտող ու խօսող ազգայինք, եւ հայերէնի տեղեակ Նւրոպացիք<sup>1</sup>: Իսկ թէ այս հանգամանք որչափ օգնելու էին եւրոպական բառից հայերէնի մէջ մուտ գտնելուն, այն ինքնին յայտ է:

Ի մասին յառաջիկայ բառից՝ ինքնին յայտ է թէ անոնց խառնուրդն շատ աւելի բնական էր քան զնոր եւրոպական լեզուացն: Վասն զի ինչպէս ի նախին դարս

«կիցս լինել, լիք (լերուք) եւ դուք ձերոյն: Մի կայք բացազուլ ըստ լատինացւոց իշխանացն եւ թագաւորացն, զոր Հայք մաղասկաթացն ասեն ձեւ. այլ գիք շարփուշ որպէս ձեր նախնիքն: Ածեցուցէք զՏերս եւ զմորուս, որպէս ձեր հարբն: Զգեցիք գուռայ լայն եւ թաւ, եւ մի փիլոն եւ զսպեալ պատմութեան: Հեծէք ի սախտեալ երիվարս ճուշանով, եւ ոչ յանսախտս լատինս լեզւով: Տուք պատիւ անուանց ամիրայ եւ հեծուպ եւ մարզպան եւ սպայաւաւար եւ պայպիսիս, եւ մի սիր (եւ պրոքսիմոս), գունդուստապլ եւ մարաջախտ եւ (ձիաւոր եւ) լեծ (լիճ), որ լատինացւոց է օրէն: Արդ փոխեցէք դուք զայս լատինացի ձեւս եւ զանուանն ի Պարսիցն եւ ի Հայոցն ձեւս եւ անուանս ըստ ձեր հարցն, եւ բարեզարդեցէք զձեր արքունիսդ առաջնոցն սովորութեամբն, եւ մեք հաւանիմք Ձորդգետացեացն եւ փոխեմք զմերս» (Տպ. Վենետ. 1838, էջ 234, 235): — Թեպէտ ի թղթիս հազիւ երեք չորս եւրոպական նոր լեզուաց բառք յառաջ բերուած են. բայց յայտնի է թէ նոյն միջոցին շատ աւելի էին ի կիրարկութեան գտնուած նման բառերն: Եւ արդէն ինքնին իւր կանխագոյն (1190) մի գրութեան մէջ նոյնչափ եւ աւելի նոյնպիսի պաշտամանց անուաններ կը յիշատակէ նոյն Ն. Լամբրոնացի: (Տես Սիսուան, էջ 472—475:)

<sup>1</sup> Ի մասին ազգայնոց տես մանաւանդ էջ 140, 141: Իսկ նկատմամբ հայերէնագէտ Եւրոպացւոց որոշ յիշատակութիւն թողած է մեզ Քեսնոյ Հայ արքեպիսկոպոսն Բարսեղ († 1145): Այս Հայրապետս՝ որ Գերմանիկոյ (Մարաշի) եւ Քեսուռայ իշխանին, Պաղտին (Baudouin) կոմսին, Հայր խոստովանութեան էր, անոր վրայ խօսած դամբանականին մէջ կ'ըսէ՝ թէ «Անսայթաքելի լեզուաւ ի հայերէն լեզու խօսէր» (Տես Գր. Երէց, ի շարուն. Մտթ. ՈւսՀ. էջ 475: Տես նաեւ Վարդան Տպ. [Վենետ. էջ 125] որ զնոյն իշխան հայասեր կը կոչէ՝ թէեւ անուանց մասին կը սխալի:)

Հայ գրականութեան՝ քրիստոնէական կրօնի պատճառաւ շատ հելլենական բառեր մուտ գտած էին ի գրաբար գիրս, նոյնպէս ի միջին դարս ռամկօրէնին մէջ յունական բառեր մուծուելու էին. մանաւանդ զի ի հին ժամանակս երկու ազգաց մէջ եղած յարաբերութիւնք տակաւին կը շարունակուէին, եւ շատ անգամ թէ եկեղեցականաց եւ թէ իշխանականաց կողմանէ երթեւեկք եւ թղթակցութիւնք, գրաւոր եւ բանաւոր վիճմունք տեղի կ'ունենային: — Հաւանական է որ նաեւ Եւրոպացւոց միջոցաւ յունարէն բառեր մուծուած ըլլան:

Ինչպէս ամէն նիւթոց մէջ՝ մի անգամ սկիզբ ըլլալէն ետեւ հարկաւ կը հետեւի անոնց հետզհետէ յաճախելն ու բազմանալը, նոյնպէս պատահեցաւ նաեւ ի մասին օտար բառից, մանաւանդ այնպիսեաց՝ որ քաղաքականութեան եւ հրապարակական կենաց կը վերաբերին: Անտարակոյս այս ամենայն բառերն իսկզբան անդ ընկերութեան բարձրագոյն դասուց մէջ կը գործածուէին. բայց շատ չանցած՝ յարքունականաց եւ ի պաշտօնատեսարց կ'անցնէին նաեւ ստորնագոյն դասուց, քաղաքացեաց եւ ժողովրդեան, եւ առ սակաւ սակաւ սովորական կ'ըլլային բովանդակ աղբին: Եւ որովհետեւ ռամկօրէն գրութիւնք ոչ այլ ինչ են՝ բայց եթէ արձագանգ ժողովրդական լեզուի, հարկ էր որ տակաւ նոյն բառերն մուծուէին նաեւ ի ռամկական գիրս:

Յայս հանգամանս կը գտնուէր լեզուն՝ երբ ձեռնարկուեցաւ դիւանական-ատենական գրութեանց, որք ի մեր ձեռս հասածներուն նայելով՝ հազիւ ժԳ. դարուն երկրորդ կէսը կ'ելլեն: Այս վերջնոց գրիչներն չէին կարող ամենայն ինչ կերպարանափոխ ընելով՝ իբր թէ նոր լեզու հնարել, չէին կարող շատ տարիներէ՝ թերեւս քանի մի դարէ վեր ի կիրարկութեան գտնուող օտար բառերը թողուլ եւ անոնց փոխանակ՝ հայերէն բառեր մուծանել. հարկ էր որ գրէին՝ յարքունիս, ի դիւանս եւ յատեանս գործածուած լեզուաւ, որ կ'ենթադրենք թէ նոյն գրուածոց մէջ իրենց ի կիր արկածէն շատ տարբեր չէր: Այսչափ միայն հաւանական կ'երեւայ թէ ինքեանք եւս աճեցուցած են օտար բառերու բազմութիւնն, եւ այն՝ ստիպեալ ի պարագայից, զոր համառօտիւ նշանակենք աստէն, որչափ հնար է մակաբերել հինգ վեց դար յետոյ:





Գրուածոցս արեւելեան եւ արեւմտեան բառերուն կուտակութեան եթէ կապուի մարդ, կարող է կասկածիլ թէ այլ ամենայն հանգամանօք եւս օտարութեանց արատէն ազատ չըլլան, եւ բովանդակն օտար ու անբնական ասութեամբք եւ դարձուածովք լի խառնակութիւն մ'ըլլայ: Բայց քանի մ'իջից ընթերցումը բաւական է համոզուելու թէ այս կասկածն անհիմն է բոլորովին: Արդեամբք իսկ բառերէն ի զատ՝ ամենեւին օտարութեան նշան չի տեսնուիր անոնց մէջ. ոչ ուրեք կը նշմարուի կոյր եւ անբնական հետեւադուրթիւն օտար լեզուաց:

Եւ ոչ այսչափ միայն, այլ նաեւ բառագիտական մասն բոլորովին խոտան չէ: Օտար բառից շեղակուտին մէջ՝ կան դիւանական եւ տտենական նիւթոց վերաբերեալ շատ ազգային բառեր: Չենք կարող որոշակի հաստատել թէ նոյն գրուածոց հեղինակներն արդեօք մոլածած են լեզուին մէջ՝ եթէ յընթացս ժամանակաց արդէն մոլծուած եւ սովորական եղած էին նոյն բառերն: Այսչափս միայն կրնանք զրուցել թէ անոնց մեծագոյն մասն այլ գրուածոց մէջ չենք տեսեր: Յիշեալ բառերն կամ բոլորովին նորակերտ են, կամ հին բառեր են նոր առմամբ: Օրինակ ըլլան առաջնոց՝ դատաստանիլ, պատճառուորիլ, ծախուորիլ, իրաւնել, ստեղբել, գանդաւոր, անհասակ, եւլն. իսկ վերջիններուն՝ դարպաս (դատաստանարան), դարպսեցիք, ժաժուն (շարժուն) եւ գնայուն իրք, համբերութիւն (յապաղում), անհաւատ (անհաւատարիմ, նենգաւոր), անհաւատութիւն, մայրենիք (մայրենի ստացուածք), կեց(ց)ընել (ապացուցանել, հաստատել), կեց(ց)ութիւն, եւլն: Կան նմանապէս սովորական բառեր, որ յայլ գիրս չեն գտնուիր:



## Բ Ո Վ Ա Ն Դ Ա Կ Ո Ւ Թ Ի Ւ Ն

- էջ  
Ե
- Յառաջաբան . . . . . Ե
- Դարձաբան . . . . . 1—56
1. Ներածութիւն, 1—3: — 2. Հետք ուսման յն դա-  
րու, 4—10: — 3. Հետք գաւառաբարձաց,  
11—13: — 4. Ռամկորէն եւ ուսման գրու-  
թիւնք՝ քաղուածքներով, 13—21: — 5. Գրաբա-  
րախառն գրութիւնք, ազդեցութիւն հոյս՝ օրի-  
նակներով, 21—26: — 6. «Գեղջուկ բան», եւն,  
26—31: — 7. Պատճառք ծագման ուսմ. մատե-  
նագրութեան, 31—38: — 8. Յիշատակներ հին  
ուսմ. մատենագրաց, Շապուհ Բագրատունի,  
38—46:
- Թարգմանութիւն (Տեւոր Ա) 47—272
- Ընդհանուր ՏԵՍՈՒԹԻՒՆ: 9. Պատրաստութիւն,  
47—52: — 10. Սկզբը ժբ դարէն համարելու եւն,  
52—56:
11. Ա. ՆԵՐՍԷՍ ԿԹՂ. ՇՆՈՐՀԱԼԻ, Առակք կամ հա-  
նելուքք հւր, 33 կտորով . . . . . 57—67
12. Բ. ՄԴԻԹԱՐԻ ՀԵՐԱՅԻ, «Ջերմանց միջթարու-  
թիւն», — տեղեկութիւնք եւ կենսագրականք: —  
Ա—Ժ քաղուածքներ. — ունի ուրիշ գործք,  
եւն . . . . . 67—91
13. Գ. ՊՈՒՆՈՍ ԱՆՍՈՂԻՈՍ, «Գիրք վաստակոց կամ  
երկրավաստակք», — Ա—Ժ քաղուածքներ. —  
համեմատութիւնք երկու կերպ ծնագրաց. —  
մեկնութիւն ասոր եւն . . . . . 92—112
14. Դ. ՀԱՅ ԲԺՇԿԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆՆ ԸՆԴՀԱՆՐԱՊԷՍ. —  
համեմատ տեսութիւն արաբական բժշկականու-  
թեան, Մասերնու, Մասուայի որդի, հոնէին,

- Սապիթ, Սահակ, Իսկի Զաքարիյա, Իսկի Սինայ, Յեսսէ եւն. — հայ բժիշկներ, եւն 112—129
15. ՀՆԱԳՈՅՆ ԲԺՇԿԱՐԱՆՔ, «Համառօտ տեսութիւն հայ բժկարանաց վրայ ընդհանրապէս», ձեռագիրք՝ Ս. Ղազարու 1294 թուին, մեր մոնղր. 101, Ա եւ Թ. 11, Ա. — տեղեկութիւնք իւրաքանչիւրի մասին. — Ա—ԺԴ հատուածք հին բժշկարաններէն, եւն. . . . . 129—162
16. Ե. ՄՄԲԱՏ ՍՊԱՐԱՊԵՏ . . . . . 163—232
- Ա. Տարեգիրք իւր, տեղեկութիւնք եւ Ա—Ժ. հատուածք, շարադրութեան կերպով կամ «Թարգմանեալ», քնագրի որպիսութիւնն եւն, 163—184: — Բ. Օրինաց մատենաք: 1. Անսիզք Անտիոքայ եւ Ա—Ժ հատուածք, 185—200: — 2. Դատաստանագիրք Միւ. Գոշի ռամկօրէն թրգմ., խմբագրութիւն համառօտ, Ա—ԻԳ հատուածք կամ կանոնք, տարբերութիւնք ձեռագրաց եւն, 201—232:
17. Զ. Հին ՌԱՄԿԱԳԻՐ ԵԿԵՂԵՑԱԿԱՆՔ . 233—255
- Ա. Վարդան վ. Արեւելցի կրտ՝ Մեծն եւ Ա—Դ հատուածք եւն, 233—39: — Բ. Մաղաքիա Արեւայ, «Պտմ. ազգին նետողաց», եւ Ա—Զ հատուածք, 239—49: — Գ. Գրիգոր Ը. Անառարգեցի, Թուղթ առ Հեթում Բ.: Անդրադարձութիւնք եւն, 249—255:
18. Է. ԴԻԻԱՆԱԿԱՆ—ԱՏԵՆԱԿԱՆ ԳՐՈՒԹԻՒՆՔ: Դաշնագիր Կոստանդնի եւ Լեւոնի Գ. — Արտօնագիրք Հեթմոյ եւ Լեւոնի Ե. — Հատուած Հեթմոյ Կոռիկոսի տեառն. — Լեզուն եւ օտարաբանութիւնքն ղիւանազրաց, եւն . . . . . 256—272



## ԱՂԳԱՅԻՆ ՄԱՏԵՆԱԳՐԱՆ

- Ա. Գալեմքեարեան Հ. Գրիգորիս վ., Ուսումնասիրութիւնը Լեհաստանի ղաթապատանազրոյն. 1. Պիշոֆ, Լեհաստանի հին իրաւունքը: 2. Գալեք. իրաւունք Հայոց: 1890: 8° Երես՝ 85+59: Ֆր. 1.25
- Բ. Մեհեթիշեան Հ. Գալեքի, Ազգաբանութիւն ազնուական զարմին Տիւզեանց: 1890: 8° Երես՝ 50 (պատկերազարդ): Ֆր. 1.—
- Գ. Տաշեան Հ. Յակոբքոս, Ազգաբանագիտութիւն Գեորգայ ասորի եպիսկոպոսին եւ ուսումնասիրութիւն Ազգաբանագիտայ գրոց: 1891: 8° Երես՝ ԺԱ+159: Ֆր. 1.25
- Դ. Կեմաւրիոս Տառի Արեւելեան Հայքի Պուրովինա: Թրգմ. Հ. Գ. վ. Գալեքեարեան: 1891: 8° Երես՝ 79: Ֆր. —.85
- Ե. Տաշեան Հ. Յակոբքոս վ., Ուսումնասիրութիւնը Ստոյն-Կալիստենեայ վարոց Աղեքսանդրի: 1892: 8° Երես՝ Դ+272: Ֆր. 3.—
- Զ. Ալիքի Տըվիկ եւ Գ. Փիսոն, Ուղեւորութիւնի Փորթ Ասիա: Թրգմ. Հ. Յ. վ. Տաշեան: 1892: 8° Երես՝ 82: Ֆր. 1.—
- Ը. Մառնիկ., Ամսոնային ուղեւորութիւնից դէպի Հայս: Թրգմ. Մոսկովի Անտիեան: 1892: 8° Երես՝ 89: Ֆր. 1.25
- Ը. Գալեքի Ա., Նորագոյն աղբերք Մովսիսի Խորեանացոյ: Հտ. Ա.: Թրգմ. Հ. Յ. վ. Տաշեան: 1893: 8° Երես՝ Ժ+51: Ֆր. 1.—
- Թ. Գալեմքեարեան Հ. Գրիգորիս վ., Պատմութիւն Հայ լրագրութեան: Հտ. Ա. 1794—1860: 1899. 2. Երես՝ 232 (Դատմութիւն): Ֆր. 2.50

տեղի հնար է կոչել, կամ ճշդագոյն խօսելով՝ ժողովրդական արտաբերութեան ճշգրիտ հայելի: Եւ չենք գիտեր թէ յայտմ մասին դիւանականաց՝ եթէ հին բժշկարանաց պէտք է տալ զգլխաւորութիւն: — Սոյն առաջին կէտին հետ զուգընթաց՝ կայ երկրորդ կէտ մ'ալ, այն է՝ ամէն կերպ լեզուներէ առնուած օտար բառերու շեղջակոյտ մի, որ հայ ականջաց ծանր կու գան եւ անախորժ կը հնչեն, եւ որոց բազմութիւնն ու յաճախ կիրարկութիւնն արդարեւ անօրինակ է ի բովանդակ ռամկական գրականութեան: — Առաջին կէտին վրայ վաղագոյն քանի մի անգամ բաւական խօսած ըլլալով, (տես մանաւանդ էջ 160—162 եւ էջ 228—232,) աստ մեր քննութիւնը կ'ամփոփենք երկրորդ կէտին վրայ, այն է՝ օտար բառերու կիրարկութիւնն:

Բանասիրական տեսակիտէ նայելով՝ մեծապէս անհաճոյ է շափազանց յաճախութիւն օտար բառից ի սոյն գրութիւնս, եւ վերիվերոյ հայեցմամբ՝ ճաշակի պակասութեան կամ նորասիրութեան եւեթ արդիւնք կը կարծուի: Բայց իրն ամէն պարագայիւքն որ նկատուի՝ կը տեսնուի թէ այնպէս չէ. այլ բնական հետեւութիւն է քաղաքական եւ ուսումնական վիճակի ազգին եւ հանգամանաց ժամանակին: Այսմ դիւրաւ կը համոզի ամենայն ոք՝ երբ միտ դնէ թէ սահմանակցութիւն այլալեզու ժողովրդոց, քաղաքական յարաբերութիւն օտար ազգաց հետ, վերին իշխանութիւն օտարազգի տէրութեան, ինչպիսի մեծ ազդեցութիւն կ'ունենան ազգի մի լեզուին վրայ, եւ թէ դարական տեւողութիւն այս հանգամանաց՝ որչափ օտարամուտ բառից պատճառ կու տայ:

Քննենք եւ մեկնենք:

Արեւիկէն բառից նկատմամբ վերոյիշեալ պարագայից ունեցած ազդեցութիւնն ակներեւ տեսանք յամենայն ռամկօրէն գիրս, որոց հետազօտութեան մինչեւ ցայժմ զբաղեցանք: Նոյն հետազօտութեանց վրայ հիմ-

նեալ՝ կարող ենք հաստատել թէ արաքական տարրն ի սկզբանէ իբրեւ լրացուցիչ ըմբռնուած էր ռամկուհի բարբառոյն: — Տակաւին բուն ռամկական գրուածոց չձեռնարկուած՝ ռամկախառն գրոց եւ արձանագրութեանց մէջ մեր առջեւ կ'ենլին նոյն լեզուի բառեր: Մատթէոս Ուռհայեցի՝ ԺԲ. դարուն առաջին կիսուն՝ իւր ռամկախառն պատմութեան մէջ ոչ սակաւ այնպիսի բառեր մուծած է, այսպէս եւ այլք եւս՝ թէ եւ նուազ չափով: Ի ռամկախառն արձանագիրս միեւնոյն ժամանակաց, — սակաւ մի կանխագոյն կամ յետնագոյն, — չեն պակսիր նոյն լեզուաւ բառեր, յորոց սմանք մեծագոյն հնութեան կնիքը կը կրեն Այսպիսի են քանի մի փողոցաց անուանք, զ. օ. Ծռապուտ, Սաւափողոց, Նալպահնոց . . . որ զանազան արձանագրութեանց մէջ կրկին կրկին կը տեսնուին, եւ հաւանական է թէ արձանագրութիւններէն շատ յառաջ դրուած էին: Եւ ոչ այսչափ միայն, այլ միեւնոյն միջոցներուն այնպիսի գրաբար գրութեանց մէջ՝ որ ըստ բաւականին ազատ են ի ռամկականութենէ, կը հանդիպին ուրեք ուրեք արաքական բառեր

Այս ամենայն անհերքելի ապացոյց է՝ թէ նոյնպիսի բառեր դարերէ վեր մուտ գտած եւ սովորական էին յազգին, եւ ժողովուրդն իբրեւ զբուն հայկական անխտիր կը գործածէր, թերեւս շատք եւ ոչ իսկ գաղափար ունենալով անոնց օտարութեան վրայ: — Իրաց այս վիճակին մէջ՝ արաքական տարրն հետզհետէ այնչափ ընտանի եւ բնական եղած էր, որ գրագէտք անգամ սկսան ամենեւին առանց զանազանութեան ի կիրարկանել, նա թէ շատ տեղ արաբերէն բառերն իբրեւ հայերէն ի մէջ բերել: Այսպէս ի բժշկարանս եւ ի հաւաքածոյս բժշկական անուանց՝ հազիւ մի եւ երկու գրի փոփոխմամբ եւ կամ հայկական հնչմամբ ի կիրարկեալքն իբր բուն հայերէն բառեր յառաջ կը բերուին, եւ անոնց դիմաց կամ առերի կը դրուին իբր արաբերէն միեւնոյն արաքականքն փոքր մի տարբեր գրութեամբ կամ արտաբերութեամբ:

Արաքականաց մասին գրեալքս՝ թեթեւ եղանակաւորմամբ պէտք է իմանալ նաեւ Բաբարիէն եւ Գահիէն բառից վրայ, որք գրեթէ առաջնոց պէս մուտ գտնելով ի ժողովուրդեան, սկսան յաճախել նաեւ ի գրութիւնս: Ասոնք թէեւ արաքականներէն քանի մի դար յետոյ մուծեալ են ի Հայս, բայց կարծես թէ աւելի խորարմատ հաստատեցան, այնպէս որ ոչ միայն անոնց չափ՝ այլ անոնցմէ աւելի բնական համարուեցան: Մարդ զարմանօք կը տեսնէ ի հին գիրս իսկ այս

վերջնոց կիրարկութիւնն: Բաւական է միայն յիշատակել զԼուսին ԺԲ. դարէն, եւ զԴեմետրիոս ԺԳ. դարէն:

Խօսքն Իբրողիմն Նոր լեզուաց բառերուն դարձնելով, կարծենք չենք սխալիր եթէ հաստատենք որ ասոնք ալ, թէեւ ըստ ինքեան անսովոր, նախընթացից նման բնականապէս ի կիրարկութիւն մտած են: — Ծանօթ է որ Արիւնիոյ սահմանակից կամ ի մօտաւոր կողմանս հաստատեալ տերութեանց հետ Ռուբինեան արքունիք՝ իրենց իշխանութեան սկզբէն՝ ի սերտ յարաբերութեան կը գտնուէին եւ խնամութեամբ իսկ կապեալ էին: — Հայոց թագաւորաց վերին իշխանութեան ներքեւ այլեւայլ ազնուական ցեղերէ Եւրոպացիք կը տիրէին Արիւնիոյ այս կամ այն բերդին մէջ. եւ այսու ի հարկէ հանապազօրեայ հաղորդակցութիւն կ'ունենային արքունեաց եւ բնիկ ազգային բերդատեարոց հետ: — Սակաւ մի յառաջ հիմնեալ ասպետական կարգերն՝ ինչպէս ի Պաղեստին եւ յայլ մօտաւոր կողմանս՝ նոյնպէս ի Արիւնիոյ հետզհետէ տներ կը հաստատէին, կալուածներ կը ստանային, եւ յայլեւայլ դէպս Ռուբինեանց ծառայութիւններ կ'ընէին: — Իտալացի եւ գաղղիացի վաճառականք Արիւնիոյ հետ առեւտրական հաղորդակցութեան մտնելէն զատ՝ ոչ սակաւք իրենց բնակութիւնն իսկ այն կողմերը հաստատած էին:

Եւրոպացւոց այսչափ յաճախութեան եւ ազգայնոց ու այս օտարականաց մէջ այսպիսի մտերմութեան միջոցին՝ շատ բնական էր ասոնցմէ ոչ սակաւուց յարքունիս եւ յիշխանական ապարանս ելլեմունտն, միանգամայն յայլեւայլ քաղաքական եւ զինուորական պաշտամունս միջամտութիւնն: Նոյնչափ բնական էր նաեւ՝ որ այս հանապազօրեայ հաղորդակցութեան մէջ զանազան փոփոխմունք դիպէին, ինչպէս կը տեսնենք թէ իրօք դիպած են: Գլխաւորաբար երկու նիւթոց մասին նշանաւոր փոփոխմունք կը յիշատակուին, որ են՝ զգեստուց հին ձեւոյն եւ զանազան ազգային սովորութեանց թող տրուելով՝ անոնց տեղ եւրոպական ձեւով զգեստուց եւ նոր սովորութեանց մուծուիլն, եւ փոխանակ հին առանց պաշտամանց տերութեան եւ աստիճանաց ազնուականութեան՝ նոր եւրոպական առանց մուտ գտնելն:

<sup>1</sup> Ի մէջ այլոց՝ Ներսէս Լամբրոնացի, իւր առ Լեւոն թագաւոր 1195ին գրած նամակին մէջ, իրարու հետ կցեալ յառաջ կը բերէ ինչ ինչ որ աստ յիշատակեալ երկու նիւթոց կը վերաբերին: Աւասիկ իւր խօսքն. «Որպէս հրամայեցէք դուք մեզ՝ մեր առաջին հարցն շաղագ ընթացա-

Բայց յայսմ միայն ամփոփեալ չէր կրնար մնալ լեզուի վերաբերեալ փոփոխումն եւ կամ եւրոպական բառից հայերէնի մէջ խառնուորդն: Օտարականաց եւ ազգայնոց մէջ հաղորդակցութիւնն օրրատօրէ աճելով, եւ ընտանեկան կենաց ու առեւտրական գործոց կապակցութիւնն հետզհետէ ընդարձակուելով, երկու կողմանք եւս կը ստիպուէին փոքր ի շատէ սորվիլ եւ գործածել իրենց օտարազգի կենակցաց եւ գործակցաց լեզուն: Ուստի ի հարկէ ենթադրելու ենք թէ կային ի նոյն ժամանակս եւրոպական լեզու գիտցող ու խօսող աղջայինք, եւ հայերէնի տեղեակ Եւրոպացիք: Իսկ թէ այս հանգամանք որչափ օգնելու էին եւրոպական բառից հայերէնի մէջ մոլտ գտնելուն, այն՝ ինքնին յայտ է:

Ի մասին յառաջիկայ բառից՝ ինքնին յայտ է թէ անոնց խառնուորդն շատ աւելի բնական էր քան վնոր եւրոպական լեզուացն: Վասն զի ինչպէս ի նախնի դարս

«կիցս լինել, լք (լերուք) եւ դուք ձերոյն: Մի կայք բացաղլուի ըստ Լատինացւոց իշխանացն եւ թագաւորացն, զոր Հայք մաղասկաթացն ասեն ձեւ. այլ դիք շարփուշ որպէս ձեր նախնիքն: Աճեցուցէք զճերս եւ զմորուս, որպէս ձեր հարբն: Զգեցիք գուռայ լայն եւ թաւ, եւ մի փիլոն եւ զսպեալ պատմունձանս: Հեծէք ի սախտեալ երիվարս ճուշանով, եւ ոչ յանսախտս լատինս լեհլով: Տուք պատիւ անուանց ամիրայ եւ հեծուպ եւ մարզպան եւ սպայ-ասալար եւ այսպիսիս, եւ մի սիր (եւ պրոքսիմոս), գունդուստապլ եւ մարաշախտ եւ (ձիաւոր եւ) լեծ (լէճ), որ Լատինացւոց է օրէն: Արդ փոխեցէք դուք զայս լատինացի ձեւս եւ զանուանսն ի Պարսիցն եւ ի Հայոցն ձեւս եւ անուանս ըստ ձեր հարցն, եւ բարեզարդեցէք զձեր արքունիսդ առաջնոցն սովորութեամբն, եւ մեք հաւանիմք Ձորդգետացեացն եւ փոխեմք զմերս»: (Տպ. Վենետ. 1838, էջ 234, 235) — Թէպէտ ի թղթիս հազիւ երեք չորս եւրոպական նոր լեզուաց բառք յառաջ բերուած են. բայց յայտնի է թէ նոյն միջոցին շատ աւելի էին ի կիրարկութեան գտնուած նման բառերն: Եւ արդէն ինքնին իւր կանխագոյն (1190) մի գրութեան մէջ նոյնչափ եւ աւելի նոյնպիսի պաշտամանց անուաններ կը յիշատակէ նոյն Ն. Լամբրոնացի: (Տես Սիսուան, էջ 472—475):

<sup>2</sup> Ի մասին աղջայնոց՝ տես մանաւանդ էջ 140, 141: Իսկ նկատմամբ հայերէնագէտ Եւրոպացւոց որոշ յիշատակութիւն թողած է մեզ Քեսնոյ Հայ արքեպիսկոպոսն Բարսեղ († 1145): Այս Հայրապետս՝ որ Գերմանիկոյ (Մարաշի) եւ Քեսուայ իշխանին, Պաղտին (Baudouin) կոմսին, Հայր խոստովանութեան էր, անոր վրայ խօսած դամբանականին մէջ կ'ըսէ՝ թէ «Անայթաքելի լեզուաւ ի հայերէն լեզու խօսեր»: (Տես Գր. Երէց, ի շարուն. Մտթ. Ուռհ. էջ 475: Տես նաեւ Վարդան Տպ. [Վենետ. էջ 125] որ զնոյն իշխան հայասէր կը կոչէ՝ թէ եւ անուանց մասին կը սխալի:)



Հայ գրականութեան՝ քրիստոնէական կրօնի պատճառաւ շատ հելլենական բառեր մուտ գտած էին ի գրաբար գիրս, նոյնպէս ի միջին դարս ռամկօրէնին մէջ յունական բառեր մուծուելու էին. մանաւանդ զի ի հին ժամանակս երկու ազգաց մէջ եղած յարաբերութիւնք տակաւին կը շարունակուէին, եւ շատ անգամ թէ եկեղեցականաց եւ թէ իշխանականաց կողմանէ երթեւեկք եւ թղթակցութիւնք, գրաւոր եւ բանաւոր վիճմունք տեղի կ'ունենային: — Հաւանական է որ նաեւ Եւրոպացոց միջոցաւ յունարէն բառեր մուծուած ըլլան:

Ինչպէս ամէն նիւթոց մէջ՝ մի անգամ սկիզբ ըլլալէն ետեւ՝ հարկաւ կը հետեւի անոնց հետզհետէ յաճախելն ու բազմանալը, նոյնպէս պատահեցաւ նաեւ ի մասին օտար բառից, մանաւանդ այնպիսեաց՝ որ քաղաքականութեան եւ հրապարակական կենաց կը վերաբերին: Անտարակոյս այս ամենայն բառերն իսկզբան անդ ընկերութեան բարձրագոյն դասուց մէջ կը գործածուէին. բայց շատ չանցած՝ յարքունականաց եւ ի պաշտօնատեարք կ'անցնէին նաեւ ստորնագոյն դասուց, քաղաքացեաց եւ ժողովրդեան, եւ առ սակաւ սակաւ սովորական կ'ըլլային բովանդակ ազգին: Եւ որովհետեւ ռամկօրէն գրութիւնք ոչ այլ ինչ են՝ բայց եթէ արձագանգ ժողովրդական լեզուի, հարկ էր որ տակաւ նոյն բառերն մուծուէին նաեւ ի ռամկական գիրս:

Յայս հանգամանս կը գտնուէր լեզուն՝ երբ ձեռնարկուեցաւ դիւանական-ատենական գրութեանց, որք ի մեր ձեռս հասածներուն նայելով՝ հազիւ ԺԳ. դարուն երկրորդ կէտը կ'ենեն: Այս վերջնոց գրիչներն չէին կարող ամենայն ինչ կերպարանափոխ ընելով՝ իբր թէ նոր լեզու հնարել, չէին կարող շատ տարիներէ՝ թերեւս քանի մի դարէ վեր ի կիրարկութեան գտնուող օտար բառերը թողուլ եւ անոնց փոխանակ՝ հայերէն բառեր մուծանել. հարկ էր որ գրէին՝ յարքունիս, ի դիւանս եւ յատեանս գործածուած լեզուաւ, որ կ'ենթադրենք թէ նոյն գրուածոց մէջ իրենց ի կիրարկածէն շատ տարբեր չէր: Այսչափ միայն հաւանական կ'երեւայ թէ ինքեանք եւս աճեցուցած են օտար բառերու բազմութիւնն, եւ այն՝ ստիպեալ ի պարագայից, զոր համառօտիւ նշանակենք աստէն, որչափ հնար է մակաբերել հինգ վեց դար յետոյ:

Ի դիւանական եւ առաւել եւս յատենական գրուածս կան ոչ սակաւ այնպիսի գաղափարք, զոր ճշգիւ բացատրելու համար դիւրին չէր ազգային բառեր գտնել ո՛չ հին գրաբարին եւ ո՛չ նոր ռամկօրէնին մէջ։ Սակայն կարծենք թէ հնար էր աւելի զգուշութեամբ վարուելով, արդէն սովորական եղածներուն վրայ՝ ամենակարեւորն եւեթ յաւելուլ, եւ ոչ թէ ամենածանօթ իսկ հայերէն բառերուն նախագասել օտար բառերն եւ կամ անոնց հաւասարապատիւ ընել, նաեւ յայնպիսիս որ ամեն եւին երկդիմութիւն չէին կարող պատճառել։ — Իրօք ալ, ինչ պէտք կար, շատերու մէջէն սակաւաւոր օրինակ բերելու համար, կիրարկութեան եւրոպական կամ գաղղիերէնախառն բառիցն՝ ԳԵՆՏԵԼ, ՉԻԿԵԼ, ԴԱՐԻՄ, ԷԷ, ԴԻՄԵԼ, ԴԵԼԵԼ... յունականացն՝ ԴԻՄԵԼԻ, անԴԻՄԻԼԻ, ՆԻՄԻ, ՆԻՄԻՆ, ԼԻՄԵԼ... արաբականացն եւ նմանեաց՝ ԽԵՄԵ, ԵՄԵՄԵ, ԼԻՄԵ, ԵՄԵԼ, ԴԻՄԵԼ, ԴԵԼԵԼ... երբ անոնց տեղ առձեռն պատրաստ կային՝ արգելուլ (արգելել), պատժել, ամուսնութիւն, թագաւոր, կրկին, կրկնել, ... կտակ (անդարձ), անկտակ, օրէնք, օրինական կամ օրէնսգէտ, հաշիւ... հակառակորդ կամ ոսոխ, կաշառ, զրկել կամ անիրաւիլ, քառորդ, այս անուն կամ այս ինչ... , որ չէին կարող առիթ տալ երկդիմութեան, զոր եւ ինքեանք բաւական ստէպ նոյնանշան օտար բառերուն հետ խառն կը գործածեն։ —

1 Յապացոյց ասացելոցս՝ բաւական կը համարինք իբրեւ օրինակ ի մէջ բերել ԴԻՄԵԼ բառն։ Սմբատ ի ռամկօրէն խմբագրութեան Դատաստանագրոց շատ տեղ առանձինն նոյն գաղղիերէն բառն, եւ երբեմն նոյնպէս առանձինն անոր նոյնանշան իբրեւ հայերէն բառն ի կիրարկած է. որով կը ցուցնէ թէ զայն ազգային բացատրութիւնն այնչափ անծանօթ կամ երկդիմութիւն պատճառող չէր համարեր։ Ուստի անըմբռնելի կ'երեւայ գրութեան վերջերը տեսնուած հետեւեալ խօսքն՝ թէ «վճարն իբրեւ լինի, որ է ԴԻՄԵԼ»։ որպէս թէ հարկ ըլլար հայերէն բառն գաղղիերէնով մեկնել Հայոց։

Գրուածոցս արեւելեան եւ արեւմտեան բաւերուն կուտակութեան եթէ կապուի մարդ, կարող է կառկածիլ թէ այլ ամենայն հանգամանօք եւս օտարութեանց արատէն ազատ չըլլան, եւ բովանդակն օտար ու անբնական ասութեամբք եւ դարձուածովք լի խառնակութիւն մ'ըլլայ: Բայց քանի մ'իջից ընթերցումը բաւական է համոզուելու թէ այս կասկածն անհիմն է բոլորովին: Արդեամբք իսկ բառերէն ի զատ՝ ամենեւին օտարութեան նշան չի տեսնուիր անոնց մէջ. ոչ՝ ուրեք կը նշմարուի կոյր եւ անբնական հետեւողութիւն օտար լեզուաց:

Եւ ոչ այսչափ միայն, այլ նաեւ բառագիտական մասն բոլորովին խոտան չէ: Օտար բառից շեղակուտին մէջ՝ կան դիւանական եւ փոքրական նիւթոց վերաբերեալ շատ ազգային բառեր: Չենք կարող որոշակի հաստատել թէ նոյն գրուածոց հեղինակներն արդեօք մեծած են լեզուին մէջ՝ եթէ յընթացս ժամանակաց արդէն մեծուած եւ սովորական եղած էին նոյն բառերն: Այսչափս միայն կրնանք զրուցել թէ անոնց մեծագոյն մասն այլ գրուածոց մէջ չենք տեսնուիր: Յիշեալ բառերն կամ բոլորովին նորակերտ են, կամ հին բառեր են նոր առամբ: Օրինակ ըլլան առաջնոց՝ դատաստունիլ, պատճառուորիլ, ծախուորիլ, իրաւնել, ոտեղրել, գանգատաւոր, անհասակ, եւլն. իսկ վերջիններուն՝ դարպաս (դատաստանարան), դարպսեցիք, ժաժուն (շարժուն) եւ գնայուն իրք, համբերութիւն (յապաղում), անհաւատ (անհաւատարիմ, նենգաւոր), անհաւատութիւն, մայրենիք (մայրենի ստացուածք), կեց(ց)ընել (ապացուցանել, հաստատել), կեց(ց)ութիւն, եւլն: Այս նմանապէս սովորական բառեր, որ յայլ գիրս չեն գտնուիր:



## Բ Ո Վ Ա Ն Դ Ա Կ Ո Ւ Թ Ի Ի Ն

- էջ  
Ն
- Յստաջաքան . . . . . 5
- Նախաշարհիդ** . . . . . 1—56
1. Ներածութիւն, 1—3: — 2. Հետք ուսման յն ղա-  
րու, 4—10: — 3. Հետք գաւառաւարդաց,  
11—13: — 4. Ռամկորէն եւ ուսման գրու-  
թիւնք՝ քաղուածքներով, 13—21: — 5. Գրաքա-  
րախառն գրութիւնք, ազդեցութիւն Տոյն՝ օրի-  
նակներով, 21—26: — 6. “Գեղջուկ բան,” եւն,  
26—31: — 7. Պատմադք ծագման ուսման. մատն-  
նագրութեան, 31—38: — 8. Յիշատակներ հին  
ուսման. մատնագրաց, Շապուհ Բագրատունի,  
38—46:
- Քրիստոսի Մատենագրութիւն (Տետր Ա)** 47—272
- Ընդհանուր Տեսութիւն: 9. Պատրաստութիւն,  
47—52: — 10. Սկիզբը ԺԲ դարէն համարելու եւն,  
52—56:
11. Ա. ՆԵՐՍԷՍ ԿԹՂ. ՇՆՈՐՀԱԼԻ, Առակք կամ Հա-  
նելուկք իւր, 33 կտորով . . . . . 57—67
12. Բ. ՄԻԽԻԹԱՐ ՀԵՐԱՅԻ, “Ջերմանց միջնարու-  
թիւն,” — տեղեկութիւնք եւ կենսագրականք: —  
Ա—Ժ քաղուածքներ. — ունի ուրիշ գործք.  
եւն . . . . . 67—91
13. Գ. ՊՐԻՆՈՍ ԱՆԱՏՈԼԻՈՍ, “Գիրք վաստակոց կամ  
Երկրավաստակք,” — Ա—ԺԵ քաղուածքներ. —  
համեմատութիւնք երկու կերպ ձեռագրաց. —  
մեկնութիւն ասոր եւն . . . . . 92—112
14. Դ. ՀԱՅ ԲԺՇԿԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆՆ ԸՆԴՀԱՆՐԱՊԷՍ. —  
համառօտ տեսութիւն արաքական բժշկականու-  
թեան, Մասերճուա, Մասուայի որդի, Հոնէին,

- Սապիթ, Սահակ, Իսկի Զաքարիյա, Իսկի Սինայ, Յեսսէ եւն. — հայ բժիշկներ, եւն 112—129
15. ՀնԱԳՈՅՆ ԲԺՇԿԱՐԱՆՔ, «Համառօտ տեսութիւն հայ բժկարանաց վրայ ընդհանրապէս» ձեռագիրք Ս. Ղազարու 1294 թուին, մեր մտնդր. 101, Ա եւ Թ. 11, Ա. — տեղեկութիւնք իւրացանչիւրի մասին. — Ա—ԺԴ հատուածք հին բժշկարաններէն, եւն. . . . . 129—162
16. Ե. ՄՄԲԱՏ ՍՊԱՐԱՊԵՏ . . . . . 163—232  
Ա. Տարեգիրք իւր, տեղեկութիւնք եւ Ա—Ժ հատուածք, շարադրութեան կերպը կամ «Թարգմանեալ», քնազրի որպիսութիւնն եւն, 163—184: — Բ. Օրինաց մատենանք: 1. Անսիզք Անտիոքայ եւ Ա—Ժ հատուածք, 185—200: — 2. Դատաստանագիրք Մխ. Գոշի ռամկօրէն թրգմ., խմբագրութիւն համառօտ, Ա—Ժ հատուածք կամ կանոնք, տարբերութիւնք ձեռագրաց եւն, 201—232:
17. Զ. Հին ՌԱՄԿԱԳԻՐ ԵԿԵՂԵՑԱԿԱՆՔ . 233—255  
Ա. Վարդան վ. Արեւելցի կամ Մեծն եւ Ա—Դ հատուածք եւն, 233—39: — Բ. Մաղաքիւս Արեւայ, «Պոմ. ազգին նետողաց» եւ Ա—Զ հատուածք, 239—49: — Գ. Գրիգոր Ը. Անառարգեցի, Թուղթ առ Հեթում Բ.: Անդրադարձութիւնք եւն, 249—255:
18. Ը. ԴԻԻԱՆԱԿԱՆ—ԱՏԵՆԱԿԱՆ ԳՐՈՒԹԻՒՆՔ: Դաշնագիր Կոստանդնի եւ Լեւոնի Գ. — Արտօնագիրք Հեթմոյ եւ Լեւոնի Ե. — Հատուած Հեթմոյ Կոռիկոսի տեառն. — Լեզուն եւ օտարաբանութիւնքն դիւանագրաց, եւն . . . . 256—272



## ԱՂԳԱՅԻՆ ՄԱՏԵՆԱԳԱՐԱՆ

- Ա. Գաղեմքեարեան Հ. Գրիգորիս վ., Ուսումնասիրութիւնք Լեւոնայոց դատաստանագրոյն.  
1. Պիշոֆ, Լեւոնայոց հին իրաւունքը: 2. Գոլեր. իրաւունք Հայոց: 1890: 8° Երես՝ 85+59: Փր. 1.25
- Բ. Մեհեղիշեան Հ. Գաբրիէլ, Ազգաբանութիւն ազնուական զարմին Տիւզեանց: 1890: 8° Երես՝ 50 (պատկերազարդ:) Փր. 1.—
- Գ. Տաշեան Հ. Յակոբքոս, Ազաթանգեղոս ան Գէորգայ ասորի եպիսկոպոսին եւ ուսումնասիրութիւն Ազաթանգեղեայ գրոց: 1891: 8° Երես՝ ԺԱ+159: Փր. 1.25
- Դ. Դեմետրիոս Տանի Արեւելեան Հայք ի Պոլսովինա: Թրգմ. Հ. Գ. վ. Գաղեմքեարեան: 1891: 8° Երես՝ 79: Փր. —.85
- Ե. Տաշեան Հ. Յակոբքոս վ., Ուսումնասիրութիւնք Ստոյն-Կալիստենեայ վարուց Աղեքսանդրի: 1892: 8° Երես՝ Դ+272: Փր. 3.—
- Զ. Աղայեր Տըվլէ եւ Գ. Փիսոն, Ուղեւորութիւն ի Փոքր Ասիա: Թրգմ. Հ. Յ. վ. Տաշեան: 1892: 8° Երես՝ 82: Փր. 1.—
- Է. Մառ Նիկ., Ամսոնային ուղեւորութիւնից դէպ ի Հայս: Թրգմ. Ռոսիրիոս Անտիեան: 1892: 8° Երես՝ 89: Փր. 1.25
- Ը. Գաբրիէլ Ա., Նորագոյն աղբերք Մովսիսի Խորենացոյ: Հտ. Ա.: Թրգմ. Հ. Յ. վ. Տաշեան: 1893: 8° Երես՝ Ժ+51: Փր. 1.—
- Թ. Գաղեմքեարեան Հ. Գրիգորիս վ., Պատմութիւն հայ լրագրութեան: Հտ. Ա. 1794—1860: 1893: 8° Երես՝ 232 (Լուսանկարով): Փր. 2.50

- Ժ. Կոնյիբի Փր. Կ., Էննութիւնը զրոց Դաւթի Ան-  
յաղթի: Թրգմ. եւ յաւ. Հ. Թ. Վ. Տաշեան: 1893:  
8<sup>o</sup> Երես՝ Է+92: Փր. 1.25
- ԺԱ. Գոլթիկեան Հ. Գրիգոր Վ., Հայք յՈղիսաբե-  
թուպոլիս Դրանսիոյ 1680—1779: 1893: 8<sup>o</sup>  
Երես՝ Ժ+533 (1 զընկատիւ): Փր. 4.50
- ԺԲ. Խաչաթեան Գր., Զենոք Գլակ, համեմատական  
ուսումնասիրութիւն: 1893: 8<sup>o</sup> Երես՝ 78: Փր. 1—
- ԺԳ. Տէր-Մովսիսեան Փարսադան, Հայ գիւղա-  
կան տունը: Թրգմ. Հ. Բ. Վ. Պիլէգրիկժեան: 1894:  
8<sup>o</sup> Երես՝ 103 (6 տախտակ՝ 55 պատկերով): Փր. 2.—
- ԺԴ. Գարիբի Ա., Նորագոյն աղբերը Մովսիսի Խորե-  
նացոյ. Հտ. Բ. կամ Յաւելուած: Թրգմ. Հ. Թ.  
Վ. Տաշեան: 1894: 8<sup>o</sup> Երես՝ ԺԱ+43: Փր. 1.—
- ԺԵ. Տաշեան Հ. Թ. Վ., Ուսումնասիրութիւնը հայերէն  
փոխառեալ բառից: Ա. Հ. Հիւսլիման, Սեմական  
փոխառեալ բառեր հին հայերէնի մէջ: Բ. Փրոքէ-  
ման Կ., Յունական փոխառեալ բառեր հայերէնի  
մէջ: Գ. Հ. Հիւսլիման, Հայկական Յատուկանունը:  
1894: 8<sup>o</sup> Երես՝ 9+145: Փր. 2.—
- ԺԶ. Տաշեան Հ. Եսկոպիքոս Վ., Մատենագրական  
մանր ուսումնասիրութիւնը: Հտ. Ա. Ա—Զ: 1895:  
3<sup>o</sup> Երես՝ ԺԲ+294: Փր. 3.60
- ԺԷ. Տաշեան Հ. Եսկոպիքոս Վ., Հայկական աշխատ-  
սիրութիւնը հայագէտ Պ. Փէթթէրի, ի մի ամփո-  
փուած եւ թարգմանուած հանդերձ ծանօթու-  
թեամբ: 1895: 8<sup>o</sup> Երես՝ 202: Փր. 2.50
- ԺԸ. Տիւրեան Կ., Սեւ ծովու ոռոսական եզերքը:  
1895: 8<sup>o</sup> Երես՝ 192: Փր. 2.—
- ԺԹ. Գոլթիկեան Հ. Գրիգոր Վ., Դրանսիոյ  
Հայոց Մետրապոլիսը կամ Նկարագիր Կերլայ  
Հայաքաղաքի ի գիր եւ ի պատկերս: 1896: 8<sup>o</sup>  
Երես՝ Թ+352: Փր. 3.60
- Ի. Տաշեան Հ. Եսկոպիքոս Վ., Վարդապետու-  
թիւն առաքելոց անվաւերական կանոնաց մա-  
տենը, թուղթ Յակոբայ առ Կողրատոս եւ կանոնք  
Թադդէի: 1896: 8<sup>o</sup> Երես՝ Թ+442: Փր. 6.—

ԻԱ. Տումաշեկ Վ., Սասուն եւ Տիգրիսի աղբերաց  
սահմանները: Պատմական եւ տեղագրական հե-  
տազոտութիւն: Մասն Առաջին՝ Պատմական տե-  
ղեկութիւնք Սասնոյ վրայ: Թրգմ. Հ. Բ. Պ.: 1896:  
8° է+62: Գր. 1.--

ԻԲ. Կարրիէր Ա., Արգարու զրոյցը Մովսէս Խորի-  
նացոյ Պատմութեան մէջ. Թրգմ. Հ. Գաբրիէլ Վ.  
Մէնէվիշեան. 1897. 8° էլ ԺԶ.+107: Գր. 1.50

ԻԴ. Յովնանեան Հ. Դ., Հետազոտութիւնք Նախ-  
նեաց ռամկօրէնի վրայ: Ուսումնասիրութիւնք եւ  
քաղուածներ, Մասն Ա. Ռամկօրէն մատենագրու-  
թիւնք: Տետր Ա: 1897, 8° էլ Ը+272: Գր. 4.--





**ՀԵՏԱԶՈՏՈՒԹՒՒՆԷ**  
**ՆԱԽՆԵԱՅ ՌԱՄԿՕՐԷՆԻ ՎՐԱՅ**

**Բ.**

**ԱԶԳԱՅԻՆ ՄԱՏԵՆԱԴԱՐԱՆ**

---

**ԻԳՔ.**

**ՀԵՏԱԶՕՏՈՒԹԻՒՆԴ**

**ՆԱԽՆԵԱՅ ՌԱՄԿՕՐԷՆԻ ՎՐԱՅ**

---

**ՄԱՕՆ Ա. — ՏԵՏՐ Բ.**



**ՎԻՆՆԵԱ**

**ՄԻԻԹԱՐԵԱՆ ՏՊԱՐԱՆ**

**1897.**

ՀԵՏԱԶՕՏՈՒԹԻՒՆՔ

# ՆԱԽՆԵԱՅ ՌԱՄԿՕՐԷՆԻ ՎՐԱՅ

ՈՒՍՈՒՄՆԱՍԻՐՈՒԹԻՒՆՔ ԵՒ ՔԱՂՈՒԱԾՔՆԵՐ

ԳՐԵՑ

Հ. ՂԵՒՈՆԴ Վ. ՅՈՎՆԱՆԵԱՆ

ՄԻԻԹ. ՈՒԻՏԷՆ.

ՄԱՍՆ ԱՌԱՋԻՆ

ՌԱՄԿՕՐԷՆ ՄԱՏԵՆԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

ՏԵՏՐ Բ.

Առակք, Ամիրտովլաթ Ամսուխացի, Ախրասպատիւն,  
Ասար Սեբաստացի եւ Նորագոյն թժշկական գրու-  
թիւնք:



Վ Ի Ե Ն Ն Ա

Մ Ի Ի Թ Ա Ր Ե Ա Ն Տ Պ Ա Ր Ա Ն

1897.



## Ա Ջ Դ

Հետազոտութեանցս Առաջին Մասին առաջին Տետրը քիչ ժամանակ յառաջ հրատարակուեցաւ մեծարգոյ Հեղինակին մահուանէն քանի մ'օր ետքը, (տպ. Վիեննա, 1897, էջք 1—272:) Երկրորդ Տետրս շարունակութիւն է «Ռամկօրէն Մատենագրութեան» կամ Առաջին Մասին Հետազոտութեանց. երկու Տետրները միասին մէկ ամբողջ կը կազմեն, որով նաեւ երկուքին իջաթիւք շարունակեալ են: Տետրս կը սկսի ըստ այսմ 273 իջով: Մինչեւ էջ 480 տպագրութիւնն եղած էր Հեղինակին կենդանութեան ատեն եւ անոր խնամովք: Մնացեալը տպագրուեցաւ այնպէս՝ ինչպէս գտնուեցաւ պատրաստուած Հեղինակին թղթոց մէջ:

Անշուշտ կիսատ եւ թերակատար է այս վերջին կտորը, մանաւանդ «Նորագոյն Բժշկական Գրութիւնք» հատածին «Այլեւայլք» բաժինը: Զուգեցինք որեւէ յաւելուած ընել գործքին վրայ՝ այս թերին լրացնելու համար. վասն զի պակսածն աննշան է: Հեղինակն այնչափ երկար խօսած է ամէն կարգի Բժշկարանաց վրայ, որ քանի մը քաղուածոյ եւ կարեւորութենէ զուրկ մանր գրութեանց մասին լռելը վնաս չի բերեր գործքին կատարելութեան: Աւելցնենք որ նաեւ Բռնիաթայ, Ապուսայիղայ եւ Նորագունից լեզուի մասին Հատածք՝ թէեւ Հեղինակին թղթոց մէջ այնչափ եւ այնպէս կը գտնուէին, ինչպէս տպագրուած են հոս, վերջնական խմբագրութեամբ չեն տակաւին, ուստի՝ հա-

մեմատելով Հետազոտութեանցս միւս մասերուն՝ նոյն-  
պէս թերակատար: Հեղինակին սովորութիւնն էր ամէն  
մէկ Հատած չորս հինգ անգամ գրել ու փոփոխել, մին-  
չեւ որ վերջնական կերպարանք առնուր եւ արդիւնքը  
գոհ ընէր զհեղինակն, պարագայ մ'որ յաճախ հազիւ  
շարուածքը քանի մ'անգամ սրբագրելէն եւ կրկին փո-  
խելէն ետքը կը հանդիպէր: Այս ի գիտութիւն Հետա-  
զոտութեանցս գործածողներուն, եւ միանգամայն ցու-  
ցընելով թէ 'որչափ խղճամիտ խնամովք աշխատած է  
Հեղինակն իւր գործքն՝ որոշեալ ծրագրին ու սահմանին  
մէջ՝ ըստ կարգի կատարեալ ընելու:

Երկու Տետրները կը բովանդակեն գրեթէ ամ-  
բողջ «Ռամկօրէն Մատենագրութիւնը»: Գրեթէ կ'ըսենք.  
վասն զի՝ ինչպէս Բանասիրաց անծանօթ չի կրնար  
մտալ, երկու մեծ Հատածք կը սկսկսին այս Տետրներուս  
մէջ, այսինքն Տաղաչափականք եւ Ռառաւմականք.  
երկու նիւթեր՝ որոնք ռամկօրէն գրականութեան զլիաւ-  
որ ծիւղերէն են, մանաւանդ առաջինը: Հեղինակը  
մտադիր էր ի սկզբան ասոնք ալ առնուլ երկրորդ Տետ-  
րիս մէջ: Բայց Տաղաչափութեանց Հատածին չափա-  
զանց ընդարձակուելովմ՝ այլազգ տրամադրած էր, զայն  
առանձին գրուելով ի լոյս հանելով Հետազոտութեանցս  
իբր Գ. Տետր.: Ռամկօրէն Տաղաչափութեան Հատածն  
ալ լիակատար գրած էր, եւ արդէն տպագրութեան  
սկսած թէ «Հանդիսի» մէջ խորագրովս՝ «Միջինդարեան  
ազգային Տաղաչափութիւն ռամկախառն» (տես «Հան-  
դէս», 1895, էջ 305—10. անդ, 1896, էջ 52—55,  
115—19) եւ թէ առանձին գրուելով, որմէ երկու թերթը  
տպուած էին եւ երրորդը տպագրութեան պատրաստ  
էր՝ մինչեւ Հեղինակին մահը: Զեռագիրը լիակատար  
եւ պատրաստ ըլլալով՝ այժմ ընդ մամուլ այս մասն  
ալ չուտով լոյս կը տեսնէ: Պակաս կը մնայ միայն մէկ  
Հատած՝ Ռառաւմական գրուածոց մասին, որուն մէջ

պիտի հետազոտուէին սա նիւթերն, ինչպէս թղթի մը վրայ նշանակուած կը գտնենք. «1. Չիաղարմանութիւն. 2. Բիմիաքանութիւն. 3. Վասն Ականց պատուականաց. 4. Թուաքանական Առածք. 5. Վասն Հափուց եւ Կշոռց. 6. Աստուլապ. 7. Տոմարագիտականք. 8. Երազահան, Ախտարք, Վեցհազարեակ, եւն. 9. Արուեստ Երաժշտութեան:» Այս հարեւանցի նախագիծն ինքնին կը ցուցնէ թէ Հետազոտութեանցս էական եւ հետաքրքրական հատածներէն մին էր պակսածը: Հեղինակին թղթոց մէջ քանի մը մանր մուշտ տեղեկութիւնք գրուած կան ասոնց ոմանց վրայ, բայց ո՛չ իբրեւ ամբողջական գրութիւն, նաեւ յիշելոց այս կամ՝ այն բաժնին: Նկատելով նիւթին ստուգիւ կարեւոր եւ հետաքրքրական ըլլալը, բաղձալի է որ լրացուի այս թերին եւ դրոյի գոնէ իբրեւ յաւելուած Տաղաշափականաց Տետրին վերջը:

Ընդ մամլով եղող յիշեալ Գ. Տետրով բոլորովին պիտի լրանայ «Ռամկօրէն Մատենագրութիւնն»: Սակայն հեղինակին ծրագիրն աւելի մեծ էր: Դնչպէս Տետրակներուս ծակատն ու ներածութիւնը, նոյնպէս ամէն էջի վերը տպուած բաժանմունք կը ցուցնեն որ այս ամէնը «Մասն Ա.» միայն է Հետազոտութեանցս: Ասոնց պիտի յաջորդէր Մասն Բ., թէեւ ո՛չ առաջնոյն չափ ստուար, գոնէ ամբողջին համար նոյնչափ եւ աւելի եւս կարեւոր: Առաջինը՝ Մատենագրութեան պատմութիւն է. երկրորդը՝ պիտի ըլլար շեգոռի հետազոտութիւն, կամ *Հեքալիսանոռթիւնն Առաջնաեաց Ռամկօրէնէ:* Այս բուն կարեւոր մասն է, որուն թերի մասցած ըլլալը ցաւալի է: Առաջ՝ առ նոյն պատրաստած է արդէն հեղինակն՝ առաջին մասին մէջ յիշուած բոլոր գրութիւններէն քաղելով: Նոյն քաղուածքներն դասաւորած ալ է՝ բազմաթիւ տետրներու մէջ բաժնելով նիւթերն ու օրինակներն՝ ըստ քերական



կանական կարգի: Նսեւ կերպապէս յօրինել ձեռնարկած է. եւ վերջնականապէս աշխատսիրուած կը գտնենք Բ. Մասին ալ սկիզբէն քաւական քան՝ ընդհանուր տեսութիւն, քառակազմութիւն ռամկօրէնի եւ հոլովմունք: Հասնելով գրեթէ մինչեւ Բայ, կը դադրի աշխատութիւնը, թողլով մնացեալը շարունակելու եւ լրացընելու քերականագէտ ծարար ձեռքերու: Եւ կը քաղձայինք որ չպակսէր այսպիսի ձեռք մը՝ անգործ ատաղձը գործելու եւ կերպաւորելու: Ասով ոչ միայն հանգուցեալ հեղինակին ձեռնարկութիւնը լիակատար աւարտած կ'ըլլայ, այլ բուն հայ քանասիրութեան մեծ ծառայութիւն մը մատուցուած: Ռամկօրէն մատենագրութիւնն ու լեզուն անհրաժեշտ միջին օղակն է գրաբարին ու արդի լեզուին եւ քոցարձակապէս կարելոր հայ լեզուի պատմութեան համար հնէն ջնոր: Ռամկօրէնի լաւ Բերականութիւնն հարկաւոր կամուրջն պիտի ըլլայ Գրաբարի եւ Արդի լեզուի Բերականութեան: Յուսանք որ թէ առաջնոյն եւ թէ մանաւանդ վերջնոյն հիմը ձգող Բերականը կանգնէ նսեւ երկուքն իրարու խառնող Միջինը:

ՀՐԱՏԱՐԱԿԻՉԸ

## ՀԵՏԱԶՈՑՈՒԹԻՒՆՔ

# ՆԱԽՆԵԱՅ ՌԱՄԿՈՐԷՆԻ ՎՐԱՅ

### ՄԱՍՆ ԱՌԱՋԻՆ

## ՌԱՄԿՈՐԷՆ ՄԱՏԵՆԱԳՐՈՒԹԻՒՆ

### Տ Ե Տ Ր Բ.

#### 19.\*

#### Բ. Ա Ռ Ա Կ Ք

Ռամկորեն Առակաց՝ որչափ գիտենք՝ շորս տպագրիք կան, որոց երեքն հրատարակեալ են Աղուփսափէրէ անուամբ, իսկ չորրորդն՝ Հատընդիւր Առաջի վարդապետ Վ. Է վերնագրով: Հնագոյն տպագրութիւն Աղուփսափէրոյ՝ Ամսագրամանցն է, զոր 1668ին հրատարակած է Ռեկան Վ., երկրորդն՝ Մարտիկային, որ տպուած է 1683ին՝ Սրբագրու-

\* Հետազոտութեանցս Երկրորդ Տետրակը պարզ շարունակութիւնն ըլլալով առաջնոյն, հոս կը շարունակուին Երկասիրութեանցս ոչ միայն իջաթիւքն (Տետր Ա, էջ 1-272), այլ նաեւ ամէն ուրիշ Բաժանմունքն: Առաջին Տետրին մէջ կը պարունակուին Նախաշաւիղն եւ Բաժանմունք Ա-Է (Ա. Ներսէս Ենոքեան, Բ. Մխիթար Հերացի, Գ. Պոնիոս Անատոլիոս, Դ. Հնագոյն Բժշկարանք, Ե. Սմբատ Սպարապետ, Զ. Հին ռամկագիրք Եկեղեցականք, Ը. Դիւանականք) այս ամբողջը դարձեալ քաժնուած 1-18 Հատածներու: Ըստ այսմ Բ Տետրս կը սկսի Ը. Բաժանմամբ եւ 19 Հատածով:

ՀՐՏՐ.

Թեամբ եւ շարաքարդութեամբ Մամթէոսի Աւանդեցոյն. երբորդն կ'ընտի ապեալ 1698ին յԵլմիածին (ըստ Հայկ. Մասննադիտ. էջ 24.) զոր ոմանք զոսպ. եւ կամ Լեվոնոյ ապեալ կ'ըսեն: (Տես Բաղմուլ. 1881, էջ 192, եւ 1882, էջ 308.) Ունինք ի ձեռն երկու առաջիններն, որ 164կան Առակ կը բովանդակեն, եւ յար եւ նման են միմանց: Իսկ երբորդն չենք տեսած: — Հատընտիր Առակք կոչուածն՝ 43 Առակաց ժողովածոյ է, զոր 1825ին գաղղիերէն թարգմանութեամբ հանդերձ հրատարակած է Սէն-Մարգէն: քաղելով Փարիզի ազգային մասեննագարանին թ. 135 ձեռագրէն, որ օրինակեալ է յամին 1615, եւ 168 Առակ կը պարունակէ:

Չեռագիր Առակք հասարակօրէն ամփոփեալ կ'ըլլան ի ժողովածոյ գիրս՝ որ Բսկէօրի կը կոչուին եւ կը գանուին առատութեամբ ամեն մասեննագարանաց մէջ: Մեր մասեննագարանին Ոսկեփորիկներէն վեցն ունին սոյնպիսի Առակներ, ոմանք մեծ բաղմութեամբ՝ մինչեւ 340: Այս ձեռագրաց մէջ մտադրութեան արժանի է թ. 132 Ոսկեփորիկն որ փոքրագիր թանձր հատոր է բոլորգիր՝ 644 իջով: Ըստ յիշատակարանին օրինակեալ է "Յերուսաղէմ" ի փանս սուրբ Աստուածածնի՝ մերձ առ դուռն Բեթղահեմի ի Թուրք Զիթ.՝ = 1473: Բաց ի սոյն գլխաւոր յիշատակարանէն, որ ի վերջ կոչս ձեռագրին (յէջն 623) կը գանուի միեւնոյն գրութեամբ, եւ յորում օրինակողն Առակք եպիսկոպոս կը կոչէ դանձն, կան երկու այլ համառօտ յիշատակարանք. առաջինն սփղընները (յէջն 216) Ծիշգ Առակներն սկսելէն յառաջ, յորում օրինակողն ինք զինքն Ռուստակէս քահանայ կ'անուանէ. իսկ երբորդն (զոր թերեւս իբրեւ վերնագիր նկատելու է) կը գանուի (յէջն 420) Առակաց վերջին կողմերն, երկուքն ալ մփօրինակ գրութեամբ: — Այս ձեռագրին մէջ կան 170էն աւելի Առակք՝ որոց իբր կէսն Ազուհսագրոց մէջիններէն է՝ բայց ասորքեր գաղաւթութեամբ, եւ խառն այնպիսեաց հետ՝ որ նոյն հաւաքածոյին մէջ չեն գանուիր:

Ամեն ազգաց մէջ ժողովրդական գրուածոց գլխաւոր եւ ճոխագոյն նիւթերէն մին է՝ ռամկաց դասը զուարճացրնելով կրթելու նպատակաւ յօրինեալ բարոյական վէպք, որ սովորաբար ի բերան ժողովրդեան պտրտելէն եւ նորանոր կերպարանք ստանալէն ետեւ՝ ի գիր առնուած կ'ըլլան: Բայց կը գանուին նաեւ այնպիսիներ՝ որ առանց այսպիսի շրջանաց՝ պարզապէս իբրեւ բանաստեղծի մի երեւակայութեան ծնունդ յերեւան կ'ելլեն: — Մեր մա-

<sup>1</sup> "Ի հայ-պոլսն Բոս-թանի ի ԺԸ. յիսկիսիս, ԻԲ յարթ-բրդի" Էջի յիշատարանն:

<sup>2</sup> Չեռագիրն Գլխին (109բ-բրդ Առակն, Խառն) Իբի Բոնդի Ին-ձ ԸԼԼԵԼԸ, Ին-ձ Խորդ Առակաց Ին-ձ Գլխին Իմանալ:

տենագրութեան մէջ եւս առատութեամբ իսկ կը տեսնուին այս կերպ մանր վէպք, որ թէպէտ այլեւայլ տեսակք են, եւ ըստ զանազանութեան նիւթոյն՝ զատ զատ անուամբք իրարմէ զանազանուելու էին. սակայն առ մեզ սովորական եղած է առհասարակ ամէնուն ալ անխտիր Առաջ կոչումը տալ: Ուստի եւ մեր ժողովածոյից մէջ նոյն ընդհանուր կոչման ներքեւ խառն կը գտնենք բուն Առակներ (Fables, Apologues), իրական եւ առասպելեալ վէպեր (Historiettes, Nouvelles), սրբազան եւ արտաքին զրոյցներ (Légendes) եւ այլ նմաններ:

Ոչ հետաքրքրական միայն՝ այլ նաեւ բանասիրական հայեցմամբ մեծապէս կարեւոր էր իմանալ թէ երբ սկիզբն եղած է Առակացս ռամկօրէն լեզուաւ ի գիր առնուելուն, եւ ո՞վ է առաջին մատենագիրն որ իւր գրիչը նուիրած է այն տեսակ գրութեան. դարձեալ՝ թէ որոնք եղած են հետզհետէ անոնց թիւն աւելցնողները: Բայց այս նկատմամբ չունինք որոշ եւ հիմնական տեղեկուլթիւն. միայն կայ ուրեք յիշատակեալ իրեր. հեղինակ Առակաց՝ Վարդան անուամբ վարդապետ ոմն, որ հաւանաբար ի գիր առած է սակաւաւոր Առակներ՝ ի բերանոյ ժողովրդեան լսածներէն, որք տակաւ աճելով եւ բազմանալով՝ այժմու հաւաքածոյից մէջ մինչեւ ի մեր ձեռս հասած են:

Թէպէտ վերին տողերէն ինքնին կ'իմացուի՝ թէ մեր խօսքն աստ ռամկօրէն կամ ռամկախառն Առակաց վրայ է միայն, սակայն եւ այնպէս ամէն թիւրիմացութեան յառաջն առնլու համար՝ կ'ըսենք թէ որոշ եւ հիմնական տեղեկութեան պակասութեան մասին գրուածն՝ գրաբար Առակաց վրայ ալ չի տարածիր: Այս յետինքս արդէն ուղղակի չեն վերաբերիր մեզի, այլ անուղղակի եւ այնչափ միայն՝ որ ասոնցմէ ոչ սակաւք իրենց գրաբար լեզուաւն խառնեալ կը գտնուին ռամկօրէն եւ ռամկախառն Առակաց հետ, եւ այն՝ գոգցես յամենայն հաւաքածոյս: Ապա թէ ոչ՝ նոյն գրաբար Առակաց հեղինակք որոշ եւ յայտնի են: Այսպէս ունինք Ժ. Բ. դէն՝ Մխիթարայ Գոշի 190 Առակներն: — Ունինք նաեւ

յանուն Ողոմպիանու քանի մի Առակք, որոց գոնեայ հնգետասան առաջինքն ի հին ժամանակս թարգմանեալ են՝ Մխիթար Գոշէն դարերով յառաջ, եւ իրենց յատուկ վայելչութեամբն անփոփոխ պահեալ: — Ըսինք հնգետասան առաջինքն, իմանալով ի տպագիրան (Վենետ. 1842 եւ 1854) Ա. — ԺԵ. թուագրեալքն, որք ի ձեռագիր հաւաքածոյս ինչ եւս նոյն կարգաւ կը գտնուին, եւ որոց ընտիր լեզուն անժխտելի ապացոյց է անոնց թարգմանութեան մեծ հնութեան: Իսկ ի տպագիրան եւ ի ձեռագիրս ինչ անոնց յաջորդող ութ (ԺԶ. — ԻԳ.) Առակք նոյն հնութիւնը չունին, ըլլալով ոչ միայն ստորին լեզուաւ, այլ նաեւ ռամկախառն: Յոմանս ի հաւաքածոյից՝ թէ Մխիթարայ Գոշի եւ թէ Ողոմպիանու գրաբար Առակք (ինչպէս ի վեր անդր նշանակեցինք) աստ անդ սփռեալ կը գտնուին, ռամկորէն Առակաց հետ խառնեալ, սովորաբար սկզբնագրերն անփոփոխ մնացած:

Մեր յատուկ նիւթոյն դառնալով, կ'ըսենք թէ Առակացս ոչ միայն ամբողջ գումարութիւնն՝ այլ նաեւ մեծագոյն մի մասն չէ եւ չի կրնար ըլլալ միակ անձի եւ միեւնոյն ժամանակի գործ. որով եւ այժմու ամէն թէ տպագիր եւ թէ ձեռագիր հաւաքածոյից բովանդակութիւնն կ'ըլլայ ըստ մեզ՝ յայլեւայլ անձանց եւ ի զանազան ժամանակս գրուած Առակներու խառն ի խուռն գումարութիւն:

Այս մեր տեսութիւնը կը հիմնենք այն զանազանութեան վրայ՝ որ կը գիտուի մեզի ծանօթ

<sup>1</sup> Մեր թ. 56. Ա. Ոսկեփորին՝ Ողոմպիանու վերնագրաւ՝ հնագոյն հնգետասան վաւերականքն եւ ութ անվաւերականքն կարգաւ յառաջ բերելն ետեւ, առանց զանազանութեան կամ բաժանման՝ կը շարունակէ մինչեւ յիսուն: Ընդհակառակն թ. 101. Բ. Ոսկեփորին՝ թէ եւ Ողոմպիանու վերնագրէն յառաջ քանի մի Առակ կը գնէ, եւ նոյն վերնագրին ներքեւ բուն հնգետասանքն կարգաւ գնելն ետեւ՝ քանի մի այլ Առակ կը յաւելու, բայց թէ նախընթացքն եւ թէ հետեւորդք՝ այլ ձեռագրաց նոյն հեղինակին ընծայած ութ Առակներէն տարբեր են: (Տես նաեւ Նորայր, Հայկական Բառաքնն. էջ 51. եւ Մատենադ. Հայկակ. Թարգմ. էջ 648:) — Չենք խօսիր Ս. Եպիփանու անուամբ քանի մի հաւաքածոյից մէջ՝ իբրեւ առանձին գրութիւն տեսնուող 66 գրաբար Առակաց վրայ. վասն զի անոնցմէ հազիւ մին կամ երկուքը կը նշմարուին ռամկորէն Առակներու հաւաքածոյից մէջ:

ամէն հաւաքածոյից մէջ՝ ըստ ամենայն հայեցմանց։  
 Չկայ եւ ոչ մին որ միւսոյն նման ըլլայ ըստ թուոյ՝  
 ըստ գասաւորութեան եւ ըստ նիւթոյ Առակաց.  
 միոյն մէջ միւսներէն կրկնապատիկ եւ եռապատիկ  
 աւելի Առակք կը գտնուին. — առաջին հաւաքա-  
 ծոյին սկիզբները դրուածն՝ երկրորդն մէջերը կը  
 դասէ, երրորդն՝ վերջերը. — յընդարձակագոյն  
 հաւաքածոյին մէջ իսկ երբեմն կը պակօին այնպիսի  
 Առակք՝ զոր կ'ունենայ համառօտագոյնն. — միեւ-  
 նոյն Առակն մին կ'երկնցընէ՝ միւսն կը կարճեցընէ։  
 Քան զայս նիւթական զանազանութիւն՝  
 աւելի ծանրակշռութիւն ունի տարբերութիւնն  
 ոճոյ, որ երկու հայեցմամբ կրնայ նկատուիլ։ —  
 Նախ՝ միեւնոյն հաւաքածոյին այլեւայլ Առակաց  
 մէջ։ Այսպէս յամենայն հաւաքածոյս կը հան-  
 դիպին իրարմէ տարբեր ոճով Առակներ. բոլորին  
 մէջ զուտ կամ սակաւ մի ռամկախառն գրաբարէն  
 սկսեալ՝ մինչեւ յետին դարուց ռամկօրէնն, ամէնն  
 ունին երեւեցուցիչներ, որ առանց յօրինաւոր կար-  
 գաւորութեան՝ խառն ի խուռն իրարու կը յաջոր-  
 դեն։ — Երկրորդ՝ նոյնպիսի տարբերութիւն բուս-  
 կան յաճախ կը տեսնուի՝ յայլեւայլ հաւաքածոյս  
 միանգամայն գտնուող միեւնոյն Առակաց մէջ, որ ի  
 միումն զատ ոճով յառաջ բերուած կ'ըլլայ՝ քան  
 ի միւսում՝<sup>1</sup>։

Կարծենք այս ամենայն յայտնի ապացոյց է  
 Առակացս այլեւայլ անձանց գրութիւն ըլլալուն.

<sup>1</sup> Այսմ հակառակ չի կրնար համարուիլ Աղուեսա-  
 գրոց երկու տպագրութեանց (անշուշտ նաեւ երրորդին) իրա-  
 րու հետ նոյնութիւնն, որովհետեւ կամ երկուքն ալ մի-  
 եւնոյն ձեռագրին վրայէն տպուած են եւ կամ մանաւանդ  
 երկրորդն՝ առաջնոյն վրայէն։ — Յայտնի է թէ Ոսկանայ  
 տպարանն Ամսդերտամէն՝ 1670ին Լիփսդոյ, եւ 1673ին  
 Մարսիլիա փոխագրուած էր։ (Յես Պտմ. հայ. գպր. Հտ.  
 Բ. էջ 302 եւ 306 . . .) — Չենք կարող աստէն ծածկել  
 մեր կասկածն զոր ունինք Աղուեսագրոց Առակներուն ճշդիւ  
 ըստ ձեռագրին տպուած ըլլալուն վրայ։ Վասն զի ամենա-  
 ծանօթ է թէ յայսմ մասին Ոսկան այնչափ երկիւղածու-  
 թեամբ չի վարուիր։

որովհետեւ անոնցմէ շատ տարբեր՝ մանաւանդ թէ անոնց հակառակ հանգամանաց մէջ կը գտնենք այն Առակներն՝ որ միակ եւ որոշ անձէ մի գրուած են: Յիշատակենք միայն Մխիթարայ Գոշի Առակներն: Ունինք ի ձեռին երեք տպագիր եւ երկու ձեռագիր օրինակներ՝ յորս ամէնն ալ իրարու հետ նոյն են բոլորովին ըստ թուոյն, ըստ դասաւորութեան, ըստնիւթոյն, ըստ լեզուին եւ ըստ չափոյն: Արդ՝ ինչպէս ասոնց իրարու հետ ճիշդ նոյն ըլլալէն կը հետեւցընենք՝ թէ միեւնոյն գրչի գործ են, նոյնպէս ռամկօրէն Առակներուն իրարմէ տարբեր ըլլալէն ի հարկէ պէտք է հետեւցընել՝ թէ զանազան գրչաց գործք են: Առաջինք՝ իբրեւ առանձնական ստացուած՝ սրբազան կը համարուին եւ ոչ ոք կը համարձակի ձեռնամուխ լինել. իոկ վերջինք իբրեւ անտէրունչ ինչք կամ իբրեւ հասարակաց ստացուած նկատուելով, ամենայն ոք կը համարի իրաւունք ունենալ ըստ հաճոյից փոխելու, անջընելու, նուազեցընելու:

**Տեսնենք քանի մի օրինակներ:**

Ա. Այրի կին մի ունէր տղայ մի, եւ սկսաւ տղայն գողանալ միրգ եւ բանջար: Եւ մայրն առեալ ճաշակէր, եւ ոչ խրատէր զտղայն ի կամս Աստուծոյ: Եւ նա եւս անեցողց զգողութիւնն, բերէր անասունս եւ անօթս, եւ այր եղեալ՝ եղեւ աւազակապետ ի լերինս եւ բազում չարիս առնէր: Եւ կալեալ տարան զնա ի կախել: Եւ ասէ. Բերէք զմայր իմ, զի համբուրեցից զնա. եւ յորժամ բերին՝ խածեալ եհատ զքիթ մօրն: Եւ ասէ թագաւորն. Ո՛ր չար, ընդէր հատեր զքիթ մօր քոյ: Եւ նա ասէ. Ձի ոչ խրատեաց զիս ի տղայութեան ի կամս Աստուծոյ, որ չէի յայս վիշտս անկեալ. յիրաւի արարի զայն: Եւ թագաւորն հրամայեաց զնա արձակել եւ զմայրն կախել:

Բ. Գայլն եգիտ էշ մի գէր, եւ կամեցաւ ուտել զնա: Ասէ էշն ընդ գայլն. Աղաչեմ՝ զքեզ՝ վատն Աստուծոյ հան զայս խոցս յոտից իմոց, եւ ապա կեր զիս, զի Աստուած ետ զիս ի ձեռս քո:

Քանզի բեւեռ չար հասաւ ի յոտս իմ եւ տանջէ զիս: Անցեալ գայլն յետեւ իշուն, զի հանցէ զբեւեռն. եւ էշն ամենայն զօրութեամբն կից եհար եւ էղարկ զբերան գայլուն եւ կոտորեաց զկզակն, եւ ինքն փախեալ: Գայլն նստեալ լայր եւ արտասուէր՝ թէ Արժանի եմ ես այս չարիս՝ որ եկն իմ անձինս վերայ. զի ես մսագործ էի, զիս բայտար ով արար:

Գ. Մըջիմն անկաւ ի ջուրն եւ կամէր խեղդուիլ Գայ աղաւնին եւ ձգէ զթեւն ի վերայ ջրին եւ հանէ զմըջիմն: Իւ ահա ի նոյն ժամն հաւորան ձգեաց զգործին եւ կամեցաւ որոպ զաղաւնին: Գայ մտանէ մըջիմն յերանս նորա եւ էխած. եւ ի կսկծոյն ի վեր վազեաց (հաւորն) մորմոքեալ: Իւ շարժեցաւ եղէգն եւ վարմն. եւ աղաւնին թռեաւ եւ ապրեցաւ ի մահուանէ: — Մահու չափ աղէկութիւն արաւ եւ ջանք այն մարդոյն՝ որ քեզ լաւութիւն է արարեալ:

Դ.

Ասի յառակաց թէ թագաւոր մի կայր՝ որ ունէր իւրն սիրելի զօձ մի, որ յամեն օր կարմիր գեկան մի բերէր թագաւորին: Իւ եղեւ որդի մի թագաւորին նոր ծնեալ. իսկ թագաւորն զմանուկն սնուցանէր ի վերայ բարձացն, եւ առեալ զօձն արկանէր զպարանոցաւ մանկանն: Իւ այնպէս սովորեալ օձն եւ մանուկն՝ խաղային ի միասին, եւ այսպէս ժամանակս ինչ ոիրով խաղային առ իրեարս: Իսկ յորժամ մեծացաւ մանուկն, կապեալ սուր ընդ մէջ իւր՝ յաւուր միում ի խաղալն իւրեանց՝ հանեալ մանկանն զսուրն էհար զսուրն օձին եւ ընկեց յերկիր: Յայնժամ զայրացեալ օձին՝ եհար զնա, եւ ինքն փախեալ: Մեռաւ որդի թագաւորին: Իսկ յետ սգոյն եւ մխիթարութեան, առաքեաց թագաւորն որ գտանեն զօձն, եւ աղաչին զնա գալ ի տեղի բնակու-

Օձն բնակէր ի տուն թագաւորին, եւ որդի թագաւորին խաղայր ընդ նմա: Իհար տղայն զտուտն օձին, եւ օձն եհար զնա եւ փախեալ: Մեռաւ որդի թագաւորին: Իսկ յետ սգոյն եւ մխիթարութեան՝ առաքեաց թագաւորն որ գտան զօձն, եւ աղաչին զնա գալ ի տեղի բնակու- թեանն իւրոյ: Իւ ասէ. Ո՛վ բարի թագաւոր, անդէպ է ինձ գալ առ քեզ. զի քանի որ հայիս դու ի գերեզման որդոյ քոյ, եւ քանի հայիմ ես ի տուտս իմ, ոչ սրբի մատանքն ի սրտից (մեռոց). ապա այս բարի է՝ որ հեռացայ ի քէն:



Թեան իւրոյ: Եւ ասէ օձն. Ո՛վ բարի Թագաւոր, անդէպ է ինձ գալ առ քեզ. զի քանի որ հայիս դու ի գերեզման որդւոյ քո, եւ քանի որ հայիմ ես ի տուտնս իմ, ոչ սրբի մախանքն ի սրտից մերոց: Ապա այս բարի է՝ որ հեռացայ ի քէն:

Ե. Պաշտատու խալիֆայն բազում զօրօք գայր ի քաղաքն մտանել. ետես ծեր մի ղի արմաւենի տնկէր: Ասէ Թագաւորն՝ Թէ Ծեր դու, ընդէ՞ր աշխատիս, որ ի քառասուն տարին ապա Թէ պտուղ չու տայ. դու այսօր կաս եւ վաղն մեռանիս: Ասաց ծերն. Ո՛վ բարի Թագաւոր, մի այլ տնկեաց, եւ ես կերայ. ես այլ կու տնկեմ, զի մէկ այլ ուտէ: Իսկ Թագաւորն հազար ոսկի երեսո նմա այս բանիս համար: Եւ յորժամ էառ ծերն, յոյժ գոհացաւ զԱստուծոյ: Ասէ Թագաւորն. Ընդէ՞ր գոհացար դու: Ասաց ծերն՝ Թէ Ո՛վ Թագաւոր, ամէն մարդոյ ծառ քառասուն տարին ապա պտուղ կու տայ. իսկ իմ ծառս մէկ օրն պտուղ ետուր. վասն այն գոհացայ: Եւ հազար ոսկի այլ երեսո այսմ բանիս. եւ նա դարձեալ գոհացաւ: Ասէ Թագաւորն. Ընդէ՞ր դարձեալ գոհացար: Ասաց՝ Թէ Ո՛վ բարի Թագաւոր, ամէն մարդոյ ծառ տարին անգամ մի պտուղ կու տայ. ապա իմ ծառս մէկ օրն երկու անգամ պտուղ ետուր. Ընդէ՞ր ոչ գոհացայց: Եւ Թագաւորն յոյժ սիրեաց զնա, եւ տարեալ կացոյց զնա վերակացու տանն իւրոյ, զի խրատեսցէ զմանկունս Թագաւորին:

Զ. Եհարց Թագաւոր մի ցիմաստասէր իւր եւ ասէ՝ Թէ Յի՛նչ իրք վստահանալ պարտ է մարդոյ: Ասէ իմաստասէրն. Ամենայն իրաց վստահ լեր՝ զատ ի մարդոյ: Ասէ Թագաւորն՝ Թէ Ո՞ր պէս: Ասէ իմաստասէրն. Ի ճանապարհի մի վերայ ջրհոր մի կայր ցամաք, եւ ի յայն ջրհոր կայր Դէյֆու՛ն մի եւ վագր մի եւ օձ մի. եւ յետոյ անկաւ մարդ մի այլ՝ որ արուեստիւն ոսկերիչ էր: Եւ եղեւ ժամանակ զի էանց ընդ այն ճանապարհն բարի եւ առաքինի մարդ մի, եւ ետես զնոսա անկեալ ի հորն: Ասէ ի միտս իւր՝ Թէ Առնեմ բարութիւն եւ հանեմ զնոսա ի հորոյն: Չգեաց պարան, եւ ելաւ Դէյֆու՛ն եւ յետ նորա վագրն եւ ապա օձն: Եւ հանել կամէր զմարդն: Ասեն գաղանքն՝ Թէ Մի հաներ զդա, զի վատ մարդ է, եւ քո բարեացդ չար կու հատուցանէ:

Եւ նա ոչ լուաւ նոցա, եւ եհան զայն մարդն, Յայնժամ ասացին՝ Թէ Մեր բնակութիւնս այս անուն քաղաք է. յորժամ դու գաս այն քաղաքն՝ նա զքո աղէկութիւնդ վճարեմք: Եւ ոսկերիչն այլ ասաց՝ Թէ Ես այլ ի յայն քաղաքն եմ. յորժամ գաս՝ զքո աղէկութիւնդ վճարեմ:

Եւ յետ ժամանակի դէպ եղեւ այն բարի մարդոյն երթալ ի յայն քաղաքն: Հանդիպեցաւ նմա կապիկն եւ ասէ. Բարի եկիր, ապրեցուցիչ իմ. եւ տարաւ զնա յօթեւանս իւր, եւ երեք միրգս գեղեցիկս եւ եղ առաջի նորա: Եւ վազրն ետես զմարդն, եւ նա եւս ասէ նմա այսպէս. եւ զնացեալ երեք թագաւորի դարպասէն ոսկի եւ ակունք եւ ետուր օժիտ մարդոյն: Ասէ մարդն ի սիրտս իւր. Ի դաղանացս այսչափ աղէկութիւն տեսայ, ապա մարդն որչափ աղէկութիւն պիտի առնէ: Արդ երթայց առ ոսկերիչն այն, տամ զոսկին եւ զակունքն ի նա, որ վաճառէ որպէս եւ գիտէ: Եւ զնացեալ եցոյց նմա զամենայն. եւ նա տեսեալ՝ ասէ ի միտս իւր. Երթամ եւ պատմեմ թագաւորին, եւ առնում պարգեւս ի նմանէ: Եւ եդեալ առաջի նորա սեղան եւ ասէ ցնա. Դու կեր եւ արբ եւ ուրախ լըր ի տուն իմ. եւ ես երթամ հոգամ զքո բանն: Գնացեալ առ թագաւորն եւ ասէ. Գտի զքո ոսկին եւ զակունս դողացեալս: Եւ առաքեաց զօրական եւ բերին զայն բարի մարդն, եւ հրամայեաց տանջել զնա եւ յետոյ սպանանել: Եւ յորժամ տանջուր, ասէ ի միտս իւր. Եթէ լսեր էի գազանացն եւ ոչ հանեալ էի զայս մարդո, ոչ էի մատնեալ: Ետես վազրն զազէտ մարդոյն, զի տանջեն զնա: Ասէ օծն՝ Թէ Մի հոգար. առ այս ինչ տերեւ ի քեզ. եւ ես երթամ խայթեմ զդուստր թագաւորին. եւ դու ասա՝ Թէ Ես կարող եմ բժշկել զդուստր թագաւորին, եւ տար դիր զտերեւն ի վերայ վիրին եւ տուր սակաւ մի ուտել, եւ դիւրաւ բժշկի: Եւ արար այնպէս. եւ ազատեցին զաղջիկն. եւ թագաւորն ազատեաց զայն բարի մարդն եւ ետ նմա զդուստր իւր: Եւ պատմեաց (Ժուդն) թագաւորին զեղեալս ստուգապէս: Եւ հրաման ետ թագաւորն կանչեցուցանել ի քաղաքն՝ Թէ Ով որ աղէկութեանն վատութիւն առնէ՝ նա այսպիսի պարտ է լինել. եւ հրամայեաց չարաչար սպանանել զոսկերիչն:

Է. Այր մի ելանէր ի դժուար դար մի վեր ի տօթ ժամանակի. յոյժ աշխատեցաւ եւ սկսաւ բամբասել զԱդամ եւ զԵւա՝ թէ Է՞ր անկայք ի դրախտէն անհամբերութեամբ ձերող: Եւ երեւեալ հրեշտակին՝ ասաց. Թէ տանիմ զքեզ ի դրախտ՝ դու համբերես: Եւ ասաց թէ Ե՞րբ լինի այդ: Եւ յանկարծակի քուն ի վերայն անկաւ. եւ տեսեալ զինքն ի դրախտին՝ յոյժ ուրախացաւ: Եւ ետես զի մարդիք զտղայ ծառերն ի վայր տային. եւ չհամբերեալ՝ ասաց թէ Այդ Ի՞նչ աներկիւղ մարդիք էք, որ զտուն եւ զգօսացած թողեալ էք, եւ զտղայ եւ զմատղաշ ծառերն ի վայր կու տայք: Եւ բացեալ զաչան՝ ետես զինքն ի դարն ի վեր եւ զաղն ի շալակն ջառլով, եւ սկսաւ լալ: Դարձեալ ետես զհրեշտակն եւ ասաց. Այլ չխօսիմ: Եւ տեսեալ զինքն ի դրախտին, եւ տեսանէր զմարդիկ՝ զի զփուշ եւ զծիրղոս ծառոց շալակ դնէին, եւ չէին կարել շալկել՝ նա կու շատցնէին: Եւ չհամբերեաց, եւ ասաց. Ո՛վ անմիտք, թեթեւացուցէք, որ կարէք շալկել: Եւ դարձեալ հրեշտակն տարեալ զինքն ի դրախտն, եւ տեսեալ վէմ մի մեծ, եւ երկոտասան լուծք լծեալ ի նմա, եւ ամէն մէկ յիւր դիմացն քարշէր. եւ վէմն չէր շարժիլ: Եւ չհամբերեաց եւ ասաց. Ո՛վ անմիտք, ամէնքդ ի մէկ դիմաց լծեցէք, զի խախտել կարիցէ: Եւ բացեալ զաչան՝ ետես զինքն ի դարն ի վեր, եւ զաղն ի շալակն:

Ը. Ասի յառակաց թէ այրի ոմն ունէր տասն այծ, եւ ունէր որդեակ մի: Որդին այն ամէն աւուր տանէր արածէր զայծերն զայնոսիկ եւ բերէր: Իսկ մայրն կթէր զայծերն, եւ ամէն օր շերեփ մի ջուր լնուր ի կաթն եւ ի խաբ՝ տայր: Եւ ասէ որդին ցմայրն՝ Թէ Մայր, էր կու առնես զայդ փնաս բանդ, որ զջուրն ի կաթն կու լնուա եւ ի խաբ՝ կու տա: Ասէ մայրն՝ Թէ Ո՛րդի, մեր կաթն քիչ է, այնոր համար կու առնեմ թէ քիչ մի աւելի լինի մեր կաթն, որ մեզ ձմերանս թացան լինի: Իսկ յաւուր միում, մինչդեռ արածէր մանուկն զայծերն՝ փոքր մի ամպ ծնաւ երկինքն եւ եկ անձրեւ, եւ ել հեղեղ եւ տարաւ զայծերն ելից ի գետն: Իսկ մանուկն եկն յարեւու առ մայրն դատարկ եւ միայն փայտն ի ձեռքն: Ասէ մայրն. Ո՛րդի, ո՛ւր է այծերն եւ

զիւրդ յարեւու եկիր այսօր: Ասէ որդին. Մայր իմ, այն շերեփ ջուրն որ ի կաթն խառնէիր եւ ի խաբ՝ կու տայիր՝ նա ժողովեցաւ եւ հեղեղ դարձաւ, եւ եկ զմեր այծերն տարաւ ի գետն երկը:

1. Այս բառն՝ ուրեք ուրեք եւ իւր ալ գրուած է:

Թ. Թագաւոր մի կայր եւ մէկ որդի ունէր. եւ հրամանք արար նախնայն, թէ Ամէն նախնայ մէկ օր զիմ որդին ի պատիւ տարէք. եւ նոքա տանէին: Եւ օր մի մէկ նախնայ ի պատիւ տարաւ. եւ յերիկունն երեք ի դուռն եմոյծ եւ գնաց: Եւ որդի Թագաւորին խիստ գինով էր, եւ ի բազիւս ելաւ, եւ գինին ի վերայն շրջեցաւ, եւ անկաւ ի կտուրն ի վայր եւ մեռաւ. եւ ի մէկայլ օրն գտին մեռեալ: Եւ Թագաւորն հոգի արար՝ թէ Չինչ յիմ իշխանութիւնս այգի կայ, զամէնն քակեցէք եւ զկարասին կոտորեցէք. զի կորստեան պատճառ որդւոյն իմոյ գինին եղեւ: Եւ այլի կին մի մէկ որդի ունէր. զիւր հնձանն փոյց ի վերայ կարսին եւ զգինին պահեաց. եւ յամէն վաղուենէ եւ յերիկունն ի վերայ հացին՝ մէկ երկու խոս կու տայր որ խմէր որդին: Եւ գիշեր մի ի դուռս ելաւ, եւ զԹագաւորին զառիւծն սպաննեց: Եւ Թագաւորն վաղիւն կանչեցոյց՝ թէ Չիմ առիւծն ով սպաներ է՝ թող գայ, որ իւրն աղէկ առնեմ: Երեկ այլի կինն եւ որդին: Հարցաւ Թագաւորն՝ թէ ի՞նչ ցեղ կարացիր զառիւծն սպանանել: Եւ ասաց մայրն՝ թէ Գինով եմ սնուցեր: Եւ հրամանք եհան Թագաւորն՝ թէ Այգի տնկեցէք. ապա զգինին հանց խմեցէք, որ զառիւծն սպանանէք. չինի թէ յղփանաց խմէք որ մեռանիք իբրեւ զիմ որդի:

1. Այսպէս մեր երկու ձեռագրոց մէջ. իսկ ի Բազմ. 1870. էջ 263, Բազմ. որ կը մեկնուի՝ խաղալու, պարելու:

Թ. Հրեշտակն ասաց ընդ ջաղացպան մի՝ թէ Ապաշխարէ տասնուհինգ տարի, որ արդարանաս, ապա զհոգիդ առնում: Եւ ասէ ջաղացպանն. Այսպէս առնեմ: Եւ գնաց ի տունն, եւ ասէ. Տասնուհինգ տարին շատ է. զտասն տարին ուտեմ եւ խմեմ, հինգ տարին ապաշխարեմ: — Եւ ասէ. Չորս տարին ուտեմ եւ խմեմ, եւ մէկ տարին ապաշխարեմ: — Եւ ասէ. Չտասնումէկ ամիսն ուտեմ, եւ զմէկ ամիսն ապաշխարեմ: — Եւ ասէ. Չքսանուհինգ օրն ուտեմ, եւ զհինգ օրն ապաշխարեմ. Աստուած ողորմած է: Եւ ելաւ հինգ օրն եւ ելաւ տասնուհինգ տարին. եւ ոչ ապաշխարեմ:

րեաց: Եւ ասէ ջաղացպանն. Ձոր հրեշտակն ասաց՝ ես ոչ արարի. եւ այժմն գայ եւ գտանէ զիս, եւ մեռանիմ մեղօք, եւ ամօթով լինիմ: Եւ ասէ. Փախչիմ երթամ յԱրապկերուս աշխարհն եւ լինիմ ըզտապան, եւ գայ հրեշտակն եւ զիս ոչ ճանաչէ: Եւ ջաղացպանն կապեաց զմազն ցից ի վեր, եւ եդիր կարմիր գդակ մի ի գլուխն, եւ զերեսն մրով սեւեց, եւ երթայր ի ճանապարհ: Եւ հրեշտակն մարդակերպ երեւեցաւ եւ ասէ. Բարի գաս, եղբայր: Եւ նա ասէ. Աշտիւն. յարապկերէն ասէր՝ թէ Ինչ կուզես (Ինչ կասես): Եւ հրեշտակն թոյլ ետ, որ գնաց սակաւիկ մի: Եւ հրեզէն հրեշտակակերպ երեւեցաւ, եւ հրեզէն սուրն ի ձեռն. եւ ջաղացպանն զարհուրեցաւ եւ դողաց ոսկերքն ամենայն, եւ կարկեցաւ եւ այլ ոչ կարէր գնալ: Եւ ասէ հրեշտակն ընդ ջաղացպանն. Ես քեզ ասացի՝ թէ Ապաշխարէ տանուհինք տարի, որ արդարանաս եւ սրբիս ի մեղաց, եւ սպիտակ երեսօք գաս յարքայու թիւն: Չեկիր սպիտակ երեսօք յարքայութիւն, այժմ եկ սեւ երեսօք ի դժոխքն:

ԹԱ. Այր ոմն հազար խոզ էած ի մին տեղի եւ պարիսպ էած շուրջ, եւ իշանով կորեկ եւ գարի բերէին եւ բտէին զխոզքն: Նա իշուանն ի բանէն երբ գային, եւ քուռկնին երթային մօտ ի խոզերն՝ թէ ուտենք ի կորեկէն կամ ի գարոյն, եւ պահապանքն ոչ թողուին, այլ ի կառափն հարկանէին: Եւ յորժամ իշանն գային՝ նա քուռկնին գանկատէին՝ թէ Խոզերուս անխնայ կուտան թէ կերէք, եւ մեք սովալլուկ կու լինիմք: Եւ ասեն իշանին ընդ քուռկնին՝ թէ Համբերեցէք. այն խոզերն որ կուտեն՝ նա պիտի վճարեն զամէնն զինչ կերեալ են: Եւ անցաւ աւուրք ինչ. եւ ահա եկն թագաւորն, նստաւ ի վերայ պարսպին, եւ հրամայեաց որ զամէն խոզերն կապէին եւ ընդ մէջ կտրէին: Եւ սկսան կապել եւ կտրել ընդ մէջ: Եւ սկսան խոզքն բողբ արկանել եւ ճիչ բառնալ, եւ ճչէին տուաւել քան զայլ կենդանի: Եւ ասեն քուռկնին ընդ իշանին՝ թէ Այն Ինչ ձայն է: Եւ ասեն՝ թէ Կու վճարուին ի խոզերոյն զոր կերեալ են: Եւ տեսեալ քուռկնոյն զտանջանսն, եւ կանչեցին եւ անկան ի յոտս իշանոյն եւ ասեն թէ Վասն Աստուծոյ տեսէ՝ թէ գարեհատ ի կճգակմիջերս չլինի կպեր

կամ կորեկհատ ի կռնակնիս: Եւ ասեն մայրերն ընդ քուռկնին՝ Թէ Մի վախէք. ով կերեալ է՝ նա պիտի վճարէ. դուք մի հոգայք:

ԺԲ. Մկներն ասացին ընդ իրար՝ Թէ Այդ էր է, որ մեք ոչ «Լէհ ունիմք եւ ոչ եղջիւր, եւ կատուն զմեզ դիւրաւ կանու: Եւ մկուռքն արեցին փայտ եւ կապեցին ի գլխընին, որ Թէ կատուն գայ՝ նա մեք կուռիմք, որ ոչ առնու զմեզ: Եւ ահա եկն կատուն, եւ մկուռքն փախեան եւ ընդ ծակն ի ներս մտան: Եւ այն որ զփայտն եղջիւր էին կապեալ, ոչ կարացին մտանել ընդ ծակն, այլ կատուն կալաւ զնոսա եւ կերաւ:

ԺԳ. Աբրահամ յորժամ տղայ էր՝ նա հայր նորա կուռք շինէր: Յաւուր միում բարձեալ էր Աբրահամ զկուռքն պարկով ի վերայ իշոյ եւ կու տանէր ի ծախ. եւ էշն ընկաւ ի շաղխին մէջ, եւ կուռքն ամենայն ջարդեցան եւ շաղախ եղէն: Եւ Աբրահամ խիստ բարկացաւ եւ վախեց ի հօրէն եւ ասաց կոոցն. Վայ ու եղուկ ի վերայ ձեր. Բնչ աստուած էք դուք, որ չպահեցիք զձեզ յայսմ շաղախէս: Ո՞րպէս պատասխանի տվից հօրս, կամ որպիսի֞ օգնականութիւն գտից ի ձէնջ: Բարկացաւ յոյժ եւ զամէնն ջարդեաց եւ ի շաղախն ընկղմեաց, եւ ասաց. Այտոր էք արժանի, որ ի շաղխիդ մէջն պառկիք: Եւ գնաց ի տուն իշոյն սրտնեղ եւ դառնացեալ յոյժ: Եւ տեսեալ հօրն՝ Թարայի՞ զորդին սրտնեղ եւ դառնացեալ յոյժ, ասաց Աբրահամու. Ի՞նչ սրտնեղ ես: Պատասխանի ետ հօրն եւ ասէ. Գնացի ի մէկ շաղխիմն հանդիպեցայ ի ճամբանն, եւ էշն իմ ոչ կարաց անցանել. ընկաւ էշն շաղախի մէջն եւ մեր չաստուածքն կոտորեցան. եւ ես սրտնեղեցայ եւ բարկացայ յոյժ, եւ ասացի ցնոսա՝ Թէ Ձեր զօրութիւն այս է: Քարեր առի ի ձեռս եւ զամէնն ջարդեցի, եւ դարտակ եկի ի տուն: Եւ ասէ ցհայրն. Այդ մեր աստուածոցն զօրութիւն Բնչ է՝ որ զմէկ էշն չպահեց, որ ի շաղխին անցել էր ու ինքն չէր կոտրել, երբ որ ինքն զինքն չկարաց պահել, ապա մեզ Բնչ պիտի օգնէ: Ասաց հայրն. Որդի, դու ողջ կացիր:

ԺԴ. Այգի կայր իւրեանց: Ասաց հայրն Աբրահամու. Ո՞րդի, գնա զայգին պահէ, որ ճայեկներն չուտեն: Գնաց Աբրահամ ի այգին, եւ

ետես որ խիստ վրայն թափել էր ճայեկներն եւ կուտէին զխաղողն: Չայն էած Աբրահամ եւ ասաց. ճայեկներ, իմ հայր Աստուած կու շինէ. եթէ նա է ստեղծել զձեզ, նոցա զօրութեամբ հրամանք կանեմ ձեզ, որ այլ չուտէք զմեր խաղողն: Ապա թէ այլ Աստուած կայ՝ որ զմեզ ստեղծել է եւ զձեզ, որ զերկինք եւ զերկիր ստեղծել է, նա է ճշմարիտ Աստուած երկնի եւ երկրի. նորա զօրութեամբ թռչիք եւ երթայք: Ասել բանին՝ վերացան ճայեկներն, նա Աբրահամ հիացաւ, եւ ի վեր ամբարձ զաչա իւր եւ ասաց. Թագաւոր երկնի եւ երկրի, դու ես ճշմարիտ Աստուած: Մինչեւ զխաղողն կթեցին, այլ ոչ ճայեկմն չնստաւ եւ ոչ անցաւ ի այն այգոյն վերայ. մինչեւ մեծ զարմանալեօք կու զարմանային եւ հիանային այլ եգեպաննին ի յայն տեղն: Հաւատաց Աբրահամ ճշմարիտ հաւատով զԱստուած:

Այնպէս կը համարինք որ այս օրինակօք լիով արդարացած ըլլայ մեր տեսութիւնն՝ թէ Առակացս ոչ միայն ամբողջ գումարութիւնն՝ այլ նաեւ մեծագոյն մի մասն չէ եւ չի կրնար ըլլալ միակ անձի գործ: Վասն զի շատ դժուար է որ միեւնոյն հեղինակն միեւնոյն պարագայից մէջ այնչափ տարբեր տարբեր ոճերով գրէ՝ որչափ իրարմէ տարբեր ոճով են սոյն օրինակք: Ինչպէս ամենայն դք կը տեսնէ, ասոնցմէ մին (Ա.) գրեթէ զուտ գրաբար է. անկէ ետեւ եկողներէն՝ ոմանք (Բ.—Զ.) սակաւ մի ռամկախառն գրաբար են. յաջորդներէն՝ չորսն (Է.—Թ.) աւելի ռամկախառն՝ մանաւանդ թէ գրաբարախառն ռամկօրէն. իսկ վերջիններն (ԹԱ.—ԹԴ.) բոլորովին ռամկօրէն, այնչափ միայն գրաբար բովանդակելով՝ որչափ գոգցես ամէն ռամկական գրութիւն սովորաբար կը բովանդակէ:

Ասկայն եւ այնպէս՝ որովհետեւ կայ շատ տարածեալ կարծիք թէ Վարդան Վ. Արեւելցի է անոնց հեղինակն, զոր ուրեք ուրեք հաւաքածոյից յիշատակարանք կամ վերնագիրք եւս կը հաստատեն, աւելորդ չենք համարիր նոյն խնդիրն հետազօտել:

Երեք այսպիսի յիշատակարանք կամ վերնագիրք ծանօթ են մեզի, եւ հարկաւ անոնց վրայ սահմանաւորուելու են հետագոտութիւնքս:

Առաջին Եիշատակարանն կամ վերնագիրն է մեր թ. 132 Ոսկեփորիկին մէջ գտնուածն: Յայսմ ձեռագրի, ինչպէս տեսանք Հատիս սկզբնական տեղեկութեան մէջ (էջ 274), առաջին եւ վերջին յիշատակարանէն զատ՝ կայ (յէջն 420) միջին կամ երկրորդ՝ ալ 141<sup>2</sup> Առակին կից ի մարմնի ձեռագրին, եւ է այս. «Գիրք առական Սողոմոնի» (սոսացեալ) «...» վարդապետին վարդանայ, ի «պետո հոգւոյ եւ մարմնոյ, զոր յաշտաւ գրեցի մեղաւ» «որս վարդան ի Չորս միանձանց առ հոգեւոր որդի» «իմ» — Թէ այս համառօտ ծանօթութեան մէջ իբրեւ հեղինակ Առակաց նոյն հաւաքածոյին նկատուած վարդան վ. ոչ այլ ոք է՝ բայց եթէ Արտիսի կամ Միշ վերագիրներով իմացուածն, կը տեսնուի անոր տրուած «...» վերագրէն, որ առանձինն իմ իրեն յատկացեալ է: (Տես ի վերջ կոյս Հատիս):

Երկրորդ վերնագրին վրայ խօսեցանք նախընթացին ծանօթութեան մէջ:

<sup>1</sup> Յայտնի կ'երեւայ թէ այս յիշատակարան չէ յաւելուած բուն մեր ձեռագիրն օրինակողներուն (Որստակէս քահանային կամ Աւետիք եպիսկոպոսին) այլ անփոփոխ պահուած եւ ճշդիւ օրինակուած է անոնց սկզբնագիր օրինակին մէջ գտնուածն: — Այս ինքնին յայտնի է. բայց չէ այնչափ դիւրին իմանալ՝ թէ արդեօք նոյն տեղեկութիւնն իբրեւ յիշատակարան առնուելու է նախընթաց 141 (146°) Առակաց, թէ իբրեւ վերնագիր յաջորդ 30 Առակաց: Եթէ իւրաքանչիւր մասին պարունակութեան նայինք, պետք է ըսել թէ նախընթացներուն յիշատակարանն է. — որովհետեւ ասոնց մէջ կը գտնուին Սէն-Մարգէնի հրատարակածներուն կէսէն աւելին, ուր՝ յաջորդ Առակաց մէջ հազիւ քանի մի հատ կան անոնցմէ: Սակայն բոլորովին անհաւանական չէ նաեւ յաջորդ Առակաց վերնագիր ըլլալն. վասն զի միեւնոյն տեղեկութիւնն՝ այլ Ոսկեփորիկի մէջ (թ. 45) իբրեւ վերնագիր գրուած է 30 Առակաց. եւ է այս. «Գիրք Առական ասացեալ «...» վարդապետին վարդանայ ի պետո հոգւոյ եւ մարմնոյ, զոր յաշտաւ գրեցի՝ մեղաւորս Ներսէս Բաղէշցի» — Ի վերջոյ կը յաւելունք՝ թէ վերնագրին եւ Առակաց թուոյն նոյնութենէն պետք չէ հետեւեցնել որ թ. 232 եւ թ. 45 Ոսկեփորիկներուն Առակներն իրարու հետ նոյն են: Երկուքին մէջ հազիւ 10 միեւնոյն Առակք կան, եւ այն՝ զատ դասաւորութեամբ. մնացեալքն՝ իրարմէ տարբեր Առակք են. մանաւանդ որ երկուքին թուոյն միօրինակութիւնն իսկ առանց նշանակութեան կը մնայ, այնու՝ որ թ. 45 Ոսկեփորիկին Առակաց ոմանք՝ թուաբանական Առաք էն, որ թ. 132 Ոսկեփորիկին մէջ չեն տեսնուիր:



Երրորդն է յիշատակարան Փարիզի ազգային մատենադարանին այն ձեռագրին, որոյ պարունակած 168 Առակներէն 45<sup>ն</sup> հրատարակած է Սէն-Մարգէն: Դոյն հրատարակիչն այս նկատմամբ հետեւեալ տեղեկութիւնը կու տայ: «Այս հրատարակման համար մեր գործածած «ձեռագիրն օրինակողը չի տարակուսիր սոյն (168) «Առակաց» Վարդանայ Հռչակաւոր Վ.ի գրութիւնն «ըլլալուն վրայ, եւ իւր համոզումն շատ փառաւոր «խօսքերով (en termes très-magnifiques) կը յայտնէ իւր «ընդօրինակութեան վերջը դրած ծանօթութեան (յի- «շատակարանին) մէջն: (Յառաջաբան, էջ X.) — Սէն-Մարգէն եւս «Հռչակաւոր Վ.ն ըսելով՝ զՄեծն Վարդան կ'իմանայ. վասն զի թէպէտ եւ զինքն իւր ժամանակուան սովորական կարծեաց համեմատ Բարձր-բերդ ծնած կը դնէ, ուստի եւ Բարձրբերդցի մակա-նունը կու տայ, բայց զով իմացածն յայտնապէս կը ցուցնէ՝ մահն 1271ին դնելով: (Անդ, էջ IX.)

Այս յիշատակարանաց եթէ հաւատք ընծայ-ենք, Վարդան Վ. Արեւելցի կ'ըլլայ հեղինակ բազմաթիւ Առակաց: Բայց կարծեմ չենք սխալիր՝ եթէ համարինք որ ոչ ոք մեծ ծանրակշռութիւն կու տայ այս վկայութեանց, երբ միտ դնէ թէ Առա-կացս ոչ միոյ անձին՝ այլ զանազանից գործ ըլլա-լուն մասին վերագոյն յառաջ բերեալ ահէ ապա-ցոյցք ամբողջապէս կը ճշմարտին նաեւ սոյն երկու հաւաքածոյից վրայ: Մանաւանդ զի նոյն իսկ Թ. 132. եւ 45 ձեռագրաց յիշատակարանք կամ վեր-նագիրք յայտնապէս կը խոստովանին թէ սոյն եր-կու հաւաքածոյք եւս՝ այլ հաւաքածոյից նման եղանակաւ յերեւան ելած են, այնու զի յերկուսին եւս կ'ըսուի «Ժողովեալ գրեցի յ. որ բացատրութե-նէն կ'իմացուի թէ աստ անդ ի ձեռագիրս գտնուած Առակներն ի մի ամփոփած են: Այսպէս ըրած է անշուշտ նաեւ Փարիզի ձեռագրին օրինակողն. որով ոչ միայն ըստ թուոյ Առակաց իրարմէ կը տարբե-րին, այլ նաեւ ըստ ընթերցուածոյն, ինչպէս կը տեսնուի յաջորդ օրինակներէն, որ Վարդանայ ըն-ծայուած երկու գաղափարներէ առնուած են, եւ սակայն ամենայն նկատմամբ իրարմէ տարբեր են:

## ԺԵ.

Ազաւան ժողովեաց զձագս իւր եւ խրատեաց զնոսա ասելով. Որդեակք իմ, մի լրբիք, պատրաստք եղերուք ի մարդկանէ, եւս առաւել ի յայն ժամն՝ որ խոնարհին ի քար առնենն: Եւ ասեն ձագքն նորա. Ո՛վ մայր մեր, զինչ արասցուք թէ յառաջագոյն մարդն առեալ լինի զքարն ի ձեռն իւր: Ասէ մայրն. Այժմ գիտացի որ ապրելոց էք դուք: Ըստ Սէն-Մարգրէի:

Ազաւան ժողովեաց զձագերն իւր եւ ասէ՝ թէ Պատրաստ կացիք ի մարդկանէ: Խրատէր թէ Մի լրբիք՝ յորժամ խոնարհին քար առնուլ: Ասեն ձագերն. Ո՛վ մայր մեր, մենք զինչ արասցուք թէ յառաջագոյն լինի առեալ զքարն մարդն ի ձեռն իւր: Եւ ասէ մայրն. Այժմ գիտեմ որ ապրելոց էք: Ըստ 132 Յեւեբի:

## ԺԶ.

Կատուն փիլոն էած ի վերայն եւ եղեւ կարգաւոր եւ պատուիրեաց մկանցն եւ ասէ՝ թէ Պիղծ է արիւնահեղն, եւ ես այլ արիւն ոչ հեղում, զի կարգ առի: Եւ ասեն մկունքն. Թէ զրոյր կարգն Անտոնի տեսանեմք ի վերայ քո եւ զբարայ Մարկոսի՝ նա մեք քեզ ոչ հաւատամք եւ կեղծաւոր բարուց քոց: Եւ կատուն յետ այնորիկ եղեւ գերբն եւ անկաւ ի յալիւրտուն: Գան մկունքն եւ ասեն. Ո՛վ դու չար, քո հաւատովդ դու գերբն ես: Եւ յետ այնորիկ եղեւ մեռեալ յանցս մկանցն: Գան մկունքն եւ ասեն. Ո՛նենգաւոր, թէ պարկ լինի մորթ քո՝ ոչ հաւատամք քեզ թէ թողուս դու զսովորական չարութիւնդ քո: — Յուցանէ առակս թէ զսր փորձեալ ես որ չէ բարբն անարատ, այլ նենգաւոր եւ չար է, թէպէտ եւ կեղծաւորի բարի գործել, բայց դու մի հաւատար նմա, զի ոչ կարէ թողուլ զսովորական բարս: Ըստ Սէն-Մարգրէի:

Կատուն հագաւ փիլոն եւ եղեւ կրօնաւոր, եւ ասաց մկանցն՝ թէ Այլ չհեղում արիւն, զի եկի ի կարգ ապաշխարութեան: Ասեն մկունք՝ թէ Քեզ ոչ հաւատամք, կեղծաւոր, թէ զԱնտոնի կարգն ի վերայ քո տեսանեմք: Եւս այնորիկ գնաց ի ջաղացն անկաւ թէ Գերբ եմ: Գային մկունքն եւ ասեն. Ո՛վ դու չար, ոչ հաւատամք որ դու գերբ ես: Եւս այնորիկ կատուն եղեւ սուտ մեռեալ եւ պառիկեցաւ յանցս մկանցն: Գային մկունքն եւ ասեն. Ո՛վ դու չար նենգաւոր, թէ եւ պարկ լինի մորթ քո, ոչ հաւատամք, ոչ թողուս զսովորական չարութիւն քո: — Յուցանէ թէ մարդ չար չթողու զիւր սովորական բնութիւնն: Ըստ 132 Յեւեբի:

## ԺԷ.

Ժիժիքն գան առ մեղուքն եւ առ մրջիմն ի ժամանակս ձմերան եւ առ սեն. Տուք մեղ կերակուր, զի մեռանիմք ի սովոյ: Եւ նորա ասեն. Դուք զի՞նչ գործէ(ե)ք յամարան: Եւ նորա ասեն թէ ի վարսաւոր ծառս հանգչէաք, եւ անուշ երգով զճանապարհորդս ուղարկէաք: Եւ նորա ասեն. Ապա յիրաւի սատակիք ի սովոյ. եւ չէ պարտ առնել ձեզ ողորմութիւն: — Յուցանէ առակս թէ յիմար կուսանքն խնդրեն, եւ իմաստունքն ոչ տան. զի ժամանակն ոչ է ողորմելոյ, այլ իրաւունք առնելոյ: Ապա պարտ է յայս կեանքն ժողովել՝ որ է ամառն, իմաստութեամբ եւ աշխատութեամբ զհոգեւոր կերակուր, զի մի դատաստանին օրն սովամահի է դժոխս արկանեն վմեզ: Ըստ Սեն-Մարտինի:

Ժիժիքն առ մրջիւն գնաց եւ ասէ. Տուր ինձ կերակուր, զի մեռան(իմ) ի սովու: Եւ ասէ մրջիմն՝ Թէ ի՞նչ գործ կու առնէիր՝ որ կերակուր ոչ ունիս: Եւ ասէ ժիժին՝ Թէ ի վարսաւոր ծառս նստէի եւ քաղցրաձայն երգէի, զճանապարհորդս զուարճացուցանէի: Եւ ասէ մրջիմն. Յիրաւի մեռանիս ի սովոյն, զի կերակուր ոչ վաստակեցար քեզ. այլ ձայն վայրապարածէիր սուտ եւ ոչ շահեցար: Եւ ոչ ետ մրջիմն կերակուր, եւ ժիժին մաշէր ի սովու: — Յուցանէ թէ ժիժին մեղաւորքն են, եւ մրջիմն՝ արդարքն, որ եւ յաւուրն դատաստանին երթայ մեղաւորն եւ խնդրէ կերակուր եւ հանգիստ, եւ ոչ տայ արդարն: . . . Որպէս ասէ Սողոմոն՝ Թէ Ո՛վ վատ, գնա առ մրջիմն, եւ տես զի կերակուր վաստակի: Ըստ 132 խորհրդի:

## ԺԸ.

Առիւծն հիւանդացաւ, եւ եկեալ բժշկացն եւ ասեն. Այս ցաւոյս դեղն այն է՝ որ եփեն զսիրտ եւ զականջ իշոյն, եւ զջուրն տան որ խմէ առիւծն եւ ողջանայ: Կոչեցին զաղուէսն եւ ասեն. Արա հնար եւ բեր էշ մի: Ասէ. Այո, իմ եղբարք. էշ մի կայ յայս անուն հովիտ՝ սաստիկ գէր: Գայ աղուէսն եւ ասէ ցէշն. Ո՛վ բարի եղբայր, երանի՛ք քեզ,

Առիւծն հիւանդացաւ եւ յուղարկեաց բժշկաց խնդիր, թերեւս դեղ ասեն ցաւոցն: Եւ եկեալ բժշկապետացն եւ ասեն ընդ առիւծն թէ քո ցաւոյդ այլ դեղ չկայ՝ քան որ զիշուն ականջան կտրեն եւ զսիրտն հանեն եւ տան՝ որ ուտես եւ աղէկնաս: Ասէ առիւծն ընդ աղուէսն՝ եթէ կարե՞ս էշ մի գտանել եւ բերել: Եւ ասէ աղուէսն. Խիտ

զի գտի զքո աւագ եղբայրն, եւ ցանկայ տեսանել զքեզ, եւ է նա թագաւոր, եւ դու ընդ նմա թագաւորես: Եւ հաւատաց էշն, եւ եկն ի համբուրել զառիւծն. եւ կամէր առիւծն խեղդել զէշն, եւ էշն փախեալ: Եւ հասեալ նմա աղուէսն եւ ասէ. Ընդէր փախչիս: Եւ ասէ էշն. Ցաւեցոյց ի համբուրելն զփողս իմ: Եւ ասէ աղուէսն. Այն ի սաստիկ սիրոյն է. ապա թէ դու զնա համբուրես՝ ուրախ լինիս: Եւ դարձաւ էշն ի համբուրել զառիւծն. եւ (առիւծն) կայեալ զփողոյ նորա՝ մեռոյց զէշն, եւ գնաց ի հանգչել: Եւ աղուէսն հանեալ զսիրտն եւ զականջն եւ կերաւ. եւ ասէր. Թէ դեղ է՝ նա լաւ է ինձ քան առիւծուն: Եւ գնաց առ բժիշկ(+)ն եւ առիւծն, եւ ասէ՝ Թէ Մեծ զարմանք է, զի էշն այն ոչ սիրտ ունի եւ ոչ ականջ: Եւ եկին տեսին զի ոչ ունէր, զարմացան: Եւ ասէ աղուէսն. Մի զարմանայք, զի եթէ դա սիրտ ունէր կամ ականջ, յերբ լուաւ զքո գոռալն եւ վերծաւ ի ձեռաց քոց՝ նա չէր կրկին յետս դարձեալ, եւ անկանել ի ձեռս քո եւ մեռանել: Եւ իրաւացոյց զբանն: Ըստ Սէն-Մարգէնի:

զի էշն այն ոչ ականջ ունէր եւ ոչ սիրտ: Եւ եկեալ տեսին: Եւ ասէ աղուէսն ցրժիշկքն՝ Թէ Ընդէր զարմանայք եթէ սիրտ եւ ականջ չունի: Եթէ դա սիրտ եւ ականջ էր ունեցել, որ երբ յառաջն առ առիւծն երեկ եւ զմռնչոյն լսել էր՝ նա կրկնակի չէր դարձեալ: Եւ արդարացուցին զբանս աղուիսուն: Ըստ 132 Յեռէրի:

չուտով կատարեմ զհրամանս քո. քանզի ունիմ ինձ եղբայր՝ էշ մի, եւ է խիստ սաստիկ գէր: Եւ գնաց աղուէսն առ էշն եւ ասէ. Ո՛ր բարի եւ հեղ էշ, այժմ գիտացիր՝ զի մեծ փառաց կամիմ հասուցանել զքեզ: Քանզի առիւծն՝ որ է թագաւոր գաղանաց, հիւանդացեալ է եւ մօտ ի մահ է, եւ ուզէ որ տեսանէ զքեզ եւ ղթագաւորութիւնն ի քեզ տայ: Եւ հաւատաց էշն խաբողակն բանիցն եւ եկն առ առիւծն: Եւ կամէր համբուրել զառիւծն. եւ առիւծն զբերանն երաց եւ կամէր խեղդել զէշն, եւ իշուն փրթեալ փախեալ: Եւ հասեալ աղուէսն իշուն ասէ. Այնմիտ, ընդէր փախեար: Եւ ասէ էշն. Ի համբուրելն կսկծեցոյց զիս: Եւ ասէ աղուէսն. Այն ի սաստիկ սիրոյն էր. դարձիր եւ մի փախչիր: Եւ եկն էշն առ առիւծն. եւ առիւծն կալեալ զփողք իշուն, խեղդեաց, եւ աղուեսուն հանեալ զսիրտ իշուն եւ զականջն կտրեալ կերաւ. եւ ասէ. Թէ դեղ է՝ նա լաւ է ինձ քան առիւծուն: Եւ գնաց աղուէսն առ բժիկապետսն եւ առ առիւծն եւ ասէ՝ Եթէ Եկէք, զարմացք եւ հիացման իրք տեսէք,

ԺԹ.

Գալլազուան քաղցնաւ մերձ ի մահ, եւ գնաց գողացաւ մի պանիր ի հողագործէ միոյ. եւ առեալ գալ նստի ի վերայ բարձրագոյն վիմի միոյ, զի կերիցէ գնա: Եւ ահա կայր յոտո վիմին աղուէն մի, եւ ետես զագաւան եւ զպանիրն ի բերան նորա. սկուաւ գովել զագաւան եւ ասել թէ փառք Աստուծոյ կենդանւոյ՝ ուստի գալ արեգակս այս որ գեղեցիկ է, եւ է նման լուսնոյ՝ անձն սուրբ, եւ փետուրք նորա փայլեն որպէս զաստեղո. եւ թէ գիտէի զձայն սորա որ զօրաւոր էր՝ ես թագաւոր օծէի զդա տիեզերաց: Եւ ագաւան խելօքն գնաց, եւ հպարտացաւ ի սուտ դովութիւնն, մոռացաւ զպանիրն եւ ասէ ընդ միտս իւր՝ թէ Աստուծոյ գեղեցիկ եմ ես, եւ ձայնս իմ՝ զօրաւոր: Եւ տարածեալ զթեւս իւր եւ բարձր մի ձայնեաց, եւ զերծաւ պանիրն ի բերանոյն եւ անկաւ առաջի աղուեսուն: Ասէ աղուէնն ընդ ագաւան՝ թէ Չայնդ աղէկ է այն, զամենայն տեղիք յաւել ունիս թագաւորութեան. ապա խելք բնաւ ոչ ունիս դու. սր մի շերտ պանիր ոչ կարացեր պահել՝ դու զիարդ կարես պահել զթագաւորութիւն: — Յուցանէ առակս թէ զամենայն կերպ թագաւորութեան ետ մեղ Աստուած, եւ հաւանեալ սուտ եւ խաբող բանիցն սատանայի՝ հպարտանամք եւ անկանիմք ի սուրբ մեծութենէն: Ըստ Սէն-Մարտինի:

Ագաւ մի պանիր ունէր ի բերանն եւ նստէր ի բարձրաւանդակ տեղւոջ: Իսկ աղուէնն գործ առնէր ի նմանէ հանել զպանիրն: Եւ մատուցեալ մօտ անդր եւ զակն ի նա հարեալ՝ երանի տայրբնութեանն: Չի տեւալ թոյր գունով եւ գիշերոյ մանուկ, եւ վայելէ քեզ ծագկել ի գունոյդ. այլ եւ զօրութիւնդ քո ի քեղ՝ որչափ ոչ յայլում, բայց եւ ի մատուութիւն: Եւ ոչինչ եւս արգել ունէր զթագաւորութիւն, զարծուով զանց արարեալ ամենեւին, եւ թագաւոր հաւուց՝ եթէ ձայն գոյր, եւ ոչ ամենեւին կարօտ գտեալ էիր իրիդ: Իրդուեցաւ ի գովութենէն ագաւան, եւ զմեծաձայնութիւնն ցուցանել կամեցեալ, երաց զբերանն եւ գոչեաց յոյժ մեծ: Եւ պանիրն ի վայր անկեալ՝ որո լինէր աղուեսուն: Եւ նա առլցեալ կերակրովն, Չայնքո ի քեզ, ասէ, կարիքաջ, ո՞վ ագաւ. բայց ի մտաց պակաս ես: — Չայս առասպելս գիտելով, մի երբեք պատրիցիս ի սուտակասպաս գովութենէ: Ըստ 132 Յեռաբրին, ուր բաց ի քանի մի մանր փոփոխութեանց բաւական ճշգրութեամբ յառաջ կը բերուի Ողոմպիոնոս սոս գեղեցիկ Առակն, ինչպէս որ կը գտնուի այլ ձեռագիր եւ տպագիր օրինակաց մէջ, որոց համեմատ ճշգեցիք տարբերութիւններն:

Կարծենք թէ այն մեծ զանազանութիւնն որ կայ այս քանի մի օրինակներուն իրարմէ այնչափ տարբեր երկու ընթերցուածոց մէջ, որ յանուն Վարդանայ Արեւելցոյ մեր առջեւ կը դրուին, բաւական է համոզուելու թէ չեն արդիւնք իւր գրչին: — Բայց նոյն Վարդապետին՝ Առակացս հեղինակ չըլլալուն՝ կան այլ եւս զօրաւոր ապացոյցք որ իւր անձին յատուկ են: — Այլով առթիւ (տես էջ 253—255) դիտեցինք որ նոյն Վարդապետին ռամկօրէն կամ ռամկախառն գրուածոց լեզուն ըստ բաւականին տարբեր է այլ եւս նոյնպիսի գրութիւններէն: Իսկ իւր անուամբ զարդարեալ հաւաքածոյից Առակներն ամենեւին տարբերութիւն չունին յայլոց. ասոնց մէջ ոչ երբեք կը տեսնուի իւր այնչափ յաճախ ի կիր արկած՝ ե՞՞ ի . . . եւ ձեւն, փոխանակ ի՞նչ ձեւոյն՝ որ ստէպ կը հանդիպի Առակացս մէջ, ինչպէս նաեւ իրեն անսովոր նա մասնիկն:

Վերջապէս կայ այնպիսի պատճառ, որ այնչափ ծանրակշիռ է՝ մինչեւ թէպէտ ոչ այլ ինչ գտնուէր ի ցոյց վրիպականութեան կարծեաց երեք յիշատակարանաց (վերնագրոց), այն միայն բաւական էր զնոյն կարծիս բացէ ի բաց մերժելու: Արդ տեսնուին ի հաւաքածոյս այնպիսի Առակք, (ամէնն ալ ի ձեռագրին Թ. 132, եւ ոմանք Սէն-Մարգէնի ընտրածներուն մէջ,) որ պատիւ չեն բերեր իրենց հեղինակին, այլ ընդ հակառակն նախատինք կը պատճառեն, ուստի եւ անարժան են գրագէտ եւ գիտուն ծանրակեաց եկեղեցականի: Եւ արդարեւ ո՞վ կրնայ երեւակայել իսկ թէ Վարդանայ Արեւելցոյն պէս հռչակաւոր եւ յարգելի Վարդապետ, որ բովանդակ ազգին՝ նա թէ թագաւորաց եւ կաթողիկոսաց առջեւ այնպէս մեծարոյ էր, հեղինակ ըլլայ այնչափ անհամ եւ անիմաստ՝ մինչեւ նաեւ ցած ու գոեհիկ Առակաց, եւ յանձն առնու իւր գրիչն աղտեղել այնպիսի անպատշաճ բա-

ցատրութեամբք եւ սխալ սկզբամբք, մինչեւ ոչ ներեալ միայն՝ այլ նաեւ գովելի եւ աստուածահաճոյ ցուցնել զստախօսութիւն<sup>1</sup>:

Դժուարին չէ իմանալ թէ ուստի՝ ծագած է եւ այնչափ տարածուած այս անհիմն եւ վրիպական կարծիք թէ Վարդան Վ. Արեւելցին է հեղինակ Առակաց: Հատածիս սկիզբներն (էջ 275) ըսինք թէ «կայ սրեք յիշատակեալ՝ իբրեւ հեղինակ Առակաց՝ Վարդան ոմն Վարդապետ, որ հաւանաբար ի գիր առած է չափաւոր թուով Առակներ»: Արդ ապահովութեամբ կարող ենք հաստատել թէ այս անուան նոյնութիւնն եղած է պատճառ սխալմանս. որովհետեւ սոյն Վարդապետն՝ իրական հեղինակ Առակաց ինչ՝ այնչափ ծանօթ չըլլալով յետնոց, բնականապէս անոր ամենածանօթ անուանակցին յատկացուցած են նորին զանազան գրութիւնքն, բուն անոր Առակաց հետ խառնելով նաեւ հետզհետէ յաւելեալքն:

Այս նկատմամբ բաւական կը համարինք յառաջ բերել Պատմութեան Վարդանայ Հրատարակչին խօսքն, որ — յետ զրելոյ թէ կան այլ եւս Վարդան անուն Վարդապետք, յորոց զՊատմիչն զանազանելու համար, զինքն Մէծ կոչած են, եւ կը մեծարեն այլ եւս պատուաւոր վերադիրներով, որոց յետինն եւ ամէնէն նշանաւորն է՝ սուրբ,

<sup>1</sup> Ըստ մասին մեզի կարծեկից է նաեւ Սէն-Մարգէն, որ իւր ձեռագրին Առակաց նիւթական թերութիւնքն յիշատակելէն ետեւ, կը գրէ. «Այնչափ յարմար չեն (Առակքս) անոր (Վարդանայ) մատենագրական համբաւն յաւելու»: Եւ յետոյ կ'ըսէ. «Թերեւս այս է պատճառն՝ որ տարակոյս ծագած է իւր անոնց հեղինակն ըլլալուն վրայ»: (Յառաջաւան, էջ X.) — Նոյն մտքը՝ բայց աւելի որոշ՝ կը գրէ նաեւ Բազմաթիւ. (1881, էջ 192.) «Մեր գպրութեան մէջ, կ'ըսէ, ծանօթ է Աղուէսագիրքն՝ Վարդան Վ. է ի յօրինուած կամ հաւաքուած, զոր ոմանք կարծեն անուանի Պատմիչ Վարդան յԺԳ. գարու. բայց հաւանօրէն սուրբ Ժ է յաջորդ գարուն»: Եւ ամենայն իրաւամբք կը յաւելու. «Բայց շատ տեղ առասպելանման պատմութեանց ետեւ քրիստոնէական խրատքն անյարմար եւ բռնազօս են, եւ կերպով մը անվայել»:

— յաջորդ տողերը կը գրէ. «Բայց այս ամենայն  
 «կոչմունք պատուականք չեղեն բաւական առան-  
 «խառն պահել զգործս եւ զգորուածս նորին ընդ  
 «այլոցն. եւ յովկից յարանուանց վաստակք պի-  
 «տանի եւ անպէտ՝ միոյս այսմ վերընծայեցան: Եւ  
 «ոչ միայն յիրս եւ ի գիրս, այլ ինձ [Թուի եւ ի  
 «հայրենեացն կոչումն սխալեալ, որոց Բարձրբերդ-  
 «ցի զսա ասեն. քանզի ոչ ոք ի նախնեաց անտի  
 «կոչէ զնա այսպէս. այլ մանաւանդ բանք նոցին  
 «ցուցանեն յարեւելից մեծաց Հայոց լինել զնա,  
 «եւ ամս ինչ պանդխտութեամբ կեցեալ ի Հռոմ-  
 «կլայ եւ ոչ ի Բարձրբերդ. զայլ ոմն Վարդան  
 «Բարձրբերդցի ցուցանելով ժամանակակից նորին  
 «կրսեր, որպէս յիշէ մատենագիծ ոմն յամի 1286,  
 «որ է իբր վեշտասան ամաւ յետոյ քան զմահ մե-  
 «ծիս այսորիկ Վարդանայ: Իսկ զմիւսն զայն զկրսեր՝  
 «Երկրորդ Վարդան կոչէ Ղազար Զահկեցի կա-  
 «թողիկոս, եւ նմա ընծայէ զհամառօտ մեկնու-  
 «թիւն չորից աւետարանաց, զԱռաջին, զհամառօտ  
 «աշխարհագրութիւնն, զՄեկնութիւն քերականի.  
 «որոց յետինքդ կարծին երրորդի ուրումն կրսերա-  
 «գունի Վարդանայ գործք»:(Տպ. Վենետ. 1862, Յա-  
 «ռաջաբան, էջ Ա. Բ: Տես նաեւ Սիսուան, էջ 149:)

Զսւնինք այլ ինչ յաւելուլ աստ, բայց զայն  
 միայն՝ որ թէպէտ Մեծ կոչուի Վարդան Վ. հեղի-  
 նակ Առակաց՝ թէպէտ փոքր, թէպէտ առաջինն  
 ըլլայ՝ թէպէտ երկրորդն կամ երրորդն, — միշտ  
 ըստ ամենայն մասանց հաստատուն կը մնան վերա-  
 գոյն գրեալքս նկատմամբ գումարութեան Առա-  
 կացս միակ գրչի գործ չըլլալուն:



## Թ. ՄԵՐ ԱՌԱԿԱՅ ԱԿՆԱԶՔԻԻՐՆ

Նախընթաց Հատածին մէջ՝ միայն լեզու-  
բանական տեսակիտէն խօսեցանք մեր Առականերուն  
վրայ. նկատեցինք զանոնք իբրեւ զմի ի գլխաւոր  
մասանց ռամկօրէն գրականութեան, հետազօտե-  
ցինք անոնց գրութեան ժամանակն, հեղինակն ու  
լեզուն: Ար մնայ դիտել այժմ զանոնք քանասիրական  
կամ ճափէնագիտական տեսակիտէն, քննել թէ ու-  
նին արդեօք կապակցութիւն այլոց ազգաց Առակ-  
ներուն հետ, որն է անոնց ակնադիւրն, որ ազգի  
կամ լեզուի միջոցաւ մուտք ունեցած են առ մեզ:

Ըստ այժմու հաւանական կարծեաց՝ Առակ-  
գրութեան սկիզբն եղած կը համարուի առ Հնդիկս,  
որոց հոգեփոխական գրութեան շատ համաձայն է՝  
զանբան անաւունս խօսել ու գործել տալ իբրեւ  
բանաւոր մարդիկ: Արդեամբք իսկ կայ սկզբնաբար  
սանսկրիտ լեզուաւ գրուած մեծ բազմութիւն Առա-  
կաց, որ հետզհետէ անցած են նաեւ օտար ազգե-  
րու, որով եւ հասարակաց կամ համազգային ստա-  
յուած եղած են: Այս հնդկական Առակք ամփո-  
փեալ են ի բազմութիւ հաւաքածոյս, որոց ամէնէն  
աւելի տարածեալն եւ ամենածանօթն է՝ Պիտէպի  
Առակք կամ Գալլա ու Տիհա կոչուածն:

Առակաց հիւսուած մըն է յիշեալ մատեանն,  
որոյ այլեւայլ մասունքն կամ Գլուխք՝ ըստ ինքեան  
իրարմէ անկախ՝ այնու միայն կը կապուին, որ Հնդիկ  
Թագաւորի մի՝ այս ինչ կամ այն բարոյական-քաղա-  
քագիտական հարցման կամ խնդրոյն՝ պատասխան ու  
լուծում կու տայ իւր փիլիսոփայն, իւր սկզբունքն հաս-  
տատելով նիւթոյն համեմատ Առակօք: Գլխաւոր Ա-  
ռակացս մեծագոյն մասին մէջ ընդելուզեալ են աւելի  
կամ նուազ թուով երկրորդական Առակք: — Մա-  
տենիս՝ Պիտէպի Առակք կոչուելուն պատճառն այն է՝  
որ նոյն անուամբ նշանակուած է Առակաները Թագաւո-  
րին պատմողն: Իսկ Գալլա ու Տիհա կոչման առիթ  
տուած է այն՝ որ հաւաքածոյին Ա. Գլխոյն մէջ գլխաւոր

դերը կատարողներն երկու շնագայլք են, որոց միոյն անունն է Գալիլա, երկրորդին՝ Տիմնա: Այս վերջին վերնագիրն ի սկզբան նոյն Ա. Գլխոյն միայն յատկացած էր. բայց յետոյ ամբողջ հաւաքածոյին վերնագիր եղաւ:

Թէ երբ լոյս տեսած է ի Հնդկոյն այս գործ՝ այն ծանօթ չէ, թէպէտ եւ կրնայ ենթադրուիլ՝ թէ շատ հին ժամանակի գրութիւն է: Հնագոյն հաստատուն տեղեկութիւնն որ ունինք՝ հազիւ Քրիստոսի թուականութեան Զ. դարուն կէսերը կը հասնի: Նոյն միջոցին անոր համբաւն ի մօտաւոր կողմանս աստ անդ տարածուելով, Պարսից խսարով Նուշրիվան թագաւորն (531—579) Պերզոյի անուն բժիշկն Հնդկաստան յղեց, որպէս զի օրինակ մի ստանայ եւ պահլաւերէնի թարգմանէ, որ ինչպէս յայտնի է՝ Պարսից հին գրաւոր լեզուն է: Ճշդիւ չի գիտցուիր թէ որ տարին ի գլուխ ելած է այս պահլաւիկ թարգմանութիւնն. սակայն ի հարկէ եղած պիտի ըլլայ 570էն յառաջ, որովհետեւ յիշեալ տարին ասորերէնի թարգմանուեցաւ — ոչ թէ սանսկրիտ սկզբնագրին՝ այլ — նոյն պահլաւիկ թարգմանութեան վրայէն: Միեւնոյն պահլաւերէնին վրայէն՝ իբր երկու դար յետոյ (750ին) եղաւ արաբերէն թարգմանութիւնն ի ձեռն Ապտուլլահ Իպն-ալ-Մուգաֆայի, որ սկզբնագրին վրայ շատ յաւելուածներ ըրած է:

Երկու յետին թարգմանութիւնքս, այն է՝ (հին) ասորերէնն եւ արաբերէնն, մեծ ծանրակշռութիւն ստացան, այնու՝ որ սանսկրիտ սկզբնագիրն, իրեւ միակ մատեան յամբողջութեան իւրում եւ սկզբնական կարգաւն, անհետ կորուսեալ է<sup>1</sup>, բայց չի գիտցուիր՝ թէ պահլաւիկ թարգմանութիւնը կատարուելէն որչափ ժամանակ յետոյ: Եւ որովհետեւ պահլաւերէն թարգմանութիւնն եւս, անոր վրայէն ասորերէն եւ արաբերէն

<sup>1</sup> Թէպէտ այսպէս անհետացած է գրոցս ամբողջական սանսկրիտ սկզբնագիրն, սակայն այլեւայլ մասունքն պահաւ են ի զանազան գիրս, գլխաւորաբար Փաշլաֆաթն — Հինդ-մատեան կոչուած գրութեան մէջ, որոյ դերմաներէն թարգմանութիւնն հմտական ներածութեամբ (1859) հրատարակած է Պէնֆէյ (տես յետոյ, Ա.) լիով տեղեկութիւն տալով նաեւ Գալիլա ու Տիմնա գրոց վրայ: — Նոյն հրատարակութեան մէջ այնպէս կը նկատուին այս երկու գիրք (Գալիլա ու Տիմնա եւ Փաշլաֆաթն), որպէս թէ միեւնոյն գրութիւնն ըլլային, այնչափ իրարու հետ խառնեալ եւ ի մի ձուլեալ կը տեսնուին յընթաց բովանդակ Ներածութեան: Իսկ Ներածութիւնն այնպէս ընդարձակ է, որ երկհատոր մասնին ամբողջ Ա. Հատորը կը լեցնէ, ունեւով ԽԲ. եւ 611 էջ. ուր Բ. Հատորն՝ որ բուն Փաշլաֆաթնայն է, հազիւ 363 էջ է, եւ ի վերջն ունի 113 էջ ծանօթութիւն:

Թարգմանութիւնք ի գլուխ ելելէն ետեւ՝ բուն սանսկրիտ սկզբնագրին պէս՝ կորուսեալ է, վերոյիշեալ (հին) ասորերէն եւ արաբերէն թարգմանութիւնք իրրեւ երկրորդական բնագիր կը նկատուին:

Սոյն երկու թարգմանութեանց մէջէն՝ հմուտք նախապատուութիւնն ասորերէնին կու տան, թէ արաբերէնէն հնագոյն ըլլալուն եւ թէ անկէ ճշգրտոյն եւ նմանագոյն բուն սանսկրիտ սկզբնագրին: Սակայն եւ այնպէս կը տեսնենք թէ ի միջին դարս եղած այլ թարգմանութիւնք, զ. օ. յունարէնն (իբր 1080ին), պարսկերէնն (իբր 1120ին), եբրայեցերէնն (յԺԳ. դարու), հին սպանիարէնն (1251ին), բոլորն ալ արաբերէնի վրայէն եղած են: Այս ալ չէ բաւական, նոյն իսկ Ասորիք արաբերէնի վրայէն երկրորդ անգամ թարգմանեցին իրենց լեզուին (իբր ԺԱ. դարուն): Պահլաւերէնի վրայէն եղածն ասորերէն հին թարգմանութիւն կամ խմբագրութիւն կը կոչուի, արաբերէնի վրայէն եղածն՝ ասորերէն նոր թարգմանութիւն կամ խմբագրութիւն:

Ա. Ասորերէն հին թարգմանութիւնն — անշուշտ ի միջին դարս Արաբացուոց օտաջած քաղաքական եւ կրօնական մեծ ազդեցութեամբ — ի մոռացութիւն ինկաւ: Թէպէտ եւ գոյութիւնն յայլեւայլ վաղեմի տեղեկութեանց ծանօթ էր գիտնոց, բայց մինչեւ վերջին ժամանակներն ոչ ոք յեւրոպական արեւելագիտաց կարող եղած էր տեղեկութիւն իսկ ստանալ. ուստի եւ հաւանական կը կարծուէր թէ այն եւս՝ սանսկրիտ սկզբնագրին եւ պահլաւ թարգմանութեան պէս՝ կորուսեալ է: Հազիւ վերջին տարիներս գտնուեցաւ Մերտինի ասորի վանաց մէջ փոշեթաթախ ձեռագիր մի նոյն ասորերէն թարգմանութեան, որմէ դաղափարեալ օրինակ մի բերուեցաւ յԵւրոպա: Կուստաւ Պիքքէլ ուսուցչապետն հոգաց ասորերէնէ ի գերմաներէն թարգմանութիւնն, եւ երկլեզու մատեանն հրատարակեցաւ (1876) շատ ընդարձակ ներածութեամբ Պենֆէյ ուսուցչապետի, որոյ ջանիւքն յերեւան ելած էր յիշեալ ձեռագիրն:

Բ. Արաբական թարգմանութիւնն արդէն շատ ժամանակէ վեր ծանօթ ըլլալով, եւ զանազան մատենագարանաց մէջ գտնուելով անոր ձեռագիրներն, բնական էր որ նաեւ գտնուէին հրատարակութիւնք: Թող քանի մի նախնիքացներն, դարուս սկիզբներն (1816) Սիլվէսդորտը Սասի հրատարակեց սկզբնագիրը, գրոցս ծագման եւ յարեւելս նոյն արաբերէնին վրայէն եղած այլեւայլ թարգմանութեանց մասին տեղեկութեամբք. (Mémoire historique, Notes critiques եւն): Բայց այս հրատարակութեան վրայ նուաստ համարում կը յայտնեն արեւեւ-

լագէտք՝ ձեռագիրը սխալաւոր եւ պակասաւոր գտնելով: — Բայց յարաբական տպագրութեանց որ արեւելք հրատարակեալ են, եղած են յընթացս դարուս ոչ սակաւ հրատարակութիւնք ի զանազան եւրոպական լեզուս, ըստ այլեւայլ ձեռագրաց, որք հասարակօրէն շատ տեղ իրարմէ կը տարբերին: Այս պատճառաւ մեծ կարեւորութիւն կու տան հմուտք Կուիտի իտալացի արեւելագիրտին՝ Նոյն արաբական թարգմանութեան վրայ *Notae ad Studii* (Studi) անուամբ հրատարակած (1873) հմտական գրութեան, յորում իւր տեսած արաբական 4—5 ձեռագրաց տարբերութիւնները մի ըստ միոջէ կը նշանակէ:

Գ. Երկրորդ կամ նոր ասորի խմբագրութիւնն եւս, որ ինչպէս տեսանք՝ արաբերէն թարգմանութեան վրայէն եղած է, ունի իւր եւրոպական հրատարակութիւնքն: Թող զայլս, հին ասորական թարգմանութեան հրատարակուելէն քանի մի տարի ետեւ՝ Վ. Ռայթ, Քեմպրիճի համալսարանին մէջ արաբերէնի ուսուցչապետն, Նոյն նոր ասորի խմբագրութեան բնագիրն հրատարակեց (1884): Հետեւեալ (1885) տարին հրատարակեցաւ Նոյնին անգղիերէն թարգմանութիւնն ի ձեռն Յ. Գ. Քէյթ-Ֆալգոնէրի, բաւական ընդարձակ ներածութեամբ եւ բազմաթիւ ծանօթութեամբք:

Որովհետեւ այս նոր ասորի խմբագրութիւնն արաբական խմբագրութեան վրայէն եղած է, կ'ենթադրուի թէ այնմ համաձայն գտնուի, ինչպէս արդեամբք այլ այնպէս է ըստ էական մասանց: Բայց շատ տեղ անկէ կը տարբերի, ոչ միայն այնու՝ որ ընդհանրապէս աւելի ընդարձակ է քան զայն, այլ նաեւ այնու՝ որ յերկրորդականս ստէպ ստէպ այլազգ մանրամասնութիւններ եւ խօսակցութիւններ ի մէջ կը բերէ: Այս տարբերութիւնք կրնան ծագիլ թէ անգղիերէն թարգմանութեան ծառայած ասորերէն օրինակէն, եւ թէ Սասիի հրատարակած արաբերէն օրինակէն, որ շատ տեղ կը խոտորի այլ արաբական օրինակներէն:

Ղառնանք արդ մեր Առակաց:

Հետաքրքրական՝ մանաւանդ թէ օգտակար իսկ էր՝ մեր Առակներն մի ըստ միոջէ ուսումնասիրելով, յուզել իւրաքանչիւրին ծագումն, զատել բուն ազգայիններն յօտարաց, եւ այս վերջնոց՝ որ ազգէն կամ լեզուէն մեզի անցնիլն իմանալ: Բայց այս՝ երկայն եւ խորին հետազոտութեանց կարօտ

է, եւ մեր այժմու նպատակէն շատ հեռու կը տանէր զմեզ: Ուստի առանց մանրամասնութեանց մտնելու, այսչափ միայն կը զրուցենք՝ թէ մեր հաւաքածոյից մէջ կան այնպիսի Առակք՝ որ յայտնապէս հայկական նկարագիր կը կրեն, եւ հաւանաբար հայ հեղինակի մտաց ծնունդ են եւ կամ ազգային ժողովրդական ծագումն ունին: Բայց կան բազմազոյնք եւս, որ իբրեւ համազգային ստացուած՝ այլեւայլ ազգաց մօտ եւ զանազան լեզուաւ կը գտնուին. եւ ընդհանրապէս խօսելով՝ դիւրին չէ որոշակի սահմանել թէ որ ազգի կամ լեզուի միջոցաւ մեզի անցած են: Մանաւանդ զի կան բաւական յաճախութեամբ իսկ յունական ծագումն ունեցողներ, մինչեւ նաեւ եւրոպական նոր ազգաց նմանողութեամբ յօրինեալներ, որոց իւրաքանչիւրին ինչպէս կամ որ ազգի ձեռքք առ մեզ մուտ գտնեն իմանալու՝ առ այժմ բաւական միջոց չունինք<sup>1</sup>:

Սակայն միտ դնելով ի միջին դարս Արաբացոց եւ Ասորոց հետ ազգայնոցս ունեցած յարաբերութեան, եւ արարիկ ու ասորի դրականութեան միջամուխ լինելուն, տեսնելով միանգամայն թէ նոյն երկու լեզուներէն որչափ գրութիւնք ի ռամկ կօրէն բարբառ փոխեալ կամ անոնց հետեւողութեամբ յերեւան ելեալ են, — հնար էր ինքնին հետեւընել՝ թէ բուն ազգային ծագումն չունեցող

<sup>1</sup> Թող ետովպեան Առակներն, կը գտնուին ի մեր հաւաքածոյս՝ առաւելապէս Փոքր վէպեր եւ բարոյական գրոյցներ, որ յունական հին պատմութեանց վրայ հիմնեալ են, թէեւ միշտ ըստ արեւելեան գաղափարաց փոխուած եւ արեւելեան գունով նկարուած, հեթանոսականքն ալ ըստ քրիստոնէական կաղապարի ձուլուած: Միայն քանի մի յայտնագոյններն ու գլխաւորները նշանակելու համար, կը յիշատակենք. Ա. Դամոկլէսի սրբոյն, (տես Ոսկեփ. 51, ՃՀե.) Բ. Դամոնի եւ Փիթիասի դիւցազնական բարեկամութեան, (տես անդ, ՃԾԷ. եւ Ոսկեփ. 132, ՃԼ.) Գ. Դիոնեսիոսի կենաց համար աղօթող պառաւուն, (տես Ոսկեփ. 51, ՃԺԳ.) եւ առանձինն՝ Դ. Փորթուկայի Ս. Եղիսաբէթ թագուհւոյն եւ իւր բարեպաշտ մանկլաւին, (տես անդ, ՃԻԳ. եւ Աղլուեսագ. Լա.) Առակներն:

Առական գոնեայ մի մասն արաբական կամ ասորական է, եւ կամ թէ այն երկու լեզուաց միոյն միջոցաւ մեզի անցած: Արդէն աստ անդ այս գիտողաւթիւնն ընողներ եղած են, մինչեւ կարծող գտնուած է՝ թէ “կայ նաեւ հայ խմբագրութիւն Գալիլա ու Տիշու գրաց<sup>1</sup>”: Եւ թէպէտ այս կարծիք չէ ստոյգ. սակայն եւ այնպէս ունի հիմն ինչ: Վասն զի ի մեր հաւաքածոյս ոչ միայն այնպիսի Առական կամ վիպաց կը հանդիպինք, յորս կը նշմարուին հետք Առական նոյն հռչակեալ գրոց, եւ կամ որք անոնց նմանողութեամբ յօրինեալ կ'երեւան, այլ նաեւ կան Առակք՝ որ թէեւ չեն բառական թարգ-

<sup>1</sup> Այս սխալ կամ անճիշդ կարծիքն ունեցած եւ հրատարակած է Կրեսսէ (Grasse, ի գիրսն Trésor de livres rares, V. S. Bidpay,) որ կը գրէ. “Il existe aussi une rédaction arménienne du livre de Calila et Dimna, que nous connaissons d'une traduction française: L'abrégé géographique de Moïse de Choren, avec un recueil de fables, connu chez les anciens sous le titre du Livre de renard (Marseille, 1676)”,.

Ողն վկայութիւնն ի մէջ կը բերէ Յ. Գ. քէթ-Փալգունէր ի Յառաջաբանի անդդիական թարգմանութեան ասորերէն նոր խմբագրութեան Գալիլա ու Տիշու գրոց (էջ 2Դ. 2Ե: — Տես ի վեր անդր, էջ 299 Գ.), եւ ինքն յայտմասին հետեւեալ տեղեկութիւնը կու տայ: “Մենեւին ցոյց չկայ գոյութեան հայերէն թարգմանութեան գրոցս: Իսկ հեղինակին (Կրեսսէի) յիշատակած գրութիւնն՝ աշխատսիրութիւն է վարդան անուն հայ հեղինակի մի, որ իրեն սեպհականած է Գալիլա ու Տիշու գրոց ոչ սակաւ Առակներն: Սակայն իւր գրութիւնն չի կրնար նոյն գրոց թարգմանութիւն կոչուիլ: Մտադրութիւն ըրած է վարդանայ գրութեան՝ Էմիլիոյ Թեզա ուսուցչական՝ La Cultura պարբերականին մէջ, 1882, Թիւ Ժ. ի Հում”, — Յետոյ առիթովունենաք իտալացի Ուսուցչականին վրայ խօսելու: — Անգղիացի թարգմանիչն ի ծանօթութեան կը յայտնէ թէ իւր տուած տեղեկութիւնը պարտական է բարեյօժարութեան Հ. Ղ. Վ. ի Ալիան՝ ի Միխիթարեանց Ս. Վազարու ի վենետիկ, եւ Հ. Յ. Վ. ի Թումայեան՝ ի Միխիթարեանց Վիեննայ: — Կրեսսէի “Գաղղիերէն Խմբագրութիւն ... հաւաքածոյի Առական, ըսածն՝ կարծենք ոչ այլ ինչ է, եթէ ոչ՝ հայերէն Աղտոսագրոց Մարտիրոսի 1683ին տպագրութիւնն: Իսկ գաղղիերէն թարգմանութիւնն նոյն գրութեան՝ Սեն-Մարգէնի 1825ին ի Փարիզ հրատարակած ըստմանայ հաւաքածոյն միայն ծանօթ է մեզի: (Տես էջ 274 ... )

մանութիւն, սակայն անոնց համառօտ խմբադրու-  
թիւնքն են:

Մենք այս վերջիններէն երեքն աստէն ի հե-  
տազօտութիւն պիտի առնունք, այլու՞ առթի կամ  
մանաւանդ այլոց հմտագունից թողլով հիմնովին  
խօսիլ այս նիւթոյն վրայ:

Սոյն երեք Առակք են.

Ա. Ճանապարհորդն ու Ոսկերիչն:

Բ. Կապիկն ու Կրիայն:

Գ. Առիւծն, Աշուէսն ու Էշն:

### Ա. Առակ:

#### ՃԱՆԱՊԱՐՀՈՐԴՆ ՈՒ ՈՍԿԵՐԻՉՆ

Այս Առակ՝ որ առ մեզ շատ ցանցառ է, եւ  
հազիւ մեր հաւաքածոյից միոյն մէջ (Ոսկեփ. Թ.  
51, Առակ 2.) տեսած ենք, զոր եւ հրատարակած  
ենք (յէջն 280, Առակ 2.) չի գտնուիր ի հին ա-  
սորի խմբագրութեան Պիոֆայի Առակաց, այլ միայն  
արաբերէն եւ նոր ասորի խմբագրութեանց մէջ:  
Բայց կայ Փանչախախայի մէջ, ուստի եւ ուրդ-  
բնական ծագումն հնդկական է:

Սոյն Առակին հայ խմբագրութեան նկատ-  
մամբ մեծապէս արժանի է մտադրութեան այն  
պարագայն, որ այս՝ որչափ դիտած ենք՝ միակ Առակն  
է մեր հաւաքածոյից մէջ, որ հնդիկ Առակաց սովո-  
րական ձեւովը կը սկսի: “Եհարց թագաւոր մի  
յիմաստասէր իւր եւ ասէ՝ թէ Յի՞նչ իրք վստա-  
հանալ պարտ է մարդոյ: — Ասէ իմաստասէրն.  
Ամենայն իրաց վստահ լեր՝ զատ ի մարդոյ: — Ասէ  
թագաւորն՝ թէ Ո՞րպէս: — Ասէ իմաստասէրն. Ի  
ճանապարհի մի վերայ...”:

Առակին առաջին կէսն, — այն է՝ ճանապար-  
հորդին ի ջրհորն ինկած անասուններն ու ոսկերիչն  
աղատելուն, անոնց իրենքրած երախտագիտութեան  
խոստման, նոյնպէս յետոյ կապկին հանդիպելուն

դէպքերն, — առանց բառ առ բառ նոյն ըլլալու, քանի մի փոքր բացառութեամբ՝ հայերէնին հետ նոյնիմաստ է օտար խմբագրութեանց մէջ: Բայց երկրորդ կէսն՝ սկսեալ վագրին պատահելէն, շատ տարբեր է ի նոյն օտար խմբագրութիւնս: Ահաւասիկ նոր ասորի խմբագրութեան պատմածն, — որոյ հետ ըստ մասին կը միաբանինաեւ արաբերէնն, եւ ըստ մասին անկէ կը տարբերի:

... «կապկէն բաժնուելէն ետեւ՝ (ճանապարհորդն) զվագրը տեսաւ, որ զինքն ուրախութեամբ ընդունելով՝ ըսաւ. Օրհնեալ է զալուստդ: Ես ստացուած չունիմ. բայց սակաւ մի ինծի սպասէ, եւ կը ջանամ քեզի պարտական եղածս հատուցանել: Այս ըսաւ, եւ գնաց թագաւորին աղջիկն սպաննեց, առաւ անոր գոհարեղէններն եւ ճանապարհորդին բերաւ՝ ըսելով. Առ զայս եւ կարօտութիւնքդ լեցու: Իսկ ճանապարհորդը չիմացաւ թէ ուստի կը բերէ:

«Նոյն միջոցին այս վերջինս ինք իրեն կը խորհէր. Եթէ ասոնք որ անխօս անասուն են՝ իրենց պարտքն այսպէս լաւ կատարեցին, ապա որչափ եւս առաւել պիտի կատարէ բանաւոր էակ մի: Ելլեմ ոսկերչին երթամ, այս գոհարեղէններն իրեն յանձնեմ՝ որ ծախէ. գնոյն մի մասն աղքատաց տայ եւ սակաւ ինչ ինք առնու, սակաւ մաս մ'ալ ես ինծի պահեմ՝ աղքատութեանս օգնելու: Այս խորհրդով ոսկերչին տունը գնաց, որ զինքն ուրախութեամբ ընդունեցաւ՝ մանաւանդ երբ հետն սւնեցած ոսկեղէնները տեսաւ: Իւր ճանչնալով որ թագաւորին աղջկանն են, առաւ թագաւորական պալատը տարաւ, եւ գոնապանին ըսաւ՝ Թէ թագաւորին զրուցելու կարեւոր խօսք մ'ունիմ: Դոնապանն աճապարեց թագաւորին գնաց՝ իրն իմացուց եւ զինք ներս մտցուց: Ոսկերիչը թագաւորին առջեւ դրաւ ոսկեղէններն ու ըսաւ. Աղջիկդ մեռցրնող եւ ոսկեղէններն առնող մարդն իմ տունն է: Անմիջապէս բռնուեցաւ ճանապարհորդն, եւ թագաւորին առջեւն հանուեցաւ, որ վճիռ կտրեց թէ զինք ձաղկեն, քաղքին չորս կողմք պտըտցնեն՝ առջեւէն քարոզ կարդալով՝ Թէ Այս մարդն է թագաւորին աղջիկն սպաննողն, եւ յետոյ խաչեն: Երբ այս հրամանք կատարուելով, ճանապարհորդն ի խաչ հանուեցաւ, սկսաւ լալ եւ ինք իրեն կ'ըսէր. Եթէ անասնոց խորհրդոյն անսայի՝ այս չարիք գլուխս չէին ի գար:



“Օձն իւր բարերարին ձայնը լսելով՝ երբ ծակէն դուրս ելաւ եւ զինք խաչէն կախուած տեսաւ, շատ տրտմեցաւ. հնարք մտածեց զանիկայ ազատելու, եւ մեղմով ոռոգակելով՝ գնաց թագաւորին որդին խածաւ: Թագաւորն այս դէպքն որ լսեց՝ կանչել տուաւ դիւթերն ու թովիչներն, որք թէպէտ իրենց դիւթական արուեստներն ի գործ դրին, սակայն օգուտ չկրցան ընել մանաւանդ թէ արքայորդւոյն վիճակն աւելի վատթարացաւ: Նոյն միջոցին յերազի յայտնուեցաւ արքայորդւոյն, որ էթէ այն ճանապարհորդը չգայ իւր ձեռքը վերացող վրայ դնէ, բժշկուելիք չունիս. որովհետեւ յանիրաւի մահուան դատապարտուած է: Թագաւորն այս լսելով՝ հրամայեց որ խաչէն վար առնուն եւ իրեն բերեն: Երբ առջեւն ելաւ, կը բաղձամ, ըսաւ թագաւորն, որ ինծի պատմես քու հանգամանքդ, անձինք վրայ տեղեկութիւն տաս, եւ յայտնես թէ ինչու այս քաղաքս եկած ես: Ճանապարհորդն իւր պատմութիւնն սկզբէն մինչեւ վերջը պատմեց: Ասոր վրայ թագաւորն ըսաւ. Բժշկէ որդիս օձի խածուածէն, որպէս զի գրեցածներդ հաստատուին: Ճանապարհորդն ինչ ըսելիքը չգիտնալով, աչուրներն երկինք վերցուց եւ ըսաւ. Տէր Աստուած, եթէ ճշմարիտ են ըսածներս, եւ ամենեւին սուտ չկայ անոնց մէջ, բժշկութիւն շնորհէ արքայորդւոյն, եւ այսու իմացուր թագաւորին եւ ներկայ եղողներուն՝ որ խօսածս ճշմարտութիւն է: Եւ անմիջապէս արքայորդին բժշկուեցաւ, այնպէս որ թագաւորն եւ ամէն մօտաւորք զարմացան մնացին: Այն ժամանակ ըստ հրամանի թագաւորին՝ ամէնքը մեծ պատիւներ ըրին ճանապարհորդին եւ պարգեւներ տուին: Իսկ ի մասին ոսկերչին՝ հրամայեց թագաւորն որ զինք սաստիկ ձաղկեն եւ յետոյ խաչեն: Վասն զի, ըսաւ, ուր անխօս անասունք իրենց պարտականութեան հատուցումն ըրին, ինք որ բանաւոր մարդ է՝ ապերախտութիւն եւ խարդախութիւն գործեցոյ:

Վերոյիշատակեալ միւս երկու Առակք մեզի ծանօթ երեք խմբագրութեանց մէջ ալ կը գտնուին, եւ երկուքն ի միասին իբրեւ միակ Առակ յառաջ կը բերուին: Առաջինն եւ գլխաւորն է՝ Կապիկն ու Կրէպիկն Առակն, եւ յայնմ ագուցեալ է երկրորդն, որ է՝ Արի-ձուռն, Աղո-խոռն ու Իշոռն Առակն: — Այս երեք օտար խմբագրութիւնք, թէպէտ ըստ էական մասանց իրարու հետ միաբան են, բայց ըստ երկրոր-

դական պարագայից ու մանրամասնութեանց եւ խօսակցութեանց ոչ սակաւ կը տարբերին ի միմեանց: — Յիշեալ խմբագրութիւնք շատ ընդարձակ ըլլալով, բաձական կը համարինք անոնց համառօտ բովանդակութիւնն եւեթ ի մէջ բերել, ի մի ամփոփելով զամենայն, եւ միայն քանի մի գլխաւոր տարբերութիւնքը նշանակելով: Եւ որովհետեւ նոյն օտար խմբագրութեանց ի միասին յառաջ բերած երկու Առակներն՝ մեր ձեռագրաց մէջ իբրեւ իրարմէ անկախ Առակք չկահուած են, մէնք ալ կը բաժնենք, սկսելով գլխաւորէն, որ կը գտնուի յՈսկեփ. 51. Առ. ՄԼԴ. եւ յԱղուեսագ. Առ. ԽԱ:

## Բ. Առաջ:

ԿԱԳԻԿՆ ՈՒ ԿՐԻԱՅՆ (ԸՍՑ ՀԱՅ ԽՄԲԱԳՐ.)

Ասի յառակաց՝ Թէ Աղուայն արարթագաւորութիւն վաթսուն տարի: Զորժամ ծերացաւ՝ հանին զնա, եւ բերին զայլ մանկագոյն եւ եղին իւրեանց թագաւոր: Եւ նա երթայր լալով ի յեզր ծովուն: Եւ ահա պատահեցաւ նմա ծառ մի թղենի լի պտղով. եւ ելեալ ի ծառն ընակեցաւ, եւ ուտէր ի ծառոյն եւ գոհանայր զԱստուծոյ: Եկեալ առ նա մեծ կրիայ մի՝ սովորեցաւ, եւ գայր յոտս ծառոյն, եւ աղուայն ձգէր ի ծառոյն զԹուզ, եւ նա ուտէր եւ գոհանայր զնմանէ: Եւ յետ բազում ժամանակաց ասէր կրիայն ընդ աղուայն. Արեկ՝ որ տանիմ զքեզ ի կղզին առ ազգն իմ, որ պատուեն զքեզ եւ քո աղէկին աղէկ առնեմ, զի գոհացեալ եմ զքէն առ ազգն իմ: Եւ աղուայն հաւատաց նմա վասն երախտեացն զոր արարեալ էր ընդ նմա. էջ ի ծառէն եւ նստաւ ի վերայ թիկանց կրիային, եւ սկսաւ զնալ ի ծովն ի ներս: Եւ իբրեւ հեռացան ի ցամաքէն, ասէր կրիայն. Գիտացիր, եղբայր իմ սիրելի կապիկ, զի կին իմ հիւանդ է, եւ առացին բժիշկքն՝ Թէ զկապկի սիրտն եւ զերկամունսն եփեսցեն, ու զջուրն առէք որ խմէ, որ առողջանայ: Չքեզ այնոր համար կու տանիմ:

Կապիկն իբրեւ լուաւ՝ կանչեց իւր ամէն զօրութեամբն եւ ասէ. Հազար վայ զիս եւ շատ աւաղ է՝ որ չկայ ի հետս: Դարձիր, եղբայր, դարձիր, որ արեւնտէր չլինիմ, որ առնում զսիրտն իմ եւ

զերիկամուկնսն իմ. զի մեր սովորութիւն է, որ ի ծառն կախեմք՝ յորժամ ի ճանապարհ երթամք. եւ շատոց առողջութիւն եղեալ է Աստուծով: Եւ կրիայն հաւատաց ապաշխարան, դարձաւ եւ գնաց ի ծառի տակն, եւ ապաշխարան վազեց եւ ի ծառն ելաւ: Եւ կրիայն ասէ. Փութա եւ եկ ճարտար, որ ժամանեմք հիւանդին: — Ասէ կապիկն. Թէ ես այլ հաւատամ քեզ եւ իջնում ի ծառէս, քան զէջն անմիտ լինիմ՝ որ զերծաւ ի բերանոյ առիւծոյն եւ անկաւ դարձեալ ի ձեռն կամաւ, եւ սատակեցաւ: — Եւ ասէ կրիայն. Գատիս յԱստուծոյ, զի սուտ ասացեր: — Եւ կապիկն ասէ. Գաւ դատիս յԱստուծոյ, որ ինձ զստութիւն ուսուցեր: Եւ ասէ. Վարձք է՝ որ ստով ապրեցայ ես, որպէս կաքաւն եւ չիտն՝ որք խաբեցին եւ ապրեցան:

1 Ակնարկութիւն երկու Առակաց, որ շատ սովորական են ի հաւաքածոյս: Տես յԱզուեսագ. Առ. ԺԴ. եւ ԺԵ:

### Ըրո օրոք խմբագրութեանց:

Ովկիանոսի կղզեաց միոյն վրայ երկիր մի կար, կապկաշատ, որոյ չորեքձեռնի բնակիչքն իրենց յատուկ թագաւորն ունէին: Դէպ եղեւ՝ որ ժամանակին թագաւորն ծերութեան եւ հիւանդոտութեան պատճառաւ՝ չկարենալով այլ եւս յառաջ վարել այս կապկական տէրութեան կառավարութիւնն, իրեն յաջորդ ունեցաւ երիտասարդ կապիկ մի: Գահակորոյս արքայ-կապիկն սկսաւ կամաց կամաց իւր արքունիքէն հեռանալ, եւ այնչափ յառաջ գնաց՝ մինչեւ լծի մի եզերքն (ծովեզրն) հասաւ, ուր թզենւոյ մի վրայ բնակութիւնն հաստատեց եւ թուղ ուտելով կ'ապրէր: Անգամ մի փրցուցած թուղն ըստ պատահման ջուրն իյնալով, կրիայ մի վրայ հասաւ եւ առաւ կերաւ: Եւ որովհետեւ թզոյն ջուրն ինկած ժամանակ հանած ձայնն շատ ախորժական հնչած էր կապիկին ականջն, սկսաւ հետզհետէ փրցընել եւ վար նետել: Իսկ կրիայն կարծելով թէ յատուկ իրեն համար կը նետէ, սրտին մէջ երախտագիտութեան եւ բարեկամութեան զգածմունք ծնաւ: Այսպէս երկու դրացեաց մէջ կապակցութիւն մտաւ, որ սակաւ սակաւ անձուկ մտերմութեան դարձաւ, այնչափ՝ մինչեւ ալ կապիկն չէր յիշեր իւր կորուսած գահն, եւ ոչ կրիայն իւր ընտանիքն. եւ այնպէս երկայն ժամանակ խաղաղ եւ հաճոյական կեանք կ'անցընէին:

Այսպէս՝ մանր մանր տարբերութեամբք երեք օտար խմբագրութիւնք: — Բայց աստ կը սկսին

իրարմէ տարբեր աւանդել: — Հին ասորի խմբագրութիւնը կ'ըսէ.

... «Արիային էգն իւր էրկանն այնչափ երկարժամանակեայ բացակայութիւնը տեսնելով, մեծ տխրութեան մէջ ինկաւ, եւ բարեկամութեացն ըսաւ. Նայեցէք՝ որչափ ժամանակ է՝ որ ամուսինս զիս թողուց գնաց, եւ ամենեւին լուր չի տար. վախնամ՝ գլուխն արկած մ'եկած է: — Բարեկամութեաց մին պատասխանեց. Մի տխրիր, սիրելի. ես լսեցի որ էրիկդ ողջ առողջ ծովեզրը կը նստի կապկի մի հետ, նոյն տեղը կ'ուտէ կը խմէ եւ հանգիստ է: Ինչո՞ւ հոգ կ'ընես՝ երբ ինք զքեզ թող է տուեր եւ ալ զքեզ չի հոգար: — Ասոր վրայ էգն ընկողմնեցաւ, բոլոր օրը սգոյ ու լալու հետ եղաւ եւ մեծ տխրութեան մէջ մնաց: — Սակաւ ժամանակ յետոյ իւր այրիկն ինք իրեն ըսաւ. Ո՛րչափ ատեն է՝ քանի որ տնէս բաժնուած եմ: Այս զրուցեց, եւ ելաւ տունը դարձաւ»:

Նոր ասորի խմբագրութիւնն իրը տարբեր կը պատմէ: Իգիւն տխրութիւնն ու բարեկամութեաց միոյն խօսքն նախընթացին նման վիպելէն ետեւ, մանրամասն կը պատմէ՝ թէ ինչպէս նոյն բարեկամութեաց դաւաճանութեան ծրագիր մի յօրինեցին ոչ միայն զկրիայն կապկէն հեռացընելու, այլ նաեւ զկապկիւր մեռցընելու: Ըստ այսմ ծրագրի՝ կրիային էգն նստաւ անմիջապէս իւր ամուսնոյն նամակ գրեց՝ թէ Ծանր ու վտանգաւոր հիւանդութեան բռնուած եմ. եւ էրկանը կ'աղաչէր որ շուտով տուն դառնայ՝ քանի որ ինք մեռած չէ: Արիայն այս նամակը կարդաց կապկին, որ զինքն յորդորեց անդանդադ երթալու, որպէս զի ըստ խորհրդոյ բժշկաց՝ դեղ ու դարման գտնէ կինն առողջացընելու: Ուստի նոյն նամակին զօրութեամբն եւ կապկին յորդորմամբն եղած կը դնէ կրիային ի ճանապարհ ելլելն եւ ընտանեացը դառնալն, ուր՝ հին ասորերէնն, ինչպէս տեսանք, առանց բարեկամին գիտութեան եղած կը պատմէ ճանապարհորդութիւնն:

Սասիի արաբական խմբագրութիւնն՝ շատ համառօտ կ'անցնի այս մասն: Էդ կրիայն, կ'ըսէ, իւր ամուսնոյն երկայն բացակայութեան վրայ հոգի

մէջ ինկաւ, եւ քանքատելով դրացուհւոյն ըսաւ. վախնամ գլուխը դժբախտութիւն մ'եկած է: Գրացուհին զինքն հանդարտեցուց, պատասխանելով. էրիկդ ծովեզերաց մօտ ծանօթացած է կապկի մի հետ, որ իւր ուտելիքն ու խմելիքը կը հագայ: — Սակաւ մի յետոյ արու կրիայն ելաւ տունը գնաց:

Ասկէ ետեւ երկու ասորի խմբագրութիւնք միաբան կը վիպեն կրիային իւր տունն հասած ժամանակն՝ կնոջն, անոր բարեկամուհեաց եւ իւր մէջ պատահածներն, եւ յառաջ կը բերեն եղած խօսակցութիւններն: Սրտաշարժ եղանակաւ կը նկարագրեն կրիային վարանքն՝ երբ իմացաւ թէ կնոջն հիւանդութեան միակ դարմանն է կապկի սիրտ, եւ թէ չկայ այլ ճար զայն հոգալու՝ բայց միայն իւր բարեկամ կապիկը զոհել: Մի կողմէն ամուսնական սէրն եւ ի միւս կողմանէ բարեկամութեան եւ երախտագիտութեան զգածմունքն իրարու դէմ ի կռիւ ելած՝ զինք կը չարչարէին եւ թող չէին ի տար որոշման մի գալ: Վերջապէս յաղթող եղաւ գութն ամուսնական եւ անձնական շահն. ուստի յուղիւ անկաւ՝ որոշելով որ իւր բարեկամ կապիկն հետն առած ետ դառնայ:

Այս տեղ նոր ասորի խմբագրութիւնն շեղելով ի հնոյն՝ կը պատմէ կրիային շինած ծրագիրն, որ միտքը դրաւ զկապիկն համոզել հետն երթալու, զինք իւր ընտանեաց բնակարանին մօտերը տանիլ ու անսուաղ թողուլ՝ մինչեւ մեռնի, եւ յետոյ կուրծքը բանալ, սիրտն առնուլ կնոջը տանիլ: Այս վախճանաւ տնէն ելած ժամանակ հետը գանակ մ'առաւ: — Այս կտորն յաւելուած է նոր ասորի խմբագրութեան, որ արաբերէնին մէջ չկայ:

Կրիային այս ճանապարհորդութենէն դարձած ժամանակ՝ իւր եւ կապիկն մէջ եղած խօսակցութիւնն իրարմէ տարբեր յառաջ կը բերեն այլեւայլ խմբագրութիւնք: — Նոյն օտար խմբագրութիւնք եւս հայերէնին հետ յայնմ կը միաբանին, որ կա-

պիկն՝ կրիային խաբէական ու կեղծաւորական խօսիցն հաւատալով, յանձն առաւ հետն երթալ: Ուստի ցատքեց վրան ելաւ, եւ կրիայն սկսաւ զինք դէպ իւր ընտանեաց բնակարանը տանիլ:

Առակին մնացեալ մասն՝ թէ եւ օտար խմբագրութեանց, մանաւանդ երկու ասորականաց մէջ, հայերէնէն շատ աւելի երկայն է, սակայն ըստ իմաստին մեծ տարբերութիւն չի տեսնուիր: Միայն կ'ապիկն՝ զինք ճարտարութեամբ ետ դարձնել տալէն, եւ թղթնւոյն վրայ ելլելով՝ ապահովնալէն ետեւ, երբ կրիայն զինք կը փութացընէր նորէն ետ դառնալու, ըստ օտար խմբագրութեանց՝ իշուս կրկին անգամ խաբուելուն Առակը պատմեց, ուր՝ ի հայերէնէն լոկ ակնարկութիւն կայ նոյն Առակին:

§ Օտար խմբագրութիւնս՝ իբրեւ նախընթացին ամբողջացուցիչ մասն՝ յառաջ բերեալ երկրորդական Առակն, ինչպէս յիշատակեցինք, իբրեւ ինքնակաց Առակ կը գտնուի մեր հաւաքածոյից ոչ սակաւուց մէջ: Եւ ունի իսկ երկու ընթերցուած, որ ըստ իմաստին նման՝ սակայն մին համառօտագոյն է քան զմիւսն՝ որ սովորականն է: Այս Առակին երկու ընթերցուածքն ալ արդէն հրատարակած ենք ի նախընթաց Հատածին, էջ 290:

#### Ըստ օտար խմբագրութեանց:

Ըստ սովորութեան շատ աւելի ընդարձակ է այս Առակն ալ յօտարալեզու խմբագրութիւնս, որ ոչ սակաւ կը տարբերին իրարմէ: Բայց որովհետեւ յէական մասունս կը նոյնանան, ի մի ամփոփեալ կը դնենք անոնց համառօտութիւնն:

Անտառաբնակ առիւծ մի թեփախտի հանդիպելով՝ այնչափ տկարացած էր, որ ալ չէր կարող որսի ելլել: Նոյն տեղն աղուէն (շնագայլ) մի եւս կար, որ չորքոտանեաց թագաւորին ծառայութիւն կ'ընէր, եւ ասոր փոխարէն՝ առիւծուն կերածին մնացորդներովը կը կերակրուէր: Խորամանկ անասունը տիրոջն հարցուց թէ զինքն այսպիսի տկարութեան հասցընող հիւանդու-

Թեան դեղ չի գտնուիր արդեօք: — Լսեր եմ, պատասխանեց առիւծն, որ հիւանդութեանս այլ դեզ ու դարման չկայ, եթէ ոչ՝ իշու մի սիրտն ու ականջներն ուտել: — Աղուէան ըսաւ. Դժուարին չէ էշ մի գտնել: Մօտ տեղերս լիճ մի կայ, ուր թափիչ մի իշով կու գայ զգեստեղէններ կը սպիտակացընէ: Երբ իշուէն վրայէն բռնը վար կ'առնու, կը թողու որ ազատութեամբ այսգին այնդին երթայ ճարակի: Արդ սոյն էշը կարող եմ քեզի բերել, որ սիրտն ու ականջներն առնուս ուտես: — Առիւծն հաւանեցաւ որ իրն հոգայ:

Աղուէան ելաւ գնաց. եւ ընդ էշը տեսնելն՝ հարցուց թէ ինչո՞ւ այնպէս հիւծեալ ես. կռնակի վէրքերդ ալ ուտո՞ւք են: — Այն անիծեալ թափիչը, պատասխանեց էշն, ուտելիքս չի հոգար. բարկացած ատեն ալ չարաչար կը զարնէ: — Աղուէան ըսաւ. Եթէ կ'ուզես՝ զքեզ այնպիսի տեղ տանիմ, ուր ոչ միայն առատ խօտ ու ջուր կը գտնուի, այլ նաեւ մատակ էշ մ'ալ կայ, որուն հետ կրնաս ապրիլ՝ զաւակներ ունենալ եւ օրերդ զուարթութեամբ անցընել: — Ուրախութեամբ հաւանեցաւ էշն այս առաջարկութեան. եւ աղուէար զինքն առաւ առիւծունքնակած անտառը տարաւ: Քաղանն իւր որսը տեսնելով՝ վրան վազեց ու կռնակէն բռնեց. բայց տկարութեան պատճառաւ չկրցաւ անոր փախուստը խափանել: Աղուէան ասոր վրայ զարմանք որ ցուցուց, առիւծն երկդիմի ու խուսափողական խօքերով զինք լռեցուց, եւ յանձնեց որ երթայ զէշը նորէն բերէ:

Հնազանդեցաւ աղուէան ու գնաց: Եւ իշոյն՝ բարկութեամբ ու տրտնջմամբ իրեն դէմ խօսածը խարդախ կերպով հերքելով, համոզեց թէ առաջին անգամ տեսածն՝ այն իւր ըսած մատակ էշն էր: Այնչափ ըրաւ՝ որ էշն յանձն առաւ երկրորդ անգամ հետն երթալ: Առիւծը դարձեալ վրան յարձակեցաւ, եւ նախընթաց անգամէն աւելի յաջողութիւն գտնելով, գետին զարկաւ ու սպաննեց: Յետոյ աղուեսուն հրամայեց որ իշուն մօտ կենայ, մինչեւ ինք երթայ լուացուի ու արիւնը վրայէն մաքրէ: Առիւծն որ հեռացաւ, աղուէան իշուն սիրտն ու ականջները կերաւ, մտածելով որ իւր տէրն կենդանւոյն անսիրտ ու անականջ ըլլալն իրեւ չարագուշակ բան կը համարի եւ ալ չուզեր միացած մասերէն ուտել, որով ինք երկայն ժամանակ առատ ուտելիք կ'ունենայ: — Ուստի երբ առիւծն ետ դարձաւ եւ զարմանօք հարցուց՝ թէ Ո՞ւր են իշուէն սիրտն ու ականջները, ննդաւորը պատասխանեց. Ինչո՞ւ ասոր վրայ խօք կ'ընես, իմ Պարոն: Չես կարող ինքնին մտածել՝ որ եթէ սիրտ ու ականջ ունենար, մի անգամ փախչելէն ետեւ՝ երկրորդ անգամ չէր ի գար:

Վարչութայ էջերուն մէջ տեսանք որ մեր Առակներէն սմանք հնդկական ծագումն ունին, եւ աւելուած են գլխաւորաբար Գալիլէո Սէֆէո եւ Փանչախանիւրս կոչեալ սանսկրիտ մատեաններէն: Կը մնայ արդ հետազոտել թէ ինչպէս եւ ո՞ր ճանապարհաւ մուտ գտած են առ մեզ:

Բայց նախ քանի մի կէտք կան նկատելու:

Ա. Առակաց ամէն խմբագրութիւնք առհասարակ՝ առաւել կամ նուազ չափով՝ իրարմէ կը տարբերին: — Գալիլէո Սէֆէո գրոց նոյն յատկութեան վրայ այսպէս կը խօսի Ստոի. «Զի կրնար գաղափար ունեցուիլ այն արտաքոյ կարգի տարբերութեանց՝ որ կը գտնուին այս գրոց արարական խմբագրութեան այլեւայլ ձեռագրաց մէջ: Այնչափ եւ այնպիսի են տարբերութիւնքս, որ մարդ կարծէ թէ զատ զատ թարգմանութիւնք եղած են: Սակայն ես կը համարիմ թէ իրօք միակ թարգմանութիւն կայ, բայց մեծամեծ փոփոխմանց ներքեւ ինկած է՝ ընդօրինակուող է՝ Գրադիոսոյ յետոյ, որք զգրութիւնն գեղացկացընել դիտած են՝ պատմութիւններն ընդարձակելով, միջադէպքերը բազմացընելով, նորանոր Առակներ... մուծանելով: Սմանք ալ զայն ամենայն գեղած են՝ որ իրենց անյարմար երեւցած է կամ անվայելուչ: Միով բանիւ՝ իւրաքանչիւր որ կըրպարանափոխ բրած է եւ իւր ախորժակին կամ ոգւոյ իւր ժամանակին յարմարցուցած» (Mém. histor. էջ 14.)

Գաղղիացի արեւելագիտին այս դիտողութիւնք կրնայ առնուիլ նաեւ նոյն գրոց այլ թարգմանութեանց՝ մինչեւ Փանչախանիւրս սանսկրիտ սկզբնագրոց վրայ ալ, որոց մէջ շատ ցանցառ կը գտնուին երկու ձեռագիրք որ իրարմէ տարբերութիւններ չունենան:

Բ. Առակաց խմբագրութեան այս տարբերութիւնք թէեւ մի կողմէն մեծ դժուարութիւն եւ երկայն աշխատութիւն կը պատճառեն մաքնաբոյսաց. սակայն մեծապէս կը նպաստեն այլեւայլ խմբագրութեանց իրարու յարաբերութիւնն յերեւան հանելու, եւ իմանալու թէ այս ինչ Առակն որ խմբագրութենէն առնուած է: Եւ արդէն այսպիսի դիտողութեանց եւ մակարեութեանց շատ յարմար է յօրինուած օտար խմբագրութեանց: Ասոնք ընդհանրապէս խօսելով՝ լայն եւ ընդարձակ են. դէպքերուն մանր մանր պարագայքն ի մէջ կը բերեն, շատ անգամ միջադէպքեր կամ երկրորդական Առակներ կը մուծանեն, հասարակօրէն գաւառաց եւ քաղաքաց, թագաւորաց եւ իշխանաց... անուն-



ները կը յիշատակեն, Առակաց մէջ երկրորդական դեր մ'ունենցող անձանց եւ անսանոց բերանն անգամ սու- վարաբար երկայնաձիգ խօսակցութիւններ կը դնեն:

Արդ՝ որովհետեւ գլխաւորաբար ի սոյնպիսի ի- րարմէ կը տարբերին այլեւայլ խմբագրութիւնք, ասոնց նոյնութեան կամ տարբերութեան միտ դնելով՝ կրնայ դիւրաւ իմացուիլ կամ մակաբերուիլ խմբագրութեանց առ միմեանս յարաբերութիւնն, որով եւ որոշուիլ թէ որ հնագոյն խմբագրութենէ առեալ կամ թարգմանեալ է այս ինչ կամ այն Առակն:

Գ. Կան նաեւ այլ պատճառք՝ որոց հետեւանք կրնայ համարուիլ զանազան խմբագրութեանց մէջ տես- նուած տարբերութիւններուն մի մասն: Պէնֆիլը եւ այլ հմուտ մասնագէտք կը հաստատեն թէ Առակք գրաւոր թարգմանութեամբ ի հեռաւոր գաւառս չտարուած, արդէն բերանացի աւանդութեամբ անցած կ'ըլլան թէ միեւնոյն գաւառներն եւ թէ այլ կողմեր, ճանապարհորդաց՝ մանաւանդ վաճառականաց միջոցաւ, զանազան ազգերէ մարդկան՝ պատերազմական արշաւանաց եւ դես- պանական ուղեւորութեանց ժամանակ իրարու հետ տե- սակցութեամբ եւ այլ նման առիթներով: Նոյն բերա- նացի հաղորդակցութիւնը շատ անգամ տեղի կ'ունենայ նաեւ գրաւորին յերեւան ելլելէն ետեւ:

Արդ՝ այսպիսի բերանացի հաղորդակցութենէ կրնան անգամ համարուիլ այն Առակք մանաւանդ, որ այնչափ համառօտ են՝ մինչեւ հնար է ենթադրել թէ լրածին յիշատակն ի մտի պահելու նպատակաւ եւեթ թղթի անցուցած է գրողն: Հաւանական է որ այսպիսի ծագումն ունենան գլխաւորաբար այն Առակք, որոց մասունքն իրարու հետ բաւական կապ չունին, եւ Ա- ռակի հատակոտորոց կը նմանին աւելի քան կարգաւորեալ Առակի: Ի մասին այսպիսեաց հնար է եւս կար- ծել թէ զանոնք լսողն կամ լաւ իմացած չէ եւ կամ քանի մի մասունքն մոռցեր է, եւ ըմբռնածին կամ յիշածին համեմատ՝ անյարիր եւ թերակատար Առակ- ներ է գրել:

Դ. Խօսքն հայերէն Առակացս մասնաւորելով, յառաջագոյն բերուած օրինակներէն գիտենք որ ասոնց յօրինուածն շատ տարբեր է վերագոյն ի մասին յօրի- նուածոյ օտար խմբագրութեանց ըսուածէն: Մեր Ա- ռակաց խմբագրութիւնն հասարակօրէն կարճ եւ հա- մառօտ է. դէպքերուն էական մասերը միայն եւ ամե- նակարեւորները կը յիշատակուին՝ առանց մանր պա- րագայից իջնալու. հազիւ քանի մի Առակաց մէջ կը տեսնուին միջադէպք, երկրորդական Առակք՝ ոչ եր-

բեք. յատուկ անուանք ցանցառ կը հանդիպին, եւ այն՝ գաւառի եւ քաղաքի միայն. էական խօսակցութիւնք եւեթ մէջ կը բերուին՝ սովորաբար շատ համառօտեալ, երբեմն եւս լոկ ակնարկութեամբ:

Մեր Առակաց յայտ հանգամանս գտնուելովն՝ զրկեալ ենք այն մեծ օգնութենէն՝ զոր օտար խմբագրութեանց յօրինուածոյն կերպը կը մատակարարէ մասնագիտաց: — Սակայն եթէ ի բաց հանենք սակաւաւոր Առակաց մէջ տեսնուած թերութիւններն, որ աւելի ընդօրինակողաց անհմտութեան եւ անմտադրութեան արդիւնք են՝ քան խմբագրաց, չենք գտներ այնպիսի նշաններ՝ յորոց հնար ըլլայ հետեւցրնել թէ բերանացի աւանդութենէ առնուած են: Ասոր բաւական ապացոյց են մինչեւ ցարդ յառաջ բերեալ օրինակք. բայց զնենք առտ համառօտ Առակ մ'ալ, որ յիւրում համառօտութեան ունի զամենայն հանգամանս կարգաւորեալ գրաւոր Առակի:

#### Կաթիլ մի մեղրի պարծառած զնան:

Այր ոմն ունէր խանութ եւ մեղր ծախէր, եւ կաթեց կաթ մի մեղր ի գետինն, եւ պիծակ մի նստաւ ի մեղրն, եւ կատու մի՝ վազեաց եւ էառ զպիծակն, եւ շուն մի վազեաց եւ էառ զկատուն, եւ եզարկ կատուին տէրն եւ եսպան զշունն, Եւ գիւղ մի կայր յայն գեղին դրացնութիւնն, նա այն շունն ի յայն գեղէն էր, եւ իմացաւ շունն տէրն թէ սպան խանութպանն զշունն, եկն եզարկ եւ սպան զխանութպանն: Եւ պատերազմեցան երկու գեղն ընդ իրար եւ սպանին զմիմեանս, մինչեւ ոչ մնաց մարդ ոչ ի յայն գեղն եւ ոչ ի յայն. եւ ամենայն մեռան վասն մէկ կաթ մեղրին: Ուրիշ. 132. Ա. ՃԻԲ:

Աւելի անբարեբաղ զըլար խմբագրութիւնն, եթէ ըսէր՝ կատու խանութպանին:

Թեպէտ հնար չէ զայս Առակ նկատել իբրեւ զլուխ գործոյ առակագրութեան. բայց իւր պարզութեամբն ու համառօտութեամբ հանդերձ՝ ազատ է այն թերութիւններէն որ կը տեսնուին նոյնին երկու օտար խմբագրութեանց մէջ, որոց աւասիկ ճիշդ թարգմանութիւնն ըստ Պենֆէյի: (Փռնչ. 11. էջ 190, 191.)

1. «Որսորդ մի մեղրի խորիսի կը գտնէ եւ կ'ուզէ ծախել: Կաթիլ մի գետինը կը կաթի, վրան մեղու մի կը նստի. յետոյ կու գայ կին մի՝ որ կը զրուցէ թէ այն մեղրի խորիսին իւր գեղէն առնուած է, եւ կ'ուզէ ինք առնուլ տանիլ: Որսորդն ընդդէմ կը դառնայ, մանրա-

վաճառն ալ միջամուխ կ'ըլլայ ի կռիւն՝ որ ընդհանուր կռուոյ կը փոխուի երկու գեղին մէջը:

2. «Որսորդը կ'ուզէ զմեղըր ծախել, կաթիլ մի գետինը կը կաթի: Մանրավաճառին կատուն կը լափէ կը լմնցընէ (զմեղըն՝)». որսորդին շուենն զկատուն կը մեղցընէ, մանրավաճառն՝ զշուենն: Ասոր վրայ որսորդն իւր բարեկամներն օգնութեան կը կանչէ, մանրավաճառն ալ՝ իրեններն. եւ այնչափ կը կռուին՝ մինչեւ ամենն ալ կը մեռնին, կաթիլ մի մեղրի համարդ:

Առակիս հայերէնին այնպէս կոկ ու անթերի՝ իսկ երկու օտարացն մանաւանդ առաջնոյն այնչափ անյարիր ու թերակատար ըլլալէն, — մինչեւ հազիւ երկուքն ի մի ձուլելով եւ մին միւսով ամբողջացընելով՝ հնար է կարգաւորեալ Առակ կազմել, — այս հետեւանքը կրնայ հանուիլ՝ որ վերջինները բերանացի պատմուած Առակի վրայէն շինուած են, իսկ հայերէնը՝ գրաւոր բնագրի վրայէն: — Արդ թէպէտ մեր Առակաց մեծի մասին համառօտութեան ու պարզութեան նայելով, կրնայ կասկածուիլ թէ ի լրոյ գրուած ըլլան. սակայն թէ անոնց ամէն հանգամանաց միտ գրուի, աւելի պատշաճ կերեւոյ ենթադրել թէ գրաւոր խմբագրութեան հետեւողութեամբ յօրինեալ են: Այսչափ միայն կրնայ հաւանական համարուիլ, որ թերեւս այս դք կամ այն ի խրմբագրաց, քանի մի Առակ կարդալու ժամանակ՝ կարեւոր մասունքն եւեթ նշանակեր է, յետոյ կոկելու եւ յարգարելու մտօք. բայց ապա չկարենալով, այն անյարգ ծրագիրն սկզբնական վիճակաւը մնացեր եւ ի հաւաքածոյս մուծուեր է:

Այնքինք արդ ի հետազօտութիւն խնդրոյս՝ թէ ո՞ր խմբագրութենէն եւ կամ մանաւանդ ո՞ր լեզուէն առեալ են մեր հաւաքածոյից Առակք:

Ա. Թէ արդեօք հնար է որ մեր Առակագիրքս «անգլիոյ սկզբնագրերէ առած ըլլան իրենց Առակներն, — այս խնդրոյս կարող ենք՝ կարծեմ՝ համարձակ պատասխան տալ՝ թէ Ոչ: Կիրարկութիւն սանսկրիտ սկզբնագրոց ի խմբագրութիւն մեր Առակաց՝ հնարաւոր չ'երեւար, որովհետեւ ոչ փոքր նշան կը տեսնենք սանսկրիտերէնի ի բովանդակ հայ հաւաքածոյս, եւ ոչ ուրեք թեթեւ ակնարկութիւն կը գտնենք մեր ռամկագիր հեղինակաց սանսկրիտ լեզուի տեղեկութիւն ունենալուն: Իսկ յատկապէս ի մասին Գալլա ու Տէֆա գրոց՝ բաւական է յիշել

միայն՝ որ պահլաւ թարգմանութեան (Զ. դարուն մէջ) ի գլուխ ելլեւին ետեւ, անհետ կորուսեալ է նոյն մատենին սանսկրիտ սկզբնագիրն:

Բ. Ապա ուրեմն հարկ էր որ դիմէինք յայլեւայլ թարգմանութիւնս: Եւ բնականապէս մեր ուշադրութիւնն յառաջ քան զամենայն՝ դառնալու էր Գալիլէոս — Տիմոս գրոց պահլաւ — Խարթման-Ֆեան: Բայց զայն եւս միակողմն թողու կը ստիպուէինք, գիտնալով թէ այն ալ սանսկրիտ սկզբնագիրն բախտին հանդիպած է: Ուստի մեր խնդրոյն լուծումը գտնելու համար՝ պէտք էր որ կապուէինք նոյն պահլաւերէնի վրայէն եղած թարգմանութեանց, որոնցմէ՝ ինչպէս գիտենք՝ հին ասորականն եւ արաբականն ուղղակի առնուած են. իսկ մնացեալքն, այն է՝ նոր ասորականն, յունականն, պարսկականն, եբրայականն եւ այլք, արաբականին միջոցաւ:

Արդ՝ ուշի ուշով կարգալով նոյն խմբագրութիւններէն ոմանց եւրոպական թարգմանութիւնն, մտադիր հետազօտելով անոնց վրայ մանրամասն տեղեկութիւն տուող Ուսումնասիրութիւնքն՝ մանաւանդ Պենֆէյինն, այս համոզումն ստացանք որ մեր մտադրութիւնն ամփոփելու ենք հին ասորականին, արաբականին եւ նոր ասորականին վրայ: Վասն զի տեսանք որ մեր Առակք չեն կրնար — ի բաց առեալ զնոր ասորականն, — արաբերէնի վրայէն եղած այլ թարգմանութեանց եւ ոչ միոյն հետեւողութեամբ խմբագրուած ըլլալ: Ստոյգ է՝ ասոնք ալ, եթէ դուրս հանենք զպարսկերէնն, պարզ եւ անզարդ են արաբերէնին պէս, եւ ոմանք՝ ըստ բաւականին համառօտ. բայց ասոնք իրենց պարզութեամբն ու համառօտութեամբն ալ՝ մեր Առակներէն շատ տարբեր ոճով խմբագրեալ են:

Գ. Հատ հաւանական եւ գրեթէ ստոյգ կրնայ համարուիլ թէ ազգային Առակագրացս անծանօթ էր հին ասորի խմբագրութեանն, որ ինչպէս տեսած ենք՝ գոգցես ի սկզբանէ ի մոռացութիւն անկեալ

էր, եւ այնպէս ալ մնաց մինչեւ մեր օրերն՝ որպէս թէ կորուսեալ: Ապա ուրեմն չէին կարող զայն ի ձեռին ունենալ եւ ի կիր արկանել մեր առավագիր հեղինակք, որ հազիւ յԺԳ. կամ ի ԺԴ. դարու, աւելի՝ անագանագոյն քան կանխագոյն, կրնան խմբագրած ըլլալ հայերէն Առակներն: — Այս հանգամանաց նայելով, մեծ ծանրակշռութիւն չի կրնար ունենալ մեզի համար սոյն ասորի խմբգր. սակայն որովհետեւ՝ սանսկրիտ սկզբնագրին եւ պահ-լաւ թարգմանութեան անհետալուն պատճառաւ՝ իբրեւ հնագոյն բնագիր կը նկատուի եւ արաբերէնին կը նախադասուի, — միշտ աչաց առջեւ ունեցանք նոյն խմբագրութիւնն, եւ ուրեք ուրեք կարեւոր երեւցածը նշանակեցինք:

Դ. Բայց առաւելագոյն հետազոտութեան նիւթ ըրինք աբաբէրէն եւ նոր ասորի խմբագրութիւնքն. վասն զի այս երկուքն ոչ միայն առաւել քան զայլսն դիւրամատոյց եւ առձեռնպատրաստ կրնային ըլլալ մերայոց, այլ նաեւ ի հարկէ ասոնց գէթ մին ունենալու էին ի ձեռին; այն Առակներն առնլու համար՝ որ չեն գտնուիր ի հին ասորի խմբագրութեան, այլ կան այս երկուքին մէջ: Այսպիսեաց մին է Ճանապարհորդին եւ Ուխտեցի Առակն, զոր արդէն տեսանք: Աստ կը յաւելունք երկրորդ մ'ալ, որ չի գտնուիր եւ ոչ իսկ կրնար գտնուիլ հին ասորւոյն մէջ, որովհետեւ առնուած է սկզբնաբար արաբերէն լեզուաւ գրեալ Պերզոէի կենսագրութենէն:

Ահա գողցոյ զոր ճարտարութեամբ ինքեւն Կանգնէ:

Երկու գող գնացին ի մեծատան մի երդիք եւ կամէին գողանալ զգանձս նորա, եւ էր լուսնկայ, եւ իմացաւ այրն՝ որ գողքն ի յերդիքն եկին: Իւ (թած ձայնով ասէ ընդ կիսն որ բարձրաձայն հարցանէ ընդ ինք՝ թէ զայնչափ գանձն ուստի է ժողովել: Այսոր վերայ) ասէ կիսն ընդ այրն՝ թէ (Չ)այս ամէն գանձս եւ (զ)դրամս եւ (զ)փութուլ ուստի՞ անկաւ ի քեզ: — Եւ ասէ

այրն՝ թէ Գողութիւն արարի: — Եւ ասէ կինն: Որպէս: — Եւ նա ասէ. Երթայի ի գողութիւն գիշերն ի մեծատանց երդիքն, եւ էր լուսնկայ գերդ հիմայ, եւ շող լուսնկին ի յերդիքն ի վայր էր ցայթել զինչ հիմայ: Եւ բռնէի ի շողն եւ իջանէի եւ ասէի զայս բանս՝ Շող շող, նշուլ նշուլ, եւ զլուսնկին շողն բռնէի եւ ի վայր իջնուի ի տունն, եւ ասէի բաներ, որ զինչ գեղեցիկ կոմալ կայր ի տունն՝ նա ամենայն ինձ երեւենայր, եւ առնէի եւ ի շողն կապէի, եւ ասէի զայս բանս՝ Շող շող, նշուլ նշուլ, եւ զշողն գրկէի՝ նա զիս եւ զկոմալն ի վեր տանէր եւ հանէր զիս ի տանին: Եւ այսպէս զամենայն շահեալ եմ: — Եւ լսեցին գողքն զբանս զայս եւ ուրախացան, եւ աւատացին խաբողական բանիցն, եւ գրկ(եց)ին զշողն՝ որ ի վայր իջնուին. եւ անկան եւ անխելացան, եւ պարն անկաւ ի վերայ նոցա եւ սպան զնոսա: Ոսկի. 132. Ա. ՃԺԶ:

<sup>1</sup> Չեռագրիս մէջ կը պակսի փակագծեալ մասն, զոր անշուշտ անմտադրութեամբ գուրս թողած է ընդօրինակողն:

Ե. Մինչեւ ցայս վայր ի մէջ բերեալ գիտողութիւններէն դիւրին է հետեւցընել՝ թէ այն երեք Առակք զոր մեր հետազօտութեանց նիւթ ըրինք, թերեւս եւ այլ ոչ սակաւք, որ անոնց պէս հնդկական կամ օտար ծագումն ունին, հառաժեօր որպէս ինչ հետեւողութեամբ յօրինեալ են: Եւ այն եւս հառաժեօր կ'երեւայ որ ուղղակի կամ անշուշտ ջափար արաբերէնէ առեալ են, եւ ոչ եթէ նոր ասորի կամ որպիսի եւ իցէ այլ մեղի ծանօթ խմբագրութեան միջոցաւ: Աւասիկ կարծեացս հիմունքն:

1. Յառաջագոյն ի մէջ բերեալ Գ. Առակին մէջ տեսանք թէ սրշափ կը տարբերի հայերէնն՝ — մանաւանդ աղուեսուն զէշն համոզելու համար ըրած խօսակցութեան մասին — երեք օտար (հին ու նոր ասորի եւ արաբ.) խմբագրութիւններէն: Արդ՝ Կուրտի իրեն ծանօթ արաբերէն ձեռագրաց միոյն ընթերցուածն յառաջ կը բերէ, որ ըստ ամենայն մասանց համաձայն է հայերէն ընթերցուածոյն: Աստ ճշգիւ կը թարգմանենք իտալացի մասնագիտին Հատածն: “Աղուէսն՝ որպէս զի զէշն համոզէ իրեն

«Հետ երթալու, կը զրուցէ թէ զինք խոտաշատ եւ  
 «առատաջուր տեղ մի պիտի տանի, ուր կայ աւի-  
 «մի՝ որ ինքնայն ղին+ Գեանել եւ իրեն հետ ըլլալ :  
 «(Che desidera vederlo ed essere con lui.) Իսկ  
 «զինք երկրորդ անգամ տանելու համար կը զրուցէ  
 «թէ առիւծուն իւր վրայ նետուիլն, զոր էջը կը հա-  
 «մարէր թէ զինք մեռցընելու համար ըրած էր, Գե-  
 «այն ի մեծ սիրոյն էր (era solo pel grande affetto)  
 «եւն»<sup>1</sup> : (Studii, էջ 61.)

Հայերէնին եւ (Կուիտիի) արաբերէն ընթեր-  
 ցուածոյն, այլ խմբագրութեանց սովորական ըն-  
 թերցումէն շեղելով, այսչափ իրարու նմանիլն՝  
 կարծենք մեծ ցոյց է հայերէնին ուղղակի արաբե-  
 րէնէ առնուած ըլլալուն, — վասն զի չի գտնուիր  
 ոչ-արաբերէն խմբագրութիւն՝ որ վերոյիշեալ արա-  
 բերէնին նմանի<sup>2</sup>. եւ անկարելի է որ հայ խմբագիրն  
 ինչին յանձնէ մուծած ըլլայ այս փոփոխութիւնն :  
 Եւ արդարեւ ինչպէս կարելի է որ երկու խմբա-  
 գիրք, առանց հասարակաց աղբիւր մ'ունենալու,  
 ինչին՝ իրարմէ անկախ, երկու անգամ, զար զար խօսի  
 մէջ, այնպիսի փոփոխութիւն մտնեն՝ որ ոչ ըստ իմաս-  
 րին միայն՝ այլ նաեւ ըստ բարեցի, իրարու հետ ճշդիւ  
 նոյնանան :

2. Մեր հաւաքածոյից մէջ կը գտնուին Ա-  
 ռաւներ, որոց նիւթն իսկ եւ այլ հանգամանք կը  
 ցուցընեն թէ արաբական ծագումն ունին, եւ կամ  
 եթէ սկզբնաբար հնդկական էին՝ արաբական կա-  
 ղապարի մէջ ձուլեալ են : Այսպիսեաց մին է՝ Պաղ-  
 րարոս խալիֆային եւ արմաւենի Գեանել քերոյն վէպն,  
 որոյ վրայ կը յաւելունք հետեւեալ Առաւին ալ :

<sup>1</sup> Տես զհայերէնն՝ էջ 291 :

<sup>2</sup> Թէ ոչ-արաբերէն խմբագրութեանց մէջ չի գտնուիր  
 հայերէնին նման ընթերցում, այս կը ցուցուի յոյն, պար-  
 սիկ եւ նոր ասորի խմբագրութեանց օրինակաւ, յորոց մի-  
 այն հնար էր մեր ռամկագիր հեղինակաց ստեղծել : Տես Հան-  
 դիս Կար. 1891, էջ 298 :

Աստի գնահատող լեզուն հասկնացող մարդուն:

Այր մի սովորեալ յամենայն աւուր որքան ապ-  
րեցաւ՝ հաց մի տանէր եւ ի ծոփն ձգէր, որ պահիքն  
առնուին: Եւ յորժամ հանդերձեալ էր մեռանել՝  
պատուիրեաց որդւոյ իւրում եւ ասէ՝ Թէ Ես  
յիմ կենդանութիւնն յամէն օր հաց մի արկա-  
նէի պահիքն ի ծոփն. ի միտ առ, եւ դու նոյն-  
պէս արա, որ ի քեզ դէմ գայ: Եւ մեռաւ այրն:  
Իսկ որդին նմանապէս յանձն էառ եւ առնէր  
զպատուէր հօրն բազում ժամանակս: Եւ յաւ-  
ուր միում կացեալ յեզր ջրոյն՝ մինչ եփն պահիքն  
առնուլ զհացն, ասէ. Այսչափ ժամանակս իմ  
հայրն զայսպիսի լաւութիւնս ձեզ արար եւ ես  
կու առնեմ. դուք ինձ փոխարէն էր չէք առնել:  
Յայնժամ ասէ պահիքն այն. Եկ առ իս եւ տա-  
րայց զքեզ առ հայրն իմ, զի քեզ զփոխարէնն  
հատուացէ: Եւ ի գնալն պատուիրէր որդի պահ-  
իքն առ նա եւ ասէ. Թէ հայրն իմ բազում  
ոսկի եւ արծաթ եւ ակունս պատուականս տացէ  
քեզ, դու մի առնուր, այլ ասա՝ Թէ ի քեզանէ  
զայն կու խնդրեմ որ զճկոյթդ ի բերանս քար-  
շես: Եւ գնացեալ առ հայր պահիքն՝ զնոյն խն-  
դրեաց: Իսկ նա խոտոռեալ՝ ասէ. Դժուարինս  
խնդրեցեր, սրգեակ: Ապա գիտացիր, Թէ մարդոյ  
ասես՝ պիտի մեռանիս: Եւ ասէ այրն՝ Թէ Յա-  
մենայն զօրութենէ պահեմ, եւ չասեմ մարդոյ:  
Իսկ նորա արկեալ զճկոյթն ի բերանն նորա՝ ար-  
ձակեաց զնա ի տուն իւր: Եւ ելեալ այրն ի ծո-  
փէն՝ փոխապէս Թէ ԶԻ՛նչ գործեցի, որ յայն  
ամենայն ոսկոյն եւ յարծաթոյն եւ ի պատուա-  
կան ականցն չառի, Թողի եւ դատարկ եկի: Եւ  
այնպէս տրտմեալ գնաց նստաւ ի քարատակ մի,  
եւ ոչ կամէր գնալ ի տուն իւր:

Յայնժամ եկին երկու ճնճղուկ նոտան ի վե-  
րայ քարին, եւ ասեն ընդ միմեանս՝ Թէ Ի՛նչ  
խեղճ է այս մարդս, որ եօթն կարաս ոսկի կայ  
յայս քարատակս Թաղած, եւ նա չգիտէ որ հա-  
նէ եւ տանի իւր ապրանք առնէ: Իսկ նորա լու-  
եալ՝ հասկացաւ զլեզուս նոցա, եւ եկեալ ի դի-  
շերի գաղտ եհան զոսկին, եւ սկսաւ փարթա-  
մանալ եւ տունս մեծամեծս շինել, եւ ջրիս եւ  
ձիս եւ լուծս եզանց եւ գեհն ոչխարաց եւ այլ  
որ ինչ վայել է աշխարհի:

Եւ յաւուր միում ասէ եզ մի յեզանցն՝ Թէ  
Ի՛նչ առնեմ, զի անխնայ կու լծեն զիս եւ չեն



ողորմիլ: Ասէ էշն որ մերձ էր առ եզն՝ թէ Վաղն սուտ հիւանդ անկիր. եւ յորժամ տեսանեն՝ խղճան եւ չտանին լծեն: Եւ զայս լուեալ այրն՝ ծիծաղեցաւ, եւ ասէ ցմշակն. Վաղն զայս անուռն էշ ի տեղի հիւանդ եղինն տար լծէ: Իսկ նա այնպէս արարեալ՝ մինչեւ յերեկուն լծեաց զէշն: Եւ յորժամ եկն ի տուն՝ ասէ էշն ցհիւանդ եզն՝ թէ Ողորմիլն եզնակ, խորհեցան ի յարսն՝ թէ Այն եզն որ հիւանդացաւ՝ վաղիւն մորթենք, որ չնիհարանայ: Լուր. վաղիւն առողջացիր եւ գնա լուծ քաշէ, որ չզենեն: Եւ զայս լուեալ առն դարձեալ ծիծաղեցաւ:

Թայնժամ ասէ ցնա կինն. Ո՛վ այր դու, մեք աղքատ մարդիկք էաք, եւ յանկարծակի հարստացար. եւ ժամ ժամ կու կենաս դու ընդ քեզ կու ծիծաղիս: Ինձ է՞ր չես ասել թէ ուստի՞ է այս ամէնս, եւ յի՞նչ կու ծիծաղիս: Ասէ այրն. Ո՛վ կին դու, թէ ասեմ՝ կու մեռանիմ. այնոր համար չեմ ի ասել: Իսկ կնոջն յանդգնեալ ասէ. Ճար չկայ, պիտի որ ասես: Եւ նա ոչ կամէր: Եւ բազում բռնադատեալ կնոջն, անճարեալ ասէ. Ո՛վ կին դու, հաւատա ինձ որ առանց ամէն տարակուսանաց կու մեռնիմ թէ կու ասեմ: Ապա ի լուռ կաց մինչ(եւ) գիշերպաշտօն եւ մատաղ առնեմ եւ հաղորդիմ, եւ ապա ասեմ՝ եւ մեռնիմ: Եւ մինչդեռ յայսմ խորհրդեանն էին, շանլակոտիկ մի լի տրտմութեամբ նստէր ի գետնամէջն, եւ իսկոյն գայր աքաղաղն ինդալով ի դուռն ի ներս, եւ քսան երեսուն մարի հաւ յառջեւն եւ յետեւն: Թայնժամ ասէ շանլակոտիկն յաքաղաղն՝ թէ Ո՛վ անաղուհաց աքաղաղ, զի՞ է քեզ այդ ամէն ձայն ածելդ եւ ուրախանալդ, զի վաղիւն տէր մեր զիւր խորհուրդն կնոջն կու ասէ եւ մեռանի: — Ասէ աքաղաղն՝ թէ Ես որ նորա ծառայ եմ՝ նա երեսուն կնիկ յիմ հրամանքս կայ եւ պահեմ, նա մէկ կնիկ յիւր հրամանքն չի կարել պահել. Թող գնայ մեռանի: — Ասէ շանլակոտիկն. Ի՞նչ անէ: — Ասէ աքաղաղն. Թող առնու երեք չորս փայտ դալար, մոտանէ ի կողերն եւ այնչափ ծեծէ, որ ի վերան սպիտակ տեղ չմնայ. եւ ասէ թէ Ո՛վ անհարկի, քան թէ ես մեռանիմ, գէմ այն լաւ է որ դու երթաս. եւ հանէ վարէ ի դուռն ի դուրս՝ թէ Գնա ի քո բանն, ես երթամ կին մի այլ առնում: Եւ զայս լուեալ առն այնորիկ ի յաքաղաղէն եւ ի լակոտէն՝ ծիծաղեցաւ դարձեալ:

Եւ յորժամ եղեւ պաշտօն եւ կերան զմատաղն, եհան արտաքս զընտանիսն ամենայն, եւ առեալ դայար փայտ՝ սկսաւ ջարդել զոսկերս կնոջն, եւ ապա արձակեաց եւ վարեաց թէ քան ես մեռանիմ՝ նա լաւ այն է որ դու երթաս, եւ ես երթամ միւս եւս կին առնում: Իսկ նա անկեալ յոտս նորա ասէր՝ թէ Աստուծոյ սէրն ի քեզ բարեխօս, մի ասեր, եւ ամէն օր զիս այսպէս ծեծէ: Ըւր ի դուրս մի առներ: Եւ այնպէս զերծեալ այրն ապրեցաւ ի մահուանէ: Ըոք Ուրիտ. 132. Աւ. ՃկԶ. համեմատութեամբ Ուրիտ. 45. Աւ. Թ. եւ Ուրիտ. 51. Աւ. ԿԸ:

Նայ վերջինս՝ թէ եւ նախընթաց երկուքին հետ նոյն ըստ ընթերցուածոյն ըստ լեզուին աւելի ուսկայցուած է: — Նոյն Առաքին համառօտագոյն եւ բաւական տարբեր ընթերցուածով՝ կայ յԱղ-Խաֆ. Աւ. ՃԼԶ. եւ յՈւրիտ. 51. երկրորդ անգամ՝ Աւ. ՅԻԳ. Մտադրութեան արժանի է այս համառօտագոյն ընթերցուածոյն սկիզբները դրուած առանձն թէ Աղեկութիւն արա, ի ծովն ձգէ, եւ Պատի մի մնար:

— Սրունանտանց Գերապ. Գ. եպիսկոպոսին Հոմով-Հոբով հաւաքածոյն Հեքեաթներէն (Վէպերէն) միոյն մէջ կը գտնենք Առաքին սկզբնաւորութիւնն՝ համառօտիւ (Տիգրանակերտի գաւառական լեզուաւ) եւ այլ Ախպի մէջ շարունակութիւնն ու վերջն ընդարձակ: Սկզբնաւորութիւնն՝ Ի. Ախպի մէջն է, այսպէս. «Ալեղնայ լեղնայ Մամ մի ու տղայ մի, ուրանց տունէ ծովուն մօտ: Ես Մամէ ըմմէ կընուի հաց մի կը թարէ ծովէ: Առնն կանցնի կը մեռնի Մամէ, տղին թամբէ հենէ, քի Տղաս, քաննի սաղ ես, էմման կընուի հաց մի թարէ ծովէ: Տղան ըմմէն օր թայինէ կի տար ծովուն: Օր մի...» (ԵԼ 163—166): Շարունակութիւնն մեր Առաքին տարբեր է:

Իսկ շարունակութիւնն եւ վերջ Առաքին կը գտնուին ԺԶ. Վ. Կին մէջ, որոյ նիւթն է՝ Սրմոն անուամբ քաջ Նովուի մի Օձից արքայորդւոյն ընտանիքն մեծ վտանգէ մ'ազատեն, որոյ համար Օձից թագաւորն զինք կը վարձարեն: «(Օձից) թագաւորն ու նախարարներն սրտումն կու տուն թէ (Սրմոն) իր ուզածին շափ գոհար ու սպի թող տանէ, եւ եթէ իր սրտի մէջ հարաւթ մի ունի՝ կատարենք: Սրմոն իր քովէն կախած հովուական տուրիկը կը լեցնէ սպին ու գոհարը. կը դառնայ զիւրք մի կընէ. Ես կուգեմ որ, կ'ըսէ, ամէն անտանոց, սոյնոց եւ թռչնոց լեզուն հասկնամ: — Թող եղնի, կ'ըսէ թագաւորն. բոյց՝ եթէ դու մարդու մը պատմես այս տեսածներդ եւ անասուններէն լսածներդ, պիտի մեռնիս... Սրմոն կը տանի տունը, կը թափէ կնկան առջեւ իր բերած հարստութիւնը: Կնիկը միշտ կը հարցունէ՝ թէ Ո՞ր տեղէն է այս, ո՞ր տեղէն չէ: — Վայելէ, ու մի հարցունէր, կըսէ Սրմոն: Իր տան շունն ու հաւերուն մօտիկ կընէ, որ տան մէջ եղածներուն վրայ կը խօսին, ու Սրմոն երբեմն կը խնայ, երբեմն կը նեղանայ: Կնիկը կը դիտէ քանի քանի անգամ այս բանս, ու շատ կազաչէ, կուտայ, կը խռովի թէ Ի՞նչ է, պատճառն ըսէ: Օր մի խօսք կուտայ Սրմոն իր կնկան՝ որ մէկէլ օր իրիկուն պատմէ: Ըսելը կը ըսէ: Նշդ իրիկուն ազլոր իր առջեւ ձգած հաւերը, չեխ չեխ, քրդ քրդ ընկելով գոնէն ներս կը մտնէ: Ըսելը կըսէ ազլորին. Ի՞նչ չեխ չեխ, ինչ աքք տըք. մեր կը խօսք տուաւ իր կնկան, որ ամէն բան պատմէ վաղ իրիկունս. ինք պիտի մեռնի, ու պիտի գան զքեզ մորթեն, զիս սպանանեն, մեր տիրոջ տունն կողպտեն, քարոքանդ աւրին: — Վարբի, օր մ'առաւ թող աւրի, կ'ըսէ ազլոր. ես քառսուն հաւ կնիկ ունիմ, ամէնքն էլ ինծի հնազանդ կը պահեմ. թող մեր տէր քիչ երես տար կնկան, ոչ կնիկն չար կը լնէր, ոչ ինքն կը մեռնէր, ոչ մեզ փասս կը հասներ: — Սրմոն այս խօսքէն կը խրատուի, կնիկ քաչէ կաղի վարոց քօրէհան, կը հասնի կու տայ կնկայ ըստը:» (ԵԼ 205—208):

Մեր Առակն հաւանաբար բուն արաբական է. վասն զի մեր տեսած հնդիկ Առակներու հաւաքածոյից մէջ՝ ի հեռուստ անգամ այնմ նման Առակի չենք հանդիպեր: Ընդհակառակն՝ երկու միջադէպքերն — այն են՝ Եղին եւ իշան դէպքն ու խօսակցութիւնն, եւ Շան ու առաջադէպն՝ կնոջ հետաքրքրութեան բժշկական դարմանովն հանդերձ — յառաջ բերուած կը գտնենք Հաշար-Ռէի գիշեր+ամենածանօթ աբաթական գրոյ մէջ: Սոյն գիրքն այնպէս ծանօթ է Պենֆէյի, որ հնդկական Առակներուն եւ ասոր մէջիններուն ամենափոքր նմանութիւնն՝ մինչեւ միակ բացատրութիւնն անգամ անյիշատակ չի թողուր: Արդեամբք իսկ նոյն Հաշար-Ռէի գիշերնեքն առած՝ յառաջ կը բերէ Եղին ու իշան միջադէպքն, իբրեւ նման այն Առակին՝ յորում այծն խրատ տալով իշուն որ լուսնոտութենէ բռնուած ձեւանայ, որպէս զի աշխատութենէ ազատի, նոյն խրատին հետեւութեամբ կեանքը կորուսած էր: Նոյնպիսի հեռաւոր նմանութիւնն իբրեւ մտադրութեան արժանի մէջ բերողն՝ ստուգիւ զանց չէր աւանդեր մեր Առակն ալ յիշատակել՝ եթէ հնդկական ըլլար:

Արդ՝ կարծեմ ոչ ոք կարող է համարիլ թէ այս արաբական Առակք եւ այլ նմանիք առաքելնէն Ռաբիմանեալ չեն: Մանաւանդ թէ ամէն մարդ ինքնին կը տեսնէ թէ մեր ռամկագիր հեղինակք, որ այնչափ տեղեակ էին նոյն լեզուին, չէին թողուր անոնց սկզբնագիրն եւ այլ լեզուներէ առնուր: Իսկ եթէ յայսմ մասին տակաւին տարակուսող կայ, յուսանք որ յաջորդաւն այն տարակոյս եւս փարատի:

3. Հայերէն Առակ մի կայ, որոյ ծագումն թէպէտ արաբական ըլլայ՝ թէպէտ հնդկական, այնպիսի հանգամանօք եւ մանաւանդ այնպիսի լեզու — մեր առջեւ կ'ըլլէ, որ արաբերէնի վրայէն թարգմանեալ կամ խմբագրեալ լինելն ամենեւին տարակուսի ներքեւ չ'իյնար:

Պատշաճ կը համարինք սակաւ մի ընդարձակ տեղեկութիւն տալ Առակիս վրայ: — Առաջին անգամ՝ Բանդա խաբող աղօթողն է՝ շարունակ չորս վերնագրով հրատարակեց զայն Բաղմալէ 1881 տարւոյն (էջ 193—198) առնլով ի Ժէ. դարուն գրեալ ձեռագրէ: Այնչափ ծանրակշռութիւն տրուեցաւ այս հրատարակութեան, մինչեւ հայերէնագէտ իտալացի ոմն, երբեմն Բիզլայի՝ իսկ այժմ Բատուայի համալսարանին անուանի ուսուցչապետներէն, Էմիլիոյ Թեզա, հետեւեալ տարին՝ նախաշաղկով եւ ծանօթութեամբք իտալերէն հրատարակեց անոր համառօտութիւնն *La Cultura* (1882, Թ. Ժ.) բանասիրական պարբերականին մէջ: (Տես Բաղմալ. 1882, էջ 308—310: Տես նաեւ վերագոյն, էջ 301, Ծանօթ:)

Իրաւացի է այս Առակին մտադրութիւն պատճառելն. որովհետեւ չկայ ի մեր հաւաքածոյս այսմ նման ընդարձակ Առակ՝ այնչափ մանրամասն նկարագրովք եւ խօսակցութեամբք լի, եւ այնպէս գեղեցիկ լեզուաւ եւ ընտանի ասացուածովք: Թող զայն՝ որ շատ հազուագիւտ եւ միակ օրինակ կը կարծուէր<sup>1</sup>, որոյ համար հրատարակիչք փափագ կը յայտնեն այլ օրինակի մ'ալ գտնուելուն: Այս փափագն արդեամբք իսկ կատարուեցաւ: Ի վերջին ժամանակս մեր ձեռքն անցնող Ոսկեփորիկի մի մէջ (Թ. 125 Ա) կը գտնուի նոյն Առակն ի կարգի այլ սակաւաւոր Առակաց: Թէպէտ հազիւ յանցեալ դարու ընդօրինակեալ կ'երեւայ այս մեր ձեռագիրն, եւ մեծապէս սխալագիր է. թէպէտ շատ տեղ կը համառօտէ զԱռակն, որով դուրս կը մնան ոչ սակաւ գեղեցիկ կտորներ, ոտանաւորներն ըստ

<sup>1</sup> Կ'երեւայ թէ ի նախընթաց դարս այնչափ դոյզնագիւտ կամ անծանօթ չէր Առակս, որովհետեւ մինչեւ մեր ժամանակներն ի դաւառս ինչ ժողովրդեան մէջ սովորական է առածն՝ թէ «Ի՞նչ ընեմ դմակն, որ մէջն է դանակն», որոյ ծագումն անշուշտ այս Առակէն եղած է:

մասին կը զեղչէ՝ ըստ մասին կը կիսատէ, ընդօրինակողաց-գողելի սովորութեան համեմատ՝ աւելի կը ռամկացընէ. — բայց ասոնց փոխարէն՝ ուրեք ուրեք աւելի հնաձեւ է քան զտպագրեալն, մանաւանդ թէ աստ անդ նոյն հնագոյն եւ ընտրեւագոյն օրինակին խառնակ կամ սխալաւոր ընթերցուածը կ'ուղղէ: Բաց աստի՝ կ'ամբողջացընէ Առակին վերջին մասն, որ Բազմալիպէ ձեռագրին մէջ կրճատած կամ համառօտած կ'երեւայ:

Հարեւանցի մտադրութիւն մ'ալ բաւական է տեսնելու թէ Բազմալիպէ ձեռագրին յառաջ բերած վերջաւորութիւնը (գործի 21. Ծանօթ. կը հաղորդենք) չի համապատասխաներ Առակիս նախնիքի մասին ընդարձակ ու մանրամասն նկարագրութեանց եւ խօսակցութեանց: Որչափ կրնայ գուշակուիլ՝ օրինակողն ուղեղով միեւնոյն իջին մէջ ընդօրինակութիւնն աւարտել, համառօտ բովանդակութիւն մի գրերէ փոխանակ սկզբնագրին ընդարձակ վերջաւորութեան, զոր պահած է մեր օրինակն: Գիտողութեանս հաւանականութեան ի ցոյց կը դնենք աստ Առակիս համառօտեալ եւ քրիստոնէական կազմապարի մէջ ձուլեալ խմբագրութիւնն, որ թէեւ անհամեմատ կարծէ այն Առակէն, սակայն վերջաւորութիւնն համեմատութեամբ ընդարձակագոյն է քան զայն՝ որ մեր առջեւ կը դնէ հնագոյն ձեռագիրն: Աւասիկ նոյն հակիրճ խմբագրութիւնն:

#### Աղուէսն էլ Գայլ:

Աղուէսն եգիտ զպանիր յորոգայթն. երթայ առ գայլն եւ ասէ. Ո՛վ եղբայր, եկ առ զպանիրն եւ կեր, զի այսօր ուրբաթ է, եւ ես ի պար եմ: Եւ գնաց գայլն առնուլ զպանիրն, եւ անկաւ որոգայթն ի վիզն գայլուն, եւ պանիրն ի դուրս թռաւ եւ անկաւ առաջի աղուէսուն. էառ (աղուէսն) եւ սկսաւ ուտել: Ասէ գայլն. Եղբայր, գէմ այսօր ուրբաթ է. մի՛ ուտեր, որ չբարկանայ քեզ Աստուած: — Ասէ աղուէսն. Որոգայթդ ի պարանոց քո անկաւ, եւ այդ է բարկութիւնն Աստուծոյ: — Եւ սկսաւ գայլն ցնցտել յայսկոյս յայնկոյս: Եւ ասէ աղուէսն ցգայլն. Ես այլ չատ ցնցեցի՝ երբ ըմբռնեցայ: — Եւ ասէ գայլն. Վայ ինձ, զի նեղիմ չարաչար: — Ասէ աղուէսն. Ո՛վ եղբայր, դեռ չես վայ, մին-

չեւ գայ տէր որոգայթիդ: Ուրեք. 132. Աւ. Լ:  
Տիւ եւ Ուրեք. 51. Աւ. ՄԿԱ. ՍԻՆ-Մարտին,  
Աւ. ԺԷ. Ալուտեք. Աւ. ԿԸ:

Մեր ձեռագրին զեղչումներն ու համառոտութիւններն այնչափ շատ են, որ վերջին մասին յաւելուածովն իսկ՝ հազիւ տպագրելոյն շորսին երեքը կը կայուցանէ: Սակայն եւ այնպէս տակաւին շատ երկայն ըլլալով, ի տեղիս տեղիս սակաւ մի եւս համառօտեցինք, դուրս հանելով մանաւանդ կրկնութիւնները, խառնակ կտորներն եւ արաբական դժուարօ իմաց ու սխալագիր բացատրութիւններն: — Ընդհանրապէս մեր ձեռագիրն անփոփոխ պահած ենք, ուղղելով միայն յայտնի գրչասխալներն, ինչպէս են՝ ինոք, հոսելցիք, նախուք, Կանդոս-բը, ի մէջ կամ ի մէջ եւ նմաններն, զոր ըրինք՝ ինոք, հոսելցիք, խառնուք, Կանդոս-բը, ի մէջ կամ ի մէջ...: Քանի մի տեղ ալ՝ փոխանակ մերոյն ընթերցուածին՝ գրինք տպագրելոյն ուղղագոյն կամ ընտրելագոյն ընթերցուածն, զոր մի ըստ միջե նշանակեցինք, ինչպէս նաեւ նշանակեցինք տպագրելոյն այն բառերն ու խօսքերն՝ որոյ ուղիղ ընթերցուածը պահած է մեր ձեռագիրն:

Առաջ աղւետան եւ գայլոյ:

Վայր տանուտէր մարդ մի ի-քաղաքն, որ կոչի անուն նորա Պարսա<sup>1</sup>, եւ ունէր վայելուչ այգի մի եւ ազգի ազգի միգեր ի ներս. եւ խիստ վայելուչ եւ պատուական էր այն այգին: Եւ էր այն ժամանակին փաստակար աղուէս մի, եւ այն աղուեսուն թռռներուն էր՝ որ հետ նոյի՝ տապանն մտան. եւ ասէին զիւր անունն Ալահասան: Եւ գիտէր այն աղուէսն շատ իմաստնասիրութենէր, եւ զգիրն յոյժ կարգացեր էր, ապա մոռացել էր: Վարդացել էր շատ գրուի<sup>2</sup>, եւ ուսեալ էր ի Հունդուստան զհամարողականն եւ զլուսնիքն եւ զհասկութենէն. զամէնն ուսել էր, ապա մոռացել էր: Եւ ի լեառն ի ժուռ կու դար սոված եւ քաղցած:

Եւ օր մի երեկ ի դաշտն՝ իջաւ, ի յայն տան-  
տիրոջն ի յայգին մտաւ, եւ տեսաւ զայն սիրուն  
այգին լի մրգով, եւ շուրջ կու գայր ի յայգուն  
մէջն. եւ ի բազում մրգերուն՝ ոչ գիտէր թէ  
զորն ուտէր: Ապա կերաւ շատ խաղող եւ շատ  
միրգ, ուսկից իւր պիտաց: Եւ գնաց ի յայգուն  
մէջն ի ժուռ կու գար: Եւ տեսաւ արձակ տեղ  
մի՝ որ չաման էր ցանած, եւ ի չամանին մէջն  
դմակ մի էր դրած, եւ ակնատն ի ներքեւն էր  
լարած: Ասէ աղուէսն. Ահա գտայ զիմ առող-  
ջութեան դեղն, առաւել հիմի՝ որ շատ խաղող  
եմ կերել, նա այս դմակս ինծի խիստ աղէկ է,  
որ հանէ զգիշտութիւնս յինէն: Եւ կամէր քար-  
շէր զդմակն: Եւ այլվայ ինքն զինքն ի յետ քա-  
շեց եւ ասաց. Չէ աղէկ զինչ ես կ'առնեմ, որ  
չլինիմ առակ զինչ զԱդամ, որ վասն մէկ ու-  
տելուն՝ զրկեցաւ ի շատ բարուն: Եւ ասէ. Թէ<sup>4</sup>  
ինքս որոգայթ չէր՝ նա դմակն ի չամանին մէջն  
ի՞նչ ուզէ: Չամանն ի ԳԴ(Գ)՝ ԳԴՆՈՒՆ խանութն  
լինայ, եւ դմակն՝ ի մսագործին: Չամանն ու  
դմակն ի՞նչ ազգական են իրերաց: Այս դմակէս  
վախել պիտի: Ապա յետ ելաւ եւ մտաւ ի ծառ-  
նոցին մէջն, եւ ուտէր զմիրգն, զորն ուտէր եւ  
զորն ոտօքն տրորէր եւ ցրուէր:

Ապա յանկարծակի երեկ այգուն տէրն, տեսաւ  
զմիրգն վաթած եւ զխաղողն ճապղած: Գնաց  
այլ գէր եւ մեծ դմակ մի երեր՝, ու այն դմա-  
կին տեղն եդիր, եւ զակնատն ի ներքեւն լարեց,  
եւ ասաց. Կարեմ ափել<sup>6</sup> զմնասակարն իմ: Եւ  
ինքն գնաց: — Իկաւ աղուէսն ու տեսաւ զայն  
մեծ դմակն եւ կու թալնայր ի դէմն. ասաց՝ թէ  
թող ուտեմ ես իւրմէն. ինչ խիստ աղէկ է:  
Լեղիմրգերուն ուտելուն եւ խաղողին՝ սիրտս պշգաց  
եւ փորս կու խոստէ: Կամէր վազէր ի դմակն.  
եւ՝ այլվայ ինքն զինքն ի յետ քաշեց, եւ ասաց՝  
թէ իմ սիրտս կ'ուզէ ի յայս դմակէս. եւ ի՞նչ  
պատեհ է որ հետ իմ սրտիս երթամ, որ չկոր-  
նընցնէ իմ սիրտս զիս: Զի այն մարդն՝ որ հետ  
իւր սրտին երթայ՝ շուտով կորսնուի. եւ այն  
մարդն՝ որ զիր սիրտն (յ)իւր հրամանքն պահէ՝  
նա շահի զայս կեանքս եւ զայն: Եւ չէ պատեհ  
որ ես հետ իմ սրտիս երթամ, այլ պատրաստ  
կենայն աղէկ է. քան(չ)ի որ պատրաստ կենայ՝  
պատրաստութիւն գտանէ: Եւ այլվայ գնաց,  
սկսաւ (ե) խաղողին ուտելն եւ ի մրգին. ուտէր

եւ վաթէր, հետ ուտէր եւ հետ յիշէր զգմանն եւ հառաչէր:

Եւ մէկայլ օրն՝ գնաց մօտ ի դմակն եւ ասաց՝ թէ Իմ սիրտս<sup>8</sup> ինձ դադար չի տար, եւ հոգիս կ'ելնէ: Եղն իւրմէն ի վայր կու կաթկըթէ. թող ուտեմ ես իւրմէն: Զի թէ մարդ զգլուխն ի կշեռքն չդնէ<sup>9</sup>, գանձ չի գտնուր, եւ վաճառականքն զիւրեանց գլուխն մահու կու դնեն, եւ ապա ի ծով կու մտնեն: Ով դահմա չի քաշէ՝ նա շահ չի գտնուր, եւ եթէ ի փշէն վախենայ՝ վարդ չեն ի քաղել. զի փուշ (յ)ամբոտան այլ կայ: Թող ուտեմ. անոյշ ինձ<sup>10</sup>: Գիշերն քուն չունիմ իր սիրուն, հանդստութիւնս հատեր է: Գիշեր եւ ցորեկ յառջեւս կայ իւր տեսնի՝ — Եւ այլվայ մտավարժեցաւ ինքն ընդ ինքն, եւ ասէ՝ թէ իրք չէ զինչ ես կ'անեմ, որ չընկնիմ ի որոգայթ, եւ յետեւ ափսոսանք ինձ չի օգտել: Պիտէր ինձ հանց մարդ մի՝ որ գայր զայն դմակն ժաժցնէր, որ ես տեսնուի թէ ինչ կայ ի ներքեւն: Ի՞նչ անեմ, ի՞նչ է իմ ճարս. չեմ իշխեր ուտել, եւ չեմ կարեր իր սիրուն կենար: Բազում աւուրք մտավարժեցաւ, եւ ասաց՝ թէ Ո՛ր գտնում մարդ, որ գայ զայն դմակն շրջէ, որ ես իմանամ թէ ի ներքեւն ինչ կայ: Այս բանիս ողուհ մարդ պիտի: Եւ ապա մտավարժեցաւ, Բարդէր եւ հնարք գտաւ, եւ ասաց՝ թէ ի կարճ մարդիքն քիչ ողուհ մարդ կայ, եւ ի երկայն մարդիքն շատ ողուհ մարդիկ կայ: Թող երթամ ի շուրջ գամ ի յաշխարհս, մաղեմ եւ ծուեմ եւ ի վեր ձգեմ, միթէ գտնում երկայն մարդ: — Եւ գնաց բազում աւուրք ի շուրջ եկաւ. եւ յանկարծակի գտաւ ի լեռուն երկայն կապուտ գայլ մի սոված եւ քաղցած: — Եւ ասաց աղուէսն. Բարեւ քեզ, գայլ Ապուշախտայ՝ գայլերուն գլխաւոր. Օրս բարով, աշուիդ կաւով, Աստուած քեզ խռով: Ի՞նչ աղէկ ես: — Ի՞նչ ցեղ կաս: — Ասէ գայլն. Մահահապ, Ապուհասան աղուէս. ուտի՞ դաս: — Ասէ աղուէսն. Ի՛նչ Ապուշախտայ՝ գայլերուն գլխաւոր, քո բարի արեւդ<sup>12</sup>, որ ես մեծ մարդու զաւակ եմ: Իմ հայրն ինչեք գրեր էր՝ երբ վախճանեցաւ այն ողորմած-հոգին, եւ ասաց՝ թէ Հետ խելքնուն ի ժուռ գալ պիտիս: Եւ շատ ի ժուռ եկի, եւ քո բարի անունդ եմ լսեր եւ ի քեզ<sup>13</sup> եմ եկեր, եւ զերդ զքեզ խելք եւ իմաստուն չեմ տեսեր:



Եւ պիտի որ ի քո խելացդ<sup>14</sup> եւ շնորհացդ յիս  
հասնի:

Եւ ապա գայլն շփացաւ ինք ընդ ինքն, եւ  
ասէ. Ապլահասան աղուէս, խելօք պտրուէիր եւ  
ի ժուռ գայիր: Եկիր գտար, եւ աղէկ գտար:  
Հազար բարի եկիր: — Իմ մեծ հայրն խիստ ու-  
ժով մանուկ էր, հանց որ ի մէկ զարկն զերկու  
պախրէն կ'առնէր<sup>15</sup>. եւ խիստ բարի էր այն ու-  
ղորմած-հոգին: Ես ի նորա թողններուն եմ: —  
Ասէ աղուէսն՝ թէ Լսեր եմ, իմ Պարոն, ու  
գիտեմ: Ասա զձեր Բարան՝ թէ ինչպէս Բար ու-  
նիք: — Ասէ գայլն. Մեր Բարայն որ ունինք՝ այս  
է. վաղուենէն՝ երբ ի քնուս ի վեր կ'ելեմք՝ նա  
մեք ի դուռն կու նայինք որ զհետն կու տես-  
նումք, եւ հետ հետին կ'երթամք. գառն կամ  
ռչխար՝ զինչ որ հանդիպի՝ նա կ'առնումք: Այդ է  
մեր Բարայն զոր ունինք: — Ասէ աղուէսն. Աֆաւ  
ի քո վերայ<sup>16</sup> եւ ի քո Բարայիդ վերայ: Բո Բա-  
րայն քեզ շնահաւոր, որ զքեզ խայթէ կոր, քո  
ծամբան մոլոր եւ ձեռքդ չոր<sup>17</sup>: Ի՛նչ աղուոր  
Բար ունիս:

Ասէ գայլն. Դո՞ւ ես մեծ՝ թէ քո հայրն: —  
Ասէ աղուէսն. Այդ հով հարցունք է: Բո  
խօսքդ ի յայն մարդուն կու նմանի, որ մէկ մի՝  
շուկան նստեր էր եւ չամիչ կ'ուտէր, նա մարդ  
մի այլ եկաւ ասաց՝ թէ Չես ամաչեր, որ ի մէջ  
շուկայիդ չամիչ կ'ուտես<sup>18</sup>. Աստուծոյ չես ի վա-  
խել, որ ի խելօք մարդիկն խօսք կ'ասես: — Ասէ  
գայլն՝ թէ իմ զրուցս եւ քոյն զիրար չառին:  
Ես զգլուխն զրուց տամ, եւ դու զոտիցն ինձ  
պատասխան կու տաս: Ջերդ գայն որ կ'ասեն՝  
թէ Մէկ մի ի սանդուխն ի վայր ընկաւ, եւ էշն  
զպորտն ձգեց. եւ մէկ մի հերիսայ կ'ուտէր, նա  
մարդ մի այլ եկաւ ասաց՝ թէ Հերիք ուտես,  
փորս ցաւի: Թէ չէ, ապա իմ գլուխս կու ցաւի  
ի քո շատ ասելն:

Ասէ աղուէսն գայլուն՝ թէ Հրամայէ հետ  
ծառայիս եկոյ, որ աղուհաց ուտենք, ի մեր  
տունն: — Ասէ գայլն ընդ աղուէսն. Ապլահա-  
սան, զայդ խօսակարգութիւնդ ուստի՞ ուտար:  
— Ասէ աղուէսն. Այն իմ ողորմած-հոգի հօրն  
է<sup>19</sup>: — Ասէ գայլն. Աֆաւ յիւր վերայ՝ թէ ա-  
ղուդք է ուսուցեր զքեզ: — Ասէ աղուէսն. Ան-  
սասան կեցիր, իմ Պարոն: Հրամայէ ի տոն արի:  
Օրս կէսօր է ու հացի ժամ է: Պարտ է զՊա-

րոնութիւնդ ի պատիւ տանիլ: — Ասէ գայլն. Շէն կեցիր, իմ Պարոն<sup>20</sup>:

Ապա<sup>21</sup> գայլն ի ոտն ելաւ, սկսաւ ի գնալ. եւ գնայր աղուէսն ի յառջեւ գայլուն: Եւ գնացին մտան ի յայն վայելուչ այգին. եւ տարաւ աղուէսն զգայլն մօտ ի դմակն: Եւ գնաց էառ աղուէսն բարձ մի ջուր եւ կանգնեցաւ: — Ասէ գայլն. Ապլահասան աղուէս, հրամէ նիստ ի վայր, որսւտեմք զայս դմակ: — Ասէ աղուէսն. Երբ զերդ զքեզ պարոնայքն ի հաց պատիւ ձենեմք՝ նա մեք ի վայր չենք նստիր: Հրամէ եւ կեր, իմ Պարոն: Աստուած մարսրկան այնէ քեզ. հազար աղուէս քո չարին պատրածն: — Ապա նստաւ գայլն մօտ ի դմակն. եւ ականասն յանկարծակի ճաթըռտեց եւ ի գայլուն վիզն անկաւ, եւ դմակն խալան անկաւ, եւ ականատն զգայլուն վիզն յիրար էած, որ աչուին ի դուրս եկաւ:

Ասէ աղուէսն. Աղա՛ն իմ, ընկար ի ծով խորու, եւ հասար մեծ ցնորու. երեկ քեզ չար նորպնորու, Աստուած զքեզ ձեռաց թողու: Ասկից ի վեր կատակ վերու, որ չհասնի շատ չմորու: — Ասէ գայլն. Նա՛ւի ի քո վերայ, Ապլահասան. ի հետ սիրելոյ հանց բան այնես: Ապա ի քո պէս բ...դոյն հանց վայելէ, որ քո անուշ խօսերովդ բերիր զիս որոգայթ ձգեցիր:

Ապա գնաց աղուէսն, էառ հող ի ձեռքն եւ գլուխն կու լնոյր առջեւ գայլուն, եւ սուտ ափսոսար եւ զանձն ինքն պատառէր եւ սուտ կու լայր: — Ասէ գայլն. Զիս բերիր որոգայթ ձգեցիր. եւ սուտ այլ կու լաս եւ զիս կու տնաւ զես: — Ասէ աղուէսն. Գիտեմ, զէդ սիրելոյ կու լամ եւ կ'ափսոսամ, նա քեզ տնազ թուի: Դու հանց հաշուէ: Եւ դարձեալ ասէ. Ես քեզ ինչ արի. քո մեղքդ զքեզ բռնեց եւ գառներուն մօրն լացն, որ հանչաք իրք էիր կերեր, որ այս որոգայթս ի քո գլուխդ եկաւ: — Ասէ գայլն. Ոչ, մի տնազեր եւ մի՛ ափսոսար:

Ապա էառ աղուէսն զդմակն ի դիմաց գայլուն եւ նստաւ ի ուտել. եւ ասէ պատառ ի բերանն. Ում Աստուած պատրաստել է: — Ասէ գայլն. Ապլահասան աղուէս, ես քեզ ինչ եմ արել. թէ գառն կամ ոչխար եմ կերել՝ նա զայն Աստուած մեզ կերակուր է պատրաստել: Զիս արձակէ ի յայս կապէս: — Ասէ աղուէսն. Հարկա՛մի ասել մարդակ: Ասացեր են իմաստունքն. Թէ

երկու ճանապարհ կենայ առջեւդ, մէկն կարճ եւ մէկն երկայն, առաջ զկարճ ճանապարհն գնա, եւ ապա՝ զերկայնն: Իմ ճանապարհս մօտ ի յայս դմակս խիստ կարճ է. ու պիտի որ ուտեմ զինքն: Որսն հաւու է, եւ ինքս մարսական ու դեղ կենաց է, եւ խիստ անուշ է: — Ասէ գայլն. Ապլահասան, անխեղճ մի լինիր: Զիս արձակէ ի յայս կապէս. ես քեզ իրք չեմ այնէր: — Ասէ աղուէն. Հաւա մի հաջել: Ասցին խելօքնին՝ Թէ Մարդ ի հացին ուտելն շատ չի պիտի որ զրուցէ:

Եւ սկսաւ աղուէնն էառ առջեւ գայլուն զդմակն ի ուտելն, եւ դէմն գայլուն երեսն կու հայէր: Եւ երբ կերաւ՝ ոտն ելաւ աղուէնն ու կու սրբէր զբերանն եւ կու լիզէր: Եւ ասէ ընդ գայլն. Ի՞նչ բան ուզես՝ ասա. ես կ'երթամ: — Ասէ գայլն. Ապլահասան, Աստուծոյ չեմ ի վախել. զիս մէն ի ուր կու ձգես կ'երթաս: — Ասէ աղուէնն ընդ գայլն. Ի՞ գայլ, գիտես թէ դու մէն պիտի կենաս: Այս մէկ պահս արարածքս ի վերայ քո ժողովին. հանչաք մարդիք՝ սրերով, թրերով, բռնով պլկեցելով, իսկի չտան զքեզ մէկ պահ մէն կենալ: Այդ ընկնիդ որ դու ընկար՝ ոչ ոսօք կու խախտ, ոչ ձեռօք: Հոգ մի քաշել, քո մեղքդ զքեզ բռնեց:

<sup>1</sup> Այսպէս երկու օրինակին մէջ ալ. պիտի ըլլայ՝ Պատար: —

<sup>2</sup> Տպգր. գրէ: — <sup>3</sup> Տպգր. ի գաղտն: — <sup>4</sup> Թէ յաւելինք տպգրէն, զոր մերն չունէր: — <sup>5</sup> Մերն՝ քնաց ձի գիւլ յայլ էբէր. գրինք ըստ տպգրին: — <sup>6</sup> Տպգր. տէլել: — <sup>7</sup> Մերն՝ եւ ձի օր յայլ. գրինք ըստ տպգրին: — <sup>8</sup> Տպգր. ի սրտէս: — <sup>9</sup> Տպգր. ի թէւրտէս լի գրէ: — <sup>10</sup> Անշլ ինչ. չունի մերն: — <sup>11</sup> Մերն՝ Աստուծոյ. . . Աստուծոյ տէր իտէ: Ի՞նչ էլ իտէ: Տպգր. Հօր. . . Աստուծոյ տէր ( = ստոր. ոմկ. = քեզ ) իտէ: Ի՞նչ աղի էս: Երկուքն իրարմով ուղղեցինք եւ լրացուցինք: — <sup>12</sup> Տպգր. անուշ: — <sup>13</sup> Մերն՝ զտէլ. — <sup>14</sup> Մերն՝ ի տէրտէս: — <sup>15</sup> Տպգր. զբեռնէն իտէս: — <sup>16</sup> Մերն՝ տէր լի: — <sup>17</sup> Տպգր. որ տէր իտէն ի իտէ տէրտէս: — <sup>18</sup> Տպգր. ի մէջ լիտէր լիտէն իտէս: — <sup>19</sup> Մերն՝ հօրէն: — <sup>20</sup> Չէն իտէր. . . չունի մերն: — <sup>21</sup> Տպգր. աղուէնն ու գայլուն միասին ճանապարհորդելն ու այգին մտնելն, — զոր մեր օրինակն քանի մի տողով կը գնէ, — զեղեցիկ ստորագրելէն ետեւ, հետեւեալ համառօտ հատածով կ'աւարտէ բովանդակ Առանց: «Եւ վազեց գայլն ի դմակն, եւ յորժամ հասաւ գայլն ի գմակն՝ նա շարժեցաւ ակամատն եւ անկաւ ի պարսնոց գալուն, եւ թաւա դմակն, եւ ակամատն ի զատ սնկաւ: Եւ աղուէնն զիզացաւ եւ ասէ. Միթէ յերագս իցէ այս: Եւ ոչ կարէր համբերել ի գմակին սիրուն: Եւ վազեց եւ էառ զգմակն եւ կ'ուտէր ի զիմաց գայլուն. հետ կ'ուտէր եւ հետ կու մղնձկտար: Եւ ակամատն նեղէր զգայլն, եւ յայտնոյս եւ յայնկոյս ցանէր զակամատն: Եւ կերաւ աղուէնն զգմակն, եւ ելեալ երթայր ի լեռն ի վեր: — Ասէ գայլն. Ապլահասան աղուէն, զիս անտէր թողիր, եւ յուր կ'երթաս: — Ասէ աղուէնն. Անտէր ես եմ, որ ի լեռն ի վեր կ'երթամ: Հիմի քեզի տէր շատ կու գայ:

“Եւ եկաւ այգոյն տէրն, եւ տեսաւ զգայլն ի յականաւն: Եւ ժողովեցան բազում մարդիկ. եւ քարիւ եւ փայտիւ եւ սրով սպանեցին զգայլն: Եւ քերթեցին եւ զմօրթին հանին. եւ զլաւն շունքն տուին քարելով եւ գէշ գէշ պատառելով: Եւ զմօրթին արին մուշտակ”:

4. Հնար է որ մեր Առակաց «ղղլի» արաբերէնէ, եւ ոչ այլ Ռաբբանո-Մեանց Ռեշցա առ մեզ անցնելուն հակառակ՝ այս ընդդիմութիւնն հանուի, որ արաբերէնէ թարգմանեալ եւ նոյն լեզուի հետեւողութեամբ յօրինեալ գրուածոց մէջ յաճախութեամբ արաբերէն բառեր կը գտնուին. ուր մեր Առակաց մէջ՝ — եթէ դուրս հանենք զվերջինն, — այնպիսի բառից յաճախութիւն չի տեսնուիր:

Հարկ չկայ երկայն պատճառաբանութեամբ ցուցնելու ջանալ թէ գրութեան մի մէջ յաճախութիւն արաբական բառից՝ Ռեշց նշան չէ արաբերէնէ թարգմանեալ կամ արաբերէնի հետեւողութեամբ յօրինեալ լինելուն, եւ ոչ նուազութիւն նոյնպիսի բառից՝ նշան է հակառակին: — Կիրարկութիւն որպիսի եւ իցէ օտար բառից, ընդհանրապէս խօսելով՝ աւելի գրութեան նիւթէն կամ մատենագրին կամքէն ու վարժութենէն կախում կ'ունենայ: Աւասիկ Սմբատ սպարապետ իւր Անսիգքն Գղղլիբէնէ թարգմանած է, իսկ Գատաստանագիրքն՝ Մխիթարայ Գոշի Գրաբար դատաստանագրոց վրայէն խմբագրած. կը տեսնենք սակայն որ այս երկու գրութեանց մէջ ալ՝ առաւել կամ նուազ յաճախութեամբ՝ խառնեալ են եւրոպական, արաբական եւ արաբական իսկ բառեր: Իսկ Պղնձե Ժառանգ կոչուած առասպելահաւն վիպասանութիւնն, որ արաբերէնէ թարգմանեալ է, — ինչպէս որոշակի գրուած է ի վերնագրին «Պատմութիւն Պղնձե Ժառանգ», զոր թարգմանեալ է Առաքել վարդապետն ի Կոստանի լեզուէ՝ ի Հայոց լեզուս» — հազիւ քանի

<sup>1</sup> Այսպէս՝ մեր ձեռագիր օրինակին մէջ. Ոսկեփ. 68: — Յայտնի է որ Կոստանի արաբական իսկ հին դասական նշանակութիւնն է արաբացի, նաեւ ի միջին դարս եւ ի գրեանն ռամկագիր հեղինակաց միեւնոյն նշանակութիւնը պահած էր: Ի մէջ այլոց՝ մեր տեսած հնագոյն բժշկարանն Մոնղոլիին

մի արաբերէն բառեր ունի, որ սովորական են գրեթէ ամենայն գրուածոց ժամանակին: Հետեւեալ օրինակք, որոց նման է բովանդակ գրուածոյն լեզուն, յայտնապէս կը ցուցնէ կարծեայս ստուգութիւնն:

Պէշէ Ժալա<sup>1</sup>:

Ա. Կայր ի Պաղտատ խալիֆա մի, որում աւուն էր Աբդւլմէլէք: Օր մի ի Ֆշաւ իջաւ, եւ ժողովեաց զիւր մեծամեծքն, եւ հարց վասն Սողոմոնի արքային՝ եթէ որպէս առնէր հրաման ի վերայ գիւացն: Յառաջ եկեալ ամիրայ մի եւ ասաց. Հզօր եւ մեծ խալիֆայ, տեսի այր մի որդի մեծ վաճառականի, որ ասաց՝ Թէ Ես գնացի ի Սելեւկիայ կղզին: Ի ծովին մոլորեցաք քառասուն օր: Յայնժամ ելաք ի լեառ մի բարձր, որ ամենեւին ոչ ճանաչէաք զտեղին. տեսաք մարդիք սեւադէմք, եւ բարեւ տուին եւ տարան ի տունս իւրեանց: Կացաք անդ երեք օր: Ի ծովն յորս գնացին, տարան եւ զմեզ ի հետ. արկին զգործին ի ջուրն եւ բազում ձկունք բռնեցին: Իւ ի հետ ձկանցն բերին կուժ մի արծիճով մատնեհարած Սողոմոնի մատնահարովն, եւ բացին զկուժն: Ելաւ ի կժէն որպէս մուխ, բարձրացաւ

Ս. Ղազարու (օրինակեալ յամի 2109. = 1294) ունի հետեւեալ վերնագիրն. «Բժշկարան զոր փոխած է Ի Կաթիլ Լեզուէ ի Հայս . . .»: — Իսկ Առաքել Ա. որ իբրեւ Թարգմանիչ Պէշէ Ժալա<sup>1</sup> կը նշանակուի ի վերնագրի ձեռագրիս, հաւանաբար Անեցին է, որ յարաբերէնէ Թարգմանած է նաեւ Ղերգահան: Վասն զի Թէեւ ի նախաշաղկին զինքն լրկ Առաքել Բէրդայ Կ'անուանէ Թարգմանիչն — «Թուականութեան Թորգոմեան ՈՀԱ. (= 1222) էր, ես անարժանս Առաքել Բէրդայ Թարգմանեցի ի յարող Լեզուէ ի Հայոց բառ» — սակայն կայ յառաջագոյն համառօտ խառնակ յիշատակարան մի, յորում նոյն Թարգմանիչն կը կոչուի . . . «Յարեղան յանեցի՝ որանուամբ Առաքել ասեն . . . շիրակականցի յԱնի քաղաքի մաւտն» — Երազահանն ալ կը գտնուի վերոյիշեալ Ոսկեփորիկին մէջ:

<sup>1</sup> Ի մէջ բերեալ Հատածովքս ուղեցիւք միանգամայն հարեւանցի՝ այլ ամբողջական գաղափար մի տալ այս առասպելեալ գրութեան վրայ. ուստի ընտրեցինք սկիզբն, մէջերէն երկու գլխաւոր կտորներ, կտոր մ'ալ վերջերէն: — Ընդհանրապէս մեր ձեռագրին հետեւեցանք, բայց շատ տեղ զեղչելով. միանգամայն տպագրեալ օրինակաց վրայէն ասանդ ուղղեցինք, եւ մի երկու անգամ ձեռագրիս փոխանակեցինք անոնց ընտրելաւոյն ընթերցուածն:

յօդս եւ եղեւ ի կերպարանս գիշատեսիլ մարդոյ. աղաղակեաց եւ ասէ. Սողոմոն, Սողոմոն, մեղայ, այլ չգործեմք զոր ինչ գործեցաք:

Յայնժամ ասէ խալիֆայն. Ոչ հանգչի սիրտ իմ մինչեւ տեսանեմ յայն կժերուն: Իւ ապա հրամայեաց խալիֆայն Դալիպին՝ որդոյն Սայեհայ՝ թէ Գնա՛ առ Ամիրմուսէն՝ յարեւելից տէրն, որ եւ երթայք երկուսդ ի շուրջ գայք մինչեւ գտանէք ի յայն կժերուն, եւ ինձ հաստատուն զրուց տաք՝ թէ ինչ կայ ի ծովու կամ ի ցամաքի: Իւ գնաց Դալիպն առ Ամիրմուսէն: Իշլաւ Ամիրմուսէն շատ հեծելով եւ գնաց ի Մարայ սուլտանն, (որ) շատ հարկէք արարնոցա. եւ անտի ելեալ գնացին շատ հեծելօք յաշխարհն կանանցոյ թագաւորին: Կարդաց կին թագաւորն զհրաման խալիֆային, եւ կոչեաց զինչ ի յիւր աշխարհն հին մարդ կայր եւ շատաշուրջ վաճառական: Իւ գտան ալեւոր մարդ մի, որ գիտէր զծով եւ զցամաք, եւ զանբնակ աշխարհն տեսեալ էր: Յայնժամ ասաց թագաւորն. Ծեր սիրելի, գիտե՞ս զայն տեղն՝ որ Սողոմոն բարկացաւ դիւանն եւ ի պղնծէ կուծն էած, արծիճով մատնեհարեաց եւ ի ծովն ձգեաց: — Ասաց ալեւորն. Գիտեմ զայն տեղն: — Ասաց թագաւորն. Պիտի որ տանիս զխալիֆայի ամիրայքն ի յայն տեղն: — Ասաց ալեւորն. Հրամանք քո եղիցի, եւ Աստուած զբարին առաջնորդէ: Բայց ճանապարհն Դաւիթիւն է եւ հեռի. քառասուն օր անջուր պիտի գնալ. երեք տարին գնան եւ գան: Շատ զարմանք կայ ի ճանապարհին: Կայնժամ ասաց թագաւորն ընդ Ամիրմուսէն՝ թէ Զայդ գիտուն ծերդ՝ որ ի յաշխարհի այլ ոչ կայ, ի քո հրամանքն եմ տուեալ: Ծուռնոր էած արքային, եւ շաւիւրեաց զծերն:

Բ. Ապա զուգեցան եւ սագեցան ճանապարհի, եւ գնացին երկու հազար ձիաւորով: Շատ օր ի շէն երկիր ի ներս գնացին, եւ հասին ի յանմարդարնակ երկիրն. եւ լինցաւ տարի մի: Իւ գնացին երեք օր եւ տեսան բարձր բլուր մի, եւ ի մէջ բլրին տեսան սիւն մի քար, եւ ի յայն սեան ծայրն կայր կենդանի մի մարդաձեւ, թաղած էր յայն քարէ սիւնն մինչեւ ի մէջքն. եւ ունէր երկու թեւ մեծամեծ, ձեռն որպէս առիւծու էր, մազն՝ որպէս ձիու ձար, եւ կերպարանքն որպէս

Թուխ սաթ էր: Եւ եհարց ալեւորն. Ո՞վ ես դու, եւ կամ ո՞վ եդիր զքեզ ի յայս չարչարանդ: — Ասաց այն դեւն՝ Թէ Ես յանմարմին քաջացն եմ, եւ աստ կամ ի չարչարանս հրամանաւ Սողոմոնի: — Ասաց ամիրայն. Վասն էր եդիր զքեզ ի յայտ չարչարանդ:

Ասաց քաջն. Կայր Թագաւոր մի, ինձ քուրոջ որդի էր եւ ունէր երկու կուռք, եւ ես սպասաւորէի կուռցն: Մեր Թագաւորին բազում հեծելք կայր, եւ ոչ դք կարէր զդէմ ունել նմա, եւ բազում քաջք ի նորա հրամանքն էին: Եւ Սողոմոն ի հետ մեր Թագաւորին ի մարտ էր: Եւ ունէր Թագաւորն դուստր մի անօրինակ զարմանալի պատկերաց տէր: Առաքեաց Սողոմոն դեսպանք առ Թագաւորն մեր եւ ասաց. Տուր զդուստրն քո ի կնութիւն ինձ, եւ կոտորեա զկուռքդ քո, հաւատա յԱստուածն իմ որ արար զերկինս եւ զերկիր: Թէ զայդ առնես՝ եղբայր լինիս ինձ. ապա Թէ ոչ առնես՝ պատրաստեա զքեզ ի պատերազմ. գամ տամ զմահ քեզ բաժին: — Լսեց մեր Թագաւորն եւ բարկացաւ. կոչեաց զիւր զօրքն եւ եհարց՝ Թէ Զինչ տամք պատասխանի Սողոմոնի: — Ասացին մեծամեծքն՝ Թէ ի մարմնաւորացն քան զքեզ ոչ կայ մեծ. դու մեծ ես քան զՍողոմոն: Բայց դու մուտ առաջի չաստուածոցն, մատո զոհս. Թէ հրամայեն չաստուածքն մեր՝ նա կու կուռինք ընդ Սողոմոնի առաջի քո: — Յայնժամ արար Թագաւորն զոհս մեծս. մատեաւ առաջի կուռցն, աղաչեաց՝ Թէ Օգնեցէք ինձ. Սողոմոն գալ կամի ի վերայ մեր եւ հարկանել զմեզ:

Յայնժամ ես անբախտ էի եւ տխմար եւ շփացած ի յիմ մանկութիւնս, որ ոչ ճանաչէի զՍողոմոն որդի Դաւթի: Ես հարցի զկուռքն վասն այս բանիս: Պատասխանի տուի՝ Թէ Մի վախէք ի Սողոմոնէ արքայէն. ես կարող եմ առնուլ զհոգին Սողոմոնի, եւ տամ ձեզ յազմութիւն: — Լսեց Թագաւորն եւ յոյժ ուրախ եղել եւ հպարտացաւ, եւ զՍողոմոնի եւկին ծեծեց եւ շատ յիշոցներ ետ Սողոմոնի: Եւ գնաց Սողոմոնի դեսպանն: Եւ Սողոմոն ժողովեաց զօրք բազում՝ մարմնաւոր եւ անմարմին, եւ ուսուց նոցա Թէ որպէս կուռին: Սազեաց զինքն ի դուր դաշտ մի, եւ իմ Թագաւորն ի դուր լեռո մի: Եւ ապա սկսանք կուռիլ: Եւ հրամայեաց Սողո-

ման գաղանացն՝ թէ Յառաջ քան զամենայն զգրաստներն լափեցէք. օձիցն եւ վիշապացն հրամայեաց՝ թէ Յոտներուն մէջն անկէք եւ պաշարեցէք: Դրին կռիւ երեք օր եւ երեք գիշեր: Ես պարծեցած էի՝ թէ զՍողոմոնի լաւիւն զԱմիրաթն բերեմ առաջի իմ պարոնին: Կանչեցի եւ խառնեցայ իւրեանց մէջն, եւ ասացի՝ թէ Ա՛յլ մարդ ոչ ուզեմ՝ բայց զքեզ, Ամիրաթ. առ իս արեկ, որ տեսանեմք զիրար: Երբ խառնեցաք աւէնս յիրար, թռչունքն չտային մեզ աչք բանալ, գաղանք եւ սողունքն լափէին զմեզ: Եւ ապա գիպաք ես եւ Ամիրաթն յիրար. շատ ժամանակ կռուեցաք՝ մինչեւ ձանձրացաք երկուսս, եւ իմ զօրքն փախեան. եւ ես կամէի բաժանել՝ որ հաստատէի զիմ զօրքն: Եւ ետես զիմ դառնալն ի յետս, եւ հրամայեաց՝ թէ Կալէք զայդ անհաւատդ: Փախեայ ես. եւ Ամիրաթն երեկ անկաւ ի վերայ իմ: Յայնժամ տարաւ զիս առաջի Սողոմոնի, որ ետ բերել զայս քարէ սիւնս, եւ ղենդանեաց զիս յերկաթ եւ յարծիճ եւ ի պղինձ: Եւ հրամայեաց Ամիրաթին, որ շալկեց զիս քարովս, եւ երբ եդ զիս ի յայս բլուրս:

Գ. Իսա Ամիրմուսէն զկէս հեծելին եւ ի քաղաքն մտաւ. եւ ի շուրջ եկին ի քաղաքն, եւ տեսին որ ամենեքեան մեռած էին եւ փտած: Եւ շուկէքն՝ ամէնն սալկապած էր, եւ ջուրն շուրջ գայր ի վերայ. եւ յամէն փողոցի գլուխ բլբայ մի շինած էր եւ ոսկի առիւծ մի դրած, եւ ջուր ընդ բերանն ի վայր թափէր: Վնացին ի թագաւորին դարպասն, որ երեք դուռն ունէր. եւ տեսան զարմանալի շինուածք, որ այլ չէր տեսեր աչք մարդկան: Ի ներս մտան ու տեսան զի երեք սիւն կայր, եւ գուռնրէթ մի ի վերայ սեանցն՝ ի յոսկոյ կազմած. եւ ի յայն գուռնրէթն ոչ տեսան փայտեղէն եւ ոչ քարեղէն, այլ ամէնն ոսկի եւ արծաթ էր: Եւ սիւն մի եւս կայր ի մէջ դարպասին, որ երեսուն կանգուն բարձր էր քան զդարպասն, եւ ոսկի առիւծ մի զուգած էր զերդ զկենդանի, եւ լուսատու ակունք յառիւծն դրած էր: Երբ մուտն անկանէր՝ նա այն ակներն լուս տային զերդ զարեգակն: Եւ ոսկի տախտակ մի դրած էր ի վերայ աթոռի մի, եւ գոհար ակունք ի նմա եւ գեղեցիկ թագ մի, եւ թագուհի մի ի վերայ աթոռին տղայ աղջիկ, եւ Խալէս մի՝ ամէնն



փառաւոր մարգարիտ էր շարած ի թագուհուն ներքեւն, եւ թագուհին ի վերայ կայր նստած: Եւ կայր ի գիրկն թագուհւոյն տախտակ մի ոսկի, եւ լաժվարդով շատ խրատ էր գրած ի նմա: Եւ կարդաց ալեւորն, եւ էր այսպէս. Ով զիս տեսանէ՝ թող իւրն ողորմի եւ խրատուի: Ես տասնուհինգ տարեկան էի, որ մեռայ: Մահն ոչ ի թագաւորէն կու երկնչի եւ ոչ աղքատին կու խղճայ: Ես՝ Զմրութ թագաւորին դուստր եմ: Զառաջ մեռաւ իմ մայրն, եւ ես հինգ տարեկան էի. եւ ապա մեռաւ հայրն իմ, եւ ես տասն տարեկան էի: Կալայ զաթոռ թագաւորութեան, եւ զթագաւորութիւնն վայելեցի հինգ տարի: Յայնժամ հասաւ ինձ մահն, եւ կործանեաց զթագաւորութիւնս իմ: Քաղաքս երկնաչափ աստեղգը է շինած եւ Գելլա՛մա՛ծ. վերդ զսա ամուր քաղաք այլ չկայ ի վերայ երկրի: Ով որ մտանէ ի սա հրամանաւն Աստուծոյ, քանձդ շատ է. առէք որչափ որ պիտոյ է, բայց զայս որ յիմ վերայ է՝ մի առնուք վասն Աստուծոյ սիրուն համար: Այսչափ իրքս որ յիմ վերայ է՝ ինձ թողէք. ի յիմ ամէն թագաւորութենէս ինձ բաժին զայս եմ առեր: Երդ քնեցուցանեմ զձեզ յԱստուած կենդանին, որ վախենայք յԱստուծոյ, եւ չառնէք իմ մարմնոյս փասս, եւ զիս յիրար տայք եւ խոռէք:

Դ. Գնացին ծովեզերովն քառասուն օր, եւ տեսան բարձր բլուր մի, եւ ի բլրին տեսան սեւ մարդիկ այլադէմք, եւ ի տակ բլրին տեսան քարէ տներ: Եւ իջաւ Ամիրմուսէն անդ: Եւ փախեան այն սեւ մարդիքն: Եւ գնաց ալեւորն ձայն երես եւ հասկացոյց. եւ գնացին սեւերն բերին զիւրեանց թագաւորն առաջի Ամիրմուսէին: Նըստան կերան եւ արբին, եւ ուրախ եղեն: Յայնժամ եհարց ալեւորն ցսեւ թագաւորն՝ թէ Այն կուժերուն որ Սողոմոն զդեւն ի ներս էած եւ ի ծովն ձգեաց՝ աստ կու գտանի՞ թէ ոչ: — Ասէ սեւ թագաւորն. Որչափ որ պիտոյ է խա՛ւի համար թող բերեն մեր որսորդքն, բանան զժօին բերանն՝ որ տեսանէք: — Ասաց Ամիրմուսէն՝ թէ Մէք այն կժերուն համար եմք եկեր յայսքան ճանապարհս: Յայնժամ հրամայեաց թագաւորն որսորդացն, որ գնացին բերին տասնուերկու կուժ առաջի Ամիրմուսէին: Եւ երբ տեսաւ

Ամիրմուսէն՝ յոյժ ուրախացաւ, եւ եղիր զկէտերն ի յոսկի մեղուկն իւր, եւ շատ պատիւ արար թագաւորին։ Եւ ետուր նմա շատ սակի եւ աւելոնք եւ տաճիկ ձիանք։ Եւ շնորհակալ եղեւ թագաւորն եւ ոչ էառ։ Ասաց թագաւորն՝ Թէ Ոչ պիտի մեզ այդ, զի մեք ոչ ծախենք եւ ոչ գնեմք եւ ոչ ի ձի հեծնունք։ Մերն այն է՝ որ որս առնենք, զմիսն ուտենք եւ զմորթին հագնինք։

Թագաւորն երկու լաւ մարդ ի հետ եղիր Ամիրմուսէին, եւ շնորհակալ եղեն միմեանց եւ ողջունեցին զիրար։ Եւ նոքա տարան զնոսա կարճ ճանապարհով ի յերկիրն կանանց թագաւորին։ Տարաւ Ամիրմուսէն զալեւորն առաջի թագաւորին եւ շնորհակալ եղեւ ասելով. Այս ի քէնէ է, որ զայս իմաստուն ծերս ի հետ մեզ դրիր, որ տարաւ զմեզ եւ եքեր։ Եւ եօթն բարձած ուղտ սակի ետուր ալեւորին, եւ թագաւորն շաւիեաց զծերն, եւ զԱմիրմուսէն լաւ պատուեաց, եւ զօրեղ ձիանս ետուր եւ ուղարկեց ի Մար։ Եւ ապա ելան ի Մարայ, եւ եկին ի յաշխարհն իւրեանց եւ հասին ի Պաղտատ։

\* \* \*

Ինչպէս անշուշտ միտ դրուած է, ջանացած ենք օտար Առակաց՝ մանաւանդ Հնդկականաց՝ ինչ կերպով կամ որ լեզուի միջնորդութեամբ մեզի անցնելուն վրայ կարծիքնիս մեծ զգուշաւորութեամբ եւ չափաւորութեամբ յայտնել։ Այս զգուշաւորութեան պատճառն եղած է գլխաւորաբար՝ մեզի ծանօթ եւ մեր ի ձեռին ունեցած աղբերաց նուազութիւնը։ Ասան զի հնար է թէ գտնուին նիւթոյս վրայ ի մեր ծանօթութիւն չհասած այնպիսի աղբիւրներ՝ հայերէն կամ օտարալեզու, որոց օգնականութեամբ կարծիքնիս աւելի եւս չափաւորէինք կամ բոլորովին փոխէինք։

## ՄԻՋԻՆ ՈՒ ՆՈՐ ԲԺԺԿԱԿԱՆ ԳՐՈՒԹԻՒՆՔ

Նյախագիտելիք. Վերնագրովս կ'իմանանք զայն ամենայն բժշկական գրուածս, որ Հետադոտութեանցս 14<sup>րդ</sup> եւ 15<sup>րդ</sup> Հատածոց մէջ յիշուածներուն յաջորդած են: — Արդէն 14<sup>րդ</sup> Հատածէն կրնայ մակաբերուիլ որ չունինք բազմութիւ հեղինակներու ինքնակաց կամ իբր ինքնակաց գրութիւններ այստեղ քննութեան առնլու: Հազիւ թէ Միջին ժամանակներէն երկու երեք բժիշկք կան, որոց նոյնպիսի գրութիւնք ծանօթացած են արգեսացս, եւ հարկաւ անսնց վրայ պիտի ամփոփուի մեր ուշագրութիւնն: Սակայն եւ այնպէս կարծենք թէ Հնագոյն Բժշկութեան վերնագրեալ 15<sup>րդ</sup> Հատածէն նուազագոյն հետաքրքրական պիտի չերեւան հետեւեալ քանի մի Հատածք: Ստոյգ է՝ մեր գլխաւոր նպատակին — այն է՝ նախնեաց ռամկօրէն բարբառոյն — տեսակիտէն նայելով, Հնագունից չափ առատ նիւթ չեն կարող մատակարարել Միջինք իսկ ի մասին լեզուի, առաւելապէս այն պատճառաւ՝ որ ասոնք, եւ մանաւանդ Նորք կամ յետինք, որ ձեռնարկած են բժշկարան կամ այլ որպիսի եւ իցէ բժշկական գրութիւն յօրինելու, ոչ այլ ինչ յերեւան հանած են՝ բայց եթէ իւրաքանչիւրն հնագունից կամ իւր նախնութացից գրուածներուն եղանակաւորութիւնն: Սակայն պիտի ջանանք բոլորովին անտես չառնել եւ ոչ իսկ յետնոց գրուածները:

Գլխաւորաբար երեք յատկութիւնք ի վերջոյ յիշատակեալ գրութեանց զմեզ յօժարեցուցին այս՝ եթէ ներեալ է ասել՝ զիջողութեան: Վստն զի անոնց մէջ երբեմն այնպիսի հնագոյն կտորներ խառնուած կը գտնուին, որ զայն աննչ միջոցաւ մեզի հասած են եւ զոր դրեթէ անփոփոխ կամ թեթեւփոփոխութեամբ պահած են: — Վստն զի

թէեւ ըստ ինքեան անհարթ եւ հետեւակ է մանաւանդ յետնոց լեզուն, սակայն այնպիսի բացատրութիւններ եւ ասացումներ ալ կը բովանդակէ, որք ոչ փոքր օգնութիւն կ'ընեն ռամկորէնի կարեւոր իսկ բառից հաւաքածոյքն աճեցընելու: — Աւերջապէս վասն զի ամէն բժշկական գրութիւն կարող է նպաստել լուսաւորելու եւ ամբողջացընելու հայ բժշկականութեան պատմութիւնն, որոյ կատարելութեան կը բաղձանք մերոջանն օժանդակել:

Բայց որովհետեւ մեր ի ձեռին ունեցած գրաւոր միջոցները — Ձեռագիրները — շատնուազ են, միանգամայն մեծ դժուարութեանց ներքեւ ինկած է՝ ամենակարեւոր Ձեռագրաց իսկ նաեւ մասնական ընդօրինակութիւն ստանալ, նա թէ գոհացուցիչ տեղեկութիւն ժողովել անոնց նկատմամբ, — այսպիսեաց վըայ երկրորդաբար միայն կը խօսինք, այս ինքն՝ երբ մեզի ծանօթ նոր կամ յետին ժամանակաց գրութիւն մի կապ ու յարաբերութիւն կ'սւնենայ զմեզ զբաղեցընող գրուածոց միոյն հետ:

## 21.

### Ժ. ԱՄԻՐՏՈՎԼԱԹ՝ ԱՄԱՍԻԱՅԻ

Օգոստոս քժշկոսթեանն նն Անգիտոսաց անպիտո:

Հերացի բժշկապետին Զերմանց Մխիթարութենէն (ՈԼԳ. = 1184) երկուհարիւր ութսունուերկու տարի ետեւ (ԶԺԵ. = 1466) կը գրէր Ամիրտովլաթ Ամասիացին իւր առաջին եւ զլիսաւոր գործն, այն է՝ Օգոստոս քժշկոսթեանն կամ

<sup>1</sup> Այս է բուն ուղիղ գրութիւն անուանս, եւ այսպէս ալ գրուած կը գտնենք հնագոյն Ձեռագրաց շատին մէջ. բայց աւելի սովորական եղած է Ամիրտովլաթ գրութիւնն, որ կ'երեւայ թէ ռամկաց բերնէն առնուելով՝ մուտ գտած է առաւելապէս ի նորագոյն Ձեռագիրս: Եայտնի է որ ռամիկն Գիվիթի կամ Գիվիթի բառն հասարակօրէն Գիվիթի (Գուլիթի) կ'արտաբերէ: — Մենք ըստ տեղւոյն երկուքն ալ գործ կ'ածենք:

իւր ընդարձակ բժշկարանն, Մակեդոնիայի Փիլիպոպոլիս քաղաքն, եւ այն թուականէն տասուերկու տարի վերջն (ՋԻԷ. = 1478) ի Կոստանդնուպոլիս մայրաքաղաքն կը ձեռնարկէր ի գրութիւն իւր երկրորդ աշխատսիրութեան, որ է՝ բժշկական բառագիրքն, զոր ինք՝ Անգիոսայ կամ Անգիոս անդէոս կ'անուանէ, ծանուցանելով թէ չորս տարի աշխատած է նոյն գործոյն (— ՋԼԱ. = 1482<sup>1</sup>):

Այս երկու գրութեամբք, մանաւանդ առաջնովն, մեծ անուն եւ համբաւ ստացած է Ամիրտովլաթ ազգիս մէջ. այնպէս որ իրմէ ետեւ բժշկութեան վրայ գրել ուզողներն զինքն իրենց օրինակ եւ առաջնորդ կ'առնուն: Ուստի երբ վերջին ժամանակներս իւր աշխատսիրութիւնք ծանօթացան, շատերն՝ առանձինն հմուտք բժշկութեան՝ զարմանալով իւր գրուածոց ներկուռ շատահմուտութեան վրայ, սկսան իրեն ալ յատկացընել Բժշկապետ վերադիրն, որ ազգային բժշկաց մէջէն՝ Մխիթարայ Հերացւոյ միայն սեպհական պատուանուն էր մինչեւ ցարդ:

Ամիրտովլաթ իւր անձին եւ գրութեանց՝ ինչպէս նաեւ իւր ուսումնական ընթացից եւ բժշկական գործունէութեան վրայ բաւական մանրամասն տեղեկութիւն կու տայ երկու գլխաւոր գրուածոցը

<sup>1</sup> Ինք Օգոստ Բժշկա-Ռեան գրող թուականն Յառաջաբանին մէջ որոշ կը գրէ ՋԺԷ. որ կ'երեւայ թէ աւարտման թուականն է, վասն զի կ'ըսէ. «Այսպէս գիրմն շինեցի: Իսկ Անգիոսայ անդիոսին՝ թէ սկսման եւ թէ աւարտման թուականները կը ծանուցանէ ոչ սովորական կերպով՝ այլ գաղտնագրութեամբ իբրեւ առեղծուած: Յօջենին մէջ սկսելուն թուականը նշանակելու համար կը դնէ չիֆ բառն, աւարտելուն թուականն ալ՝ ծանուցանելու մտօք Յիշատակարանին մէջ ի գործ կ'ածէ չիայ բառն, երկուքն ալ կարմիր թանաքաւ: Այս երկու բառերը կազմող իւրաքանչիւր գրին նշանակած թիւն առնելով՝ կ'իմանանք թէ սկսելու թուականն է (Շ = 500 + Ի = 20 + Ն = 400 + Է = 7) = ՋԻԷ. աւարտելուն թուականն՝ (Լ = 30 + Մ = 200 + Ն = 400 + Ա = 1 + Յ = 300) = ՋԼԱ: (վերջին առեղծուածին կից կայ նաեւ լուծուած՝ ՋԼԱ. որ անշուշտ յետոյ յաւելցուած է, եւ արդեամբք իսկ չունի զայն մեզի ծանօթ այլ շեռագիր:

մէջ: — Այսպէս՝ ընդարձակ բժշկարանին մէջ՝ իւր  
ի կիր արկած՝ յոյն եւ արաբացի բժշկաց անուանքն  
յիշատակելէն եւ իւր երկասիրութիւնն անոնց հե-  
տեւողութեամբ յօրինելն իմացընելէն ետեւ (տես  
էջ 122) խօսքն այս կերպով կը շարունակէ.  
“Եւ այսմն հետէ գրեցի շատ աշխատանքօք զայս ձե-  
ռամբ իմով, եւ շատ դիժարութիւն եւ պատահ-  
մունք եմ քաշել ի յանօրինաց եւ ի յայլազգեաց,  
ի գատաւորաց, ի թագաւորաց եւ իշխանաց: Եւ  
շատ գրեանք էի ժողովել ի յԱրաբաց եւ ի Պարսից  
եւ ի Թուրքաց: Եւ շատ զարեւոյթիւն քաշի. եւ  
ըստ ժամանակին զչարն եւ զբարին եւ զպատահ-  
մունքն էի կրել, զհարստութիւն եւ զաղքատու-  
թիւն էի քաշել: Եւ ի յերկրէ ի յերկիր շատ  
բժշկութեան զարուեստն էի գործել: Եւ փորձել  
էի եւ (յ)իմ միտքն շատ դեղեր եւ խորոյնի. եւ  
շատ ծառայել էի հիւանդաց եւ մեծամեծաց եւ  
իշխանաց եւ հազարապետաց եւ հարիւրապետաց  
եւ քաղաքացւոց եւ աղքատաց, մեծի եւ փոքու,  
եւ շատ չար եւ բարի էի տեսել: Եւ հանց եղայ ես  
հիմայ, որ ոչ հարստութեան կու խնդամ եւ ոչ  
աղքատութեան կու տրտմիմ. եւ զամենայն չարն  
եւ զբարին մեկ կու տեսնում եւ անհոգ լինիմ այս  
ամենայն ցանկութենէ կենցաղոյս . . . ”:

Բժշկական բառագրոց վրայ ընդարձակագոյն  
եւս տեղեկութիւն կու տայ: — Թառաջարանին  
մէջ հետեւեալ չորեքտողեանով կը ծանուցանէ թէ  
ինչ մտօք նոյն գրութեան Անգիոյ անդէր անուն  
դրած է:

Եղիւ հետեւող իմաստութեան հետ.  
Եթէ չուսանիս՝ բրժիշկ ես անգետ.  
Լինիս դու գիտուն՝ արա բանիս պետ,  
Գրոցս է անունն՝ Անգետի անպետ:

Սակաւ մի յետոյ նոյն Թառաջարանին մէջ կը  
գրէ . . . “Ետոյ գնացաք շուրջ եկաք բազում քա-

ղաքանի, եւ անցաք զծովն եւ շուրջ եկաք զաշխարհն  
Մակեդոնացոց, եւ բնակեցաք ի մայրաքաղաքն ի  
կոստանդինուպոլիս, եւ հաւաքեցաք շատ գրեանք  
ի յայլ ազգաց, եւ աշխատեցաք եւ ուսաք զբա-  
ւերն եւ զանուանքն ազգի ազգի . . . Հինգ լե-  
զուաւ ։

Աերջապէս՝ բաց յայլոց մանրամանք տեղե-  
կութեանց՝ ամէնէն աւելի բնդարձակ ծանօթու-  
թիւնը կու տայ Անգլո-առիւսի ոտանաւոր Յի-  
շատակարանին մէջ, որ է այս.

. . . Գոհանամ ի քէն Բրիտոն անմահ արքայ,  
Որ տուիր ինձ ժամանակ մինչեւ ի սմա,  
Չորս տարի տիւ եւ գիշեր աշխատեցա,  
Ի բազում աւրինակաց աւարտի սա.  
Գրեցի կատարեցի բան զինչ որ կայ,  
Ի բառից բժշկութեան զինչ որ գտա.  
Աւարտեմ զսա հինգ լեզուով զինչ որ ուսա,  
Ի Հայոց եւ ի Հռոմոց եւ յԱրապկա,  
Ի Պարսից եւ ի Թուրքաց՝ քիչ Լաթինա.  
Եւ ի Հայոցն եմ արարեր զսկիզբն դորայ  
Ի վերայ այբուբենին զինչ դեղ որ կա,  
Եւ զՖէն այլ յիշեցի վերջն սորա.  
Ես բժիշկ Ամիրտովաթա՝ հայրս Եղիայ,  
Որ ծնեալ եմ ի քաղաքն Ամասիայ.  
Ես հիմայ եմ բնակել ի Բիւզանդիա,  
Որ իսկի դորայ նման քաղաք չիկայ,  
Որ ամօռն է Թուրք ազգին հիմակ որ կայ,  
Որ ասեն տաճիկ լեզուաւ կոստանդինա.  
Գծողին եւ շինողին ով որ կարդայ՝  
Ողորմի Բրիտոն որ ասէ Հայր մեղա,  
Որ ի բանս այլ պակաս իրք չի մնա:  
Փառք քեզ Տէր. ի Հայոց թուական, լնայ: (ԶԼԱ)

Ամիրտովաթայ մահուան մասին՝ յաջորդ տեղե-  
կութիւնը կու տայ Մեծ. Ա. Տուրիկեանին՝ Արեւելի  
1890, Յուլ. 24ի թուոյն մէջ՝ Ամիրտովաթայ Չեռագրի  
մի վրայ հրատարակած ծանօթութիւնն: Չեռագրին բուն  
Յիշատակարանն յառաջ բերելէն ետեւ՝ հրատարակիչը  
կը յաւելու. Գործոյս սկիզբները կայ մի այլ յիշատա-

կարան եւս տարբեր գրչով գրուած այսպէս. «Փոխեցաւ ի քրիստոս Ամիրտովլաթ բժիշկն թարգմանող գրոյս ի թիւ. 21ս. . . . »: (Յայտնի է թէ սխալ է 2. որ պիտի ըլլայ 21) Շատ ծանրակշիռ է այս տեղեկութիւնն. բայց որովհետեւ Չեռագրին բուն Յիշատակարանն պակասաւոր եւ տեղ տեղ անընթեռնի է, բովանդակն պէտք ունի ուսումնասիրուելու, որուն համար մենք բաւական միջոց չունենալով՝ հմտագունից կը թողունք:

Հերացւայն Զերմանց Մխիթարութեան վրայ յուզուած խնդիրն՝ որ արդեօք թարգմանութիւն է՝ թէ ինքնագիր աշխատսիրութիւն, կրնայ նաեւ Ամիրտովլաթայ երկու գրուածոց մասին յառնել: Կարծենք չենք սխալի՝ եթէ հաստատենք սոյն երկու գրուածոց վրայ ալ ինչ որ բոլինք առաջնոյն համար, այնպէս լուծելով նոր խնդիրն՝ ինչպէս ջանացինք լուծել հինն: (Տեսէջ 71—73):

#### Ա. ՕԳՈՒՏ ԲԺՇԿՈՒԹԵԱՆ

Պիտէ ամենայն ոք որ առաջին ժամանակն երբ բժշկականութիւնն այնպէս չէր նկատուեր եւ ոչ այնպէս կ'աւանդուէր՝ ինչպէս այժմս: Ինչ որ ի մերձուստ կամ ի հեռուստ յարաբերութիւն ունի մարդկային կենաց ի մասին առողջութեան՝ բժշկականութեան անուաններքեւ կր փակէին հինք. ուստի եւ իրենց բժշկարանաց մէջ կ'աւանդէին ուսմանց այն նիւթերն ալ՝ որ այժմ բոլորովին զատ գիտութիւնք կը համարուին: Այսպէս նաեւ Ամիրտովլաթայ Օգոստոս Բժշկութեան՝ ըստ սովորութեան հնոց՝ կը պարունակէ եւ կ'աւանդէ նաեւ այնպիսի ուսումներ, զոր արդիք՝ իբրեւ անկախ եւ ինքնակաց գիտութիւնք զատ զատ գրուածովք կ'աւանդեն: Յիշենք օրինակի համար՝ միայն Մարդակազմութիւնն, Վիրաբուժութիւնն ու Դեղագործութիւնն, որոց վրայ բուն բժշկականաց հետ խառն եւ կամ նաեւ առանձինն կը խօսի Ամասիացի բժշկապետն իւր բժշկարանին մէջ:

Ահա յիշեալ մատենին բովանդակածն: Հեղինակն՝ Յառաջաբանէն, նիւթոց Ցուցակէն եւ



քանի մի թուղթ նախագիտելիքէն ետեւ, կը դնէ բաւական երկայն Մարդակազմութեան մասն: Յետոյ՝ նոյն Յաջընին մէջ ծանուցածին համեմատ՝ բոլոր գրութիւնն երկու բաժին կը հատանէ: Ա. Բաժինն նուիրեալ է Առողջապահութեան (Hygiène), զոր ինք կը կոչէ «Թպփէր առողջութեան եւ ստածումն ամենայն անձինն» . որ այս ամէնն՝ Չագրին առաջին 51 էջերը կը բռնէ: Այնուհետեւ կու գայ Բ. Բաժինն, որ է՝ Ախտաբանութիւն (Pathologie) կամ ինչպէս ինք ըսած է, «Բ. Բաժինն յիշէ զկերակուրն եւ զգեղերն նորա որ մէկ ի մէկին խառնուած, եւ զընութիւնն եւ զօգտութիւնն եւ զօրութիւնն եւ զչաքն առնելոյն եւ զփոխան ամէն մէկին»: Այս Բ. Բաժինն բովանդակ նախընթացին քառապատիկն է՝ ըստ թուոյ իջիցն, թէեւ ասոր մէջ սիւներէն շատերն քանի մի (5—15) տող պակաս են, ուր նախընթացին մէջ միշտ որոշ չափով (49—50) տողերն ամբողջ գրուած են:

Սոյն երկու բաժիններով կատարուած է Յաջընին մէջ Հեղինակին նշանակածն: Սակայն Չագրին տակաւին շարունակուելով՝ իբրեւ երրորդ բաժին ի մէջ կը բերէ՝ ընդարձակ Գեղագործութիւն (Pharmacopée) կամ բժշկարանաց սովորական արաբացի բառիւ Ախրապփէն մի, որոյ մասին առանձին Հատածի մէջ պիտի խօսինք:

Այս է Օգոստէ Բժշկութեան ըստ մեր Չագրին, եւ ինչպէս ստոյգ կը համարինք՝ նաեւ ըստ այլ շատ Չագրց՝ որոց վրայ տեղեկութիւնք հրատարակուած են<sup>1</sup>: — Բայց կայ եւ ասկէ տարբեր խմբագրութիւն, որոյ Չագրիք՝ թէեւ ի սկզբան անթերի՝ չունենալով հեղինակին Յաջընն, եւ ոչ իսկ կը ծանուցանեն Ամիրտովլաթայ անունը, որ՝ ինչպէս վերագոյն տեսանք՝ միայն նոյն Յառաջաբանին մէջ նշանակուած է: — Մենք այս յետնագոյն խմբագրու-

<sup>1</sup> Ասոր վրայ յետոյ առիթ կ'ունենանք խօսելու:

Թիւնը Համա-օրհեալ կը կոչենք, իսկ բուն Ամիր-  
տովլաթ այն՝ Լիւիտոպ: — Համառօտեալ խմբա-  
գրութեան վրայ առ այժմ այսչափ միայն տեղեկու-  
թիւն տալն բաւական կը համարինք, որ Լիւկատարին  
Ա. Բաժինն գրեթէ ամբողջ պահելէն ետեւ, բոլորո-  
վին թող տալով Բ. Բաժինն, կ'անցնին Ախրապո-  
նին, որուն կը յաջորդէնոր ընդարձակ մաս մի, ինչ-  
պէս ի յաջորդան կը տեսնենք:

Միակ օրինակ ունիք ի ձեռն Օգոստ Բժշկութեան Լիւիտո-  
պի-Բերա-Լիւն, (Մանգրին Թ. 11, Ա.) Թղթայ միջակ միտեալ, որ  
ունի ընդ ամենայն 413 էլ: Միեւեւ 376-րդ էլն երկին է, եւ կը բ-  
լանդակէ զՅառաջարան, զՅանգ նիւթոց, զՄարդակազմութիւն, զԱ.  
եւ զԲ. Բաժին գրութեան, եւ երկու բաժնից մէջանք՝ համառօտ  
(իբր երեք էլ) բաւազիրք ի վերայ ցաւոց: Հունի ապա ընդարձակ  
Ախրապոն մի: Այս ամենայն մաքուր նոսրագիր միակերպ մինչեւ  
359-րդ իջն Ա. տես կէտն, ուր գրին ու թանաքն իսկ կը փոխուի.  
բայց նաեւ անկէ ետեւ ալ ըստ բաւական լաւ է գրուածին: Երկ-  
սին մասին կը յաջորդէ եւ մինչեւ ցվերն կը շարունակէ Միւ. Հե-  
րացւոյ Զերմայն Միւթարութիւն՝ միտոն: Այս մասին հանգա-  
մանքն կանխաւ ծանուցած ենք Հեռագրութեանց 12-րդ Հատանին  
սկիզբը: — Ընդօրինակոյն իւր անունը կը ծանուցանէ Բ. Բաժնին  
վերջն (էլ 260) ճշդ միւնայն գրով՝ որով գրուած է նախընթացն ու  
յաջորդն, կոչելով զանոն «... Լոկ անուն Դաւիթ եւեթ քահանայ,  
յիշատակելով նաեւ հօրն Տէր Յովհաննէն ու մօրն Բառային անունն:  
Իսկ գրութեան թուականը կը յայտնէ յաջորդ (261) իկն սկիզբն՝ Ի-  
րան Եփրատկարան Ախրապոնին գրուած ութանգան ասանաւորին  
վերջնապէս, որ է «(Ջ)Հայոց Թիւն հազար երկհարիւր քսան եւ հինգն»  
(= 1776): — Բայց կարելի է որայս՝ ոչ թէ մեր 2-եանգրին ընդօրինակու-  
թեան թուականն ըլլայ, այլ սկզբնագրին՝ յորով ընդօրինակած է  
Դաւիթ քահանայն, անփոփոխ պահելով եւ ճշդիւ օրինակելով հոյն  
թուականն: — Գրութեան տեղայն ոչ ուրեք յիշատակութիւն կայ:

Երկու օրինակ ունի Մանգրին Համա-օրհեալ Խիւի-Բերա-  
Լիւն: Մին (Թ. 93) փայլուն թղթի վրայ գրուած՝ ութանգալ միա-  
սին շատ ընտիր բոլորգիր է, ունենալով 429 էլ, որ մինչեւ 268-րդ  
էլն միւնայն գրութեամբ կը շարունակէ. իսկ անկէ մինչեւ ցվերն  
(էլ 429) յառաջ կը ամեն նոսրագիր՝ մաքուր եւ միակերպ գրութեամբ:  
— Երկրորդն (Թ. 61, Բ.) Թանձրկէկ թղթի վրայ գրուած՝ փոքր  
քառանգ երկին նոսրագիր է, ոչ այնչափ ընտիր գրութեամբ՝ այլ  
գրիւրնթանի: — Երկուքին բովանդակութիւնն յար եւ նման է: Ի  
բաց թողով հեղինակին Յառաջարան, — ուստի եւ յիշատակելով  
Ամիրտովլաթ անունն, որ ինչպէս գիտենք՝ Լիւկատարին Յառաջար-  
ան մէջ կը գտնուի, — յառաջ կը բերեն յոյն խմբագրութեան  
սկզբնաւորութեան, Մարդակազմութեան եւ Ա. Բաժնին համառօտու-  
թիւն (Թ. 93, էլ 1—103): Յետոյ Բ. Բաժնին լաւութեամբ անցնելով,  
Ախրապոն մի կը կցեն Ամիրտովլաթայ անունով, որ աւելի է քան  
զնախընթաց մասն: (Թ. 93, էլ 105—135) Ի վերջոյ կայ աղեւտակա-  
կերպ մաս մի: Երկու 2-րդը ալ՝ Թեպէտ իսկզբան անթերի, ապա  
քանի մի տեղ պակաս թղթեր ունին, Թ. 93 հազիւ 9 թուով, իսկ  
Թ. 61, Բ. իբր 50 թուով. բայց երկուքին պակասորդն փոխադար-  
ձարար իրարմով կը լրանան: — Այս Համառօտեալ խմբագրութեանց  
եւ ոչ մին տեղեկութիւն կու տայ ընդօրինակութեան տեղայն եւ ժա-  
մանակին վրայ, եւ ոչ ուրեք յիշատած է անուն գրին:

(Գ) գուտ բժշկութեան գրութեանն ըստ սովորութեան քանի մի օրինակ կը բերենք, եւ անդէն ի սկզբան երեք այնպիսի կտորներ կ'առնունք՝ որք թէ ի Լիակատար թէ ի Համառօտեալ խմբագրութեան կը գտնուին<sup>1</sup>, եւ որոց առաջին երկուք կան միանգամայն յայլ գրուածս եւս, որովհետեւ Ե թերեւս յիշեալ երկու խմբագրութեանց կապակցութիւնն իմանալ:

<sup>1</sup> Համառօտեալ խմբագրութեանն առնուած օրինակներն յառաջ կը բերենք ըստ ընթերցողածոյ Թ. 93 Ձգրին. բայց ուր Թ. 61, Բ. Ձգրին ընթերցողածն ուղղագոյն կը գտնենք՝ առաջնոյն կը փոխանակենք փակագծեալ: Իսկ գրչասխալաց եւ անշահափ տարբերութեանց, ինչպէս նաեւ միոյն կամ միւսոյն մէջ աւելի պակաս կտորներուն նկատմամբ կարեւոր չենք Համարիւր այսպիսի զգուշութիւն: — Լիակատար խմբագրութեանն առեալ Ա. Օրինակն՝ Ամիրտովլաթ իւր Յառաջաբանէն եւ մատենին նիւթոց Ցուցակէն անմիջապէս ետքը կը դնէ: Համառօտեալ խմբագրութիւնն — որովհետեւ Յառաջաբանը գուրս թողած է — նոյն կտորով կը սկսի: Իսկ Ասար Սեբաստացի նոյնն ի մէջ կը բերէ իւր բժշկարանին կարծառօտ Նախաշաղկէն ետեւ: Ամենուն մէջ Բ. Օրինակն կից է Ա.ին:

## Ա.

### Լիակատար խմբագրութիւն:

Եւ այլ իմացիր որ զայս բժշկութիւնս պատեհ է որ ամենայն մարդ ուսանի, (զի) այն պատճառին համար՝ որ քան զայն փառաւոր ուսումն չկայ, որ հանապազմարդոյն զառողջութիւն կուզէ: Տէր Աստուած քան զմարդ փառաւոր եւ պատուական իրք չէ ստեղծի: Եւ գրած է ի հին Կրթարանին՝ թի Ս' Վեհ հիւանդացաւ, եւ ինն նորա օրերէն իւր առաջին՝ թի Գիւլ արա թիւ: Եւ նա առաջ՝ թի Ու ինչ զայս հիւանդութիւնս իրիտ, նա գրեղն եւ զորածնուն այլ ինքն Գայ: Եւ յայն եղև ի վերադարձ թի Գիւլ արա թիւ, զի գրեղն այլ եւ իմ արեղծել, եւ արածնուն այլ իմ հրամանաւն է: Եւ գրեղ արա թիւ, եւ եւ Գայ զառաջութիւն ամենայն գրեղ, եւ ցառոց Գայուն Աստուած է. ամենայն ցառոց Աստուած գրեղ է արեղծել, զարդ զհին՝ որ գրեղ չիայ:

Այլ ասացեր են բժշկապետքն՝ թէ բժշկութեան արուեստն օգուտ է անձինն, որպէս աղօթքն եւ ողորմութիւնն օգուտ է հոգւոյն: Եւ այլ պատեհ այն է՝



[illegible]

(Նախընթաց եւ յաջորդ  
կտորներումն մէջ մուծած  
է Համառուտեալի մբադրու-  
թիւնն նիւթոց Ցուցակին  
մի մասնն։)

Այլ գիտացիր որ յառաջն այս ուսումնն ի յազգաց Հելենացւոց ի մէջն էր, եւ յետոյ ուսան Հընդիկքն, եւ զօրացաւ այս ուսումնն ի Հնդուստան. եւ յետոյ առին զայս ուսումն Հռոմայեցոց իմաստասէրքն եւ հնչեցուցանին. եւ յետոյ առին Պարսիկք եւ այլ հնչտ արին:

[illegible]

Գիտե՛լիք է, եղբայր, որ այս ուսումնի յառաջն ի Հիլլենապոս մէջն էր, եւ յետոյ ուսան ի Նադանէ Հնդիկքն, եւ զօրացաւ այս արուեստան ի Նոցա մէջն: Նմանապէս եւ Պարսիկքն արարին: Եւ յետոյ առին Հռոմայեցիքն եւ պարզ մեկնութեամբ հեշտացուցին զամենայն բան:

P.

**ᐱᑦ-ᓴᑦᕈᑦ ᓂᓴᑦᔪᑦ-ᓴᑦᓴᑦ:**

Իւլ Թագաւորաց եւ մեծորնաց պատեհ է որ իմաստուն եւ ճարտար արուեստաւոր ի մօտն պահէ. այնոր համար որ յորժամ պիտեանայ՝ տեղացիս այլ չի փնտռտեն, կամ այլ երկրէ բերեն. եւ հանապազ մարդն առողջ չի կենար : Իւլ դարձեալ ասացին իմաստասէրքն՝ Թէ Թագաւորաց սահմանքն է՝ որ զօրք կռվուն ժողովեն, եւ տուն շինեն եւ ի մէջն դնեն զուլհին եւ պահեն այն աւսւրն համար՝ որ Թէ չարկամ յայտնի դիհացիս նա բանան զայն տունն որ ուլհն կայ ի ներս, եւ հանեն զուլհն եւ բաժնեն Հեծեյին. Թէ չարկամ չկենայ՝ այն ուլհին

մնայ ի այն տունն, եւ հոգալայ այն «Եհնեբրուն տեանուլ պէտք է եւ պահել այն աւաւուն յորում պիտոյ լինի: Եւ հոգիմն այլ կու պիտի որ ուսուցն եւ իմաստութիւն ունենայ եւ ճարտար լինենայ ի յիր արուեստն, եւ գուլն եւ վասուժ եւ նենգաւոր եւ սխաւիրտ չի լինայ: Շատ գրեանք լինի տեսել եւ ի վարպետէ կարգացել, եւ իր մտացն շատ ոտածուցն լինի փորձել. եւ բարեմիտ եւ խրատատու լինայ, եւ կծնի եւ գողի եւ գանձաւոր եւ հոգահի չի լինի, եւ աղքատաց իրք չքննէ. եւ Աստուծոյ սիրոյն համար դեղ առնէ: Եւ թէ այնպէս որ գրեցի՝ չի լինի եւ հակառակն լինի, լաւն այն է՝ որ զայնպիսի բժիշկն չի տանին առ հիւանդն եւ դեղ չառնէ հիւանդին, այն պատճառին համար՝ որ մարդն քաղաքմն է, եւ բնութիւնն թագաւոր է քաղաքին, եւ ցաւն հիւանդին որպէս չարկամն է քաղաքին, եւ ժիր կուղէ որ զքաղաքն տիրէ, զի դեղաւն բնութիւնն զէտ «Եհ է, որ (°) կուլուն ժամն, հոգիմն որպէս «Եհոր է: Բայց կու պիտի որ աղէկ ճարտար եւ ոլիկ լինայ եւ գիտուն, եւ զատենն աշէ, յորժամ թագաւորին կուղոյ ժամն ինչ կու պիտի՝ յիմանայ: Եւ թէ չարկամն ի թագաւորէն հեռի լինի եւ թագաւորն «Եհ ուղէ՝ պատեհ է որ «Եհորն նետ եւ աղեղն տայ. թէ չարկամն այլ ի մօտի գայ՝ բռնումք տայ, թէ հանց որ ի թագաւորն կցի՝ նա թուր տայ: Թէ այնպէս չանէ «Եհորն՝ զհակառակն անէ, եւ Բորի կուլոյն աւերի եւ չարկամն յաղթէ զթագաւորն եւ զօրանայ: Եւ բժիշկն այնպէս պատեհ է որ զամէն իրք յատենն տայ եւ իմաստութեամբ առնէ եւ ճարտարութեամբ, եւ զամենայն իրաց զատենն տեսնու եւ այնէ: Հանց որ մէկիմն որ լուծման դեղ պատեհ լինայ՝ նա վերաբերութեան գեղ չտայ, եւ յորժամ գարեջուր պատեհ լինի՝ Ժաղալայ չտայ. եւ զինչ որ հիւանդին տալու է՝ ատենն տայ եւ ի վերայ ուժին եւ ի վերայ հիւանդին տայ, եւ թէ հանց որ հակառակն անէ՝ աւերէ զԲորին եւ զբնութիւնն, ցաւն աւելանայ, եւ հիւանդին մեռնելուն Բորին ի բժիշկին անգիտութենէն լինայ: Բայց բժիշկն կու պիտի որ գիտուն եւ իմաստուն (Եհ) եւ հանց՝ որ թագաւորն զնորա խօքն ընդունի: Եւ յորժամ թագաւորն կերակուրն ուտէ՝ նա բժիշկն ի խէշն լինայ եւ աշէ ի կերակուրն, եւ նոտի ի մօտն, թէ կերակուրն փաստակար եւ զէնարար լինի իրք, որ անկից զեն հասնի թագաւորին՝ նա չթողու որ ուտէ, այնոր համար՝ որ թագաւորաց եւ մեծունաց չարկամն շատ է: . . .

## Համարագրուել իմբիբրոնիսն:

Ի բուն իմբիբրոնիսն:

Պատեհ է որ մեծ թագաւորացն ի խէչ աղէկ վարպետ եւ իմաստուն եւ գիտուն հասի՛ կենայ, յորժամ որ օր մի թագաւորին հիւանդութիւն դիպի՝ նա չերթան ի յայլ տեղաց բերեն. այնոր համար որ մարդոյն բնութիւն ի ժիր աւողջ չի լինիր: Որպէս որ թագաւորաց սահմանք է՝ որ «լիհ շինեն եւ դնեն ի խաչան, որ օր մի թէ չարկամ գայ՝ նա հանեն զայն «լիհին ի խաչայէն եւ բաժնեն հեծելին եւ յաղթեն զչարկամ, եւ թէ չկենայ չարկամ՝ նա ի խաչան դնեն եւ պահեն: Նոյնպէս եւ հասի՛ն այլ պիտի որ ի յաւողջութեան պահեն՝ այն աւուրն համար որ պիտի գայ: Եւ բժիշկն ալ պիտի որ իմաստուն լինի եւ գիտուն լինի, եւ յուլ չլինի եւ սուտղուց չլինի. (եւ վարպետի աշակերտ լինի եւ շատ գրեանք կարգացեր եւ շատ Ռաբրապոյ՛ գիտել եւ խելօք խրատատու լինել եւ Գամահի չլինել): Եւ թէ այոպէս չլինի զօր ասացի՝ նա լաւն այն է որ զինքն ի հիւանդն ի խէչ չտանին եւ նորա դեղ չառնէ: Այնոր համար՝ որ մարդուն անձն որպէս քաղաքմն է, եւ բնութիւնն թագաւոր է, եւ հիւանդութիւն չարկամ է այս քաղաքիս, որ կու ջանայ որ աւիրէ զքաղաքս, եւ դեղերն որպէս

Ի բժշկութեան Աւարդ:

Բայց գիտելի է զի պատեհ է որ ի թագաւորաց եւ ի մեծամեծաց մօտն լաւ գիտուն եւ արուեստիւ հանճարեղ բժիշկք կենան. զի յորժամ պատահի որ թագաւորին հիւանդութիւն դիպի՝ նա չը անճարակին գնալու յայլ տեղաց բժիշկ բերելու: Եւ այս՝ անոր համար որ մարդուն բնութիւնն ի ժիր աւողջ չի լինիր: Եւ օրինակ քեզ. որպէս որ թագաւորաց սահմանք է որ «լիհ շինեն եւ դնեն ի խաչան, որ թէ պատահի որ չարկամ գայ՝ նա հանեն զայն «լիհն ի խաչայէն եւ բաժանեն զայն հեծելին, եւ այնիւ պատեւրազմին ընդ չարկամն եւ յաղթեն զնա, եւ եթէ չարկամ չկենայ՝ նա դնեն ի խաչան եւ պահեն: Այսպէս պարտ է եւ զբժիշկն ի յաւողջութեան ժամանակն պահել, որ այն աւուրն ի պէտք գայ: Ապա պարտ է բժշկին որ իմաստուն լինի եւ գիտուն, եւ յուլ ու ծուլ չըլինի, եւ պարծենկոտ եւ սուտղուց չըլինի, եւ վարպետի աշակերտութիւն արել լինի, եւ աղէկ ուսել լինի, եւ շատ գրեանք կարդացել լինի, եւ շատ բաներ լինի փորձել եւ ի գործ ածել, եւ ինքն իւր մտացն այլ շատ բաներ հանճարեւոր կարող լինենայ: Եւ այլ պարտ է բժշկին որ քաղ-

«Լէհ է՝ որ ի կռվուն ժամն պիտենայ, եւ հօտին որ պէս «լէհաբէ է: Բայց պիտի որ «լէհաբէն գիտուն լինի զպէտքն որպէս տան զ«լէհն. յորժամ թագաւորն «լէհ ուզէ՝ զպէտքն տայ, եւ աշէ զշարկամն, թէ հեռուն է՝ աղեղ եւ նետ տայ թագաւորին, եւ թէ այլ ի մօտիկ գայ՝ ըռումք տայ. եւ թէ այլ ի մօտիկ գայ՝ թուր տայ: Եւ թէ այսպէս չառնէ՝ նա գիտացիր որ չարկամն զթագաւորն յաղթէ եւ զքաղաքն կաւիրէ. եւ քաղաքին առնուելուն պատճառն ի «լէհաբէին անգիտութենէ լինի: Բայց հօտին հանց պիտի որ աղուոր իմանայ զհիւանդն, որ յայնժամ որ հիւանդին լուծման դեղ տայ՝ նա որ պատեհ լինի՝ նա փոխելու դեղ չտայ, եւ յորժամ շարապ պատեհ լինի՝ գարեջուր չտայ: . . . Եւ զինչ որ հիւանդին տալու է՝ ատենն տայ, եւ զկերակուրն յատենն զպէտքն տայ: Եւ թէ այսպէս որ ասացի չլինի՝ նա գիտացիր որ հիւանդութիւն կու յաղթէ զընութիւն, եւ մեռնելու պատճառն ի հօտին անգիտութենէ լինի: Եւ գիտացիր որ հօտին երբ իմաստուն եւ արուեստաւոր լինի, հանց որ թագաւորին խրատատու լինի. (եւ յորժամ թագաւորն ի կերակուր նստի՝ նա հեփին ի խէչն նստի.) եւ յորժամ կերակուր բերեն՝ հանց որ ի յայն կերակուրն մահա-

ցրասիրտ լինայ եւ աղումածբարբ, եւ խրատատու լինի եւ աղքատասէր, եւ զպէտայնելն ի սրտանց եւ ուղորդ առնէ. եւ վասն բնչից Կամհէ չըլինի: Եւ թէ այսպէս չլինի զոր ասացաք նա լաւ է այնպիսոյն որ բժշկութիւն չայնէ: Եւ գիտելի է՝ զի բնութիւն մարդոյն որպէս քաղաք մի է՝ որ ունենայ չորս դուռն, որ է չորս մաղձն. եւ կենդանութիւնն որպէս թագաւոր է՝ որ նստել է ի յայն քաղաքն. իսկ հիւանդութիւնն չարկամ է այս քաղաքին եւ կու ջանայ որ աւերէ քաղաքն. եւ դեղերն որպէս «լէհն որ ի կռվուն ժամն պիտենան, եւ բժիշկն որպէս «լէհաբէ է: Բայց պիտի որ «լէհաբէն գիտուն լինի, որ տայ զպիտոյսն ի ժամանակին. զի յորժամ թագաւորն «լէհն ուզէ՝ նա տեսնու «լէհաբէն թէ չարկամն հեռու է՝ նա աղեղ եւ նետ տայ, եւ թէ այլ մօտիկ է՝ նա ուռումք տայ, եւ թէ խիստ ի մօտիկ գայ՝ նա թուր տայ: Եւ թէ այսպէս չառնէ «լէհաբէն զոր ասացաք եւ զհակառակն տայ՝ նա չարկամն զթագաւորն կու յաղթէ եւ զքաղաքն կու աւերէ. եւ քաղաքին աւերելուն պատճառն ի «լէհաբէին անգիտութենէն կու լինի: Այսպէս բժշկին այլ հանց պարտ է որ աղուոր իմանայ զհիւանդին պէտքն. որ երբ լուծման դեղ տալ պատեհ լինի՝ նա գարեջուր



ցու գեղ կենայ՝ ճանաչէ  
եւ չթաղու սր սւտէ թա-  
գաւորն:

Մեր հմուտ թղթակից ՏԲ.  
Վահրամ Ե. Թորգոմեանի՝ Փա-  
րիզու Ազգային Մանգրնի հայերէն  
Ձեռագիրներէն քաղելով հրատա-  
րակած բժշկական գրուածոց մէջ՝  
կայ նաեւ ընդարձակ Հատած մի  
Խրատ յաղթոս անդրան Ֆանլանց  
գերմագրով: (Տե՛ս Արեւի, Թ.  
1929, Յունիս 21, 1890:) Այս Հա-  
տած Դիլգ միւսնոյն կապակցու-  
թեան մէջ է Ամիրտովլաթայ Լիա-  
կատար եւ Համառօտեալ խմբա-  
գրութեանց հետ՝ ինչ կապակցու-  
թիւն սր կայ առնց եւ Ասարայ  
բժշկարանէն բերուած երկու օրի-  
նակներուն մէջ: — Պատշաճ չհա-  
մարեցանք զնոյն Հատած եւս աստ  
յաւելուլ, որովհետեւ մեր երկք  
Ձագրց այնմ համապատասխանող  
կտորներն արգէն հաղորդած ենք  
յիշեալ մասնագէտ թղթակցիս:

չտայ, եւ սրայ գարեջուր  
պատեհ լինի՝ նա հապալա-  
բայ չտայ. եւ ամենայն ինչ  
որ ի հիւանդն ի պէտք է  
տայու, ի յատենն տայ,  
եթէ կերակուր եւ եթէ  
րմպելի, եւ դամենն շաքրով  
խառնէ եւ տայ: Եւ եթէ  
այսպէս չառնէ՝ նա հիւան-  
դութիւնն կու զօրանայ եւ  
կու յաղթէ զքնութիւնն  
եւ մահ ածէ մարդոյն. եւ  
հիւանդին մեռնելուն պատ-  
ճառն ի բժշկին անգիտու-  
թենէն լինի: Եւ այլ գի-  
տելի է զի երբ բժիշկն իմաս-  
տուն լինի թագաւորին,  
եւ յորժամ թագաւորն ի  
կերակուր նստի՝ նա հայի  
եւ տեսնու որ թէ ի կե-  
րակուրն մահու գեղ կե-  
նայ՝ նա ճանաչէ եւ չի թա-  
ղուր ի յայն կերակրէն  
ուտէ:

Ի մէջ բերեալ օրինակաց առաջինն մտա-  
դրութեան արժանի է, այնու՝ զի Լիակատար  
խմբագրութեան մէջ Ամիրտովլաթայ, անշուշտ ըստ  
Արաբացոց կրօնական աւանդութեան, ի հայերէն  
թարգմանածն՝ Համառօտելոյն եւ Ասարայ մէջ  
քրիստոնէական գաղափարաց դարձուած է: Զայս  
ակնյայտնի կը ցուցնեն նոյն օրինակին սկիզբները  
տեսնուած նոտրգիր տողերն: Այս տողերն՝ ինչպէս  
նաեւ յիշեալ երկու ընթերցուածոց շարունակու-  
թեան նոտրգիր յաւելուածն՝ զգուշաւոր եւ միան-  
գամայն գրաբարի եւ Կանոնականաց ու Ս. Գրոց  
հմուտ Եկեղեցականի ձեռք գուշակել կու տան:  
Բաց յայլոց՝ Աբաբթի կոչումն Ծննդոց գրքին՝ ա-  
պացոյց է գրաբարի հմտութեան, իսկ Կանոնակա-  
նաց եւ Ս. Գրոց հմտութեան ցոյց կարող ենք ի-  
րաւամբք համարիլ նոտրգիր յաւելուածն:

Երկրորդ օրինակն այսպիսի ծանրակշռութիւն չունի, որովհետեւ երկու խմբագրութեանց եւ Ասարայ ընթերցուածոյն մէջ ըստ իմաստին տարբերութիւն չկայ, եւ ոչ իսկ ըստ լեզուին նշանակութեան արժանի խտիր կը գտնուի: Ընդհանրապէս խօսելով՝ այս համեմատութիւնը պահուած է Լիակատար եւ Համառօտեալ խմբագրութեանց ընթերցուածոյն մէջ: — Ասացելոյցս ի հաստատութիւն՝ դնենք աստ երրորդ օրինակ մ'ալ, որով պայծառ կը տեսնուի նոյն երկու խմբագրութեանց համեմատութիւնն:

## Գ.

Լեւոնորդ Խթաբու-Յիւն: Հաժառօթեալ Խթաբու-Յիւն:

Սինային որդին ասէ՝ Թէ Պօհրան ասելն՝ Ասորոց բառ է, գուշակէ դատաստան երթալ բնութիւնն եւ հիւանդութիւնն: — Զիսէն ասէ՝ Թէ Ս'արդն որպէս քաղաքի օրինակ է, եւ բնութիւնն թագաւոր է այս քաղաքիս: Չարքն եւ չարկամքն՝ ցաւքն են, եւ կու ջանան հանապազ որ ի քաղաքն մտնեն, եւ այնժամ բնութիւնն եւ չարկամքն յիրար կու փակչեն, եւ չարկամքն կուզէ որ յաղթէ, եւ տաքութիւնն յաւելի եւ զօրաւոր լինենայ ի մէկ ժամն, եւ թէ պակասէ երկու եւ երեք ժամն՝ յաղթէ, եւ բնութիւնն վատուծի եւ տահրկուի: Եւ յանժամ մարդն մեռանի: Յայնժամ որ բնութեան եւ ի ցաւոյն մէջն այս կռիւս լինի՝ նա յայնժամ հիւանդին խիստ ծանտութիւն եւ վատու-

Ասէ Սինեայ որդին՝ Թէ Պահրան ասելն ասորի լեզու է, եւ ասել կու լինի Թէ այն պահրանն կուռ է, որ բնութիւնն եւ հիւանդութիւնն կու կուռին: — Ասէ Յեսու բժիշկն՝ Թէ քաղաքն է (մարդ), եւ բնութիւնն թագաւոր է, եւ հիւանդութիւնն չարկամ է քաղաքի՝ որ եկել է. եւ բնութիւնն կուզէ որ զչարկամն ի դուրս վարէ: Եւ թէ տաքութիւնն յաւելի լինի մէկ տարապայ եւ թէ ուժն վատուծնայ երկու երեք տարապայ, եւ թէ չկարէ տահրկել զչարկամն եւ յաւելի լինի, եւ բնութիւնն պակաս լինի եւ յաջիւ եւ վատուծնայ, զմարդն պոհրանն կու սպանէ: Եւ յայնժամ որ բնութեանն եւ հիւանդութեանն մէջն այս կռիւս ընկնի՝ նա կու պիտի որ հիւանդն յանժամն խիստ

ժուլթիւն դիպի. եւ այս ծանր եւ վատու լինի, ատենին բժշկապետքն պոհ-  
րան ասեն :  
Ծշմարիտ :

Ամիրտովլաթայ Օգոթի Բժշկութեան Ա. Բաժ-  
նէն առնուած երեք Օրինակաց վրայ կը յաւելունք  
այլ երկու Օրինակ նոյն մատենին Բ. Բաժնէն : Ա-  
սարայ բժշկարանին մէջ (բաց յայլոց) այս երկու  
Օրինակաց համապատասխանող կտորներ գտնուե-  
լով՝ զանոնք ալ առ երի կը դնենք :

Աւելորդ է զրուցել թէ Ամիրտովլաթայ Հա-  
տածներն շատ աւելի ընդարձակ են քան զԱսարայն, որ  
միեւնոյն Հատածները գրեթէ ամէն տեղ ըստ մասնէ  
միայն ի մէջ կը բերէ, կը համառօտէ, երբեմն այլեւայլ  
մասունքն ի մի կը ձուլէ, եւ հազիւ աստ անդ մանր  
յաւելուածներ կը մոլծանէ, որ Ամիրտովլաթայ գէթ  
միեւնոյն Հատածին մէջ չեն տեսնուիր :

## Դ.

Ըստ Բ. Բաժնի Ամիրտովլաթայ : Ըստ Բժշկութեան Ասարայ :

Գլխացառութիւն որ  
ստամոքին վատուծութե-  
նէն լինի... (էջ 66, ա.)  
նշան... այն է՝ որ վաղջիւնէ  
(Էբ) անօթի լինի՝ ցաւի, եւ  
յորժամ քիչ ուտէ՝ ցաւն  
խաղի եւ յորժամ շատ  
ուտէ՝ պուխարն ի գլուխն  
եկնէ. եւ ցաւի գլուխն :  
(էջ 66, բ.) . . . Էհա-  
նան ասէ՝ թէ Որ ստամո-  
քին տաքութիւնն ի սաֆ-  
րայէ լինի, նա վերաբե-  
րութիւն տուր անել. եւ  
սրբէ զստամոքն այս կեր-  
պովս : Առ քասնու հունդ  
եւ քշուդրի հունդ եւ  
շահթարայ եւ վարդ՝ տասն  
տասն դրամ. զամէնն եփէ  
չորս լիտր ջրով եւ քաջախ  
երկու լիտր, եփէ որ կէսն

(Հտծ. Բ.) Գլխացառ-  
ութիւն որ ի ստամոքին  
վատութենէն լինի, նշանն  
այն է՝ որ վաղջիւնէ երբ ա-  
նօթի լինի՝ ցաւի, եւ երբ  
քիչ մի հաց ուտէ՝ չցաւի,  
եւ երբ շատ ուտէ՝ բու-  
խարն ի գլուխն եկնէ,  
ցաւի : — Եհաննա ասէ՝  
թէ գլխացառութիւն որ ի  
ստամոքին տաքութենէն  
լինի եւ կամ ի սաֆրայէ՝  
նա վերաբերութիւն տուր  
այնել, եւ սրբէ զստամոքն  
այս կերպիւս : Առ քասնու  
հունդ եւ քշուդրի եւ  
շահթարայ չոր եւ վարդ՝  
տասն տասն դրամ. զամէնդ  
եփէ չորս լիտր ջրով եւ  
երկու լիտր քաջխով՝ մին-  
չեւ կէսն մնայ, եւ առ

ձնայ. եւ առ երեք լիտր շաքար ի վերայ լից, եւ տուր ի ժմուն հնգետասան դրամ: Եւ զայս գիմէտն ի վերայ գլխուն դիր: Առ վարդ եւ ռանտալ եւ ա-կակիա եւ հայկաւ եւ հա-զազ. զամէնն ծեծէ եւ շաղվէ մրտի ջրով, եւ դի-մէտ արա եւ դիր ի վերայ գլխուն: Եւ անօթեց սեր-կեւիլ ուտէ եւ երկու նաւն ջուր: (Էջ 66, ա):

. . . Մասրճուէն ասէ. Թէ ստամոքին վատուժու-թիւնն ի կերակուր չհա-լելուն լինի՝ նա տուր զխն-ծարին ճուարիշն՝ այս կեր-պովս: Առ քաղցր եւ թը-թու խնժոր հասուն՝ եւ կեղեւած եւ մէջն հանած՝ մէկ լիտր, եւ գինով եփէ, եւ մէկ լիտր մեղր խառնէ եւ եփէ որ կապի: Եւ առ պեղպեղ եւ դատապղպեղ եւ զարանֆուլ եւ սուն-պուլ՝ երկու երկու դրամ. զամէնն ծեծէ եւ խառնէ ի մեղր եւ եփէ որ կապի, եւ լից ի մարմարիոնի սա-լին որ տապկի, եւ կտրա-տէ, եւ տուր ի ժմուն չորս դրամ: Եւ զստամոքն զս-րացընէ եւ զկերակուրն հալէ, եւ զ(ւ)ղեղն յու-ժովցնէ եւ զստամոքին զթուլութիւն եւ զվատու-ժութիւնն տանի: Եւ այս ի յաղէկ ճուարիշներուն է: (Էջ 66, բ):

երեք լիտր շաքար՝ լից ի վե-րայ, եւ տուր ժմուն հըն-գետասան դրամ: Եւ արա զայս տիմէտս եւ ի վերայ գլխոյն դիր: Առ վարդ եւ ռանդալ եւ աղխաղայ եւ հայկաւ եւ հազազ. աղա եւ շաղվէ մրտի ջրով, եւ գլխուն վերայ դիր. եւ թող ուտէ քաղցր եւ թթու նուա՛ն:

<sup>1</sup> Հարկ չնէր համարիր այս օրի-նակաց օտար բառերը նոտրգրով նշանակել:

. . . Մասրուճվէն ա-սէ՝ Թէ Ստամոքին վա-տուժութիւնն որ ի կերա-կուր չհալելուն լինի՝ տուր զխնժորին ճուարիշն, որ է այս: Առ քաղցր խնժոր եւ թթու զհասունն եւ կե-ղեւէ եւ զմէջն հան, եւ առ (Դեղ) մէկ լիտր եւ խառնէ եւ եփէ որ կապի, եւ առ պղպեղ ի տարիպղպեղ եւ զարանֆուլ եւ սումֆուլ՝ երկու երկու դրամ. աղա եւ մաղէ եւ ի մեղրն լից եւ եփէ որ կապի, եւ լից ի վերայ մարմարիոնի սալի եւ կտրատէ, եւ տուր ժմուն չորս դրամ: Ջստա-մոքն զօրացնէ եւ զստա-մոքին վատուժութիւնն տանի եւ զ(ւ)ղեղն ու-ժովցնէ:

Ե.

Որ ի քուն չլինի եւ (Հտծ. ՀԷ.) վասն վատաւս որ է տքնու-թիւն . . . : Մասրճուէն ճուան ասէ՝ Թէ Լուծէ

ասէ՛ թէ լուծէ զփորն դամանջրով եւ վարդի շարապով, եւ պաղ ջուր լիցի գլուխն, եւ մանուշկի եւ դդմի ձէթ օծէ ի գլուխն, եւ տուր ազոխի եւ դդմի ապուր եւ տուր հազար, եւ ղինչ որ տաս՝ տուր նշի ձիթով, եւ տուր զմանուշակն մնուցած: Եւ խիարի կտի ձէթն օծէ ի գլուխն եւ կաթեցու ի քիթն, որ գիճացնէ եւ քուշ բերէ. եւ թէ ի յայս ձիթերս դդմի կուտ՝ հազրի հունդ խառնես՝ ուժով լինայ: Եւ բնաւ զքաֆուրն ի գործ մի արկաներ, այնոր համար՝ որ չորութիւն յաւելցնէ եւ զքուշն տանի: . . . (Էջ 76, ա):

Ստածումն որ ի հովէ լինի: Էհանան ասէ՛ թէ Գառաջն յասփրիմներուն ջուրն տուր եւ զանձն լուա: Եւ թէ խաշխշի կեղեւ եւ պապունած եւ աբլիմլիք եփես ջրով, եւ վաղն եւ յիրկուշն ի վերայ գլխուն լնուս, որ զ(ւ)ղեղն ուժովցնէ: Եւ մանուշկի եւ նոնոֆարի եւ դդմի ձէթ եւ աղջկմօր կաթն յիրար խառնէ եւ ի քիթն կաթեցու եւ ի գլուխն օծէ, որ ի քուշ լինի եւ գիճանայ ըղեղն եւ ուժովնայ, եւ անօթեց գարեջուր տուր: (Էջ 76, բ):

Արձիճանիսն ասէ. Թէ բնութիւնն կապ լինի՝ լուծէ հոկնայով: Եւ տուր մաշ դդմով եփած, եւ հաւկթի դեղնուց թերխորով եւ դալար մանտր ձկներ,

դփորն դամանջրով եւ վարդի շարապով եւ մանուշակի. եւ օծէ ի գլուխն դդմի ձէթ, եւ տուր ազոխով եւ դդմով ապուր: Եւ զամենայն որ տաս՝ նշի ձիթով տուր: Եւ խիարի կտի ձէթ օծէ ի գլուխն եւ ի քիթն կաթեցո՝ որ գիճացնէ եւ քուշ բերէ: Եւ բնաւ զքաֆուրն ի գործ մի արկաներ, զի զչորութիւն կու յաւելցնէ եւ զքուշն կու տանի:

Եհանանայ ասէ՛ թէ Երբ ի հովութենէ լինի՝ յառաջն ասփրիմներուն ջուրն առ եւ զանձն լուա: Եւ թէ խաշխաշի կեղեւ եւ պապունած եւ աբլիմլիք եփես ջրով, եւ վաղն եւ իրկուշն ի գլուխն լնես՝ զ(ւ)ղեղն ուժովցնէ: Եւ զվերոյսաց ձիթերն օծ ի գլուխն: Եւ թէ բնութիւնն կապ լինի՝ լուծէ: Եւ տուր մաշ դդմով եփած եւ հաւկթի դեղնուց թերխորով եւ դալար եւ մանտր ձուկն եւ գինի ջրախառն: Եւ հանապազ ի բաղանիս մտն, ապա շոյտ ելնէ: Եւ կերակուր տուր զգիջացնող իրվին, եւ յամենայն աղի եւ ի թթու իրվտաց պատրաստ կալ, եւ օգտէ: Եւ թէ ցաւն խիստ լինի եւ այս դեղ (Երբ) չօգտեն,

եւ զինի ջրախառն խմէ : դու տուր մէկ կուտ աֆիոն  
(Էջ 76, բ.) որ ուտէ, եւ հանապաղ

Չաքարիայի որդին առէ.  
... Եւ թէ ցաւն խիստ  
ինի եւ այս դեղերս չօգտէ՝  
դու տուր մէկ կուտ ա-  
ֆիոն, որ քուն բերէ : Եւ  
զայն կերակուրքն ուտէ՝ որ  
զանձն գիճացնէ. եւ հա-  
նապաղ ի բաղնիս մուտ,  
եւ շուտ ել : Եւ ամենայն  
թիւրութեւ եւ ի աղէ պատ-  
րաստ կացիր, որ շուտով  
օգտէ դեղին զօրութիւնն :  
Էջ 76, բ.)

Դիտմամբ յառաջ բերինք նախնութաց հինգ հա-  
մամատական Օրինակներն, որպէս զի մտադրութիւն  
շարժենք քանի մի խնդիրներու վրայ, յորոց ոմանք կը վե-  
րաբերին երեք առաջին Օրինակաց, ոմանք՝ վերջին եր-  
կուց : Առաջնոց վերաբերեալքն են՝ խնդիր ծագման  
Համառօտեալ խմբագրութեան, եւ խնդիր նոյնութեան՝  
Ասարայ բժշկարանին սկիզբները գտնուող քանի մի  
էջերուն՝ այն խմբագրութեան հետ : Արդ՝ թէպէտ  
ասոնց լուծումն ալ կրնայ մեզմէ սպասուիլ, սակայն ո-  
րովհետեւ այս երկու խնդիրք՝ Մասնագիտաց համար  
միայն կարեւորութիւն ունին, եւ ասոնց մէջ միտուիլն՝  
մեր յատուկ նպատակէն շատ հեռու կը տանէր զմեզ,  
մանաւանդ թէ բոլորովին դուրս կը հանէր, — ակա-  
մայ իսկ կը ստիպուինք շատանալ խնդիրներն յերեւան  
հանելով, եւ լուծումն այնպիսեաց թող տալ՝ որոց  
առաւելապէս կը պատշաճին :

Ընդ հակառակն կ'ուզենք լիով զբաղիլ հետա-  
զօտութեամբ երկու յետին Օրինակաց, որք մեծ ծան-  
րակշռութիւն ունին թէ մեր՝ այո՞նքն լեզուագիտական՝  
տեսակիտէն, եւ թէ մասնագիտական կամ պատմական  
տեսակիտէն :

Ամէն ընթերցող՝ բաւական որ բանասիրա-  
կան հայեցողածով իրարու հետ համեմատէ Օգտի  
բժշկութեան Ա. եւ Բ. Բաժնէն բերուած այս սա-  
կաւ Օրինակներն, պէտք է որ տեսնէ թէ ամենայն  
ուրեք ճիշդ միեւնոյն լեզուաւ գրուած չեն : Առա-  
ջին երեք (Ա. Բ. Գ.) Օրինակաց՝ յատկապէս Բ.

Օրինակին լեզուն շատ աւելի նորութեան եւ ստորին ռամկականութեան յատկանիշ կը կրէ, քան թէ վերջին երկու (Դ. Ե.) Օրինակացն, որք՝ ընդհանրապէս խօսելով՝ առաջին երեք Օրինակաց ստորին ռամկականութենէն ըստ բաւականին ազատ են, եւ ոչ սակաւ նմանութիւն ունին հայերէն հնագոյն բժշկական գրուածոց:

Թիւրիմացութեան առիթ չտալու համար՝ աստէն ի սկզբանս մտադիր կ'ընենք որ Ա. եւ Բ. Բաժնին լեզուական տարբերութիւնն որ նշանակեցինք, կը հայի գլխաւորաբար Բ. Բաժնին այն մասանց՝ զոր Ամիրտովլաթ կը բերէ յանուանէ յիշատակելով իւրաքանչիւրին սկիզբն արաբական (արաբացի կամ արաբագիր) հեղինակներն, որոցմէ նոյն մասն առած է: Այսպիսի մասանց համար է զուցածնիս՝ թէ ոչ սակաւ նմանութիւն ունին հայերէն հնագոյն բժշկական գրուածոց: Վասն զի այն մասերն՝ որ առանց անուան օտար հեղինակի՝ կը տեսնուին նոյն Բ. Բաժնին մէջ, եւ կ'երեւայ թէ Ամիրտովլաթ իւր անձնակաւ փորձերուն հետեւողութեամբ ինքնին գրած է, շատ անգամ մասամբ իւրիւր Ա. Բաժնին լեզուն կը յիշեցընեն: — Այս վերջիններէն կը համարինք յաջորդ Օրինակն:

## Զ.

Ըստ Բ. Բաժնի Ամիրտովլաթայ: Ըստ Բժշկութեան Առաջայ:

Արժուիք՝ որ ի հետն ջերմն լինի, բնաւ չէ պատեհ որ տաք իրք տաս ոչ ի դուրսէ եւ ոչ ի ներսէ: . . . Այն դեղերն որ տաք առնէ եւ տաք մաճուննի մի տալ, որ զջերմն կու յաւելցնէ եւ զանձն կու տաքցնէ: Եւ արժուիք որ սուր ջերմնըն յետեւ լինայ, եւ լերդն ուռեց չի լինայ, դժար է այնոր համար՝ որ ոչ հոգն կու օգնէ եւ ոչ տաքն. եւ թէ հոգ տաս՝ արժուիքն աւելնայ, եւ թէ տաք տաս՝ ջերմն

Հտծ. ԾԱ. Գիտացիր եւ զայս՝ զի արժուիք որ ի հետն ջերմն ունենայ, բնաւ չէ պատեհ որ տաք իրք տաս ոչ ի դուրսէ եւ ոչ ի ներսէ. զի զջերմն կու աւելցնէ եւ զանձն կու տաքցնէ: Եւ արժուիք որ ի սուր ջերմնըն յետեւ լինի եւ լերդն ուռեց լինայ, դժար է անոր համար՝ որ ոչ հոգն կու օգտէ եւ ոչ տաքն. զի թէ հոգ տաս՝ արժուիքն կու աւելնայ, եւ թէ տաք ջերմն: Եւ ճարն այն է՝ որ խառնուած տաս

աւելնայ, Եւ թպտիր այն զդեղն: Եւ տեսնուա թէ որ է որ խառնուած տաս ցաւ յաւելի է՝ յառաջն զդեղերն, օգտէ եւ՝ աղէկ այնոր պէտ այնես, եւ յետածու մն լինայ: Եւ լինի տոյ վատուծին: Եւ այսոր ատենմն՝ տաք եւ ապէս երկդիմի ստածեն տետենմն հով տաս, լաւ է. սայ որ շատոց օգտեց: որ ցաւն որ յաւելի է՝ յառաջն այնոր պէտ արա, եւ յետեւ վատուծին պէտ արա: Եւ այն խօսացն ապանջ դիր՝ որ ասաց՝ եթէ Արծուիքն հանապազ տաք դեղեր տուր, լաւ է: Եւ ես շատք տեսայ՝ որ արծուիք եղաւ, եւ տաքով հովով ստածին, եւ ողջացաւ: Եւ երկու ցեղ արծուիքն որ լինայ ի մարդն, ստածու մն այն է՝ որ բաղնեցէն ելնէ, եւ ի շող ճանապարհ երթայ, եւ շատ աշխատի՝ եւ շարժի, եւ ի ճանապարհն պաղ ջուր շատ խմէ: Եւ մէկ այլ այն է՝ որ փորն շատ երթայ եւ փայծապն ուռի, եւ քիչմն ջուր ի փորն մնայ եւ քամի առնէ: Եւ այս ցաւուս դեղն դժար է: (Իջ 172, բ:)

Իրերն այսպէս որոշելէն ետեւ, տեսնենք թէ ուստի ծագած է այս տարբերութիւն: Յառաջ քան զամենայն՝ հնար է ենթադրել թէ Ա. Բաժնին նորութիւնքն եւ ստորին ռամկականութիւնքն մասամբ իւրի մուտ գտած են ընդօրինակողաց միջոցաւ: Այսպէս՝ ընդօրինակողք կրնան նկատուիլ իբրեւ հասնակա՝ այլ ոչ իբրեւ քուլբակա պատճառ. ապա թէ ոչ՝ անկարելի կ'ըլլար մեկնել նաեւ Բ. Բաժնին մէջ ալ անոնց շտեմնուիլն:

Դարձեալ՝ նոյնպիսի պատճառ կրնայ կարծուիլ զանազանութիւն նիւթոց երկուց բաժնից: — Սեկնենք: Ա. Բաժնին մէջ Ամիրտուվաթ ըստ մեծի մասին իւր ձեռնարկած գործոյն հանգամանքը կը ծանուցանէ, կերպ կերպ բարոյական եւ բժշկական խրատներ ու տեղեկութիւններ կու տայ, կենաց ամէն պարագայից մէջ առողջութիւնը պահպանելու միջոցները կը բացատրէ, մարդկային մարմնոյն կազմակերպութեան մասին աստուածային նախախնամութեան ցուցած իմաստութիւնը կը մեկնէ, որոյ ամէնն ալ իբրեւ ընտանեկան զրուցատրու-



Թիւնք ըլլալով, բնականապէս այն կերպով գրելու էր՝ ինչպէս որ կը խօսէր: — Յայտնի է որ իբրեւ ռամկագիր հեղինակ՝ ըստ սովորութեան ամենայն ռամկագրաց՝ Ամիրտովլաթ եւս իւր խօսած լեզուին մէջ գրաբար խառնած է:

Իսկ Բ. Բաժնին նիւթն որչափ տարբեր է: Այս բաժնին մէջ՝ յառաջ կը բերուին հիւանդութեանց պատճառներն ու նշանները, կը նշանակուին իւրաքանչիւրին ի դարման գործածուելու դեղորայք, նոյն դեղորէից կազմութեան կամ բաղադրութեան կերպն, եւ այն՝ օտար անուանի բժշկապետաց ուսումնական ոճով գրուած խօսիւքն: Սովին հարկ էր որ ամէն հայ հեղինակ իւր յատուկ սովորական լեզուէն շեղելով, օտար հեղինակաց ոճն ի կիր արկանէր:

Բայց այս երկրորդ պատճառն եւս, որչափ եւ նախընթացէն աւելի ազդած համարուի երկու բաժնից լեզուական տարբերութեան վրայ, միշտ իբրեւ ծանօթան նկատուելու է. ուստի կը մնայ տակաւին լաւ ուսումնասիրել խնդիրն, եւ աւելի ընդհանուր ու քուլթուրական պատճառ գտնելու ջանալ:

Այլեւայլ ենթադրութեանց մէջ զոր հնար է մտածել այսպիսի ընդհանուր ու քուլթուրական պատճառ գտնելու համար, չի՞ կրնար արդեօք մտածուիլ թէ գուցէ Ամիրտովլաթ Օգոսի բժշկութեան Ա. Բաժնին, — ինչպէս նաեւ զԱնգիտաց անպէտն՝ որ լեզուի կողմանէ անկէ շատ չի տարբերիր, — գրած կամ թարգմանած է իւր յատուկ սովորական լեզուան. իսկ Բ. Բաժնը գրելու ժամանակ առաջի իւր ունեցած է հնագոյն հայ գրութիւններ եւ անոնց հետեւած, թէեւ այս վերջնոց մէջ ուրեք ուրեք իւր կողմանէ այնպիսի կտորներ ընդխառնելով, որք — ի վերջոյ յառաջ բերուած Զ. Օրինակին նման՝ — Ա. Բաժնին լեզուն կը յիշեցընեն: Ենթադրութեանս հաւանականութիւնը չի նուազիր այն պարագայիւ՝ որ յիշեալ հնագոյն հայ գրու-

ծոց մէջ ալ աստ անդ իւր յատուկ լեզուին գոյնն ունեցող մասունք կը տեսնուին : Ասան զի զայսպիսիս հնար է կարծենք մեկնել իբրեւ ծագեալ վերագոյն յիշատակուած երկու մասնական պատճառներէն եւ կամ նկատել իբրեւ հետեւանք իւր գրչին վարժութեան :

Զայս ենթագրութիւն՝ ոչ թէ հաստատելով, այլ պարզապէս իբրեւ հնարաւոր անձնական մտածմունք՝ կ'ենթարկենք հետազոտութեան հմտագունիյ, խնդրելով միայն որ ուշագրութիւն ընեն հետեւեալ խորհրդածութեան :

Ամենեւին տարակուսի ներքեւ չ'իյնար թէ մնացած են ի հին ժամանակաց բժշկական հայերէն գրութիւնք, որոց անթերի Ձեռագիրքն այս կամ այն մատենադարանին մէջ՝ անյայտ ի մարդկանէ մնացած են՝ բազմադարեան փոշիներով ծածկեալ : Բայց անոնց՝ իրական եւ ոչ երեւալայական՝ գոյութեան ապացոյցք եղող հատակտորք մինչեւ յմեզ հասած են, ոչ միայն միջին՝ այլ նաեւ նոր ժամանակաց իսկ բժշկական գրուածոց միջոցաւ :

Առ այժմ կը շատանանք միակ օրինակ բերելով, որ կը գտնուի թէ Ամիրտովլաթայ եւ թէ Ասարայ աշխատասիրութեանց մէջ. բայց այնպիսի հնութեան կնիք կը կրէ, այնչափ վայելուչ լեզուաւ գրուած է եւ երկուքին ալ սովորական լեզուէն այնչափ մեծ տարբերութիւն ունի, որ շատ փափուկ բանասիրական ճաշակ հարկաւոր չէ իմանալու համար թէ ոչ միոյն եւ ոչ միւսոյն գրչին արդիւնք կրնայ ըլլալ : — Աւասիկ նոյն Հատածն :

## Է.

Ասան Մանսիս-Լիային որ ի սովորայէ դէպի մարդոյ :

Ռուբաս բժշկապետն ասացեալ է՝ թէ ի պալղամէ լինի եւ յարենէ. եւ իրաւ է. զի իւր նշանքն այն է՝ որ երբ մարդն զկերակուրն ուտէ՝ չկարէ հալել. եւ թէ շատ ուտէ եւ թէ սակաւ՝ կշտերն ուռչին եւ հետ ի հետ զմարդոյն իմացքն տանի : Էւ հանց լինի՝

որ չի հաւատայ թէ իւրն բժշկութիւն լինի. եւ զինքն կախարդած գիտենայ կամ դեղած, եւ ոչ բժշկի հաւատայ եւ ոչ դեղի, եւ հանց գիտենայ՝ թէ կամ վաղն մեռանի կամ երիկունն, եւ նեղի եւ տապի, եւ ձգեռտակն գայ ժամ մի թթու եւ ժամ մի հոտած եւ ձկնահամ: Եւ ժամ մի հանց գիտենայ թէ արիւնահամ ընդ բերանն ի դուրս է ի գալ: . . . Եւ երբ այդ ցաւդ դիպի մարդոյ՝ թէ այրկան եւ թէ կնոջ՝ պատրաստ պիտի ունել որ զինքն խեղդէ ոչ. վասն զի այնիւ խեղդի՝ թէ թող ի յիմ կենացս զերծանիմ: Եւ բժշկապետերն զայս ցաւոյս տէրն Ստամբլիանկար կոչեն: Եւ երբ այդ ցաւդ ի լոյս ելանէ՝ մարդոյն քունն վատ գայ, եւ ոստ ընդ ոստ գայ ի քունն: Իւ երբ լինի ի քունն՝ իւր հանց թուենայ՝ թէ ի մեղքն տեղ եմ. եւ այլ թուի՝ թէ ի բարձր տեղաց ի վայր է անկանել, եւ կամ ի ծովու մէջ կայ եւ կամ ի նեղ տեղ կայ: Եւ ասացեալ է Ռուբաս՝ թէ Մարդ մի կայր, որ զինքն ի տանէն ի դուրս չկարէին հանել. եւ երբ ասէին՝ թէ Ել ի տանէդ, նա ասէր՝ թէ Ի՞նչ ցեղ ելնեմ, երբ երկինքն ի վրայս է փչել եւ զիս ի ներքեւն է յարգելել: Եւ այլ ասէ՝ թէ Այդ ցաւդ ի պալղամէ լինի, եւ զարմանան: Բայց չէ զարմանք. զի յառաջին ժամանակին մարդ մի եղեալ է այդ ցաւոյդ տէր, եւ ասէին բժշկապետերն՝ թէ Նշանք տուր քո ցաւոյդ, նա խօսէր ոչ: Երբ ողջացուցին, հարցին՝ թէ էր չէր խօսել, նա ասաց՝ թէ Ի՞նչ ցեղ խօսէի, երբ լեզուս ապկի էր, թէ խօսէի՝ կոտէր: Եւ մարդ մի այլ կայր յիմ ժամանակին, եւ կարծէր՝ թէ Անգլուի եմ. բայց բժշկապետերն ճարտար էին, յարճըճէ սաղաւարտ զուգեցին եւ ի գլուխն եդին. եւ երբ ի գլուխն ծանրացաւ՝ ապա գիտաց թէ Գլուխ ունիմ: — (Ամիրտովլաթ, Օգուտ Բժշկ. էջ 74, ա: Ասար Սերաստացի, Հտծ. ՂԵ: Եւ այլուր:)

Անսովոր եւ մտադրութեան արժանի երեւոյթ կը տեսնուի Օրինակիս վրայ: Կարծես թէ զայն իրենց գրութեանց մէջ մուծանող հեղինակք եւ ընդօրինակողք իսկ՝ իբր թէ ակնածելով անոր պատկառելի հնութեանէն, իրենց սովորութեան հակառակ՝ չեն համարձակեր կամայական մեծ փոփոխութիւններ ընել, իրենց ժամանակին ստորին ռամկականութիւնները մուծանել: Չորս ընթերցուած ունինք ի ձեռին այն Հատածիս, որ կը դտնուի՝ — ի Բ. Բաժնի Ամիրտովլաթայ. — ի Բժշկարանին Ասարայ (մեր մտնորնին), — յընդարձակ Ախրապատնին որ ի Չեռագիրս սովորա-

բար կը յաջորդէ Օգտի բժշկութեան Բ. Բաժնին, — ի Բժշկարանին Ասարայ մտնողնի Ս. Ղազարու (որ ընտրելագոյնն է մեր տեսած չորս ընթերցուածոց մէջ.) որմէ առեալ հրատարակած է Բաշմաշ 1881 տարւոյն, էջ 36 : — Եւ թէպէտ չորսին մէջ ալ կան սակաւաւոր փոքր փոքր տարբերութիւնք ի ռամկականութեան մասին, որք Հատածին ամբողջութեան այնչափ չեն համաձայնիր. սակայն չորս Ձեռագիրքն իրարու համեմատելով եւ չորսին մէջէն միոյն կամ երկուքին պահած հնագոյն ընթերցուածն ընտրելով, կարծենք թէ հին կամ սկզբնական ընթերցուածէն շատ տարբեր չէ մեր յառաջ բերածն :

Աստ վերջ կու տանք Օգտի բժշկութեան հետազոտութեան, թողլով առ այժմ Համառոտեալ խմբագրութեան աղիւսակակերպ մասն եւ Ախրապատինն, որոյ վրայ՝ ինչպէս նաեւ Ասարայ վերաբերեալ քանի մի խնդրոց վրայ՝ ի յաջորդան կը խօսիք :

#### Ծանոթութիւն .

Նախընթաց թերթն արդէն տպուած էր, երբ ընդունեցանք 1894 տարւոյն Մարտի Բաշմաշ, յորում սկսուած գտանք Բուսարառութեան հմտալից գրութիւնն : Այս գրութեան թէեւ Հետազոտութեանցս ներկայ մասին հետ միայն անձուկ կապակցութիւն ունի, բայց սկզբնական ընդհանուր տեսութեան մէջ՝ Անգիւստանի Հեղինակին կենաց նկատմամբ երկու կարեւոր տեղեկութիւնք կան, որոցմէ չէինք կարողացեր բուն տեղն օգտուիլ, եւ կը յաւելունք աստ :

Ամրտովութայ մահուան թուականն յառաջագոյն (էջ 342) ծանուցած էինք, միայն՝ սխալմամբ գրուած 21 խէն ուղղելով ի 21 խէ. եւ այս ուղղութեամբ հանդերձ՝ կասկածանք յայտնելով : Այժմ այն 21 խէ. թուականն կարող ենք անկասկած հաստատուն համարիլ, որովհետեւ Բուսարառութեան յորինողն երկրորդ վկայութիւն մ'ալ ի մէջ կը բերէ, որ աննշանակ տարբերութեամբք նոյն թուականը կը հաստատէ : Ահաւասիկ երկուքն ալ առերի իրերաց :

Արեւիկ, 1890. Յուլ. 12/24 : Բաշմաշ. 1893, Մարտ, էջ 142 :

Փոխեցաւ ի Գրիստոս Ա. Փոխեցաւ ի Գրիստոս Ա. մրտովութ բժիշկին թարգմանող գրոյս ի Թվ. 21 խ. մանող գրոյս ի թագաւո-

Գեկտեմբերի ամսուն իւր օրն ըսկան բժշկարանէ. ի թուին  
 հինգշաբաթի: ԶԽԵ. (1497) գեկտ. ամսոյն  
 ի ութ, աւուրն հինգշաբաթի:

Երկրորդ կարեւոր կամ գէթ հետաքրքրական տեղեկութիւնն այն է, որ 1480ին գրուած Յիշատակարան մի յառաջ կը բերուի վերոյիշեալ (142) իջին մէջ, որմէ կ'իմանանք թէ Ամիրտովաթ որդի մի ունի եղեր՝ Ամիրէտիւ անուամբ, զոր «Գեղուղէշ նորահաս զաւակ» կը կոչէ Յիշատակարանն:

#### Բ. ԲԺՇԿԱԿԱՆ ԲԱՌԳԻՐՔ

Նախնիթաց էջերուն մէջ տեսանք որ Ամիրտովաթ՝ իւր Օթոմար Բժշկարանէն զատ՝ երկրորդ գլխաւոր երկասիրութիւն մ'աւ ունի, այն է՝ իւր Բժշկական բառագիրքն, զոր Անգիոս անդէոս անուանած է: Արդէն Հոսիս սկիզբները յառաջ բերած ենք այն երկրորդ գործոյն վերաբերեալ քանի մի համառօտ տեղեկութիւններ, որոցմէ կ'իմացուի գրութեան տեղն ու ժամանակը, միանգամայն թէ որչափ ատենուան մէջ շինուած է: Նոյն տեղեկութեանց վրայ կը յաւելունք աստ՝ Հեղինակին Յառաջաբանէն կամ Նախաշաւղէն քաղելով՝ այն ամենայն ծանօթութիւններն, որք կարող են ծառայել տեսնելու թէ ինչ պատճառաւ եւ որ նպատակաւ ձեռնարկած է այս գործոյն, եւ ինչ կերպով գլուխ հանած:

Յիշեալ Նախաշաւղին սկիզբները քանի մի սող ընդհանուր խօսք գրելէն, եւ իւր այս գրաւոր աշխատութեան վրայ համառօտ տեղեկութիւններ տալէն ետեւ, այսպէս կը շարունակէ. «Թարգմանեցաւ այս գիրքս՝ մէկ մէկ դեղերուն զօրութիւնն՝ ի բազում գրեմաց այլ ազգաց ձեռամբ մեղաւոր անպիտան եւ անիմաստ բժշկին Ամիրտովաթին Ամասիացւոյ: ... Եւ զայս գիրքս շինեցաք եւ ստուգեցաք շատ բառերով եւ պատմութեներով, զի որք կարդան՝ հեշտութեամբ յիմանան: Եւ անգէտն

ոչ օգտի ի սմանէ. եւ անուանեցաք զայս գրոցս անուն՝ Անգիոսաց առաք. եւ պարտական եմ գիտնականացն եւ ծառայ ամենայն փիլիսոփայիցն» :

Ասկաւ մի յետոյ կը ծանուցանէ թէ ինչ պատճառաւ ձեռնարկած է գրութեանս : Իրմէ յառաջ հայերէն լեզուաւ բժշկական գրուածք շինող ազգային բժշկաց անունները մի ըստ միջէ նշանակելով, անոնց մասին ինչպէս Հետազոտութեանցս 14-րդ Հտմին մէջ տեսնուի՝ կ'ըսէ թէ «Շատ գրեանք շինել էին վասն դեղերուն զօրութեանն եւ օգտութեանն» . բայց յայտնապէս իւր տհաճութիւնը կ'իմացընէ այս գրուածոց ոչ միայն կարճառօտութեան՝ այլ նոսեւ նոյն կարճառօտութեամբ թերի եւ պակասաւոր մնալուն վըպ, ըսելով որ անոնցմով՝ դեղերուն «Թէ զբնութիւնն կու գիտէաք՝ նա զէութիւնն (թերեւս՝ զըջութիւնն, ինչպէս պարբերութեան երկրորդ անգամը կը ցուցընէ) չգիտէաք, եւ թէ զզօրութիւնն կու գիտնայաք՝ նա զբնութիւնն չէաք գիտնալ, եւ կայր՝ որ զանուանքն գիտէաք եւ զինքն չգիտէաք. եւ կայր՝ որ ոչ զանունն գիտէաք եւ ոչ զինքն եւ ոչ զիւր փոխանն : Եւ ի վերայ այսոր հանապազ մեղի պակասութիւն կայր վասն դեղերուն. եւ այս պատճառաւս այլ ազգաց կարօտէաք» :

Ապա ուրեմն վերոյգրեալներէն կը տեսնուի որ դեղորէից վըպ իւր նախորդաց գրուածներուն պակասաւորութիւնն եղած է պատճառ. այս բժշկական բառագրոց ձեռնարկելուն. եւ իւր նպատակն էր՝ դեղոց մասին ամենայն հանգամանօք լիակատար գրութիւն մի յերեւան հանել : Զայս աւելի պոյծառ կը ցուցընէ յաջորդօքն, երբ դեղագործութեան նկատմամբ մանրամասն խօսած միջոցին՝ դեղերու աստիճանին (աստիճային) եւ անոնց խառնուածին հասնելով, այսպէս կը գրէ. «Այս արուեստիւն զխառնուած դեղերուն եւ զմաճունուն զբնութիւնն եւ զաստիճանն կու գտնուն եւ կու հանեն

եւ կու յիմանան. (Ե-) Թէ այս խառնուած դեղերուն զօրութիւնն եւ տաքութիւնն եւ հոգութիւնն եւ գիծութիւնն եւ չորութիւնն քանի՜ աստիճան է հասել՝ ստոյգ իմանան եւ գիտեն: Եւ ես անարժանու ծառայ ծառայիցն Աստուծոյ ի յայս արուեստս շատ աշխատեցայ՝ մինչեւ զոս գտայ եւ ստուգեցի կրկին կրկին, որ հեշտութեամբ իմանան, եւ ուսանողացն հեշտ լինի եւ դիւրութեամբ ուսանի(ն) եւ հասկանա(ն) զծածուկ արուեստն, որ (այս) ամենայն բժշկապետքն զայս ծածկել էին եւ չէին գրել ի բժշկարանին. եւ ծառանիդ յայտնեցի կամօքն Աստուծոյ:

Այս խօսքերէն ետեւ՝ Նախաշաւիղը քանի մի էջ ալ շարունակելով՝ Ամիրտովլաթ կը խօսի դեղոց իրարու որոշ չափով խառնուելուն հետեւութեամբ՝ անոնց աստիճաններուն փոփոխման վրայ: Այնուհետեւ դեղոց՝ նոյնպիսի խառնուրդներէն ծագած վաթսուռնուչորս տեղակաց արաբերէն առնուանքը կարգաւ կը շարայարէ, զոր ինք կ'անուանէ «ԿԴ. գործանաւորութիւն դեղերուն». եւ անոնց առջեւ հայերէն նշանակութիւնն ու համառօտ մեկնութիւնը կը յաւելու: Իբրեւ օրինակ կը դնենք այն «ԿԴ. գործանաւորութեանց» մի քանին:

Ա. Լաւիֆ, որ է նուրբ, այնոր ասեն՝ որ դեռ մեր բնական տաքութիւնն ի նա չէ հասել՝ նա իր զօրութիւնն հասնի մարդոյն անձինն յամենայն մասունքն, որ է նուրբս այս, որպէս որ գինին է եւ որ նման է սոցա:

Բ. Բաւիֆ, որ է լերկն, որ այս վերագրածն որ Լաւիֆ ասացաք՝ իր ներհակն է ամենայն դիմք:

Գ. Սոյիւ, որ է ջրի, այն է որ կու ասեն որ այնոր մասունքն ամենայն դիմք ուզէ որ ի յանձն քայլէ, որ է ջուրն եւ որ նման սոցա կան:

Դ. Ճափ, առիւին ներհակն է, որ է հակառակն, որ պաղի (= սառի):

Ե. Լաւիֆ, որ է կաշտուկ, այն դեղն է՝ որ քաշելով չի կոտրիլ, զերդ զմեղը...:

Չ. Հաւ, որ է փշրան, որ շուտ շուտ կոտրի եւ փշրի, զերդ զապոն...:

ԻԱ. Մահափր, որ է կարմրեցող, այն դեղն է որ զօդուածքն տաքցնէ եւ զարիւնն կուժովցնէ եւ ի դուրս քաշէ, եւ զգոյնն կարմրցնէ, որպէս մանանեխն եւ որ սոցին նման է:

ԻԲ. Մահափր, քորել տուող, այն դեղն է որ զլպիճ իւրն ուժով ի կաշին քաշէ եւ զմարդոյն կաշին հանապազ եռացնէ եւ քորել տայ: . . .

Բովանդակ «ԿԴ. գործանաւորութեանց» անուններն ու մեկնութիւնը մինչեւ վերջն այսպէս յառաջ կը տանի:

Նախաշաւիղը կ'աւարտի այն հետաքրքրական Հատածով՝ որոյ սկիզբն է՝ «Եւ այլ յիշենք թէ էր եղաւ այս գիրքս աշխարհաբառ» զոր եւ հետագոտութեանցս սկիզբները (Հտծ. 10) հաղորդած ենք:

Գնենք աստ ըստ սովորութեան քանի մի օրինակ, որչափ կը ներէ մեր ի ձեռին ունեցած Ձեռագիրն, որ գաղափարեալ է բաւական հին, անթուական եւ պակասաւոր, բոլորգիր Ձեռագրէ: Նոյնէն ամբողջ գաղափարեալ են Նախաշաւիղն եւ Բառագրին Աով սկսած մասն. միանգամայն այլ սակաւաւոր Հատածք եւ բաւական առատ ասուութիւնք որ բանասիրական տեսակիտէ կարեւորութիւն ունին:

Ա. . . . Յորժամ ձմեռն լինի՝ օձերն ի գետնին ներքեւ կու մտնուն կու պառկին եւ կուռին եւ աչուին չի տեսնուլ: Եւ յորժամ գարուն կու լինի՝ կոյր ի դուրս կու գան, եւ կու ելանեն կերթան զլպիճն կու գտնուն, զորն կուտեն եւ զորն ի վերայ աչիցն կու դնեն. եւ աչուին կու բացուի: Եւ արարիչն Աստուած զայն օձերուն աչաց տեսութիւնն ի յայս խոտս է դրել:

Բ. . . . Ասէ Գեղիանոս . . . թէ Այս կաւիս Լիմնոսի կաւ կու ասեն: Եւ Լիմնոս անուն կղզի մի կայ, ի հոն կու լինի . . . : Եւ ի յայն կղզին կին մի կայր՝ որ այն կաւին իշխանութիւն կու այնէր. եւ այն մատնեհարն որ զայն կաւն կու մատնեհրէին, որ Արտամիսին կերպն էր, այն կնկանն ի ձեռն էր: Եւ կու երթայր այն կինն հառօք եւ փառօք եւ պատուով զայն հողն ի յիր:



տեղացն կառնուր եւ ի քաղաքն կու բերէր. եւ ի յայն տեղն շատ մատաղ եւ զենուամն կառնէր: Եւ զայս հոգս ջրով կու տրորէր եւ կու խառնէր՝ զեղ շաղախ կու առնէր նօսր. եւ այնոր քարէ եւ աւազէ (հառ) յատակն կու իջնուր: Եւ այն ջուրն որ ի վրայ գայ՝ կու առնուին, եւ զեղ տղտղուկ է եւ եղլի է. եւ այն որ անպէտ է՝ զեղ աւազ եւ զեղ քար է, չեն առնուլ: Եւ զայն ջուրն կու թողուին որ կու յիստակի, եւ կու չորացնեն՝ որպէս մոմ՝ կակղանայ, կտոր կտոր կու կտրեն եւ զո՛ւր՝ կու այնեն, որ է բլթնի. եւ ի վերայ Վարտամիսին զպատկերն կու մատնեհրեն եւ ի շուքն կու չորացնեն: . . . Եւ յորժամ զԳեոսկրիտոսին զգիրքն առի եւ կարդացի, (եւ) տեսայ որ (յ)այս մատնեհար կաւս քաւշի արուն կու խառնեն եւ ապա կու շաղվեն, եւ այն կինն որ զՎարտամիսին զմատնեհարն ունէր եւ ի նորա իշխանութիւնն էր այս կաւս, (եւ) կու առնուր յայս կաւէս՝ (որ) քաւշի արունով շաղված կասէին, եւ մատնեհար կու առնէր, եւ զանուան Մատնեհար կաւ կասէին: Եւ ես Գեղիանոս ուզեցի որ ես այլ զայսոր զխառնուին յիմանամ, թէ յայս հոգէս եւ յայս արիւնէս որչափ կու խառնեն եւ ինչպէս կու խառնեն: Հապա այս գործս ի սրտէս չէր ելնել, եւ կուզէի որ երթայի տեսնուի զայն կղզին եւ զայն հոգին զգործն: Վնացի անցայ ի յայն կղզին որ Ուրարոս կասեն, այնոր համար որ ի հոն ինձի հնազանդ մարդիք կային՝ ի յայն կղզին զնոցա տեսնուին պատեհ էր: Եւ զԼիմնոսի կղզին տեսնուին չիյուլացայ. եւ կարճաբանենք զխօսքն . . . յորժամ ես ի յայն կղզին գնացի՝ նա այն կինն որ Արտամիսին պատկերին իշխանաւորն էր՝ ի յայն բլուրն եկաւ. եւ ի յայն բլուրն համբրով սիսեռ եւ գարի ցանեց, եւ զիրենց օրինացն զծէսն ինչպէս որ էր՝ արաւ, եւ զայս մատնեհրած կաւն շինեց: . . . Եւ յորժամ ես զայս տեսայ եւ ուզեցի որ գիտենամ որ ի յառաջի ժամանակն այս կաւիս քաւշի արուն կու խառնեն եղել, հարցայ՝ նա զիս ծաղր արին. եւ իրենք այլ ի մէկ աղգէ մի լսել էին, եւ նոքայ այլ զայլոցէ զսաճն կու պատմին անգիտութեամբ: Եւ յետոյ յայն քաղաքին մարդկացն գիրք մն առի: . . . Եւ ես Գեղիանոս ուզեցի որ փորձեմ եւ գիտենամ զստոյգն. եւ չիյուլացայ՝ առի ի յայս կաւէս ԻՌ. բլթնի: Եւ այն մարդն որ զգիրքս մեզի երեստ՝

յայն տեղացն պատուական մարդկացն էր, եւ զայս կաււ շատ ի գործ էր արկեր, նոր խոցերուն եւ հին խոցերուն, եւ օձահարի եւ ամենայն գազանահարի այս դեղովս դեզ կու առնէր:

Գ. Եւ անպիտան ծառայ(ս) քիչ մի յիշեցնեմ վասն մատնեհար կաւուն: Ի թուականութեանն Հայոց ՋԻԹ. ամին, ի թագաւորութեան Սուլտան Սուլհամմատ Խանին, որ կայսր էր նստել ի Կոստանդինուպոլիս, եւ զրոյց եղաւ վասն մատնեհար կաւին, որ գտնուին զինք, եւ զրկեցին ի սարակինոս ազգէն մէկ բժիշկ մարդ մի ի յայն կղզին որ Լիմնոս անուանեն, որ երթար գտնուր զտեղն յուր մատնեհար կաւն է: Գնաց եւ ոչ գտաւ ի յայն կաւէն, այլ գտաւ ի յայն մէկայլ կաւէն՝ որ գոյնն կու ելանէր, որ եւ երբ թագաւորին. եւ տեսան բժշկնին եւ ոչ ընդունեցան: Եւ այլվի հրամայեց թագաւորն մեր երեք մարդու որ երթան գտնուին զմատնեհար կաւն: Եւ այն երեք մարդոց մէկն բժիշկ էր ի Պարսից աշխարհէն, եւ մէկն բժիշկ էր հռոմ, եւ մէկ այլ ի յայն տեղացն ի մարդկանց էր, եւ ունէր արուեստ նկարակերպութեան: Եւ գնացին ելան ի յայն կղզին, եւ գտան ի հոն ծեր մարդիք. հարցան եւ գտան գրեանք վասն պատմութեան մատնեհար կաւին. եւ զտեղն որ կու ելանէր՝ գտան: Եւ փորեցին եւ հանին ի յայն կաւէն՝ որ էր մատնեհար կաւն, եւ բերին թագաւորին մերոյ եւ առին պարգեւ ի թագաւորէն: Եւ յայն տեղն որ այն կաւն կու լինէր՝ դուռն դրին եւ պահապանք դրին, եւ չեն ի ձրի յայն կաւէն մարդու տալ: Եւ ի յայս կաւէս թագաւորն մեր շինել երես շատ փարչեր որ ջուր կու խմեն. եւ զայն ի խազինան եդիր եւ պահեց: Հիմա մերձ է մեզ եւ հեշտութեամբ կու գտնուիք զկաւն:

Դ. Աւաւել արեւոյ, որ թուրքն Տաւաշ արեւել տէ, որ է՝ լապստին (= նապաստակին) ականջն: Ինքն մէկ խոտ մն է՝ որ մէկ կանգուն ի գետնէն ի վեր կու ելնէ եւ ծիրանի ծաղիկ ունի. նման է քթանի ծաղկին, եւ մէկ ճուղի մէջէն կու ելանէ. եւ յետեւ մանր ճղեր կու բուսնի շատ, եւ միջի ճղին հաստութիւնն մէկ մատի չափ է: Եւ տեսնեն նման է ջղախոտին տերեւին, բայց գոյնն քիչ մի սեւութիւն կու քիշտէ, եւ տերեւին վերայ սպիտակ շաւաղ ունի. եւ յորժամ հանեն

եւ յերեսուն քսեն՝ զերեսն կարմրցնէ եւ զգունն աղէկցնէ: Եւ թէ եփեն եւ զջուրն խմեն՝ օգտէ գազանահարին, եւ զկուրծքն կակղացնէ: Եւ թէ ծեծես եւ վարդի եղով սպեղի առնես եւ դնես յայն ուռեցին վերայ որ ի նստատեղն լինի՝ օգտէ եւ զցաւն տանի եւ զխոստուկն այլ տանի:

Ե. Աւորի: Ինքն մէկ ցեղէ խոտ մն է, որ տերեւն սխտորի տերեւ կու նմանի, եւ տակն փոքրկիկ եւ բոլոր կու լինի: Եւ ինքն մէկ ազգ սխտոր է եւ հինգ կամ վեց ճուղ կունենայ, եւ յերկայնու թիւնն մէկ մէկ թիզ կու լինի, եւ ի ցաներուն ի մէջն եւ ի փոս տեղրանք կու բուսնի, եւ տերեւին համն գլթորի համ կու նմանի: Եւ թէ զտերեւն գարու ալուրով սպեղանի առնեն եւ դնեն ի աչից տաք ուռեցին՝ օգտէ: (Օտտէ) այն լուծմանն որ ի յաղեց գաներուն լինի: Եւ թէ եփեն եւ դնեն տաք ուռեցին՝ օգտէ: Եւ թէ զչորն ծեծեն եւ ցանեն հին խոցերուն՝ օգտէ. եւ կրակին այրածին օգտէ: Եւ թէ ծեծեն ջղախոտով եւ զջուրն խմեն՝ օգտէ այնոր որ արիւն լուծի: Եւ թէ ի ջրէն երեսուն դրամ եւ յիրմէն երկու դրամ ուտեն, եւ թէ ճրագեղով խառնեն եւ ի տղայոց խոցերոյն վերայ դնեն՝ միս բուսցնէ եւ ողջացնէ:

Զ. Աղուէս, որ Յարապն սաւաղ ասէ, Պարսիկն ըստաւազ ասէ, եւ Հոռոմն լըպիւս. եւ թուրքն Դիլիս ասէ. եւ բնութիւնն տաք է եւ չոր է, եւ իր մորթին քան դամէն մորթի տաք է. եւ գէր մարդոյ եւ հովքնութիւն մարդոյ օգտէ. եւ սահաւրին բնութիւնն ի դորա բնութիւնն մօտիկ է ի տաքութիւնն: Եւ թէ զաղուէսն ի ջրին մէջն եփես եւ այն մարդն որ ոսկրացաւութիւն ունի ի վերայ ընուս՝ օգտէ: ... Եւ թէ զինքն կենդանի ի հոռոմ ձեթին մէջն ձգես եւ եփես մինչեւ տրորի, եւ զայն ձեթն քամես եւ օծես՝ ոսկրացաւութեան եւ ջղերուն ցաւութեանն շատ օգտէ: ... Եւ թէ զճրագուն ի յականջն կաթեցնես՝ զճանրութիւնն տանի:

Ի. Ալֆուրէտի, որ է (գուլ) յղունկ, կենդանի է ծովային յերկայն, ի սաւաթ կու նմանի, եւ այս ըղձնկին զինքն ծածկել է որպէս ձկան փող որ խոշոր լինայ ... Եւ թէ խմեն՝ զփորն շարժէ լու-

ծելով եւ ամենայն դիմօք . . . : Ինչն (= Իպն-պայտար) ասէ թէ Ինքն ուրախի պէս կենդանու վերայ կու բուսնի որպէս հագուստ. եւ զայս ի յայն ծովուն կու բերեն՝ որ ի յայն ծովեզերքն ունաւ կու բուսնի: Եւ այս երկուցեղ կու լինի. մէկն . . . սպիտակ է, եւ մէկն . . . սեւուկ է. եւ լաւն այն է որ սպիտակ է՝ որ ի Եամանու կու գայ: . . . Ինչն. ասէ թէ Պարսիկն այսոր Զոհան Բորի (Գորի) ասէ եւ Զոհանի ուրախ ասէ . . .

Ը. Անդրոսի, որ է անծրութն, ինքն յայտնի խէժ մն է. երկու ցեղ է, սպիտակ եւ կարմիր. լաւն այն է որ սպիտակ լինայ . . . յիստկող է ղնոցերն, եւ օգտէ աչից ցաւերուն եւ որ ջուր իջնելու է . . . : Եւ թէ օժես՝ օգտէ . . . ակնջին խոցերուն եւ զմանն ի յերեսացն տանի . . . եւ զուգրան եւ զուլաւն լուծէ: . . . Եւ թէ ոսկրա-ցաւութեան ընկուզի ձիթովն խմցես՝ օգտէ. եւ զմարդն գիրացնէ: Իպնպայթար ասէ. թէ ուզես որ մէն խմես՝ նշի ձէթ խառնէ եւ խմէ. երկու դրամ ի բան տար: . . . Ասէ Պատեհին թէ Ինքն փշի մի խէժն է, որ ուղաւոր ասեն. ինքն կարմիր եւ սպիտակ այլ կու լինի, երկուսն այլ ի մէկ փշէ կու լինի, եւ յորժամ արեգական տա-քութիւնն յինքն շատ հասնի՝ հին եւ կարմիր լինի: Եւ այս ցեղիս անդրոսի վաղաւոր ասեն: . . . Եւ լեառն մի կայ՝ որ Կօհի շապանկազ վար-տաճան կասեն, յայնկից կու ելանէ: Լաւն այն է՝ որ սպիտակ լինի եւ ի դեղնութիւն քշտէ:

Թ. Անիսոն, որ է յայտնի ամենայն լեզուաւ: Ասցած է թէ ինքն հոռմցի ըւդիւնին հունդն է. եւ լաւն այն է՝ որ նոր լինայ: . . . Եւ թէ ծխեն՝ օգտէ զուգրան, եւ շոգին հով գլխացաւ ութեան օգտէ եւ գրերին համ աղէկ այնէ, եւ որոյ երեսն ուռի՝ օգտէ: . . . Ասէ Պատեհին թէ Ինքն ըւդիւնայի ուռի է, եւ ինքն երկու ցեղ է. այն որ հոռմցին է՝ ի Զանիւն կու նմանի. եւ այն որ հոռմցի չէ՝ ի զրոհան կու նմանի. եւ լաւն այն է որ հոռմցի լինի: Օգտէ արծուոց եւ ստամոքին քամուն եւ գոգուալուն: . . . Օգտէ հին քերմերուն եւ զլերդին կալածն բանայ. եւ թէ յակուան օժես՝ զհոտն անուշաքնէ եւ զակուային տակերն սրբէ: Եւ զիր չարութիւնն տանի ըւդիւն:

Այլ մնայ քանի մի խօսք ալ գրել աստ՝ զմեզ զբաղեցընող Բառագրոց վրայ, ի մասին լեզուին ու յօրինուածոյն:

Գրութեանս ոճոյն ու լեզուին վրայ արդէն համառօտ ակնարկութիւն մ'ըրած ենք, ըսելով թէ Անգիլո-անգլիոյ լեզուի կողմանէ շատ չի տարբերիր Օքսֆորդի քոլէջէն: Ա. Բաթնէն, որ գրուած կամ թարգմանուած է Հեղինակին յատուկ սովորական լեզուան: Միայն բանասիրաց ուշադրութիւնը կը հրաւիրենք մասնական եղանակաւորութեան մի վրայ, որ տեղ տեղ կը դիտուի Բառագրոցս ոճոյն ու լեզուին մէջ: Ստոյգ է ասոր լեզուն ալ՝ Բժշկարանին Ա. Բաթնին լեզուին պէս՝ նախնեաց ռամկօրէնի շրջանին մէջ կը շարժի. սակայն աստ անդ կը նշմարուի թէ Անգիլո-անգլիոյ՝ նոյն ռամկօրէնէն արդի լեզուիս անցնելու սկսած է, եւ Գրիչն՝ թէեւ բազմօք գրաբառախառն՝ դէպ յարեւմտեան բարբառն կը շեղի եւ մատամբ իւրիջ նոյնին անգիր ժամանակաց գոյնը կ'առնու, մանաւանդ յատուկ բարբառոյ Կոստանդնուպոլսի, ուր գրուած ալ է: Թէ բուն Բառագրքէն եւ թէ անոր Նախաշաղկէն առնուած օրինակաց եւ տեղեկութեանց մէջ ասոր ոչ ոսկաւ յատկանիչք կրնան տեսնուիլ

Հատածիս սկիզբները կարճառօտիւք ծանուցինք մեր կարծիքն՝ որ Ամիրտովլաթայ երկու գրութիւնքն եւս, թէ Անգիլո-անգլիոյ եւ թէ նաեւ Օքսֆորդի քոլէջէն, Միսիթարայ Հերացոյ Զերմանց միսիթարութեան նման՝ ըստ մասին թարգմանութիւն է եւ ըստ մասին ինքնագիր աշխատորութիւն: Զայս արդէն ծանօթ համարելով ընթերցողաց, բժշկական Բառագրոց յօրինուածոյն նկատմամբ կ'ուզենք մտադիր ընել երկու կէտի:

Առաջինն այն է, որ Բժշկապետս ամասիացի ջանացած է յայտնել թէ զայս գրութիւն մեծ փութով ու շատ աշխատութեամբ ի գլուխ հանած է,

այնպէս որ ձեռքն ունեցած հեղինակներէն քաղածներն՝ աւելի կատարեալ եւ լաւագոյն ու օգտակարագոյն կերպիւ կը հաղորդէ իւր ազգայնոց, քան զոր կրնային գտնել՝ եթէ անոնց սկզբնագիրներն ուսումնասիրէին: Վերագոյն իւր Նախաշաւղէն ի մէջ բերեալ երեք վկայութեանց մանաւանդ վերջնոյն (տես էջ 364—366) հարեւանցի իոկ ընթերցումն լիով կը հաստատէ զառաջեալքս:

Երկրորդ կէտն այն է, որ Ամիրտովլաթ՝ թեպէտ ոչ ուղղակի՝ կ'ուզէ իմացընել թէ որ հեղինակաց հետեւողութեամբ յօրինած է այս իւր Բառագիրքն: Նախաշաւղին առաջին էջերէն միոյն մէջ կարճ տեղեկութեամբ մեկնելով ի յիշեալ գրութեան գործածած Համառօտագրութիւնքն, լոկ վեց հեղինակի անուն կը յիշատակէ. «Անուանք բժշկապետացս, կ'ըսէ, այս են. Բն. Բագարատն, Գն. Գեղիանոս, Սին. Սինեայ (սովորաբար՝ Սինայի) որդին, Դն. Դիսակրիտոն, Ինչն. Իպնպայտարն, Պն. Պատեհին», եւ անմիջապէս կը յարէ. «Եւ այս բժշկապետացն անուանքն (եւ) որ պիտի յիշուի ի գեղերուն զօրութեանցն ի մէջն»: — Արդ՝ առաջին երեք բժշկապետք ամէն բժշկական գրութեան մէջ սովորաբար գործածուած գտնուելով, կ'երեւայ որ հեղինակս կը գիտէ գոնեայ անուղղակի ծանօթացընել երեք վերջիններն, որոց երկասիրութիւնք յատկապէս նուիրուած են իբրեւ դեղ ի կիրարկեալ բնական նիւթոց, զոր ինք շատ յաճախ կը յիշատակէ, ինչպէս ի մէջ բերեալ օրինակներէն ալ կը տեսնուի:

\* \* \*

Իբրեւ Յաւելուած կը յարենք աստ յաջորդ կտորն՝ գլխաւորաբար Մանագիտաց համար, որ հետամուտ են պատմութեան հոյ բժշկականութեան:

Ա. Հատած իս սկզբնաւորութենէն՝ ծանօթ է ընթերցողաց ոտանուոր Յիշատակարանն, յորում

իւր Բառագրոց վրայ հետեւեալ չորս տողերը կը գրէ Ամիրտովլաթ.

Աւարտեմ զսա հինգ լեզուով զինչ որ ուսա,  
 Ի Հայոց եւ ի Հռոմաց եւ յԱրպկա,  
 Ի Պարսից եւ ի Թուրքաց՝ քիչ Լաթինա.  
 Եւ ի Հայոցն եմ արարեր զսկիզբն դորա:

Բ. Օրդի Բժշկութեան Համառօտեալ խմբագրութեան՝ մեր մատենադարանին մէջ գտնուող երկու Ձագրց վրայ Հոսիս սկիզբները գրուած մանրագիր տեղեկութեան վարերը ծանուցած ենք՝ թէ «Ի վերջոյ կայ Աղիւսականերպ մաս մի» որ հաւասարապէս կը գտնուի երկու Ձագրց մէջն ալ: — Այս Աղիւսականերպ մասն՝ տեսակ մի բժշկական Բառարան է երկու հանդիպահայեաց էջերով: Միայն առաջին կամ ձախու էջն աղիւսականերպ է, իսկ երկրորդ կամ աջոյ էջն՝ սովորական շիտակ գրութիւն: Առաջին էջն իբրեւ դեղ գործածուած նիւթոց անունները կը դնէ զանազան լեզուօք եւ պէսպէս գիտելօք. իսկ երկրորդին մէջ՝ իւրաքանչիւր բառին ճիշդ դիմաց՝ անոնց կիրարկութեան մասին նշանաւոր բժշկի մի աւանդածն:

Համառօտութեան համար աստ միակ օրինակ ի մէջ կը բերենք, եւ այն՝ Թողլով զաղիւսականերպութիւնն՝ այժմու բառարանաց հասարակ ձեւին վերածած:

(Անան.) Արծաթ, (Հռոմաց.) ար(ե)րոս, (Ֆրանսի.) արձէնթօ, (Յարպկ.) Ֆզզա, (Պարսից.) սիմ: (Որդի-ան-Բեռ.) Ինքն ի յարձեռն լինի եւ ի յիտակէն: (Աղիւս.) Որ ի կրակէն յիտակ ելնէ: (Բնութեան.) Հով եւ չոր է: (Չափ.) Մէկ գրամ տուր: — Այսչափս կայ առաջին՝ աղիւսականերպ իջին մէջ. իսկ հանդիպահայեաց երկրորդ իջին մէջ գրուած է. Ասէ Յեսու բժիշկն թէ ՉՏոգսն տանի եւ զսիրան խնդացնէ . . . : — Այսպէս ամէն տեղ չորս կամ հինգ տող:

Աղիւսականերպն՝ այս օրինակին պէս՝ միշտ կամ բուն հայերէն եւ կամ գոնեայ բժշկարանաց մէջ իբրեւ հայացեալ նկատուած բառերէ սկսելով, անոնց առջեւ շատ անգամ չորս՝ գէթ երեք օտար լեզուաց նոյնանիշները կ'ունենայ: Բայց յաճախագոյն եւս կը հանդիպին այնպիսի հայ կամ հայացեալ բառեր, որոց յոյն կամ փրանկ նոյնանիշ մանաւոր թէ երկուքն ալ կը պակսին, անոնց տեղը գատարկ մնացած ըլլալով:

Արդ՝ Աղիւսակներպիս այս միակ օրինակէն եւ ասանց նմաններէն հարկաւ պէտք ենք հետեւցընել թէ վերագոյն ի մէջ բերեալ չորս տող ոտանաւորն՝ աւելի այս Աղիւսակներպիս Բառարանին համար գրուած է, քան Անգիւրաց անգլէտ կոչուած Բառագրոց համար. եւ այլազգ ալ չի կրնար ըլլալ: — Այս կարծիքս կը հաստատուի այնու՝ որ Անգիւրաց անգլէտն մեծաւ մասամբ օտար (արաբերէն, պարսկերէն, յունարէն) բառերով կը սկսի, եւ ոչ եթէ բուն հայերէն կամ մեր բժշկական գրուածոց մէջ իբրեւ հայացեալ նկատուած բառերով: Դարձեալ այն եւս մեծ հաստատութիւն կու տայ կարծեացս, որ Անգիւրաց անգլէտին մէջ հազիւ քանի մի տեղ միայն կը տեսնուին խոստացեալ հինգլեզուեան նոյնանիշք: Այսպէս՝ մի եւեթ օրինակ (Աղիւս Բառ) գտանք բովանդակ Ա գրին մէջ. հասարակօրէն՝ միայն արաբերէն, պարսկերէն, թրքերէն նոյնանիշք գրուած են:

Իրաց այս վիճակին մէջ՝ դժուարին է իմանալ թէ ինչպէս մտած են վերոյիշեալ չորս տողերն ի յիշատակարանի Անգիւրաց անգլէտին, որոյ կազմութեան չեն յարմարիր ամենեւին, եւ ճշդիւ կը համաձայնին Աղիւսակներպիս Բառարանին: Բայց այս վերջնոյս վրայ ի յաջորդան կարեւոր բացատրութիւնը կու տանք:

## 22.

### ԺԱ. ԱԽՐԱՊԱՑԻՆ (ԴԵՂԱԳՈՐԺՈՒԹԻԻՆ)

Նախնեաց բժշկականութեան վրայ Հետազօտութեանցս մէջ ցարդ տրուած բնդհանուր տեղեկութիւններէն տեսնուած է՝ թէ Դեղագործութիւնն, — որ ըստ արդի ընթացից ուսմանց՝ իբրեւ առանձին գիտութիւն կը նկատուի, գատ եւ անջատ յայլ ամենայն մասանց բժշկական ուսմանց, մանաւանդ թէ ինքնին զանազան ճիւղեր



բաժնուած է, — հնոց մօտ ոչ միայն ամբողջացուցիչ մասն կը համարուէր բժշկականութեան, այլ նաեւ նոյն արուեստին գլխաւորագոյն մասանց մին կը կացուցանէր: Արդեամբք իսկ բժշկարանաց մէջ սփռեալ կը գտնուի այն ամենայն որ կը վերաբերի Դեղագործութեան:

Եւ ոչ այսչափ միայն, այլ նաեւ ամէն բժիշկ՝ արդի բժշկաց պէս՝ Դեղագործութեան վրայ կատարեալ հմտութիւն ունենալէն զատ, իրօք եւ արդեամբք Դեղագործութեան արուեստն ի գործ եւս պիտի դնէր: Այսմ ակնյայտնի ապացոյցք են այն Դեղագիրք կամ՝ Նուսխայք որ յաճախութեամբ կը տեսնուին յամենայն բժշկարանս: Բայց չեն պակսիր նաեւ պատմական ակնարկութիւնք եւ յիշատակութիւնք ի հաստատութիւն ասացելոցս: Յառաջագոյն տեսանք թէ հնագոյն ասորի բժըշկաց մին, այն է՝ Գէորգ Մասուա, — հայր Յովհաննու բժշկապետի՝ որոյ (սրբւոյն) վերագիրն եղած է Մասուայի որդին, — իւր ծննդեան (Ճոնտիսապուր) քաղաքն երեսուն տարի Դեղագործութեան արուեստն վարելէն ետեւ, Պաղտատ եկած եւ իբրեւ բժիշկ՝ մեծ անուն հասած է: Իսկ նոյն Գէորգայ վերոյիշեալ Յովհաննէս որդին, որ իւր հօրն եւ այլ անուանի ուսուցչաց առաջնորդութեամբ բժշկութիւն սորված էր եւ Խալիֆայից մոյրաբարձքին հռչակաւոր հիւանդանոցին վերակացութիւն կ'ընէր, հաւանագոյնս նոյն հաստածին մէջ ունէր նաեւ Դեղագործարան: Անշուշայս վերջին նշանաւոր Դեղագործ-բժշկին աշակերտիլ ուզող եւ յետոյ անոր չափ եւ աւելի եւս հռչակաւորութեան հասնող Հոնէին բժշկապետն, որ իւր երիտասարդութեան միջոցին իբրեւ սպասաւոր՝ յարեցաւ անոր (Մասուայի որդւոյն), ի մասին Դեղագործութեան կը կատարէր իւր սպասաւորութիւնն: (Տես Հետազ. Հտժ 14, 2րդ եւ 3րդ կենսագրութիւն):

Մեծամեծ բժշկաց Գեղադործութեան ա-  
րուեստն ալ կատարելն յայտնագոյն եւս կ'իմացուի  
ամենահռչակ բժշկապետի մ'իւր անձին նկատմամբ  
պատմածէն, զոր պահած է եւ կը հաղորդէ Ամիր-  
տովլաթ Պիտառութեան մի մէջ՝ որով պիտի զբա-  
ղինք ի հտծիս: Աւասիկ Ամասիացի բժշկապետին  
խօսքն. «Ասացել է Գեղիանոս վասն ճուարիշ քա-  
մունուն համար՝ թէ Շինեցի եւ ի բան տարայ զայս  
ճուարիշն, եւ զայն օգտութիւնն որ կ'ուզէի՝ չի  
գտայ. բայց զգոզն յորդորեց եւ ցաւ տեսայ յիր-  
մէն: Ինձի տրտմութիւն ընկաւ, եւ վախեցայ որ  
իմ բնութիւնն աւիրեր է՝ այնոր համար այս դեղս  
ինձի օգտութիւն չարար եւ զեն արար: Եւ յետոյ  
միտք առի որ ծեծած էր խիստ բարակ, եւ յետոյ  
Գ-նեւ շինեցի եւ իւր թեթեցի, եւ զօգտութիւնն  
գտայ»։ Յայսմ մասին աստ անդ յառաջ կը բե-  
րուին՝ բաց ի հասարակ բժշկաց եւ բժշկապետաց՝  
նաեւ դեղ շինող թագաւորք, որոց անուամբ կը կո-  
չուին իրենց շինած դեղերն: Թ(ի)րիաքի մաստրիտոս  
կոչուած Գեղադիրն այսպէս կը սկսի. «Ջաքարիայի  
որդին ասէ՝ թէ Ջինքն շինել է Մաստրատետոս  
թագաւորն, եւ եդիր զիր անուն, եւ շինած է զինքն  
եւ փորձած իր վրայ . . . »։ Նոյնպիսի յիշատակու-  
թիւնք կան նաեւ ընդհանրապէս այլեւայլ ազգի  
բժշկապետաց վրայ. «Ջայս Պարսից բժշկապետքն՝  
. . . զինքն Հռոմնց բժշկապետքն՝ . . . Հնդկաց  
բժշկապետքն են շինել:»

Ի բժշկարանս կը գտնուին, ըսինք, Գեղա-  
դործութեան վերաբերեալք: — Ոմանք ունին  
յատուկ Գեղադործական մասն՝ Ախրապաին կոչ-  
մամբ, որ բուն բժշկական ճիւղերէն զատեալ՝ ինքն-  
ուրոյն բաժին մի կը կազմէ, եւ է որպէս թէ ժո-  
ղովածոյք Գեղադրաց, որք ըստ պէսպիսութեան  
տեսական գեղոց՝ այլեւայլ խմբերու կամ ցեղերու

բաժանեալ՝ կանոնաւոր դրութեամբ դասաւորեալ են: Բայց հնոց Գեղազիրքն բնդարձակագոյն են քան զարդեաց Գեղազիրս, այս վերջիններէն աւելի՝ ունենալով համառօտ տեղեկութիւններ այն ախտից եւ հիւանդութեանց որոց ի դարման կրնան օգտիւ գործածուիլ. մանրամասն հրահանգներ դեղոց բաղադրիչ նիւթերը պատրաստելու, իրարու հետ խառնելու, եփելու, թրջելու, չորցընելու վրայ եւայլն. զանազան խրատներ դեղոց կիրարկութենէն յառաջ եւ յետոյ ընելու զգուշութեանց, փնտասկար եւ անփնտս ուտելեաց եւ ըմպելեաց եւ այլոց նմանեաց վրայ:

Բայց բժշկարանք՝ յատուկ Ախրապատին ունենան թէ ոչ՝ Գեղազործութեան վերաբերեալ մասեր ի մէջ կը բերեն նաեւ Ախտաբանութեան ճիւղին մէջ, ուր ախտից եւ հիւանդութեանց վրայ ճառելու միջոցին՝ անոնց իւրաքանչիւրին առ երի կը դնեն միանգամայն դարմանքն, երբեմն ճիշդ Գեղազրի ձեւով՝ վերագոյն նշանակեալ տեղեկութեամբք, հրահանգօք եւ խրատօք, — յայտնի է՝ այնչափ որչափ կը պատշաճի կամ կարեւոր է, — եւ երբեմն առանց այնպիսի ճշդութեան, եւ գլխաւորաբար չդնելով անոնց սկզբնաւորութեան նուիրական բանաձեւն՝ թէ Առ զԱ. եւ զԲ. զԳ...:

Ի Հոծիս հետազօտութեան պիտի առնունք երեք միայն Ախրապատին. Ա. Յովհաննու բժշկի կամ 1438ի բժշկարանին, Բ. Ամիրտովլաթայ, եւ Գ. Անանուն բնդարձակ Ախրապատինն՝ զոր Հաւաքածոյ Ախր. կը կոչենք: — Այս երեքէն՝ գլխաւորաբար Գ.ին ուսումնասիրութեան ժամանակ առիթ կ'ունենանք տեսնել այլ եւս Գեղազործական դրուածներ:

Ա. Ախրապատին Յովհաննու բժշկի: Որոշ հեղինակի անուն չունի ոչ Ախրապատինս եւ ոչ իսկ բովանդակ բժշկարանն՝ որոյ սկզբնաւորութիւնն է

սոյն Գեղազործական գրութիւնն<sup>1</sup>։ Ուստի յայլոց զանազանելու վախճանաւ դրած ենք զանուն բժշկին՝ որ Պ2Է. = 1438 թուականին նոյնը կազմել (ընդօրինակել) տուած է իւր կիրարկութեան համար, եւ ինչպէս յայտնի կ'երեւայ՝ յատուկ աշխատսիրութեամբ իբրեւ նոր գրութիւն դարձուցած է, գաղափարել տուած սկզբնագրին կարգն ու նիւթոց դասաւորութիւնն այլակերպելով, շատ բան եղանակաւորելով, լեզուն սակաւ մի փոխելով, տեղ տեղ համառօտելով եւ տեղ տեղ յաւելուածներ մուծանելով։ Անդէպ չէ ենթադրել թէ այս եղանակաւորմանց, փոփոխմանց եւ մանաւանդ յաւելուածոց ոչ սակաւ մասունքն՝ իւր հօրմէն Վարպետ Սկանտարէն ունին իրենց ծագումն։

Իսկ սկզբնագիրն որ յիշեցինք՝ ի մեր ծանօթութիւն հասած հնագոյն բժշկարանն է, որոյ ի վերնագրին նշանակուած է թէ «Փոխած է ի տաճիկ (յարաբական) լեզուէ ի հայս՝ ի ժամանակս յաղթող թագաւորին Հայոց Գագկայ, այս ինքն՝ Ժ. դարուն վերջերը կամ ԺԱ.ին սկիզբները։ Երեք դարու չափ անցնելէն ետեւ՝ օրինակ մի գաղափարեալ է ԺԳ. դարուն յետին տարիներն (2ԽԳ. = 1294 թուականին) Պարոն Հեթմոյ Կոռիկոսի Տեառն կիրարկութեան համար<sup>2</sup>։

<sup>1</sup> Որչափ կրնայ մակաբերուիլ թերթահամարներուն նայելով՝ ձեռագրիս սկիզբէն երեք թուղթք կը պահին, յորս անշուշտ կային կարեւոր տեղեկութիւնք՝ թերեւս եւ վերնագիր իսկ։ Բախտիւ՝ վերջին Յիշատակարանն մասամբ իւր կը լեցնէ նոյն պակասութիւնն։ — Սկզբնական Ցուցակէն ետեւ գրուած սակաւատող Յիշատակարանէն՝ այնչափ միայն նոր ծանօթութիւն կ'ունենանք, որ Աբրահամ կազմողն Աբեղայ է։

<sup>2</sup> Կանխագոյն՝ Հետազօտութեանցս մէջ՝ երկու ձեռագրացս վրայ այս տեղեկութիւնքն հաղորդած ենք, նախ ի 10որդ Հտծին՝ ըստ մասնէ, ապա ընդարձակագոյնս ի 15որդ Հտծին. բայց թէ աստ եւ թէ ի յաջորդան հարկ համարեցանք ինչ ինչ կրկնել՝ Ախրապատնիս վրայ պայծառ գաղափար տալու համար։ — Ցանկալի էր արդարեւ առնուլ յուսումնասիրութիւն զյիշատակեալ հնագոյն գրութիւնն 1294ին՝ քան զ1438ին. բայց չունենալով ի ձեռին զամբողջ

Ձեռագրիս սկիզբէն պակասեալ երեք թղթոց անմիջապէս կը յաջորդէ Ախրապատինն եւ բովանդակ բժշկարանին Ցուցակն՝ շարունակեալ Հտծահամարով։ Իսկ Ցուցակին վերնագիրն է այս. «Ձաբադրութիւն (կ'իմանայ՝ շարագասութիւն) գրոցս այսպէս գտցես»։ Ցուցակէն ետեւ կու գայ բառարան մի դեղերու անուանց. այսմ կը յաջորդէ բուն Ախրապատինն, որ եւ այն չսենի ընդհանուր վերնագիր, այլ իւրաքանչիւր Գեղատեսակին սկիզբը կարմրագեղով կը նշանակէ որ տեսակի վերաբերեալ դեղոց վրայ խօսելիքն։ Ար սկսի խուռսերէն՝ Յաւագան խուռսերէն վերնագրով, եւ կը շարունակէ մինչեւ ԺԹ.ՊԴ Գեղատեսակն, որոյ վերնագիր է՝ Յաւագան խուռսերէն Մարհամայն փոխաւ յարադի Գրոց. իսկ ասոր կցած է առանց զատ տեսակահամարի՝ Յաւագան խուռսերէն Մարհամայն փոխաւ է լաւին Գրոց։ Իւրաքանչիւր Տեսակին ներքեւ գրուած են աւելի կամ նուազ Գեղագիրք սովորական բանաձեւով։

— Միայն Ե.ՊԴ, — որոյ վերնագիր է՝ Յաւագան ԺԳ. Գեղերոյն շօրհան, եւ կը խօսի նոյնչափ տեսակ բժշկական պարզ խոտերու եւ տնկերու վրայ՝ անոնց առողջաբանական յատկութիւնքն ու կիր-

օրինակ հնագուինս, — թէ եւ առած ենք բաւական տեղեկութիւններ եւ Հտծներ, որոցմէ մի քանին հրատարակած ալ ենք, (տես Հտծ 15ին մէջ յառաջ բերուած համեմատական Օրինակներն,) — ստիպեցանք շատանալ յետնագուին։

— Որովհետեւ 1294ին հնագոյն բժշկարանն յիշատակեցինք, այսու առթիւ կ'ուզենք համառօտիւ ծանուցանել թէ ինչ է 15որդ Հտծին սկզբնական մանրագիր տեղեկութեան վերջը նշանակուած հնագոյն եւս (ՁԻԵ. = 1276 թուականին գրեալ) բժշկարանն Էջմիածնի Մանդրին։ Նոյն տեղեկութիւնը կը փակեինք լսելով՝ Ասոր վրայ առայժմ այսչափ միայն. որով յոյս կը յայտնէինք նոյնին նկատմամբ որոշ ծանօթութիւն ստանալ։ Արդ 1892ին վերջերն Պր. Փարսադան (այժմ Մեսրոպ Ա.) Տէր-Մովսիսեան, որ ուսուցչապետութեան պաշտօնիւ Էջմիածին հաստատուած էր, հաճեցաւ հաղորդել ամէն կարեւոր պարագայիք հանդերձ՝ թէ ընդհանուր անուամբ Բիւլբուրն կոչուածն՝ Մխիթարոյ շերացոյ Ջիւրմանց Սիւլեւան-Սիւնն է։ Այս տեղեկութիւնս գրուած է յաջորդ տարւոյն սկիզբն, որուն համար մեր շնորհակալութիւնը հրապարակաւ կը յայտնենք։

արկութեան եղանակն ալ մեկնելով, — ինչպէս նաեւ ԺԹ.ՊԴԻՆ լատին մասին մէջ դասուած լաւշտակի Հտծն՝ չունին սովորական բանաձեւով սկսեալ Դեղադիր: Այսպէս՝ Ախրապատնիս բուն Դեղադիրքն եւ ոչ իսկ 200ի կը հասնին:

Բ. Ախրապատնիս Ամիրտովլաթայ: Հեղինակիս Օթոման Բժշկութեան կոչմամբ ամենածանօթ բժշկարանին Համաօթեալ Խճադութեան ձեռագիրքի մէջ կը բերեն զայս ինքնուրոյն Ախրապատնիս, որոյ այս է ամբողջ Յառաջաբանն:

Ա.

Յանկ է գրոցս Աբրաքաթին, որ առի ես անպիտան եւ անարժան ծառայս ի յարապ գրոց եւ ի Մինհաճի տուքանէն, որ ժողովել էր զինքն Մուսի պին Մայմուկն: Եւ ես յիշեմ՝ զիրեն խօսքն եւ գրեմ ի հայ լեզուս: Բայց ի յայս արապ գիրքս որ Մուսի պին Մայմուկն է շինել Եբրայեցոցն՝ նա զդեղերուն զօրութիւնն չէր գրել կատարելութեամբ եւ ոչ զընութիւնն եւ ոչ զգործքն: Նա ես տեսայ որ Աբրաքաթին առանց Դոֆրաթի չի լինիր, որ է մէկ մէկ դեղերն, նա շինեցի զԴոֆրաթին լման եւ զԴոֆրաթին այլ ի լման, եւ զանուանքն այլ գրի ի կարգին հինգ լեզուով, յառաջն հայերէն, եւ յունարէն եւ դաղմատերէն եւ արապկերէն եւ պարսկերէն. զընութիւնն եւ զաղէկն եւ զառնելքն եւ զփոխանն եւ զօգտութիւն ամենայն անձինն: Եւ շինեցի զգիրքս զայս, հանց գիր՝ որ ով որ յատար (յարատ) լինի եւ կամ յաշիապ լինի՝ նա իրենն այս գիրքս հերիք է, եւ ով զինքս կարդայ եւ ուսնի զամենայն գործքն բժշկութեան եւ զԴոֆրաթի առնուն՝ նա լինի կատարելութեամբ գէտ այս արուեստիս, եւ զայն այնէ զինչպէս որ գրած է՝ նա իր բանն լինի կատարեալ եւ անսղալ: Եւ զանազան Բարբիղնին տեսնուս եւ զարմանաս զդեղերուն գործն՝ Աստուծոյ կարող զօրութեամբն:

Բայց որ ի սոցանէ բան օգտի՝ նա գիտենայ թէ ինչպէս է շինել անարժան ծառայն Աստուծոյ Ամիրտովլաթ բժիշկն, եւ տեսնու թէ ինչպէս է յաւելցուցել զգիրքս եւ ինչպէս է ձեւել զդեղերոյն զօրութիւնն եւ զայլ որ ի կարգին է որ պէտք է մեզ:

Թէ այս Յառաջաբանին յաջորդող Ախրապատնիսն իրօք եւ արդեամբք Ամասիացի բժշկապե-

տին յատուկ երկասիրութիւնն է, կարծեւք՝ ոչ ոք կարող է տարակուսիլ: — Արդարեւ վերիվերոյ հայեցմամբ այնպէս կ'երեւայ թէ մեծ տարբերութիւն գտնուի մէջ գաղափարին զոր կու տայ Յառաջաբանս եւ ի մէջ բուն Ախրապատինն. վասն զի առաջնոյն ըրած մեծամեծ խոստմունքն իրօք կատարուած չեն տեսնուիր յերկրորդին: Արդեամբք իսկ ի՞նչ է Ախրապատինն՝ բայց եթէ Դեղագործական հասարակ գրութիւն ի քսան Գլուխս բաժանեալ, որոյ իւրաքանչիւրին մէջ այս կամ այն Դեղատեսակին վերաբերեալ՝ մեծագոյն մասամբ համառօտ Դեղագիրք յառաջ բերուած են:

Այսպէս պէտք է մտածել Ախրապատինն սոսկ առաջին քսան Գլուխները կարդացողն, որ ի հարկէ ինք իրեն կը հարցընէ թէ Ո՞ր կը մնան Հեղինակին յառաջաբանական խոստմունքն: — Բայց յայսպիսի վրիպական կարծիս մտաբերողն՝ իւր սխալին իմանալու եւ ուղղելու համար՝ հարկ չունի պէսպէս խուզարկութեանց ձեռնարկելու. պարզապէս ընթերցումն յառաջ տանելով՝ կը համոզուի թէ Յառաջաբանին մէջ Հեղինակին ամէն խոստացածներն լիով կատարուած են:

Դնենք աստ բովանդակ երկասիրութեան մանրամասնութիւնքն, թէ՛ բուն Ախրապատինն՝ անձուկ մտօք առեալ, եւ թէ՛ անոր հետ կապակցութիւն ունեցող մասանց՝ որոյ կ'ակնարկեն Յառաջաբանին խոստմունքներն: — Յառաջաբանին կից դրուած է ամբողջին Ցանկն՝ ԻԵ. Դուռն (= Գլուխ) բաժնուած: Առաջին քսան Գլխոց մէջ կը խօսի Ամիրտովլաթ դեղոյ գլխաւոր տեսակներուն վրայ: Ար սկսի (Ա.) Ըռուպներու կամ Շարապներու տեսակէն, եւ կը վերջացընէ՝ Ա. Ախրապատինն պէս՝ (Ի.) Մորհամներու տեսակաւ. բայց միջին տեսակներն երկուքին մէջ միեւնոյն դասաւորութիւնը չունին: — Նախընթացին նման՝ այս եւս իւրաքանչիւր Դեղատեսակին ներքեւ՝ ղանազան թուով Դե-

ղազիրներ կը դնէ, որոց թիւն ընդ ամենայն 370էն սակաւ աւելի է: Սովին կը վերջանայ բուն Ախրապատինս՝ անձուկ մտօք առեալ: — Այնուհետեւ կու գան Յանկին մէջ նշանակուած հինգ Գլուխներն (ԻԱ. — ԻԵ.), որոց այս է համառօտ բովանդակութիւնն:

ԻԱ. Քսանումէկ Դուռն որ յիշէ զդեղերոյն զփոխանակն եւ զպիտեւանն: — Այս վերնագրին ներքեւ դրուած է համառօտ այբուբենական ցուցակ՝ երկու բաժնիւ, նախ՝ պարզ դեղոց, ապա՝ բաղադրելոց: Գլխոյն սկզբնաւորութիւնն ալ է այս. «Եւ կու յիշեմ՝ զդեղերոյն զփոխանակն, որ զինքն բժշկապետքն շինել են՝ վասն այն պատճառովն որ զինքն հաստատեն իմաստութեամբ, որ թէ մէկ դեղն չի գտուի վասն իրացմն որ առնեն եւ պակաս լինի՝ նա զայնոր փոխանակ դնեն, որ բանն կատարի եւ պակաս չիմնայ եւ զօրութիւն առնու, այսպէս. Աֆսդին, եւ իւր փոխանն ճուտայն է եւ կէս բաժին շահեմանին է . . . : — Աւշախ, եւ իր փոխանն սպիտակ վրացի կոծն է: — Աւշնայ, եւ իր փոխանն զլոտմանն է, եւ երեք բաժնէն մէկ՝ ոծն է, եւ երեքէն մին՝ համաման . . . »:

Այսպէս՝ այբուբենի (ճշդագոյն խօսելով՝ ելթօլէի) կարգաւ իբր 150 պարզ դեղեր յառաջ բերելէն ետեւ, անոնց տողանք կը փակէ՝ գրելով. «Եւ լմնցուցաք զճ-րդ դեղերուն փոխանն . . . եւ այլ ասենք զշինած թաղքիպնոյն փոխանն, որ թէ մէկն չլինի՝ նա զմէկ(այլ)ն առնուն »: Ասոնցմէ ալ 25 բառ շարելէն ետեւ՝ կ'աւարտէ զԻԱ. Գլուխն՝ ըսելով. «Եւ լմնցուցաք զխօսքն: Եւ ասցած է թէ կու պիտի որ զգիմանալն այլ յիշենք զճ-րդ դեղերոյն: Եւ ասցած է՝ թէ Մեք այնով բան առնենք, եւ է մեզ պիտանի եւ օգտակար »:

ԻԲ. Գլխոյն այս է վերնագիրն ու սկզբնաւորութիւն: «Քսանեւերկու Դուռն որ յիշէ զդեղերոյն զգիմանալն եւ զուժն եւ զմուրաքապերն դե-



ղերոյն: — Կու յիշենք զղեղերոյն զուժն եւ դիմանալն եւ զանցանիլն, թէ որպէս է եւ ինչպէս պահեն եւ որպէս դիմանայ ուժն, եւ յիշենք կարգաւ: Վարդն եւ նինուֆարն՝ յորժամ կենայ ի տեղն, մինչեւ գոյնն անցնի՝ նա ուժն հատնի. եւ թէ ի յատենն կտրեն՝ նա մին տարի դիմանայ, եւ ուժն անցնի: Այս կերպով կը յիշատակէ 20 տեսակ պարզ եւ բաղադրեալ դեղեր, ըստ մասին՝ իւրաքանչիւրին վրայ զատ զատ խօսելով, ըստ մասին՝ խմբովին, զ. օ. Աչից դեղերու, 2էթերու, Հնդերու, Տակերու = Արմատներու . . . վրայ:

ԻԳ. Գլխոյն նկատմամբ Ցանկին մէջ գրուած է. «Քսանուերեք Գուռն յիշէ զղեղերոյն զօրութիւնն, եւ զանազանքն հինգ լեզուով պատմէ»: Իսկ գրուածոյն մէջ նոյն Գլխոյն վերնագիրն է այս. «Բառ ի վերայ ամենայն բժշկական վարդապետացն»<sup>6</sup>). պատմութիւն վասն դեղերուն»: Վերջին հինգ Գլխոց մէջ ամենէն ընդարձակն է այս, 23 էջ կը բռնէ խիտ գրուած՝ տողերն առանց ընդհատելու. եւ մերձաւորաբար հաշուելով՝ իբր 800 բառ կը պարունակէ: Հարեւանցի գաղափար տալու համար՝ ընտրանօք քանի մի բառ կը բերենք սկզբնաւորութենէն: «Աղբաս, որ է խնդէն, որ է պրուխն, որ է փայլկտուկ, որ է խունուա, որ է շրէշն: — Ասաթըլ յարզ, որ է հաւթրէճ, որ է տերեւատն, որ է մազարիոնն: — . . . Սրխրս, որ է կարմիր ջրի դաղձն: — Ապրիունդիոն, որ է զատումն, որ է բացուենեկն, եւ Թուրքն զուան չիչէկի ասեն: — . . . Աղբըսընդաս, որ է զանապըլ զայլն, որ Հայերն ձիու ագի ասեն: — . . . Աղաւնի, որ է համամէ: — Ապիկի, որ է զուճած: — Ազոխ, որ է հուսրումն: . . . Ազան, որ է քօշմօրունն: — . . . Ասլիսուա, որ է մատուտակն: — . . . Աղի ծաղիկ, որ է շորան, եւ կամ այն է՝ որ աղն ի վերայ իւր բուսնի, կամ աղն է»:

ԻԳ. Քսանեւչորս Դուռն որ յիշէ զկշեռքն եւ զլիւրերն եւ զնուկեստանն եւ զդրամն եւ զմթխալն եւ զկուտն:

ԻԵ. Քսանեւհինգ Դուռն որ յիշէ զամենայն ազգ ջրերն եւ զոր մեղի պէտք է, եւ զգարեջուր եւ զայլ ջրերն որ ի փուռն հանեն եւ զմին ջուրն եւ զայլն որ պիտի մեղ:

Թէպէտ երկու վերջին Գլխոցս վերնագիրքն աստ նշանակուածին պէս դրուած են Թ. 93 ձեռագրին մէջ, բայց բուն նիւթն ընդօրինակեալ չէ. այլ՝ քանի մի դատարկ թուղթք թողուած են: Իսկ Թ. 61, Բ. ձեռագիրն, որ բոլորովին անյիշատակ թողած է գԻԳ. Գլուխն, այս երկու Գլուխներն յառաջ կը բերէ՝ զԻԳ. փոխելով ի ԻԳ. եւ զԻԵ. ի ԻԴ: Եւ այս է իւր ընթերցուածն սոյն երկու Գլխոց:

“Քսան երեք Դուռն, որ յիշէ զկշեռքն եւ զլիւրն եւ զնուկեստանքն եւ զդրամն եւ զմթխալն եւ զկուտն: Իմացիր որ մէկ լիւրն բժշկաց (շօր) ունին ի հաշիւն Պաղտատցիքն, ճԻ. դրամ է, եւ կէս լիւրն Կ. դրամ է: Եւ մէկ նուկին Ժ. դրամ է: Եւ Ժ. դրամն Զ. մթխալ ու կէս ու չորս ու կէս կուտ է: Եւ ամէն մթխալ ԻԳ. կուտ է: Եւ մէկ դրամն ԺԶ. կուտ է. եւ կէս դրամն Ը. կուտ է: Եւ մէկ տանկն Դ. կուտ է: Եւ այսպէս իմացիր զամենայն”:

“Քսան եւ չորս Դուռն, որ յիշէ զամենայն ազգ ջրեր եւ զգարեջուրն”։ — Այս կրճատ վերնագրին ներքեւ 19 տեսակ ջրի բաղադրութիւնք կը դնէ՝ մեծ մասն սովորական բանաձեւով: Բայց՝ որովհետեւ ասոնք բուն Ախրապատնին կը վերաբերին՝ սոյնպիսեաց յատուկ տեղը երկու Օրինակ կը բերենք ասոնցմէ:

Այսչափ՝ Ախրապատնիս յետին հինգ Գլխոց վրայ, որք բաւական են՝ կարծենք՝ ամէն կասկած փարատելու: Վասն զի ասոնց պարունակութենէն կը տեսնուի թէ Յառաջաբանին խոստմունքն դո-

Հացուցիչ կերպով կատարուած են: Միայն դուրս մնացած է այն մասն ուր կ'ըսուի՝ թէ «Ջանուանքն այլ դրի ի կարգին հինգ լեզուով, յառաջն հայերէն, եւ յունարէն եւ դաղմատերէն եւ արապկերէն եւ պարսկերէն. զքնութիւնն եւ զաղէկն եւ զառնելիքն (եւ զփոխանն) եւ զօգտութիւնն ամենայն անձինն»: Սակայն այս պակասութիւնն եւս կատարելապէս կը լեցուի երկու ձեռագրաց մէջ ալ հինգ Գլխոցս կից ի վերջոյ դրուած Աղեւսիկերով, որ Ախրապատնիս ամբողջացուցիչ մասն է, զոր եւ յառաջագոյն (21րդ Հտօէն ետեւ) Յաւելուածոյ մի մէջ հաղորդեցինք եւ օրինակ մ'ալ բերինք: Նոյն տեղ խօսքն աւարտեցինք ըսելով թէ ի յաջորդան կարեւոր բացատրութիւնը կու տանք: — Արդ թէպէտ նախընթաց տողերով տրուած տեղեկութենէն ինքնին կ'իմացուի Աղեւսիկերոյ Բառարանիս նպատակն՝ որ ոչ այլ ինչ է, եթէ ոչ՝ իրօք կատարել ի Յառաջաբանի Բ. Ախրապատնիս եղած խոստմանց այն մասունքն եւս, որք Ցանկին մէջ նշանակուած հինգ (ԻԱ.—ԻԵ.) գլուխներով չէին կատարուած. սակայն այս բացատրութեամբ հանդերձ, անլուծանելի առեղծուած կը մնայ չորեքտողեան ոտանաւորին՝ Անգիւրաց աւպետին յիշատակարանին մէջ գտնուիլը:

Գ. Ախրապատնիս Հաւաքածոյ: Այսու կոչմամբ կ'իմանանք այն ընդարձակ Գեղազործութիւնն, զոր Ամիրտովլաթայ Օֆուր Բէշլի-Սեան կոչուած մեծ բժշկարանին Լեւի-Կար Իմթագիր-Սեան Բ. Բաժնին կից ի մէջ կը բերեն շատ ձեռագիրք: Բայց կարեւոր կը համարինք յառաջ լինով ծանօթացնել նոյն Բժշկապետին մի Պիտառութիւնն, որ Ախրապատնիս հետ կապակցութիւն ունի:

Այս համառօտ՝ բայց հմտական եւ հետաքրքրական գրութեան վերնագիրն է՝ Վասն ի՞նչ էր Ախրապատնիս, եւ Բազմ-Խրատ: Յաւելաբանութեան

Ախրադաթի<sup>1</sup>: Իսկ Հաւաքածոյիս հետ ունեցած կապակցութիւնը կը հայի սոյն Դեղագործութեան սկիզբը գտնուող Յառաջաբանական կտորին:

\* \* \*

Ամասիացի բժշկապետին անունը կրող յիշեալ Պիտառութիւնն հինգ մաս կը բաժնուի: — Ա. Մասին մէջ, որ կրնայ իբրեւ ծրագիր համարուիլ բովանդակ գրութեան, կը մեկնէ Հեղինակն թէ ինչո՞ւ կարելի չէ յամենայն դէպս մեկնակ պարզ դեղերով ստածել կամ դարմանել ամէն տեսակ ցաւ եւ հիւանդութիւն, այլ սովորաբար հարկաւոր է զանազան պարզ դեղերու խառնուրդ գործածել՝ ըստ իւրաքանչիւր պիտոյից եւ այլեւայլ հանգամանաց հիւանդին եւ հիւանդութեան: Իսկ մնացեալ չորս մասունքն, մանաւանդ երկրորդն՝ որ այլ մասերէն շատ աւելի ընդարձակ եւ բուն էական մասն է բոլորին, կրնայ կոչուիլ՝ Նուսաբանութիւն կամ ընդլայնումն այս ծրագրին: — Կը դնենք աստ նախ՝ Ա. Մասին իբր կէսն:

Բ.

Խօսք բժշկապետացն թէ յէր եղել Աղրապատինն: — Յառաջն յիշենք զերկու ազգ փորձողին, որ է Թաճրիպային տէրքն. եւ յետոյ յիշենք զկարծողքն, որ է ղիասին տէրքն: Եւ այնոնք որ փորձողքն էին ի բժշկապետացն՝ մէկ մէկ դեղերով կու գործէին, եւ յետոյ գրեցին խառնուած դեղեր, որ այն բժշկապետքն իւրեանց բառովն հին բժշկարան ասեն, եւ Բաքարատ կու բռնէր: Եւ այս այսպէս է՝ որ զայս դեղերն յերազն տեսաւ, եւ ոմանք միաբանեցան եւ փորձելով գտան զօգտութիւնն: Եւ խառնուած դեղերն այն դեղերն է՝ որ բժշկապետքն ի մէկ մէկ դեղերուն յիւրար խառներ եւ շիներ են, եւ զօգտութիւնն փորձելն: Եւ

<sup>1</sup> Ամիրտովլաթայ այս հետաքրքրական գրութիւնն պահուած է Փարիզի Ազգային Մտնդրին Թ. 108 ձեռագրին մէջ, որ ութածալ նոտրգիր բնագործինակութիւն մի է 88 թղթով, որոց վերջին 8 թղթերը կը բռնէ յիշեալ գրութիւնն: — (Ցիս նաեւ ի յաջորդսն նոյն Մտնդրին Թ. 106, Ա. ձեռագրին առթիւ գրուած ծանօթութիւնն:)

այս այսպէս է՝ որ մէկ քանի մէկ մէկ դեղեր, որ ի մէկ քանի հիւրնդին փորձեր էին, (եւ) զայն յիրար խառնեցին եւ շինեցին, եւ քանի մի ցեղ խառնուած հիւանդութեան փորձեցին, եւ ինքն օգտեց:

Բ. Մասն՝ ի սկզբան անդ որպէս թէ գրութեան բաժանումը կը ծանուցանէ. եւ ապա միեւնոյն ոճով խօսքն յառաջ կը տանի: — Ահա սոյն մասին սկզբնաւորութիւնն:

## Գ.

Երկրորդ յիշենք զայն պատճառներն, որ իր հասկնալն պիտեալն է վասն չորս պատճառի: Ա. այն է՝ որ բնութիւնը հիւանդնուն հակառակ է. եւ Բ. այն է՝ որ հիւրնդին զօրութեան ձեւն մէկ մէկի հակառակ է. եւ Գ. այն է՝ որ մէկ մէկ դեղերուն ուժն այլ հակառակ է մէկ մէկի. եւ Դ. այն է՝ որ դեղեր շինեն որ ի հիւանդին ի ստածութեան շատ ի գործ կու անցնի եւ մահացու դեղոցն զեն կու առնէ եւ զգազանահարին զլարութիւնն կու խափանէ: Բայց զայս դեղանքն յիրար խառնեցին՝ որ բնութիւնը մարդկային մէկ մէկի հակառակ են, եւ հանց հիւանդ մի կայ՝ որ հով է եւ տաք. բայց աստիճանն դեղին կամ հիւանդին չիմացուալ, եւ բնութիւն հիւանդին եւ դեղին հաւասար չեղալ, եւ ելան բժշկապետքն դեղմն այլ խառնեցին՝ վասն հաւասար գալու համար հիւրնդին բնութեանն:

Այս Բ. Մասին վերջերն Պիտառութիւնն ունի կարճառօտ Հտծ մի. եւ այսու կը սկսի Հաւաքածոյին Յառաջաբանական կտորին հետ ունեցած կապակցութիւնն: — Որովհետեւ առաջնոյն այս կարճառօտ Հտծն ամենայն ճշդութեամբ կը գտնուի երկրորդին «իշխ», կը դնենք աստ Պիտառութեան ընթերցուածն, իսկ Հաւաքածոյին մանր տարբերութիւնքն ի ծանօթութեան կը նշանակենք:

## Դ.

Այլ եւ զայս գիտացիր՝ որ զայս դեղըունքս կէս մի փորձելով գտան, եւ կէս մի յերազի տեսան եւ իմացան եւ ստուգեցին, եւ կէս մի կարծեօք իմացան իմաստութեամբ զաստիճանն եւ զխառնուիլն որ խառնեն դեղերանքն, որ զմէկմէկի ուժ յաւելցնէ եւ կամ

զսուր դեղերոյն զահրն պակսեցնէ, որ զէն չի առնէ: Զի ցաւեր կան որ հակառակ են, որ լինի ի տաքութենէ եւ ի չորութենէ. զայն պիտոր<sup>1</sup> հովցնեն զտաքութիւնն, եւ զչորութիւնն գիծացնեն, որ հաւասարի տարեաց<sup>2</sup>: Կամ լինի ի հովութենէ եւ ի գիծութենէ, պիտի որ տաքցնեն եւ պնտեն: Թէ հով եւ չոր է՝<sup>3</sup> դեղն տաք եւ գէճ պիտի. թէ տաք եւ գէճ է՝<sup>4</sup> հովցնել պիտի եւ զգիծութիւնն պակսեցնել<sup>5</sup>: Եւ դեղերուն ուժն այլ այս չորս մաղձէս է եւ չորս տարեաց, եւ չորս տարածայէ եւ մէկ մէկի հակառակ է: Այսպէս՝ զոր յիշեցի՝ պարտ է գիտել եւ փորձել զընութիւնն, եւ զպատճառ<sup>6</sup> ցաւոյն իմանալ եւ զցաւն հակառակողն բժշկ(ել):

<sup>1</sup> Այլ եւ գիտացիր: — <sup>2</sup> Եւ կէս կարծեզբ: — <sup>3</sup> Չառնէ: — <sup>4</sup> Պիտի որ: — <sup>5</sup> Երկու ընթերցուածն ալ այսպէս՝ Գործը: Թերեւս պէտք է փոխել եւ ընել՝ Երբեք: — <sup>6</sup> Եթէ հով է եւ չոր է: — <sup>7</sup> Եւ թէ: — <sup>8</sup> Պակսեցնել: — <sup>9</sup> Պատճառն:

Հաւաքածոյին Յառաջաբանական կտորն այս կարճառօտ Հտծին կը կցէ Պիտառութեան Բ. Մասին նոյն Հտծէն յառաջ դրածն: Բայց երկուքին ընթերցուածքն ոչ միայն նոյն չեն, այլ եւ ոչ տարբերութիւնք միակերպ են. ուրեք ուրեք գրեթէ բառական նոյնութիւն կայ, այլուր միեւնոյն իմաստներն զատ զատ բառերով եւ իրարմէ տարբեր եղանակաւ բացատրուած են, տեղ տեղ ալ Հաւաքածոյին ընթերցուածն համառօտագոյն է քան զՊիտառութեանն: Այս ամենայն կը տեսնուի հետեւեալ համեմատական Օրինակին մէջ:

## Ե.

Ըստ ընթերց. Պիտառ.

Ըստ ընթերց. Հաւաքած.

... Եւ քեզ օրինակ մի այլ, որ մարդ խիստ ցաւ մի ունենայ կամ հիւանդութիւն մի որ ի տաքութենէ կամ ի հովութենէ եւ կամ ի յայլ ցեղ իրաց, եւ ի մանաս որ մէկ դեղն նորա չօգտէ եւ չի կարէ դարձներ (շ)ցաւն, նա չպիտի որ անճարակի. քանի մի

... Եւ թէ ցաւ մի լինի կամ հիւանդութիւն մի, որ ի տաքութենէ կամ ի հովութենէ, եւ իմանաս որ մէկ դեղն նորա չի օգտէ, նա չի պիտի որ անճարակի, քանի մի դեղ յիրար խառնէ, եւ ներհակ լինի ան ցաւուն եւ դարձնէ զհիւանդութիւն: Եւ այս

դեղ յիրար՝ խառնեն, եւ ներհակ լինի այն ցաւուն եւ օգտէ հիւանդին բնուածեանն: Եւ այս դեղերս որ միանան՝ ուժոգնան եւ ընկերեն մէկ մէկի եւ դարձնեն զհիւանդութիւնն: Եւ այս դեղերուն խառնուիլն ի զօդուածոց հաշուովն այլ ի գործ կու արկանեն. հանց որ զօդուած մն լինի որ ի ստամոքէն հեռու լինի, որպէս բուշտն եւ երիկամն եւ թոք, եւ իւր հեռութեան պատճառովն դեղին ուժն ի յայն տեղն յուշ կու հասնի: Բայց անձարակ զայն դեղերն որ այն զօդուածին համար է շինած՝ զայն յայն տեղն տանի ուժով, եւ դեղմն այլ որ զուժն պահէ, եւ այլ զօդուածքն զդեղին զուժն չմարսէ, եւ խափանի ուժն եւ յայն տեղն չհասնի: Բայց այն դեղերն որ շուտով ի ցաւուն տեղն հասնի, որպէս քարոսին հունդն եւ սալիխան եւ անիսոնն, եւ այսոք են ընկերող դեղերն, եւ այսոնց բժշկապետքն մուպատրաղ ասեն, որ թարգմանի ընկերող: Եւ այն որ զդեղերուն ուժն պահէ, եւ այլ զօդուածքն զինքն չի մարսէ, որպէս աֆիոնն եւ աղուեշքենկին հունդն եւ լուֆահին տակին կեղեւն: Եւ այն զօդուածքն որ՝ որպէս ստամոքն եւ լերդն, եւ իր ստածումն հալող դեղերով լինի, եւ զայն հալող դեղերն ի կապող դեղն խառնես եւ առնուս, եւ անուշ որպէս մազտաքէն եւ տարչինին որ յիրար խառնի, որ զօդուածքն ի յուժէ չիձգէ: Եւ թէ հանց զօդուած մն լինի՝ որ դեղին զօրութիւնն ի յայն զօդուածքն հասնի եւ քիչ մի ի հօն կենայ, որ այն դեղին զօրութիւնն կենալովն ներգործէ, որ կատարի բանն... :

դեղերոյս խառնուիլն ի զօդուածոցն ի հաշիւն այլ ի գործ կու արկանեն, հանց որ զօդուած մի լինի որ ի ստամոքէն հեռու լինի, որպէս բուշտն եւ երիկամն եւ թոքն, հանց դեղ մի այլ պիտի, որ զդեղին ուժն պահէ որ այլ զօդուածն զնորա ուժն չի մարսէ եւ խափանէ, որ դեղին ուժն ի տեղն հասնի. որպէս քարոսի հունդն եւ սալիխանն եւ անիսոն, եւ այսոք են ընկերող դեղերն: Եւ այն որ զդեղերուն ուժն պահէ, որ այլ զօդուածք զինքն չի մարսէ, որպէս աֆիոնն եւ աղուեշքանկին հունդն եւ լուֆահին տակին կեղեւն: Եւ այն զօդուածքն, որպէս ստամոքն եւ լերդն, ստածումն որպէս զհալող դեղերն ի կապող դեղերն խառնես, որպէս մազտաքէն եւ զտարչինն յիրար խառնէ, որ զօդուածքն ի յուժէն չի ձգէ: Եւ թէ հանց զօդուածք լինի որ դեղին զօրութիւնն ի յայն զօդուածքն հասնի եւ քիչ մի անդ կենայ, որ դեղին զօրութիւնն կենալովն ներգործէ, որ կատարի բանն... :

Բաւական համարելով այսչափս նկատմամբ կապակցութեան երկու գրութեանց, որոց մէջ այս յիշատակուածներէն եւ Ե. Օրինակին շարունակութենէն զատ՝ գրութէ նոյնութեան կամ նմանութեան ոչինչ այլ նշմարանք կայ, — կը վերջաւորենք ի մէջ բերելով Պիտառութեան յետին տողերն, որ կրնայ Յիշատակարան կոչուիլ նոյն գրութեան:

## Զ.

Եւ կատարեցաւ Առաջաբանութիւն Աղբապատին կամօքն Աստուծոյ: Եւ յիշեմ մէկ քանի բան մի այլ՝ թէ պատճառն ինչ է որ այս Առաջաբանութիւնս գրեցաւ: — Տեսայ ես անպիտան ծառայ Աստուծոյ Ամիրտօլուաթս ի թուականութեանս Հայոց ԶԼ. Ապրիլ ամսոյ ի Զ. ի տօնի աւետման սրբոհոյ Աստուածածնին ի մայրաքաղաքն ի Աոստանդինուպոլիս, եւ գտաք շատ Աղբապատիներ, որ գրած էր Հայոց լեզուով, եւ զինչ որ կու յիշէին զայս շինուած իրացս զպատճառն չգիտէին՝ թէ այս յէր էր, եւ զդեղերուն թրտպրալն չգիտէին, եւ զինչ որ կու շինուէր՝ չէր աղէկ, ի գործն պակասութիւն կայր, եւ չէին գիտել զայս Առաջաբանութիւնս. եւ մեք գրեցաք եւ յայտնեցաք, զի ով որ ի յայս արուեստս հետեւի՝ նա իւր շինած դեղերն պակասութիւն չգտուի կամօքն Աստուծոյ: Եւ զիս ճառահայ պաշի եւ Պօստանձի պաշի յիշեցէք ի Տէր:

Անշուշտ ցանկալի է իմանալ թէ ուստի պատճառած եւ ինչպէս մոլտ գտած է այս նմանութիւն եւ ըստմանեայ նոյնութիւն ի մէջ Պիտառութեան եւ ի մէջ Հաւաքածոյին Յառաջաբանական կտորին: — Թէպէտ շատ դժուար է որոշակի եւ վճռողաբար բան մի հաստատել, սակայն յուսանք որ յանդրդնութիւն չի համարուիր յայտնել հետեւեալ երեք էնթիմաթիսիս, որ կարծենք՝ բնական են: Ա. Կամ Հաւաքածոյ Ախրապատին հաւաքողն (հաւաքողներէն մին, եթէ աւելի են քան զմի՝ ինչպէս հաւանական կ'երեւայ,) զՊիտառութիւնն առած, եւ մասամբ համառօտելով՝ մասամբ բառ առ բառ օրինակելով, Հաւաքածոյին սկիզբը փոխադրած է: —



Բ. Կամ Ամիրտովլաթ նոյն Հաւաքածոյն առջեւն ունենալով, ընդլայնած եւ զիւր Պիտառութիւնն յօրինած է: — Գ. Կամ ի հին ժամանակաց կայր այնպիսի գրութիւն մի, զոր առաջինն համառօտած է եւ երկրորդն ընդարձակած: — Գուցէ գտնուի Գ. Կամ մ'ալ յաւելցընող, որ ըսէ թէ Անանուն ոմն Հաւաքածոյին Յառաջաբանական կտորէն, նոյնին ակնադբիւրէն եւ Ամիրտովլաթայ զանազան գրութիւններէն ժողոված եւ զՊիտառութիւնն յերեւան հանած է. եւ այս անհարազատ գրութիւնն ճոխութիւն տալու համար՝ Ամատիացի Բժշկապետին հռչակաւոր անուամբը զարդարած է: — Թողլով Մասնագիտաց որոշել այս երեք — եւ եթէ կամին՝ չորս — ենթադրութեանց հաւանականութեան չափն, կ'անցնինք մանրամասնութեանց Հաւաքածոյին:

Գ. Ախրապատին Հաւաքածոյ: — Գրութիւն մանրամասնութեանց խուզարկութիւնը պատշաճ կարգաւ կատարելու համար, պէտք է յառաջ քան զամենայն որոնենք թէ ինչպէս, երբ եւ որոյ ձեռք գոյութիւն առած է. պարզ խօսելով՝ ջանք իմանալ թէ ունի որոշ հեղինակ եւ ո՞վ է:

Այլ գուշակենք որ զարմանք, եթէ չըսենք՝ ապշութիւն, պիտի պատճառէ այս մեր սկզբնաւորութիւնս այն մասնագիտաց, որոց մէջ բաւական տարածեալ կարծիք կայ՝ թէ Ամիրտովլաթայ բազմաբեղուն գրչին արդիւնքն է Ախրապատինս: Հնար է նաեւ որ այս կարծեաց տեարք աւելորդ եւ անպատշաճ ժամավաճառութիւն համարին խնդիր յարուցանել յայսմ մասին. թերեւս ոմանք իբրեւ նախատինք նկատեն — հռչակաւոր Բժշկապետին անունն ի միակողմն թողլով — ինքնահնար Հաստիսի վերադիր դնելն այնպիսի աշխատսիրութեան, որ իւր մատենագրական պատկին ազնուագոյն գոհարն կրնար կոչուիլ:

Յարգելով հանդերձ ամասիացի Բժշկապետին պատուոյն նախանձախնդրաց կարծիքն, կ'աղաչենք ի կախ պահել առ սակաւ մի իրենց դատաստանն, յուսալով որ երբ յառաջ բերուելու պատճառներն անկողմնակալութեամբ կշռեն, կը տեսնեն թէ Գ. Ախրապատինս չէ եւ չի կրնար ըլլալ միակ հեղինակի գործ, ոչ Ամիրտովլաթայ եւ ոչ այլոյ ուրուք, եւ թէ Հասթայ կամ այնմ նման վերադրէ պատշաճագոյն անուն չի կրնար տրուիլ գրութեանս :

— Ներուի մեզի՝ պատճառաբանութեանցս ձեռնամուկ չեղած՝ երկու խօսք ալ յաւելուլ աստ թէ ուստի ծագած կը համարինք այն կարծիքն, որով հռչակաւոր Բժշկապետիս կ'ընծայուի յիշեալ գրութիւնս : Յայտնի կ'երեւայ թէ գլխաւոր հիմն այն է՝ որ սոյն ընդարձակ Դեղագլուգութիւն կը գտնուի ընդօրինակեալ ի վերջն այն ձեռագրաց՝ որոց ամէն նախընթաց մասունք նոյն Ամիրտովլաթայ սեպհական երկասիրութիւնք են, այս ինքն՝ իւր Մեծ բժշկարանին : Զայս գլխաւոր հիմն բնականապէս առաւել եւս պիտի հաստատէր կապակցութիւնն զոր տեսանք թէ կայ Ախրապատինս յառաջաբանական կտորին եւ այն Պիտառութեան մէջ (Առաջին էր եղէ՝ Ախրապատին) որ զմեզ ի նախընթաց էջսն այնչափ զբաղեցուց : —

Մեր պատճառները բացատրելու համար՝ պէտք է նախ քննենք թէ կան արդեօք հին ու միջին բժշկական գրուածոց մէջ յիշատակութիւնք, որ եթէ ոչ պայծառ՝ գոնեայ աղօտ լոյս մատակարարեն գրութեանս հեղինակին կամ ժամանակին վրայ . եւ երկրորդ թէ այս նկատմամբ ինչ կը ցուցնեն գործոյն ներքին հանգամանքն :

Ա. Մեր տեսած ձեռագրաց մէջ՝ Գ. Ախրապատին հեղինակին կամ ժամանակին նկատմամբ՝ ոչ ուրեք դատած ենք որոշ եւ ուղղակի յիշատակութիւն . ընդ հակառակն՝ բազմաթիւ այն-

պիսի անուղղակի յիշատակութեանց հանդիպած ենք, որք մեծապէս կ'օգնեն իրաց որպիսութիւնն յերեւան հանելու եւ խնդիրը գոհացուցիչ կերպով լուծելու: — Յիշատակութիւնք որ ըսինք՝ յայտնի կը ցուցնեն թէ հին ժամանակներէ վեր ազգային բժշկաց ծանօթ էին զանազան Դեղագործական գրութիւնք՝ զոր սովորաբար Ախրապատին եւ երբեմն նաեւ (հին) քօչկուրան կը կոչեն, առանց որոշ հեղինակի անուն տալու:

Այս նկատմամբ մտադրութեան արժանի են Ամիրտովլաթայ այն վկայութիւնք զոր արդէն մի անգամ ի մէջ բերած ենք: Ասոնցմէ միոյն մէջ՝ իրմէ կանխագոյն ապրող հայ բժշկաց անուանքն մի ըստ միով յիշատակելով, անոնց համար կ'ըսէ թէ «Շատ գրեանք շինել էին վաւ գեղերու զօրութեանն եւ օգորութեանն»: Այս խօսքէն եւ անոր շարունակութենէն (տես 21, Բ. էջ 365) յայտնապէս կ'իմացուի թէ յիշած հայ բժշկաց գրեանն չէին այլ ինչ՝ բայց եթէ զանազան Ախրապատիք: Բաց յայսմանէ, սակաւ մի յառաջ՝ վերոյիշեալ Պիտառութեան վերջաբանին կամ յիշատակարանին մէջ՝ տեսանք յիշատակածն, թէ «Գտաք (ի կոտտանդինուպոլիս) շատ Աղրապատիւնի որ գրած էր Հայոց լեզուով»: (Տես Հտծիս Զ. Օր:) Դարձեալ նոյն Պիտառութեան սկիզբները կը գրէ այսպէս. «Այնոնք որ փորձողքն էին ի բժշկապետացն . . . գրեցին խառնուած դեղեր, որ . . . իւրեանց բառովն՝ Հին քօչկուրան ասեն»: (Տես Բ. Օր:) Եւ թէպէտ այս յետին խօսքն հաւանօրէն օտարալեզու գրութիւն կ'ակնարկէ. սակայն ո՞վ կրնայ հաստատել թէ այն եւս ազգայնացած չէ թարգմանութեամբ: Վերջապէս իւր Մեծ բժշկարանին Բ. Բաժնին մէջ ի Հտծին Մանախուլիայի, Ռուբասայ գեղեցիկ կտորէն սակաւ մի վերջը կը յանձնէ ընթերցողին դիմել իբրեւ ի ծանօթ գրութիւն՝ անանուն Ախրապատնի մի, ըսելով. «Գնա գիտ ի

Ախրապատինն ի Մանախուլիայի համարն, եւ արա  
զդեղն զոր գրած է: — Նոյն յանձնարարութիւնը  
կ'ընէ իւր բժշկարանին մէջ նաեւ Ասար Սեբաս-  
տացի, որ կը գրէ. «Եւ զոր ինչ եւ պիտոյ է՝ տես  
յԱխրապատինն զինչ որ գրած է վասն Մանախու-  
լիային եւ տուր»: (Հտծ. ՂԵ:)

Սոյնօրինակ յիշատակութիւնք կան ի հնա-  
գոյն բժշկարանս եւս: Թովհաննէս բժիշկն իւր  
յատուկ Ախրապատինն եւ բժշկարանին մէջ շատ  
անգամ ի վկայութիւն կը կոչէ նոյնպիսի անորոշ  
եւ անանուն գրութիւններ՝ Աբրապաթին եւ երբեմն  
բժշկութեան կոչմամբ: Աւասիկ քանի մի օրինակ.  
«Խուրս ծորի ի Խրապատէն փոխած...»: — «Ինքն  
առաջին հապն է յԱխրապատինն»: — «...Որպէս  
Ախրապատինն կու խրատէ»: — «...Ջինչ ցեղ  
բժշկարանն կու տայ խրատ»: — «Որպէս ի բժշկա-  
րանն է յիշած»: — «Ի Խրապատինն եւ ի բժշկա-  
րաներն լիմաւի (= լիմօնի) շարպին նշանքտ այտ  
կերպովտ է գրած...»: Թէ այս՝ Ախրապատինն եւ  
բժշկարանն կոչմամբ յիշատակուած գրութիւնք  
իւր (Թովհաննու բժշկին) սեպհական Ախրապա-  
տինն եւ բժշկարանէն զատ են՝ անտի յայտ է որ  
իրենները միշտ կը նշանակէ իւրաքանչիւր համա-  
րովն, զ. օ. «Ջայս մաճունս գիտ ի մաճուննին  
Է. համարն»: — «Տէմէտ շինէ... զայն ազգ տէ-  
մէտն որ յԱխրապատինն է գրած յԹ. համարն»:   
Եւ կամ այլ եղանակաւ կը յայտնէ զ. օ. «Որպէս  
գրեցաք այլ ի յառաջ ի ճուլապին շինեւն»:

Բաւական են այսչափ յիշատակութիւնք  
յապացոյց գոյութեան անանուն Ախրապատինի,  
որոց համար ըսինք թէ կ'օգնեն ի լուծումն խնդրոյ  
հեղինակի եւ ժամանակի Գ. Ախրապատինի: Հի-  
մեալ այս յիշատակութեանց եւ այլ նմանեաց  
վրայ, կը համարձակինք հաստատել թէ Սոյն ընդ-  
արձակ Գեղագործութիւն ոչ այլ ինչ է՝ բայց  
եթէ գումարութիւն քաղեալ այն անանուն Ախ-

րապատիններէն կամ Դեղագործական գրութիւններէն, որ հին ժամանակներէ վեր կը գտնուէին յազդին եւ ծանօթ էին բոլորէն: Չայն եւս հաւանական կը կարծենք որ այս գործողութիւն ոչ եթէ ի միում ժամանակի միահաղոյն կատարուած է եւ ոչ միակ անձի ձեռք, այլ հետզհետէ եւ զանազան անձանց — բոլորէն եւ ընդօրինակողաց — միջոցաւ. այնպէս որ Ամիրտովլաթայ Ախրապատնէն իսկ, թերեւս նաեւ իրեն ժամանակակից կամ իրմէ սակաւ մի յետագոյն բոլորէն Դեղագործական գրութիւններէն բաւական թուով Դեղագիրք մէջն առնուած են: — Կարծենք այսու կ'արդարանայ Հասարակական վերադիրն զոր պատշաճ համարեցանք յատկացնել այս Գ. Ախրապատնիս: — Յաջորդօքն առաւել եւս կը հաստատուին ասացեալքս:

Բ. Ներքին հանգամանք գրուածոյն: — Երկու տեսակիտէ կրնան հետազօտուիլ այս հանգամանք: 1. Նիւթական կազմակերպութեան հայեցմամբ. 2. Բանասիրական կամ լեզուաբանական հայեցմամբ:

1. Հաւաքածոյին կազմակերպութիւնն հիմնովին իմանալու համար՝ պէտք է միտ դնել մեծ տարբերութեանն զոր ունի նախընթաց երկու Ախրապատիններէն: Ա. եւ Բ. Ախրապատինք զանազան Հոծ կամ Գլուխ (Դուռն) բաժնուած են, եւ միտ դրուած չէ այբուբենական կարգին: — Ընդ հակառակն՝ ի Հաւաքածոյին չկայ այսպիսի բաժանումն, այլ իբր ի միայն այբուբենական կարգին նայուած է, այս ինքն՝ Դեղագրի մի անուան առաջին բառին Այբով կամ Բենով... սկսելուն, եւ բովանդակ գրութիւնն ծայրէ ի ծայր այս կերպով յառաջ կ'երթայ:

Ըսինք՝ իբր ի մի... վասն զի շատ տեղ խառնակ եւ անկանոն է այբուբենական կարգն: Միեւնոյն տեսակի, զ. օ. Լիզելիքի (= Լուուխի) տեսակին վերաբերեալ Դեղագիրք երկուքի բաժ-

նուած են՝ երկու բաժինքն ընդհատուելով ոչ միայն Լիւնով սկսած զատ տեսակաց Դեղագրովք, այլ նաեւ քանի մի այլատեսակ Դեղագրովք որ Խէով կը սկսին: Առաւել եւս խառնակեալ է Մաճունի Դեղագրաց շարքն, որ երեք չորս անգամ կ'ընդհատի այնպիսի եղանակներով, որոցմէ յայտնի կը տեսնուի թէ խառնակութեան կամ ընդհատման պատճառն է՝ Ախրապատնիս Հաւաքածոյ լինելն:

Ի մեկնութիւն՝ գնենք քանի մի օրինակ: Հաւաքողն՝ առժամմ ի ձեռին ունեցած գրութեան մի մէջ՝ կը հասնի այնպիսի Մաճունի որուն կը յաջորդէ այլ տեսակաց, զ. օ. Շարապի, Խուռսի, ... վերաբերեալ Դեղագիր, թէ ունեցեր է կապակցութիւն նախընթաց Մաճունին հետ՝ թէ ոչ, թէ Մենով սկսեր է՝ թէ այլ գրով, այն հոգ չէ, նոյն Դեղագիրն եւս ամենայն ճշգրութեամբ կ'ընդօրինակէ այնպէս ինչպէս կը գտնէ միւս ձեռագրին մէջ: Այսպէս՝ Մաճունի Մանախուլիայի կոչուած ճիւղ. համարագրով Դեղագրէն ետեւ՝ կու գան երկու ըմպելիք ճիւղ. համարագրով, որոց երկուքին միակ վերնագիրն է՝ Այլ դեղ Մանախուլիայի լուծման, որ խօսելոյ տան: Ասոնց կից գրուած երկու Մաճուններէ վերջը կը յաջորդեն չորս Դեղագիրք, որոց համարագրերն են ճԾ. — ճԾԳ. եւ որոց վերնագիրք են՝ Այլ ըմպելի օշնդրի, որ օգտէ զմաստի...: — Այլ շարապ լերդի եւ փայծղան...: — Նշն՝ ստեպղնի ըմպելոյ..., որ օգտակար է ամենայն հով ցաւու...: — Այլ նշանք ստեպղնի ըմպելոյ:

Կարծենք թէ այսպիսի եւ ասոնց նման խառնակութիւնք եւ կանոնաւոր շարադասութեան ընդհատութիւնք, որ շատ յաճախ կը տեսնուին Ախրապատնիս մէջ, բաւական են համոզուելու թէ Հաւաքածոյ է Ախրապատնիս, եւ թէ այս ամենայն՝ զանազան գրութիւններէ առնուած ըլլալէն պատճառած է: — Բայց ի հաստատութիւն՝ բերենք այլ կերպ ապացոյց մի եւս: Դեղագրաց սկիզբը

գրուած Մօրհամ բառն, հետզհետէ բերուած սա-  
կաւաւոր կամ աւելի շատ Դեղագորաց վրայ՝ փոխն  
ի փոխ՝ է զի Մօրհամ գրուած է եւ է զի Մօրհամ,  
անշուշտ հետեւելով այն գրութեանց որոցմէ առ-  
նուած է իւրաքանչիւրն: Նոյնը կը տեսնուի նաեւ  
Մատպուխ բառին վրայ, որ է զի Մատպուխ՝ է զի  
Մ-տպուխ գրուած է:

Նախընթաց երկուքին եւ այս Գ. Ախրապա-  
տնին մէջ կայ նաեւ այլ մեծ տարբերութիւն ի  
մասին թուոյ Դեղագորաց: — Ա. Ախրապատնին  
200 էն նուազ՝ Բ.ին իբր 370 Դեղագորաց դիմաց,  
Հաւաքածոյս՝ մերձաւորաբար հաշուելով՝ 1000 էն  
աւելի պիտի ունենայ: Ամէնէն մեծագոյն տարբե-  
րութիւնը կը տեսնուի Մաճուհներու տեսակին մէջ,  
ուր Ա.ին 7՝ Բ.ին 19 Դեղագորաց դիմաց՝ Գ.ին  
մէջ իբր 100 Դեղագորաց կը գտնուին: Ոչ այնչափ՝  
սակայն մեծ է նաեւ խտիր թուոյ Դեղագորաց Խուրսի  
տեսակին (Ա. 18, Բ. 14, Գ. 80). նոյնպէս եւս  
Շարապի տեսակիներուն (Ա. 19, Բ. 14, Գ. 65):  
Թուոյ Դեղագորաց այս մեծ խտիրն անտի կը ծագի  
որ — հակառակ Ա. եւ Բ. Ախրապատնից, որք  
սովորաբար մի միայն Դեղագոր ունին՝ միեւնոյն  
բաղադրութեամբ, — Հաւաքածոյին մէջ ստեպ կը  
հանդիպին չորս հինգ Դեղագորաց միեւնոյն բաղա-  
դրիչ մասերով եւ կամ սակաւ տարբերութեամբ,  
բայց՝ զատ զատ ոճով եւ լեզուաւ, ինչպէս արդ կը  
տեսնենք:

2. Բանասիրական կամ լեզուաբանական  
հանգամանք Հաւաքածոյ Ախրապատնիս: Որչափ  
եւ մեծ համարուին տարբերութիւնք որ կան Գ.  
Ախրապատնիս եւ երկու նախընթացներուն մէջ  
հայեցմամբ նիւթական կազմակերպութեան, ան-  
համեմատ մեծագոյն է խտիրն՝ բանասիրական կամ  
լեզուաբանական հայեցմամբ: Նախընթաց երկու-  
քէն իւրաքանչիւրն ունի իւր սեպհական ոճն ու  
լեզուն, զոր միշտ անփոփոխ եւ հաստատուն կը

պահէ ի բովանդակ գրութեան, թող աստ անդ նշմարուող մանր մանր շեղումներն՝ որ անշուշտ կամ ընդօրինակողք մուծած են, կամ այլ որպիսի եւ իցէ անծանօթ պատճառէ մուտ գտած:

Ընդ հակառակն՝ լեզու այս երրորդին չունի ամենեւին միակերպութիւն, այլ ծայրէ ի ծայր իրարմէ տարբեր լեզուներով կտորներ կը հանէ առաջի ընթերցողին, եւ է որպէս թէ Հատընտիր ժողովածոյք մի, յորում նախնեաց ռամկօրէն գրականութեան համօրէն լեզուական պէսպիսութիւնք կրնան տեսնուիլ, յայտնի է՝ այնու սահմանաւոր չափով զոր կը ներէ նիւթոյն միօրինակութիւնն: Մեզի ծանօթ գրութիւններէ սկսելով, ոչ ցանցառ կը հանդիպին Ախրապատնիս մէջ Դեղագիրք Ա. (1438 ի) — Ճշգագոյն խօսելով՝ անոր սկզբնագրին (1294 ի) — Ախրապատնին լեզուաւ, յաճախագոյն եւս Բ. (Ամիրտովլաթայ) Ախրապատնին լեզուաւ: Աւելորդ է խուզարկել այս լեզուներուն ներկայացուցչաց ի սոյն գրութեան հիւրընկալուելուն պատճառն. միակ պատճառն՝ Հոգածոյ լինելն է, այնու միայն կը մեկնուի, որ զանազան հին եւ նոր Դեղագործական գրուածոց գումարութիւնն է: — Ահաւասիկ քանի մի համեմատական Օրինակք, որոցմէ կը տեսնուի թէ իրօք եւ արդեամբք շատ կտորներ Ա. եւ Բ. Ախրապատնէն առնուած են ի Գ. Ախրապատնին:

Համեմատական Օրինակք յԱ. եւ ի Գ. Ախրապատնից:

Է.

Այնչափ նմանութիւն՝ մանաւանդ թէ նոյնութիւն կայ թէ այս եւ թէ յաջորդ Ը. եւ Թ. Օրինակներուն ընթերցուածոց մէջ, որ զԱ. ին ընթերցուածն եւեթ կը բերենք՝ ի ծանօթութեան դնելով Գ. ին ընթերցուածոյն աննշանակ տար-



բերութիւնքն, որք ինքնին մատնանիշ կ'ընեն զընթերցուած 1294ի ձեռագրին<sup>1</sup>:

Ը. Դ ընթերցանայ Ախրապարէն 1438ի:

Յառաջ զհայկ արեճն գրենք, որ է օգտակար<sup>1</sup> գլխոյ որ ցաւի եւ աչից որ վատ տեսնու<sup>2</sup>. եւ թէ ի ցաւքն տաս զինք<sup>3</sup> եւ թէ յառողջութիւնն<sup>4</sup> շատ օկտէ. փորձած է<sup>5</sup>: — Առ թրպութ կէս դրամ եւ խարիկոն կէս մթխալ, քապուլի հալիլա ի կտէն հանած<sup>6</sup> մէկ դրամ, սապա դրամ մէկ ու կէս, քար լաճվարդ<sup>7</sup> կէս մթխալ, մազտաքէ եւ ըռզիանի ունդ երկու երկու դանկ, ռէվանդ դրամ մէկուկէս, սաւլընջան մթխալ մէկուկէս: Չամէնտ աղա եւ մաղէ, եւ հով ջրով շաղղէ, եւ ի պղպղի չաք հապեր<sup>8</sup> արա. եւ թէ մարդն կապընուութիւն լինի<sup>9</sup> կէս դանկ սակամունի լից<sup>9</sup> ի ներս, եւ պատրաստ տար<sup>10</sup> զմարդն<sup>10</sup> որպէս դեղի<sup>11</sup> ըռասմ է, եւ յիւրեկունն տուր որ ի բերանն ձգէ<sup>12</sup>, եւ ի վերայ հով ջուր առնու, որ դեղն ի վայր տանի: Եւ զայտ հապտ մէկ աշունն տուր եւ մէկ գարունն. փորձիւ է<sup>13</sup>:

<sup>1</sup> Հայկ արեճն որ է օգտակար: — <sup>2</sup> Տեսնէ: — <sup>3</sup> Եթէ ի ցաւիդ տաս զինքդ: — <sup>4</sup> Առողջութեան: — <sup>5</sup> Զի փորձած է: <sup>6</sup> Սրած: <sup>7</sup> Լազվարդ քար: — <sup>8</sup> Հատեր: — <sup>9</sup> Արկ: — <sup>10</sup> Արա: — <sup>11</sup> Այլ դեղի: — <sup>12</sup> Յիւրեկունն տուր որ ձգէ ի բերանն: — <sup>13</sup> Զի փորձած է:

## Ը.

Մտպուլի թեթեւ եւ օգտակար, զոր գրեաց Յեսսէ բժիշկն Գրիգորոյ Վահրամայ որդւոյն: Առ քապուլի հալիլայ ի կորզէն հանած եւ ձարձատած տասն դրամ, բլիլաճ եւ ամլաճ երեք երեք դրամ, ըռզիան եւ անիսոն երկու երկու դրամ<sup>1</sup>, գարի կեղեւած<sup>2</sup> եւ ծեծած տասն դրամ, չոր մանուշակ դրամ<sup>3</sup> կէս<sup>3</sup>, կոզայի ունդ կտուած եւ ծեծած եւ ծոր երկու երկու դրամ, եղերդական ունդ մէկ դրամ, աննուլի հինգ ցախ: Չամէնտ ի մէկ տեղ<sup>4</sup> ի քարեղէն մի լից<sup>5</sup>, եւ ի վերայ ջուր լիտր մէկ ու կէս<sup>6</sup>, եւ օր մի ի թրջոց<sup>7</sup> պահէ եւ ապա եփէ որ մնայ կէս լիտր ի ջրէն<sup>8</sup>: Եւ ապա առ ի կրակէն եւ քամի: Եւ առ տապաշիր կէս դրամ եւ ռէվանդ դանկ

<sup>1</sup> Տարբերութեանցս մեծ մասն անտի պատճառած կ'երեւայ՝ որ այս եւ յաջորդ երկու Դեղագիրներն 1294ի ձեռագրին ընթերցուածոյն համեմատ յառաջ բերած է Հաւաքածոյն, ուր մեր դրածներն են ըստ ընթերցուածոյ 1438ի ձեռագրին, յորում<sup>1</sup> ինչպէս ծանուցած ենք՝ տեղ տեղ փոփոխութիւններ մուծուած են: Անտարակոյս ոմանք ի տարբերութեանց ընդօրինակողներուն գործն է:

կէս<sup>9</sup>, շաբար քսան դրամ: Ջայտ դեղերտ զամէնտ<sup>10</sup> աղա. եւ զմտպուխտ տաքցո, եւ ապա զայտոդ<sup>11</sup> ի ներս խառնէ, եւ ժամհրօքն խմելոյ տուր, պատրաստութեամբ որպէս այլ դեղերոյն ըռասմ է:

<sup>1</sup> Հաւաքածոյն չունի՝ ըռգիան եւ անխոն երկու երկու դրամ: — <sup>2</sup> Գարի փերճոկած: — <sup>3</sup> Մանիշակ չոր դրամ եւ կէս: — <sup>4</sup> Գրուած է ի ն տեղ. Հաւաքածոյն կը գրէ՝ ի մի տեղ: — <sup>5</sup> Արկ: — <sup>6</sup> Գրուած է լուր լիւր նօ. Հաւաքածոյն կը գրէ՝ Լիւրուկէս լուր արկ: — <sup>7</sup> Ի Թրքման: — <sup>8</sup> Ի Բրէդ: — <sup>9</sup> Դանկ եւ կէս: — <sup>10</sup> Ջայդեր զամէնդ: <sup>11</sup> Ջայտեր:

Թ.

Մտպուխ պատրաստութեան՝ զոր արար ծեր բժիշկ<sup>2</sup> պաղտատցին, որ է օգտակար<sup>3</sup> միջացաւի, կողմն-ջոտի եւ այդպիսի՝ ցաւու: Պահէ զմարդն<sup>5</sup> պատրաստ վեց օր, եւ յամէն օր տուր<sup>6</sup> որ խմէ պքնճպին մէկ նուկի, երկու նուկի ջրով, եւ ուտելոյ հաւով զօմին<sup>7</sup>, եւ գառին մնով զօմին զջուրն. եւ հետ այսոր՝ անուամբ Աստուծոյ տուր՝ զայս մտպուխս: Առ մեծ հալիւ դեղին, եւ քապուլի հալիւ, եւ սեւ, յամէն մէկէ կէս էքսակ, ամլաճ եւ բլիլայճ՝ զերկու բաժինն, քար լազուարդ<sup>9</sup> եւ ռէվանդ խորասանի ութ ութ կուտ, ծխանելիք եւ մազտաքէ վեց վեց կուտ: Ջամէնտ ծեծէ եւ մաղէ բարակ կտաւով. եւ առ մանուշկի շարապ երկու նուկի. եւ թէ չգտնուս<sup>10</sup> զայտ՝ դու հանչաք շաքրով վարդմարապա առ, եւ լից ի վերայ չորս նուկի ջուր, եւ եփէ որ մնայ երկու նուկի, եւ ապա ի յետ առ եւ քամէ սպրկիկ: Եւ ապա զաղացած դեղերտ ի ներս խառնէ, եւ լից<sup>11</sup> ի վերայ ճուլապ մէկ նուկի, եւ տուր ժամհրօքն որ խմէ, եւ ի վերայ ի քուն թող չլինի: Եւ երբ յիստկի ի դեղէն, երկու դրամ պզրղատուն տուր հով ջրով. եւ հետ պահու մի հաց տուր հափու ձագ զօմին եւ կամ գառին մնով եւ խորոված: Եւ հետ երկու աւուրն ի բաղնիք<sup>12</sup> ած, եւ տասն օր պատրաստ պահէ, եւ յամէն երեք օր ի բաղնիք թող մտէ. օգտէ 13:

<sup>1</sup> Մտպուխ. Նշանք պատրաստութեան: — <sup>2</sup> Բժիշկն: — <sup>3</sup> Որ օգտակար է: <sup>4</sup> Այլ այդպիսի: — <sup>5</sup> Յանունն Աստուծոյ պահէ զմարդն: — <sup>6</sup> Յամէն օր անօթուց տուր: — <sup>7</sup> Հաւի զօմին: — <sup>8</sup> Հեռայն տուր անուամբն Աստուծոյ տուր: — <sup>9</sup> Եւ բալիլաճ, երկու բաժին թրալթ սպիտակ, զերկու բաժին լազուարդ քար: — <sup>10</sup> Չգտանես: — <sup>11</sup> Արկ: — <sup>12</sup> Ի բաղնիս: <sup>13</sup> Թող ի բաղնիս մտանէ. եւ Աստուծով բարի լինի:

Համեմատական Օրինակք ի Բ. եւ ի Գ. Ախրապատնից:

Ժ.

Ըստ շնորհք. Աճիւն. Ըստ շնորհք. Հաստ.

Հարապ խնծորի: Օգտէ խիստ խափանակի եւ սրտին վատուածութեանն եւ ստամոքսն ու ժովացնէ, եւ որ դարձնէ եւ լուծուան ունայ՝ օգտէ: Առ խնծոր զքաղցրն եւ զմուղն եւ զխոշորն եւ զաղէկն, զմէջն եւ զկեճեպն ձգէ, եւ ծեծէ ի քարէ սանդ. եւ առ ի ջրէն հինգ լիտր եւ դիր օր մի որ յիստկի. եւ առ շաքար կամ մեղր տասն լիտր, եւ լից ի շաքարեռեցն եւ եռցոյ յեղմն կրակով եւ զուֆրն քաղէ որ յառաջն ասացած որ զվամբեր որ թանձրնայ. ի վայր առ ի կրակէն որ պաղի, եւ պահէ ի բան. օգտէ:

Հարապ խնծորի: Մասուայի որդին ասէ՝ թէ ինքն հովէ եւ չոր է, եւ զստամոքին բերան ու ժովացնէ, եւ օգտէ զափաղանին եւ ըռուպուին, եւ զվերաբերութիւն եւ զլուծուան կտրէ: Առ խնծոր քաղցր եւ թթու, եւ զմէջն եւ զկեղեւն ձգէ. եւ առ իւրմէն հինգ լիտր եւ ծեծէ, եւ շաքար տապարզի ծեծած եւ կամ մեղր խառնէ տասն լիտր, եւ դիր ի պտուկն եւ եփէ, եւ զփրփուրն առ: Եւ յայնժամ դիր յապիկած աման եւ զբերան կապէ, եւ մէկ ամիս յարեւն դիր որ թանձրանայ, եւ ի բան տար:

ԺԱ.

Լիզելիք խաշխաշի որ օգտէ հազի որ ի տաքութենէ լինի եւ որ ի աղիքն խոց լինի եւ (է) թոքն, եւ օգտէ որ ի խռչկէն արուն գայ: Առ յիսուն խաշխաշ զմեծն եւ ծեծէ, եւ օր մի եւ գիշեր մի երեք լիտր ջրով թրջէ, եւ եփէ մինչեւ կէսն մնայ: Եւ առ ի վայր ի կրակէն եւ հովցու, եւ աճուէ եւ քամէ, եւ մէկին կէս շաքար խառնէ, եւ կէս լիտր գինոյ ըռուպ խառնէ, եւ արկ ի կրակն եւ եռցու մինչեւ թանձրանայ: Եւ առ ի վայր եւ

Լաուխ խաշխաշ: Ասէ Գեղիանոս՝ թէ Օգտէնուզլայի եւ հազի որ ի տաքութենէ լինայ, եւ թոքին խոցնալուն եւ որոյ արուն թքնու եւ կամ ի խռչկէն արուն գայ: Առ յիսուն մեծ խաշխաշ որ հասուն լինայ եւ ծեծէ, եւ օր մեկ եւ գիշեր մին լիտր ջրով, եւ եփէ մինչեւ կէսն մնայ: Եւ առ ի վայր ի կրակէն՝ որ հովանայ, եւ աճուէ եւ քամէ, եւ ամէն մէկ լիտր ջրին կէս լիտր շաքար խառնէ եւ կէս լիտր մուսալաո

խառնէ ի յինքն երկու դրամ քիթրայ ծեծած, եւ տուր ի ժմուն տասն դրամ:

խառնէ, եւ այլվայ դիր ի կրակն եւ եփէ մինչեւ թանձրանայ եւ երկու դրամ քիթրայ խառնէ եւ աղիկած աման ած եւ պահէ, եւ տուր ի ժմուն մէկ նուկի:

Ժ Բ.

Գարեջուր: Ասէ Ըռուֆուս՝ թէ Օգնէ հագին եւ խուչկին ցաւուն եւ կըշտացաւին: Առ գարեկորկոտ երեք նուկի եւ յուսապ քսան հատ եւ ըսպստան երեսուն հատ եւ մատուտակ տաշած երեք դրամ. զամէնն եփէ երեք լիտր ջրով մինչեւ թանձրանայ, եւ քամէ եւ խառնէ քսան դրամ մանուշկի շարապ եւ երեք գրամ նշի ձէթ, եւ ի բան տար:

Գարեջուր: Ըռօֆոս ասէ՝ թէ Օգտէ հագի եւ փողացաւութեան եւ կշտացաւութեան: Առ գարուկորկոտ երեսուն դրամ եւ յունապ առանց կուտ քսան հատ եւ սպըստան երեսուն հատ եւ մատուտակ տաշած երեք դրամ. զամէնն եփէ երեք լիտր ջրով՝ որ թանծրանայ, եւ քամէ եւ տուր, եւ խառնէ քսան դրամ մար նուչկի շարապ եւ եօթն դրամ նշի ձէթ, եւ տուէ որ ուտէ:

Ժ Գ.

Գարեջուր սատաճ: Եւ գարին կտուած լինի եւ աղէկ եփէ: Եւ բնութիւն հով եւ չոր է եւ զոսկրաց տաքութիւն կտրէ, եւ զգոզն բանայ, եւ օգնէ տաք եւ այրեցող ջերմերուն, եւ զլերդն հովցնէ, զծարաւն կտրէ, եւ զայրած խառնուածն ստամոքէն ի վարքէ, բայց (է) ստամոքն քամի բնկենու: Եւ իր օգտութիւն վարդմարապ(ւ)ն է, (ւ) յետոյ ի բան տանին: Զգարին ի ջուրն թրջէ՝ որ կակուղ լինի, զկեղեւն հան եւ ած ի քարէ պտուկ, մէկին չորս ջուր լից եւ յեղմն եփէ, եւ զքաֆն առ եւ

Գարեջուր սատայ: Բա. գարատ ասէ՝ թէ Լաւն այն է որ գարին կտուած լինի եւ աղէկ եփի: Եւ բնութիւն հով է եւ չոր է. զանձինն տաքութիւն տանի եւ զգոզն յորդորէ, եւ օգտէ ջերմերուն որ տաք լինայ եւ սուր լինայ, եւ զլերդն հովցնէ եւ զծարաւն կտրէ, եւ զայրած խտերն ի ստամոքէն լուծէ. եւ ծերոց շատ զեն առնէ, եւ ստամոքին եւ ահա հիւսն քամի առնէ: Եւ զի ֆնասն տանի կուլան կուպինն որ յետեւ այսոր ուտես՝ օգտէ: Առ գարի եւ ի ջուրն թրջէ՝ որ կակ-

շերեփով խառնէ մինչեւ եփի, եւ առ ի վար եւ քա. մէ, եւ քիչ մի մանուշկի շարապ խառնէ: Տուր անօթուց, օգտէ:

զանայ, եւ ծեծէ եւ կտուէ եւ դիր ի քարէ պտուկ, եւ ամէն մէկ լարին տասն լիտր ջուր խառնէ եւ եփէ հահանդ կրակով, եւ զուֆրն քաղէ եւ խառնէ շերեփով մինչեւ եփի. եւ ի վար առ եւ քամէ, եւ տուր անօթուց մանուշկի շարապով. օգտէ Աստուծով:

Գ. Ախրապատնիս եւ նախընթաց երկուքին (Ա.ին ու Բ.ին) համեմատութեամբ բերուած այս սակաւ Օրինակք բաւական են, կարծենք, լիով հաստատելու սոյն Գ.ին նկատմամբ վերագոյն նշանակեալն՝ թէ Հաւաքածոյ է եւ ի զանազան հին ու նոր Դեղագործական գրուածոց ժողովեալ: Այսպէս պէտք չմնալով ասոնց նման այլ Օրինակաց՝ զոր հնար էր մեծ բազմութեամբ յառաջ բերել, կ'անցնինք ի կարեւոր բացատրութիւն ասացելոցս:

Թէ Ա. Ախրապատնէն բերուածներն, մանաւանդ Ը. եւ Թ. Օրինակքն, չէին կրնար այլազգ մուտ գտնել Հաւաքածոյին մէջ՝ բայց եթէ Ա.էն (= անոր սկզբնագրէն կամ 1294ին բժշկարանէն) առնուելով, այն ամենեւին տարակոյս չի վերցըներ: Այսմ համոզուելու համար՝ հերիք է միտ դնել Հտծ 15ին մէջ հնագոյն բժշկարանիս եւ առանձինն Ը. եւ Թ. Օրինակացս վրայ տրուած տեղեկութեանց: (Տես Հետազոտ. էջ 135—139:) Արդէն տեսանք որ այս երկու Օրինակք մի մի Դեղագիր են՝ ամենածանօթ որոշ անձնաւորութեանց համար շինուած: Այսպէս՝ պատմական յիշատակարանաց վրայ հիմնեալ իրականութիւն է թէ նոյն Դեղագիրք սեպհականութիւն են յիշեալ հնագոյն բժշկարանին. այնչափ ժամանակագրական ճշդութիւն կայ առաջնոյն (Ը.ին) սկիզբը նշանակուած իշխանական անձանց՝ Վահրամայ եւ իւր Գրիգոր որդւոյն, ինչպէս նաեւ Դեղագիրը շինող Յեսսէ

բժշկին, ժամանակին եւ բժշկարանին թարգմանութեան կամ խմբագրութեան ժամանակին մէջ, որ ամենեւին տեղի չի մնար երկբայութեան: — Նոյնպէս այնչափ միաբան են ձեռագրին ընդօրինակութեան ժամանակն եւ ժամանակ կենաց Հեթմոյ թագաւորական իշխանին, որոյ համար շինուած է երկրորդ (Թ.) Դեղագիրն, մինչեւ իշխանն նոյն Դեղագրին սկիզբն գրել տուած է իւր անունն, ինչպէս գրուած կը տեսնուի ի ձեռագրին 1294ի: — Հաւանական է թէ այլ եւս Դեղագիրք ձեռագրին 1294ի, որ կը գտնուին նաեւ ի Հաւաքածոյին, նոյն կերպով անցած են ի Գ.ն:

\* \* \*

Հատածիս սկիզբներն (Հետազ. էջ 378) երբ կը նշանակէինք թէ որ Ախրապատիններու վրայ պիտի խօսինք, ծանուցինք որ Գ.ին ուսումնասիրութեան ժամանակ առիթ կ'ունենանք այլ եւս Դեղագործական գրուածներ տեսնելու: Մեծաւ մասամբ մանր երկրորդական գրութիւնք են ասոնք. բայց կայ նաեւ առաջնակարգ ընդարձակ մատեան մի, որ մեծ կարեւորութիւն ունի եւ կրնայ նպաստել թէ ի լուծումն եւ ի լուսաւորութիւն զանազան խնդրոց, եւ թէ ի հաստատութիւն նախնեթաց ըսուածներուն եւ այսուհետեւ ըսուելիքներուն: — Փարիզու Ազգային Մանդրինին հայերէն ձեռագրաց մէջ կը պահուի օրինակ մատենիս, որ թէպէտ ըստ ինքեան բաժանեալ է յերիս մասունս, որոց իւրաքանչիւրն իբրեւ ինքնուրոյն Գործ (երկասիրութիւն) կրնայ նկատուիլ, բայց երեքն միահաղոյն առեալ՝ որպէս թէ մի Դեղագործական գանձարան կը կացուցանեն<sup>1</sup>:

<sup>1</sup> Տր. Վահրամ Ե. Թորգոմեան, վերոյիշեալ Մատենադարանին հայերէն բժշկական ձեռագիրներն 1889ին քննելէն ետեւ, մեւնոյն տարին անոնց վրայ Արեւիւ լրագրին 1731, 1733, 1734 թուերուն մէջ հմտական տեղեկութիւններ հրատարակած է: Ի կարգի ձեռագրացս, — եթէ

**Տեսնենք նախ երեք մասերուն մանրամասնութիւնքն:**

Ա. Մասն գործոյս է ընդարձակ բժշկարան (Ախոսքան-ի-է-Առջւադան-ի-է), յորում այլ ամենայն նմանօրինակ բժշկական գրուածոց սովորական կարգաւն յառաջ կը բերուին միըստմիջէ ամէն ախտք եւ հիւանդութիւնք՝ իւրաքանչիւրին կից գրուելով իւր դարմանքն: Իսկ երկրորդ բաժինն է ինքնուրոյն Ախրապատին: Երկու բաժինք միասին 2Է. համար բաժնուած են, որոց այս են նիւթերն. Ա. — ԾԳ. Բուն ընդարձակ բժշկարան: ԾԳ. — ԾԸ. Ախտանշանք: ԾԹ. — ԿԳ. Քանի մի ախտք: ԿԴ. — 2Է. Երկրորդ բաժին կամ Ախրապատին Ա. Մասին: Այս ամենայն կարգաւ կը տեսնուի Մասինս սկիզբը գրուած 2Է. համարագրով Ցանկին մէջ:

ոչ ըստ հնութեան՝ գոնեայ ըստ պարունակութեանց, — կարեւորագոյնքն են Թ. 108, որոյ մի Պիտառութիւնն արգէն հաղորդած ենք (տես Հետազօտ. էջ 387—392), եւ Թ. 106, Ա, որ է ձեռագիր Երեքմասնեայ մատենին: Այս յետինս միակերպ գրչութեամբ միջակ միածալ երկսիւն ձեռագիր է շատ մաքուր նոտրգիր, եւ ունի ի վերջոյ միւսնոյն գրչութեամբ երկայն Յիշատակարան, որոյ այս ընդօրինակութեան վերաբերեալ տողերն են. «... Արդ գրեցաւ. Հաքիմարանս ի յերկիրս Շօշ՝ որ է Ասպահան, ի գեօղն որ կոչի Մարունան, ընդ հովանեաւ Մինասայ բազմաշարշար նահատակին, ի թագաւորութեան Պարսից Շահ Սուլէմանին, ի հայրապետութեան Տեառն (տող մի դատարկ թողած), ի վերատեսչութեան նահանգիս մերոյ Տեառն Յոհան Վարդապետին. ի թուականիս մերոյ ՌՃԼԱ. (= 1682) Օգոստոսի մէկ, ձեռամբ յոգնամեղ Մալխաս դպրի. ի վայելումն Յակոբ քահանային եւ ամենայն արեանառուացն...» (Թղթ. 289:) — Իսկ ծածկին առաջին իջին վերեւն մեծ գլխագրերով տպուած է. «Յիշատակ է Հաքիմարանս ի Հաքիմ Տէր Յակոբին՝ թուին ՌՃԼ. ամին». որ անշուշտ պետք է ընթեռնուլ՝ «Յիշատակ է Հաքիմարանս Հաքիմ Տէր Յակոբին, ի թուին ՌՃԼ. ամին»:

Ամբողջ ձեռագիրն ունի 290 թուղթ. 146 թուղթ կը բռնէ Ա. Մասն, այսմ՝ կից՝ բժշկական բառից ժողովածոյք մի կայ՝ Բարգիթ է Հոսթիարանի վերնագրով, որ 32 թուղթ կը լեցընէ. Բ. Մասն 70 թուղթ կը բռնէ. Գ. Մասն՝ 40 թուղթ. վերջին 2 թղթերուն վրայ գրուած են Ասարայ Սեբաստացւոյ բժշկարանին սկզբնաւորութիւնն եւ ձեռագրին Յիշատակարանն:

Բ. Մասն կրնայնկատուիլ իբրեւ Գ. (Հաւաքածոյ) Ախրապատնին համառօտեալ խմբագրութիւնն, թէեւ ունի զանազան յաւելուածներ՝ մանաւանդ ուտելեաց վրայ, որովք կը զբաղի թէ իւրաքանչիւր գրին մէջ՝ ըստ բերելոյ պիտուբենական դասաւորութեան, եւ թէ յետոյ՝ իբրեւ ի զանազան յաւելուածս՝ ուր դարձեալ կը դառնայ խօսիլ ամէն տեսակ կերակրոց եւ ուտելեաց վրայ։ Այս իբր-յաւելւածս հետեւեալ նիւթոց վրայ են. 1. համար Ա.—ԻԵ. Սպանիոյ լեզու մինչեւ 16-րդ դարի վրայ. 2. Յեղուցեղ մներու, 3. Կաթերու, 4. Իւղերու եւ կարագի վրայ (2—4 իբր-յաւելւածս առանց համարագրի են). 5. համար Ա.—ԾԹ. Այլեւայլ Դեղագիրք եւ բժշկական տեղեկութիւնք, որոց մէջ կան քանի մի կարեւոր կտորներ։ 6. Այս վերջին իբր-յաւելւածն յառաջ կը բերէ յերկոտասան (մեծագոյն մասամբ առանց համարագրի) համարս քանի մի Դեղագիրներ եւ բժշկական տեղեկութիւններ։

Մտադրութեան արժանի է որ Գ. Ախրապատնին այս համառօտեալ խմբագրութեան մէջ չի գտնուիր բուն Գ. Ախրապատնին կամ Հաւաքածոյին սկիզբը դրուած այն յառաջաբանական կտորն՝ որ կապակցութիւն ունի Ամիրտովլութայ ծանօթ Պիտառութեան հետ։

Գ. Մասն, որ ինքնուրոյն բժշկարան կրնայ համարուիլ, նախընթաց երկու մասանց պէս յօրինաւոր կանոնեալ կարգաւ շինուած գրութիւն չէ։ Յախտաբանական չունի որոշ կարգաւորութիւն. իսկ ի դեղագործականս՝ ոչ ըստ պիտուբենական դասաւորութեան եւ ոչ ըստ դեղատեսակաց շարայարութիւն։ — Այսմ լիով համոզուելու համար՝ բաւական է հարեւանցի յակն արկանել Մասինս սկիզբը դրուած ՃԽԲ. համարագրով Ցանկն։

Բայց արտաքին նիւթական թերութեանցս պատճառաւ կարծելու չէ որ չնչին ու խոտան գրու-



Թիւն է. քաւ լիցի. մանաւանդ թէ ըստ զանազան հայեցմանց՝ շատ հետաքրքրական եւ ծանրակշիռ կտորներ կը պարունակէ, յորոց ոչ սակաւք՝ եթէ բանասիրական, եթէ մասնագիտական եւ եթէ պատմաբանական տեսակէտներէ՝ կրնան Ա. Մասին ամէնէն գեղեցիկ Հատածոց առերի դրուիլ: Ասոնց քանի մի կարեւորագոյններն յետոյ առիթ կ'ուսնենանք յառաջ բերելու:

Իսկ աստ՝ Թէպէտ կարեւորութիւն չենք տեսներ այս տեղեկութիւնս աւելի յերկարելու. բայց պատշաճ կը համարինք կարծառօտիւ հաղորդել թէ ինչ է նիւթ առաջին երկու համարոց Ցանկին: Ա. Համարոյն՝ Յաւաշ-Բաշ-Բիւն գրոց Հաթի-Բայ ըսածին նիւթն է՝ ընդօրինակութիւն Ա. եւ Բ. Օրինակաց զոր յառաջագոյն (ի 21, Ա. Հտծին) յառաջ բերած ենք համեմատութեամբ Ամիրտովլաթայ լիակատար եւ համառօտեալ խրմբագրութեանց եւ առաջին իջից կամ Ա. Գլխոյ բժշկարանին Ասարայ, որ ձեռագրին իբր հինգ սիւնը կը լեցընէ. նոյնպէս Բ. համարոյն՝ Յէշ-Կաշ-Բաշ գրոց ըսածն՝ ոչ այլ ինչ է, բայց եթէ բառական ընդօրինակութիւն Սեբաստացի բժշկին նոյն գրութեան սկզբնաւորութեան, յորմէ — գիտմամբ թէ պատահմամբ՝ չենք գիտեր, — դուրս թողուած է Ասար անունն. իսկ ի վերջոյ յաւելցած է՝ Ա. Գլխոյ վերջաւորութիւնն: Այս ամենայն, ինչպէս յայտնի է, կը վերաբերի Ասարայ բժշկարանին:

1. Մատենան բազմօք հնագոյն է քան զթուական ձեռագրին, այն աստիճանի՝ որ ոչ ընդօրինակող Մախա-Դպիւն եւ ոչ Հաթի-Տէր Եփ-Պոյ ի վայելումն կատարուած է ընդօրինակութիւնն, որչափ կրնայ գուշակուիլ զանազան թէ՛ նիւթական եւ թէ՛ բանասիրական նշաններէ, գրեթէ ոչինչ մասնակցութիւն ունեցած են ի խմբագրութեան: Այնպէս կ'երեւայ որ ընդօրինակողն

գործն ոչ այլ ինչ եղած է՝ բայց եթէ առաջի իւր  
 ունեցած սկզբնագրին պարզապէս օրինակն առնուլ:

2. Բովանդակ պարունակութիւն ձեռա-  
 գրիս՝ հեղինակի որոշ անուն չունենալով, կը կոչենք  
 Երեմիայն: Եւ որովհետեւ հաւանական է որ սկզբ-  
 քնագրին երեք մասունքն եւս յայլեւայլ՝ հնագոյն,  
 հին եւ միջին ժամանակս գրեալ՝ ձեռագիրներէ ժո-  
 ղովեալ ըլլան, յընթացս կը յիշատակենք անուամբ  
 Խմբագրութիւն կամ Խմբագիր Երեմիայն: Թէ  
 մատենան իրօք եւ արդեամբք այլեւայլ բժշկարան-  
 ներէ ժողովեալ է՝ ամենեւին տարակուսի ներքեւ  
 չ'իյնար: Աւելորդ է այս նկատմամբ Բ. Մասին վրայ  
 նորէն խօսիլ. ինչ որ Գ. Ախրապատին (Հաւա-  
 քածոյին) համար ըսուած է՝ առաւելագոյն իրաւ-  
 ամբք կրնայ հաստատուիլ նաեւ այս Բ. Մասին  
 վրայ՝ պատճառաւ նորանոր համարոցն որ մուտ  
 գտած են յայսմ: Գ. Մասին եւս միեւնոյն հան-  
 զամանաց մէջ գտնուելուն յայտնի ապացոյցն է  
 իւր այլեւայլ Հտծոց ոճոյն ու լեզուին իրարմէ տար-  
 բերութիւնն:

Ար մնայ Ա. Մասն, որոյ ոճոյն ու լեզուին՝  
 գոնեայ ըստ գլխաւոր հանգամանաց՝ միակերպու-  
 թիւնն թերեւս ի հակառակ կարծիս միտել տայ.  
 բայց ամէն կասկած ու տարակոյս փարատելու բաւ-  
 ական են նոյն Մասին մէջ ստէպ ստէպ այս մտօք  
 տեսնուող յիշատակութիւնք, որոց մի քանին  
 յառաջ կը բերենք: “Ա՛յլ դեղրանք լերդին է յոյլ  
 քօշկաբանէ՝ հեշտ թէ առնես եւ թէ այլոց նշանք  
 տաս”: — “Ա՛յլ դեղրանք ատամանք. աստից յա-  
 ռաջ յոյլ քօշկաբանէ է, հեշտ եւ օգտակար”: —  
 “Ա՛յլ դեղ փայծղան յոյլ քօշկաբանէ”: — “Ա՛յլ  
 դեղ աչաց նոյն ցաւերոյդ եւ զինքդ ա՛յլ քօշկաբանէ  
 ենք թարգմանել, զի յայս ակրապատինս չկայր”:  
 — “Նշանք հապի է յոյլ քօշկապետերաց Նոսիթանէ՝  
 ի Յահանու ի Սրաբիսնի որդոյն”: — “Ա՛յլ

մտքուն որ Յիսէ բժիշկն գրեց յեւր Նախախնայն՝  
օգտակար եւ աղէկ<sup>1</sup> ։

Աստ յառաջ կը բերենք կարեւոր Օրինակ-  
ներն՝ երկու խումբ բաժնելով ։

Ա. Խումբ Օրինակաց ։

Մանթ ի Ամիրտովլայ հետաքրքրա-  
կան խօսքն, զոր կը գրէ քանի մի հայ բժշկաց ա-  
նուանքն յիշատակելով, թէ «Շատ գրեանք շինել  
էին վասն դեղերուն զօրութեանն եւ օգտութեանն» ։  
(Յես Հետազօտ. էջ 125, 126.) Այլով առթիւ  
նշանակած ենք թէ այս գրութիւնք Ախրապա-  
տին են ։ (Հետազօտ. էջ 394.) Ամասիացի բժշ-  
կապետին յիշատակած բժիշկներուն մէջ կը գրա-  
նուին՝ Ահարոն բժիշկն եւ որդի նորա Ստեփանոս  
բժիշկն եւ տոհմն նոցա՝ Ճոշլին, Սարգիս . . . Գե-  
ղին . . . Վահրամ ։ — Արդ երեքմասնեայ մատե-  
նին՝ առաւելապէս Գ. Մասին մէջ կը տեսնուին ոչ  
սակաւ Գեղազիրք մանաւանդ անուամբ Ստեփա-  
նոսի, որ կ'երեւայ թէ միւսներէն աւելի գրեանք  
թողած է, զոր կ'ուզենք յառաջ բերել, սկսելով  
նշանաւորագունէն, յորում կը ծանուցանէ իւր  
ցեղին ազգահամարն ու ժամանակն ։

1. Ահա դեղ որ փորձած է եւ չէ գրած ի  
բժշկարանին. բայց գիտուն մարդիկն իրերաց ուսցնեն,  
եւ Բի հայրն Ահարոն բժիշկն ի մեզ էր ուսուցեր, եւ  
Եւ Սրեփանոս՝ մեղուցեալ ծառայ Յիսուսի Քրիստոսի  
Աստուծոյ մերոյ, եւ ի հարապ եղբայր Ճոշլն բժիշկն  
գրեցաք, իսկ ի թուին Հայոց ՈՁԱ. (= 1232) ի  
յամսեանն Հոռի, ի յօգնութիւն շատ բժշկաց եւ առ-  
ողջութիւն բազում հիւանդաց ։ Եւ զմեզ յիշեցէք ի  
Քրիստոս Յիսուս ի Տէր մեր ։

Այս քանի մի տողերով կը փակի Գ. Մասին  
ՁԱ. համարն, ըստ երեւութին՝ առանց իրական

<sup>1</sup> Յետոյ կը տեսնենք թէ իրօք նոյնպիսի Գեղա-  
զիրոց ժողովածոյ կար նուսխաթնի կոչմամբ յանուն Յես-  
սէի բժշկապետի ։

Դեղագրի: Բայց՝ եթէ միտ դրուի որ այս համարս ամենեւին կապ չունի ո՛չ նախընթաց 2. համարին եւ ո՛չ յաջորդ 2Բ. համարին հետ, ուստի ինքնուրոյն անբաժին ամբողջ մի կը կազմէ, ի հարկէ կը հետեւի թէ բովանդակ 2Ա. համարն Ստեփանոսի գրութիւնն է հանդերձ երկայն Դեղագրաւն՝ զոր աստ ի մէջ կը բերենք, եւ որոյ իբրեւ յիշատակարան պէտք է նկատել զսակաւ տողերն, որոցմով կը փակի, ըսինք, 2Ա. համարն:

Նշանք տեկպարտիկին, օգտէ նասուրին՝ եթէ (= թէեւ, թէպէտ եւ) տասն տարոյ լինի, ուստի դժտած միան եւ սրբէ եւ շատ օգտութիւն առնէ ի հին խոցերուն: Առ... զամէնդ լրսէ եւ ի միատեղ խառնէ, եւ առ սնդիկ երեք դրամ եւ լից ի սերտ կտաւ եւ քամէ յայտոր վերայ եւ աղէկ հաւարէ հետ դեղերիդ: Եայնժամ առ կրճուճ հանց որ զդեղերդ ընուս՝ նա կոճ մի ի շըրթանցն ի վայր լինի, ո՛չ փոքր լինի քան զչափն եւ ո՛չ մեծ, եւ պտկիդ բերանն զերդ զփողրանկ պակուէք ունենայ: Եւ առ պտուկ մի այլ, որ բերանն քան զայդ մեծծակ լինի, եւ կործէ ի վերայ՝ որ յիւրար հագնին, եւ զփակն ծեփէ կաւով իմաստասիրաց երեք մասն լայնութեամբ: Եւ թէ կամիս չորս կամ հինգ պտուկ անել, այդ նշանօրդ արա զամէնն, եւ զդեղերն ամէն պտկի՝ այդ կշռովդ: Եայնժամ առ գործելի եւ ի թոնիրն վառէ եւ ուժով կրակ արա եւ կամ կաղնի փայտով, որ շատ լինի կրակն եւ ուժով ճերմկի թոնիրն: Եւ զպտկինն ի ներս թաղես մինչեւ ի ծեփածն, եւ զներքի ոտքն աղէկ ամբացուր, եւ մէկ օր կամ երկու օր ի թոնիրն թող կենայ, եւ զթոնրին բերանն ամուր կալ, որ ուժով կենայ գոլն՝ որ աղէկ եփէ եւ ելնէ ձօհարն եւ փակչի ի վերին պտկին ուքն եւ ի կռնակն զերդ զպպիկի մանրուն: Եւ այդ է նշանն որ եփեցաւ դեղն եւ (= երբ) ճու(հ)արն շատ տեսանես ի վերին պտուկն: Առ զպտուկն ի կրակէն ի զատ՝ որ հովանայ ճուհարն, դանկով քերէ եւ արկ յապիկէ շիշայ եւ պահէ զինքն:

Եւ յերբ ի նասուր կամենաս ի բան տանել՝ դու առ յիւրմէն ըստ պիտոյին, եւ ի վերայ նասուրին ընդ շրթանն որ ի հետ ողջ տեղւոյն կայ՝ ցանէ ի նասուրն շուրջանակի զամէնն բոլոր: Եւ առ զդմակն եւ նօսր տապակէ եւ ի վերայ դիր հաւասար, եւ երեք օր մի բանալ. եւ յետ երեք աւուրն բաց, նա խաղել լինի եւ փուլել. դուն ծանթորանովն բռնէ եւ ամեկովն կտրէ

եւ հան: Եւ զինչ որ ի պատեհ տեսնուս ի մէջամոյն՝ դիր ի վերայ: Եւ թէ ոսկոր կենայ փտած՝ նա հանես, եւ զամէն պէտքն հոգաս՝ մինչեւ ողջանայ:

Եւ այդ որ ի ներքի պուտուկդ մնայ՝ ի յամէն հին խոցի ի վերայ ցանես՝ նա ուտէ, եւ զփուտ միսն եւ կտրէ: Եւ թէ դանկով եւ կամ այլ սրով քշտեն, եւ արիւնն խիստ կենայ ու երթայ՝ ոչ կարեն արգելել, երբ ի վերայ դնես՝ արգելի Աստուծով: Եւ թէ ի բերանոյ ցանես՝ որ կերցաւ լինի ի լինդքն, օգտէ՝ յորժամ ի պալլամէ լինի:

Թէ նոյն Գ. Մասին եւ թէ Բ. Մասնէն ետեւ իբրեւ յաւելուած դրուած կտորներուն մէջ կը պատահին այլ եւս համառօտ Գեղազիրք Ստեփանոս բժշկին, յորս ուղղակի կը խօսի: Ահաւասիկ անոնցմէ մի քանին:

2. Մաճուն որ ի վերայ ապուրին՝ ուտէ մարդ որ հով ստամոք ունի եւ զապուրն չկարէ հալել, եւ զամէն ցաւն որ (է) ստամոքն լինի եւ ի ձախ կուշտն եւ քոփն լինի, եւ անունն սորա կոչի հերմոնի, եւ ես նուաստ Ստեփաննոսս արարի, եւ օգտեաց բազմաց: Առ... եւ եփէ որ թանձրանայ, վարդեջուր տասն դրամ եւ նշի ձէթ տասն դրամ արկ ի ներս, եւ զծեծած դեղերդ ի ներսն խառնէ եւ յապիկի աման դիր, եւ տուր յիւրմէդ ըստ ուժոյն երեք դրամ ի վերայ ապուրին. օգտէ Աստուծով:

<sup>1</sup> Նախեաց ռամկօրէնին մէջ ապուր բառն գործ կ'ածուի ուրիշ, իբրեւ նշանակութեամբ: Տես Շնորհալի, Առակք. Եղեա: Մեծին ազուաւըն տայր ապուր:

3. Այլ պատրոյդ նոյն ցաւոյդ զոր ես Ստեփանոսս արարի եւ օգտեաց բազմաց: Առ... ալուր եւ մոմ, եւ դէմ կրակին ընդ ափդ տուր որ կակղի, եւ առ զայս դեղերս ի ներս դիր, հար որ միաւորի, եւ պատուռագնի արա եւ օծէ հոռոմ ձիթով եւ դիր. լուծուի անէ:

4. Հապ լուծման եւ շատ օգտութիւն անէ, զոր ես Ստեփաննոսս փորձեցի պոփսով<sup>(2)</sup> արեղայի եւ ծերի եւ կտրծի: Առ... զամէնդ աղա եւ մաղէ. թէ կամիս՝ հապ արա, թէ կամիս՝ կթխայ լից եւ ջրով առ, քսան դրամ ջուր կամ երեսուն, եւ տասն դրամ շաքար, եւ տուր որպէս օրէնն է այլ դեղերի պատրաստութեամբ:

5. Այլ նշանք լուծման դեղի, զոր ես փորձեցի Ստեփաննոսս եւ օգտեաց բազում ջերմոտաց: Առ...

աղա եւ մահէ եւ քարաւսի ջրով շաղ(ւ)է եւ հապարա եւ յերեկօրէ առ, եւ թէ կամիս շաքարջրով կրթխայ՝ յառաւօտուն. եթէ մարդն ուժով լինի՝ զամէնն տուր, եւ թէ վատուժ լինի՝ զկէսն տուր, եւ յետեւ յառաջ պատրաստ պահէ, որպէս սահմանն է այլ դեղերուն. եւ օգտէ:

Վերջին չորս (2—5) Դեղագիրք՝ թէեւ կարճ են եւ ըստ ինքեան հետաքրքրութիւն շարժելու յարմարութիւն չունին, սակայն իբրեւ ազգային յիշատակարան՝ պատշաճ համարեցանք հաղորդել, թողլով զայնպիսիս՝ զոր Խմբագիր Երեքմասնէին ինքնին ի մէջ կը բերէ յանուն Ստեփաննոսի, Դեղագրին սկիզբը դնելով . . . “Ստեփաննոսի արարեալ” կամ “Գրէ Ստեփաննոս”. բայց չուզեցինք դուրս թողուլ այսպիսեաց մին՝ յորում Ստեփանոս յիշատակութիւն կ’ընէ իւր հօրն Ահարոն բժշկի, որ է հետեւեալն:

6. Վասն փուշտանկի. որ է ձուանկն: Գրէ Ստեփաննոս բժիշկն՝ թէ Իմ հայրն Ահարոն բժիշկն ուռոյց զայս ինձ, որ այլ չուրէր եւ քան զառնիւր: Առ ձկան սոսինձ տասն դրամ, կտրատէ եւ ի վերայ գինի ած եւ թրջէ, եւ եփէ մեղմն մինչեւ ազէկ հալի սոսինձն. եւ առ խնկի փերժուկ վեց դրամ. մազտաքի եւ անձրութ եւ մուռ եւ աղաղիս հինգ հինգ դրամ, . . . զամէնդ աղա մանտր եւ ի սոսինձն լից եւ խառնէ. եւ մազաղաթովն նոյն կերպիւն դիր ի վերայ ծակուն եւ կապէ մուտամ(°) մինչեւ ողջանայ: Եւ այս՝ այլ չուր չիլայնէ քան զիւրայն: . . .

Ինչպէս Դեղագրիս խօսքերէն կը տեսնուի՝ ասորնախընթաց Դեղագիրն եւս (համար ՀԱ. Վասն հին միջացաւութեանց) նոյն Ստեփաննոսի շինածն է. բայց առանց յիշատակութեան անուան Ստեփաննոսի եւ Ահարոնի: — Վերջնոյս անուամբ կը տեսնուին նաեւ քանի մի համառօտ Դեղագիրք... “Ա՛յլ ակրաս Ահարոնի բժշկապետի արարած”: — Այս այլ շատ կարճ Դեղագիր մի, որոյ սկիզբն է. “Ահարոն ասացեալ է՝ թէ Աստորի ջուրն . . .”: Զասոնք յիշատակելով միայն կը շատանանք, մանաւանդ

որ վերջնոյն լեզուն մեծ հնութեան երեւոյթ չունի: — Բայց չենք կարող զանց առնել զԴեղագիրն՝ զոր յանուն Սարգսի բժշկի յառաջ կը բերէ խմբագիր Երեքմասնէին, վասն զի ոչ միայն միակն է նոյն բժշկին անուամբ, այլ նաեւ բնտիր լեզուաւ, թէեւ խառնակեալ է եւ պակասաւոր:

7. Նշանք Սարգսի հապի, որ օգտէ զմաստի լպնէ թողաթ(°) եւ ինքն է խիժ, եւ մոթալաթ(°) միաչափ ի կրակին դիր որ զիրարի: Ապա ի զատ առ եւ ի սխռան չափ հատեր արա, եւ ժմոյն երկու հատ առաւ կամ երեք, թէ պիտի՝ յանօթուց, թէ պիտի՝ ի կշտելոյթ. օգտէ:

Ասոնցմէ զատ կայ նաեւ Դեղին բժշկին աւնուամբ Դեղագիր մի, որ գրեթէ ամբողջ էջ մի կը լնու ձեռագրին, միանգամայն ոճն ու լեզուն մեծ հնութեան կնիք կը կրէ: Եւ է սկզբնաւորութիւնն այս. “Ա՛յլ մաջուն՝ զոր Դեղին բժիշկն Գրիգորոյ — անշուշտ որդւոյ Վահրամայ սպարապետի — համար գրեց եւ նմա համար արար: Ինքս զստամոքսն ուժովացնէ, եւ օգտէ քամուն եւ հեւոցն, եւ զպլղամն եւ զսալտայն հանէ...”: — Այս Դեղագիր կը վերաբերի նաեւ Օրինակացս Բ. խմբին:

Իսկ Վահրամայ անունն եւեթ քանի մի անգամ կը յիշատակուի՝ իւր նախընթաց ունենալով Դաւիթ անունն. զ. օ. “Ա՛յլ հապ որ բանեցնէին Դաւիթ եւ Վահրամ, որ օգտէ ամէն ցեղ ջերման...”:

#### Բ. Խոմբ Օրինակաց:

Վանի մի տեղ խօսուած է Վահրամայ սպարապետի Գրիգոր որդին դարմանելու համար շինուած Դեղագրի մի վրայ: (Տես Հետազ. էջ 404, ուր յիշատակուած են ի նախընթացն տրուած տեղեկութիւնքն ալ:) Տեսած ենք որ մինչեւ ցայժմ միակ բժիշկ կը յիշատակուէր զիշխանն դարմանող, այն է՝ Յայսէ կամ Յեսսէ բժիշկն, եւ մի եւեթ Դեղագիր յառաջ կը բերուէր: Այս նիւթերուն նկատմամբ այլ յիշատակութիւն չկար մեղի ծա-

նօթ բժշկարանաց մէջ: — Արդ՝ յԱ. Մասին Երեք-մասնէին ոչ միայն դէզ մի Դեղագիրք կը գտնուին նոյն (Յիսէ) բժշկին անուամբ, այլ նաեւ իրմէ զառքանի մի բժշկաց անուանք եւ Դեղագիրք, զոր կ'ուզենք ըստ մասին՝ յառաջ բերել Օրինակօք ինչ, որով ընթերցողք թէ՛ յիշեալ Ա. Մասին վրայ պայծառ գաղափար կ'ունենան, թէ՛ պատմական հետաքրքրաշարժ Յիշատակարան:

Սկսինք Բռնայիդ բժշկէն<sup>1</sup>, որոյ աստ յառաջ բերուած Դեղագիրն՝ որպէս թէ նախերգանքն է Գրիգոր իշխանին ի դարման շինուածներուն:

1. Վասն լերդացաւի որ ի ջերմութենէ ցաւի, եւ զայն գրենք որ Գրիգոր Վահրմայ որդին իւրն արար եւ այնով յաջեցաւ յայնժամն ինչ նմայ լերդն ի ջերմութենէ ցաւեցաւ, եւ գնաց ի Մուֆարդինն (= Նփրկերտ) ի ՆՁԶ (= 1037) թուականին, եւ Բուսայիդ բժիշկն զայս արար նմա եւ այսով յաջեցոյց: Եւ նմային (= նոյնին) նշանքն այս էր՝ որ թիկունքն եւ աջոյ բազուկն ցաւէր եւ ձեռքն ծանրանայր, եւ ընդ կողքն ի ներս խոցոտէր դէպ ի յետի կոյսն որ կողքն հատանի: Երբ աջ դէճին պառկէր՝ խիստ ցաւէր եւ ջերմանայր. եւ գինին եւ այլ տաք իրքն ինչ ուտէր՝ խստացնէր: Ապա ինչ այտ ցաւտ նմա դիպաւ եւ նա ի Մուֆարդինն գնաց. որպիսի ձմեռնաւուրք էր՝ բժիշկն չարար նմա դեղ, ասէր՝ թէ Յայս աւուրքս դեղն չօգտէ, զի մարդն այնց սառուցած լինի զերդ հոդն, եւ չօգտէ դեղն՝ ինչուր լքչի<sup>2</sup>). Բարի (= այլ. բայց) հով ըմբելաստան տայր՝ զերդ ծորի, զերդ նուան, զերդ պնքբին յամէն աւուր. եւ կերակուր զայն տայր զոր ախորժական լինէր:

Ապա երբ գարնանայինն մտաւ՝ զայս նմայ քառասուն աւուր նուսխաթ գրեց, եւ զամէն աւուր զդեղ եւ զկերակուր ուրիշ ի գիր եհան, եւ այնց ասաց թէ Զայտ նուսխաթնիտ որ ի ժողով եմ ածել եւ քեզ համար ընտրել եւ ի գիր հանել, զլերդն ուժովացնէ

1 Պէտք չէ անուանց նոյնութեան նայելով՝ զայս Բուսայիդ բժիշկ շփոթել Աբուսայիդ բժիշկին հետ, որ ժամանակակից էր Շնորհալոյն († 1173) եւ Լամբրոնացւոյն († 1198). ապա թէ ոչ՝ իբր մի եւ կէս դարու ժամանակագրական վրիպակ յերեւան կ'ելլէ: Վասն զի ոչ որ կարող է կարծել թէ զԳրիգոր իշխանը († 1045) բարմանոցն ապրած ըլլայ մինչեւ յիշեալ Հայրապետաց ժամանակն:



եւ զցաւիլն տանի, եւ զայն շղթն որ ի լերդէն ի վեր ի թիկունքն է յենել եւ ի ցաւեցնել՝ զայն կտրէ եւ զանձն դալարեցնէ եւ գիրացնէ, եւ զոհմբն(°) եւ զմտաւաժութն՝ ի սրտէն (հօնի)։ Արդ՝ ինչ գարնանայինն մտաւ եւ Հոռի ամնոյ տասն էր, յառաջ արար՝ նմա դեղ տալոյ։ Առջի դեղ՝ զայս ակրաս երեստ, որ զլերդն ուժով վացնէ եւ հովացնէ։ Առ... բզրղատնի ջրով շաղղէ՝ զերդ այլ ակրասի աւամ է, այնց որ ջրի չլինի խիստ, եւ բլթնի արա՝ զամէն բլթ դրամ մի, եւ ի մաղի վերայ շարէ եւ շուք բնդ արեւ չորացո։ Եւ առ յիւրմէտ հինգ օր հետ իրաց՝ յամէն յեդեն արեւահարուցն. եւ երբ յառուլ լինիս՝ այս նշանօք զուգէ։ Առ յիւրմէդ դրամ մին եւ մանդր աղա, եւ առ տասն դրամ նռան պնքբին եւ հինգ դրամ՝ յուռնապի բմպելի... զայսոց յիրար խառնէ, եւ զաղցած ակրաստիներս ի կիժայն ած. եւ յըմբելոյդ քիչ մի վերայ ած խառնէ որ տրորի, եւ քիչ մի այլ կաթեցո եւ այլ տրորէ. յենուամ (= ապա) զըմբելիդ զամէն ի ներս արկ եւ խառնէ եւ խմէ եւ երեսուն դրամ հով ջուր արկ եւ խառնէ եւ խմէ։

Եւ պահ մի կաց եւ ձի հեծիր եւ ի շուրջ եկ ի նուսխատեղ եւ ի կանաչի. եւ դարձիր եւ ի բաղնիս մուտ, բարի յամէն օր մի մտել. ի շաբաթն երեք օր հերիք է...։ Եւ երբ մտես՝ յուշիկ մարձել տուր, եւ շատ ջուր արկ ի վերայ եղկ... եւ ի ներսն շատ մի յեմել. եւ երբ յենել լինիս՝ զանձնդ մանիշակեղով օծնէ։ Եւ երբ ջուրն ի զուգել լինին՝ այս նշանով զուգէ... այնց որ ինչ ի ներս մտես՝ ինչուր վիզն թանուի... եւ ի ներս նիստ այնչափ որ վատուժիս ոչ։ Եւ երբ ելնես՝ ի քիմբն մանիշակեղ հաստ. պառկիր պահ մի եւ հանգիր, եւ ի ցրտոյ պատրաստ կաց։ Եւ ինչ ի ջրէն ելնես եւ զայս ամէն անես՝ այնց արա որ օր հասարակ լինի, յենուամ հաց կեր եւ զհացն միամաղ տուր առնել։ ... Եւ զայս ամէն զինչ գրած է՝ հինգ օր արա գդեղտ եւ զկերակուրտ. եւ յետ հինգ աւուրն փոխէ եւ զայս արա զոր այժմ՝ գրենք։ ...

Այս՝ եթէ ներեալ է ասել՝ պատմական Գեղագրին — որ՝ մէջէն դուրս հանուած եւ ի վերջոյ գտնուող մասանց հետ՝ Երեքմասնէին իբր վեց սիւնը կը լեցընէ, — կը յաջորդէ միւս եւս Գեղագիր, որոյ այս է սկզբնաւորութիւնն. «Ա՛յլ սփուֆ որ Բուսայիդ Գրիգորոյ երեստ ի Մուֆարղինն աղացայն(°), որ օգտէ լերդին՝ ինչ ի ջերմութենէ ցաւի, եւ զստամիջսն ուժովացնէ՝ ինչ զկերակուրն վատ

հալէ, զքամին հանէ եւ զփորն կակղացնէ: Առ...<sup>1</sup> Կայ նաեւ յիշատակութիւն այն ակրասին որ Թիւ 1. երկայն Գեղազորին մէջերը նշանակուած է: Եւ այս է յիշատակութիւնս. «Վասն ամենայն ցեղ ակրասերոյ, որ Թարգմանի խուռայ: Առաջի ակրասն այս է՝ որ Բուսայիդ բժիշկն Գրիգորոյ արար, եւ ինքդ գրած է ի լերդացաւին կարգին, զի եւ ինքս փորձած է լերդի եւ խիստ օգտակար: Անդ գիտ», Նոյն բժիշկին անուամբ Գրիգորոյ համար շինած դեղերուն վերջինն է հետեւեալն:

2. Ա՛յլ մտքուի որ գրեցաք ի Բուսայիդայ բժշկարանէն, որ Գրիգորոյ Վահրամայ որդոյն արար՝ ինչ նմայ լերդն ցաւեցաւ եւ ի Մուֆարդինն գնաց, որ յամեն գարուն առոր, եւ ինքս խիստ օգտակար է բազում պատճառուց: Առ դամոնաչիւր եւ յունապ մետասան հատ, Թպլհնդի կտէն հանած եւ ընտրած եօթն դրամ, սեւ չամիչ եւ քաբուլի հալիլայ ի կտէն հանած եւ ընդրած եօթն դրամ, սեւ հալիլայ եւ անծխոտ մենու հինգ դրամ, Թէ սեւ հալիլայ չլինի՝ նոյն կշռանովդ դեղին հալիլայ խառնէ... աննուի հինգ ցախ, եղեգն բուռն մին. զամէնտ ի Թանկիրայն արկ, եւ ի վերայ ութ լիտր ջուր արկ, օր մի եւ զիշեր մի ի Թրջման պահէ, եւ եփէ մեղմ ինչուր ի յայն՝ որ մնայ ի ջրէն հարիւր երեսուն դրամ. զափթիմոնն ի կտաւի ծրարէ եւ այնց խառնէ ի դեզտ. յենում մաղով քամէ. եւ առ խիարի չամբլի միջուկ հինգ դրամ ի կտէն ընտրած եւ տասն դրամ Թառանկուին եւ լից ի քարաղան, եւ ի մտքի ջրէտ ի վերայ լից եւ սորորէ ձեռօքդ պինդ եւ խառնէ ի մտքուխտ եւ զամէնտ ի մէկ տեղ քամէ մաղով, եւ արկ ի ներս պարտիզաքար աղցած մէկ դրամ, սեւ հնդիկ աղ մէկ դանկ, սկուտրի սապր եւ քթիլայ եւ քարախունկ մենու հինգ գարեկշիւ, շաքար կամ ջօլապ քսան դրամ կամ նինօֆարի ըմպելի զնոյն չաքսդ, եւ ի մտքուխտ խառնէ զամէնտ. եւ ժամհրուցն եղկացո՝ որ խմէ:

Բազմաթիւ են յերեքմասնէին՝ Յայիսէ կամ Յիսէ բժշկին Գրիգորոյ ի դարման շինած Գեղազիւրներն, որոց այս է շարադասութիւնն՝:

<sup>1</sup> Ա. Մասին Վասն Գլխացաւի ափնայի ցեղ վերնագրով Ա. համարին սկիզբներն կայ չորս սիւն երկայնու-

Յառաջ քան զամենայն՝ Վասն ասիւնց ցեղ  
 «ֆոֆո» վերնագրով կը. համարին մէջ՝ առանց  
 նշանակելոյ զանուն բժշկին եւ հիւանդին, կը դնէ  
 սֆուֆիչորո Դեղագիր, ապա կը բերէ հինգերորդ  
 մի, որոյ այս է սկզբնաւորութիւնն եւ վերջաւորու-  
 թիւն. «Ա՛յլ սֆուֆի որ առջի տարին վանձին երեսո  
 Յիսէ բժիշկն Գրիգորոյ, եւ ի վերայ՝ վանձին երեսո,  
 որ (այսինքն՝ սֆուֆին) օգտէ ոտամոքացն եւ լեր-  
 դին, զանձն դաւարեցնէ, զերակն սրբէ եւ բանայ,  
 եւ աւուրն հետ մի լուծումն առնէ: Առ . . . »:  
 Ամբողջ դեղագրին բաղադրութիւնը սովորական.  
 կերպով ոտորագրելէն ետեւ՝ այսպէս կը վերջացնէ  
 «Յանօթուց առ, եւ ութսուն գրամ վանձին խմէ...  
 տաք՝ լուր այնց որ խմել կարենայ ի սֆուֆիդ վե-  
 րայ, չորեքտասան օր հետ իրաց: Եւ երբ խմես՝ ի  
 շուրջ եկ եւ ի բաղանիս մուտ, եւ հաց ան(ա)գան  
 կեր, որ ի ստամոքսուցդ գնայ: Եւ զվանձինն այն  
 նշանօքն արա որ ի լերդացուին գրած է »: — Այս  
 հինգերորդէն ետեւ՝ դարձեալ առանց անուան՝  
 վեցերորդ մ'ալ յառաջ կը բերէ, զոր կը վերջաւ-  
 որէ այսպէս. «Ինչպիսի յայս սֆուֆինս՝ ամէնս ի Յի-  
 սէի նուսխաթէն է, որ Գրիգորոյ համար արար »:

Վասն ասիւնց ցեղ Դոբո-ի, «բ է՝ Լ-ժ-  
 ման էֆ-ժ-» է- իմելով վերնագրած Հ. համարին  
 առաջին Դեղագիրն կը սկսի այսպէս. «Յառաջ  
 քան զամենայն ինչ զՅիսէի բժշկին նուսխաթն  
 գրենք, որ Գրիգորոյ Վահրամայ որդոյն գրեց ի

---

թեամբ Դեղագիր մի, որ կը սկսի այսպէս. «Խրատ Յիսէի  
 Մուֆարդնցի բժշկին. խրատք եւ պատրաստութիւն ինչ առ-  
 մարդոյն գլխացաւութիւն լինի ի ջերմութենէ . . . »: —  
 Հաւանական որ այս խմբին վերաբերի նաեւ Դեղագիրս  
 կամ մանաւանդ այլեւայլ Դեղագրաց տողանն. վասն զի  
 թէ ըստ բաղադրութեան դեղոց եւ թէ ըստ ամենայն  
 հանգամանաց ստածման՝ շատ նման է ի գարման Գրիգորոյ  
 շինուածներուն: Բայց որովհետեւ մէջն ամենեւին յիշատա-  
 կութիւն չի գտնուիր նոյն իշխանին, չուզեցինք մուծանել  
 ի կարգ այլոց:

Մուֆարդինն: Առ . . .<sup>1</sup>: Այսմ կը յարէ երեք այլ Դեղագիր Մտբխի, որոց առաջինն գրեթէ ամբողջ կը գնենք. վասն զի ըստ բաղադրութեանն բաւական նման է յառաջագոյն համեմատութեամբ Ա. եւ Գ. Ախրապատիններուն մեր գրածին:

3. Այլ գեղ մտբուխ որ Բիսէ բժիշկն Գրիգորոյ երես ի Մուֆարդինն՝ օգտակար ամէն բնութեան: Առ թպլհնդի քսան դրամ, մանիշակ եւ ռազանայ եւ ա. նիստն, վարդ եւ եզան լեզու, մինչեւ երկու դրամ՝ ձոր՝ ձատ արարած . . . զամէնտ ի թանկիրայն արկ եւ ի վերայ երեք լիտր ջուր, եւ օր մի եւ քիշեր մի ի թրջման պահէ, մեղմ եփէ՝ որ մնայ ի ջրէն կէս լիտր: Ատաւով քամէ. եւ առ դանկ մի ըռեւանդ եւ դանկ մի տապախիւր, ջտաքար կէս դրամ, երեսնկի քամուքս մէկ դանկ, շաքար քսան դրամ. զամէնտ աղա եւ մաղէ եւ ի քամած գեղդ խառնէ: Եւ երբ առնուլ կամենաս՝ պատրաստ կալ. մին այլ օրն վաղ հաց կեր, հաւի ջերմ եւ ի ներս հաց թաց, ի մէն մի ուտել՝ հանց որ յիրկուեն քաղցել լինիս, եւ այն օրն գինի մի խմել եւ թթու մի ուտել, եւ ի հացին յետեւ քիչ ջուր խմէ եւ այլ յետեւ մի խմել: Ժամահարուցն զգեղտ եղկացո եւ խմէ. եւ թէ սիրտդ ճղմնտի՝ ի վերայ խաւածիլ ծամէ կամ թթու խնծոր կամ աննուխ կամ նուռն, եւ ի քացախն հոտոտա: — Երբ ճաշք լինի՝ տաք ջուր խմէ երեսուն դրամ, եւ ի տանն յուշիկ ի շուրջ եկ: Երբ օրհասրակ լինի՝ երեսուն դրամ տաք ջուր այլ խմէ, պահ մի կաց եւ ի բաղնիս մնաւ, եւ շատ մի՛ կալ ի ներսն: Երբ երեսն՝ առ երեսուն դրամ ջուր, եւ ի ներս երկու դրամ ըռեհանի հունդ խառնէ կամ պզրղատուն ի նոյն չաքսն, երեսուն դրամ ջուր խառնէ, խմէ, եւ պահ մի հանգիր, եւ հաց կեր՝ հաւի մսով մոտակակ(°) եւ զիրիպած հաւով: Եւ ի հացին վերայ պակաս ջուր խմէ ի ծարաւ եւ յերկծաւքն երկու կթխայ գինի խմէ պարզած ջրախառն:

<sup>1</sup> Այս դեղագիրն ամբողջ կը հաղորդենք յետոյ ի կարգի համեմատական Օրինակաց: (Յես ԳԹ. 2. ըստ ընթերց. Երեքմ:) — Ինչպէս յետոյ նոյն 2օրդ համտին Օր. մէջ պիտի տեսնենք, Հաւաքածոյին ընթերցուածոյն առաջին ընդարձակ բաժինն առնուած է Երեքմասնէին այս տեղ նշանակուած դեղագրէն. իսկ յետին համառօտ բաժինն՝ վերջաւորութիւն է ի ստորեւ յառաջ բերեալ 3օրդ Դեղագրին Բեսսէի: (Յես նաեւ յետոյ յէջն 431 դրուած ծանօթ. 1:

Իսկ մնացեալ երկու Դեղագրաց միոյն եւեթ ուկիզը նշանակուած է Գրիգորոյ համար ուսման նուած ըլլալն՝ այսպէս. «Ա՛յլ մտբուխ որ Յիսէ բժիշկն Գրիգորոյ երես յաշնանաւուրքն՝ ինչլերդն ցուէր եւ ի Մուֆարդինն գնաց», Իսկ վերջինը չուհի որոշ տնուն հիւանդի. այլ միայն այսչափ կը ծանուցուի՝ թէ «Ա՛յլ մտբուխ որ Յիսէ բժիշկն գրեց յոյր նուսխաթնոյն օգտակար եւ աղէկ:

Վերջապէս ի թիւ Գրիգորոյ համար շինուած Դեղագրաց դասելու է Դեշին բժշկին անուամբ գրուած Մաճուհն, զոր յառաջ յիշատակեցինք՝:

**Երեքմասնէին խաղարկութեան ձեւնարկութեամբ մանակնիս, նոյն Մատենին վրայ ընդհանուր**

1. Դեղին բժշկին այս մաճուհին վրայ յառաջագոյն (յէջն 414) տրուած տեղեկութիւնն՝ եթէ համեմատենք Ահարոն բժշկին Ստեփանոս որդւոյն իւր գործունէութեան ժամանակին նկատմամբ դրած թուականին հետ, կը հետեւի որ փոխակ մի սպրդած ըլլալու է ի մասին յիշատակեալ անձնաւորութեանց եւ կամ յիշեալ թուականին: Ստեփանոս կը գրէ. (տես յէջն 410.) Ես Ստեփաննոս . . . եւ իմ հարազատ եղբայր Զօլին բժիշկ գրեցաք ինքս ի թուին Հայոց ՈԶԱ. (= 1232): Արդ՝ գիտենք որ Վահրամայ Գրիգոր որդին մեռած է ի թուին Հայոց ՆՂԴ. (= 1045: Տես յէջն 136): Ապա ուրեմն Դեղին բժիշկն, զոր գտնեայ քանի մի տարի յետնագոյն պէտք է գնել քան զՍտեփանոս, (տես Ահարոն բժշկին ցեղին բժշկաց կարգն յէջն 126) չէր կարող դեղ գրել ի դարման 200 տարի յառաջ մեռնող իշխանին: Բայց ժամանակն ճշգրիտ կը յարմարի՝ եթէ ՈԶԱ. թուականին առաջին գիրը փոխելով ընենք ՆԶԱ. (= 1032):

Այսպիսի գրչասխալք դիւրաւ կը մեկնուին՝ երբ ձեռագրին գրչութիւնն երկաթագիր է: Հատ հաւանական եւ գրեթէ ստոյգ է թէ Երեքմասնէին սկզբնագիրն երկաթագիր էր, գրչութիւնն՝ որոյ ոչ սակաւ նշանագիրք՝ փծուն եւ անգգոյշ ձեւաց ներքեւ՝ անորոշ կը մնան. մանաւանդ զի կան նշանագիրք որ ի բնէ պնշտի մեծ խտիւր չունին իրարմէ: Եւ արդեամբք իսկ տեղ տեղ հանդիպած էին այսպիսեաց նշանակք, յորոց մին միայն իբրեւ նմոյշ յառաջ կը բերենք: Ի Թ. 1. Հմմտին Օրինակաց՝ ըստ ընթերց. Երեքմ. կ'ըսուի Արիւնահոփ է ի գալ ի բերենն ի դուրս. մինչդեռ ըստ սովորական ընթերց. ամենայն ձեռագիրք կ'ըսեն՝ Արիւնահոփ ընդ բերանն ի դուրս է ի գալ, որ բուն ուղիղ ընթերցուածն է:

տեղեկութիւն տալու մտօք՝ այնպիսի ակնարկութիւններ բրած ենք, որոցմէ կրնայ իմացուիլ անոր կարեւորութիւնն թէ՛ մասնագիտական եւ թէ՛ բանասիրական տեսակիտէ։ — Աւերագոյն՝ Ա. եւ Բ. Խմբի բաժանեալ՝ մէջ բերուած Օրինակներէն դիտած են անշուշտ Մասնագէտք բժշկականութեան թէ ինչպիսի ճոխ գանձարան է իրենց համար Մատեանս։ Բայց նուազագոյն չէ բանասիրաց համար ալ՝ հայեցմամբ ոճոյ եւ լեզուի՝ մանաւանդ Ա. Մասին կարեւորութիւնն, զոր դիւրին է տեսնել գլխաւորաբար Բ. Խմբին օրինակներէն։

Արդեամբք իսկ նոյն Ա. Մասին լեզուն, ինչպէս նաեւ լեզու ոչ ոսկաւ Հատածոց Գ. Մասին, այնպէս գեղեցիկ է, որ ընդհանրապէս խօսելով, եթէ չըսենք՝ բովանդակ մատեանն, գոնեայ ամբողջ Ա. Մասն եւ կիսով չափ Գ. Մասն, կրնան նկատուիլ իբրեւ մի յընտրելագոյն յիշատակարանաց ռամկօրէն գրականութեան։ Եւ ոչ միայն այսչափ՝ այլ նաեւ հնար է հաստատել թէ ձեռագրին մեծի մասին լեզուն՝ — չքնաղ վայելչութեամբն, դարձուածոց գեղեցկութեամբն, աստուցուած ողբնարութեամբն, ընտանեկան-ժողովրդական բառից եւ բացատրութեանց հնութեամբն . . . — այնպիսի է՝ որ չի գտնուիր մեզի ծանօթ ռամկական գրուածոց մէջ՝ ոճոյ եւ լեզուի հայեցմամբ՝ այսմ նախամեծար ընելու այլ գրութիւն, եւ հազիւ թէ սակաւաւորք կան հաւասար գծի վրայ դնելու<sup>1</sup>։

<sup>1</sup> Հարկ կը համարինք ծանուցանել՝ թէ ինչ է պատճառն, որ այսպիսի առաջնակարգ Մատենի մի վրայ՝ այնպէս խօսեցանք, որպէս թէ երկրորդական կարգի գրութիւն ըլլար։ Իրաց այս երեւոյթն առնուել՝ մեզմէ անկախ պատճառի հետեւանք է։ Մենք Փարիզու Ազգային Մատենադարանին վարչութենէն միահաղոյն խնդրած էինք 106, A. եւ 108 թուով ձեռագիրներն։ Բաւական չուտ ընդունեցանք զթ. 108, իսկ զթ. 106, A. շատ աւելի ուշ, որով կամացս հակառակ ստիպեցանք երկրորդական գրից մէջ գործածել զՄատեանս, զոր եթէ կանխագոյն ի ձեռին

Ասացելոցս ի հաստատութիւն՝ յառաջագոյն դրուածներուն վրայ կը յաւելունք այլ եւս քանի մի Օրինակ՝ Մատենին Ա. Մատեն առնելով, եւ իւրաքանչիւրին առ երի դնելով իրեն համապատասխանող կտորներն՝ որ յայլ բժշկական գրութիւնս կը գտնուին: Եւ թէպէտ այս վերջնոց ընթերցուածքն մեծաւ մասամբ արդէն աստ անդ հաղորդած ենք, սակայն նորէն կը կրկնենք. որպէս զի ընթերցողք կարենան լաւ եւս դիտել երկու ընթերցուածոց տարբերութիւններն:

Գ. Խոսք. Համեմատական Օրինակ:

1.

Ըստ ընթերց. Երեմիականին:

Ըստ Եւրոպական ընթերց.:

Սկսած Մանտիլայի ուր է  
սովորայի լինի:

Սկսած Մանտիլային ուր  
է սովորայի գիտի մարդոյ:

Ռուսական ասացել է՝ թէ ի բլղամէ լինի, եւ իրաւ է ասցել: Եւ մանախոյլային նշանքն այս է. յառաջ քան (չափնայն) մարդն զկերակուրն չկարէ հալել, եւ թէ՛ շատ ուտէ եթէ՛ քիչ՝ կշտերն ուռչի եւ քամի ընկնի, եւ զմարդոյն յիմացքն քիչ քիչ տանի, եւ հանց տանի՝ որ մարդն չիմանայ եւ չաւտայ՝ թէ իմ բժըշկուութիւն կայ, եւ զինքն կախարդած գիտենայ, եւ բժշկի չաւտայ եւ ոչ դեղի՝ թէ իմ դեղ կայ. եւ այնց գիտենայ՝ թէ յեգեհնն մեռնի կամ՝ յիրկեղունն: Եւ զինչ ուտէ՝ հալել չկարէ. նեղու եւ տապի, եւ սրգեւտկայ կէս թթու կէս հոտած ձկան հոտով, եւ

Ռուսական բժշկապետն ասացեալ է՝ թէ ի պաղլամէ լինի եւ յարենէ. եւ իրաւ է. զի իւր նշանքն այն է՝ որ երբ մարդն զկերակուրն ուտէ՝ չկարէ հալել, եւ թէ՛ շատ ուտէ եւ թէ՛ սակաւ՝ կշտերն ուռչին եւ հետ ի հետ զմարդոյն իմացքն տանի: Եւ հանց լինի՝ որ չի հաւատայ թէ իւրն բժշկութիւն լինի. եւ զինքն կախարդած գիտենայ կամ դեղած, եւ ոչ բժշկի հաւատայ եւ ոչ դեղի, եւ հանց գիտենայ թէ կամ վաղն մեռանի եւ կամ երկեղունն, եւ նեղի եւ տապի, եւ ձգեւտուկն գայ ժամ մի թթու եւ ժամ մի հոտած եւ ձկնահամ: Եւ ժամ մի հանց գիտենայ՝

ուսնեսոյինք՝ իւր ծանրակշռութեան համեմատ կը կարգադրէինք Գեղագործութեան ամբողջ Հաճն:

կէս այնց գիտենայ թէ արիւնահոտ է ի գալ ի բերնէն ի դուրս: ... Ինչ այս ցաւս մարդոյ գիպի թէ երկան եւ թէ կնգան՝ պատրաստ պիտի կալ, զի խեղդելոյ ջանայ կամ այլ ինչ իւր անձինն մեղանալոյ՝ թէ թող յիւր կենացն զերծանի: Եւ բժշկապետերն կոչել են զայս ցաւիտ անուան Ստամբուրականկար թուին: (Երբ) այս ցաւս ի լոյս ելնէ՝ մարդոյն քուռն (անուշ)\* զայ եւ ոստրնդ ոստէ. եւ երբ (ի զարթուել) լինի՝ այնց թուենայ թէ ի մութն տեղ է, եւ թուենայ թէ ի բարձր (տեղ) ի վայր է ընկնիլ եւ այնց թուի թէ ի ծով է: Եւ Ռուփաս ասէ՝ թէ Մարդ մին եղաւ այս ցաւովոյ, զինք ի դուրս չկարէին հանել. երբ ասէին՝ թէ ի դուրս ել, ապա ասէր՝ թէ Ո՞նց ելնեմ ի դուրս՝ երբ երկինքն ի շուրջ է ի գալ եւ զիս ի ներք է ի յուսնել: Եւ Ռուփաս ասէ՝ թէ Այս ցաւերս ի բլզամէ եւ ի սովոյէ լինի. զարմանան. (է արմաք), զի մարդ մին (լեղէ) այս ցաւովոյ. բժշկապետերն ասէին՝ թէ Նշանք տուր, զինչ ես. նայ չխօսէր. ապա երբ (յաջեցոյց) զինքն, հարցնէին թէ Ի՞նչ չխօսէիր: Նայ ասէր. Ո՞նց խօսէի՝ ինչ լեզուս ապկիկ էր. ինչ խօսէի՝ կատրէր լեզուս: Եւ մարդ մին այլ կայր յՌուփասայ ժամանակին այս ցաւովոյ. այնց գիտէր՝ թէ Անդուլ եմ. բժշկապե-

թէ արիւնահոտ ընդ բերանն ի դուրս է ի գալ: ... Եւ երբ այդ ցաւդ դիպի մարդոյ՝ թէ այրկան եւ թէ կնոջ՝ պատրաստ պիտի ունել որ զինքն խեղդէ ոչ. վասն զի այնիւ խեղդի՝ թէ Թող ի յիմ կենացս զերծանիմ: Եւ բժշկապետերն զայս ցաւոյս տէրն Ստամբուրականկար կոչն: Եւ երբ այդ ցաւդ ի լոյս ելանէ՝ մարդոյն քուռն վատ զայ, եւ ոստրնդ ոստ զայ ի քուռն: Եւ երբ լինի ի քուռն՝ իւր հանց թուենայ թէ ի մութն տեղ եմ. եւ այլ թուի՝ թէ ի բարձր տեղաց ի վայր է անկանել, եւ կամ ի ծովու մէջ կայ եւ կամ ի նեղ տեղ կայ: Եւ ասացեալ է Ռուփաս՝ թէ Մարդ մի կայր, որ զինքն ի տանէն ի դուրս չկարէին հանել. եւ երբ ասէին՝ թէ Ել ի տանէդ, նա ասէր՝ թէ Ի՞նչ ցեղ ելնեմ, երբ երկինքն ի վրայս է (է) փլել եւ զիս ի ներքեւն է յարգելել: Եւ այլ ասէ՝ թէ Այդ ցաւդ ի պալլամ լինի, եւ զարմանան: Բայց չէ զարմանք. զի յառաջին ժամանակին մարդ մի եղեալ է այդ ցաւոյդ տէր, եւ ասէին բժշկապետերն՝ թէ Նշանք տուր քո ցաւոյդ, նա խօսէր ոչ: Երբ ողջացուցին, հարցին՝ թէ Էր չէր խօսել. նա ասաց՝ թէ Ի՞նչ ցեղ խօսէի, երբ լեզուս ապկիկ էր, թէ խօսէի՝ կոտրէր: Եւ մարդ մի այլ կայր յիմ ժամանա-



տերն (ճար արարին) եւ ար-  
ճիճէ սաղաւարտ արարին եւ  
ի գլխոյն դրին. ինչ գլուխն  
ծանրացաւ՝ ապա գիտաց  
թէ իմ գլուխ կայ:

կին, եւ կարծէր՝ թէ Ան-  
գլուխ եմ. բայց բժշկա-  
պետերն ճարտարէին, յար-  
ճրճէ սաղաւարտ զուգեցին  
եւ ի գլուխն եղին. եւ երբ  
ի գլուխն ծանրացաւ՝ ապա  
գիտաց թէ Գլուխ ունիմ:

\* Ի ձեռագրիս ճիշդ պոսպէս գրուած են փակա-  
գծեալ բոլորգիր բառերն, որոց ոմանք պարզապէս գրչա-  
սխալ են, իսկ ոմանք՝ նաեւ անյարմար ըստ նշանակութեան,  
մանաւանդ թէ հակառակ իմաստ կու տան: — Յետ նաեւ  
յառաջագոյն (յէջն 420) գրուած ծանօթութիւնն, առան-  
ձինն՝ արիւնհանք բառին նկատմամբ եղած խորհրդածու-  
թիւնն:

## 2.

ԸՆԴԵՐԵՅ. ԵՐԵՒՆԻՆԻ:

Վասն ամենայն ցեղ  
մտրուիի, որ է լուծման եւ  
փածու եւ խմելով: Յա-  
ռաջ քան զամենայն ինչ  
զՅիսէի բժշկին նուսխաթն  
գրենք, որ Գրիգորոյ Վաչ-  
րամայ որդոյն գրեց ի Մու-  
ֆարղինն: Առ դեղին հա-  
լիլայ եւ քաղուղի հալիլայ  
հինգ հինգ դրամ, ի հաւ-  
անն ձգէ եւ ի վերայ մէկ  
դրամ նշի ձէթ արկ. եւ  
առ վարդ, թէ դալար լի-  
նի՝ լաւ է, եւ թէ չոր լի-  
նի՝ չորս դրամ, եւ նինու-  
ֆար եւ ծոր եւ գինձ եւ  
ծեծած քշոթ եւ շնկղի  
հունդ եւ փեփերնի հունդ  
եւ անծխոտ եւ եզան լե-  
զու եւ մարուխ քերած՝  
յամէն մէկէ երկու դրամ,  
նուան հատ (եւեւ) դրամ,  
մանիշակ եւ ըռաղիան (եւ)  
անխոն մէկ ձէկ դրամ, քա-  
րաւսի հունդ մէկ դրամ,  
յունապ (եւ) դամնչիբ  
քսան քսան դրամ. խորա-

ԸՆԴԵՐԵՅ. ՀԱՄԻԴՆԻՆ:

Մտպուխ որ է գրած  
Յետ բժշկին, որ օգտէ  
բազում ցաւերոյ: Առ դե-  
ղին հալիլայ եւ քաղուղի  
հալիլայ հինգ հինգ դրամ.  
զիբենքդ ի մէկ տեղ ի հաւ-  
ան արկ, եւ ի վերայ մէկ  
դրամ նշի ձէթ արկ եւ  
ծեծէ մանր, եւ առ վարդ՝  
թէ չոր լինի, եւ թէ դա-  
լար լինի՝ այլ լաւ է, չորս  
դրամ, եւ նօնֆար եւ ծոր  
եւ ծեծած գինձ եւ քի-  
շութրի ունդ, որ է գայլն  
որ ի յայգիքն լինի, եւ ան-  
մեռկի ունդ եւ անծխոտ  
եւ եզնալեզու եւ մատու-  
տակ քերած եւ ձարձա-  
տած, յամէն մէկէ երկու  
դրամ, նուան հատ երեք  
դրամ, մանիշակ եւ ըռաղիան  
եւ անխոն, յամէն մէկէ  
դրամ մէկ եւ կէս, եւ կա-  
րօսի ունդ մէկ (դրամ), յու-  
նապ եւ դամնչիբ քսան  
քսան հատ, շէկ չամիչ ի  
կտէն հանած քսան դրամ.

սանի չամիչ ի հատճէն հանած քառասուն դրամ, թպլհնդի տասնեւհինգ դրամ, փերճոկած գարի եւ ձարձատ արարած հինգ դրամ: Չամէնս ժողվէ եւ ի թանկերայն արկ, եւ ի վերայ՝ երեք լիտր ջուր արկ, որ մին եւ գիշեր մին ի թ(ռ)լման պահէ, եւ ի կրակին դիր ինչուր մնայ Թ մին. ի զատ առ եւ քամէ կտաւով, եւ առ յիւրմէտ հարիւր երեսուն դրամ, եւ առ պարտիզաքար չորս դանկ եւ ըռեւանդ դանկալշեռ մին եւ տասնեւհինգ դրամ՝ չաքար: Չամէնտ աղա եւ յիրար խառնէ. եւ երբ առնուլ կամենա՝ պատրաստ արա զինչ այլ դեղի ըռառմ է: Գրած է. օգտէ:

Երբ ճաշք լինի՝ տաք ջուր խմէ՝ երեսուն դրամ, եւ ի տանն յուշիկ ի շուրջ եկ: Երբ օրհասարակ լինի՝ երեսուն դրամ տաք ջուր այլ խմէ, պահ մի կաց եւ ի բաղնիս մնաւ, եւ շատ մի կալ ի ներսն: Երբ ելնես՝ առ երեսուն դրամ ջուր աղ, եւ ի ներս երկու դրամ ըռահանի հունդ խառնէ կամ պղրղատուն ի նոյն չաքան, երեսուն դրամ ջուր խառնէ, խմէ, եւ պահ մի հանգիր. եւ հաց կեր՝ հաւի մոտակակ (°) եւ զերիպած հաւով: Եւ ի հացին վերայ պակաս ջուր խմէ ի ծարաւ եւ յերիկծաւքն երկու կթխայ գինի խմէ պարզած ջրախառն:

Թպրհնդի տասն եւ հինգ դրամ, փերճոկած եւ ձարձատած գարի հինգ դրամ: Չամէնդ ի սուրբ պտուկ արկ եւ երկու լիտր ջուր արկ ի վերայ, եւ օր մի ի թրջման պահէ, եւ ապա եփէ որ մնայ Թ դրամ, եւ առ ի կրակէն եւ քամէ սուրբ կտաւով, եւ առ ի յայդ քամած ջրէ հարիւր դրամ եւ արկ ի ներս լա՝ զուարդ քար չորս դանկ եւ ռեւանդ դանկ եւ կէս, եւ չաքար տասնեւհինգ դրամ: Չամէնդ աղա եւ ի միտպուխն խառնէ, եւ պատրաստեցո զմարդն. զերդ այլ դեղի ըռառմն . . . :

Եւ երբ ճաշք լինի՝ երեսուն դրամ տաք ջուր տուր խմել եւ յուշիկ ի տուն շուրջ թող գայ, եւ երբ օրհասարակ լինի՝ քսան դրամ տաք ջուր այլ տուր խմել, եւ պահ մի կալով՝ ի բաղնիս ած, բայց շատ թող չլամէ ի ներս: Երկու դրամ ըռահանի ունդ եւ երեսուն դրամ հով ջուր արկ ի վերայ եւ տուր որ խմէ եւ պահ մի հանդո. եւ հաց տուր՝ հաւի մսով զիրիպայձ եւ զօմին անզաֆրան չաքրով: Եւ ի հացին վերայ թէ ծարաւի՝ ջուր տուր պակաս, եւ յերեկունն երեք կթխայ պարզած գինի տուր խմելոյ՝ ջրախառն. եւ օգտէ Աստուծով:

Ըստ նախընթաց ընթերց :

Մաջունն կոմիտ թագաւորի, որ օգտէ զօղուածացաւի եւ նկրիսի, որ դադրեցնէ եւ օգտէ երկուսանացն, եւ յողջութեանն թէ առաւ, ցաւիտ բնայիլ չտայ, եւ զլընձայածն առողջացնէ, եւ ջերմնտորի որ ի վաղեց բնկացել լինի՝ օգտէ, եւ փայծղնացաւի որ ի թանձր քամոյ լինի հոգի եւ հեւոց, օգտէ հին հազի եւ աղեցաւի եւ ելլենի որ յաղիքն լինի, եւ որ աչացն մթնել լինի եւ լոյսն պակասել, եւ աչացաւի եւ փողացաւի, եւ երբ յողջութեանն յոյրմէտ ըմբել տաս՝ զանձն առողջ պահէ ի ցաւերոյ եւ ի տիպոց : Առ... ստախտոտս եւ զուկի ձէթ՝ մենու եօթն դրամ. մոռ, կարմիր վարդ եւ բալասենի պտուղ՝ մէնու չորս դրամ... հնդկոկի հունդ եւ նշի խէժ՝ մենու վեց դրամ... զամէնտ աղա եւ մաղէ եւ վիւժերդ գինով թրջէ եւ զամէնտ ի մին խառնէ, եւ որչափ դեղերտ են՝ այնչափ երեք մեղր հալէ, եւ ի զատ առ ի կրակէն եւ զամէն դեղերտ ի ներս արկ, խառնէ եւ ի կճուճ դիր, եւ երբ տաս մարդոյն՝ յերկու դրամէն ինչուր ի չորս դրամն տուր անուշ գինով. օգտակար է :

Ըստ նախընթաց ընթերց :

Մաճունն որ կոչի Ասկաւմիտ թագաւորին մաճուն, որ օգտակար է զօղուածացաւի եւ նկրիսի, որ դադարեցնէ զցաւն եւ չտայ ընծայել, (Ի-Երբ ընշոյել լինի՝ զայն ողջ առնէ, եւ ջերմնտորի որ ժամնակաց լինի՝ օգտէ, եւ փայծղնացաւի եւ թանձր քամոյ որ ի հոգութեան լինի՝ օգտէ, եւ հեւոց եւ հին հազի եւ աղեցացաւութեան. եւ որոյ լոյս յաչից պակասել լինի՝ օգտէ. եւ փողացաւութեան օգտէ, եթէ (յ)այդ ցաւերոյդ լինի առ մարդն եւ տաս բժշկէ, եւ թէ յառաջ տաս ի յայդ ցաւերոյդ չտայ ընծայել առ մարդն : Առ... ստախտուտս եւ զուկի ձէթ, — զուգծոյ է ինքնդ, — յամէն մէկէ եօթն դրամ... զմոռ... կարմիր վարդ եւ բալասենի պտուղ՝ յամէն մէկէ չորս դրամ... հնդկոկի ունդ եւ նշի խէժ՝ յամէն մէկէ վեց դրամ... : Չայս դեղերս զամէն աղա եւ մաղէ, եւ զոր չնսուին՝ գինով ի թուրջ արկ, եւ զամէնտ յիրար խառնէ եւ մեղրով շաղէ եւ յաման արկ եւ պահէ, եւ երբ պիտենայ այդ ցաւերոյտ՝ տուր երկու դրամէն ինչուր չորս դրամն :

Ըստ Զոհրեմիայ ընկերաց:

Ըստ ընկերաց. Յեռագիր. 1294ին.

Պիտի որ զերական զհիւանդին ճանաչես թէ աղէկ է՝ թէ չէ, ուժով՝ թէ վատուժ, յերկայն է՝ թէ կարճ, այնով պիտի գիտես նալ՝ որ ինչ մարդն ողջ լինի՝ մոգամ յողջութեանն զերական տեսել լինի, եւ ինչ հիւանդանայ՝ զչաճն եւ զզենն այնով գիտենայ. զի ամէն բժշկապետերն զայտ են հրամայել եւ մեք զայտ հրամայեցաք:...

Ինչ զմարդոյն երական բռնես, եւ մատներոյն ներքեւ աղէկ ի լոյս խաղայ եւ դէպ ի վեր ի բազուկն աղէկ երեւնայ, այսոր անուն յերկայն ասեն: Ապա թէ չերթայ շատ ի վեր եւ երական ի բազկին միջին լինի, եւ վերի կոյսն եւ ներքին միաչափ լինի եւ երական ի միջին լինի, այնոր լայն ասեն: Ապա թէ խիստ լինի եւ մատինդ ներքեւ խիստ զարկնի. այնց որ քեզ այնց թուենայ թէ զմատնդ ի զատ է ի ձգել, այնոր ասան: Ապա թէ մեղմ չլինի եւ շատ խաղայ մատինդ ներքեւ, այնոր սուր ասեն: Ապա թէ պահ մի յերկանանայ եւ պահ մի կարճանայ, այտոր յերկար ասեն: Ապա թէ զձեռնդ ի վերայ հարուս եւ քեզ անց թուի թէ ի վէմ ես ի հասնել կամ ի յորմ, այտոր անուն թոյլ ասեն:...

Եւ ինչ մարդն ի քնոյ զարթի, յայն պահն երական

Պարտ եւ արժան է զերական ճանաչել զհիւանդին այսպիսի նշանօքս. զվատ ուժն եւ զուժովն, զերկայնն եւ զկարճն. եւ այսիւ կարես գիտել եւ իմանալ՝ որ եփ մարդն առողջ լինի՝ համակ տեսնուս զերական, որ եփ հիւնդնայ՝ կարէ իմանալ զչաճն եւ զզենն, զի ամենայն բժշկապետքն զայտ են հրամայել:

Եփ զմարդոյն երական բռնես մատներովդ ի վերայ, եւ աղէկ ի լոյս խաղայ ու դէպ ի վեր ի բազուկն երեւնայ, այսոր անուն յերկայն ասեն: Ապա թէ չերեւնայ շատ դէպ ի վեր եւ ի բազկին մէջն երեւնայ, այսոր անուն լայն ասեն: Ապա թէ մատինդ ներքեւ խիստ զարկն է ու թըւենայ թէ զմատնդ ի զատ կու հանէ, այտոր ասան: Ապա թէ մեղմ չլինի եւ շատ խաղայ մատինտ ներքեւ, այտոր սուր ասեն: Ապա թէ երական մատինտ ներքեւ պահ մի յերկայնայ ու պահ մի կարճնայ, այնոր յերկայն ասեն: Ապա թէ երբ զմատն երդ ի վերայ դնես ու հայնց թուենայ թէ ի վէմ հառաւ, այտոր թոյլ ասեն:...

Եւ եփ ի քնոյ զարթի մարդն, յայն ժամն երական

ուժով լինի քան զայն որ պահ մի կայ: Եւ ինչ մարդն ի բաղնիս մտէ, երակն ուժով լինի քան զայն որ չլինի մտել, եւ կա(րգ) լինի եւ սուր: Եւ թէ մարդն ի բաղնիսն շատ յամէ, երակն վատուծի եւ բարականայ, զի երբ մարդն ի բաղնիքն շատ կայ, վատուծի եւ զեն արնէ եւ սիրտն փխցկի. եւ ինչ ի բաղնեցն ելնէ եւ պահ մին կայ, այլ ուժովանայ եւ դառնայ: Եւ (Էրբ) մարդն զհացն ուտէ եւ պարապէ ի հացէն, երակն ընդ վատուծն եւ ընդ ուժովն ի մէջ լինի: Եւ գինին յերակին ուժն յեւելցնէ եւ շոյտ արնէ յերակն երեւումն:

ուժով լինի քան եփ պահ մի յեմէ: Ու եր ի բաղնիք մտէ ու ելնէ՝ նա երակն ուժով լինի քան յառաջ որ մտէր, եւ կարող լինի եւ սուր: Ապա թէ յեմէ ի բաղնիքն երակն վատուծէ ու բարկընայ, զի ի շատ յեմելն՝ տանի բաղանիքն զուժն զերկին եւ ահոկէ. բայց յետ ելնելոյն՝ եփ պահ մի կենայ, այլվայր դառնայ ուժն եւ զօրանայ երակն: Եւ եփ մարդն հաց ուտէ եւ պարպէ՝ երակն ընդ վատուծն եւ ընդ ուժովն ի մէջ լինի: Եւ գինին յերակին ուժն յաւելու եւ սրացնէ եւ շոյտցնէ երեւումն յերակն քան զհացն:

## 5.

Լաո Նախընթաց Ընթերց:

Արժան է զհիւանդին գոյնն տեսնել, եւ այս ի ջերմ ցաւի ի ներս լինի: Ինչ տեսանես զգոյնն որ զերդ ողջի գոյն լինի կամ զերդ իւր սովորութեանն գոյնն, բարոյ նշան է: Ապա թէ չլինի զերդ ողջի գոյն կամ զերդ իւր սովորութեան գոյնն, գէշ նշան է: Առաջքն այս է որ քիթն նրբի եւ բարականայ, եւ աչքն ի քնոյ եւ րակնին ի խոր երթայ, եւ ականջն հովնայ եւ սպիտակի եւ նիհարնայ, եւ ճակտին կաշին պնդի. եւ երեսն թխանայ կամ կանրնչի կամ արձիճագոյն դառնայ. այսոք չեն աղէկ, մահու նշան են: Բարի թէ երեսն նի-

Լաո Նախընթաց Ընթերց:

Ի ջերմ ցաւերն՝ յորժամ տեսնես զգոյնն զէդ աղէկ մարդոյ կամ որպէս ի(ւր) սովորութիւն էր, այս բարոյ նշան է: Ապա թէ տեսանես որ քիթն դառնայ եւ բարկոյ, եւ աչքն խորմնայ, եւ ալկանջքն սպիտակէ եւ հովնայ, եւ քներոյն երակն ի ներք երթայ, եւ ճակտին կաշին պնդի, եւ երեսն աղմնայ եւ թխանայ եւ արձիճագոյնի կամ կանաչագոյնի, այսոք չեն բարոյ նշան. մահու է: Ապա թէ մարդ լուծումն ուննայ եւ երեսն աղմնայ, չէ ահոկ՝ զի յայնոր լինի: Եւ յորժամ հիւանդն ի քուն լինի, եւ աչքն ի բաց մնայ, մահու

հար լինի եւ մարդոյն լուծուան լինի դիպել, այնօր լինի, այն չէ գէշ նշան: Ապա թէ հիւանդն ի քուն լինի եւ աչքն ի բաց մնայ, մահու. նշան է: Եւ թէ արտեւանուէքն ի վեր լինի շրջել եւ ի ներս կապոյտութիւն լինի, չէ աղէկ նշան: Այլ նշան որ հետ այսոր երեւի, գիտացիր թէ ի մահ մօտեւ է. թող զհիւանդն որ զինչ կամի ուտէ, զի բժշկի չէ բանս: Ապա ինչ ի հիւանդն մտես եւ տեսնես ի մին կողման վերայ ի պառակ, կամ յայ կամ ի ձախ, եւ ինչ յանձն հասնիս՝ անձն թաց թաց լինի կամ վիզն, բարոյ նշան է: Ապա թէ զհիւանդն պորտ ի վեր տեսնուս. եւ զձեռներն եւ զոտներն ի վայր հանած, չէ աղէկ: Ապա թէ հետ այսոր ի վայր լինի յընկնիլ կամ ի անարուցն յանոտքն լինի ի խաղալ, խիստ գէշ է: Ապա թէ հետ այսոր զոտներն ի բաց տեսնես եւ տաք չլինի՝ հով լինի, եւ հիւանդն խիստ ի տապի լինի, եւ թէ ի քուն լինի եւ բերանն ի բաց, չէ բարոյ: Ապա թէ զհիւանդն տեսնուս ի վերայ փորոյն պառկած, եւ յողջոյթն չէ սովորութիւն այնց պառկելոյ, գէշ նշան է. գիտացիր որ խելքն խառնակել կամի եւ ընդ այլ կամի խօսիլ, եւ ցաւն ի փորն է: . . .

## 6.

Լ-ր ընթերց. Երեմիայի:

Լ-ր ընթերց. Ա-րբայ:

Վասն գողութեան ասաց Գաղիանոս՝ թէ Որք փորձեցին յառաջ քան զմեզ եւ զոր մեք փորձեցաք, օգտէ քան զամէն լաւ՝ օձի միսն: Զի երիկ

Գեղիանոս ասաց. Յիմ ժամանակս երեք մարդ տեսայ որ զերծան: Մէկն մեծատուն էր եւ շարասիրտ մարդ էր, եւ ունէր ծառայ մի որ կերակուր եփէր:

մարդ մին մեծատուն գողեցաւ. յիս բերին շատ ծառայօք եւ աղախնօք՝ սպասաւորք դրենն եւ ծառայանք, եւ ասաց՝ Թէ Մի խնայեր յիմ իրքս, եւ ի քո դեղն ինձ ճար արա։ Ապա կացուցի եւ դեղ առնէի նմա։ Մին օրն սպասէին արրել նմա իւր աղախներն. եւ չար էր մարդն ի նոցա վերայ. երեկ օձն, ի սպասն ընդաւ եւ եփեցաւ ի ներսն։ Կըքա չիչեսցին ի խիստ գալ, ասացին՝ Թէ Եկայք որ չգանք ի խիստ, ուտել տանք եւ զերծնունք յոյրմէն։ Ապա զերդ հաց ուզէց եւ կերաւ ի սպասէն՝ ի քուն եղաւ ինչուր ի յեգէն։ Երբ զարթաւ՝ խորին էնելոյ առաջ արար, եւ օրերն յաջեցաւ եւ անարատ յոյր տուն գնաց։

Մին մարդ այլ ածին յիս՝ մեծատուն եւ հարուստ, եւ ի ծախք եդիր զիւր հարստութիւնն։ Եւ ջանք դրի նմա դեղարանօք. ետու նմա աւագ թրիակ, եւ ծեփէի զանձն նորա աւագ թրիակով, եւ օձի միս ուսնէ (°) ետու։ Յաջեցաւ եւ գնաց յոյր տունն փառաւորելով զԱստուած։

Այլ ասաց Գաղիանոս՝ Թէ Երրորդ զայս այլ փոքրէցի։ Մարդ մին աղէկ

Յունաց երկրէն այլ գողեցաւ, եւ անց զգալի եղաւ՝ որ ի մարդոյ մէջ ոչ թողուին։ Ի դրացի յանդին մոյր առնէր ի հնձողացն եւ ի վաստակվորացն, եւ շնչփապրէր։ Մին օրն շատ հնձողք կային եւ հաց եւ գինի էին բերել, եւ զգինին ի տաշտեր էին արկել՝ որ յետ ի հաց գային։ Չերդ եկին ի հաց՝ օձն եկել էր ի

Օր մն զպտուկն ի բաց էր մոռացեր, օձ ընկաւ, եւ փեցաւ, եւ նա վախաց աւելու, եւ երեր կերչուց։ Եւ մարդն ի քուն եղաւ. երբ զարթեցաւ՝ կաշին ի վեր էր շրջել եւ ողջացաւ։

Մէկն աղքատ էր եւ մօտ ի ճանապարհն նստէր. եւ հոն արտհնձողք կային, եւ տիպոն էր (°) որ գինի պահէին վասն խմելոյ։ Օր մի տեսան որ գինին փրփրել էր, լցին ի տաշտն եւ զսափորն կոտրեցին՝ նա ի մէջն օձ էր. ասեն՝ Թէ Չգինին գողոյն տանք որ խմէ եւ մեռնի եւ խալսի ի ցաւէն։ Երբ խմեց՝ ի քուն եղաւ, եւ երբ զարթեաւ՝ ողջացաւ։

Մէկն հարուստ մարդ էր, նա շատ գանձ առաւ եւ եկաւ ի մօտս։ Այդպէս կու պնէի։ Եւ գիշեր մի մէկ մի ձայնեց ինձ եւ ասէ. Քանի՞ տանջես զայդ մարդդ։ Եւ ես ասի՝ Թէ Գեղ կու պնեմ, բայց չի օգտել։ Եւ նա ասաց՝ Թէ Աւագ թիրեաք կերցո, եւ զինքն ի ձոր մի տար եւ թիրեաքով զամէն անձն ծեփէ։ Եւ արարի պնպէս, եւ ողջացաւ։ Եւ քան զամէն իրք օգտակար քան զօձի միսն չկայ որ տան իւրենն։

առաջին ընկել եւ սատկել : Ասացին՝ Թէ Եկայք որ գողուն խմել տանք՝ որ ի նմանէ զերծնունք : Ածին եւ խմել ետուն . հարբեցաւ եւ ի քուն եղաւ : Ինչ զարթեալ՝ խորին ելնելոյ առաջ արար, եւ ի պակաս օրեր յաջեցաւ :

Առաջնոյ Մասին Երեքմասնէին այլ բժշկական ծանօթ գրուածոց հետ ունեցած ամբողջական կապակցութիւնն լիով իմանալու համար՝ պետք էր երկայն եւ դժուարին խուզարկութեան մխիլ, զոր կարճառօտիւք ի գլուխ հանել անկարելի է . սւտի խօսքն ի վեր անդր յառաջ բերեալ վեց Օրինակաց կ'ամփոփենք : — Այլեւայլ եւ միմեանց աննման յարաբերութեան մէջ են իրարու հետ նոյն իսկ սակաւութիւ համեմատական Օրինակացս ընթերցուածք . կ'ուզենք ըսել՝ ընթերցուած Երեքմասնէին, եւ իւրաքանչիւր Օրինակին առ երի դուռածին : Որչափ կրնայ մակաբերուիլ, Առաջին Օրինակին երկու ընթերցուածքն իրարմէ անկախ են եւ զատ զատ թարգմանութենէ առեալ կ'երեւան : — Երկրորդին եւ Երրորդին համար հնար է ապահովութեամբ հառոտատել թէ Երեքմասնէէն առած է Հաւաքածոյն . այն միայն կայ՝ որ 2<sup>րդ</sup> Օրինակին վերջերն երկու ընթերցուածքն բաւական կը տարբերին իրարմէ . բայց այս տարբերութիւնն անտի կը պատճառի որ իւրաքանչիւր խմբագիր ուզած է իւր ընթերցուածոյն վերջն՝ նախընթաց մասին համաձայնցընել, Երեքմասնեայն իւր խօսքն՝ հիւանդին ուղղելով, իսկ Հաւաքածոյն՝ բժշկին : — Դժուարին է ճշդիւ որոշել 2<sup>րդ</sup> րորդին եւ Հինգերորդին ընթերցուածոց յարաբերութիւնն . կայ ինչ ինչ

1 Որովհետեւ ըստ ընթերցուածոց Երեքմասնէին՝ երկու Դեղագրաց մէջ ալ՝ խօսքն ուղղուած էր հիւանդին, եւ այս պատճառաւ խմբագիր Հաւաքածոյին ուղղելով սովորական Դեղագրի դարձընել՝ առաջին բաժնին սկզբնաւորութիւնն ուղղած էր բժշկի, — ի հարկէ երկրորդ բաժնին եւս նոյն կերպով փոխելու եւ խօսքը բժշկի ուղղելու էր : Աստի ծագած է տարբերութիւնն որ կայ իւր եւ Երեքմասնէին ընթերցուածոց մէջ :



որ միտել կու տայ կարծելու թէ մին միւսէն առած՝ է, կայ նաեւ այլ ինչ՝ որ հակառակ կարծեաց հակել կու տայ: Թերեւս երկու խմբագիրք միեւնոյն աղբիւրն ունենալով, իւրաքանչիւրն իւր կամաց համեմատ փոփոխութիւններ մուծած ըլլայ, որոցմէ ծագին այս տարբերութիւնք: — Աւելորդ է խօսիլ Վեցերորդ Օրինակին վրայ: Ամէն բանասէր ինքնին կը տեսնէ մեծ զանազանութիւնն որ կայ երկու ընթերցուածոց մէջ: Այնչափ գեղեցիկ է երեքմասնէին ընթերցուածոյն լեզուն, որ Սեբաստացւոյնն՝ իբրեւ ստուեր կրնայ ծառայել առաջնոյն անհամեմատ վայելչութիւնն յերեւան հանելու: Ստիպուեցանք զայս ընթերցուած առնուլ՝ այլուր չգտնելով լաւագոյն համեմատական, մանաւանդ որ գրեթէ առանց տարբերութեան նոյն ընթերցուածն ունէին թէ մեր եւ թէ Ս. Ղազարու ձեռագիրք բժշկարանին Ասարայ:

Վառնանք արդ Գ. Ախրապատնին հետազօտութեան, զոր ընդհատեցինք երեքմասնէին զբաղելու համար, որոյ լիուրի տեղեկութիւնն հարկուոր կը տեսնէինք յիշեալ հետազօտութիւնն բոս կարի կատարեալ ընելու:

Ընդհատմանէս յառաջ տեսած ենք թէ Ա. Ախրապատնին եւ նոյն Գ.ին (Հաւաքածոյին) մէջ հաւասարապէս գտնուող Դեղագիրք՝ Ա.էն (= 1294ին Ախրապատնէն) անցած են Գ.ին: Արդ՝ կը զրուցենք թէ նաեւ Բ. (Ամիրտովլաթայ) եւ միեւնոյն Գ.ին մէջ հաւասարապէս գտնուող բազմագոյն թուով Դեղագիրք նոյն կերպով Բ.էն անցած են Գ.ին. բայց այս վերջնոց նկատմամբ չի կրնար կատարեալ ապահովութեամբ հաստատուիլ, այլ լոկ հաւանական կարծեօք: Զայս զանազանութիւն (հաւանականութեան, եւ ոչ կատարեալ ապահովութեան) հարկ է դնել՝ նախ այն պատ-

ճառաւ որ Բ.ին նկատմամբ չկան պատմական հիմունք՝ ինչպէս տեսանք որ կային Ա.ին համար։ Զանազանութեանս երկրորդ պատճառ մ'ալ այն է՝ որ ընթերցուածս Բ.ին եւ Գ.ին կը հանդիպին այնպիսի տարբերութիւնք, յորս կը դիտուին նշանք ինչ՝ որ կասկածել կու տան ոմանց թէ գուցէ Բ. Ախրապատինն չէ ինքնագիր գործ Ամասիացի բժշկապետին, այլ հանեալ է այն աղբիւրներէն, որոցմէ՝ կանխագոյն քան զնա՝ ժողոված էր Գ.ին խմբագիրն։ Հնար է նաեւ որ այս դը կամ այն համարի թէ Ամիրտովլաթ ինքնին քաղած է Հաւաքածոյէն։

Ըստ մեզ՝ աւելորդ բծախնդրութիւն է այսպիսի անհիմն եւ առերեւոյթ զրաբանութեանց ականջ դնելով, մուրացածոյ բանաքաղութեան կարգ իջեցընել այնպիսի աշխատսիրութիւն մի, զոր մեր միջին ժամանակաց նշանաւորագոյն բժշկապետն այնչափ ջանիւք եւ հոգատարութեամբ յօրինած է, եւ իբր իւր սեպհական գրութիւնն՝ իւր անուամբն յերեւան հանած։ — Յիշատակեալ զրաբանութեանց գլխաւորն այն է, որ երկու (Բ. եւ Գ.) Ախրապատնից մէջ հաւասարապէս գտնուող Գեղազրաց սկիզբն՝ ի Հաւաքածոյին գրեթէ միշտ նշանակուած կ'ըլլայ բժշկապետի մի անունն, մինչդեռ նոյնպիսի անուն հազիւ քանի մի անգամ կը հանդիպի յԱխրապատին Ամիրտովլաթայ, եւ այս տարբերութիւնն այնպէս կը մեկնեն հակառակորդք՝ իբր թէ վերջինս նոյն Գեղազիրներն առած է Հաւաքածոյէն։ — Բայց կը համարինք թէ այս կէտս չունի ամենեւին ապացուցական զօրութիւն. եւ զայս կարծիս կը հիմնենք յաջորդ պարագային վրայ։ Մենք Բ.ին Գեղազիրներն յառաջ բերած ենք ըստ ընթերցուածոյ Համաստեալ խմբագրութեան, եւ ոչ եթէ Լեւոնոր խմբագրութեան, զոր չաւնէինք ի ձեռին։ Սակայն գիտենք որ կայ այսպիսի Լեւոնատար խմբագրութիւն ի Կա-

որ միտել կու տայ կարծելու թէ մին միւսէն առած՝ է, կայ նաեւ այլ ինչ՝ որ հակառակ կարծեաց հակել կու տայ: Թերեւս երկու խմբագիրք միեւնոյն աղբիւրն ունենալով, իւրաքանչիւրն իւր կամաց համեմատ փոփոխութիւններ մուծած ըլլայ, որոցմէ ծագին այս տարբերութիւնք: — Աւելորդ է խօսիլ Վեցերորդ Օրինակին վրայ: Ամէն բանասէր ինքնին կը տեսնէ մեծ զանազանութիւնն որ կայ երկու ընթերցուածոց մէջ: Այնչափ գեղեցիկ է Երեքմասնէին ընթերցուածոյն լեզուն, որ Սեբաստացւոյն՝ իբրեւ ստուեր կրնայ ծառայել առաջնոյն անհամեմատ վայելչութիւնն յերեւան հանելու: Ստիպուեցանք զայս ընթերցուած առնուլ՝ այլուր չգտնելով լաւագոյն համեմատական, մանաւանդ որ գրեթէ առանց տարբերութեան նոյն ընթերցուածն ունէին թէ մեր եւ թէ Ս. Ղազարու ձեռագիրք բժշկարանին Ասարայ:

Ղառնանք արդ Գ. Ախրապատնին հետազօտութեան, զոր ընդհատեցինք Երեքմասնէին զբաղելու համար, որոյ լիուրի տեղեկութիւնն հարկաւոր կը տեսնէինք յիշեալ հետազօտութիւնն բոս կարի կատարեալ ընելու:

Ընդհատմանէս յառաջ տեսած ենք թէ Ա. Ախրապատնին եւ նոյն Գ.ին (Հաւաքածոյին) մէջ հաւասարապէս գտնուող Դեղագիրք՝ Ա.էն (= 1294ին Ախրապատնէն) անցած են Գ.ին: Արդ՝ կը զրուցենք թէ նաեւ Բ. (Ամիրտովլաթայ) եւ միեւնոյն Գ.ին մէջ հաւասարապէս գտնուող բազմագոյն թուով Դեղագիրք նոյն կերպով Բ.էն անցած են Գ.ին. բայց այս վերջնոց նկատմամբ չի կրնար կատարեալ ապահովութեամբ հաստատուիլ, այլ լոկ հաւանական կարծեօք: Զայս զանազանութիւն (հաւանականութեան, եւ ոչ կատարեալ ապահովութեան) հարկ է դնել՝ նախ այն պատ-

ճառաւ որ Բ.ին նկատմամբ չկան պատմական հիմունք՝ ինչպէս տեսանք որ կային Ա.ին համար։ Զանազանութեանս երկրորդ պատճառ մ'ալ այն է՝ որ ընթերցուածս Բ.ին եւ Գ.ին կը հանդիպին այնպիսի տարբերութիւնք, յորս կը դիտուին նշանք ինչ՝ որ կասկածել կու տան ոմանց թէ գուցէ Բ. Ախրապատինն չէ ինքնագիր գործ Ամասիացի բժշկապետին, այլ հանեալ է այն աղբիւրներէն, որոցմէ՝ կանխագոյն քոն զնա՝ ժողոված էր Գ.ին խմբագիրն։ Հնար է նաեւ որ այս ոք կամ այն համարի թէ Ամիրտովլաթ ինքնին քաղած է Հաւաքածոյէն։

Ըստ մեզ՝ աւելորդ բծախնդրութիւն է այսպիսի անհիմն եւ առերեւոյթ զրաբանութեանց տկանջ դնելով, մուրացածոյ բանաքաղութեան կարգ իջեցընել այնպիսի աշխատսիրութիւն մի, զոր մեր միջին ժամանակաց նշանաւորագոյն բժշկապետն այնչափ ջանիւք եւ հագատարութեամբ յօրինած է, եւ իբր իւր սեպհական գրութիւնն՝ իւր անուամբն յերեւան հանած։ — Յիշատակեալ զրաբանութեանց գլխաւորն այն է, որ երկու (Բ. եւ Գ.) Ախրապատնից մէջ հաւասարապէս գտնուող Գեղազրաց սկիզբն՝ ի Հաւաքածոյին գրեթէ միշտ նշանակուած կ'ըլլայ բժշկապետի մի անունն, մինչդեռ նոյնպիսի անուն հազիւ քանի մի անգամ կը հանդիպի յԱխրապատինն Ամիրտովլաթայ, եւ այս տարբերութիւնն այնպէս կը մեկնեն հակառակորդք՝ իբր թէ վերջինս նոյն Գեղազիրներն առած է Հաւաքածոյէն։ — Բայց կը համարինք թէ այս կէտս չունի ամենեւին ապացուցական զօրութիւն. եւ զայս կարծիս կը հիմնենք յաջորդ պարագային վրայ։ Մենք Բ.ին Գեղազիրներն յառաջ բերած ենք ըստ ընթերցուածոյ Համաստեւէ խմբագրութեան, եւ ոչ եթէ Լեւոնտար խմբագրութեան, զոր չունէինք ի ձեռին։ Սակայն գիտենք որ կայ այսպիսի Լեւոնտար խմբագրութիւն ի Կա-

առանձն գլխին, որոյ համար կ'ըսուի թէ Ամիր-տովլաթ աշխատասիրած է Մոսկի պէն Մայսոնի արաբական գրութեան վրայէն, ճիշդ այնպէս ինչպէս կը յայտարարէ Համառօտեալ խմբագրութեան Յառաջաբանն: Անշուշտ խմբագիր Հաւաքածոյին այս Լիակատար խմբագրութենէն առած է յիշատակեալ Դեղագիրներն, որոյ սկիզբն հաւանական է որ գտնուին անուանք բժշկապետաց, զոր իբրեւ աւելորդ դուրս թողած է խմբագիր Համառօտելոյն:

Այսպէս լուծուելով կնճիռն, Ամիրտովլաթ կը մնայ սեպհական Հեղինակ իւր Ախրապատներն:

Մի անգամ հաստատուելէն ետեւ որ Հաւաքածոյիս ոչ սակաւ Դեղագիրքն առեալ են մեզի ծանօթ երկու (Ա. եւ Բ.) Ախրապատներէն, կը մնայ ցուցրնել թէ ուստի առեալ են անոր մնացած բազմագոյն Դեղագիրքն, որ չեն գտնուիր նոյն երկուքին մէջ, եւ միանգամայն թէ անոնցմէ եւ թէ իրարմէ տարբեր ոճ ու լեզու ունին: — Յառաջագոյն տրուած տեղեկութիւններէն եւ բերուած պատճառաբանութիւններէն ինքնին կը հետեւի թէ առեալ են այլ նմանօրինակ բժշկական-դեղագլուգական գրութիւններէն, որ այն երկուքին պէս՝ հայ լեզուաւ էին, եւ ծանօթ՝ ազգային բժշկաց<sup>1</sup>:

<sup>1</sup> Յետ Հաւաքածոյին կազմութեան, ներքին հանգամանաց եւ այլ Ախրապատնից հետ ունեցած յարաբերութեան վրայ կանխաւ ըսուածներն: (Հետազօտ. 393—396:)  
— Յետ նաեւ գրութեան սկիզբներն (10) Միթարայ Հերացոյ Զերմանց Միթարութեան յառաջաբանական ինքնագիր տեղեկութենէն առնուած կտորն, զոր աստ միւսանգամ յառաջ կը բերենք այնպիսեաց համար որ հնար է թէ չունենան գիւրութիւն այլուր գտնելու: Եւ այս է բժշկապետի խօսքն. «Ես Միթար Հերացի, տրուպս ի բժշկաց, որ ի մանկութենէ . . . վարժեցայ ի գարութիւն Արաբացոց, Պարսից եւ Հելենացոց, անոի յընթերցումն որ առ նոսա գրոցն՝ զի ունէին զարուեստ բժշկութեան լի եւ կատարեալ . . . այսինքն՝ զնախագիտութիւն, որ է իմաստ եւ վարդապետութիւն բժշկական»:

Երկու իրական ապացոյցք գոյութեան հայերէն հին  
բժշկական գրուածոց:

Ա. ‘Եւոյն հայերէն հին գրութեանց գոյութեան զօրաւոր ապացոյց է Երեքմասնէին մանաւանդ Ա. Մասն, որ՝ ինչպէս Մատենին Խմբագիրն ինքնին կը վկայէ՝ ժողովեալ է յայլեւայլ բժշկական գրուածոց, այն եղանակաւ՝ որով ըստ մեզ ժողովեալ է Հաւաքածոյն: (Բազմագոյն վկայութեանց մէջէն՝ տես մեր յառաջ բերածնսն: Հետազօտ. էջ 409:) — Եւ արդէն Ա. Մասին Հատածոց շատերուն իրարմէ տարբեր ոճ ու լեզու ունենալն՝ մեծ հաստատութիւն կու տայ այս կարծեաց: Վասն զի թէեւ՝ մեր յառաջագոյն (Անդ․) ակնարկածին համեմատ՝ Մասինս լեզուն ըստ Գլխաւոր հանգանակ ունի միակերպութիւն, սակայն այսու միակերպութեամբ հանդերձ, կարելի չէ ուրանալ ոչ սակաւ Հատածոց՝ լեզուաւ իրարմէ տարբերիլն: — Մեկնենք աստէն թէ ինչ մօտք պէտք է իմանալ զայս միակերպութիւն եւ որ են նշաններն:

1. Միակերպութեանս ամէնէն աւելի աչք զարնող նշանն այն է՝ որ բովանդակ Ա. Մասին մէջ ամենեւին չի տեսնուիր ռամկօրէն սահմանական ներկային ու անկատարին յայտարարն՝ ոչ միայն իսկաւ լոկ է, այլ եւ ոչ հնազոյն ձեւերն

արուեստից. եւ ի Հայտ բնաւ ոչ գտի զվարդապետութիւն եւ զիմաստ նախագիտութեանն, այլ զստածուն միայն. եւ այն՝ ոչ ըստ կարգի եւ լի՝ այլ համառօտ եւ ծագկաքաղ առաի եւ անաի հաւաքեալ յայլեւայլ գրչադր:

Այս խօսքով յայտնապէս կը ցուցնէ Մխիթար թէ ունէր ի ձեռին հայերէն Ախրապատիներ կամ Դեղագուգական գրութիւններ, զոր եւ յընթացք գործոյն քանի մի անգամ ի վկայութիւն եւս կը կոչէ, այսպէս. “Տուր զգեղն նախկին զոր յԱկրաբադինն կայ գրած: — Տուր զտապուն զոր ըռաղիանի ջրով եւ հնախպէի ջրով թրջած լինի, եւ զինքդ ի յԱկրաբադինն գտանես գրած: — Քան զամենայն Գեղեր՝ որ գրեալ են եւ զոր մեք փորձեր ենք եւ սովոր ենք աւելոյ, այն Գեղն է՝ որ աւկօտա ունի, եւ ինք յԱկրաբադինն կայ գրած:” (Տպգր. Վենետ. 1832, յէջն 84, 102, 126:)

կայ ու . . . , ինչպէս . . . . Հապա միշտ առանց բացառութեան ի գործ ածուած է կամ գրաբարի սահմանական ներկայն ու անկատարն, եւ կամ բային աներեւութովն՝ է՛, ինչպէս գրեթէ ամէն օրինակաց մէջ տեսանք, — որ շատ աւելի ընտիր է եւ յեցեալ գրաբարի վրայ: (Տես նաեւ Հտժ 17, վերջերը:)

2. Դարձեալ միեւնոյն Ա. Մասին մէջ ոչ երբեք կը տեսնուի նա մասնիկն, զոր՝ ինչպէս ամենաժամանօթ է՝ ամէն ժամանակի ռամկագիրք առհասարակ կը դնեն՝ թէական, յարաբերական, տեղական երկմասնեայ նախադասութեանց երկրորդին սկիզբը, եւ բազում ուրեք նաեւ փոխանակ եւի կամ լակ իբրեւ զօդիչ շաղկապ:

3. Ա. Մասին լեզուական միակերպութեան որոշ նշաններէն մին եւս այն է՝ որ գոյականաց եզակի ներգոյականը մեծագոյն մասամբ հստակեցնող գործածուած է: Հարկ չէ զրուցել որ ռամկօրէն գրութեանց՝ նա թէ յետին դարուց գրաբար գրուածոց իսկ՝ սովորական կերպն է նոյն եզակի ներգոյականն անհստակ թողուլ, զ. օ. ի շուրջն չորացու. նիստ ի քան ի. մինչդեռ հին դասական լեզուին մէջ՝ բաց ի քանի մի բացառութեանց եւ զարտուղութեանց՝ միշտ հստակեալ ի գործ կ'ածուի:

Այս նկատմամբ նոր ցոյցեր բերելու պէտք չկայ. բաւական են յառաջագոյն բերեալ Օրինակաց՝ մանաւանդ համեմատականաց մէջ գտնուածներն: Միայն կ'ուզենք մտադիր ընել որ ճշդիւ դասական գրաբարին համաձայն է ԴՆԵԼ բային եղ. ներգոյ. ինչպէս հստակեալ գործածել. զ. օ. ի իւր-իւր գիր, ի իւր-իւր գիր, յիւր-իւր գիր . . . : Այն աստիճանի ճշդութիւն պահել ուզած է յայտմ խմբագիրն, մինչեւ տեղ մի (1 հմմտ. օր.) գրած է՝ ի ԲԻՆԵՂ գրին, որ գտնեայ իւր հմմտկոյն պէս կրնար ընել ի ԲԻՆԵՂ. ինչպէս նաեւ տեղ տեղ կը տեսնուին նոյնպիսի անկանոն ճշդութիւնք այլ բայ-

երու խնդրոց վրայ ալ . զ . օ . տեղ մի գրաբարի հակառակ՝ գրուած է Ի քերան, պահել, փոխանակ ի քերան կամ լաւ եւս՝ ի քերան, եւ այլ նմանիք:

Վիսաւարար այս երեք յատկանիշք են միակերպութեան լեզուի Ա . Մասին Երեքմասնէին: Բայց ասոնցմէ ի զատ՝ կան նաեւ երկրորդականք, զոր համառօտիւ կը նշանակենք երկուքի ամփոփելով:

4. Ուղղագրականք: Շատ անգամ կը գրէր, իբրեւ՝ իւր . զ . օ . Որեւն փոխան, յոյր տուն գնաց, յորեւն կամ յորեւն վերայ ջուր արկ, յորեւ, յորեւ, շորեւ . . . — Նոյնպէս շատ յաճախ կը տեսնուին արեւել, արեւ, արեւեր, . . . (արեւի.) կայ նաեւ յարեւել կամ յերեւել: — Ըստ երեւութիւն ասոնց կը նմանի՝ բայց իրօք գաւառականաց ներքեւ կ'իյնայ առաւ, իբրեւ՝ առնուլ, զ . օ . Առաւ, երբ առաւ լինիս, յետ դեղ առնոյր, առնոյն չաքսն . . . :

5. Գաւառական առմունք կամ բառք, որոց ամէնն ալ կը հանդիպին ցարդ բերեալ Օրինակաց մէջ: — Յաճախ ի կիր արկեալքն են. Ինչ, իբրեւ՝ երբ, յորժամ, եթէ: — Մենք կամ մենք, ձեռազրին առաջին թղթերուն մէջ Ամեն գրուած, իբրեւ՝ յամեն մէկէ, ի մէն միայ: Բայց ոչ սակաւ Հոծաց մէջ՝ յԱ . Մասին իսկ՝ ի կիր արկեալ կը գտնուի նաեւ սովորական եղանակաւ՝ յամեն մէկէ եւ կամ չափոյն Խի-ը իրինելով. ինչպէս, յ2-րդ համակն Օրինակին տեսանք՝ ըստ ընթերց. Երեքմ. յամեն մէկէ երկու դրամ, եւ հինգ հինգ դրամ. Նոյնպէս նաեւ այլուր:

Յենք, յենք, յենք . . . , իբրեւ՝ ապա, յետոյ, յայնժամ: Միեւնոյն դեղագրին մէջ, որ թէ Երեքմասնէին եւ թէ ի Հաւաքածոյին կը գտնուի, ուր ըստ ընթերց. առաջնոյն կ'ըսուի. «Այնչափ եփէ՝ որ կէս լիտր մնայ, յենք քամէ



զինքդ» . երկրորդն կը գրէ. «Եփէ ինչուր մնայ կէս լիտր ջուր, ապա մաղով քամէ» : Եւ թէպէտ շատ տեղ կրնայ նոյն ապա կամ յետոյ բառերով փոխանակուիլ. ինչպէս Երեքմ. այս խօսքերուն մէջ. «Յառաջ յանթուց տաք ջուր խմէ, եւ յէնոմ (ուտէ) աղի ձուկն. — Դիր ի կայծերոյ վերայ ինչուր տաքնայ, յանոմ առ գինեքացախ եւ ի ներս ընկէ» . բայց կ'երեւայ որ գաւառականի մի յատուկ ձեւն է իբրեւ յայնոմ (= յայնժամ), ինչպէս ի յաջորդան կը տեսնենք :

Բարէ, իբրեւ՝ բայց, սակայն, ապա թէ (= իսկ եթէ) : Այսպէս՝ կը կարդացուի յերեքմ. «Ուտել տուր զիւր սովորն, Բարէ ի տաք իրաց պատրաստ կաց. — Ափթիմոնն զօրութիւն ունի որ զսավտայն հանէ յանձնէն, Բարէ աեդոհ ածէ, եւ երբ շատ տառ՝ աչաց լոյսն պակսի. — Օգտէ ստամոքսացաւի . . . Բարէ զինքն շատ չմարթի ուտել» : Տես նաեւ Ծրտ հմմտկն Օր. մէջ, ուր ըստ ընթերց. երեքմ. «Այտոք չեն աղէկ, մահու նշան են, Բարէ թէ երեսն նիհար լինի եւ մարդոյն լուծումն լինի դիպել՝ այն չէ գէշ նշան» ըստ ընթերց. ձեռագր. 1294ին՝ է «Այտոք չեն բարոյ նշան, մահու է. ապա (= իսկ) թէ մարդն լուծումն ուննայ եւ երեսն աղվնայ, չէ ահոկ» :

Մոգոմ կամ յոգոմ՝ զոր քանի մի անգամ իբրեւ անյայտ (°) բառ նշանակած ենք, հեղ մի (Ծրտ հմմտկն Օր. սկիզբները) իբրեւ հոմալ բառին նոյնանշան կը տեսնուի. ուստի եւ յայտնապէս Ֆլէմմ արաբական բառին հայացուցեալն է, եւ կը նշանակէ ամբողջ, լի կատարեալ, ինչպէս միեւնոյն նշանակութիւնն ունի հոմալ : Անցողակի յաւելունք որ հոմալ դատական գեղեցիկ բառն շատ յաճախ կը տեսնուի Երեքմասնէին մէջ. Դիր համակ որ ի բերնին ունի : Դիր համակ գիշեր ու ցորեկ : Համակ զգարեջուրն ի վերայ պահէ : Համակ թող մատն ածէ :

Գաւառականաց կարգը դասելու է նաեւ «նոյ», իբրեւ՝ ինչ ցեղ, ինչպէս, որ շատ գաւառաց մէջ ստէպ ի կիրարկութեան է նաեւ ի գրաւորականս. բայց կիլիկեան բարբառոյն մէջ շատ չի գործածուիր:

Ձանց կ'առնենք յիշատակել այլ եւս քանի մի նմանօրինակ բառերն, որ սովորական են Ա. Մասին Երեքմասնէին, ինչպէս են իւրիւր, իբրեւ՝ խաղաղիլ կամ խաղղիլ. յաջէլ իբրեւ՝ յաջողիլ, առողջանալ. յաջեցնել, իբրեւ՝ յաջողցընել, առողջացընել, որ ըստ բաւականին գործածուած են նաեւ յայլ բժշկական հին գրութիւնս: — Այսմ եւս միտ դնելու է որ ոմանք յուղղագրականաց եւ ի գաւառականաց, զոր վերագոյն նշանակեցինք, զ. օ. ոյր եւ ինչ . . . , շատ անգամ իրենց սովորական նոյնանշանին հետ փոխն ի փոխ կը գործածուին նաեւ իրարու մօտ: Այսպէս կը տեսնուի. Յինքն (ի գինին) պակաս գիջութիւն կայ եւ պակաս դառնութիւն, զի իւր վաստակն ի ջրէ է, եւ ոյր տապութիւնն պակաս է: Արդէն տեսած ենք (Բ. Խմբին 1. Օրին. մէջ) հեղ մի՝ ինչ գարնանայինն մտաւ, ինչ ի ներս մտես. եւ այլ անգամ՝ Երբ գարնանայինն մտաւ, Երբ մտես՝ յուշիկ մարձել տուր:

Թէ երբ եւ ինչպէս մուտ գտած են ի Մատենիս՝ նշանակեալքն իբրեւ մեկնութիւն միակերպութեան լեզուի Ա. Մասին, այսչափ միայն կրնայ կարծեօք ըսուիլ որ յընթացս դարուց մուծած են Օրինակողք կամ Խմբագիրք ըստ իւրեանց յատուկ վարժութեան: Բայց կ'երեւայ որ ասոնցմէ զատ այլ մեծամեծ փոփոխութիւններ ըրած չեն, որով իւրաքանչիւր Հատածին կամ այլեւայլ հեղինակաց սկզբնական ոճոյն ու լեզուին տարբերութիւնը չէ բոլորովին անհետ եղած: Մանաւանդ թէ նոյն իսկ յԱ. Մասին Երեքմ. շատ ստէպ այնպիսի Հտծք կը տեսնուին, յորս՝ ինչ բառէն զատ՝ վերոյիշեալ գաւառական առմունք եւ բառք մուտք

գտած շեն: Եւ ոտոր բնական մեկնութիւնն է Մատենիս ժողովածոյ լինելն:

Բ. Նախընթացէն զօրաւորագոյն ապացոյց կոյ նոյն իսկ Գ. Ախրապատինն մէջ՝ գոյութեան հին բժշկական գրութեանց: — Կանխագոյն (Հետազ. էջ 410, 411) Երեքմատնէին Ա. Մասին յայլեւայլ ձեռագիրներէ ժողոված ըլլալը ցուցնելու համար բերուած վկայութեանց վերջինն էր այս. “Այլ մտբուխ որ Յիսէ բժիշկն գրեց յեւր. Նախախանայն” օգտակար եւ աղէկ: Նոյն տեղն յաւելցուցած էինք ի Ծանօթութեան. “Յետոյ կը տեսնենք թէ իրօք նոյնպիսի Դեղագրաց ժողովածոյ կար Նախախանայն կոչմամբ յանուն Յեստէի բժշկապետի”: Արդ՝ Հաւաքածոյն (Գ. Ախրապատինն) ի կարգի իւր Դեղագրաց՝ ի մէջ կը բերէ զոյն Նախախանայն առանձին վերնագրաւ, եւ այնպիսի կերպով՝ որ ամենեւին տեղի չի մնար ինքնուրոյն Դեղագրագական գրութեան մի առեալ լինելուն վրայ երկբայելու: Յիշեալ վերնագիրն է. Ախանայն ցեղ բաղի, որ է Յեստէ բժշկապետին Նախանան, ճշդեւ եւ իւրիւր գրած:

Հաւաքածոյն Հ գիրը կը սկսի Հաֆ (Հիաֆ) կոչուած դեղատեսակաւ, որ 26 (Ա.—ԻԶ. հմր.) Դեղագիր ունի: Այսմ կը յաջորդէ Հարապի տեսակն, զոր հարկ է իբրեւ երկբաժին նկատել: Առաջին բաժնին մէջ կան 37 (ԻԷ.—ԿԳ. հմր.) Դեղագիրք, որոց 30էն աւելին զատ զատ բժշկապետաց անունը կը կրէ. եւ մնացեալ սակաւաւորք միայն չունին իսկզբան բժշկապետի անուն: Իսկ երկրորդ բաժնին 39 (ԿԳ.—ՃԲ. հմր.) Դեղագիրներն են՝ յանուն Յեստէի առանձին վերնագրաւ բերուածներն:

Թէ այս վերջին 39 Դեղագիրք խմբովին Յեստէ բժշկին են, եւ թէ զանոնք Հաւաքածոյին մէջ առնող խմբագիրն՝ ամէնն ալ միահաղոյն ի միում գրութեան ամփոփեալ գտած է, յայտնի կ'երեւայ հետեւեալ նշաններէն: 1. Դեղագրաց տողանն՝ անմիջապէս վերնագրին կից՝ կը սկսի գրե-

լով. «Յառաջ զսերկեւի սքնծպինն գրենք, որ օգտէ . . .»: Արդ՝ տեսած ենք տեղ տեղ թէ այս ձեւով սկզբնաւորութիւն յատկացած է այն Դեղագրաց եւեթ, որովք ինչպիսի եւ իցէ դեղագործական գրութեան նոր բաժին մի կը սկսի: — 2. Մինչդեռ Հաւաքածոյին Դեղագրաց ամենամեծ մասին սկիզբը նշանակուած կը գտնուի իւրաքանչիւրը շինող կամ հնարող բժշկին անունն, 39 Դեղագրացս եւ ոչ միոյն սկիզբն ամենեւին բժշկի անուն չի գտնուիր՝ վերնագրին մէջ նշանակուած էն ի զատ, ո՛չ Յեսսէի եւ ո՛չ այլ ո՛ր եւ իցէ բժշկի, որմէ որոշակի կ'իմացուի թէ ամէնն ալ իրենն են, եւ խմբագիրը զանոնք հնագոյն գրութեան մի մէջէն իբրեւ ամբողջ գումարութիւն տուած է, միայն նախընթացներուն համարագրերը շարունակելով: Նայելով Յեսսէի յազգայնութեան, որ ինչպէս գիտենք՝ ասորի էր, պէտք է ենթադրել թէ Նուսխութիւնն սկզբնագիրն արաբերէն էր. վասն զի նոյն լեզուաւ կը գրէին սովորաբար ժամանակին նաեւ ոչ - արաբացի բժշկապետք: Աստի ինքնին կը հետեւի որ յազգային բժիշկ մի զանոնք իւր մայրենի լեզուին թարգմանած է, իսկ Հաւաքածոյին խմբագիրն, — եթէ չըսենք՝ բոլորովին անփոփոխ, — առանց մեծ փոփոխութեան տուած է՝ պահելով ըստ նախնական թարգմանութեան. ինչպէս տեսանք Ա. եւ Բ. Ախրապատիներէն տռնուած համեմատական օրինակներէն՝ թէ այս եղանակաւ վարուած էր անոնց նկատմամբ:

Ահաւասիկ նոյն Դեղագրաց քանի մի հատուտորք, որոցմէ կը տեսնուի անոնց ոճոյն ու լեզուին թէ հնութիւնն ու վայելչութիւնն եւ թէ՛ միօրինակութիւնն ու նոյնութիւնն:

Հոգաւորութեան 39 Դեղագրաց:

Հմր ԿԳ. Յառաջ զսերկեւի սքնծպինն գրենք, որ օգտէ ստամոքաց վատութեան . . .: Առ սերկեւիլ հասուն եւ սրբէ նոյն կեղեւոյն եւ կտրտէ, եւ զկուտն

ձգէ եւ ի սանդ ած եւ ծեծէ եւ քամէ ձեռքդ, եւ այլ ջուր մի՛ արկանես ի վերայ, զիւր ջուրն մէն առ եւ լից ի քարեղէն մի, եւ վայր դիր որ յիստկի, եւ զպարզն ի յայդ ջրէդ արկ... ի սուրբ պտուկ. եւ արկ ի ներս չաքար... եւ քացախ... եւ ի կրակն դիր եւ ընդ մեղմ եփէ, որ քան զճուլապ այլ թանծր լինի... զփրփուրն առ... եւ ի փրփրին առնուլն՝ սակաւ սակաւ (Լ-րդի Գ-ր) ի ներս լից. եւ երբ եփի՝ ի վայր առ ի կրակէն եւ հովցու եւ ի շիշ արկ. եւ երբ պիտենայ՝... ըմպելոյն չաքն երկու ջուր արկ ի ներս եւ տուր:

Հմր ԿԶ... Առ սերկեւիլ աղէկ եւ հասուն եւ կտրտէ փայտէ դանկով, եւ ի կտէն սրբէ եւ դիր ի սուրբ յաման եւ ած ի վերայ ջուր, եւ խաշէ ինչուր տրորի եւ ապա քամէ, եւ առ զքամած ջուրն, եւ դիր այլուպոր որ եռայ եւ զփրփուրն առ: Եւ թէ կամիս որ պնճրպին զինք զուգես սերկեւիլ, դու արկ յինքն չաքար այնչաք որ ջուրն ծածկէ զչաքարն, եւ սակաւ մի քացախ, եւ ինչվան եփէ որ թանծրանայ եւ կապի: ...Ապա թէ լոկ այրնել (Կ-ր) զինքդ, ... դու ոչ չաքար մի՛ ածես եւ ոչ քացախ, զսերկեւիլ ջուրն միայն եփէ. եւ հանց պահէ որ թանծր լինի:

Հմր ԿԸ... Առ մուղ խնծոր եւ փայտէ դանկով ճեղքտէ եւ զկուտն սրբէ, եւ ապա սանդով ծեծէ եւ զջուրն ձեռքդ քամէ, եւ դիր ի վայր որ պարզի, ... եւ արկ ի պղինձ եւ չաքար ի վերայ եւ վարդի ջուր, եւ ընդ մեղմ եփէ... եւ ի փրփրին ածելն՝ կաթեցու ի ներս վարդի ջուր, եւ ինչվան եփէ՝ ինչուր կապի... եւ յաման արկ. եւ երբ պիտենայ տուր... ի տասն դրամէն ինչվի քսան դրամ, եւ ըմպելոյդ չաք երկու ջուր խառնէ ի ներս:

Հմր Հ. Շարապ ազոխի, որ օգտակար է երբ ի սարսափէ ստամոքսն տաքցել լինի եւ վատուծել...: Եւ լերդն երբ ի ջերմութենէն ցաւի՝ օգտէ... եւ թէ արիւն շարժի ի մարդն՝ խաղեցնէ...: Լ՝ա ժուռ մեծապտուղ եւ խիստ թթու, եւ զպտուղն յաման մի թափէ եւ ձեռքդ աճռէ եւ քամէ եւ կտառով պարզէ, ... արկ ի պղինձ եւ չաքար արկ ի վերայ եւ ընդ մեղմ եփէ... երբ պիտենայ տուր... ի տասն դրամէն ինչվի քսան դրամ...:

Հմր ՀԻ. Լ՝ա մուղ նուռն... դանկով մի կտրես եւ ոչ դանակ ի յինք հասուցանես... բարակ

կտաւով պարզէ . . . արկ ի յաման եւ ած ի վերայ շաքար . . . եւ դիր ի կրակն եւ ընդ մեղմն եփէ . . . եւ ինչվայն եփէ ցուր կապի . . . : Ապա թէ պիտի որ շարապ առնես նուան, քացախ մի՛ խառնես ի ներս, զնուան ջուրն եւ զշաքարն մէն արա . . . : Ապա թէ ընպելի կամիս առնել նուան, առ նուա մուգ, կտրէ ձեռքդ եւ քամէ . . . եւ եփէ որ ի չորս բաժնէն մէկ մնայ՝ առանց չաքրի . . . :

Հմր 2Ե . . . Առ սպիտակ խաշխաշ նոյն իր կփովն եւ արկ ի վերայ ջուր, եւ ի կրակն դիր եւ ընդ մեղմն եփէ . . . եւ ապա քամէ . . . եւ եփէ հայնչաք որ մնայ երկու լիտր եւ յաման արկ ու պահէ, եւ երբ պիտենայ՝ տուր . . . ընթելոյդ չաք երկու ջուր խառնէ, թէ պէտ՝ հով, թէ պէտ՝ տաք, եւ տուր :

Հմր ՂԱ . . . Առ ազէկ դամոնչիր եւ զկուտն հան ձգէ, եւ զինք ի սուրբ պտուկ արկ, եւ ջուր ի վերայ հայնչաք որ զդամոյն ծածկէ, եւ ի կրակն դիր եւ մէկ եռ անցո ի վերայ, եւ ի կրակէ ի վայր առ եւ կտաւով քամէ, եւ այլուայր ի յաման արկ եւ ընդ մեղմն եփէ, որ ի չորս բաժնէն մէկ բաժին մնայ . . . :

Հմր. ՂԲ . . . Առ հասուն թուրթ, ծեծէ եւ զջուրն քամէ եւ ի սուրբ պտուկ արկ եւ մեղմն եփէ ցուր կէսն մնայ. եւ ապա ի վայր առ ի կրակէն, եւ առ ի յայդ թթի ջրէդ, եւ առ եփած գինի եւ հալած ու պարզած մեղր. զամէնդ յերար խառնէ, եւ այլուայր ի կրակն դիր եւ ընդ մեղմն եփէ ցուր յերեցն մէկ մնայ . . . :

Հմր Ճ. Առ շաքար որչափ պիտենայ եւ մանդրէ ի քարեղէն մի, եւ առ ձու(ե) սպիտկուցնի եւ ի վերայ լից եւ ընդ ափդ տուր որ միաւորի ընդ շաքարն, եւ ապա ի յօծած պղինձ արկ, եւ ի վերայ՝ ջուր որչափ պատեհ լինի, եւ ի կրակն գիր եւ ընդ մեղմն եփէ, եւ զփրփուրն հետ առ, եւ յորժամ իմանաս որ ձուի զաֆրն յիստկէ եւ զշաքարին աղտն ընդ ինքն հանէ, ապա առ վարդի ջուր . . . եւ կաթ կաթ դգալով ի յեռն ած. եւ ինչվայն եփէ ցուր որ ի վերայ բղձնգանդ դադրէ. եւ ապա յաման արկ եւ պահէ . . . :

Հմր ՃԱ . . . Առ մեղր եւ մեղրին չաք երկու ջուր խառնէ ի ներս, եւ եփէ . . . եւ . . . մօտ ի կրակն դիր որ տաք կենայ եւ նօսրնայ ոչ, եւ ապա ի զատ առ : Եւ թէ հովքնութիւն մարդոյ համար չինես, երբ

եփել կամենաս՝ հաւէճ ած ի ներս՝ քիչ մի դարիսէն եւ զնձպիլ եւ պղպեղ...: Ապա թէ կորիճ եւ տաք-բնութիւն մարդոյ համար զուգես՝ հաւէճ մի՛ ածես, զինք մէն արա...:

Որչափ որոշ եւ յայտնի է Հատակատորոցս իրարու հետ լեզուական նոյնութիւնն, նոյնչափ պայծառ կ'երեւայ անոնց լեզուին աւելի կամ նուազ չափով տարբերիլն Գ. Ախրապատնին այլ Դեղագրաց լեզուէն: Այս նոյնութիւնն ու տարբերութիւնն ըստ ինքեան պէտք չունի ապացուցութեան: Սակայն ուզելով այսու պատեհաւ միջոց մատակարարել՝ առիթ որ հանդիպի՝ իմանալու դիւսւսրաբար միեւնոյն նիւթով զբաղող գրուածոց լեզուի կողմանէ նոյնութիւնն ու տարբերութիւնն, զայս Հատակատորքս օրինակ առնելով, կը զրույցենք որ ամէնէն աւելի դիւրաւ կը յաջողի խուզարկութիւնն՝ եթէ միտ դրուի նիւթոյն վերաբերեալ բառից ու բացատրութեանց:

Հատակատորոցս մէջ՝ նիւթոյն (դեղազուգութեան) վերաբերեալ երեք կերպ բառք ու բացատրութիւնք կան մտադրութեան արժանի. 1. առ-բք, 2. Բեղ՝ եւ մանաւանդ՝ ընդ Բեղ՝, 3. Խնչ-բ, Խնչ-վաւ, Խնչի, ցո-բ եւ այլ նմանիք, որք կրնան նկատուիլ իբրեւ նշանակք լեզուական նոյնութեան 39 դեղագրաց Յեսսէի, եւ տարբերութեան ասոնց լեզուին՝ յայլ դեղագրաց Գ. Ախրապատնին: Ասոնց մէջ 12 անգամ կրկնուած է բառն առ-բք, իբրեւ՝ ջինջ, մաքուր, սպրկիկ. — 4 անգամ՝ Բեղ՝, եւ 25 անգամ՝ ընդ Բեղ՝, իբրեւ՝ յեղմ, կամաց, հահանդ, կամկէկ. այսինքն՝ բառքն առ-բք, Բեղ՝ եւ ընդ Բեղ՝ գործածուած են ամէն անգամ որ առիթ եկած է նոյն նշանակութեամբ բառի մի կիրարկութեան. — նոյնպէս առանց բացառութեան՝ Բնչ-բառին տեղ՝ միշտ Խնչ-բ եւ այլ նմանիք ի գործ ածուած են:

Յիշատակեալ նստրգիր բառք կը գտնուին այս այլ եւս դեղագրաց մէջ ալ, բայց ոչ նոյն յոճիւն-իւնով, եւ մանաւանդ՝ ոչ նոյն, առանց բացատրութեան: Եւ յայտն է ապացուցութեանս գլխաւոր գորութիւնն: — Այս գորութիւն ապացուցութեանս յայտնագոյն եւս կ'երեւայ՝ եթէ 39 դեղագիրք համեմատուին անոնց նախնութաց 37 (ԻԷ. — ԿԳ.) դեղագրաց հետ, — որք՝ ինչպէս տեսանք՝ միեւնոյն դեղատեսակին կը վերաբերին, — սակայն եւ այնպէս՝ ասոնց (37ին) մէջ — ըբ բառն ոչ երբեք ի կիրարկեալ է. Բեզ և ըբ Բեզ ոչ ուրեք կը տեսնուին, այլ երեք անգամ առ ի թ գալով, փխկ այնր՝ Եզն գործածուած է. իսկ Էն-բի եւ նմանեաց տեղ՝ միշտ դրուած է Բն-բ, եւ այն՝ քսան անգամ կրկնուելով:

Բառերու միջոցաւ այլեւ այլ դեղագրաց լեզուական նոյնութիւնն ու տարբերութիւնն իմանալու նկատմամբ գրուած վերջին տողերն՝ այնպիսի մասնագիտաց համար են, որ ուղենան դիւրաւ ի գլուխ տանիլ իրենց ուսումնասիրութիւնն: — Դեղագրաց մանրամասնութիւնք գրեթէ միշտ միակերպ են յաւանս, ուստի եւ սովորաբար միեւնոյն բառերով կը բացատրուին: Բայց երբեմն կը հանդիպի որ գրիչն կամ՝ թարգմանիչ՝ սովորական բառերը թողով՝ անոնց անսովոր նոյնանշաններ կը գործածէ: Արդ երբ քանի մի այսպիսի անսովոր բառք տեսնուին՝ իրարու կից կամ մնաւոր դեղագրաց մէջ, հնար է նկատել զայս իրեւապացուցական նշան՝ թէ այն դեղագիրք ելած են միեւնոյն գրչէ, որ տարբեր է յայրոց գրչաց՝ որք միշտ սովորական բառերով կը բացատրեն նոյն իմաստն. եւ այս եղանակաւ հաստատել թէ այն անսովոր բառերով դեղագիրք առնուած են յայնպիսի հայ դեղագրական գրութենէ, որոյ լեզուն նոյն չէ այլոց լեզուին հետ:

Մեկնենք միակ օրինակաւ: Մինչեւ այս տեղ, յառաջ բերեալ դեղագրաց ամենուն մէջ տեսած ենք որ դեղոց նիւթ մի մանր չի լինել կամ մանր չի լինել ապուրուած ժամանակ՝ միշտ կը յանձնուի իւր ծեծել, իւր աղալ. իսկ իսկ կամ Բեզ կրակի վրայ եփել՝ եռացրնել յանձնելու համար՝ ընդհանրապէս կը գործածուին յեզն, յեզ, իսկ իսկ, Բեզ, ըբ Բեզ, հա-



հանդ, հանդարտ բառերէն մին: Բայց Հաւաքածոյին Չէթի տեսակին 57 դեղագրաց քանի մի հատին մէջ, փխկ խաւի բառին՝ իբր տասն անգամ ի կիր արկեալ կը տեսնուի յարբ անսովոր բառն. զ. օ. “Աղա զայտեր յարբ: Չամէնտ աղա յարբ: Չայս դեղերս աղա յարբ: Աղա զիրենք յարբ...” մինչդեռ միեւնոյն ձեթի տեսակին այլ դեղագրաց եւ բովանդակ Հաւաքածոյին, նա թէ՛ այլ ամենայն բժշկական գրուածոց մէջ, միշտ գործածուած է սովորական խոշոր բառն: — Միեւնոյն դեղագրաց մէջ կամ սակաւ մի յետոյ չորս հինգ անգամ կը տեսնուի ասոր նման անսովոր բառ մի այլ, այն է՝ իփի, փիկ՝ մեզմ, հանգարտ, հահանգ... սովորական բառից. զ. օ. “Դիր ի քարէ պտուկն եւ իփի եռցու: Եռցու ի կրակն իփի: Ի կրակն եփէ կամկէկ...”<sup>2</sup>: Աւելորդ կը համարինք յառաջ բերել միեւնոյն դեղագրաց մէջ գտնուող այլ եւս ոչ այնչափ սովորական բառերն, օրինակի համար՝ փփ = ստէպ, շուտ շուտ. Թանկեր = պղնձէ անօթ, կատասայ... որոց առաջինն թէեւ շատ սովորական է յայլ ռամկորէն գրուածս, սակայն ցանցառ կը հանդիպի ի Հաւաքածոյին: Նոյնպէս Հաւաքածոյին մէջ չէ այնչափ յաճախեալ՝ որչափ յայլ դեղագրական մանաւանդ յերեքմասնէին՝ Թանկեր բառն:

Այլ երջ կու տանք Գեղագործութեան Հատածոյն, որ չափէն աւելի յերկարեցաւ առաւելապէս պատճառաւ խնդրոյ Հաւաքածոյ լինելոյ Գ. Ախրապատին, եւ ոչ եթէ յատուկ աշխատիրութիւն միակ գրչի (Ամիրտովլաթայ), ինչպէս սովորաբար կը կարծուի: Այս կարծիքս լիով հաստատելու համար կը յաւելունք աստէն նորին իսկ

<sup>1</sup> Այնչափ անսովոր է յարբ բառն, որ Երեքմասնէին անհամար դեղագրաց մէջ երկու անգամ միայն տեսած ենք, այսպէս. “Ձինք յարբ աղա, մանտր մի աղալ: Ձինք յարբ ծեծէ”:

<sup>2</sup> Իփի բառն եւս՝ թէեւ նախընթացին պէս օտար չի հնչեր, բայց այնպէս ցանցառ կիրարկութեան մտած է, որ հազիւ երկու անգամ կը հանդիպի Աստուկոց գրոց մէջ, այսպէս. “Չտնկին դնելն իփի արա, որ չճիմի: Դու ի մէկսյլ օրն զինքն (զձեթն) յապիկած ամանս չըջեա ի իփի:” — Չարբ եւ իփի բառերուն վրայ ըստուածն իմանալու է՝ ինքնապի կամ իբր-ինքնագիր աշխատիրութեանց համար, եւ ոչ եթէ բանաբաղութեամբ շինուածներուն:

Ամասիացի բժշկապետին անուամբն ի Հաւաքածոյին գտնուող մի դեղագիրն, որ թէեւ շատ պատուազիր վկայութիւն է մեծի համբաւոյ հմտութեան զոր անդատին ի սկզբանէ կը վայելէ մեր միջինդարեան բժշկաց գլխաւորն. սակայն միանգամայն ամենազօրաւոր եւ անհերքելի ապացոյց է՝ ամբողջ Գ. Ախրապատնին իւր յատուկ գրութիւնը չըլլալուն: Ասան զի որոշ կ'երեւայ նոյն Գեղագիրն սկզբնաւորութենէն՝ թէ այլ բժիշկ մի մուծած է զայն ի Հաւաքածոյն, յորում դասուած է Հաֆի տեսակին դեղագրաց կարգին մէջ ԻԳ. Համարագրաւ:

Հաֆ որ օգտէ միջացաւութեան եւ ծնկացաւութեան, եւ լուծուի առնէ: Եւ Ապոստոլ զԵփ. Ա. 1-րդ գլխի 1-ին, 2-րդ, 3-րդ, 4-րդ, 5-րդ, 6-րդ, 7-րդ, 8-րդ, 9-րդ, 10-րդ, 11-րդ, 12-րդ, 13-րդ, 14-րդ, 15-րդ, 16-րդ, 17-րդ, 18-րդ, 19-րդ, 20-րդ, 21-րդ, 22-րդ, 23-րդ, 24-րդ, 25-րդ, 26-րդ, 27-րդ, 28-րդ, 29-րդ, 30-րդ, 31-րդ, 32-րդ, 33-րդ, 34-րդ, 35-րդ, 36-րդ, 37-րդ, 38-րդ, 39-րդ, 40-րդ, 41-րդ, 42-րդ, 43-րդ, 44-րդ, 45-րդ, 46-րդ, 47-րդ, 48-րդ, 49-րդ, 50-րդ, 51-րդ, 52-րդ, 53-րդ, 54-րդ, 55-րդ, 56-րդ, 57-րդ, 58-րդ, 59-րդ, 60-րդ, 61-րդ, 62-րդ, 63-րդ, 64-րդ, 65-րդ, 66-րդ, 67-րդ, 68-րդ, 69-րդ, 70-րդ, 71-րդ, 72-րդ, 73-րդ, 74-րդ, 75-րդ, 76-րդ, 77-րդ, 78-րդ, 79-րդ, 80-րդ, 81-րդ, 82-րդ, 83-րդ, 84-րդ, 85-րդ, 86-րդ, 87-րդ, 88-րդ, 89-րդ, 90-րդ, 91-րդ, 92-րդ, 93-րդ, 94-րդ, 95-րդ, 96-րդ, 97-րդ, 98-րդ, 99-րդ, 100-րդ, 101-րդ, 102-րդ, 103-րդ, 104-րդ, 105-րդ, 106-րդ, 107-րդ, 108-րդ, 109-րդ, 110-րդ, 111-րդ, 112-րդ, 113-րդ, 114-րդ, 115-րդ, 116-րդ, 117-րդ, 118-րդ, 119-րդ, 120-րդ, 121-րդ, 122-րդ, 123-րդ, 124-րդ, 125-րդ, 126-րդ, 127-րդ, 128-րդ, 129-րդ, 130-րդ, 131-րդ, 132-րդ, 133-րդ, 134-րդ, 135-րդ, 136-րդ, 137-րդ, 138-րդ, 139-րդ, 140-րդ, 141-րդ, 142-րդ, 143-րդ, 144-րդ, 145-րդ, 146-րդ, 147-րդ, 148-րդ, 149-րդ, 150-րդ, 151-րդ, 152-րդ, 153-րդ, 154-րդ, 155-րդ, 156-րդ, 157-րդ, 158-րդ, 159-րդ, 160-րդ, 161-րդ, 162-րդ, 163-րդ, 164-րդ, 165-րդ, 166-րդ, 167-րդ, 168-րդ, 169-րդ, 170-րդ, 171-րդ, 172-րդ, 173-րդ, 174-րդ, 175-րդ, 176-րդ, 177-րդ, 178-րդ, 179-րդ, 180-րդ, 181-րդ, 182-րդ, 183-րդ, 184-րդ, 185-րդ, 186-րդ, 187-րդ, 188-րդ, 189-րդ, 190-րդ, 191-րդ, 192-րդ, 193-րդ, 194-րդ, 195-րդ, 196-րդ, 197-րդ, 198-րդ, 199-րդ, 200-րդ, 201-րդ, 202-րդ, 203-րդ, 204-րդ, 205-րդ, 206-րդ, 207-րդ, 208-րդ, 209-րդ, 210-րդ, 211-րդ, 212-րդ, 213-րդ, 214-րդ, 215-րդ, 216-րդ, 217-րդ, 218-րդ, 219-րդ, 220-րդ, 221-րդ, 222-րդ, 223-րդ, 224-րդ, 225-րդ, 226-րդ, 227-րդ, 228-րդ, 229-րդ, 230-րդ, 231-րդ, 232-րդ, 233-րդ, 234-րդ, 235-րդ, 236-րդ, 237-րդ, 238-րդ, 239-րդ, 240-րդ, 241-րդ, 242-րդ, 243-րդ, 244-րդ, 245-րդ, 246-րդ, 247-րդ, 248-րդ, 249-րդ, 250-րդ, 251-րդ, 252-րդ, 253-րդ, 254-րդ, 255-րդ, 256-րդ, 257-րդ, 258-րդ, 259-րդ, 260-րդ, 261-րդ, 262-րդ, 263-րդ, 264-րդ, 265-րդ, 266-րդ, 267-րդ, 268-րդ, 269-րդ, 270-րդ, 271-րդ, 272-րդ, 273-րդ, 274-րդ, 275-րդ, 276-րդ, 277-րդ, 278-րդ, 279-րդ, 280-րդ, 281-րդ, 282-րդ, 283-րդ, 284-րդ, 285-րդ, 286-րդ, 287-րդ, 288-րդ, 289-րդ, 290-րդ, 291-րդ, 292-րդ, 293-րդ, 294-րդ, 295-րդ, 296-րդ, 297-րդ, 298-րդ, 299-րդ, 300-րդ, 301-րդ, 302-րդ, 303-րդ, 304-րդ, 305-րդ, 306-րդ, 307-րդ, 308-րդ, 309-րդ, 310-րդ, 311-րդ, 312-րդ, 313-րդ, 314-րդ, 315-րդ, 316-րդ, 317-րդ, 318-րդ, 319-րդ, 320-րդ, 321-րդ, 322-րդ, 323-րդ, 324-րդ, 325-րդ, 326-րդ, 327-րդ, 328-րդ, 329-րդ, 330-րդ, 331-րդ, 332-րդ, 333-րդ, 334-րդ, 335-րդ, 336-րդ, 337-րդ, 338-րդ, 339-րդ, 340-րդ, 341-րդ, 342-րդ, 343-րդ, 344-րդ, 345-րդ, 346-րդ, 347-րդ, 348-րդ, 349-րդ, 350-րդ, 351-րդ, 352-րդ, 353-րդ, 354-րդ, 355-րդ, 356-րդ, 357-րդ, 358-րդ, 359-րդ, 360-րդ, 361-րդ, 362-րդ, 363-րդ, 364-րդ, 365-րդ, 366-րդ, 367-րդ, 368-րդ, 369-րդ, 370-րդ, 371-րդ, 372-րդ, 373-րդ, 374-րդ, 375-րդ, 376-րդ, 377-րդ, 378-րդ, 379-րդ, 380-րդ, 381-րդ, 382-րդ, 383-րդ, 384-րդ, 385-րդ, 386-րդ, 387-րդ, 388-րդ, 389-րդ, 390-րդ, 391-րդ, 392-րդ, 393-րդ, 394-րդ, 395-րդ, 396-րդ, 397-րդ, 398-րդ, 399-րդ, 400-րդ, 401-րդ, 402-րդ, 403-րդ, 404-րդ, 405-րդ, 406-րդ, 407-րդ, 408-րդ, 409-րդ, 410-րդ, 411-րդ, 412-րդ, 413-րդ, 414-րդ, 415-րդ, 416-րդ, 417-րդ, 418-րդ, 419-րդ, 420-րդ, 421-րդ, 422-րդ, 423-րդ, 424-րդ, 425-րդ, 426-րդ, 427-րդ, 428-րդ, 429-րդ, 430-րդ, 431-րդ, 432-րդ, 433-րդ, 434-րդ, 435-րդ, 436-րդ, 437-րդ, 438-րդ, 439-րդ, 440-րդ, 441-րդ, 442-րդ, 443-րդ, 444-րդ, 445-րդ, 446-րդ, 447-րդ, 448-րդ, 449-րդ, 450-րդ, 451-րդ, 452-րդ, 453-րդ, 454-րդ, 455-րդ, 456-րդ, 457-րդ, 458-րդ, 459-րդ, 460-րդ, 461-րդ, 462-րդ, 463-րդ, 464-րդ, 465-րդ, 466-րդ, 467-րդ, 468-րդ, 469-րդ, 470-րդ, 471-րդ, 472-րդ, 473-րդ, 474-րդ, 475-րդ, 476-րդ, 477-րդ, 478-րդ, 479-րդ, 480-րդ, 481-րդ, 482-րդ, 483-րդ, 484-րդ, 485-րդ, 486-րդ, 487-րդ, 488-րդ, 489-րդ, 490-րդ, 491-րդ, 492-րդ, 493-րդ, 494-րդ, 495-րդ, 496-րդ, 497-րդ, 498-րդ, 499-րդ, 500-րդ, 501-րդ, 502-րդ, 503-րդ, 504-րդ, 505-րդ, 506-րդ, 507-րդ, 508-րդ, 509-րդ, 510-րդ, 511-րդ, 512-րդ, 513-րդ, 514-րդ, 515-րդ, 516-րդ, 517-րդ, 518-րդ, 519-րդ, 520-րդ, 521-րդ, 522-րդ, 523-րդ, 524-րդ, 525-րդ, 526-րդ, 527-րդ, 528-րդ, 529-րդ, 530-րդ, 531-րդ, 532-րդ, 533-րդ, 534-րդ, 535-րդ, 536-րդ, 537-րդ, 538-րդ, 539-րդ, 540-րդ, 541-րդ, 542-րդ, 543-րդ, 544-րդ, 545-րդ, 546-րդ, 547-րդ, 548-րդ, 549-րդ, 550-րդ, 551-րդ, 552-րդ, 553-րդ, 554-րդ, 555-րդ, 556-րդ, 557-րդ, 558-րդ, 559-րդ, 560-րդ, 561-րդ, 562-րդ, 563-րդ, 564-րդ, 565-րդ, 566-րդ, 567-րդ, 568-րդ, 569-րդ, 570-րդ, 571-րդ, 572-րդ, 573-րդ, 574-րդ, 575-րդ, 576-րդ, 577-րդ, 578-րդ, 579-րդ, 580-րդ, 581-րդ, 582-րդ, 583-րդ, 584-րդ, 585-րդ, 586-րդ, 587-րդ, 588-րդ, 589-րդ, 590-րդ, 591-րդ, 592-րդ, 593-րդ, 594-րդ, 595-րդ, 596-րդ, 597-րդ, 598-րդ, 599-րդ, 600-րդ, 601-րդ, 602-րդ, 603-րդ, 604-րդ, 605-րդ, 606-րդ, 607-րդ, 608-րդ, 609-րդ, 610-րդ, 611-րդ, 612-րդ, 613-րդ, 614-րդ, 615-րդ, 616-րդ, 617-րդ, 618-րդ, 619-րդ, 620-րդ, 621-րդ, 622-րդ, 623-րդ, 624-րդ, 625-րդ, 626-րդ, 627-րդ, 628-րդ, 629-րդ, 630-րդ, 631-րդ, 632-րդ, 633-րդ, 634-րդ, 635-րդ, 636-րդ, 637-րդ, 638-րդ, 639-րդ, 640-րդ, 641-րդ, 642-րդ, 643-րդ, 644-րդ, 645-րդ, 646-րդ, 647-րդ, 648-րդ, 649-րդ, 650-րդ, 651-րդ, 652-րդ, 653-րդ, 654-րդ, 655-րդ, 656-րդ, 657-րդ, 658-րդ, 659-րդ, 660-րդ, 661-րդ, 662-րդ, 663-րդ, 664-րդ, 665-րդ, 666-րդ, 667-րդ, 668-րդ, 669-րդ, 670-րդ, 671-րդ, 672-րդ, 673-րդ, 674-րդ, 675-րդ, 676-րդ, 677-րդ, 678-րդ, 679-րդ, 680-րդ, 681-րդ, 682-րդ, 683-րդ, 684-րդ, 685-րդ, 686-րդ, 687-րդ, 688-րդ, 689-րդ, 690-րդ, 691-րդ, 692-րդ, 693-րդ, 694-րդ, 695-րդ, 696-րդ, 697-րդ, 698-րդ, 699-րդ, 700-րդ, 701-րդ, 702-րդ, 703-րդ, 704-րդ, 705-րդ, 706-րդ, 707-րդ, 708-րդ, 709-րդ, 710-րդ, 711-րդ, 712-րդ, 713-րդ, 714-րդ, 715-րդ, 716-րդ, 717-րդ, 718-րդ, 719-րդ, 720-րդ, 721-րդ, 722-րդ, 723-րդ, 724-րդ, 725-րդ, 726-րդ, 727-րդ, 728-րդ, 729-րդ, 730-րդ, 731-րդ, 732-րդ, 733-րդ, 734-րդ, 735-րդ, 736-րդ, 737-րդ, 738-րդ, 739-րդ, 740-րդ, 741-րդ, 742-րդ, 743-րդ, 744-րդ, 745-րդ, 746-րդ, 747-րդ, 748-րդ, 749-րդ, 750-րդ, 751-րդ, 752-րդ, 753-րդ, 754-րդ, 755-րդ, 756-րդ, 757-րդ, 758-րդ, 759-րդ, 760-րդ, 761-րդ, 762-րդ, 763-րդ, 764-րդ, 765-րդ, 766-րդ, 767-րդ, 768-րդ, 769-րդ, 770-րդ, 771-րդ, 772-րդ, 773-րդ, 774-րդ, 775-րդ, 776-րդ, 777-րդ, 778-րդ, 779-րդ, 780-րդ, 781-րդ, 782-րդ, 783-րդ, 784-րդ, 785-րդ, 786-րդ, 787-րդ, 788-րդ, 789-րդ, 790-րդ, 791-րդ, 792-րդ, 793-րդ, 794-րդ, 795-րդ, 796-րդ, 797-րդ, 798-րդ, 799-րդ, 800-րդ, 801-րդ, 802-րդ, 803-րդ, 804-րդ, 805-րդ, 806-րդ, 807-րդ, 808-րդ, 809-րդ, 810-րդ, 811-րդ, 812-րդ, 813-րդ, 814-րդ, 815-րդ, 816-րդ, 817-րդ, 818-րդ, 819-րդ, 820-րդ, 821-րդ, 822-րդ, 823-րդ, 824-րդ, 825-րդ, 826-րդ, 827-րդ, 828-րդ, 829-րդ, 830-րդ, 831-րդ, 832-րդ, 833-րդ, 834-րդ, 835-րդ, 836-րդ, 837-րդ, 838-րդ, 839-րդ, 840-րդ, 841-րդ, 842-րդ, 843-րդ, 844-րդ, 845-րդ, 846-րդ, 847-րդ, 848-րդ, 849-րդ, 850-րդ, 851-րդ, 852-րդ, 853-րդ, 854-րդ, 855-րդ, 856-րդ, 857-րդ, 858-րդ, 859-րդ, 860-րդ, 861-րդ, 862-րդ, 863-րդ, 864-րդ, 865-րդ, 866-րդ, 867-րդ, 868-րդ, 869-րդ, 870-րդ, 871-րդ, 872-րդ, 873-րդ, 874-րդ, 875-րդ, 876-րդ, 877-րդ, 878-րդ, 879-րդ, 880-րդ, 881-րդ, 882-րդ, 883-րդ, 884-րդ, 885-րդ, 886-րդ, 887-րդ, 888-րդ, 889-րդ, 890-րդ, 891-րդ, 892-րդ, 893-րդ, 894-րդ, 895-րդ, 896-րդ, 897-րդ, 898-րդ, 899-րդ, 900-րդ, 901-րդ, 902-րդ, 903-րդ, 904-րդ, 905-րդ, 906-րդ, 907-րդ, 908-րդ, 909-րդ, 910-րդ, 911-րդ, 912-րդ, 913-րդ, 914-րդ, 915-րդ, 916-րդ, 917-րդ, 918-րդ, 919-րդ, 920-րդ, 921-րդ, 922-րդ, 923-րդ, 924-րդ, 925-րդ, 926-րդ, 927-րդ, 928-րդ, 929-րդ, 930-րդ, 931-րդ, 932-րդ, 933-րդ, 934-րդ, 935-րդ, 936-րդ, 937-րդ, 938-րդ, 939-րդ, 940-րդ, 941-րդ, 942-րդ, 943-րդ, 944-րդ, 945-րդ, 946-րդ, 947-րդ, 948-րդ, 949-րդ, 950-րդ, 951-րդ, 952-րդ, 953-րդ, 954-րդ, 955-րդ, 956-րդ, 957-րդ, 958-րդ, 959-րդ, 960-րդ, 961-րդ, 962-րդ, 963-րդ, 964-րդ, 965-րդ, 966-րդ, 967-րդ, 968-րդ, 969-րդ, 970-րդ, 971-րդ, 972-րդ, 973-րդ, 974-րդ, 975-րդ, 976-րդ, 977-րդ, 978-րդ, 979-րդ, 980-րդ, 981-րդ, 982-րդ, 983-րդ, 984-րդ, 985-րդ, 986-րդ, 987-րդ, 988-րդ, 989-րդ, 990-րդ, 991-րդ, 992-րդ, 993-րդ, 994-րդ, 995-րդ, 996-րդ, 997-րդ, 998-րդ, 999-րդ, 1000-րդ.

Նոյն դեղագիրն պահուած է նաեւ յԲ. Մասին Երեքմասնէին, որ է ասել՝ Գ. Ախրապատնին համառօտեալ խմբագրութեան մէջ: Բայց թէպէտ ասոր սկզբնաւորութիւնն միւսէն տարբեր է այնու որ ասոր մէջ Ամիրտովլաթ որպէս թէ անձամբ կը խօսի, սակայն հետեւանքն նոյն կը մնայ, այսինքն՝ յայտնի կը տեսնուի թէ բուն Գ. Ախրապատնին չի վերաբերիր: Ապա թէ ոչ՝ ինչո՞ւ միայն ասոր սկիզբը պիտի յիշատակուէր Ամիրտովլաթայ անունն, մինչ՝ իւր այլ ամենայն դեղագրաց սկիզբները դրուած չէ: — Այս վերջնոյս սկզբնաւորութիւնն եւեթ կը բերենք, մնացեալն գրեթէ նախընթացին հետ նոյն ըլլալով:

Հաջորդ օգտէ միջացաւութեան եւ ծնկնացաւութեան, եւ լուծուին առնէ, զոր ես անարժան Ամիրտօլվաթս բժիշկ արարի, եւ օգտեց բազմաց Աստուծով: Աւ թրբութ . . .:

Երեքմասնէին Բ. Մասին ընթերցուածոյն նման սկզբնաւորութեամբ Գեղազիր մ'ալ կայ նոյն Մասին իբր-յա-եւ-առ-միոյն մէջ, որ իւրիք իրօք կը հաստատէ վերագոյն գրեալքս: Եւ այս է սկզբնաւորութիւնն:

Անպիտան ծառայ Աստուծոյ Ամիրտօլվաթս շինեաց, որ օգտակար է խիստ եւ պիտեւան ամենայն մարդկաց . . .:

Այսպիսեաց եւ ասոնց նմանեաց վրայ ի վերջ կոյս բժշկական Հտծոց միահաղոյն կը խօսինք:

### 23.

**ԺԲ. ԲԺՇԿԱՐԱՆ ԱՍԱՐԱՅ ՍԵՐԱՍՏԱՑԻՈՅ ԵՒ ԱՅԼ ՆՈՐԱԳՈՅՆ ԲԺՇԿ. ԳՐՈՒԹԻՒՆՔ**

Հետազօտութեանցս մէջ հայերէն բժշկական գրուածոց նկատմամբ այս ընդհանուր դիտողութիւնն ըրած ենք որ նոյն գրութիւնք՝ թէ եւ յանձուկ միտս լոկ թարգմանութիւնք չեն, սակայն եւ ոչ բոլորովին անկախ եւ ինքնակաց հեղինակութիւնք են: (Տես Հտծ 14՝ վերջերն:) Եթէ այսպիսի ըստմանեաց եւեթ անկախութիւն եւ ինքնակացութիւն ունին հայերէն հնագոյն բժշկական գրուածք անգամ, եթէ ի նման հանգամանս կը գտնուին նոյն իսկ բազմաթիւ գրաւոր երկասիրութիւնք միջին ժամանակաց ազգային նշանաւորագոյն բժշկին Ամիրտօլվաթայ, — ապա ինչ պէտք է ըսել այս բժշկապետէն ետեւ հետզհետէ յերեւան ելլող բժշկարանաց վրայ, որոց համար հնար է առանց չափազանցութեան հաստատել՝ թէ անոնց պարունակութեան մեծ մասն հետեւողութիւն է, կամ ճշգրագոյն եւո՝ բանաբարաւ-

Թիւն, Ամասիացի Բժշկապետիս գրութիւններէն: Բայց կան յայսպիսիս, նա թէ՛ ի յետնագոյնս իսկ, ոչ սակաւ հատակոտարք որ քաղեալ են ի հնագոյն գրուածոց: Այս հայեցուածով՝ չենք կարող առանց յիշատակութեան թողուլ եւ ոչ իսկ յետին ժամանակաց բժշկական գրուածներն, որ իւրիք իրօք կարեւոր կրնան համարուիլ յամբողջութիւն պատմութեան ազգային բժշկականութեան, եւ ի բանասիրական տեսակիտէ իսկ՝ բարոյական խոտան չեն: — Սկսինք այսպիսեաց Հնագուներէն:

### Ա. ԲԺՇԿԱՐԱՆ ԱՍԱՐԱՅ ՍԵՐԱՍՏԱՑԻՈՅ

Չեռագիրներու հրատարակեալ Ցուցակաց եւ զանազան հրատարական ու առանձնական տեղեկութեանց նայելով, չեն այնչափ ստատ գրագիր օրինակք Ասարայ բժշկարանին՝ իբրեւ զԱմիրտովութայն, եւ այն սակաւ օրինակք եւս՝ որչափ մեղի ծանօթ է՝ յետին ժամանակաց գրութիւնք են: — Մեր մտնդրնին օրինակն, որ միջակ ութածալ նոսրագիր է՝ մասամբ երկսին եւ մասամբ միասին, կը շարունակէ միակերպ գրութեամբ մինչեւ 164 էջն. անոր մինչեւ ցլետին 224 էջն կը փոխուի գրութիւնն, որ անկէ ետեւ տարբեր գրի՝ Թերեւս գրաց՝ գործ է, անկի շղագիր քան նոսրագիր: Առաջին մասն ըստ երեւութին Տարիս տարւան հնութիւն կրնայ ունենալ, իսկ երկրորդն՝ բազմօք նուազագոյն: Ընդօրինակութեան տեղոյն ու թուականին վրայ ձեռագրիս մէջ ոչ ուրեք ակնարկութիւն կայ: Չեռագրիս վերջեր (յէջն 159) կը տեսնուի սկզբնաւորութիւն մի եւեթ, որ անկատար մնացած է, այսպէս. «Եւ Բրիտանի յուսոյն մերում փառք: Գրեցաւ Մարգարկագմութեան եւ բժշկարն: Սակաւ մի յառաջ (յէջն 185) կայ նաեւ այսպիսի ծանօթութիւն. «Յիշեալ զԱնփաստացի Ասար ծառայս եւ զԱստուածատուր երէց գծող: — Ա. Ղազարու օրինակին նկատմամբ զանազան անգամներէ առած տեղեկութեանցս համեմատ՝ կարող ենք ըսել թէ ըստ յիշատակեալ արտաքին հանգամանաց մերինէն մեծ տարբերութիւն չունի: Այն եւս նոր գրութիւն է եւ անթուական. միանգամայն սկիզբէն քանի մի Գլուխք կը պահան: Ներքին (չեզուի եւ այլ նման) հանգամանաց կողմանէ՝ երկու օրինակացս նշխութեան վրայ գիտողութիւն եղած է ի նախընթացին: (Տես առթիւ Երկբմանէին Յորդ համեմատական Օրինակին նշանակուածն: Հետագոս. էջ 432):

Ինչպէս վերագոյն ակնարկեցինք, Ամիրտովութէն ետեւ եւ անոր հետեւողութեամբ շինուած մեղի ծանօթ գրուածոց հնագոյնն է Ասարայ Սեբաստացոյ այս երկասիրութիւնն, որ Բժշկարան անուամբ ծանօթացած է, եւ ինք իւր Յառաջաբանին մէջ՝ Գիրք Բժշկական արհեստին կը կոչէ: — Որոշ հեղինակի անուամբ մինչեւ մեր ժամանակներն անկորուստ պահուած՝ ըստ բաւականին կանոնաւոր եւ բժշկարան կոչուելու արժանի գրու-

Թիւն է այս, եւ ժամանակագրական կարգաւ՝ երրորդն, յետ գրուածոց Մխիթարայ Հերացւոյ եւ Ամիրտովլաթայ, որոց գրուածոց գոնեայ մի մասն ի ձեռին ունեցած է հեղինակս, եւ մեծաւ մասամբ անոնց կը հետեւի՝ մանաւանդ երկրորդին:

Իւր բժշկարանին մէջ Ասար ոչ ուրեք ոչինչ ամենեւին յիշատակութիւն եւ ոչ իսկ ակնարկութիւն կ'ընէ իւր անձնական հանգամանաց վրայ, գրութեան ժամանակն անգամ չի ծանուցաներ: Այսպէս՝ ստիպեալ ենք դիմել օտար գրչաց՝ իւր վրայ տեղեկութիւն ստանալու համար: Նոյնպիսի տեղեկութիւն կ'ունենանք Ժէ. դարուն առաջին քառորդին (ՌՀԳ = 1625) ի Սպահան գաղափարեալ ձեռագրէ մի, յորում Ապուսայիդայ Յալաֆ Կալաֆ-Բեան ճարգոյն եւ Գոյաֆ-Բեան ամենայն անգամայն վերնագրեալ պիտառութեան կից Յիշատակարանն յաջորդ տողերը կը գրէ անոր անձին վրայ: «Ապա, Էղբայրք, օրինակն (Ապուսայիդայ գրութեան՝ յորմէ պիտի ընդօրինակէր) խիստ պակասաբան էր եւ ողալած. բայց օգնականութեամբն Առտուծոյ՝ Սեբաստացի Ասար դպիրն եւ Ճշմարիտ գրոց աշակերտն, յոյժ ներհմտութեամբ պարապեալ ընդ արտաքին գրեանն, եւ բազում աշխատութեամբ հազիւ կարաց յայսչափ ստուգութիւնս ւածել». եւ սակաւ մի յետոյ՝ կը յաւելու. «Յիշեցէք հայր մեղայիւ զբազմաշխատ Ասար դպիրն եւ զիս զբազմամեղ գծողս . . . »:

Այսչափ են տեղեկութիւնքն զոր Ասարայ անձնական հանգամանաց նկատմամբ կու տայ Յիշատակարանս, որոց հետ կապելով ամբողջ ձեռագրին վերջը գտնուող այլ Յիշատակարանի մի՝ ի մասին տեղոյ (Սպահան) եւ թուականի (1625) գրչութեան նոյն ձեռագրին՝ հաղորդած ծանօթութիւններն, կրնան զանազան մակաբերութիւնք հանուիլ: Արնայ, օրինակի համար, մակաբերուիլ որ Սեբաստացի բժիշկս Աբուսայիդայ Մարգակագ-

մութիւնն աչքէ անցուցած՝ ուղղած (°) էր 1625էն յառաջ. — Թէ նոյն տարին տակաւին կենդանի էր, ապա Թէ ոչ՝ ի հարկէ իբրեւ մեռելոյ համար աղօթք կը յանձնէր գրիչն. — Թէ գոնեայ առ ժամանակ մի ի Սպահան կամ ի մօտաւոր տեղիս գտնուած էր. — Թէ դպիր էր կամ հմուտ գրագետ. — Թէ ընդօրինակողն զինքը ճանչցած էր, ապա Թէ ոչ՝ չէր կրնար իւրոյ ըսել. — Թէ գրաւոր աշխատութեանց կը պարապէր: Բայց այս ամենայն՝ մակաբերութիւնք եւեթ են, յորոց ոմանք աւելի՝ ոմանք պակաս հաւանականութիւն ունին. ուստի մասամբ իւրիք չեն բոլորովին ապահով:

Ըստ այժմու պարունակութեան մեր ձեռագրին՝ իւր բժշկարանին սկիզբ կ'ընէ Ասար հետեւեալ կարճառօտ Յառաջաբանիւ:

Յանուն Աստուծոյ գթածին եւ ողորմածին: Գիրք բժշկական արհեստին, զոր սահմանեցին իմաստուն փիլիսոփայքն եւ բժշկական վարդապետքն՝ իմանալ զնսութիւն մարդոյն, եւ խնամ տանել ցաւածին՝ առ ի պէտս բժշկութեան: Զի որպէս ի ձեռն խոստովանութեան եւ ճշմարիտ ապաշխարութեան առնուն զբժշկութիւն հոգւոց, նոյնպէս եւ ի ձեռն բժշկական վարդապետացն եւ յօգնութենէ դեղերացն ընդունիցին զառողջութիւն մարմնոյ եւ ազատեսցին ի ցաւոց: Իսկ այժմ՝ նուաստ ոգիս, ծառայ ծառայիցն Աստուծոյ, անխմաստ եւ յոգնամեղ Ասար Սեբաստացիս, կամեցայ զընտիրսն հաւաքել եւ զկարճառօտսն բացայայտել ըստ կարեաց մերում փոքր ի շատէ ի բանից իմաստասիրաց եւ բժշկական վարդապետացն, եւ խնամ տանել ցաւագնեալ անձանց առ ի պէտս բժշկութեան: Եւ նա որ ստեղծողն է՝ տայ զառողջութիւնն յամենայնի, ըստ

---

1 Հետաքննէր որ կ'ուզեն տեղեկութիւն ստանալ այս ձեռագրիս ոչ միայն վերոյիշեալ Յիշատակարանին մէջ նշանակելոց, այլ նաեւ այլ մանր Յիշատակարանաց պարունակութեան վրայ, — որ մեր այժմու Հոծին հետ կապակցութիւն չունենալով՝ այստեղ չենք յառաջ բերեր, — կրնան գտնել զանոնք ի հետաքրքրական Հոծին, զոր Մարգարէ-Գլխիւն Աղասայիքի վերնագրաւ հրատարակած է 80. Վ. Ե. Թորգոմեան, ի Հոկտեմբեր 1892 տարւոյն, էջ 333—336:

բարի եւ բարերար կամաց իւրոց. եւ նմա փառք եւ գոհութիւն, որ է օրհնեալ յաւիտեանս եւ անզրաւ յաւիտենին. ամէն:

Յառաջաբանիս կը յաջորդեն կարգաւ ՃԻԳ. Գլուխք բժշկարանին<sup>1</sup>, յորս՝ սակաւ բացառութեամբ՝ կը ճառուի ամենայն արտոյց եւ հիւանդութեանց վրայ՝ իւրաքանչիւրին հետ խառն ունենալով միայն միոյն դարմանն՝ ամէն բժշկարանաց սովորական եղանակաւ: Իսկ բացառութիւնք որ րաինք, այն են՝ որ այլ բժշկարանաց, գլխաւորաբար բժշկականութեան ընդհանուր գիտելեաց վրայ՝ ի նախաշաղի կամ՝ յառանձին բաժնի՝ յառաջ բերածներէն մի քանին, Հեղինակս աստ անդ ի կարգի այլոց Գլխոց կը դասաւորէ: Այսպէս են, օրինակի համար, Ա. Գլուխն՝ Թէ՝ «Դոքս» դոքս «—» «նէլ շփշիւ—նէն աբս—տոն», ԼԳ. Գլուխն՝ Որ յիշէ շարժոյց «ն—նքն», զանազան բաժանումներով, ԼԳ. Գլուխն՝ Ջրոյն ի կ—նէն կորելոյն յետե—նցնէն, եւ այլ սակաւաւորք: — Պէտք է յիշատակել նաեւ որ ի ՃԻԳ. Գլուխս կը պակսին նաեւ Մարդակազմութեան վերաբերեալքն:

Բայց նոյն իսկ մեր ձեռագրին վիճակէն եւ քանի մի նշաններէն յայտնապէս կը տեսնուի թէ Ասարայ սկզբնագրին մէջ՝ յառաջ քան զամենայն եւ քան զկարծառօտ Յառաջաբանն՝ կար բաժին մի, յորում կարճ ի կարճոյ ամփոփեալ էին բժշկականութեան ընդհանուր գիտելեաց եւ՝ Մարդակազմութեան վերաբերեալքն: Չայս կը ցուցնէ ձեռագրին վերջը դրուած երեք Ցանկերուն առաջինն, զոր աստ ամբողջ մէջ կը բերենք: — Մարդակազմութեան նկատմամբ մեծ հաստատութիւն կու տայ՝ ձեռագրիս 199 էջէն առնուած կտորն,

<sup>1</sup> Առաջին գրութիւնն կը վերջնայ սկզբնաւորութեամբ ՂԹ. Գլխոյն. իսկ յաջորդ իջին վերջին տողերն սկսող Գլուխն ունի՝ փխկ ճ.ի՝ ճԺ. Գլխահամար, ամբողջ թերթ մի ինկած ըլլալով նոր գրութենէն:

զոր ի սկզբնական մանրագիր տեղեկութեան հաշորդեցինք:

## U. 8-24:

Ա. Յաղագս մարդոյն կազմութեան: Բ. Վասն ստեղծման եօթն անդամոցն: Գ. Մասունք մարմնոյն: Դ. Վասն կազմութեան մարդոյն մեծին: Ե. Վասն վեց իրօք մարդ մեռանի մահապարտ է (°): Զ. Խրատ զբնութիւնն առողջ պահելոյ: Է. Ի բաղանիս լուս-  
ցիւն է: Ը. Դուռն որ յիշէ զչորս տէրէճէն: Թ. Գի-  
տնեալ զօգերն: Ժ. Պատճառ հիւանդութեանց չորս  
եղանակ է: ԺԱ. Վասն երակի ճանաչելոյ: ԺԲ. Հաս-  
կանալ եւ ճանաչել զգողն: ԺԳ. Նշանք ձեռնալուս-  
յի: ԺԴ. Վասն պօհրանի: ԺԵ. Վասն նշանաց հիվն-  
դին: ԺԶ. Վասն հիվնդին քրտնելուն: ԺԷ. Առաջա-  
գիտութիւն հիվնդութեանց: ԺԸ. Նշանք ելնդու: ԺԹ.  
Խօսք միահամուռ: Ի. Վասն բառերու:

Թէ այս Ցանկին մէջ նշանակուած քսան  
Գլուխք արդեամբք կային ի սկզբնագրին Ասարայ  
եւ համառօտ էին, անտի յայտ է՝ որ յիշեալ ձե-  
ռագրիս առաջին թերթին, փխկ՝ մնացեալ թեր-  
թերուն պէս՝ 12 թուղթ ունենալու, ունի՛6 թուղթ  
միայն, կամ թէ ըսենք՝ թերթին երկրորդ կէտն  
է, ուստի եւ թերթին առաջին կէտն պիտի պարու-  
նակէր յԱ. Ցանկին նշանակուած Ի. Գլուխներն,  
որք ի հարկէ կարճ ըլլալու էին: — Գարձեալ ա-  
սացելոցս մեծ ապացոյց է եւ այն՝ որ Ցանկիս Զ.  
Գլուխն՝ Խրոփ դէռ-Նի-նն տալիս պահելոյ՝ իրօք եւ  
արդեամբք կար ի սկզբնագրին Ասարայ, որովհետեւ  
նոյն Գլուխն առնուած է երեքմասնէին Գ. Մասին  
սկիզբն, եւ տեղաւարտած է նոյն մասին Ցանկին  
եւ բուն մարմնոյն մէջտեղն, այն Մասին, կ'ըսենք,  
որոյ Ա. Համարն՝ Յաւիտեան-Նի-ն գրոց Հոգեաց  
վերնագրաւ Ասարայ բժշկարանին Ա. Գլուխն է,  
իսկ Բ. Համարն՝ Յաւիտեան գրոց վերնագրաւ՝  
Յառաջաբանն է նոյն բժշկարանին: Այսպէս ան-  
ձուկ յարաբերութիւն գտնուելով երեքմասնէին  
Գ. Մասին Ա. եւ Բ. Համարոց եւ Ասարայ բժշկա-



րանին Ա. Գլխոյն եւ Յառաջաբանին մէջ, զարմանք չէ որ նաեւ ասոնցմէ յառաջ դրուած ի. Գլխոց Զ.<sup>որ</sup> եւս յառաջընթաց բլլայ ասոնց: (Տես Հետազոտ. էջ 408: Տես նաեւ զԱ. եւ զԲ. համեմատական Օրինակս 21. Ա. Հտծին:) Իսկ ի. Գլխոց Զ.<sup>որ</sup> այս կերպով յառաջ բերուած է յերեքմասնէին:

Եղբայր, գիտացիր որ ամենայն հիւանդութիւն եւ պէսպէս ցաւեր ամենեցուն պատճառն ի ստամոքին լիութենէն է, որ չի կարենալ հալել զկերակուն, մնայ ի ստամոքին մէջն, մաղձեր դառնայ, որպէս սաֆրայ, պալլամ եւ սափտայ, եւ ապականէ զարիւնն եւ ազգի ազգի ցաւեր ընծայէ առ մարդս եւ փնս գործէ: Ոմանք ասեն թէ ցաւն մրսելոյն կու գոյանայ. չէ ստոյգ: Թէ մրսելոյն ցաւ կու ընծայէր, այլ աղքատի զարմ չէր մնալ, զամէնն կու կոտորվէր, ստամոքն նոցա դատարկ է զրայ չկայութենէն. թէպէտ որ մրսին՝ այլ որ փնսս չի հասնիլ: Գիտացիր որ ցաւ ընծայելոյն պատճառն ստամոքին ծանրութենէն է, որ ի ստամոքն լիքն լինի եւ չհալի եւ մրսի, եւ այնու առնէ հիւանդ զմարդն եւ բերէ տքնութիւն եւ սաթլճամ: Եւ թէ լսես ի խրատ հաքիմներուն որ կեանքդ առողջ տանիս, ի կերակրոյ շատ ուտելոյ պատրաստ կացիր, որ իսկի փնսս չգտանես. եւ երկուսն շատ մի ուտեր:

Կարծենք հարկ չկայ ջանալ ցուցընելու թէ Ասարայ բժշկարանին մէջ ճշդիւ ի գործ դրուած է այն ամենայն՝ զոր Ամիրտովլաթէն ետեւ շինուած բժշկական գրուածոց վրայ ի սկզբան Հտծիս ըսած ենք: Հարեւանցի խուզարկութեամբ իսկ կրնայ տեսնուիլ թէ բժշկարանս յայնպիսեայ կարգէն է՝ որ հնագունաց եւ մանաւանդ Ամասիացի բժշկապետին հաւատարիմ հետեւողութեամբ յօրինեալ են: Արդէն յառաջագոյն (ի 21, Ա. Հատածին) տեսած ենք այսր ակնյայտնի ապացոյցներն: Ո՛չ ապաքէն նոյն Հտծին Ա. եւ Բ. համակն

1 Հատակոտորոյս մէջ կան ինչ ինչ որ Ասարայ սովորական չեն: Ասոնք անշուշտ հետեւանք են Երեքմասնէին խմբագրին կամ ընդօրինակողին ըրած փոփոխութեանց:

Օրինակքն, ինչպէս նաեւ այն երկուքէն ետեւ  
գրուածներէն՝ Գ. Ե. եւ Զ. Օրինակք, սակաւ  
փոփոխութեամբ առնուած են Օրինակք քերականութեան  
կոչուած ամենածանօթ գրութենէն: Թէ Ասարայ  
բժշկարանին մէջ ասոնց նման այլ ոչ սակաւ կտոր-  
ներ կան միեւնոյն երկասիրութենէն առեալ՝ այն  
եւս տարակուսի ներքեւ չ'իյնար:

Բայց Ասարայ աղբիւրներն բազմաթիւ են:  
Անծանօթ շէն իրեն՝ ազգային բժշկականութեան  
հնագոյն գրութիւնք, եւ զանոնք ալ յաճախ կը  
գործածէ իւր բժշկարանին մէջ: Վաղագոյն (12 Հա-  
տածին վերջը) տեսած ենք թէ ինչպէս ի կիր ար-  
կած է Հերացի բժշկապետին՝ Զերմանց Մխիթա-  
րութենէն զատ՝ մի գրութիւնն: Սակայն աւելի  
ապացուցական են առեալքն ի Զերմանց մխիթա-  
րութենէ, զոր դիւրին է ակնյայտնի տեսնել՝ երկու  
գրութիւնքն իրարու հետ համեմատելով:

Այսպիսեաց գեղեցիկ օրինակ է Հոմէր Ծա-  
ղիկ ախտին, որոյ վրայ թէ Մխիթար եւ թէ Ասար  
բաւական ընդարձակ կը ճառեն, առաջինն՝ ԻԸ.  
Գլխոյն, իսկ երկրորդն ԼԶ. եւ ԼԷ. Գլխոց մէջ:  
Երկու գրութեանցս այն հատակոտորներն յառաջ  
կը բերենք, որոց միջոցաւ որոշ կ'երեւայ անոնց  
կապակցութիւնն, այն կարգը պահելով՝ զոր ունին  
իւրաքանչիւր սկզբնագրին մէջ, եւ միոյ միոյ հա-  
տակոտորոյն սկիզբն յաւելլով իւր թուահամարն  
ըստ անձնիւր ընթերցուածոյն: Ասարայ ընթեր-  
ցուածոյն կտորներուն վերջն ալ կը նշանակենք  
թէ Մխիթարայ որ կտորին կամ կտորներուն հետ  
համեմատելու է, որմէ կրնայ որոշ իմացուիլ իւր  
դուրս թողածն ու փոփոխածն<sup>1</sup>:

<sup>1</sup> Մխիթարայ ընթերցուածոյն իւրաքանչիւր հատա-  
կոտորոյն առերի նշանակուած են էջք Ս. Ղազարու 1832ի  
տպագրութեան, որուն համեմատ յառաջ կը բերենք նոյն  
հատակոտորներն: Բայց քանի մի տեղ փոխած ենք համե-  
մատութեամբ մեր պակասաւոր եւ աղճատ ձեռագրին՝  
(տես 12ին սկզբնական մանրագիր տեղեկութիւնն.) — մա-

**፪፻፲፭-፭፻፲፱ ሆኑ ፡ ረኩፍ-ግ-ግ ፡**

1. Վասն ստաժման եւ բժշկութեան այն ջերմանն որ գկնի ծաղկին լինի: Իսկ այն ջերմն որ գկնի ծաղկին լինի՝ իւր նշանն այս է որ երեսաց գոյնն կարմիր լինի եւ աչացն, եւ գլուխն ծանրանայ, եւ պինչսն ցնեղքս քորին եւ կծան, եւ փռնկառւք գայ, եւ ամենայն մարմինն լիանայ: Ապա երբ այս նշաննիս երեւան՝ գիտացիր որ ծաղիկ կամի հանել: Ապա զքո զառաջին ֆանքն եւ զստածուսն յաչքն արա, որ չնլն ծաղիկ: Եւ գիր յաչքն զայս դեղս: Առ աղտոր եւ վարդի ջրով եւ քացախով թրջէ, եւ սակաւ մի մուգ նռան ջուր խառնէ: Զայս զամեն պարզէ եւ դեղադրով յաչքն գիր: Ապա թէ . . . : Իջ 76:

2. Այլ գիտացիր որ այս հիւանդիս սկիզբն հիւանդութեան խափական գիպի, եւ սիրտն խառնելի, եւ հիւանդն տապի եւ շարժակլի: Ապա երբ զայդ տեսանես՝ ճար արա որ զժաղիկն շուտ ի դուրս քաշես եւ հանես այս նշանօքս: Առ ասի մի ոսր լուացած եւ թուզ մի կտրած, եփէ ջրով եւ քամէ. եւ առ լուք աղցած եւ մաղած, եւ երեք դրամ ի ներս խառնէ, եւ տուր որ խմէ: Եւ կերակուր՝ մաշ տուր...: Էջ 77:

3. Եւ այլ են ասացել բժշկական վարդապետքն՝  
թէ Զերթ զխաղողն յերբ քամեն՝ պիտի որ եռայ գի-  
նին եւ փրփուրն ի վերայ գայ եւ դիրտն ի վայր նստի  
եւ պարզի գինին. նոյնպէս եւ մարդոյ արիւնն եռայ  
եւ պարզի եւ (շ)ծաղիկն ի դուրս փչէ: Եւ այնոր  
պատճառն՝ որ ոմանց ի փոքրութեան դիպի եւ ոմանց  
ի մեծութեան, այս է՝ որ (Եբբ) տղին բնութիւնն ու-  
ժով լինի եւ արիւնն թանձր, ոչ պարզի եւ ոչ ծաղկէ,  
եւ երթայ մեծութեան հասանի, եւ երբ տղին արիւնն  
նստր լինի՝ շուտ պարզի արիւնն, շուտ ծաղկի. որպէս  
թանձր գինի յուշ եռայ եւ պարզի, եւ նստր շուտ  
եռայ եւ շուտ պարզի:

Այս (3.) Հատակոտորս չի գտնուիր Մխիթարայ՝ Հե-  
րացւոյ տպագրելոյն իւր. Գլխոյն մէջ. առած ենք մեր աղ-  
ճատ ձեռագրէն՝ յայտնի գրչասխալներն ուղղելով: — Ասկէ  
լրացուցած ենք՝ փակագծեալ՝ նաեւ Ասարայ ընթերցու-  
ածոյն նոյն (3) Թուահամարով Հատակոտորոյն քանի մի պա-  
կաս բառերն: — Մտադրուծեան արժանի է այն պարա-  
գայն եւս՝ որ Ասարայ Հատակոտորոց դասագրքին վերջն  
ճշդիւ կը միաբանի մեր այս աղճատ ձեռագրին. նոյնպէս

ՆԱԼԱՆԴ ԵՐՐ ՄԵՐՈՅԻՆ ԸՆԹԵՐԳՈՒԱԾԻՆ ԿՐ ՄԻԱՐԱՆԻ ԱՏԱՐԱՅ  
ՀԵՈ: ԶԱՅԱԿԻՍԻԱ ՆՂԱՆԱԿԱԾ ԵՆԵՐ՝ ԳԻՒԽՈՒԱԾ ԽԵՂԵՐՈՆ ՍԿԻԶԵՆ  
ՄԻ ԱՍՏՈՂ (\*) ՂԵՆԵՐՈՎ, ՎԵՐՄԻՆ ԵՐԿԻՈՒ ԱՍՏՈՂ (\*\*):

երկուքին ընթերցողութիւն մեծ տարբերութիւն չունին իրարմէ: — Ի վերջն համեմատական ընթերցուածոց ՄԹ. Հերացուոյ եւ Ասարայ՝ ամբողջ կո դէնք մեր աղճատ ձեռագրիս այն մասերն որ ի նոյն հմմտին ընթերցուածս յառաջ բերուած են՝ կ'ենթադրուի գրչաութալներն ուղղելով: Միայն զՅ-րդ հասակոտորն՝ որ մի անգամ յառաջ բերած ենք ի կարգի ընթերցուածոյն Մխիթարայ, չենք կրկնել:

4. Բայց ի հիւանդութեան ոկիզբն \*զննութիւնն կակղացո դամկնոմ եւ յունապոմ եւ թառանկուպինոմ եւ յետ եօթն անուրն պատրաստեցս որ չլուծանես զննութիւնն. զի այս\*\* հիւանդութիւնս ի վճարն ինքնին լուծանէ զննութիւնն. զի այն ֆնացորդն՝ որ ի ծաղկէն ի ներքս ֆնաց եւ չելաւ ի դուրս, յետոյ լուծանէ զննութիւնն: \*Ապա թէ լուծանէ՝ տուր\*\* սերկեւիլ եւ տանծ եւ մնզ նուռն: . . . Ապա թէ լուծուին պնդի, տուր զտապաշիրին կուրսն՝ զոր թրթկծի հնդով զուգեն: Եւ իւր նշանն այս է: . . . Էջ 77:

5. Ապուճարեհն ասէ՝ թէ իւր պատճառն յաւելի տաք եւ ի գէճ արենէ լինի, որ մարմնոյն յաղթէ: Էհաննա ասէ՝ թէ իւր պատճառն այն արեան յաւելուածոցն լինի, որ մանուկն ի յարգանդի մօրն կերակրի. եւ այն արիւնն՝ կանացիան է, որ ի յամենայն մարմնոյն յիստակի եւ սրբի եւ ապա կերակրէ զմանուկն ընդ պորտն: Եւ իւր նշանն այն է՝ որ քերմանայ խիստ առանց դողալոյ. երեք օր երեք գիշեր ի յար լինի իւր տաքութիւն առանց պակասելոյ. մէջքն եւ ողնշարն ցաւի: Էջ 78:

6. Եւ իւր ստածուժն այս է, որ ի սկզբանն երակ առնուին եւ արիւն թողուն ըստ ուժոյն: Ապա թէ յառաջ քան զերակ առնուլն ծաղիկն յերեւան գայ երակ չէ պատեհ առնուլ, զի ահակէ շատ: Ապա զկնի ծաղիկն երեւելոյն՝ \*գարեջուր տուր, զոր յունապոմ եւ փերճոկած ոսրնոմ եփած լինի, եւ սրքնձպին զուգէ՝ ծեծած խիարի հնդով\*\* եւ ըղրդական հնդով եւ սամթի հնդով, եւ զայն տուր խմելոյ: Էջ 78:

7. Ապա թէ երակ չկարէ առնուլ, ի գարեջրէն եւ ի հով իրաց պատրաստ կենայ, եւ զայն զդեղերն տանի ի բան, որ զծաղիկն ի դուրս հանեն եւ եփեն, այս նշանօքս: Առ փերճոկած ոսրն տասն դրամակշիռ. . . : Էջ 78:

8. Եւ վարդն, զոր հարսանիթէ ասեն, եւ \*Աղուանից տունն՝ քութէշ, նոյնպէսն իւր պատճառն աւրիւնն լինի, զերդ որ ծաղիկն է: Բայց ծաղիկն գլուխքն եւ նիւթքն հաստ լինի եւ զօրաւոր, եւ վարդին՝ այլ պարկէշտ եւ նօսր եւ թեթեւ լինի, եւ իւր ստածուժն

յար եւ ի մօտ է ի ծաղիկն ստածուի\*\* ամենայն դիմօք  
թէ Աստուած կամի: Էջ 19:

ԸՆԴԻՐՈՒՄ ԱՆՐԱՅ:

1. Պատմութիւն նախագիտութեան վասն ծաղ-  
կին ջերմանն: Եհաննա ասէ՝ թէ Պատճառն այն արեանն  
յաւելուածքն լինի՝ որ մանուկն յորովայնի մօրն կե-  
րակրի: Եւ այն արիւնն՝ կանացիսն է, որ յամենայն  
մարմնոյ(ն) ստկի եւ սրբի, եւ ապա կերակրէ զմանուկն  
ընդ պորտն: Եւ իւր նշանն այն է՝ որ ջերմանայ խիստ  
առանց դողալոյ, երեք օր եւ երեք գիշեր ի յար լինի  
իւր տաքութիւն՝ առանց պակասելոյ եւ մէջքն եւ ող-  
նաշարն ցաւէ: Հմմտէ. Մխ. 5:

2. Ապուճերիճն ասէ՝ թէ իւր պատճառն յա-  
ռաւել եւ ի գէջ յարենէ լինի՝ որ մարմնոյն յաղթէ,  
եւ իւր նշանն այն է՝ որ երեսացն գոյնն կարմիր լինի  
եւ աչացն, եւ գլուխն ծանրանայ: Երբ այս նշաննիս  
երեւնայ՝ գիտացիր որ ծաղիկ կամի ելանել: Հմմտէ  
Մխ. 5 եւ 1:

3. Այլ ասացել են ի բժշկական վարդապետացն՝  
թէ Զերդ զեսաղողն որ քամեն, որ պիտի որ եռայ գի-  
նին, եւ փրփուրն վերայ գայ եւ մրուրն ի վայր նստի  
եւ պարզի գինին, (նոյնպէս եւ մարդոյ արիւնն եռայ  
եւ պարզի,) եւ զծաղիկն ի դուրս փչէ: Եւ այնոց պատ-  
ճառն՝ որ ոմանց ի փոքրութեան գիպի եւ ոմանց ի  
մեծութեան, այս է՝ որ երբ տղային բնութիւնն ուժով  
լինի եւ արիւնն՝ թանձր, յուշ պարզի եւ յուշ ծաղկէ,  
եւ երթայ ի մեծութիւն հասանէ. եւ երբ տղային  
արիւնն նօսր լինի՝ շոյտ պարզի արիւնն եւ շուտ ծագկէ.  
որպէս թանձր գինին՝ որ յուշ եռայ եւ պարզի, եւ  
նօսր շոյտ եռայ եւ շուտ պարզի: Հմմտէ Մխ. 3:

4. Յորժամ յիմանաս որ ծաղիկ կամի ելանել ի  
մարդն՝ յառաջ քան զամենայն ի սկիզբն երակ առ ի  
կէֆալէն կամ ի պասիլիկէն, եւ արիւն թող ըստ ու-  
ժոյն: Ապա եթէ յառաջ ծաղիկն յերեւան գայ՝ երակ  
չէ պատեհ առնուլ. զի շատ ահոկէ: Ապա զկնի ծաղ-  
կին երեւելոյն՝ զարեջուր տուր, որ յունապով լինի  
եփած եւ փերճոկած ոսրամբ: Եւ սրբնճէպին զուգէ՝  
ծեծած խիարի հնդով եւ եղրդակի հնդով, եւ զայն  
տուր խմելոյ: Ապա թէ երակ չկարէ առնուլ, ի գա-  
րեջրէն եւ ի հով իրաց պատրաստ պահէ, եւ զայս  
դեղս տուր՝ որ եփէ եւ զծաղիկն ի դուրս զարնէ եւ  
հանէ: Առ փերճոկած ոսրն տասն դրամ...: Հմմտէ  
Մխ. 6 եւ 7:

5. Բայց քան զամենայն ինչ զքո առաջին ջանքն եւ ստատոսն յաչքն արա, որ չեւանէ ծաղիկ, եւ դիր յաչքն զայս դեղո: Առ աղտոր եւ վարդի ջրով եւ քացխով թրջէ, եւ սակաւ մի մնւզ նռան ջուր խառնէ, եւ դեղդրով յաչքն դիր:... Հմմտէ Մխ. 1:

6. Այլ գիտացիր որ ի յայս հիւանդութեանս ի սկիզբն՝ մարդոյն խաֆազան գիպի եւ սիրտն խառնի, եւ հիւանդն տապի եւ շարժկլթի: Եւ երբ զայս տեսանես՝ ճար արա որ զծաղիկն ի դուրս քարշես եւ հանես այսպէս: Առ ափ մի ոսրն լուացած եւ թուզ մի կտրտած, եւ եփէ ջրով եւ քամէ. եւ առ լուք աղցած եւ մազած երեք դրամ, եւ ի ներս խառնէ, եւ տուր որ խմէ: Հմմտէ Մխ. 2:

7. Եւ ի հիւանդութեանն սկիզբն զընտելութիւնն կակղացո թառառգպինով եւ դամնով եւ ունապով: Եւ յետ եօթն աւուրն պատրաստեցո որ չլուծանէ զընտելութիւնն. զի այս հիւանդութիւնս ի վճարն ինքնին լուծէ զընտելութիւնն. զի այն մնացորդն որ ի ծագկէն ի ներս մնայ եւ չեւանէ ի դուրս, յետոյ լուծանէ զընտելութիւնն: Ապա թէ լուծանէ՝ տուր սերկեւիլ եւ տանձ եւ մնւզ նուռն: Ապա թէ լուծուին պնդէ, տուր տապաշիրին խուրսն՝ որ զուգած լինի թթրկճի հնդով:... Հմմտէ Մխ. 4:

8. Եւ վարդն որ հարսանիթէ ասեն, եւ յԱղուանից տունն քութէշ ասեն, նոյնպէսն եւ իւր պատճառն արիւնն լինի, զերթ որ ծաղկին է: Բայց ծաղկին նիւթն եւ գլուխն հաստ լինի եւ զօրաւոր, եւ հարսանիթային՝ այլ պարկեշտ եւ նօսր եւ թեթեւ լինի, եւ իւր ստատոսն յար եւ ի մօտ է ի ծաղկին ստատոսն ամենայն դիմօք:... Հմմտէ Մխ. 8:

ԱՌԻՂ ԸՆԻԷՐԳ. ԽԷՄԻՆԻՆ ԶԵՐԴԵՆԻՆ ՄԻԻԼԻՐԻՆԻՆ:

1. Պատմութիւն (եւ) նախագիտութեան վասն ծաղկին ջերմանն: — Էհանայ ասէ՝ թէ իւր պատճառն այն արեան աւելուածք լինի՝ որ մանուկն յորովայն մօրն կերակրիլ է, եւ այն արիւնն կանացիս է՝ որ յամենայն մարմնէն յիտաակի եւ բարբոսի, եւ ապա կերակրէ զմանուկն ընդ պարտն: Եւ իւր նշանն այն է՝ որ ջերմայ խիտ առանց դողալու, եւ երեք օր եւ երեք գիշեր ի յար լինի իր տաքութիւն առանց պակասելու, (եւ) մէջքն եւ ողուշարն ցաւի:

2. Ապուճէրին ասէ՝ թէ իւր պատճառն աւելի գէճ արիւնէն լինի՝ որ մարմնոյն յաղթէ. եւ իւր նշանն այն է՝ որ երեսին գոյնն կարմիր լինի եւ աչքն, եւ

գլուխն ծանրանայ եւ պնչերն ընդ ներքեւ կծան եւ փռնկտայ: Գիտացիր որ ծագիկ կամենում է հանել, եւ ամենայն մարմինն լիանայ:

3. Եւ այլ են ասացել բժշկական . . . : (Տես յընթերցուածի Մխիթարայ:)

4. Աւան ստածման եւ բժշկութեան այն ջերմանն որ (շնն) ծաղկին լինի: Յորժամ յիմանաս որ ծաղկին կամի ելանել ի մարդ՝ յառաջ քան զամենայն սկիզբն երակ առ ի կիֆայէն կամ ի վասիլիկէն, եւ արիւնն թող քստ ուժոյն: Ապա եթէ յառաջն ծաղկին երեւնայ՝ երակն չէ պատեհ առնել, զի ահակէ շատ: Ապա զինի ծաղկին երեւելուն՝ գարեջուր տուր յունապով եփած եւ փրճկած ոսպն, եւ պանծոպին զուգէ՝ ծեծած խիարի հունդով եւ սամթի հնդով, եւ զայն տուր խմելու: Ապա եթէ երակն չի կարէ առնուլ ի գարեջրէն եւ ի հով իրաց պատրաստ պահէ, եւ զայս դեղս տուր որ (շ)ծաղիկն ի դուրս հանէ: Առ փրճկուածն ոսպն տասն դրամ . . . :

5. Բայց (առն) զամենայն ինչ զքո առաջին ջանքն եւ ստածումն ի յաչքն արա, որ չելանէ ծաղիկն ընդ դուրս, ի աչքն զայս դեղս արա: Առ աղտոր եւ վարդեջուր եւ քացախով թրջէ, եւ սակաւ մի մուղ նռան ջուր խառնէ ի ներս, եւ զամէնդ պարզէ եւ դեղգորով աչքն դիր . . . :

6. Այլ գիտացիր որ (զ)հիւանդութեան սկիզբն մարդոյն խափական դիպի եւ ի սիրտն խառնի, հիւանդն տապի եւ սիրտն շարժկտի: Երբ զայս տեսանես՝ ճարարա որ ծաղիկն ի դուրսն քաշես եւ հանես այս նշանօք: Առ ափ մի ոսպ. թուղ մի կտրատած, եւ եփէ ջրով եւ քամէ. առ լուք աղցած եւ մաղած, երեք դրամ ի ներս խառնէ, եւ տուր որ խմէ:

7. Ի հիւանդութեանն սկիզբն զընութիւն կակղացո թառանկուպինով: Եւ յետ եօթն օրն պատրաստեցո որ չլուծես զընութիւն. զի այս հիւանդութիւն ի վճարն ինքնին լուծանէ զընութիւն: Ապա թէ լուծանէ՝ տուր սերկեւիլի լուապ եւ տանձ եւ մուղ նռան: Ապա թէ լուծումն պնդի, տուր թապաշիրին դուրսն (ոք) զուգած լինի թրթճկի հնդով:

8. Եւ վարդն զոր հարսանիթէ ասեն եւ Աղուենից (գրեալ՝ աղ-ի-ն-ի-ց) տունն քուտէչ ասեն, նոյնպէս եւ իւր պատճառն արիւն լինի եւ երկրորդ ծաղիկն լինի: Բայց ծաղիկն գլուխն է, եւ նիւթն հաստ լինի եւ զօրաւոր, եւ հարսանիթային՝ այլ պարկեշտ եւ նօսր եւ թեթեւ լինի. (իւ) իւր ստածումն յար եւ ի մօտ է ի ծաղկին ստածումն ամենայն դիմօք:

Ասարայ անծանօթ չեն, բաւած էինք, ազգային բժշկականութեան հնազոյն գրութիւնք. (տես Հետազ. էջ 143) եւ անոնցմէ՝ մանաւանդ ի գրուածոց Մխ. Հերացւոյ՝ օգտուելն ըստ բաւականին տեսանք: Բայց այլ եւս հին եւ հնազոյն գրուածոց բազմազոյն նշանք չեն պակսիր ի բովանդակ ընթացս իւր բժշկարանին: Սեբաստացի բժշկիս գլխաւոր աղբիւրներէն մին է Ա. Մասն Երեքմասունէին: Իւր երկասիրութեան մէջ յաճախութեամբ կը հանդիպին շատ մի բառեր որ այն գրութեան յատուկ են, նոյնպէս կան այս իւր երկասիրութեան մէջ այնպիսի քերականական ձեւակերպութիւնք եւ կիրարկութիւնք, որ իւր ժամանակին գրչաց բնական բխմունք չեն, այլ հնազոյն աղբերակունք մատնանիշ կ'ընեն: Յայսմ մասին բաւական կը համարինք՝ փոխանակ երկայն համոզն օրինակաց՝ կարճ նմոյշներ յառաջ բերել:

Աչացաւութեան վրայ իւր սովորականէն շատ աւելի ընդարձակ կը խօսի Ասար ԿԳ. Գլխոյն մէջ (եր. 91—105), որոյ գլխաւոր աղբիւրն եղած կ'երեւայ յիշեալ Ա. Մասն Երեքմասնէին: Աւասիկ քանի մի նմոյշներ: “Երբ դադարէ ի վերաբերութենէն՝ յայնում հով ջուր ի յերեսն եւ ի գլուխն լնուն: — Եւ թէ գէշ ցեց լինայ, . . . յայնում զինքն ծեծել պիտի”: Այս երկուքն ի յիշեալ ԿԳ. Գլխէն են. բայց նոյն բառն նաեւ այլ Գլխոց մէջ կը գտնուի: Օրինակի համար, ի ԼԲ. ԳԼ. կը կարդացուի. “Երբ որ հազայ շատ, . . . յայնում զայս դեղս արա”: ԽԱ. Գլխոյն մէջ ալ երկու հեղ կ'ըսուի. “Զիթով օծէ յայնում որ դնել կամենաս”: (Տես նաեւ յետոյ ՀԶ Գլխոյն նկատմամբ գրուածն:)

Թերեւս Պարսկահայոց գաւառականէն մուտ գտած կարծուի յայնում բառն յերկասիրութիւն Սեբաստացւոյն. սակայն միեւնոյն գրութեան մէջ կան այլ եւս ոչ սակաւ բառք, որոց յերեքմասունէն առեալ լինելն աներկբայ է, ինչպէս կը ցու-



ցրեն են առերի գրուած համոկնքն, որ շատ յաճախութեամբ կը տեսնուին յերեքմասնէին:

Առ. Ի սպիտակուցին վերայ ծայր ի միս երեւի զերդըղունկն:  
Երեւի. Ծայր ի բամբակ:

Առ. Ընդ զինքն եւ չորացո, եւ պալա ի մուշկ խառնէ ի ներս:  
Երեւի. Հալէ պալա ի քացախով: Հաց կեր... եւ պալա ի գինի խմէ:

Առ. Մեղորջնով տրորէ եւ յայն տեղն կաթեցո  
առ. Ընդ աչքն ած լաք (այլուր՝ բաշտ) առ.:

Առ. Դառնայ (բիբքն) եւ Լեբերի:  
Երեւի. Օգտէ աչաց քորելոյն եւ Լեբերի:

Առ. Աչաց դեղ Խառնէ:  
Երեւի. Աչքն զերդ Խառն լինի:

Չափեն աւելի կ'երկըննար խօսքն՝ եթէ մի ըստ միով իրենց համեմատականօքն յառաջ բերել ուղէինք Ասարայ յաճախ իսկ ի կիրարկութիւն մուծած այն բառերն՝ որ շատ ուղարկան են Երեքմասնէին, թէ եւ այս յետինքս այլ հին բժշկական գրուածոց մէջ ալ ուրեք ուրեք կը հանդիպին: Այսպիսի են յաջորդ նմոյշներուն նոտագիր բառերն Սեբաստացւոյն: «Կայ պիտակ որ յալի եւ կայ որ չալի: Շատն այն է որ այս դեղովս յալի...: Ապա թէ այտով չալի եւ ցաւն խոփէ՝ զսրտ արա եւ ի շքի չորացո...: Թէ շուտ պէտ այնեն՝ շոյտ ողջանայ, եւ թէ ոչ՝ խոփէ: Չերդ երակ գայ աչիցն վերայ... եւ ինքդ յառաջ ի սեւուցն վերայ լինի, եւ երբ խոփէ՝ (ի) սպիտակուցն ելանէ»:

Բայց Ասարայ հետեւողութիւնն Երեքմասնէին՝ մեկնակ բառերու վրայ չի սեղմուիր, այլ կ'անցնի նաեւ ամբողջ պարբերութեանց, երբեմն բառական նոյնութեամբ, երբեմն ոսկաւ փոփոխութեամբ:

Ա. Կա թէ մարդոյ աչքն... կծայ եւ քորի, եւ ջուրն երթայ ետէն՝ էն ի քնոյ (յ)առնէ...:

Երէտ. Այա թէ մարդոյ աչքն քորի կամ կծի, եւ ջուր գնայ յետէն՝ էն ի քնոյ յերնէ (= յառնէ)...:

Ա. Բարդն գանկտի թէ ժամ մի խտտէ, ժամ մի դիւրանայ:

Երէտ. Բարդն հանց գանգտի թէ ժամ մի խտտէ եւ ժամ մի յաջի:

Ա. Ի կրակն դիր որ հայի եւ մի փերթ դառնայ:

Երէտ. Եփէ ինչուր միանայ, հայի եւ միափերթ դառնայ:

Ա. ... Իւր անունն... ըռամատ ասեն, եւ իւր նշանն այն է՝ որ մարդն զաչքն բանալ չկարէ եւ արտասուքն գնայ:

Երէտ. Իւրս անուն ռամատ ասեն. զաչքն բանալ չկարէ եւ արտասուքն գնայ:

Ա. Երբ գիտենաս որ հիւանդն դարձաւ, յայնում քչիկ քչիկ գկերակուրն յաւելցու, որ ի յուժ գայ:

Երէտ. Երբ գիտենաս որ հիւանդն դարձաւ՝ զուտելաշուն օր քան զօր յեւելցո, որ շոյտ ի յոյժ գայ:

Ասարայ բժշկարանին՝ ըստ մեծագոյն մասին՝ ԿԳ. Գլխէն առնուած այս սակաւ կտորներուն նման բազմաթիւ հմմտկնք կան ոչ միայն նոյն Գլխոյն մէջ, այլ նաեւ յայլ եւս Գլուխո: Բայց թողլով զայլ ամենայն համեմատութիւնս, երկու եւեթ օրինակ կը յաւելունք աստէն, որ զանազան հայեցմամբ հետաքրքրական են:

1. Յառաջներն (Հտժ 21, Ա) հմմտկն ֕ՐԻ-նակաց Ե.ին մէջ՝ Ասարայ Վ.ան Կռն-Բէտն վեր-նագրաւ ՀԷ. Գլխէն բերուած երկու հատակոտորներէն յառաջ՝ Սեբաստացի բժիշկս ունի այլ հատակոտոր մի, որ շիգտնուիր ի հմմտկն ընթերցուածին Ամիրտովաթայ: Եւ է այս.

Այա թէ տքնութիւն ի յողջութիւնն լինի՝ զայս ջուրս զուգէ եւ դիւրեւ չո՞ք: Առ չոր մանիչակ... զամենդ ի պղինձ արկ եւ ի վերայ՝ ջուր տասն լիտր, եւ եփէ որ մնայ վեց լիտր. եւ զայտ ջուրտ եղկ դիւրեւ չո՞ք վաղն եւ երկուուն...: Եւ թէ չլինի յօ՞քեւ՝ ի յայտ ջուրտ խառնէ այժու կաթն եւ անց չո՞ք դիւրեւ:

Արդ՝ ամենայն նշանք յայտնի կը ցուցնեն թէ այս գեղեցիկ տողերս գրուած են հետեւողութեամբ Երեքմասնէին, որուն շատ սովորական են նոտրդիր բոցատրութիւնքն: Համտէ. “Եղկ ջուր չափէ ղէլիւն: Յեգենն եղկ ջուր ղէլիւն չափէ: . . . Տես նաեւ զյաջորդսն. “Զայս ջրերս ղէլիւն տուր: Տաքացո եւ այլ տուր ղէլիւն: Առ բարձուենեկ եւ զջուրն ղէլիւն ծփէ: . . . Ասոնց եւ նմանեաց վրայ՝ յաւելցու նաեւ համառօտ հատակոտորոյս մէջ տեսնուած՝ եւ թէ ղիւնի յօգնել ձեւն, որ այնչափ սովորական է Երեքմասնէին, իսկ Ասարայ յատուկ գրչին եւ իւր ժամանակին՝ բոլորովին օտար, այնպէս որ միայն այս ձեւոյն կիրարկութիւնն մատնացոյց կ'ընէ թէ օտարամուտ է:

2. Հետազօտութեանցս սկիզբներն (ի վերջ 12 Հտծին) Մխիթարայ Հերացւոյ՝ Զերմանց Մխիթարութենէն զատ՝ այլ եւս անծանօթ գրուածներ ունենալն ցուցնելու համար, Ասարայ բժըշկարանին ՀԶ. Գլխէն առնելով՝ բոլոր Գլխոյն իբր քառորդ մասն յառաջ բերած, իսկ մնացեալ մասն լսկ յիշատակելով՝ կասկած յայտնած էինք ամբողջ Գլխոյն Հերացի բժշկապետին հարազատ կամ անխառն գրութիւնն ըլլալուն վրայ: — Արդ՝ այս տեղ իբրեւ 2-րդ հատակոտոր յառաջ բերուածն՝ այն լսկ յիշատակուած մասէն է, որմէ կը տեսնուի թէ որչափ հիմնական էր կասկածս. միանգամայն ապացոյց է Ասարայ մեծապէս օգտուելուն Երեքմասնէին Ա. Մատեն:

. . . Եւ թէ այն որ ընդ ինն է գնալ լիւն (եւ) նեղու, եւ ուզես որ կտրես՝ ծխէ ի ներքեւ քթացն խունկ սանդարօս, գրած քարտէզ, եւ որչաք կտրես՝ մի կտրել զայն որ է իննցն լիւն գնալ, ինչուր ի կուրծքն չլինի իջել: Ապա թէ ի փողքն չորանայ՝ երակ կտրէ գկիֆալն: Եւ թէ փորն կապ լինի՝ կակղացո մուպուխով: Ապա երբ զերակն կտրես եւ մուպուխով կակղացնես, եւ չյաջի, եւ նուզլան ի կուրծքն իջանէ եւ հազ գայ, դու շտապէ եւ այլ պատրաստեցո, եւ սնու-

ցած մանկակ տուր՝ որչափ հագն լինի է գալ, եւ խոշորութիւն լինի է փողքն եւ է կուրծքն, մինչ որ այդ դից յաջի: . . . Պարտ է զանձն յիստակել երակով . . . եւ զկերակուրն պարկեշտացնել . . . եւ ամէն օր քաֆուրի «իբ» առնուլ: . . . Եւ երբ գիտենաս որ հիւանդն դարձաւ, յայնժամ քչիկ քչիկ զկերակուրն յաւելցու, որ է յուժ գայ:

Համեմատէ ի մէջ այլոց՝ Երեքմ. Ա. Մասին յաջորդ կտորներուն հետ. «Փշէ յայն քիթն որ է գնալ լինի: Եւ թէ (արիւնն) ընդ աջայ քիթն լինի է գնալ . . . : Ապա թէ (ընդ) ձախայ դիհն լինի է գնալ: Արդեւէ զարիւնն որ ընդ քիթն գնայ: Օգտէ արեանն որ յանձին յոր եւ իցէ տեղոյ գնալ լինի . . . »:

Ասոնց պէս յերեքմասնէէն առեալ պէտք է համարիլ նաեւ յաջորդներն, որ Սեբաստացւոյն կ'Ա. եւ կ'Ե. Գլխոց մէջ կը կարդացուին: «Ապա թէ է վեր լինի է գալ . . . : Երբ սնկանէ արիւն լինի է գալ, որչափ գոյնն կարմիր լինի՝ զայն արիւնն չմարթի արգիլել, քանի որ ինքն լինի է դեղնել»:  
— Ամէնէն աւելի տպացուցական են Այբ» եւ Յայնժամ բառերն որ է վերջ կոյս օրինակիս կը տեսնուին:

Արդէն յառաջագոյն (Հետազօտ. էջ 461) ակնարկութիւն րրած ենք ի մասին Յայնժամ բառին: Իսկ Այբ» բառն այնպէս յատուկ է Երեքմասնէին, որ չենք յիշեր այլուր տեսած ըլլալ: Եւ թէպէտ ի նմին Մատենի շատ յաճախ է գործածուած է, սակայն եւ այնպէս խմբագիրն հարկ կը համարի մեկնութիւն գնել առերի՝ գրելով. «Վասն ամենայն ցեղ «իբ»երոյ, որ թարգմանի խառնայ»: (Տես Հետազօտ. էջ 417:) Եւ ոչ այսչափ միայն՝ այլ նաեւ Մատենին բառագրոց մէջ ալ (տես անդ, յէջն 406 է Ծ.) կ'առնու, եւ կը մեկնէ

1 Տես Ասարայ եւ Երեքմասնէին համեմատութեամբ բերուած նմաներուն վերջինն: Հետազ. էջ 463:

այսպէս. «Այլ», որպէս խուրս՝ ինչ որ լինի, — Աւելորդ է առել թէ՛ որչափ կը յիշենք՝ ոչ Յոյն (յենուժ, յանուժ), եւ ոչ Այլ ի կիրարկեալ են ի քերմանց Մխիթարութեան:

Անցողակի յիշատակենք որ Այլ» սովորական յոքնակին է խուրս արաբական բառին (եզ. գուրս, յ.ք. ագրաս) որ տառադարձութեամբ հայացած է, ինչպէս շատ անգամ եղած են յերեքմանէին օտար բառեր: Այսպէս «ֆո-ֆ բառն՝ քանի մի Հտծոց մէջ գրուած է «ֆոֆ», որով ազգային կերպարանք առած, որ այս եւս կրնայ իբրեւ ցոյց նկատուիլ այն Հտծոց՝ տարբեր ձեւագրէ առեալ լինելուն՝ քան զնախընթաց եւ զյաջորդ հատակոտորս, յորս սովորական «ֆո-ֆ» գործածուած է: — Նկատմամբ Այլ» բառին՝ թերեւս աւելորդ չէ յիշատակել թէ բոլորովին տարբեր է Բ. (Ամիրտովլաթայ) Ախրապատին Այլ» ըսածէն (տես Հետազ. էջ 384) որ ինքնակաց դեղանիւթ մի կը մեկնուի:

Ասարայ բնական լեզուին վրայ կը խօսինք Հտծի Բ. Բաժնին մէջ՝ այլ նորագոյն կամ յետին բժշկական գրուածոց լեզուին հետ միահաղոյն:

#### Բ. ՆՈՐԱԳՈՅՆ ԲԺՇԿԱԿԱՆ ԳՐՈՒԹԻՒՆՔ

«Նորագոյն անուանեալ գրութիւնքս՝ ըստ ինքեան ստորին կարգի եւ յետին ժամանակաց գործ են, եւ ընդհանրապէս խօսելով՝ խառնակ ու աննշանակ երկասիրութիւնք. ուստի անոնք միայն եւ կամ այն մասունք նոյնպիսեաց կրնան ըստմասնեայ եւ երկրորդական կարգի կարեւորութիւն ունենալ, որք մասնագիտական տեղեկութիւններ կը բովանդակեն, կամ ժողովրդական բառեր, բացատրութիւններ ու ասացուածներ: Սակաւաւորք այս գրուածոց ինքնուրոյն ձեւագրի մէջ պահուած են. սովորաբար կը գտնուին այն ժողովածոյ ձե-

ռազրաց մէջ՝ որք այլեւայլ (կրօնական, վիճական, գիտնական, բանասիրական . . .) նիւթոց գումարութիւն կը պարունակեն. եւ վերջինքս (ժողովածոյք) բազմութիւ եւ քան զլաւին:

Մեր Մանգրնին վերոյիշեալ երկու տեսակ ձեռագիրք ալ ծանրակշռութիւն ունեցող բազմութիւ հատակոտորներ չպարունակելով, ընտրանօք հազիւ քանի մի մտադրութեան արժանի կտորներ յառաջ կը բերենք զատ զատ. մնացելոց վրայ միահաղոյն կը խօսինք առաւելապէս լեզուական տեսակիտէն: Ըստ պատեհութեան՝ առոնց հետ կը խառնենք նաեւ ինչ որ Ասարայ բնական կամ յատուկ լեզուին նկատմամբ յԱ. Հոծաբաժնին գուրուէինք թողեր: — Իսկ մասնագիտական՝ մանաւանդ հայ բժշկականութեան պատմական մասին հայեցմամբ՝ ույնօրինակ գրութիւններէն հազիւ հնար է որոշ տեղեկութիւն քաղել. որովհետեւ առոնք՝ ոսկաւ բացառութեամբ՝ անանուն են, խմբագրութեան տեղն ու ժամանակն ալ աղյայտ մնացած է. ուստի եւ պատմագրի համար գրեթէ նշանակութիւն չեն ունենար:

Միակ գրութիւն ունինք ի ձեռին Ասարէն ետեւ յերեւան ելածներէն, որոյ խմբագիրն, — եթէ սք ախորժէ՝ հեղինակն, — ոչ միայն իւր անունն ու ժամանակն, այլ նաեւ իւր կենաց եւ գործունէութեան մանրամասնութիւնքն ընթերցողաց հաղորդած ըլլալով, մենք ալ իւր գրութեան վրայ պիտի խօսինք առանձինն եւ ոսկաւ մի ընդարձակ, որով եւ յետին ժամանակաց բժշկական գրութեանց՝ թէ մասնագէտք եւ թէ բանասէրք՝ իւրաքանչիւր իւր ճիւղին վերաբերեալներուն մասին կրնան պայծառ գաղափար ունենալ:

## 1. Բժշկարան Գալուստ քժշկի ամուսնացոյ՝:

Ուշափ գիտենք՝ մինչեւ ցարդ բուլբորովին ան-  
յայտ մնացած գրութիւն մի է այս, որոյ խմբագրին  
անուան յիշատակութիւնն իսկ սեռած չունէինք  
մինչեւ մօտ օրերս, երբ գործոյս մաքուր նսարգիր  
ընդօրինակեալ փքր ութածալ անթուական ձե-  
ռագիրն ստացաւ Մանդրնս: Խմբագիրն՝ թէպէտ  
իւր գրութեան ժամանակին վըայ կը լռէ, բայց  
որովհետեւ որոշ կը ծանուցանէ թէ ՌՃԺԸ.  
(= 1668—69) թուականին սկսած է իւր բժշկա-  
կան գործունէութիւնն, բնական է հետեւցրենէ  
որ միեւնոյն միջոցին՝ իբր ժէ. գարուն երրորդ քա-  
ռորդին՝ ձեռնարկած է ի գրութիւն:

Կարելի չէ իբրեւ ազգային բժշկականութեան  
պարծանաց նիւթ նկատել զայս երկասիրութիւն,  
եւ կամ իբրեւ ռամկօրէն լեզուի վայելչութեան  
օրինակ. բայց եւ ոչ բուլբորովին խոտան եւ ընդվայր-  
ընկեցիկ գրութիւն համարիլ: Արդեամբք իսկ ձե-  
ռագրին 587 էջերուն պարունակութիւնն՝ ճԾ.  
Հմր բաժնուած անթերի բժշկարան է, — ունե-  
նալով Մարդակազմութիւն, Ախտաբանութիւն եւ  
Դեղազուգութիւն, որոցմէ հնար է սեռնել խմբա-  
գրին փորձառութեանց եւ տեղեկութեանց չափն:

Բովանդակ երկասիրութիւնն վեց բաժին  
ունի, որ են. Ա. Մարդակազմութիւն. (Հմր Ա. էջ  
33\*—82:) — Բ. Ախտաբանութիւն եւ Առողջա-  
պահութիւն. (Հմր Բ.—ՂԵ. էջ 83—353:) —  
Գ. Դեղազուգութիւն կամ Դեղագրաց գումարու-  
թիւն եւեթ. (Հմր ՂԶ.—ՃԺԲ. էջ 354—398:) —  
Դ. Բժշկական բառարան, որ վերնագրեալ է՝  
Միբֆայաթ (= Միւ Ֆրէտաթ) շարհալէ-ըստայէ.  
(Հմր ՃԺԳ. էջ 399—460:) — Ե. Ընդհանուր

1 Զարմանալի զուգահիւսութիւն է՝ միջին եւ վեր-  
ջին ժամանակաց բժշկարաններուն չորս հեղինակացն՝ երկու  
քաղաքի քաղաքացի լլլալն, Ամիրտովաթայ եւ Գալուստի՝  
Ամաթայի, Ատարայ եւ Պունեաթի՝ Սեֆապոյի:

գիտելիք բժշկականութեան, վասն երակաց, վասն հիւանդին կենաց եւ մահու, վասն հիւանդին ի՞նչ. նշանաց, վասն հիւանդին կենաց եւ մահու, վասն հիւանդին քրտնելուն, վասն ձեռնալուայի, վասն հասկանալ եւ ճանաչել զգոյն. (Հմբ ճԺԴ. — ճԺԹ. էջ 473\*—501.) — Զ. Աղբապատին՝ Գեղազոր-ծութեան նախաշաւղաւ. (Հմբ ճԻ. — ճԽԱ. էջ 505\* 560.) Այսմ կից է Անվանդ ցւոյ վերնա-գրաւ Հսոժ մի. (Հմբ ճԾ. էջ 561—565.) — Մինչեւ այս տեղ ձեռագրին գրչութիւնն միակերպ է. անկէ ետեւ մինչեւ վերջը (էջ 567—575) կը փոխուի գրչութիւնն: Իսկ հսւոյ յետին հինգ էջք (577\*—581) Գալսուստ բժշկիս Յիշատակութիւնքն են, որ գոնեայ երկու կերպ գրով գրուած կ'երեւան:

\* Համարիս 33-րդ էջէն սկսելն՝ անկէ պատճառած է, որ նախընթաց էջք գատարկ ձեացած են եւ ըստ մասին օտար գրչէ մըձոտած: Միայն մէջտեղէն՝ էջքն 20—26 գործ-ածուած են Յուցակին, որոյ առաջին Հմբք մինչեւ ճԽԲ. բուն ձեռագրին գրչութեամբն են: — Գատարկ եւ ըստ մասին մըձոտած թղթեր աստ անգ կը գտնուին եւ ի յա-ւրդան զոր ի վեր անգր \*ով նշանակած ենք:

Այս բաժանմանց նիւթերուն նայելով, ամբողջական եւ ըստ բաւականին կարգաւորեալ բժշկարան մի կ'ուենեանք. բայց իրական կարգաւորութեան հայեցմամբ չեն պակսիր թերութիւնք եւ խառնակութիւնք:

Գրութեանս ժամանակն ինքնին գուշակել կու տայ թէ իւր ժամանակակցաց պէս՝ ծնունդ է բանաքաղութեան: Իրօք ալ բաւական է սակաւ մի թղթատել զձեռագիրն՝ համոզուելու համար որ Գալսուստ բժիշկն, առաջի աշաց ունենալով հին եւ հնագոյն հայ բժշկարաններ, եթէ ոչ ի բնագիրս՝ գոնեայ անոնց հետեւողութեամբ շինուածներն, անոնցմով կարկատած յերեւան հանած է իւր բժշկարանն:

Այսպիսի ծնունդ ունենալով բժշկարանս՝ ի հարկէ ամէն կերպ լեզուաց խառնուրդ ըլլալու էր



պարունակութիւնն: Եթէ Ասարայ երկասիրութիւնն լի է իրարմէ սարբեր սծով ու լեզուաւ գրուած հատակասորներով, ինչպէս տեսնուեցաւ Հաժիս Ա. Բաժնին մէջ, աւելորդ է յիշատակելն անգամ՝ թէ իրմէ վերջը գրի առնուածներն ալ միեւնոյն եղանակաւ գոյութիւն առած ըլլալով, չեն կրնար լեզուի միակերպութիւն ունենալ: Եւ որովհետեւ բազմութիւ օրինակներով եւ նմոյշներով Ասարայ գրութեան այլալլախառն հանգամանքն եւեթ յաւրընելէն ետեւ՝ զանց բրած էինք իւր բնական յատակ լեզուն եւս առնուլ ի հետազօտութիւն, կ'ուզէինք թէ իւր եւ թէ յաջորդ գրութեանց սեպհական լեզուին վրայ միահաղայն խօսիլ, զոր եւ ակնարկած էինք յիշեալ Հատածաբաժնին յետին սաղբրուն մէջ:

Սակայն ստիպուած ենք այստեղ բացառութիւն ընել ի մասին նոր Ամասիացւոյն, կ'ուզենք ըսել՝ թէ իւր գրութեան պարունակած բանաբաղութեանց մի քանին մէջ բերելէն կանխագոյն իսկ, հարկ կը համարինք իւր բնական լեզուաւ գրուած դեզ մի նմոյշներ հաղորդել, ոչ եթէ լեզուական նպատակաւ՝ այլ տեղեկութիւն տալու համար իւր անձնական հանգամանացն եւ բժշկական գործունէութեան, միանգամայն իւր բժշկարանն բանաբաղութեամբ շինելուն: Սոյննմոյշք այնպիսի եղանակաւ գրուած են՝ որ կ'երեւայ թէ Գրիչն անանցմով կը դիտէ իւր անունն ընթերցողաց ծանօթացրնել, եւ բժշկական գործունէութիւնն ու քաջագործութիւնքն աշխարհահռչակ ընել: Հակառակ ընթացք բռնելով համեստ լուութեան Ասարայ, որ հազիւ մի երկու տեղ իւր անձին ու անուան յիշատակութիւն կ'ընէ, ինք անհամար անգամներ կը կրկնէ Յէլեա Ղալաթի Աստիացին: Այս անթիւ յիշատակութիւններէն զայնպիսիս միայն կ'առնուէք ընտրանօք՝ սրբ Գրչին բժշկական գործունէութեան հետ կապ ունին: Ինքնաբուն խօսքեր են

աստնք, ուստի եւ ամէն օտար ազդեցութենէ ազատ, թէեւ գրաբար գիտնալուն ցոյց ընելու դիտումն ալ կրնայ մակարերուիլ<sup>1</sup>:

1. Ծանիր, ո՞վ բժիշկ, մի մեղադրեր թէ է՞ր շատ գեղ եո ասեր. չեմ գիտեր թէ որն այնեմ: — Վասն այո շատ ասաք, որ պազի փոքր եւ խիլաֆ երկիր կու անկանիս, եւ այս գեղրանքս չի գտվիր թէ որն որ գտվի՝ զայն կանես: Վասն (չի) ես քաշեցի այս հոգս շատ երկիր վասն գեղի, վասն այն ժողովեցի ի Ըստամպուլ քաղաքն ի գրոց եւ փորձեցի՝ որ սղբայ ամէնս որ գրեր եմ՝ ըստոյգ է եւ զարմանալի...: Ամենայն գեղ զոր ինչ գրեալ եմ՝ ընտրութեամբ է, օգտէ Աստուծով: Եւ յիշեա զԳալուստ Ամասիացին:

2. Վասն ձայնի գեղ զարմանալի որ երգեն մանկունք եկեղեցոյ...: Մարգ որ ի բնէ ձայն չունի՝ չէ պարտ որ ժամասացութիւն ասնէ, այլ լուռ լիցի բերան նորա. զփոխն եւ քարոզն եւ սաղմոսն երգիցէ: Եւ թէ յանդգնիցի անհամձայնն եւ խազ եւ անուշաբարբառ շարականն աւիրէ՝ այնպիսեացն տունն աւերի: ...Այլ գիւղաքաղաք տեղ կամ յանապատ տեղ՝ որ ոչ լիցի ձայնով քահանայ կամ սարկաւաք զայն տեղն թող ասէ: Ապա թէ լինի քաղցրաձայն սարկաւաք կամ քահանայ, եւ անդքնի անհամն, օրինակ է անասնոց՝ իշու եւ լեռան անշու: — Այս դեղս այն մարդկաց է՝ որ ձայնն լուռ է եւ խափանել է, եւ կամ պղծամի զձայնն կտրեր է, եւ այլ բազում պատճառէ լինի: (Աստ շատ մի գեղեր մանրամասն նշանակելէն ետեւ՝ խօսքն կը վերջացընէ գրելով.) Առաջ շէրպէդով զանձրն յիստակէ, եւ յետոյ ճիկէր տամարէ երակ առ. ապա արա զգեզգ: Թէ խիստ բռնված ձայն լինի՝ շէրպէդով արա, թէ

1. Կարծենք իւր պատուոյն աւելի համաձայն կը գործէր Գալուստ, եթէ փոխանակ աղճատ եւ սխալաւոր պարբարով ճեքաբանելու՝ ժամանակին սովորական լեզուն բանեցընէր: Բայց կ'երեւայ թէ ինք մեծ գաղափար ունի իւր գրաբարին վրայ, որուն համար յաջորդ Տորգ կտորին մէջ՝ որպէս թէ զանձն ջատագովելու նպատակաւ՝ կ'ուզէ մկնել թէ ինչու Բիշու-Բեռ (== առաջօրէն) գրած է նոյն կտորն, թէեւ իւր բժշկարանին սովորական լեզուին ընտրելագոյններէն մին է. մանաւանդ որ՝ քանի մի բացատրութիւններէն եւ այլ նշաններէն կրնայ մակարերուիլ՝ բոլոր կտորին հնագոյն գրութենէ մ'առնուած ըլլալն: — Հարկ չկայ ծանուցանել որ մանաւանդ այսպիսի գրաբարախառն նմոյշներու մէջ ճշդիւ պահած ենք ուղղագրական սխալներն:

սակաւ է՝ սայր դեղերդ տուր: Եւ յիշեալ Գալուստ Ամասեայցին. զի բազում գրոց ժողովեցի փորձութեամբ զդեղս:

3. Ես պակասաւոր ծառայս քաշեցի մէկ քանի տարի զայս ցաւս. զհէքիմպաշէ շարպաթն խմեցի եւ չբժշկեցայ. այլ զայս հապս ուտելով՝ ազատեցայ, եւ բազում մարդկաց տվի եւ ազատեցան: Եւ է այս. Առ...

4. ...Յիշեալ Գալուստ բժիշքս Ամասիացին, որ բազում գրոց ժողովեցի ընդրածն եւ փորձածն, եւ ես ինքս փորձեցի:

5. Վասն հիւանդին քրտնացն որ յետեւ լինի, երբ աղէկնա՝ նա շատ քրտնի, եւ այս՝ երկու պատճառանաց լինի: Առաջինն այն է՝ որ հիւանդն ի ցաւուն առէկ չէ խառակել. եւ երկրորդն այն՝ որ չաքէն ի դուս յաւել ուտէ. եւ այս ցեղ քրտնացս նեխաքրտինք ասեն: Ապա թէ այն է՝ որ ցաւուն չէ յիստակել, զինքն եւ բաղանիք տար, եւ ի վերայ տաք ջուր արկի, եւ զայս դեղս ի վերայ ցանէ յանձն հաւասար: Առ չոր վարդ եւ չոր մուռ, մանր աղա եւ յիրար խառնէ, յայնժամ իրիկունն ի վերան ցանէ: Ապա թէ ի շատ կերակրոյ է, նմա մատն տուր արկանել երկու եւ երեք հաղ. եւ զկերակուրն պակաս տուր: Եւ յիշեալ Ամասիացիս: Ո՛վ ընթերցող, այս բանք վասն այն գեղջուքբառ գրեցի, որ տխմարք հասկանան եւ վարձուց տէր լինամբ: Ես ինքս չի հանի զայս, այլ ընտրութեամբ ժողովեցի:

6. — Յետեւ շարքս (եւ 361—373) կեց: Սղբս որ գրեցաք՝ բազում օգտութիւն ունին ցաւոց: Ապա ես անարժան ծառայս՝ որ եմ Գալուստ Ամասիացին, ժողովեցի գրոց ըստոյգն եւ գրեցի:

7. Ամենայն ցեղ զարկուց որ լինի (ե) մարդն թէ՛ ըսրնպով, թէ՛ նետով եւ թէ՛ սրով եւ կամ այլ իւրք զինչ եւ իցէ, տես զխոցն. (Խե՛) թիզ մի լիցի կամ այլ մեծ՝ զինքն պողպատ ասխով եւ ապրշումէ դերձանով կարէ պատրաստութեամբ: Սարն ազգ եւ ազգ լինի, զի ծածկեր էին հէքիմներն. ես Գալուստս այնպէս յայտնեցի՝ որ շնորհալի մարդ դք յանձնէ առնէ բժշկութիւն: Թէ ասես՝ Առանց վարպետի չի լինի քան զֆրէնկաց բժիշկն հնարագէտ եւ ճարտար չի լինի

զի նոքա փորձելով գտան զբժշկութիւնն, գեղերն խոցին քսելով եւ զմեռեալ մարդն ճեղկելով, եւ հաւու եւ անասնոց գեղն փորձելով՝ եղեն ճարտար բժիշկ, եւ մեր գրեալն իբրեւ քաղցր հէլվայ է, որ հեշտ կուտվի: Եւ յիշեա զանարժանս: — Բայց կայ որ բարակ քուրք՝ ճի ասեղին խոթեա եւ ապրշու մէ գերձանն փաթթեա ասեղին թովերն, թէ երկու թիզ է խոցն՝ տասն ասխով փաթթէ եւ ի վրայէն փաթթէ: Եւ կայ մէկ ասեղով որ քուրքչու լինի՝ մանծէ գերձանով կարեն: Ամէն հանելու ասեղն ի տակն հանկուստ ծգէ լաւ, եւ կտրէ կրկին ի միւս տեղն խոթէ, մէկ մէկէ երկու մատ հեռու լինի: Կարելէն ետեւ՝ մեղը, հաւկթի դեղնուց եւ ազ խառն ի վերայ զարկ մէկ երկու հեղ:

Ասանցմէ աւելի ուշագրաւ են յաջարդքն, որոնցմով իւր ճանապարհարդութեանց եւ բժշկա. կան քաջագործութեանց վրայ մանրամասն տեղեկութիւն կու տայ: — Արդէն ծանուցած ենք՝ թէ ձեռագրին վերջին էջերը կը գտնուին այս յետինքս, զոր եւ այն կարգաւ յառաջ կը բերենք՝ ինչպէս գրուած են, հազիւ քանի մի տուլ դուրս թողլով:

1. Նախ եւ առաջ որ բժշկութիւնն ստացայ՝ գնացի Սեւաստ: Մէկ Տիյարպէրցու խոճի տղայ մի անկաւ ի ձիէն եւ փորուն վրայ. եւ սախթեցաւ բղեղն եւ փորն ուռեցաւ. երկու օրն լաւացաւ Աստուծով: Եւ մեծ Մահմուտ աղան մէկ ամիս էր՝ որ պառկեր էր ի նուզլայից, որ ամէն աչքն որպէս մեծ բնկուզ էր դարձեր. վեց օրն լաւացաւ Աստուծով: Եւ քաղաքին մուֆթուն խէզնէտէր Իմրահամ չալապին որ սէվտայ ունէր, հանց որ լեզուն ծամծամեալ էր, քսան օրն լաւացաւ Աստուծով: Եւ քաղաքին մուսանխմին խէզնէտէրին նստոյ տեղն խոց մի կայր անբժշկելի. երեք օրն լաւացաւ: Այսք մեծ մեծ ցաւեր էին. այլ մանր մոնր խիստ շատ լաւացաւ:

2. Եւ գնացի ի Տերէնտէ փախրստական՝ Սէյտ օղլու փաշայէն, կամէր հէքիմպաշի առնէր զիս: Իսկ Տերէնտէ մէկ պոլլաքպաշի մի խոցոտեալ ի մաթեայից եւ սրաճայից՝ վեց տարի էր՝ որ տոշակն էր անկեր, մինչեւ երեսուն բժիշք եկեալ էր՝ չէին կարացեր, եւ աղքատացեալ էր խիստ, տունն եւ ըռզակն ծախեալ էր. տասնութ օրն բժշկեցաւ Աստուծով. եւ այլ բազում մարդիկ բժշկեցան Աստուծով:

Եւ Մարաշ, Անթէպ սակաւ ինչ բժշկեցան:

3. Եւ Ատանայ միսանլիմին մէկ սիրելի աղան ոտն անբժշելի խոց ունէր, որ մեծ մատն բժշկներն կտրեր էին Հալէպ եւ դեղեր էին, չէր եղեր. երեսուն օրն բժշկեցաւ Աստուծով, աւռեցեալ եւ մեծացեալ էր զետ տղայ: Եւ մէկ այլ փորն զետ օձ ճանաւար կայր փորն. գեղով ձգեցի ի փորիցն, լաւացաւ: Եւ այլ բազում սաֆրայ, սէվտայ, պալղամ, նուզլայ, սախայ, պաւասիր, ջերմ, աչաց ցաւ, ականջացաւ եւ ատամնացաւ եւ ֆրէնկի ցաւ եւ բոր, զուգամ եւ մայասուր՝ շնորհօք ամենայգօրին Աստուծոյ բժշկեցան:

4. Իսկ Ղայսերի փաշան Մանայխուլիացցաւ ունէր, լաւացաւ երկու օրն Աստուծով. եւ այլ բազում վէրք լաւացան: Եւ մէկ խոճայ մի՝ որ Այան չէլէպի կասէին իւրն, մէկ մեծ հանք հանեց անթակն. մէկ գիշերն դեղով հասուցի, եւ վաղն բլաւ եւ ազատեցաւ: Եւ անբամալոյծ կին մի ի սզուից էր անկեալ. տառուերկու օրն բժշկեցաւ:

5. Ամասիեայ սաֆրայոտ եւ սէվտայոտ մարդ շատ բժշկեցան: Ապա տղայ մի ի ծառէն անկեալ էր եւ պոկունքն ճղքեր էր, սուր քարի վերայ էր անկեալ. կարեցաք եւ հինգ օրն լաւացաւ:... Պալլամ, բոր, քոս, իսալ, սզուլու շատ լաւացան:

6. Ունեայ՝ որ ծովու ափ է, մէկ մայասուրոտ մարդ կայր վաղուց, եւ անունն Եւտայ էր եւ Հառոմ էր, լաւացաւ:

7. Սամսոն շատ մարազ շերպէդով յիստակեցաւ, որ թիւ չունի:

8. Ըստամպօլ մինչ երկու հազար մարդ շերպէթով յիստակեցան: Բռան երեսուն մեծամեծ գէր եարանէց բժշկեցան: Եւ աղայ մի կայր՝ որ անունն Էլիպ աղայ կասէին, Պաղտատու փաշին զարի քեահեասին էր, տուզլու պալղամ ունէր հինգ տարվան. Ղառմփաշան գեղ արաւ չեզեւ, եւ այլ շատ բժիշք գեղ արարին՝ չեզեւ. տասուիրեք օր հապ կերուցի լաւացաւ: Շատ ոսկի առի: Բորեր, Փռանկ զահէդինէր, ապուաշներ, պիծակներ, պիլէներ, որ թիւ չի կայ, լաւացան:

9. Եւ Ըստամպօլայ գնացի Հալէպ, եւ չի կեցայ. ստակ կայր՝ բուսուցի (°), եւ իջայ Զերմուհք. տասն մարդ

ցաւոց պրծան: Եւ Ամիթ շատ չի կացի: Մէրաին քոանսւմէկ եարալսւ կայր. արապն ճարտեր էր, պայ- վատային պայրաինն էր. մեծամեծ եարայ էր բացեր. մէկ մեռաւ, այլն լաւացան. տասն տեղ եարայ, ութ տեղ, եօթն տեղ՝ խիստ քիչն երեք տեղ եարայ ունէր, մգրախի, զսւրջսնի, թրի, ախմայ խէնչէրի. որուն սին- կիրն էր կտրեր, սրուն քիթն, որուն թեւն. շնորհօքն ամենազօրին՝ յիսուն վաթսուն օրն լաւացան:

10. Եւ վան տասնուհինգ եարալսւ մեծամեծ լաւացան, որ մէկ թիղ ֆիթիլ կ'երթայր:... Փաշան հիւանդ էր՝ լաւացաւ:... Բերդն տասն մարդ լաւա- ցաւ: Ինկիչէր աղասուն երեսն սւռեցէր էր եւ մարուն պիտի թափէր՝ լաւացաւ: Եւ նոր հարս կնոջ պսղազն սւռեցեալ էր, հաղորդ տվեր էին՝ սր շունչն չէր ելա- նէր, մերձ մահու էր, ծակեցի՝ չարս օրն պրծաւ: Եւ շաթըռի տղին վիզն սւռեցեալ էր զետ սեխ սրպէս քար. տասն օրն հասուցի, ծակեցի՝ լաւացաւ:...

ՈՒՃԹԸ. ԷՆ (= 1668—69) սկսայ բժշկութեան, մինչ երեք հազար զրուշ աղէկութիւն արարին խիստ եւ խիստ, իբրեւ սուրբ պաշտեցին, ձիով, զիաֆէթ, փէշկէշ, եւ զիս իբրեւ Գալիանտան եւ Բագարատն ընդ- ունեցան: Աստուած ողորմի վարպետաց հոգոյն՝ որ այս արհեստս ուսայ. հոգոյ եւ մարմնոյ պիտանացու է եւ լինի Աստուծով. ամէն:

Վիտենք արդ զբանաբաղութիւնս նոր Ամա- ոիրացոյն՝ թէ ինչ եղանակաւ անցուցած է զանոնք իւր գրութեան մէջ: — Յայսմ մասին եւս չի տես- նուիր միակերպութիւն: Այն կոտորներ՝ թէ եւ ոչ բազմութիւ, յորո հին եւ հնագոյն հայ գրուածք ըստ ոճոյ եւ լեզուի անփոփոխ պահուած են: Չեն պակսիր նաեւ նուազ փոփոխութիւն կրածներ: Վերջապէս կը գտնուին այնպիսի կտորներ որ բոլո- րովին այլափոխ եղած են:

Անփոփոխ պահուածներուն գլխաւորներն են այն հատակոտորք՝ որ իւր բուն Ախրապատնին սկիզբը դրած է Գալուստ: Այլուր յառաջ բերած ենք քանի մի Օրինակ՝ իբրեւ համեմատութիւն Ամիրտովլաթայ Պիտառութեան եւ Հաւաքածոյին

ընթերցուածոց: (Տես Հետազ. էջ 389, 390:) Արդ՝ ասոնցմէ ե. համակնն կ'առնու հոր Ամասիացիս ըստ ընթերցուածոց Հաւաքածոյին՝ այնպիսի ճշդութեամբ, որ հարկ չի մնար կրկին ի մէջ բերել, վասն զի եւ ոչ իսկ աննշանակ տարբերութիւն մուծած է բանաբաղն. մինչեւ Հաւաքածոյին ընթերցուածոցն յայտնի գրչատխալներն անգամ գաղափարած է:

Նուազ փոփոխութեան ներքեւ ինկոյններուն կարգը կրնան դատուիլ յաջորդքն:

... Առ հասուն թութ ծեծէ եւ քամէ եւ ի սուրբ պտուկ արկ, — ուրք ասեն՝ քոտ ասել է. — եւ գիր եփէ Եղճ՝ Եղճ կէսն մնայ, եւ առ յետ ի կրակէն. եւ առ այդ թթիգ ջրէդ. եւ առ եփած գինի եւ հալած եւ պարզած մեղր. զամէնդ իւր խառնէ, եւ այլ ի կրակն գիր եւ Եղճ եփէ Դնէ — Երեմի (գրեալ Գ. Է.) մէկ մնայ:

Մտադրութեան արժանի է այս հատակոտոր, որ Յեսուի Դեղագրաց մէջ կը գտնուի ՂԲ. Համարագրով: (Տես Հետազ., էջ 443:) Թողլով աննշանակ փոփոխութիւնքն, որչափ զարմանալի է ուրք բառին՝ յաչս նոր Ամասիացւոյն՝ մեկնութեան կարօտ երեւնալն, որուն նմանք այլուր եւս կը տեսնուին: Աչքի կը զարնէ նաեւ ցուր բառին՝ հեղ մի Եղճ-ըով փոխանակուիլն, եւ երկրորդ անգամ՝ Դնէ-ըով. Դնէ եւ Եղճ բացատրութեանց տեղ՝ Եղճ գործածուիլն. այդ եւ իւր բառերուն վրայէն՝ նախդիրներուն անհետանալն, եւ մանաւանդ՝ յերէցն բառին երեւելն դառնալն:

Այսմ նման այլ օրինակներն ի յաջորդսն կը տեսնենք:

Իսկ մեծ փոփոխութեան ներքեւ ինկածներէն եւ կամ բոլորովին կերպարանափոխ եղածներէն՝ բաւական են երկու յաջորդքն:

1 Օրինակի համար «Գեֆ ասեն՝ ջրի ասել է: Եղճ եփէ ասեն՝ կամաց եփէ ասել է», եւ այլ նմանք:

Եւ բժշկապետքն այսպէս ասցել են: Զինչ խաղողն որ քամեն որ գինի հանեն՝ ապա եւայ եւ փրփուրն ի վերայ գայ եւ մրուրն ի վայր նստի: Այլ այնոր պատճառն որ ի փոքրութենէ դիպի եւ որ ի մեծութիւն՝ այս է, զի երբ տղան ուժով լինի եւ քանի տարի ապրի նոյն մնայ եւ ոչ վատուծի՝ նա ծաղիկն ուշ ելանէ: Եւ տղան որ ի բնէ վատուծ լինի՝ նայ ի տղայութիւնն հանէ զծաղիկն. զինչ որ ուժով գինին՝ որ յուշ պարզի, եւ վատուծն՝ շուտ. այսպէս եւ ծաղիկն առ մարդն ընծայի:

Համեմատէ ընդ ընթերցուածս Մխիթարայ ըստ մեր ձեռագրին եւ ըստ Ասարայն, ի Թ. 3: (Հետագ. էջ 456 եւ 458:)

Ասաց Գալիանոսն՝ թէ ի մեր երկիրն մարդ մի կայր հարուստ եւ ըռզակով, եւ գոթեցաւ. եւ երազին ետեռ որ Տէր Աստուած հրամայեց՝ թէ Ողորմելի ծառայ, գնայ գնա զօձն բռնէ, զգլուխն եւ զագին կտրէ, եւ եփէ աղով եւ հռոմ՝ ձիթով եւ քուռաթով եւ ջրով, եւ կեր, քեղի դեղ լինի: Գնաց արաւ այն մարդն, եւ խալեցաւ ի գոթութենէն:

Համեմատէ ընդ ընթերցուածս Երեքմ. եւ Ասարայ: (Տես Հետագ. էջ 430:)

\* \* \*

Վոր Ամստիոցւոյս բժշկարանն ունի նաեւ համստոսութիւն կամ Քաղուածոյ խմբագրութիւն, որոյ ձեռագիրն ալ ընդունած է Մտնդրնս բուն ընդարձակ սկզբնագրին հետ: — Քաղուածոյիս ձեռագիրն 428 էջերով՝ ըստ մեծագոյն մասին՝ բաւական մաքուր նոտրգիր միօրինակ գրչութեամբ է: Պարունակութիւնն չի տարբերիր ընդարձակէն, ունենալով անոր պէս՝ Մարդակագմութիւն, Ախտաբանութիւն, Առողջապահութիւն, Գեղազործութիւն եւ բժշկականութեան ընդհանուր գիտելիքներն: Դասաւորութեան կողմանէ ալ ըստ բաւականին նման են իրարու երկու խմբագրութիւնք. միայն՝ Մարդակագմութիւնն, որ յրնդար-



ձակին կը կանխէ յառաջ քան զայլն ամենայն, ի Քաղուածոյին հոսկ յետին տեղին թողուած է: Դարձեալ խմբագիր Քաղուածոյիս, գլխաւորաբար Ախտաբանութեան եւ Առողջապահութեան մէջ, փոխանակ զանազան հատակոտորներն՝ սկզբնագրին պէս՝ ըստ նիւթոց դասաւորելու, այբուբենական կարգաւ դասաւորած է:

2ի գիտցուիր թէ երբ եւ որոյ ձեռօք լոյս տեսած է այս Քաղուածոյ խմբագրութիւն: — Թէպէտ ձեռագրիս վերջերն, Մարդակազմութենէն անմիջապէս յառաջ, կայ այսպիսի Յիշատակարան, թէ “Թվին ՌԲՃՁ.ին (1756ին) Ապրիլի 7ին Աւետումն սուրբ Ասվայծածնայ անարժան Պետրոսը, գրեց Քրիստոսի ծառայ: Ովք կարդայ այս գիրս՝ Աստուած ողորմի ասեք. դուք յիշեցիք զիս, յիշեալ լիչիք ի Քրիստոսէ, ով որ հանդիպէք՝ ձեզի մէկ աղաչելով պաղատելով հայր մեղային՝ դրի” . բայց կարծենք՝ ոչ ոք կարող է կարեւորութիւն կամ ցուցման զօրութիւն տալ այս խառնակ խօսքին, մանաւանդ եթէ միտ դնէ պարագայից յորս կը գտնուի նոյն՝ Յիշատակարան ըսուած խօսքն: Եւ այս են պարագայք: Ձեռագրիս վերջերն ութը թուղթ դատարկ թողուած կամ թերեւս ինկած՝ ուստի եւ ասոնց նախընթաց եւ յաջորդ հատակոտորներն թերի մնացած ըլլալով, յետնագոյն ժամանակի անվարժ ձեռք մի (Պետրոսը<sup>ո</sup>) այս պակասը լեցուցած է, եւ նախընթաց ու յաջորդ մաքուր միօրինակ գրչութենէն տարբեր՝ փծուն գրչութեամբ լրացուցած եւ միանգամայն նոյն այլընդարկայ Յիշատակարանն յաւելցուցած է:

Չիարդ եւ իցէ, թողլով Ք. զուածոյիս խմբագրին, միանգամայն խմբագրութեան ու գրչութեան ժամանակին խնդիրն, քանի մի օրինակօք տեսնենք երկու խմբագրութեանց համեմատութիւնն:

Ընդ ընթաց. ընդարձակ խմբեր--իւն

1. Առ հասուն եւ թըթու խործովիլ, ապա ձեռքդ կտրատե եւ ի ոսնդն ծեծէ եւ զջուրն քամէ կտաւով եւ պարզէ, ապա խիստ պինտ քամէ: Յայնժամ առ պարզած ջրեդ երկու հարիւր դրամ եւ քաջախ քսան դրամ եւ մէկ լիտր շաքար, ապա ամէնն արկ ի նոր պտուկ մի եւ եռցո եւ զփրփուրն առ. ի յեռն վարդէջուր ցանէ՝ մինչեւ թանձրանալով կապի, եւ ընդ ամէնն մնայ մէկ լիտր: Ապա պաղեցո եւ յաման ած, եւ տուր բոտ ուժուէն ի տասն դրամէն մինչեւ ի քսան դրամն, այլ որպէս ըմպելին է՝ երկու ջուր: Սգբա որ գրեցաք՝ բազում օգտութիւն ունին ցաւոց: Ապա եռ անարժան ծառայս որ եմ Գալուստոս Ամասիեացին ժողովեցի գրոց ըստոյզն եւ գրեցի:

2. Հապու միսհիլ, որ է շերպէդ լուծօղ եւ զարմանալի, որ զսափրան, զպալղաֆն եւ զսեվտան եւ պուլխարն յանձնէն քարշողութեամբ հանէ...: (Այոպէս կը շարունակէ՝ մեր առա յառաջ բերածին քառապատիկն, եւ յետոյ կը կցէ.) Եւ ես Գալուստոս Ամասացի ի բազում քաղաք շրջագայեցի: Ամենայն քաղաք այո շերպէդովս իստակեցի, եւ բազում փաշայք առին ի այո շերպէդէս փորձութեամբ, եւ օգտեցան: Առ տառչին, բաւէնդ, թրպութ, սապր երեք երեք դրամ, մահմուտայ, հապու սալաթին, չորս չորս դրամ, քիթրայ հինգ դրամ, նիշաստա երկու դրամ: Ապա մահմուտան ի մէջ սերկեւի խորովէ որ զէհր ելանէ: Ըս լաւ սաղ մեծ ոերկեւիլ եւ փորէ մէջն մկան պէտ, երեսն խափախիկ հան եւ ապա փորէ. եւ լից մահմուտան ի ներս, եւ այն խափախն խմորով ծեփէ, եւ թաղէ (է) մոխիրն եւ կրակ լից ի վերան, որ լաւ խորովի, եւ հան եւ չորացո. քանի մի օր առաջ հապի սալաթինն յիստակած ի կեղեւէն՝ արկ ի բարկ քաջախն եւ գիշերն կենայ, եւ ապա այս եւո չորացո: Եւ սգբա եւ զայն գեղերն աղա եւ մաղէ՝ զարդ զքիթրան, եւ զքիթրան բարակ ծեծէ, եւ գիշերն դիւ ի դրըջոց, եւ վաղն աղջած դեզերդ եւ նիշաստան խառնէ յիրար եւ շաղէ, եւ արա հապեր գետ զսիռառ, եւ ի շքի չորացո: Յորժամ չորանայ՝ կու փոքրանայ սակաւ մի: Տկարաց վեց հատ (տոբ) քնոյ ժամանակն կլանէ ոսկաւ տաք ջրով, եւ երեք վաղմէ կանուխ, եւ կենայ անօթի մինչ խոշոր ճաշի: Յետոյ հաւոյ ջրով կամ մսի զապուրն ուտէ, եւ ապուրն լինի լիմնով. թէ լիմնն չի գտվի՝ քամած մածնով: Ի ժամն կու կտրէ լուծումն: Այլ մինչ երկու օր ջուր չի խմէ, եւ ջրի տեղ՝ շեր-

պէդ մեղրի կամ հոշպի, եւ կամ ջրախառն գինի, զի ջուրն խոստուկ կու ձգէ: Լաւ կերակուրք ուտէ՝ մսեր, քէպապներ, հաւեր, որ նոր թապիէդ կապէ. լաւ պիտի կերակուրն: Եւ մայասուրոտ եւ զապուն մարդոյ մի տար. ապա արի եւ ժիր եւ կարեւոր մարդկաց՝ երեք քնոյ ժամանակն, եւ հինգ առաւօտուն տուր. այլ ամուր մարդկաց այլ յաւել տուր, եւ լաւ բէհ-րեզ արա, եւ յիշեա Գալուսա Ամասաքին:

ԸՄԴ ԸՆԻԵՐԵՅ. ԺԱՂՆԱԾՆՅ ԻՄԲԵՐԵՆԻՄԱՆ:

1. Առ հասուն եւ թրթու խաւարծիլ եւ ձեռօքդ կտրատէ եւ սանդն ծեծէ եւ զջուրն առ եւ պարզէ, ապա պինտ քամէ: Յայնժամ առ (զ)պարզած ջրէդ երկու հարիւր տրամ եւ քացախ քսան տրամ եւ շաքար մէկ լիտր եւ արկ ի նոր պլտուկ մի եւ եռցո եւ զփրփուրն առ եւ ի եռն վարդէջուր ցանեա՝ մինչեւ թանձրանալով կապի: Եւ պաղեցո եւ աման ած, եւ տուր տասն տրամէն մինչեւ քսան տրամ, եւ ջուր երկու մէկ շէրապ խառնէ: Ո՛վ ընթերցող, յոյժ աշնասեալ եմ՝ զայս ժողովելն եւ փորձելն. յիշեսցիր զմեզ:

2. Հապու միսհիլ: Մեծ թէրքիպ է լուծող: Բազում փաշայք առին, եւ ես ինքս շատ կերեալ եմ զայս: Առ տառչին եւ ըրաւէնդ եւ թրպութ եւ սապա երեք երեք տրամ. մահմուտայ, հէպու սէլաթին չորս չորս տրամ, քիթրէ հինգ տրամ, նիշայ երկու տրամ: Մահմուտան ի մէջ հայկային խորովէ որ զահրն եւ զչարութիւնն տանի, եւ չորցու. եւ զքիթրէն բարակ ծեծէ եւ քիչ մի ջրով թրջոց գիր գիշերին: Եւ վաղեան օր զամէն ծեծեալը խառնէ եւ արա հապ լապլապուի չաք: Այն օրն որ պիտի ուտես՝ կէս աւուրն հաց կեր կուշտ. եւ այն երեկոյին պառկելու ժամն երեքրն կուլ տուր հապին, եւ առաւօտու ժամու պահին չորս եւս կուլ տաս մինչեւ խոշոր ճաշք լուծանէ, եւ հաւու ջրով ապուրն քիչ քիչ երեք երեք դրգալ կեր, այլ եւս ապրէն ետեւ կու լուծէ ընդ ամէնն ութ ինն անգամ թրթու ղօրուխով կամ լիմոնով, եւ ջուր մի խմր, թէ խմես՝ վէրէմ եւ յանկարծամահութիւն ընծայի. գինի ջրախառն եւ խօշապնեռու ջուր քիչ քիչ. երեք օր պարկեշտ կաց, որ նոր լաւ բնութիւն ըստանաս. եւ յիշեա զԳալուստեկն Ամասաքի:

3. Առ հասուն թուրթ, ծեծէ եւ քամէ եւ ի սուրբ պլտուկ արկ, եւ դիր մեղմուկ եփէ՝ մինչեւ կէս մնայ

եւ առ յետ ի կրակէն այդ թթիղ ջրէն հինգ լիտր. եւ առ եփած գինի երեք լիտր, եւ հալած եւ պարզած մեղր երեք լիտր. զամէնդ խառնէ, այլվի ի կրակն դիր եւ մեղմուկ եփէ՝ մինչեւ երեքէն մէկն մնայ:

Համեմատէ ընդարձակին ընթերցուածոյն հետ, զոր յառաջագոյն (Հետագ. էջ 476) հաղորդած ենք:

Այս քանի մի օրինակներուն վրայ տեսնուած տարբերութիւնն ամբողջ Բժշկարանին մէջ ալ՝ սակաւ բացառութեամբ կը տեսնուի: Այսպիսի բացառութիւնք կը գտնուին գլխաւորաբար բժշկականութեան ընդհանուր գիտելեաց եւ Դեղագործութեան վերաբերեալներուն մէջ՝ յորս կան հատակոտորք որ իրարու գրեթէ հաւասար չափով են: Սակայն եւ այնպէս՝ քան զբուն սկզբնագիրն անհամեմատ կարճ է Քաղուածոյն. որովհետեւ վերջնոյս մէջ չեն առնուած բազմաթիւ Հտժք. կը պակսին նաեւ այն կտորներն, որոց հետ կապուած է յընդարձակին յիշատակութիւն անուան Ամասիացւոյն, որ անունն հազիւ երկու երեք անգամ կը հանդիպի Քաղուածոյին մէջ: Ոճոյ տարբերութիւն՝ ընդհանրապէս խօսելով՝ կընշմարուի առաւելապէս համառօտեալ հատակոտորոց մէջ, մինչդեռ չափով պահուածներուն մէջ այնպիսի տարբերութիւն ցանցառ կ'երեւայ: Իսկ լեզուագիտական տեսակիտէ դիտելով, ոչ միոյն եւ ոչ միւսոյն կրնայ նախադասութիւն տրուիլ. երբեմն միոյն եւ երբեմն միւսոյն ընթերցուածն մանր մանր կէտերու մէջ ընտրելագոյն է քան զմիւսն: Ինքնին կ'իմացուի թէ պէտք չէ այս յետին հայեցուածով համեմատութեան մէջ խառնել զաննման գրաբար ընդարձակին:

Այսչափով վերջ կու տանք առ այժմ նոր Ամասիացւոյն գրութեան: Բայց յետոյ՝ այլ ժամանակակից եւ յետնագոյն գրուածոց վրայ խօսե-

լու ժամանակ՝ նորէն՝ կը դառնանք իւր բժշկարանին, եւ այն առթիւ կը տեսնենք ոչ սակաւ կարճաժամ կտորներ, որք «բանասիրական տեսակիտէ իսկ բոլորովին խստան չեն»․ այլ ընդհակառակն բաւական արժանի են մտադրութեան:

## 2. Այլեւայլք:

Հաստաճաբաժնիս մէջ աստ անդ եղած ակնարկութիւններէն կրնայ մակաբերուիլ թէ չեն բազմաթիւ Այլեւայլ վերնագրիս ներքեւ յառաջ բերուելու ձեռագիրք: — Ասոնց տողանն կը սկսինք 1725ին ի Սպահան ընդօրինակեալ ձեռագրաւ, որոյ նկատմամբ տեղեկութիւն տրուած է Ասարայ բժշկարանին խուզարկութեան առթիւ: (Տես վերն էջ 449:) Երբ ի ձեռագրիս՝ Ապուսայիդայ Մարդակազմութենէն զատ՝ կան երկու Պիտառութիւնք, որոց առաջնոյն վերնագիրն է՝ Վան Կաշան-Նեան Մարդայ, Մեծի Գրէթի Նիսաջայ Լաճառօթեալ Բողոքարար: Այս առաջին Պիտառութեան վրայ խօսիլն այլ պատեհութեան թողլով, կ'անցնինք երկրորդին, որ կը սկսի այսպէս. «Դուռն որ ցուցանէ զպատճառներն, որ են սապապաթներն» եւ կը շարունակէ մեկնելով գրութեան նիւթն, որոյ առաջին տողերն իբր նախաշուիղ են:

Դուռն որ ցուցանէ զպատճառներն, որ են Սապապաթներն: Իւ պատճառն այն բանն է՝ երբ իրքմն որ դեռ չէ եղել՝ նա յառաջն պատճառն լինի եւ ապա իրքմն երեւնայ: Իւ ամենայն պատճառ որ լինի հիւանդութեանց՝ վեց ազգ են, եւ բժշկապետքն այսոր Սապապ ալաթի կու ասեն եւ են այսոքիկ. Օգն, ու տեն եւ բմպելն, քունն եւ արթնութիւնն, աշխատիլն եւ հանգիստն, լուծումն եւ կապիլն, եւ յարիզի նափսանին, որ է պատահումս անձինն:...

Այսպէս գաղափար մի տալէն ետեւ, կը սկսի անանուռն Գրիչն (զոր ոմանք կը համարին թէ Ասար է) զբուն Սապապաթներն, որոց թիւն կը հասնի

մինչեւ ԼԹ. Հմր. եւ այս վերջին Համարս է որ մեզի առիթ կու տայ զբաղելու այսու Պիտառութեամբ:

Երբ հայ բժշկականութեան՝ արաբականին ծնունդ բլլալուն վրայ կը խօսէինք, երեւելի արաբագիր բժշկաց մասին տեղեկութիւն տալէն ետեւ՝ գրած էինք:

“Ի մէջ այլոց՝ նշանաւոր է Գ... Դին Լ... Դասալէքցի յոյն բժիշկն, որ Ժ. դարուն առաջին կիողոյն արաբական անուանի բժշկաց եւ գիտնոց կարգը կը դառուի՝ իւր բազմաթիւ Թարգմանութեանց եւ ինքնագիր երկասիրութեանց համար: Արդ՝ ասոր վրայ կը յիշատակեն թէ հայ իշխանի մի մօտն եկած՝ զանազան գրուածներ յօրինած եւ անդ մեռած բլլայ 923ին: — Զարմանք է որ հայ բժշկարանաց մէջ՝ որչափ մեզի ծանօթ է՝ այսպիսեաց (խօսուած է նաեւ Պաղտատցի ծեր բժշկին վրայ,) ամենեւին յիշատակութիւն չկայ, եւ որչափ գիտենք Վոսդա Պէն Լուգգայի անունն առ մերայինս եւ ոչ մի անգամ կը հանգիպի. ոչ ոք ասոր գրուածներէն վկայութիւն կը բերէ:”

Արդ՝ Սապապաթներուն ԼԹ. Հմրին մէջ հետեւեալ յիշատակութիւնն ու վկայութիւնը կը գտնուի:

ԼԹ. Եւ յիշեմք զմաֆաճանն՝ որ է յանկարծամահն եւ զիր պատճառն: Եւ գիտելի է զի այս անտից լինի՝ որ հոգին մէկ հետէ ի սրտէն ի դուրս վազէ. որպէս որ յառաւել խնդութենէն եւ յուրախութենէն լինի, եւ կամ արիւնն ի մէջ սրտին պազենալուն կամ սառնալուն լինի, որպէս յիշել եմ զբուքն եւ զցուրտն, եւ կամ լիութիւն արեանն որ ի սիրտն լցվի եւ զփորոքն լնու եւ սպաննէ: . . . Ասէ Բագարատ՝ թէ Մարդն որ առողջ եւ ի ի մարմին լինի եւ գէր լինի, այն մարդոյն շատ աշխատիլն ֆնասէ այնոր համար՝ որ զխառնուածքն կու տաքցնէ եւ կու շարժէ եւ զերկնին կու լնու, եւ զսրտին փորոքն այլ կու լնու եւ մաֆաճա կու բերէ: . . . Ասցել է Կոստա Լուկիայի որդին՝ թէ Ես մարդ մն տեսայ, որ բարկացաւ եւ շուտ մն ի վեր վազեց՝ զմուճկին մէկն հագաւ, եւ մինչեւ որ զմէկայլն հագնեալ եղաւ՝ անկեալ մեռաւ: Եւ սմին նման գործեն ամենայն անպատեհ շարժմունք, եւ ածեն յանձն մարդոյն յանկասկած՝ ցաւեր եւ յանկարծամահ: Վասն

որոյ գրել են ամենայն բժշկապետքն՝ թէ զկենդանութիւնն առողջ պահելոյ թպտիրն այն է որ բնութեան շարժմունքն չափաւոր լինի, կերակուրն եւ ըմպելին, քունն եւ արթնութիւնն, աշխատիլն եւ հանգչիլն: Եւ պատրաստ ի բարկանալոյ եւ ի հոգնաց եւ ի վախենալու եւ ի յոխ պահելու. զի այսոք ամենայն զբնութիւնն կու այլայլեն, եւ զառողջութիւնն կու խանգարեն եւ զմարդն ի ցեղուցեղ պատահմունք եւ ի մահաբեր հիւանդութիւնք կու մատենն:

Սապապաթներուն կցած են քանի մի մանր հատակոտորք, զոր յետոյ կը տեսնենք:

\* Ըստ տպագրեալ Ցուցակի Մատենադարանիս հետեւեալքն են թէ յիշնուելոյն ձեռագիրս պահեալ Բժշկարանք եւ թէ ժողովածոյ ձեռագրաց մէջ ամփոփեալքն, որք նոր եւ նորագոյն ժամանակաց կը վերաբերին:

\* Այս Հատածը, զոր գտանք Հեղինակին թղթերուն մէջ, կը պարունակէ անշուշտ նաեւ ծրագիրն այս «Այլեւայլք» բաժնին: Աստղանիշ են այն ձեռագրաց թուերը, որոնք Հեղինակին գրութեան մէջ կարմրաւ ողորշուած էին, հաւանօրէն անոնք՝ որոնք վրայ քանի մը խօսք պիտի ըսեր հոս: Վասն զի միւսներուն վրայ յընթացս Հետազօտութեանցս արդէն խօսուած է, այսպէս Ասար, Գալուստ, Ապուսայիդ են: Թերեւս հոս Եզդը ընդարձակ գրել «հրամանաւ սուրբ թագաւորին Յովհաննիսի», մեկնեալ Բժշկարանին վրայ ալ, ինչպէս գիտենք որ հոս պիտի խօսէր՝ թէ եւ համառօտիւ՝ «Յդ. Բնութեան մարդոյն կազմութեան», գործոյն մասին: Ասոնք արդեամբք ուշադրութեան արժանի գործեր են, թերեւս նաեւ Թ. 17 ձեռագրի ՄԿԲ հատածով գրութիւնը: Մնացեալք մեծաւ մասամբ խառնակ կտորներ են եւ ընդհանրապէս աննշան: Այս ամէնուն ըովանդակութիւնը լիակատար նկարագրուած է ի «Ցուցակին» (Նիւննա 1896). ուստի հոս մեր կողմանէ յաւելուած մ'ընել զասոնք նկարագրելով՝ աւելորդ աշխատութիւն մըն էր:

ՀՐՏՐ.

Թ. 17 Մարդակազմութիւն (Ապուսայիդայ)  
եւ Բժշկարան (Դեղագործութիւն), Ա—ՄկԲ  
Հատածք, տպագրելոյն էջ 126—29:

\*Թ. 46 քանի մը տող, տես էջ տպագրե-  
լոյն 212բ:

Թ. 88 Ժողովածոյ, քանի մը թուղթք:

\*Թ. 109 Դեղերու անուանք եւ Դեղագիրք,  
տես էջ տպագրելոյն 384—85:

\*Թ. 146, ձեռագիր Հին 1473ին, «ՅԼ.  
Բնութեան մարդոյն կազմութեան» (ընծայեալն  
Գր. Նիւսայւոյ):

Թ. 254 Հատակոտորք «մեկնեալ Հրամա-  
նաւ սուրբ Թադաւորին Յովհաննիսի» (Հմմտ.  
Հետազօտ. էջ 134:)

Թ. 287 Ասար Սեբաստացի:

Թ. 294 Մարդակազմութիւն (Ապուսայիդայ)  
եւ Բժշկականք Ալիշանի ձեռագրէն:

Թ. 296 Բժշկարան խառնակ եւ անճոռնի  
գիր:

\*Թ. 343 Մանր Դեղագիրք, բաւական ընդ-  
արձակ, անճոռնի գրով:

\*Թ. 344 «Գիր Հեքմարանի», բաւական  
ընդարձակ, մաքուր գրեալ:

Թ. 540 Գալուստ Ամասիացի:

Թ. 554 Նոյնը՝ քաղուածոյ:

### 3. Բժշկարան Բոռնիաթայ Սեքստացոյ:

Ամենածանօթ բան է հայ գրականութեան  
բազմութիւ երկասիրութեանց եւ թարգմանու-  
թեանց կորուստն: Սոյն օրինակ կորստեան զոհ  
եղած կ'երեւայ յիշեալ Բժշկարանս, որոյ իրական  
գոյութիւնն անժխտելի կ'ընեն ոչ սակաւ յիշա-  
տակութիւնք: Այսպիսի յիշատակութեանց ի մեր  
ծանօթութիւն հասածներն են յաջորդքն:



Ա. Մինչև գարուն առաջին կիսոյն վերջերն ոչ ուրեք տեսած ենք եւ ոչ իսկ Բուճիաթայ անուանն: Առաջին անգամ Բաղձափէղ 1849 տարւոյն, յէջն 215, հրատարակեց Պաշտօն Սեբաստիոն Բաղձափէղ վերնագրաւ եօթը տուն չորեքտողեան ստանաւոր: Մեր նպատակին համար, աւելորդ կը համարինք ամբողջ յառաջ բերել նոյն գրութիւնն, այլ միայն կը հաղորդենք առաջին տունն ու վերջինն. որովհետեւ միջին հինգ տներն ըստ իմաստին՝ թէպէտ բժշկականութեան վերաբերին՝ շատ ընդհանուր խրատական բանք են. իսկ ըստ լեզուին՝ գրեթէ անխառն գրաբար, մինչ առաջինն ու վերջինն՝ ոչ միայն յատուկ կերպով բժշկականութեան վրայ են, այլ նաեւ ռամկորէն լեզուաւ գրուած. ինչպէս են նաեւ այլ ամենայն հատակոտորք Պունեաթայ:

Պաշտօն Սեբաստիոն Բաղձափէղ:

1. Հիւանդին Աստուած է գեղ՝ որ մահու է տէր եւ կենաց. Զհէքիմն սէպէպ ասեն, խելօքաց է բանս ասացած, Թէ զՃալինոսն ասեն եւ զԼիման բազմաց վրկայած. Հրամանն ի վերուստ պիտի որ օգնէ՝ բժիշկըն գոված: . . .

7. Այլ ես Պունեաթ Սեբաստացի բժիշկ անուամբ, Որ ի յարհեստս իմ աշխատեր մեծաւ տենչմամբ. Զձեզ աղաչեմ ով որ կարգայք սակաւ զայս բան, Զիս զանարժանս հայր մեղայի առնէք արժան:

Բ. Անցաւ այս հրատարակութեան վրայ երեսուն տարուրնէ աւելի ժամանակամիջոց, եւ միեւնոյն Բաղձափէղ (յամին 1881, յէջն 34) քանի մի ծանօթ ազգային բժշկաց՝ Մխիթարայ Հերացւոյ, Ամիրտովլաթայ եւ Ասարայ անուանքն յիշատակէն ետեւ, յաջորդ տողերը գրեց:

“Ասոնց գործերն կամ գրքերն ունինք ձեռքերնիս, սակայն կան ուրիշներ ալ՝ զորս միայն յանուանէ

գիտենք, որով չենք կրնար անսխալ գաղափար մը շինել ասոնց գրութեանց ոճին վրայ: Այս գասակարգէ է Պունեսթ Սերաստացին, որ Ամիրսովլաթայ մեծ բժշկարանին գլուխ մը բանի տուած է, եւ յետոյ իր յիշատակարանը կը գնէ այսպէս: (Յօդուածագրին յիշատակածն եւ յառաջ բերածն. վերագոյն մեր հաղորդած նոսանաւորին Դերորդ տունն է, սակաւ մի տարբեր ընթերցուածով, որմէ ետեւ խօսքն այսպէս կը վերջացընէ:) Իսկ գրած գլուխ մը բանին ունի այս վերնագիրս. «Խրատ վարդապետաց որ առացեալ են աշակերտաց սւտանդաց». եւ զայս քաղելով կը գրէ ի Գաղիանոսէ եւ յիպպոկրատայ թէ որպէս կարելի է երեւելի բժշկ բլլալ:»

Գ. Հետազօտութեանցս ձեռնարկելէն տարի մի վերջն՝ ի մասին Պունեսթայ ակելի որոշ տեղեկութիւն ստանալու համար՝ քանի մի հարցում ուղղեցինք մեր հմուտ թղթակցին, Հ. Ղեւոնդայ Վարդապետի Ալիշան, որ իւր սովորական յօժարակամ պատրաստականութեամբ՝ հաճեցաւ հետեւեալ կարեւոր ծանօթութիւնքն հաղորդել:

1. Պունեսթայ գրուած չկայ առ մեզ:

2. Ասար բժշկ յիշի յառաջին քառորդի ԺԷ. դարուն: — Պունեսթ յիշի յամի 1630 թարգմանող բժշկական ինչ գրոց յարար լեզուէ:

3. Ամբ ինչ յառաջ բերեալ են ի Կոստանդնուպոլիս բժշկարան մի, յորում նշանակեալ է վերոյգրեալ տեղեկութիւն (Ժ. 2) թարգմանելոյ նորա ցԱխրապ-ոսֆայ գիրք բժշկական, որ թէ զինչ է՝ ոչ գիտեմ, նոյնպէս թէ զինչ եղեւ կամ որ գնաց ձեռագիր մատենն այն:

Բաւական լոյս կու տային այս վերջին ծանօթութիւնք. սակայն ի հարկէ պէտք կը մնար այլ եւս ծանօթութեանց, որք վերոյիշելոց հետ միացած՝ օգնէին լուսաւորագոյն գաղափար ստանալու Պունեսթայ բժշկական երկասիրութեանց վրայ:

Գ. Այս նպատակաւ մեր Մտնդրնին սակաւթիւ բժշկական ձեռագրաց մէջ խուզարկու-

թիւն ընելով, յառաջ քան զամենայն տեսանէր  
Ամիրտովլաթայ ընդարձակ բժշկարանին Բ. Բաժ-  
նին մէջ, ի վերջն դարմանոց Սիւր-յ ախտին յա-  
ջորդ տողերն:

“Ես Բաւնիաթ բժիշկս սեբաստացի այս ցաւուս  
շատ եմ հանդիպեր: Այս ցաւուս ճանաչուին խիստ  
դժուար է: Հասու բժիշկ լինի նայ, զայս ցաւս փարա-  
տելոյ կարող է: Յիմ ժամանակս քանի մի մարդ գե-  
ղով փարատեցաք (Կրիւ՛՛ փարետացաք) շնորհիւն Աս-  
տուծոյ: Շատ կու լինի որ չեն ճանաչեր զցաւն, մեռաւ  
դէի կու թաղեն:” — (Ամիրտ. Բ. Բաժին, էջ 82,  
սիւն Բ:)

Քաջալերուելով այս թեթեւ յաջողութենէն,  
յառաջ տարինք թէ մեր անձնական խուզարկու-  
թիւնն, եւ թէ մեզի ծանօթ անձանց աղաչեցինք  
որ իրենք ալ ըստ կարելւոյն օգնեն ձեռնարկու-  
թեան, իրենց ձեռագրաց մէջ Պունեաթայ անուամբ  
գտնուած յիշատակութիւններն մեզի հաղորդելով:  
Բայց ակնկալութիւնս, եթէ չըսենք՝ բոլորովին  
ապարդիւն մնաց, չունեցաւ գոհացուցիչ ելք:  
Ծանօթ անձանց ուղղած աղաչանացս ի պատաս-  
խանի՝ իմացանք թէ իրենց խուզարկած ձեռագրաց  
մէջ Պունեաթայ յիշատակութիւն՝ մանաւանդ  
անոր բժշկական գրուածներէն վկայութիւն կարող  
եղած չեն գտնելու: Իսկ մեր ձեռագրաց մէջ հա-  
զիւ երկու երեք հատակոտորոց հանդիպեցանք, որ  
են հետեւեալքն:

Ե. Ամիրտովլաթայ ընդարձակ բժշկարանին  
Բ. Բաժնին մէջ՝ Շուր-յ ախտին յետին դարմանն  
համառօտ յիշատակութիւն կ'ընէ Պունեաթայ:  
Նոյն յետինն դարմանն այս է:

“Չսալրին շարապն պասվայիճով տուր շատ  
աւուրք. խիստ օգտութիւն կանէ եւ կու տանի, եւ ի  
վերայ մոմբրովան (՝) օծէ. ամէն դիմօք զընութիւնն  
լոյծ պահէ: Ես բժիշկ Պունեաթս շատ եմ փորձեր եւ  
շատ եմ աշխատեր ի սայ:” — (Ամիրտով. Բ. Բաժին,  
էջ 225, սիւն Բ:)

Զ. Այսչափ միայն էին մինչեւ վերջին ժամանակներս մեր ձեռագրաց մէջ գտնուած յիշատակութիւնք Պունեաթայ մասին, երբ Գալուստ բժշկին ձեռագիրներն ընդունելով՝ մի նոր յիշատակութիւն ալ կարող եղանք նախընթացից վրայ յաւելլել: Ահա այս նոր յիշատակութիւնն:

«Մուրհամ կանանչ, որ զհինեարայներուն զփուտն հանէ եւ զմասմորն տանի, եւ աղէկ միս ածէ եւ լաւացընէ: Առ զիպաղ երեք դրամ, սուլման եւ ժանժառ եւ անծրութ երկու երկու դրամ, փորու եղ (Ի-) մոմ տասն տասն դրամ, հռոմ ձէթ յիսուն դրամ: Զմեմ եւ զեղն եւ զհռոմ ձէթն հալես եւ քամիս եւ զայլն լնես ի հաւանն, եւ հաւանձեռամբն հար աղէկ որ միաւորի, այնչափ՝ որ այլ զիպաղն չերեւի: Եւ առ աման եւ պահէ: Օգտէ Աստուծով:

Այս մուրհամն Պունիեաթ բժշկին բանեցուցածն է. եւ ես ինքս փորձեցի եւ տեսայ շնորհքն եւ բանեցուցի խիստ օգտէ Աստուծով:» (Գալ. Թղ. 267:)

Հատակոտորս է ըստ ընթերցուածոյ ընդարձակ խմբագրութեան: Նոյնը կայ նաեւ Քաղուածոյ խմբագրութեան մէջ սակաւ մի տարբեր ընթերցուածով որ կը վերջանայ այսպէս. «Այս Պունեաթեն՝ նէ մեզ.» (էջ 113:)

Ինչպէս վերագոյն ծանուցինք, մեր ջանքն ու ճիգն լիովն յաջողութիւն չունեցաւ. սակայն եւ այնպէս բոլորովին ի զուր աշխատած չենք համարիր: Որովհետեւ ոչ միայն տեսնուեցաւ որ Սեբաստացի բժիշկս եթէ ոչ լիակատար Բժշկարան, գէթ գրաւոր երկասիրութիւն մի թողեր է, որ մինչեւ մօտաւոր ժամանակներն այլեւայլ կողմեր պահուած մնացեր է, յորմէ զանազան մատենագրաց մէջ առնուեր են յիշատակութիւնք եւ վկայութիւնք իսկ: Աւելի բախտաւոր պիտի համարինք զմեզ եթէ մեր տուած աղօտ նշոյլն գրգիռ ըլլայ՝ Հեղինակին ռաբոդական կամ գոնեայ մասնական գրութիւններէն ձեռքերնին բան մ'ունեցողներուն՝ նոյն

աղօտնշողն պայծառ լուսաւորութեան հասցընելու,  
որպիսի եւ իցէ կերպով ի հասարակաց ծանօթու-  
թիւն հանելով իրենց գիւտերը:

Դիտողութիւնն չրատարակչին: — Այս վերջա-  
բանական կոտոր գտանք զատ թղթի վրայ ուրուա-  
գծուած: Պունիաթայ մասը թերականոտար մնացած է  
ըստ այսմ այս տեղ: Արդեամբք ալ գիտենք որ Հեղի-  
նակը տակաւին գրելիքներ ունէր բժշկիս մասին: Իրեն  
անծանօթ չէր Բունիադայ ուրիշ մէկ հատածն ալ  
վերոյիշեալ Ամիրտովլաթայ Օգտի Բժշկութեան Բաժ-  
նին մէջ, այսինքն՝ «Դեղ մի այլ խիստ լաւ է. ժան-  
կաւ նշատիր, պօրա Հայոց, հին եղ յիրար խառնէ  
որպէս մորհամ եւ օծէ ի տեղին, օգտէ Աստուծով՝  
... եւ Բէիլի Պաշայի» շատ եմ փորձեր եւ շատ եմ  
աշխատեր ի սայ:» (Թ. 230, Թղ. 114ա): Գիտենք որ  
երկար ժամանակ կը մտածէր թէ արդեօք բժիշկս չ՞  
եղած ստացիչ մեր Մատենադարանի Թ. 187 ձեռագրին,  
որուն մէջ երեք անգամ կը դրուի յիշատակարան մը  
յիշատակութեամբ Պունիադ անուան, նախ (Թղ. 5ա  
եւ 74ա) գրելով «Պաշայի հոգի հանգիցէ ի խաղա-  
ղաղութեան ամէն» եւ երկրորդ անգամ (Թղ. 200բ)  
«Պունիադ հանգիցէ ի խաղաղութեան:» վերջապէս  
երկար խօսիլ կ'ուզէր Պունիադայ խրատներուն առա-  
ջին տան վրայ, զոր տես վերը դրուած, ուր կը յիշուին  
Ճալինոս եւ Լոխման: Այս չորեքտողեանս շատ ծան-  
րակշիռ կը թամարէր Հեղինակը, ինչպէս նշանակած է  
Տաղաչափութեանց Հատածին մէջ: Խաչատուրյ Աշա-  
ռուեցւոյ վրայ խօսած ատեն (տես Տետր Գ, էջ 20  
կամ «Հանդէս», 1896, էջ 53) յառաջ կը բերէ նոյն  
չորեքտողեանը Աշառուեցւոյ Տաղերէն (ի վարս Ազեք-  
սանդրի), եւ կը կցէ սա դիտողութիւնը. «Թէ ինչ  
աստիճանի ծանրակշիռութիւն ունի չորեքտողեանս Հե-  
տազօտութեանցս բժշկական մասին համար՝ զայն այլ-  
ուր կը տեսնենք: Առ այժմ համեմատե Պաշայի Սեբ-  
ասի Բէիլին իրաւունքն առաջին տունն» («Բզմ», 1849,  
էջ 215): — Աւանձին թղթիկի մը վրայ Բունիադայ  
քանի մը յիշատակութեանց հետ նշանակած է Հեղի-  
նակը՝ «Թղ. 53ա՝ Փօլոս», իբրեւ յիշատակելի: Այս  
կոչումն է Ամիրտովլաթայ մեր Մատենադարանի Թ. 230  
գործքէն, ուր արդեամբք Թղ. 53ա՝ կայ հատուածս՝  
«Փօլոս ասէ թէ յորժամ աչքն քիչմն ի տեղուն վեր-  
նայ, նա գլխուն եւ վզին երակն այլ վերնայ... եւ  
հաւկթի սպիտակուց դնես եւ կապես եւ շատ օգտէ

կամօքն Աստուծոյ. Ի— դռն-բռն շառայ- յիշե—, եւն. (տես «Յուդակ», էջ 599.) Չենք գիտեր ինչ դիտողութիւն ունէր գրելիք այս հատածին մասին:

#### 4. Աստուծոյ խոսքի ընդհանուր կազմութեան մասին

(Մարտիրոսացիի մասին)

Բաւական առատ եւ շատ տարածեալ են այս պիտառութեան ձեռագիրք, որոցմէ իբր տասն օրինակ անձամբ տեսած կամ յայլոց տեղեկութիւն առած ենք: Որչափ կարող ենք այս մեղի ծանօթ օրինակներէն դատաստան ընել, այն գրութեանս ձեռագիրներն՝ այլ ամենայն ձեռագիր գրուածոց մէջ ընդհանրապէս դիտուածներէն շատ աւելի տարբերութիւններ ունին իրարմէ, եւ մեծապէս սխալագիր ու խառն են՝ մանաւանդ սկիզբները, այնպէս որ ի տեղիս տեղիս դժուարաւ հնար է իմաստն իմանալ: — Առանձինն շանսկութեան արժանի կը համարինք մեր մատենադարանին երեք օրինակաց մին (Թ. 17, հին Թիւ 55, Ա.) որ զգուշութեամբ դաղափարեալ է բարեկամի մի՛ ՌՀԴ (1625) Թուականը կրող նոտրգիր ու փոքրագիր հաւաքածոյ ձեռագրէն: Այս օրինակին կարեւորութիւն տուողն է՝ ի վերնագրին նշանակեալն, Թէ Ապուսայիդ «յԱսուրէ Գրէ «Գոգեալ»» որմէ կ'իմացուի Թէ Ասար Սեբաստացւոյն որբագրութեամբն ի գլուխ ելած է նոյն ձեռագիրն: Ըստ այսմ կը կարգացուի ձեռագրին կից գտնուող Յիշատակարանին մէջ. «Ապա, եղբայք, օրինակն խիստ պակասաւոր էր եւ սխալած, բայց օգնականութեամբն Աստուծոյ՝ Սեբաստացի Ասուր Գրիչն եւ ճշմարիտ գրաց աշակերտն, յոյժ ներհմութեամբ պարապեալ ընդ արտաքին գրեանսն, եւ բազում աշխատութեամբ հազիւ հարց յայտնէ «Գոգեալ»-ին «Թէ: Բայց որ աւկտիք ի սմանէ՝ յիշեցէք հայր մեղայիւ զբաղմաշխատ Ասար դպիրն եւ զիս զմեղաւոր գծողս, որ

զերես քարտեսիս խառնաճաղանճ արարեալ եւ  
գծագրող կոչեմ . . . » :

Կարեւոր է յառաջ քան զամենայն հետա-  
զօտել Հեղինակիս ազգայնութիւնն եւ իւր գրու-  
թեան սկզբնական լեզուն :

Չեռագիրներն մեծաւ մասամբ կը նշանակեն  
հեղինակին Աղօթագր անունն, առանց յաւելուա-  
ծոյ, որով եւ իւր ազգայնութեան մասին ամենեւին  
տեղեկութիւն չեն մատակարարեր : Եւ թէպէտ  
կան երեք ձեռագիրք՝ ուր նոյն անուան առերի,  
իբրեւ հեղինակին ազգայնութեան յայտարար,  
քանի մի բառ կը յաւելուն. սակայն այնպէս ան-  
նշանակ ու խառնակ են բացատրութիւնքն որ բո-  
լորովին անիմանալի կը մնայ յայտնել դիտածնին :  
Այս երեք ձեռագիրք են Փարիզի ազգային մատե-  
նադարանին երկու օրինակներն եւ Միւնխէնի թա-  
գաւորական մատենադարանին օրինակն, ուրք հե-  
ղինակին անուան կից միաբան կը դնեն՝ «Ապու-  
սայիգ զարդի լիճն հոս (հոս)» և, զոր ի հարկէ  
տգէտ ընդօրինակողի մի յաւելուած համարելու է :  
Զայս յաւելուած չունի Ասարայ ուղղած ձեռա-  
գիրն, յորմէ կը հետեւի թէ կամ իւր հին գաղա-  
փարն չունէր զայն եւ կամ ինք հարկ համարած  
է ջնջել :

Իրաց այս վիճակին մէջ՝ շատ դիւրին էր են-  
թադրել, որ արաբական անուան ներքեւ՝ Ապու-  
սայիգ հայ գրագէտ մի է, ըստ օրինակի այլ արա-  
բանուն հայկազնեայց, ինչպէս են Աղօթագրներն,  
Աղլուրիղներն եւ այլ նմանիք : Բայց ձեռագրաց  
թերութեան տեղը կը ընուն քանի մի ազգային  
տեղեկութիւնք, յորոց կ'իմանանք թէ Ապուսայիգ  
ասորի է ազգաւ, միանգամայն բժիշկ եւ հնագէտ,  
որոյ հետ հտոյրդակցութիւն ունեցած են Շնոր-  
հալի հայրապետն եւ Տարսնի արքեպիսկոպոսն  
ն. Լամբրոնացի :

Ապուսայիդայ ազգայնութեան եւ իրեն հետ  
Շնորհալոյն հաղորդակցութիւն՝ ունենալուն մա-  
սին՝ Հ. Ղեւոնդ Ա. Ալիշան նոյն հայրապետին  
Մատթէի մեկնութեան աւթիւ պոսպէս կը գրէ.  
«Ակայ ունիմք յիշատակ մը, որ կը ծանուցանէ  
մեզ՝ թէ զինդիրն Ս. Յովսեփայ հօրն անուանը,  
(գոր Մատթէոս Յակոբ կոչէ, Ղուկաս Ղեւի,) լուծելու համար, հարցուցեր էր նաեւ Ապուսայիդ  
Ասորի բժշկին եւ հնագիտին, եւ անոր եկե-  
ղեցւոյն աւանդութեամբ ստուգեր որ Հեղեայ ան-  
որդի մեռնելովը՝ Յակոբ առեր էր անոր կինը, ըստ  
օրինաց Հրէից, եւ անկէ ունեցած զաւակն Յով-  
սէփ՝ իր որդին էր բնութեամբ, այլ օրինօք՝ որդի  
Հեղեայ...» (Շնորհալի եւ պարագայ իւր, էջ 120:)

Իսկ Ներսիսի Լամբրոնացւոյն ասորի բժշկիս  
հետ հաղորդակցութիւն ունենալուն վրայ այս  
տեղեկութիւնը կը գտնենք որ անոր խնդրանօքն  
յօրինած է նոյն արքեպիսկոպոսն իւր Անուան + ա-  
ղաւայ շնորհ գրութիւնն, որոյ թէպէտ օրինակն  
մեզի հասած չէ, բայց գոյութեանը վրայ չի կրնար  
տարակուսուիլ: (Տես Սիսուան, էջ 516, ծանօթ.  
եւ Պոմ. Հյ. Դպր. Հտ. Ա. էջ 638:)

Այս երկու տեղեկութիւններէն գէթ մեր-  
ձաւորապէս կ'իմացուի Ապուսայիդի կենաց եւ գրու-  
թեան ժամանակն, որ կ'իյնայ Շնորհալոյն († 1173)  
եւ Լամբրոնացւոյն († 1198) կենդանութիւն մի-  
ջոյին: — Դարձեալ հնար է մականբերել թէ հաւ-  
անաբար գտնեայ առ ժամանակ մի ապրած է ի  
Վիլիկիա, եւ կրնայ կարծուիլ թէ բոլորովին ան-  
տեղեակ չէր հայերէն լեզուի, մանաւանդ ենթա-  
դրելով որ Լամբրոնացւոյն անոր խնդրանօք շինած  
գրուածն հայերէն էր, ինչպէս բնական է կարծել:

Ապուսայիդի ազգայնութեան որոշուելէն,  
որի եւ ոչ հայ լինելն իմացուելէն ետեւ, բնա-  
կան է կարծել թէ իւր Մարդակազմութեան  
սկզբնագիրն ալ հայերէն չէ՝ այլ կամ ասորերէն



եւ կամ արաբերէն, զոր այլ ոք հայազգի թարգմանած է: Զայս՝ կը ցուցնէ ոչ միայն գրութեան ոճը կամ լեզուն, որ ոչինչ իւր օտարութեան նշան կու տայ, ընդհակառակն՝ ծայրէ ծայր ազգային ուսման բարբառոյն յատկանիշը կը կրէ. — այլ նաեւ Նախաշաւիղն, որ կը տեսնուի թէ գէթ ըստ մասին հեղինակէն տարբեր անձի մի կամ թարգմանչին յաւելուածն՝ թերեւս եղանակաւ որումն է: Նախաշաւիղն ի սկզբան խառնակ կերպով կը գրէ թէ Գաղիանոս, Արիստատէս, Բագարատ մարդակազմութեան եւ բժշկականութեան վրայ ճառեցին, եւ ասոնցմէ նոյն գիտութիւնք ամէն ազգաց մէջ սփռեցան: Այս մասն եւ յաջորդին սկզբնաւորութիւնն կ'երեւայ թէ սկզբնագրին թարգմանութիւնն է: Նոյն յաջորդ մասին մէջ կը գտնուի հեղինակին անուան յիշատակութիւնն, որ ենթադրելով թէ նոյն ինքն հեղինակն ալ գրած ըլլայ՝ թարգմանիչն այնպէս փոխած կամ եղանակաւորած է, որ երրորդի մի բերնէ ըսուելուն տարակոյս չի մնար: Աւասիկ բովանդակ հատածն\*:

1. Ըստ օրինակի Ասորայ

(Թ. 294:)

“Յաղագս կազմութեան մարդոյն եւ գոյացութեանն ամենայն անդամոց մարմնոյն կամաւքն Աստուծոյ:

2. Ըստ Օրինակի Գալատի

(Թ. 540:)

“Վասն մարդակազմութեան ամենայն անդամոցն, կամօքն Աստուծոյ ստուգիւ ճարտարութեամբ ընտրած իմաստասիրական արհեստիւ:

\* Հոս տեղ հեղինակը յառաջ բերած էր միայն վերջին հատածամասն “եւ շնորհաց տուողէն”, եւն: Մենք դրինք ամբողջ յառաջաբանն չորս (1—4) քաժնով այլեւայլ ձեռագրաց համեմատ, թէ զործքին լեզուին մասին գաղափար մը տալու համար եւ թէ ցուցնելու թէ ինչ մեծ տարբերութեամբ կամ պէսպէս խմբագրութեամբ կը գտնուի զործս ձեռագիրներուն մէջ: ՀՐՏՐ.

Ասուգիւ ճարտարաւե  
րնտրած իմաստասիրաց եւ  
բժշկական վարդապետացն  
Հելլենացւոցն եւ Յունաց,  
իմանալոյ զընութիւն մար-  
մնոյ մարդոյն, զստեղ-  
ծուածքն եւ զանդամքն,  
զոսկերսն եւ զզօդուածսն  
գերական եւ զլէսն: Եթէ  
որպէս գոյացան եւ կամ  
թէ զինչ է ի սոցանէ մի մի  
ընութիւնքն կամ գործքն,  
որով զամենայն անդամս  
մարմնոյն առողանեն: Այլ  
եւ զցաւոյ շարժմունքն եւ  
զդեղերուն աւկտակարու-  
թիւնսն եւ զգործն, զոր ի-  
մացեալ գրեցին մեծ բժշկա-  
պետքն Գեղիանոս, Արիս-  
տոտէլ եւ Բագարատ. եւ  
ի սոցանէ սփռեցան յամե-  
նայն ազգս, ի Յոյնս եւ  
յԱռորիս, եւ ի Պարսիկս  
եւ ի Հնդկիս, ի Հելլենացիս  
եւ յԱրապիկս. եւ սփռե-  
ցաւ ընդ ամենայն ոլորտս  
սոինգերաց շնորհաց տուողէն  
ի վերուստ. եւ եղեն ճար-  
տարք յազգս ազգաց: Եւ ի  
սոցայց հրամանէն եւ ի բա-  
նիցն քննեալ ստուգեցին  
լքազումք եւ իմացան ճար-  
տարութեամբ: Ընդ որս  
Ժոհ Էնոյանէ որ խի Ապո-  
սոյիդ, զոր տեւել է գրաց  
Բէշլիպեդոյն յարմար  
Բառոթ եւ Ժեզ զայս Բանդս  
զըզորդն եւ զլորձն ի գովու-  
թիւն եւ ի փառս Աստու-  
ծոյ, որ ստեղծ զարարածս  
եւ զարդարեաց ամենայն  
պիտոյիւք. զոր կամեցաւ եւ  
արար եւ զոր հրամայէ լինի.  
Եւ ո՛րք կարն քննել զսորս  
Աստուծոյ. զի զամենայն գոր-

Եւ բժշկական վարդապետաց Հելենացունոց եւ Յունաց իմանալ գրնուած թիւն մարմնոյ մարդոյն, զստեղծութեամբն եւ զանգամբն, զաւդութեամբն եւ զջղերն, զերթական, զըղեղն եւ զզրհէղն, թէ որպէս գոյանան կամ զինչ է ի նոցանէ մի մի բնութիւնքն կամ գործքն, որ զամենայն ստեղծում մարմնոյ օռութանեն։

Եւ զգասակոց շարժմունքն եւ զղեղերն եւ զգգտութիւն . որ եւ իմացեալ գրեցին մեծ բժշկապետն Արիստոտել եւ Վոալիանոս եւ Բագրատ . եւ սոցանէ սփռեցան ընդ ամենայն ազգս, ի Յունս, յԱսորիս, ի Պարսիկս, եւ ի Հնդիկս, ի Հելենացիս եւ ի Հայս, եւ ընդ ամենայն ոլորտս տիեզերաց, ի շնորհաց տվողէն ի վերուստ եղեն ճարտարապետքն, յազգս ի նոցա հիմանն եւ ի բանէն քննել ստուգեցին եւ իմացան ճարտարութեամբ։

Ընդ որս եւ այն ի նոցանէ, որ խնդիր Ապոլոնոսիդ եւ ռաբդի լին հաստի, ի Բաղամ Կրոց Խորալուստիէն Ապոլոնոսի ծախմէն լալայ Բանաստեղծի եւ զլուրդի եւ զլուրդի հաստոս Իդիլի, ի գոհութիւն եւ ի փառս մարդասիրին Աստուծոյ։

Որ ստեղծ զարարածս, եւ զարդարեաց որպէս փեսայ . զոր կամեցաւ արար . եւ զոր համայեաց եղև : — Արար Աստուած զերկինս եւ զերկիրս, զծով եւ զգամաք , են :



բանս համարեալ մեզ, զս-  
ղիզն է- զհշարիքն ի գովու-  
թիւն եւ ի փառս Աստու-  
ծոյ. որ ստեղծեաց զարա-  
րածս եւ զարդարեաց որպէս  
փեսայ. զոր եւ կամեցաւ եւ  
արար, եւ զոր հրամայեաց  
հաստատեցօ, եւ ո՞րք կարէ  
քննել զարարածս Աստու-  
ծոյ: — Արար Աստուած  
զերկինս եւ զերկիր, զծով  
եւ զցամաք» եւն:

Հոբանք (է պատմ.) — Տես  
նաեւ Թ. 436, Ժ. Գ. [«Աստու-  
գիւ ճարտար մտաւք գրեալ»]  
իմաստասիրաց եւ բժշկական  
վարդապետացն Հելլենացոց  
եւ Յունաց, երրայեցւոց»  
եւն եւն: — Թ. 442, Զ.  
«Յաղագս կազմութեանն  
մարդոյն եւ գոյացութեան  
ամենայն անդամոց մարմնոյն  
կամօքն Աստուծոյ: Աստու-  
գիւ ճարտարօք ընտրած  
իմաստասիրաց» եւն:

Համարս մանաւանդ նոտրագիր մասէն աւելի  
յայտնի ապացոյց հնար չէ գտնել գրութեանս  
սկզբնագրին օտար լեզուաւ յօրինեալ լինելուն.  
վասն զի յայտնի է որ ոչ թէ ինքնին գրած է զայն  
հեղինակն, այլ օտար մի, որ չի կրնար այլ ոք ըլլալ՝  
բայց եթէ թարգմանիչն: — Իսկ թէ ո՞վ է այն  
թարգմանիչն կամ յարում գարու եղած է թարգ-  
մանութիւնն, յայսմ մասին առ հինս ոչ յիշատա-  
կութիւն եւ ոչ իսկ ակնարկութիւն կը գտնենք:  
Լեզուին նայելով, որ խառնակ գրաբար նախաշաւ-  
ղէն զատ բոլոր ռամկօրէն է բաւական կոկ, գուշա-  
կել կու տայ թէ հեղինակին գրութեանն շատ  
հեռու ատենուան գործ չէ թարգմանութիւնն.  
բայց որոշ ժամանակ հնար չէ սահմանել ապա-  
հովութեամբ: Սակայն ի մէջ կը բերենք յիշատա-  
կութիւն մի, որ թերեւս աղօտ լոյս կրնայ մատա-  
կարարել ի լուծումն խնդրոյս:

Ներսեսի Լամբրոսնացւոյ կ'ընծայուի աստ  
անդ Մարդակազմութիւն մի: Հ. Ալիշան Արքե-  
պիսկոպոսիս զանազան հեղինակութիւնքն ու թարգ-  
մանութիւնքն կարգաւ յիշատակելով, իբրեւ անոնց  
վերջինը կը դնէ. «Գիւր Մարդակազմութեան ըստ  
վկայութեան համառօտողի ուրուք վարուց նորին,  
թերեւս մեկնութիւն գրոց Նիւսացւոյն» (Սիսուան,  
էջ 91:) Նոյնպիսի յիշատակութիւն մ'ալ կայ

Համառօտ Յիշատակարանին մէջ, որ տպուած է ի վերջ “Տեառ-Նիւն-դօնից դարձ-Նիւն Զննման” գրոց, եւ որ հաւանաբար կը գտնուի ի ձեռագրին՝ որմէ առնուած է նոյն տպագրութեան օրինակն: Յիշատակարանն եւս ի կարգի այլեւայլ գրութեանց Լամբրոնացւոյն կը դնէ նաեւ վերոյ յիշեալն, ըսելով “Նեւ-գրեաց շարդաւաշման-Նիւն գիրքն”: (Տպ. Կ. Պոլսոյ 1736, էջ 159:) — Արդ նկատելով մի կողմէն Լամբրոնացւոյ եւ Ապուսայիդայ մէջ եղած յարաբերութիւնն՝ զոր վերագոյն նշանակեցինք, եւ ի միւս կողմէն՝ երկու յիշատակութիւնքս՝ որ կը հաստատեն թէ նոյն Արքեպիսկոպոսն Մարդակազմութեան գիրք յօրինած է. — հնար չէ արդեօք կարծել թէ այն Լամբրոնացւոյ յատուկ գրութիւն կարծուածն՝ Ապուսայիդինն է: Մենք չենք համարձակիր հաստատել. բայց եւ ոչ կ'ուզենք բացարձակապէս մերժել. այլ կը համարինք թէ անդէպ չէ կարծել որ կամ Լամբրոնացին է բուն թարգմանիչ Ապուսայիդայ ասորերէն կամ արաբերէն գրածին, եւ կամ նոյն հեղինակին ըստ իւր կարողութեան հայերէն գրածն՝ ուղղած եւ բուն ազգային ոճի դարձուցած է:

Լամբրոնացի տեղեակ էր ասորերէնի (թերեւանաեւ արաբերէնի), յորոյ իցոյց հետեւեալը բաւական կը համարինք: Գրիգոր տղայ կաթողիկոսն 1193ին ի Հռոմկայ ըլլալով, ինչպէս կը գրէ ինքն իսկ Ն. Լամբրոնացի ի յիշատակարանի թարգմանութեան Օրինագրոց, “պատահեալ անդ յԱսորւոց Թէոդոս անուն՝ կիրթ յիմաստութեան՝ քահանայ, յայտնեաց Տեառն՝ զոր գոյր առ ինքն այս համառօտ Քաղաքական Օրինագրութիւնս. եւ հրաման տուեալ ինձ . . . յեղաշրջեցի ի հայ . . . յետ որոյ ապա եւ ի Հելլենացւոց գրոց արարի թարգմանութիւն Մովսիսական օրինացդ, եւ Լէւնի եւ Կոստանդեայ օրինացդ” եւն: Հ. Ալիշան կը յաւելու թէ “Յետին բանքդ կրկին հաստատենզի գրեալն

առ թէսդոսի չէր ուրեմն հելլենարէն, այլ ասար-  
երէն, որպէս եւ ցարդ գտանի այն: Ի դէպ է կար-  
ծել, եթէ ի դեգերել իւրում ի վանորայս Սեաւ  
լերին՝ ուր եւ Ասուրոց վաճ.ք էին, հմտացաւ Ներ-  
սէս եւ սեմականացն լեզուաց:» (Տես «Սխտւան»,  
էջ 90, Ծան. 2.) Նոյն ժամանակները սովորական  
էր օտարազգեաց՝ իրենց կամ որպիսի եւ իցէ ար-  
տաքին լեզուէ հայերէն թարգմանելն, զոր յետոյ  
այս կամ այն հայրապետը կ'ուղղէր\*:

Ապուսայիդայ երկասիրութիւնը զանազան  
խմբագրութեամբ կը գտնուի ձեռագրաց մէջ, ինչ-  
պէս վերը դրուած Ներածութենէն ալ կը կրնայ  
տեսնուիլ: Զանազանութիւնը շատ մեծ է, ոչ  
միայն ամէն մի տեղւոյ ընթերցուածոց տարբերու-  
թիւնքը, այլ նաեւ բովանդակ գործոյն ծաւալը  
նկատելով այլեւայլ գրչագիրներուն մէջ: Կան գրչա-  
գիրներ որ մեծ յաւելւածներ ալ ունին, որոնք  
միւսներուն մէջ կը պակսին: Նշանաւորագոյն յաւ-  
ելւածն է այն, որ յանուն Միէլբաւ Բժշկի կը  
գտնուի Փարիզու թ. 108 եւ Ասարայ (մեր Մա-  
տենադարանի թ. 294) ձեռագրին մէջ: Ապու-  
սայիդայ միւս ձեռագիրը «Վասն ստեղծման աշաց»  
գլուխը, ձեռագրաց պէսպիսութիւնք չհաշուելով,  
ունին հետեւեալ կերպով, զոր ամբողջովին յա-  
ռաջ կը բերենք իբրեւ օրինակ լեզուի երկասիրու-  
թեան՝ ձեռագրաց գրչատախանները միայն ուղղելով:

1. Ը-դ Մի-նի-նի օրն-ախ: 2. Ը-դ թ. 17 Բ-ր Մ-դ-ր.

Վասն Ստեղ[ծ]ման ա- Վասն ստեղծման աշաց:  
շաց: Յաւրինեաց Աստուած — Յաւրինեաց Աստուած

\* Հոս կը դադրի Հեղինակին գրածն Ապուսայիդի  
մասին, ուստի թերակատար է: Թերին սակաւ ինչ քրա-  
ցընելու համար՝ աւելցուցինք յաջորդները, որոնց նպա-  
տակն է գրքին բովանդակութիւնը ցուցնել եւ անոր  
լեզուն՝ քանի մը քաղուածքներով, առանց ուրիշ խնդրոց  
մէջ մտնելու:

ՀՐՏՐ.

զաչքն վասն տեսութեան մարդոյն եւ զամենայն տեսութիւն յինքն եղիր եւ՝ յօրինեաց զաչքն. Ե. տապաղայ եւ եղիր յինքն. Վ. գիծութիւն եւ զլոյս աչիցն հաստատեաց յայն. Ե. տապաղայն. Իսկ ի դրուցի տապաղէն ասեն հեծպա եւ ինքն որպէս ապիկի կուպա մի է եւ Բ. տապաղային ասեն շապահիէ եւ Վին ասեն շիպիքէ. եւ Գ. ասեն սուլիպէ եւ Ե. ասեն յունապիէ եւ Զ. խառնիէ եւ Է. ասեն ուշթահամայ: Իսկ առաջի գիծութեան ասեն զճիծի. Բ. ասեն ճիլի. Վ. ասեն ըլծպառիծ: Եւ զտեսութիւն այդ. Է. տապաղայիդ մէջն հաստատեաց Աստուած. վասն այն իրք յինքն չկարէ հասանել. եւ փաստել զաչքն. այդ ամէն պահարանքն այնօք արար. որ տանն տաքութիւն եւ աւդն աչիցն փաս ոչ առնէ: Զայդ ամենայն բարի արար եւ զջուրն աչացն վասն այն աղի արար որ սրտին տաքութիւն եւ աւդն աչիցն փաս ոչ առնէ: Եւ աչացն ի դուրս. Բ. մաղ յօրինեաց Աստուած, մէկ վասն տեսութեան եւ միւսն որ զաչացն գիծութիւնն եւ զջուրն քարէ. Ա. թարթեւանք է եւ Ա յունքն. թէ թարթեւանքն չէր, հանապաղ զաչից ջուրն երթայր. թէ ոչ դու տես որ երբ թարթեւանքն թափին հանապաղ յաչացն ջուր երթայր. եւ ունքն թէ չէր, ի հեռի տեղիք չկարէր տեսանել մարդն. թարթեւա-

զաչս վասն տեսութեան մարդոյն եւ զամենայն տեսութիւնս ինքն եղիր. եւ յաւրինեաց Աստուած զաչս Է աստառ եւ եղ ինքն Վ. գիծութիւն: եւ զլոյս աչացն սահմանեաց Է աստառ. Ի ներս դրուցի աստառին հեծպ կասեն եւ ինքն որպէս դուպամի է ապակի, Բ. աստառին շահապի, եւ Գ. աստառին ասեն շիլքնէ, Դին սուլպի եւ Ե ունապի եւ Զին զունի եւ ուշթամի: Առաջին գիծութեան ասեն զճեճին, Բ. ճիլի, Գին շքպատիճ. Էւ զտեսութիւն ետ Աստուած ի մէջ այս Է աստառիս հաստատեց Աստուած որ յղեղան գիծութիւն փաս չառնէ աչացն: Էւ ջուր աչացն հանտի արար Աստուած որ սրտին տաքութիւն ի յաւդն փաս չառնէ աչաց: Եւ աչացն ի դուրս Բ. մաղ յաւրինեաց Աստուած, Ա թարթեւանունք եւ Ա յունքն (Չեռ. օնքն.) եւ զայս ամենայն արար վասն տեսութեան եւ զմիւսն վասն աչաց գիծութիւն տանելու. զի թէ արտեւանունքն չէր, հանապաղ ջուր երթայր. թէ չէ տես որ երբ արտեւանունքն թափի, նայ հանապաղ աչաց ջուր կերթա արտասուօք. եւ թէ հօնքն չէր, մարդ ի հեռու իրք չի կարէր տեսանել, եւ թէ արտեւանունքն զատէ ի զատ չէին. զի ունքն հեռուն տեսանելուն ոյժ տայ եւ արտեւանունքն եւ մօտոյ, եւ արեգակն զի փաս չառնէ.

նուէքն ի մաւտէ ուժ տայ տեսանել աչացն եւ յունքն ի հեռոր. զարեգակն՝ փնտսի ի յաչիցն ի զատ պահէ: Եւ յայն ցաւերն որ յաչքն լինի վասն այն լինի որ թարթեւանունքն թափի, որպէս առու որ ջուր երթայ յինքն. երբ ծառից եւ խոտն յառուին յեղերն հատանի, նա թումբն առուին աւերի եւ հողն իներս լրցուի եւ աւերէ զառուն. զի այն ծառոցն եւ խոտերուն տակն կուբռնեն զառուին եղրն որ շաւերի. նոյնպէս եւ աչքն մարդոյն երբ մազն հատանի ի կոպէն, նա բազում ցաւեր դիպի աչիցն: Աստուած զմարդոյն լուսուն. յարեգակն արար երբ ի մօրէն ծնանի տղան եւ յայն ժամն. լուսինն ի պիղծ աստեղատանն լինի. նայ տղայն աչիկայ լինի զի Աստուծոյ հրամանէն է:

Եւ յորժամ արտեւանունքն թափի, այնպէս է որպէս առու մի (Ձեռ. առու մի) որ ինքն ջուր երթաւ. երբ ծառ ու խոտ չի լինի եւ թփեր, եղերքն աւերին, եւ հողն իներս լցւի. զի ծառից եւ խոտերուն քաւքերըն երբ զայն, նոյնպէս աչք մարդոյն երբ մազն հատանի կոպէն, նայ (Ձեռ. կոպէննա) բազում ցաւ դիպի աչաց: Աստուած զմարդոյն աչքն լուսաւոր արար իբրեւ զարեգակն. եւ երբ որ ծնանի տղան ի մօրէն, թէ յայն ժամ լուսինն ի պեղծ աստեղանն լինի, եւ երբ տղան մեկնի մօրէն, եւ լուսինն ի զաւհալ ի տուն լինի, աջիկա լինի. զի Աստուծոյ հրամանքն այն է, ստեղծողին Աստուծոյ փառք:<sup>2</sup>

Արդ այս է Ապուսայիդայ գրած հատածն Աչքին վրայ, զոր ձեռագրաց ալ մեծագոյն մասը

<sup>1</sup> «Արեգակն» երկու տեղ ալ, յետոյ «լուսին» բառը նշանաւեւով էր. մինք դրինք նոյն բառերը: Տես նաեւ միւս ձեռագիրն, որ «արեգակն» նոյնպէս նշանաւեւով է երկու անգամ ալ:

<sup>2</sup> Թ. 254 ալ այսպէս է, բայց քսնի մը տարբեր ընթերցումներով, որ շատ աւելի լաւ են եւ կ'ուղղեն Թ. 17ի ունիմաստ տեղերը: Տարբերութիւնքն են «... զամենայն տեսութիւնս յինքն երբ... դուպղամի է... Դին յուրի ասեն, եւ Եին ունապի ասեն եւ Պին դունի եւ Էին ուշխմի: Առաջին գիծութեան ասեն զչեմին, Բ չիմէ... եւ զտեսութիւն Աստուած ի մէջ այս է աստառիս հաստատեց որ յղեղան... եւ զջուր աչացն արար Աստուած որ սրտին... զի թէ արեւանունքն չէր՝ հանապազ աչացն ջուր երթայր, եւ եթէ ուղի չէր, մարգն ի հեռու իրք չկարէր տեսնել... ի հեռու տեսնելու դժտայ եւ արտեւանունքն ի մօտոյ որ արեգակն փնտս չառնէ... եւ եղերքն աւերին... զի ծառից քգերն երբ որ բռնի զայն՝ նոյնպէս է եւ աչք... նա ցաւ բազում դիպի... եւ երբ ծնանի տղայն ի մօրէն, յայնժամ լուսինն ի պիղծ աստեղացն լինի, տղին աչքն շատ եւ ցաւոտ լինի, եւ երբ տղան մեկնի ի մօրէն, եւ լուսինն ի զօհալուն տունն լինի, աջիկա լինի» ևն:



ունին: Միայն թէ կայ կարգ մը, որ այլազգ ունի հոս: Թ. 294 չունի հոս այս գլուխը, այլ ասոր տեղ երեք բոլորովին ուրիշ գլուխներ նոյն նիւթոյ մասին, որոնց հեղինակ կ'անուանուի Մխիթար՝ ի վերջոյ կցեւով ունի գլուխն ալ: Փարիզի Թ. 108 ձեռագիրն ուրիշ ընթացք բռնած է. թէ Ապուսայիդայ հատածը պահած է հոսնախ եւ թէ անոր կցեր է յիշեալ երեք գլուխները յանուն Մխիթարայ: Այս գլուխներուն խորագիրքն ու սկզբնաւորութիւնքն են այսպէս. (ա) «Վասն շինութեան եւ յարմարութեան աշտան: Ասացեալ է մեծն Մխիթար» եւն. — (բ) «Աւետիկոսացի աշտան: Արդ առաջին աստառն որ ընդ ներքս է» եւն. — (գ) «Վասն գիտելոյ զմիտանէն եւ զիւրեանց գործն: Եւ գիտելի է զի աչքն ունի Դ մկունս» եւն: Առաջինը կարճ բան մըն է իբրեւնեւրածութիւն. միւս երկուքը շատ երկայն են, եւ մեկնութիւն են Ապուսայիդայ յիշեալ գլխոյն՝ անոր կարճ ըսածն երկար բացատրելով եւ պարզաբանելով: Մեզի համար կարեւոր է առաջինն, ուր կը յիշուի ասոնց յաւելման պատճառը, այսպէս (ըստ Թ. 294 ձեռագրին):

«Աւետիկոս է յիշն Միւսիւր թէ ամենայն բժիշկ որ աչաց կամենայ ծառայել, պիտի որ զկազմութիւն աչացն կարդայ որ իր ստածուին իմաստութեամբն լինի. եւ է յայտ ասանալ զի գրած է ոչ է Արարողսն: Արդ իմ եղբայր Միւսիւր որ յիշէ զաչաց իմաստութեան իմաստ, եւ ասեմ թէ քանի Տաղաւայ են, որ են աստառնի աչացն. եւ կամ թէ քանի շարժողութիւն են՝ որ են գիւղութիւնք աչացն, եւ կամ թէ քանի Աւետիկոս, որ են մկունք աչացն: Եւ յիշեմ զտեսողական հոգին եթէ յուր ընծայի, եւ որպէս գայ եւ անցանի յառաջ ընդ զոյգ ջեղան, զոր Լուսինն անուանեն: Եւ պարտ է գիտենալ զայս. զի առաջին իմաստունքն շատ հակառակ են ասացեալ միմեանց՝ վասն աչաց աստառացն. զի ոմանք ջ եւ ոմանք Ե, ոմանք Գ, ոմանք Գ եւ ոմանք Բ աստառ ասացին. բայց ես զԳեղիանոսին ասեմ, զի Գեղիանոս եւ իր հետեւողն ի աստառ ասացին զաչքն, եւ Գ գիւղութիւն եւ Բ մկունք. եւ ես յիշեմ զամէն մէկ ուրիշ ուրիշ աւգնութեամբն Աստուծոյ»:



յանապիա, Ի-լ-դէ-նի (uvée): — Զ. Աստառ, Խառնոպիա, Ի-լ-Ե-ր-նի (cornée): — Է. Աստառ, մուշթա-հիմա, Ի-լ-Ե-ր-նի (conjunctive de la paupière)?

Այս ընդարձակ յաւելուածոյ երեք գլուխներն ի բաց առեալ՝ թէ՛ Ասարայ եւ Փարիզի ձեռագրին եւ թէ՛ միւսներուն մէջ միակերպ կը գտնենք զըբին գլխոյ բաժանմանը, եւ ընդհանրապէս մատենին բովանդակութիւնը՝ համաչափ, եթէ չհաշուենք այն կէտն ալ որ գրեթէ որչափ ձեռագիր կայ՝ նոյնչափ ալ խմբագրութիւն կրնանք ըսել ընթերցուածոց չափազանց տարբերութեամբն: Բայց գլխոյ կամ հատուածներու չափն ու ծաւալն ընդհանրապէս նոյն է. միայն ոմանց մէջ տեղ տեղ յետեւառաջութիւն մը կը նշմարուի գլխոյ կարգին, որ վերջապէս մեծ բան չէ: Գրքին ներքնոյն մասին գաղափար մը տալու համար, կը դնենք հոս գլխոց ցանկը, որ ընթերցուածոց զանազանութիւնքն եւ քանի մը մանր տարբերութիւնքն դուրս հանելով՝ հետեւեալն է.

### Ցանկ

Նախաբան, եւն: Ա. Վասն շինուածոյ գլխոյն եւ ըղեղան: Բ. Վասն ստեղծման աչաց. (հոս թ. 294 եւ Փարիզի թ. 108 կը յաւելուն յիշեալ երեք գլուխները): Գ. Վասն ստեղծման ականջացն: Դ. Վասն ստեղծման քթին: Ե. Վասն ստեղծման բերանոյն եւ ատամանցն: Զ. Վասն ստեղծման սրտին: Է. Վասն ստեղծման թոքին: Ը. Վասն ստեղծման լերդին: Թ. Վասն ստեղծման փայծղանն: Ժ. Վասն ստեղծման երիկամացն: ԺԱ. Վասն ստեղծման լեղւոյն: ԺԲ. Վասն ստեղծման փաղափշտին: ԺԳ. Վասն ստեղծման երկաւորացն: ԺԴ. Վասն ստեղծման ստամոքին: ԺԵ. Վասն ստեղծման աղէճորտացն: ԺԶ. Վասն ստեղծման եւ յաւրինուածոյ ոսկերացն եւ ջղեցն եւ երակացն: ԺԷ. Վասն ստեղծման եօթն անդամոցն:

Հոս վերջին գլխոյս ծայրը (ի թ. 294) կը կցուի Ասարայ յիշատակարանն, զոր վերն Հատածիս սկիզբն յառաջ բերենք, որով այս 17 գլուխ-

ներն իբրեւ Ապուսայիդայ գործը կրկին կը հաստատուին: Այս ցանկը՝ զոր գրինք ըստ Թ. 294ի կամ Ասարայ, անով կը տարբերի ի Թ. 17 որ օրինակի համար հոն ԺԲ գլուխը նախ դրուած է եւ անկէ ետքը ԺԱ, կամ ԺԶ գլուխն հետեւեալ խորագրով է՝ «Վասն բնութեան մարդոյն որ ի չորից տարերց գոյանայ.», եւ գլ. ԺԷ այսպէս «Վասն ստեղծման Գ գլխաւոր անդամոցն.», Նման բաներ են միւսներուն ալ տարբերութիւնքն ի մասին պէսպիսութեան խրատագրաց եւ կարգին գլխոց: Շատերը պակասաւոր են ի վերջոյ. այսպէս Միւնիէնի ձեռագիրը ԺԳ գլխով կամ Ստամբուի հատածով, ճիշդ նոյն գլխով նաեւ մեր Մատենադարանի Թ. 254 ձեռագիրը:

Աւելորդ կը համարինք ուրիշ օրինակներ յառաջ բերել, գրքիս լեզուին իբրեւ օրինակ: Յընթացս Հատածիս պէտք եղած տեղն յառաջ բերուած կտորները լիովին կը ցուցնեն թէ անոր ներքինն բովանդակութիւնը, թէ թարգմանութեան լեզուի որպիսութիւնը եւ թէ ձեռագրաց տարապայման պէսպիսութիւնն մատենիս բովանդակի ծաւալին մէջ ի սկզբանէ մինչեւ վերջը: Ապուսայիդայ գործոյս մասին մնացած քանի մը խնդիրները կը թողուին ուրիշ առթի եւ պատեհ ժամանակի: Տես նաեւ Թորգոմեանի յօդուածն ի «Հանդէս», 1892, էջ 333 եւն:

#### Գ. ԼԵԶՈՒ ԱՍԱՐԱՅ ԵՒ ՆՈՐԱԳՈՒՆԻՑ\*

Մինչեւ այստեղ ըսուածներէն հնար է հետեւցընել թէ Ասարայ բովանդակ Բժշկարանն ըստ

---

\* Այս վերջին Բաժինս Հեղինակին թղթերուն մէջ գտանք, քայց ո՛չ վերջնականապէս դասաւորուած ու յղուած: Պահեցինք ինչպէս որ էր, դասաւորելով այլեւայլ մասերն՝ ինչպէս պատճառ երեւցաւ, եւ ասոր համար մէկ երկու փոքր փոփոխութիւն ընելով: ՀՐՏՐ.

մեծագոյն մասին հաւաքումն է ուրիշ գործքերէ։ Բայց աստի հնար չէ հետեւցընել թէ Ասար ի բովանդակ Բժշկարանին չունենայ ամենեւին երեւեցուցիչ իւր բնական ոճոյն եւ լեզուին։ Եւ արդեամբք իսկ իւր երկասիրութեան մէջ կը գտնուին այնպիսի հատակոտորներ՝ որք աղատ ամենայն օտար ազգեցութենէ՝ իւր լեզուն անգի կը հաղորդեն։ Եւ արդէն այսպիսեաց՝ եթէ ոչ ամէնուն՝ գոնեայ մեծի ժառին իմաստն իսկ կը ցուցընէ թէ բխմունք են իւր սեպհական մտաց եւ յայտարարութիւնք իւր անձնական փորձառութեանց։ Յիշեալ հատակոտորք ունին հեղինակին ժամանակին յատկանիշներն. այսինքն՝ թէեւ նախնեաց ռամկորէնին բուն վայելուչ զարդերէն մերկացեալ՝ նոյնին շատ նշանները կը պահեն. բայց այսու հանդերձ յաճախ մեծ նմանութիւն ունին այժմու արեւմտեան բարբառոյն տակաւին չկանոնաւորեալ վիճակին, միանգամայն տեղ տեղ նախնի ռամկագիրներէն հեռանալով՝ աւելի կը մօտենան վերջին դարուց գրաբարին։ Աերջապէս շատ յաճախ կը տեսնուին անանկ օտար բառեր, որ անսովոր են հնոց, յորս տիրող տարրն է թուրքերէնն։

Ա. Ահա յԱսարայ՝ առաջին տեսակէն քանի մ'օրինակ.

Յորժամ մաղձ յալով երթայ եւ երկնչիս թէ մեռանի՝ տար յիրմէտ կում մի քաջախիւ որ խմէ։ — Չխօսքն ի քիթն ի դուրս խօսի։ — Թէ վերաբերութիւն չկարէ այնել՝ դու բռանց մի տար վերաբերութիւն այնել։ — Ի կշտելեց վերաբերութիւն։ — Ի կշտելեց ի քուն մի լինար։ — Տուր մէկ հետուց որ խմէ։ —

<sup>1</sup> Ասարայ բժշկարանն՝ ըստ մեր ձեռագրին՝ իբրեւ երեք բաժին կը նկատենք։ Առաջին բաժինն է ձեռագրին բուն գրչութեամբն, որ՝ ինչպէս ծանուցեր ենք (Հետազ. էջ 452) մինչեւ ՂԹ գլխոյն սկզբնաւորութիւնը կը հասնի։ Այն բաժնէն աւելում կ'տորներն առանց աստղանիշի են։ Երկրորդ բաժինն աւելում կ'տորներն անոնք են, որ մինչեւ ՃԻԳ հասած կը հասնին. երկու աստղով անոնք որ անկէ ետքն եղած խառնակ մասերէն քաղուած են։

Երբ չորնայ՝ հետէն փոխէ եւ այլ արկ: — Հանէ ողկէ եւ ցանէ ի վերայ խոցերոյն: — Որոյ ոտքն ի ճանապարհին խաշի: — Առ զաղկն թերածեծ արա:

Բ. Հատ բազմաթիւ են Օտարախառն Օրինակները, որոնցմէ շարք մը յառաջ կը բերենք, աչքի զարնող օտարութիւնք նօտրագիր սրոշելով:

ԳԼ. ԻԸ. Այս տօնացի զորոքս կու հանցնէ: — Ապա թէ խոցն գլխի վայր լինի՝ առ ոչխարի հոգս ծուծն... կու քակէ ու կու հանցնէ: — Առ... ԳԼ. ԻԳ. Ի՞նչ շաղուէ: — ԳԼ. ԻԴ. Ի՞նչ որ բուռնի կամ խոց որ աղէ լինի. առ զորայ պոյն...: — ԳԼ. ԼԴ. Եւ թէ հոգս առնէ՝ նայ շէյթով ձուաղեղ արա եւ ի վերայ կապէ: — ԳԼ. ԾԴ. Մարդուն խոց կու առնէ: — ԳԼ. ԿԴ. Մաճուն արա եւ տուր քիչէրէլ: — ՏԵ. ԳԼ. Կալ զաղամին ալ օգտէ: — ԳԼ. ԿԵ. Եւ ցեղ մի այլ կայ՝ որ քամի է, ինչ ի ստամոքսն կու մոնու քամին, ինչ ի յաղիքն, եւ ի ժուռ կու գայ եւ կու ոլլէ զսիրտն: Եւ որ պարտ է որ պատրաստի յայն կերակրոցն որ քամի կու բնծայեն, եւ իմէ զայն մոպուսնին որ զքամին կու հանեն, եւ ուտէ զայն մաճուննին որ զքամին կու վարեն...: Առ զշխարին շաղարտին այրէ եւ զսամթն, եւ պարտէ լեղով շաղէ... Սակաւ մի վարդ խառնէ եւ ի վերայ դիր, զցաւն կու տանի եւ շատ շահ կու անէ եւ կու պատուէ: Բայց գիտացիր որ խոցաց արիւն կայ, ԳԼ. ԻԵ. մի ի ձախ դիհն կու լցվի, զայն վաթել պիտի...: Այս դեղս արիւն գնալուն չի օգտեր. հանց գիտենաւ: — \*Թեւ երեւուին առնէ, 166: — \*Կարկոտ եւ բրինձ քաշուի եփած, 185: — \*Օգնէ իմ գիճութեան որ յերկին զօրացել լինի, 174: — Դաւայի միւ, 194: — \*Վեց դրամն (դեղոյս) կատարեալ շարպաթ է, 179: — \*Օգտէ տուզու պալղամին եւ օւր օւր տալիս, 209: — \*Հալ օւր օւր տալիս եւ մաղ եւ մարուք վայր եկածի, 211: — \*Խիստ օգտէ եւ հոգ լուծող է, 211: — \*Երբ որ մարդոյ եղ օծելու կամ հապ տալու լինան՝ յառաջն ցաւոյն իւր լուծման դեղ տաւ եւ ապա յետ լուծման դեղիդ տուր զհապն եւ թէ եղելու ես՝ եղէ, 217—18: — \*Երեւայ ի բաղնիք եւ օղակով լուալուի, 210: — \*Դիր զաւանդին ի մէջն, 208:

Պէտք չէ զարմանալ թուրքերէն բառից այսչափ յաճախութեան վրայ: Բժշկարանիս մէջ քանի

մը տեղ կան նաեւ նոյն լեզուաւ համահոտ տեղա-  
գիւրք, յորոց մին է այս.

ԳԼ. ԻԲ. Քաթր քույրուղուն տարի չիչէյինի  
լմպիքտէն սույուն չքարասին, պիր քաջ կիւն սոյ-  
ուն իլէ:

Գ. Բայց մեր ուշադրութեան արժանի են  
մանաւանդ այժմու արեւմտեան բարբառոյն նման  
հատակտորք: Այս յետինք յաճախ այնչափ նման  
են արեւմտեան բարբառոյն որ շատ տեղ պարզա-  
պէս շ, ի, յ նախդիրները հանելով՝ գրեթէ անոր  
հետ կը նոյնանան: Այս խմբէն յառաջ կը բերենք  
մի քիչ աւելի թուով կտորներ:

Ոմանք դեղ առնեն, եւ այդ է թէտպիրն՝ որ ի  
կերակրէն յետեւ չարժի, եւ զինչ որ բան ունի՝ ի  
կերակրէն յառաջ առնէ, եւ կերակրէն յետեւ պառկի  
եւ չարժի, 32ա: — Առ մեղը եւ կամաց եփէ որ  
չայրի, 68: — Չայս ցաւս շուտով ստածել պիտի. չէ՝  
արծուէք կու առնէ, 75: — Տեսաք որ երբ վարդի  
ջուր խմցուցին՝ որպէս ջուր ելաւ ի բերանոյն եւ ազա-  
տեցաւ, 85: — Գիտացիր, եղբայր, զի աչաց դեղ առ-  
նելն մեծ արուեստ է, եւ ով ի վարդապետէ չէ ու-  
սած՝ նա չի կարեր զբանն ի գլուխ տանիլ: Պատրաստ  
կացիք որ այլ յաւելի քնաս գործէք մարդոյ, 95: —  
Ի յայս ցաւոյս ստածումն համբերել պիտի, այնոր  
համար՝ որ հիւանդութիւնն հում է եւ դժար եփի.  
վասն զի օրեր պիտի անցնի՝ որ ընդունի ստածումն,  
107: — Կծու իրվտանք շատ զեն է, 123: — Այն ի  
սավտայէն է՝ որ ի մորթն է զարկեր, 125: — Ինքդ  
յարենէ կու լինի եւ ի սավտայէ այլ կու լինի...  
հանց որ մարդիք զինքն բոր կու կարծեն, որ ոտքն ու  
ձեռքն ի վեր կու տայ, 128: — Չայս այտոց չլինի թէ  
ծակեա, 128: — Քանի մն հետ ի դրսէն տաք ջրով  
լուանաս, 129: — Չինչ որ սավտայի ցաւոց օծելիքներ  
կան՝ զայնոք տես եւ արա, 129: — Մարդն ծառի  
նման է, որ երբ ծառին տակն զարնեն՝ նա վերեւն  
ծայրքն չորանայ, 148: — \*Այս ցաւոյս չպիտի որ  
բժիշկն ձանձրանայ մէկ անգամ կամ երկու դեղ տա-  
լով, 166: — Գէշ ցաւ է եւ չի բժշկիլ. հէքիմն գէշ  
անուն կու վաստկի, 167: — \*Ուտէ ան բաներն որ  
զարիւնն թանձրացնէ, 167: — Գիտացիր որ հիւան-

դին ուժն ի տեղն է, 168: — Թէ այսոցմով չբացուի (ուռեցն) ..., ճղքէ եւ հան ի մջէն զսերմն ցաւոյն, 168: — \*Այն մարդոյն որ ի յաչքն քուր է իջել՝ շատ օգտէ, 196: — Պատրաստ եւ խիստ պատրաստ որ ի տաքութենէ եղած ցաւերուն չտաս, զի զեն հասցնէ, եւ յիշեալ զՍեբաստացի Ասոր ծառայս եւ զԱստուածատուր երէց գծող, 185: — Լուծէ պաղամբ հանող դեղերով, 129: — Արա զարիւն հանելու դեղերն, 44: — Գեղ որ յարենէ եղած սալտան հանէ, 84: — Ի տաքութենէ եղած խլտերն կու հանէ, 87: — Ի մարմինն եղած հարարաթներոյն օգտէ, 106: — Լուծման դեղ ի սափրայէ եղածին, 83: — Օգտէ իսթիւղայ եղածին, 87: — Ի հովութենէ եղածին նշանն այն է՝ որ ..., 109: — Օգտէ ի պաղութենէ եղածին, 109:

Նոր եւ նորագոյն բժշկական գրութեանց սեպհական լեզուին վրայ միահաղոյն խօսելու սկիզբն որինք յառաջ բերելով Ասորայ բժշկարանէն հաւաքեալ հաստակոտորներ, սրոց մէջ ակնյայտնի կը տեսնուին այս ամենայն գրութեանց լեզուին գլխաւորագոյն յատկանիշքն: Սեբաստացի բժշկին երկասիրութիւնն նախապատիւ կը դասենք ոչ միայն այն պատճառաւ՝ որ կանխագոյն է ժամանակաւ քան զայլս, ուստի եւ անոնցմէ գտնէ մանց օրինակ եղած է, այլ նաեւ անոր համար՝ որ անոնցմէ սակաւ մի աւելի ըստմասնեայ ինքնակացութիւն յոյց կու տայ եւ առաւելագոյն կարգաւորութիւն:

Ամենայն ոք կը նշմարէ որ այս նմիջներուն լեզուն երեք գլխաւոր յատկանիշ ունի:

Ա. Գրեթէ առանց բացառութեան միշտ կը գործածեն ռամկագրաց սովորական չորս կամ լոկ հմասնիկն — եւ ոչ երբեք ե՛մ ի, լէն՛ե՛մ — եւ թէ ի՛նչ — եւ ի՛նչ — հնագոյն ձեւերն, որք հազիւ կը հանդիպին բանաբաղութեանց մէջ: (Տես Հետազ. 435, 436:) Նայեն ըսելու է նաեւ նա մասնակին համար. (անդ:)

Բ. Հնագունից գագցես անծանօթ օտարալեզու (պարսիկ, արապիկ, թաթար եւ մանուսանդ



(Բ.—Գ.) բառեր կը գործածեն յաճախութեամբ իսկ, թողլով անոնց հայերէն նոյնանշաններն՝ որ ի սովորական կիրարկութեան են հնոց եւ միջնոց իսկ մօտ:

Գ. Առանց բոլորովին հեռանալու նախնեաց ռամկօրէնէն, որոյ սովորական կերպն ու ասացուածներն անխախտ կը պահեն, — շատ տեղ կը մօտենան արգի ռամկօրէնին՝ թէ՛ ըստ նշանակութեան բառից եւ բացատրութեանց, եւ թէ՛ ըստ դասուորութեան մասանց նախադասութեան. այնչափ՝ մինչեւ շատ անգամ ճշդիւ կը նոյնանան արեւմտեան (Վ. Պոլսոյ) բարբառոյն՝ եթէ ոչ այժմու նորագեալ՝ գէթ նոյն նորագութենէ յառաջուան վիճակին:

Այստեղ կ'ամփոփենք ուրիշ տողան մի նմուշից՝ առաւելապէս այնպիսիներն ընտրելով, որք երրորդ յատկանիշին կը վերաբերին. վասն զի աւելորդ կը համարինք առանձին նմոյշներով յառաջ բերել առաջին եւ երկրորդ յատկանիշներուն վերաբերեալքն, որոց՝ մանաւանդ Բ.ին (օտարալեզու բառից) վերաբերելոյ՝ բաւականէն աւելի յաճախութեամբ պիտի հանդիպինք այս նմուշներուն մէջ ալ. տես նաեւ Ասարոյ օրինակները: Հաստակոտորներն առնուած են գլխաւորաբար Գալատէն (Ասարայքն տես վերը) եւ ասոնց ժամանակակիցներէն եւ յաջորդներէն: Միայն առաջնէն առնուածներն իրեն անուամբ կը նշանակենք, իսկ մնացեալքն՝ առանց անուան՝ Զանաչան կը կոչենք:

Ա. Նմանք այժմու բարբառոյս.

(Գալատէս)

Չուր դիր առջևդ որ որդն ի մէջն թափի, 124: — Զի թողուր որ ատամն փթտի, 124: — Եփէ հանդարտ կրակով, որ բոց չանկանի ի մէջն, 189: — Իրիկունն կաթիկ կականջն կաթեցո, 97: — Տուր որ ի լեզուին ներքեւն դնէ, որ հալի եւ կուլ

երթայ: 101: — Ջմարդն վազցու, որ հեւքն բերնէն առնու, 104: — Ականջ որ գետի ձայն հանէ, 99: — Օգնէ բերնին վեր տալուն, 108: — Ականջն չլինի զիպաղով բան կամ դեղ հասուցանես, մարդն ի ժամն մեռանի. զիպաղ որ է ծիւա, 99: — Տուր ֆինճան մի որ խմէ. տես թէ ի գլուխն զինչ կու բերէ, 336—37:

Բ. Նմանք եւ նոյնք ընդ այժմու ռամկօրէնի:

(Գ—Լ—Գ:)

Պաղ օրն մի աներ, ի տաք օրերն արա: — Կեռակուր մարսելու համար երկու դրամ օգտէ: — Խեւքն կու պտրտի եւ գլուխն ի ժուռ գայ: — Պաղեր է եւ հաւայ է առեր: — Ի բարձր տեղաց ի վայր ընկնել լինի եւ ցաւ լինի տուել: — Լաւ տեղիկ մի պահէ որ ծածք լինի տեղն եւ կենայ լման տարի մի: — Քսէ ի պաղենալու եղած ցաւէտ կամ պալղամէ եղածին ի մարմինն եղած հասարնուն օգտէ:

Գ. Օտարախառն Հատակոտորք:

(Գ—Լ—Գ:)

(Ջ—Լ—Գ:)

Սապոնն զալիպէ եւ չորացու, 137: — Մայասուրոտ եւ զապուն մարդոյ մի տար, 181: — Սաղըմիշ կացիր որ պաղ չհասնի, 192: — Ջկերակուրն կու մարսեցնէ եւ բրախի մէղէ է, 206: — Մարդ որ խռանալ կամ մենայ, 342: — Սէվտայոտ դք, 281: — Սաղ պտուկ խիստ դարէր է... (պտուկին) բերանն խափախով եւ խամուրով ծեփէ... մէկ սահաթին ութ մասին մէկն կենայ, 347: — Ջշունն երկու պալմիշ արա, 351: — Առ զրողին եւ ռէնտէէ, 356: — Մի աղար՝ այլ պիւդուն ձգէ ի ներս, 137: — Լաւ կերակուր ուտէ ու քէպապներ, որ նոր թապիէթ կապէ, 151: — Լաւ բեհրեղ արա. 182: — Ջամէն քամի տէֆ կանէ, 192: — Իւրմէդ (դեղէն) աւուրն մէկ հատ իսթիղմալ անէ, 86: — Իրիկունն երեք երեք հատ իսթիղմալ անէ, 101 (բաւական յաճախ):

Թէ կամիս որ չարբիս՝ դու առ ի (լշտակին) պողէն, ծեծէ եւ զլուրն քամէ, հէջ չի արբիս (Թ. 17, Թ. 15բ): — Ջմեղըն եւցու եւ զքաֆն վաթէ (անդ, Թ. 17բ): — Աչքն որ խոցտէ եւ հաւա առել է (անդ, Թ. 19բ):

Դ. Ընտիր բառք եւ ասացուածք:

(Գ—Լ—Գ:)

(Ջ—Լ—Գ:)

Ցեղուցեղ ցաւեր յինքն Կոչէ զշունն ի քեզ, եւ երեւայ, 56: Այս՝ ցեւնա վազ վազ գայ առ քեզ.

զուցեղ կու լինի, 343: Այսոց բանն ցեղեցեղ լինի, 344: — (Դեղն) բարակ՝ շարմիէ եւ ձգէ աչքն, 91: Շարմիած սիսեռ, 91: Զսեւուկ - հնտիկն շարմիւ զած՝ բարակ լաթն ծրարէ, 87: — Ընդ իրար աղեկ սղկէ, 97: — Ղուրս արա եւ չորցու. սղկէ եւ ի բան տար 114: — Կովտուռ, 190: — Վասն փռանցի եւ արիւնքերի, 145: Զեղկարձ, 263: — Վասն նրկրիս ցաւուն, որ կէս մի պարանցաւ աւեն, 342: — Լոկ զխոցբերանն յիրար ած, 260: Խոցուորն ի բարնիք տար, 277: — Զցաւտէրն վարդի եղով օծ, 345: — Վաղընկուց անօթեց խմցոյ, 169: — Բերանն աղ ձգէ ամէն վազվենկուց, 98—99: — Չմնի թէ եւ կենայ շապկոնց ի մէջ ձնին, 249—50: — Այդ ցեղիդ դեղն բռին լինի, 255: — Սպի չտայ առնուլ, 139: Հրով պրածի դեղ ցրտային արա, որ սպի չառնու տեղին, 139: — Փողք որ հեծուկ անկանի եւ նեղէ զմարդն, 119: — Ի տեղիքն այտուց անկանի, 317: — Եռն ընդ եռ արտաուս կու թափէ, 94: — Երբ հարաքաթ առնէ՝ ներքսեւն վառ վառ կու գայ, 104: — Վասն աղեաց որ ցաւի եւ կոճ ի կոճ դուրս գայ, 146: — Պահէ ի պահ սիրտն թեթեւնայ եւ նուաղի, 314: — Ժամ ժամ թուի թէ ի կրակն պրիլ եմ, 317: — Բոր որ է մարմնոյն եռքն եւ քերուիլն, 322: — Տուր պտղուցովդ որ օծէ ի ակռատկերտ, 109: — Առ զամիշ բարկուկ որ չէքիրտէկն մէկնի (մէյնի, սըղմի) մէջն, 97:

(Թ. 17, ԹՂ. 15ա:) — (Դեղս) զուռեցքն նստեցնէ զցաւն կտրէ (անդ, 18ա:) — Առ զապստակի թոքն, ի աչքնդ դիր ուռեցքն նստի (անդ, 20բ:) — Զամէնն հաւառար ի հաւան լից՝ ու աղկէ՝ երեք հետ աղեկ աչքդ քաշէ (անդ, 18բ:) — Առ զթթման ծաղիկն եւ ճմուէ ափդ եւ կուլ տուր (անդ. 19ա:) — Առ զհաւին ձուռա մեռ ձագն ու դիր ի կրակն որ մոճիր դառնայ (անդ, 19ա:) — Այնչափ եթէ որ յուկապն փտորի (անդ, 21բ:) — Զշարեմաղած ալիւրն ի ներս խառնէ (անդ:) Սղկէ, զաֆրան սրղկած (անդ:) Զուռի ծառին կճեպն չորցու եւ այրէ որ մոճիր լինի եւ կովի եղով խաւիծ արա (անդ, 23ա:) — Սալամանդր կայծանայ եւ ոչ այրի (անդ, 28բ, Հտծ. ՀԱ:) — Զքակտորիճ ողն ի վայր ողողի ի վերայ ջրին (անդ:) — Հիւանդն մահու է՝ թէ կենաց, երբ ջուր ուզէ՝ տուր ջուր եւ զկէսն յետ առ եւ վրայ շան լից. թէ շունն թափ տայ՝ կապրի, թէ չէ՝ մեռանի (անդ, ՃԻԲ:)

Ի. Բատուկ բառք եւ ասութիւնք հնոց,

(Գուլ—տի)

(Չանալանի)

Ինչ այս ցաւս դիպի մարդոյն, 165: Ինչ այս ցաւս մարդոյ դիպի, 345: Ինչ այս նշանս երեւի, 345—46 եւ այլուր: — Չխունկն խառնէ եւ կամկէկ եւցու, 189: — Չայսոք ձարբ աղա, 255: — Կլուրակ արա եւ մոլտամ ի բերանդ պահէ, 311: — Նշաձիթով վերաբերութիւն առնել (տուր), յաննուսն ի վերայ թթու նուռ տուր, 328—29: Նուրա դեղթափն այս է՝ զի մատն արկանէ մեղրաջրով, յաննուսն գինի տուր, 322—23: — Բազմաթիւ ուրիշներ:

Հալէմաշ ջերմանն տաքութիւն կամկէկ եւ քիկ քիկ կու յաւելնայ ի յանձն (Սապապ. ԺԳ:) — Ի՞նչ ես նստեր ի մէջ տաշտիդ: Ո՞նց չնստիմ ի մէջ տաշտին (Թ. 345, Թ. 202բ:) — Չի՞նչ լայք, զի՞նչ ազաղակէք, ի՞նչ արիւն արտասուէք: Ո՞նց չլամք, ո՞նց չաղաղակեմք եւ արիւն չարտասուեմք (անդ, 203ա) եւ նմանիք:

Աստուայ եւ իւր յաջորդաց գրուածներուն լեզուական հանգամանաց վրայ մինչեւ այս տեղ տրուած տեղեկութիւններէն, անոնցմէ բերուած համեմատական օրինակներէն եւ իւրաքանչիւրին սեպհական հատակաւորներէն՝ ամենայն ոք ինքնին կ'իմանայ որ այսպիսեաց լեզուն չի կրնար միակերպութիւն ունենալ. այլ մէն մի Գլուխն կամ բաժինն ի հարկէ երեւցընելու է զտարբերութիւն ոճոյ եւ լեզուի այն աղբիւրներուն որոցմէ քաղեալ է: Ասան զի հին եւ հնագոյն հայ գրութիւններէ առնուած կտորներն անփոփոխ պահուած չըլլալով, կամ թէ ըսենք՝ ամէն իբր-հեղինակ մէջ ընդ մէջ կամ յանձնէ եւ կամ այլուստ յաւելուածներ ու փոփոխութիւններ մուծած ըլլալով, — հնոց լեզուին հետ խառն կը գտնուին իբր-հեղինակին կամ իւր ժամանակին լեզուական յատկութիւնք. ուստի եւ կ'ըլլան այլայլախառն՝ իբր ասրէ եւ կտաւէ շինուած զգեստ:

Թէ փոփոխութիւնքս որ հնագոյն ազգային գրութիւններէ առնուած կտորներուն մէջ կը

տեսնուին, միոյ միոյ ի խմբագրաց անձնակա՞ն  
գործն է՝ եթէ ոչ, չի կրնար դիւրաւ սահմանուիլ։  
Յայտմ մասին ապահով որոշում ընելու համար՝  
պէտք էր գիտնալ թէ արդեօք իրենք ալ ճիշդ  
միեւնոյն ձեռագիրներն ի կիր արկած են՝ որք  
այժմ մեր ձեռքը կը գտնուին, թէ տարբեր ձե-  
ռագիրներ։ Ասոն զի հաւանականութենէ դուրս  
չէ ենթադրել որ կամ մերիներն եւ կամ իրենցն  
այլուստ ուստեք այլոյ միջոցաւ արդէն փոփոխու-  
թիւն կրած էին։ Ուստի խնդրոյս լուծումն այն-  
պիսեաց թողլով՝ որ մեզմէ աւելի նիւթական մի-  
ջոցներ եւ մասնագիտական տեղեկութիւն ունին,  
քանի մի համեմատական Օրինակ կը դնենք աստ։  
Համեմատենք նախ Երեքմասնէին եւ Ասա-  
րայ մի Գեղագիրն։

Գեղագիրս այն է՝ զոր իւր Գ. Բաժնին մէջ  
յառաջ կը բերէ Երեքմասնեայն յանուն Ստեփա-  
նոսի, որ կը ծանուցանէ թէ իւր հայրն Ահարոն  
իրեն ուսուցած է։ Մենք այն Գեղագիրն հաղոր-  
դեցինք նոյն մատենէն առնուած Օրինակներուն Ա.  
Խմբին մէջ՝ 6 համարագրով։ (Տես Հետադ. էջ 413։)

Ասարմիեւնոյն Գեղագիրն սկզբնաւորութիւնը  
զանց առնելով, յառաջ կը բերէ պարզապէս յա-  
նուն Ստեփանոսի՝ իւր բժշկարանին “վան բշտանի”  
որ է յվանի, վերնագրեալ ԻԳ. Գլխոյն մէջ՝ այս  
սկզբնաւորութեամբ. “Ինքդ ցեղուցեղ լինի, եւ  
յիշեմք համառօտաբար։ Առաջինն այն է՝ որ, եւն։  
Այս տեղ մի ըստ միովէ կը թուէ հիւանդութեանս  
տեսակներն մինչեւ եօթներորդն, եւ իւրաքանչիւր  
տեսակին մանրամասն նկարագրութիւնն եւ միոյն  
միոյն ստածման միջոցներն յառաջ բերելէն ետեւ՝  
կը գրէ այսպէս (Ասար, էջ 33—34։)

1. Տմէտ հատածի. “Եւ գրէ Ստեփաննոս բժիշկն  
թէ Այս զօրաւոր է քան զայլ ախտն յիշերդ։ Առ  
ձկան սոսինձ տասն դրամ, կարատէ եւ ի վերայ գինի  
ած եւ թրջէ, եւ եփէ յիշէ մինչեւ աղէկ հալի սոսինձն.

եւ առ խնկի փերճով վեց դրամ, մաղտաքի, անծրութ, մուռ եւ աղաղիայ հինգ հինգ դրամ . . . զամենդ աղա մանտր եւ (է) սոսինձն լից եւ խառնէ. եւ մագաղաթով նոյն կերպիւն դիր ի վերայ ծակուն եւ խառնդան մինչեւ ողջանայ: Եւ այս տիմէտ՝ այլ շուտ ողջացնէ քան զԵփրայի: . . . — Հմմտէ Ա. Խմբին Օրինակաց Թ. 6ին հետ: (ՀԻԳ-ԳԵ. էջ 413):

2. Ուրիշ օրինակ մը: Ասար, էջ 169 յառաջ կը բերէ հետեւեալը. «Հապ լուծման եւ շատ օգտու թիւն առնէ, զոր ես Ստեփաննոս փորձեցի պոմնով արեղայի եւ ծերի եւ կտրիջի: Առ . . . աղա եւ մաղէ, եւ թէ կամիս՝ հապ արա, եւ թէ կամիս՝ տաք ջրով կթխայ առ. քոան կամ երեսուն դրամ ջուր եւ տասն դրամ շաքար խառնէ եւ տուր: Բայց զհապն յիրկօրէ առ եւ զկթխայն յառաւօտուն առ: — Հմմտէ նոյն Ա. Խմբին Օրինակաց Թ. 4ին հետ: (ՀԻԳ-ԳԵ. էջ 412):

Երեքմասնէին եւ Ասարայ ընթերցուածոց համեմատութենէն ամենայն ոք կը տեսնէ անոնց իրարմէ տարբերութիւնն: Բնական է նախադասել զԵրեքմասնէինն: Սակայն եւ այնպէս չի կրնար ուրացուիլ թէ ուղղագոյն է Ասարայն: Բայց ո՞վ կրնայ վճռողակի սահմանել որ արդեօք Սեբաստացւոյն ձեռօք եղած են տարբերութիւնք կամ փոփոխմունք թէ ինքն լոկ այլոյ ուրուք՝ արդէն փոխածն առած է. կամ թէ ինքն ի ձեռքն ունեցած է զհարազատ ձեռագիր Ստեփաննոսի, եւ տարբերութիւնք բուն Դեղագիրն գործ են Երեքմասնէին խմբագրին:

Հաւաքածոյին մէջ ի կարգի 39 նուսխաթնուն Յեսէի կան երկու Դեղագիրք ՀԳ. եւ ՀԳ. Համարագրաւ, զոր առած են Ասար եւ Գալուստ, եւ այս են ընթերցուածքն:

Ա. Դեղագիրն՝ Հած. ՀԳ:

1. Հաւաքածոյ, ՀԳ. ՀԳ: Վարդ մարապայ: Առ կարմիր վարդ եւ ի մասրէն սրբած, եւ զքիթն զայն որ սպիտակ լինի՝ կտրէ եւ ձգէ, եւ առ ի յայդ վարդէդ

2. Առ. էջ 171: Վարդ մարապայ: Առ կարմիր վարդ տերեւ մէկ լիտր եւ յիստակ մեղր մէկ լիտր՝ զվարդն ի լայն աման ած եւ ձեռօքդ ածուէ եւ յաման ած,

լիտր մի, եւ առ յիստակ եւ ծոր մեղր մէկ լիտր, եւ (չ)վարդն ած ի լայն եւ ի տուրբ աման, եւ ձեռքդ հեռէն զվարդդ, եւ զմեղրդ հետէն ի վերայ ած. պինդ խառնէ որ միաւորին, եւ ապա ի բղուղ արկ. եւ ի վերայ բերնուցն նօսր կտաւ կապէ եւ քառասուն օր արեւն դիր եւ երեք չորս օրն փայտէ շերեփով խառնէ, եւ յետ քառասուն աւուրն՝ երբ պիտենայ՝ տուր ըստ կարեցն: Նոյն նշանօքդ արա եւ շաքրով մարապայն:

եւ ի վերայ բերնուցն նօսր կտաւ կապէ եւ քառասուն օր յարեգակն դիր եւ ամէն օր մէկ անգամ խառնէ փայտէ իրօք, եւ յետ քառասուն աւուրն տուր ըստ կարեաց մարդոյն: — Օգտէ ստամոքացն եւ սրբէ. եւ այն ջերմանն օգտէ՝ որ ի պաղլամէ լինի, որ յամենայն աւուր ջերմն բռնէ: Եւ թէ շաքրով անցնես՝ ալ պակաս օգտէ քան զմեղրով սնուցածն, բայց զստամոքն ուժովցնես. եւ շաքրով շինելն այլ որպէս այսոր շինելն է:

3. ԳԻՆԻՆԻ, ԷՆ 362—63: Վարդ մուրապպայ: Առ կարմիր վարդի տերեւ լիտր մի, եւ առ յիստակ եւ ծոր մեղր մէկ լիտր, եւ զվարդն եւս ած մէկ լան աման մի, եւ ի բերանն նօսր կտաւ կապէ, եւ քառասուն օր արեւն դիր, եւ ամէն անգամ երեք չորս հեղ փայտէ շերեփով խառնէ, եւ յետ քառասուն աւուրն տուր ըստ կարեացն: Օգտէ ստամոքացն եւ սրբէ. եւ այն ջերմութեանն օգտէ՝ որ ի պաղլամէ լինի, եւ ամենայն ջերման օգտէ: Եւ թէ շաքարով անցնես՝ այլ պակաս օգտէ քան զմեղրով սնուցածն. բայց ստամոքն ուժովցնէ, եւ շինելն այդոր պէս է:

#### Բ. Դեղագիր, Հտծ. ՀԳ:

1. ՀԻՆԻՆԻ, Հտծ. ՀԳ: Շարապ վարդի, որ զսիրտն խնտացնէ եւ անուշացնէ, եւ կակղացնէ զբնութիւնն: Առ աղէկ կարմիր վարդի տերեւ լիտր մի եւ ած ի վերայ ջուր, եւ աղէկ եփէ կրակով՝ (որ) զուժն ի դուրս տայ եւ ապա քամէ, եւ քանի ջուրն լինի՝ երկու շաքար արկ ի վերայ, եւ ի պղինձ ած եւ աղէկ եփէ, եւ զփրփուրն առ ինչուր

2. ԱՆԻՆԻ, ԷՆ 172: Շարապ վարդի, որ զսիրտն խնտացնէ եւ վնասութիւնն կակղացնէ: Առ կարմիր վարդի տերեւ մէկ լիտր եւ ած ջուր եւ եփէ որ ուժն ելնէ եւ քամէ, եւ առ ջրին կշռովն երկու շաքար՝ արկ ի վերայ եւ եփէ մեղմն, եւ հետէն զփրփուրն առ մինչ որ ի զվամ գայ, եւ տուր որպէս զայլսն:

կապի, եւ ապա աման արկ,  
եւ երբ պիտենայ՝ տուր ըստ  
կարեացն:

3. ԳԱԼԱԿ, ԵՆ 362: Շէրապ վարդի, որ զսիրտն  
խնդացնէ եւ տնուշցնէ եւ կակղացնէ զբնութիւնն: Առ  
աղէկ կարմիր վարդի տերեւ լիտր մի եւ ած ի վերայ  
ջուր եւ եփէ որ զուծն ի դուրս տայ եւ քամէ, եւ  
որչափ ջուրն լինի՝ երկու շաքար արկ ի վերայ, եւ զփր-  
փուրն առ մինչեւ կապի, եւ ապա յաման արկ եւ  
պահէ. եւ յորժամ պէտ լինի՝ տուր ըստ կարեացն:

Հոս կը փակենք թէ՛ Ասարայ եւ թէ՛ անոր  
հետ Նորագունից բժշկական գրութեանց եւ լե-  
զուին մասին մեր դիտողութիւնք, համարելով որ  
պէտք եղածը դրինք մինչեւ այստեղ:







# ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹԻՒՆ

Բ. ՏԵՏՐԻՍ

էջ

- ԱԶԴ ՀՐԱՏԱՐԱԿՉԻՆ. . . . . Ե-Ը
19. Ը. ԱՌԱԿԸ . . . . . 273-295  
 Աղուեսագրոց եւ Առակաց հրատարակութիւնք,  
 273, տես 277: — «Առակք» այլեւայլ իմաստով,  
 274-75: — Հին առակք՝ Ողորմականու, Գոշի  
 եւն, 276: — Առակաց հեղինակք, 276-78:  
 — Օրինակք Ա-ԺԴ, 279-86: — Վարդանայ  
 առակք, 287-88: — Օրինակք ԺԵ-ԺԹ, 289-92:  
 — Խորհրդածութիւնք Վարդանայ առակաց մա-  
 սին, 293-95:
20. Թ. ՄԵՐ ԱՌԱԿԱՑ ԱԿՆԱՂԲԻՒՐԸ . . . 296-337  
 Գալիլէա եւ Դիմնա, Պիտիայ, Փանչաթանթրա  
 եւն, այլեւայլ հրատարակութիւնք, 296-99: —  
 Մեր առականերն ալ ասոնցմէ են. «Գալիլէա եւ  
 Տիմնա» չկայ հայերէն թարգմանուած եւն,  
 299-302: — Ա. Առակ, Ծանապարհորդն եւ  
 Ոսկերիչ, 302-5: — Բ. Առակ, Կապիկն ու  
 Կրիայն, 305-9: — Աղուէս, Էջ եւ Առիւծ,  
 309-11: — Խորհրդածութիւնք, 311-12: — Կա-  
 թիլ մի մեղրի պատճառած վնասն, 313-14: —  
 Հետեւութիւնք, 314-18: — Առակ անասնոց լե-  
 զուն հասկըցող մարդուն, 319-22: — Բանք  
 վասն խաբող աղուեսուն եւ չարութեան, Աղուէս  
 եւ Գայլ եւն, 323-30: — Պատմութիւն Պղնձէ  
 քաղաքին, 331-37:
- ՄԻՋԻՆ ՈՒ ՆՈՐ ԲԺՇԿԱԿԱՆ ԳՐՈՒԹԻՒՆԸ 338 եւն:
21. Ժ. ԱՄԻՐՏՈՎԼԱԹ ԱՄԱՍԻԱՑԻ . . . . 339-375  
 Ընդհանուր տեղեկութիւնք, Կենսագրականք եւն,  
 339-42:

- Ա. ՕԳՈՒՑ ԲԺՇԿՈՒԹԵՆՆ . . . . .** 343-364  
 Բովանդակութիւն գրութեան, 343-44: — Երկու խմբագրութեանց օրինակք, 345: — Համեմատական օրինակ Լիակատար եւ Համեմատեալ խմբագրութեանց, Օրինակք Ա-Զ, 346-59: — Խորհրդածութիւնք, 359-61: — Օրինակ Է, 361-63: — Ժանօթութիւն, 363-64:
- Բ. ԲԺՇԿԱԿԱՆ ԲԸՌԳԻՐՔ . . . . .** 364-375  
 “Անգիտաց Անպետ”, 364-65: — “Գործանաւորութիւնք Դեղերու”, 366-67: — Օրինակք Ա-Թ, 367-71: — Հետեւութիւնք, 371-72: — “Աղիւսակակերպ, քաղցիրքն, 373-75:
- 22. ԺԱ. ԱԽՐԱՊԱՏԻՆ (ԴԵՂԱԳՈՐԺՈՒԹԻՒՆ) 375-448**  
 Ներածութիւն, 375-77: — “Ախրապատին”, 377-78: — Ա. Ախրապատին Յովհաննու Բժշկի, յաւուրս Գազկայ, 378-81: — Բ. Ախրապատին Ամիրտովրաթայ, կրկին խմբագրութեամբ, 381-86: — Գ. Ախրապատին Հառաքածոյ, Համեմատութիւնք եւն (Օրինակք Ա-Զ), 386-92: — Մանրամասնութիւնք քնագրի եւ լեզուի Հաւաքածոյ Ախրապատին, 392-99: — Համեմատական Օրինակք Է-ԺԳ եւն, 399-405: — Ուրիշ Դեղագործութիւնք, 405-8: — “Երեքմասնեայ” կոչուածն եւն, 409: — Ա. Խոռմբ Օրինակք, հայ Բժիշկներ եւն, 410: — Դեղագիրք Ստեփաննոս Բժշկի, 412-13: — Սարգիս, Դեղին, 414: — Բ. Խոռմբ Օրինակք, 414 եւն: — Բոռաւայի բժիշկ, 415-17: — Յեւսէ բժիշկ Գրիգորոյ եւն, 418-20: — Լեզու Ախրապատնաց, 420 եւն: — Գ. Խոռմբ, Համեմատական Օրինակք, 424-32: — Անդրադարձութիւնք, 432-34: — Երկու իրական ապացոյցք զոյութեան հայերէն հին բժշկական գրուածոց, 435-48: — Հատակոտորք Յեւսէի 39 դեղազրոյց, 441-44 եւն:
- 23. ԺԲ. ԲԺՇԿԱՐԱՆ ԱՍԸՐԱՅ ՍԵՐԱՍՏԱՑԻՈՑ ԵՒ ԱՅԼ ՆՈՐԱԳՈՅՆ ԲԺՇԿԱԿԱՆ ԳՐՈՒԹԻՒՆ 448-517**  
**Ա. ԲԺՇԿԱՐԱՆ ԱՍԸՐԱՅ ՍԵՐԱՍՏԱՑԻՈՑ 449-466**  
 Տեղեկութիւնք, 449-51: — Յառաջաքան, 451-52: — Բովանդակութիւն ու Ցանկ կորու-

սեալ մասին, 452-53: — Միւս մասերը, 453-56:  
 -- Համեմատեալ Հատածք Մխիթարայ՝ եւ Ասա-  
 րայ, 456-60: — Համեմատութիւնը Ասարայ  
 եւ Երեքմասնէին, 461-66:

**Բ. ՆՈՐԱԳՈՅՆ ԲԺՇԿԱԿԱՆ ԳՐՈՒԹԻՒՆՔ 466-505**

1. Բժշկարան Գաշտի Ամասիացոյ 467-82  
 Բովանդակութիւն, 467-71: — Յիշատակու-  
 թիւնը Գալստի, 471-73: — Ուղեւորութիւնը իւր  
 եւն, 473-75: — Երկու խմբագրութիւնը, Օրի-  
 նակք եւն, 475-82:

2. Այլեւայլք . . . . . 482-485  
 “Մապապաթք”, 482 եւն: — Գոստա Պէն Լուգ-  
 գա, 483-84: — Մեր մատենադարանի ձեռա-  
 գիրը Նորագոյն բժշկարանաց, 484-85:

3. Բժշկարան Բռնիսթայ Սեքաստացոյ  
 485-491

Պունիսթայ Սեքաստացոյ Խրատք ոտանաւոր,  
 486: — Թարգմանութիւն Ախրապ-Սաֆայ  
 գրոց եւն, 487: — Հատածք առ Ամիրտով-  
 լաթայ, 488: — Հատած առ Գալստի, 489:  
 — Դիտողութիւն Հրատարակչին, 490-91:

4. Ապոռայիդայ Յադազն Կազմութեան մար-  
 րոյ . . . . . 491-505

Ապուսայիդ յԱսարայ ստուգեալ, 491: — Ապու-  
 սայիդայ ազգայնութիւնը, 492: — Հաղորդա-  
 կցութիւն Ն. Շնորհալոյ եւ Լամբրոնացոյ, 493:  
 — Գրութեան լեզուն, 494: — Նախաշաւիղն  
 ըստ ձեռագրաց, չորս բաժնով, 494-97: —  
 Ռ՛վ է Թարգմանիչը. Լամբրոնացոյ “Մարդա-  
 կազմութեան գիրք”, 497-98: — Լամբրոնացի  
 տեղեակ ասորերէնի. Թարգմանութիւն Օրի-  
 նագրոց, 498-99: — Ապուսայիդայ գործը պէս-  
 պէս խմբագրութեամբ կը գտնուի, 499: —  
 “Վասն ստեղծման աշաց”, գլուխը, 499-501:  
 — Երեք յաւելուածոյ գլուխք Մխիթարայ բժշկի,  
 502-3: — Աշաց աստուաց բացատրութիւնը,  
 503: — Ցանկ Ապուսայիդայ գրութեան, 504-5:

**Գ. ԼԵԶՈՒ ԱՍՄԱՐԱՅ ԵՒ ՆՈՐԱԳՈՅՆՆԵՐ 505-517**  
 Ընդհանուր տեսութիւն, 505-6: — Ընտիր ում-  
 կաքանութիւնը Ասարայ, 506: — Օտարախառն

օրինակք Ասարայ, 507: — Թրքերէն ղեղագիր,  
 508: — Հատակոտորք Ասարայ ըստ այժմու  
 քարքառոյն, 508-9: — Խորհրդածութիւնք  
 Ասարայ եւ այլոց լեզուին վրայ, 509-10: —  
 Դալուստ, Օրինակք նման այժմու քարքառոյս,  
 510-11: — Օտարախառն հատակոտորք Գալստի  
 եւ այլոց, 511: — Ընտիր քառք եւ ասացուածք,  
 511-12: — Յատուկ քառք եւ ասութիւնք հնոց,  
 512-13: — Նորագունից լեզուն միակերպ չէ,  
 513: — Համեմատութիւն Ասարայ եւ Դեղագրոց  
 Ստեփանոսի, 514-15: — Յեսսէի երկու Դեղա-  
 գիրք առ Ասարայ եւ Գալստի համեմատուած,  
 515-17:

ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹԻՒՆ. . . . . 519-22:



## ԱՂԳԱՅԻՆ ՄԱՏԵՆԱԳԱՐԱՆ

- Ա. Գալեմքեարեան Հ. Գրիգորիս Վ., Ուսումնասիրութիւնք Լեհաստանի ղաթապապականացոյն.  
1. Պիշոֆ, Լեհաստանի հին իրաւունքը: 2. Գոշեք. իրաւունք Հայոց: 1890: 8° Երես՝ 85+59: Փր. 1.25
- Բ. Մեմեկիշեան Հ. Գաբրիէլ, Ազգաբանութիւն ազնուական զարմին Տիւզեանց: 1890: 8° Երես՝ 50 (պատկերազարդ): Փր. 1.—
- Գ. Տաշեան Հ. Յակոբքոս, Ազաթանգեղոս առ Գէորգայ ասորի եպիսկոպոսին եւ ուսումնասիրութիւն Ազաթանգեղեայ գրոց: 1891: 8° Երես՝ ԺԱ+159: Փր. 1.25
- Դ. Դեմետրիոս Տանի Արեւելեան Հայք ի Պուրովինա: Թրգմ. Հ. Գ. Վ. Գալեմքեարեան: 1891: 8° Երես՝ 79: Փր. —.85
- Ե. Տաշեան Հ. Յակոբքոս Վ., Ուսումնասիրութիւնք Ստոյն-Կալիստենեայ Վարուց Աղեքսանդրի: 1892: 8° Երես՝ Դ+272: Փր. 3.—
- Զ. Ալպեր Տըվլէ եւ Գ. Փիսոն, Ուղեւորութիւն ի Փոքր Ասիա: Թրգմ. Հ. Ե. Վ. Տաշեան: 1892: 8° Երես՝ 82: Փր. 1.—
- Ը. Մառ Նիկ., Ամառնային ուղեւորութիւնից դէպ ի Հայս: Թրգմ. Մոսկովիոս Անոփեան: 1892: 8° Երես՝ 89: Փր. 1.25
- Ը. Գաբրիէլ Ա., Նորագոյն աղբերք Մովսիսի Խորենացոյ: Հտ. Ա.: Թրգմ. Հ. Ե. Վ. Տաշեան: 1893 8° Երես՝ Ժ+51: Փր. 1.—
- Թ. Գալեմքեարեան Հ. Գրիգորիս Վ., Պատմութիւն հայ լրագրութեան: Հտ. Ա. 1794—1860: 1893: 8° Երես՝ 232 (Լուսանկարով): Փր. 2.50

- Ժ. Կոնիքի Փր. Կ., Կննութիւնը զրոյց Դաւթի Ան-  
յաղթի: Թրգմ. եւ յաւ. չ. 8. վ. Տաշեան: 1893:  
8<sup>o</sup> Երես՝ Է+92: Ֆր. 1.25
- ԺԱ. Գովրիկեան չ. Գրիգոր վ., Հայք յՈղիսաբե-  
թուպոլիս Դրանսիոյում 1680—1779: 1893: 8<sup>o</sup>  
Երես՝ Ժ+533 (1 զնկատիւ.): Ֆր. 4.50
- ԺԲ. Խաչաթեան Գր., Զննոր Գլակ, համեմատական  
ուսումնասիրութիւն: 1893: 8<sup>o</sup> Երես՝ 78: Ֆր. 1.—
- ԺԳ. Տեր-Մովսիսեան Փարսադան, Հայ գիւղա-  
կան տունը: Թրգմ. չ. Բ. վ. Պիլգրիմեան: 1894  
8<sup>o</sup> Երես՝ 103 (6 տախտակ՝ 55 պատկերով):  
Ֆր. 2.—
- ԺԴ. Գարիկեան Ա., Նորագոյն աղբերը Մովսիսի Խորե-  
նացոյ. Հտ. Բ. կամ Յաւելուած: Թրգմ. չ. 8.  
վ. Տաշեան: 1894: 8<sup>o</sup> Երես՝ ԺԱ+43: Ֆր. 1.—
- ԺԵ. Տաշեան չ. 8. վ., Ուսումնասիրութիւնը հայերէն  
փոխառեալ բառից: Ա. չ. Հիւպիման, Սեմական  
փոխառեալ բառեր հին հայերէնի մէջ: Բ. Փորքէ-  
ման Կ., Յունական փոխառեալ բառեր հայերէնի  
մէջ: Գ. չ. Հիւպիման, Հայկական Յատուկանունը:  
1894: 8<sup>o</sup> Երես՝ 9+145: Ֆր. 2.—
- ԺԶ. Տաշեան չ. Յակովբոս վ., Մատենագրական  
մանր ուսումնասիրութիւնը: Հտ. Ա. Ա—Զ: 1895:  
3<sup>o</sup> Երես՝ ԺԲ+294: Ֆր. 3.60
- ԺԷ. Տաշեան չ. Յակովբոս վ., Հայկական աշխատ-  
սիրութիւնը հայագէտ Պ. Ֆէթթէրի, ի մի ամիո-  
փուած եւ թարգմանուած հանդերձ ծանօթու-  
թեամբ: 1895: 8<sup>o</sup> Երես՝ 202: Ֆր. 2.50
- ԺԸ. Տիւրեան Կ., Սեւ ծովու ոռոսական եզերքը:  
1895: 8<sup>o</sup> Երես՝ 192: Ֆր. 2.—
- ԺԹ. Գովրիկեան չ. Գրիգոր վ., Դրանսիոյում  
Հայոց Մետրապոլիսը կամ Նկարագիր Կերլա  
Հայաքաղաքի ի գիր եւ ի պատկերս: 1896: 8  
Երես՝ Թ+352: Ֆր. 3.60
- Ի. Տաշեան չ. Յակովբոս վ., Վարդապետու-  
թիւն առաքելոց անվանեալական կանոնաց մա-  
տենը, թուղթ Յակոբայ առ Կողրատոս եւ կանոնը  
Թադդէի: 1896: 8<sup>o</sup> Երես՝ Թ+442: Ֆր. 6.—

- ԻԱ. Տոմաշեկ Վ., Սասուն եւ Տիգրիսի աղբերաց սահմանները: Պատմական եւ տեղագրական հետազոտութիւն: Մասն Առաջին՝ Պատմական տեղեկութիւնք Սասնոյ վրայ: Թրգմ. Հ. Բ. Պ.: 1896: 8° էջ 1+62: Ֆր. 1.—
- ԻԲ. Կարաբիբեկ Ա., Արգարու գրոյցը Մովսէս Խորենացւոյ Պատմութեան մէջ. Թրգմ. Հ. Գաբրիէլ Վ. Մէնէվիչեան. 1897. 8° էջ ԺԶ.+107: Ֆր. 1.50
- ԻԳ. Յովնանեան Հ. Ղ., Հետազոտութիւնք Նախնեաց ռամկօրէնի վրայ: Ուսումնասիրութիւնք եւ քաղուածներ. Մասն Ա. Ռամկօրէն մատենագրութիւնք: Տետր Ա: 1897, 8° էջ Ը+272: Ֆր. 4.—
- ԻԴ. Յովնանեան Հ. Ղ., Հետազոտութիւնք Նախնեաց ռամկօրէնի եւն: Տետր Բ, 1897: 8° էջ Ա—Ը+273—522: Ֆր. 3.—













University of California, Los Angeles



L 006 122 580 1

